٢٢٨٢

بتصحيحه ابن سالم الجرجاني
سنة تسع وسبعين

HACI MAHMUD EFENDİ
BEŞİKTAŞ
Vakıf Kütüphanesi

T.C. ... Kütüphanesi
1923

٢٢٨٢

Süleymaniye U. Kütüphanesi
Hacı Mahmud ef.
2282

الا ای طوطی گویای اسرار • مبادا خالیت شکر ز منقار • الاخر واستفتاح
ویا حرف تنبیه طوطینك گویایه اضافتی بیانیه در و گویانك اسراره اسم فاعلك
مفعولینه اضافتیدر زیرا گویا صفت مشبهه در مبادا فعل نهی غائب خالیت
تا خطاب معنا جهتنده منقاره متعلقدر ز منقارت تقدیرنده منقار
قوش بورننه دیرلر اسم آلت وزنی وزرینه نقر دندکه برنسنه یی بیچاغله
ویا غیری نسنه ایله اویمقدر محصول بیت خواجه نفس شریفنه ویا قلمینه خطا
ب ایدوب بیوردای اسرار عشقه جانانی سویلیجی طوطی منقاردن شکر خالی
اولمسون یعنی دهانك شکردن خالی اولمسون طوطیدن نفسی مراد اولنجه
منقاردن دهان مراد اولور اما قلم مراد اولنجه تشبیه طریقیله قلمك اوجی
مراد اولور و شکردن نکته صورتنده بیله بونلردن صادر اولان الفاظ دربار
ومعانی گوهر دار [illegible] بیان اولندی ایدی که بو دلده تشدیده [illegible]
و تجویز ایدرلر اما شینك مهمله ایله اوقونسه تشدید مقتضای لغت [illegible]
[illegible] اولماز • سرت سبز و دلت خوش باد جاوید • که خوش نقشی نمودی
از خط یار • سرت سبز بولنورده بودعادر که طراوت و صفادن کنایتدر
خصوصا طوطیه نسبت زیاده مناسبدر زیرا طوطی آل واق دخی اولور اما
اکثری یشیلدر بو بیتده خطاب نفسنه اولنجه معنا واضحدر اما قلم مراد اولنجه
سری سبز اولمقدن مقصود [illegible] کنایتدر یعنی [illegible]

ونقشلنمسون دیمکدر و نفسنه نسبت دلدن مراد معلوم اما قلمه نسبت ایچون
صاغ اولوب چورلیا اولمقدن عبارتدر که حرف تعلیل دعادر ونقشیده یا
حرف وحدت ویا حرف تنکیردر نمودی یا حرف خطاب خط یاردن نقش
گوسترمکلکی تصویر ایلکدن تعبیردر کلامله و کتابتله محصول بیت ای طوطی
سرك سبز اولسون یعنی طراوت و صفا اوزره اولدلکده صفا اوزره اولسون
دائما یعنی گوکلك دائما صافی و خالص اولسون زیرا خط یاردن گوزل نقش
گوستردك یعنی خط یاری خوب تصویر ایلدك • سخن سربسته گفتی با حریفان
خدا را زین معما پرده بردار • سخن مقدم مفعول قول گفتی در سربسته سخندن
حالدر با حریفان گفتی یه متعلق خدا را را حرف تخصیص معما اسم مکاندر عمیدن
یعنی تفعیل بابندن مصدری تعمیه گلور گیزلمك معناسنه پس معما گیزلیجك
مکان دیمکدر دائما بونك گبی یرلرده رمز و ایما ایله سویلمکدر پرده قالدرمقدن
مراد الغازی ترك ایدوب واضح سویلمکدر محصول بیت ای طوطی سوزی یارانه
سربسته یعنی معقد و مغلق سویلدك الله ایچون بو معمادن پرده یی قالدر یعنی تعقید
واغلاقی ترك ایله هر کس کلامك آکلسون • بروی ما زن از ساغر گلابی • که
خواب آلوده ایم ای بخت بیدار • بروی ما با حرف صله و اضافت لامیه در زن
فعل امر مفرد مخاطبدر وردیمکدر زنیدن گلابی یا حرف وحدت ویا تنکیر
گلابدن مراد باده در که حرف تعلیل خواب آلوده اویقولولاسنی دیمکدر یعنی
خوابناك اویقولو معناسنه بخت بیدار اضافتی بیانیه در بخت بیدار اولمق هم وجود
صاحبی حضور و رفاهیت اوزره اولور محصول بیت خواجه مخاطب سابقدن
عدول ایدوب طالعنه خطاب ایدوب بیوردای بخت بیدار یعنی ای طالع میمون
بو زمره ساغردن گلاب سپ زیرا خواب آلوده ایز باشنده که بیدار [illegible]
وبیده ظاهر له جانانك دیدارینی مشاهده ایدوب گوره [illegible] بو معلومدر که
کیمسنه یلی ویقوسنی اوچورماق ایستر سه اونك یوزینه صو سیرپرلر گوزی آچلمغیچون
خاصه گوزی آچلمغیچون طالعدن باده استدعا ایدر • چه ره بود این که زد
در پرده مطرب • که می رقصند با هم مست و هشیار • چه ره بود این ره د

مراد مقامدر که پرده اصفهاندن که پرده سازایدی حق و رنت و دیخی نحرف
اولندی که حرف بیان مع حرف استمرار رقصند فعل مضارع جمع غائبدر رقص ایدرلر
دیمکدر بونلک کبی یرلرده معمولدر بولر یعنی عربی الفاظ اسلوب عجم اوزره تصرف
ایلمکه مثلا طلب لفظینی طلبیدن ایدوب اندن فعل ماضی که طلبیددر و مضارع که
طلبنددر و غیر بابینی استعمال ایلکه معمول طریقیله در پس رقصند دخی بویله در
رقصیدندن و قس الباقی علیه محصول بیت خواجه اهل نغمه و اصول اولدوغیچون
اکثر بو مقامدن پرده سازاولوربوددکه نه مقام ایدی بو که پرده سازده
چالدی مطرب یعنی نه نغمه ایدی که مطرب پرده ساز ایله سازا بالدیکه انلک شوقندن
و لذتندن مست و هشیار رقص ایدرلر حاصلی نه عجب نغمه درکه ایق و سرخوش
انلک تاثیرندن رقاصلق ایدر • ازین افیون که ساقی در می افکند • حریفانرا
نه سرماند نه دستار • که حرف رابطه صفت حریفانرا ادات تخصیص محصول
بیت بو افیوندن که ساقی شرابه برافدی یعنی بو قوت که ساقی ویردوکی
شرابده وار در بونی نوش ایدن یارانک نه باشی قالور و نه دلبندی یعنی
بو باده نک سورت کیفیتندن باشی و دلبندی نه یرده یاتور بیلمز • سکندر
را نمی بخشند آبی • بزور و زر میسر نیست این کار • سکندررا ادات مفعول
ایچوندر و یا حرف وحدت آبدن مراد آب حیاتدر محصول بیت سکندره آب
حیاتی ویرمدیلر یعنی خضر نبی ع اسکندر ظلماتده آب حیات طلبنه کیردیلر
و اسکندر پادشاه روی زمین ایدی و خضر اغالوندن براغا ایدی پس خضره
میسر اولدی و اسکندره اولمادی خواجه بوسبیدن بیورد که زور و زر ایله
بو ایش یعنی بو خصلت قوت سلطنت ایله میسر اولماز بلکه عطیه حق ایله اولور وصول
جانانه ده بویله درکه آدم وار درکه اموال و ارزاق بذل ایدر که میسر اولماز و آدم
وار در که هیچ مشقتسیز ملاقات دکل ایکن میسر اولور • خرد هر چند نقد کائناتست
چه سنجد پیش عشق کیمیاکار • بونده نقد کائناتدن مراد خلاصه و گزیده
کائناتدر که عقلدر یعنی هر کسک مقبولی و مسلمی ایکن چه سنجد استفهام انکاریدر
سنجد فعل مضارع مخاطبدر غائب طارتار دیمکدر یعنی نه ترازوده در حاصلی

عقلدر یعنی عقل دیمکدر کیمیاکار کاف اضافتی حذف اولنمشدر فاعلدر و جمع معناسنه که ه
اولور دیمکدر بونلک کبی یرلرده ن الفی حذف ایدوب کردیلر لکن بو معنایه کیمیاکر دیرلر
جمله کو و نشکر کبی محصول بیت عقل اگرچه خلاصه و گزیده عالمدر یعنی جمیع اقوامک
مقبول و مسلمیدر اما عشق کیمیاگر قتنده نه مقداری وار یعنی عشقک مغلوبیدر
زیرا عقل وهمه مددر و عشق جری حاصلی عشقله اولان ایشلر عقلله اولماز و هر
طریقیله عشق غالبدر نتکه خسرو بیورد ر بیت عشق تو شحنه ایست که سلطان عقل را
موی جبین گرفته بجا آوردی اورد • حتی وصول الی الله عشقله اولور عقلله اولمز
نتکه کتب تصوفده مذکور و مسطوردر بونده نقد ناقد معناسنه در عدل
عادل معناسنه اولدوغی کبی دینی نقد عقل ما ملک دکلمیش • بیا و حال اهل
درد بشنو • بلفظ اندک و معنی بسیار • اهل درد اهل عشق دیمکدر محصول
بیت خواجه خطاب عام طریقیله بیورد که کل و اهل دردک حالنی ایشیدار لفظله
وچوق معنا ایله یعنی اهل دردک احوالینی بیان ایلین عبارتلک لفظی مختصر معناسی
مطولدر • بت چینی عدوی دین ماشد • خداوندا دل و دینم نگهدار • بت
چینی اضافتی بیانیه در و یا حرف نسبت عدو نک دینه اضافتی اسم فاعلک
مفعولنه اضافتیدر و ما یه اضافت لامیه در خداوندا منادی دل نکهدارک
مقدم مفعول صریحی و دینم معطوفدر دل نکهدار حفظ ایله دیمکدر محصول بیت
چینه منسوب بت یعنی چینک بتی کبی محبوب برم دینمزک عدوسی اولدی الحذر
دینمزه عدو اولدی یا الله بنم دل و دینمی حفظ ایله یعنی اندن دل و دینمی صاقله
بپرهیزان مکو اسرار مستی • حدیث جان مپرس از نقش دیوار • بپرهیزان
یا حرف صله مستور آن پرهیزکاران معناسنه در مکو نک مقدم مفعول غیر صریحیدر
و اسرار مستی مفعول قوله در و اضافت لامیه و یا حرف مصدر حدیث جان اضافتی
لامیه در مپرس فعل نهی مفرد مخاطب صورمه دیمکدر نقش دیوار اضافتیده
لامیه در محصول بیت پرهیزکار عابد و زاهدلره عشق مستلکی اسرارینی
سویلمه یعنی انلر ایله عشق سوزلرینی سویلمه دیوار نقشندن جان حدیثنی صورمه
یعنی انلر ایله عشق سویلشمک ...

عقلدر

جان بسوالی بلمکدر یعنی بحیا بدن جان خبرین صورمقدر • یمن دولت منصور
شاهی • علم شد حافظ اندر نظم اشعار • یمن یا حرف سبب یمن یائک ضمی و فتحلرک
سکونیله مبارکلک معناسنه در و اضافتلر لامیه و بیانیه و لامیه در شاهی
یا حرف نسبت علم شد یعنی مشهور اولدی نظم اشعار اضافتی مصدرک مفعولنه
اضافتیدر محصول بیت شاه ابواسحاقه منسوب دولت منصورک برکتیله حافظ نظم
اشعارده علم اولدی یعنی ابواسحاقه انتساب بلمکله قوت شاعره سی انک یمنیله
زیاده اولوب مشهور عالم اولدی مصراع اولک معناسی منصور شاهه منسوب اولان
سعادتک یمنیله دیمکدر و مصراع ثانینک معناسی بحافظ اولدی حافظ نظم اشعارده
دیمکدر مضمون جیبه واصل والمسئلر • خداوندی بجای بندکان کرد • خداوندا
ازافاتش نکهدار • خداوندی یا حرف مصدر افندیلک دیمکدر بجای با حرف
صله وجای مجمعدر تحسین لفظی ایچون محصول بیت ابواسحاق بنده لرینه افندیلک
ایلدی یعنی افندیسی قوللرینه لایق اولان ایشی ایشلدی یا الله انی افاتدن و غا
ئلاتدن حفظ ایله یعنی بلالردن صاقله **وله ایضا** کر بود عمر بمیخانه رسم
یاردکر • بجز از خدمت رندان نکنم کاردکر • کر بود عمر تقدیری عمرم دروا و
حرف عطف بمیخانه با حرف صله بجز با حرف زائد محصول بیت اکر عمرم اولورسه
و برکره دخی میخانه یه ایرشیم رندلر خدمتندن غیری بر ایش دخی ایلمیم یعنی جهان
ایلمیم رندلر خدمتی ولسون مصراع اولک معناسی کربکا عمر اولورسه که کبرو
میخانه یه ایرشیم دیمک حوادثا ایرشمش • خرم آن روز که با دیده کریان بروم
تا زنم آب در میکده یکبار دکر • خرم شادی معناسنه در که حرف رابطه صفت
کرنیلن صفت مشبههدر داغلغان معناسنه تا حرف تعلیل زنم فعل مضارع متکلم
وحده اورام دیمکدر آب مفعول زنم دره اضافتی ودرک میکده یه لامیه لردر
محصول بیت شاد وخرم اول کوندر که اغلغان کوزیله وارام تا که میخانه قپوسنه
صو سپیم برکره دخی یعنی سابقده سپدیگم کبی کندسیم یعنی میخانه قپوسنه وارمی
اغلیام دیمکدر • معرفت نیست درین قوم خدا یا سببی • تا برم کوهر خود را
بخریدار دکر • خدایا منادی سببی تقدیری سببی سازدر سبب ایله دیمکدر

یا حرف

یا حرف وحدت تا حرف تعلیل جوهر خود را اضافتی لامیه در و را ادات مفعول
یعنی جوهر خود را برمک مفعول صریحیدر و بخریدار غیر صریحی خریدار وصف ترکیبی
اریدن کتورمک معناسنه خرید کتوریجی دیمکدر معناسی لازمنیسی صتون الیجی
دیمکدر محصول بیت بو قومده معرفت وکلیش یوقدر یا رب برسبب ایله تا کندی
جوهرمی برغیری خریداره یعنی مشتری یه ایلدم یعنی کندی شهرمده معرفت
قدرین بیلور یوقدر یا الله برسبب ایله که کوهرمی یعنی معرفت وکمالی برغیری مشتری یه
یعنی برقدرشناسه ایلدم خواجه کندی مملکتنک خلقی قدرین بلمدکلرندن شکایت ایدر
یاران کو رفت وحق صحبت دیرین نشناخت • حاشا لله که روم من زپی یار دکر • حق
صحبت دیرین اضافتلری لامیه و بیانیه در دیرین یا حرف نسبت ونون حرف تاکید
محصول بیت یاران کوکیدوب اسکی صحبت حقنی بلمدیسه حاشا لله که بن غیری یارک
اردنجه کیدم یعنی یار صحبت قدیم حقنی الکیوب بلمدیسه بن انی ترک ایدوب غیری
یاراردنجه کتمم • کر مساعد شودم دایره چرخ کبود • هم بدست آورمش یار
بپرکار دکر • مساعد یار دیمکدر معناسنه در دایره چرخ کبود اضافتلری بیانیه لردر
[illegible] بپرکار برکاردن مراد دوران و زمانه ایسه با ظرفیت افاده
ایدر واکر مراد مکر وحیله ایسه [illegible] مناسبت افاده ایدر محصول بیت اکر
بکا کوک فلک دایره سی مساعد ومعاون اولورسه [illegible] جانانی بر زمان ده اله
کتورورم یعنی تمدیکی دوران ده اله کتورمزسم بر دور زمانده دخی [illegible] یا برمکر
وحیله ایله کنه انی اله کتوررم دیمکدر • عافیت میطلبد خاطرم ار بکذارند
غمزه شوخش وان طره طرار دکر • عافیت زهد وتقوی دیمکدر مصراع ثانیده غمزه
غمزه شوخش اضافتلری بیانیه ولامیه لردر طره طرار دبیانیه طرار لغتده یانکت
کسیجی معناسنه در محصول بیت خاطرم پرهیزکارلق ایستر اکر جانانک اول غمزه
شوخی وطره طراری قورلرسه یعنی انلر مانع اولمازسه زاهد وعابد اولوردم
دیرانلر عشقی جانمه چکوب بو وجهیله [illegible] مانع اولورلرسه ایسه صبره مجال
یوقلغنه مثل بدرم • زاربنشسته مالی که به شاهان کفتند • هر زمان با
دف ونی برسرنه بازار دکر • واز سرنشسته اضافتی بیانیه در سرنشسته [illegible]

یعنی محنی مایه اضافت لامیه در که حرف بیان بدستان با حرف مصاحبت دستان
قصه و حکایت در بونده مرا داشکاره درکفنندك فاعلی محذوفدر یعنی ساز نده
و کوینده لر دیمکدر محصول بیت بوم کوزلو دا زمزی سیرایله که قصه و حکایت
طریقیله دیدیلر هر زمان دف و نیله برغیر بازارده یعنی سازنده لر و کوینده لر
هر زمان بربازارا و چنده بوم صفتلی سرمزی اشکاره ایرلیوب فاش ایلدیلر
حاصلی راز عشق کزلو قلمازنکه بو دمشلر مصراع کیزلو قلماز عشق ایشی البته
جانم سویلیز • هردم از درد بنالم که فلك هرساعت • کندم قصد دل ریش
بازار دکر • که حرف تعلیل ما بعدی مصراع ثانیه مرهوندر کندم کند فعل مضارع
میم مفعولی ضمیر منصوب متصل معناسنه در معنا جهتنده میم ریشه مقیدد ر
دل ریشم تقدیرنده بازار با حرف مصاحبت و یا سبب ازار اسمیدر انجمه معناسنه
محصول بیت هر نفس و هرساعت درد و بلادن ایکلرم زیرا فلك هرساعت بنم
دل ریشمه قصد ایلر بر دورلو ازارله یعنی دل مجروحمی هردم بر وجهله اینجید ر
باز کویم نه درین واقعه حافظ تنهاست • غرقه کشتند درین بادیه بسیار دکر
درین واقعه یعنی درد واقعه عشق نه معنا جهتنده تنها به مقیدد ر تنهاست
تقدیرنده در درین بادیه یعنی دریاده عشق بادیه صحرا معناسنه در محصول
بیت خواجه بو بیتك مضمونی بیت سابقدن اضراب ایدوب بویورر که کندمه تسلی
ویروب بردیرم که بو واقعه عشقده حافظ یالکز دکلدر یعنی عشق درد و بلاسنه
حافظ کرفتار دکلدر بلکه بادیه عشقه چوق غیری کیمسنه لر غرق و ملشلردر یعنی
دریای عشقده و بادیه شوقده حافظ کبی چوق کیمسنه لر غرقا و ملشلردر و بس بعدی
حافظ بونکله تسلی بکیدر و له ایضا یوسف کم کشته باز اید بکنعان غم مخور
کلبه احزان شود روزی کلستان غم مخور • یوسف کم کشته اضافتی بیانیه در
کلبه احزان اضافتی لامیه شود فعل مضارع اولور دیمکدر روزی یا حرف
وحدت محصول بیت کم اولان یوسف کیدی کنعانه کلور غم یمه خانه احزان بر کون
کلستان اولور غم یمه خواجه بو غزلی بر کیمسه نك بر نسنه کم ایلدوکنه تسلیم
ایچون دیمشدر • ای دل غم دیده حالت به شود دل بد مکن • وین سر شوریده

باز آید بسامان غم مخور • دل غم دیده اضافتی بیانیه در حالت یا ضمیر خطاب به ینك
دل مکنك مفعولی قولی وبد ثانیسی وین اصلی واین درهمزه وصلله ساقط اولمشدر
بیانیه بسامان با حرف صله سامان صلاح وآرام دیمکدر محصول بیت ای غم کورمش
کوکل حالك یك اولور خاطرك یاوز ایلمه یعنی خاطرك مجضور ایلمه و بو پریشان کنه
آرام و اصلاحه کلور غم یمه حاصلی حالك ایلکه دونر صبر ایله دیمکدر بعض نسخه ده وین دل
غمدیده حالش به شود ضمیر غایبله و بعضیسنده وی پر شوریده باز ایی بسامان دو
شمشد رایکی نسخه نکده وجهی وار در معناسی مشروح بیته مقایسه ایله معلوم اولور
حاصلی احوال دنیا برحال اوزره ثابت اولیوب انقلاب اوزره اولدوغنی بیاندر
کر بهار عمر باشد باز برتخت چمن • چتر کل برسر کشی ای مرغ شبخوان غم مخور • بهار
عمر بیانیه در یعنی حیات تخت چمنده بویله در چتر کلده بویله در مرغ شبخوانده بویله
مراد بلبلدر چتر یادشاهلر سفر اوزره اولدقده اوستنه دوتدقلری بردورلو
سایبانلر که دیوشه لر قده کل غنچه سی شکلنده اولور اما اچلدقده کل مطبق شکلنده
اولور محصول بیت کر عمر بهاری اولورسه یعنی الله تعالی حیات ویررسه کنه چمن
تختنده چترکلی باشکه چکرسین ای بلبل غم یمه یعنی همان صاغلق ایسته کم اولدکه
الله ویرر • هان مشو نومید چون واقف نه از سر غیب • باشد اندر پرده بازیهای
پنهان غم مخور • هان اسماء افعالدندر اکاه اول دیمکدر نومید نا امید معناسنه در
از سر غیب تقدیری غیب خدادر بازیهای پنهان اضافتی بیانیه در بازی یا حرف
یا حرف مصدر و ها ادات جمعدر کیزلو او یونلار دیمکدر محصول بیت
اکاه اول نا امید اولمه چونکه اللهك کیزلو سرندن واقف دکلسین زیرا پرده
غیبده کیزلو او یونلار اولور غم یمه یعنی مایوس اولمه که خدانك کیزلو لطف
واحسانی واردر • دور کردون کردو روزی برمراد ما نکشت • دائما
یکسان نباشد حال دوران غم مخور • دور کردون لامیه دور روزی یا حرف
وحدت نیمراد ما لامیه نکشت ایکی معنایی متضمندر بونده معنای بدنظر تقصیر
ایلمشدر یکسان لغتده دوز دیمکدر بونده مراد برابردر دوران بونده
زمان معناسنه در محصول بیت فلکك دوزی برایکی کون بزم مرادمزجه

اولمدلیسه ویاد ونمدیسه حال دوران دائما بر ابر دکلدر غم یمه یعنی بو حال
اوزره دکلدر البته بر کون بوم مرادم مزجه دور ایدر حاصلی دور دکر دونت
انقلابه اوزره در کاهی چنان وکاهی چنین در • در بیابان کر بشوق کعبه
خواهی زد قدم • سرزنشها کر کند خار مغیلان غم مخور • زشوق کعبه مصدر
مفعولینه اضافتیدر سرزنش اسم مصدردر توبیخ معناسنه باشنه قاقنج دیمکدر
خار مغیلان اضافتی بیانیه در محصول بیت اکر کعبه شوقندن بیابانه قدم اورمق
ایسترسک یعنی بادیه کعبه یه قدم قومق استرسک اکر مغیلان دکنی سرزنشلر
ایدرسه یعنی قدمکه بتارسه غم یمه یعنی مطلوبکه وصولده نقدر زحمت چکرسک
غم یمه حاصلی مقصوده الکرمک امیدیله هرنه دکلو المجکرسک قیورمه • ای دل
ار سیل فنا بنیاد هستی بر کند • چون ترا نوحست کشتیبان ز طوفان غم مخور
سیل فنا اضافتی بیانیه در بنیاد هستی ده بویله در و برکند مقدم مفعول صریحیدر
چون ادات تعلیل ترا را ادات تخصیص ویا ادات مفعول سنک ویا سکا دیمکدر نوح
مقدم خبر کشتیبان موخر مبتدا کشتیبان کمیجی دیمکدر زیرا کشتی بان ادات فاعلدر
جمع معناسنه محصول بیت ای کوکل اکر سیل فنا وارلق بنیادینی یریندن قوپاروب
بیقارسه یعنی وجودک بنیادینی قمع وقلع ایدرسه چونکه سنک کشتیبانک
حضرت نوح پیغمبردر طوفاندن غم یمه حاصلی فراق تمام عالمی فنایه ویررسه چونکه
جانانک نیسکا ماناکدر سن غم یمه یعنی قورقمه مصراع چه باک از موج بحر انرا که باشد
نوح کشتیبان • کرچه منزل بس خطرناکست ومقصد ناپدید • هیچ راهی نیست کانرا
نیست پایان غم مخور • بس چوق خطرناک بونده قورقنج معناسنه در محصول
بیت کرچه منزل جانانه چوق یعنی زیاده قورقنجدر مقصد ناپدید غیر ظاهردر هیچ
بر یول یوقدر که انک پایانی اولمیه یعنی هر نسنه نک نهایتی واردر والحاصل بیلمک
غمه کیم جفا نهایت بولیجه وفا ال ویرر البته زیرا هب جفایه صبر ایدنلر [illegible]
وفایه • حال ما در فرقت جانان وابرام رقیب • جمله میداند خدای حال کردانیه
غم مخور • مصراع الفاظک اضافتلری لامیه لردر ابرام رقیب [illegible] مراد [illegible]
تقاضا ایلیدر [illegible] مقدم مفعول صریحیدر [illegible] خدای حال کردان بیانیه

حال کردان وصف ترکیبیدر کردانیدندن حال دوندریجی یعنی مقلب الامور محصول
بیت بزم حالمزی جان فرقتنده و رقیبک مخالف زحمت ومشقت ویرمسنده
جملهسنی خدای حال کردان بیلور دغم یمه یعنی کاه لطف وکاه قهر صنعتنی اظهار ایلین
الله بیلور دغم یمه • حافظا در کنج فقر وخلوت شبهای تار • تا بود وردت
دعا و درس قران غم مخور • مصراع اولک اضافتلری بیانیه لردر تا حرف توقیت
مادام کبی وردت تا ضمیر خطاب دعا موخر مبتدا ورد مقدم خبر درس قرانده
بویله در محصول بیت ای حافظ مادام که فقر بوجاغنده وقرانکو کیجه لر خلوتنده
سنک وردک دعا و درسک قران اوله غم یمه یعنی مادام که فقرله قرانکو
کیجه لرده بونلره مشغول سین غم یمه الله تعالی مرادک ویرر دیمکدر ولـه
ایضا کر دوی بیما وجود خودم از یاد ببر • عرض من سوختکان تا همه کو باد ببر
دوی بیمانک مقدم مفعولیدر واو حرف عطف وجود خودم اضافتلری بیانیه
ولامیه لردر وجود بردلک مفعول صریحی وازیاد غیر صریحی عرض من سوختکان
لامیه را ادات مفعول عرض بردلک مفعولیدر وجوددن بدل دخی اولور ادات
تاکید کو فعل امر مخاطب باد بر لفظی مقول قول باد مبتدا وبر خبری بیرلک بائی
اولیی بعض عجم مکسور و بعضی مضموم اوقودی محصول بیت دویکی کوستر وکندی
وجودمی یعنی کندومی و کندیلکمی خاطرمدن ایلت یعنی سنک دویک حیرتندن
کندومی و نودایم که بروجهله کندومدن خبرم اولمیه سوخته لرک عرض وجودنی
هبایه ایلت سرایله یعنی یوزک کوستر وسوخته لرک عرض وجودینی یله ایلت
دی یعنی هباء منثور وارد حاصلی یوزک کوسترمک [illegible] وجودی
فنایه ویرمکدر خواجه کندیه سوخته لره داخلدر [illegible] بیرلک باء
اولیی [illegible] تقصیر در • ما جو دادیم دل ودیده بطوفان بلا
کو بیا سیل غم وخانه زبنیاد ببر • بطوفان بلا با حرف صله واضافت بیانیه
[illegible] بیا فعل امر مخاطب سیل غم بیانیه [illegible] حرف نداسی
[illegible] حرف عطف خانه بیرلک مفعول صریحی وزبنیاد
غیر صریحی [illegible] محصول بیت چونکه بیز دل ودیده مزی

طوفان بلایه ویردك یعنی بلا ومشقته تسلیم ایلدك ایمدی [illegible]
وخانهٔ وجودمزی تملندن کتور یعنی خانهٔ وجودمزی فنایه ویر حاصلی غمه [illegible]
کل بزی هلاك ایله دیمکدر • دولت پیر مغان باد که باقی سهلست • دیکری
کو برو نام من از یاد ببر • دولت پیرمغان اضافتلری لامیه وبیانیه در که
حرف تعلیل باقی مبتدا وسهلست خبری دیکری یا حرف وحدت برغیریسی
دیمکدر کو خطاب عام ما بعدی مقول قول نام من اضافتی لامیه در وبرك
مقدم مفعول صریحی واز یاد غیر صریحی محصول بیت پیرمغانك دولتی ثابت اولسون
زیرا باقیسی قولایدر یعنی غیریسنه احتیاجمز یوقدر دیش برغیریسی دی وار بنم
آدمی یاد کدن ایلت یعنی پیرمغاندن غیریسنه احتیاجمز اولمدوغندن بزی
هر کز انکدو عندن قیومز • زلف چون عنبر خامش که ببوید هیهات • ای دل
خام طمع این سخن از یاد ببر • زلفك چون اضافتی مشبهك اداة تشبیهه اضافتیدر
عنبر خامش اضافتلری بیانیه ولامیه در که اسمدر کیم معناسنه بوید فعل مضارع
مفرد غائب قوقلر دیمکدر متعدیدر هیهات اسم فعلدر عنبر کبی زلفی قوقلمق
ولخام طمع بیانیه این سخن برك مفعول صریحی واز یاد غیر صریحی محصول بیت اول
جانانك عنبر خام کبی زلفنی کیم قوقلمغه قادردر هیهات یعنی کیمسنه یه میسر
اولماز ایمدی ای خام طمع کوکل بو سوزی خاطرکدن کیدر یعنی بو ادعادن دون زلف
ایلجوك کیمسنه یه قوقلمسی میسر دکل • دوش میگفت بمژگان سیاهت بکشم
یار و از خاطرش اندیشه بیداد ببر • میگفت حکایت حال ماضی سویلردی
مژگان سیاهت یا حرف استعانت واضافتلری بیانیه ولامیه در یا ربنا الله
اندیشهٔ بیداد مصدرك مفعولینه اضافتی قبیلندندر وبرك مفعول صریحی
واز خاطر غیر صریحی واضافت لامیه محصول بیت دون کیجه دیردی کم سنی
سیاه کرپکلرمله اولدوررم خواجه سوز دیکم یا الله خاطرندن ظلم فکرینی ایلت
اولدیه دیه وکندی [illegible] ایلیه یعنی سوزکا ودرنه ثابت ولتی [illegible]
[illegible] • [illegible]
[illegible]

عربیك ضمیریله فعل امر مفرد مخاطب سوبند در دیمکدر راء اشترکدر [illegible]
معناسنه مستعملدر آب رخ دجلهٔ بغداد بیانیه ولامیه در محصول بیت خواجه خطاب
طریقیله بویورر سینه دی یار اسی آتشکده سنك شعله وآتشنی سوبند دیعنی [illegible]
اول که بونك قندده انك وجودی محو اولسون دیه مدده دی بغداد دجله
سنیك بوزی صوینی ایلت یعنی دریا اولکه دجلهٔ بغداد سکا نسبت قطره کبی
اولماسون حاصلی ایکی مصراعك مضمونی غلبه دن کنایه در مصراع اولك معناسی
سینه دی یار اسی قلبمی آتش خانه سی شعله سین نجك بوت دیدیم وایکی مصراعه بیله
مضمونی مخاطبه توجیه ایدوب سینه کدی وچشمکدی دیدیم عنبر ی سویلسه لر
سعی نابرده درین راه بجائی نرسی • مزد اگر میطلبی طاعت استاد ببر • درین
راه یعنی راه عشقده بجائی یا حرف وحدت مزد میمك ضمی وزانك سکونیله اجرت
دکر معناسنه طاعت استاد اضافتی مصدرك مفعولینه اضافتیدر وبرك مفعولی
محصول بیت طریق عشقده سعی ایلممشکن بر یره یعنی بر مرتبه یه یتشمزسین یعنی
عاشق طریق عشقده یا بوب یاقلمیجه وصال جانانه یتشمزسین حاصلی مزد وکرا استر
سکا استاده طاعت ایلت یعنی استادك خدمتنده قائم اولوب امرینه مطیع اول
دیمکدر • دوزمم کم نفسی وعده دیدار بده • وانکهم باجد قادرع واز لو ببر
دوزمرك اضافتی فی معناسنه در ومیمك اضافت لامیه در نفسی یاسی حرف وحدت
وعده دیدار اضافتی مصدرك مفعولینه اضافتیدر به باحرف تأکیددر [illegible]
کسری وسکون هابیله فعل امر مفرد مخاطب ویر دیمکدر واو حرف عطف انکه [illegible]
مخففدر انکاه مرکبدر ان لفظیله کاهدن که وقت معناسنه در وانده صکره معناسنه
مستعملدر میم معنا جهتنده [illegible] مفیددر [illegible] ضمیر منصوب متصل معنا
تا انتهای غایت ایچوندر الی کبی عربیده بجد باء حرف صله جد [illegible] فارغ وازاد
بونده عطف تفسیری طریقیله واقع اولمشدر [illegible] میم متکلمدن [illegible]
قیوددن فارغ وازاد دیمکدر محصول بیت [illegible]
ویر [illegible]
دعادکدن صکره بنی [illegible] جمیع قیوددن یعنی جمیع عشقدن [illegible]

فارغ وخالی ایلیت خاطرلی کوکلمده هیچ غصه وغم قالمز یعنی سنک بویله ومژده‌ک ایله
رك بنم سرور وحرمه سببدر • حافظ اندیشه کن از نازکی خاطر یار • برو از
درکهش این ناله وفریاد ببر • حافظ منادی نازکی خاطر یار اضافتلری لامیه‌لردر
محصول بیت ای حافظ یارک خاطرینک نازکلکندن فکر ایله یعنی یارک طبیعتی
نازک اولدوغنی ملاحظه ایله ایمدی چونکه خاطری نازکدر وار درکاهندن
بو ناله وفریادی کوتور یعنی قپوسنده ناله وفریاد ایله الم چکسون دیمکدر

وله ایضا ای صبا نکهتی از خاک ره یار بیار • ببر اندوه دل ومژده دلدار
بیار • نکهتی یا حرف وحدت وبیارك مفعول صریحی واز خاک غیر صریحی خاک
ره یار لامیه‌لردر واندوه دل لامیه وواو حرف عطف مژده دلدار لامیه و
بیارك مفعولی محصول بیت ای صبا یارک یولی طپراغندن بر خوش قوقو کتور
زیرا یارك ایاغی بصدوغی یر مسك وعنبر اولور دکوکل غصه‌سنی کیدر ودلدا
رك مژده‌سین کتور یعنی دلدارك خاک درهی ومژده‌سی کلمکله کوکل
غمندن قورتلور • نکته روح فزا از دهن یار بکو • نامه خوش خبر از عالم
اسرار بیار • نکته روح فزا بیانیه روح فزا وصف ترکیبیدر فزا بیندندن
که مخففدر افزاییدندن روح ارتریجی یعنی جان فزا معناسنه
دهن یار لامیه نکته بکونك مفعول صریحی واز دهن غیر صریحی نامه خوش خبر
بیانیه عالم اسرار دده بویله در نامه بیارك مفعول صریحی واز عالم غیر صریحی
محصول بیت ای صبا روح ارتریجی نکته سویله دهن یاردن یعنی نقل کلام
یار ایله کیم روحمزه ذوق وصفا ویره ای صبا عالم اسراردن بر خوش خبرلو نامه
کتور کیم سرورمز اوله لا • کردی از رهگذر دوست بکوری رقیب • بهر
آسایش این دیده خونبار بیار • کردی یا حرف وحدت کردی بیارك مفعول
صریحی یا قیس غیر صریحی رهگذر رهگذار کچید یر یعنی اوغراق یر
دوسته اضافتی لامیه‌در بکوری با حرف صله ویا حرف مصدر رقیبه
اضافتی لامیه‌دیر بهر آسایش این لامیه [illegible] دیده خونبار بیانیه خونبار
وصف ترکیبیدر [illegible] یاغدیریجی معناسنه [illegible] مصدر

الهامه مصدر دیمکدن معناسنه راحت وتلق دیمکدر محصول بیت ای [illegible]
کوزلکنده دوشمنک کچیدندن بر توز بوقان یاغدیریجی دیده‌دن اوتوری
کتور یعنی جانان اوغرادوغی یردن بر غبار کتور که کوزمه توتیا ایده‌لم

خامی وساده دلی شیوه جانبازان نیست • خبری از بر آن دلبر عیار بیار
خامی وساده دلی یالوی مصدر دیبلور در شیوه بونده صنعت وپیشه معناسنه‌در
جانبازان الف ونون ایله جمع اولدی ذوی العقول صفتی اولدوغیچون تقدیری
عاشقان جانبازاندر جانباز وصف ترکیبیدر باز بیندن جان اوینایجی یعنی فدا
ایدیجی معناسنه خبری یا حرف وحدت بر آن اضافتی لامیه‌در دلبر عیار بیانیه
خبر بیارك مفعول صریحی وما غیر صریحی محصول بیت خاملق وساده دللك جانباز
عاشقلر صنعتی دکل ای صبا بزه اول دلبر عیارك یانندن بر خبر کتور یعنی
خاملردن وساده دللردن بزه خبر مفید کتور زیرا بز جانبازلرز ایمدی بزه
اول دلبر عیاردن خبر مفیددر بس بزه خبری اندن کتور • تا معطر کنم از لطف
نسیم تو مشام • شمه از نفحات نفس یار بیار • تا حرف تعلیل لطف نسیم تو بیانیه
ولامیه‌در مشام متنازع فیه واقع اولمشدر یعنی معطر قائم مقام فاعل دیلو
وکنم مفعول صریحی واز لطف مفعول غیر صریحی شمه یا حرف وحدت وهمزه حرف
توسل نفحات نونك وفانك وحانك فتحه‌سیله نفحه‌نك جمعیدر خوش قوقو معناسنه
ونه لو نفحات نفس یار اضافتلری لامیه‌لردر بیارك مفعول صریحی وغیر صریحی
مقدر ترکیبیدر محصول بیت ای صبا سنك نسیم لطفکدن مشامی معطر ایلکیچون
نفحات نفس یاردن بر شمه کتور یعنی یارك نفسی قوقولرندن بزه [illegible]
کتور • بوفای تو که خاک ره آن یار عزیز • بی غباری که پدید اید از اغیار
بیار • بوفای تو با حرف تخصیص وبا حرف قسم واضافتی لامیه‌در که حرف
بیان خاک ره آن لامیه‌لردر یار عزیز بیانیه بی غباری بی جوا مینه مخصوص
اولان شلیدر یا حرف وحدت غبار بونك کبی یرلرده کدورتدن کنایه‌در
که رابط صفت پدید آید ظاهر معناسنه‌در از اغیار آیه‌نه متعلق
بیارك مفعول صریحی وبی غبار غیر صریحی محصول بیت ای صبا سنك

وقال محققون که اول بلده بزیزك بو لمی طپراغنی غبار دن ظاهر اولور کذا که بیز
یعنی غبار دن بیدا اولان اضطراب والمسز کتور حاصلی غبار غمدن خلقی کیمو دکه طوتی
الم و یومسون • دوزکار نیست که دل چهره مقصود ندید • ساقیا آن قدح آینه
کردار بیار • دوزکاری یا حرف وحدت چهره مقصود اضافتی بیانیه در دل مفعول
وند ید خبری وچهره مقصود ندیدك مفعولی قدح آینه کردار بیانیه کردار صفت
ترکیبیدر دیدندن کوردکور دیمکدر یعنی فعل کتور دیمکدر زیرا کردکاف عربینك فتحیله
اسمدر فعل معناسنه اما معناسی عام ترکیبیده فعل اولنور عمل معناسنده مستعملدر
وکاه اولورکه تشبیه مقامنده استعمال اولنور بونده کی کبی آینه کردار آینه
مثال دیمکدر آن قدح بیارك مفعولی محصول بیت خواجه صبایه خطابدن عدول
ایدوب ساقیه خطاب ایدوب بیوردر برزمانه دکه کوکل مقصود یوزینی کورمدی
یعنی مقصوددن بی بهره ومحروم در ای ساقی اول آینه کبی باده قدحی
کتور اول که اندن مقصود یوزینی کوکل کوره قدحدن مراد جام در که آینه کبی
یعنی آینه وش صاف وپاکدر • شکرانرا که تو در عشرتی ای مرغ چمن • با اسیران
قفس مژده کلزار بیار • شکرانه لامیه را ادات تخصیص که حرف تعلیل تو مبتدا
عشرتی خبری ویا ضمیر خطاب مرغ چمنه لامیه مراد بلبلدر وبا اسیران قفس با حرف صله
اضافت لامیه مژده کلزار دن مژده کلزار مفعول صریح وبا اسیران غیر صریح
محصول بیت بلبله خطاب ایدوب بیوردر انك شکرانه سنه ویا شکرانه سیچون که سن
عشرتده وصفاده سین ای بلبل قفس اسیرلری اولان مرغانه کلزار مشتلغین کتور
یعنی کرچه سن کرفتار قفس دکلسن لیکن حبس قفس اولان مرغانه فصل بهاری
وکلزار وکلستان مژده سین کتور که حبس قفس ولد وکلك شکرانه سنده ویا شکرانه سیچون
کام جان تلخ شد از صبر که کردم بی دوست • عشوه زان لب شیرین شکر بار
بیار • کام جان بیانیه در تلخ شد رابطه صفت عشوه یا حرف وحدت زان لب شیرین
شکربار بیانیه لبه دیمکدر عشوه مفعول صریح ومابعدی غیر صریح شکربار صفت ترکیبیدر
یاریه ید ترکیبیله محصول بیت خطاب عام طریقیله بیورر که
جانم دهنی طعم اولمدی که دوستمدن ایرلدم یعنی منبسط

ایتدیکم صبرندن جانم دماغی زهر اولدی حاصلی صبر الجی جانم کچدی ایتدی اوك
ایتدیکم باغدور یعنی طتلو طوداغدن جانانك بر عشوه کتور دکه جانم دماغی اندن
قندکبی شیرین اولا یعنی جانانك شیرین لبندن بر عشوه کتور که جانمه لذت ویره
دل حافظ بجه ارزد بعیش رنکین کن • وانکهش مست خراب از سر بازار بیار • ارزد
فعل مضارع مفرد غائب ارزیدن نهایه دیمك معناسنه بعیش با حرف نعت
ضمیر دلقه راجعدر وانکهش ضمیری حافظه راجعدر مست خراب اضافتی بیانیه
وحالدر رسیدن سر بازار لامیه محصول بیت حافظك خرقه سی نیه دکر باده یله
انی رنکین ایله اندن صکره حافظی بازار اوجندن مست خراب کتور یعنی تجلکین
مست ایکن کتور یعنی رنکین خرقه بهاسیله باده ال وحافظ ایچه مست اولنجه اندن
صکره انی مست وخراب کتور دیمکدر • وله ایضا • ای صبا نکهتی از کوی فلانی
بمن آر • زار وبیمار غمم راحت جانی بمن آر • فلانی یاسی وحدت ویا تنکیر ایچوندر
محصول بیت ای صبا شول بر فلانك کوییدن بکا بر بوی خوش کتور غمك دلیل
وخسته سیم بکا بر راحت جان کتور یعنی نکهت کوی جانان راحت جاندر
انی بکا کتور • قلب بی حاصل ما را بزن اکسیر مراد • یعنی از خاك در دوست
نشانی بمن آر • قلب بی حاصل بیانیه ولامیه را ادات مفعول قلب بزنك مفعول
اولی واکسیر مفعول ثانیسی مراد ه اضافت بیانیه در خاك در دوست لامیه لر
نشانی یاسی بیان اولان کبیدر حاصلی بو غزلك قافیه سنده واقع اولان
یاکرچه بر منوال اوزره در کاورادك نشان مفعول صریحی واز خاك غیر صریحی
محصول بیت ای صبا بزم حاصلسز یعنی کجز باسه قلبمزه اکسیر مرادی تفسیر
ایله ایتو ویعنی دوستك قپوسی طپراغندن بکا بر نشان کتور یعنی اکسیر مراد
یارك قپوسی تراب ایدرانی کتور که قلب بی حاصلمه اوروب رایج ایدهیم • در مکتب
نظر باپل خود بینم چه سکنست • زابر و غمزه او تیر وکمانی بمن آر • کبی بوسی ایلك
بکا نیتلك کبی برلوده ظرفیت افاده ایدر نظر با اضافت بیانیه صبر بادل خویشم
با ابله معناسنه در واضافت لامیه لر ونیر ادلنك مفعول صریحی ونظر بر وغیر
صریحی محصول بیت نظر بوغیحه کامنده کندی کوکلم ایله جنکم واردر یعنی نظر باز کوکلم

ومحبوبه دوستلق طريقنده كوكلمي اصوا ايشم واركه بنى عشق بلا سينه ده ويشرب
اولدر ايمدي اي صبا جانانك ابرو وغمزه سندن بكا بر تير وكمان كتور كه اني وقتنده
كيبي بوددده . نيچون كرفتار ايلدي . در غريبى وفراق وغم دل پريشانم . مقاعي
في ركف تازه جوانى بمن آر . غريبى يا حرف مصدر غم دل لاميه در ساغر عينيه بيوله
كف تازه ده بويله در محصول بيت اي صبا غريبده وفراقده وكوكل غميده پريشان
اولدم ايمدي بر تازه جوانك الندن ساغر مي بكا كتور يعني بر تازه جوانك الندن
باده ايچركه جوان اولايم . منكر انراهم ازين مي دوسه ساغر بچشان . وكر
ايشان نستانند دوانى بمن آر . منكر انرا ادات مفعول هم ادات مقارنت
بچشان فعل امر مفرد مخاطب در چشانيدندن كه الف ونون زياده سيله متعدي
اولمشدر دادر ديمكدر وايشان ضمير مرفوع منفصل عربيده هم كبي جمع غائب
ضميردر وانلر ديمكدر نستانند فعل نفي مستقبل جمع غائب فعل شرط واقعدر المأثر
ديمكدر دوانى يا حرف تنكير فوري ديمكدر محصول بيت منكرلره ده بو ميدن
برايكي ساغر داد يعني مذكور باده دن منكرلره ده برايكي ساغر ايچر واكر انلر الوبى
قبول ايلمزسه فوري في الحال بكا كتور واني دهم ذوقم ايچسنلر . ساقيا عشرت
امروز بفردا مفكن . ياز ديوان قضا خط اماني بمن آر . عشرت امروز لاميه در
بفردا با حرف صله مفكن فعل نهي مفرد مخاطب برقه ديمكدر يعني تأخير ايلمه
ديوان قضا بيانيه خط اماني ده بويله در ويا حرف وحدت ويا تنكير محصول
بيت صبا خطابدن عدول ايدوب ساقيه خطاب ايدوب بيوررلر اي ساقي
بو كونكي عشرتي يرينه صالمه ياخود بكا قضا وقدر دفترندن بر امان خطي كتور حاصلي
ايكيدن خالي دكل يا بو كونكي ذوق وصفا يرينه قومه ويا بكا قضا وقدر دفتر
تحريرلندن امان نحتيني كتور كه اسنده وكم زمانده عشرت ايتمه يه دكلم
الز بر ده بنشده ونين كه حافظ مي كفت . اي صبا كر نكهتي از كوي فلاني بمن آر
ليسنغ بوله ده بمعنى معنا استه دركه حرف بيان يا رابطه صفت محصول بيت كوكلم
بيعه ده نه كتورمه يعني بر اختيار لغو ايدى دوق كيمكيجا حافظ محبتدي ايلمك صاحبا
شول بر فلانك معلاسندن بكا بر حوش نفحه كتور يعني عاملي صبا دان اوليه

كوندرنه بوي دلبلدركه كتمه دن سنك ايلدم بو صنعتيله ده كه مطلع ده برلر بو ايكي طريقيله اولو
برمنعي بوني بيت ثانيده رعايت ايلمكدر بر بيده مقطعده ومخلصده . وله ايضاً
اي خرم از فروغ رخت لاله زار عمر . باز آكه ريخت بي كل رويت بهار عمر . اي حرف
ندا بعنا المحذوف تقديري اي جانان خرم مقدم خبر لاله زار موخر مبتدا فروغ
ضيا رخته اضافت لاميه لاله زار عمر بيانيه آ الف ممدود وايله فعل امر مفرد مخاطب
ورآييدندن كل ديمكدر ريخت بونده فعل لازمدر دوكلدي ديمكدر كل رويت
بيانيه ولاميه بهار عمر بيانيه محصول بيت اي جانان لاله زار عمر سنك رخلك
فروغندن شاد وخرمدر يعني سنك روينك مشاهده سيله عمر لاله زاري
تازه اولور حاصلي جانه ذوق وصفا حاصل اولور كه عمر تازه لغي آندن عبارتدر
پس ايمدي كل كه سنك كل كبي روينكسز عمر بهاري دوكلدي يعني عمرمزك رونق
وصفاسي سنك روينك فروغندندر ايمدي كل كه بهار عمرمز روينك فراقيله
صولوب دوكلمسون خواجه نزاكتله جانانك وصالنه طالبدر . انديشه از
محيط فنا نيست هركرا . برنقطه دهان تو باشد مدار عمر . محيط فنا بيانيه در
نقطه دهان تو بيانيه ولاميه در مدار عمر لاميه مجازا محصول بيت فنا محيطندن
يعني درياي محيط فنادن انديشه وغم وغصه سي يوقدر هركسك كه مدار عمري
سنك دهانك نقطه سي وذره اوله يعني عمري سنك نقطه دهانك محبتيله
دونر ايليه بركارك برا اياغي ثابت اولان بره نقطه ودائره سنه محيط ديرلر
جانانك دهاني نقطه يه تشبيه ايلمشدر . از ديده كو سرشك چو باران كه جكد
بيعولسته . كاندر غمت چو برق بشد روزكار عمر . سرشك لغتده يغمور
جيمسنده بشنه يعني خرده ياغن يغموره ديرلر صكره كوز ياشنده استعمال
ايلديلر مجازا چكد جيم عجمي وكاف عربينك فتحه لريله فعل مضارع مفرد غائبدر
طملايه ديمكدر دوا جايز معناسنه دركاندر كه حرف تعليل بر قد غمتنك زماني
معناسنه يعني كه جفيمتنك وبرق قرينه سي باد ايها منند نخلي دكلدر عمرده
اضافت بيانيه محصول بيت كوزدن اكر يغمور ياشي يغمور كبي طاملادوسه جايزدر
بعني اغلماغه لايقدر كبي بلمش كه حتي جانك بوبر بنا سنك غمكده عمرم زماني

تمثیلی کبی سر عشقه کیدی حاصلی عمرم سنك غمکده یعنی کبی عمرم کیدی کده بجولانه
کوزمدن اغلمغله بیهوده کبی باش دوکسم وجهی وار • بی عمر زنده ام من واین بس عجب مدار • دور از فراق را که نهد در شمار عمر • دور فراق لامیه زورك الدلیقه
مفعول کیا اسمدر کیم معناسنه شمار عمر مصدرك مفعولنه اضافتیدر محصول بیت
بن عمرسز دیریم و بو معنایی زیاده عجب طوتمه یعنی عمرسز زنده اولدوغمدن تعجب
تعجب ایله زیرا فراقك کوننی عمر حسابنه کتمورز یعنی دور فراقی عمردن صایمام
وانی عمره کم قیتارسنه هم انکاری طریقیله • از هر طرف ز خیل حوادث کمینکهیست
زان رو عنان کسیده دواند سوار عمر • خیل حوادث بیانیه در کمین پوسی
که کاصدن مخفف ظرف مکاندر پوسی یری دیمکدر و یا حرف وحدت زان
اداة تعلیلدر و بونك کبی یرلرده وجه وسبب معناسنهدر عنان اویان
دیزکینی عنان کسیده دیزکینی چکوك دیمکدر تاب تاب معناسنهدر دواند
فعل مضارعدر بلدردر معناسنه سوار عمر بیانیه محصول بیت هر طرفدن
حوادث روزکار عسکرندن بر پوسی یری وار یعنی هر جانبده بلیات زمانك
عسکری حاضرلنوب دورر او لجهتدندر که دیزکینی چکوك بلدور دور
عمر آتلوسی یعنی قورقدن سکردور حاصلی هلاك اولمدن واولهدن عمر قورقر
کچر بعض نسخهده کسیده یرینه کسسته دوشمش کاف عجمینك ضمی وسینك
واتك فتحیله قرلمش واورلمش معناسنهدر عنان کسسته دیزکینی قرلمش بلدور دور
عمر آتلوسی دیمکدر یعنی تیز سکردر حاصلی عمرك سرعت مرورندن کنایهدر
وبو نسخه اکرچه قلیل الوقوعدر اولکیدن انسبدر تأمل ایدر • این یك دو دم
که دولت دیدار ممکنست • دریاب کار ما که نه پیداست کار عمر • بو دیدار
کلمهسنك ... ایله دیمکدر کار ما لامیه ودریابك مفعولی که حرف تعلیل
نه پیداست ظاهر دکل دیمکدر یعنی معلوم دکل کار عمر لامیه محصول بیت
ایکی نفسی که قبولیت دیدار ممکندر یعنی وصاله قابلیت وار ... [illegible]
... عمرك ... معلوم دکل یعنی عمرك نه وقت ... فهم اولنمز [illegible]
یادك ... [illegible] ... کرك

جانانه دکه ایلیه حیفا ونیست ایمدی فرصتی غنیمت بلمك کرك • تا کی صبوح
وشبکیر خواب بلمدد • بیدار کرد هان که کذشت اختیار عمر • بیدار کردن
اویاتمق دیمکدر زیرا کرد کاف عجمینك فتحی ورانك سکونیله اول دیمکدر کردن
ایتمك هان اسماء افعالدندر تنبیه معناسنه فائده ایدر اکاه اول دیمکدر که
حرف تعلیل اختیار بونده مختار معناسنهدر یعنی مقبول وکزیدهسی اضافت
لامیهدر محصول بیت نیجه بر دلك باده صبوح وایرتهنك طنلو ویقوسی یعنی
نیجه بر باده اچوب صباح اویقوسنده مست لا یعقل یاتهسین ایمدی اکاه
اول وبیل که عمرك کزیدهسی ومختاری کچدی یعنی یکتلك زمانی کچدی
سندنجی خواب غفلتده سین دیمکدر • دی در کنار بود ونظر سوی ما نکرد
بیچاره دل که هیچ ندید از کنار عمر • کنار اسمدر کچه وکچید معناسنه واو حرف
حالی نظر نکردك مفعول اولی وسوی ما مفعول ثانیسی که حرف بیان یا رابطه صفت
محصول بیت دون عمر عزیز کچهده ایدی یعنی جانان که عمراندن کنایهدر حال
بکه بزم جانبمزه نظر ایلمدی بیچاره کوکل که هیچ نسنه کورمدی عمرك کچیدی
یعنی عمر که جانانه در شو ایله سرعتله کچدی که کوکل انك کچیسندن هیچ بر فائده
کورمدی یعنی عمر ضایع بر مکچدی که اندن بر اثر ظاهر اولمدی حاصلی بیت
عمرك سرعتله مرورندن بیان ایدر ■ حافظ سخن بکوی که در صفحهٔ جهان
این نقش ماند از قلمت یادکار عمر • که حرف تعلیل صفحهٔ جهان بیانیه
محصول بیت ای حافظ سوز سویله زیرا جهان صحیفهسنده بو نقش قالور قلمکدن
عمر یادکاری یعنی شعر نظم ایله که عالم کاشانهده عمرکدن اثر ونتیجه بو قالور حاصلی
عمرك یادکاری قلمکدن توله ایلین ولده در کرسی قیامته دك اکه ودر
وباقی احوال عمرك هباء منثوردر • وله ایضا • عیدست وآخر کل ویاران در انتظار
ساقی بروی شاه ببین ماه ومی بیار • بروی شاه ببینك مفعول
علیه ... محصول بیت ... [illegible]
... [illegible]
... [illegible]

هرآينك هلالينى كوردكلرنده برلسنه به نظر ايدرلر پس خواجه ساقيه تنبيه ايدركه
هلاله نظردنصكره شاهك مبارك جماليه نظر ايله كه ما معيد فرخنده وفرح افزا
مصراع ثانينك معناسنى اى ساقى آى شاهك يوزنده كور دينلور مذكور تفسيردن
غفلت ايلمشلر • دل بر گرفته بودم از ایام گل ولی • کاری بکرد همت پاکان روزه
دار • كارى ياحرف وحدت همت پاكان روزه دار لاميه وبيانيه محصول بيت
كوكلمى ايام كلدن قالدرمشيدم امّا يعنى رمضان ايندهٔ كل زمانى بجمشيدى بيلنى
كلله باده ايلكه زمان قالمدوب كلدن اميدى قطع ايلمشيدى امّا رندان روزه
دارك همتى بر ايش ايشلديكه كلك صوكى بيرامه قالديكه براكى مجلس كلله ايلمك ممكندر
دل در جهان مبند و زمستی سوال کن • از فیض جام و قصهٔ جمشید کامکار
زمستى ياحرف وحدت محصول بيت كوكلكى جهانه باغله وبرمستدن سؤال ايله
يعنى كوكلكى مال ومنال واسباب دنيايه بند ايلمه وبر مغرور دنيادن سؤال
ايله جام جم فيضندن وجمشيد كامكاردن يعنى اهل دنيادن بوش ايله كه جمشيد
اولقدر دخيل وخشمله نيجه اولدى وحالى نه حاصلى دنيا فانيدر مال ومنالى
ومنصبيه اعتماد جائز دكلدر ديمكدر مصراع اولك معناسنى جهانه كوكل باغلمه
ومستلكده سؤال ايله دينين نسخه لره مخالف يازدوغندن غيرى معناسيده
يوقدر • جز نقد جان بدست ندارم شراب كو • كان نيز بر كرشمهٔ ساقى كنم نثار •
نقد جان بيانيه كان كه حرف تعليل كرشمهٔ ساقى لاميه محصول بيت اللده جان
نقدندن غيرى نسنه يوقدر شراب قانى دهٔ ساقينك ناز وشيوه سنه
نثار ايلهيم • گر فوت شد سحور چه نقصان صبوح هست • از می کنند روزه
گشا طالبان يار • سحور شول يمكدر كه رمضان كيجه لرنده يرلر وصبوح صباح ايچمكدر
نسخه بر لر [illegible] لفظ مشترك در فعل مضارع وامر غائب بينده بوقيده ايهو غائب
بولنق مناسبدر [illegible] وكشا وصف تركيبيدر دكشايدن [illegible] اوروج آچيجى معنا
[illegible] افطار [illegible] فاعلك مفعول [illegible]
[illegible]
[illegible] باده اچيلجه

ومانند وابعدى بالهلال افطار ايلسونلر بوند مشتوى باز [illegible] معناسنده ميدلك
اوروج آچيجى اولورلر دينين معنالى اينجه اجانامش ومصراع ثانينك معناسنى كه
شرابدن اغذ ايدرلر اوروج آچيجى يار طالبلرى دينين معنالى غايتله بارد اچمشدر
ترسم كه روز حشر عنان بر عنان رود • تسبيح شيخ و خرقهٔ رند شراب خوار •
عنان بر عنان ديزكين ديزكينه برابر ديمكدر تسبيح شيخ لاميه خرقهٔ رند
شراب خوار لاميه وبيانيه محصول بيت قورقرم كه حشر كوننده ديزكين ديزكينه
برابر كيده لر شيخك تسبيحيله رند باده نوشك خرقه سى يعنى شيخك ريا ايله
چوردوكى تسبيح ورندك خلوص طويت ايله وتوبه واستغفار ايله كيدوكى خرقه
تو دقوم ميزان اعرضده برابر كيده لر • خوش دولتيست خرم وخوش خسروى
كريم • يارب ز چشم زخم زمانش نگاه دار • بو بيت ما قبلنده بر معنا
اقتضا ايدركه بو اكا مترتب ولا امّا نسخه لر جميعا بو بيله واقع اولمشدر دولتى و
خسروى ياالرى حروف وحدت وخرم وكريم دولته وخسروه صفتلر چشم
زمان اضافتلرى بيانيه ولاميه لر وزمانه چشم زخم اضافتى مجازيه در حاصلى
متردن كنايه در محصول بيت پادشاهمزك دولتى خرم وفرح دولتدر و
پادشاهمزه كريم ولطيف پادشاهدر يا الله اى زمانك ياوامن كوزندن اى
حفظ وصيانت ايله يعنى اكا براخر كوز دكمسون يوندن چشم زخم بيننده چشم
يازلر عندى يازمشلر • مى خور بشعر بنده كه زيبى دگر دهد • جام مرصع
تو بدين در شاهوار • كه حرف تعليل زيبى زيب زينت وبار استعمالنده وبا
مرخص وحدت جام مرصع تو بيانيه ولاميه در در شاهوار شاهوار لائق ديمكدر
يعنى شاهانه محصول بيت اى پادشاه بنده نك شعر ايله باده ايچ يعنى مجلسكده
بنم شعرم اوقونسون زيرا براوز كه زينت بو در شاهوار له سنك مرصع جاملك
[illegible] ايله باده ايچملك صفا بخشى وشوقى ارتار ديمكدر بو منكدر بو شعرم
[illegible] كلده بوشى خلق كريم [illegible] وعلى [illegible]
[illegible]
[illegible]

طريقيله مذكور دريعنى دل و دغل معناسنه بحثى نعل مرمفرد مخاطبدر
بحثيدندن امتا بونده بحثا اى معناسنه تضمين ولنمشدر بحثله بيدندن
اسيهك ديمكدر كه حرف تعليل نقدى يا حرف وحدت و ياتنكير كم عيار تركيب
مزجى عيارى اكسك ديمكدر محصول بيت اول مقامدن كه سنك خلق كريمك
بر دە پوشلقيدر يعنى سنك خلق كريمك پردە پوشدر يوم فلمزه ترحم ايلكه
عيارى اكسك بر نقددر خواجه يا دشاهدن مرحمت ستدعا ايدركه نيجه سى
صله و جايزە در • حافظ چو رفت روزه و كل نيز ميرود • نا چار باده نوش كه
از دست رفت كار • ناچار بالضرورة ديمكدر كه حرف تعليل از دست رفت
كار ايشل الدن كتدى يعنى باده پوشلق زمانى كچوب فرصت فوت ولور زيرا
باده زمانى كل زمانيدر انكيسه حاضر بدر محصول بيت اى حافظ چونكه روزه كتدى
كلدە كيدە يور ناچار شراب ايچ كه فرصت الدن كتدى يعنى ايچكى زمانى
كتدى كل زمانى ايچكيله پس بقيه كلى باده ايله كچور وله ايضا صبا ز منزل جانان
كذر دريغ مدار • و ز و بعاشق مسكين خبر دريغ مدار • صبا منادى و دريغ
مدار اسرگمه ديمكدر محصول بيت اى صبا جانان منزلندن كذر ايتمكه
بخيل اولمه اوغرامغى دريغ طوتمه و اول منزل جانان ندن عاشق مسكينه خبر
دريغ طوتمه يعنى عاشقه اندن خبر كتورمكى اسركمه حاصلى سن كوى جانانه
عاشق مسكينه بر خبر كتور • بشكر آنكه شكفتى بكام دل اى كل • نسيم وصل
زمرغ سحر دريغ مدار • بشكر با حرف سببيه ايله اضافت لاميه در شكفتى فعل
ماضى مفرد مخاطب آچلدك ديمكدر بونده لازم متعديدر كام دل
با حرف صله دن بر نوع عدد كه تركيبده اندنچه ديمكله تعبير اولنور مثلا بكام دل
كه كلمرادە محمد ديمكدر اضافت لاميه در نسيم وصل بيانيه مرغ سحر اكثر بلبله
اطلاق ايدرلر بونده دە مراد بلبلدر اضافت لاميه در محصول بيت اطروب
طالب كاكرى ايشكرانه سيچون كه كونكل مرادنجه آچلدك اى كل وصلك نسيمى
بلبلدن دريغ طوتمه صباحا بلبله كنار ويره طبيعتلا انصافك اكرانه سيچون كه
كلك سحر بلبله ذات وطلاقت مبذول ايدرى عاشق مسكينه وصلكه دريغ طوته

خواجه جانانه قرار عطاف سودر • كنون كه چشمه قند است لعل نوشينت •
سخن بكوى و ز طوطى شكر دريغ مدار • كه حرف بيان چشمه قند بيانيه لعل نوشين
بو بله در سخن بكويك مقدم مفعول صريحى و ز طوطى مدارك غير صريحى و شكر صريحى
و دريغ مفعول ثانيسى محصول بيت شمدى كه سنك طتلو طوطاغك قند و شكر
چشمه سيدر يعنى شكر كبى لذيذ در ايمدى سوز سويله و طوطيدن شكرى دريغ
طوتمه خواجه طوطيه كنديدن كنايت ايلدى و شكر له كلام جانانه حاصلى
شمدى كه نهايت حسنك و كمال لطافتك زمانيدر بزدن وصلكى دريغ
ديرا بزهر وجهله مستحق زكات وصدقه ايز • حريف عشق تو بودم چو ماه
نو بودى • كنون كه ماه تمامى نظر دريغ مدار • حريف لغتده هم پيشه يعنى
صنعتداش و اصطلاحده باده مصاحبى مرادبونده ملازم و مصاحب مراددر
حاصلى لايق و شايسته ديمكدر عشق اضافت اسم فاعلك مفعولينه اضافتدر
و تو يه لاميه چوادات تعليلدر چونكه معناسنه ماه نو بيانيه بودى يا ضمير
خطاب و بود حكايت حال ماضى معناسنه در كه حرف بيان ماه تمام بيانيه و يا
ضمير خطاب نظر مداردك مفعول اولى و دريغ ثانيسى محصول بيت سنك
عشقكه ملازم و مداوم ايدم ماه نو ايكن يعنى كوچكلكده بن سكا مبتلا اولمش
بعشقنه ايدم حاصلى تازه چاغلغكى سوددم پس شمدى كه ماه تمامسين
يعنى جوان كاملسين بندن نظركى دريغ طوتمه حاصلى نظرك بندن كسمه
يعنى ييكت اولدم شمدن صكره سكا سويلم ديمه • جهان و هرچه درو هست
سهل و مختصرست • ز اهل معرفت اين مختصر دريغ مدار • سهل مختصر كليلو نسنه
كنايه در محصول بيت جهان و هر نسنه كه جهانده وار دون شى قليلدر يعنى
كهطلار شول بيرا اهل معرفتدن بو مختصرى دريغ طوتمه يعنى بو شى قليلى بعلو
معرفتلو اهل دن • مكارم تو بآفاق ميبرد شاعر • از و وظيفه و زاد سفر
دريغ مدار • مكارم مكرمتك جمعيدر ايكى جمعدن قصر و يا نك جملة
مضمونيدر ذكرم مقام معيشليلكله مكرمتلر آفاقه ايلتمكدركه نكنله صكره در
وظيفه وزاد سفر حافظدن دريغ لاميه در محصول بيت شاعر سنك كرملرى اطرافه

عالمه ایلدی یعنی بیا روا اقتضا ایدر دلبس اندن سفرازعی وطبعمز شیخ دیو طوتمه
یعنی شاعر نامکز بو شعر سویلیوکه تمام عالمه مشهور اولور وامیدی اندن صله وعطا
دریغ ایلمه • چو در کو خیر طلب میکنی سخن اینست • که در بهای سخن سیم و زر
دریغ مدار • سخن اینست مصراع ثانیه مرهوندر که حرف بیان بهای سخن لام
محصول بیت چونکه کو خیر طلب ایدرسین یعنی خیر ایله وایلکله انکلمق استرسک
سوز بودر که سوز بهاسنده اقچه والتون دریغ طوتمه یعنی سوز اهلنه رعایت
لازمدر کلطیف وشیرین کلاملرسنی عالمده داستان ایلیه • غبار غم برود
حال به شود حافظ • تو آب دیده ازین رهگذر دریغ مدار • غبار غم بیانیه
محصول بیت ای حافظ غم غباری کیدر حال کدر یک اولور یعنی غمک سروره
منقلب اولور سن کوز یاشنی بو رهکذردن دریغ طوتمه یعنی سن کریان
اولکه کوپیه دفع غم ایدوب سروره سبب اولور • وله ایضا • روی بنما و مرا
کو که زجان دل بر کیر • ببین شمع آتش پروانه بجان کو در کیر • روی بنمانک
مقدم مفعولی مراده کوبک مقدم مفعولی که رابط مفعول وقول دل برکیرک مفعول
صریحی وزجان غیر صریحی برکیر قالدر دفع ایله معناسنه در ببین شمع لامیه
آتش پروانه ده بویله در بجان در کیر متعلق در بونده تاکیدا فاده ایدر نحو
در کیر بونده تاثیر ایله والتش یعنی پروانه نک جاننه محصول بیت یوزوکی کوستر
وبکا دیکه جانکدن کوکلکی قالدر یعنی بکا جانکدن کچ دی شمع اوکنده اتفنی
[illegible] الحاصل آتش ذی یعنی آتش پروانه یه پروانه بیچاره نک جانی [illegible]
یانمدر روی تقدیر کلام آتش پروانه را بجان پروانه کو در کیر یعنی اتفنی [illegible]
دیکه پروانه نک جاننه تاثیر ایله جانی یاندردی مصراع ثانی مصراع اولی [illegible]
[illegible] حاصلی روی جانانی آتش شمعه وکندی جانی جان پروانه یه تنظیر
ایدر مصراع اولک معناسی یوزی کوستر و بکا دیکه جاندن کوکلی قالدر
[illegible] معناسی [illegible] ومصراع ثانینک معناسی شمع حقنده [illegible]
[illegible]
[illegible]

در لب تشنه ما بین ومدار آب دریغ • بر سر کشته خویش آی و زخاکش بر کیر
بر بوبیده حرف صله در لب تشنه ما اضافتی بیانیه ولامیه در بین فعل امر مفرد
مخاطب بیندن کورمکدر آب مدارک مفعولی اولی ودریغ ثانیسی بر حرف
استعلا سر کشته خویش اضافتی لامیه لردر کندی مقتولک باشی و زبینه
آی امر مخاطب آیدندن واو حرف عطفدر محصول بیت بزم لب تشنه مزی کورو
دریغ طوتمه یعنی عشق آتشی حرارتندن تشنه لب اولدوغمز نظر ایله ووصالک
آبی بزدن دریغ ایلمه وکندی مقتولک باشی و زبینه کل والی خاکدن رفع ایله یعنی
طپراقدن قالدر حاصلی چونکه قتل ایلدک خاکدن قالدر تراب الوده یا تمسون
ترک درویش مکن کر نبود سیم و زرش • در غمت سیم شمار اشک و رخش را زر کیر
ترک درویش مصدر دک مفعولنه اضافتیدر اشک شماردک مفعول اولی وسیم مفعول
ثانیسی اشک اصلی اشکیندر رخش قرینه سیله رخش را کیرک مفعول اولی وزر
مفعول ثانیسی محصول بیت درویشی ترک ایلمه سیم وزری یوقسه یعنی فقیر
اولدوغیچون سنک غمکده اشکنی سیم صای و رخینی زر طوت یعنی کوزی
یاشلرینی اقچه وصاری بکزینی التون طوت هر نه ایسه بیجا وکدر اکا التفات
[illegible] در و درویشدن خواجه نک مرادی کندیدر • چنک بنواز و بساز ار نبود
عود چه باک • آتشم عشق و دلم عود و تنم مجمر کیر • چنک بنوازک مقدم
مفعولیدر و بساز معطوفدر بنوازه قلی سازلری چالمقدر نواختن و نوازلمه
[illegible] دلرنکه نای چالمقی ذوبانله تعبیر ایدرلر مثلا نای زن دیرلر بحسب لغت
نای اوربجی دیمکدر اما مرادی چالجیدر حاصلی بونک کبیلر اصطلاح واستعمالنه
راجعدر عود بونده سازلردن بر نوعی مراددر چه باک باک ایتمکدر یعنی
قایغو یوق محصول بیت چنکه دوزن و بر وچال اکر عود یوقسه قایرمز یعنی [illegible]
[illegible] عشقم آتشیدر [illegible] عود دکلی [illegible] مجمردر [illegible]
[illegible]
[illegible] و دیمز [illegible]
[illegible]

اولنور مکر که عطف تفسیری اعتبار اولنه و دند والا دیمکدر یعنی صحبت برمرتبه
ایدوب رقص و سماعه کلمز ایسک دربونده حرف صله در محصول بیت سماعه کلوب
خرقه باشکدن چیقر یا آتدات و رقص ایله یعنی اهل عشق و شوقه ایسنک بو ایله
والا بر کوشه ده اوتور • صوفی برکش ز سر و باده صافی درکش • سیم درباز و
بر سیمبری دربرکیر • برکش ز سر قیدی ایچوندرکه اکثر فقرا خرقه لری جیبه
جنسیندرکه اوکی بتوندر و اول باشدن چیقار بهر حال درباز لغندر اوبیات
دیمکدر اما تمام آدم صوفی ایله دیمکدر و واو حرف عطف سیمبری سیمبر وصف ترکیبی
اقسامندندر و کش سینه لی معناسنه یا حرف وحدت بربونده سینه معناسنه در
در بربونده بر سینه معناسنه محصول بیت باشکدن صوفی چیقار یعنی زهاد و عباد
شکلندن چیق و باده صافی ایچ مالکی و بنات یعنی صوفی ایله و بر سیمبر دلبر
یانکه ال و سینه یه چک یعنی طریق زهدی ترک ایدوب رند نظرباز شکلنه کیر
مصراع ثانینک معناسی کومشی و بنا بوردی بر کومش کوکسلی سینه یه ده طوت
دیمن و سیم ضرج ایله [illegible] برسیمبری سینه ده طوت دیمن استاددن معنا ایله
ابو طوتمشلر • دوست کو یار شو و هر دو جهان دشمن باش • بخت کو پشت
شو و روی زمین لشکر کیر • محصول بیت خطاب عامدر یعنی دوسته ای
یار اول و ایکی جهان دشمن اولدی یعنی جانان بکا یار اولسون و ایکی جهان بره
دشمن و اغیار اولسون بیت اکر یارم بمن یار اولورسه • نه غم عالم اگر اغیار
اولورسه • طالع دیار رفه و ظهیر اول و یر یوزینی لشکر طوت دی یعنی
طالع بکا معین و یار اولسون و یر یوزینی عدو لشکری طوتسون بکا اندن [illegible]
[illegible] • میل رفتن مکن ای دوست دمی با ما باش • بر لب جوی
طرب جوی و بکف ساغر کیر • دمی یا حرف وحدتدر باش فعل امر مخاطبدر
اولی دیمکدر لب جوی اضافتی لامیه معناسنه در و لب بونده کنار معناسنه در
طرب جوی [illegible] مفعولیدر [illegible] حرف عطف محصول بیت ای دوست [illegible]
میل [illegible] یعنی [illegible]
ایله [illegible] یعنی [illegible] ایچمکه [illegible]

طرب صحبت [illegible] باده نوش دل • رفته کیر از بزم و زانش و آبش دل و چشم
کویانم [illegible] خشک و کنارم ترکیر • کیم بونک کبی برلرده قیاس ایله ترکیبی
معناسنه در زمیمه اضافت لامیه و واو حرف عطف کونه کیر و بشر معناسنه در
محصول بیت خواجه جانانه خطاب ایدوب بیوردیکه دلک یانمدن کتمش قیاس ایله
و دل و چشمک آتش و آبندن لف و نشر مرتب طریقیله کوکزم صادی و طوداغم
قوری و یانم اغلمقدن یاشلی ولمش قیاس ایله حاصلی سن کتمش و باشمه بو حاللر کلمش
فرض ایله پس سنک فرقتکدن اولم نهایتی بر مقدار زحمت چکیم • حافظا راسته کن
بزم و بکو واعظ را • که ببین مجلسم و ترک سر منبر کیر • حافظ منادی بزم مجلس واو
حرف عطف واعظ بکونک مفعولی که رابط مفعول و قول ترکک سر اضافتی مصدرک
مفعولنه اضافتیدر و سرک منبره لامیه منبر میمک کسریله اسم آلتدر نبر بردن
یعنی ضرب بابندن مصدری نبر کلور رفع معناسنه یعنی منبر آلت رفع دیمکدر
محصول بیت ای حافظ مجلسک مزین ایله و سویله واعظه که مجلسمی کور و منبر
اوسنی ترک ایله یعنی عشاق مجلسنی کورسک بر دخی منبره چقوب خلقه حکم
و حکومت بلمزدک حاصلی عشاق مجلسنه حاضر اول اندن غیری مجلسی اونوده
وله ایضاً دیکر ز شاخ سرو سهی بلبل صبور • کلبانک زد که چشم بد از روی
کل دور • دیکر کنه شاخ سرو سهی اضافتلری لامیه و بیانیه در سهی طوغری دیمکدر
بلبل صبور بیانیه کلبانک ولولا و از که حرف بیان بعد دور یا حرف زائد محصول بیت
کنه سرو سهی باغدن صبور بلبل کلبانک اوردی که یامن کوز کلک یوزندن
ابراغ اولسون یعنی عاشق دعا ایدر که جانانک یوزندن یامن کوزی ابراغ اولسون
حاصلی یامن کوز دکسون دیکری بونده ده دخی معناسنه دخی فارسیده
مستعملدر • ای کل بشکر آنکه توی پادشاه حسن • با بلبلان عاشق شیدا
مکن غرور • [illegible] مراد جانانیدر و بلبللردن عشاق بلبلاندن عاشق شیدا اضافتی
[illegible] محصول بیت ای کل [illegible]
[illegible]
[illegible]

شکایت یکی کیم • تا بیست عیبتی ندمیلدی حضور • دیفت غیبت ایو اصطلاحده
لامیه ایله ونا اوات توقیت درمادام کبی عیبتی یا حرف تنکیرله تیدمیا
حرف وحدت ویا تنکیر حضور مقابل غیبته در محصول بیت سنک عیبتک
ومفارقتک الندن شکایت ایلم زیرا مادامکه غیبت ولیه حضور وقرب
لذت ویومن زیرا اشیا اضداد ویله متبیندر پس شهد وصال لذتی جیش فراق
المیله معلوم در • زاهد اگر بحور وقصور وستامید وار • ما را شرابخانه
قصور ست ویار حور • حور دیونده حور انک جمیعدر حمرآو وزنی او ردینه
جنتک حور یاری مراددر قصور قصرک جمیعدر کتانک معناسنه ما را بزه
شرابخانه میخانه قصور دیونده ایهام طریقیله مذکوردر وتامل تدریا حور ونونی
صیغه جمع مفرد معناسنه واقعدر نتکه سابقا مفصل مذکوردر وقسطوردر وشرابخانه
مبتدا وقصور خبری ویار مبتدا وحور خبری محصول بیت زاهد اگر جنتک
قرلرینه وکوشکلرینه امیدوار ایسه بزه میخانه قصور ویار حوردر یعنی نسیه
جنت ومتعلقاتی انک اولسون ونقد وحاضر بزلریوم • بحور بیانک چنک
ونحو رعضه درکسی • کوید ترا که باده مخور کو هو الغفور • بیانک با حرف
مصاحبت چنکه اضافت لامیه در واو حرف عطف ور اصلنده واکر ایدی تخفیف
قلندی کسی یا حرف وحدت وکسی مصراع ثانیه مرهوندر هو الغفور اصلنده
هو الله الغفور ایدی ضرورت وزنیچون تخفیف قلندی محصول بیت چنک
واوآیله باده مزیج واکر بر کسنه سکا دیرسه که باده ایچمه که شرعا سفیهدر بوب ایله
دیجینسن دیکه الله غفور وغفاردر ولیس غفور وغفار اولدوغیچون ایچمه دیرا
غفران مقابل عصیاندر ایمدی عصیان اولمینجه غفران اولمز نتکه بو ابیات
نعت نبیده سویدر • سیننیک شفاعتنک امیدی چون ابروهکی • کنا
همکادر اودیکه یوقدر اندیکه کناه • محصول بیت جنبه کرمه سو و روسنینیک
شفاعتنک امیدی بلبک حرکت ایکمکندر یعنی جونکه خیر اسکانده در را عیدی جرم
وکناهکار اولمق کیسه ده کیمی انده کنا جارونید زیرا کناه سبب شفاعت جنیه
دکل • کر دیکران بعیش وطرب خرمند وشادی • ما را غم نکار ونور مطلبه سببه در

نفیجیتی ایطریب یا حرف سبب محصول بیت اکر اغیار عیش وطربله شادان وفرحان
ایسه اما بیز بکارک غمی سرمایه سرور وحبوردر • حافظ شکایت زغم هجران
چه میکنی • در هجر وصل باشد ودر ظلمست نور • هجر هانک فتحیله وجیمک
سکونیله مصدردر هجر یهجردن یعنی نصر بابندن هجرده وصل اولور دیو ردوغی
اولدرکه هجرانک اخری وصالدر نتکه وصالک اخری فراقدر ایام وزمانک
بونلر وذریه مجبولدر ظلمتده نور دیوردوغی ولدرکه بو رآیک ضیاسیدر
وآیک ضیاسی کیجه قرا کولغنده ظاهردر محصول بیت ای حافظ غم هجراندن
نه شکایت ایلرسن بلمزمیسن که هجر اولمینجه وصل اولمز ایدی هجران عین وصال
جانانه در حاصلی هجرانده وصال امیدی وار نتکه قرا کولغده ایدن اولور
وله ایضا • شب قدرست وطی شد نامه هجر • سلام فیه حتی مطلع الفجر
طی شد دولدی ودوشورلدی نامه هجر بیانیه سلام مبتدا فیه خبری سلام
علیکم قیلندنی وجهی بونده الی معناسنه دکه فارسیده تا ایله تعبیر ایدرلر نکره
مکرر ذکر اولنمشدر مطلع بونده مصدر میمیدر طلوع معناسنه فجر صباح
معناسنه در محصول بیت بو کیجه قدر کیجه سیدر وهجران مکتوبی دورلدی
دبوکلدی یعنی هجران کندی پس بو شب قدرده صباح طلوع وظهور ایدنجه
سلامت وسعادت واردر یعنی وصال جانان واردر خواجه قدر کیجه سی جانانه
واصل اولمشنه ایمش که بو غزلی نظم ایتمش • دلا در عاشقی ثابت قدم باش
که در این ره نباشد کار بی اجر • که حرف تعلیل محصول بیت ای کوکل عاشقلقده
ثابت قدم اول یعنی طریق عشقده دائم وقائم اول زیرا بو طریق عشقده اجرسز
عمل اولماز یعنی عشق جانانده ثابت اولان وصل جانانه ایریشر وعمردن بر لحظه
من از رندی نخواهم کرد توبه • ولو آذیتنی بالهجر والحجر • بالهجر بامع معناسنه در
ترکیب الف ممدوده ایله فعل ماضیدر اذی یوذی دن یعنی حال ایتسه دن اذی
وحجر حجر سنوندن ...عنو قایه وباضم منصوب مصدر تجر جانبی هجرانک فتحیله
وحجر معناسنه امر محصول بیت ... بعنی محجله وحجرله ایسه واوله ده
... لاشیو لبعث ان لبعو قد ... نکی کار ...

اوبه ایلیم • دلم رفت و نه دیدم روی دلدار • فغان از این تطاول آه ازین جور
تطاول ظلم و جور منع در محصول بیت کوکلم جانانه کندی و یوزینی کورمدم
یعنی کوکلم و یردن یوزینی کورمدم آه بو ظلم و تعدیدن واه بو جور و منع دن
برآی ای صبح روشن دل خدا را • که بس تاریک می بینم شب هجر • برآی لفظنده بو
قره چیق دیمکدر اما طلوع معناسنه استعمال ایدرلر صبح روشن دل بیانیه و وصف
ترکیبید خدارا را حرف تخصیص که حرف تعلیل تاریک قراکولقدر شب هجر اضافه
مجازی محصول بیت الله ایچون ای صبح روشن دل طلوع ایله زیرا فتنه قراکولق
کوردم هجران کیجه سنی عاشقک هجرانی کیجه سی اوزون و قراکولق اولدیغیچون
صبح طلوعنی تمنا ایدر • وفا خواهی جفا کش باش حافظ • فان الربح والخسران
فی التجر • ربح فائده و خسران زیان تجر بونده مصدردر تجارت کبی علم
بابندن محصول بیت ای حافظ وفا استرسک جفاکش اول زیرا تحقیق فائده
زیانده تجارتده یعنی تاجر زیانه ایدرسه فائده ده ایدر حاصلی زحمت
بلا زحمت بیلا دولت جفایه صبر وفایی مستلزمدر • وله ایضا نصیحتی
کنمت بشنو و بهانه مگیر • هر انچه ناصح مشفق بگویدت بپذیر • نصیحتی
کنمت یا حرف وحدت و تا ضمیر خطاب سکا بر پند ایدرم دیمکدر نصیحت
بیت ثانینک مضمونی اولسه کرک مشفق مهربان معناسنه در یعنی محبتلو
ناصح مشفق بیانیه در محصول بیت سکا بر نصیحت ایلیه یم دکله و بهانه طوتمه یعنی
نصیحت دکلمه بهانه کتورمه هر اول نسنه که مهربان ناصح سکا سویلر قبول
ایله بو اهمال ایله ملیسا ایمدی بنم پندمی قبول ایله که بن ناصح مشفقم بند بو بیت تنبیه
ز وصل روی جوانان تمتعی برگیر • که در کمینگه عمرست مکر عالم پیر • جوانان
روی جوانان اضافتلری لامیه لردر تمتع تفعل بابندن مصدردر درلنمک
لنمک معناسنه یا وحدت و یا تنکیر ایچوندر برگیر فالدر یعنی اخذ ایله
که حرف تعلیل کمینگاه پوسی یری عمر اضافت لامیه مکر عالم پیر اضافه
بیانیه در دیمکدر بونده حیله معناسنه در محصول بیت جوانلر یوزینی وصالندن
بهره لنده که ملالدر یعنی بو فانی عالمده حاصلی بو دنیا وصالندن منفعت و بهره

عالم پیرک حیله مکری عمرک پوسی کاهنده در یعنی چرخ غدار و عالم مکار عمرک پوسی
نوده وپ سنی هلاک ایلمکه قصد ایدر دنکه هر کون و هر ساعت نیجه سنی هلاک
ایلیور زنهار ایمدی وقتدن اول جوانلردن متمتع اول • نعیم هر دو جهان پیش
عاشقان بجوی • که این متاع قلیلست و آن بهای کثیر • بجوی با حرف مقابله
و یا حرف وحدت که حرف تعلیل محصول بیت ایکی جهانک نعمتی عاشقلر قتنده بر
اربه چه در زیرا اول نعمت از چوق متاعدر و برارپه چوق بهادر یعنی عاشقلر
جانانک اربه چه محبتنی ایکی عالمک نعمتنه دکشمزلر • معاشر خوش و رود و ودی
بساز میخواهم • که درد خویش بگویم بناله بم و زیر • معاشر بونده مصاحب
معناسنه و یا حرف وحدتدر رود ساز کرشی یعنی چنک و قانون و قپوز قللی و یا
حرف وحدت اما بونده ساز کندی مراددر کرش واراده کل طریقیله ساز
یا مع معناسنه در سازدن مراد دوزندر که حرف تعلیل بناله بم با حرف مصاحبت
و اضافت لامیه بم سازلرک ایری و یوغون اوازلو کرشنه دیرلر و زیر اینجه
اوازلو قیله محصول بیت برابو مصاحب و بر دوزنلو ساز دیلرم یعنی دوزنی
بیند بر ساز استرم که کندی دردی سویلیم بم و زیر ناله سیله یعنی سازه و بو
حسب حال کندی شعرمدن بر غزل نغمه یه کتوردم حاصلی جانانه حالی عرض ایدم
بر آن سرم که ننوشم می و گنه نکنم • اگر موافق تدبیر من شود تقدیر • سر بونده
سودا و آرزو معناسنه در محصول بیت اول هوا و سوداده اوزره ام که باده ایچمیم
و گناه ایلمیم اگر بنم تدبیرمه تقدیر خدا موافق اولورسه یعنی بو حاللر قصدلو قضا
ملایمت ایلمدیسه بونلردن کچرم • بعزم توبه نهادم قدح زکف صد بار • ولی
کرشمه ساقی نمیکند تقصیر • بعزم توبه با حرف سبب و اضافت مصدرک
مفعولنه در کرشمه ساقی لامیه ناز و شیوه معناسنه نمیکند تقصیر یعنی توبه
مانع اولور محصول بیت توبه قصدیله قدحی یوز کره الدن قودم یعنی توبه
ایچمکه نیت ایدوب قدحی الدن نیجه کره قودم اما ساقینک نازی و شیوه سی کینه
ایچمکه منعیدن ایلمیه یعنی نکیسه [illegible] الدی [illegible] یعنی کرشمه سنه تحمل
ایلیه میوب کینه الدن [illegible] فلوده [illegible] وساله [illegible]

بسبب مرا صحبت صغیر وکبیر • می دوساله ایکی یللق شراب چون چاغیده بو بیت
دودرت یاشنده صحبت صغیره اضافتی لامیه در محصول بیت ایکی یللق شراب ایله
واون دودرت یاشنده محبوب بوکا یتر کچك و بیوك مصاحبتی یعنی اکا یتر
محبوب چارده ساله اتحاداً بالدم واضافتی بیانیه می دوساله ماحصلی بونلر
بکا یار مصاحب یتر خاطری بونلر اله الکلام • چو قسمت ازلی بی حضور ما کردند
کراندکی نه بوفق رضاست خورده مکیر • قسمت ازلی بیانیه بی حضور ما لامیه
خرده مکیر خرده طوتمه یعنی طعن ایلمه محصول بیت چونکه قسمت ازلی بزم
حضورمزسز ایلدیلر یعنی ولی قسمت ایلدکلری وقت چونکه بز حاضر دکل ایدك
اکر بر مقدار رضایه موافق دکل ایسه طعن ایلمه کانه که حاضر اولسق مقتضامزه
قسمت ایدرلر دی اما حاضر اولمدیغمزه بر مقدار مقتضایه موافق قسمت ایلدیلر
دخل وطعن ایلمه حاصلی قضایه رضا ویرمکدر • چو لاله در قدحم ریز ساقیا
می مسك • که نقش خال نکارم نمی رود ز ضمیر • می مسك شراب مسکدر
که حرف تعلیل نقش خال نکارم اضافتلری لامیه لردر نمی رود کتمسون ویا کتمز
ضمیردن مراد خاطردر محصول بیت ای ساقی لاله کبی قدحمه شراب مسکت
دوك تاکه نکارمك خالی نقشی خاطرمدن کتمیه مسك ذکری لاله ایله
و ... و نقش خال ... ایچون چولاله تشبیهی ایکی صرف ولطف ممکندر
... بیتکه تأمل ایده مصراع اولك معناسی ای ساقی لاله کبی قدحمه مسکیبو
شراب دوك دیمك مشکدن مرادی بیلمش • نکفتمت که حذر کن ز زلفهای ...
... که میکشند دربن حلقه باد در زنجیر • نکفتمت فعل نفی ماضی استفهام
... دی معناسنده دیمدمی بن سکا یعنی دیدم دیمکدر که حرف تعلیل در ...
... فصل برنجیردر دیمکدر محصول بیتی کوکل بن سکا دیمدمی که ...
... بوحلقه زلف ... باد زنجیر ... یعنی ...
... زنجیره ... براغر ... بوحلقه ...
بادی زنجیره ... مراد ...
...

بلوقت ... و ز رخ خوشاب • حسود کو کرم آصفی ببین وبمیر • ساغر یاقوت
... اضافتی بیانیه در یاقوت فیضلو یعنی فائده ور واو حرف عطف در رخ خوشاب
... معطوفدر تقدیری ساغر در خوشاب فیضدر یعنی در رخ خوشاب لو ساغر
کتور دیمکدر کرم آصفی اضافتی بیانیه در آصفه یعنی وزیر اعظمه منسوب کرم کرم
... تقدیم مفعولیدر وبمیر بیجه معطوفدر محصول بیت خواجه خطاب عام
طریقیله سویلر یاقوت فیضلو و در خوشاب فیضلو ساغری کتور وحسوده دی
وزیر اعظمك کرم واولیعنی بکا ایلدوکی رعایتی کور و ملالندن اولحسدکدن
دل رمیده ما را که پیش میگیرد • خبر دهید بمجنون خسته از زنجیر • دل
رمیده ما اضافتلری بیانیه ولامیه در رمیده اوركمش دلا آن تخصیص
که ایمدیکیم معناسنه پیش ازك معناسنه خسته جیم عربینك فتحیله صحیح
معناسنه در واما بونده قجمش وصچرامش معناسنه در محصول بیت بزم اوركمش
و قجمش کوکلمزی اوکینی کیم طوتار یعنی کیم ضبط ایده بیلور ایمدی خبر ویرك
زنجیردن بوسنا لوبا وركمش مجنوندن که بزم رمیده کوکلمزی زنجیردن بوسنا
مجنونه ... خبر ویرك که طوتوب زنجیره اوسونلر زمجنونی مجنون ...
خسته یازانلر خطادر ومعناسنی خسته مجنونه خبر ویرکوز زنجیر ...
... معنا ده خطا ایدوب عجب دیوانه لقلرا المشلر • چه جای گفته خواجو وشعر
سلمانست • که شعر حافظ ما به ز نظم خوب ظهیر • جای بونك کبی یرلرده ...
گفته خواجو وشعر سلمان اضافتلری لامیه لردر شعر حافظ ده بویله در نظم خوب
ظهیر بیانیه ولامیه محصول بیت خواجو کلامنك وسلمان شعرینك ... تحلیه
... نظمنه نه اعتبار که بزم حافظمزك شعری انلرك شعرندن دخی ظهیرك
خوب شعرندن ... دیمکدر خواجه ظهیرك شعرینی سلمانك وخواجونك شعرینه ترجیح
ایتدکی باخصوص که سلمان شاعر ساحر وخواجو یه تخلیه شعرای عجم دیرلر
... ظهیرك کلامنده ... ولان حلاوت وصفا بر شاعر کلامنده یوقدر
... حضرت ... دیوان شعرنده ... سبق ...
... حاصلی ... شعر ظهیر شعر ... ظهیرك

میرفعیار آزدر • حدیث توبه درین بزمکه مکو حافظ • که ساقیان کمان ابرویت
زنند بتیر • محصول بیت ای حافظ بو مجلسده توبه سوزینی سویله یعنی توبه ادینی
انکه زیرا کمان ابروسا قیلرسنی غمزه و مژکانلری اوقیله اورر حاصلی ساقیلرسنک
توبه کی اسمزلر زیرا مجلسک رونقی و نور صفا بخشی سنسن وله ایضا دلا چنیم
بریزی چون ز دیده شرم دار آخر • تو نیز ای دیده خوابی کن مراد دل بر آر آخر چشم
نیم معنا جهتدن خونه مقید نیز دخی دیمکدر خوابی یا حرف تنکیر مر آر و دل الامینه
محصول بیت ای کوکل نیجه بر قانمی دوکرسن کوزمدن البته اوتان سنده ای دیده
خواب ایله کوکل مرادینی حاصل ایله کوکل عتاب ایدر کوزی قان اغلتدوغیچون وکوز
عتاب ایدر اویومادوب کوکلی بیدار طوتدوغیچون حاصلی کوکل کوز ایله الکوی بری
برینه موقوفدر زیرا که دل راحتده در کوز فراغتده در و کوز فراغتده اولیجه
کوکل راحتده اولور • منم یارب که جانانرا ز ساعد بوسه میچینم • دعای صبحدم
دیدی که چون امد بکار آخر • یارب بونده ایکی معنایه محتملدر یعنی یا الله و عجبا
معناسنه که حرف بیان جانانرا را ادات تخصیص بوسه میچینمک مفعول صریحی
و ازساعد غیر صریحی میچینم فعل مضارع متکلم وحده دیدی فعل ماضی مفرد مخاطب
استفهامی متضمن کوردکمی دیمکدر که حرف بیان چون بونده کیف معناسنه در
امد بکار ایشه کلدی یعنی یارادی محصول بیت بنیم یارب که جانانک بلکدن توق
ویروب دیوشردم استغراب ایدر جانانک ساعدینی بوس ایلدیکیمی یعنی بو ربعلم
اشتد ذکا و لهذا ازصباح وقتنک دعاسنی کوردکمی که نیجه ایشه کلوب یارار اولدی
یعنی تاثیر ایتدی فایده ویردی زیرا صبحدم دعا ایلمشیدم که جانانک ساعدینی بوس ایلیه
مراد دنیی وعقبی بمن بخشید روزی بخش • بکوشم قول چنک اول بیمن آمد و الدنی
یارآخر • روزی بخش وصف ترکیبیدر روزی بغشلیجی یعنی رزاق معناسنه بکوشم
آخرت مقابل ولدی محصول بیت دنیا و آخرت مرادینی بکا الله تعالی بغشلادی اولکی
قولمه صلادی اولکی بغشلادی ولطفیله بزلف یاری ویروب حاصلی بکا تمامی
دوراغی ... یادار صحبت دوران زلو دکی حق سیرتاجمدن • بزمین توبه سنه
... وحدی بکار آخر • ... بوندن یا عتی ... یا حرف وحدت

زیرا تکبیر بو نفیجه اولدیلر و یا حرف وحدت بردار فالدر یعنی تحصیل ایله واو حرف
عطفیچون بوید کندی معناسنده دخی یا حرف وحدت بکاو فعل امر مفرد مخاطب
کاریه تنها کینک دیمکدر محصول بیت بل کبی الحلاوت مندن بر باشقی و بیا
مطلقا باشقه قالمدیغیچه بو دلک حاصلی بلک جزبایشه موفق نیچه بو دلک همتدن
جبه نوشه قالدر وکندک برتخم اک یعنی همت ایدوب برحالت پیدا ایله که خلق
سکا محتاج اوله و سن کمسنه یه محتاج اولمیه سین • نکارستان چین دام نخواهد
شد بهاییت لیک • ببوی کاکل مشک امیز نقشی میکار آخر • نکارستان چین
و نکارخانه چین براو در که کلن استاد نقاشلر اسحراج ایلدکلری نقوش غریبه
اله نقش ایلمشلر بو لک یا حرف مصاحبت بو لک مرسنه نک سوزی اوجینه
دیرلر مشک امیز وصف ترکیبیدر مشک قرشدر دیمکدر بعضیمز کب قرشدر دیمکدر
نقشی یا حرف وحدت میکار می حرف تاکید نکار فعل امر مفرد مخاطب نکاریدن
نقش ایله دیمکدر محصول بیت بیلورمکه چین نکارخانه سی سر ایک اولسه کلادر
لیکن مشک امیز قلمک ایله وجبیله بر نقش نقشله یعنی نکارخانه نقوشنه قادر کلا
لیسک قلم و جبیله بر نسنه یاز نمالی طور حاصلی ما لا یدرک کله لا یترک کله ...
افعال انیقه یه و اعمال دقیقه یه قادر دکل ایسک بالکلیه ترک ایلمک اولماز قادر
اولدوغک دکلو عمل سعی ایدوب تک دورمه • لا در ملک سخنیری کراز
اندوه نکیری • دم صحبت بساز تنها بیار روز ان دیار آخر • ملک سخنیری
اضافتی بیانیه سخنیز وصف ترکیبیدر دخیرندن کبیچه فالقنی معناسینه اندوه
غم و غصه نکیری فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب فاجمزسک دیمکدر دم صحبت
اضافتی مبتدا و بیار دخبری محصول بیت ای کوکل اکر سخنیزلک ملکنده غمدن
و غصه دن نکیر قاچمازسک یعنی سخنیزا و لمق اختیار ایدرسک صباح نفسی سکا یار
جانانله صحبت ... کتورر الله حاصلی کیجه لر فالقوب جانانک خلوتنه ...
ایله ... صباح وقتنده مسکا کوی جانانه دن خبرلو جبرلو کلور الله • بری
جهتن ... تو در و ... • تو کردی نا ... حافظ ... فا بیی
... • ... یا حرف وحدت ... بو درر درحو ... یا حرف وحدت

تائب اسم فاعلدر توبه كار معناسنه محصول بيت ماه كبي يوزلو بر محبوبه دير كه
ولعل كبي بر باده اوكينه كتوردي اي حافظ سن تائبم ديرسين يعني شرابدن توبه
كارم شمدن كيرو ايچمم ديرسين ساقيدن جواب ايله بو سوزي سويله ما حاصلي ماه
كبي بر دلبر اله ايچيه نيجه صبر ايده رسين وله ايضا ساقيا مايهٔ شباب بيار
يكدو ساغر شراب ناب بيار • مايه اصلدر بو لرشبابه اضافت لاميه لردر كيت الى
ديمكدر محصول بيت اي ساقي يكيتلك سرمايه سين كتور يعني بر ايكي ساغر شراب
صافي كتور زيرا سرمايه جوانيدر يعني بر نوش ايدن دشه جوان اولور • داروى
درد عشق يعني مي • كوست درمان شيخ وشاب بيار • شاب بانك تشديديله
يكيتدر ضرورت وزنچون تخفيف قلندي محصول بيت عشق دردينك درماني
يعني شراب كه اول شراب پيرك ويكيدك درمانيدر كتور حاصلي شراب كتور •
آفتابست وماه باده وجام • درميان مه آفتاب بيار • باده آفتابه وجامي
ماهه تشبيه ايلر محصول بيت آفتاب وماهدر باده وجام ماه كبي جام ايچنده
آفتاب كبي باده كتور • ميكند عقل سركشي تمام • كردنش را زمي طناب بيار
محصول بيت تمام عقل سركشلك ايدر بوينه باغلمغه باده دن طناب كتور • بزن
اين آتش مرا آبي • يعني آن آتش جواب بيار • محصول بيت ساقيه خطاب ايدوب
بو درونم آتشنه صو سپ يعني ولعل كبي دكين آتشي كتور • كل اكر رفت كو بشادي
رو • باده ناب چون كلاب بيار • محصول بيت كل اكر كتديسه اي ساقي سن هيچ
غم چكمه شنلك ايله كيت يعني شاد وخندان وار ديره كلاب كبي باده ناب كتور
يعني صافي شراب كتور • غلغل بلبل ار نماند چه غم • قلقل شيشهٔ شراب بيار
بيت اكر بلبل غلغلي قالمديسه نه غم شراب شيشه سنك قلقلني كتور يعني صوت
بلبل يوقيسه قلقل صراحي بزه كتور • غم دوران مخور كه رفت بياد • نغمهٔ بربط
ورباب بيار • بربط ايكي بانك فتحه لريله قوبوز ورباب قلقدر محصول بيت
دوران غمني يمه كه باده وار دي ديو يعني فنا اولدي قوبوز ورباب نغمه سني
كتور غيريسي افسانه نعوذ • وصل او جز بخواب نتوان ديد • داروي كه آرد
خواب بيار • محصول بيت يعني وصلنه نائل [illegible]

برناده وكلي او يعني طلب اصليده كتور يعني شراب ويود در قسميدر وير اشرابك برصفي
بيرنفي يوزده قوده در اوبوديجي معناسنه پس بكا شراب كتور كه محبوب مست ولوب
ايويغوبه وار ايم باشد كه جاناني ده وشمده كوريم • كرچه مستيم سه چار جام دكر
تا بكلي شوم خراب بيار • محصول بيت كرچه مستم اوچ دورت قدح دخي وير تا كليا
خراب ولايم • يكدو رطل كران بحافظ ده • كر كناهست وكر ثواب بيار • محصول
بيت بر ايكي غر رطل حافظه وير يعني بادم بطمان شراب الور قدحي حافظه وير اكر كناه و
اكر ثواب كتور اي ساقي يعني هرنه ايسه كتور بري حاصلي جميع ابياتك اضرنده بيار
ايله خطاب ولان غزلك اولنده مذكور اولان ساقيدر وله ايضا سرو بالا
بلند خوش رفتار • دلبر نازنين كلرخسار • تقديري سرو واي دلبر ودحرف
نداحذف اولندي محصول بيت اي رفتاري كوزل قامتي بلند سرو واي كلرخسار
نازلي دلبر • دل ما برده بعياري • از براي خدا نكاهش دار • محصول بيت
بزم كوكلمزي عيارلغله الدك والتمس منك الله ايچون آني حفظ وصيانت ايله
تا بديدم دو چشم جادوت • در دل من نماند صبر وقرار • تا ابتداء غايت
ايچوندر محصول بيت اول وقتدن بروكه ايكي جادو كوزلك كوردم بنم كوكلمده
صبر وقرار قالمدي • سنبل زلف كر برافشاني • بود مشك را كه مقدار • محصول
بيت سنبل زلفك كرسك دخي مشكه مقدار قالماز يعني مشكك مقداري اولمز
بي وفايي مكن دكر پيشه • بوفا كوش اي بت عيار • محصول بيت وفاسزلق
دخي صنعت ايلمه وفايه سعي ايله اي بت عيار • كاه كاهم ببوسه نواز • تا كه كويد كي
نعم بحور دار • محصول بيت كاه كاه بني بر بوسه ايله دعانت ايله تا كه عمرندن
برخوردار اولسين • حافظ مستمند كه حيرانست • بند ملبست لي ايدر و
[illegible] مستمند ايكلي معناسنه در يعني دردن وياقهردن اكلمش محصول بيت
مستمند حافظ كه حيرانيدر سنك قولكدر [illegible]
[illegible] بو ايكي غزل [illegible] اولان [illegible] بولمندي [illegible]
[illegible] في البيان [illegible]
[illegible]

دیدار بوده بوز دردم بازآجدم دیکدی دکارسازونده نواز وصف ترکیبی
سازیدن ونوازیدن نایش دوزنجی وبنده اوصنابجی دیکدر محصول
بیتم که کوزمی دوستك یوزینه آچدم یعنی دوستك روینی کوردم بنکا
نه شکر سویلیم ای قولینی وصنابجی ایش دوزنجی الله یعنی قولینی تدارك ایدن
مصلحتنی دوزنجی • نیازمند بلا کو رخ از غبار مشوی • که کیمیای مرادست
خاك کوی نیاز • نیاز احتیاج ومنداوات نسبت احتیاجلی دیمکدر بلایه
اضافت لامیه در وکونك مفعولی ورخ مشوینك مفعول صریحی واز غبار غیر
صریحیدر ومجموع مقول قول تقدیری ازغبار کوی نیاز در که حرف تعلیل کیمیای
مراد بیانیه خاك کوی نیاز لامیه وبیانیه در مجازا محصول بیت بلا فقیر ومحتاجنه
سویله یوزکی کوی نیاز غبارندن یومه یعنی هر بلا یه صبر ایله وشکایت ایلمه زیرا
کیمیای مراد ونیاز محلّه سنك خاکی حاصلی نیازی یعنی عرض حاجتی الدن
قومه زیرا نیازمندی هرکسه رعایت ایدر یعنی تواضع مراد کیمیاسیدر که
متواضع مرادین بولور حاصلی تواضع وتضرع مراده وصوله سببدر • بیك دو
قطره که ایثار کردی ای دیده • بساکه بر رخ دولت کنی کرشمه وناز • بیك بإ
حرف سبب بر بای صله معناسنه در رخ دولت بیانیه محصول بیت ای دیده بر
ایکی قطره سببیله که ایثار ایلدك دولت یوزینه چوق کرشمه وناز ایلرسین
یعنی بر مقدار کوزیاشی دوکوب اغلمق سببیله دولت وصال جانان یوزینه
چوق کرشمه وناز ایلرسین یعنی روی وصال جانانی کوروب شاد وخندان
اولورسین حاصلی تضرع ونیاز ایله اغلمق وصول دولت وسعادته سببدر
طهارت ار نه بخون جکر کند عاشق • بقول مفتی عشقش درست نیست نماز
بقول مفتی عشقش اضافتاری لامیه وبیانیه در وشین ضمیر عاشقه راجعدر
محصول بیت اکر عاشق خون جکر له طهارت ایلمزسه یعنی قان اغلیوب جونیه
غرق اولمازسه عشق مفتیسی قولیله انك نماز ونیازی صحیح دکلدر حاصلی
عاشقلك کوجی کریه اندرجکمزی برنیان اولمزسه اصلا عشقیلك فتنده مقبول
ومصروع دکلدر • زمشکلات طریقت عنان متاب ای دل • که مرد راه نیندیشد

ازنشیب وفراز • زمشکلات عنان متابك مفعول صریحی وزمشکلات غیر صریحی که حرف تعلیل
مرد راه لامیه نیندیشد فعل نفی مستقبل فکر ایلمز یعنی فهم ایلمز نشیب انیش فراز
یوقش اولمرند فتح وکسر جایزدر محصول بیت عشق طریقی مشکلاتندن عنانك
دوندرمه ای کوکل یعنی اعراض ایلمه زیرا عشق یولینك اری انیشندن ویوقشندن
قورقمز یعنی عاشق طریق عشقده زحمت ومشقتدن اندیشه ایلمز • منم ز نسیم
سحر چمن چه طرف بربندم • چو سرو راست درین باغ نیست محرم راز • نسیم
سحر چمن بیانیه سحر چمن وصف ترکیبیدر غماز معناسنه طرف فایده سرو راست
بیانیه در درین باغ تقدیری باغ عشق ومحبتدر محصول بیت بن نسیم غمازدن
نه فایده باغلرم چونکه سرو مستقیم باغ عشق ومحبتده محرم راز دکلدر یعنی
سرو بو نحجه استقامتیله عاشقه باغ عشقده محرم راز دکل یا نسیم غمازدن نه
فایده حاصل ایدر نسیمه غماز دینکاری انکچوندر که جانانی عالمه منتشر مصراع
ثانینك معناسی طوغری سرو کبی بو باغده محرم راز دکلدر دینلر معنای طوغری
سویلمشلر • درین مقام مجازی بجز پیاله مکیر • درین سراچه بازیچه غیر
عشق مباز • مقام مجازی بیانیه مراد دنیادر که فانیدر وسراچه بازیچه
بیانیه در بازیچه اویونجق یعنی اویونجق سرایی دیمکدر که دنیا مراددر محصول
بیت بو مقام مجازیده پیاله دن غیری طوتمه یعنی الکه پیاله وجامدن غیری
شیئ آلمه بو اویونجق سرایده ده عشقدن غیری اوینما یعنی عشقدن غیری
شیئه مشغول اولمه یعنی عاشق اول • اکرچه حسن تو از عشق غیر مستغنیست
من آن نیم که ازین عشقبازی آیم باز • محصول بیت اکرچه سنك حسنك عاشقلرك
عشقندن مستغنیدر یعنی کسه نك عشقنه محتاج دکلدر اما بن اول کمسنه
دکلم که بو عشقبازلقدن کیرو کلم یعنی رجوع ایدوب فراغت ایدم یعنی محبوب
دوستلغی ترك ایلمم • چه کویمت که ز سوز درون چه میبینم • ز اشك پرس
حکایت که من نیم غماز • محصول بیت سکا نه دییم که سوز دروندن نه کوردم
یعنی بن بیان ایدهمم انی دل اچندن کوردوکی شکایتی نضوره تك کربن غماز
دکلم یعنی اشکمه صور که [illegible]

وکرنه حاجت نیست • جمال دولت محمود را بزلف ایاز • محصول بیت سلطان محمودک ایازی سومه دن مرادی ایازک کوزللکی وحسننک ناز وشیوه سیدر یعنی عشق ومحبتک حرکات وسکناتیدر یوقسه احتیاجی یوقدر سلطان محمودک دولتی جمالینک ایازک زلفینه یعنی انک دولتی سلطنت دولتیدر که حسن وبهاده زینت وپیرایه یه احتیاجی یوقدر پس ایازی سومه دن غرضی تجلی جمال وکرشمه حسندر یعنی دالرنده ناز وشیوه در • غزلسرائی ناهید صرفه نبرد • دران مقام که حافظ براورد آواز • صرفه زیاده بونده ترقی مراددر ناهید زهره یلدوزیدر که ساز نده لرا کامنسوبدر غزلسرا وصف ترکیبیدر سرآییدن دن غزل یرلیجی دیمکدر سین ده فتحه وکسره جائزدر یائی وحدت اصلی و یای ثانی اضافت ایچون کلمشدر واضافت لامیه در براورد فالدوره دیمکدر وآز مفعولی محصول بیت زهره نک غزل یرلیجلکی صرفه ایلمز یعنی ترقی ایلمز شول مقامده حافظ آواز قالدوره یعنی غزلسرالق ایلیه حاصلی حافظ عشق واستادی اوتوددغی یرده زهره نک آوازی بستدر ولوردر وله ایضاً هزار شکر که دیدم بکام خویشت باز • ز روی صدق وصفا کشته با دلم دمساز • خویشت تاسی معنا جهتندن باز ه مقیددر دمساز وصف ترکیبیدر ساز یدن دن فتح نفس ومساز ک معناسی همنفسدر یعنی مصاحب محصول بیت بیک شکر که سنی کندی مرادیجه کوردم مصراع ثانی دیدمی بیان ایدر یعنی صدق وصفا جهتندن کوکلمه مصاحب اولمش یعنی سنی کوکلمه خلوص طویت ایله مصاحب اولمش کوردم خوام وصال جانانه هزار شکر ایدر • روندگان طریقت ره بلا سپرند • رفیق راه نیندیشد از نشیب وفراز • روندگان القوم توتی نفع لولدتی ذوی العقول صفتا ولدوغیچون روندهٔ سیاح معناسنه طریقت ه اضافت لامیه در ره بلاده لامیه در بجاز سپرند سپردن سینینک ضمی وکسریله لفظ مشترکدر اصمارلمق وچکک یصغده بونده چکمکدن یوریومک معناسنه طریقته یوریوب تعطلی تخص معناسنه دیعدامه اضافتیله... محصول بیت طریقت سالکلری ویتسلری بلا یولنه کیدرلر یعنی بلادن قجمازلر وغوغا

یولداری یولدن قیشندن ویوقوشندن قیرماز یعنی انیش ویوقوش خاطرینه کلمز • غم حبیب نهان به زجست وجوی رقیب • که نیست سینهٔ ارباب کینه محرم راز • سینه ارباب کینه لامیه لردر محرم راز مصدرلک مفعولینه اضافتی قبیلندندر محصول بیت حبیبک غمی جست وجوی رقیبدن نهان اولمق یکدر یعنی رقیبلر ایوب بولمسیندن وبلمسندن حاصلی اطلاعندن زیرا ارباب کینه نک سینه سی محرم راز دکلدر یعنی سرجانانه لایق دکلدر • بدین سپاس که مجلس منور است بدوست • کرت چو شمع جفائی رسد بسوز وبساز • بدین با حرف سبب که حرف بیانیه دوست با حرف مصاحبت جفائی یا حرف وحدت ویا تنکیر بساز قانع اول دیمکدر محصول بیت بولشکر سببیله که مجلس دوست سببیله منور وروشندر اکر سکا شمع کبی برجفا ایرشورسه یان وقانع اول حاصلی دوستیچون یانمقدن قاچمق کرک بلکه انکیچون یانمغه راضی اولمق کرک • به نیم بوسه دعائی بخر ز اهل دلی • که کید دشمنت ازجان وجسم دارد باز • دعائی یا حرف وحدت بخر با حرف تاکید وخر فعل امر مفرد مخاطبدر صتون المعناسنه اهل دلی اضافت لامیه در ویا حرف وحدت که حرف تعلیل کید دشمنت مصدرلک مفعولینه اضافتیدر ولامیه دارد باز کیر وطوتار یعنی منع ایدر محصول بیت یاروم بوسه ایله براهل دلدن برد عاال یعنی برعاشق صادقی رعایت ایدوب برخیر دعا الکه اول دعا ویا عاشق دشمنک کیدینی جان وجسمکدن منع ایلیه حاصلی سبب حجاب وبلادن حفظ وصیانت ایلیه • ملالتی که بروی من آمد از غم تو نولن که شرح دهم اصفا بسال دراز • محصول بیت برملالت بنم یوزمه کلدی ... غمکدن یعنی سنک غم وغصه کدن بکا کلان بلالر وملال للرای ... بعتوله ... دیراعظم اورون بیلدیه ای شرح ایملک اولوراغی برایکی کونده شرح فنا اولمز ایملک اولمز • فکند زمزمهٔ عشق در عراق وحجاز • نوای بانک غزلهای حافظ شیراز • زمزمه او ازه یعنی جا وعشقه اصلحته ... در ... تجلیدر ... ایلدی یعنی عراقدن مراد عراق عجمدر که اصفهان وتوابعیدر وحجازدن مکه ومدینه ... وعراق

اصول ازبو نك ايكنجيسيدر وعجاز ماباه و بو سلك واريدر نواه و ايهام طريقيله
واقع اولمشدر صيت وصدا معناسنه ونغمه اصفهانك فرعي ولان نوا كه مستعملدر
فرعيندر مشترك در نواي بانك غزلها اضافتلري لاميه لردر مجازا محصولي
بيت عشق وار بني عراق وعجازه صالدي حافظ شيرازك غزلرينك بانكي
نواسي يعني وازينك صيت وصداسي حاصلي عالمده غزللري شهرت بولدي وله
ايضا خوشا آن شبي كه در آيي بصد كرشمه وناز • كنم تو ناز بشوخي ومن
كشم بنياز • شبي يا حرف وحدت كه رابطه صفت در واو آن تاكيد محصولي
بيت خوشا ول كيجه كه بوز ناز وشيوه ايله كلهسين سن شوخلغله ناز وشيوه ايده
وبن ناز وشيوه كي جكم بس بو كيجه زياده خوش كيجه در • جو غنچه سر درونش
بجانهان ماند • دلم كه نسيم صباست محرم راز • سر درونش لاميه لردر
شين ضمير دله راجعدر اضمار قبل الذكر محصول بيت غنچه كبي سر درونى فتنه
كيزلو قالور بنم كوكلمك كه نسيم صبا محرم رازيدر بونده ايكي اعتبار وار برليسي
اولدر كه غنچه نك سر درونى مخفي قالدوغي كبي بنم دلمك سري زيرا غنچه نك
درونى قات قات برآقلر ايجنده در برسيده اولدر كه غنچه نك سر درونى
مخفي قالدوغي كبي بنم دلمك قالماز زيرا نسيم صبا ايكيسنه بيله محرم راز در ولش
ايكيسينك ده رازني كشف ايدر زيرا صبانك شانندندر غنچه يي فتح ايلمك بس
سر درونى مكشوف اولور • اميد قد تو ميداشتم ز بخت بلند • نسيم زلف تو
ميخواستم ز عمر دراز • محصول بيت سنك قدك اميدني طوتاردم بخت بلنددن
يعني طالع بلنددن سنك قامتك وصولني ومادام سنك زلفك نسيمني بن
عمر درازدن يعني جوق ياشمقدن مرادم سنك زلفك نسيمنه نائل اولمقدر
ايدي عمر درازله ملايم اولدوغي كبي زلفه مناسبدر • جه فتنه بود كه مشا
طه قضا انگيخت • كه كرد نركس شوخش سيه بسرمه ناز • مشاطه قضا بيانيه
[illegible] بو بيله در محصول بيت نه فتنه ايدي كه مشاطه
[illegible]
[illegible]

بزم خوبانه دولت ذي جه سوز • ببوي شمع وصال تو دوش تا بشبان دراز • چه بونده مبالغه
معناسني افاده ايدر دنكه سابقا بيان اولندي كه حرف بيان ويا رابطه صفت
دودلك لاميه در مجازا سر جهت معناسنه در سوز اسمدر يانقين وحرارت معناسنه
اضافت بيانيه در بوي دود وصال تو يا حرف مصاحبت واضافت لاميه لردر
شبان الف ونونله جمعي خلاف قياسدر ودرازه اضافت بيانيه در محصول بيت
نه حلقه لركه كوكللر قبوسنه اوردم صدق وسوز جهتندن يعني جان وكوكلدن
نيجه ارباب قلبه ملازمت ومداومت ايلدم اوزون كيجه لرده سنك وصالك
كوني اميد ايله حاصلي اوزون كيجه لرده نيجه همت صاحبي اصحاب دله توجه ايلدم
سكا وصلت بولمق اميد ايله يعني صدق توجهلر ايلدم سنك وصالك اميد ايله
مرا چه فكر ز جور تو وجفاي رقيب • اسير عشق ندارد غم از بلاي دراز • محصولي
بيت بكا نه انديشه رقيبو سنك جوركدن ورقيبك جفاسندن زيرا عشق اسيري
اوزون بلالردن غم يمز يعني عاشق جانان جانبندن نقدر بلا الكلسه غم چكمز
صبا بمقدم كل روح روح مي بخشد • هزار رحمت حق باد بر چنين غماز • بمقدم
كل با حرف سبب واضافت مصدرك فاعلنه در وروح روح مصدرك مفعولنه
صبا كلك كلمسي سببيله روحه راحت بغشلر اللهك بو دبيك رحمتي اولسون بو بيله
غمازه يعني صبايه كه جانانك جانبندن رايحه كل كتورر • غبار خاطرها چشم
كور كند • نور رخ بجاك نداي حافظ وبسوز وبساز • غبار خاطرها اضافتلري
لاميه لردر بونك كبي يرلرده غباردن مراد مكدرلك وكدردر رخ نهك
مفعوليدر يعني وبجاك عزوصرعي محصول بيت بزم خاطريمز غباري چشمك كوزيني
كور ايدر ايكي حافظ سن بو ذلك بره قو ويان وصبر ايله وصبره قانع اول وله
ايضا برآمد ميكده عشاق راست درنك وناز • همان نياز كه حجاج راست با وادي
[illegible] محصول بيت ميخانه يولنده عشاقك درلمده وبو برمده اول نياز كه
حجاجك [illegible] يعني حجاج حج يولنده نيجه كه تضرع [illegible]
[illegible]
[illegible]

ونازده در يعني سعي واهتمام ايدر دوبيتن جنك مقابلسنده اهتمام ايلمشدر

نم زهجر تو چشم ازجهان فرو ميدوخت • اميد دولت وصل تو داد جانم باز

چشم فرو ميدوخت مفعول صريحي وازجهان غير صريحي فرو ادات تأكيددر ميدوخت فعل ماضي مفرد غائب دردوكدي يعني يومدي محصول بيت سنك فراقكدن نم جهاندن كوزمي يومديدي سنك وصلك اميدي كه بكا جان ويردي يعني اميد وصلك تازه حيات ويردي يعني بني احيا ايلدي • بهيچ در نروم بعد ازين زحضرت دوست • چو كعبه يافتم ايم زبت پرستي باز • محصول بيت هيچ بر قپويه كيدم بوندن صكره دوستك حضورندن بلي چونكه كعبه بولدم بت پرستلكدن رجوع ايدرم كبر وكاوردم ديمكدن مرادي رجوع ايدرم ديمكدر • شبي چنين بسحر كه زبخت ميخواهم • كه با تو شرح سرانجام خود كنم آغاز • شبي يا حرف وحدت كه حرف بيان شرح سرانجام خود اضافتلري مصدرك مفعولنه ولاميه در آغاز ابتدا واول محصول بيت سحر وقتنه طالعمدن بو مجلس بر كيجه استرم كه سكا كندي باشمدن كچنك تهجيني ايدم يعني بركيجه استرم كه سرانجام سرگذشته باشليم انده حاصلي احوالمي مفصل بيان ايليم • زشوق مجلس آن ماه خرگهي حافظ • گرت چو شمع بسوزند پاي دار وبساز • خرگه خانك كسري وفتحيله قرا اوكه عرب صحرانشين وبعضي تنكه ايچنده اوتورر يا حرف نسبت حافظ منادي پاي دار ثابت قدم اول ديمكدر بساز قانع وصابر اول ديمكدر محصول بيت اي حافظا اول ماه خرگهينك مجلسي شوقندن اكر سني شمع يا قرلرسه ثابت قدم اولوب قانع وصابر اول يعني هيچ شكايت ايلمه • وله ايضا • عروس گل دگر آمد بزم گلشن باز

كجاست بلبل خوش گو كه گو برآور آواز • باز ذكري تاكيد ايچوندر ... فعل امر غائب قالدر سن ديمكدر يعني آواز قالدرسن محصول بيت گل عروسي كينه بزم گلشنه گلدي قانده در بلبل خوش گو يعني گوزل اوقويجي بلبل قنده در آوازه قالدرسن يعني شوقله نغمات ايلسون • دلا ز هجر مكن ناله زانكه در عالم • غمست وشادي وخار وگل ونشيب وفراز • محصول بيت اي كوكل هجراندن ناله

ناله ايتمه زيرا عالمده غم وشادي وكل وخار ونشيب وفراز واردر يعني اشيا اضدادلريله تعين ايدر پس هجران ووصال مثلا زماندر بربرينك اضدادي مثلا زمان اولنجه نوحي گبي • دوتا شدم چو كمان از غم وهمي گويم • هنوز ترك كمان ابروان تير انداز • محصول بيت ياي گبي ايكي قات اولدم غمدن حال بوكه هنوز تير انداز كمان ابرولولك تركيني سويلم يعني بونلري ترك ايلمم ديرم حاصلي نه قدر زحمت چكسم جوانلر محبت وعشقني ترك ايلمم • ز طره تو پريشاني دلم شد فاش • غريب نيست ز مشك ار بود غماز • پريشاني يا حرف مصدر دله اضافت لاميه در فاش آشكاره محصول بيت سنك طرهك پريشانلغندن كوكلمك پريشانلغي آشكاره اولدي بلي مشكدن غريب دكلدر اكر غماز اولورسه يعني مشك البته كنديني بلورور پس سنك طرهك پريشانلغنده بو مجلس بنم كوكلم پريشانلغي فاش ايلر

نه اين زمان من شوريده دل نهادم روي • بر آستان تو كاندر ازل بسوز ونياز • محصول بيت بن شوريده دل همان بو زمانده يوزمي سنك آستانكه قومدم كه ازلده سوز ونياز له سنك آستانكه يوز قويه گلمشم يعني سكا محبت وعشقم ازليدر • يكيست صعب وسهل در طريق حافظ را • كه مرغ را چه تفاوت بود نشيب وفراز • محصول بيت حافظ طريق عشق ومحبتده كوچ وقولاي بردر يعني نه زحمتدن ونه رحمتدن مسرور اولور زيرا مرغ نشيب وفرازه تفاوت بيلمز • وله ايضا • دلا كه در دل خسته توان در آيد باز • بيا كه در تن مرده روان در آيد باز • در آيد حرف تأكيد آ الف ممدود ايله فعل امر مفرد مخاطب كل ديمكدر آينده يا مصدر ورت وزنيچون حذف اولنمشدر كه حرف بيان ويا تعليل در حرف دل خسته اضافتي بيانيه در روان قوت در آيد در حرف تأكيد باز كيرو ايلماغه حرف تأكيد كه حرف بيان ويا تعليل در تن مرده ده حرف وصف واضافت لاميه ويا بيانيه در روان روح انساني محصول بيت گل كه دل خسته يه قوت كله يعني ...

ایمدی کلمکدن صکره ایچری کیردی بو ر حاصلی ایکی مصراع بیننده تقدیم و تاخیر واردر کلام
تقدیره بارئ دوا ایله بنا ابیننده اولمق مناسب ایدی فتامل • بیا که فرقت تو
چشم من چنان دربست • که فتح باب وصالت مگر گشاید باز • فرقت تو اضافتی
مصدرك فاعلنه در چشم من لامیه دربست ده حرف تاکید که حرف بیان فتح
باب وصالت اضافتلری لامیه لردر مجازا محصول بیت کل که سنك فرقتك بنم
کوزمی انجلاین بغلدیکه مکر سنك وصالك فتح بابی کیرو آچه یعنی سنك فراقك
تأثیری کوزمی شویله محکم بغلدیکه مکر وصالك میسر اولوب انی کیرو آچه حاصلی مکر
وصالك سبب اوله کوزم آچلمسنه • غمی که چون سپه زنك دل بجون بکرفت •
زخیل شادی روم رخت زداید باز • غمی که یا حرف وحدت و که رابط صفت سپه
زنك لامیه زنك زای عربیله و عجمیله باسه دره دیرلر بجون بکرفت قانه طوندی
یعنی قانه باتوردی خیل بونده عسکر معناسنه در شادی یا حرف مصدر خیل
شادی روم رخت اضافتلری بیانیه لردر زداید زانك فتحی و کسریله فعل
مضارع مفرد غائبدر زدودن زداییدن باسدن آچمق و آچلمق معناسنه لازم و متعدی
بیننده مشترکدر بونده لازمدر آچیلور معناسنه یعنی صیقلنور محصول بیت
بر غم که زنك عسکری کبی یورکی خونه غرق ایلدی سنك روم رخك شادیلغی
عسکرندن کیرو صیقلنور یعنی دلم فراقك زنکندن قرار دیشه و پاسلندی
که روم رخك وصالیله آچیلور روم بونده زنك مناسبتیله ذکر اولنمشدر
مراد رخ جانانك بیاضلغیدر روم مملکتی دیدی لکن نسبت رومی کلور رخساره
رومی بیاضلق مقامنده ذکر ایدرلر نیته که خسرو دهلوی بر آرده ایراد ایلمشدر بیت
هر نشانی از رخ ملکیست در ذات عروس • روی روم و زلف شام و هم رخ
نشانك بو نرشت • به پیش آینه دل هرانچه میدارم • بجز خیال جمالت نمی نماید
باز • به پیش آینه دل لامیه و بیانیه در خیال جمالت لامیه در محصول بیت
کوکل آینه سی محاذیسنده هر نه که طوتارسم یعنی هر نه که قرشوسنده کتورسم
سنك جمالك خیالندن غیری نسنه کوسترمز حاصلی هر نه که قرشوسنه کتورسه کلور
... سنك جمالك خیالنی کوسترر • بدان مثل که شب آبستن است روز از تو

... شمرم تا که شب چه زاید باز • آبستن عربده ه بو ضرب مثله اشارتدر که
اللیلة حبلی دیرلر بونکه ترکیده بر بیت مشهور واردر بیت دنیا کیجه دن نادر هر کیجه
یوکلیدر کون طوغمدن نلر طوغه کیم بیله تاکهان • دور از تو مصراع ثانیه مرهون
سنك فراقکده دیمکدر ستاره شمرم عبارتی ایکی معنایی متضمندر بریسی و بو
معروفدر کوکده یلدز صایمق بریسیده کوز یاشی دوکمکدر زیرا کوز یاشنی یلدزه
تشبیه ایلمشدر علی کل حال ترك نومدن کنایتدر محصول بیت اول مثل سببیله که
کیجه یوکلیدر بو سوزدن اوراق یعنی سنك فراقکده یلدز صایارم تا کیجه که نه
طغرر یعنی صباحه دك ترك نوم ایدوب سکا توجه ایدرم تا کیجه اویومامق ایله
نه فائده و نتیجه ویرر دیو • بیا که بلبل مطبوع خاطر حافظ • ببوی گلبن وصل
تو میسراید باز • بلبل مطبوع خاطر حافظ اضافتلری بیانیه و لامیه لردر و مطبوع طبیعت
قبول ایلدوکی نسنه ببوی گلبن وصل تو لامیه و بیانیه در میسراید سرائیدندن
سینك فتحی و کسریله فعل مضارع مفرد غائب یرلار دیمکدر باز بونك کبی یرلرده
تاکیدا فائده ایدر اما بحق محصول بیت کل که حافظك مطبوع و مقبول طبعی بلبلی سنك
وصلك کلشنی امیدیله ایرلار یعنی نغمه ایدر یعنی سکا واصل اولمق امیدیله حافظك
بلبل طبعی نغمه سرایدر یعنی وصالکه مشتاقدر مذکور مقطع دیوانلرده و سروری
شرحنده کتب اولان کبیدر لیس بونده ه عروس کل غزلینك مقطعی یازان نسخه
مخالف یازدوغندن غیری قافیه ده خطا ایلمش زیرا بو غزل مقفا و مردف
بیتی ایکن مقفا ایجق عفی الله عنه عجب کورطیبمش که بو قدر نقصانی تشخیص
ایلمزمش • وله ایضا ای سرو ناز حسن که خوش میروی بناز • عشاق را بناز
تو هر لحظه صد نیاز • سرو ناز حسن بیانیه لردر که رابط صفت بناز میروی یه
متعلقدر عشاقرا را ادات تخصیص محصول بیت ای کوزللك سرو نازی که
نازله کوزل یوروسین عشاقك سنك نازکه هر لحظه یوز احتیاجی واردر یعنی
... سنك نازکه احتیاج اوزره در • فرخنده باد طلعت خوبت
که در ازل • ببریده اند بر قد سروت قبای ناز • فرخنده مبارك ...
... معناسنه طلعت حسن بیانیه که حرف ... مصراع ثانیه

مرهوند رندسروت وقاى نازبيانيه بودر محصول بيت مبارك اولسون سنك كاصنيم
خلعتى زيرا ازلده سنك سرو قدكه ناز خلعتى بچلمشدر يعنى سنك نازلك وجنسلك
ازليدر وابديدر سن بى نظيرسين • ازانكه بوى عنبر زلف تواز روست • چون عود
كو بر اتش سوزان بسوز وساز • اثرا كا وانك ديمكدر بوى عنبر زلف تو لاميه
وبيانيه ولاميه چون ادات تشبيه عوددن مراد يا قن قارى عوددر كه
اعلاسى قارا يدر كو خطاب عام در بر حرف صلة اتش سوزان بيانيه محصول
بيت اول كسنه يه ويا اولكمسنه نك كه سنك عنبر كبى زلفك ارزوسى وار
يعنى سنك زلفك ارزو ايدر سن اكا دى عود كبى اتش سوزانه يان ويا صابر و
قانع اول يعنى جانانه وصول ارزو ايلين جفايه متحمل اولملو كرك • از طعنه رقيب
نكردد عيار من • چون زر اكر برند مرا در دهان كاز • عياردن بونده مراد
حالدر كاز صندى يعنى مقراص محصول بيت رقيبك طعنه سندن بنم عيارم دونمز
يعنى متغير اولماز اكر التون كبى بنى صندى اغزينه ايلدرلرسه ده يعنى بكا هر نقدر
جفا و بلا ايرشورسه اندن متغير اولوب بچصور اولمام حاصلى بنى پاره پاره
وذره ذره ايدرلرسه يارك عشقندن دونمم • پروانه را زشمع بود سوز
دل ولى • بى شمع عارض تو دلم را بود كداز • محصول بيت پروانه نك سوزدلى
شمعدن اولور اما سنك عارضك شمعندن اولور بنم كوكلمك كدازى يعنى پروانه
شمعك وصالندن يانارسه بنم كوكلم سنك شمع جمالك فراقندن يانار واريرير
دل كز طواف كعبه كويت وقوف يافت • از شوق آن حريم ندارد سر حجاز محصول
بيت كوكل كه كعبه كويك طوافندن وقوف بولدى يعنى كعبه كويكى طواف ايلمكه
اول حريمك شوقندن حجاز آرزوسى طوتماز يعنى سنك كعبه كويكى طواف ايلين
حجازه وارمغه آرزوسى ايلمز وقوف بونده ايهام طريقيله مذكوردر • هر دم بخون ديده
چه حاجت وضو چو نيست • بى طاق ابروى تو نماز مرا جواز • طاق ابروى تو بيانيه
ولاميه در محصول بيت هردم وهرساعت كوز ياشى ايله وضويه نه حاجت يعنى نه فائده
چونكه سنك ابرولرك كبى بنم نمازمه جواز يوقدر يعنى بنم نمازمك مقبول
اولمسى سنك محراب ابروكه اولغله در زيرا اوليالردن عبادت مقبول تكلمز • مصرع

كه بى تو توبه ز مى كرده بود دوش • بشكست عهد چون در ميخانه ديد باز
دوش مصراع ثانيه مرهونه در محصول بيت صوفى كه سنسز يعنى سنك فراقكده
ميدن توبه ايلمش ايدى دونكيجه عهد توبه سنى صدى چونكه ميخانه قپوسنى آچوق
كوردى يعنى ميخانه كشاده كوريجك اختيارى قالميوب باده نوش اولدى
چون باده مست بر سر خم رفت كف زنان • حافظ كه دوش از لب ساغر شنيد
راز • مست باده يه قيد اولنجه قال معناسنه در بر سر خم ده باده يه قيد اولنجه
قالنمايوب طاشمسندن عبارتدر حافظ قيد اولنجه باده يه ملازمندن كنايه
اولور كف زنان ده باده يه قيد اولنجه كوپك اتمسندن كنايه اولور كه تازه
باده نك شاننده در حافظ قيد اولنجه ال چالمقدن كنايه اولور يعنى بايه يه
اوينمقدن عبارت اولور مصراع اول مصراع ثانيه مرهوندر كه حرف بيان ويا رابط
صفتدر محصول بيت باده كبى مست كوپ باشنه واردى كف اوروارق حافظ كه
دونكيجه لب ساغردن راز ايشتدى وله ايضا • برنيامد از تمناى لبت كامم
هنوز • بر اميد جام لعلت دردى اشامم هنوز • برنيامد حاصل اولمدى ديمكدر
تمناى لبت مصدرك مفعولنه اضافتيدر كام برنيامدك فاعلى واز تمناى لبت
مفعول غير صريحيدر هنوز شمدى دخى ديمكدر اميد جام لعلت اميدك اضافتى مصدرك
مفعولنه در وجام لعلك بيانيه دردى صلنده يا مسنددر وضرورت وزنيچون
مخفف قلنمشدر فارسيسى درد در ديانه محصول بيت سنك لبكه ايستمكدن
دخى مرادم حاصل اولمدى يعنى لبك ميسر اولمدى سنك جام لعلك اميديله دخى
دردى اشامم يعنى لعلك امكك اميديله باده نوشم • روز اول رفت دينم در سر
زلفين تو • تا چه خواهد شد درين سودا سرانجام هنوز • روز اولدن مراد روز
الستدر تا بونك كبى يرلرده عجبا معناسنه در سرانجام اخر وعاقبت معناسنه در
روز ازلده دل ودينم سنك ايكى زلفك سوداسنده كيتدى عجبا نه اوله جقدر دخى
شو بو سوداده بنم اخر وعاقبتم يعنى محبت سر زلف جاناندن عجبا عاقبت حالم نيجه
اوله جقدر ... فلابك جرعه زان ابليش كوزن كرمى • دو زحيات بجكاند
عقلى وحلم هنوز • ... اتش كوزن ... كه حرف لتعليل ... مصراع ثانيه مرهوندر

میان پختکان عشق واضافتلری لامیه لردر محصول بیت یعنی مسافر اولوب ابدن نیش
کوندن برجرعه ویر دیرایدی اول جانانك عشق پخته لرسیك رامسند عهدی تمام یعنی
باده انش کونده یره کبخام کیدوب بزی پخته ایلیه • از خطا گفتیم شبی موی
ترا مسك ختن • میزند هر لحظه تیغی مو براندام هنوز • تیغی یا حرف تنکیر میزند نك
فاعلی مو ومفعولی تیغ در محصول بیت برکیجه خطادن سنك مویکه مشك ختن
دیدیم شمدی دخی هر لحظه اندامدن اولان قیل بکا قلج اورر یعنی جانانك مویینه
سن مخقر ایلدك دیو اعضامده اولان مو بکا تعذیب طریقیله تیغ اورر • تام
من رفتست روزی برلب جانان بسهو • اهل دل را بوی جان می آیدازنام هنوز
محصول بیت بنم آدم برکون جانانك لبندن سهو وخطا ایله صادر اولمشدر شمدی
دخی اهل دله بنم نامدن جان قوقوسی کلور یعنی اول وقتدن برو نامدن جان
قوقوسی کلور حاصلی لب جاناندن صادر اولدیغیچون بوی جان کلور نامدن
پرتو روی ترا درخلوتم دید آفتاب • میرود چون سایه هردم بر در وبامم هنوز
محصول بیت آفتاب سنك روییك پرتوینی بنم خلوتمدن کوردی سایه کبی هردم
قاپومده وطاممده یورر هنوز یعنی قاپومدن وطاممدن کتمز حاصلی روییك
پرتوینه ملازمت ایدر • در ازل داد است ما را ساقی لعل لبت • جرعه جامی که من
مدهوش آن جامم هنوز • ساقی لعل لبت اضافتلری بیانیه در جرعه جامی لامیه وبا
حرف وحدت که حرف رابط صفت مدهوش لا یعقل آن جام اضافت لامیه در محصول
بیت ازلده ساقی لعل لبك بزه برجرعه جام ویرمشدر که اول جامك دخی مدهوشیم
حاصلی کیفیتی ازلدن ابده دك سورر • ای که گفتی جان بده تا باشدت آرام دل
جان بغمهایش سپردم نیست آرامم هنوز • محصول بیت ای اول کیمسه که دیدیك جانی
ویر تا سکا جانان آرام دل اوله یعنی کوکل اکلنجه سی اوله جانمی غملرینه تسلیم ایلدم دخی
آرامم یوقدر یعنی جانمی انك یولینه نثار ایلدم اما کینه آرام وقرارم یوقدر یعنی دیدیکم
قلم او روضافظ قصه لعل لبش • آب حیوان میرود هر دم ز اقلامم هنوز • یوجه
مقطع محصول بیت ای حافظ سنك قصه لعل لبك قلمه کتوردیك یعنی لعل لبینك قصه سینی
یازدیك ودخی کتردی قلملرمدن آب حیوان کیدر یعنی لبینك قصه سینی یازالی قلملرم

آب حیوان اقار حاصلی بزم آب حیوان کبی شفادی سنك لبك قصه سنی یازمدن
یعنی اشعار شیخانه ویردی لبك قصه سنی یازان قلملر وله ایضا حال خونین
دلان که کوید باز • وز فلك خون خم که جوید باز • بو بیت اول معنایی اشعار ایدر که
خم هپتان اولوب یرلرده وکلمش اوله محصول بیت یورکی قانلو اولانلرك حالنی کیم سویلیه
وفلکدن کوپك قاننی کیم استیه یاز یعنی کوپی یرلرده تا کیدا فائده ایدر راجع • شرم
از چشم می پرستان باد • نرکس مست اکر بروید باز • شرمنده لین نرکسه راجع
انما رقبل الذکر طریقیله محصول بیت می پرستلر کوزندن او تانسون نرکس مست
اکر دخی بتر سه یعنی چون خم مصیبتنده کندینی تا بیدا اید وب کیم عرضده قالموب
کنه بتوب عالمه نظر صالورسه می پرستلر دن او تانسون • جز فلاطون خم نشین شراب
سر حکمت بما که کوید باز • فلاطون افلاطوندن مخففدر زیرا قانونلریدر بر کلمه
که اولنده همزه اولسه تخفیفا همزه سنی حذف ایلمك اسکندر وسکندر وافکار
وفکار کبی فلاطون خم نشین شراب اضافتلری بیانیه در خم نشین وصف ترکیبیدر
نشیننده نکوید • او نوری دیمکدر زیرا افلاطون ریاضت چکیچون کندوبه
بکت شکلنده برحجره بیدا ایلمش ایمش که دائما انده اوتورر دوطورر راغش بس خواه
شرابی خم نشینلکده افلاطونه تشبیه ایلمش محصول بیت فلاطون خم نشین شرابدن
غیری سر حکمتی بزه کیم سویلر یعنی شراب برحکیمدر که بزه سر حکمت سویلر • هر که چون
لاله کاسه کردان بود • زین جفا رخ بخون بشوید باز • بو بیت مطلعك عقبنجه
یازلمق کرك ایدی لیکن ستاد خلاف ترتیبه تابع اولوب بوننده یازدی کاسه کردانلق
وصف ترکیبیدر کردانیدن قدح دوندیجی دیمکدر یعنی باده نوش زین جفا
یوجه عی مضیبت چون خم جفاسیدر بشوید بوند • فعل امر مفرد غائبدر یوسن
دیمکدر محصول بیت هر کیمسه که لاله کبی کاسه کردان ایدی یعنی باده نوش ایدی
چون خم مصیبتی جفاسندن یوزینی یوسن یعنی صیوب ماتم چکسون • بس که
در باده جهان کفت سخن • برسر موی ناموید باز • بس جوقلق دیمکه دکه جرعه
... بریهان طریقیله منه کوز میدوید مسا دو ...
... رجمنه کو ... لوینه ... ساعه ... بعضی کرسته و ...

صاچلرین کسرلر تا حرف تعلیل نمی‌بندد فعل نفی مستقبل غم بسیار ندرد تا غلغل معلّقیله
باز بونده دخی معناسنه در محصول بیت چنك بردن ده چوق سوز سویلدوکمدن
یعنی چوقکه سوز سویلدی صاچینی یعنی قلنی کس تا دخی غلغلو بیکلمیه و بزم عشقده
قیلی ولمایعنیك لیکلمز • بکشاید دلم چو غنچه اگر • ساغر لاله گون ببوید باز ◦
محصول بیت بنم کوکلم غنچه کبی آچیلور اکر ساغر لاله کون قوقلرسه یعنی باده
ایچرسه دیمکدر ◦ کو و بیت الحرام خم حافظ • کر نوافد بسر بپوید باز • کو و بیت الحرام
خم اضافتلری لامیه وبیانیه در و حافظ مصراع ثانیه مرهونه دن مبتدا و جمله شرطیه
خبری خم نسبت بیت الحرام ضرب واقعدر محصول بیت کوی بیت الحرام طوافنده
حافظ اگر قادر اولورسه باش ایله یورور یعنی جان وکوکلدن طواف ایدر
ایلر وله ایضا خیز و در کاسه زر آب طربناك انداز • پیشتر زانکه شود کاسه
سر خاك انداز • بعضی شیرازیلردن مسموعدر که بو بیت خواجه نك تربه سنده
کتب اولنان ابیاتندندر آب طربناکدن مراد باده در خاك انداز طبراق در وکلن اللّه
یعنی وارلف کله اوتکه طبراق دوکلر کاسه سر کاسه تشبیه ایلمشدر محصول بیت قالق
وکاسه زرده آب طربناك آت یعنی باده طولدر اندن اول که کاسه سر خاك انداز
اوله یعنی کاسه سرها کل ملو خاکی دوکلمزدن اول • عاقبت منزل ما وادی خا
موشانست • حالیا غلغله در کنبد افلاك انداز • وادی خاموشاندن مراد مقا
غلغله الغنده صوتك چوقلمسندن تعبیردر و صکره مطلق صیت وصدا معناسنه
استعمال ایلدیلر کنبد افلاك بیانیه در محصول بیت عاقبت بزم منزلمز خاموشلر
دره مقید ریعنی مقبره لردر حاصلی بر کون اولسك کرکدر پس شمدی کنبد افلاکه
صیت وصدا صال یعنی صباتده ایکن عالمده عیش وعشرت ایله ولوله وغلغله صالمق چشم
الوجه منظرا ز رخ جانان دور است • بر رخ او نظر از آینه پاك انداز • چشم
الوجه نظر بیانیه نظری بولشق چشم دیمکدر یعنی چشم ناپاك نظر محصول بیت
ناپاك نظر یه چشم بجانان رخندن بعیددر یعنی جانانك یوزنده نظره لایق دکلدر
ایمدی کنتلو رخسنه پاك نظر ایله دن نظر صال یعنی انك یوزنه آینه کبی پاك
نظر ایله باق [illegible]

نظر ایله باق [illegible] نفسلر ناقه دیمکدر وله • بسر سبز تو ای سرو که چون خاك
شوم • ناز از سر بنه و سایه بر این خاك انداز • بسر سبز تو با حرف تخصیص واضافتلر
[illegible] لامیه در و سر سبز تازه لکدن و نازکلکدن کنایه در محصول بیت ای
[illegible] وسنك لطیف و عزیز باشك چون که چون خاك اولام یعنی اولوب طبراق اولام
[illegible] و غرور و تکبری باشدن قو و بو خاکه سایه صال یعنی قبرمه اوغرا بو بیت ده تربه
سنده مکتوب اولنان ابیاتندندر دیدیلر • دل ما را که ز مار سر زلف تو بخست
ز لب جو و بشفا خانه تریاق انداز • دل ما لامیه را ادات مفعول دل ما آر دیف
واقع اولنان انداز ك مقدم مفعولیدر که حرف رابطه صفت ز مار سر زلف تو
بخسته متعلقدر و مفعول به غیر صریحیدر و اضافتلر بیانیه ولامیه لردر خست
فعل ماضی مفرد غائبدر خستندن تا لازم متعدی بیننده مشترکدر موقلش وصق
یعنی زهرلی حیوان صوقمق یلان و عقرب واری و چبانه صوقمق حاصلی جارح ومجروح
معناسنده مستعملدر ز لب جو ولامیه شفاخانه تریاق بیانیه ز لب جو دو شفاخانه
تریاق انداز ك مفعول صریحیدر محصول بیت بزم کوکلمزی که سنك سر زلفك
ماری اندن مجروح اولدی کند لبك تریاق شفاخانه سنه براق یعنی چونکه سر زلفك
ماری بنی صوقدی دلك لبك دار الشفا تریاق خانه سنده بیمار ایله درخواهم تر اکثر
جانانه دن لبنی تمنی ایدر • ملك این مزرعه دانی که ثباتی نکند • آتشی از جکر جام
در املاك انداز • ملك این مزرعه مصدرك مفعولینه اضافتیدر ثباتی نیا
حرف تنکیر آتشی یا حرف وحدت و یا تنکیر آتش انداز ك مفعول صریحی و یا فتیلی
[illegible] محصول بیت بو دنیا مزرعه سی ملکی بیلور سن یلمز یعنی کیمسه یه ثبات
[illegible] بس ایمدی ملاك جهانه جکر جامدن بر آتش [illegible] یعنی باده
[illegible] اولوب قیود دنیادن فارغ اول جکر جامدن مراد دنیاده حاصلی
[illegible] وصف ومست اولوب جانان محبتندن غیریسنی خاطرکدن اخراج ایله
[illegible] مم کامل طریقت کوید • پاك شو اول و پس دیده بر ان پاك
[illegible] و رحم یعنی [illegible] کامل که حرف تعلیل محصول بیت کندوی [illegible]
[illegible]

غسل ایلدم زیرا اهل طریقت یعنی عاشقلر دیرلر یعنی نصیحت طریقیله سویلرلر اوبیله
اولاندن صکره کوزکی اول پاکه صال یعنی طمع وسوسه سندن کوزکی پاك ایلدکدن
صکره روی پاك جانانه نظر صال • یارب آن زاهد خود بین که بجز عیب ندید • دود
آهیش در آیینه ادراك انداز • زاهد خود بین بیانیه در خودبین وصف ترکیبیدر
جبنیدن کندوزی کوریجی معناسنه در که حرف رابطه صفت بجز با حرف زائده در
آه بیانیه در یا حرف وحدت و یا تنکیر شین ضمیر زاهده راجعدر معنا جهتیدن
شین ادراکه مقیددر آیینه ادراکش تقدیرنده • اضافت بیانیه در محصول بیت
یا الله اول خود بین زاهد که عیبدن غیری کورمدی یعنی همان عیبه نظر ایدوب
هنره هیچ نظر ایلمز یعنی عیب بین در هنر بین دکلدر ایمدی بو زاهدك آیینه
ادراکینه بر دود آه براق یعنی عشاقلك محبت وعشق آتشندن چقان دود آهی
آیینه ادراکنی باصلسندرکه هنر بین اولمدوغی کبی عیب بین دخی اولمیه • چون
گل از نکهت او جامه قبا کن حافظ • وین قبا در ره آن قامت چالاك انداز •
چالاك چابك چوبك معناسنه در محصول بیت اول جانانك طاتلو قوقوسندن
گل کبی جامه کی چاك ایله ای حافظ ول قبا اولان جامه دخی اول قامت چالاکك یولنه
آت یعنی جامه جان وجسمکی چاك ایدوب خاك راه جانانه آت تاکه اوسندن
چکیلوب کچدکلرندن شرف کسب ایلیه • بیتین ایکی قبا تجنیس تام واقع اولمشدر لکن
بیتی موزوندن یازوب معناسنی ول قبایی ول قامتی موزونك یولنه آت دیمک
علم قافیه خوب اکلامامش • وله ایضا • دلم ربوده لولی وشیست شور انکیز •
دروغ وعده وقتال وضع ورنك آمیز • دلم مبتدا ما بعدی خبری ربوده بوندن
اسلوب عجم اوزره اسم مفعولدر قاپلمش دیمکدر لولی وش ده اضافتی مفعولك فاعله
اضافتیدر وش بنك یاسی وحدتیچوندر شور انکیز وصف ترکیبیدر انکیزیدن
قوپرمق معناسنه شور بونده غوغا معناسنه در دروغ وعده وصف ترکیبی
قسامیدندر یلان وعدهلی معناسنه قتال وضع ده بویله در قتال قیلشلی یعنی
قتال صفت رنك آمیز وصف ترکیبیدر آمیزیدندن قریشدرمق معناسنه رنك بونده
حیله معناسنه در رنك آمیز حیله قریشدرجی یعنی حیله سیله ایدیجی محصول بیت

یم کوکلمی برغوغا قوپریجی لولی کبینك قاپمشدر یعنی لولی طائفه سینك بر دلبرینه
اشقیه وفتنه ده یلان وعده قتال قیلشلی حیله ومکر سیله ایدیجی یعنی حیله باز
ومکار لولی وشه کوکلم کرفتاردر • فدای پیرهن چاك ماه رویان باد • هزار جامه
تقوی وخرقه پرهیز • فدانك پیرهنه اضافتی مصدرك مفعولنه اضافتیدر و پیر
هنك چاکه بیانیه وچاکك ماه رویانه لامیه در ماه رو وصف ترکیبی قسامیدندر
ای یوزلو دیمکدر جامه تقوی وخرقه پرهیز اضافتلری بیانیه لردر محصول بیت
آی یوزلو دلبرلرك چاك پیراهنلرینه فدا اولسون بیك تقوی جامه سی و پرهیز
خرقه سی یعنی جوانلرك مستانه چاك ایلدکلری کوملکلرینه بیك زاهد وعابدلك
کیدکلری جبه ودستار وخرقه فدا اولسون حاصلی ماه رولره بیك زاهد وعابد
فدا اولسون • بشکران که بحسن از ملك ببردی کوی • بخواه جام وگلابی بخاك
آدم ریز • بشکر باء حرف سبب که حرف بیان بحسن باء حرف مصاحبت کوی بردنك
مفعولی صریحی وسائری غیری صریحلری کوی یلمتکدن مراد غلبه در بخواه جام •
قدح واسته یعنی باده واسته گلابی یاء حرف وحدت گلابدن مراد باده در واستعاره
طریقیله ایکیسیده صفتلمقدن حاصل اولدوغیچون بخاك آدم باء حرف صله واضافت
لامیه ریز فعل امر مفرد مخاطب محصول بیت ول شکرانه سبیله که کوزللکیله ملکه غلبه
ایلدك جام باده واسته وآدمك طپراغنه دوك زیرا آدمدن سنك کبی کوزل اوغل
حاصل اولدوغیچون • فقیر وخسته بدرگاهت آمدم رحمی • که جز ولای توام نیست
هیچ دست آویز • رحمی یاء حرف وحدت و یا تنکیر تقدیری رحمی کن دیمکدر حرف تقلیل
ولا واو فتحیله محبته دیرلر دست آویز تمسکه دیرلر وآرمغانه دیرلر
ارمغانه دیرلر محصول بیت درگاهکه فقیر وخسته کلدم بکا رحم ایله زیرا سنك
محبتکدن غیری ارمغانم یوقدر یعنی محبتمدن غیری سکا لایق ارمغانم یوقدر
پس بم فقرمه رحم ایله • غلام آن کلماتم که آتش افروزد • نه آب سرد زند در سخن
بر آتش تیز • محصول بیت اول کلماتك قولیم که آتش یاقندوره نه که صوق صو
اوره سویله کسکین آتشه یعنی مصاحبینه شوق وذوق ویره اوزرنه کلماتك
قولیم اما اول کلماتك قولی دکلم که شوق وذوق ویرن سوزه صوق صو اوره یعنی

مصاحبته بروذت ويره • بياكه هاتف ميخانه دوش بامن كفت • كه در مقام رضا
باش وز قضا مكريز • محصول بيت كل كه هاتف ميخانه دون كيجه بكا ديديكه مقام رضاده
اول وقضادن قاچمه يعنى سكا هرنه كه كلورسه حقدن بيلوب رضا كتور زيرا ات
كرك شكايت جائز دكلدر زيرا مقدر اولان كلور ناچار • مباش غره ببازوى خود
كه در خبرست • هزار تعبيه در حكم پادشاه انكيز • مباش فعل نهى مفرد مخاطب
غره غينك كسرى ايله مغرور معناسنه در ببازوى خود تقديرى بقوت بازوى خوددر
كه حرف تعليل تعبيه تفعيل بابندن مصدردر مفعول معناسنه لغتده قرشدرمغه
وكيزلمكه ديرلر بونده مخفى معناسنه در يعنى كيزلو شى معناسنه در حكم پادشاه
انكيز تقديرى حكم خداى پادشاه انكيزدر پادشاه انكيز وصف تركيبى پادشاه
قوپاريجى يعنى پادشاهدن سلطنت اليجى معناسنه محصول بيت كندو بازو قوتكه
مغرور اوله زيرا خبر انبيا واوليا مرويدر نيجه كيزلو مصلحت پادشاهلردن
سلطنت قوپاريجى خدانك امرنده وحكمنده يعنى قوت بازو وكدخدايه كه خداى تعا
نك هزار كيزلو اشى واردر كه توانالرى ناتوان وناتوانلرى توانا ايدر • بياله
بركفنم بند تا سحركه حشر • بمى زدل ببرم هول روز رستاخيز • محصول بيت كفنمه
پياله بغله تا كيم حشر سحركهنده شراب سببيله كوكلمدن قيامت كوننك قورقوسنى
كيدرم يعنى انده مستانه بولنيم تاكه كوكلمه قورقو كلميه • ميان عاشق ومعشوق
هيچ حائل نيست • تو خود حجاب خودى حافظ از ميان برخيز • محصول بيت عاشق
ومعشوق اراسنده هيچ حائل يوقدر سن اى حافظ كندوكه حجابسن ارادن قالق
يعنى اى حافظ سنك وارلغك سكا حجاب وپرده اولمشدر وارلغك رفع ايلكه
مقابلنده بى حجاب سير ايليه سن وله ايضا • بيا وكشتى ما در شط شراب انداز • غريو
وولوله در جان شيخ وشاب انداز • كشتى دن مراد قدحدر شط شراب اضافتى
بيانيه در غريو بونده فرياد وفغان معناسنه در ولوله فتنه وآشوب شيخ بونده
وشبان كنجدر محصول بيت كل وبزم كشتى كبى قدحمزى شراب ايرماغنه اشو وفريادى
وفغان وفتنه وآشوب پير وجوانك جاننه صال يعنى پير وجوانى كوردوكده
جانانه ... وشوقه حرتلو وفغانلر صالسونلر • شعر بكشتى باده در افكن اى

سالهم بركيم كهنه ايدكوكى كل ودر آب انداز • محصول بيت بنى باده كشتى سينه
براق اى ساقى زيرا ديمشلردر دايلك ايله وصويه آت انلرده بو مثلدر تركيده مستعمل
ايلك صويه آت بالق بلمزسه خالق بيلور ديرلر • زكوى ميكده بركشته ام زراه
خطا • مرا دكر ز كرم باده صواب انداز • بركشته ام دونمشم زراه خطا خطا آهنكندن
يا بونده حرف صله در ده صواب بيانيه در صواب طوغرى خطا اكرى محصول بيت
كوى ميخانه دن خطا جهتندن دونمشم يعنى خطا ايلدندن دونوب كتدم حاصلى
خطا ايله ميخانه ترك ايلدم ايمدى كرمكدن بنى صواب يولنه آت يعنى ميخانه يولنه
قولاوزله • بيار زان مى كلرنك مشكبو جامى • شرار رشك وحسد در دل كلاب
انداز • بو بيتلرده مخاطب ساقيه در كلرنك مشكبو بيانيه لردر مشكبو وصف
تركيبى اقسامندندر جامى يا حرف وحدت شرار رشك بيانيه در حرف صله دل
كلاب لاميه در محصول بيت اى ساقى اول مسك قوقولو كل رنكلو ميدن برجام
كتور بس كلابك يوركنه رشك وحسد آتشنى براق يعنى كلابده باده حالتى
وكيفيتى اولمدوغندن رشك آتشنه ياقسون • اكرچه مست وخرابم تو نيز لطفى
كن • نظر برين دل سركشته خراب انداز • لطفى يا حرف وحدت ويا تنكيردر دل
سركشته خراب بيانيه محصول بيت اكرچه مست خرابم سن ده لطف ايله بو دل سر
كشته خرابه نظر صال يعنى بو حال ابترمه نظر ايدوب بكا بر درمان ايله • بنيم
شب كونت فتاب مى بايد • زروى دختر كلچهره در نقاب انداز • روى دختر
كلچهره در لاميه وبيانيه ولاميه در محصول بيت اكر سكا دون يادوسنه كوش
كركمسه دخى كلچهره لى قزينك يوزندن نقابى رفع ايله دختردن مراد آبى در يعنى
شراب ايلى قدحه طولدر دكونش ايله راستها صلى قرار بنا ايله طولو قدحى آفتابه تشبيه
ايلمشدر • مهل كه روز وفاتم بخاك بسپارند • مرا بميكده بر در خم شراب انداز
مهل فعل نهى مفرد مخاطب هليدندن قومه يعنى مانع اول ديمكدر كه حرف بيان
روز وفاتم لاميه لردر بخاك باحرف صله بسپارند فعل مضارع جمع غائب اصمار
ايلرلر يعنى تسليم ايدهلر بر فعل امر مفرد مخاطب ايلت ديمكدر خم فصل خم شراب
لاميه محصول بيت اى ساقى قومه كه بنى وفاتم كوننده خاكه يعنى طپراغه ويره وفن ايده

بلکه بنی میخانه یه ایلت شراب کمینه یراقی حاصلی بم جنونمز خرابی کی بیلمز …
ایله • زچو درچرخ چو حافظ بجان رسید دلت • بسوی دیو محن ناوك شهاب انداز
چو حافظ ایکی وجهله حمل اولنور بری حافظ تشبیه مراد اولنه بریده چو ادات تعلیل
اولوب حافظ منادا اوله بجان با حرف صله رسید دلت کوکلك جانه ایرشدی یعنی
کوکلك مضطرب اولدی دو درمره لوند در دیو محن بنا فیه دیو شیطان محن محنت کبی
وحالك فتحیله محنتك جمعیدر ناوك شهاب بیانیه محصول بیت ای حافظ چون چرخدن
چونکه دلك جانه ایرشدی یعنی جانه دك واصل اولدی حاصلی کمال اضطرابه دوشدی
محنت دیولری جانبنه ناوك شهاب آت یعنی آه آتشین آت ونالهٔ حزین ایله زیرا آه
وناله ایله دلده اولان الام ومحن زائل اولور درحرف التبیت ای صبا کر بکذری
بر ساحل رود ارس • بوسه زن بر خاك آن وادی ومشکین کن نفس • ساحل
صوکناری رود دره ارس اصفهان ایرماغی وادی دره محصول بیت ای صبا
اکر ارس ایرماغی کنارینه اوغرارسك یعنی ارس ایرماغی یاننده کچرسك اول دره نك
طپراغنی اوب ونفسکی مشکین ایله منه سنده ارس دره ورده قریب بر شهرك
اسمیدر ودینلرسی بلمزمش علی کل حال صونك اسمیدر • منزل سلمی که بادش هر دم
از ما صد سلام • پر صدای ساربانان بینی وبانك جرس • منزل سلمی مبتدا ومصراع
ثانی خبری مبتدایه راجع ضمیر تقدیریله که حرف رابط دعا ساربانان دوه جی الف
ونونله جمع اولدی ذوی العقول اولدوغیچون تقدیری ساربانش جنبی سلمی
لیلی کبی بر معشوقه نك اسمیدر محصول بیت منزل سلمی که بزدن اکا یوز سلام اولسون
ثلو باتلر صدا سندن وجرس آوازندن طبطلو کوررسن حاصلی صبایه منزل سلمی
تعیین ایدر یعنی منزلنی بونشانه بولورسن • محمل جانان ببوس انکه بزاری عرضه
کن • کر فراق سوختم ای مهربان فریاد رس • بو بیتده ده خطاب صبایه در
محمل دوه اوزرینه کورسی شکلنده برنسنه … وسفره کیدکاورنده غربالك عورتلری
… بجنده او تورورلر حاصلی حج ایلین کیمسه مکه خلقی عرفاتن جفقدن … و
… خصوصیه قصه دراکر حاصلنده محمل بوکه … مراد
… ذکر اولندغی عینه … عرضه …

شهوات … فریاد رس فعل امر … دمکدر تقدیری
بفریاد من رس … وزیچون حذف اولندی محصول بیت ای صبا ذکر اولنان
نشانلر ایله منزل جانانی بوس ایله اندن صکره تضرع وزاری لفظیله حضورینه عرض ایله
… جانبندن که فراقکدن یاندم ای شفقتلو جانان مدده ایرش یعنی یتیش
ودرده درمان ایله • من که قول ناصحان را خواندمی قول رباب • کوشمالی دیدم
از هجران اینم پند بس • خواندمی وقودم دیمکدر حکایت حال ماضیه در کوشمال
لغتده قولق ومافقد راستا اسمتعمالده بورمق معناسنده مستعملدر ومثلا قوپوزك
ورباپك بور غوسنی بوروب قدر استا بونك کبی محلده پند وصیحت مراددر یا حرف
وحدت که حرف بیان اینم بوبکاد دیمکدر محصول بیت بن که واعظلرك وناصحلرك
قولینی قول رباب وقودم یعنی اعتبار ایلمزدم هجراندن بر کوشمال کوردم که بکا
بوپند یتر یعنی وصالندن شمدن کیرو اولولر نصیحتنی قبول ایدرم • عشرت شبکیر
کن بی ترس کاندر شهر عشق • شبروانرا آشنائیهاست با میر عسس • شبکیر کیجه
اسلاننا … مستعملدر عشرت شبکیر کیجه عشرتی کاندر که حرف تعلیل شهر عشق با
شبرو کیجه کزن کیمسه الف ونونله جمع اولدی ذوی العقول صفتی اولدوغیچون
آشنائی یا حرف مصدردر وهاادات جمعدر میر عسس اضافت لامیه در عسس
باشیدن تعبیردر محصول بیت کیجه عشرتین ایله داروغه وشحنه قورقوسنسز زیرا
عشق شهرنده کیجه یولجیلرینك آشنالقلری وار عسس باشیله عسسدن مراد
تکاذ کوی جانانه … ومیر عسسدن جانانك آستانه سنی بالین … ایسته
… مخصوص سکدر حاصلی جانانك کیجه لر … آستانه سنی زیارت ایلین عشاقلر
… مخصوصیله آشنالقلری وار ولغانی کیجه کلوب کتمکه مانع اولمزلر عشق …
… مراد کیجه لر آستانه سنی زیارت ایدوب بوس ایلمکدر مصراع اولك معناسی
… عشرتین قیل دیمکدر … عشرت ایله دیمکدر …
… • عشقبازی کار بازی نیست ای دل سر باز • ور نه کوی عشق
نتوان زد بچوکان هوس • بعض نسخه ده عشقبازی یرینه … واقع اولمشدر
…

چوکان هوس ده بویله در محصول بیت عاشقلق اوپوپ دنی دکلدر یعنی جزوای
مصلحت دکلدر ای کوکل باشنی و بیات یعنی میدان عشقده باشدن کچ بو نسنه عشق
طوپنی هوس چوکانیله چلمک اولماز یعنی عاشقلق آرزوی طبع و هوای نفس ایله اولماز
بلکه عاشقلک طبعی منافی و کوکلی بیلیک کرک • دل برغبت میسپار و جان بچشم مست
یار • کرچه هشیاران ندادند اختیار خود بکس • محصول بیت رغبتله و اختیار کلیله
جانی چشم مست یاره اختیار ایله عاشق اولور اکرچه هشیار لر یعنی عاقللر کندو
اختیار لرینی کیمسنه یه ویرمدیلر اما کوکل عاشق اولوب میلیله طوعا و رغبته ویردی
طوطیان در شکرستان کامرانی میکنند • وز تحسر دست بر سر میزند مسکین مکس
سکک بیره قوندقده ایکی الیله باشنی و خشیاباعنه دوشت بر سر میزند بیو ردوکی
انکیچوندر مسکین مکس ده ایهام وار ذیرا مکس مسک دنکنده در محصول بیت
طوطیلر شکرستانده کامرانلق ایدرلر و مسکین مکس تحسردن ایکی الینی باشنه
اور ر یعنی عالمک حالی بویله در کم اغنیا ذوق و صفاده و فقرا الم و بلاده اولور
نام حافظ کر براید بر زبان کلک دوست • از جناب حضرت شاهم بس است
این ملتمس • بونده ملتمس مراد معناسنه در محصول بیت حافظک اسمی اکر دوست
قلمی اوجینه کلورسه یعنی دوست دیبی قلمه کتوروب یازرسه حضرت شاهک
جنابندن بکا بو آرزو و مراد بیتر یعنی پادشاه حافظک نامینی قلمه کتوردوکی کام
مراد در و له ایضاً جانا ترا که کفت که احوال ما مپرس • بیکانه کرد و قصه هیچ
آشنا مپرس • که اسمدر کیم معناسنه ایکنجی که حرفدر رابطه مقول و قول کردکاف
عجمینک فتحیله فعل امر مفرد مخاطب ولدیمکدر محصول بیت ای جانان سکا کیم
دیدیکه بزم احوالمزی صورمه یعنی سنی کیم قندردی بو معنایه بیکانه اول و هیچ
بر آشنانک قصه سنی صورمه یعنی سکا کیم دیدیکه بویله ایله • زانجا که لطف
شامل و خلق کریم تست • جرمی نکرده عفو کن و ماجرا مپرس • جرمی یا جرف وحدت
ویا تنکیردر نکرده ایشلنمش و ایلنمش معناسنه در محصول بیت اول مقامدن که سنک
لطف شاملک و خلق کریمکدر یعنی لطف شامل و خلق کریمکدن جرم و کناه ایشلنمش
یعنی بزدن صادر اولمیان جرم و کناهی عفو ایدوب ماجرالی صورمه یعنی بو ه

افهم الی الیجنبو بکلمه ضربی عفو ایله و تفتیش و تفحص ایله مضارع تانیک معناسنی کچمش کنای
عفو قیل و ماجرالی صورمه دیبن منطوقی بیته موافق معنا ویرمدی • خواهی که روشنت
بود احوال سوز عشق • از شمع پرس قصه زباد صبا مپرس • محصول بیت دیلرمیسن
سکا واضح اوله عشق یانغینی احوالی یعنی عشقک دردی و المی شمعدن صور قصه سوزی
باد صبادن صورمه یعنی شمع که طوتشوب یانار احوال سوزی اول بیلور باد صبا که
اطراف عالمده اسوب صاوور اول نه بیلور دردی آدردی چکن بیلور چکمین نه بیلور
هیچ اکهی زعالم درویشیش نبود • آن کس که با تو کفت که درویش را مپرس • اکهی
یا حرف مصدر خبر وار لق دیمکدر درویشیش یا سیده بویله در شین ضمیر آنکسه را
معدر اضمار قبل الذکر طریقیله محصول بیت درویشلک عالمندن هیچ خبر و آرلغی
یوقایمش اول کیمسه که سکا درویشک احوالینی صورمه دیدی حاصلی فقرا احوالنه
مقید اوله و انلرک سرندن آگاه اوله دیبن درویشلک نه معناه در دیو بلمزمش
از دلق پوش صومعه نقد طلب مجوی • یعنی ز مفلسان سخن کیمیا مپرس • محصول
بیت صومعه دلق پوشندن نقد طلب ایستمه یعنی عشق جانانن طالبی دکلدر یعنی
مفلسلردن کیمیا سوزینی دیلمه حاصلی صومعه دلق پوشندن طلب عشق جانان
ایستمک مفلسدن کیمیا سوزینی ایستمک کبیدر یعنی انلر اهل ریادر انلردن
عشق و محبت جانان کلمز • ما قصه سکندر و دارا نخوانده ایم • از ما بجز
حکایت مهر و وفا مپرس • محصول بیت بز اسکندر و دارا قصه سنی او قومامشز
بزدن مهر و وفا حکایه سندن غیری صورمه مهر و وفا ایهام طریقیله مذکوردر
یعنی محبت و وفادر پیشده مهر و وفا داستانیدر که مشهور در اسبابنه
تلمیحلی بزدن عشق و محبت داستانندن غیری صورمه که بز انکله مقیدز و کل ایو
در دوغزطبیب خرد باب عشق نیست • ای دل بدرد خو کن و نام دوا مپرس
محصول بیت عقل طبیبی دفترنده عشق بابی یوقدر یعنی عقلده دوای عشق
یوقدر ای کوکل درده خوی ایله یعنی متزاج ایله دوا آدینی صورمه
تا اصلحه یه دک جانان الیله مانوس اول و کیمسه دن زمان ایستمه در دوغنه چاره صورمه
و یا سیغه • حافظ رسید موسم کل معرفت مکوی • دریاب نقد وقت و زچون و

وچراغ مپرس • محصول بیت ای حافظ گل زمانی ایرشدی معرفت بیوبله بیمجبر قیدینه
دم اورمه نقد وقتی یعنی حاضر وقتی بیلوب تدارکینه ایلمجون وچراغون صورمه
یعنی گل موسمندر عیش وعشرته مباشر اول ونیجه ونیجوندن دم اورمه • ولـه
ایضـاً دلدم از زلف سیاهش گله چندان که مپرس • که چنان زو شده ام بی سر و
سامان که مپرس • کلکاف تعجیلیه کسر ایله شکایتدر سامان حضور وصلاح واورام
دیمکدر محصول بیت جانانک زلف سیاهندن او لقدر شکایتم وار که صورمه زیرا
اندن انجلین بی سر وسامان اولمشم که صورمه یعنی اندن شکایتم کمال مرتبه بی سر وسامان
اولدیغمدر • کس بامید وفا ترک دل وجان مکناد • که چنانم من از ین کرده پشیمان
که مپرس • مکناد فعل نهی مفرد مخاطب که حرف تعلیل محصول بیت هیچ کیمسه وفا امیدیله
دل وجانی ترک ایلمسون زیرا بن بو ایشدن انجلین پشیمانم که صورمه یعنی وفا امیدیله
دل وجانی ترک ایلدکمه زیاده پشیمانم • بیکی جرعه که آزار کسش در پی نیست • زحمتی
میکشم از مردم نادان که مپرس • بیکی با حرف سبب کسش ضمیر جرعه یه راجعدر
ومعنا جهتندن بیمعنیدر در پی نیست تقدیرنده در زحمتی یا حرف تنکیر محصول بیت
بر جرعه سببیله که آزار دیجه کیمسه یه اینجتمک اولمیه یعنی انجکیله هیچ کیمسه اینجنمیه
زحمت چکرم مردم ناداندن که صورمه • زاهد از ما بسلامت بگذر کین می لعل • دل
و دین میبرد از دست بدان سان که مپرس • بدان سان انجلین دیمکدر محصول بیت
ای زاهد بزدن سلامتله کچ زیرا بو می لعل یعنی قرمزی شراب دل و دینی الدن انجلین
آلیور که صورمه یعنی شراب دمده دل و دین قوماز زیرا مست لایعقل ایدر دل ایله دینی
نیلدین • گوشه گیری وسلامت هوسم بود ولی • شیوه میکند آن نرگس فتانه که
مپرس • گوشه گیری یا حرف مصدر گوشه گیرلک یعنی بر بوجقده او تورمق
میزوی اولمق محصول بیت گوشه گیرلک وسلامت هوسم ایدی یعنی بر بوجقده
او تورب بالسلامة فی الوحدة [illegible] عامل اولمق آرزو ایدردم اما جانانک اول
نرگس فتانی بر شیوه ایدر که هیچ صورمه یعنی دی کندی حالته [illegible]
میل ایلدی • گفت گو هاست درین راه که جان بگدازد • هر کسی عربده ای این
که مبین آن که مپرس • درین یولده یعنی راه عشقده [illegible] سرجوش صوکلیته

کیم توانم جوشد [illegible] مطلق غوغا امرایدر دائی که مبین آن که مپرس دو زمره اولیندر کورمه
وصورمه دیمک بردر استعمال ایدرلر این وآن بونده الفاظ کنایه دندر محصول
بیت بو طریق عشقده قیل وقال چوقدر دکجان اریدر هر کس بر غوغاده در که
بونی کورمه وانی صورمه یعنی نه زیدک عربده سنی کور ونه عمروک ایلدوکی عربده یه
صورمه حاصلی ترکیدر نه کوروره ایشیت دیمک بردر استعمال ایدرلر مصراع ثانینک
معناسی هر کیمسه بر جنکده بونی کورمه دیمک وهر بر کیمسه یه که باقه انی صورمه
غوغاسنده دیمک بو اصطلاحلرندن اگاه دکلر ایمش • گفتم از گوی فلک صورت
حالی پرسم • گفت آن می کشم اندر خم چوگان که مپرس • محصول بیت دیدم که فلک طوبندن
صورت حالی صورایم یعنی قصد ایلدم که گوی فلکدن حالینی صورایم دیدیکه انی
چکرم خم چوگاندن هیچ صورمه یعنی چوگان قدرتنده بر حالم وار در که صورمه
حاصلی قضا وقدر زیر امرنده زبون ومغلوبم • گفتمش زلف بکین که شکستی گفتا
حافظ این قصه دراز است بقرآن که مپرس • گفتمش شین ضمیر جانانه راجعدر
یعنی اندن کنایه در زلف شکستی نک مفعولی صریحی وبکین غیر صریحی وبا حرف
سبب که بیانیه اضافت لامیه در وبقرآن با حرف قسم که حرف بیان محصول بیت جانانه
دیدم زلفکی کیمک کینیچون صندک یعنی بر خم وشکن ایلدک دیدیکه ای حافظ
بو قصه درازدر قرآن حقیچون که صورمه یعنی مقصودسنک نهایتی قصه
تطویل ایلرم • ولـه ایضـاً درد عشقی کشیده ام که مپرس • زهر هجری چشیده ام
که مپرس • عشق وهجری یا لری وحدت ایچوندر محصول بیت بر عشق دردی
چکمشم که صورمه وبر هجران زهری طاتمشم که صورمه • گشته ام در جهان وآخر
کار • دلبری بر گزیده ام که مپرس • محصول بیت جهانده طولاندم وآخر
الامر بر دلبر اختیار ایلمشم که صورمه یعنی زیبا دلبر • آنچنان در هوای خاک
درش • میرود آب دیده ام که مپرس • محصول بیت قپوسی طپراغنک هواسنده
انجلین کیدر آب دیدم که صورمه یعنی خاک درینه روز وشب کوزم یاشی
[illegible] • من بگوش خود از دهانش دوش • سخنانی شنیده ام که مپرس
محصول بیت بن کندو قولاغمله اغزندن دون کیجه سوزلر ایشتمشم که صورمه

یعنی عجایب مصاحبتلر ایتدم کرکدر سوی من لب چه میکزی که مکو مست لعلی کزیده ام که مپرس • لعلی یا حرف وحدت محصول بیت بیم جانمه دیو لعلی که اقلیم کسوبلمه یعنی دیشمه و فاش ایلمه بن تشنه دیم اما بر لب لعل ایمزمشم که صورمه یعنی بوندن غیری نسنه دیمم • بی تو در کلبهٔ گدایی خویش • رنجهایی کشیده ام که مپرس • گدایی یاسی مصدر رنجهایی یاسی وحدت نوعیه در محصول بیت سنسز کندی کدالق حجره سنده بر دولو زحمتلر چکمشم که صورمه یعنی محکم زحمتلر چکمشم
همچو حافظ غریب در ره عشق • بمقامی رسیده ام که مپرس • محصول بیت عشق یولنده حافظ غریب کبی بر مقامه ایرشمشم که صورمه یعنی سائر عشاقدن ایلری کتمشم ولـه ایضـاً دلا رفیق سفر بخت نیکخواهت بس • نسیم روضهٔ شیراز پیک راهت بس • رفیق سفر اسم فاعلک مفعولینه اضافتیدر بخت نیکخواه بیاننده نسیم روضه شیراز لامیه لر در پیک راهده بویله در محصول بیت ای کوکل سکا سفر یولداشی طالع نیکخواهک یعنی دوست طالعک یتر پیک راهده نسیم روضه شیراز یتر حاصلی کعزه کتمه اوده اوتور دیمکدر • دگر ز منزل جانان سفر مکن درویش • که سیر معنوی و کنج خانقاهت بس • سیر معنوی دن مراد سیر جاناندر محصول بیت درویش جانان منزلندن سفر ایلمه ای درویش زیرا سکا سیر معنوی و خانقاه بوجعی یتر یعنی خانقاه بوجعی اختیار ایدوب جانانک سیری سکا یتر سفره کتمک لازم دکل • هوای مسکن مألوف و عهد یار قدیم • ز رهروان سفر کرده عذرخواهت بس • هوای مسکن مألوف لامیه و بیانیه در عهد یار قدیم ده بویله در رهروان سفر کرده بیانیه رهروان الف و نونله جمع اولدی ذوی العقول صفتی اولدیغیچون عهدیوی مردان رهروان درسیاحلر دیمکدر عذرخواه وصف ترکیبیدر محصول بیت مأنوس مسکنک محبتی و یار قدیمک عهدی سفر ایلمش سیاحلردن سکا عذر دیلیجی یتر یعنی سیاحلر طرفندن بو ایکی مانع سکا عذر دیلیجی یتر یعنی ترک سفر که بونلر عذر داولاسیلور • بصدر مصطبه بنشین و ساغر می نوش • که این قدر ز جهان کسب مال و جاهت بس • محصول بیت میخانه صفه سی صدرینه اوتور باده ایچ زیرا جهاندن بو مقدار سکا مال و منصب کسبی یتر یعنی باده
ایچمک کسب مال الدر و صدر مصطبه ده اوتورمق کسب جاه یتر • دگر مکن طمع و کوشه دل • که گنج در کنج پیر مغان پناهت بس • مکن یوسی نهی یا حرف وحدت محصول بیت واکر بر غم کوکل کوشه سندن بوسی اجارسه یعنی قودرسه پیر مغانک درکهی حوالیسی سکا صغناجق یر یتر یعنی کوکلکه غم طاری اولورسه وار میخانه یه باده ایچ • زیادتی مطلب کار بر خود آسان کن • که شیشهٔ می لعل و بتی چو ماهت بس • زیادتی یا حرف وحدت و یا تنکیر محصول بیت زیاده طلب ایلمه اشی کندوکه اسان ایله یعنی کندوکه کوچ کوسترمه زیرا بر شیشه قرمزی شراب و ماه کبی بت سکا یتر • فلک بمردم نادان دهد زمام مراد • تو اهل فضلی و دانش همین گناهت بس • محصول بیت فلک مراد دیزکینی نادان مردمه ویرر یعنی قنده بر جاهل وار ایسه فلک اکا مساعد و معاوندر اما سن اهل فضل و علم سین سکا بو کناه یتر زیرا الجاهل مرزوق در بیت بنجه کچردیم بن بو رسوم فلکه • یعنی ابله ویرر دولتی دائما شکه • بهیچ ورد دگر نیست حاجت حافظ • دعای نیم شب و درس صبحگاهت بس • محصول بیت ای حافظ دخی هیچ ورده سنک احتیاجک یوقدر بلکه دون یاروسی دعاسی و صباح وقتنک درسی سکا یتر یعنی غیری خواصه مشغول اولمق لازم دکل بو ایکی نسنه یه مشغول اولمق سکا یتر
بمنت دگران خو مکن که در دو جهان • رضای ایزد و انعام پادشاهت بس • بمنت دگران مصدرک مفعولنه اضافتیدر و خو مکنک مفعول غیر صریحی در و خو صریحی که حرف تعلیل در در دو جهان مصراع ثانیه مرهوندر رضای ایزد مصدرک مفعولنه و یا فاعلنه و انعام پادشاه مصدرک فاعلنه محصول بیت غیریلر منتیله ملو و یعنی ایلمه زیرا ایکی جهانده الله رضاسی و پادشاهک انعامی سکا یتر یعنی اللهم الهمنا العفو و رضاکو رمک و پادشاهک انعام و احسانیله قانع اول ملوک حکام و عظام دنیا ایچون غیریلره منت ایلمه دیمکدر ولـه ایضـاً کلمنا ری دگلستان جهان ما را بس • زین چمن سایهٔ آن سرو روان ما را بس • زین چمن یعنی چمن دنیادن محصول بیت جهان کلستاننده بزه کلعذار بر یار یتر بو چمن دنیادن اول سرو روانک سایه سی بزه یتر یعنی جاناننک سایهٔ لطفی بزه یتر کلعذار دوست و سرو روان

جانان مراددر • هم صحبتی اهل ریا دورم باده • از كرانجانان جهان رطل كرانم ما را
بس • محصول بیت بن اهل ریا ایله هم صحبت اولمقدن ایراق اولسون جهانك ثقیللرندن
رطل كران بڭا یتر یعنی هیچ بر كرانجاندن حظ ایلمزم الا رطل كراندن • قصر فردوس بپا
داش عمل میبخشند • ما كه رندیم وكدا دیر مغان ما را بس • محصول بیت جنت
قصرینی عمل جزاسنه ویره لر یعنی عمله مقابل ویره لر بز كه رندز وكدایز دیر مغان
بڭا یتر یعنی بزم جنته استحقاقمز یوقدر زیرا كه لایق عملمز یوقدر لیس لنا عمل
لایق وعملمزه موافق دیر مغاندر • بنشین بر لب جوی وكذر عمر ببین • كین اشارت
زجهان كذران ما را بس • محصول بیت ایرمق كنارنده اوتور وعمرك كچمه سنی
كور یعنی صویك اقمسندن عمرك كچمه سنی قیاس ایله زیرا بو اشارت جهانده بڭا یتر یعنی
صویك كچوب كتمه سندن جهانك كچوب كتمه سی اشارتی بڭا یتر • نقد بازار جهان
بنكر وآزار جهان • كر شما را بس این سود و زیان ما را بس • محصول بیت جهان
بازارینك نقدینی یعنی مالنی وحاضرینی كور وجهانك آزارینی یعنی بلالرینی
ومشقتنی سیر ایله اكر سیزه بو سود وزیان بیتمزسه بڭا یتر یعنی جهان بازارینك
نقدی فائده سی وآزار ومشقتی زیانی اكر سیزه بیتمزسه بڭا یتر یعنی بو ایكی
قضیه ایله منتصح اولمغه بز اولورز • یار با ماست چه حاجت كه زیادت
طلبیم • دولت صحبت آن مونس جان ما را بس • محصول بیت یار بزمله در نه
حاجت كه زیاده مقابله طالب اولاوز زیرا اول مونس جانك صحبتی دولتی
بڭا یتر • از در خویش خدا را ببهشتم مفرست • كه سر كوی تو از كون ومكان ما را
بس • خدا را ادات تخصیص كه حرف تعلیل محصول بیت جانانه خطاب
ایدوب بیورر كه الله ایچون كندی قپكدن بنی جنته كوندرمه زیرا آستانك
سر كوینك كون ومكاندن بڭا یتر یعنی كون ومكاندن سنك سر كویك الك كفایه
ایدر حاصلی كویك بڭا جنتدر مصراع اولده خدا را ده را یرینه بلیاد و
خدا یا دینلر اكثر نسخه یه مخالف یازدقلرندن غیری وزن وكلامی معناسه
موصوله زیاده ملحق اولنمشدر • حافظ از مشرب قسمت كله بی انصافیست • طبع
چون آب وغزلهای روان ما را بس • حافظ سنا مشرب قسمت بونده شرب

...ینه مشرب لفظی كثیرا الحظ ونصیب معناسنه اكرچه مصدردر مورد استعمال
اولنمشدر مثلا الشرب من الماء دیرلر اما خواجه نك مرادی مطلقا حظ ونصیب در
مشرب قسمت یعنی حظ قسمت ازلیده یمكدر محصول بیت ای حافظ حظ ونصیب قسمت
ازلیدن شكایت انصافسزلقدر یعنی قضا وقدر دفترنده مثبت اولان نصیبدن
شكایت انصاف دكل زیرا صو كبی پاك ولطیف طبع وموزون وسلیس غزللر بڭا یتر
یعنی دنیا حظامنه مالك دكل ایسك نوله لكن لطیف وپاك طبع وشیرین ومقبول
غزللره مالكسن حاصلی بو ایكی نعمت كه بڭا ویرلدی شكرینی قومیوب شكایت ایلمك
معقول دكل • حرف الشین • اكر رفیق شفیقی درست پیمان باش • حریف حجره
وكرمابه وكلستان باش • رفیق شفیق بیانیه ویا ضمیر خطاب درست پیمان
وصف تركیبی قسمندندر حریف حجره اسم فاعلك مفعولنه اضافتیدر كرمابه
حمامه دیرلر محصول بیت اكر شفقتلو ومحبتلو یار ایسك درست پیمان
اول یعنی عهدی درست اولنلردن اول حاصلی قول وقرارك درست اولسون
حجره وحمام وكلستان مصاحبی اول یعنی هر یرده بڭا یار اول دیمكدر • شكنج
زلف پریشان بدست باد مده • مكو كه خاطر عشاق كو پریشان باش • شكنج
وشكن بوكلمكدر محصول بیت زلف پریشان بوكلمنی باد الینه ویرمه یعنی یله ویرمه
دیمكه عشاقك خاطری پریشان اولسون یعنی شكنج زلفی باد الینه ویرمك عشاقك
خاطرلرینی پریشان اول دیمكدر • كرت هواست كه با خضر همنشین باشی • نهان
زچشم سكندر چو آب حیوان باش • محصول بیت اكر محبتك وآرزوك خضر ایله
همنشینلك مصاحب وهمنشین اولسن آب حیوان كبی سكندر كوزندن نهان اول
یعنی اهل دنیادن تجنب ایله وجهان عاشقلرله اختلاط ایله حاصلی سلاطین وملوك
وسلاطین اغنیادن استغنا اوزره اولمق كرك كه ملازمتك جانان خدمتنه مقصور
ومحصور اوله • زبور عشق نوازی نه كار هر مرغیست • بیا ونوكل این بلبل غزلخوان
باش • زبور عشق نوازی بیانیه نوا زیندن اوصنا مقدر بو عبارتی ساز چالمغه
استعمال ایدرلر بربط نواز وچنك نواز كبی بونده وقوع معناسی تضمن ...
... بونكل این لامعه در بلبل غزلخوان ... محصول بیت عشق ...

زبوری هر مرغك ایشی دكلدر یعنی هر مرغك ایشی عاشقلق دكلدر یعنی هر انسان
عاشق اولماز و عشقه لایق دكل ایسه ایمدی كل و بو غزلخوانی بلبلك یانده كلی اولان
یعنی عشق زبورینی و قومق بن بلبلك شانیدر حاصلی عاشقلق بكا لایقدر نیكم بكا
جانان اول دیمكدر • طریق خدمت و آیین بندكی كردن • خدایرا تو رها كن بما و
سلطان باش • محصول بیت خدمت طریقینی و قوللق ایلمك طریقینی الله ایچون
سن بكا صلو ویر یعنی بكا صوال ایله وسن پادشاه اول یعنی بن خدمت ایدیم سن
پادشاهلق ایله حاصلی ذوق و صفا یه مشغول اول • دكر بصید حرم تیغ بر مكش
زینهار • و زانچه با دل ما كرده پشیمان باش • حضرت مكه مكرمه اطرافنده
معین یرلر وار كه انده آو آولمق و اغاج كسمك و اوت ویلمق حرامدر اول یره
حرم دیرلر محصول بیت شمدن كیرو حرم صیدی ایچون قلج چكمه زنهار و بزم كوكلم
ایلدوكمكدن پشیمان اول یعنی بزم دیلمز مرغ حرمدر آنی صید ایدوب چوق
جفا ایلمش سن ایمدی بر دخی ایلمه و ایلدوكمكدن پشیمان اول • تو شمع انجمنی
یك زبان و یكدل شو • خیال كوشش پروانه بین و خندان باش • انجمن دن
دورنا ضمیر خطاب محصول بیت سن شمع مجلس سین یك زبان و یك دل اول پروانه نك
سعی وكوششی خیالنی كور و خندان اول یعنی پروانه كندونی شمعه اوروب
یاغمه كوششی ایلدوكنی كوروب بری كا قیاس ایدوب خندان و شاد آن
اول شمعه نسبت زباندن مراد فتیلدر بیان اشدر و دلدن مراد فتیلدر
اوتلجاناده نسبت معلوم • كمال دلبری و حسن در نظر بازیست • بشیوه
نظر از نادر آن دوران باش • دلبری یا حرف مصدر نظر بازیده مبالغه
محصول بیت حسن و دلبرلك كمالی نظربازلقده در یعنی محبوب دیمكلكده
مصلحیم بو دلبرلك عشاقی چوق اولمقده در ایمدی صنعت نظر بدن در
...تلیده نادر اول یعنی منظور عشاق اولمقده بی نظیر عالم اول • خموش حافظ
و از جور یار ناله مكن • تراكه كفت كه در روی خوب حیران باش • محصول
بیت ای حافظ ایسمكول و جور یاردن ناله ایلمه سكا كیم دیدی كه روی خوب
حیران اول یعنی سكا كیم دیدی كه كوزل یوزلره باقوب حیران اول كه انلر سكا ظلم ایدهلر

وتا لقد ای همه شیرینی ای همه شكل تو مطبوع و همه جای تو خوش • دلم از عشوه یاقوت
شكرخای تو خوش • ای یعرف ندا منادی محذوف ای جانان دیمكدر عشوه كوكل
الدامق و الفت شكرخای تو بیانیه و لامیه در شكرخادن مراد لبدر و یا دهان
شكرخا وصف تركیبیدر خاییدندن شكرچینیجی كرچیمك دهانك شانندندر
اما قریب جوار اعتبار ایله اسنادایدلر مجازا محصول بیت ای جانان سنك
جمیع شكلك مطبوع و هر یرك كوزلدر كوكلم سنك شكرچینیجی عشوه كلكدن
خوشدر • همچو كلبرك طری هست وجود تو لطیف • همچو سرو چمن خلد سراپای
تو خوش • محصول بیت تازه كل یپراغی كبی سنك وجودك لطیفدر جنت چمنی
سروی كبی باشدن ایاغه دك هر یرك خوشدر حاصلی خوب و لطیفدر • شیوه
و ناز تو شیرین خط و خال تو ملیح • چشم ابروی تو زیبا قد و بالای تو خوش •
محصول بیت سنك شیوهك و نازك شیرین و خط و خالك مقبول چشم و ابروك
زیبا قد و قامتك خوش • هم كلستان خیالم ز تو پر نقش و نكار • هم مشام دلم از زلف
سمنسای تو خوش • كلستان خیالم اضافتلری بیانیه و لامیه در نقش و نكار
عطف تفسیریدر مشام دلمده بیانیه و لامیه در حاصله كلستان و دلده مشام
استعاره بالكنایه زلف سمنسای تو بیانیه و لامیه در سمنسا وصف تركیبیدر
سایدن ادرمك و سودیمك و سورتمك روی جانانی سمنه بعضا تشبیه
ایدرلر و زلفك اكا سورتمسی سمنسا ایله تعبیر ایدرلر محصول بیت هم خیالم
كلستانی سندن پر نقش و نكاردر یعنی خیالم سنك اسبابحسنكدن مزین
اولوب نكارخانه چین كبی پر نقش و نكار اولمشدر كوكلم دماغیده زلفك
سمنسالكله معطر و مشك اولمشدر یعنی خوب و خوش اولمشدر مصراع ثانینك
معناسی هم بیم كوكلم مشامی سنك سمن كبی زلفكدن خوش دینه و هم
مشام دلم سنك سمن رایحه لو زلفكدن خوش دیبن سمنسانك معناسی
پیش چشم تو بمیرم كه بدان بیماری • میكند درد مرا از رخ زیبای تو خوش
محصول بیت سنك او كوزل كوكندماولیم كه اول بیمار لغیله بنم دردمی سنك
رخ زیبالكدن خوش ایلر یعنی كوزیمه ده درمان ایلر یعنی چشمك قربان اولیم كه

رخکی سیر ایلمکه مانع اولملو بوب و ترجمه درمان ایدر بدوق عشق کاجهل
بلا نیست کنار • میکنم خاطر خود را بتماشای تو خوش • محصول بیت عشق
بولنده که بلا اسیلندن کچید بوقدر یعنی بلادن کچلم حاصلی بلا و مشقتدن
خالی دکل کندی خاطرمی سنک تماشاکله خوش ایدرم یعنی کرچه عشقکده بلا
چکرم اما سنی سیر ایلمکله خاطرم متسلی اولور • در بیابان طلب کرچه ز هر سو
خطریست • میرود حافظ بیدل بتولای تو خوش • محصول بیت طلب وصال
جانان بیابانده کرچه هر جانبدن بر عظیم خوف و خطر وار در اما حافظ بیدل
سنک محبتکله کوزل کیدر یعنی سنک محبتکی یاراینوب بی پروا کوزل کیدر
شویله که خسوف خطر خاطرینه خطور ایلمز • وله ایضاً فکر بلبل همه انست که کل
شد یارش • کل در اندیشه که چون عشوه کند در کارش • در کارش کرد
و در کارش میکند اینشه سوردی و اینشه صرف ایلدی دیمک بر داستعمال
ایدرلر محصول بیت بلبلک فکری دائما اولدر که کل کا یارا اولدی دیوا اما
کل اندیشه و فکرده در که انک اینشه نیجه عشوه و ناز سوره یعنی اکا نه قدر
جور و جفا ایلیه • دلربایی همه آن نیست که عاشق بکشد • خواجه آنست که
باشد غم خدمتکارش • دلربایی یا حرف مصدر محصول بیت دلربالق همان
اول دکلدر که عاشق اولدوره یعنی دلبرده دلربالق اول دکلدر که عاشق
هلاک ایلیه بلکه افندی اولدر که انده خدمتکار غمی اوله یعنی خدمتکار غمنی
چکه • جای انست که خون موج زند در دل لعل • زین تغابن که خزف میشکند
بازارش • تغابن بازارده زیان ایلمکه دیرلر خزف سفسی جنسنه دیرلر محصول
بیت حقلیدر که لعلک یورکنده قان موج اوره یعنی یوره کی خون اوله غیرتدن
بو تغابندن که سفسی بازارینه کساد ویرر یعنی بازارینه شکست ویریجی
معتقدلیدر یعنی حقلیدر که اهل فضلک جکری قان دریاسی اولوب موج اوره
بو تغابندن که جهلا رغبت و اعتبار بولوب اهل علما و حشمت و عظمت ویرلر و
کندیلره رغبت و اعتبار اولمیوب ذلته قالالر • بلبل از فیض کل آموخت سخن ورنه
نبود • این همه قول و غزل تعبیه در منقارش • سانوادکی اولمسند نکه تقصید در

بدر ول نغمه استید یعنی نغمه تعبیه شده تعبیه ایتدی یعنی مخفی و مخلوط معناسنه محصول
بیت بلبل فیض کلدن اوکرندی سوزی و نغمه یوقسه بو قدر قول و غزل انک منقا
رینده معنا مخفی و مخلوط دکل ایدی یعنی کلک مشاهده سی سبب اولدی انک بو
دکلو نغمات و مقاماتنه و الا کل نابید اولیجق سائر نغمه سز طیور کبی کنک ولال
قالور حاصلی عشق کلدر سبب بو دکلو ترنماتنه • ای سفر کرده که صد قافله همره
اوست • هر کجا هست خدایا بسلامت دارش • قافله دل عمر ور و رنجور
الفنا فندن مقطوعدر و الا قیاس قافله دل ایدی منافقه محصول بیت ای سفر المسر
جانانکه یوز کوکل قافله سی انک یولداشیدر یعنی یوز عاشقک همتی انک یار و یا
ورید رهر نه یرده که او لور سنه یارب سلامتده طوتانی یعنی ضایع و سلامت اولسون
ای که در کوچه معشوقه ما میکذری • برحذر باش که سر میشکند دیوارش
کوچه معتادجک کوچه دن مختفقدر معتادجک دیمکدر محصول بیت ای شول کیمسه که
بزم معشوقه محله سنه اوغرسین واندن کچرسین حذر او زره اول که دیواری باش
صر یعنی اندن اوصلی جه چک که دیوارینه طوقنمیه سین که باشک سلامت قالسون
حاصلی دیوانه و مست کبی اندن کچمه که باشک یارمسون • صحبت عافیتت کرچه
خوش افتاد ای دل • جانب عشق عزیزست فرو مکذارش • محصول بیت ای کوکل
کرچه سکا عافیت صحبتی کوزل واقع اولدی یعنی زهد و تقوی و پرهیزکارلق
سکا خوش و شدی اما عشق جانبی عزیزدر انی ترک و اهمال ایلمه یعنی تقیدی عاید
و اهمال ایتمه و اولورسک عشق و نیته که مصلحتک عشقله بتر • اکر از وسوسه نفس و
هوا دور شوی • بی شکی راه بری در حرم دیدارش • محصول بیت اکر نفس و هوا
وسوسه سندن دور اولورسک شکسز که جانانک دیدار وصالی جانبنه
یول بولورسن یعنی اردوی نفس و مقتضای طبعدن اولورسک وصلت
جانانه مظهر اولور • صوفی سر خوش ازین دست که کج کرده کلاه • بدو جام دکر
آشفته شود دستارش • محصول بیت صوفی سرخوش بو جهدنی و بونک
کبی که کلاهینی باشنه اکری کیودی یکی قدح داخی دستاری پریشان اولور
یعنی بو مقدار باده ایچوب کلاهینی و باشینی اکجه ترا کی قدح داخی کوریجه

دستاری پریشان اولوب بوغزینه کچر • دل حافظ که بدید او زخو کرمعنی منور د
نازپرورد وصال است مجو آزاردش • خوکرمانوس معناسنه در محصول بیت حافظك
کوکلی کسنك ویداد کله مانوس ایدی وصال نازپرورد دیدیکی حاصلی وصله
نائل پرورده اولمشدر آنی فراقله آزارلیه و له ایضا بازای وو دل سنك
مرا مونس جان باش • وین سوخته را محرم اسرار نهان باش • محصول بیت ای
جانان کیر و کل و بنم دل تنکمه مونس جان اول و بو سوخته نك کیزلو اسرارینه محرم
اول • زان باده که در میکده عشق فروشند • ما را دو سه ساغر بده و کو
رمضان باش • محصول بیت اول باده دن که آنی عشق میخانه سنده صاتارلر
بزه ایکی اوچ قدح ویر دیمه رمضاندر اولسون دیدی یعنی رمضاندر اوروج
طوتیورز دیو وایلمه • در خرقه چو آتش زدی ای عارف سالك • جهدی کن و سر
حلقه رندان جهان باش • در حرف صله محصول بیت ای عارف سالك چونکه
خرقه یه آتش اوردك یعنی خرقه کی یاقدك جهد ایله جهان رندلرینك سرحلقه سی
اول سن یعنی باشی و رئیسی اول سن حاصلی متعین رندلردن اول سن یعنی
ان یار که گفتا که توام دل نکرانست • کومیرسم اینك بسلامت نکران باش
محصول بیت اول یار که دیدی کو کلم سکا ناظر و متعلقدر سن اکا دی ایشته شمدی
ایرشیورم سلامتله ناظر و منتظر اول یعنی کوزت شمدی کلورم • خون شد دلم
از حسرت آن لعل روان بخش • ای درج محبت بهمان مهر و نشان باش
محصول بیت یورکم قان اولدی اول جان بغشلیجی لعلك حسرتندن یعنی اول
لعل لب جان بخش جانانك حسرتندن ای محبت درجی همان اول مهر و نشان
اوزره اول یعنی صفا ایچون مهر جانانی ترك ایلمه خواه عیبدن خطاب ایتسه بو کوره
تا بر دل شب زعمه عباری ننشیند • ای سیل سرشك از عقب نامه روان باش
دلشن جهرده مهر و جانانه راجعدر محصول بیت تا جانانك کوکلنه غم و غصه جهتیندن
برتوزاو زهنیه یعنی خاطرینه غبار قونمیه ای کوز یاشی سیلی نامه نك آردیجه
روان اول یعنی جانانه نامه کلی و برکه ایسته نه خواجه ده شمدی کلور دیو عم اولمه
[illegible]
کوه وتكل

حافظ که جام جهان بین هوس ایلر یعنی مرآدی جام جهان نما دور سن دی حافظ
جام جهان بین طلب ایدرسك جمشید مکان پادشاهك و زیراعظمی نظرنده اول
یعنی جام جهان بین انلك الندده در آکا ملازم اول که سکا میسر اوله میکندش
سنین ضمیر تکمیل وزن و تحسین لفظ و تاکید معنا ایچون کلمشدر و له ایضا
بیرون لاله قدح کیر و بی ریا می باش • ببوی گل نفسی همدم صبا می باش • محصول
بیت لاله دو دیبنده قدح طوت یعنی باده نوش اول و ریایی ترك ایله و بی ریا
اول کل امیدیله برساعت صبا به همدم اول زیرا کل صفا وطراوت و برن صبادر
ایمدی اکا یار و همدم اول که کل واصل اوله سین بو نده بوایهام طریقیله ذکر اولنش
امید و قوتو بیند • کرت هواست که چون جم بسر غیب رسی • بیا و همدم جام
جهان نما می باش • محصول بیت اکر سنك آرزوك ایسه که جم کبی سر غیبه ایرشه
سین کل و جام جهان نمایه مصاحب اول جام جهان نما قلب عاشقدر یعنی قلب
عاشقه مقارن و مصاحب اول حاصلی قلب عاشقه مالك اول یعنی عاشق اول
کویمن که همه سال می پرستی کن • سه ماه می خور و نه ماه پارسا می باش • محصول
بیت بن سکا دیمزم که تمام ییل باده نوشلق و می پرستلق ایله بن دیرم که اوچ آی
باده ایچ و طقوز آی عابد و زاهد اول کاول اوج بو ردوکی بهار آیلریدر • چو
پیر سالك عشقت بمی حواله کند • بنوش و منتظر رحمت خدا می باش • پیر سالك
عشقت اضافتلری بیانیه لر و لامیه لردر دیمی باحرف صله منتظر رحمت خدا
اضافتلری اسم فاعلك مصدرینه و مصدرك فاعلینه اضافتیدر و می باش فعلی
مقدر به متعلقدر محصول بیت پیر سالك عشقك سنی باده یه حواله ایلیه یعنی
باده ایچ دیه ایچ والله تعالینك رحمتنه منتظر اول یعنی مرشد عشقك امر ایدرسه
مخالفت ایتمه • چو غنچه کرچه فرو بستکیست کار جهان • تو همچو باد بهار
کره کشا می باش • محصول بیت غنچه کبی کرچه جهانك ایشی بغلیلقدر یعنی
عقد و کره لکدر و یومولقدر یعنی انعقاد و انقباضدر اما سن باد بهار کبی کره کشا
اول یعنی باد بهاری که غنچه لرو ن عباره تدر واجد اولمه کبی سنده
عقده لرو کلایی حصر کشاکی معتبر اج • فقط چو کی ترك سر معنی جو

شوی • بهره طالب جمع وکیمیای باش • محصول بیت کیمیه دن وفا ایستمه
یعنی کیمیه دن وفا اومه واکر سوزومی دکلرسک دانکه بوره وعشقاین وکیمیایه
طالب اول یعنی وفا بونلر مقامنده ه دلیس وفایه طالب اولمق همان بونلره طالب
اولمقدر • مرید طاعت بیکانکان مشو حافظ • ولی معاشر رندان پارسا میباش
مرید طاعت بیکانکان اسم فاعلک مصدره ومصدرک فاعلنه ویا مفعولنه
اضافتیدر معاشر رندان پارسا اسم فاعلک مفعولنه اضافتیدر رندان پارسا
بیانیه در محصول بیت بیکانه لر طاعتنه طالب اولمه ای حافظ اما رندان پارسا
معاشری ومصاحبی اول یعنی آشنالرم صحبت ومعاشرت اول اما بیکانه لرله مصاحب
ومعاشر اولمه وله ایضا باغبان کر پنج روزی صحبت کل بایدش • برجفای خار
هجران صبر بلبل بایدش • صحبت کل مصدرک مفعولنه اضافتیدر بر حرف صله
جفای خار هجران لامیه وبیانیه در صبر بلبل مصدرک فاعلنه در محصول بیت
باغبانه اکر بش کون مقداری کل صحبتی کرک ایسه یعنی کلله مصاحب اولمق مرادیسه
خار هجران جفاسنه اکا بلبلک صبری کرک یعنی بلبل کبی بر بیله قریب بر الغیه صبر
وتحمل کرک مراد تمثیلدر یعنی هر عاشق که وصال جانانه مشرف اولمق استرسه
زمان فراق جفاسنه صابر اولمق کرک • ای دل اندر بند زلفش از پریشانی
منال • مرغ زیرک چون بدام افتد تحمل بایدش • محصول بیت ای کوکل جانانک
زلفی بندنده پریشانلقدن اکلمه زیرا مرغ زیرک چونکه دوزاغه دوشه اکا
تحمل کرک امدی سنده مرغ زیرک ایسک تحمل ایله • باچنین زلف ورخش
بادا نظربازی حرام • هرکه روی یاسمین وجعد سنبل بایدش • محصول بیت
بونجلاین زلف ورخله اکا نظربازلق حرام اولسون هرکیم که اکا روی یاسمین
وجعد سنبل کرک ایسه یعنی جانانک روبی وار ایکن یاسمینه وزلفی وار ایکن
جعد سنبله طالب اولنه نظربازلق ومحبوبده وسنلق حرام اولسون دیمکدر
رند عالم سوز را مصلحت بینی چه کار • کار ملکست آنکه تدبیر وتامل بایدش
رند عالم سوز لامیه در عالم سوز وصف ترکیبیدر ترک ... لسوادن کنایه در
محصول بیت [illegible]

عالم سوزلغی مصالح دنیایه ناشی وار سلطنت ایشیدر ولکن تدبیر وتامل ایستر
ومصلحت بینلک تدبیر وتامله محتاج اولان پادشاهلق ایشیدرکه الق اینیشی کلدر • تکیه
بر تقوی ودانش در طریقت کافریست • راه رو کر صد هنر دارد توکل بایدش
محصول بیت طریق عشقده علم وتقوی به اعتماد کافرلکدر عشق یولینک یولجیسی
یوزیسنک صد هنری وار ایسه اکا توکل کرک یعنی وصال جانانه علم وتقوایه
اعتماد جائز دکلدر بلکه توکل وتضرع وتذلل کرکدر علم وتقوایه اعتماد حجابدر
تا زمازان نرکس مستانه اش باید کشید • این دل شوریده تا آن جعد کاکل
بایدش • مستانه اش شین ضمیر مصراع ثانیده دله راجعدر اضمار قبل الذکر
طریقیله تا ادات توقیت مادام کبی جعد کاکل لامیه در محصول بیت اول نرکس
مستانه جانانه دن نازلر چکمک کرک بو دل شوریده مادام که اکا اول جعد
کاکل جانان کرک یعنی مادام که دل شوریده یه جعد کاکل جانان کرک واکا
طالبدر چشم مستانه جاناندن ناز وجور وجفا چکمک کرک • ساقیا در
کردش ساغر تعلل تا بکی • دور چون با عاشقان افتد تسلسل بایدش • دور
تسلسل حکما اصطلاحلرینه در تعریفلری کتب حکمیه وکلامیه ده مسطور ومذ
کوردر محصول بیت ای ساقی ساغر دورنده بهانه نیجه یه دک یعنی قدح
اکلندرمکده اکرین دور قدح چونکه عشاقه دوشه تسلسل کرک یعنی
عشاقه نوبت کلنجه قدح طولی کبی باغدرمق کرک • کیست حافظ تا ننوشد
باده بی آواز رود • عاشق مسکین چرا چندین تحمل بایدش • رود بوزه قیلان
... مرادی قیلان ساز در تحمل تفعل بابندن مصدر در داد کوزلندرن نسنه
محصول بیت کیمدر حافظ که باده بی قیل وآواز نوش ایلمیه یعنی ساز سز باده
ایچمیه عاشق مسکینه نیچون بوقدر تحمل کرک یعنی باده ایچدوکی یمزی که
... یعنی حافظ کبی مفلس عاشقه بو دکلو تکلفات لازم دکل باده
ایچمیه بو وله ایضا خوشا شیراز ووضع بی مثالش • خداوندا نکه دار از ز
والش • محصول بیت خوشا شیراز وشهری ... ووضع بی مثالی
[illegible]

دکنا بادک معناسنی کنابک اولنده محقق بالمثنی تکراره احتیاج یوقدر لوجهی
الله اصلنده لایا وحش لله ایدی مقام دعاده استعمال ایدرلر اشبو منسیتا
ویرمسون دیمکدر غریبلر یره شن اولسون دیجک یرده یوبلیه دعا ایدرلر
یعنی خراب اولوب سکانی ایجندن کیتمسونکه وحشت ویره صکره ایکی میم تخفیف
ایدوب لوحش لله دیدیلر یعنی الله تعالی خراب ایدوب وحشت ویرمسون
یونده صدلوحش لله دنمراد بو زقاق شن اولسون دیمکدر علی کل حال بشتکه
دعادر که حرف تعلیل زلال الطلو صو محصول بیت بزم رکنا باد مز یوزقاق
شن ومعمور اولسون زیرا خضر عمرینی ویرر زلالی یعنی انک طتلو صوبی اب حیات
حیات ابدی بولور • میان جعفراباد ومصلی • عبیر آمیز می آید شمالش •
جعفراباد شیرازک معناسی کنابنده تکراره احتیاج یوقدر شیرازده
برسیرانکاه باغچهدرکه شهر خلقی انده تفرج ایدرلر ومصلی نمازگاهدرکه خواجه
حضرتلرینک تربهٔ شریفلری انده در عبیرآمیز وصف ترکیبیدر امیزیدن
عبیر قرشدریجی دیمکدر معلومدرکه برنسنهٔ قرشدرسهلر قوقوسی زیاده
چیقار وشمال شینک فتحیله قطب شمال ناحیه سندن اسن یله دیرلر محصول بیت
جعفرابادله مصلی بیننده شمالی عبیر امیز اسر یعنی کوزل قوقولر کتورر •
بشیراز آی وفیض روح قدسی • بجواه از مردم صاحب کمالش • بشیراز
با حرف صله ای الف ممدوده ایله فعل امر مفرد مخاطبدر کل دیمکدر واو حرف
عطف فیض روح قدسی لامیه وبیانیه در مصراع ثانیه مرهون در محصول
بیت شیرازه کل وحضرت جبریل امینک فیضنی دله صاحب کمال مردمندن یعنی
خلقنک هر بریسی بر ملکدر هر وجهله استفاضه یه واستفاده یه قابلدر
خواجه حضرتلری شهرینی وخلقنی مدح ایدوب • که نام قند مصری
برد اینجا • که شیرینان ندادند انفعالش • که اسمدر کیم معناسنه قند مصری
بیانیه که حرف بیان شیرینان یعنی شیرین لبلر انفعال یوزندن صوبتیرمه
معناسینه در شیرین صفت بیت اولنده که بیه راجعدر محصول بیت مصری شکرینک
نامنی بونده کیم اکدی که شیرین لبلر انک انفعالی ویرمدیلر یعنی هر کیم که

شهر شیرازده شکر مصری اکدی شیرین لبلر اننی شهرندن تالدیلر • صبا زان
لولی شنکول سرمست • چه داری آکهی چونست حالش • شنکول وشنکل ونشنک
نشنک لغاتندندر کوزل ومطبوع وشیرین کاره محبوبه دیرلر محصول بیت ای صبا
اول لولی شنکول سرمستدن نه خبرک وار حالی نیجه در یعنی اندن خبردار
ایسک ای آره حالی نیجه در بزه بیان ایله • مکن بیدار ازین خوابم خدارا • که دارم
خلوتی خوش با خیالش • مکن بیدار خطاب عام در خلوتی یا حرف وحدت ویا
تنکیردر خیالش ضمیری جانانه راجعدر محصول بیت بو خوابدن بنی بیدار ایلمه
الله ایچون زیرا بر خوش خلوتم وار خیال ایله یعنی خیال جانانه له خوابده تنهایم بنی
بو خوابدن اویارمه • کران شیرین پسر خونم بریزد • دلا چون شیر مادر کن
حلالش • محصول بیت اکر اول شیرین پسر قانمی دوکرسه ای کوکل انانک سودی
کبی آکا قانمی حلال ایله • چرا حافظ چو می ترسیدی از هجر • نکردی شکر ایام
وصالش • محصول بیت ای حافظ چونکه هجراندن قورقردک نیچون ایام
وصالک شکرینی ایلمزدک ویا ایلمدک یعنی وصال جانانه نیچون شکر ایلمدک
وله ایضاً بیردا زمن قرار وطاقت وهوش • بت سنگین دل سیمین بنا
کوش • سنگین وسیمین یالری نسبت ونون تاکید ایچوندر بنا کوش قولاق یوزی
محصول بیت بندن قرار وطاقت وهوشمی ایلندی طاش یورکلو کومش بنا کوشلو
بت یعنی بو صفتلو بر دلبر بندن قرار وصبری الدی • نگاری چابکی شنگی بری
وشی • طریقی مهوشی ترکی قبا پوش • محصول بیت بری کبی بر شیرین ومطبوع
بر یاملو نگار بر مه کبی بر ظریف بر ترک قبا پوش الدی بندن طاقت وهوشی
حاصلی بو اوصاف ایله متصف بر جانان بنی بندن الدی یالو وصد ایچوندر •
زتاب آتش سوداء عشقش • بسان دیک دایم میزنم جوش • مصراع اولک
اضافتلری لامیه در تحازا بسان دیک ده بویله در بسان ادات تشبیه در
دیک کا بی تحمیله چوملک در محصول بیت جانانک عشقی سوداسی اتشی حرارتندن
چوملک کبی جوشیله دم وارم یعنی دائما اتش سوداء عشقدن یانوب یاقیلم
مکه لیکن • چو پیراهن شوم اسوده خاطر • کرش همچون قبا کیرم در اغوش

محصول بیت بیر آهن کبی آسوده خاطر اولورد م اکر جانانی تخفه‌تان کبی اقوجه اولورد
سم یعنی قوجارسم • نمی دیجم زجو رکه بیجار • نیابد کل کسی بی نیش هم نوش • محصول
بیت جانانک جورندن اینجنم زیرا هیچ برکیمسه کلی دیکنسز و نوشی یعنی عسلی نیشسز
زنبورسز بولماز حاصلی اشیا اضداد ایله متبیّندر مصراع کنج و مار و کل و خار و غم و
شادی بهمند • اکر پوسیده کردد استخوانم • نکردد مهرت از جانم فراموش •
پوسیده چورمش محصول بیت اکر استخوانم چورورسه جانانک مهری جانمدن
فراموش اولماز یعنی جانمدن چیقماز • دل و دینم دل و دینم بیر دست • بر و دوش
بر و دوشش بر و دوش • محصول بیت بم دل و دینی دل و دینی الملشدر جا
نانک سینه سیله اوموزی سینه سیله اوموزی چواجه بوبنده صنعت تکرار رد عجز
المشدر • دوای تو دوای تست حافظ • لب نوشش لب نوشش لب نوش
محصول بیت ای حافظ سنك درمانك درمانك درمانکدر جانانك لب نوشی
لب نوشی لب نوشی بوبنده ده تکرار المشدر و له ایضا دلم رمیده شد و
غافلم من درویش • که آن شکاری سرکشته را چه آمد پیش • من درویش
اضافتی بیانیه در یای بطنیه و او حرف حال شکاری اولنان حیوانات بونده
کندی دلی مرادر یای حرف نسبت شکاره منسوب دیمکدر اولنان ظیوره د
شکاری دیرلر سرکشته یه اضافت بیانیه محصول بیت کوکلم اورکدی حال بو که
بن درویش غافلم که اول سرکشته شکاریک اوکنه نه کلدی یعنی اکا نه واقع اولدی
و باشنه نه حال کلدی مصراع ثانینك معناسی اول وحشی حیوانه نه کلدی دیمک
شکاریک معناسی بلمزمش • چو بید بر سر ایمان خویش میلرزم • که دل بدست
کمان ابروییست کافرکیش • محصول بیت سکوت کبی کندی ایمانم اوزره قورقدم
زیرا کوکلم بر کمان ابرو و کافرکیشک الندهدر یعنی بر ظالم بدکیشك النده در
خیال حوصله بحر میپزم هیهات • چهاست در سر این قطره محال اندیش حیا
حوصله بحر لاجیه لور د حوصله قوش قو رصغی د رمیپزم فعل مضارع متکلم وحد
بیشرمک یعنی پشیرورم دیمکدر ابلکدن تعبیر قطره محال اندیش بیشه قطره در
بیت قطرة اکا نسبتله محال اندیش دیدی نم بوی بیننده بر نوع مستغنی اولدم

...نهایت اسمائه تعالیدن دات استبعاد در یعنی بم کبی نك حوصله بحر خیا
لین پشورملک بعید در نلر وارد ر بو محال فکرلو قطره نك باشنده یعنی عجب
شیلر اولوار باشنده که کندیسی دریا ایدوبکدر بو حوصله دن • بنازم آن
مژه شوخ عافیت کش را • که موج میزندش آب نوش بر سر نیش • بنازم قربان
اولایم دیمکدر مژه شوخ عافیت کش اضافتی بیانیه لردر شوخ بونك کبی یرلرده
شنادی معناسنه در عافیت کش وصف ترکیبیدر کشیدندن کاف عربیك
ضمیله دیلمك معناسنه عافیت دیلیجی یعنی عافیتی زائل ایدیجی حاصلی زهد و تقوی
و پرهیزکارلغی فسخ ایدیجی که حرف رابط صفت موج میزندك مقدم مفعولیدر
شین ضمیر معنا جهتندن نیشه مقیّددر تقدیری بر سر نیشش در محصول بیت
اول عافیت کش مژه شوخه قربان اولیم که انك نیشی اوجنده آب حیات موج
اورر یعنی نیشندن آب حیات قرکیمه که طوقنسه و یا دکسه حیات آبدی
بولور دیمکدر • واستین طبیبان هزار چون بچکد • کرم بتجربه دستی نهند
بر دل ریش • کرم میم ضمیر معنا جهتندن ریشه مقیّددر تقدیری بر دل
ریشم دیمکدر دستیده یا حرف تنکیردر محصول بیت طبیبلر کندی بیك
قان طمر یعنی بیك قطره قان طمر اکر تجربه طریقیله دل ریشه الی قویه لر یعنی
بم دل ریشمك نبضنه الی و رسلر دلك کمال جراحتندن تعبیر در یعنی
درد عشقدن خونین دلی ولد و غیر بیاندر • بکوی میکده کریان
و سرفکنده روم • چرا که شرم همی آیدم ز حاصل خویش • سرفکنده کنایه در
خجالتمدن زیرا اونان کیمسنه باشین اوکنه دوشر یعنی باغی اوقه سه
مصراع ثانی بو معنایی بیان ایدر محصول بیت کوی میخانه یه کریان و سرفکنده
کیدرم زیرا که بکا حجاب کلور کندی حاصلمدن یعنی عملمدن یعنی بیر معنا خصوص
معنا بو تا اولی کیدرم زیرا اکا الایق برشیم یوقدر • نه عمر خضر بماند نه ملك
سکندر • نزاع بر سر دنیای دون مکن درویش • درویشنها و الای در ویش
محصول بیت نه عمر خضر قالور نه ملك و سلطنت اسکندر یعنی دنیای
دونه ...

والامر اد مطلقا طالب دنیادر یعنی عمر ومال وملك باقی قالمدقدنصکره کدیلیو
دون اوزدینه بوقدر حرص وتهالك زیاده غفلتدن ناشیدر • تو بنمی که لان ز
دوستان مکن یارا • که شرط عشق نباشد شکایت از کم وبیش • محصولی بیت
سن قول سین دوستلردن شکایت ایلمه ای یار زیرا شرط عشق دکلدر اکسکدن
ارتوقدن شکایت ایلمك یعنی عاقل اولان کیمسه به امور دنیا ایچون بحضور
اولیوب صبر ایلمك کرك زیرا شکایت احمقلر ایشیدر که ضرری وار فائده سی
یوقدر • بانکم نرسد دست هرکدا حافظ • خزینه بکف آور زکنج قارون بیش
کم توشغه قیله دیرلر محصول بیت ای حافظ جانانك بلینه هرکدانك الی ایرشمز
پس ایمدی بر خزینه الکه کتور قارون مالندن زیاده یعنی جانان بیلن قوچمغه
مال قارون کرك زیرا جانان عالیجنابدر دکه نسنه به تنزل ایلمز وله ایضا
دوش با من کفت پنهان کاردانی تیزهوش • کز شما پوشیده نتوان داشت راز
میفروش • کاردان وصف ترکیبیدر دانندن ایش بیلیجی معناسنه تیزهوش
وصف ترکیبیدر محصول بیت دون کیجه کسکین عقللو ایش بیلیجی بکا دیدیکه سزدن
کزلو طوتماق اولماز بیر میفروشك رازینی یعنی میخانه جیلك سرینی سزدن
کزلمك جایز دکلدر • کفت آسان کیر برخود کارها کز روی طبع • سخت میکرد
جهان برمردمان سخت کوش • سخت کوش وصف ترکیبیدر کوشیدندن زیاده
کوشنده دن تعبیردر محصول بیت خواجه بویله ده کاردان تیزهوش بویوردیکه
رازمیفروشی بیان ایدوب بویوردیکه ای سالاری کندنکا اوزرینه قولای طوت
یعنی هر اشده کندوکه کوچ کوسترمه زیرا طبع جهتندن یعنی بالطبع جهان بغایت
بالتشویر زیاده کوشش ایلین مرده یعنی زیاده دنیا به حریص اولنه زیاده زحمت
ومشقت ویرر ومرادینی ویرمز • وانکهم در داد جامی کز فروغش بر فلك
زهره در رقص آمد وبربط زنان میکفت نوش • محصول بیت اندنصکره
کلعذران بکا بر جام ویردیکه فروغندن فلکده زهره رقصه کلدی ونوش ایله
الحج دیدی • [illegible]
[illegible]

کوشش قیلیجی کرون وکنید لر مستعمل اولسه ایشیدمك وکلمك معناسنه در واما
داشتن ودیلر بعنا مستعمل اولسه حفظ وصیانت معناسنه در وفانهم محصول بیت
نصیحت وکلام ای اوغل ودنیا ایچون غم یمه بن سکا انجی کبی بر سوز سویلدیم اکر قادر
ایسنك اذن لریوب ونتمه • با دل خونین لب خندان بیاور همچو جام • نی کرت زخمی
رسد آیی همچو چنك اندر خروش • محصول بیت قانلو یوركله یعنی لب پرخونله کولر
لب کتور جام کبی یعنی قدحك ایچی پرخون واما الی خندان در یعنی خنده دن ایلری
یوملمز حاصلی نقد رکه درونك زحمت ومشقت چکرسه بیرونك خندان وشا
دان کرك که هیچ برکیمسه حالکی الملیه زیرا طریق عاشق صادق بوده رنا رقیا مسرور
اولمیه لر اوبله که اکر سکا بر زخم ایریشور سه چنك کبی خروشه کلمه سین یعنی صابر
اولوب ولوره اولماز نسنه دن ناله وافغان ایلمك کرك چنك کبی حاصلی جوروز
جفایه تحمل ایدوب شاکی اولمق مرغوبدر • تانکردی آشنا زین پرده رمزی
نشنوی • کوش نامحرم نباشد جای پیغام سروش • محصول بیت مادام که آشنا
اولمیه سین بوپرده دن یعنی پرده عشقدن بر رمز ایشیدمزسین یعنی عشاق
سکاسر عشقی کشف ایلمز زیرا نامحرمك قولاغی فرشته خبرینه محل اولماز یعنی
عاشقلر راز عشقی محرم عشقه سویلرلر نامحرمه سویلمزلر • در حریم عشق نتوان
زد دم از کفت وشنید • زانکه انجا جمله اعضا چشم باید بود وکوش • محصول
بیت عشق حریمنده قیل وقالدن دم اورماق اولماز یعنی دیمه دن ایشید
مه دن سوز سویلمك اولماز یعنی انده بن کوردم وایشتدم دینلمز زیرا حریم
عشقده جمیع اعضا کوز اوله قولق اوله کرك یعنی همان ناظر وسامع کرك تحیر
وتعجب کرکمز حاصلی دعوای کفت وشنیدی ترك ایلمك کرك • بر بساط نکته
دانان خود فروشی شرط نیست • یا سخن دانسته کو ای مرد عاقل یا خموش • نکته
نکته کو دوشکه دیرلر بونده معطوف مراد در دانه کرمحل وارده حال طریقیله نکته دان
وصف ترکیبیدر نکته بیلیجی معناسنه شرط بونلك کبی مقامده جواز معناسنه در
سخن دانسته کونکده تقدیم مفعول ایچندر دانسته نك هاسی حرفکی توسند در محصولی
[illegible]

مرد عاقل یا سوزی بیلوب سویله ویا ایشم اول دیمه یعنی بر سوزی تحقیق ایله سویله
سویله والا ساکت اول • ساقیا می ده که رندیهای حافظ فهم کرد • آصف صاحب
قران جرم بخش عیب پوش • آصف صاحب قران اضافتی لامیه در یا قسمیه ایله
محصول بیت ای ساقی باده ویر که حافظك رندلقلرینی وباده نوشلغنی فهم ایلدی
یعنی اکلدی عیب اورتیجی جرم بغشلیجی صاحب قران اولان پادشاهك وزیری
یعنی باده نوشلغم فاش اولدقدنصکره باده‌یی آشکاره ایچر واکنو وصاحب قراندن
بونده مراد شاه شجاعدر وآصف دن قوام الدیندر که خواجه نك مربیسیدر
وله ایضاً در عهد پادشاه خطابخش جرم پوش • حافظ قرابه کش شد
ومفتی پیاله نوش • خطابخش وجرم پوش وصف ترکیبیدر بخشیدندن
وپوشیدندن قرابه کش وصف ترکیبیدر کشیدندن قرابه صراحی وبستوق
بادیه وشراب قباغی حاصلی ظروف خمره قرابه دیرلر اما لفظ مبتدا قرابه کش
خبری ومفتی مبتدا وپیاله نوش خبری پادشاهدن مراد شاه شجاعدر که بر
عیاش وباده نوش پادشاه ایدی نته سابقا تفصیلی کچمشدر محصول بیت گناه
اورتیجی خطا بغشلیجی پادشاهك زماننده حافظ قرابه کش وسبوکش اولدی
ومفتی پیاله نوش اولدی پادشاهك شرب خمره اجازت ویروب زماننده باده
نوشلره کیمسه دخل وتعرض ایلمیوب هرکس کندی ذوقنده اولدوغنی
بیاندر حاصلی خواجه نك کلامی دعائیه در حقیقی دکل • صوفی زکنج صومعه با
پای خم نشست • تا دید محتسب که سبو می کشد بدوش • با پای خم اکثر نسخه‌ده
با خم واقع اولمش وبعضنده در پای خم دوشمش علی کل حال مراد ظرفیتدر ویا ابتدا
غایت ایچوندر زماننده مندکی عربیه محتسب دیدك مفعولیدر وفاعلی
ضمیر ایله که حرف بیان سبو می کشدك مقدم مفعولیدر بدوش با حرف صله
ویا ظرفیت محصول بیت صوفی صومعه بوجغندن کوب دیبنده اوتوردی تا که
صومعه بوجغندن قالقوب میخانه نشین اولدی زیرا مفتیلر وقاضیلر ومدرسلر
باده یه نوشنده اولیجك صوفی بطریق اولی اولور زیرا صوفیلر تقلیدا
لودیکی [illegible]

وکرمیله فتونك کورك زیرا میخانه یه وارمغه حضرت تنکرلزدی شمدیکه بو قدر
بهمت بولدیلر ذوقلرندن رقص ایدرلر کیدرلر پس صوفی میخانه یه واردوغی
تعجیبا وموزوندر • شراب دستی سبوی کوتوردوکنی کوزلدن پنهان ایدر زیرا اول
محتسبدر سندن محتسبدن خوف ایدوب پنهانی ایدرزدی پس محتسبی
بویله کوروجك بی پروا آشکاره ایدر اولدی • احوال شیخ وقاضی وشرب الیهود
شان • کردم سؤال صبحدم از پیر میفروش • شرب الیهود دخی خفیه ایچیشی
دیمکدر انلرك ایچیشی اولدیکه جوق ایچوب مست اولمازلر ومهما امکن ایچدکلرینی
ستر ایدرلر مستانه ولیکن ایچدکلرینی انکار ایدرلر که بزم دینمزده خمرك آزی وجوغی
حرام اولدوغی کبی انلرك وسائر ادیانك وملك سکری حرامدر کندی
دکل اما انلرده یالکز خمرك دکل بلکه هر نسنه نك سکری حرامدر انلرکده اوبله در
ایمدی شیخك وقاضینك احوالینی وانلرك شرب الیهودینی صباح وقتنده
پیرمیفروشدن سؤال ایلدم بیت اتیه مرهوندر • گفتا که گفتنیست سخن گرچه
محرمی • درکش زبان وپرده نگه دار ومی بنوش • گفتنی سویلیجك وسویلنجك
دیمکدر سخن مفعولی پرده نگه دارك مقدم مفعولیدر محصول بیت میفروش دیدیکه
کرچه محرمسین اما شیخك وقاضینك شرب الیهودینی سکا سویلیجك سوز دکلدر
پس دلکی چك دیمه وسهوا قاله وباده ایچ انلرکبی کذبك رندلك وفاسقلك اظهارله
شرب الیهودی حسبتا نه شرابه تفسیر ایدنلر خصوصنده خساست بالمشلر • ساقی
بهار میرسد ووجه می نماند • فکری بکن که خون دل آمد زغم بجوش • وجه میدن
مراد بهای میدر محصول بیت ای ساقی بهار ایریشیور درحال بوکه باده بهاسی قالمدی
یعنی اقچه کوسنه یوق فکر ایله ویا بر فکر ایله که خون دل غمدن جوشه کلدی
یعنی غصه‌دن هلاك اولدق برتدارك ایله باده تدارك ایله فصل بهار ضایع
ایتمیوه‌لم • عشقست ومفلسی وجوانی ونوبهار • عذرم پذیر وجرم
بذیل کرم بپوش • ذیل کرم بیانیه در محصول بیت خواجه ساقی یه اعتذار ایدوب
[illegible]
[illegible]

انکیلا اورت یعنی بو قدر احوال ایچنده سندن التماس باده واقع ولور تحفه
بیت سابقده اولدوغی کبی دیلنجیلکیمی وجرأتمی معذور طوتوب عفو ایله دیمکدر
تا چند همچو شمع زبان آوری کنی • پروانهٔ مراد رسید ای محب خموش • زبان آوری
اوروصف ترکیبیدر دلکو دیجی دیمکدر اما اصطلاح فصحا وبلغا وشعرا
مستعملدر یا حرف مصدر شمعه نسبت زبان آورلك زیاده یرنده در زیرا شمع
طریقیله شمعدن آتشه زبان دیرلر پس شمع زبان اولور پروانه مراد بیانیه
سابقا تحقیق اولندی که پروانه بونلك کبی یرلرده خط همایون معناسنده در
محصول بیت خواجه تجرید طریقیله کندو به خطاب ایدوب بیوریر که دلک شمع کبی
دیللیلك ایدرسین یعنی افلاس وفقردن شکایت ایدرسین مراد پروانه سی
ایرشدی ای محب بس اول دخی افلاسدن شکایت ایلمه مراد بیتدن حسن طلبدر
ای پادشاه صورت ومعنی که مثل تو • نادیده هیچ دیده ونشنیده هیچ کوش
پادشاهدن مراد مطلعده مذکور اولان شاه شجاعدر که ظاهری وباطنی
علم ومعرفتله آراسته وپیراسته بر پادشاه ایمش که حرف رابطه صفت مثل تو
لامیه ومصراع ثانیه مرهون محصول بیت ای صورت ومعنی پادشاهی که سنك
کبی بر وجود شریفی هیچ بر دیده کورممش وهیچ بر قولاق ایشیدممش حاصلی
سنك مثلك بشنه کورلمش ونه ایشیدلمش خواجه مدح شاه شجاعده اطنا
بیورر • چندان بمان که خرقهٔ ازرق کند قبول • بخت جوانت از فلك پیر
ژنده پوش • خرقهٔ ازرق بیانیه وکند قبولك مقدم مفعولی وبخت جوانت
فاعلی فلك پیر ژنده پوش بیانیه ژنده پوش وصف ترکیبیدر پوشیده معناسنه
اسکی کیجی معناسنه زیرا ژنده زای عجمینك فتحی وکسریله بمعنا لواسکی لباس
ایمنزلر محصول بیت اول قدر دنیاده باقی قال که سنك طالع جوانك پیر ژنده
پوش فلکدن کوك خرقه سنی قبول ایلیه یعنی فلك فانی اوله واتك کوك خرقه سنی
باقی قالوب سنك بخت جوانك الی کیه حاصلی قیامته دك باقی قال دیمکدر
مواجهه شاه شجاعه علو طریقیله دعا ایدر دولته انصت تا سحر وفلك عیسم کند
[illegible]

دیرلر دلبر دکرمه ایچون دیرلر یعنی باده بی پروا ایچ محصول بیت سحر وقتنده هاتف
غیبدن بو قولاغمه مشتهلق ایرشدی که شاه شجاع دوریدر باده بهادر یعنی
بی پروا ایچ زیرا کندی عیاش وباده نوش ولمعلا میخوارلره نسنه دیمز حاصلی
خلقه شراب ایچمکه اذن ویروب کیمسه کیمسه یه ایچمز دی • شد آنکه اهل نظر بر
کناری رفتند • هزار گونه سخن در دهان ولب خاموش • محصول بیت اول
حال کتدی که اهل نظر عاشقلر کناره کیدوب سر عشق جانانی سویلمزلر دی اغزلرنده
بیك درلو سوز ولبلری خاموش ایدی یعنی کناره وارروب سرعشقی قورقه
قورقه سویلمزلر دی • بیانك چنك بگوییم آن حکایتها • که از نهفتن آن دیك
سینه میزد جوش • که رابطه صفت دیك سینه بیانیه ودیك جوملك میزد حکایه
حال ماضیدر میزد جوش قینار دی دیمکدر محصول بیت چنك اوازیله سویلیلم
اول حکایتلری که انی کیزلمکدن سینه چوملکی قینار دی یعنی اول حکایه لری
صاقلیوب کیزلمکدن زحمت چکر ولك حاصلی عشق قصه لرینی شمدی آشکاره
سویلیلم که عادل پادشاه زماننده که کیمسه عشق وجوابلریمز مکر جنیم جانان که
طرفنی دات تعلیل طوتان معلول الطمعش • در شراب خانکی ترس محتسب خورده
بروی یار بنوشیم وبانك نوشا نوش • شراب خانکی بیانیه در یا حرف نسبت
خانه یه منسوب شراب یعنی خانه ده صقلوب حاصل اولمش شرابی یای ثانی حرف
تنکیر ترس محتسب لامیه وخورده نك مفعولی ومجموعی شراب خانکینك صفتی
شراب خانکی بنوشیمك مفعول صریحی وبروی یار وبانك نوشا نوش معطوفدر
وبنه محصول بیت محتسب قورقوسین ییمش شراب خانکیی روی یار ایله ایچلم
نوشا نوش ندا سیله یعنی یارك رویی سیر ایدوب واچلم دیمکدر پروانه بی
خانکیی دوشنمانده الم اولی شراب خانکی در ترس محتسب خورده یاذوب معنک
یادیده منسوب شرابی محتسب قورقوسندن ایچمشیدك دیر وبو زمانده
دکل محتسب قورقوسندن خانه ده حاصل اولمش شراب ایچمش دیر هم ترکیبه
[illegible]
[illegible]

امام خواجه که سجاده میکشید بدوش • دوش دونکی کیجه وشنین ضمیر امامه
خواجه یه راجعدر اضمار قبل الذکر طریقیله بدوش باء حرف مصاحبتله وباء ظرفیه
ظرف که رابط صفت میکشید حکایت حال ماضیدر کوردی دیمکدر بدوش ده
اولکی بدوش کبیدر بلا تفاوت محصول بیت میخانه مجلسندن دونکی کیجه
اوموزده ایلتدر لوردی ویا اوموزیله ایلتدر لوردی امام خواجه حضرتلرینی که
سجاده اوموزینه طاشردی ویا سجادهٔ اوموزیله چکردی یعنی زهاد و
عباد سیماسنده سجاده اوموزینه الوب کزن امام افندی باده نوش ایدش
وجایزدر که اولکی دوشده اوموز معناسنه اوله بیو معنا اوموزده اوموز
ایلتدردی دیمک اولور • دلا دلالت خیرت کنم براه نجات • مکن بفسق
مباهات و زهد هم مفروش • ولالت خیرت مصدرک مفعولنه اضافتیدر
یا ضمیر خطاب مباهات مفاخرت معناسنه در محصول بیت ای کوکل نجات
یولنه سنی خیر اولدلالت ایدرم یا خود طریق نجاته سنی خیره دلالت ایدرم
دلالت خیر سوزدوکی مصراع ثانینک مضمونیدر یعنی فسقله فخر ایله زهد ده
یعنی نه فسقکی اظهار ایله ونه زهدکی • محل نور تجلیست رای انور شاه چو
قرب او طلبی در صفای نیت کوش • محل نور تجلی اضافتلری لامیه لردر رای
انور شاه بیانیه ولامیه در قرب او مصدرک مفعولنه اضافتیدر صفای نیت
مصدرک فاعلنه اضافتیدر کوش فعل امر مفرد مخاطب سعی ایله دیمکدر محصول
بیت تجلی نورینک محلیدر رای نوری شاهک یعنی شاه اهل کشف یقینی
قندی صاحبیدر پس چونکه انک قربنی استرسین صفای نیته سعی ایله یعنی
چونکه بیانه وارمق مراد ایدرسین صفای باطنله وار زیرا مشرف علی القلوب
...

ثنا ایدن ضمیری ورده ضمیر ایله یعنی خاطرک انک ثنا سیله مقیداولسون تحقیق زیرا
کوکلنک نولمی فرشته خبرینه محرمدر یعنی کوکلکدن مرتبه که کچسه اکا الهام اولور
رموز مصلحت ملک خسروان دانند • کدای کوشه نشینی تو حافظا مخروش • رموز
مصلحت ملک اضافتلری لامیه لردر خسروان دن مراد پادشاهلردر کدای کوشه
نشین بیانیه کوشه نشین وصف ترکیبیدر ویا ضمیر خطاب مخروش فعل نهی مفرد
مخاطب خروشیدن دن جوقرمه دیمکدر محصول بیت مملکت مصلحتنک رموزینی
واسرارینی پادشاهلر بیلورلر زیرا انک بلمسی لازم وواجبدر انلره او ذرینه
ملفک وملکک او ذرینه انلر مولی در اما ای حافظ سن کدای کوشه نشین سین
جوقرمه یعنی مملکت ایچون بیحضور اولوب سوز وسا وایله زیرا سنک کبینک
وظیفه سی دکل و له ایضا شراب تلخ میخواهم که مرد افکن بود زورش
مکر یکدم برآسایم زدنیا وشر وشورش • شراب تلخ بیانیه که حرف بیان مرد افکن
وصف ترکیبی دیمکدر پهلوان دوشورن کنایه در زوردن مراد قوت کیفیت
مکراوت تمنی و لکه معناسنه محصول بیت اچی شراب استرم که سورت کیفیتی
ارسقیلری یعنی ایچنی یقه اوله که بردم آسایش ایدوب راحت اولام دنیا وشر
وشورغاسندن یعنی که بر مدن نکوب دنیا قیودندن خبردار اولمیام • بیا ور
می که نتوان شد زمکر آسمان ایمن • بلعب زهره جنکی ومریخ سلحشورش • زهره
بلعب زینه سازنده فلکدیرلر وسازنده لری اکا منسوبدر دایما تصویر لرده چنکی
قبله عشق کلنده یازارلر ومریخ میمک کسری ورای مشدده فلک خمسه ایله ارباب حرب
اکا منسوبدر یعنی اهل سلاح تصویر لرده قلیجلی اندر بو سلحشور شکلنده یازارلر
محصول بیت باده کتور که آسمانک مکرندن امین اولمق اولماز زهره چنکی
ومریخ سلحشوری بی سبیله یعنی زهره نک وقاصلغیله ومریخک سلحشورلغیله
حکم ملکدن غافل اولمق جایز دکلدر ایمدی باده کتور که انکله الشوب بولوردی
...

بجا آنشهدا سالیشدر بیانیده دا صنایعی اسم مصدر دروا سالیتدن فرلک بیتش
مذاق حرص بیانیه ازحرصك عطف تفسیریدر ونلخ آجی شور طوزلو یعنی تجینده هر
ر آجیدر محصول بیت دهر دون پرورك سماطی شهدا سالیش طوتمادر یعنی آنی
شهدا سالیشی یوقدر یعنی دنیانك حضوری یوقدر زیرا عمدی حرص وآزمذاقنه
ای کوکل اجیسندن وطوزلیسندن یعنی اجیسندن وطاتلیسندن بکرین

کنده صید بهرامی مفکن جام جم بردار • که من پیمودم این صحرا نه بهرام است ونه
کورش • کنده صید بهرامی اضافتلری لامیه وبیانیه در بهرامی یاسی حرف
نسبتدر بوندن مراد بهرام کوردر دکه بیابان تمامینه کورده یرلر بوبر پادشاه
ایدیکه کور صیدی ایتمکله مقید ایدی عاقبت برکون برکوره اوکنجه قاچدی وبو
اردینه دوشدی کور برمغاره یه کیردی بوده اردنجه کیردی اندن صکره
نام ونشانی ناپیدا اولدی کیمسه بیلمدی نیجه اولدی حاصلی نه مغاره ده
بولدیلر ونه کندینی حتی سلحدارلری چوقه دارینی ناسی اسکیجده هلاک
ایلدیکه اوغلی تیجه ایلدوکز دیو بونك تفصیلی تواریخده وشاهنامه لرده
مذکور ومسطوردر دیس بونده کوردن مراد اول مغاره در دکه اکا مقبره
اولدی نهایتی قولاکی بهرام ایدر حاصلی دائما کور اولدوغیچون اکا اضافت
ایدوب بهرام کور دیرلر محصول بیت بهرام کوره منسوب اولان صید کمندنی
براق صید دنیایی وکسب اموال وانتقالنی ترك ایله وجام جم فالدر یعنی بلهوه
ایچ زیرا بن بو صحرای دنیایی طی ایلدم نه بهرام وار ونه کوری یعنی کندیده
کورینه ناپیدادر حاصلی عالمده خلود وبقا یوقدر دیس نقد وقتکی ذوقی
وصفا ایله کچور • نظر کردن بدرویشان منافی بزرکی نیست • که سلیمان با
بلچنان حشمت نظرها بود با مورش • منافی اسم فاعلدر مفاعله [illegible]
مناسبنده در ترکیب اضافتی اسم فاعلك مفعولنه اضافتیدر محصول بیت [illegible]
وبیلکلره موفقرایه نظر ایلمك اولولغی واکابرلغه منافی دکلدر یعنی [illegible]
مانع دکلدر زیرا حضرت سلیمان پیغمبر [illegible] حشمت وعظمتله [illegible]
[illegible] یعنی [illegible]

بنابر یعنی شرط این که بیمانی بکج طبعان دل کوردش • کج طبع ودل کور وصف ترکیبی در
محصول بیت خطاب عامه طریقیله بیورر دکل تا سکا صافی باده دن راز دهری کوستره [illegible]
اما الذی شرطیله که کوکلی کور وطبیعتنی لره کوسترمیه سنی یعنی سکا دیدکم اسراری
نااهل وکج طبعلره دیمیه سن • شراب لعل کش وروی مه جبینان بین • که
زاهدافق وقتست میسازم بدین کوردش • جام زمرد کونیدن [illegible] مراد
در کون لون مناسبته در که حرف تعلیل افقی انکرلك بیلالی وقته اضافت
لامیه در وسابقا بیان ایلدکامیدیکه بیلالن زمردی کورنجه کور اولور دیس
خواجه نك کلامی کا مبتنادر محصول بیت بن زمرد کون جامدن قرمزی شراب
ایچرم زیرا زاهد وقت انکرلك کبیدر که بولدوغی صوقوب کوز دیس زمرد رنك
جامدن باده ایچوبانی کورایده دم تنکافقی زمرددن کور اولور • کمان ابروی
جانان نمی پیچد سرازما ولیکن • خنده می اید بدین بازوی بی زورش
کمان ابروی جانان بیانیه ولامیه محصول بیت جانانك کمان ابروسی حافظدن
باشنی دوندرمز یعنی حافظدن اعراض ایلمز اما کولجکی کلور حافظك ذورش
بازوسنه حاصلی کمان ابروی جانان حافظ مستلمدر اما حافظده ایچکر قوت
بازو یوقدر اول جهتدن اکا کولر • وله ایضا صوفی کلی بچین ومرقع بخار
بخیش • وین زهد خشك رابمی خوشکوار بخش • صوفی منادی کلی یا حرف وحدت
[illegible] بچین فعل امر مفرد مخاطب دیوشر دیمکدر یا حرف مقابل خوشکوار
[illegible] خوشکوار بیانیه در محصول بیت ای صوفی کل دیوشر یعنی باده نوش اول
[illegible] وکید کلك [illegible] یعنی دنیایی ترك ایده [illegible]
[illegible] زهدی [illegible] یعنی زهد خشکی باده صفا بخشنه دکیش • طا
[illegible] دورده آهنك چنك نه • تسبیح طیلسان بمی ومیکسار بخش • طامات
وشطح [illegible] صوفیه [illegible] طیلسان اول زمانده اشراف عرب وندیمه
[illegible] طیلسان دیرلر اما بو زمانده
[illegible] طیلسان [illegible] باده [illegible] محصول
بیت [illegible] طیلسانه

زهادی باده مایل باده نوشه بغشلیه یعنی بونلر تبدیل ایله حاصل بونلرك تبدیل

ایله • زهد گران که شاهد وساقی نمی خورند • در حلقه چمن بنسیم بهار بخش • زهد

گران اغر زهد که اکا دکه زاهد قادر اولمیه محصول بیت اغر زهد که شاهد وساقی

ای الماز لر یعنی قبول ایلمزلر حاصلی یانلرنده معتبر دکل چمن حلقه سنده یعنی مجلسنده

بهار نسیمنه بغشله حاصلی شاهد وساقی قبول ایلمدوکی نسنه باد بهاره ویر

یعنی اندن نکچ وانی بزك ایله • زاهم شراب لعل زد ای میر عاشقان • خون

مرا بچاه زنخدان یار بخش • محصول بیت بنم یولمی قرمزی شراب وردی

ای عاشقلر بکی بنم قانمی یارك چاه زنخدانه بغشله یعنی انك جرم جون

شراب لعلدن قانمی طلب ایله • یارب بوقت گل گنه بنده عفو کن • وین ما

جرا بسرو لب جوئبار بخش • محصول بیت یا الله گل زماننده بنده نك

گناهنی عفو ایله یعنی گل وقتنده ایچدوکم باده نك گناهنی عفو ایله وبو ماجرا

ایرماق کنارنده سروه بغشله یعنی انك جرم جون بنی مواخذه ایلمه • ای آنکه

ره بمشرب مقصود برده • زین بحر قطره بمن خاکسار بخش • محصول بیت

ای شول کیمسه که مشرب مقصوده یول ایلتمشسین یعنی مقصوده واصل اولمش

سین بو بحردن یعنی مقصود بحرندن بن خاکساره بر قطره بغشله حاصلی

بکا مقصوده وصوله سبب اول • شکرانه را که چشم تو روی بتان ندید •

مارا بعفو ولطف خداوند کار بخش • محصول بیت خواجه خطاب علم ایله

بیورر اول شکرانه ایچون که سنك گوزك گوزللر یوزینی گورمدی یعنی

عاشق اولمدوغك شکرانه سیچون بزی الهك عفو ولطفنه بغشله یعنی بزم

عاشقلغمزی الهك عفو ولطفنه حواله ایله • ساقی چو خواجه نوش کند باده صبوح

گو جام زر بحافظ شب زنده دار بخش • خواجه دن مراد وزرا عصر باده

صبوح اضافتی بیانیه در شب زنده دار احیای لیل ایدن دیرلر کیجه یی

طوتوجی معناسنه محصول بیت ای ساقی چونکه باده صبوح نوش ایلیه خواجه دیکه

التون قدحی حافظ شب زنده داره بغشله یعنی ...

... خواجه باشقا

نبوتنیلیه خواجه باطنی عشق • وله ایضا • کنار آب وپای بید وطبع شعر ویاری خوش

معاشر دلبری شیرین وساقی گلعذاری خوش • بو بیت ثانیه مرهوندر محصول

بیت صو کناری وسکود دیبی طبع شعر وگوزل یار معاشر یعنی مصاحب بر دلبر

شیرین وساقی بر گلعذار محبوب • الا ای دولت طالع که قدر وقت میدانی

گوارا باد تا این عشرت که داری روزگاری خوش • الا حرف تنبیه دولت طالع

بیانیه که حرف رابطه صفت قدر وقت مصدرك مفعولنه اضافتی قبیلندندر محصول

بیت آگاه اول ای دولت طالع که وقتك قدرینی بیلورسین یعنی بو التی نعمتك بر

وقته اجتماعنك قدرینی بیلورسین سکا سیکجی اولسون یعنی هضم اولسون

بو عشرت که خوش گوزل روزگارك وار یعنی بو التی شیئك جمعیتیله خوش گوزل

صفاك وار در • هر آن کس را که بر خاطر ز عشق دلبری باریست • سپندی

گو بر آتش نه که داری کار وباری خوش • دلبری یا حرف وحدت یاری یا حرف

تنکیر سپند یوزرلك یا حرف وحدت ویا تنکیر یوزرلك دیه کاری ونه الله

تعالی برخاصه قومشدر هر کیمسه بیه که انك دوتونله دونسی ویرتشلو اکا یرامز گوز

دکن گو خطاب عام که حرف تعلیل کار وباری ایش گوچ دیمکدر بارا اتباع قبیلندندر

یا حرف وحدت ویا تنکیر محصول بیت هر اول کیمسه نك که گوکلنده بر دلبر عشقندن

یوك وار یعنی هر کیمسه که برجانانه مبتلادر اکا دیکه سنك حالك حسد ورشك

بو بوجهله خالدر امیدی یا دامن گوز دکمیچون که کیدوکی سپندله دوتوتزد دکانی

کلتر یارك واو سپندی اتشه وزرینه قومقدن مراد کندو ... نکاهده تو زده مقتضی

... بعد ازین طبع باز نور زفکر بکری بیم • بود که نقش یارم بدست افتد نگاری خوش

... بیانیه فکر بکرده بوله ور نقش تامده بوله در محصول بیت طبع عروسنه

... ترکیب بغلوم یعنی طبعمدن بکر معنالر پیدا ایدرم اوله که صورت اتمام

... بوجهله بر خوش نکار دوشه حاصلی خاطرمدن بکر معنالری اظهار ایدرم وله

... محبوب بکا میل ایلیه • شب صحبت غنیمت دان وداد خوشدلی بستان • که

... شب صحبت لاحقا ... خوش ...

... خوشدلی ...

ستانه‌سنه نائل دیمکدر که حرف تعلیل معناسنه‌در آی آی بخشلکی و یا حرف وحدتدر
و یا تنکیر دلفریز وصف ترکیبیدر افروزنده‌سی تکمیل الکلامدر مجموع معناسی سنه
یعنی کوکلم شوق ویریجی دیمکدر محصول بیت صحبت کیجه‌سنی غنیمت بیل و جمعیت
دلک عمر الشب الی یعنی کوکل خوشلغنی اول دکجه‌سوزه زیرا کوکلم شوق ویریجی مهتاب
و خوش یرمی کناری حاصلدر یعنی مراد سوزه محلی حکه دلفریبه دمهنکی
وطرف جویبار دخوشتدر • میی دوکاسه چشم مست ساقی دلبنا میرون • کمسی
میده هد باعقل و بی اردجادری جوشی • میی یا حرف تنکیر کاسه چشم بیان تنبیه
ساقی را ارا ادات تخصیص بنام آمیز دکلمه تحسین در و بارك الله مقامنده مستعملدر
چشم بدمرهنادیا و زکوزدکسون معناسنه که حرف تعلیل و یا رابط صفت
باعقل با حرف صله محصول بیت ساقینك چشمنده بر میی وار در والله باوز کوز دن
صقلسون که عقلی مستلك ایلر یعنی عقلی مست ایلر و کوکلك خمار کتورر حاصلی
عقلی مستلك ویردکه نصیحت خمار دن بعضیلر منه حسنده بنام میز دیو بنام ایودن
مخفف در و معناسی الله ادی حفیجون دیبن بولفظك استعمالی اسندن کلیك اولا
ایمش • بغفلت عمر شد حافظ بیا با ما بمیخانه • که شنکولان خوش باشت
بیاموزند کار خوش • که حرف تعلیل شنکول و شنکل و شنك مطبوع
شیرین حرکت معناسنه‌در خوشباش غم و غصه بچیوب و انما سر و او وزن
اولان کمسه‌یه دیرلر با ضمیر خطابدر معنا جهتنده بیاموزنده مقید
ضمیر منسوب متصل معناسنه تقدیری بیاموزندت محصول بیت ای حافظ عمر
غفلتله کیتدی بزمله میخانه‌یه کل خوش طبع و شیرین حرکت کوزللر سکا کوزل
ایشلر کوره ده‌لر یعنی عمرکی غفلتله کچورمیوب باده نوشلغله و محصولی
صفایله کچور او کره ده‌لر مصراع ثانینك معناسی که سنك خوشکل و لیحی
شنکللك او کرنه‌لر برایش دیبن عجب کوللوا بلمش و لطیف تعبیر
خوبلق و لطیفست عدا رجو مهش • لیکنش مهر و وفا نیست خدایا بدهش
محصول بیت [illegible] مهکی عدارلری لطیف و کوزلدر [illegible]
[illegible]

طفلش محبیا ذی دولتی • بکشند دادم و دو شرع باسند کهنش • محصولت
یعنی کلپانم طفل محبوبده دبال اولور که او یوزلار کون بنی دار و دلیل و لدوردر
و خوجعیده کنا آمی ولماز زیرا طفلده مرتبه تکلیفده دکل • من همان به که از وینك
نکه دادم دل • که بدو نیك نه بینست و ندارد نکهش • محصول بیت بن همان
اولی بیك دکه کوکلمی اندن حکم صقلیم یعنی کوکلمی اکا تسلیم ایلیم زیرا ایو و یاروان
کورمشدر و کوکلی رعایتلی بدوب صقلماز حاصلی طفلدر هیچ نسنه‌نك
قدر دنی بلمز مصراع اولدن بنك حکم مناسنده‌در • چارده ساله بتی چابك
شیرین دادم • که بجان حلقه بکوشست مه چارده‌اش • بتی یا حرف وحدت
چابك شیرین اضافتی بیانیه و حلقه بکوش قولاغی حلقه‌لی قولدن کنایه‌در زیرا
بلوك بنده لری حلقه بکوشلو لور چارده بیانیه شین ضمیر راجعدر محصول
بیت اون دورت یاشنده چابك شیرین بر بتم یعنی بر محبوبم وار دکه جانله
بنده در حلقه بکوشیدر یعنی عبد زر خریده‌سیدر • بوی شیر از لب همچون
شکرش می آید • که چه خون میچکد از شیوه چشم سیهش • محصول بیت مذکور
شاه مد طفلك شکر کبی لبندن سوت قوقوسی کلور کرچه شیوه چشم سیاهندن
قان طمار یعنی کرچه کوجوکدر اما اولانجکدر بو بیت شاهد طفلدن صکره
اولمق کرکدی اما شراح تابع اولوب بونده یازدق • در پی آن کل نو رسته
دلی ما یارب • خود کجا شد که ندیدیم در بن چند کهش • چند که نیچه وقت
دیمکدر محصول بیت و لکی بتمش کل ار دنجه بزم کوکلمز عجبا قنده کتدی که نیچه
وقتدر کانی کورمدك حاصلی کوکلمز نا بید اولدی بلمزز قنده وار دی • یار دلدار
[illegible] نسان شکند • برود زود بجان داری خود پادشهش • قلبدن
[illegible] عسکر دو او ونسبید حاصلی مقصود الابید جاننداد رجالا و بجا
[illegible] وبادشاهلرك سلاحداری محصول بیت بم یار دلدارم یعنی کوکل
[illegible] کبی هوسه یعنی بوحدت وشدتنا و [illegible]
[illegible]
[illegible] محصول بیت [illegible]

ایله صرف ایدرم اکر اول ایجوداً نه سنك حافظك صدف دیده‌سنی یوردم کوبیلا

دیده ده قرار و آرام ایلمکدن مراد کوزندن کتمکدر ولهُ ایضاً من الذی سوده

ایم درین شهر بخت خویش • بیرون کشید باید ازین ورطه رخت خویش

باید کشید بونده کشیدن معناسنه در زیرا مضارع معناسنه رنکمکر وبیانی

اولنمشدر ورطه لغتده هلاك معناسنه در واما اکثر مهلکده استعمال ایدرلر

تنکه بونده بوبله در رخت اسباب معناسنه در کندی شهرینی یعنی شیرازی

ورطه‌یه تشبیه ایلدی اما نیسی ومرادی انده حاصل اولمدوغی جهتدن کویا که

مهلك مراد اند رمحصول بیت بز بو شهرده کندی طالع‌مزی ممتحن ایز ومرادمز بیده

حاصل اولمجغینی بلمش ایز پس ایمدی بو ورطه‌دن اسبابمزی طشره چکمك کرکدر ایز

حاصلی بو شهری ترك ایدوب کتمك کرکدر ایز • از بس که دست میکزم واه میکشم

آتش زدم چو کل بتن لخت لخت خویش • لخت پاره تکرار تاکید لفظی قبلندندر

تن لخت اضافتی بیانیه در محصول بیت الم چوق اصرمقدن وآه چوق چکمکدن

کل کبی کندی پاره پاره تنمه آتش اوردم حاصلی زیاده اضطراب والمدن کنایه‌در

دوشم ز بلبلی چه خوش آمد که میرود • کل بهن کرده کوش ز شاخ درخت خویش

دوشم میم معنا جهتنده آمده مقیددر ضمیر منصوب متصل معناسنه بکا خوش

کلدی دیمکدر بلبلی یا حرف وحدتدر که حرف بیان میرود حکایت حال ماضی

ایرلردی دیمکدر ایرلدغی بیت تاییددر کل بهن کرده کوش جمله حالیه مقیده

کلدن تقدیری کلرا میرود در کل بهن کرده محکم ویکمکدن کنایه‌در کلی قولاغه

تشبیه ایلمشلردر وبهن کرده عبارتی کلرا زیاده مناسبدر محصول بیت

دون کیجه بر بلبلدن بکا خوش کلدی که ایرلردی کل کندی درختنده

قولاغنی یعنی اولدوب محکم دیکه دوکی حالده • کای دل تو شاد باش که آن یار

تند خو • بسیار تند خوی نشیند ز بخت خویش • کای که حرف بیانی دل

منادی باش فعل امر مفرد مخاطب ول دیمکدر که حرف تعلیل یار تند خوی

تند خو ... [illegible] ... ترکیبی یار وصفی ... [illegible]

محصولی ... [illegible] ... تند خو ... [illegible]

یعنی بتصویره ... مضطرب دنیوردکندی یحتندن یعنی بتخوی کیمسنه جمیع زماننده

الیمیه حالی دکل زیرا او زلفندن هر نسنه‌ده متأثر اولسه کرك • خواهی که

سخت و سست جهان بر تو بگذرد • بگذر ز عهد سست و سخنهای سخت خویش

خواهی فعل مضارع مخاطب استفهامی متضمن ویار میسین دیمکدر که حرف بیان

سخت فی سست کلمسی جهانه اضافت لامیه در بر تو بگذرد سنك اوزرکدن

کچه یعنی وسنکدن مرور ایده وب شاو سکاضرر ایلمیه بگذر فعل امر مفرد مخاطب

کچ دیمکدر عهد سست بیانیه سخنهای سخت ده بویله در عهد سستدن مراد که

عهدی بوزه یعنی عهدا وزرینه اولمیا وعهدینی صیه محصول بیت استرمیسین که

جهانك ایجیسی ویاد امرزی سنکلا وسنکدن تأثیر سکاضرر ایلمیه کندی سست

عهدکدن وقتی سوزلرکدن کچ یعنی کیمسنه یه ضرر وزیان دکومه که جهاندن

سکا ضرر وزیان دکمیه زیرا دنیا انتقام ایله مقیددر دیبی کما تدین تدان ومکا

نکیل تکال دو حاصلی نه کلهایله ویر رسکلا ول کلر ایله الورسین اکر بادی نظرده

دهنه بکذرد وبر سه بکذرد ملایم کلور واما نسخه‌لر موافق دکل بس تأویل ایلمك

لازم کلدی حاصلی نسخه‌لره تابع اولوب بکذرد دی اختیار ایلدلر تأمل • کر

موج خیز حادثه سر بر فلك زند • عارف بآب تر نکند رخت و بخت خویش

موج خیز تلاطلق حادثه به اضافت بیانیه در محصول بیت اکر حادثه تلاطملغی

باشنی فلکه اوررسه یعنی فلکه چیقرسه عارف کندی رخت وبختنی ایله تر

ایلمز یعنی تمام عالمی حوادث دریاکرا احاطه ایدرسه عارف اندن متأثر اولماز

زیرا عرفان بر مرتبه‌ده در که اکا نسنه تأثیر ایلمیه • ای حافظ ار وصال میسر

شدی مدام • جمشید نیز دور نماندی ز تخت خویش • محصول بیت ای

حافظ اکر وصال میسر اولیدی یعنی هیچ فراق اولسه جمشید کندی تختندن

دور قالمزدی زیرا تخت سلطنت مرغوبدر هیچ اندن دور اولمق کیمسنه‌یه

... [illegible] ... وصال وکاه فراق اولور • ولهُ ایضاً

... [illegible] ... کنه ... [illegible] ... حرف

... [illegible] ... کوشه ... [illegible]

دون کیجه دیدی کناهی بغشلرلر باده ایچ یعنی الله تعالی عفو غفور در ...
اولمیجه مرجود دکه مومنک بونک کبی کناهلرینی توبه سببیله عفو الهیسیه کو
بیتانی بو معنایی بیان ایدر • عفو الهی بکند کار خویش • مژده رحمت برساند
سروش • الهی یاء حرف نسبت سروش دن بونده مراد حضرت جبرئیلدر محصولی
بیت اللهک عفوی کندی ایشینی ایشلر یعنی الله تعالی عفو غفور در رحال بوکه
بو صیغه لر مبالغه افاده ایدر دیمکدر عفو غفران امرینی و زیده لسین یشین ایشلر حکمه
مراد بو موصوفدر بو صفتله ظهور ایدر دیمکدر مصراع ثانی تکرار خبر قبیلندندر
یعنی فرشته رحمت و عفو مشتلغینی برسندفو در وجایزدرکه شرط محذوف
جواب اوله لسن تقدیری بیله یعنی بنی مژده رحمت برساند سروش دیمک اوله • لطف
خدا بیشتر از جرم ماست • نکته سربسته چه کویی خموش • بو اوچ بیت مقول
هاتفدرکه اللهک لطف و عفوی بزم کناهمزدن زیاده در رخواجه هاتف
ایچون بر مخاطب تحریر ایدوب بیورور نکته سربسته چه کویی خموش کانه که هاتفه
معترض اعتراض ایدرکه سن مناهیه اغرا والقا ایدرسین و عفو و غفرانه اتکا
ایدرسین پس بو قصد ایله معصیته ارتکاب در عفو و غفران امیدیله ایمدی بونده
جرم و کناه مضاعف اولور هاتف در کناضعف مضاعف اولورسنه ده لطف
خدا زیاده در پس محصول بیت خدانک لطفی بزم کناهمزدن زیاده در محقق
نکته سویلرسین ایسم اولدیمه یعنی بلدوکک اعتراضی بر مخفی امردر زیرا
مشیئة الله مفوضدر و بالجمله بزم کناهمزدن انک لطف و عفو و صفحی [illegible]
این خرد خام بمیخانه بر • تا می لعل آوردش خون بجوش • محصول بیت بو خام
عقلی میخانه یه ایلت تا قرمزی شراب قانینی جوشه کتوره یعنی بو عقلی [illegible] و عشقو
میخانه سنه ایلت تا کیم باده عشق خوننی جوشه کتوره وب وجودینی [illegible]
ملصقلی عقل معاش ایکن عقل معاد ایلیه • کرچه وصالش نه بکوشش دهند • هر قدر ای
قدر ای دل که توانی بکوش • محصول بیت کرچه جانانک وصالینی سعی
و کوششله ویرمزلر یعنی کوشش ایله وصال [illegible]
[illegible]

کوش من و حلقه کیسوی یار • روی من و خاک در میفروش • محصول بیت
بم قولاغم و یارک حلقه کیسوسی یعنی حلقه کیسوسی قولاغم اولسون که بنده حلقه
بکوشی اولیم بنم روم و میفروشک خاک دری یعنی بنم روم میفروشک
خاک دری اولسون و یا خاک دربنده اولسون دیمکدر • رندی حافظ نه
کناهیست صعب • با کرم پادشه عیب پوش • محصول بیت حافظک رندلکی
مشکل کناه دکلدر عیب پوش پادشاهک کرمینه نسبت یعنی عیب پوش پاد
شاهک لطف و کرمی حافظک کناهندن زیاده در • داور دین شاه شجاع
آنکه کرد • روح قدس حلقه امرش بکوش • داور حاکم معناسنه در روح
قدس جبرئیل حلقه امرش کافی بیانیه ولامیه در محصول بیت پادشاهدن
مراد دینک حاکمی ولی شاه شجاعدر که روح قدس امری حلقه سینی قولاغینه
ایلدی یعنی اول شاه شجاعدر که حضرت جبرئیل انک شریعتنه انقیاد دینی پسند
ایدوب قولاغنی قبول ایلدی حاصلی امر شریعته اطاعت ایلدی • ای ملک العرش
مرادش بده • ور خطر چشم بدش دار کوش • خطر لغتده اشراف علی الهلاک در
یعنی هلاکه قریب اولمق اما اعجام اکثر خوف معناسنده استعمال ایدرلر خطر چشم
بدش منافاتی لامیه و بیانیه ولامیه در دار کوش حفظ ایله دیمکدر زیرا
کوش داشتن حفظ و صیانت ایلمکدر محصول بیت ای عرشک پادشاهی مرادینی
ویر [illegible] برامر کوز قور قوسندن الی صقله یعنی [illegible] دیمکدر
[illegible] ثانینک معناسی برامر کوز [illegible] قولاق طوت [illegible] دار کوشک
معناسی استاددن قولاق طوتمامش کوش بونده حفظ معناسنده در دینی
[illegible] ترک معناسی استاددن کوش ایلمش • وله ایضا یا زقب
این [illegible] که سپردی بمنش • می سپارم بتو از چشم حسود [illegible] • سپرد
دن فعل ماضی مفرد مخاطب صمارلدک و تسلیم ایلدک دیمکدر بمنش بنیمن
[illegible] متکلم وحده اصمارلرم و تسلیم ایدرم
[illegible]
[illegible]

خندان کل کدانی بکا تسلیم ایلدک آنی سکا اصمارلرم چمنک حسود چشمینه بنی ویبا
حسود چمنک چشمیندن چمن حسود دیه‌ین مراد کل اولمق دوشنده و بنی برویش
سولمسندر • کرچه از کوی وفا کشت بصد مرحله دور • دور با دافت دم ط[illegible]
از جان و تنش • محصول بیت کرچه نو کل خندان کوی وفادن یوز قوناق اوزاق
اولدی یعنی بزدن کلیا مفارق اولدی براق اولسون دود خرافتی انک جان
وتنندن • کر بسر منزل سلمی رسی ای باد صبا • چشم دارم که سلامی برسانی زمنش
چشم بونده امید معناسنه در که حرف بیان سلامی یا حرف وحدت برسانی فعل
مضارع مفرد مخاطب رسانیدندن ایرشد ورمه‌سی دیمکدر الف ونون ادات
تعدیه در محصول بیت اکر سلمانک قونغی باشنه ایریشور یسک ای باد صبا امیدم
وار که بندن اکا بر سلام ایرشد ور ه‌سک • بادب نافه کشائی کر از ان زلف
سیاه • جای دلهای عزیزست بهم بر مزنش • محصول بیت صبایه خطاب ایدوب
بیوردر اول جانانک زلف سیاهندن نافه کشالغی ادب ایله یعنی زلفنی آچدوغک
حینده تانی واد بله آچ زیرا عزیز دلار مقامیدر بس بوی برینه اوروب قریشدر[illegible]
ایلمه مزنش ضمیری زلفه و دلها یه راجع اولمق ممکندر • کو دلم حق وفا بر خط
وخالت دارد • محترم دارد ران طره عنبر شکنش • محصول بیت صبایه
بیوررای صبا جانانه دی سنک خط وخالک اوزرنده کوکلمک حق وفاسی وار[illegible]
یعنی کوکلم دائما انلرک دعیه سنه و بنلک خواهلغنه مقید در ایمدی کوکلمی [illegible]
طوت اول عنبر صیحی طره ده یعنی عنبرک دونق و صفاسنی کیدرن طره ده [illegible]
عزیز و محترم طوت • در مقامی که بیاد لب وی نوشند • سفله آن مست که [illegible]
باشد خبر از خویشتنش • محصول بیت بر مقامده که انک لبی یادینه باده [illegible]
اول مست الچق در که کندندن یعنی بر باده نوش که انک لبی عشقنه باده [illegible]
ایلیه الچق کسه در اکر کندندن خبر دار اولور سه یعنی لا یعقل اولمق کرک • [illegible]
بمثال [illegible] دم مجانه بنشا یاند وخت • هرکه این [illegible]
محصول بیت [illegible]
[illegible]

یعنی عرضی [illegible] وطالمه‌دن یجرفکن فعل امر مفرد مخاطبدر بونده خطاب مقام غیبتده
ولشعر [illegible] دیلیه مالنن دیجک برده صال دیمش بوا زکتاب قافیه
[illegible] زمینند ر مقتضای کلام بویله اولمق ایدی • هرکه این آب خورد رخت بدریا
فکند • زیرا فکند مشترکدر فعل مضارع امر غایب بیننده • هرکه ترسد زملال
بلند عشقش نه حلال • سرما وقدمش ایب ماو رهنش • محصول بیت هر
کیمسه که ملالتدن قورقر عشق غصه سی کا حلال اولمسون یعنی حرام اولسون
دیمکدر ایمدی بزم باشمز وانک قدمی ویا بزم لبمز انک دهانی یعنی کر کسه
بزی قدمی التنه الوب پایمال ایلسون و کر کسه باشنه برابر ایدوب رعایت
وتعظیم ایلسون بحضورز اولوب ملول اولمازز حاصلی عزت وذلت یانمزده برابر[illegible]
شعر حافظ همه بیت الغزل معرفتست • آفرین بر نفس دلکش و لطف سخنش
بیت الغزل وبیت القصیده شول بیته دیرکه غزلدن و قصیده دن مقصود در
معرفته اضافت بیانیه در دلکش وصف ترکیبیدر کوکل چکیجی دیمکدر لطف سخن
اضافتی مصدرک فاعلنه در شین ضمیر حافظه راجعدر محصول بیت حافظک
شعری هپ بیت الغزل معرفتدر یعنی هر بر بیتی بیت الغزل اولمغه لایقدر زیرا جمیع
اشعار وابیاتی لطیفدر آفرین کوکل الیجی نفسنه و لطف کلامنه خواجه [illegible]
کیدر تحسین ایدر بیت الغزلک معناسی بلمینلر زیاده عنتبات سویلمشلر
اعتبار اولمسون • وله ایضاً • چو بر شکست صبا زلف عنبر افشانش • بهر
شکسته که پیوست تازه شد جانش • شکست فعل ماضی مفرد غائب صیغه‌سی
یعنی [illegible] و بوکدی شکسته بونده خسته معناسنه محصول بیت چونکه
صبا [illegible] انک عنبر نثار ایدیجی یعنی صاچیجی زلفنی اکدی و بوکدی هر خسته یه [illegible]
اولدی یعنی صبا جانانی تازه اولدی اول خسته نک یعنی جانانک زلفنده
وصل اولوب انده ن مستفیض اولدی وعندن هر بیماره که اتصال بولدی ایدن
تازه جانلو [illegible] مصراع اولک معناسی چونکه صبا انک عنبر افشان زلفنی
[illegible]
[illegible]

قنده دردیمکدر مقدم خبر همنفسی موخر مبتدا تا حرف تعلیل یعنی صرف بیان شرح غم
یعنی بیان احوال غصه دهم فعل مضارع نفس متکلم وحده ویرم دیمکدر یوکه حرف
بیان شرح غصه دردر زکار بونلک کبی یرلرده ایام معناسنه در محصول بیت
قنده در بر همنفس تاکه اکا چکدکم غصه شرح ایدم که کوکل جانانک فراقی یامنده
نه چکر یعنی قنی بر یار موافق که جانانک فراقی زماننده چکدکم الام و محنتی
بیان ایده ایم • بریدِ صبح وفا نامه که برد بدوست • زخون دیده ما بود مهر
عنوانش • برید صبح بیانیه وفانامه ترکیب مزجی و یا حرف وحدت و همزه توسل
که حرف رابط صفت عنوان نامه ظهرنده رحمت اکا کیم بومکتوبی فلانه ایصال
ایده دیو یازارلر اکا عنوان دیرلر محصول بیت بر وفا مکتوبنی بریدِ صبح که دوسته
ایلتدی انک مهر عنوانی بزم خون دیده مزدن ایدی • زمانه از ورق گل مثال
روی تو ساخت • ولی زشرم تو در غنچه کرد پنهانش • محصول بیت زمانه
گل یپراغندن سنک روینک مثالنی یاپدی اما سندن اوتاندی و غنچه ایچینه
انی پنهان ایلدی زیرا اول پنهان ایلدوکی مثال سنده اولان تاب وطراوتی ویره مدی
تو خفته و نشد عشق را کرانه پدید • تبارک الله ازین ره که نیست پایانش • بعض
نسخده خفته یرینه خسته دوشمشدر محصول بیت خطاب عام طریقیله بو ورسن
خفته سن یعنی غافل و فارغ البال سن حال بو که عشقک غایتی آشکاره دکل
حاصلی طریق عشقک پایانی یوقدر الله منزه در بویولدن که پایانی ونهایتی
یوقدر یعنی پایانی اولمق الهه لایقدر مطلقا اما طریق عشقک پایانی اولمق اهمی
اضافیه در پس پایانی اولمقدن الله منزه در منه سنده خفته دن اولان ...
وحدت مجهوله دربین میدان فرسک فارسلرندن دکل بلکه ...
اولدکلدر • جمال کعبه مکر عذر رهروان خواهد • که جان زنده دلان سوخت در بیابانش • کعبه دن مراد کوی جاناندر رهروان عشاق
که حرف تعلیل در زنده دلاندن مراد صادق عاشقلر در محصول بیت جمال کوی
جانانه ممکن ...
...

اوندری

ونلدیئی یعنی بو همنفس ... دن مکر جمال کوی جانانان اعتذار ایلیه که جانانک
وصلی ... ولمدوغی معذور بیورلک که جانانان حرمینده ذوق وصفایه
مشغولدر سیزلک کلوب کتدوکیکزدن اکاه دکلدر • بدین شکسته بیت
الحزن کی آرد • نشان یوسف دل از چه زنخدانش • شکسته بیت الحزن
لامیه بیت الحزن غم وغصه چکلن یره دیرلر که یعقوب اسعد ... کیم معناسنه کی آرد
مصراع ثانیه مرهوندر نشان یوسف دل لامیه وبیانیه درچه زنخدان لامیه
شین ضمیر جانانه راجعدر محصول بیت بیت الحزن شکسته سنه جانانک چه
زنخداننده یوسف دل نشانینی کیم کتورر یعنی بکا چه زنخداننده کوکلم خبرینی
کیم کتورر • بکیرم آن سر زلف و بدست خواجه دهم • که داد من بستاند ز مکر
دستانش • خواجه دن مراد وزیر اعظمدر که حرف تعلیل دستان حیله
محصول بیت جانانک زلفنی طوتادم و خواجه نک الینه ویره ایدم تاکه بنم دادم
الدمکر و دستانندن یعنی بکا ایلدوکی مکر وحیله ایچون انتصاف ایلیه • سحر بطرف
چمن میشنیدم از بلبل • نوای حافظ خوش لهجه خوش الحانش • لهجه لغتا
عربیدر لسان معناسنه الحان بونده نغمات معناسنه در شین ضمیر خواجه
راجع اولمق انسبدر محصول بیت سحر چمن جانبنده بلبلدن ایشیدردم خوش
لهجه و خوش الحان حافظک نوا و نغمه سنی یعنی ابیات و اشعارینی یعنی حافظک
اشعاری زیاده لطیف اولدوغیچون بلبل انکله ترنم ایدر • وله ایضاً
من خرابم ز غم یار خراباتی خویش • میزند غمزه او ناوک غم بر دل ریش
غم یار خراباتی لامیه و بیانیه در خراباتی حرف نسبت خویشه
جانانک لامیه در غمزه او لامیه ناوک غم بیانیه دل ریش ... بولیه در
محصول بیت خراباته منسوب کندی یار مک غمندن خرابم زیرا انک غمزه سی
دل ... ناوک غم اور در یعنی بنی دائما غمناک طوتدی وغمی ایچون خرابم • کر
... پس مسلمان که سود فتنه ... اکا فرکیشی
...
...

آکر بسر زلفت چلیپاسی پری بریدن جان آچرسه چوق معطلنی اولور بو کا فتنه
کیسنک فتنه سی یعنی مفتونی اولور یعنی چلیپای سر زلفنی کورن پی جنتیله
اکا مائل اولور • با تو پیوستم وازغیر تو ببریدم دل • آشنای تو ندارد سر
بیکانه وخویش • با تو باء مصاحبت پیوستن فصل خویش بونده خصم معناسنه در محصول بیت
سکا واصل اولدم وسنک غیریندن کوکلمی کسدم یعنی سکا واصل اولنجه غیریدن
علاقه می قطع ایلدم زیرا سنک آشنالک خصم وبیکانه بلمز یعنی سنکله آشنا اولان
غیری ایله آشنالق هوسنی طوتماز آشنالغی هان سکا محصور در الحق • بعنایت نظری
کن که منِ دلشده را • نرود بی مدد لطف تو کاری ز پیش • دلشده عاشقدن
کنایه در محصول بیت عنایتله بکا نظر ایله زیرا بن عاشقک هیچ بر ایشی سنک لطفک
مددی اولمزسه اوکندن کیتمز یعنی سنک لطفک مددی اولمینجه بر ایشی ایلری کتمز دیمکدر
حاصلی حصول مرام سنک عنایتله نظرکه در • آخر ای پادشه ملک ملاحت
چه شود • کر لب لعل تو ریزد نمکی بر دل ریش • آخر بونده تزیین لفظ وتکمیل
وزن ایچون کلمشدر اکرچه نوع تنبیه وتاکید افاده ایدر سنه تنبیه خالی دکلدر محصول
بیت ای ملاحت مملکتنک پادشاهی نه اولور یعنی نه لازم کلور اکر سنک لب
لعلک یعنی قرمزی طوداغک مجروح یورکم اوزره طوز دوکرسه یعنی مجروح یورکم
یاره سنی تازه لندرسه زیرا یاره یه طوز سپسه لر اچیلور قزلاق اولور •
خرمن صبر من سوخته دل باد بباد • چشم مست تو که بکشاد ملکی از پس وپیش
خرمن صبر من بیانیه ولامیه در چشم مست تو ده بویله در که رابط محصول بیتک
بن یورکی یانمشک صبری خرمنی یله ویردی یعنی بنی بی صبر وقرار ایلدی سنک
مستانه چشمک که اردندن واوکندن یوسی آچدی یعنی یوسی قوردی که
حاصلی هر جانبه توجه ایلسم سنک چشم مستک یولم الور • مرحمی بخش دلی [illegible]
[illegible] ازان حقه نوش • که بکوهون شده ازان غمزه چون نشتر ونیش • حقه
نوشند [illegible] زیرا نوش باله یعنی عسل [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

کلام ایله تاکید ایچون [illegible] منصوبدر مرهم اولسون زیرا اول نشتر ونیش کبی غمزه دن قان کورد
اولمشدر یعنی ذِزدی سندن دردمانده سندن اولسون دیمکدر • وله
ایضا • چو جام لعل تو نوشم کجا بماند هوش • چو چشم مست تو بینم مرا که دارد
کوش • محصول بیت چون سنک لعلک جامینی نوش ایدیم عقل واداك
قنده قالور وچونکه سنک چشم مستنکی کوردم بنی کیم صقلر یعنی بنی کیم ضبط ایدر
زیرا چشم مستانه کی کوردیجه بکا اسهلک سرایت ایدر پس بنی کیم کوروب کوزدر
کوش لفظی داشتن وداریدنله ترکیب اولنسه حفظ وصیانت معناسنه در اما کردن
وکیدنله ترکیب اولنسه دیکلمکدر واستماع معناسنه پس کوش بونده حفظ معناسنه در
دیدین کوشک استعمالینی بلمزمش • منم غلام تو ورزانکه ازمن آزادی • مرا بکوزه
فروش شرابخانه فروش • ورزانکه واکر شویله که دیمکدر آزادی بونده مستغنی
معناسنه در یعنی شویله که بندن مستغنی وبیزارسین کوزه بادرق عربیسی کوزدر
هاسز کوزه فروش شرابخانه لامیه در کوزه فروش وصف ترکیبیدر فروشیدندن
کوزه صاتیجی دیمکدر فروش فعل امر مفرد مخاطب در صات دیمکدر محصول بیت
بن سنک قولکم واکر شویله که بندن مستغنی وبیزارسین بنی میخانه لره دستی
وبادرق صاتیجیلره صات که اول واسطه ایله میخانه یه ملازم ورزانکه نک معناسی
واکراندن دیین استعمالی بلمزمش • بوی آنکه بمیخانه کوزه باشم • دوم سبوی شراب
بایمان کشم بردوش • بوی بونده امید معناسنه در محصول بیت اول امید ایله که
میخانه ده بر کوزه بولم یعنی بر کوزه باده بولمق امیدیله وار وبر شراب ایلولک
[illegible] ومودنده طاشیم حاصلی باده نوشلره بر بادرق باده امیدیله
[illegible] مصراع اولک معناسنی [illegible] که میخانه ده بر بادرق بولم دیدی
[illegible] • زشوق لعل تو سقای کوی میخواران • بدیده آب زنه
[illegible] باده فروش • محصول بیت سنک لعلک شوقندن میخوارلرک [illegible]
سقاسی کوزیله [illegible] باده فروشک آستانه سن یعنی سنک لعل لبک شوقندن اول
[illegible]
[illegible]

وزکشن دو. فعل امر مفرد مخاطب در که حرف تعلیل خاموش فعل امر مفرد مخاطب
اسم اول دیمکدر حاصلی ترکیبله استعمالی زیاده در مفرداً استعمال اندر نیجه خاموش
باش وخاموش شو دیرلر محصول بیت بکا دیمه که اسم اول وتفسک ایتمک یعنی
سوز سویلمه دیراجقدر بلبلا اسم اول دیمک اولماز حاصلی بن سنک محبتک
جهتندن امتک دور مغه قادر دکلم البته تغنات وترنمات ایدرم • اکر نشان
روی توجویم کجاست صبر وقرار • ور حدیث تو کویم کراست طاقت وهوش
محصول بیت اکر نشانک ایسترسم صبر وقرار قنده در یعنی نشانک ارامغه صبر
وقرار کرک واکر سنک سوزک سویلرسم کیمک طاقت وهوشی وار یعنی سنک
سوزک سویلمکه عقل وطاقت کرک • شراب پخته بجامهای دل فسرده دهند
که باده آتش تیزست وپختکان درجوشی • محصول بیت پخته شرابی کوکلی دوکمش
کیمسه لره ویرسونلر زیرا باده آتش تیزدر وپخته لر ایسه جوشده در یعنی پخته لر
ایله ذوق وشوق ایلمکه محتاج دکلدر زیرا انلر شراب عشقله جوش وخروشده در
اما دل فسرده لر بونلرک عکسنجه در • مرا چو خلعت سلطان عشق می دادند
ندا زدند که حافظ بپوش وباش خموش • محصول بیت بکا که عشق پادشاهینک
خلعتنی ویردیلر ندا اوردیلر یعنی ندا ایلدیلر که حافظ کی واسم اول کیمسه یه
شکایت ایتمه یعنی سکا ویریلان عطایای کیمسه یه افشا ایلمه حرف الصاد
نیست کس از کمند سر زلف تو خلاص • میکشی عاشق مسکین ونترسی زقصاص
محصول بیت کیمسه نک سنک سر زلفکدن خلاصی یوقدر یعنی سنک
زلفکدن کیمسه قورتلمز عاشق مسکینی هلاک ایدرسین حال بوکه قصاصدن
قورقمزسین یعنی عشاقی رایکان اولدورورسین • عاشق سوخته دل
تا بیابان فنا • نرود درحرم جان نشود خاص الخاص • مصراع اولی
تا حجبه هوندر محصول بیت سوخته دل عاشق مادام که فنا بیابانه کتمیه
یعنی [illegible] فانی مطلق اولمیه جان حرمنده مخلص الخاص [illegible]
[illegible] • [illegible]
[illegible]

حاجب یعنی قاشلرینه [illegible] دیمشدر حاجب برشهردر دیار عجمده که انک پادشاهی ایلکه
[illegible] دیدکده دوستی بابی کبی [illegible] دشت بردغلبه ایلدی
دیمکدر بونک معناسی سابقا مفصل بیان اولنمشدر حاجب لغتده ابرو یعنی قاش
ومانع معناسنه در قپوجیلره ده حاجب دیدکلری اجازتسز کیمسه یه سرای [illegible]
ایلمکه مانع اولدقلری ایچوندر برده کرو کاف عجمینک کسری وراتک فتحیله رهن یعنی
طوتی واوکدل یعنی قرشی اتلرینه تعیین اولنان نسنه پس برده کرو دیمک
اندن اوکدل ایلمش یعنی اول فنده الی کچمش از وقاص تقدیری سعد وقاص دن
یعنی وقاصک اوغلی سعد نیکه کلستانده سعد ابی بکر دیمشدر ابو بکرک اوغلی سعد
دیمکدر بو اضافت البنوه در. شایعدر پس بونده وقاصک اوغلی سعد درکه اصحابدن
بر تیر انداز پهلوان ایمش که اکا حضرت پیغمبر صلی الله تعالی علیه وسلم بر جنکده ارم
یا سعد فداک ابی وامی بیورمش محصول بیت سنک ناوک غمزه ک دستمدن ال
ایلدی یعنی تیراندازلق فنده اکا غلبه ایلدی الذی حاجب بروکده تیراندازلق
فنده سعد بن وقاصدن اوکدل ایلمش یعنی بو فنده الی کچمش واوز [illegible] سابق
اولمش • جان نهادم بمیان شمع صفت از سر صدق • کردم ایثار تن خویش زروی
اخلاص • بعض نسخه ده تن یرینه بت واقع اولمش بو تقدیرجه [illegible] اضافت
صدرک مفعولینه اضافتیدر وخویشه اضافت لامیه محصول بیت جانمی اورتایه
قودم شمع کبی صدقدن وجهتندن صدق ایله یعنی ایثار ایلدم اخلاص جهتندن بو بیت
نسخه لرده بویله بولندی اما مقتضای عقل بو ایدی که جان نهاده ها [illegible]
[illegible] تن یرینه بت اولوب محصول معنا بویله اولیدی شمع کبی جانمی اورتایه
قودم صدق ایله کندی بتمه ایثار ایلدم اخلاص یوزندن والعلم عند الله • [illegible]
[illegible] وانه ز شوق • تا شوزی تو نیابی ز غم عشق خلاص • هوا [illegible]
[illegible] وتا حرف قصد دو تا حرف مصاحبت محیط دیمکدر تا حرف [illegible]
[illegible] محبت واخلاصله پروانه کبی شوق جهتندن [illegible]
[illegible] غم عشقدن [illegible]
[illegible]

بيانيه ولاميه در محصول بيت برم پروانه كبى كوكلمى بر آتش بر قدرك اكرچه نامهم
سنك محنتكله ذره خاص ايدرك يعنى اگرچه حقير ايسه م پروانه كبى جسته جانيك
ايدرك تمام تنى شهكوب بو ذكر آتش بر قدرك • كيمياى غم عشق تو من خاكى را
ذره خالص كند ار نحجد بو دمجو رصاص • كيمياى غم عشق تو اضافتلرى بيانيه
ولاميه در من خاكى را بيانيه ولاميه در ومصراع ثانيه مرهون كند لك مقدم مفعول
اولى وذره خالص مفعول ثانيسى رصاص رانك فتحيله قلعى كه تركيجه قلاى ديرلر
محصول بيت سنك عشقك غمى كيمياسى بن خاكه منسوب تمزى خالص التون ايده
مر رصاص ايسه ده يعنى هيچ بر اعتبار ده دكل ايكن اكسير كبى معتبر ومقبول ايدر
قيمت در گرانمايه چه دانند عوام • حافظا گوهر يكدانه مده جز بخواص • گرانمايه
اغربها اولديكدر محصول بيت اغربها اولد دُرك قيمتنى نه بيلور عوام اى حافظ گوهر
يكدانه يعنى دُريتيمى ويرمه خواصدن غيره يعنى جوهر معرفت وكمالك واربسانى
نااهلره فاش ايله وله ايضا از رقيب دلم نيافت خلاص • مثل القاص لا يحب
القاص • قاص صادك تشديديله اسم فاعلدر قص يقص دن يعنى نصايحيك معنا
عقندن قصه خوان معناسنه القاص مبتدا لا يحب القاص خبرى وبو جمله اسميه محلا
مجرور مضاف اليهدر مثلك ميمك وثانك فتحه لريله تقديرى مثلت القاص لا يحب
القاص صورتدر ونيچون صاد تخفيف قلنمشدر محصول بيت سنك رقيبكدن
كوكلم خلاص بولمدى مثلدر كه قصه خوان قصه خوانى سومز يعنى عربده مضروب
مثلدر حاصلى رقيب بم كوكله دشمن اولدوغيچون انك بلاسندن خلاص بولمدم
نيزا فدمعدن رقيب ضدا ندر • محتسب خم شكست وبنده سرش • سن بالسن
والجروح قصاص • بو آيت كريمك اصلى والسن بالسن در ضرورت وزنيچون
الف ولام حذف اولنمشدر سنك نونك تشديديله ديشدر وبلدان معناسنه جروح جمع
جرحك جميعدر جيمك ضميله يارهدر ديمكدر محصول بيت محتسب شرابك خمنى
صندى بنده باشنى صدم زيرا آيت كريمه بويوردر ديشه ديش يعنى
[illegible]
[illegible] ذرا حاصلى سن بنى

بجه ايديى ديمك بمعك اوله حلالنا ايمكدر شرعى ايمدى محتسب كوپ صندى بنده صرا
ايچون باشنى صدم بو آيت كريمه مقتضاسيله • مجو عيش حضور اى ايام مى كه مدام
مرده را زنده ميكند بخواص • محصول بيت جام مى عيشنا كيند كه دائما
خواصلر مرده زنده ايدر يعنى باده ده برخاصه وار در كه عشقنا مرده لرى
زنده ايلد دكى كبى اولخاصيتله اولدى ايدر • مطرب من زهى بزن كه بجرخ
مشترى زهره وش شود رقاص • مطرب منادى منه اضافت لاميه در
زهى يا عرف وحدت زهدن مراد پرده دركه حرف تعليل بجرخ مصراع ثانيه
مرهوندر محصول بيت اى بنم مطربم بر پرده چال كه فلكده زهره كبى مشترى
رقاص اوله يعنى اول پرده نك شوقندن مشترى ده زهره كبى رقص ايليه • حافظ
از دل زمصحف رخ دوست • خواند الحمد وسوره الاخلاص • محصول بيت
حافظ كوكلدن دوستك يوزى مصحفندن فاتحه ايله سوره اخلاصى اوقودى
حاصلى دوستك دوبنى مصحفه تشبيه ايلمشدر دلدن اوقومقدن مرادى صدق
اوقومقدر حرف الضاد • حسن وجمال تو جهان جمله گرفت طول وعرض •
شمس فلك خجل شده از رخ خوب ماه ارض • طولا وعرضا اوقنور يعنى
خجلك خانك فتحى وجيمك كسريله صفت مشبهه در اوتانان معناسنه محصول
بيت سنك حسن وجمالك جهانى جمله طوتدى اينيه وارض حاصلى تمام عالمى تصرف
ايلدى شمس فلك خجل اولمشدر يرك آينك خوب رخندن يعنى جانانك كه يرك
آينيدر ماهيد رخو رشيد فلك انك خوب رخندن اوتانمش • ديدن حسن
وخوبيت بر همه خلق واجبست • رويت روى تو بلكه بر جمله ملائكست فرض
محصول بيت سنك حسن وخوبلكنى كورمك جميع خلقك اوزرينه واجبدر بلكه
روينى كورمك جمله ملائكه اوزرينه فرضدر بو كلام اول معنايه دلالت ايدر كه
بعضيلر ديمشلردر بر پادشاه كه تخت سلطنته جلوس ايلمشه جميع قلم دوستى وكلمنه
اولانلر خلقنى كورمك كبى تماما لازمدر يعنى مبالغه طريقيله مدح كورددى ازرخ
[illegible]
[illegible]

دوردنجی هفتمین بدنجی قرضا و دنج محصول بیت کونش بشیوددنجی فلکده بیت
سنك رخکدن نور الجید دای کونشدن نور الدوغی کبی بوضیقیدیند[illegible]
بدنجی فات برکبی بودج التده فالمشدد یعنی کونش سنك رخکدن نور وافاده
ایلدوکی ایجون بدنجی فات برکبی دین لوکی التده فالمشدد مفتنس اسم مفعولدر
اولنجه معنا بولدر اولور سنك دو یکدن مأخوذدر • جان کرفدای ودنده هرو
جاودان بماند • تن که اسیر اوشد لابقا وست قطع وبرص • برص لغتده
کشی مالندن بر مقدار برکیمسه یه ویرمکه دیرلر اما بونده قطعلا مرادف واقعدر
محصول بیت برجان که جانانه فدا اولمدی مرده ابدی قالدی برتن که اکا اسیر
اولمدی انك لایفید حظ وقطع • بوسه بخاك بای و دست بجاده مد براه
قصه شوق حافظا باد رساندت بعرض • رساندت تاسی معنا جهتنده شوقه مقیددر
قصه شوقت تقدیرنده • محصول بیت جانانك خاك پایینی و یمك سکا قچان ال ویره
ای حافظ قصه شوقکی جانانه باد عرض ایلیه و یا ایلسون حاصلی جانانه سن حالکی اعلام
ایده مهرسین باد عرض ایلسون عرضا یرشدورسون دیمکدر عرض عرض ایلسون دیمکدر
وله ایضا بیا که مینشوم بوی جان از ان عارض • که یافتم دل هوورا
نشان از ان عارض • محصول بیت کل که جان قوقوسنی ایشیدوم اول عارضدن
زیرا کندو دلمك نشانی بولدم اول عارضدن • معانی که زحوری بشرح میکرد
زحسن لطف بپرسی بیان از ان عارض • معانی جمع معنی و یا ظرف و حرف [illegible]
شکرد رکه رابطه صفت بپرسی فعل مضارع مخاطب صوراسین دیمکدر بیان [illegible]
مفعول ایکنجی و از ان غیرهو نجی محصول بیت شول معانی که جنت حوری سن[illegible]
سویلرلر حسن و لطفلر بیانی اول عارضدن صوراسین حاصلی جانانه [illegible]
بیان ایدر بسانندن صور • بکل بماند فدسرو نازان قامت • بحل بماند [illegible]
کل کلستانا ازان عارض • محصول بیت سرو نازك قدی جانانك قامتندن بالجه
قالمش یعنی ذبونی ومغلوبی وهمش کل کلستانده جانانك عارضندن نجلی وسهمندن
قالمش یعنی [illegible]
[illegible]

لذلك عارض • محصول بیت بن یاسمین اندام جاناندن شهرلر فالمش حاصلی شرمنده
قالمش در غوکن بوزکید وفانه تنه دراول عارضدن یعنی حونه مستغرق دولی
عارضی غیرتندن • کرفته نافه چین بوی مشك از ان کیسو • کلاب یافته بوی
جان از ان عارض • محصول بیت نافه چین مشك قوقوسنی کیسوی جاناندن
لوتمش یعنی اندن اکتساب ایلمش دیمکدر وکل صوی دخی جنتلر قوقوسنی اول
عارضدن بولمش جنان جمع جنت اولدوغی تقدیرجه معنا بویله در اما جنان جیم
[illegible] ضمیله اولات تشبیه اولنجه معنا دیمك اولور وکل صوی ایجلین قوقولی اولدی
عارضدن بولدی • زمهر روی تو خورشید کشته غرقه عرق • نزار کشته
ماسمان از ان عارض • محصول بیت سنك رویك محبتندن کونش غرقه عرق
اولمش یعنی عشق ومحبت حرارتندن خجلی در ولمش هلال اسمانده اول عارضك
عشق وشوقندن زار وقلمش شویله کا اقدن ارمقلا کوستردلر • زطم دل
کشن حافظ چکیده ابحیات • جنان که خوی شده جاها چکان از ان عارض
خوی شده معنا جهتندن عارضه صفتدر عارض خوی شده دیمکدر محصول
بیت حافظك کونکل چکیچی نظمندن آب حیات طامش یعنی ترشح ایلمش ایجلین که درلش
عارضه جاناندن جانا نطرمار یعنی رواج ترشح ایدوب سیز رجاها چکان اصلنده
[illegible] جکان تشابی ضرورت وزنیچون سین وتازلك اولدی جاها مبتدا
وچکان خبری جمله اسمیه صفتلا موصوف بیننده اعتراضا یلمش فتامل [illegible]
[illegible] کرد عذار یارما تابنوشت دو رخط • ماه فلك تردوکی ور است
فتاد ورغلط • بونده عذار دن مراد رخ در وکرد اطراف معناسنه در کرد
عذار یارما اضافتلری لامیه لردر تا ادات [illegible] زمانیه [illegible] عربیده
نوشت یا حرف تاکید نوشت فعل ماضی مفرد غائب مشترکدر [illegible] متعدی
[illegible] بونده لازم [illegible] یازلدی دیمکدر دو رخط دن مراد خطه [illegible]
دیمکدر ور است بونده [illegible] دیمکدر فتاد در غلط ماه فلك غلط در شید [illegible]
[illegible]
[illegible]

طن ایلدی اولی تو وید ه اولان سنبله‌لق واسط سنبله حقه‌لوق بیتی بار زلفیه
عذاری اطرافنده مدور خط یازدی ایلی ماه فلک دوری جانانه‌ن کوکچکدن
غلط دوشدی که بولمدی رخطی دوری ماه هاله دارمیدر دیو بو قصه اول سنبله‌لو
واسط سنبله کندیمه‌یدر حاصلی بو شکله روی جانانی کوریجک ماه متردد اولدی
مصراع اولک معناسی عذار اطرافنده بنم یادم تا یازاردی خط دوینی دین وبنم
یادمک عذاری اطرافنده تاکه دو خط یازدی دینن محصل معانی یازلمشدر
از هوس لبش که آبی زآب حیات خوشتر است • کشته روان زدیده ام چشمه
آب تیجو شط • هوس لبه مصدر و لک مفعولینه اضافتیدر روشنیه اضافت لامیه‌در
که رابط صفت شط بعدا دایره مغی ومطلقا ایرمق کنارنی محصول بیت او لب جانانک
لبی هوسندن که آب حیاتدن خوشتردر کوزمدن شط ایرماغی کبی موج چشمه‌سی روان
اولدی یعنی کوزم یاشی چشمه‌سی اولوب روان اولدی حاصلی لب جانان حسرتندن چوق
کوزیاشی ایلدم • که بهواش میدهم کو دمشان جان ودل • گاه باب میکشم آتش عشق وجو بط
که گاه دن مخففدر هواش با حرف صله و با حرف مصاحبت هو آلجت وار [illegible]
کوردنیوزمیکشم فعل مضارع متکلم وحده صویندرم دیمکدر بطالنک تشدیدیله
قاز معناسنه در بونده صو ورت وزنیچون تخفیف قلنمشدر محصول بیت گاه جانانک
محبتنه و یا محبتیله جان ودلی یوز کبی ویررم یعنی هبا ومنثور ایدرم گاه کوزم
یاشیله آتش عشقی صویندرم قاز کبی یعنی کوزم یاشنه غرق اولوب آتش
عشقی طفا ایدرم مصراع ثانینک معناسی گاه صو ایچرکن سنک عشقک آتشی
قاز کبی دینلر معانی یا کجه بجه کیمسنلر • کوبیقلای حود دم سنانه قبول مکند [illegible]
دکی دم بنده به سند کیش خط • بعض نسخه‌ده کوبرینه کو دوشمش فعل امر [illegible]
و بعضنده کی دوشمش مجان معناسنه ایکی عبادت بیله بونده کوردن [illegible]
حرف تعلیل [illegible] دکی با حرف صله ویا حرف مصدر غلام نسبت [illegible]
بنده کی یا حرف مصدر [illegible] شاهد [illegible] بونده خطبه‌نمله [illegible]
مناسبیه محصول بیت خطاب عام طریقیله [illegible] بی کمند [illegible]
[illegible] فی الله قبول [illegible]

یعنی انشا [illegible] ویراین • آب حیات حافظا کسینه تجل زنظم تو
[illegible] عشق و شعر نکند ازین نمط • محصول بیت ای حافظ آب حیات سنک نظمکدن
تجل [illegible] یعنی سلامت ومالامتدن [illegible] ولمش کیمسه جانانک عشقی هواسیله
[illegible] کبی شعر سویلمدی ازین بونک کبی دیمکدر [illegible] ط لفظ عربیدر
اسلوب دیمکدر یعنی سنک دید وکک اسلوبله کیمسه شعر سویلمدی وجایز درکه [illegible]
ازمن [illegible] معناسنه اوله [illegible] اشارت قریبه یعنی بو اسلوب و بو کوزه دن دیمک اوله
صرف الطف زچشم بد رخ خوب تراحد حافظ • که کر دعمل کوبی مجای
ما حافظ • خدا حافظ تقدیری حافظ باددر که حرف تعلیل مجای بونک کبی یرلرده
جای [illegible] حافظ [illegible] تقدیری حافظ در محصول بیت الله تعالی سنک کوزل
رخنکی یارامز کوزدن صاقلیجی اولسون زیرا جمیع ایلکی [illegible] ایلدی حافظ حفظ ایدن
عیننه التفات ایلدی • بیا که نوبت صحبت و دوستی و وفا • که با تو نیست [illegible]
وماجرا حافظ • محصول بیت تجربه [illegible] بود کل کاصلح و دوستلق و وفا نوبتیدر
زیرا سنکله بنم جنک وماجرام یوقدر ای حافظ [illegible]
اکرچه زن دلت خوردولعل من بستان • بجای او زلبم بوسه خون بها حافظ • بستان
مصراع ثانیه مرهوند محصول بیت اگرچه بنم لعل کبی دوداغم سنک [illegible] فانی
[illegible] ینه یعنی اندن بدل لبمدن بوسه ال قان بهاسی ای حافظ یعنی
[illegible] دیتال بر بوسه • تو انکجا و امید وصال او زکجا • بدامنش برسد دست
[illegible] حافظ • محصول بیت سن قنده سین وجانانک وصالی امیدین ایلمک قنده
یعنی وصال جانان امیدیله سنک نه مناسبتک وارای حافظ هر کدانک الی
[illegible] ایرشمز یعنی دلبر عالیجنابدرانک وامانته دسترس بولمق زیاده •
[illegible] مرکدایه میسر اولماز • بزلف وخال بتان دل مبند دیگر بار • اگر بجستی
ازین [illegible] بلا حافظ • محصول بیت بر دخی بتان یعنی دلبرلر زلف وخالنه
کوکل [illegible] یعنی دلبرلر [illegible] اگر بوبند و بلادن [illegible] یعنی قورتلدک
ای حافظ یعنی [illegible] بر دخی دلبرلره کوکل [illegible]
ای حافظ • [illegible]

حافظ • محصول بیت گل کوزل نازه و تر ایکن عزلّ دقی [illegible]
بنشایلیجی و غم ایچیجی وار ای حافظ یعنی سنک کلامک لطیف و معناسی [illegible]
دکلیدر غم و غصه قومازای حافظ • تو دولق شعبده پوش برو زاهد • توبه کری
دردی پوش شده بیا حافظ • محصول بیت ای زاهد سن حیله بازلق و حقه بازلق
خرقه سی کیمش سین وآرکیت بره کرکزسین ای حافظ سن دردی دوتنلمس [illegible]
کل برو یعنی زاهد خام وسن پخته سین سنی ستر ایستمزدیمکدر • بو وقت صبح
چو برون بنال از دل و جان • بکا ومن یکی انده یکی دعا حافظ • محصول بیت
صبح وقتنده جان و کوکلدن ایکله بنم ایشومه یعنی بکا اولدمده بر دعا ایله ای
حافظ یعنی صباح وقتنده جان و کوکلدن ناله ایدوب بنم ایچون برخیرلی دعا
ای حافظ حرف العین قسم بحشمت جاه و جلال شاه شجاع • که نیست
با کسم از بهر مال و جاه نزاع • قسم ایدرم یمین معناسنه که حرف بیان محصول بیت
یمین شاه شجاعک جاه و جلالی عظمتنه درکه کیمسه ایله مال و منصب ایچون نزاع یوقدر
یعنی شاه شجاعک عظمت و جلالنه یمین ایدرم که کیمسه ایله مال و جاه ایچون
نزاعم یوقدر • بعاشقان نظری کن بشکر این نعمت • که من غلام مطیعم تو پادشاه
مطاع • مطاع اسم مفعولدر اطاع یطیع دن یعنی فعال ایاندن محصول بیت
عاشقلره نظر ایله بو نعمتک شکرانه سی سبیله که بن سکا الطاعت ایدیجی قولم
وسن بنم الطاعت ولنمش پادشاهم سین یعنی بن سنک مطیع قولکم وسن بنم
مطاع افندم سین • بفیض جرعه جام تو تشنه یم ولی • نمی کنیم دلیری [illegible]
صداع • محصول بیت سنک جرعه جامک فیضنه تشنه ایز اما [illegible]
ایلمزز وصداعده ویرمزز یعنی کستاخلق ایدوب جراءتلق ایلمزز لکن [illegible]
لطفکدن احسان ایدرسک فبها و نعمت حاصلی جراءت ایدوب [illegible]
شراب خانکیم بس مجو فعانه مبار • حریف باده رسید ای رفیق توبه وداع
شراب خانکی وده صقلان شرابه دیرلر [illegible] معناسنه [illegible]
[illegible]
[illegible]

هدر یعنی [illegible] نکلیده • پس فعل نهی نرنجه ایلدک حریف باده دن جانانم مراد
دیلیر توبه اضافتی بیانیه و یا لامیه در وداع اسمدر تودیع معناسنه سلام ایله
وکلام تکلیم معناسنه اولدوغی کبی محصول بیت شراب خانکی بکا یتر میخانه شرابی
کورمه باده مصاحبی ایرشدی ای توبه یولداشی بزی شمدن کیرو تودیع ایله
یعنی بوندن صکره بزدن ایریل زیرا توبه ایله باده نوشلق مانعة الجمعدر • خدایرا
بیم شست وشوی خرقه کنید • که من نمی شنوم بوی خیر ازین اوضاع • خدایرا
ادات تخصیص بیم بیم معناجهتندن خرقه یه مقیددر که حرف تعلیل محصول بیت الله ایچون
بنم خرقه می باده ایله یویک دیدک زیرا بن بو اوضاع و پرهیزدن خیر و قوسنی ایشیدمم
یعنی زهد و تقوی • مخا الکلام • ببین که رقص کنان میرود بناله چنک • کسی که
رخصه بفرمودی سماع سماع • سماعک تحقیقی الف قافیه سنده کچمشدر محصول
خطاب عام طریقیله بیورر ننکه دایی اکثر بوبله در نظر ایله که چنکک ناله سیله رقص
ایدرک کیدر شول کمسه که سماع استماع ایلمکه رخصت بیورمازدی یعنی ساز
ونغمه دیکلمکه اجازت ویرمین کندی چنک [illegible] ایله رقص ایدرک
کیدر • جبین وچهره حافظ خدا جدا مکناد • زخاک بارکه کبریای شاه
شجاع • محصول بیت حافظک جبین و چهره سنی خدا جدا ایلمسون شاه شجاعک
عظمتی بارکاهنک طپراغندن یعنی پادشاهک درکاهندن خدا حافظی دور
ایلمسون دیمکدر رخ طپه ره دی مطلع بوزدی • وله ایضا بفر دولت
نهی فروز شاه شجاع • که با کسم نبود بهر مال و جاه نزاع • بو غزلک مطلعی
غزل سابقک مطلعی مضمونیدر فر ضیا و رونق دولتک کبی فروزه اضافتی
لامیه و شاه شجاعه اضافت لامیه درکه فروز وصف ترکیبیدر فروزیدن
[illegible] یالکلند و دیمکدر معناسنه محصول بیت شاه شجاعک جهان یالکلند دیمکدر
دولتنک فر و ضیاسی صحیحون که کیمسه ایله مال و جاه ایچون نزاعم یوقدر • باز
[illegible] رسد بکلبه درویش نیز فیض شجاع
[illegible]
[illegible]

خداکه شمس حقیقتدر تمام عالمه نور عفو و غفرانی صالیجه دو دو لیعنی باده نوشلک
کلیه سنه دبه صالر یعنی انک باده نوشلق کناهنی ده عفو ایدر ✱ صراحیی و حریفی
خوش نرد تنباس ✱ که عذر زین همه اسباب تفرقت وصداع ✱ صراحیی و حریفی
بالزی حرف وصدت خوش حریفه صفت دلیس بونده بتر معناسنه در که حرف تعلیل
تفرقه مصدر در تفعیل بابندن پریشانلق معناسنه محصول بیت بر صراحی باده و هم
خوش مصاحب دنیادن بکا یتر زیرا بونلردن غیریسی هپ پریشانلق و باش اغریسی
سبباریدر حاصلی بونلردن غیریسنک زیانی وار فائده سی یوقدر ✱ بروایت
بجای بدل کن این شفقت ✱ که من غلام مطیع نه پادشاه مطاع ✱ ادیب فعیل
معناسنه ادبلیجی دیمکدر واسم فاعلدر شفقت شینک و فانک و قافک فتحیله
مصدردر واسرکمک معناسنه که حرف تعلیل محصول بیت ای ادیب وار بو شفقت
و رافتی بر جامه تبدیل ایله یعنی بکا محبتک بر قدح باده احسان اولسون زیرا
بن غلام مطیع پادشاه مطاع دکلم حاصلی بن سکا تابع و یی دوم هر نیجه که ممکن
ایسه بنی تادیب ایلسه شفقتلا اولسون باده ایله اولسون اما باده ایله ادیب
بکا انفع شفقتدر ✱ ز مسجدم بخرابات میفرستد عشق ✱ حریف باده رسید
ای رفیق توبه وداع ✱ محصول بیت عشق بنی مسجددن میخانه یه کوندردی باده
مصاحبی یرشدی ای توبه رفیقی بنی تودیع ایله یعنی عشق توبه قبول ایلمز
پس توبه بنی تودیع ایلمک کرک چونکه عشق کلدی بو بیتک مضمونی و قافیه سی
بیت سابقک مضمونی و قافیه سیدر ✱ هنر نمیخرد ایام و غیر ازینم نیست کجا
روم بتجارت بدین کساد متاع ✱ محصول بیت ایام هنر صاتون المز و بنم اینکه
بوندن غیری نسنه م یوق یعنی اهل هنرم هنرسز دکلم پس بتجارته نه ایله
بو کساد متاع ایله یعنی هیچ بر یره . هنره قیمت یوقدر که انده وارده [illegible]
اولام ✱ ز زهد حافظ و طامات او ملول شدم ✱ بساز رود و غزل خوان که
[illegible] بسماع ✱ محصول بیت حافظک زهدندن و انک طاماتندن [illegible]
ملول اولدم [illegible]
[illegible]

ایلدی ✱ شوقی [illegible] و نیقله واد و ب کیده ایم ✱ وله ایضاً ✱ بامدادان که ز خلوتگه
کاخ ابداع ✱ شمع خاور فکند بر همه اطراف شعاع ✱ بامداد آن و بامدادان ایرته
دیمکدر یعنی سحر وقتی که حرف رابطه صفت خلوتکه کاخ ابداع اضافتلری بیانیه در
کاخ کوشک و سرای معناسنه در و ابداع افعال بابندن مصدر در ایجاد و اختراع
معناسنه بونده فلکدن مراد در شمع خاور لامیه در خاور مشرقه شمع خاوردن
مراد کونشدر شعاع کونشک پرتوی محصول بیت سحر وقتی که ایجاد کوشکی
خلوتکاهندن یعنی سپهر خلوتکاهندن حاصلی فلکدن مشرق شمعی جمیع عالم اطرافنه
شعاع و ضیا صاله و عالمی روشن ایده یعنی عالمه بر تو صاله بو مطلع بیت ایکنجیه مرهوندر
عفلتا ولمیه ✱ بر کشد آینه از جیب افق چرخ و دران ✱ روی گیتی بنماید
بهزاران انواع ✱ آینه دن مراد کونشدر و جیب افق بیانیه چرخ بر کشیدک
فاعلی و دران مصراع ثانیه مرهوندر روی گیتی لامیه و بنماید که مفعولی
بهزاران بنماید متعلق محصول بیت شمع خاور بو ایله چه فلک افق یقه سندن
آینه چکر و اول آینه ده روی گیتی بیک دولو کوستره بو بیتک مضمونی
بیت سابقک مضمونیه موافقدر ✱ در زوایای طربخانه جمشید
فلک ✱ ارغنون ساز کند زهره باهنک سماع ✱ بو بیت ماقبلنده اکی بیته مرهوندر
زوایا زاویه نک جمعیدر بوجقلر دیمکدر طربخانه جمشید طربخانه سنک اولوی
جمشید و جم خواجه نک روشنیده حضرت سلیمان پیغمبر در امتانوند ه فلکه
اضافت ایلدی یعنی فلک جمشیدی ارغنون بر بیوک سازدر دمقین برخانه ده
[illegible] دورد سایر سازلر کبی مجلس مجلس کزدرلمز بلکه قورلدوغی یرده
[illegible] برسوک التدر [illegible] یرده قوریلو [illegible]
[illegible] حاصلی کو [illegible] موقوفدر [illegible] مخصوص ساز اولدوغیچون جمشیده
نسبت ایلدی ساز بونده دوزن معناسنه در ارغنون کندک مفعول اولی
وساز مفعول ثانیسی و زهره فاعلی باهنک کند متعلق مفعول غیر صریحیدر
[illegible] آهنک [illegible]
[illegible]

زهره یلدوزی ارغنونه دوزن ویر ریسماع اهنکیله یعنی صوتی و نغمه ایله بیوا
سازه بشقه بر اوده لازم اولدوغیچون ذوالیای طرخانه دیدی مصراع ثانینک
معناسی ارغنون سازایده زهره سماع اهنکله دیبن او زهره سماع قصدینه
ارغنون دوزه دیبن چنک معناسنه دوزن ویره ممنیلر حسنده فلکدن مراد
آفتاب ولوق روشند ودیبن واضح سوبلمشلر • چنک در غلغله اید کجا شده
منکر • جام در قهقهه اید که کجا شد مناع • محصول بیت بو بیت ایهامیله
مترتبدر یعنی منکر احوال ظهور بولنجه چنک غلغله یه کلوب که منکر عشق جانان
قنده کتدی جام ده قهقهه یه کلوب که قنده کتدی مناع عشق جانان یعنی عشقه
منکر اولانلر کلسون بو حالاتی کورسونلر تا کیم عالم عشرت و ذوق وصفانه
عالمدر • وضع دوران بنکر ساغر عشرت بر کیر • که بهر حالتی اینست بهین اوضاع
وضع دوران مصدرک مفعولنه اضافتیدر ساغر عشرت بیانیه بر کیر لغتده
قالدر دیمکدر واما بونک کبی یرلرده ملق وطوتمق معناسنه در که حرف تعلیل
حالتی یا حرف تنکیر بهین اوضاع اضافتی بیانیه در یای بطنیله محصول بیت
خطاب عام طریقیله سویلر دوراننک وضعنی کوروب ساغر عشرتی اله ال
زیرا هر حالده بیکرک اوضاع بودر یعنی دینلک و باده نوشلق اوضاعی جمیع
اوضاعدن ایورک و بیکرکدر • طره شاهد دنیی همه بندست و فریب • عار
فان بر سر این رشته نجویند نزاع • طره شاهد دنیی لامیه و بیانیه در طره دنیا
بنه لرینه اعتبار ایلدوکیچون بونده طره دن رشته ایله تعبیر ایلدی نجویند
بونده نکنند معناسنه در محصول بیت دنیا محبوبنک طره سی و کاکلی همه
قید و مکر و حیله در پس عارفلر بو رشته وقیدا اوزرینه و بوبند و حیله
اوزرینه نزاع و جدال ایلمزلر یعنی دنیانک مکر و حیله سین و ملق و بیوفا
لغو آل اولدوغین بیلن عارفلر دنیایه طالب ولوب وسننده نزاع و جدال
ایلمزلر • عمر خسرو طلب ار نفع جهان میطلبی • که وجودیست عطابخش
کریم نفاع • خسرودن مراد پادشاهدر نفع جهان مصدرک مفعولنه
اضافتیدر که حرف تعلیل وجودی وکریمی [illegible] محصولیت

اکر بو بیت ایله نفع و فائده ایستر سنک پادشاهک عمری وزونلغنی ایسته زیرا پادشاه
بر عطابخش جواد دور بر فائده ایرشدر و دیمی کریمدر حاصلی بر عادل
پادشاهدر پس هر کسک اوزرینه خیر دعاسی لازمدر • مظهر لطف ازل روشنی
چشم امل • جامع علم و عمل جان جهان شاه شجاع • مظهر لطف ازل تقدیری
مظهر لطف ازلی خدادر اضافتلری لامیه و بیانیه در روشنی چشم امل لامیه
و بیانیه در امل امید معناسنه در شاه شجاع ما قبلندن المقابلک عطف بیانیدر
محصول بیت حسن و سوز دوکی لطف ازلی خدا مظهریدر و امید کوزینک ایدینلغی
در یعنی کاهر نه امید که باعثنه حصولی بولور و امید صاحبنک کوزی
روشن اولور علم و عملی جمع ایدیجیدر جهانک جانی یعنی عالم خلقینک روحیدر
که وجودلرینک قائمدر بو القابله ملقبدر و بو اوصافله موصوف شاه
شجاعدر که خواجه نک ممدوحلرندندر • حافظا نشین صفت بر در او باش مقیم
که جهان دار مطیعست و شهنشاه مطاع • که حرف تعلیل جهاندار وصف ترکیبیدر
جهان طوتیجی معناسنه مطیعه اضافتی بیانیه در یعنی خدانک امرینه مطیعدر
محصول بیت ای حافظ بنده کبی شاه شجاع قپوسنده مقیم اول یعنی دیدوکنه
ملازم اول زیرا خدانک امر و نهینه مطیع جهاندار در و بو سببله خلق
عالمک مطاعی پادشاهدر حاصلی اول الهک امرینه مطیع و خلق انک امرینه
مطیعدر • وله ایضا • در وفای عشق تو مشهور خوبانم چو شمع • شب
نشینی کوی سربازان و رندانم چو شمع • محصول بیت سنک عشقک وفاسنده
شمع کبی محبوبلرک مشهوریم یعنی سنک حقکده وفا ایلمکده مشهور خوبانم
شمع کبی سربازلر و رندلر محله سنک شب نشینییم یعنی شمع ده ایکی صفت وار
بیری نشین و سرباز اولمق زیرا باشی بردن ایکیدن مقراض الکسلمکده در پس
بیوم نشینم و هم سربازم که راه عشق جانانده باش ویردم • روز و شب
خوابم نمی آید بچشم غم پرست • بس که در بیماری هجر تو کریانم چو شمع • چشم
غم پرسته اضافتی بیانیه در غم پرست وصف ترکیبیدر پرستنده دن [illegible] یعنی
[illegible] ولازم بیماری هجر تو لامیه لردر کریان صفت مشبهه در [illegible]

رشتهٔ صبرم بمقراض غمت ببرده شد
همچنان در آتش عشقت بوخندانم چو شمع

دیمکدر محصول بیت بیجه وکوندز جشم غم پرسمه او یقوکلمز بیعیله ....
لکندن شمع کبی جوق کریان اولدوکمدن حاصلی دائما جوق کریان اولدوغمدن
کورمه او یقوکلمز رشتهٔ صبرم بیانیه در بمقراض غمت باحرف استعانت واضافت
بیانید ولامیه در ببریده شد اسم مفعولدر بریلدن کسلدی دیمکدر زیرا اسم
مفعول فارسیده افعال عامه نك برسیله مستعملدر کاه اولورکه فعل حذف
اید وب یالکز استعمال ایدرلر تامل ایدر محصول بیت صبرم رشته سی غم مقراضیله
کسلدی کنه اولکی کبی سنك عشقکله یانیجه خندانم شمع کبی • در شب هجران
مرا پروانه وصلی فرست • ورنه از درد جهانی را بسوزانم چو شمع • تا قافیه
پروانه نك تحقیقی کچمشدر تکراره احتیاج یوقدر وصلی یا حرف وحدت ویا
تنکیردر فرست فعل امر مخاطب کوندر دیمکدر فرستیدندن جهانی یا حرف تنکیر
بسوزانم الف ونون قافیه ضرورتیچون کلمشدر زیرا الف ونونسز دخی
مستعملدر نتکه آصفی بودر بیت • نمودی چهره در آیینه تا سوزی دل زاهد
بدل بسوزی چراغ در آب میرانی مسلمانرا • وشهیدی بودر • زعشق آن
بهشتی خواهد اخر دوزخم باشد • کرین آتش که من دارم بهشت وحور بسوزم
محصول بیت هجران کیجه سنده بکا وصل تسکینی وپروانه سنی رسال ایله یوقسه
سنك دردکدن جهانی شمع یاندیررم • کر کمیت اشکت کلکونم نبودی کرم
کی شدی روشن بکیتی رازنهانم چو شمع • کمیت اسم تصغیر صورتنده فرك
دوری اته دیرلرکه یالسی وقویروغی سیاه اوله وباده یه ده کمیت دیرلر
اما بونده آتمرادر کمیت اشك کلکون اضافتلری بیانیه لردر کرم دخی
یوریجی وصف ترکیبیدر رونده دن محصول بیت اشك کلکونم کیمی یوریجی
یعنی حکم یوریجی ولمسه حاصلی کورمدن فانلو یاش حکم اقیتمسه جهان
جان روشن وواضح اولوردی کیزلو رازم شمع کبی یعنی شمع کبی سر عشقم آشکار
اولمازدی دیمکدر • درمیان آب وآتش همچنان سرکرم تست • این دل
زار ونزار اشکبارانم چو شمع • سرکرم کلمه سی قزغونلقدر عاشق معناسینه ودر
زار ومتحیل ونزار زاری اشکبار الف ونون قافیه ضرورتیچون کلمشدر

ایله مستعملدر اشکبار اشک تعد وریجی مقابلنده وصف ترکیبیدر محصول بیت
بو شمع کبی سلطان نعد وریجی زار ونزار کوکلم سنك قزغون عاشقکدر آب و
آتش ایجنده ایکن یعنی کرچه کوکلم کوزیاشیله عشق آتشی ایجنده در اما کنه
سنك کلمه سی قزغون عاشقکدر حاصلی آب وآتش محبت وصرا رتنه مانع اولمدی
کوه صبرم نرم شد چون موم در دست غمت • تا در آب وآتش عشقت کدازانم
چو شمع • کدازان الف ونون بونده وصفیت معناسینی افاده ایدر یعنی
کدازان صفت مشبهه در محصول بیت بنم صبرم طاغی بال موی کبی نرم اولدی
یعنی یومشادی سنك غمك الینده اول وقتدن بری که آب وآتش واسنده
شمع کبی اریکنم • بی جمال عالم آرای تو روزم همچو شب است • با کمال عشق تو در
عین نقصانم چو شمع • جمال عالم آرا بیانیه عالم آرا وصف ترکیبیدر آراستندن
عالم بزیجی دیمکدر محصول بیت سنك عالم بزیجی جمالکسز بنم کیجه در یعنی سنك
فراقکده کونم کیجه در سنك عشقك کمالیله شمع کبی عین نقصانده ام یعنی
بنده عشقك کامل ایکن شمع کبی عین نقصانده یم اریکدن • سرفرازم کن شبی
از وصل خود کردنکشا • تا منور کردد از دیدارت ایوانم چو شمع • سرفراز وصف
ترکیبیدر باشی یوجه لکی معناسنه عالیجنابدن کنایه در کردنکش وصف ترکیبیدر
کشیدندن بوین چکیجی معناسنه متکبر ومعانددن کنایه در خطابدر الف حرف
ندادر تا حرف تعلیل در محصول بیت ای کردنکش جوان بنی بر کیجه وصلکدن
سرفراز ایله یعنی معظم ومبجل ایله تا که سنك دیدارکدن ایوانم شمع کبی منور اوله
تصلیلی قدر ومکانی خانمی روشن ایله • همچو صبحم یک نفس باقیست بی دیدار تو • چهره
بنما دلبرا تا جان برافشانم چو شمع • بعض نسخه ده بی دیدار یرینه با دیدار د
حیفه ثمنی بالایله بو تقدیرجه معنا با امید دیدار تو اولور وصبحم میم معنا جهتندن
یکنفسه مقیددر یکنفسم تقدیرنده محصول بیت سنك دیدارکسز صبح کبی بر
نفسم باقیدر ای دلبر چهره کی کوستر تا شمع کبی جان نثار ایده یم • آتش
مهر ترا حافظ عجب در سر کرفت • آتش دل کی بآب دیده بنشانم چو شمع •
محصول بیت ... ... یعنی ...

باشده مکان ایلدی خاصلی سوداکی باشنه الدی بو نکته ایشتبوجی ایله بیعله
سوبند دم شمع کبی یعنی اتش علم برمرتبه ده دکه انی دریا الرصولری سوبنده مکه
قادر دکل قنده قالدی که کوزم یاشی خاصلی کثرت اتش عشقدن شکایت ایده ده
خواجه معاتبه دن مخاطبه التفات بیوردی حرف الغین بحر بیوی
کلستان همی شدم درباغ • که تا چو بلبل بی دل کنم علاج دماغ • یوی بوینده
امید معناسنه در دوقولی ایهام ایدر شدم بوندن رفتم معناسنه در درباغ
درحرفصله که حرف بیان تا حرف تعلیل بلبل بی دل بیانیه محصول بیت بحر وقنده
کلستان امید ایله باغه واردم که بلبل بی دل کبی دماغمه علاج ایلیم • بجهرم
کل بیوری نکاه میکردم • که بود در شب تاری بروشنی چو چراغ • بجهره با
حرف صله چهره بو کل سوزی بیانیه در داد رنه کلینه کاندن کلاب چقار در کل
سوزی دیرلر غنچه جوری دیرلر شب تاری بیانیه در با حرف تنکیر بروشنی
با حرف ظرف ویا حرف تنکیر بروشنی با حرف ظرف ویا حرف تنکیر بروشنی با
حرف ظرف ویا حرف مصدر چراغ مومک فتیله سنده بیان اشنه دیرلر غنچه
سراج دیرلر محصول بیت باغه واردیکمده کل سوزی چهره سنه نظر ایلدم که
قراکلق کیجه ایچنده ایدی کلفده چراغ کبی ایدی یعنی چراغ کبی ضیا ویرر دی
چنان بحسن وجوانی خویشتن مغرور • که داشت از دل بلبل هزار کونه فراغ
محصول بیت کل سوزی کندی حسن وجوانلغنه سوکله مغرور ایدی که بلبل بی دلدن
بیک دورلو فراغی وار دی یعنی بلبل بی دلنه هیچ اعتبار ی یوغیدی خاصلی
دل بلبلی تفقد وتعهد ایلمزدی • کشاده نرکس رعنا زحسرت آب چشم • نهاده
لاله ز سودا بجان ودل صد داغ • محصول بیت نرکس رعنا حسرتدن چشمنه
چشمه آچمش یعنی کریان اولوب یاشلر اقش لاله سوداسندن جان ودلنه
یوز داغ قومش • زبان کشیده چو تیغی بسرزنش سوسن • دهان کشاده
شقایق چو مرد ایغاع • ایغاع فتح همزه ایله وفا ایله غماز دیمکدر وکسر همزه ایله
چوق سویلمک یعنی فتح همزه ایله ذیرا کسرایله مصدر معنی مشکلدر محصول
بیت سوسن سرزنش ایچون قلج کبی دلکین یعنی دلیلی ایلدی شقایق شقایق ایلمده

اغزنجی اچیق ایلدی آدمکبی • کهی چو باده ز بستان صراحی اندر دست • کهی
چو ساقی مستان بکف کرفته ایاغ • محصول بیت بو بیتده شقایق حالندن بیان
ایدر که گاه باده نوشلر کبی صراحی النده وگاه مستلر ساقیسی کبی الینه قدح المش
خاصلی لاله نک صراحی به ولاجلسی قدحه تشبیه ایلمش • نشاط عیش وجوانی
چو کل غنیمت دان • که حافظا نبود بر رسول غیر بلاغ • نشاط شادلق یعنی
شنلک بونلر فتحیله اسما بونده کسریله جمع ناشط در که حرف تعلیل رسول
پیغمبر والحیبه وقاصی مخبرینه دیرلر بونده مراد مخبر وپیغمبر دهرکیم اولورسه
بلاغ بالک فتحیله اسمدر تبلیغ معناسنه سلام تسلیم وکلام تکلیم معناسنه اولدیغی
کبی محصول بیت شنلکی وتنکلکی وعیش وعشرتی کل کبی غنیمت بیل زیرا ای حافظ
رسوللر وزرینه خبر ویرمکدن غیری نسنه لازم دکل یعنی ویردوکی خبری
دوندرمق وذرینه لازم دکل نتکه حدیث شریفده بیوردی بلغ ما علیك فان لم
یعملوا فما علیک معناسیدر وذره که لازم اولانی ایرشدرد اکر قبول ایلمزسه سنك
اوزرکه نسنه لازم کلمز ایمدی بن سکا بند ایلدم طوتمزسک سن بیلور سین
حرف الفاء طالع اکر مدد دهد دامنش آورم بکف • کر بکشم زهی
طرب ور بکشد زهی شرف • محصول بیت طالع اکر مدد ویرسه جانانك
دامنی المه کتوردم اکر چکرسم دامنی کوزل طرب واکر جانان بنی قتل ایدرسه
اعلی شرف یعنی دامان وصالی المه کیرسه زهی ذوق وشوق والا وصال میسر
اولمیوب بنی قتل ایدرسه زهی عزت وشرف • طرف کرم ز کس نبست این دل
پر امید من • کرچه سخن همی برد قصه من بهر طرف • طرف کرم بیانیه فائده کرم
دیمکدر سخن مبتدا برد خبری قصه بردك مفعول صریحی وبهر طرف غیر صریحی
محصول بیت بنم پر امید کوکلم یعنی چوق امید لو کوکلم کمسه دن کرم فائده سنی
باغلمدی اکرچه سوزم یعنی شعرم قصه می هر جانبه ایلدر یعنی کلامم احوالمی
هر جانبه انها واعلام ایدر اما هیچ کمسه دن بکا نفع حاصل اولماز • حجتی
[illegible] سنك دل • یاد بر ورکمی کند این پسران ناخلف
[illegible] وصف نرکسی [illegible]

ولامك فتحه لریله ابوا وعلیه دیرلر اما لامك سكونیله یرآمز اوغله دیرلر لیتیمی
ناخلف اولاند آنی سلبیله یرآمزا وغل معناسنه در محصول بیت طاش نور دكلو عجب بلزك
محبتی بچه یه دك ناز ونعمله سلیم بابا اوبی هیچ اكما ذلر بو ناخلف اوغللر یعنی
بز بو نازك محبتی نازله پرورش ایلدك عمرك قدریی بیلمدكلرندندر بری اكا د قلری
از خم ابروی توام هیچ كشایشی نشد • وه كه دریں خیال كج عمر عزیز شد تلف
از خم ابروی توام اضافتلری لامیه لردر یعنی معنا جهتندن كشایشه مفید در
كشایشم تقدیرنده یاء حرف وحدت و یاء حرف تنكیر در وه واوك فتحیله اسماء
افعالدن ادات تغابندر كه حرف بیان محصول بیت سنك ابروك بكمندن
بكا هیچ بر فتح باب اولمدی یعنی بم جانبمه میل ایلمدی حیف نوا كری خیال ایله عمر عزیزم
تلف اولدی یعنی حیف كه بكا میل ایلمك امیدینه عمر عزیزم تلف اولدی حال بوكه
بكا هیچ بر فائده سی اولمدی • ابروی دوست كی شود دستكش من ضعیف
كس نزدست ازین كمان تیر مراد بر هدف • دستكش وصف تركیبیدر قاشینك
الی چكیجی معناسینه یعنی یدكچی نتكه اعمالرك اللرندن یدد لر جنیبت كش دیرلر اكا آرك
یدكچی یدن نكسنه یه ز دستك اصلی نزده است درهای رسمیله منوودف قید
حذف اولمشدر كماندن مراد ابروی جانانه در تیر مرادیبانیه هدف اوقی تشلك
محصول بیت دوستك ابروسی بن ضعیفك قچان دستكشی اولور یعنی بكا قچان
میل ایدر استفهام انكاری طریقیله حاصلی بكا مائل اولماز زیرا كیسه بو كماندن تیر
مرادینی هدفه اوروماشدر یعنی كیسه ابروی جانانك كماندن مرادی اوب
بهره مند اولمامشدر • من بخیال زاهدی كوشه نشین وطرفه آنكه • مغبچه زهر طرف
میزندم بچنك ودف • طرفه اینكه مصراع ثانیه مرهوندر طرفه عجب دیمكدر محصول
بیت زاهدلك خیالیله كوشه نشینم و عجبا ولكه هر طرفدن بر مغبچه چنك ودف
ایله یعنی بن زهد لك قصدیله كوشه نشین اولوب عجبا ایدكه مغبچه لر بنی
كله وچالله قوماز لر زیرا آدنی باقوشلر ولدوكی بیلدكلر لبسكه جهكدن زاهد اولمیه
ایله یارانكیچون بچنكله مخ ساز ودف چنك ودفله اوررلر • بچنین زاهدان نفیتی
[illegible]

یعنی جنتده مغنیم بورا اوله قشند دیكدر سابقا بیان اولنمشدر لا تقل فعل نهی
مفرد مخاطب معناسی لغو یسی سوبلمه دیمكدر داوت اوینده مراد قولده دیه غیلرینه
معمولی ده در یعنی نقش و قوقول و قمه دیمكدر زیرا نقش شرحیته نسبت
قوللدن ذیرا قوللده نقش وترنمات علما زاهدی زاهد بحیر بما اهل ولدوغی
نقشی و قولی فرق ایلمز اهدی نقشنی و قوكه قولدن لذیذ در لا تحفظه فعل نهی
مفرد مخاطبدر قورقه دیمكه رمحصول بیت مغنیه خطاب ایدر ودیرو ز اهدلر
یعنی جاهلر دلیلی یعنی نقش وقوقول و قمه محتسب ده مست ربا دراى
ساقی باده ویر وقورقمه حاصلی محتسب مست ولیجه باده ایچه دن قورقه
زیرا سنكله بر حاله اوروب ولوروا ایچه كلم سنسنه دیمز • صوفی شهر بین كه چون
لقمه بشبهه میخورد • پاردمش دراز باد این حیوان خوش علف • پاردم
قوسقون حیوانك اصلا وزرینه یانك فتحیله اوقنور ناكه موزونك ولد علف حیوان
لره ید دكلری نسنه لره دیرلر خوش علف حیوانه صفتدر یعنی اضافت بیانیه در
زاهدی حیوانه تشبیه ایدوب شبهه لقمه سنی علفه تشبیه ایلمش و پاردم ابتاله
تحقیرایچوندر یعنی اكوسمرا ولدقلری حیوانه رمحصول بیت شهرك صوفیسنی كوركه
شبهه لی لقمه یر قوسقونی دراز اولسون بو خوش علف حیوانك یعنی حیوانلكی زیاده
اولسون حاصلی شبهه لی لقمه یمكله نظالی ولمسون • حافظ اكر قدم زنی در ره
خاندان عشق • بدرقه رهت شود همت شحنه نجف • قدم زنی قدم اوردك
یعنی قدم قورسك خاندان اهل بیت واولیسی در عشقه اضافت بیانیه در
بدرقه رهت بدرقه یوینده قولاغوز معناسنه در شود بویده فعل مضارع
مفرد غائب معناسنه اولور دیمكدر همت شحنه نجف لامیه لردر شحنه صوباشیه
دیرلر نجف كوفه شهرینك یاننده حضرت امام علینك تربه سی اولدوغی یردر
السعید كرم الله وجهه شحنه نجفدن مراد حضرت امام كندیدر مولانا حافظ
[illegible] شحنه نجف بوردوغی [illegible] واضحا كا بعضلر ... حالی بوكه
[illegible] اولادن اولی بوروشدر اما انكا نسنه دیمزلر غریب قصدیر محصول بیت
[illegible]

بول قولاغوزی ولو وبیلا اولسون حضرت امام علیه السلام هجرتلیه ...
عشاقک آمینیدی ولور خاصلی بیر وبیش قدم عاشقلاندرلیس عاشق صادق اولوب
همی ایریشوب **حرف القاف** مقام امن وی بیغش و رفیق شفیق • کرت
مدام میسر شود زهی توفیق • امن بوند مصدر در امین معناسنه غیش
بوند چراک معناسنه در صافی مقابلی اصلنده شین مشدددر رفیق شفیق
رفیق یولداش شفیق رحیم اسیرکیجی معناسنه اضافتلری بیانیه در وتوفیق الله
تعالی قولک مرادینی کند ومرادینه اویدرمغه دیرلر بعضیلر دیرلر الطاعة
قوت وقدرت ویرمکه دیرلر محصول بیت امین مقام وصافی باده وشفیق
یولداش اکر سکا دائم میسر اولورسه زهی توفیق خدا • جهان وکار جهان جمله
هیچ در هیچست • هزار بار من این نکته کرده ام تحقیق • بعض نسخه ده هیچ
بر هیچ واقعدر بر غبار ذاته معنا بر در محصول بیت جهان وجهانک ایشی یعنی
دنیایه متعلق مصلحت جمله هیچ در ویا هیچدن هیچ در حاصلی اعتباری یوقدر
دیمکدر دیبک کره بن بو نکته یی تحقیق ایلمشم یعنی جهان وکار جهان امر بی اعتبار
اولدیغنی بیک کره تجربه وامتحان ایلمشم • بما منی دو و فرصت شمر غنیمت
وقت • که در کمین که عمرند قاطعان طریق • ما منی اسم مکاندر امین
اولمق یر با حرف صله ویا حرف وحدت در و دانک فتحیله فعل امر مخاطب
رویه ن واردیمکدر دیکین کاسم مکاندر بوسی یری معناسنه قاطعان
طریق یول کسیجیلر در محصول بیت بر امین اولمق یره وار دوفرصتی غنیمت
فرصت بیل زیرا یول کسیجیلری عمر پوسکاهنده در یعنی عمر معرض فنا ده
وحل زواله در درد که جانان ایسه ما من خاص دریس کا التجا ایله
حیات جاودان بولاسین • دریغ ودرد که تا این زمان ندانستم • که
کیمیای سعادت رفیق بود رفیق • محصول بیت دریغ ودرد وحیف که
بو زمانه دک بلمدم که سعادت کیمیاسی یولداش امش یولداش حاصلی
یولداش یولداش نعمته تحسر ایدر • بیاکه توبه زلعل نگار وخنده جام • تصوریست
که عقلش نمیکند تصدیق • لکن نسخه ده تصورکه بوند حکایت در تصدیق
اولنماز ایشلیع خیرلی دوتمی تصور ومحبوبک لعل لبی وشرابک جامی اولوب ادل بودر
صحابه دن مراد باده ایله پر اولمسی
محصول بیت کل که لعل نکاردن وخنده جامدن توبه ایلمک بر تصوردر که
عقل اکی تصدیق ایلمز یعنی بر اکی نسنه دن توبه ایلمکی عقل تصدیق ایلمز زیرا
زیاده صعبدر • ملاحتی که تراد وجه نمیدانست • بکنه این نرسد
هزار فکر عمیق • ملاحتی یا حرف وحدت که رابطه صفت جه زنخدان بیانیه
کنه بر نسنه نک نهایتی در عمیق در ینک اکثر صوده مستعملدر محصول بیت بر
ملاحت ولطافت که سنک اکلک چوقورنده در انک غایتنه بو زبیک درینک
فکر ایرشمز یعنی ملاحت حددن بیرونه در دیمکدر • بکجا شد اهل دلی تا کند دلالت
خیر • که ما بدوست نبردیم ره بهیچ طریق • محصول بیت قنده در بر اهل دل
تاکه بزی خیره قولاغوز ایلیه زیرا بز هیچ بر طریقله دوسته یول بلمدک یعنی
ره بروم اهل وصال میسر اولمدی دیمکدر • اکرچه موی میانت بچون منی نرسد
خوشست خاطرم از فکر این خیال دقیق • محصول بیت کرچه سنک قلک بکی اینجه
بلککه بن کبی لر ایرشمز یعنی لایق دکلدر بونک بریله خاطرم خوشندر بو اینجه خیالی
فکر ایله یعنی اکرچه الم مبانکه ایرشمز اما انک اینجه فکر یله خاطرم خوشدر • اکرچه
رنک عقیقست اشک من چه عجب • که مهر خاتم چشم منست هجو عقیق • محصول بیت
اکر عقیق رنکنده ایسه بنم کوزم یاشی عجب دکل یعنی قزل قان ایسه زیرا بنم کوزم
خاتمینک مهری عقیق کبیدر یعنی کوزم قیزل قاندر اندن قانلو یاش کلسه
عجب دکل • بخنده کفت که حافظ غلام طبع توام • ببین که تا بچه حدم همی کند
تحمیق • بکسه حافظ مقته تشبیه ایلمکدر بیر لر محصول بیت جانانک کولیجی یزنده
یا حافظ سنک طبعک قولیم خواجه یه بوردیکی کور که نه حددن بنی تحمیق ایلر یعنی
ایلار ریشخند استهزا طریقیله دیرکه حدندن دکل **وله ایضا** زبان خامه
ندارد سر بیان فراق • وکرنه شرح دهم با تو داستان فراق • زبان خامه بیانیه در
شیطلنده عرابی اضافه لامیه در شیر کونه سو دا او ادر و معناسنه بیان فراق قصد ایلمک
حوالیته امر اضافتی واضحکلر بیه والا معناسنه دو شرح دهم شرح ویریم ماجرا یا حرف
صلیه وحیکا بت .... محصول بیت قلمک دلی فراق بیانی ایتمکه باشی
[illegible]

بوق یعنی فراق بیانن اتملک اسمز والاستکا فراق دن آشنالق شرح ایتمم یعنی
فراق شرح ایلزم یعنی قلم جامه‌یی بکی فراقی دیلینه المغه ولقمی تحمل ایتمز
بو دکی وار کیدوله کنوره لر کتابت ایلینه لر دیوا فراق بر نامه شنیع تر
تعالی عاشقلری اندن صقلسون • دیدم خیال جانانم وهم دکیب شکیب • قرین
آتش هجران وهم قران فراق • دیدم خیال جانانم بیانینه وخیل بونده بوللک معناد
رکیب رکابیله حماله سید یعنی لفلک ما قبلنی بابه قلب ایده لر علم قافیه
بو قاعده یه امثله دیرلر نیکا اولدی بیور دبیت تا مرا روز همی ازمن دبخ
در رنقیب دادند • نی دیده خواب داد ونی دل شکیب داد • شکیبه
اولمغیچون نقابی نقیب بلمش شکیب صبر معناسنه در محصول بیت جانانک
خیالی عسکرینه رفیق وشکیبه هم رکابیم یعنی صبرم او رنکینه بوحاصل
صابرایم هجران اتشنه یولداش وفراقه هم قران ایم یعنی مقارن ایم حاصل
فراقه قوشلمش ایم واندن ایرلمزم یعنی دائما فراق وهجرانده ایم • دریغ مدت
عمرم که بر امید وصال • بسر رسید ونیامد بسر زمان فراق • بسر رسید
اوجه وغایته ایرشدی یعنی دوکندی دیمکدر محصول بیت حیف عمرم زمانی
وصال امیدیله غایته ایرشدی ودوکندی اما فراق زمانی نهایته وغایته
کلمدی یعنی زمان عمر دوکندی اما زمان فراق دوکنمدی • سری که بر سر
گردون بفخر می‌سودم • براستانه که نهادم براستان فراق • سری یا حرف وحدت
که رابط صفت بفخر یا عرض مصاحبت میسودم حکایت حال ماضی متکلم وحده
سوریر دم دیمکدر براستان با حرف قسم راستان دانسنک جمعیدر طلوع
معناسنه که حرف بیان براستان دحرف استعلا استان قپو اشیکی محصول بیت
بر باش که فخر ایله فلکه سوریر دم داستانلر حقیچون یعنی صادق عاشقلر حقیچون
قولدی باشنی استان فراقه قودم یعنی فراق خدمتنه تعیین ایلدم • چه کونه
باز کنم بال در هوای وصال • که ریخت مرغ دلم پر در آشیان فراق • محصول
بیت وصال هواسنده نه وجهله قنت اچایم که کوکلم مرغی آشیان فراقده تویلری
دوکلدی یعنی مرغ عقلم فراق الوق توسن اولمدی بس هوای وصاله نه دور

بو پر بلا ایلیه تعلیل فراق صبر ایلدی سنونله زار زار ایلدیکه حرکته مجال قومدی •
بیچاره تویلری عوق وصلت کنم بیجان شدست • دلم وکیل قضا وتنم ضمان فراق • که
حرف تقلیل شدست مصراع ثانیه مرهونه داصلی شده است در مای دسمی محذوف
وزنیچون حذف اولنمشدر وکیل بونده فعیل مفعول معناسنه در قضایه اضافت
لامیه در قضا بونده حکم ازلیدن عبارتدر قدرکبی ضمان فراق لامیه ضمان
بونده متضمن معناسنه در یاخود ضمان ضامن معناسنه در محصول بیت ندکونه
سنک وصلک دعواسنی بیهوده یم جانا که کوکلم قضانک وکیلی یعنی قضا او زرینه
حواله اولمشدر وتنم فراقی متضمن اولمشدر حاصلی کوکلم وتنم قضا وقدر امرینه
دوشمشدر واختیار دن دکل پس دعوای وصال نیم حدم دکل • زسوز شوق
دلم شد کباب ودور از یار • مدام خون جگر میخورم زخوان فراق • محصول
شوق سوزنیه ندن یورکم کباب اولدی حال بوکه یاردن ایراق یعنی یاردن
فراقده دائما جکر قانی ایچرم فراق سفره سنده یعنی فراق سفره سنده نوالم
خونجکردر • کنون چه چاره که در بحر غم بگردابی • فتاد زورق صبرم
زبادبان فراق • بکر وابی مصراع ثانیه مرهونه دریا حرف وحدت زورق
کشتی جنسنک بر نوعیدر وصبره اضافت بیانیه در بادبان کمی یلکنی فراقه
اضافت بیانیه در محصول بیت شمدی نه چاره کم غم دکزنده بر کردابه دوشدی
صبرم زورقی فراق یادبانندن یعنی فراق سیبیله غمه دوشدم دیمکدر حاصل
عمر غصه المه صبر حج اولماز • بسی نماند که کشتی عمر غرقه شود • زموج
شوق تو در بحر بیکران فراق • کران کنار معناسنه در محصول بیت چوق
زمان قالمدی که عمر کشتیسی غرق اولیسر ندسنک شوقک موجندن فراقک
بحر بیکنارنده یعنی چوق زمان قالمدی که عمرم فنا بولیسر دسنک شوقکدن
بحر فراقکده • فلک چو دید سرم را اسیر چنبر عشق • ببست گردن صبرم
بریسمان فراق • اسیر چنبر عشق لامیه وبیانیه در گردن صبر بیانیه در
ریسمان فراقده بیانیه در محصول بیت فلک چونکه بنم باشمی فراق چنبرینه
اسیر کوردی صبرم کردنینه ریسمان فراقله بغلدی یعنی بنی اسیر عشق

یعنی عاشق کوردی صبرنی فراقله مقیدالدی یعنی فراقه صبر ایلدی

فراق وهجر که او بود در جهان یا رب • که روز هجر سیه باد وخانمان وطن

کرم بوندن اسمد دیکم معناسنه در جهان درحرف صله یا رب عجبا معناسنه در

که حرف بیان دور هجر سیه باد یعنی ماتم زده اولسون یعنی مصیبتلو خانمان

مال وملك واسباب دنیا معناسنه در محصول بیت فراقله هجرانی دنیایه کیم

کتوردی عجبا که هجرك کونی وفراقك خانمانی سیاه اولسون یعنی انکیسنده

ماتمده ومصیبتده اولسونلر بیای شوق کراین ره بسر شدی حافظ • به

دست هجر ندادی کسی عنان فراق • پای شوق بیانیله بسر شدی بسرشدن

نهایته وارمقدر یعنی دوکنمك معناسنه نتکه کلستانده بسر دو بیت

در ین امید بسر شد دریغ عمر عزیز • که انچه در دلمست از درم فراز آید • شدی

حکایت حال ماضی اولیدی دیمکدر بسر اولیدی یعنی نهایت بولیدی دست

هجر عنان فراق بیانیدر محصول بیت ای حافظ اکر بو یولده شوق ایاغیله

نهایت بولسه وبونك نهایتنه شوق ایاغیله وارلسه هیچ کمسه هجران

النه فراق عنانی ویرمزدی یعنی راه عشقده شوق وصدق ومحبتله

وخلوص طوتیله قطع اولیدی هیچ بر عاشق فراقله مبتلا اولمازدی زیرا

واصلیانك مقتضاسی وصولدر فراق دکلدر وصله مسبوق اولمغه شوق

دل وصدق باطن وخلوص درون کرکدر • وله ایضاً • کیمیا دجوی

من خسته مبتلای فراق • که عمر من همه بکذشت در بلای فراق • محصول

بیت بن خسته کبی کیمسه مبتلای فراق اولمسون زیرا بنم عمرم جمیعاً بلای

فراقده کچدی • غریب وعاشق وبیدل فقیر وسرکردان • کشیده محنت

ایام وداغهای فراق • محصول بیت غریب وعاشق ولی دل فقیر وسرکردان

ایام محنتنی چکمش وفراق طاغلرینی حاصلی بو صفتلو بنم حالمدر • کهی

بدست من افتد فراق اکر کیرم • یاد ریده ندم یار خون بهای فراق • محصول

بیت کرکیرم الده دوشرسه فراقی والده ددم وکوزدم یاشیله رنه قانن بهاسی

ویردم • که ... ددم که حالا دل کرکار ... • که بادم مسندلندم دمعه ای

فراقدن محصول بیت قیدده واردم بحجه ایدمیم کوکلی حالنی کیی دیم که بنم دارد

الهیم والمنون فاقستینی یعنی لایخفی ویره • فراق از فراق نومید الاسازم • چنانکه

خواهان بچکانم ز دیدهای فراق • بچکانم یا حرف تاکید چکانم فعل مضارع متکلم

وحده در چکانیدندن الف ونون ادات تعدیه لرطامرروم یعنی طاملادرم

دیمکدر محصول بیت فراقی سنك فراقکه مبتلا ایدم شویله که قان اقیدورم

فراقك کوزلرندن یعنی فراقی قان اغلدیم • من زینجا وفراق انجا وغم زینجا

مکو براد مرا ماند راز برای فراق • براد با حرف تاکید زاد فعل ماضی مفرد غائبدر

بوندن منعتنی زطوغردی دیمکدر محصول بیت بن قدن وفراق قدن وغم

قدن مکوانام بنی فراق ایجون طوغردی یعنی فراق وغمله بنم مناسبتم وار در

مکوانامدن بو یلری جهکلك ایجون طوغدم • بداغ عشق چو حافظ ازین جهت

شب وروز نعیز ندیدباکدر بخریدم نوای فراق • محصول بیت اتام بنی فراق وغم

ایجون یعنی فراق وغم چکلك ایجون طوغرد دغی جهدن کیجه وکوندز سنك

عشقنك داغیله حافظکبی بلبلدر بله فراق نواسی اوقودم یعنی فراق غمندن

نالش وزاری ایلدم • حرف الکاف • ای دل ریش مرا بالب تو حق نمك

حق نکهدار که من میروم الله معك • ای حرف ندا منادی محذوف ای جانان

دیمکدر دل ریش مرا اضافتی بیانیه ولامیه در حق نمك لامیه نکهدار حفظ

ایله حق مفعولیدر رنکها اولك الله معك دعادر والله سنکله اولسون دیمکدر

محصول بیت ای جانان بنم مجروح کوکلمك سنك لبکله اوزرنده نمك حقی وار

یعنی لبك دل مجروحمه تیجه کره طوزسیمش تیبن حق نمك حفظ ایله که بن کیدرم

الله معك • تو ان کوهر پاکیزه که در عالم قدس • ذکر خیر تو

بود حاصل تسبیح ملك • ذکر ای خیر اضافتی مصدرك مفعولینه اضافتدر

تو بیمعناسی لامیه در حاصل تسبیح ملك لامیه لردر محصول بیت سنسن

اول پاك کوهر که قدس عالمنده سنك ذکر خیرکدر ملك تسبیحنك حاصلی

یعنی تسبیح ... ملکلرك حاصلی خیر دعاکه مشغولدر • در

خلوص ... • کر ... دل ...

خلوص من اصنافی مصدرلك فاعلینه اضافتیدر و ثانیه اضافت لامیه ایله [illegible]
یا حرف وحدت و یا تنکیر سلك ایشك دن یعنی [illegible] مضاعفندن [illegible]
بفیند رعنا دعینك کسریله بونده صحت معناسنه تضمین اولمشدر عیار زیرد
خالص لامیه و بیانیه در محك میمك کسریله و حانك فتحیله و کافك تشدیدیله
اسم آلتدر محك محك دن یعنی [illegible] مضاعفدر التونك کبی تجربه ایده جك
بر قره چه طاشدر محصول بیت اگر بنم خلوصمدن یعنی سکا خالص دوست اولدیغمده
شکك وار ایسه تجربه ایله زیرا خالص التونك صحتنی محك کبی کیمسه بیلمز یعنی محك
تجربه سی اوزکورکه محب خالص میم حاصلی صحت محبت و عشقم تجربه یه موقوفدر

گفته بودی که شوم مست و دو بوسه بدهم • وعده از حد بشد و ما نه دو
دیدیم نه یك • محصول بیت جانانه خطابدر وقت بوده سوش دیمش ایدك كه
مست اولایم و سکا ایکی اوپش ویره یم خواجه بوددر وعده حدندن اشدی بز نه
ایکی کوردك و نه بر حاصلی خلف وعد ایلدك ایمدی دینلکی واالله زیرا
الکریم اذا عهد وفا و اذا حلف حفا • بکشا پسته خندان و شکر ریزی کن
خلق را از دهن خویش میندار بشك • پسته خندان بیانیه شکر ریز وصف
ترکیبیدر شکر دوکیجی دیمکدر و یا حرف مصدر محصول بیت پسته خندان کبی
آچ و شکر دوك یعنی پسته خندان کبی دهانکدن شکر کبی طاتلو سوزیله
خلقی کندی دهانکدن شکده قومه یعنی خلقك کیمسی دهانی وار و کیمسی یوقدر
دیدی ایمدی تکلم ایله وار لغی وجود بولسون معلوم اولکده دهانك [illegible]
مقبول اوله و عجبی بو شعرا صرده لکنی عدمه ایلتدیلر پس خواجه سلکی بو بیتده
بو اعتبار ایله در • چرخ برهم زنم ار غیر مرادم گردد • من نه آنم که زبونی
کشم از چرخ و فلك • چرخ بیچه معنا بیننده مشترکدر دائما بونده کوك
فلك معناسنه برهم زنم قریش موروش ایلدم دیمکدر یعنی بیقارم معناسنه کیدر
بونده ایهام طریقیله واقع اولمشدر یعنی [illegible] معناسنه وادر علی
سفا [illegible] معناسنه محصول بیت چرخی قریش موروش ایدرم اگر مرادم عکسنجه دونر
و بنم مرادمك عکسینه اولور دیمه بن دکلم که بونك حکمه چرخ و فلکدن چرخ و فلك

حسنو [illegible] مبالغه دن قسم غلو واردر
البدی • چون بر حافظ خویشش نگذاری باری • ای رقیب از بر او یك دو قدم
دورتر ك • بر حافظ خویشتن اضافتلری لامیه لردر سین ضمیری جانانه
راجعدر معنا جهتندن حافظ مقیددر نگذاری فعل نفی مستقبل قومازسین
یعنی یاننه وارمغه مانع اولورسین دو وار اق معناسنه دور تر ادات تفضیل
وکاف ادات تصغیر ایراق ایراقجك دیمکدر محصول بیت چونکه جانانی کندی حافظی
یاننه وارمغه قومازسین یعنی وصالنه مانع اولورسین باری ای رقیب انك
یانندن تا ایراقجك اول یعنی یاننه وارمه چونکه بکا بوقدر [illegible] اولماسون

وله ایضا • اگر شراب خوری جرعه فشان بر خاك • از آن گناه که نفعی
رسد بغیر چه باك • بعض نسخه ده در آن برینه ازان واقع اولمش جرعه یا حرف
وحدت نفعی ده یاده یوادر محصول بیت اگر شراب ایچرسك طپراغه بر جرعه
صچك زیرا اول گناه که غیره بر فائده ایرشه قورقو یوقدر یعنی بر گناه که
مستحقادر بر [illegible] امیدوار کی الله انی عفو ایلیه • برو بهر چه تو داری
بخور و دریغ مخور • که بی دریغ زند روزگار تیغ هلاك • بهر چه باحرف صله
محصول بیت وار هر نسنه که طوتارسین ای و دریغ یمه یعنی هر نیه مالك ایسه
بی تصنیف و [illegible] یمه زیرا روزگار دریغ ولی بر واهلاك قلیجنی
اورور یعنی مالکلکی ضایع ایکده بی دشمنه قالمسون • بخاك پای تو ای سرو
نازپرور من • که روز واقعه پا وامگیرم از سر خاك • بخاك با حرف قسم
[illegible] الله [illegible] روز واقعه موت کونی وا بونده بات معناسنه در یعنی
کیرو امگیر فعل نهی مفرد مخاطب و امگیر کیرو طوتمه دیمکدر رغم معنا جهتندن خاکه
متعلقدر [illegible] تقدیمی [illegible] محصول بیت ای جانانم ایاغك طپراغی حقیچون که
واقعه کونی [illegible] خاکه ایاغی کیرو طوتمه یعنی ای بنم نازله بسلنمش جانانم اولدوکم
کون [illegible] کبی [illegible] حافظك مرادی توبه در مصراع ثانینك معناسی
که [illegible] معنای [illegible]
[illegible]

اولدە بالرنسبت ایچوندە و بعد مذهب باطل مظهر و مسالك افعالی ایچون ضمیر معناسنە ...
صنت معناسنە محصول بیت جهنم اهلینە و جنت اهلینە و آدم او اخلاقنە و ...
فهمنە نە قوسنك مذهبنی باطل طریقتنی نسبتلی مسالك کمرە دیعنی جنت و اهلنا
جمیع طوایف ثنتدە مذموم و مردوددر • مهندسی فلکی راه در پرستش جهی نە
جهان جست کدە نیست دیر دام مغاك • مهندس آسم فاعلدر هندسدن
بهندس دن یعنی دضرج بابندن علم هندسە برعلمدر که مقادیر اشیانی بیعنی
ایدر فلکی باحرف نسبت مهندس فلکی دن مراد صانع ازلیدر بودن بوندە
دنبام آدە درستش جهتی باحرف نسبت الثی جهتە منسوبدر دیمکدر دام دو زمد
مغاك میمك فحیلە و ضمیلە لغتدە چوقور دیمکدر دام مغاکدن مراد فلکدر
محصول بیت فلکە منسوب مهندس یعنی صانع ازلی الثی جهتە منسوب دیرك بولنی
ایجاد ایلەدی کە چوقوردە طوزاغی القندە بول ایوقدر یعنی فلکدن طشرە چیقمغە
بول یوقدر یعنی هر کس فلك طوزاغنە دوتلوب هلاك اولمق مقرردر دیرا
صانع چوقور طوزاغنی یعنی فلکی شویلە وضع ایلمشدر کە کیمسنە اندن خلاص
اولمز در معنای بیتك حقیقتنە واصل و ملیانا برنو دهانسە النفات اولنمسون
و بردکاری معنا مغاك جهان در نا سنیده رهیب دختر و طرفه معنی بعتموه
عقل • مباد نا بقیامت خراب طارم تاك • طرفه عجیب دیمکدر طارم اصل
تابلە دەدیر العت فرشدە طارو لیطار از اما طاریلە تانك اکر چه صنعا و مریکی
مباعدر اما محجلاری متعادیلە ولدو غنجون تاک طا شکلندە بانام لوالتنا
بینعنا او قوتوز طارا و قمازدە وجه ادنیە دیرلر کە کوچر اعلی برکلا تارا و ...
فلکە اطلاقی تشبیه طریقیلەدر تاك اصمه چبوغی کە طارم ... عجبا ...
محصول بیت شرابك قزی طرفه اوز دعقل بولنی یعنی شراب عجیب ضالالی عقد
عقلی ایعدی قیامتە دك خراب ولماسون اصمه طارمی یعنی چلوه ...
عقله بویلە دنك و بردبود عا عقل اهل عشق باتندە مذموم و عشق ...
اولدیغنە کورەدر و الا عقل یزیر ... جوم حد ... لا ...
... طوطوص ... ز ... اهل ... اولاد ... ل ... لا ...

طوزله

تهمته

محصول بیت مخاطبنە بولنددە ای حافظ جهاندن کوزلی کندك اهل ولك دعاسی
دلی پاکلرمونس و لسون دلنك تا سی معنا جهتندن پاکە مقیددر دل پاکت
معناسنە • وله ایضا • هزار دشمنم ار میکنند قصد هلاك • کرم تو دوستی
ایر دشمنان ندارم باك • دشمنم میم معنا جهتندن هلاکە مقیددر هلاکم
یقصدیرنە دوستی تا ضمیر خطاب محصول بیت بیك دشمن اکر بنم هلاکمە قصد
ایدرسە یعنی بنی هلاك ایلمکە نیت ایدرسە اکر سن دوستم ایسك دشمنلردن
باکم طوتمم یعنی قورقوتیم • بیت • اکر بیادم بنملە یارا اولورسە • ندغم عالم القسوق
اغنا اولورسە • مرا امید وصال تو زنده میدارد • و کرنە صد دهم از هجر
تست بیم هلاك • امید وصال لامیلە لوردو محصول بیت بن سنك وصالك
امیدی دیری طوتار و الا یوذکرە سنك هجرکدن هلاکم قورقوسی وار دیعنی
هلاك اولمق قورقوسی وار • نفس نفس کراز باد نشنوم بویت • زمان زمان
کنم از غم چو کل کریبان چاك • نفس نفس و زمان زمان بوکە علم بی بعدە ضعف
تکرار دیرلر بوندە نفسدن مراد ساعتدر محصول بیت ساعت بساعت بادن
سنك بوبك ایشتمسم زمان فزمان یعنی هر زمان غمدن کل کبی یقامی چاك
ایدردم • رود بخواب دو چشم از خیال تو هیهات • بود صبور دل اندر
فراق تو حاشاك • رود بخواب و بود صبور استفهام انکاریە لردر حاشاك
حاشالك ایکیسی برمعنایە دلالت استثنا لردر تنزیه معناسنە محصول
بیتك بینك خیالکدن ایکی کوزم او یقویە وارد دیمی هیهات یعنی وارماز سنك
فراقکدە کوکلم صبور اولوردی حاشاك یعنی اولماز • اکر تو زخم زنی بەکە دیکری
مرهم • وکر تو زهر دهی بەکە دیکری تریاك • محصول بیت ایجانان اکر سن زخم
اورسك بکدر که غیریسی مرهم و اکر سن زهر ویرسك یکدر که غیریسی
تریاك ویرە ملسك حاصلی غیرسك و فاسندن یکدر • بضرب سیفك
قتلی حیاتنا ابدا • لان روحی قد طاب ان یکون فداك • بضرب باحرفی
قتلی کلمەسنە متعلق ... سیفك ... فاعلنە اضافتندر و ...
... لامیە ... القطامی ... جمیعی ...

خبر بنید ومطابقت شرطا یکن بونده فوت ولمش زیرا فی بحق ملاقات وتحقیق
ایدی لیس بو بیتی خواجه یه اسناد ده وهن وار ابد لزمان استقبال ایجون نظر ایدر
اما استعمالی نفیه مخصوصدر لیس اثبات ده استعمالی خلاف وضعدر حاصلی
بو بیتی وواو ین خواجه ده بولمدق اما آشنا رخاره ذکر ایلدوکیچون بزا براد ایلدک
محرمه حمل اولنمسون لکن ترکی ولیری خواجه یه سوء ظن کلمسون ایچون لام
لام حرف تعلیل جنابت ایله علت دان حرف مشبه بالفعلدن ودوحی تقدیر
منصوب اسمی مضاف ولمشدر یای متکلمه قدبونده حرف تحقیق در طاب فعل
ماضی ان حرف مصدر یکون تاویل مصدر ده ان مصدریه الا طاب نلت
فاعلی واسمی یخنده مستتر روح راجع ضمیر در فداک تقدیر امنصوب خبری
کافه اضافتی مصدرک مفعولنه اضافتیدر محصول بیت قلبیمک ضربیله بنی
اولدرمک ایدی درلکم ودریا خود ضرب شمشیر کلابنی قتلک ایدی عیاذ
زیرا روحم فدا اولمق کوکلکدر یا خود کوکلک ولدی بو بیت خواجه نک ایسه
عفا الله عنه اما ظنم بود رکه افترادر • عنان مپیچ که کر میزنی بشمشیرم
سپر کنم سر ودست ندارم از فتراک • دست ندارم معناجهتندن فتراکه
مقید در از فتراکت تقدیرنده محصول بیت دیزکینی بندن چو رمه یعنی
بندن اعراض ایلمه کرکاکر بنی قلجیله اوردسک باشمی قلقان ایدرم و بنا لمی فتراککدن
طو تمام یعنی حکمک حاصلی بنی قلجیله اورسک الم ترکدن کیرو طو تمام • تیرا
چنانکه تو بی هر نظر کجا بیند • بقدر بینش خود هر کسی کند ادراک • بینش
اسم مصدر در کورش معناسنه محصول بیت سنی شو بلکه سنسن هر نظر قنده
کورر یعنی سنی کما هی هر نظر کورمز هر کس بینشی مقدارنجه سنی ادراک ایدر
بچشم خلق عزیزان زمان شود حافظ • که بر در تو نهد روی مسکنت
برخاک • محصول بیت حافظ خلقک کوزینه اول زمان عزیز اولور که
سنک قپوکده مسکنت یوزینی خاکه قویه یعنی سنک قپوک طپراغنده
اظهار مسکنت ایلدکده عزیز جهان اولور حرف اللام اکر بکوی تو
باشم محال وصول • درسد به ولت وصل تو کار من بحصول • محصول

اکنیجیه یک کبکاه وصلکه محال او له سنک وصلک ده ولتنده بنم اصول وقانونه
ایرلیشویه یعنی ایشم مقتضی اولور • قرار برده زمن آن دو سنبل رعنا • فراغ برده
زمن آن دو نرکس مکحول • محصول بیت بندن او ایکی سنبل رعنا قرار ایلتمش
قرار اغنده بندن ایلتمش او ایکی مکحل نرکس یعنی کحللنمش ایکی کوز • چو دل رجوهر
مهر تو صیقلی دارد • بود ز زنک حوادث هر آینه مصقول • مهر محبت
صیقلی یا حرف تنکیر زنک پاس حوادث حادثه نک جمعی البته ومصیبتدن
کنایتدر مصقول اسم مفعولدر صیقللنمش دیمکدر محصول بیت چونکیم کوکلم
سنک محبتنک جوهرندن صیقل طوتار البته حوادث پاسندن مصقول اولور
یعنی سنک محبتکدن صفا کسب ایلین کوکل زنک وکدر حوادث دن وکاردن
پاک صافی اولور حاصلی صفای دوزکاردن منفعل اولماز • من شکسته
بدحال زندکی یابم • وران نفس که بتیغ غمت شوم مقتول • من شکسته بدحال
یابنلور دن زندکی یا حرف مصدر در برلک دیمکدر محصول بیت بن بدحال شکسته
حیات بولورم یعنی تازه دیرلک کسب ایدرم اول نفسده یعنی اول زمانده
واول ساعتده که سنک غمک قلجیله مقتول ولم حاصلی سنک غمکدن اولمک
حیات ابدی کسب ایلمکدر • چه جرم کرده ام ای جان و دل بحضرت تو • که
طاعت من بیدل نمی شود مقبول • محصول بیت نه کناه ایلمشم ای جان و دل
سنک حضورکه ویا حضورکده که بن بیدلک طاعتی قبکده مقبول اولماز
چو بر در تو من بی نوای بی زر و زور • بهیچ باب ندارم ره خروج ودخول
نوانونک فتحی وضمیله یا بلق ونعمت معناسنه در خروج چیقمق دخول کرملک
صنعت تضاد قیلندندر باب ابهام طریقیله مذکوردر زر وزور بیسی قو معنادر
محصول بیت چونکه سنک قپوکده بن زر و زور سز بی نوا یعنی فقیر وحقیر
هیچ بر وجهله دخول وخروجه یول طو تمام یعنی یولم یوقدر بو بیت بیاننده
مرهوندر • کجا روم چه کنم چون شوم چه چاره کنم • که کشته ام زغم وجور
دوزکار ملول • محصول بیت قنده کیده یم نجه ایده یم نه ایلیم سرجلین
قلیم دوزکارک جوری غمندن ملول اولمشم • خرابتر ز دل من غم تو جای نیافت

نیافت • که ساخت در دل تنگم قرارگاه نزول • قرارگاه نزول لامیه قونمق قرارگاهی
دیمکدر محصول بیت سنك غمك بم کوکلمدن قرار برقرار بولمدی که دل تنکمده
قونمق قرارگاهی بیدا ایلدی یعنی قونوب قرار ایدجك بر ایلدی کوکلمی • بدد که عشق
بساز و بجوش شو حافظ • رموز عشق مکن فاش پیش اهل عقول • بساز قانع
اول دیمکدر محصول بیت عشق دردیله قانع اول و ایسم اول ای حافظ عشقك رموزینی
فاش ایله اهل عقول قاتنده یعنی اهل ظاهر قاتنده اسرار عشق کشف ایلمه کیدر سیوا
اولمیه سین • و له ایضا • بعهد گل شدم از توبه شراب خجل • که کس مباد
ز کردار ناصواب خجل • کردار کاف عربینك فتحیله وصف ترکیبیدر آیدندن
کرد ایشدر فعل معناسنه کردندن مأخوذ معناسی فعلی وجوده کوریجی و صکره
صکره عمل معناسنه استعمال ایلدیلر تأمل محصول بیت کل دورنده شرابه توبه دن
خجل اولدم که کمسنه ناصواب عملدن خجل اولمسون خجل صفت مشبهه در اوتانغان
معناسنه اما اکثرا اسم فاعل معناسنه استعمال ایدرلر • صلاح من همه دام رهست
من در بحث • بیم ز شاهد و ساقی بهیچ باب خجل • بحث تای مثلثه ایله در نالد
طالع معناسنه بحث دکلدر غلطدر و کلمه بحث دن یونده مراد دعوادر
محصول بیت بنم صلاح و تقوام طریق عشقده یولمی زاغیدر حالا که بن بو
بحثدن یعنی بحث راه عشقدن شاهد و ساقیدن هیچ بر وجهله خجل و شرمنده
ز چون که رفت شب دوش از سراچه چشم • شدیم در نظر شب روان خواب خجل •
سراچه سرانك تصغیریدر که سرایدن مخففدر نظر شب روان خواب لامیه و بیانیه
شب رو وصف ترکیبیدر کیجه الف و نون ادات جمعدر محصول بیت دون کیجه کوزم
سراچه‌سندن اقان قاندن او یقوسیز ولرینك نظرنده خجل اولدی یعنی چوق
قان اغلمقدن کوزمه او یقو کلدوکی جهتدن او یقودن اوتاندم او یقویه [illegible]
اثنای اکثرا او یقو کیجه اولدوغیجوندر • توخوب روی تری را [illegible] بنکرچین
کی [illegible] ز نو دد روی قناب خجل • خوب روی وصف ترکیبیدر کوزل یوزلو
معناسنه [illegible] ادات تفصیل و یا ضمیر خطاب محصول بیت سن [illegible]
[illegible] که [illegible] خجل و شرمنده دکلم یعنی

کونشك [illegible] و کلولك اندن کوزل کوریندوکی بیت سنك جهتکدن افتاب یوزینه
او تانمزمی • بود که یار نپرسد کنه ز خلق کریم • که از سؤال ملولیم و از جواب خجل
خلق کریمانك ضمیر [illegible] معناسنه در که حرف تعلیل محصول بیت اوله که یار خلق
کریمندن کناهمزی تفتیش ایدوب صورمیه زیرا سؤالدن ملول و جوابندن
خجل ز نما صلی سؤال ایده جانمزه عذاب جوابیده • رخ از جناب تو عمریست
تا نتافته ام • نیم بیاری توفیق زین جناب خجل • محصول بیت یوزیکی سنك
استانکدن بر عمردر یعنی بر زماندر که غیری جانبه دوندرمشم الله تعالینك
توفیقی یولداشلغیله بوجنابدن خجل دکلم یعنی شرمنده زیرا و فاسزلق ایلمدم
چرا بزیر لب جام زهرخنده زند • اگرنه از لب لعل تو شراب خجل • زهرخنده
باشده زهرخنددن کولمکه دیرلر یعنی بعض کسه غضب وقتنده کولر اول
کولمکه زهرخنده دیرلر و غضبله بخند زهرچشم دیرلر محصول بیت مصراع
ثانیه مرهوندر نیچون قدح طوداغی التنده زهرخنده باده ایله
طلوع قدحك کناری قدحه تازه طولدقده بر مقدار کوپروب خرده خرده
حبابلر پیدا ایدر اول حالنه زهرخنده دیرلر • رواست نرکس مست ار فکند
سر در پیش • که شد ز شیوه آن چشم پرعتاب خجل • رواجواز معناسنه در
و مقدم خبر نرکس مست موضعنده و اضافتی بیانیه که حرف تعلیل پرعتاب
عتابلی چوق دیمکدر چشم و غضبلی لغتده عتاب دیمش محصول بیت روادر اکر
نرکس مست باشنی اوکنه دوشرسه تنکه مستلرك داکبدز زیرا اول جانانك
پرعتاب چشمینك شیوه سندن خجل و شرمنده در خجالتدن باشنی اوکنه
[illegible] خجل اولان • نقاب ظلمت از آن بست آب خضر که گشت • ز طبع حافظ
و این شعر چو آب خجل • نقاب ظلمت بیانیه در دن ادات تعلیل محصول بیت
آب حیوان [illegible] قرانکولق نقابنی انکیچون تقلدی که خجل اولدی حافظك طبعندن و صفی
بالکثم [illegible] • از آن نهفت رخ خویش در نقاب صدف • که شد ز لؤلؤ
[illegible] خجل • از آن ادات تعلیل نهفت تونك ضمیله فعل ماضی مفرد غایب
[illegible] دیمکدر [illegible] صدف [illegible] لامیه در [illegible] صدف

ظرف نهفت واضافت بیانیه در کم صرف بیان لؤلؤ نظم بیانیه ولامیه در درّ رخشان
بیانیه ونهفتک فاعلی محصول بیت ایکیون کندی دوبنی صدف نمایده و نمایشه
کیزلدی کم بنم نظم انجوسندن درّ رخشان خجل اولدی حاصلی انجی بنم لؤلؤکبی
نظممدن خجل اولدوغندن صدف نمایشه کیزلندی وله ایضا ای رخت
چون خلد ولعلت چو سلسبیل • سلسبیلت کرده جان و دل سبیل • جنت
بوکارلردن بر لعبتک ادی سلسبیلدر محصول بیت ای جانان رخک جنت
ولعل لبک سلسبیلدر سلسبیلک نکاجان و دلمی سبیل و فدا ایلمش • سبز
پوشان خطت بگرد لب • همچو مورانند گرد سلسبیل • سبزپوش وصف ترکیبیدر
پوشیدندن یشل گیجی معناسنه الف ونون ادات جمعدر خطه اضافت بیانیه در
خطک تا به لامیه در محصول بیت ای جانان لبک اطرافنده خطک سبزپوشلری
سلسبیل اطرافنده قریجه کبیدر سبزپوشلری جمع ایلدوکی مورلرن اعتباریله در
والا خط لب برماهیتدر جمعیت قضا ایلمز پس یعنی خطک هر برقلنی بر موره
تشبیه ایدوب جمع ایلمش • یارب این آتش که در جان منست • سرد کن زان
سان که کردی بر خلیل • محصول بیت یا الله بو آتش که بنم جانمده در بونی شوله
ایلشو یلکه خلیل پیغمبره سرد ایدوب گلستان ایلدک • من نمی یابم مجال ای دوستان
زانکه او دارد جمال بس جمیل • محصول بیت بن مجال بولمیورم ای دوستلر یعنی بیته
مجال قالمدی زیرا جانانک جمالی زیاده جمیلدر یعنی یوزی قتی گوزلدر • پای
ما لنکست منزل چون بهشت • دست ما کوتاه خرما بر نخیل • چون بنت بهی
براقلقدن کنایه در نخل ولینه خرما اغاجینک ادیدر محصول بیت بزم ایاغمز
اقساق و ارجو منزل جنت کبی براقدر المز قصه وخرما مثلی اغاجی اوزون بزم الیمز
ایرشمز حاصلی منزل جانان بعید کندی عالیجنابدر ایاغمز منزلنه ایرشمه بیاجقدر وبیمز
المز خرماسنه • ناوک چشم تو در هر گوشه • همچو من افتاده دارد صد قتیل
محصول بیت سنک چشمک ناوکی هر گوشه ده بونم کبی مقتوللری وار یعنی یوز
بنم کبی مقتولی وار دیمکدر افتاده من لفظنه مقیددر وتحوجایز وکندده مقید
اولمغه یعنی بن قیاده کبی ویا بنم کبی [illegible] وار • حافظ ز

محصول بیت حافظ نکارلک • همچو مور افتاده شد در پای پیل •
بچه عشق بکاربر یعنی بنم جانانک عشق بریجه سندن فیل یاغنه دوشمش قریجه کبی اولدی یعنی
زبون ومغلوب اولدی • شاه عالم را بقا و عز و ناز • باد و هر چیزی که خواهد
زین قبیل • محصول بیت شاه عالمک بقاسی وعز ونازی اولسون هر نسنه که بو
جملدن دیلر یعنی عالمده هر نسنه که استرالله تعالی اکا میسر ایلسون دیمکدر وله
ایضا ره روانرا عشق بس باشد دلیل • آب چشم اندر رهش کردم سبیل • ره رو
وصف ترکیبیدر رویدندن یول کیدیجی دیمکدر الف ونون ادات جمعدر ورا ادات
مفعول عشق ما بعدیله مقدم خبر ودلیل موخر مبتدا محصول بیت سالک عاشقلره عشق
دلیل بتر یعنی سر منزل وصاله وارمغه عشق قولاوز ییتر گوزم یاشینک یولنده
سبیل ایلدم • موج اشکم ما کذرد در حساب • انکه کشتی راند بر جوی نیل
نیل مفعول یعنی نعیل فاعل معناسنه در محصول بیت بزم گوز یاشمز موجنی چاه
نظر گورور یعنی بزم اشک چشممزه قدر التفات ایدراول کیسه که مقتول فانی اوزره
کمی یوردی یعنی ولقدر فانی قندیکه اوستنده کمی یوریمک ممکنا اولدی بونده
قافیه صوو ریحون قیل برآد ایلمش والا قیلی تحلید بکه جمع قیلدر مکرجنس قیل
مراد اوله • اختیاری نیست بدنامی من • ضلنی فی العشق من یهدی السبیل
اختیاری یا حرف نسبت ضلنی اصلنده ضللنی عن الارشاد عن حرفیله تعدیه ایدن
افعالدندر حرف یاسندن مضاعفدر فی العشق یعنی فی طریق العشق مضاف حذف قدر
فعلیه متعلقدر من محلا مرفوع ضلنک فاعلی ویا ضمیر منصوب متصل مفعولی
ونون وقایه حرف و فانیه یهدی فعل مضارع فاعلی ضمیر مختند مستتر منه راجعدر
السبیل لفظا منصوب مفعول یهدید بضرورت و زیجون ساکن اوقنور محصول
بیت بنم بدنام لغم اختیاری دکلدر بلکه طریق عشقده بنی طوغری یولدن ازدرن
طوغری یول کوسترندر یعنی بنی فرقته دوشردی وصلنه ایصاله قادر اولان
ایش بدوی بیاذر خود مرن • یا بر آتش خوش کند همچون خلیل • آتش دوری یان
افعال محبلی بیانیه ولامیه لجیدر محصول بیت محبوبلرک دوری آتشی کبیدر وکا ورد
یعنی محبوبله عاشقلوا لوبت عشق آتشی کبید وکا او دمه یا خود آتش عشق اوزرو

خوش کجه حضرت خلیلکبی حاصلی یا عاشق ولمیا آتش عشقده صابر اولیدی یا سینه برخود کرمقصد کمکی • یا منه یا اندرین ده بی دلیل • یلینه برخوشینه یا حرف تأکید نه نون کسریله وهای اصلیه ایله فعل امر مفرد مخاطبدر نهیدن قومق معناسنه یعنی معناسی یاکندولک او زرینه قو یعنی او ستکه تعیین ایله حاصلی مقریمک مقصد صادق کسریله اسم مکاندر ضرب بابندن کم سنیک کبی فعل مضارع مفرد مخاطب کم ایدرسین یعنی یترسین منه فعل نهی مفرد مخاطب قومق دیمکدر مقابل بنا اندرین بونده اداة صلهدر محصول بیت یا او زرکه مقصد یتمکی مقرر ومعین بیل یعنی واسطهسز وصال جانانه قصد ایدرسک مقصدکی کم ایدرسین وصول متیسر اولمز البته بیل یا انکی بو بوله دلیلسز قومه یعنی وصال جانانه واسطهسز ودلیلسز ایاق قومه که میسر اولمز • سالها در فکر آن جیم که گفت • بیلبانی در لب دریای نیل • که حرف بیان گفت مصراع ثانیه مرهونهدر ومقول قولی بوندن صکرهکی کلام بیند بیل یا ان بیل فارسیجه فیل معناسنهدر بلکه فیل بلادن مقربدر وبا آیت اوات فاعلدر فیلجی دیمکدر محصول بیت سالردر که اول بیتک فکرنده ام که برو فیلجی نیل دکزینک کنارنده دیدی • یا رسوم پیلبانی یا دکن • یا مرو هندوستانا یاد بیل • رسوم راننک وسینک ضمهلریله رسمک جمیدر عادت معناسنه پیلبانی یا حرف مصدر یا دکیرا زبرایله یعنی خاطرینکه الهندوستان اصلی بهندوق ایدی ضرورت وزنیجون یای صلهحذف اولندی محصول بیت یا فیلجیلک عادتنی وقانونلری حفظ ویا فیل ذکریله هندوستانه کتمه یعنی سنیک شرایط ولوازمی مقدم تدارک ایله اندن صکره اول شیئه مباشر اول دیمکدر بیت اولکلستانیدن تضمین اولنمشدر • یا مکش بر چهره نیل عاشقی • یا فرو بر جامه تقوی بنیل • نیل چوبیت معناسنهدر ایکی مصراعده بیله محصول بیت یا عاشقلق نیلنی یعنی علامتی چهرهکه چکمه حاصلی عاشق اولمه یا خود تقوی لباسینی نیله بانو ریعنی یا عاشقلق علامتی ویاملامتی ورسوالیلغی قبول ایله حاصلی یا عاشق اولمه ویا شعار وهوتا دتقوی یقی رسوالق دکیله بویه یعنی عشق مقتضاسی او زره اول • بهک ومطرب بلهوم محجوبان بر اصطبحی الراح لا فی سلسبیل • راح سوحی فی الراح اصلنده فی شراب

الراح ایدی ضرورت وزنیجون مضاف ترک اولندی سلسبیلدنده مضاف محذوفدر محصول بیتی ومطربسز بنی فردوس اعلایه دعوت ایله زیرا بنم راحت وحضورم شرابدهدر شرب سلسبیلدهدکلدر یعنی نقد باده ویا رم نسیه سلسبیل استم دیمکدر • حافظا کر معنی داری بیار • ورنه دعوی نیست غیر از قال وقیل • معنی یا حرف وحدت محصول بیت ای حافظ اکر بر معنالک وار ایسه کتور والا دعواک قال وقیلدن غیری دکلدر یعنی معناسز دعوی همان قیل وقالدر یعنی قوری اوزوروشادودر • وله ایضا • خوش خبر باد ای نسیم شمال • که بما میرسد زمان وصال • خوش خبر وصف ترکیبیدر ایوخبرلی معناسنه بادی بونده ایهام طریقیله واقعدر یعنی فعل امر مخاطب ولهسین معناسنه ویل معناسنه یای خطاب ایله نسیم شمال بیانیه شمال شینک فتحیله مشهوردر لدو زوید کلری بیلک امید نصحاح فتحیله ضبط المشلر اما لغت سامیده فتح وکسریله مضبوطدر بین کسر شینله غلطدر دیمک غلطدر که باد فعل اولدوغی تقدیرجه حرف تعلیل ولور اما اسم اولدوغی تقدیرجه حرف بیان اولور تاملیدر زمان وصال لامیهدر محصول بیت خوش خبرلی اولهسین ویا خوش خبرلی یلسین ای شمال نسیمی زیرا بزه زمان وصال ایرشور ویاکه بزه زمان وصال ایرشور یعنی یاردن خبری بو مصراعک مضمونیدر • یا بریدا لحمی حماك الله • مرحبا مرحبا تعال تعال • برید بینک ضمهسیله حمانک کسری ومیمک فتحیله قوری معناسنهدر یعنی قورودب حفظ اولان نسنه جانانک محافظ ومحترمی اغیاردن محفوظ ومصون اولدوغیچون عربلر اندن حمایله تعبیر ایدرلر بینعربک عادتیدر که محبوبهسینک حرمنی قبیله تشبیه ایدرلر دیوب قبیلهسینک بوعتقی الدوکی دعوا ایشته هدکتوردن • بیت • ما امر من ذکر الحمی وسمعی بعدوق الحمی صاحب معی • ایکی بیتده بیله واقع اولان حمایی اکلمامش حمالك حملک ماضی ضرب بابندن وکاف ضمیر منصوب متصل ولفظة الله فاعلیدر الله سنی حفظ ایلسون دیمکدر مرحبا کلمهسینک تحقیقی نحو کتابلرنده مسطوردر ومذکوردر تعال فعل امر مفرد مخاطب تفاعل بابندن اصلی تعالی ایدی تانک لامی جمع تابین اولدوغیچون حذف اولنمشدر معناسی حرمیم محبوبدن حرمیم محبوبدن مکر دیمکدر تبارك

تأکید لفظی قبیلندندر محصول بیت ای جانك پیکانه سنی حفظ ایلسون بو جمله جمله دعائیه در
ما لسلمی ومن بذی سلم • این جیراننا وکیف الحال • ما اسم استفهام لسلمی لهم حرف جر
صله و سلمی بر خاتونك اسمیدر لیلی کبی واو حرف عطف من معطوفدر و سلمی یه بذی سلم
با حرف ظرف ذی سلم بر مکان معینك اسمیدر نتکه قصیده برده ده بیتك اولنده واقعدر
سلم سینك ولامك فتحه لریله بر نبه دیر دکنلی اغاجك اسمیدر این ظرفدر ظرف مکاندن
قنده دردیمکدر مقدم خبر جیران موخر مبتدا جیران جارك جمعیدر قونشیلر دیمکدر
اصلی جوران ایدی واو یایه قلب اولندی میزانده کی کبی نا ضمیر مجرور متصل متکلم مع
غیریدن کنایه در وکیف واو حرف عطف کیف اسم مبهم غیر متمکندر اکثرا احوالدن
سؤالده واقع اولور بونده کی کبی مقدم خبردر و الحال موخر مبتدا محصول بیت
بریده سؤال ایدوب بویور سلمانك حالی ندر و ذی سلمده اولانك حالی ندر
و کیشلریمز قنده در و نه در و نیجه در حاللری • عرصهٔ بزمکاه خالی ماند •
از حریفان و رطل مالامال • عرصه بزمکاه بنیانده در عرصه لغتده سرای قوردینه دیرلر
اما بونده مجلس یری مراددر رطل رانك فتحی وکسریله یارم بطمان اما بونده مراد
بیوك قدحدر بلکه نصف بطمان باده الور قدحدر مالامال طوب طولو دیمکدر
محصول بیت مجلس عرصه سی یعنی میدانی خالی قالدی باده نوشلردن و طوب طولو
قدحدن • عفت الدار بعد عافیة • فاسئلوا حالها عن الاطلال • عفت
فعل ماضی مفرد مؤنث غائبه در عفی یعفو دن نصر بابندن ناقص واوی سندن مصدری
عفا کلور بوسنه محو اولمق وار تأنیث معنوی اولدیغیچون مؤنث صیغه سی
ایراد ایلدی عافیت برکسنه دن الله تعالی بلایی دفع ایلکه دیرلر بونده معمورلق
مراددر حالها ضمیری داره در الاطلال طللك جمعیدر قلبدر یورت یری دیمکدر
محصول بیت دار یعنی معمورلغندن صکره محو منهدم اولدی پس حالینی
یورت یرندن سؤال ایلك یعنی محو اولمه سی یورت یرندن معلومدر ماایلدکینی
حالنی یورت یرندن صورك • سایه افکند حالیا شب هجر • تا چه بازی کند
شب روان خیال • شب هجر بنیانه در تا چه معناسینه در بازی فعل مضارع
جمع غائبه در بازی ینده لو یازلر دیمکدر شب رواف خیال بنیانه در شب ده

وصف ترکیبیدر روند روندن کیجه کیدیجی الف ونون ادات جمعدر شب رو کی شب
روانی کثرا وغیر بنده استعمال ایدرلر نتکه کمال خجندی سوزر بیت نشان شب
روان دارد سر زلف پریشانش • دلیل روشنست اینك چراغ زیر دامانش
اما بونده مطلقا کیجه یورویلر مراددر محصول بیت حالیا هجران کیجه سی سایه
بنی ظاهر اولدی عجبا بو هجران کیجه سنده خیال جانان شبرولری نه اویون
اویناولر یعنی بو هجران ظهورنده خیال جانانك عجبا نه اویون اوینار یعنی هجراندن
نه نتیجه ظاهر اولور • قصة العشق لا انفصام لها • قصمت ههنا لسان مقال
قصة العشق لامیه در مجازا لا حرف نفی جنسدر انفصام فتح اوزره مبنی اسمیدر
لانك بونده انفصامدن مراد انقطاعدر اما اصلنده فاعقددر بو وجهله که بری
برندن ایرلیه مثلا بعض کاسه پاره پاره اولور اما پاره لری بری برندن منفك
اولماز اما قصم فا قله فانعقددر پاره لری بری برندن ایرلمق طریقیله لها انفصامه
متعلقدر قصمت فعل ماضی مبنی للمفعول صیغهٔ مؤنث غائبه کسلدی دیمکدر ههنا
اسم اشارتدر مکان قریبه یچون لسان لامك کسریله تذکیر و تأنیث بیننده مشترکدر
تذکیر اعتبار ایلین جمعی السنه طوتار سینك کسریله و تأنیث اعتبار ایلین جمعی السن
طوتار سینك ضمیله اما بر قومك لغتنده کنایه در و لسه البته مؤنث مستعملدر
بونده قصمت فعلنه قائم مقام فاعلی واقع اولمشیدر مؤنث اعتبار اولنمسی لازمدر
مقال الاضافتی بیانیه در محصول بیت عشق قصه سنه انقطاع یوقدر یعنی بی نهایت
نه چیایان قصه در کیمك بلمز ییس بونده لسان المقام کسلدی یعنی دل بیان
لفظه قصه دکلدر زیرا قصه عشق حالیدر قالی دکلدر • تلك ما سوی کس نمی نکرد
آن از ین کبریا وجاه جلال • کبریا وکبر بر معنایه در و جلال عظمت معناسنه در
بلا خجملت محصول بیت بزم جانانمز کسه جانبنه نظر ایلمزاه بو کبریا وجاه جلالدن
فی جمال الکمال نلت منی • صرف الله عنك عین کمال • جمال مسنددر یعنی کوزللك
کمالی تمام معناسنه در جمال الکمال اضافتی بیانیه در نلت فعل ماضی مفرد مذکر مخاطب
نیل ماعلی نال ینال یعنی علم بابندن مصدری نیل کلور [illegible]
[illegible]

ای جانانه سنلک فقیدده نه دیم که نارجکرم دلدن نارجکرم دلدن دید وکنده ایکی اعتبار
وارد یعنی دلکا وجندن نارجکرم برلسیده دلک ایچنده نارجکرم تأمل ایده بو بیت
طرد واصفیچه واقع اولمش • وصف لب لعل توچه کویم برقیبان • نیکو نبود معنی
رنکین بر جاهل • وصف لب لعل تو وصفک لبا اضافتی مصدرک مفعولینا اضافتیدر
ولبک لعله بیانیه وتو یه لامیه معنی رنکین بیانیه بر جاهل لامیه محصول بیت
سنک لعل لبک وصفنی رقیبلره نه دییم یعنی رقیبلره سویلمک جائز دکل زیرا
جاهل قنده معنی رنکین سویلمک ایی دکل حاصلی سنک لبک ذکر ایلمک رقیبلر
قنده معقول دکلدر • هر روز چو حسنت دکر روز فزونست • مه را نتوان
کرد بروی تو مقابل • محصول بیت چونکه سنک حسنک کوندن کونه زیاده در
ماهی سنک رویکه مقابل ایلمک اولماز • دل بردی وجان نیز دهمت غم چه
دهنی • چون نیک غمینیم چه حاجت بمحصل • محصول بیت کوکلمی ایلدک و
سکا جان ویردم لیس بکا غمی نیه کوندردسن چونکه محکم غملی ایزنه حاجت محصل
غمه مجازا محصل اطلاق ایلدی محصل اسم فاعلدر تفعیل بابندن برلسنه یی تحصیل
ایدیجی معناسنه حاصل دیوب مفاعل بابندن طوتانلر اهل تحصیل دکلر ایمش
حافظ چو تو پا دم حرم عشق نهادی • در دامن او دست زن وازهمه بکسل
در حرم عشق دده حرف صله واضافت بیانیه او ضمیری جانانه راجعدر بکسل
فعل امر مفرد مخاطب اوزل دیمکدر اما بونده مراد کسل دیمکدر محصول بیت
ای حافظ چونکه سن ایاغکی عشق حرمینه قودک ایمدی جانانک اتکنه ال اور
وانده ن غیری جمیعدن کسل حاصلی عشقکی جانانه تخصیص ایله و له ایضا
بجز چشیم نوای لعبت خجسته خصال • بر مرحظ نوای ایدیها یون فال • بوغزلک
ابیاتنک بعضی عاری اولاند. واقع اولان بالرقسیم ایچونده و بیتلو هب بری بریله
مرهونه [illegible] لعنده قوقلد [illegible] امابونده محبوب مراد در خجسته مبارک
معناسنه در خصال خصلتک جمعیدر خوبلر دیمکدر هما بونده مبارک دیمکدر
محصول بیت سنک چشمک [illegible] ای خوبلری مبارک جانان سنک
[illegible] • [illegible]

کوکل دیلکی صرف فعل ماضی الله لفظا مرفوع فاعلی بونک کبی برلرده مفعولی مقدر
مثلا صرف عنان ایدیرلر دیرکینی دوندردی دیمکدر بونده صرف دفع
معناسنه در عنک جار مع المجرور صرفک مفعولی به غیر صریحیدر عین کمال صریحی در
واضافت لامیه در محصول بیت جانانه خطاب ایدوب بویوردی ای جانان کمالک کوزلکک
آرزو لرکه ایرشدک یعنی حسن کمالده حدا نکه واصل اولدک الله تعالی سندن کمالک
کوزینی دفع ایلسون یعنی سکا یاوز کوز دکمسون کوز دکمکدن عین کمال استعمالنک
اصلی بودرکه هذیل قبیله سندن کمال ادلی بر عرب وار ایمش هر نسنه یه کمال مکمل ویا
آرزوی نفسانیله نظر ایلسه البته اول منظورینه کوزی دکرمش صکره تشبیه و
استعاره طریقیله هر یاوز کوزه عین کمال دینیلدی بحسب اللغت کمالک کوزی دیمکدر
فاحفظ بس مصراع ثانی دعاییه در مصراع اولده نلت فعلی متکلمه اسناد ایدوب
معناسی کمال جمالنده ایرشدم آرزولره دیمک جمالی کماله واصل اولمش ایکی مصراعده
واقع اولان کمال لرده تجنیس تام طریقیله در • حافظا عشق وصابری تا چند • ناله
عاشقان خوشست بنال • صابری یا حرف مصدریه در تا بونده الی معناسنه در محصول
بیت ای حافظ عشق وصابرلک نیچه یه دک عاشقلرک اکلدیسی خوشدر اکلیه یعنی
عاشقانه فریاد وزاریلق مقبولدر بس فریاد ایله ای حافظ و له ایضا ای برده
دلم را تو بدین شکل وشمایل • بروای کیست نیست جهانی بتو مایل • ای حرف ندا
منادی محذوف وقد تقدیری ای کوکلی ایلتمش جانان تو بونده مجرد را ولمشه [illegible]
معنا به خلل ویرمز حاصلی بو غزل و بونده ن صکره کلن غزل خواجه نک اولدیغنده
نظر وار بدین با حرف مصاحبت و دال همزه دن مبدلدر اصلنده این ایدی شکل
صورت معناسنه در شمایل شمائلک جمعیدر اخلاق دیمکدر جهانی مبتدا و یا [illegible]
تنکیر [illegible] با حرف صله مایل متعلق ومایل خبر مبتدا جهانی بتو مایل جمله [illegible]
وأو ضرورت وزن ایچون حذف اولمشدر محصول بیت ای بو شکل وشمایل ایله کوکلمی
ایلتمش جانان سنک کیمسه بر وایی یوقدر یعنی کیمسه ایچون بر واسی یوقدر [illegible]
بو کوجهان سنکله مایلدر • کناه کشتم از دل بیرون کنید [illegible] • [illegible]
[illegible]

رنك وبوى نواى نوبهار حسن وجمال • محصول بيت سنك طلوعلك جهتيچون
اى نيم آب صفا يعنى سنك رنك وبوك جهتيچون اى حسن وجمال نوبهارى • نكهت بوى
تو يعنى كه سايبان اميد • خاك پاى تو يعنى كه رشك آب زلال • محصول بيت
سنك بوك يوزى جهتيچون كه اول اميد سايبانيدر سنك اياغك طپراغى جهتيچونكه
آب صفانيك رشكيدر يعنى آب زلال اكا رشك ايدر • بجلوهاى توچون
شيوهاى رفتن كبك • بغمزهاى توچون عشوهاى چشم غزال • محصول بيت
كلك يوريشى شيوه لرك كبى جلوه لرك جهتيچون اهو كوزى عشوه لرى كبى
غمزه لرك جهتيچون • بطيب خلق تو ونفحۀ شمامه صبح • ببوى زلف تو ونكهت
نسيم شمال • محصول بيت سنك خلقك مقبول قوقوسى وصباح شمامه سى نفحه سى
جهتيچون وسنك زلفك قوقوسى ونسيم شمال نكهتى جهتيچون • بان عقيق كه ما راست
مهر خاتم چشم • بان گهر كه شما راست در درج مقال • عقيقدن مراد قانلو ياشدر
وبالجمله اندرو گهردن مراد دندانلردر محصول بيت عقيق جهتيچون كه بزم چشممز
خاتمينك مهريدر اول گهر جهتيچون كه سزك در درج مقالكزدر • بان صحيفۀ
عارض كه كشت گلشن عقل • بان حديقۀ بينش كه شد مقال خيال • صحيفۀ عارض
بيانيه در حديقۀ بينش دخى بويله در محصول بيت اول صحيفۀ عارض جهتيچون كه عقل
گلشنى اولدى اول بينش باغچه سى جهتيچون كه خيال مقالى يعنى چشم • كه در رضاى تو
حافظ كر التفات كنى • بعمر باز نماند جهاى مال ومنال • كه قسم الايقسم نجير
ربط ايچون در رضاى تو لاميه بعمر باز غماند اصطلاح شعرده جانه باشه قلمز ديمك
بره ديرلر محصول بيت كه سنك رضاكه حافظ اكر التفات ايدرسك عمره قلماز
دكل كه مال ومناله يعنى جان وباشه قلماز قده • فالديكه مال ومناله معلوم اولدى
يا غزده اون برعدد ديوان وار وبو اكى غزل هيچ برسنده بولنمدى • وله الضا
دارای جهان نصرت دين خسرو كامل • يحيى بن مظفر ملك عادل داول • جهان كبر
جهانيه اضافتى لاميه در نصرت دين مصدرك مفعولينه اضافتيدر مصدر نبوه
سا ايله ظريفيله مذكوردر دخل عدلى كبى نصر الدين ملك يحيى ... المقيد ...
[illegible] ... اولاد وحيى

ينك ... ملك عالم وعادل يحيانك صفتريدر دارا مبتدا مقدم خبر
يحيا موخر مبتدا اولمقده جائزدر محصول بيت حاكم عادليدر ودينك ناصرى
وپادشاه كاملدر مظفر اوغلى يحيى كه ملك عالم عادلدر • اى درگه اسلام پناه
تو گشاده • بر روى جهان روزنۀ جان ودر دل • اى حرف ندا منادى محذوف
تقديرى اى پادشاه ديمكدر درگه اسلام پناه وصف تركيبيدر پناهيدندن توبه
اضافت لاميه در مصراع اولى ثانيه مرهوندر روزنۀ جان بيانيه ودر دل بوده
بويله در محصول بيت اى پادشاه سنك اهل اسلام صغندره جك وياصغندجى
درگاهك اهل جهانك يوزينه يعنى وسنه جان پاجه سى وكوكل قپوسنى فتح ايلمش
يعنى جانلرينه جان قاتوب وكوكللرينه صفا ويرمشدر حاصلى پادشاه خلق جهانه
عدالت ورأفت كوستردكى بيان ايدر • تعظيم تو برجان خرد واجب ولازم
وانعام تو بر كون ومكان فائض وشامل • تعظيم تو مصدرك مفعولينه اضافتيدر
وانعام تو مصدرك فاعلينه فائض فيض وبريجى شامل بونده محيط معناسنه در
محصول بيت سنك تعظيم ايلمك جان وعقلك اوزرينه واجب ولازمدر يعنى عاقل
پادشاه اولدوغيچون هر ذى روح وصاحب عقله سكا تعظيم وتبجيل ايلمك لازمدر
وعلى الخصوص كه سنك انعام واحسانك جميع عالمى شامل ومحيطدر • روزازل
از كلك تو يك قطره سياهى • بر روى مه افتاد كه شد حل مسائل • روزازل بيانيه
كلك عجميه قولبايكيسنده عربى او قورلكن اولكسنى كاف عجمى طوتارلر توبه اضافت لاميه
سياهى ياسى مركبه آدر ياحرف نسبت حل بونده مبالغه معناسنه در رجل عدل كبى
باخود فاعل معناسنه اولمغه جائز ويا بر سبب لفظى تقدير ايده وزسبب حل تقديرنده
مثلا اضافت مصدرك مفعولينه اضافتيدر محصول بيت مصراع اول مصراع ثانيه
مرهوندر بويوردكه روزازلده سنك قلمكدن بر قطره سياه مركب ماهك دوزينه
دوشدى حل مسائل اولدى يعنى حل مسائله سبب اولدى ويا اول قطره حل ايدجى
اولدى ... دعا اوزرى طريقيله بو كلامانى كوسترركه ممدوحى اولان پادشاه كاتب دخى
... مقصودى ... • خورشيد جوان ...
... [illegible] ...

ماهك دوشنده مقابلين لكه وكلاه دبدلي يا حرف صله يا حرف ظرفدر حرف تنكه معناده
يا ماه اوله يا في بدل حرف ظرف اولجه ويا دلي اوله حرف صله اولجه ولكل وجهة كاج
كاف عربيله كاشنكي معناسنه دركاشده هر لرشينلر بودني حكايت حال ماضيدر
آن هندوي مقبل مقبول مراد منه كور قطره اوله ويا قطره نسبيله ماه اوله اضافت
بيانيه در ومقبل مقبول معنا آلرنده مستعملدر محصول بيت خورشيد جوبكه اول خالك
سياهي كوردي كوكلينه ديدي ويا كوكلنده ديدي يعني كندو كندويله سويلشدي
نه اوليدي اول مقبول هند وحاصلي ماهك يوزينه اول قطره شاهك قلمندن تا كيجون
خورشيد ماه هم رنكك تا بدوب ديدي نه اوليدي اول قطره بنم يوزمده دوشيدي كيم
ماه يوزيله شعاع تابنده بن اوليدم حاصلي پادشاهك كمال عظمت ودقتندن كونش
بنده سي اولمغه حسرتچكر • شاها فلك از بزم تو در رقص وسماعست • دست طرب
از دامن اين زمزمه مكسل • دست طرب بيانيه در زمزمه مداواز مكسل فعل نهي
مفرد مخاطبدر كسلمدن كاف عجمينك كسريله وضميله نون معناسنه در محصول
بيت اي پادشاه فلك سنك بزمك شوقندن رقص وسماعده در شول الني
بو زمزمه دن اكندن كيم مراد دعادر يعني بو رسم وآيينك هركز منقطع اولمسون
يعني بزمك صيت وصداسي همدا اولسون زيرا دور فلك سنكا مساعدة وموافقتدر
اي بوش جهان بخش وكدا از زلف كمندت • شد كردن بدخواه كرفتار سلاسل
اي بوش جهان بخش امر مخاطب صيغه لريدر بوش ايچ وجهان بغشلا يعني باغشلا غاهلو
بغشلا حاصلي سلطنتلري جهان سلطنتلرين بذل ايله كه حرف تعليل ولطف كمند
بيانيه ولاميه در سلاسل سلسله نك جمعيدر زنجير ديمكدر محصول بيت پادشاهه
خطاب ايدوب بيور بوش باده ايچ وپادشاهلقلر بغشلا زيرا كمند زلفندن بدخواهك
يعني دشمنك بويني سلاسله كرفتار اولدي يعني مبتلاي حبس وقيد اولدي • دور فلكي
فلكي يكسره بر منهج عدلست • خوش باش كه ظالم نبرد راه بمنزل • دور فلكي يكسره
يا حرف نسبت يكسره دفعه يعني براوغوردن وبر كره دن منهج طريق يول معناسنه
اضافت بيانيه در محصول بيت فلكك دوري بر كره دن وكلا عدالت طريقي اوزره در
يعني عدالتده [illegible]

سبيلي بولينجه منزله ايلتمز يعني ظلمدن مرادينه يتشمز بواكي بيت اول معنايي كوسترر كه
پادشاهه زمانلك سلطنت عدولريني محبوس وله زيرا ازمنه غالبده وراث
سلطنت بريريني قتل ايلمزدي بلكه حبس ايدردي ويا كوزينه ميل چكردي • حافظ
چو ز شاه جهان مقسم رزقست • از بهر معيشت مكن انديشه باطل • بعض نسخه ده
چو در بر سنه قلم واقعدر اما بنده يه بو اولي كلدي ولكل وجهة محصول بيت اي حافظ
جونكه پادشاه عالملك قپوسي مقسم رزقدر معيشت ايچون انديشه باطل ايلمه يعني
بن نه ايدرم ونه ايچرم ونه ايله كچنورم ديمه كه پادشاه سني قايرر خواجه حسن طلب
صنعتني رعايت ايلدي • وله ايضا • شممت روح وداد وشمت برق وصال •
بياكه بوي ترا ميرم اي نسيم شمال • شممت فعل ماضي متكلم وحده علم بابندن ونفس
بابندن لغتدر قوقولدم ديمكدر روح وداد بيانيه در وشممتك مفعول صريحي
روح راتك فتحيله راحت وحضور معناسنه در وبل كوزدوكي كوزلي قوقويه روح
ديرلر وواو واوك فتحيله دوستلق معناسنه در علم بابندن شمت فعل ماضي متكلم
وحده در ضرب بابندن يادن فعل بحي مفتوح فعل يه نقل ايلدي بار مكسور العين ايدن
مكرها اعلال ايلديلر قاعده عربيت اوزره وزني فلت در برق وصال بيانيه
وشمتك مفعول صريحي شمت البرق ديرلر يعني شمتك تلان بولت نظر ايلسك
يعنود ترسيدن دوكلو زيرا شيم شمتك فتحيله نظر ايلكه ديرلر بوي ترا ميرم
بيتك قوقوكه قربان اوليم ديمكدر نسيم شمالدن كوي جانانن قبلندن اسن يل
مرادر واضافت بيانيه محصول بيت دوستلق قوقوسني قوقولدم ووصالك
شيمشكيني سير ايلدم يعني وصال نشانني كوردم كل كه قوقوكه قربان اولايم اي
شمال يلي يعني كوي جانانندن هبوب ايدن نسيم شمال كل كه بوي روح افزاكه قربان
اوليم • احاديا بجمال الحبيب قف وانزل • كه نيست صبر جميلم زاشتياق جمال
احاديا [illegible] حرف ندادر حادي اسم فاعلدر حدا ايجدودن يعني بابندن
دوه [illegible] دير لرمنادا اي غير مقصوده در اكيچون معرب ولمشدر
بجمال الحبيب يا حرف صله جمال الحبيب جمال جميلك جمعيدر [illegible] ولامك فتحيله
[illegible]

مخاطبدر وقف بقف دن یعنی ضرب بابندن علی وزن فاعل توقفدن
توقف ایله چکمکدر وانزل واو حرف عطف انزل هجرنک کسریله فعل امر مخاطب
نزل ینزل دن یعنی ضرب بابندن اندیمکدر همزه وصلا ساقطا اولورکه حرف
تعلیل صبری جمیل مضاف قلسق بیانیه اولور مضاف ولحقده جایز بوله اولیجه
حیث لیس معناسنه اولور صبرامی وجمیل خبری ولکل وجهة استیناف جملهٔ اضافیه
مصدرک مفعولنه حصول بیت ای جانانک دوه لری تعقیله سوردن دوه جی
توقف ایله وقون یعنی ایلری کتمه زیرا بکا صبر ایلی دکلدر جمالی جانانن اشتیاقندن
یعنی بوده مکن طاقت قالمدی قون بو یاده ماسترا حتا یدوم منه سنده مصراع اولده
جمال ومصراع ثانیده جمال تجنیس خطدر زیرا علم بدیعده بدیع بیلورمش تجنیس
خط خود نقطه ده اختلافدر برلر حرکتده اختلاف تجنیس ناقص برلر بو شرحده
معنایی برلی بیلد تمام اجرا ایلمک ممکن ایدی لکن شرح زیاده مطول اولوب
ناظرلره شآمت وملالت ویررزبن ترکنی اولی واحری کوردک ذکر ایدن والا
قواعد عروضیته و قوافی سبیل علی حلته ذکر ایلمک ادبی اشارته موصول ایدی

حتی بو حوفدن ابیاتی شتشهادی بیان ایلدک • شکایت شب هجران فرو کذار

ای دل • بشکر آنکه برافکند پرده دوز وصال • فرو کذار ترک ایله انشکر
با حرف سبب حصول بیت هجرانک کیجه سنک شکایتنی ترک ایله ای کوکل یعنی هجرانده
شکایت ایلما اولی شکر سبیله که دوز وصال پرده سنی برقدری یعنی پرده
فراقی اردندن ظهور ایلدی • چو یار بسر مصلحت وعده میخواهد • بوا ایت
کذشت زجور دی رقیب در همه حال • حصول بیت چونکه یار صلح هواسنده ایدن
وعده دیلر هر حالده رقیبک جوروندن کچمک ممکندر یعنی یار بزه مایل اولمقدن
مکره رقیبک جورینه نه اعتبار • بنا کر پرده کار بر هفتکانه چشم • کشیده ایم
تحریر کارکاه خیال • بعض نسخه ده هفتکانه دوشمش وبعضنده هفتکانه دی
دوشمش لکن مآلی بردر پرده کار بر هفتکانه اضافتاری بیانیه در کارکرینه صفت یکیده
زیرین تنشکل دو کبی دیمکدر هفتکانه دی قاتده یمکدیر تکلمه عمیقیلریده
مجانسه کلو بردیدرلر ومشتق قاتده راطلیونده مقاما علی عفقین کلمه بدر حیثیه

اضافتی لامیه و ما بها سیده مصراع اول مصراع ثانیه مرهوندر تحریر با حرف صله کشیده یه
متعلق تحریر ایتمکده اصلاح وتقویم معناسنده در تحریر الکتاب اصلاحه وتقویمه معناسنه
بنده تزیین مراددر کارکاه وکارخانه بر معنایه در سابقا بیانی اولنمشدر کارکاه
خیال بیانیه در حصول بیت جانانه خطابدر بو دکل که کوزنک یدی قات
کار برپرده سنی خیال کارخانه سینک تزیینه چکمشز یعنی کارکاه خیالی مزین قلمغیچون
چکمشز کارکاه خیال چشم ودلدر بونده چشم مراددر حاصلی کل که چشم کارخانه سی
یدی قات پرده کار بر ایله مزین ایلدک نتکه سلاطین واعیان ناس جلوس ایده جک
خانه لری انواع اقمشه ایله تحریر وتزیین ایدرلر پرده هفتکانه چشم بوددر وکی اشارتدر
کوزده مخلوق اولنلان یدی پرده یه نتکه تا قافیه سنده تفصیلی کچمشدر بو بیتک
تزهندر • بیت • جمال دختر رز نور چشم ماست مکر • که در نقاب زجاجی و پرده
عنبیست • مجموع بیتک معناسی کل که کوزنک هفتکاری کار بر پرده سنده تحریر
تحریر ایله خیال کارکاهین دیبن ومصراع اولک معناسی کل که چشم هفتکانه سنک
کار بر پرده سی دیبن غریب تحریر سورمشلر • بخیال دهان تو نیست در دل
تنک • که کس مباد چو من در پی خیال محال • خیال دهان تو لامیه در دل تحصیل
بیت سنک دهانک خیالندن غیری بنم دل تنکده هیچ نسنه یوقدر که کسنه بنم
کبی خیال محال ارده مخه اولمسون یعنی محال سوداسنه دوشمسون • ملال مصلحتی
مینمایم از جانان • که کس بجد ننماید ز جان خویش ملال • ملال مصلحتی لامیه در
وبا حرف وحدتدر که حرف تعلیل حصول بیت بر مصلحت ایچون جانانندن ملال کوستروم
زیرا کیمسه کندو جاناندن قصد ایله ملال کوسترمز بو تقدیرجه مصراع ثانی جواب
سؤال مقدر اولور یعنی بر مصلحت ایچون ملال کوسترم جاناندن زیرا کیمسه جانندن
حقیقتده ملال کوسترمز جاناندن مراد کندو جانانیدر جاناندن ملال کوسترمکدن
مراد تعرضده در که رقبا عشقینه مطلع اولمسون دیو مصراع اولک معناسی جانانه
نسبت مصلحت ایچون ملال کوسترم دیبن یای نسبی برادا ایلمکه خیالی ملال ویرمیسون
نیعنی محنتی صنددسما نظم پیشه لی • بحالک ما کذری کش که جوبن ملت خلال
مختلف ... منا و نظامیه ... ناشیه عن لفظ ... اضافت لامیه در

خاکدن مراد قبر در کذدی یا صرف وحدت و یا تنکیر کدر قلیل بیانی اولور بو ظرفیتلک
مصراع ثانینک اخباره وانشا به محتمل در یعنی نصف اخیری محصول بیت سنک عشقکله
مقتول اولدی غریب حافظ لکن بزم قبریمزه کذر ایله که بزم خونمز سکا حلال اولدی دیمکله
حلال اولسون غایبدن خطابه التفات بیوردی • وله ایضا • هر نکته که کفتم
در وصف آن شمائل • هر کو شنید کفتا لله در قائل • نکته یا حرف وحدتیدر
وهمزه حرف توسلدر رابط صفت شمائل شمالک کسریله جمعی یعنی اخلاق کوزللکی
کاو ایدی سنکه کو آتیه بنا آن الیدک لله در قائل در ذلک فتحی و رآء مشدده ایله
لبن یعنی سود در اما بونک کبی یرلرده عمل مراد در خیر دعاده لله دره دیرلر لله
عمله مناسبه یعنی عملی خیردر الله تعالی خیر جزا ویرسون اما ذم مقامنده لا در دره
دیرلر لا کثر خیره مناسبه دیر اعرابک سود دن خیرلی نسنه یوقدر که جمیع معاشلری
اندندر بحسب لغت معناسی سودی الفسون دیمکدر دیرادروده ذلک و رآنک
ضمه لریله القمقدر یعنی سودی قمسون لازمی سودی ولمسون در محصول بیت
هر بر نکته که اول جانانک اخلاقی وصفنده سویلدم هر اول کسنه که اشتدی
دیدی لله در قائل یعنی بونی سویلینک عملی خیردر الله خیر جزالر ویرسون حاصلی
بو عبارتی عرب شول یرده استعمال ایدرلر که ترکیده اناسی سودی حلال اولسون
و اناسندن امدوکی سود حلال اولسون دیرلر علی کل حال مقام مدح تحسینده
استعمال ایدرلر یعنی جانانک اخلاقی اوصافنده هر بر نکته که سویلدمسه استماع
مدح وتحسین ایلدی یعنی بو شمائله لایق ومناسب وصفدر دیدی کمال انصاف ایله
اولمازو والعلم عنده • کفتم که کی ببخشی بر جان ناتوانم • کفتا زمانی که نبود جان
درمیانه حائل • محصول بیت جانانه دیدم که نه زمان ترحم ایلیه‌سین ناتوان جانمه
جانان دیدیکه اول زمان ایدرم که جان حائل ومانع اولمیه یعنی اضطرار [illegible] که جانک
بدندن مفارقتیله حاصل جاندن مراد میانه در تنکه بو بیتده [illegible]
اعظم حجاب جانان جانست درمیانه • خوداز میان جو رفتی حکمی بغایت حائل
محصول عشق و رندی آسان نمود اول • جانم بسوخت آخر در کسب این فضائل
[illegible]

متحمل اولدی محصول بیت عشق و رندلک تحصیلی اول آسان کوروندی اما آخر بو
فضائلک کسبنده جانم یاندی یعنی تحصیلی کوج ایمش آسان کورندیکنه اعتماد ایتمش
حلاج بر سردار این نکته خوش سراید • ازشافعی مپرسید امثال این مسائل • سوزدکی
جائزدر که مسبوق بیانک مضمونه اشارت اوله وجائزدر که کندو دلنده مرکوز
اولان رموزه اشارت اوله وجائزدر که مصراع ثانیه اشارت اوله محصول بیت
منصور حلاج دار اوزرنده بو نکته عشق کوزل ایرلر یعنی خوب اوقر ایدر زیرا
عشق کندی طالبیدر بن بونک کبی مسائلی شافعیدن صورمکز که انک طالبی دکلدر
یعنی عشقک احوال و اوصافی عاشقلر بیلور زاهدلر بیلمز • دل داده ام بیاری
شوخی کشی نکاری • مرضیة السجایا محمودة الخصائل • کشی و نکار یالری وحدتیچون
[illegible] رسوخ بونده ایچوق قلو و مطبوع معناسنه در و کشی نازک معناسنه در
یانی کیمی عجمی اولور دی و کیمی عربی نکار لغتده نقشه دیرلر مبالغه طریقیله کوزله
اطلاق ایدیلور مرضیة مفعول مفرد مؤنثدر اصلی مرضویه ایدی اعلال سببیله مرضیه
اولدی مبتدا محذوف خبری در تقدیری هی مرضیة در السجایا اضافت اسم مفعولک
قائم مقام فاعلینه اضافتیدر سجایا سجیه نک جمعیدر طبیعت و خلقت دیرلر خصائل
خصلتک جمعیدر اخلاق معناسنه و اعرابی ماقبلی کبیدر محصول بیت کوکلمی بریاره
ویردم که بر نازک بر نکاردر بر شوخ اخلاقی و اطواری مقبول و خویلری و خصلتلری
محمود و مقصود حاصلی ظاهری و باطنی مقبول و مطبوع بر نکاردر و ویردم کوکلمی
یعنی عاشق اولدم • در عین کوشه کیری بودم چو چشم مستت • واکنون شدم
بمستان [illegible] ابروی تو مائل • در عین کوشه کیری یعنی کوشه کیرلکک عین الفعلنده
[illegible] یعنی منقطع کوشه کیر ایدم بمستان با حرف صله چون ادات تشبیه محصول بیت
[illegible] چشمک کبی عین کوشه کیرلکده ایدم شمدی سنک ابرولرک کبی مستلره
مائل اولدم یعنی سنک ابرولرک مستانه چشمکه نجه مائل ایسه بندن مست عاشقلره
[illegible] مائل اولدم حاصلی منزوی و کوشه نشین ایکن مستلره مائل اولدم سنک
ابرولرک کبی • [illegible] ام صد طوفان نوح دیدم • وز لوح سینه نقشت
هرکز نکشت زائل • [illegible] محصول بیت

کوزم باشندن بو ذکره طوفان نوحی یعنی کوزم یاشی طوفانی بیله دکلمه عرض ایلدیکم
حال بودر که لوح سینه ده سنک نقشک زائل اولمدی یعنی لوح سینه ده منقش اولان صورتک
مستحکم اولمشدر که دریا ایله زائل اولماز • در دل که دو بر خود یادم تنها و دلبر رحمتها
از جوانب انگیختم وسائل • یاد بوده اجازت و یول معناسنه در جوانب جانبلر
جمعیدر اطراف انگیختم قوپاردم فعل ماضی متکلم وحده در معناسی لازمیسی در آیلدم
وسائل وسیله نک جمعیدر واسطه محصول بیت دل دلبرک کندی قتنه اجازت
ویرمدی ولقدر دکا اطرافدن وسیله لر پیدا ایلدم یعنی اولقدر دلکی دوشردم مفید
اولمدی • ای دوست دست حافظ تعویذ چشم زخمست • یارب که بینم آنرا در گردنت
حمائل • تعویذ لغتده صغنمق معناسنه در اما حمائل معنالرنه مستعملدر چشم زخم عین الکمال
معناسنه در یعنی کوز دکمک تعویذک چشمه اضافتی مصدرک مفعولنه اضافتیدر
و زخمه اضافت بیانیه در یارب یا الله و یا عجبا معناسنه در بینم اگر فعل تمنی ایسه یا الله
معناسنه در اما اگر استفهام معناسنی متضمن ایسه عجبا معناسنه در محصول بیت ای
دوست حافظک الی تعویذ چشم زخمدر یعنی نا وذکوزه دکمکه حمائل در یا الله کاشکی
بونی کردنکه حمائل کورسه ایدم ویا عجبا انی حمائل کورمی حاصلی قوللغی جانانک کردننده حمائل
کورمکی تمنی ایدر حرف المیم • اگر بر خیزد از دستم که با دلدار بنشینم • ز جام
بخت می نوشم ز باغ وصل گل چینم • جام بخت بیانیه در باغ وصل دخی بویله در محصول
بیت اگر الیمدن کلورسه که دلدار ایله اوتورم جام طالعدن می ایچرم باغ وصلدن گل
دوشرم یعنی بکا دولت ال ویرسه • شراب تلخ صوفی سوز بنیادم بخواهد برد لیکم
برلب نه ای ساقی و بستان جان شیرینم • شراب تلخ صوفی سوز اضافتلری بیانیه در صوفی
سوز وصف ترکیبیدر صوفی یاندوران یعنی ایچی شراب لیم برلب مبهم ضمیر لیکم
جهتندن لب ثانیه مقیددر بنیادمک کوکی وما اصلنه ایله فعل امر [illegible]
دیکدر جان شیرینم بیانیه در محصول بیت صوفی یاندوریجی شراب تلخ [illegible]
شراب بنیادم الیدیسه در یعنی وجودیم خراب ایدیسه در لیکن ساقی لیکم [illegible]
[illegible]
[illegible]

سویلمزین • مکر دیوانه مولام شد که از عشق تو بنشینم بار دیگر • یعنی با ما مکر یم پرک
پر ضلوه تحرکیم • محصول بیت مکر دیوانه اولیرم که سنک عشقکدن کیجه صباحه دک
ماه ایله سویلشرم و پریلری دوشمده کورورم زیرا بو کبی حالی دیوانه لرک شانیدر
یعنی بندن غیر معهود اشارتلر صادر اولور که مجنون اولمغه دلالت ایدر • لبت شکر
بمستان داد و چشمت می بمیخواران • منم کز غایت حرمان نه با آنم نه با اینم • حرمان حانک
کسری و رانک سکونیله مصدردر محروم اولمق معناسنه محصول بیت لبک مستلره شکر
ویردی و چشمک باده نوشلره باده یعنی غایت محروملقدن نه مستلرلهام و نه میخوارلر
ایله و نه شکر لهام و نه مییله یعنی بکا اسندن بر فائده اولمدی • شب رحلت هم از بستر
روم تا قصر حور العین • اگر در وقت جان دادن تو باشی شمع بالینم • قصر حور العین
مراد جنتدر محصول بیت دنیادن رحلت ایلدوکم کیجه ده دوشکده یتمقده دک کیدرم
اگر جان ویرمک وقتنده شمع بالینم سن اولور سک یعنی یصدیغم اوجنده بولنور سک
چو هر خاکی که باد آورد فیضی بود از انعامت • ز حال بنده یاد آور که خدمتکار دیرینم
محصول بیت چونکه هر طرافدن کتوردیکی هر برش سنک لطف و انعامکدن بر فیض ایدی
یعنی بنده دن یاد ایت که اسکی خدمتکارکم یعنی بن خاک ده بر فیض انعام ایله [illegible]
[illegible] • نه هر کو نقش نظمی زد کلامش دلپذیر آمد • تذرو طرفه من گیرم که
چالاک است شاهینم • نقش نظم بیانیه و یا اضافتی [illegible] وصف
ترکیبیدر [illegible] دلپذیر [illegible] بیانیه چالاک چابک
معناسنه در محصول بیت [illegible] کلامی دلپذیر [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

استر که اوزرنده اولو کتابنده ٭ مقابر استخراج ایلدوکی نقوش کتب یلمدی ٭ صباح الخیر زد
بلبل کجایی ساقیا برخیز ٭ که غوغا میکند در سر خروش چنک دوشینم ٭ معنی
بیت بلبل صباح الخیر اوردی یعنی سحر نغمه سنی ایلدی قند ٭ سبایی ای ساقی قالق زیرا
دون کیجه کی چنکک خروشی و ناله سی باشمده غوغا ایلر یعنی صحو نا ولرزی جمیده اوی
رموز عشق و سرمستی زمن بشنو نه از حافظ ٭ که با جام قدح هر شب ندیم ماه و پروینم
که حرف تعلیل ندیم مصاحب پروین اولکر یلدوزی محصول بیت تجرید طریقیله سوز
عشق و سرمستلک رموزنی بندن ایشیت حافظدن ایشتمه زیرا جام قدحله هر کیجه
ماه و پروینه مصاحبم یعنی صباحه دک ایاق ایچی ترک ایدوب رموز عشق و سرمستلکی
از برلیم حافظ مکا بس بو فضولیقده نایک دکل ٭ وفاداری و حق کویی نه کار هر
کسی باشد ٭ غلام آصف دوران جلال الحق والدینم ٭ وفادار وصف ترکیبیدر
دار بوندن ترکیب قالمومجی یعنی اهل وفا و با حرف مصدر حق کوینه وصف ترکیبی حق سویلیجی
محصول بیت وفادارلق و حق سویلمک هرکسک کاری دکلدر خصوصا بن جلال
الدین نام آصف دورانک قولیم یعنی وفادارلقده و حق کولکده دوران اعظمنه بنم
زیرا وفادار و حق کوبردر ٭ ولیه ایضا ٭ بکذار تا ز شارع میخانه بکذریم ٭ که بهر جرعه
همه محتاج این دریم ٭ بکذار با حرف تاکید بکذار فعل امر مفرد مخاطب قو دیمکدر یعنی
[illegible] تا حرف تعلیل بشارع با ظرف ملا شارع طریق عظیم میخانه نک
اضافتی لامیه در کاف حرف تعلیل صرعه با حرف وحدت و همه حرف توسل محصول بیت
[illegible]
[illegible]
[illegible]
بو قیو دیمش زیرا [illegible] چونکه دم زیدی [illegible]
شرطا ان بو دکر [illegible] ٭ [illegible] فعل نفی استقبال متکلم مع الغیر
محصول بیت [illegible] یعنی [illegible]
[illegible]
[illegible] ٭ حالی که [illegible]

کر بیم جو دیم جونش بود به کدی حوریم ٭ جای بهاد در عالم فانید ربا حرف وحدت که حرف
بیانیه تحی وسشد عطا تفسیر بار در جم سلیمان پیغمبر مم باده با حرف وصل اولنجه باده
قولر مقصدن مراد فنا اولامتا حرف مصاحبت ولنجه مراد جمله در یعنی کتورمک اما بوند
طوراو تکیدر محصول بیت بر یرکه سلیمان پیغمبرک تختی یل واره یعنی فنایه وارده اولی
یرده اکر غم برسک خوش دکل اول یکدر که باده ایچه و به حاصل ایچمکدر باده ایچمک
یکدر ٭ تا بو که دست در کمر او توان زدن ٭ در خون دل نشسته چو یاقوت احمریم ٭
تا حرف تعلیل بو بوددن مخففدر که حرف بیان کمر قوشاق یاقوت احمر لعل توصیف
ایلدی زیرا قاندن وحکو ده ترسا ولان قرمزی یاقوت در غیر ذلک غیری طریقیله
ترسا اولور محصول بیت تا اولکه جانانک قوشاغنه الی اوروق ممکن اوله قان ایچنده
اوتورمشز یاقوت احمر کبی یعنی وصلت امیدیله محبوبک قوشاغنه اتحاد اتحاد ایلمیشز
واعظ مکن نصیحت شوریدکان که ما ٭ با خاک کوی دوست بفردوس ننکریم ٭
واعظ منادی نصیحت اسمدر نصح ینصح دن یعنی نصح ایلمکدن اولوب معناسنه فارسیده
بند دیرلر اما بو نصیحت مصدر معناسنه در مکن واسطه سیله ایس شوریدکانه اضافت
مصدر بك مفعولنه اضافتی قبیلندندر که حرف تعلیل ما مصراع ثانیه مرهونه در
با یونه ومع معناسنه در تقدیری با وجود خاک کوی دوستمزیعنی با حرف صله
ننکریم غیر متعلق بلیور اکا متعلقدر اکی مفعول غیر صریحیدر ننکریم فعل نفی استقبال
متکلم مع الغیر محصول بیت ای واعظ شوریدهلره نصیحت ایلمه زیرا بز سیوکلیمزک
دوستک خاک کویله جنته نظر ایتمیز یعنی بو بیلک بالفعل وجودیله اکا نسبت طریقیله بالذات
جون نصوفان بحالت رقص میکنند ٭ ما نیز هم بشعبده دستی بر اوریم ٭ حالت
[illegible] ولون و دال است کلمه سنک اذات جمعیدر بو نده بر لفظی تاکید ایلدر
[illegible] اکثرها جایز در لیس صوفیه و نجون کلمسندر تشبیه ٭ با حرف صله و با
[illegible] شعبده مصدر در و ضرح یاسندن جمعیه بازلقه وحیله بازلغه دیرلر
[illegible] با حرف تنکیر دست دهمکدر بر اوریم ایلیم و دیم فعل مضارع
[illegible] مع غیر فعل امر متکلم مع غیر قالدروز یا قالدرورز دیمکدر
محصول بیت [illegible] نضا اولور قطادوق [illegible]

ده قاصدلرا اتوه یی دوالک ایندیلر بردن [illegible] ایده یوبا تنفیذ [illegible] قالدی و [illegible]
الی قالدی دلم یعنی بردن دنك ده زموب الیری برخیال ده مشغول ایتدی [illegible]
مراد بر کاره مباشرتدر حاصلی اندن ذی عباد و دعا و ده لکن مناهیه مباشرا یلچق
برکر کسوتیه شملینه اولا و نیطریق ولی مباشرا ولور دبعض نسخه ده بجانب و دیمش
واقع اولمش و لو عاطفه ایله ایسی بونسخه یی قبول ایلمك غریب حالتدر مصراع ثانینك
معناسی بردیمی هم حقه بازلقلر دقصه مباشرت ایدرم دیمک عجب معنا ویرمکه مباشر
اولمش • ای جرعه نوشان زمینی قدر لعل یاقوت • بیچاره ماکه پیش تو از خاک کمتریم
محصول بیت سنك جرعه کدن یولك طپراغی لعل قدرنی بولدی یعنی سن خاکه جرعه جامکی
بخشیدن جوهر مرتبه سنی بولدی اما بیچاره بز که سنك قاتکده خاکدن کمتر ز یعنی بزه
جرعه جاملنه بخشیدن [illegible] جوهر مرتبه سنه لایق اولدو [illegible] حاصلی فکر [illegible] طرفه
قدر [illegible] • یکدانه تا مقابل روی تو بگذریم
[illegible] بو مصراع اول کی [illegible] یعنی [illegible]
اول [illegible] تا [illegible] قاریشوسند [illegible] یعنی [illegible]
[illegible] • حافظ چو ره بکنگره کاخ وصل نیست • با خاک آستانه
این در بسر بریم • کنگره [illegible] وکرینك [illegible]
[illegible] کاخ کوسنك [illegible]
[illegible] دریم [illegible]
[illegible] بیت حافظ چونکه وصل قصرینك کنگره سنه یول یوقدر یعنی
چونکه وصل جانانه [illegible] یعنی وصل جانان ممکن
دکل ایسه [illegible] مصراع ثانینك معناسی بو استانه [illegible]
[illegible] معنا [illegible]
باش [illegible] و [illegible]
الم یان للاحباب ان یتصولوا • وللنا قضین العهد ان یتندموا • همزه حرف استفهام
انکاری [illegible] فعل جحد مطلق [illegible] حرف [illegible]
[illegible] و [illegible] معناسی [illegible] وقتی [illegible]

الاحباب لام حرف جر [illegible] فعل متعلق [illegible] یعنی دوستلر
[illegible] منصوبدر ان حرفیدر علامت نصب سقوط نوندر جمعدر تاویل
مصدرده در [illegible] محلا مرفوع فاعل فعل جحددر واو حرف عطف للنا قضین معطوفدر للاحباب
العهد لفظا منصوب مفعول صریحیدر ناقضین نك عهدی بوزیجیلر دیمکدر ان یتندموا
[illegible] ترجمه کیبیدر نادم پشیمان اولق در محصول بیت دوستلره [illegible]
[illegible] یعنی وقت دکمدی عهدی [illegible] پشیمان اولمق وقتی [illegible] بیتك اعرابنده
یان فعل مضارع [illegible] ان [illegible] فاعلیدر فعل مذکورك
[illegible] • الم یاتهم انباء من بات بعدهم • [illegible]
الاسی تتضرم • الم یات الم یان کبیدر اعرابده [illegible] منصوب متصل [illegible]
راجع محلا منصوب مفعولیدر الم یات [illegible]
و [illegible] لفظا مرفوع فاعلیدر فعل [illegible] مضاف الیهیدر [illegible]
اضافت معنویه ایله بات فعلدر [illegible] ضمیری [illegible] راجع
بعدهم ضمیری [illegible] منهم [illegible] معناسنه
[illegible] متعلقدر [illegible] راجع ضمیره [illegible]
[illegible] مضاف الیهیدر [illegible]
یات فاعلدر الاسی [illegible] مضارع [illegible]
[illegible] معنوی [illegible]
[illegible] کلمه [illegible]
[illegible] یعنی [illegible]
[illegible] دوستلر [illegible] غم وغصه
[illegible] یعنی غم وغصه [illegible] فراق [illegible]
[illegible] دوستلر [illegible] کندینك
[illegible] غریب [illegible]
[illegible] • علی مرج منهم [illegible] •
[illegible]

یا رفیق و یا صاحب لیت حرف تمنی تمنی ایچون تقدیری کلامی نصب ایدر اسمی مضاعفدر یا ای متکلم یعلمون جمله
فعلیه خبریدر لیتک بما باء حرف جر ما اسم موصوف جار مع المجرور یعلمون فعلنه متعلقدر وحرکه
فعل ماضی مجتنده ما به راجع ضمیر فاعلی جمله فعلیه مانک صلهسی ومصراع ثانیده علی حرف
علی حرف جر مرتج اسم فاعلدر انفعال بابندن اصلی مرتجی در اعلال سبیلیله مرتج اولمشدر
وذی مقنع در تقدیرا مجروردر علی ایله جار مجرور در ایه متعلقدر حال متعلقدر جمله فعلیه
اسم موصوله صله عدمنهم جار مجرور ایله مرتج کلمهسنه متعلقدر فیحنوا ان مقدر ایله منصوب
جواب لیت تقدیری فان یحنوا اصلی یحنون ایدی خفا یحنون دن اسما جاز دتقه
حنا و ت مهربانلق دیمکدر و نصاب صبیانده حنی مهربان دیمکدر فعیل فاعل معناسنهدر
لکن مجاهده بو معنایه ولد و والدینک تعاهدی رحل متالدر مارب لاحنا اوقه واقعهدر
مهربانلق معناسنهدر جمعوا مقطوعدر ان یرجعوا تقدیر بنده بواکی قفلدر واو ضمیر
قومه راجعدر محصول بیتک یاران اولیدی لمااتم بیلسهلردی ابلر دن راجع اولانلر اوزره
جادی ولانی یعنی سرکیه مشتق تاکه راجینه محبت ایدوب سکیهلردی یعنی قوم کیدیلردی
رامی دکندیلره محتاج اولانلر و صدن سکیده لکن بیلهلردی محبت ایدوب ایلر کوی
مرتجیدن مراد خواجه کندیده بماحراتک ماسی کلمه موصولی وکلما استفهام وکلاه حرف
مقصد ر طو تو بق و یحنولی فعل مضارع مفرده رخفاد ن اشتق و ایجاب معناسنه دیمکی
عجبا بجه مطالعه بیمالک اعمش ٭ حکی الدمع عنی ما الجوانح ٭ اضمرت فیا عجبا منهما
بتکلم ٭ حکی فعل ماضی مفرد مذکر غائب لفظا منکر کند رحکایه متشابهت بیتنده
ضرب بابندن دمع کوز یاشی لفظا مرفوع فاعلیدر حکایتک عنی الجار مع المجرور حکایه متعلقدر
ما اسم موصول محلا منصوب مفعول لهیدر حکایتک یعنی سبیلدر الجوانح جمع جانحه دیمکه
سینه جانبندنه ایکی کوکس در ... ضلوع جمع ضلع دکه او کوردغه کوکس جانبندن ایکی
کیکیدر جوانح لفظا مرفوع مبتدا اضمرت فعل ماضی مفرد مونث غائبه قریبا فیعالی ایلر دن
فاعل ضمیری مجتنده مستتر جوانحه راجعدر جمله فعلیه اعرابدن محلا مرفوع خبر مستقل ایله
نسنه کیزلمک دیرلر اصلدر اضمرتها ایدی اسم موصوله راجع اولان ضمیر حذف قلندی و لفظ معنا
بالخبر جمله اسمیه اعرابدن محلی یوق صله سیدر اسم موصولک واسم موصول صلهسیله
اولندی فیا فا فصیحه و یا حرف ندا عجبا نکره غیر مقصوده طلبه الهی منسوبی کبی ما لفه

خلیجیه برهمندن ایدر ای عجب کالم کوزده بو غریب قصه من حرف تبیین صامت التوینله
کتیمه مغرور لزماطوده و ایلفیو نر دین کاری کبی بونده تشبیه طریقیله کز باشندن
کتابیه ایکرجه صامتک بو معناسی سا کند متکلم تفعل بابندن فعل مضارع مفرد
مذکر غائب جمله فعلیه مستأنفه دروضمیر تقدیری هو متکلم دد و بوجمله اسمیه اعرابدن
محلا مجرور صفتیدر صامتک محصول بیت کوزیاشی حکایت ایلدی یعنی اظهار ایلدی و ابراز
ایلدی اول نسنهیی کیه لوازم اضمار واخفا ایلدی یعنی دروننده اخفا ایلدوکنی اشکم اظهار
ایلدی یعنی عشق و محنتی کوزیاشی اظهار ایلدی حاصلی کوزیاشلری خطبه دروننده ابراز ایلدی
پس ای عجب کلام صامت متکلمی سرایله یعنی صامت تکلم ایلدوکنی کورکه اول صامت کوز یاشید
تکلم ذکری قافیه ضرورتیچوندر واما صامت مقابل ناطقدر جوانح جانح جمعیدر دیلر
اصابت المستاد مصراع ثانینک معناسنی ای عجب رعاینه سوییلردیکن زوج کلام
واصل اولمش ٭ الی موسم النیروز واخضرت الربی ٭ فما اللغوا فی العید لا تترنم ٭ الی فعل
ماضی مفرد مذکر غائب الی یاتندن نمعنی ضرب بابندن تا فتح الی یمهو القاء کلدی
دیمکدر موسم لفظا مرفوع فاعل نیروز لفظا مرفوع مضاف الیه تقدیره موسم معربی
نوروزدر واو حرف عطف اخضرت فعل ماضی مفرد مؤنث غائب افعلال بابندن
حرث کبی یاشیلدی دیمکدر ربا اخضر یاشیل و تولر دتی رانک ضمی ویانک فتحیله ربوع
جمعیدر زوارجوهره حرکات ثلثه بیله برادر دیم معناسنه کنکار ... مزر و ذیرلیرتق
مرفوع اخضرتک فاعلیدر فما حرف تعجب ما اسم استفهام تقدیری ای
موسم النیروز واخضرت الربی فما اللغوا فی الاول حرف جر متصل به متعلق تقدیری فما حصل
للغوانی غانیه نک جمعی غانیه شول خاتونه دیرلر که وجهی مستغنی اوله اغیادن
یعنی حسن عربیه بغیه و شول خاتونه دیرلر که کمال حسنی وجمالدن ابنا حسنه
کیمیا ای و لیلة العید غیبتک کسریله عید آدینک جمعی بیض بیضاء نک جمعی و لد و غنی کبی بو مشتق
کودیلی ما لتو نار دیمکدر لا تترنم فعل نفی استقبال مفرد مؤنث غائبه ضمیری فاعلی
مستتره الجمعه ده جواب استفهام واقع اولمش تمدد کیدر و کلا انا بیا نک احرندن حرف
نفی واقع اولور تکمیت ما قبلنده کی قیمده تمام اشباع اولمقکوک بر واو متولد
اولور ذکر اکا علم ... صوت ... ترنم قصده ... جمک ما قبلنده کی

کسره‌نك اشباعندن بر یا متولد اولور محصول بیت یوسم تودوز دیکوب آنکله معه
و ذیللرینی بار وجی اولوب باشره‌دی لیس بر یا اولیجه ناز ذاتك اندامی کوزلی قزلره کلنلره
دا اولدی ترنم وتغنی ایلمزلر یعنی اوّل بهار جوش وخروش وتغنی وترنم موسمیدر لیس
تازه قزلر وکلنلر ایچون تغنی وترنم ایلمزلر دیمکدر لفظ عنبا اصلنده عنبا ادر بوینده
سکون یا ایله اوقنور ضرورت ایچون دیدی وغوانی جمع غانیه در ذکر اولنمش عربیده معناده
ومنه سنه لاجمعوت افعال ایدن مفرد مؤنث غائبه در دیمك کلام عربیّ دعجب نتیج
المشار • شهور بها الاوطار تقضى من الصّبا • وفى شاننا عيش الربيع محرم • لوبیت
بنا نقلك ما قبلنده اولان مناسبتی یوقدر لكن بعض یرنسا تحول شیوه‌سنه تابع اولوب غفلت
ایلدکی ناخبرا ایلدك بس شهور مبتدا محذوفك خبریدر تقدیری هذه شهور یعنی موسم بودر
شهور بهار جایزدر که ظرف فظرفا وله وجایزدر که ظرف مصاحبت وله وجایزدر که ظرف
سببیه وله ضمیر بومضاف تقدیر یله یعنی بحبها وضمیر شهور وله ولجمعه شهور جمع شهردر
آی معناسنه بها نقضا یه متعلقدر الاوطار لفظا مرفوع مبتدا جمع وطردر حاجت معناسنه
تقضى فعل مضارع مفرد مؤنث غائبه مبنی للمفعول ضرب بابندن حکم اولنور معناسنه
بوند مادا اولنور دیمکدر الصّبا جار مع المجرور تقضا یه متعلقدر کمهری والفت
مقصوره لایمیل وکلنك معناسنه‌در واو حرف رابط حال فى شاننا جار مع المجرور
متعلق شانِ حال معناسنه‌در وهمزه الفه قلب اولنمشدر که مجاز تا ضمیری محلا مجرور
مضاف الیه‌در عیش عینك فتحیله مبتدادر الربیع ده مضاف ولیس ربیع عبعد
ربیع ازمنه‌دن که فصل بهاردر محرم لفظا مرفوع خبر مبتدا اخرامدن تحریم ولفعیل
معناسنه‌در ومنه حضرت الرضا اسمیه محلا منصوب حالیه‌در واو طاده واخریه
نقصانك تحتنده قائم مقام فاعلی اولان ضمیر‌در محصول بیت مذکور معینهک
بر یجایده کدانلرده ویانلر کیمك سبیله حاجتلر قضا ودا اولنور رعا تحتندن
وجوانلقدن یعنی فصل بهارده هرشی جوش وخروشه کلوب جوانلر وعاشقلر عیش
وعشرت وذوق وصفا ایدوب مراد سوده خلقده ملودده امّا حال بیکسیه حتی بو ده
بهار فصلنك ده وقف صفا سی حرام اولمشدر وعمل بهارده مشغول ...
دکل اولوب اولنقی یعنی حال ... ده وتحت ... مع ... مراد ... آ ... ت

بیت ... بنی عمنا جودوا علینا بجرعة • وللفضل اسباب بها يتوسّم • بنی عمنا
بنی عمنا آدی حرف ندا مقدردر اصلنده یا بنی ایدی ابن جمعی اضافتله نون ساقط اولمش
بنی عمنا فی وعمك نا ضمیرینه لامیه‌در ای عمنا وغالری عرب دلنده اکثر بو عبارت
جا زید دجودوا فعل امر جمع مذکر مخاطب جاد یجود دن یعنی نصر بابندن اجوف واوی
سخا کرم ایلك دیمکدر زیرا جود وجیمك ضمیله جومرد که دیرلر مفرد جمع کلور وقل ... کبی
علینا جار مجرور دیله جودوا یه متعلقدر بجرعة بوده جوده ویه متعلقدر واو رابط
حال للفضل جار مجرور دیله حصل یه متعلقدر مقدم خبر فضل نقیض نقص دار دلغلق
دیمکدر اسباب مؤخر مبتدا سبیك جمعیدر سبب شول نسنه‌در که انکله برشی اولنه
بها جار مجرور دیله یتوسم یه متعلقدر یتوسم تفعّل بابندن فعل مضارع مفرد مذکر غائب
مبنی للمفعول وسمه‌دن مشتقدر دنشا نلنور دیمکدر جمله فعلیه اعرابدن محلا مرفوع
صفتیدر اسبابك محصول بیت ای عمزا وغالری برجرعه ایله بزه برجوم دلك ایلك یعنی
بزه برجرعه احسان ایلك حال بوکه احسان وکرمك اسبابی واردر که صاحبی انونکله
نشانلنور یعنی اصحاب فضل وکرمك علامتی جود ومخششدر لیس بزه جرعه احسان
ایلك که فضل وکرمله نشانلنمش اولهسز • ايا من على كل السلاطين سطوة • ترحم
جزاك الله فالخير مغنم • ایا حرف ندا من اسم موصول منادی محلا فعل ماضی مفرد
مذکر غائب ناقص واوی بوند علیه ایلدی دیمکدر کل مفعول صریح مضافدر سلاطین
جمع سلطاندر سطوة قهر وغضب معناسنه تمیزدر علالی یعنی نصبی تمیز لغنه‌دن در
ترحم فعل امر مفرد مذکر مخاطب سرکه دیمکدر جزاك الله جمله دعائیه حشو ملیح ددفالخیر
فا حرف تعلیل الخیر لفظا مرفوع مبتدا مغنم غنیمت معناسنه مصدر میمی لفظا مرفوع خبری
محصول بیتی ای شول کسنه که جمیع سلاطینه غلبه ایلدی قهر وبطش جهتندن بزی اسرکه
السیکه حق تعالی جزا ویره زیرا خیر غنیمتدر بزی اسرکك خیردر خیره فرصتی غنیمت بیلك
کلطالمه ... خیری غنیمت بیلك کرك • لكل من الخلان ذخر ومنية • والحافظ المسكين
فقر ومغرم • من الخلان حصل یه متعلق مقدم خبر خلیلك جمعیدر دوست معناسنه
ذخر ... مؤخر مبتدا ارزق معناسنه‌در واو حرف عطف
... ده ... و ... الحافظ ... من الخلان

کبیندر المسکین صفت حافظ فقیر موضع مبتدا واو حرف عطف مرفوع محلا و عرانک
فتحی وغبنک بکوبیلدا واسی لازم اولان نسنه دین ودیت کبی بونده دین مراد فقر
محصول بیت دوستلردن هر بریسنک آرزوی وکچینه جکی وار اما حافظ مسکینک فقر
دینی وار یعنی هپ دوستلر کامران وکامکار اما مسکین حافظ ناکام ونامراددر
خواجه نک بو بیتی حسن طلب معناسنی متضمندر و له ایضا بعزم توبه سحر کفتم استخاره
کنم • بهار توبه شکن میرسد چه چاره کنم • بعزم با حرف صله و با حرف مصاحبت
عزم قصد ونیت معناسنه در توبه یه اضافت مصدرک مفعولنه اضافتیدر توبه
رجوع معناسنه در سحردن مضاف محذوف تقدیری وقت سحر دیمکدر استخاره استفعال
بابندن مصدردر اجوف یائیدر خیردن لفظده خیر طلب ایتمکدر اما اصطلاحده دوشده
یا عقد ایتمکدر مقدم مفعولیدر بهار توبه شکن بیانینه توبه شکن وصف ترکیبیدر
میرسد فعل حالیدر ایشورد دیمکدر محصول بیت توبه قصدینه و یا توبه قصدیله سحر
وقتنده دیدم که استخاره ایده یم لکن توبه صیتی بهار کلیور نه چاره ایده یم حاصلی
سحر توبه ایتمک ایچون استشاره دن استخاره یه قصد ایلدم یعنی عزم توبه واستخاره یه قید
اولمش ایکن نهایتی عزم استخاره یه اضمامیه وتوبه یه سحردن • سخن درست بکویم نمی
توانم دید • که می خورند حریفان ومن نظاره کنم • نمی توانم مصراع ثانیه مربوطدر
محصول بیت سوزی کرچک سویلیم کوره مکه قادر دکلم که حریفلر باده ایچه لر و بن
ایراقدن سیر ایده یم حاصلی باده نوشلره قرشو قادر دکلم • بدور لاله دماغ مرا
علاج کنید • کر از میانه بزم طرب کناره کنم • محصول بیت لاله دورنده یعنی فصل
بهارده اکر بزم طرب ورنداسندن کناره ایدرسم یعنی باده نوشلره قرشو بنم دماغمه
علاج ایلک که مختل اولمش اولور یعنی جنونمه حکم ایدوب دماغمه علاج ایلک زیرا
قنده بو فصلده مجنون دیوانه ورندکه خواجه سوردرینت بصوت بلبل وقمری اکر
ننوشی می • علاج کی کنمت کاخر الدواء الکی • بحنت کل چنانم بنی چو سلطانم
وحمش ناز طوق و بایه کنم • بحنت کلدن مراد کلستاندر یا حرف وحدت سلطان
یا حرف تنکیر بونده ساوزدن مراد اسباب زینتدر بایه بلرک معناسنه در محصول
بیت بخت کلستان ایده باد شاه مکی بر محبوب اصلاحیه بولنمقلغمدن یعنی مکوکب

مرغوبلری طورمدینیه مهتدن بانزک ساز وبرک اتدرم یعنی انواع شکوفه ایله الی مزین ایده دم
زیبوبه یعنی بشمر چون کل مراد شکفت • حواله سر دشمن بسنک خاره کنم • دوست
دهیمت اضافتی لامیه در کل مراد بیانیه در حواله سر دشمن حواله سر مصدرک اضافتیدر
دوشمنه اضافت لامیه در محصول بیت چونکه بنم مرادم کلی دوستک دونیدن آچلدی
نیمچانانه دن مرادم اولوب دشمنک باشنی طاشه حواله ایده دم یعنی قنغی طاش
برلک ایسه باشنی کا او دوسون دیدم یعنی جانانه سندن یکا اولنجق دشمنلر نه ایده بیلورلر
ایلسون • کدای میکده ام لیک وقت مستی بین • که ناز بر فلک وحکم بر ستاره کنم
محصول بیت میخانه کداسیم لکن مستلک وقتنده کور که فلکه ناز وستاره یه حکم ایدرم
یعنی بنم ادنی منابدن اعلا اشاره صاحب اولورم حاصلی فلکه ناز وستاره یه حکم استغنادن
کنایه در • مرا که نیست ره ورسم لقمه پرهیزی • چرا مذمت رند شرابخواره کنم
مرا بنم دیمکدر که حرف بیان لقمه پرهیز وصف ترکیبیدر یعنی حرام لقمه دن پرهیز خلک
یا حرف مصدر مذمت رند مصدرک مفعولنه اضافتیدر ورندک شرابخواره یه
بیانیه شرابخواره وصف ترکیبیدر محصول بیت بنم که لقمه پرهیزلک راه ورسمی یعنی طریقه
یعنی حرامدن اجتناب اولمیه نیچون رند باده نوشی مذمت ایده یم یعنی بنده که حسن
عمل اولمیه نیچون فسقه ذم وقدح ایده یم دیمکدر • چو غنچه با لب خندان بیاد مجلس
شاه • پیاله کیرم واز شوق جامه پاره کنم • بیاد با حرف صله و با حرف مصاحبت
یاد مجلس شاه اضافتلری لامیه لردر محصول بیت غنچه کبی لب خندان ایله شاهک مجلسی
یادینده یا دیله پیاله طوتادم یعنی باده ایچرم وشوقدن جامه می پاره ایده یم حاصلی
غنچه نک ایکی صفت وار خندانلق وجامه پاره لق بس بنده شاهک مجلسی یادینه بو ایکی
اوصافی کسب ایدرم • اکر ز لعل لب یار بوسه رسدم • جوان شوم ز سر وزنده کی دوباره
کنم • محصول بیت اکر یارک لعل کبی قرمزی طوطاغندن بکا بر بوسه ایرشورسه
باشدن جوان اولوب دیرلکی ایکی کره ایلمش اولوردم حاصلی بوسه سندن تازه
حیات بولورم • ز باده خوردن پنهان ملول شد حافظ • ببانک بربط ونی
رازش آشکاره کنم • پیدا ایکی بانک فتحه سیله ونون ایله محصول بیت کیزلو باده
ایچمکدن حافظ ملول اولدی بربط ونای اوازیله رازینی آشکاره ایده یم یعنی

مجلسنه کوزروب راذلی قفتا ایدرم و یا مجلسنه ساز کوزروب بنهما آلت مجلسه شکاره
ایده دم و له ایضا بیا تا گل برافشانیم و می در ساغر اندازیم • فلک را سقف بشکافیم
وطرح نو دراندازیم • سقف توآن درکه ترکیبه راستق دیرلر طرح بونده تمثیل
مناسبته در محصول بیت گل تا گل ساچلم و قدحه شراب براغلم یعنی قدحه باده قویلم
فلك تو آنی یاراپلم یعنی فلکی شقاییده لم و بیکیدن فلکه عمل براغلم تا هر کس فلکدن نشئه
مرادینی الغه قابل اوله بو کلمات نهایت مستانه لکدن ضمیردر • اگر غم لشکر انگیزد
که خون عاشقان ریزد • من و ساقی بهم تازیم و بنیادش براندازیم • انگیزد فعل
مضارع مفرد مونث غایبه در قوپرر دیمکدر تازیم فعل مضارع متکلم مع غیره چاپالم
یعنی سگردوردن تازیدندن مشتق که سگرتمکدر محصول بیت اگر غم لشکر قوپروسه که
عاشقلر قانن دوکه یعنی عاشقلر قانن دوکیجی اگر غم اقین صالورسه بن ساقی ایله
سگردوروب بنیادین یقارز یعنی ساقی که باده بیمادر بر ایکی قدح باده سبیله
غم لشکرینی تملدن خراب ایدرز • شراب ارغوانی را بگلاب اندر قدح ریزیم • نسیم
عطر گردان را شکر در مجمر اندازیم • شراب ارغوانی بیانیه یا حرف نسبت و را حرف
تخصیص عطر گردان وصف ترکیبیدر گردانیدندن کوزل قوقو دیمک مناسبته عطر
تخصیصی ضرورتدر و مجمر بخوردر والاجمره مفاتی بیدی محصول بیت ارغوانی شکر قدحینه
گلاب دوکلم یعنی شرابی معطر و خوشبوی ایدلم و نسیم عطر گردانک مجمرینه شکر دوکلم
یعنی عودنی شکر آلوده ایدلم خوشبوی تر اولسون حاصلی عودنی ملبس ایدلم
یواشلری ساقیلر ایلرز • چو در دست است رودی خوش بگو مطرب سرودی خوش
که دستافشان غزلخوانیم و پاکوبان سر اندازیم • رود و بونده ساز قلیدر رود کی
ذکر ایدوب سازی مراد ایدر ذکر جزو اراده کل مناسبته سرود امردر [illegible]
وحدت که حرف تعلیل دستافشان وصف ترکیبیدر الف حرف صیغه مناسبته [illegible]
غزل مقدم مفعولیدر واو حرف عطف پاکوب وصف ترکیبیدر والف ونون [illegible]
افاده ایدر رقاصه پاکوب دیرلر سر اندازیمک مقدم مفعولیدر باشمزی [illegible]
اوینارلم رقاصلر کبی محصول بیت مطرب خطابیدر [illegible]
ای مطرب [illegible]

کبی [illegible] ای مطرب [illegible] غزلخوانلق ایدوب
[illegible] • صبا خاك وجود ما بدان عالیجناب انداز • بود کان شاه خوبانرا نظر بر
منظر اندازیم • صبا منادی خاک وجود ما الامیه لردر بونده منظر جایزدر که چهره جانانه
اطلاق [illegible] شاه [illegible] محصول بیت ای صبا بزم وجودمز طپراغنی اول
عالیجناب جانانه صال یعنی ال جانبنه آت اوله که اول محبوبلر پادشاهینك منظرینه نظر
صالاورز یعنی منظرینی کوره وز • یکی از عقل میلافد یکی طامات میبافد • بیا کین داوریها را
بپیش داور اندازیم • طامات اصطلاحات صوفیه در میلافد و میبافد فعل
مضارع مفرد غایبلردر لاف لافیدندن و بافیدندن اوکنمك و بوشنه طوقومك طامات
میبافدك مقدم مفعولیدر داور حاکم داوری یای مصدریه ایله حکومت مناسبته در
داوریها جمعدر [illegible] مقدم مفعولیدر [illegible]
متعلقدر محصول بیت برسی عقلدن لاف اوردر یعنی عقلادن بحث ایدر و برسی اصطلاحات
صوفیه طوقور یعنی صوفیلر [illegible] دعوا ایدر [illegible] بو ایکی فرقه نك خصومت و حکومتی
حاکم عادله [illegible]
[illegible] • بهشت عدن اگر خواهی بیا با ما بمیخانه • که از پای خمت روزی بحوض کوثر
اندازیم • عدن [illegible] مناسبته در جنات عدن جنات
اقامت دیمکدر حوض کوثر [illegible] محصول بیت اگر بهشت عدن استرسك
بیزمله میخانه یه گل تا که [illegible] اتالم یعنی جنته ایصال
[illegible] بهشت دنیادر الدنیا جنة الکافر [illegible] • سخندانی و خوشخوانی
نمی ورزند در شیراز • بیا حافظ که تا خود را بملك دیگر اندازیم • سخندان و خوشخوان
[illegible] حرف مصدریه [illegible] خوشخوانلق دیمکدر [illegible]
[illegible] فعل نفی مستقبل جمع غایبدر [illegible] یعنی
[illegible] شیراز [illegible] ذوق نفسانیه [illegible]
[illegible] حرف بیان و تا حرف تعلیل خود را اندازیمك
[illegible] محصول بیت سخندانلق و خوشخوانلق شیرازده [illegible]
[illegible]

اولدی ترك دنیا ایدهلم اولدكه برمشتریه دوشوزوز و له ایضاً بای عاشقانم
وبار دیکر میکیم • کمن دلشده این ره نه بخود میپویم • باد بونده کونه معناسنهدر
ما اداة جحد وبار دکر برکره دخی دیمکدر که رابطه مقولی در قول دلشده وصفی
ترکیبی اقسامیدر ده عاشقدن کنایتدر نه معنا جهتندن سبویه مفیددر دیمیوکم تعلیل
پس فعل نفی مستقبل اولور پوییدن یلیلور وبو پوییدن معناسنه مراد بورومکدر تحقیقی
بیت کوا ایله سویلیم برکره دخی سویلیم که بن عاشق دلدادهیم بو طریق عشق وتحقیقی
کندی ایاغمله بورومیم یعنی بو عاشقلق طریقنی کندی اختیارمله قبول ایلمدم بلکه حکم
ازلیدرکه اوزرمه جاری اولدی • در پس آیینه طوطی صفتم داشتهاند • انجه استاد
ازل کفت بکو میکویم • در پس آیینه کفت فعلنك ظرفیدر محصول بیت بو بیت تعقید
طریقیله واقع اولمش تقدیری بنی طوطی کبی طوتمشلردر آیینه آردنده اول نسنه که استاد
ازل سویله دیدی سویلرم یعنی هر نسنه که سویلتمش وشمدی سویلدم وسویلرم کرك دیمكا
استاد ازلك امری وحکمیله در وبو خصوصده بنم اصلا اختیارم یوقدر معلوم اولهکه تکلم
تعلیمی طوطییه تکلمی تعلیم ایلمك مراد ایلسهلر بربرده بیوك بر آیینه وضع ایدرلر و
طوطیی آیینه نك قارشوسنه کتوررلر ومعلم پرده نك اردنده تکلم ایدر وطوطی بونی آلنده
آیینه یه باقوب آیینه ده کندی مثلین کورور وظن ایدرکه تکلم ایلین آیینه ده کوردوکی
کندی مثلیدر ولان طوطیدر پس بو وجهله تکلم تعلم ایدر نیتکیم قائلی مرآت الصفا نام قصیدهسنده
که مطلع بودر بیت ما دل بپیر تعلیمت ومن طفل زبان آموز • دم تسلیم سر عشق وتعلیم
نودبستان آموز • بو معنایی بو بیتده ادا ایلمش بیت چو طوطی کآیینه بیند شبه آیین
خود بیفتد بی • چو جوید ذوق خود شوخیران کند میرت ببخند آموز • پس خواجه
بن طوطی مثالم جمیع اقوال وافعالم استاد ازل قضاسیله در دیمك که اختیارم یوقدر
من اکر خارم وکر کل چمن آرایی هست • که از آن دست که میپروردم میرویم • خار وکل
وصف ترکیبیدر آرایی دن چمن بر بیجی معناسنه ویا حرف وحدت که ضمیر فیه
رابط وصف ویا حرف تعلیل از آن دست یعنی اول جهتدن که اول وجهدن کیمه
کیی که دیمکدر میپرورد فعل مضارع مفرد غایبدر [illegible] مضارع مفرد
[illegible] مضارع متکلم وحده [illegible] دیمکدر محصول بیت

بنی کیمدکم [illegible] کلام یعنی کومه ده [illegible] ومقبولم چمن بریجی واردر چمندن مراد دنیادر یعنی
بنی دنیاده لطیف وب تربیه ایدیجی واردر که اول جهتدن که بنی بسلر وتربیه ایدر بیترم
بتی هر نیجه که بنی بیتورسه بیترم یعنی بندن هیچ قدرت وقوت یوقدر هب انك
دوستان عیب من بیدل حیران مکنید • کوهری دارم وصاحب نظری میجویم • دوستان
منادیدر عیب من اضافتی مصدرك مفعولنه اضافتیدر وبیدل اضافت بیانیهدر
حیران اضافتده بیانیهدر کوهری یا حرف وحدت واو حرف عطف نظری یا حرف وحدت
محصول بیت ای دوستلر بن بیدل حیرانه عیب ایلمك بر کوهرم واردرکه انکا عشق ومحبت
دیرلر وبر صاحب نظر مشتری جانان ارارم که دلی بیچارهمی اول جوهرله انکا تسلیم ایلیم
حاصلی زیر بالابه دیردیکم بوکم عشق جوهری قدرین بیلور صاحب نظر جوان استرم که
دل دیوانهمی انکا طابشورم • کرچه باده لعلم فی کالکون عیبست • مکنم عیب کز و رنك
ریا میشویم • دلو لعل بیانیه باده لردن دکلمش قرمزیسی هندیلر قرمزیسی کبی مثلا اما
انواع الواندن اولی شرطیه محصول بیت اکرچه لعل قرمزی بادهلر کلکون عیبدر لکن بکا عیب
ایلمه بومعنا ایچون که اندن ریا رنکنی بو بوب دیدم یعنی زی فقرادن اولوریم ایکی
منافقلقدن پس نفاقدن قورتلمق ایچون باده نوشلق ایدهدم که ظاهرم وباطنم برابر اولسون
خنده وکریه عشاق ز جای دکرست • می سرایم بشب ووقت سحر میمویم • مویدن
اغلمقدر موم مضارع متکلم وحده در محصول بیت عشاقك خنده وکریهسی وذکر بیده
یعنی عشق ومحبتدن کریه وخندهده دردنامه [illegible] دکلدر ایراکیم ارتق وصال
امیدیله وکونیم اغلرم فراق وهجراندن [illegible] یعنی عشاقك اغلمهسی قوته رام دنیا
[illegible] حصول مطالب ومطالب علیا ایچون دکلدر بلکه عشق وشوق جانان ایچوندر
[illegible] کفت که خاك در میخانه مبوی • کو مکن عیب که من مسك ختن میبویم • که حرف
رابطه [illegible] خاك میخانه [illegible] مبوی فعل نهی مفرد مخاطبدر بوبیندن
بای [illegible] دیمکدر محصول بیت حافظ بکا دیدی میخانه قپوسنك طپراغنی
[illegible] عیب ایلمه که بن ختن مسکینی قوقلارم یعنی [illegible] میخانه
[illegible] مسك ختن قوقوسیدر و له ایضاً [illegible]
[illegible]

رخنه وارنك فتحیله كدكد زعرجیه تلمه دیرلر محصول بیت منوكلمن خیالیله ویقیمه بیك
كدك پیدا ایلدك یعنی كوپك اوقلبیله دیم دلك دلك ایلدك ایمدی كل كیم بیماره جمع
بو مرض دفع ایده یم یاخود جانمه دن بیك واد الایم • الا ای همنشین دل كه یارانت
برفت از یاده مراد دوزی مبادا ندم كه من یاد توخشبیم • الا حرف استفتاح همنشین
دل اسم فاعلك مفعولنه اضافتیدر كه رابط صفت یارانت تا سی معنا جهتندن
یاده مقید در دوزی نصیب معناسنه یادكمعدره كه معناسنه لیس تو بر اضافتی
مصدرك فاعلنه ویا مفعولنه اضافتیدر یعنی سن بزی لكفسن ویا بز سنی لكفسن محصول
بیت ای كوكل همنشینی یعنی مصاحبی وكلیجیسی كه یارانك یادكدن كندی یعنی یارانك
اونتدك بكا اولكون نصیب اولمسون كه سنك یادكسز اوتورم یعنی اولكون اولمسون كه
سنی اكیمسن ویا بن سنی اكیام • جهان پیرست وبی بنیاد ازین فرهاد كش فریاد
كه كرد افسون ونیرنكش ملول از جان شیرینم • محصول بیت جهان پیر و بی بنیاددر
بو فرهاد اولدورندن فریاد كه انك افسون وحیله سی بنی جان شیرینمدن ملول ایلدی
نیرنك حیله ومكره دیرلر بنی جاندن اوصاندردی • جهان فانی وباقی فدای شاهد وساقی
كه سلطانی عالم را طفیل عشق میبینم • جهان فانی بیانیه فدای شاهد مصدرك مفعولنه
اضافتیدر كه حرف تعلیل سلطانی عالم لامیه طفیل عشق مهو وطفیل تابع معناسنه
محصول بیت فانی وباقی دنیا شاهد وساقی یه فدا اولسون زیرا عالم پادشاهلغنی
عشق بولیه طفیل كوردم یعنی دنیا سلطنتی عشقه فدادر بوندن فانیدن مراد سریع
الزوال ولان اشیادر وباقیدن مراد باقیدر ولاندر • اكر برجای من غیری
كزیند دوست حاكم اوست • حرامم باد اكر من جان بجای دوست بكزینم • كزینید
وكزیند تا زینه لكدر یعنی اختیار ایلمك بكزینم فعل مضارع غایبیدر وكزینم
متكلم وحده در محصول بیت اكر بنم یریمه بر غیریسنی دوست اختیار ایدرسه حاكم
اودر یعنی حكم انكدر اما بكا حرام اولسون اكر بن دوستك یرینه جانمی اختیار ایدرسم
یعنی بكا جانان جانمدن مقدمدر • زتاب آتش دوری شدم غرق عرق چون كل
بیار ای باد شبكیری نسیمی زان عرق چینم • تاب آتش دوری كه [illegible] وتاب شدت
یا مرفوعیه عرق عرقه مصدرك مفعولنه اضافتیدر شبكیری یا نسبه ولا [illegible]

لطیفه كیمه ایسی یعنی یا حرف وحدت عرقچین وصف تركیبیدر چیننیدندن عرق
[illegible] جمع ایدجك دكر حلا ودادیه حالدر مراد زلف وكاكل وكیسودر محصول بیت
[illegible] آتش [illegible] عرقدن عرق اولدم كل كبی ای كیجه اسن یل اول عرقچین جانانه دن
بكا بر خوش قوقو كتور یعنی كاكل وكیسو وزلف جانانه دن بكا بر بوی خوش كتور كه انوكله
[illegible] ولوب كلنم • حدیث آرزومندی كه در این نامه ثبت افتاد • همانا بی
غلط باشد كه حافظ داد تلقینم • آرزومندی یا حرف مصدر واضافت لامیه در
كه رابط صفت افتاد واقع اولدی معناسنه در همانا كانه معناسنه در مقام ظن ده
مستعملدر تلقینم اضافتی مصدرك مفعولنه در تلقین تفهیم معناسنه در محصول بیت
آرزومندلك قصه سی كه بو نامه ده یعنی دیوانده واقع اولدی كانه غلط دكلدر كه
بكا حافظ تلقین وتفهیم ایلدی یعنی بو دیوانده اشتیاقلر وآرزومندلكلر كه مذكوردر
بلا شك بكا بونی حافظ تعلیم وتفهیم ایلدی بو قصه بن بودقانی وحقایقه مالك وواصل
دكلم • وله ایضا • بغیر از آنكه بشد دین ودانش از دستم • بیا بكو كه زعشقت
چه طرف بربستم • محصول بیت دین ودانشم الدن كتمدیكی غیری كاسو بیله كه عشقكدن
نه فایده بغلدم یعنی عشقكدن بكا بر فایده اولمدی زیاندن غیری • اكرچه خرمن
عمرم غم تو داد بباد • بخاك پای عزیزت كه عهد نشكستم • محصول بیت اكرچه عمرم
خرمنینی سنك غمك یله ویردی یعنی غمكدن فانی اولدم سنك عزیز ایاغك طپراغی
حقیچون كه عهدی صیمدم یعنی ایجوب محبتكی ترك ایلمدم • چو ذره كرچه حقیرم
ببین بدولت عشق • كه در هوای رخت چون بمهر پیوستم • محصول بیت كرچه
ذره كبی حقیرم اما عشقك دولتنده ویا دولتیله كور كه سنك رخك محبتندن نیجه
كونشه واصل اولدم یعنی محبتك بنی عزیز ومحترم ایلدی یعنی كونش ذره هوایه رفع
ایلدوكی كبی سنك محبتك بنی رفع ایلدی • بیار باده كه عمریست تا من از سر امن • بكنج
عافیت بهر عیش ننشستم • عمری برنك كبی برلرده زمانه ن كلمشدر ویا حرف
وحدت [illegible] دیمكدر تا ابتداء غایت ایچوندر زمانده سر امن اضافتی لامیه در
محصول بیت [illegible] مدتدر كه امن جهتندن غافلت بوجهنده عیش [illegible]
ایچون باده كتور [illegible]

اكر ز مردم هشيارى اى نصيحت كوى • سخن بخاك ميفكن چرا كه من مستم • محصول بيت
اى نصيحت سويليجى اكر اوصلى مردمدن ايسك سوزوكى طپراغه براقمه كه بن مستم يعنى
مسته سوز سويلمك سوزى ضايع ايلمكدر بس بن مستانه سويليه كه سوزك ضايع اولميه
حاصلى عشاق مسته سوز تأثير ايلمز • چه كونه سر بخجالت بر آورم بر دوست • كه
خدمتى بسزا بر نيامد از دستم • بر دوست مقابلى لاميه در كه حرف تعليل خدمتى
يا حرف وحدت بسزا با حرف زايد بر نيامد حاصل اولمدى وچقمادى ديمكدر محصول
بيت دوستك قتنده خجالتدن باشم نجه سنه قالدرايم كه اكا لايق بر خدمت المدن
چقمادى يعنى جانانه لايق خدمت المدن كلمدكيچون باشمى قالدروب يوزينه طغرى
باقمزم خجالتدن • بسوخت حافظ وآن يار دلنواز نكفت • كه مرهمى بفرستم چو خاطرش
خستم • فرستم فعل مضارع متكلم وحده كوندرهيم ديمكدر خستم فعل ماضى متكلم
وحده مجروح ايلدم ديمكدر خستندن مشتق زخملو حيوان صوقعده مستعمله ديلا
وچيان وآدمى كبى محصول بيت حافظ يانذى خال بوكه اول يار دلنواز ديمدى كه
بر مرهم كوندره ايم چونكه خاطرينى مجروح ايلدم يعنى چونكه انى ديندره دوشردم دماغنه
ايده ايم ديمدى • وله ايضا • باز آى ساقيا كه هوا خواه خدمتم • مشتاق بندكى
ودعاكوى دولتم • باز بونده تأكيدا فائده ايدر يا ايچون كه حرف بيان هوا خواه وصف
تركيبيدر محب معناسنه خدمته اضافت اسم فاعلك مفعولنه اضافتيدر مشتاق
بندكى ده بونده يا حرف مصدر دعاكوى وصف تركيبيدر دولته اضافتى بيانيه
اضافتلر كبيدر محصول بيت اى ساقى كل كه خدمتك طالبيم وبنده لككه مشتاق ودولتكه
دعاكويم • زانجا كه فيض جام سعادت فروغ تست • بيرون شدى نماى ز ظلمات
حيرتم • مصراع اولده اولان اضافتلر لاميه وبيانيه ولاميه در [illegible]
وصف تركيبى سعادت ضيالى ديمكدر شدن رفتن معناسنه دعاى [illegible]
مخاطب كوستر ديمكدر ظلمات ده لام ساكن اوقنمق كرك حيرته اضافتى بيانيه در
محصول بيت اول مقامدن كه سنك سعادت ضيالى قدحك فيضيدر يعنى [illegible]
بخشن جامك فيضندن [illegible] كيمكى كوستر بكا حيرت ظلماتندن يعنى بكا [illegible]
سامتى [illegible]

نمديم [illegible] • تا ملتفتاى عشق شدم اهل رحمتم • محصول بيت هر نقدر كه بو زهد
كثيره [illegible] غرق ايسم سنك عشقكه كه آشنا اولدم اهل رحمتم حاصلى سنك محبتك
بحرينه [illegible] رحمتدن ايلدى غرق وبحر وآشنا الفاظى مراعات نظير قبيلندندر • عيبم
مكن برندى وبد نامى اى فقيه • كين بود سر نوشت ز ديوان قسمتم • كين حرف
تعليل محصول بيت اى فقيه بكا بدنام لغز ورندلكله عيب ايلمه زيرا ديوان قسمتدن
سر نوشتم بوددر يعنى بو احوال بنده حكم ازليله ثابتدر كسبى دكلدر • مى خور كه عاشقى
نه بكسبست واختيار • اين موهبت رسيد ز ميراث فطرتم • موهبت وموهب
ميمك فتحى وهانك كسريله هبه ملك اسميدر بخشش معناسنه فطرت خلقت معناسنه در
ميراث فطرت بيانيه در محصول بيت مى ايچ كه عاشقلق كسب واختيار ايله دكلدر بلكه
بخشش ولطفله ميراث فطرتمدر يعنى عطيه ازليدر وحاصلى بو لطف بكا فطرتا
ايرشدى • من كز وطن سفر نكزيدم بعمر خويش • در عشق ديدن تو هواخواه غربتم
محصول بيت بن كه كندى عمرمده وطنمده سفر اختيار ايلمدم يعنى سفره هركز وارمدم
اماسنى كورمك عشقنده غربت دوستيم يعنى سنى كورمكيچون غربت آرزوسنى
ايدرم • دورم بصورت از در دولت پناه تو • ليكن بجان ودل ز مقيمان
حضرتم • بصورت با حرف ظرفدر دولت پناه بيانيه وتويه اضافت لاميه حضرت
بونده يقينلق معناسنه در واضافت اسم فاعلك ظرفه كاننا اضافتيدر محصول بيت
[illegible] دولت قپوكدن ايراغم اما جان وكوكل ايله حضورك مقيملرندنم يعنى صورتا
ايراغم اما معنا قريبم • دريا وكوه در ره ومن خسته وضعيف • اى خضر پى خجسته
مدد ده بهمتم • [illegible] بونده بول وار معناسنه در محصول بيت دريا وطاغ يولده
[illegible] خسته وضعيفم اى مبارك ايالى خضر مدد وير همتله يعنى بو مشكل عشق
[illegible] مدد وير همتكله • كردم زلف طره مشكين از نكار • فكرى كن اى
صبا [illegible] عبرتم • فكرى يا حرف تنكير محصول بيت مصراع اولى ثانيه مرهون
[illegible] نكارك مشكين طره سندن تغافل ودور [illegible]
فكر ايله [illegible]
[illegible]

صلۀ ایرودی نولامیه بیز نظر بیانیه تا انتهای غایت ایچون ایدی کمینه هونی یا عرض وصیله
و اطلاقت بیلینه دوا وردده حاصر ترتیب موقوف فرصت لامیه دیر محصول بیت مصراع
اول ثانیه مرهونه دسنک ایروکه نظر او قیبی عقل قولانمه دلک کوزروب چکنیم درجمه
موقوفم یعنی ایروکه تمام عقل و فکر ایله نظر سالدم • حافظیه بیش چشم تو خواهد سپرد
جانی • دوا این خیالم ار بدهد عمر مهلتم • به بیش چشم تو باصرف ظرف و اضافت لامیه ده
محصول بیت النقات طریقیله بودر حافظ سنک چشمک اوکنده جانین تسلیم ایلیه
بو خیالی او فکر ده ام اکر عمر مهلت ویروسه حاصل مصراع اولدر سکا جان ویرمک فکرنده
بیند • صنعت نظما و اعتبارا التفاتدر • وله ایضاً بشریٰ اذ السلام حلت بذی سلم
لله حمد معترف غایت النعم • بشریٰ بانک ضمی وشیبک سکونی ور آنک فتحی والف مقصوره
ایله مصدردر بشر بشرهدن نصر باندن مشتق معناسنه و تعریف و تنکیرده غیر منصرفدر
تانیث و لزوم تانیث ایچون و دنی فعلاوه در تقدیرا مرفوع مبتدا خبری محذوف تقدیری
بشریٰ لکم دیمکدر مشتق منه معناسنه اولونور • اداة تعلیل در تنکیات کریمه ده واقع
و لن ینفعکم الیوم اذ ظلمتم لاجل ظلمکم معناسنه السلام لفظا مرفوع مبتدا حلت فعل ماضی
مفرد مونث غایبه تا ذل اولدی و قوندی دیمکدر بذی با حرف ظرف حلت متعلق و ذی
اسماء ستهدن صاحب معناسنه سلم لفظنه اضافت لامیه ده جمله فعلیه اعرابدن محلا
مرفوع خبر مبتدا ذی سلم لام قافیه سنده محقق اولنشدر و تکرار ده حتیاج یوقدر لله جار
مع المجرور مقدم خبر حمد موخر مبتدا معترف اضافی مصدردر فاعلیه اضافت در معترف
موصوف محذوفدر تقدیری حمد رجل معترف غایت لفظا منصوب مفعول معترف نعم اضافت
لامیه نعم نونک کسری و عینک فتحیله نعمتک جمعیدر بو غزلک اصلی بودرکه شاه شجاع
ترکله ایله محاربه و مقاتله و ارمشیدی ایسه تلری کسر ایلدکدن صکره حضرت خواجه
خواجه بو غزلی نظم ایلمشدر کانک شهر شیرازه کلمسی کال سلامت کلمسیدر محصول بیت
خواجه خطاب عام طریقیله بودر مشتق منه که ذی سلمه یعنی شهر شیرازه سلامت نازل
اولدی یعنی الهک لطفی و احسانی حلول و نزول ایلدی حاصلی شاه شجاع منصور شهرنه
کلدی غایت نعمته معترفا و لاآنک حمدی اللهکدر یعنی بو بابده اولو عنایتی و سلامتی
کلدی بحث سلطنتنده جلوس ایلدک پادشاهلو نعمتنه ده و اولو نعمته معترفا و لوتر اللهه

الحمد لله روزیعنی سلامته کلدی دکی یعنی یوتی الله حمد ایدرده • زان خوش خبر که است کرای
نیج چهره دار • تا جان فشا نمش چو زرو سیم در قدم • خوش خبر وصفی ترکیبی قسلامتی
خبر خبر اولمه دیمکدر که رابطه صفت این فتح تقدیری این فتح راد ده و ون و زنیچونی را
یزلکا اولمشدر رمزده • وادی الله مقدم مفعولیدر فشا نم فعل مضارع مفرد متکلم حجام
یعنی نثار ایدیم معناسنه و شین ضمیری معنا جهتندن فیه مقید در تقدیری در دکه
دیمکدر محصول بیت اول ایو خبر اولدقده دکه بو فتحک مشتلقی ویرودی تاکه النون
وانچه کبی یا غنه جان نثار ایدیم یعنی بولینه جانم نثار ایدیم مصراع اولک معناسی
اول خوش خبر قنده دکه بو مژده • فتحین ویردی دینی حینک معناسی فتح ایدیم من
یمان شکن هر آینه کرد و شکسته حال • ان العهود عند ملیک النهی ذمم • یمان آن
شکن وصف ترکیبی عهدمیمی معناسنه هر آینه البته دیمکدر عهود عهدک جمعیدر
یمان معناسنه ملیک مالک معناسنه پادشاهده ملیک دیر لر نهی نونک ضمی
رهانک فتحی والف مقصوره ایله نهیه نک جمعیدر نونک ضمیله عقل معناسنه ذمم ذمتک
جمعیدر ذالک کسریله و میمک فتحیله ایکیسنده ایله امان و امانت معناسنه در اعرابی
تقدیرا مرفوع خبران در تقدیرا مرفوع دیمک ذیرا حرف دوی مرو دیچون ساکن
وقفدر محصول بیت ترکمان شاه شجاع ایله کاوی عهدی نقض ایدی و جمع بوزم و شکسته
حال اولدی و مارینه تعریفیله ایدر و جبور در عهدی صیحی البته شکسته حال و پایمال اولور
ز یرا عهدلر و یمانلر اربابی عقول قاتنده • تفصیل رامین دریعنی اهل عقل نا قض
عهدلر حالی و شکسته بال اولور مصراع ثانینک معناسی تحقیق عهدلر عقللو یادشاهلر
قتی لازم عقول قتنده لا مانتلر در دیمک ملیک ونهی ایچه ایلمشدر • از باز گشت
چون بضورطره نقش بست • آهنک خصم او بسر او برده عدم • باز گشت
رجوع معنا مصدر و شاهه اضافت لامیه در نقشدن مراد بونده صورتده آهنک ایله
طلب آرایش آهنک و در بلکه باز گشت و نقشدن • و آهنک خصم اضافی مصدرک فاعلیه
اضافتی در بیانیه اضافت لامیه سرا برده عدم اضافی بیانیه در باز گشت و نقش
و آهنک و یره معنا تجکیر طریقیله مذکوردر وعلم انفاملک صحت الاحارتند مجمل
تابانه ملک در...

عدم سرای برده سنه یعنی پادشاه اوزرینه وارمقله هلاك اولدیغی حالی اولوبدر یعنی مغلوبا
ذکر اولندی یعنی کوفیانه شیرازی بعض متغلبه شیرازدن اخراج ایتمشلر ایدی که ملوك زمانه
عسکر جمع ایدوب اوزرلرینه واروب منهزم و مقتول اولدیلر پس پادشاه گشت بوردی
بو کوروه اشارتدر زیرا که عربیده کرّ علی عدوّه دیرلر قتلهم یکسمه منهزم اولدیلر نفسهم
ودنسه دشمنلرك دینه و دشمنی هلاك ایلدی • هیچ چشمت از سحاب امل رحمتی و لیک
جز دیده واشی معاینه بیرون نداده ام • سحاب امل بیانیه امل افتیده وز رحمت هیچ چشمك
مفعولی و یا حرف وحدت ویا تنکیر ولی ادات استدراك معاینه اشکاره نم یاش
معناسنده محصول بیت خصم امید سحابندن بر مرحمت ستوری اما دیده سی سحابندن
غیری اشکاره ظاهر بر نسنه نم ویرمدی یعنی سحاب املدن اکا نسنه ترشح ایلمدی الا
کوزی سحابندن اشکاره یاشك ترشح ایلدی حاصلی کریه و بکا ایلدی الله هدن پارات
رحمت ویرمدی اما یاشك جشمنه ن غیری یاران ظهور ایلمدی • در نیل غم فتاده و سپهر
طعن کفت • الآن قد ندمت وما ینفع الندم • نیل غم بیانیه شاهك خصمینه فرعونه
تشبیه ایلیوب نیل ذکر ایلدی طعن طعن معناسنه دالآن زمان حاضرك اسمیدر ظرف
قربیه معناسنی متضمن اولدوغیچون مبنی فلندی قد بونده تحقیق معناسنی افاده
ایدر ندمت فعل ماضی مفرد مذکر مخاطب علم بابندن پشیمان اولدك دیمکدر واو
رابط جمله حالیه در فعل مضارع ما نافیه ایله مصدر اولدیغیچون ما ینفع فعل نفی حالی
مفرد مذکر غایبدر الندم تقدیرا مرفوع فاعل مصدر در پشیمان اولق معناسنه نونك
ودالك فتحه لریله محصول بیت شاهك خصمی فرعون کبی غم نیلینه دوشدی و فلك
طعن طریقیله اکا دیدی شمدی عصیانکه نادم اولدك فرعون کبی نیل دریاسنه غرق
اولمغی تحقیق ایلدی اما حالا بو که پشیمان اولق نافع اولمدی یعنی عصیانه ندامت
فرعون کبی اما توبه یأس نافع دکل زیرا اولکه کوردی شاهك تیغی افندی کری طالبیه
اولمزدن حاصلی سوك پشیمانلق فایده ویرمز • ساقی بیا که دور گلست و زمان عیش
پیش آر جام و هیچ مخور غم ز بیش و کم • محصول بیت ای ساقی کل که گل دوریدر و عیش زمانیدر
لعابنه بارو کومزه جام باده کتوردوکلرك ازتعدن ویلکه هیچ غم چکمه
یعنی [illegible]

خوش بنشین جام باده مکن این زال نو عروس • بسیار گشت شوهر چون کیقباد و جم
زال نو عروس یکی کلنی اولمش قری یعنی اهل دنیانك هر زمان برینه کلنی اولور امثا
قاتیدر الی تلف ایدر کیقباد و جم ایران پادشاهلری اسمیدر محصول بیت ای ساقی جام باده
دنیا ایشیت که بو یکیلره و اوزان قری جوق کیقباد و جم کبی کو یکلرینی هلاك ایلدی
یعنی دنیا آلی ویرو دوکینه اعتماد ایله که سنی بو دمکدن مرادی سمره مکدر ننکه شیخ
عطار بیوردر بیت چرخ مردم خوار اکر روزی دو مردم پرورست • نیست
از شفقت مکر پرواری او لاغرست • حاصلی دنیایه تعلق زیاده اولیجه حسرتی
زیاده اولور پس سکا عروسا ولمقدن مقصودی سنی هلاك ایده و حسرتله کوندرمکدر
شوهر دنیادن ظاهرا سلاطین واهل حکم مراد در • ای دل تو ملك جم مطلب جام
می بخواه • کین بود قول بلبل بستان سرای جم • کین که حرف تعلیل بستان سرای
ترکیب مزجی بستانیده در واقع اولان خانه لرده مستعملدر اصلی سرای بستاندر
محصول بیت ای کوکل سن ملك جمی طلب ایله جام می طلب ایله زیرا جم بستان سراینك
بلبلنك قولی بو ایدی یعنی بو صوتیله ترنم ایدردی • حافظ بکنج میکده دارد قرارگاه
کالطیر فی الحدیقة واللیث فی الاجم • حدیقه باغچه یه دیرلر اجم همزه نك وجیمك
فتحه لریله اجمه نك جمعیدر همزه نك وجیمك ومیمك فتحه لریله دوه دیش جمعی دخی کلور
اما بونده استیفاسی لازم دکل حاصلی قوری دیمکدر رچشته معناسنه محصول بیت
حافظ میخانه بوجغنده قرارگاه طوتار یعنی مکان ومنزل میکده در باغچه ده بلبل
کبی قوریده ارسلان کبی یعنی نجه که طیور حدایقده ولیوث اجامده ثابت و مستقردر
حافظ کوشه میخانه ده ثابت اولوب قرار طوتار • وله ایضا بی تو ای سرو روان
با گل و گلشن چه کنم • زلف سنبل چه کشم عارض سوسن چه کنم • عارض سوسن
یاناغیدر محصول بیت ای سرو روان سنسز گل و گلشن ایله نیلیه یم یعنی گل و گلشنی
نیلرم نیجه زلف سنبلی نه چکیم و عارض سوسنی نیلیه یم یعنی سنسز بونلر کرکمز
آه کز طعنه بدخواه ندیدم رویت • نیست چون آینه ام روی ز آهن چه کنم • طعنه
بدخواه بیانیه وصفنده کتیردکلری کسبنك یا آمز لغنی اسیمنی یعنی دشمنی اینه که
دنیا [illegible]

آه کم دشمنك طعنندن بوزکی کورمه مدم یعنی نجاتمدن اغیار جاهدر اولقدر طعنه لر
ایلدیلر بن یوزمه آینه کبی دمردن دکلدر یعنی یوزم برکیدر و بعده دشمن طعنه یوزندن نجاتمدن
وطعن دشمندن یوزکه بقمازم • ره وای ناصح ویرده دکتنان خرده مکیر • کار فرمای
قدر میکند این میرنجه کنم • کار فرمای قدر بیانیه کار فرمای وصف ترکیبیدر ایشی
بیوردیجی معناسنه محصول بیت ای واعظ و آکیت ودردکتنلر اوقدر سین خرده طعنه
یعنی باده نوشلره دخل وطعن ایلمه زیرا بو ایشی قدر بو بیوردیجی ایشلر بن نه ایلیه یم
یعنی بنم دردکنتلکم ازلیدرکه دفتر قدرده ثابتدر بنی حل طعن دکلدر • برق غیرت
بو چنین میجهد از کمین عیب • تو بفرما که من سوخته خرمن چه کنم • برق غیرت بیانیه
میجهد فعل مضارع مفرد غائبدر جهیدندن بحسب لغت سچرامق دیمکدر اما شمشك ایلمقده
استعمال ایدرلر نتکه کلستانك بو بیتنده واقعدر بیت بکفت احوال ما برق جهانست
دمی پیدا و دیکر دم نهانست • جهان جیمك فتحیله صفت مشبهه در جهیدندن سچرامق
دیمکدر انلغات معناسنه بونده میجهد اتلر معناسنه در مکین اسم مکاندر کین پکن ور یعنی
نص یا بندن یوسی قوراجق پرپوسویه دیرلر غیبه اضافت بیانیه در من سوخته خرمن اضافت
بیانیه در محصول بیت چونکه غیرت شمشکی عیب کمینکاهندن بو بجلیلر اتلر یعنی غیرت عشق
عیبدن چونکه بو بله ظهور ایدر دیسن بو رکه بن خرمنی یانمش نه ایلیه یم یعنی اتش عشقه تحمل
تحمل ایدیه یم کاه اولورکه شمشك خرمنه ایشوب یاقوب یانددر بونده خرمندن مراد وجود
وجودیدر یعنی بن وجودی یانمش عاشق برق عشقه نیجه تحمل ایدیه یم • شاه ترکان چو
پسندید و بچاهم انداخت • دستکیر ار نشود لطف تهمتن چه کنم • شاه ترکان ایله
بونده افراسیاب دکه زمانده ما وراء النهر پادشاهی ایدی پسندید لایق کوردی معناسنه
بچاهم باحرف صله میم متکلم معنا چاهندن انداخته مفید و ضمیر منصوب متصل معنا
دستکیر وصف ترکیبیدر بحسب لغت الطوتیجی دیمکدر اما بونده مراد معین وظهیردر
تهمتن رستم زالك لقبیدر و بعضیلر دیرلرکه اسفندیارك لقبیدر اما بونجه رستم
مراددر خواص بوبیتی شاهنامه قصه لرندن برینه تلمیحدر قصه نك اصلی بودرکه بیژن نامنده
بر مخترم قهرمانی و علی وار ایدی بر پهلوان که ادی بیژن ایدی بابانك عزیزلکی کیوی
تدبیری بیژن بو ... مذکور افراسیابك قزی منیژه یه عاشق اولوب افراسیاب بو حالی کورب

کاه طلوب وطنه بوب بیژنی بر قویه حبس ایدوب قیونك اغزینه بر اغر طاش قودی
تا بیژن تلف اوله دیو اکا ایشی وار ایدی و آدی بیژنك احوالنی تجسس ایلدی کوردیکه
بیژنك نظرنده محبوس در دیبی وار دی رستم بو قصه دن اکاه ایلدی رستم دخی بر آلکی
یرن بولداش الوب وار دی قیونك اغزندن طاشی قالدروب کمندینی قیویه صارقتدی
بیژن دخی کورد دیکه صار قان کمند رستمکدر پس کمندینی تکار صارلوب یوقاروب
چکدردی خاقانی مرآت الصفا نام قصیده سنده که مطلعی بودر بیت مرا دل پیر
تعلیمست ومن طفل زباندانش • دم تسلیم سر عشر بر زانو دبستانش • و بیتده بو قصه یه
تلمیح بومسندر بیت چو بیژن دار ای اندر چه بحسب فراسیاب بسا • که رستم در
کمینست و نهنکی زیر خفتانش • نهنکده نمراد کمند در و خفتاندن مراد صوانش کبی بس محصول
بیت شاه ترکان چونکه لایق کوردی و بنی قویه اتدی یعنی حبس ایلدی اکر رستم زالك
لطف معین وظهیر اولمازسه نیجه ایلیه یم یعنی رقیب که بنی جفا و ازار زندانه حبس ایلدیکه
لایق کوردی اکر جانانك معین وظهیر اولوب تخلیص ایلمزسه نیجه ایدوب نه ایلیه یم
دیمکدر • مددی کر بچراغی نکند آتش طور • چاره تیره شب وادی ایمن چه کنم • مددی
یا حرف تنکیر بچراغی یا حرف وحدت آتش طوردن مراد حضرت موسی آنکه کوردیکی آتشدر
طوردا غندن جاده نك تیره شب اضافتی مصدرك مفعولنه اضافتی قبیلندندر و وادی
اضافت لامیه و ایمنه بیانیه در محصول بیت آتش طور اکر چراغه مدد ایلمزسه وادی ایمنك
قرانلقلی کیجه سنه چاره نه ایلیه یم بو بیت قرآن شریفده حضرت موسی قصه سنه تلمیحدر
تفصیلی اکورملك استین تفسیرلره نظر ایلسون • حافظا خلد برین خانه موروث
منست • اندرین منزل ویرانه نشیمن چه کنم • خلد بونده جنت معناسنه در برین
اعلی معناسنه یا حرف نسبت و نون حرف تاکید جنت اعلا دیمکدر خانه موروث
میراث قالمش خانه نشیمن اوتورلماق یر یعنی مسکن ارسلان وسایر حیوانات
یاتاغی و کیجه ایله قونلاجق یر نونك فتحه و کسره سی جائزدر منزل ویرانه نشیمنه
اضافت بیانیه در ویرانه اوتوراجق یر دیمکدر محصول بیت ای حافظ فردوس اعلی بنم
اتامدن میراث قالمش خانه مدر یعنی ادم اتادن قالمشدر بو ویرانه نشیمن منزل
دنیا ده بن نه ایلیه یم یعنی دنیاده وطن تتمیه ایلیه یم معاصی جلد بریندر ازکرکر

خراب ایلدی ده بیلیه بن مصراع ثانینك معناسنی بو ویرانه او نور دیب بیلیه بن دینی و بو
ویرانه منزلده مکان بیلیه این دینی منك معناسنی ویران ایلمشلر و له ایضاً
کرکشند دستش بکیرم • وکر نیرم زنده منت بذیرم • بذیرم فعل مضارع متکلم وحده
قبول ایدرم دیمکدر وجایزدر که منت بذیر وصف ترکیبی اوله بذیریدن منت
قبول ایدیجیم دیمك اوله محصول بیت اکر جانانی قتلیله دپلسلی ولورسه الینی
طوتمیام یعنی مانع اولمایم قتلمه واکر بکا اوقادرسه منت قبول ایدرم یعنی
جانمه منت بیلیم یعنی جانانمدن مرحمت اولورسه جان ودلدن قبول ایدرم اکر زهر
واکر شکر • کمان ابروی ما را کو بزن تیر • که جیش دست و بازوش بمیرم • کمان
ابروی وصف ترکیبی یای فتلی مایه اضافت لامیه در که حرف تعلیل بمیرم فعل مضارع
متکلم وحده اولیم دیمکدر محصول بیت خواجه خطاب عام طریقیله بیوررکه برزم یای فتلی
جانانمزه دی یره اوق اتسون یعنی بزی بر تیرکه نشان ایله تاکه الی وبازوسی اوکنده اولیم
یعنی اوکنده قربان اولیم • غم کیتی کر از پایم در آرد • بجز ساغر که باشد دستکیرم
غم کیتی لامیه پایم میم متکلم معنا جهتنده در آرد مقیدر ضمیر منصوب معناده
در آرد دمل تقدیرنده که بونده کیم معناسنه اسمدر محصول بیت اکر جهانك غمی بنی
ایاقدن کتورورسه یعنی بنی یقوب پایمال ایدرسه ساغردن غیری کیم اولوردستکیرم
یعنی الیمه یا پشوب بنی ایاقدن کیم قالدیر یعنی بکا معین وظهیر کیم اولور ساغردن
غیری • برای افتاب صبح امید • که در دست شب هجران اسیرم • افتاب صبح امید
اضافتلری لامیه وبیانیه در محصول بیت ای امید صباحینك افتابی طلوع ایله جوی
هجران کیجه سنك الندن اسیرم • بفریاد دم رس ای پیر خرابات • بیك جرعه جوانم کن
که پیرم • با حرف فصله رس فعل امر مفرد مخاطب در رسیدن ارش دیمکدر بیك
جرعه با حرف مصاحبت که حرف تعلیل محصول بیت بیم مددمه ارش ای میخانه پیری
بنی بر جرعه ایله جوان ایله که پیرم یعنی بنی بر قدح باده ایله احیا ایله • بکیسوی تو خوردم
دوش سوکند • که من پای تو سر بر نکیرم • محصول بیت سنك کیسوکه عهد ایلدم
دون کیجه که بن سنك ایاغکدن باشمی قالدیرمیم یعنی سر افکنده اولام
این حرقه تقوی تو حافظ • که اتش شوم در وی نکیرم • محصول بیت ای حافظ

بو خرقه تقوی حرقه سنی یاق که اکر اتش اولورسم اکا اتشمیام یعنی اتش اولورسم اکا ثانیر
ایلمیم کا ایچنده مسن ایله بنا رسبین بیلیمدی سن یاق که سکا ضرور و کیسون مصراع ثانینك
معناسنی که اکر او دا ولورسم اکا طوتشمازم دیبن وکه فرضا اکر اتش اولورسم اکا تاثیر
ایتمرم دیبن عجب موتزسویلمشلر و له ایضاً زهجر صبحی ومن شمع خلوت سحرم • تبسمی
کن وجان ببین که چون همی سپرم • صبحی یا ضمیر خطاب شمع خلوت اضافتی لامیه در
خلوتك سحر بیانیه تقدیری شمع سحرم تبسمی یا حرف وحدت واو حرف عطف جان سپردك
مقدم مفعولیدر سپرم فعل مضارع متکلم وحده سپریدندن تسلیم ایلمك واصمار ایلمك
محصول بیت سن صبح کبیسین وبن سحر شمعی کبییم بر تبسم ایله کورکه عشقکز نیجه جان تسلیم
ایدرم یعنی سن صباح کبیکل واجل بن صباحه قلان شمع کبی سکا جان فدا ایدروب صونوین
دیمکدر زیرا شمع صباحه قالیجه یا کندو صونور ویا صوندیررلر • چنین کز درد دل من
داغ زلف سرکشی نشست • بنفشه زار شود تربتم چو در کذرم • داغ زلف سرکش نشست
اضافتلری لامیه وبیانیه ولامیه در تربتدن مراد قبردر در حرف تاکید کذرم
فعل مضارع متکلم وحده کیچه دیمکدر یعنی فوت اولام محصول بیت بو مجلایکه بیم کوکلمه
سنك سرکش زلفکك داغی وار در یعنی کوکلمده داغ سوداسی وار اولیجك مقبرم
طبراغی بنفشه لق اولور یعنی زلفك سوداسیله فوت اولیجك قبرمده انك اثری بنفشه لر
وبنفشه لر ظهور رابطه خاصلی قبرم اوستی سنبل زار وبنفشه زار اولور • بر استان
امیدت کشاده ام در چشم • که یک نظر فکنی خود فکندی از نظرم • استان امیدت
اضافتلری بیانیه ولامیه در در چشم بیانیه که حرف تعلیل یک نظر فکنینك مقدم
مفعولی فکنی فعل مضارع مفرد مخاطب صالیسین ویراغاسین دیمکدر خود بونده تحسین
وتزیین لفظ ایچوندر فکندی فعل ماضی مفرد مخاطب صالدك وبراقدك دیمکدر از نظرم
معنا جهتندن فکندینك ضمیر منصوب متصلیدر نظردن بنی صالدك دیمکدر
محصول بیت سنك امیدك استاننده کوزم قپوسنی اچمشم یعنی سکا امیدم کوزینی
اچمشم تاکیم بکا بر نظر صالهسین سن خود بنی نظر کدن صالدك وبراقدك یعنی سندن
بن عنایت امید ایلدم ایدی سن خود بنی التفاتدن دوشردك • چه شکر کویمت
ای خیل غم عفاک الله • که روز بیکسی اخر نمیروی ز سرم • حمل غم یا

بولك والاى معناسنه در عفاك الله جمله دعائيه حشو مليح واقع اولمشدر كه عرض وتطويل
روزلكى بيانيه ارادات تأكيد وتقرير ايچوندر . اسمدر رقيب معناسنه عنا ديمكدر
زبرم قصد . ديمكدر محصول بيت اى غم الاى سكا نه شكر ديهيم الله تعالى بلالى سندن
دفع ايليه كه بيكسلك كونده البته يا غمدن كتمزسين غم كنديه ملازم اولوب كتمدكيدر
اعلامدر . غلام مردم چشمم كه با اين سياه دلى ▪ هزار قطره ببارد چو درد دل شمرم
سياه دل بيرحم ظالم معناسنه در ببارد مفرد غائبدر باريدن . منعيدر يعنى ياغدرور در
ديمكدر محصول بيت كندى كوزم مردمكنك قوليم كه بو قدر مرحمتسزلكله بيك قطره يا
ياغدرور چونكه كوكل دردينى شمار وحساب ايدرم يعنى كوكل دردينى عدا ايتجه بنى
آجيدوب كندن بيك قطره اشك دوكر حاصلى بنم حالمه اغلار مردم چشمم سياه دلك
بوردوكى زياده خوب واقع اولمش ▪ بهر نظر بت ما جلوه ميكند ليكن ▪ كس اين كرشمه
نبيند كه من همى نكرم ▪ محصول بيت بزم بتمز هر نظره جلوه ايدر وب عرض جمال ايدر يعنى
هر كسه كندينى سير ايتدورر واما بن كوردوكم اندن ناز وشيوه كيمسه كورمز يعنى
بكا كوردوكى كيمسه به كوسترمز ديمكدر خواجه كنديسنك مبصرلكين بيان ايدر ▪ بجاى
حافظ اكر باد كند ره چو نباد ▪ ز شوق در دل آن تنكنا كفن بدرم ▪ محصول بيت
خواجه التفات طريقيله بويوريركه اكر يار حافظك قبرينه باد كبى كذر ايدوب اوغرسه
شوقدن اول طار قبرك ايچنده كفنمى يرتارم حاصلى يارك قبرمه اوغرماسى شوقندن
بى اختيار اولوب طار قبرك ايچنده كفنمى يرتمده غنچه كبى چاك ايدرم وله ايضاً
تا سايه مبارك افتاد بر سرم ▪ دولت غلام من شد واقبال چاكرم ▪ تا ابتداء
غايت ايچوندر منذ كبى سايه مبارك بيانيه ولاميه در تا ضميرى خطابدر اقبال
لفظى عجم دولت وسعادت معناسنه استعمال ايدرلر چاكر قوللقچى در محصول بيت
اول وقتدن برى كه سنك مبارك كولكك بنم باشم اوزرينه دوشدى دولت بنم
قولم اولدى وسعادت چاكرم يعنى سكا انتساب ايده لى بكا دنيا دولتى وسعادتى
ال ويردى ▪ شد سالها كه از سر من رفته بود بخت ▪ در دولت وصال تو باز آمد از
درم ▪ شد بوراده صبر وزيت ايچون در رفت معناسنه [illegible] محصول
بيت ييللر اولدى [illegible] سعادت [illegible]

ساعتلك دولتده كنه قيمتدن كلدى ▪ بيدار در زمانه نديدى كسى مرا ▪ در خواب
اكر خيال تو كشتى مصورم ▪ نه ديدى يا حرف حكايت كسى يا حرف وحدت كشتى يا
حرف حكايت مصور لغتده منقش معناسنه در محصول بيت زمانه ده بنى كيمسه
اويانق كورمزدى اكر دوشمده سنك خيالك متشكل اولمديدى يعنى دوشمده سنك
خيالك كورمك ميسر اولمديدى بيقودن باشم قالدرمزدم ▪ من عمر در غم تو بپايان
برم ولى ▪ باور مكن كه بى تو زمانى بسر برم ▪ محصول بيت بن عمرى سنك غمكده
حده وغايته ايلدرم اما اينانمه كه سنسز بر زمانى حده وغايته ايلدم يعنى غمكده عمر
كچورمك ممكن وقابلدر اما سنك فراقكده بر زمان كچورمك ممكن دكلدر حاصلى
عمر سزا اولنور اما سنسز اولنماز ديمكدر ▪ درد مرا طبيب نداند دوا كه من ▪ بى
دوست خسته خاطر وبا دوست خوشترم ▪ محصول بيت بنم دردمه طبيب دوا و
علاج ايده بلمز يعنى علاج ايلمكده فائده ايدمز زيرا بن دوستسز خسته خاطرم ودوست ايله
خوشترم يعنى بنم علاجم دوستك وصاليدر ▪ كفتى مبار رخت اقامت بكوى من ▪ من
خود بجان تو كه از ين كوى بكذرم ▪ محصول بيت جانانه خطاب ايدوب بويورر اى جانان
سن ديدك كه اقامت اسبابنى بنم محلمه كتورمه يعنى محلمده كلوب قرار ايلمه جوابنده بويورر
بن خود سنك عزيز جانك ايچون بو محلدن كچرم يعنى بو محلى ترك ايلرم وبونده اقامت ايدهم
ديمكدر ▪ هر كس غلام شاهى ومملوك آصفيست ▪ حافظ كمينه بنده سلطان كشورم
شاهى واصفى يالرى وحدت ايچوندر سلطان كشوردن مراد كندينك پادشاهيدر
حافظ مبتدا [illegible] اداتنا محذوفدر تقديرى حافظ من كمينه بنده محصول بيت
هر كيمسه بر پادشاهك قولى وبر وزيرك مملوكيدر يعنى عبديدر اما حافظ بن اقليم سلطان
[illegible] كمينه بنده سيم يعنى شيراز پادشاهنك كمترين بنده سيم وله ايضاً چو زاهد
[illegible] برم ▪ يعنى غلام شاهم وسوكند ميخورم ▪ چو زا بروج فلكك برينك
[illegible] بروج اون ايكيدر [illegible] نصاب صبيانده ▪ بيت برج ماهيدم كه از
[illegible] تسبيح وتهليل حى لا يموت ▪ چون حمل چون ثور و
جوزا وسرطان [illegible] سنبله ميزان وعقرب قوس جدى ودلو وحوت ▪ [illegible]
[illegible]

آقاولونسه جوزا دیرلر وجوزا برجی کوپاکه بلدن یوقاروسی ایکی کوده لی برانسانه
بکزدیکیجون عربلر ذو الجسدین و عجم دو پیکر دیر معلوم اوله که برج دیدکلری برنیجه
کوکبک اجتماعندن عبارتدر مثلا برنیجه کوکبک اجتماعنی قوزییه تشبیه ایدوب
برج حمل دیدیلر و برنیجه سینی اوکوزه تشبیه ایدوب برج ثور دیدیلر و قس الباقی
علیهما وجوزانک ایکی کوده لی اولدوغی وسینه سنده حمایل الجنی انسانده کذلکیجون
خواجه حمایل نهاد برابرم یعنی قارشمه قارشیسنه حمایل قومقدن مقصودی مصراع
ثانی بیاننا ایدر سوکند یمین معناسنه در محصول بیت برج جوزا سحرده حمایلینی
قارشمه قودی یعنی شاهک قولیم یمین ایدرم حاصلی شاهه بنده اولدوغنه یمین
ایدر شاهدن مرادی سلطان منصوردر که دال قافیه سنده اجمالا ذکری کچمشدر
ساقیا بیا که ازمدد بخت کارساز ● کامی که خواستم زخدا شد میسرم ● مدد بخت
کارساز اضافتلری لامیه و بیانیه در کارساز وصف ترکیبیدر ساز بیدن تأثیر
و کاریجی معناسنه کامی یا حرف وحدت که رابطه صفت زخدا خواسته متعلقدر
محصول بیت ای ساقی کل که کارساز طالعک مددندن یعنی معین وظهیر بختک
مددندن برمرادی که اللهدن استردم که میسر اولدی ● جامی بده که باز بشادی
روی شاه ● پیرانه سر هوای جوانیست در سرم ● جامی بده مقدم مفعولیدر
و یا حرف وحدت که حرف تعلیل باز ادات تأکید بشادی با حرف سبب بشادی
روی شاه اضافتلری لامیه لردر و مصراع ثانیه مرهوندر پیرانه سر پیرلک وقتنده
هوای جوانیست مصدرک مفعولنه اضافتیدر و یا حرف مصدر و یا حرف وحدت
محصول بیت ساقیه خطاب ایدوب بیورر ای ساقی بر قدح باده ویر که شاهک
یوزینک شادلغی سببیله پیرلک وقتنده باشمده جوانلق هوسی وار یعنی پیرلک
وقتنده یکتلک آرزوسین ایدرم و یا برجوان آرزوسین ایدرم یعنی ماشوقه
اولمق آرزوسین ایدرم ● راهم مزن بوصف زلال خضر که من ● از جام شاه جرعه
کش حوض کوثرم ● بوصف با حرف مصاحبت زلال اضافت مصدرک مفعولنه
اضافتیدر وصف اضافت لامیه که حرف تعلیل مصراع ثانیه مرهوندر جرعه
کش وصف ترکیبیدر جرعه ایجیجی معناسنه حوض اضافت اسم فاعلک مفعولنه

اضافتیدر و کوثره بیانیه محصول بیت ای ساقی زلال خضر وصفیله یعنی آب حیات
تعریفیله بنم یولمی اورمه یعنی بکا فریب ویرمه زیرا بن شاهک جامندن حوض کوثر
جرعه کشیم یعنی قدحندن جنت شرابن ایچرم ● شاها اگر بعرش رسانم سریر فضل
مملوک این جنابم و مسکین این درم ● سریر فضل بیانیه محصول بیت ای شاه اگر بن فضل
تختنی عرشه ایرشدرسم بو جنابک قولی و بو قپونک مسکینی ودرمندی ام حاصلی
سنک قولک و دعاگویکم هر نقدر فضلم زیاده اولورسه ● من جرعه نوش بزم تو بودم هزار
سال ● کی ترک آبخورد کند طبع خوکرم ● خوکر عادتلو معناسنه در آبخورد لغتده صواد
معناسنه در یعنی صولیجق یر اما بونک کبی یرلرده حصه و نصیب معناسنه در محصول
بیت شاهه خطاب ایدوب بیورر بیک بیل بن سنک بزمک جرعه نوشی اولدم یعنی بیک
بیلدن بری سنک لطف و احساننک کوره کلمشم نیجه ان عمل لطف و احسانی ترک ایلیه
بنم لطف و کرمله معتاد اولان طبعم یعنی بو نیجه بیل احسانک کوردکدن صکره سنی ترک
ایتمک احتمالی یوقدر بو قصیده اصلی بودر که شاه منصورک اوغلی حولمه یالفه الوب
سپاهنه التمک استدی و خواجه امتناع ایدوب بو قصیده نظم ایلمشدر ● ور باور
نمی شود از بنده این حدیث ● از گفته کمال دلیلی بیاوردم ● محصول بیت واگر سکا بو
سوز بنده دن باور اولمازسه یعنی سوزیمه اینانمزسک کمال اسماعیل اصفهانینک کلماتندن
دلیل کتوردم یعنی انک سوزیله حالمی استشهاد ایدرم که اول دیمشدر ● گر برکنم دل
از تو و بردارم از تو مهر ● این مهر بر که افکنم آن دل کجا برم ● محصول بیت اگر
کوکلمی سندن قالدرم و محبتمی سندن قوپاردم بو محبتی کیمک اوزرینه صالارم یعنی
محبتی کیمه براغایم و بو سکا محبت ایلین کوکلی نریه ایلتهیم یعنی سندن اشبه کیم
وار که اکا محبت ایدهیم و انک خدمتنه وارایم خواجه بو بیتی کمالک بر قصیده سندن
نقل ایلمشدر که مطلعی بودر بیت روزی وطاء کلی شب دوسر اوردم بکریم
ازحجان کرامت در خوردم ● عهد الست من همه با مهر شاه بود ● وز شاه راه عمر
بدین عهد بگذرم ● محصول بیت بنم عهد الستم جمیعا شاهک محبتیله اولمشدر
یعنی شاهه محبتم ازلیدر دخی عمر شاه راهیندن بو عهدله کچیسرم یعنی محبت شاهله
دنیادن کیدرم حاصلی شاهه محبتی ازلی و ابدیدر که نقصان بولمز دیمکدر ● محصول

بن محمد غازیست جرمنی • ور این بجهسته بکیم براعدا مظفرم • محصول بیت مضمونی
محمد غازی دیبیم جمایلم یعنی بو اسمی جمایل بزینه طوتارم و بو صنا ولی اسمیدی اعدا اوزره
غالبم یعنی اسم منصور سببیله اعدایه غالبم حاصلی بو اسمی حمایل ایلدوکمدن دشمنلر
اوزره نصرت صاحبیم یعنی ممدوحم منصوردر کا اعدا اوزره انک سببیله مظفرم
منصور و مظفر ذکری تناسب طریقیله دردر • کردون چوکرد نظم ثریا بنام شاه •
من نظم در جرا نکنم ازکه کمترم • محصول بیت فلک چونکه ثریا عقدینی شاهک نامنه
ایلدی بن در کبی نظمی نیجون ایلیم کیمدن اکسکم حاصلی فلک کر شاهک مداحی اوله
بن نیجون اولمیام فلکدن نه اکسکدریم • شاهین صفت چو طعمه جنسیدن ده دست
شاه • کی باشد التفات بصید کبوترم • محصول بیت شاهین کبی چونکه شاهک
الندن لقمه طاددم یعنی شاهک که نعمتن یمیش ولام نجان التفاتم اولور کوکرجین
شکارینه یعنی شاهین دکه اوق دولتخنیده نیز ایلیم یعنی بن که پادشاهک
رعایتنه اعتبارا ایمنیش ولام بر سنجاق بکینک دعاجیله قانع اولورمیم پادشاهک
ملازمتینی و علیتک خدمتنه ترجیح بوسدر • ای شاه شیر کیر چه کم کرد دار شود ده
دو سایه تو ملک فراغت میسرم • ارشو ومصراع ثانیه مرهوندر محصول بیت
ای ارسلان طوتیجی یعنی ارسلانه غلبه ایدیجی پادشاه نه اکسک اولور یعنی نه ضرر
نه نقصان و یر دسایه نه دولت وسعادتکده بکا ملک فراغت میسر اولسه یعنی بکا کفایه
مقداری رعایت ایلسک که دنیا قیدندن بیکجوب همان شاعرلک ایلسم و سکا قصاید
ومدایح سویلسم که قیامته دک اول کلام دیکدر • بال و پری ندادم و این طرفه
ترکه نیست • غیر از هوای منزل سیمرغ در سرم • بال قنات یعنی قوش قنادی
پر بای عجمیله قنات و یلک معناسنه در محصول بیت بال و پرم یوقدر بو عجیبدرکه
عنقا منزلندن غیری باشمده بر آرزوم وهوس یوقدر یعنی بنم نامده هیچ اسبعاب
یوق اما شاهک قربنی استرم حاصلی شاهک تقربنی استرم تمثیل بدیع بنده اکا
لیاقت یوق ایکن • شعرم بیمن مدح تو صد ملک دل کشاد • کویی که تیغ فتنه زبان
بیجنوردم • یعنی با حرف سبب یمن مدح تو اضافه لامیه ایله در رفاد سید و سبب
[illegible] ایدوب [illegible] سوزلیدر دیکدر یعنی [illegible] ملکلر [illegible] ومعناسینه

محصول بیت شعرم سنی مدح ایلمک برکتیله بو ذو کونکل ملکنی فتح ایلدی یعنی قلوب
مغلقه‌ء تأثیر ایلدی حاصلی هر ایشیدن قبول ایلدی کویا که زبان سخنورم سنلک
تیغکدرکه فتح ممالک ایدر بی‌مثال و بی‌نظیردر یعنی سنلک تیغک فتح ممالک ایلدوکی کبی
بنم شعرم فتح قلوب ایلدی سنلک یمن مدحکله حاصلی سکا مدایح اوللی شعرم مقبول قلوب اولدی
بر کلشنی کر بکذ نسیم چو باد صبح • نه عشق سرو بود نه شوق صنوبرم • محصول بیت اکر
باد صبح کبی بر کلشنه اوغرایوب کچدیسه نه سرو عشقی باشمده وار ایدی ونه شوق صنوبر
یعنی بونلرک آرزوسی وهواسیله کلشنه وارمدم بلکه • بوی تو مییشنیدم و بریاد
روی تو • دادند ساقیان طرب یکدو ساغرم • ساقیان طرب بیانیه‌در محصول بیت
کلشنده سنک قوقک ایشیدردم وسنک دوبلک شوقینه طرب ونشوه ساقیلری بکا
بر ایکی قدح و یردیلر یعنی وارمه سببی سنک دوبلک یادیدرکه اندن وارمغله بکا سرور
وحبور حاصلدر • مستی ز آب یکدو عنب وضع بنده نیست • من سالخورده پیر خرابات
پرورم • سالخورده یاشمش معناسنه‌در پیر خرابات پرور بیانیه‌در خرابات پرور
وصف ترکیبیدر میخانه‌نک بسلمشی یعنی میخانه‌ده تربیه وتعلیم دکنسنده ایله مست
اولمادم دیمکدر محصول بیت بر ایکی دانه اوزوم صویله مستلک بنم ایشم و وضع دکلدر
یعنی بر باده باده ایله بن مست اولمام زیرا بن یاشمش میخانه‌ده نشو ونما بولمش پیرم
یعنی میخانه‌ده تربیه سنه معتاد اولمش پیرم پس بر ایکی قطره اوزوم صویله مست اولمق
بنم وضع وشانم دکل • با سیر اختر و فلکم داوری بسیست • انصاف شاه باد درین
قصه داورم • داوری یاء مصدریه حکومت معناسنه محصول بیت فلک ویلدزد
سیرایله حکومتم چوقدر یعنی بونلرله دعوام وار دردر پادشاهک انصافی بو قصه‌ده حاکم
اولسون یعنی بو قضیه‌ده عدلی وانصافی فلاهکا السون • شکر خدا که باز درین
اوج بارکاه • طاوس عرش میشنود صیت شهپرم • شکر خدا که مصدر دل ومفعول له
امنافیدر که حرف بیان بازادات تاکید اوج بارکاه اضافتی لامیه بارکاه اوسنه
دیمکدر طاوس عرش لامیه‌در حضرت جبریل امیندر صیت شهپر لامیه‌در صیت
جاه معناسنه‌در وشهپر قنادک ایکی اوزون قناتنه دردر ذکر جزء واراده
کل طریقیله محصول بیت [illegible] فلکده بو [illegible] عرش [illegible] حضرت جبرئیل قنادی

اوادنی شید ریعنی بو عالی بارکاه انتساب تیمنی تام اهل و بیاد منحصر بولدی وضمننده
غیری فلکده منکر دکیل نام امیدی یعنی افلاک و عناصر دخی ادم شهرت بولدی
شغل الامید بصید دم علم کرده‌ام • کو لاغرم و کرده شکار غضنفرم • شغل
شینک کسریله ارسلان بو ریشی ایس اسد فکری تجربه یطر بیلر در بصید علم با حرفی صله
واضافت مصدرک مفعولنه‌در واو حرف حال من مصراع ثانیه هو بیت شکار غضنفرم
اضافتی مصدرک فاعلنه‌در محصول بیت جواب شهزاده شغل اشعه و باد اسلی غضنفر
تشبیه ایدوب بیوردی شغل الامید کوکلم مبتدا لیکیجون ڭا علم و مجوم البدی اما حالی
بو کدر کو لاغرم و کرده الاغر کلم ارسلانک شکاریم یعنی شاهزاده • کوکلمی المنجیون عوق
کرم و لطف ایلدی ما بن پادشاهک بعنتی ترک ایدوب اکا اولیوب کلم مصراع
ثانینک معناسینی و بو زلاغرم بوقسه غضنفرک شکاریم دیمک محبه ایدرم معنا
ویرمیش • نامم زکار خانهٔ عشاق محو باد • کرجز محبت تو بود شغل دیکرم
محصول بیت آدم عاشقلرکار خانه‌سندن محو اولوب هرکز اکلمسون یعنی آدم بو
اولسون اکر سنک محبتکدن غیری شغلم وار ایسه یعنی سنک محبتکی ترک ایدوب
شاهزاده‌یه میل ایلمم هرنقدر بکا رعایت ایلرسه ده • ای عاشقان روی تو از ذره
بیشتر • من کی رسم بوصل تو کز ذره کمترم • ای حرف ندا منادی محذوف
تقدیری ای شاه در عاشقان روی اضافتی اسم فاعلک مفعولنه اضافتیدر و تو به
اضافت لامیه‌در محصول بیت ای شاه سنک روینک عاشقلری ذره‌دن زیاده‌در
بن سنک وصلکه قچان ایریشه بیلورم که ذره‌دن اکسکم یعنی سنک محبتکه
لایق دکلم زیرا ذره مقداری دکلم • بنما بمن که منکر حسن رخ تو کیست • تا دیده‌اش
بکزلک غیرت براورم • منکر لحسنه اضافتی اسم فاعلک مفعولنه اضافتیدر
حسنک رخه مصدرک فاعلنه‌در و تو به لامیه تا حرف تعلیل کزلک بیچاق و قلم
تراش براورم چیقارورم دیمکدر محصول بیت بکا کوستر که سنک یوزک کوزللیکنه
منکر کیمدر تا کوزینی غیرت بیچاغیله چیقارایم یعنی سنک رویک حسننه منکر اولانی
کوزیمه کوستر معلوم کوره‌یم دیمیش چقاغه لایق کوزدر • در معرض فنا دست [illegible]
[illegible]

لامیه‌در [illegible] خور رشید نمایم • لامیه‌در مشرق محصول بیت [illegible]
سن لطیفک و فیضلی کوکلکده‌دی دوست‌دی یعنی شاه که ظل اللهدر آنک لطف و احسانی
سایه‌سنده [illegible] دوشدی پس شمه‌دی [illegible] آوردن فراغم وار یعنی پادشاهک ایام
سعادتنده [illegible] کسبیله [illegible] یعنی شاه [illegible] دعاسیندن فراغم واردر • مقصود
ازین معامله با زاهد بیچیست • نه جلوه می فروشم و نه عشوه میخرم • محصول بیت بو
معامله‌دن مقصود بو کفت و کوددن مرادم بانا و فقره دکلدر یعنی بکا شاهزاده
التفات ایلسون دیو سویلمم بو سوزلری جلوه صاتیم و عشوه صاتون الم یعنی کندومی
صاتوب [illegible] و کیمسه‌نک [illegible] یعنی وجودم [illegible] حاصلی نه کیمسه
نازینه و فخرینه التفات ایدرم و نه کیمسه‌یه ناز و فخر صاتارم • حافظ زمان محب
رسولست و آل او • حقا برین کواست خداوند دادکرم • محصول بیت حافظ جاننک
محب رسولدر و آل رسول حقا که بو دعوا اوزرینه شاهددر حاکم افندم یعنی پادشاه
بیلورکه بن محب رسول و آل رسولم • وله ایضا • چرا نه در پی عزم دیار خود باشم
چرا نه خاک سر کوی یار خود باشم • پی بونده ادر معناسینه‌در عزمه اضافت
لامیه‌در و عزمک دیاره مصدرک مفعولنه و خوده لامیه خاک سر کوی یار خود
لامیه‌لردر محصول بیت نیچون کندی دیارم عزمی ویتمی [illegible] اولمیام یعنی نیچون
کندی ملکمه نیت ایدوب کتمیم نیچون کندی یارم محله‌سی [illegible] اولمیام حاصلی
کندی مملکتمک دلبرلرینه نیچون واروب ملازم اولمیام • غم غریبی و محنت چو برنیام
بشهر خود روم و شهریار خود باشم • غم غریبی اضافتی لامیه‌در و تا حرف مصدر
[illegible] تعلیل بر حرف تاکید نفی تابم فعل نفی مستقبل متکلم وحده طاقت کتورم معناسنه
[illegible] آنک سکونیله پادشاهدن کنایه‌در شهر بولداشی دیمکدر یعنی معنی و [illegible]
[illegible] محصول بیت محنت و غربت غمینه چونکه طاقت کتوره‌مم کندی شهریمه واروب
[illegible] پادشاه اولایم یعنی مملکتمه واروب کامرانلق ایده‌یم خواجه‌نک بو غزلی شهر
[illegible] غزلیدر • زمحرمان سرا پرده وصال شوم • ز بندکان خداوند
کار خود باشم • محرمان سرا پرده وصال لامیه و بیانیه‌در سرا پرده [illegible] معنا
[illegible]

اولایم یعنی شهر رمنده واز دوب وصال جانانه محروم اولمدن فنا اولایم [illegible]
شهر بهره اولایم • چو کاد عمر بیست بادی آن لولی • که دود و واقعه بیشین کرخوده
باشم • دود و واقعه موت کوینه محصول بیت چونکه عمر بیشی بیدا دکل یعنی کنتجابجه
عمر کی جو بی دلی بیلدی اولو معلوم دکل بیلم ولادولی دکه موت و فوت کونینه کله
بکارم قتنده اولایم حاصلی بیاننده • بولمقدن کتدی جانانم قتنده بولنمق او لادو
همیشه بیشه من عاشقی و رندی بود • دکر بکوشم ومشغول کار خود باشم • عاشقی
ورندی یاکزی مصدر یاده محصول بیت دائما بنم بیشه م عاشقلق ورندلق ایدی
که سعی ایده یوب کند و ایشو ده مشغول اولایم یعنی که عشقله و رندلکه مشغول اولایم
ز دست بخت کران خواب وکار بی سامان • کوم بود که زدار خود باشم • زدست
بخت کران خواب صافناری لامبه وبیاننده در بخت کران خواب اغراو بیقولو بخت
سابقا بخت خواب الود معناسنی بیان ایلمشیدک سامان بونده دام صوری و صلاح
کار معناسنه دکلد شکایت در محصول بیت اغرا و بیقولو بختک الندن وکاری نامالا
الندن کوشکایتم اولور سه کند ومك رازدار رعا ولیم یعنی سری کیمسه یه فاش
ایلمیوب رازی کند و مه سو یلیوب کیمسه یی حالی مطلع ایلمیه ایم • مکر که لطف ولی
رهنمون شود حافظ • وکرنه تا با بد شرمسار خود باشم • محصول بیت مکر که
خدانك لطفی دلیسی قولاغوزاولا ای حافظ والا ابده دک کند ومك شرمساری
اولورم یعنی طریق عشق جانانده لطف خدا هدایت ایدوب بکا رهنمون اولورسه
سرابرده وصاله دستوس مقرر والا کند و سعیله عملدن شرمنده لکدن غیری
حاصل اولماز دیمکدر • وله ایضا صلاح از ما چه میجویی که مستان را صلا کفتیم
بدور نرکس مستت سلامت را دعا کفتیم • محصول بیت خطاب عام [illegible]
بیورد بزم [illegible] صلاح استرسنکه مستاره صلا دیدك یعنی بزکه [illegible]
دیوب بو مجلسنه دعوت اتدم بندن صلاح کلور می یعنی کلمز سنك نرکس مستك
دورنده و زماننده سلامته دعا وثنا دیدك یعنی سلامتی تودیع ایلدك حاصلی
واراء سلامت الله اعمر لدك سنی ذیدك • در میخانه ام بکشا که هیچ از خانقه نکشود
کرت باور بود ور نه سخن این بود و ما کفتیم • محصول بیت بکا میخانه [illegible]

[illegible] نشسته غم اولیدی یعنی جانانه ملازمندن بکا ملازمندن بکا هیچ
فائده [illegible] کی سکا ابیات اوله وکرا ولیه سوز بوایدی و بز سویلدك یعنی سوزك
طوغریسی سویلدك بس کرکسه ایناناکر کسه اینانمه • من از رنجم نوای ساقی خراب
افتاده ام لیکن • بلایی کز حبیب آید هزارش مرحبا کفتیم • محصول بیت ای ساقی
بن سنك چشمکدن خراب اولوب دوشمشم اما بو بلا کحبیبدن کلا اکا بز بیك کرز
مرحبا دیدك یعنی جانانه ن کلن بلایه نیجه کره مرحبا دیو حسنی قبول ایلدك
ودت کفتیم شمشاد دست و بس خجلت بار آورد • که این نسبت چرا کردیم واین بهتان
چرا کفتیم • بس بو بسیاد معناسنه در بار دیونده مسئی و حاصل معنا سیده در محصول بیت
سنك قدك شمشاده دیدك حال بوکه چوق خجالت حاصل کنور دی یعنی بوبلاد دیمکن
چوق خجالت نتیجه ویردکه بو تشبیهی نیچون ایلدك و بو بهتانی نیچون سویلدك حاصلی
بو تشبیه ناموجه اولدو نیچون زیاده شرمنده اولدق • اکر بر من نبخشایی پشیمانی خوری
اخر • بخاطر دار این معنی که در خدمت کجا کفتیم • ببخشایی فعل نفی مستقبل مفرد
مخاطب در پشیمانی یا مر فه مصدر محصول بیت اکر بکا ترحم ایلمز سك پشیمانلق برسینی
النده خاطرکده طوت بو معنایی که خدمتکده نه بردیدك یعنی بکا ترحم ایلمز سك پشیمان
بهیب دید وکم سوزی نشانه لا کخطك کلدکده معناسنی کلا رسین • چوکر جوت
متقلم صورنکست وکم ریتم نمی بایست • جزای آنکه با زلفت سخن از چین خطا کفتیم
محصول بیت چکرم نافه کبی قان اولدی حال بو که بکا بوندن اکسك کرکمز دی لادك
جنایتی نی که جانانك زلفینه چیندن خطا سوز سویلدك یعنی زلفینه چینی اسناد
ایلدك و کندن خطا ایلدم بس بو خطا ایچون جکرم نافه کبی قان اولمغه لایقدر
[illegible] ای حافظ ولی بایاره دونکرفت • زبد عهدی کل کوبی حکایت با صبا کفتیم
محصول بیت ای حافظ سن آتش ولدك اما یاره تاثیر ایلمدی کویا که کلك بدعهدلکندن
صبا به حکایه سویلدك یعنی کلك بدعهدلکندن صبایه حکایه سویلمك کلا تاثیر
ایلمدیکی کبی بنم عشقدن آتش اولدوغم یاره تاثیر ایلمدی حاصلی عشق جانانه بنی
[illegible] ولکن [illegible] اولماز • وله ایضا چل سال رفت وبیش که این لاف
[illegible] جام عجب الکبر [illegible]

سبيلدر ها تخفيفا حذف اولنمشدر كه حرف بيان در ايكى مصراعده ... كوكب البخت
ونونلر جمعى ذوى العقول صفتى اولدوغيچون بو معنايه اضافت اسم فاعلدر مفعولنه فتنه
كنز ترا وات تفضيلدر اكسيكلك ديمكدر ويا نسبت ونون تاكيد ايچوندر محصول بيت
فرقه‌يله دخى زياده كندى كه تولائى اوردم ديو بكجا الرم كه بو معنانك ادنى سا كباندن
بم يعنى بجا نه ملازم لرينك وباده نوشلرك قدمكاهندن بم • هر كز بمين عاطفت
پير مغان • ساغر تهى نشد ز صفاى درونشم • يمن بركت معناسنه در عاطفت
ميل ومحبت معناسنه در صفاى درون اضافتلرى بيانيه در محصول بيت پير مغانك
ميل ومحبتى سببيله هر كز قدح باده صافى روشندن خالى اولمدى يعنى پير مغان
دولتنده هيچ شرابم اكسيك اولمادى • در چاه عشق دولت رندان پاكباز
پيوسته صدر ميكدها بود مسكنم • بعض نسخه‌ده ميكدها برنده مصطبها
واقعدر محصول بيت عشق منصبنده ودولتنده وپاكباز لر رندلر اقبال ودولت
اعيان ميخانه لر واشراف ميكده لرا وتوردوغى برده اوتوردى كلمشم • در شان
من بد روكشى ظن بد مبر • كالوده كشت خرقه ولى پاك دامنم • بد روكشى
سبب ويا مصدر كالوده كه حرف تعليل محصول بيت بم حقده در وكشى اولدوغم
سببيله با دامن ظن باطل ايتمه يعنى بنى با دامن اكله زيرا خرقم اكرچه شراب الوده اولدى
اما بن پاك دامنم يعنى ظاهرمك رسوا اولماغنه باقمه كه باطنم پاكدر • شه ...
دست باد شهم يارب ازچه روى • از ياد برده اند هواى نشيمنم • محصول ...
پادشاه الينك شاهنى بم عجب نه يوزدن ونه جهتدن خاطرلرندن ...
محبت ودوافقتى ايليمشلردر يعنى بن معزز ومكرم ايكن عجب ...
باعث اولدى حاصلى مقام اصلمى ومكان قديمى بكا اونتدردى ...
قرارگاه ايلين عجب نيدر • حيفست بلبلى چو من اندر چنين چمن ...
لسان عذب كه خامش چو سوسنم • لسان عذب بيانيه محصول بيت ...
چمنده بنم كبى بر بلبل حيف در يعنى بو نقص وقفا اچنده وپاشه ...
بنم كبى بو بلبل ها نقدر يوطا تلى دلله كه سوسن كبى خاموشم يعنى بنم كبى فصيح بليغ
دلى طوطى شاعر سوسن كبى خاموش اولمق حيف ... لفظنه مستقله

آب وهواى فارس عجب سفله پرورست • كو همرهى كه خيمه ازين خاك بر كنم • محصول
بيت حواليه بيت سابقده ديارينك كنديه عدم موافقتندن شمه شكايت ايدوب
وعوتيحه تصريح ايدوب بيورر فارسك يعنى شيراز ملكتنك آب وهواسى عجب
سفله پروردر يعنى دنى واسافل ناسه مائلدر اهل هنر قدرينى بلمز قنى بر يولداش
كه چادرم خيمه سنى انك معنا ونيد خاكدن ديو يادردن قوپارايم يعنى بو يردن
قالقوب معا ديرناس ... بيلين يرلر ... حاصلى بر جى بيدا ايدوب سايه‌سنده دولتنه
مضبوط ايدوب اكا مصاحب اولايدوب نام شرطنه ابيات واشعار سويليم • حافظ
بر وصر فقدح ناكى كشى • در بزم خواجه پرده ز كارت برافكنم • خواجه‌دن مراد
وزيردر محصول بيت اى حافظ ظرفه الندن قدح باده قدحين كرسين يعنى قدحه
باده نوشلى ولور سى خواجه نك بزمنده سنك ايشكدن برده براغيم يعنى كيزلو ايشك
فاش ايدوب سنى خواجه بلنده رسوا ايدوب وتانديرايم • توران شه خجسته كه در
من يزيد فضل • شد منت مواهب او طوق كردنم • توران شه مذكور خواجه‌نك عطف
بيانيدر بو توران شاه حسن الجانينك وآنك اوغلى سلطان شيخ اويسك وزير اعظمى اولمشدر
بو ... الجانيلر ... پادشاهلك قوبا سنده ونك جيك شرحنده مفصل مذكور در
يعنى بوندن تفصيله احتياج يوقدر خجسته مبارك معناسنه در من يزيد فضل مرادى
ديمكدر ... مواهب ... لامتيه لر در مواهب موهبه‌نك جمعيدر كه اسمدر بخشش معناسنه
طوق بوينسكى حلقه كه تركيجه حلقه دير لر محصول بيت خواجه ديدوكمز مبارك توران
... كه فضل مرادينده انك بخششلرى منتى بوينمك حلقه‌سى اولدى يعنى احسانات
... بوينى حلقه لى بينده سيا ايلمشدر حاصلى فضل واحسانلى كوديمى كوران
... وله ايضا حاشا كه من بموسم كل ترك مى كنم • من لاف عقل ميزنم اين
كار كى كنم • محصول بيت بن كل موسمنده شرابى ترك ايدم بن عقل لافنى اوردم
بو ايشى نجه ايده‌دم يعنى بن عاقل كجنوركن كل زماننده باده نوشلغى ترك ايده‌يم
... تا چه محصول زهد وعلم • در كار چنگ وبربط واواز نى كنم • بونك
... تقديرا ولنور ... كلم معناسنه اولور محصول بيت مطرب
... علم ... بريوز ... صرف ايدم يعنى بوز

بولنده بذل ایده ایم حاصلی سنا زنده لره فدا ایده ایم • از وفا ودعای من وتنبیه سمای نهم
کرفت • یلک چند بر خدمت معشوق وی کنم • کوفت ایکوتیری دیمکدر کوفت فحوی اولدی
بوجیتده بولمدر بیت ز دنیا میروز دختر وبر لب همی کوید • دلم بکرفت از غریبی
تمنای وطن دارم • ایکوتیری ودستدری دیمکدر بو لفظ بو معنایه جوق کلور محصول
بیت مدرسه قیل وقال آلندن حاللیدا کوکلم ایکوتیری بر نیچه زمان دخی معشوقه
خدمت ایده ایم یعنی معشوق وقیل تقید ایده ایم • کی بود در زمانه وفا جام می بیار
تا من حکایت جم وکاوس کی کنم • محصول بیت خطاب ساقیه در زمانه ده قچان
وفا اولمشدر جام می کتور یعنی زمانه قدیمدن بری وفادر جام باده کتور تا کین شکا
جم وکاوس کیک حکایه سن ایده ایم یعنی زمانه ده وفا اولیدی بونلر سلطنتنده باقی
قالیدی که هر برسی زماننده بر اولو پادشاه ایدی خصوصا جم که حضرت سلیمان پیغمبر
وحوش وطیوره حکم ایدردی • از نامهٔ سیاه نترسم که روز حشر • با فیض لطف
صد ازین نامه طی کنم • نامهٔ سیاهدن مراد دفتر سیاهدر یعنی کناهلر یازیلان دفتر
ازین بونده ادات تشبیهدر محصول بیت نامهٔ اعمالم سیاه اولمسندن خوف ایلم
زیرا حشر کوننده الهک لطفی وفیضیله بوندن بویلک کبی نامه دوریره بیلورم یعنی
دورب دوشورم حاصلی الله تعالی عفو ایدر • کو بیک دو زتا کلهای شب فراق
با آن خجسته طالع وفرخنده پی کنم • بیک صبح بیانیه کلها کلهنک جمعیدر کاف عجمینک
کسریله شکایت معناسنه خجسته مبارك فرخنده عطف تفسیریدر پی بونده ملك
وایز معناسنه در محصول بیت قنی صباح یلی تا فراق کیجه لرینک شکایتلرنی اول
خجسته طالع وفرخنده ایزلی جانانه ایده ایم یعنی صباح اولیجه جانانه کیجه لکی
اولدیغی فراق کیجه لرینک سرکذشتنی شرح وبیان ایده ایم • حافظ چو جوی لاله
از می سرشته اند • با مدعی بکو که چرا ترك وی کنم • محصول بیت بو ظرفا خلقی
ازلده میدن یوغورمشلردر مدعیه سویله که نیچون میی ترك ایده ایم یعنی بر
نسنه که تقدیر یزدانیده ثابت اوله اندن نیچون تجنب ایده ویب ترك ایده بیلورم
این جان رعایت که بحافظ سپرده دوست • روزی رخش ببینم وتسلیم وی کنم
رعایتی منه تدرك ونیچون رعایت حفظ ... تسلیم ... اضافت ...

تمنی بلکه یوزینی کورم دیمکدر محصول بیت بو رعایتی جانکه دوست حافظه
تسلیم ایلمشدر بر کون رخینی کوره رم اکا بو جانک رعایتنی تسلیم ایده رم یعنی جانانک
یوزینی کوره رسم اکا جانمی فدا ایده رم • وله ایضا حجاب چهرهٔ جان میشود غبار
تنم خوشا دمی که ازین چهره پرده برفکنم • حجاب چهرهٔ جان اضافتلری
لامیه لردر وبالامیه وبیانیه در غبار تنم بیانیه خوشا الفی تعجب افاده ایدر
تعجب خوشدر دیمکدر اولور دی یا حرف وحدت که رابطه صفتدر محصول بیت
غبار تنم جان چهره سنه حجاب اولور یعنی وصال جانانه تنم دوجه پرده اولور
تعجب خوشدر بر دم که بو چهرهٔ جاندن پرده براغم یعنی پرده تندن تجرید اولوب
جانان اولایم که وصول جانانه قابل اوله • چنین قفس نه سزای من خوش الحانست
روم بکلشن رضوان که مرغ آن چمنم • قفسدن دنیا مراددر الحان لحنک جمعیدر
وازمراددر کلشن رضوان لامیه جنتدن مراددر جنتک بوابنه رضوان دیرلر
که حرف تعلیل محصول بیت بو عجایب قفس بنم کبی خوش آوازلیلر لایق دکلدر کلشن
جنته کیده رم اول چمنک بلبلیم یعنی بنم کبی خوش آوازه فلک مقامی دوزخ دنیا
مناسب دکل کلشن جنت لایقیدر خواجه کندینک خوش الحان اولدیغنی بیان
ایدر فی الحقیقه مناقب خواجه ده بویله در که کندی عصرنده کندی کبی خوش آواز
ابن یمین بوغیدی بو جهتدن ابدی سلاطین الحانیه نک مجالسی ومحافلندن بردم
خالی دکل ایمش • عیان نشد که چرا آمدم کجا بودم • دریغ ودرد که غافل
ز کار خویشتنم • عیان عینک کسریله معاینه یاخود مصدردر محصول بیت
... آشکاره اولمدی نیچون بو دنیایه کلدم وشمدی یه دك قنده ایدم حاصل
مبدأ ومعادم معلوم اولمدی دریغ ودرد که کندی ایشمدن غافلم یعنی مبدأ و
معادمی بیلمیوب کندن نفسی بیچاره خواجه بجا اهل عارف صنعتنه سلوك بیو مشدد
... صاحب سعادتمش • چه کونه طوف کنم در فضای عالم قدس
... ترکیب تخته بند تنم • طوف مصدردر طاف یطوف دن یعنی ...
... کبی قفسا میدان ... کلشن ... عالم
... صاحب ... ترکیبه اضافت

بيانيه ده رمزا ده وجود ده ريعني عناصر اربعه تخته بند قفسا سنعي ...
ايكي تخته نك ارا سنده وضع ايدوب ايكي جانبندن بر دانچيله محكم باغلارلر تا كه ...
ده بو اول قفسا نلره واول تخته بند ديرلر خواجه وجود جسما نيسني اول تخته ...
روحانيسني اول قفسا نلره وقفاشلره تشبيه ايدركه اول تخته لر ايله مقيد ...
اضافت بيانيه ده رحصول بيت بو بيتي عالم معاده متعلق بيورمشلر يعني نه وجه ايله
عالم قدس ميدانند ه طولا نوب سير ايدرين يعني عالم قدسي نيجه تماشا ايدرم چونكه
تركيب سرايجه ندن ه يعني وجود اوينده تن تخته بندرعام يعني تنله مقيدم حاصلي
ما دام بشريت روحه حبس ده ده رو فيح عالم قدس فضا سنده طيران ايدهميز يعني
وجود عالمندن نجه مقيد ه عالم ارواحه واصل اولماز • مرا كه منظر حور ست مسكن
وماوى • چرا بكوى خرابا تيان بود وطنم • منظر حوردن مراد جنتدر محصول بيت
بم كه مسكن وماوام قصر ومنظر حوردر يعني جنتدر نيچون وطن ومسكنم خرابا تلر
محله سي اوله يعني مقام اعلا يي وطن ايدينمك ممكن ايكن مقام ادنا يي نيچون مسكن ايدينم
يعني موسه جنت تحصيلي ممكن ايكن دوزخه نيچون ميل ايليه • اكر زخون دلم بوى
مشك مى ايد • عجب مدار كه همدرد نافه ختنم • محصول بيت اكر بو دلم قانندن
مشك قوقوسي كلورسه عجب طوتمه كه نافه ختنك همدرديم يعني اهل عشق ...
ونفسي ممسك اولورلر يعني نفسي مسك كبي قوقر • طراز پيرهن زركشم مبين چو شمع
كه سوزها ست نهاني درون پيرهنم • طراز علمه ديرلر يعني اول زمانده قفتانلرك
اوموزلرينه حرير ايله بعض شكوفه وبعض حيوانات نقشي ايدرلردي الان سعادين ...
سرايلرنده اوچ اوغلانلي كيه ايدرلر ... ومنقوشلره طراز ديرلر ايام خاليه ...
ماضيه ده بر نشانه ايدر قفتان اولماز مش پيرهن اضافت لاميه ده زر دكمه ...
پيرهن زركش صفت ... ايلمشلر كو ملك شمعدن مراد بال مومي ده ومو ...
اشعه ايتن بو الديده طراز بيورمشدر كه صرف تعليل حصول بيت شمع كبي ...
طرازيني كورمه يعني ظاهرمه زيب وزينته التفات ايلمه زيرا پيرهنم ايچنده كيزلي
اشتلر وار يعني اهل عشقم وآتش عشقم نهايتدر كيمسه يه اظهار ايلمم زيرا كه عشق ...
بيا وهستي حافظ ز پيش او بر دار • كه با وجودت كسي نشنود ز من كه منم • حصولي

عشاقك ... ابتدا ... يا خود جانانه خطاب ايدركه وحافظلك وارلغني كيدر
فالتقدير يعني ... رفع ايله تا سنك وجودكله كيمسه ايشتميه بندن كه بنم يعني بنم وارم
فالتقدير بن وارلق همان سنك اولسون حاصلي جانانك ادي اكلسون حافظك ادي اكلسون
غائب اولسون خطابا بالتفات بيوردي • وله ايضا • كر دست دهد خاك كف پاى نگارم
بر لوح بصر خط غبارى بنگارم • خاك كف پاى نگارم اضافتلري لاميه لردر لوح
بصر بيانيه خط غبارى اضافتي لاميه در يا حرف وحدت بنگارم با حرف تاكيد نگارم
فعل مضارع متكلم وحده در نقش ايدرم ديمكدر محصول بيت اكر ال ويرورسه بكا
خاك كف پاى نگار لوح بصرا ووزره بر خط غبار نقش ايدرم • پروانه او كر رسدم
در طلب جان • چون شمع همان دم بدمى جان بسپارم • پروانه اضافتي لاميه در
مراد پروانه دن تذكره وخط همايوندر مقول سيدر رسدم ميم معنا جهتندن جانه
مقيد در جانم ديمكدر همانندم مركبدر هم دن وآن دن ودمدن اول ساعت معناسنه
بدمى با حرف ظرف دم نفس يا حرف وحدت بر نفسده ديمكدر بسپارم فعل مضارع
متكلم وحده تسليم ايدرم ديمكدر جان بسپارمك مفعول مقدم محصول بيت اكر اول
جانانك پروانه سي جانم طلبنده ايرشه يعني بندن جان طلب ايدرسه شمع كبي همان
اول دم بر ساعتده جان تسليم ايدرم حاصلي جان طلبيچون جانانه دن بكا بر خط كلورسه
شمع كبي خط كلدوكي كبي بر ساعتده جانم تسليم ايدرم يعني بر دم توقف ايلميوب نقد
جاني فدا ايدرم • كر قلب دلم را ننهد دوست عيارى • من نقد روان در دهنش
از ديده شمارم • قلب دلك اضافتي بيانيه در را ادات مفعول مراد قلب دلدن
... يعني مغشوش كوكل قلبك دله اضافتي لطافتدن دكلدر عيار
... معيار معناسنه دركه بوندن مقداردن تعبيردر نقد روان بيانيه در
... معناسنه در شمارم فعل مضارع متكلم وحده شمار ايدندن صايارم ديمكدر
محصول بيت بنم قلب كوكلمه يعني مغشوش ودغل كوكلمه دوست بر مقدار تعيين ايلمزسه
يعني ... ملازسه حاصلي اعتبار ايلمزسه بن كوزمدن اتك يولنه نقد دايج
... يعني كوكلم ... كوزمدن اعلا ... طراغنه صايارم
حاصلي ... نقد روان ... شمار عيار

مراعات نظیر صنعتیدر قلب و نقد و عیار ده بولندر • واجب نهشد [illegible]
ازمرکب • زین دو نتوانند که برد باد غبارم • مفتشان فعل نهی مفرد مخاطب مفتشانکه
دیکدر دامن مفتشانک مقدم مفعول صریحیدر و از من غیر صریحی منخاکی بیانیه که حرف
تعلیل بین زمرک مصراع ثانیه مرهوندر نتوانند فاعلدر که حرف بیان برد فعل مضارع
مفرد غائب بریدن ایلدر دیمکدر باد فاعلی غبارم مفعول صریحی و زین ده مقدم مفعول
غیر صریحی محصول بیت بن خاکیدن اتکک سلکمه یعنی بندن اعراض ایلمه که موتدن صکره
بو قیودن یل کبی ایلتمکه قادر اولماز یعنی سن بندن اتکک سلکوب اعراض ایلمکله اسناکه
ترک ایلمک احتمالی یوقدر زیرا مرکبدن صکره بو قیودن یل بیله توزومی ایلتمکه قادر کلده
شویله که نسبت ایلمشم بو قیوبه • بر بوی کنار توشدم غرق وامیدست • ازموج سرشکم
که رساند بکنارم • بوی بو یده امید معناسنه در و کنار یان و یهلو معناسنه در واو
حرف حال امید مصراع ثانیه مقیددر موج سرشک بیانیه و یا لامیه در بکنارم که حرف
بیان رساند فعل مضارع مفرد غائبدر رساندن الف و نون ادات تعدیه در
بونده ایرشدرمک دیمکدر بکنارم با حرف صله کنار بونده لب معناسنه در لب دریا
میم معنا جهتندن رساندن مقیدر تقدیری رساندم بکنار در محصول بیت سرشک
کنارک امیدیله ایکی معنایه بیلا اسنک چشمه غرقی اولدم حال بو که امید وارم موج
سرشکمدن که بنی کناره ایرشدره یعنی که جه بالفعل اشکم دریاسنه غرقم اما امید
وارم که اشک چشمم دریاسنک موجی بنی کناره ایرشدره حاصلی مرجو در که
کثرت بکا بنی ساحل وصاله ایصال ایلیه • دلمین سیاه نو بدلداری عشاق
دادند قراری و ببردند قرارم • بدلداری عشاق با حرف صله و یا حرف قسمدر
واضافت لامیه در قراری یا حرف تنکیر محصول بیت سنک ایکی سیاه زلفک
عشاقک دلدارلغنه یعنی عشاقک کوکلنی اکنمکه وعده وقرار ویردی [illegible]
قرارم ایلدیلر یعنی عشاقک خاطرینی رعایت ایلمکه عهد ایلدیلر اما بنی بیقرار ایلدیلر
مرور مکنش بر دوفای من واندیش • زان شب که من ازغم بدعا دست بر آرم
وفای من اضافتی مصدرک فاعلنه و یا مفعولنه در واو حرف عطف [illegible] فعل نهی مفرد
مخاطبدر فکر ایلمه دیمکدر مصراع ثانیه مرهوندر که حرف [illegible] محصول بیت

یوکرانبه بو قنامدن بلنین جکه یعنی بکا وفادارلق ایلکدن اعراض ایلمه واول کیجه فکر ایله که
سنک حقکده دعایه ال قالدیرام یعنی بنم بددعامدن احتراز ایله • ای باد از آن
باده نسیمی بمن آور • کان بوی شفا میدهد از رنج خمارم • محصول بیت ای باد اول
باده دن بکا بر رایحه کتور زیرا اول قوقی بکا رنج خماردن شفا ویرر یعنی رنج خماری
دفع ایلکه باده نک قوقسی کافیدر • با وصف سر زلف تو هم شد سخن من • بو سنه
از آن همنفس مشک تتارم • محصول بیت سنک سر زلفک وصفیله واقع اولدی
بنم کلامم یعنی سر زلفک وصفیله متصف اولدی و عجبه دائما اکنجون مشک تتاره همنفسم
یعنی متصل مشک تتار مقارن و مصاحبم حاصلی سر زلفک وصفی سببیله دائما ممدود
و معطرم • حافظ لب لعلش چو مرا جان عزیزست • عمری بود آن لحظه که جان را بلب
آرم • محصول بیت ای حافظ جانانک لب لعلی چونکه بنم جان عزیزمدر پس بر عمر
اولور اول لحظه که جانی طوداغنه کتوردم یعنی جانانک لبی که عمر عزیز دلالی لبنه
کتورمک بر عمردر یعنی عمرا رتقالعید رحاصلی تازه جان کسب ایلمکدر • وله ایضا
حالیا مصلحت وقت در آن میبینم • که کشم رخت بمیخانه و خوش بنشینم • حالیا
وحالا ایکیسی بر معنایه در مصلحت وقت لامیه که حرف بیان محصول بیت الآن وقتک
مصلحتی اول معناده کوردم که اسبابمی میخانه یه چکم و کوزل قرار ایدوب اوتورام یعنی
میخانه ده مجاور اولام • جز صراحی و کتابم نبود یار و ندیم • تا حریفان دغا را زجهان
کزینم • دغا حیله و مکر محصول بیت میخانه ده مجاور اولورسه صراحی و کتابدن غیری
بنم مصاحبم اولمیه و یا اولمسون تا کیم حیله و مکر حریفلری جهانده کورمیم یعنی مصلحت
وقت بودر که میخانه مجاور اولوب یاد و ندیم بونلر اوله تا کیم دنیانک حیله باز و مکار
[illegible] لری کورمیم حاصلی اهل دنیادن خلاص بولمغچون میخانه کوشه سینی
اختیار ایده وضربونلره اکلنه ایم دیرم • جام می کیرم و از اهل ریا دور شوم • یعنی
[illegible] پاک دلی کزینم • محصول بیت میخانه ده اوتوروب جام می طوتام و اهل
[illegible] اولام یعنی خلق جهاندن بر پاک دلی اختیار ایدم که جام می صالدر مصراع
ثانی مصراع اولی بیلک ایچیدر پاک دلی یلتی حرف مصدر طوتانه مضمون جیته واصل [illegible]
[illegible] • سر قلم دیرم [illegible] بکنیم • شهوت [illegible]

رخ ساقی اضافتلری لامیه لردر وفی رنکین بیانیه محصول بیت چونکه ساقینک ایله آلوده
ظرفی بجند و صلاح لافنی اوردم یعنی مرایلیوصاندم ساقی رخسینک و [illegible]
و محجوبیم یعنی بونلردنیم باده نوش اولوب مرائی اولدوغمی بیلدکلرندن شرمنده یم [illegible]

از خلق برآرم چون سرو • کر دهد دست که دامن ز جهان در چینم • سر برآرمک مفعول
مفعول صریحی و بازادکی و از خلق غیر صریحی و در چینم ده در حرف تاکید چینم فعل مضارع متکلم
وحده دیردرم و دیوشرر دیمکدر دامن دیوشرمکدن مراد خلقدن انقطاع و انزوا در
محصول بیت سروکبی خلقدن باشمی آزاده لکله قالدردم یعنی فراغت و آسوده لکله ظهور
ایدردم اکر ال ویرسه که اتکمی اهل جهاندن دیوشرم یعنی کسلب فراغت و عزلت یوجهی
اختیار ایدرسم سروکبی آزاده اولوردم سروه آزاده دیدکلری انکیچوندرکه هرکز اکا میوه
ایچون کیمسه طاش و اغاج اتماز و سایر اغاجلرکبی یراغیندن دوکوب عریان اولماز • بر

دلم کرد ستمهاست خدایا مپسند • که مکدر شود آیینه مهر آیینم • کرد ستم بیانیه
مپسند لایق کورمه که حرف بیان آیینه مهر آیین بیانیه مهر آیین وصف ترکیبیدر آیینی
اسلوب و قانون معناسنه در مهر بونده محبت و آفتاب معناسنه محتملدر محصول بیت
کوکلمده ظلملر توزی وار یارب لایق و جایز کورمه که مکدر و بولنق اوله آیینه مهر
آیینی یعنی کونش کبی صافی و پاک کوکلم و یا محبت عادتلی کوکلم حاصلی محبتلی کونش کبی
صافی و پاک کوکلمی ظلم غباریله آلوده ایلمه یارب • سینه تنک من و بار غم او هیهات

مرد این بارکران نیست دل غمکینم • سینه تنک من بیانیه و بار غم او لامیه در بار غم او
بولیه در مرد این بارکران لامیه و بیانیه در دل غمکین بیانیه محصول بیت بنم سینه تنکی
غمی بوکیله مناسبی یوقدر یعنی جانانک طاغلرجه غمی بنم تنک سینمه صغماز یالیکز
بعد و از هیهات بودر دکی انکیچوندر بنم غملی کوکلم بو اغر یوکک اری دکلدر [illegible]

سنکین جانانک غمی یوکنه محتمل دکلدر • من اکر رند خراباتم و کر حافظ شهر
متاعم که همی بینی و کمتر زینم • رند خرابات و حافظ شهر لامیه لردر محصول بیت
بن اکر رند میخانه ام و اکر حافظ شهرم یعنی اکر صالح و اکر طالح و اکر فاسق و اکر عابدم
بو قماشم که کوردسین و بوندن کمترم یعنی کوردوکک کبی بیم و کوندیکندن [illegible]
متاع تابیه نک معناسنی متاع بودرکه کور [illegible]

یعنی [illegible] بنم عهدمک آصفی عهدم دلم آزرده مدار • که اکر دم زنم از چرخ بخواهد کینم
بنم آصف عهدم اضافتلری لامیه لردر عهد بونده زمان معناسنه در که حرف
تعلیل دم زنم شکایت ایدرم دیمکدر بخواهد کینم کینی دیلر یعنی انتقام آلور دیمکدر
محصول بیت زمانه وزیری بنده سیم کوکلمی انجتمه طوتمه یعنی کوکلمی اینجتمه که اکر
فلکدن شکایت ایدرسم انتقامنی آلور یعنی فلک که بوقدر عظمت و قدرت صاحبیدر
امرینه مطیع و تصرفنه منقاددر فکیف غیریسی حاصلی وزیرک عظمت و قدرتنی
بیاندر

ولـه ایضـا خیز تا خرقه صوفی بخرابات بریم • دلق طامات ببازار خرافات
بریم • خیز فعل امر مفرد مخاطبدر خیز یرندن قالق یعنی تور یوقاری دیمکدر
تا حرف تعلیل خرقه صوفی لامیه در خرابات میخانه در دلق طامات بیانیه دلق خرقه
فقرا طامات اصطلاحات و رسوم صوفیه در خرافات خرافه نک جمعیدر خاء معجمه نک
ضمیله و خرافه قبیله عذره دن بر شخصک اسمیدر که انی تصرف ایلدی پس هر نسنه که
اولجالتن مشاهده ایدردیسه بو جانبه خبر ویرردی و عرب بونی کذاب بدوی
حدیث خرافه دیرلردی اما حضرت محمد علیه السلام خرافه حق دیمشدر پس عرب
تشبیه طریقیله کیجه سویلدیکی افسانه لره خرافات دیرلر اما بونده بازار خرافاتدن
مراد اسکی بوسکی صاتلان بازاردر دومده بیت بازاری کبی مثلا محصول بیت
مطایبه عام طریقیله سویلر قالق تاکید کتر صوفیلر خرقه سینی میخانه یه ایلدوب رهن
ایده لم شطح و طاماتی خرقه سینی بازار خرافاته ایلده لم زیرا بر اسنانده بونک
[illegible] کیمسه اعتبار ایدوب بر پول ویرمز حاصلی دیباج خرقه سیدر دانیکه مراییلره
[illegible] اولنلر المانز دلق و طامات دیو واعظلرایله زان معنایه و صوفیلی بو عنینیز

کوش بنشینم و رافسانه واعظ دستیم • چند چون بیخبران سنک خرافات بریم •
[illegible] کیجا افسانه لری معناسنه در محصول بیت قولغم باغلدق و واعظ افسانه
[illegible] نیچه یه دک بیخبرلر کبی واعظلر افسانه سنک غا و وقا موسینی اله ده
[illegible] واعظلرک باده سوزلری نیچه بر استماع
[illegible] طرفات دیو واعظلره بازان خرافه کبی لا یعقل ایمش تا
[illegible] جام صبوحی [illegible] صبحی [illegible] خرابات بریم • یعنی [illegible]

واقعدر كه مراد بير خرابات در تا حرف تعليل چنك صبحى يا حرف نسبت و ليجك مناجات يا بيند
اما حرف وحدت و يا تنكير اوليجك لاميه در بدر بير مناجات يا حرف متكلم و اضافت اولور
و بيانيه در چنك بريمك مقدم مفعولى در مجيد در و بدر غير صريحى محصول بيت جميع خوشيلر
جام صبوحى طوتمغيچون يعنى باده نوش اولمغيچون صباح چنكنى بير مناجاتك قپوسنه ايلده
يعنى بير مناجاتك قپوسنده چنك و چغانه ايله مجلس بنا ايده لم تا جميع عابد و زاهدلر
اطرادا باده نوش اولسونلر • سوى رندان قلندر بره آورد سفر • دلق بسطامى و سجاده
طامات بريم • رندان قلندر بيانيه در اورد ولا رمغانى يعنى سفر ده كوركوزى بحر بطريقيله
دلق بسطامينه يا بسطامينه ده يا حرف نسبت در و نون حرف تاكيد و ها ادات تخصيص
يوكدن خرقه كه فقرا الى كير سجاده طامات بيانيه محصول بيت قلندر رندلر جانبنه سفر
ارمغانيله دلق بسطامينى و طامات سجاده سينى ايلده لم يعنى سفر ارمغانيله بوريا اسبابينى
انلره پيشكش چكلم باده بهاسينه بيع ايلسونلر ديمكدر • و زهد در ره ما خار ملامت
زاهد • از كلستانش بر رندان مكافات بريم • خار ملامت بيانيه در كلستانش
ضرورت وزن ايچون نون ساكن اولور رندان مكافات بيانيه در مكافات جزا و باداش
معناسنه در محصول بيت رندان قلندر زانه لطف و احسان اوزره اولور در و اكر زاهد
بزم يولمزه خار ملامت قورسه يعنى رندلره مذكور عطايا ايچون بزى لوم ايدرسه
انى كلستان ذوق و صفادن رندان مكافات و جزا بيلدورد حاصلى مراسى بيله خار
ملامت ايدرز و نتكه ديمشلر كما تدين تدان و كما تكيل تكال • شرمان باد ز پشمينه آلوده
خويش • كر بدين فضل و هنر نام كرامات بريم • شرمان فارسيده ضمائر جمع
اوليجق ذوى العقول كبى الف و نونله جمع اولور و شرمان شرمتان شرمشان ديمك ايچون
پشمينه آلوده خويشن اما فاعلى بيانيه و لاميه در مصراع اول جزا و مصراع ثانى
شرط معناسنى متضمندر محصول بيت شرمنده و خجالتمز اولسون كه [illegible]
پشمينه خرقه مزدن يعنى كيدكمز فقرا خرقه سندن اوتنالم بو فضل و هنريله كرامات
آدينى ايلدرسك يعنى خرقه مزدن شرمنده اولالم اكر بو رندلك و قلندرلكله كرامات
آدين دكر ايدرسك شرمان ضميرينك بيانيدر مطابقه و مانع [illegible] پشمينه [illegible]
عجب خوب اخطار ايلمش • قدر وقت ار نشناسد دل و كارى نكند • بس خجالت كه

ازين حاصل اوقات بريم • قدر وقت لاميه و نشناسد مقدم مفعولى مجيد در
نشناسد فاعلى دل واو حرف عطف كارى يا حرف وحدت بيلمسه معناسنه در كه حرف بيان
حاصل اوقات لاميه در محصول بيت كوكل نقد وقتك قدرينى بيلمزسه و بر ايش ايشلمزسه
يعنى حاضر وقته مناسب ايش ايشلمزسه چوق خجالت بو اوقاتك حاصلندن كوتوررز
يعنى اوقاتمزى ما لا يعنيه صرف ايلدوكمزه پشيمان اولورز • فتنه مى بارد ازين
سقف مقرنس برخيز • تا بميخانه پناه از همه آفات بريم • سقف مقرنسدن مراد فلكدر
و امثالى بيانيه در محصول بيت بو سقف مقرنسدن فتنه ياغار يعنى فلكدن بلا و حوادث
ياغار قالق تا ميخانه يه جميع آفات و غالمانيدن پناه ايلده لم يعنى بلياتدن دركاه دوت
مغانه ديراندن بلا نازل اولماز • در بيابان هوا كم شدن آخر تا چند • ره بپرسيم
مكر پى بمهمات بريم • بيابان هوا بيانيه كم شدن يتمك و ضايع اولمق معناسنه در
آخر ادات تاكيد تا بونده انتهاء غايت ايچوندر پى بونده از معناسنه در مهمات تقديرى
اموال مهمات در يعنى موصوف محذوفدر محصول بيت كندينه نصيحت طريقيله بيورر هوا
بياباننده كم اولوب ضايع اولمق نيجه يه دك يعنى هوايه تابع اولوب ضلالتده دوشمك
نيجه يه دك بولى صورالم يعنى طريق مستقيمى صورالم اولا كه مهماتمز ايزى سوروب ذلادم
مهم اولان احوالده واصل اولورز يعنى اولا كه طريق حقه صوروب واصل اولورز
يا ر ان عهد كه در وادى ايمن بستيم • همچو موسى ارنى كوى بميقات بريم • وادى
ايمن سنول وادى يه در كه حضرت موسى يه اندن تجلى ايلدى ارنى كوى وصف تركيبيدر
كوسترك ديمكدر ارنى بكا كندنك كوستر ديمكدر فعل امر مفرد مخاطب و نون حرف
وقايه و يا متكلمدن مركب جمله در ميقات اسم مكاندر و وقتدن مثلا ميقات اهل
الشام جحفه در احرام باغلدقلرى يره و هر ايشك وقتنه ديرلر محصول بيت سنكا اول
عهد كه وادى ايمن ده باغلدم موسى كبى ارنى ديه دك اول عهدى ميقاته ايلده لم
وادى ايمندن مراد كوى جانا ندر ميقاتدن نده اولدر يعنى كويكده عهد ايلشيدك
كه [illegible] و يلين كوستروب وصال ميسر اوله موسى كبى بكا كندكى كوستر ديوب اول عهدى ميقا
ته ايلته لم يعنى [illegible] مضل لاميه ايله كويكده [illegible] • كوس ناموس تو از كنكره عرش زنيم
علم عشق تو بر بام سموات بريم • كوس ناموس تو بيانيه و لاميه در كنكره مناره و خيمه

قو دولتی عرشه اضافت بیانیه در علم عشق یوبیانیه ولامیه در و علم [illegible]
محصول بیت سنك ناموسنك کوسنی عرشی کنکرهٔ سندن چالام وسنك [illegible]
سجفنی فلاك طاقی وسنته ایلیه‌لم یعنی وصال طلبنده یو بله ایده و زحامتلی یوك
صالك لمقید بله یادشاهلقلرا یدندور ✿ خاك کوی تو بصحرای قیامت فردا ✿ همه بر فرق
سرازبهر مباهات بریم ✿ مباهات تفاخر معناسنه در مصدردر و مفاعل بابندن
محصول بیت سنك محلك طپراغنی یارین قیامت صحراسنده هپمز باشمزه سوروب
مفاخرت ایچون کوترز یاخود قیامت صحراسنه ایلدرز مفاخرت ایچون زحاملی خاك کوی
جانانه دیو تفاخر طریقیله تعظیما باشمزاوزره محشره ایلدرز ✿ حافظا آب رخ خود
بر در هر سفله مریز ✿ حاجت آن به که بر قاضی حاجات بریم ✿ آب رخ خود لامیه لر در
بر حرف صله مریز فعل نهی مفرد مخاطب در دوکمه دیمکدر که حرف بیان
بر عند معناسنه اسمدر مضاف ولمشدر قاضی به قاضینك حاجاتنا اضافتی اسم فاعلك
مفعولنه اضافتیدر محصول بیت یا حافظ کندی یوزك صویینی هر بر الچاغه قیوسنده
دوکمه یعنی بذل الفبول ایدوب عرضکی تلف ایلمه اولیکدر که حاجتکی قاضی حاجاته ایلده
یاخود التفات طریقیله دینلر حاجتمزی اولیکدر که قاضی حاجات ولان الله ایلده
یعنی الله دن غیری کمسه یه عرض حاجت ایلمك سفاهت وابتذالدر ✿ وله ایضا
خیز تا از در میخانه کشادی طلبیم ✿ در ره دوست نشینیم و مرادی طلبیم ✿ خیز فعل
امر مفرد مخاطب خیز بیدن قالق دیمکدر خطاب عام طریقیله کشادی یا حرف وحدت
ویا تنکیر طلبیم فعل مضارع نفس متکلم مع غیره ویا فعل امر متکلم مع غیره بو غزلك طلبیم
لفظی آخره وارنجه بو یله واقع اولمش ویا که بونده حرف وصل واقعدر بعضیلر بیتده حرف
وحدت بعضنده حرف تنکیر واقع اولمش غفلت ولنمیه هر بینده حرف وحدت
دکلدر بعضیلر ظن ایلدوکی کبی مرادی یا حرف وحدت ویا حرف [illegible]
قالق تا در میخانه دن فتح باب طلب ایده‌لم دوستك یولنده اوتوره‌لم وصل دوستی
طلب ایده‌لم یعنی جانانك یولنده اوتوره‌لم واندن مقصودمزی طلب ایده‌لم [illegible]
طلبیم فعل امر متکلم مع غیره اولدوغنه کوره در زیرا معنای [illegible]
دکلدر ✿ زاد راه حرم وصل نداریم مکر ✿ بکدایی ز در میکده زادی طلبیم ✿ زاد راه

مرح وصل ایلمقدری لامیه لر و بیانیه در بکدایی یا حرف مصاحبت ویا حرف مصدر محصول
بیت وصل حرمی یولنه زادمز وازعمز یوقدر دیمکدر بلیجلکلامیکده قپوسندن زاد
ایسته‌یه‌لم یعنی باده نوشلر سخاولعند زیرا ایچانلر قپوسنده او تورو ب بولاردن
ارق خرجنی طلب ایده‌لم یعنی وصل جانانه دن ان باده نوشلردن اسباب طلب ایده‌لم
اشك آلوده ما کرچه روانست ولی ✿ برسالت سوی او پاك نهادی طلبیم ✿ اشك
آلوده ما تقدیری اشك خون آلوده ما در ولی اداة استدراك در مصراع ثانیده
مرهون او ضمیری دلده مرکوز اولان جانانه راجعدر پاك نهاد وصف ترکیبیدر
پاك طبیعتلو دیمکدر زیرا نهاد طبع وخلقت معناسنه در یا بونده حرف وحدتدر
پاك نهاد دن مراد پاك کوزیاشیدر محصول بیت بزم اشك خون آلودمز کرچه
روان ویعنی آریدر اما انك جانبنه رسالتلر یعنی ایلچیلکله کوندرمکه بر پاك طبع ویا
ضمیر اسنز ر و یا استیه‌لم رسالت مکتوبه والچیلکه دیرلر یعنی قانلو یاشلر در مجرصافی
یاشلر ایده‌لم دیمکدر پاك نهاد دن مراد کوکلیدر دیبی پاك سویلمش ✿ لذت داغ
غمت بر دل ما باد حرام ✿ اکر از جور غم عشق تو دادی طلبیم ✿ لذت داغ اضافتی
مصدرك فاعلنه اضافتیدر وغمت اضافت بیانیه در مصراع اولده ثانیه جزا حکمنده واقع
جور غم اضافتی مصدرك فاعلنه دریا فیسی لامیه لردر دادی یا حرف تنکیر اکرچه
یا بونده عدل معناسنه در اما ترکی لسانده نسبت داد له لذت جمع الطاف دن تعالی
محصول بیت سنك غمك داغینك لذتی بزم دلمزه حرام اولسون اکر سنك عشقك
جوروظلمندن عدل واماان طلب ایدرسك یعنی جور وجفا کدن شکایت ایدرسك
نقطهٔ خال تو بر لوح بصر نتوان زد ✿ مکر از مردمك دیده مدادی طلبیم ✿ نقطهٔ خال
بیانیه یا بیانیه اضافت لامیه در لوح بصر بیانیه مکر اداة استثنا در مردمك دیده لامیه
[illegible] مردم دیده دن بونده مراد چشم در مداد مرکبدر ویا حرف تنکیر
محصول بیت سنك خالك نقطه سینی لوح بصره اورمق اولماز یعنی ممکن ولایق دکل
[illegible] مرکب طلب ایده و ز یعنی لوح دیده ده الی تصویر ایلمکه مرادمز
[illegible] لوح بصرده مانی شکل ایلمکه قوبلامداد لایقدر ✿ عشوه
[illegible] کیف مرادی طلبیم ✿ عشوه [illegible]

وكوكل انلر اعتقادنجه اما بونده شيوه وحركت مراددر يا حرف وحدت وهمزه حرف توسيد
لب شيرين بيانيه در بجان با حرف مقابله ويا حرف مصاحبت شكر شكنيمش طيلوكلري
ديمكدر لبت مبتدا وكفت خبري وبشكر خبره متعلق مرادي ما بعدينه مفعول فيه اولور
مراد بونده مقصود مهيدر زياده معناسنه محصول بيت كوكل سنك لب شيرينكيده
بر عشوه جانه ويا جانله ديلدي يعني بر شيوه حسنه جاني بها اويردي اما لبك شكر چيننده
بله ديدي زياده استرز يعني لبك بر عشوه سنه جان قليل بها در اندن زياده مطلوب
استرز ديدي مصراع اولك معناسي سنك شيرين لبكدن دلجانه عوض بر نسنه بر
بوسه ايستدي ديمك جواب ايلمش • تا بود نسخهٔ عطري دل سودا زده با • از
خط غاليه ساي تو سوادي طلبيم • تا ادات تعليل نسخهٔ عطري اضافتي لاميه در و يا
حرف تنكير ويا وحدت دل سودا زده بيانيه سودا اورمش كوكل يعني سودايي كوكل
خط غاليه ساي بيانيه غاليه ساي وصف تركيبيدر غاليه ي زيجي ديمكدر زياده قوقودن
كنايه در تو يه اضافت لاميه در سواد سياهلق ويا حرف تنكير ويا وحدت محصول
بيت دل سودا زده يه بر خوش قوقو نسخه سي اولسون ايچون سنك غاليه ساي خطكدن
بر سواد استرز يعني سواد خطكي نسخه عطر ايلمك استرز دل سودا زده يه مصراع ثانينك
معناسي غاليه رايحه لو خطكدن بر سواد طلب ايدرز ديدي غاليه ساي ايلمش عطري
ياسي حرف نسبت اعتبار ايلمك معنا يه عدم شعوردن كلور • چون غمت را نتوان
يافت مكر در دل شاد • ما باميد غمت خاطر شادي طلبيم • محصول بيت چونكه سنك
غمكي شاد كوكلدن غيري يرده بولمق اولماز بز سنك غمك اميديله يعني غمكي [illegible]
ايلمك اميديله شاد خاطر استرز يعني غم جانانه شاد خاطرده بولندوغيچون شاد [illegible]
خاطر استرز حاصلي انك غمنه مالك اولان دائما شاد ماندر و فرحان [illegible]
يا بانه مالكدر • بر در مدرسه تا چند نشيني حافظ • خيز تا از در ميخانه كشادي
طلبيم • محصول بيت مدرسه قپوسنده نجه يه دك اوتوره سين اي حافظ [illegible]
نجه يه دك ملازمت ايدرسين قالق تا ميخانه قپوسندن فتح باب وكشايش طلب ايده
لم يعني مدرسه ده تحصيل درس عشق اولماز و آرام [illegible] تحصيل
عشق ايليلم بو صنعته رد مطلع دينلور و دالو على الخير كفاعله [illegible]

[illegible] جمال روي تو چون بنكرد بكلشن چشم • دل از پي نظر آيد بسوي روزن
چشم • جمال روي تو لاميه در و چون ادات تعليل بنكرد فعل مضارع مفرد غائب
ذاتكي يعني مرور ايليه ديمكدر بكلشن با حرف صله كلشن كلك معناسنه در كلستاندن
كبي چشمه اضافت بيانيه در دل مبتدا آيد خبري با فسيح خبره متعلقدر روزن باجه
پنجره ديمكدر محصول بيت سنك دوزك خيالي چونكه كلشن چشمه اوغرايه واندن نجه
كوكل نظر ايچون يعني خيال دوزكي سيرا ايچون چشم روزني جانبنه كلور تكه عادتدر
[illegible] مجيدوكي يرده باجه دن و پنجره دن سيرا ايدرلر • بيا كه لعل و كهر در نثار
مقدم تو • ز گنج خانهٔ دل ميكشم بمخزن چشم • نثار درنه مضاف محذوف وفد ر تقديري
در [illegible] نثار ديمكدر [illegible] مقدم مصدر ميمي قدوم معناسنه
اضافتلر لاميه لر در گنج خانه كاف عجميك فتحيله [illegible] معناسنه در دله اضافت بيانيه
مخزن با حرف صله مخزن اسم مكاندر [illegible] معناسنه چشمه اضافت بيانيه در
محصول بيت اي جانان كل كه سنك قدومك مجيي سي قصدينه لعل وكهر يعني الوان كوزم
ياشلريني كوكل خزينه سندن چشم مخزنينه چكرم حاصلي كل كه سكا امثال اشيا قلله
[illegible] مصراع ثانينك معناسي كوكل اوي بو جهتدن ديمك معنا يي بينك بو جهتدن
اخراج ايلمشدر • سزاي تكيه كهت منظري نمي بينم • منم ز عالم و اين كوشهٔ معين چشم
[illegible] الابرو تكيه كه اضافت اسم فاعلك مفعوله اضافتي قبيلندندر تكيه كردن [illegible]
[illegible] كاهدن مخفف [illegible] ظرف مكان واقع اولمش مستقر و قرار كاه معناسنه
[illegible] كاهدر يعني سيرانكاه قصر و شاه نشين كبي يا حرف وحدت مصراع ثانيده واو
[illegible] كوشه معين چشم بيانيه ولاميه محصول بيت اي جانان سكا تكيه كاه و قرار كاه
[illegible] سيرانكاه [illegible] بلكه تمام عالمدن سكا تكيه كاه و سيرانكاه اولمغه
[illegible] و چشم كوشه معين [illegible] يعني سكا الابرو مقام بو ايكيسيدر غيري سي
[illegible] نتيجه سنده يعني عالمدن همان بو كه مالكم ديمك نسنه يه مالك
[illegible] • نخست روز كه ديدم رخ تو دل ميكفت • اكر رسد خللي خون من
[illegible] دل مبتدا ميكفت خبري و
[illegible] محصول بيت [illegible] سنك يوزكي

کوزوم کوکل دیدی اکر بکا بر خلل و ضرر ایرشدرسه بنم قائمی کوزیمه بیچ معنیسی کوزوم
کورمکله کوکلم سودی پس کوکلدن بلا کلدوکنه کوزدن کلور دیمکدر [illegible]
روانم سر ز رضایی داشت • کرم بهر چون جکر می کرفت دامن چشم • سحر ز نرکس آن توشه
سحر در بر مصراعک تقدیری ایله سرشکک روانی بیانیه در روان صفت مشبهه در و فکره
اقعن معناسنه اما جاری لفظیله تعبیر ایدنلر یعنی اقیجی سرشکم سر بونده سودا و هوا
معناسنه در رضایی یا حرف مصدر داشت حکایت حال ماضیدر آدر
کرم میم ضمیر معناسی جهتندن چشمه مقیددر دامن چشم تقدیرنده ندادات نفیدر معنا
جهتندن میکرفت فعلنه مقیددر نمی کرفت تقدیرنده حکایت حال ماضیدر آدر
دامن چشم مفعول نمی کرفت در کوزلرک اتکی دیمکدر مجازا محصول بیت سحر وقتنده بنم
سرشکم روانم ضرایلق سوداسن طوتار دی یعنی رازمی عشقمی افشا ایدوب بنی رسوا
ایلمک قصد ایدر دی اکر جکر قانی کوزومده منجمد اولوب دامن چشمی طوتب سیلینمیدی
یعنی جکرم قانلری کوزومده پشوب جاری اولمیسدی ایلمیدی اشکم روانی بیکدر سو
ایدوب ضراب ایلمشیدی مصراع ثانینک معناسنی صباح جاری یاشمک ضرابلغنی یاشنی
وار ایدی دیین وار ایسه بو معنایی عالم استغراب ایکی سو بلمش عفا الله عنه سحر وقتی
جریان ایدیجی کوز یاشی بنی ضراب ایلمک هوسن طوتدی دیین دخی معنای مصراعی
اجرا ایلمیش • بوی مژده وصل تو تا سحر دوش • براه باد نهادم چراغ روشن چشم
بوی با حرف مصاحبت بوی بونده امید معناسنه در بوی وصل تو اضافتلری
لامیه لردر تا انتهای غایت ایچوندر الی و حتی معناسنه لفظ شب مسند درکه
ضرورة وزنیچون دوش دون کیجه دیمکدر براه باد با حرف صله چراغ روشن چشم
بیانیه لردر محصول بیت ای جانان سنک وصلک مژده سی امید ایله سحره دک دون
کیجه چشمک روشن چراغینی باد یولنده قودم یعنی قبل کوی جانانک نسیمی ایله
ریحک یولنده کوزم آچوب ناظر اولدم باد سنک وصالک مژده سنی کتورر
امیدیله نیچه [illegible] باد صبایه منتظر اولدم و خبر جانانان امیدیله مطلع اولدم
توقع معناسنه الوبلبدر معناسندن غفلت ایلین عجب غافل ایمش [illegible]
رحم کن کنت [illegible] • بیع و [illegible] دل [illegible] چشم • [illegible]

تا بعینه [illegible] دکناته طریقیله که حرف رابطه صفت برخ با حرف صله
مصراع [illegible] جانانان برکسه نک اضطرابی و انتظاری و اضطراری [illegible] کیمه سوزن
کیجه دوزن چشمه نه خون دلی بوزینه اقید یعنی کیجه صباحه دک اغلاینی اغلایی
کنارنه اشک اقید • بو بیت دیوانلرده بولنمیوب قافیه سی مکرر کلدوکندن معلومدرکه
خواجه نک دکلدر • بمردمی که دل دردمند حافظ را • مزن بناوک دلدوز مردم
افکن چشم • بمردمی با حرف قسم و یا حرف مصدر که حرف بیان دل دردمند اضافتی
بیانیه و حافظ اضافت لامیه در دردمند اضافتدن مستغنا اولان تخصیصی تاکید
ایدر اما اولی و احری بودرکه را ادات مفعول اوله مزن جواب قسم در فعل نهی مخاطب
اورمه دیمکدر ناوک قوغیش و نی یعنی دمور لک دلدوز اضافت بیانیه در
دلدوز وصف ترکیبیدر دوزیدندن بحسب لغت یورک دکیجی دیمکدر دوزیدن و خنزیر
دوزیدندن دیمکدر مثلا دوزیلورک و غیریلورک دیمکدر کبی اما بونک کبی
یرلرده متعلمو مراد دردرک کلستانده واقعدر بیت شریف کرمنصف شو و خیال بر
که با نکاه بلند ش ضعیف خوار آمد شد • ونیاسنا از شیمین ... زرد و زرد • کمان مرکه
بعودی شریف خوار آمد شد • بمعنی زرد و زرد دالنون مجاز متعلقه دیمکدر مردم افکنه
اضافتده بیانیه در و وصف ترکیبیدر افکنیدندن ادیقیجی دیمکدر شجاعت و شهامت
کنایه در چشمه اضافت بیانیه در محصول بیت مرد ملک حقیچون که حافظک دردلی
کوکلنی چشمک مردافکن دلدوز ناوکیله اورمه یعنی دیقیجی لور لک محلینی اوک
چشمنک اورمه حاصلی بو چشمله حافظک دردلی یورکینی مجروح ایلمه ولـه ایضـا
حرم جانان دوردکین منزل ویران بروم • راحت جان طلبم وز پی جانان بروم • حرم
نی مکه دیدوکی حرم مراد ایلمک مجازدر زیرا مراد دوردر کنددینک شاید
کردی تکه حرف رابطه صفت و یا حرف بیانی منزل ویرانه ن یادینا مراد اوله و یا دعا
طلبیله اولدیغی کلی راحت جان مصدر فاعلینه اضافتی قبیلندندر و طلبک
مفعولیدر و با حرف عطف بی بونده از وار در معنا آزینه متعلقدر برومک معلوم
متکلمیدر محصول بیت ... اولکون که بو منزل ویراندن کیدم جان راحتن طلب
ایدیم و جانانک ... دیمک کیتم ... طلب ایلمک بو منزل ویراندن کیدم

جانانك آزردنجه وارمغان اولور • كرچه نامم كه بجايى نبرد ناخوش نيستم [illegible]
آن زلف پريشان بروم • كه حرف بيان بجايى يا حرف وحدت بوى بيا حرف مصاحبت
خوشنه اضافت بيانيه در آن زلفده لاميه وپريشانه بيانيه محصول بيت كرچه ميلوم
غريب برره برآ ايلمز يعنى يولنى مراد اولان يره ايلمز بما صلى مرادم اويله واصل اولماز
اما بن اول زلف پريشانك كوزل قوقوسيله كيدرم يعنى انى دليل وپيشوا ايدوب
ار دنجه كيدرم • چون صبا با دل بيمار وتن بى طاقت • بهوادارى آن سرو خرامان
بروم • چون ادات تشبيه دل بيمار وتن بى طاقت اضافتلرى بيانيه لردر بهوادارى
باحرف مصاحبت هوادارى محبت معناسنه در يا حرف مصدر آن سروه اضافت بيانيه
محصول بيت صبا كبى دل بيمار وتن بى طاقتله يعنى خسته كوكل وطاقتسز تنله اول سرو
خرامانك محبتيله كيدرم يعنى كرچه بنده يورمكه طاقت وقدرت يوق اما محبت
جانانله كيدرم • دلم از وحشت زندان سكندر بگرفت • رخت بربندم وتا ملك
سليمان بروم • وحشت اوركمكدر زندان سكندر اصفهاندر بگرفت بونلكبى
يرلرده بيكرندى ومنقبض اولدى معناسنه در بنكرمكو ومرو والمشدر رخت اسباب
واو حرف عطف تا انتهاى غايتچوندر ملك سليمان مملكت فارسدر كه بونده مراد شيراز
شهريدر محصول بيت كوكلم زندان اسكندر وحشتندن بيكرندى اسبابمى باغليوب
ملك سليمانه دك كيدهيم يعنى اصفهان شهريندن اوصاندم يوكم باغليوب شهر شيرازه
دك كيدهيم سؤال اولنورسه كه مشهور بودركه خواجه كندى شهريندن شهر يزده
غيرى يره وارمامش وبو بيت دلالت ايدركه شهر اصفهانه وارمش اوله جواب بو كه
ممكندركه اصفهانه وارمش اوله ادعانى اوله يا خود اصفهانده وارمش اوله [illegible]
واصفهان يزيسنه آيرى شهرلرده غرض بوكه اوراق سفره كتمشن [illegible]
بيت هر كه كويد سفر ونده آدى حافظ • كوددارى سفر [illegible]
چو غم حال كران باران نيست • پارسايان مددى تاخوش وآسان بروم معناسنه [illegible]
تازينك جمعيد [illegible] سكر دبجيار ديمكدر چوقلر وجانلردن كنايتدر [illegible]
وتاذيدندر تركنا ذيدكارى بوندندر بونده مراد صحبت [illegible]
[illegible]

[illegible] غمك مالا اضافتى مصدرك مفعولنه اضافتيدر وحالك كران باران
[illegible] نفى بو غم مردان كران باراندر ياخود اسباب كران باراندر ضرورده و نيچون
[illegible] ولدى كران باران كه انلرك جمعيدر اغر يوكليلر ديمكدر پارسايان جمع
پارسادر عابدلر وزاهدلر [illegible] مددى يا حرف وحدت [illegible] نقدير ى
مددى كيده ضرورده قرينه قائم اولدوغيچون تخفيف قلندى محصول بيت
صالاتى ثلوا ولان چابك وجالاكلر وياخود عربى انلره چونكه اغر يوكليلر حالى غمى
يوقدر يعنى اغر يوكليلرك حالى غمينى يمزلر وانلرك حالينى قيودمزلراى عابد وزاهد
اولانلر بنلر برمددى وهمت ايلك تا اسان وقولاى كيدهيم يعنى سيزك همتكز معاونتله
كيدهيم • دردم او جو قلم كر بسرم بايد رفت • با دل زخم كش وديده كريان بروم
كر بسرم بايد رفت اكر باشمله يورمك لازم اوله ديمكدر يعنى باشله يورق
ايلمك لازم كلورسه زخم كش وصف تركيبيدر زخم چكيجى يعنى مجروح • دل زخم كش
بيانيه ديده كريانه بويله در محصول بيت ولجانان بولنده اكر باشمله يورمك لازم
كلورسه يعنى تمام زحمت ومشقت چكمك لازم كلورسه مجروح كوكل وكريان كوزله
كيدرم يعنى خسته خاطر اولوب غلبوا غلبو كيدرم • نذر كردم كه از اين غم بدر آيم
روزى • تا در ميكده شادان وغزلخوان بروم • غزلخوان وصف تركيبيدر
غزل اوقيوجى ديمكدر محصول بيت نذر ايلدم اكر بو غمدن بر كون خلاص اولوب چيقارسم
ميخانه قپوسنه دك شادان وغزل اوقويارق كيدهيم يعنى كرفتار اولدوغم غمدن
خلاص اولورسم بويله ايدهيم مندورى مصراع ثانينك مضمونيدر • بهوادارى
[illegible] صفت رقص كنان • تا لب چشمه خورشيد درخشان بروم • ذره صفت
[illegible] يعنى ذره كبى ديمكدر رقص كن وصف تركيبيدر رقص ايدجى معناسنه الف
[illegible] ابدر رقصلر ايده ديمكدر لب بوند مكنا ومعناسنه در دولت دريا
[illegible] درخشان بيانيه لردر محصول بيت ولجانانك محبتيله ذره كبى
[illegible] خورشيد درخشان كنارينه دك وارهيم بو بيت دخى جمله مندورندندر
[illegible] سلطان بروم • همره كوكبه آصف دوران بروم • بو بيتده
[illegible] مكم جانانك كبى غم بيابان قطعه دن خلاص اولا [illegible]

یعنی غم هجراندن خلاص بولمزسم دوران و دنیانک غصه‌کوی و [illegible] کیمی نه صاحبلی
دنیادن و ذیلک معاونتیله کیدرم خواجه کتابتله حسن طلبیدر و لله [illegible]
در خرابات مغان نور خدا می‌بینم ❊ این عجب بین که چه نوری ز کجا می‌بینم ❊ خرابات
میخانه مغان [illegible] جمعیدر یعنی کشتیار محصول بیت مغان میخانه‌سنده خدانک نورینی
کورورم یعنی میخانه‌ده باده نوشلرک بری برینه لطف و تواضعیله محبتنی کوردم نور خدادن
مراد علتسز محبتدر بو عجبی کورکه نه نور دیدیکی [illegible] کوردم یعنی منکر و محبتدر [illegible]
و خانقاهلرده اولمیوب انده اولمق غریبدر مصراع ثانینک معناسی بو عجبی کورکه بر نوری
نیرده کوردم دیمکدر بو عجبی کورکه نه عجب بر نوری قنده کوردم دیمکدر و معناسی
کورمشلر ❊ کیست دردی‌کش این میکده یا رب که درش ❊ قبلهٔ حاجت و محراب دعا
می‌بینم ❊ این میکده یعنی میکدهٔ عشق یارب عجبا معناسنه در [illegible]
درش مصراع ثانیه مرهوندر [illegible] ضمیر مصراع اولده که به راجعدر و با میکده‌یه قبله
حاجت و محراب دعا لامیه‌لردر محصول بیت عجبا بو میکدهٔ عشقک دردی‌کشی کیمدر
یعنی اهل محبتی کیمدرکه قپوسنی قبلهٔ حاجت عشاق و محراب دعای اهل درد کوردم ❊
منصب عاشقی و رندی و شاهد بازی ❊ همه از تربیت لطف شما می‌بینم ❊ منصب عاشقی
یاسیله در شاهدباز وصف ترکیبیدر محبوب دوست معناسنه ویا حرف مصدر [illegible]
لطف اضافتی مصدرک فاعلنه اضافتیدر و شمایه اضافت لامیه‌در محصول بیت
خواجه غیبدن خطابه التفات طریقیله بیورر عاشقلق منصبی و رندلک و محبوب
دوستلق یعنی اوچ شریف منصبی جمیعا سزک لطفکز تربیه‌سندن کورورم یعنی لطف
سزدن کسب ایلدم ❊ جلوه بر من مفروش ای ملک الحاج که تو ❊ خانه می‌بینی و من
خانه خدا می‌بینم ❊ جلوه بونده ناز و شیوه معناسنه در بونده ای حرف ندا ملک
الحاجدن مراد دومن امیر حاج دیدکلریدر که حرف تعلیلدر [illegible]
مرهوندر خانه خدا صاحب خانه دیمکدر محصول بیت ای ملک الحاج بکا [illegible]
تکبر و تعظیم صاتمه زیرا سن کعبه اوینی کورورسن امّا بن کعبه صاحبنی کورورم
رقیبه خطاب ایدوب بیورر ای رقیب کوی جانانه [illegible]
بزه تکبر و عظمت صاتمه زیرا سن جانانک خانه‌سنی کورورسک بن جانانک کندینی

کیدر [illegible] شاهد اولدیغی [illegible] دیمکدر ❊ کس ندیدست ز مشک ختن و نافهٔ
چین ❊ آنچه من هر سحر از باد صبا می‌بینم ❊ محصول بیت مشک ختن و نافهٔ چینیدن
کیمسه کورمشدر اول نسنه‌که بن هر سحر باد صبادن کوردم یعنی هر سحر بن باد صبادن
بوی زلف جانانی کوردم که آنلردن بیک مرتبه خوشبوی‌تردر بونده می‌بینم بوی شنوم
بولمی بیوم معناسنه در زیرا حواسک ظاهری بری برینک معناسنده استعمال ایدرلر نکته
تنابیهاتینه اولمشدر ❊ نیست در دایرهٔ یک نقطه خلاف از کم و بیش ❊ که من این مسئله
بی چون و چرا می‌بینم ❊ دایره‌دن مضاف الیه محذوفدر تقدیری دایرهٔ وجود دیمکدر
دائره‌یه دائره دیمکلری مجازادر زیرا دائره اولادن پرکاردر یعنی دوره‌ایلین آلت
دوردر دائره دیمکدر نقطه وحدت بیانیه که حرف تعلیل چون و آو اصلیه ایله عربیده
کیف معناسنه در نیجه دیمکدر و چرا جیمک فتحی و کسریله عربیده لم معناسنه در یعنی
نیچون دیمکدر محصول بیت دائره وجودده نقطهٔ وحدتدن غیری اکسک و آرتق
یوق یعنی وحدت صرفدرکه اول نور وحدتدرکه جمیع اشیاده ساریدر زیرا بن
بو مسئله‌یی چرا سز کوردم یعنی بکا عین الیقین معلومدرکه جمیع اشیاده ساری اولان
بو حقیقتدر ❊ خواهم از زلف بتان نافه‌گشایی کردن ❊ فکر دورست
[illegible] خطای بیم ❊ نافه‌گشا وصف ترکیبیدر و یا حرف مصدر [illegible]
[illegible] یعنی بکز که محصول بیت محبوبلر زلفندن نافه‌گشالق ایلمک
[illegible] فکردر بکز دکه بو فکرده خطا ما لاخطا ایدرن یعنی بن کبی [illegible]
[illegible] معنالره قصد ایلمک بکزدکه خطای فاحشدر زلف و نافه و خطا [illegible]
[illegible] نظیردر ❊ سوز دل اشک روان ناله شب آه سحر ❊ این همه از نظر لطف
شما می‌بینم ❊ محصول بیت بورک یانغی و آغن کوز یاشی کیجه ناله‌سی سحر وقتنده
[illegible] بو جمیع منزللری و فنونی سزک لطف نظرکزدن کوردم یعنی سبز محبت
[illegible] بو فنون بکا ال ویردیکه بونلر اسباب وصال اولدی و غنچه‌دن مقبولدر
[illegible] شما بونده فدا واقعدر امّا بعض اکثر نسخه‌ده تابع اولدق اکرچه قافیه مکرر
[illegible] ❊ [illegible] راه خیال ❊ با که گویم که درین پرده چها می‌بینم ❊ نقش
[illegible] خیال [illegible] مصلحت [illegible]

راه خيالدن مراد قوت متخيله در يعني حاشيه خيالدر يا مرفوعه لفظ بكا متعلقدر يكم
ايكنجي كه رابطه مقول وقولدر ودين پرده يعني پرده خيالدن جهانك نقشنده [illegible]
محصول بيت هردم وهر ساعت سنك دويكدن بر نقش وبر صورت خيالم اولميني
اودر يعني هر بار بكا بر معنا خيالمده كتوردم سنك دوبك كوديجه اول معنا حاشيه
خيالمده مضمحل اولور دوبك كورمك دهشتندن يعني دوبك كوديجه بدنيه قوت
وهم وخيال قالماز زيرا تجليسنك شاني بويلهدر ديس كيمسه بيلوردم كه بو پرده جمالك
نار كوردم يعني هر ساعت دوي جانان مجلسني كوردم ● دوستان عيب نظر بازي
حافظ مكنيد ● كه من او را ز محبان شما مي بينم ● عيب نظر بازي اضافتي مصدرك
مفعولنه در وحافظ اضافت لاميه در مكنيد فعل نهي جمع مخاطب كه حرف تعليل محصول
بيت اي دوستلر حافظك محبوب دوستلغني عيب ايلمك زيرا بن اني سزك محبلركزدن
كوردم يعني ظاهرا اني سزه محب كوردم اگرچه باطننه اطلاع ممكن دكل حاصلي محبوب
سورسه سزه محبتي همان محبوب سوداسنه مقصور دكلدر وله ايضا
دوستان وقت گل آن به كه بعشرت كوشيم ● سخن پير مغانست بجان بنيوشيم ● دوستان
منادي وقت گل لاميه بلكه اضافت بمعني في در بعشرت با حرف صله كوشيم فعل مضارع
متكلم مع الغير كوشيدن دن دورشمك وسعي ايلمك معناسنه بنيوشيم بوده فعل مضارع
متكلم مع الغيردر نيوشيدن دن ديكلمك معناسنه محصول بيت اي دوستلر گل وقتنده
اولي بودركه عيش وعشرته سعي ايدهوز يعني ذوق وصفا ايليهوز پير مغانك سوزيدر
جان ايله ديكليهلم حاصلي پيرك بو سوزيني قبول ايلمك كرك ● نيست در كس كرم ووقت طرب
ميگذرد ● چاره آنست كه سجاده مي بفروشيم ● محصول بيت كيمسهده كرم يوق وقت
زماني ايسه كيچيور چاره اولدركه سجادهمي بيع ايدهوز يعني سجاده بيع ايدوب
بهاسني بادهيه ويرهوز حاصلي كيمسه باده بهاسني احسان ايلميجك سجاده ملزومه
دكلم ● خوش هوائيست فرح بخش خدايا بفرست ● نازنيني كه برويش مي گلگون
نوشيم ● هوايي يا حرف وحدت فرح بخش وصف تركيبيدر بخشيدن دن [illegible]
بفرست با حرف تاكيد فرست فاعلك ورانك فعل امر مخاطب [illegible]
معناسنه فرستيدن دن خدايا بفرست مصرعي [illegible] يعني يا [illegible]

حرف ندا [illegible] لشوق رويش دري گلگون بيانيه محصول بيت هوا فرح
بخش ايلمي بجوق خوش هوادر يا رب بر نازنين محبوب رسال ايله كه انك يوزي شوقنه گلگون
ايچهلم يعني مجلس بادهده محبوب اولنجه سنك زياده اولور ● ارغنون ساز فلك
رهزن اهل هنرست ● چون ازين غصه نناليم و چرا نخروشيم ● ارغنون ساز وصف
تركيبيدر سازيدن دن ارغنون دوزن ديمكدر يعني ارغنون چالكجي وجايزدر كه
ارغنون سازدن مراد ارغنون چالكجي مراد اوله فلكه اضافت بيانيه در تقديري فلك
ارغنون سازدر رهزن وصف تركيبيدر يول اوريجي يعني قطاع طريق حرامي معناسنه
چون نيجه ديمكدر كيف معناسنه نخروشيم فعل نفي مستقبل متكلم مع الغيردر خروشيدن
جوقلمق معناسنه محصول بيت فلك ارغنون سازي اهل هنرك يولين اوريجيدر
يعني اهل هنرك دشمنيدر كه مرادينك عكسيني ايلر پس بو غصه ايله نيجه ايكلميالم ونيجه
جوقلميالم يعني نيچون فرياد وفغان ايليميلم ارغنونه ناله وفرياد زياده مناسبدر
زيرا انك آوازي سائر سازلرك آوازينه بكزمز نيجه نامراد دور فلكدن شكايت ايده
كه بجوش آمد ازين نرد مثل بي ● لا جرم ز آتش حرمان و هوس ميجوشيم ● بجوش آمد
يعني جوشلدي نرديمش فعل ماضي مطلق متكلم مع الغير او رمدق ديمكدر شين ضميري كله
راجعدر بي يا حرف تنكير لا جرم بي شك وشبههسز ديمكدر آتش حرمان بيانيه در
حرمان مصدردر محروم اولمق معناسنه ميجوشيم فعل مضارع متكلم مع الغير جوشيدن
قينامق معناسنه محصول بيت كل آچيلوب تفرجه اولدي مثل بو كه بادهدن صو
[illegible] يعني جوشيني باده ايله صوسيز [illegible] حاصلي كل زمانده باده مايلمك
[illegible] حرمان وهوس آتشندن قينارز يعني باده بهوسيله بدو محروم اولدوغمز
[illegible] مضطر اولورز ● ميكشيم از قدح لاله شرابي موهوم ● چشم بد دور كه بي
مطرب و مي مدهوشيم ● قدح لاله بيانيه شرابي موهوم [illegible] بويله در شراب موهوم [illegible]
[illegible] لاله شرابدن [illegible] قدحه بكزر اما شرابدن خالي دكلدر محصول بيت قدح
لالهدن شراب موهوم چكرز يعني ايچرز يا [illegible] كوز ايراغ اولسون يعني دكسون
مطرب و [illegible] مدهوشيز يعني حيراني ومستانهز حاصلي شرابدن [illegible] مستانهز
حافظ [illegible] عجب [illegible] كفتنه كه ما ● بلبلانيم كه در موسم گل خاموشيم [illegible]

ای حافظ بو عجب حالی کیمه دیمك اولور که بز بلبللر ایز که موسم گلده خاموشز
که جوش و خروشی تماشا ایدرم کبی لطیف ساکت اولوب تأمل واقعا انلیمدی غریب
وعجیبدر و له ایضاً دی شب بسیل اشك ره خواب میزدم * نقشی بیاد خط تو
بر آب میزدم * دی شب دوش دینیلن پرده دی شب دیمکدر معنا آری در پسیل با
حرف مصاحبت اشکه اضافت بیانیه ره خواب لامیه و میزدم فعل مقدم مفعولیدر
نقشی یا حرف تنکیر و یا وحدت بیاد با حرف سبب یاد خط تو اضافتلری لامیه لردر
محصول بیت دون کیجه اشك سیلیله اویقو یولینی اوردم یعنی علمقدن اویقوم کلمدی
التفات طریقیله بیوررسنك خطك یادی سببیله صوا اوزره نقش اوردم یعنی
سنك خطك خیالینی دیده نمناکده تصور ایدردم ضمنا جانانك دوشی ایله تشبیه
بیورمشدر * ابروی یار در نظر و خرقه سوخته * جامی بیاد گوشه محراب میزدم *
واو حرف حال خرقه سوخته های دیمی یونده و حرف ترتیب دخرقه یاقوب دیمکدر جامی
یا حرف وحدت و یا تنکیر محصول بیت یارك ابروسی نظرمده درحال بو که خرقه‌مي
یاقوب گوشه محراب شوقینه و یادینه قدح اوردم یعنی جانانك محرابه بکزر ابروسنی
سیر ایدوب باده نوش ایدردم عادتدر که محرابده سجاده اولور و نوسنی صالارلر
خرقه سوزه عبارتی اول مناسبتله ذکر ایلمشدر و یارك ابروسنده سیاه لولجق
معتبردر بو غزلده ردیف واقع اولان میزدم عبارتی حکایت حال ماضیدر یعنی
شب بوکه قرینه دریس ماضی صرف معناسنی ویروب اوردم دیمك معنایه ایو بیلی
اورمش * روی نگار در نظرم جلوه مینمود * وزدور بوسه بر رخ مهتاب
میزدم * واو حرف حال بوسه معناجهتنه میزدم لفظنه مقیددر بوسه میزدن
تقدیرنده محصول بیت جانانك روی نظرمده مجلوه کوستردی یعنی جانانك
جمالی ایدردی حال بوکه بن انك شوقینه ایراقدن مهتابی بوس ایدردم یعنی
بوس ایلمك ادنوسیله مهتابی بوس ایدردم که نور ایتدن وضیا و جهتله
رو جینه بکزر بیتك معناسی جانانك عرض جمال ایتدی انك سببیله عجب
ایتدم زیرا بوسه میزدم بونده وداعدن کنایه در دیمن کیمسه معنای
علما و اطلاع ایلمش * چشم بروی ساقی و گوشم بقول چنگ * فالی بچشم و گوش درین

باب میزدم یعنی فالی بر طوف تنکیر در بن باب بو معناده و بو خصوصده دیمکدر محصول
بیت چشمم یعنی ساقیده ناظر و قولغم قولچنکی سامع بو معناده چشم و گوشله فال اوردم
یعنی یوزی ساقیده یعنی و قولچنکی دیکلك بابنده چشم و گوشله تیمن ایدردم حاصلی
بونلری خیر محض اکلردم فال دیدوکی بو معنایه در * نقش خیال روی تو تا وقت
صبحدم * بر کارگاه دیده بیخواب میزدم * نقش دن بونده مراد صورت و شکلدر
تا حرف انتها وقت بونده مسند دکلدر ضروره وزنیچون زیرا صبحدم صباح وقتی
دیمکدر کارگاه دیده بیخواب بیانیه لر دکارگاه بونده کارخانه معناسنه دکلدر
بلکه محل کار مراددر یعنی اول ایشلنن شیء که بونده مراد دیده بیخوابدر مصراع اول
مصراع ثانیه مرهوندر محصول بیت سنك روینك خیالی شکلنی و صورتنی صباحه دك
دیده بیخوابك کارگاهی اوزره اوردم یعنی صباحه دك روینك صورتی و نقوشنی کوزمده
کیدرمزدی بیتك نتیجه سندن مراد جمال جانانی مشاهده سنك خیالیله صباحه دك
اویومدم دیمکدر دیمن بیتك معناسنی دوشنده سویلمش * ساقی بقول این غزلم
کاسه میکرفت * میکفتم این سرود و می ناب میزدم * قولدن بونده مراد اهل نغمه
اصطلاحنده واقع اولان قولدر غزلم میم ضمیر معناجهتنده میکرفت لفظنه مقیددر
ضمیر منصوب متصل معناسنه بکا طوتردی یعنی صونردی دیمکدر میکفتم میم ضمیر مرفوع
اولوب بعده فعل ماضی متکلم وحده صیغه سی اولور و اما ضمیر منصوب اولورسه فعل ماضی
مفرد غایب اولور بکا سویلردی دیمك اولور بو تقدیرجه میم سرود مقیدا اولور معنا
جهتنده میکفت این سرود تقدیرنده سرود بونده اسمدر ایر معناسنه واو حرف عطف
یعنی الصرف شراب دیمکدر محصول بیت ساقی بو غزلم قولیله بکا کاسه طوناردی
صوت و عمل کتوروب بکا قدح صونار دی بزده بو ایری یعنی قولی و ساقی
میزدم و می ناب اوردم یعنی صافی شراب یا خود ساقی بکا بو ایری یولاردی
یعنی بکا ایری یولاردی و می ناب ایچردم حاصلی اول خوشنده لك ایدردی
و می نابی نوش ایدردم * مرغ فکر کز سر شاخ طرب برید * بازش ز طره تو بمضراب
میزدم * مرغ فکر بیانیه سر شاخ طرب ده بولدرد بازش شین مرغه رجعدر مضراب
با حرف استعانت مضراب ... کم صرعی که سنلك شانجی وصندن اوجهی یعنی

شنلکدن ایرلدی حاصلی هرو کم کباندن طرب و شنلك المطلوب [illegible]
یعنی شادان و فرحان ایکن مغموم و مهموم اولدی کیرو آنی سنك طربك [illegible]
بلبل کبی نالشیه کلوب فریاد و فغان ایلیوب یعنی سنك طربك مضرابیله الی شو فرحیلو [illegible]
کوردم حاصلی طربك مضرابیله الی نالشیه کوردم مضراب ساز چنبنی آوازه کتوردیکی
کبی • خوش بود وقت حافظ و فال مراد و کام • بر نام عمر و دولت احباب میزدم • بها
بونده ادات حکایه دخوش لیدی دیمکدر واو حرف حال فال مراد و کام مصراع ثانیه مرهون
مراد و کام خشو تبع صفتیدر بر بونده بای صله معناسنه در محصول بیت دون کیجه حافظك
وقتی خوشیدی حال بوکه مراد و کام فالینی احبابك عمر و دولتی ادینه اوردم یعنی
کندی حالی خوش اولدوغیچون احبابك عمر و دولتی نامنه مبارك فاللر اوردی بیت
غیبدن خطابه التفات وار معلوم اولا که غزلده واقع اولان حکایت ماضیلردن
شیدن حکایه در یعنی دون کیجه بویله واقع اولوردی دیمك اولور و له ایضا
دوش سودای رخش گفتم ز دل بیرون کنم • گفت کو زنجیر تا تدبیر این مجنون کنم
سودای رخش اضافتی مصدرك مفعولنه در شین ضمیر دلده مرکوز اولان جانانه
راجعدر بیرون کنم چیقارایم دیمکدر ترکدن کنایه در تدبیر این مجنون مصدرك
مفعولنه اضافتی قبیلندندر محصول بیت دون کیجه دیدم که سودای رخسینی [illegible]
طشره ایدم یعنی محبتنی ترك ایدیم جانان دیدی قنی زنجیر تا بو مجنونك تدبیرینی ایدیم
یعنی سنم محبتنی ترك ایلمك استدوکی دلالت ایدرکه دماغی مختل اولمشدر یعنی زنجیره
محتاج دیوانه اولمش ایمدی قنی زنجیر باشدکه بو مجنونی اوصلیدم • قامتش را سرو گفتم
سر کشید از من بخشم • دوستان از راست میرنجد نگارم چون کنم • راست لفظی
مشترکدر صاغ الدوصاغ جانبه دیرلر و طوغری معناسنه مثلا طوغری سوینه و [illegible]
نسنه یه دیرلر بونده ظاهرا طوغری سوز معناسنه در قامت و سرو ده کوبا [illegible]
معناسنی ایهام ایدر میرنجد فعل مضارع مفرد غائب انجنور دیمکدر [illegible]
محصول بیت جانانك قامتنه سرو دیدم یعنی قامتنی سروه تشبیه ایلدم [illegible]
دن خشم و غضبله باش چکدی یعنی اعراض ایلدی ای دوستلر [illegible]
انجنو رنجیده ایده … • نکته ناسنجیده گفتم دلبرا معذور دار • عشوه فرما تا [illegible]

[illegible] معذور طوت کیم … نکته کلام دقیقه دیرلر اما بونده مطلق سوز مراددر زیرا سنجیده
[illegible] ناسنجیده لفظنده و غیریده میزانله و غیریله طارتلمش نسنه در اما بونك
[illegible] موزونلق مراددر و بنی ناسنجیده ناموزون دیمکدر عشوه یا حرف وحدت
تا حرف تعلیل محصول بیت سوزی ناموزون سویلدم یعنی ناموزون کلاملر وصفنی
[illegible] ایلدم بس ای دلبر معذور طوت عشوه بیور تا کد بن طبعی موزون ایده ایم مصراع
اولده ناسنجیده فکرا ولنمش معناسنه الان فکرسز سویلنشدر • زرد رویی میکشم
از طبع نازك بیگناه • ساقیا جامی بده تا چهره را گلگون کنم • زرد رو وصف ترکیبیدر
منادی یکزلو دیمکدر یا حرف مصدر و … محصول بیت جانانك نازك طبعندن بیگناه
بن صاری یلو چکرم یعنی نازك طبعندن شرمنده لك چکرم پس ای ساقی بر قدح باده ویر
تاکم ایچوب یوزیمی سرخ ایده ایم زیرا باده حجابی کتورر بو بیتك مضمونی بیت سابقه
قریبدر زرد رویی خوف و خجلت معناسنه در دیرلر لازم و ملزومی بیلمزمش • ای نسیم
منزل لیلی خدا را تا بکی • ربع را برهم زنم اطلال را جیحون کنم • نسیم منزل لیلی لامیه [illegible]
[illegible] را حرف تخصیص لله ایچون دیمکدر تا حرف انتها بکی با حرف صله ربع منزل و محله
را ادات مفعول برهم زنم قریشدیرایم دیمکدر اطلال طلل جمعیدر یوروت یری
جیحون خراسانله سمرقند بیننده بر بیوك ایرمقدر محصول بیت ای لیلی منزلنك نسیمی
[illegible] ایچون نیجه به دك منزل و محلاتی قریشدیروب خراب ایده ایم و یوردلرینی
[illegible] بلسنلر ایرمق ایده ایم یعنی نیجه یه دك آه چکوب کریان اولیم بکا جانانك
[illegible] خبرین کتورکه کریان و نالان اولمقدن خلاص بولایین • من که ره بردم
بگنج حسن بی پایان دوست • صد گدای همچو خود را بعد ازین قارون کنم • ره بردم
[illegible] وصولی بولدم بگنج حسن بی پایان بیانیه لردر دوست ده اضافت لامیه محصول
بیت بن که جانانك کنج حسن بی پایانینه وصول بولدم بوندن صکره یوزکندم کبی
گدایی قارون ایدرم یعنی هر عاشق که وصال جانانندن محروم در انی وصال جانانه
[illegible] ایدرم حاصلی اکا وصال جانانه دلیل اولورم بونك کلمات دعائیه در
[illegible] ایله ایلدکمزه … احتیاج دکلدر • ای صاحب قران از بنده حافظ
یاد کن تا دعای دولت آن حسن روز افزون کنم • صاحبقران ازلکیسه [illegible]

سبعهٔ سیاره نك ایكیسی بر برجده بولدوقده ایكی سعد اقترانی بولانی كوكب
حكمی اكا ویریلور مثلا مریخ زحل قران ایدرسه قرانیه نحسین دیرلر و اولور زحل ایله
اولورسه بی نظیر كاتب اولور وكنشله مشتری اولورسه بی نظیر اهل علم اولور وقیس علی
هذا یاد آلك ده بكدر تا حرف تعلیل دعای دولتك مصدرك مفعولینه اضافتی
حسن روزافزون بیانیه در روزافزون كوندن كونه زیاده اولیجی نسنه یه دیرلر
محصول بیت ای صاحبقران مدحه حافظ بنده مدن یاد ایله یعنی حافظی اونتمه
تاكیم اولحسن روزافزونك دعاسی ولتین ایلیه حاصلی حافظی وصاله تخصیص
ایله تاكم دائما سكا دعاجی اوله بو بیتده صنعت التفات رعایت ایلدی وله

ایضا دیده دریا كنم وصبر بصحرا فكنم • واندرین كار دل خویش بدریا فكنم
دیده كنمك مفعول اولی ودریا ثانیسی واو حرف عطف وصبر فكنمك مفعول صریحی
وبصحرا غیر صریحی واو حرف عطف اندرین كار اسم اشارت دقرینه این كار مصراع اولك
مضمونه اشارتدر دل خویش لام ایله وفكنمك مفعول صریحی وبدریا غیر صریحی محصول
بیت كثرت كریه دن دیده می دریا ایده یم وبو دمده دلك ایلدوكم صبری صحرایه براغیم
یعنی كثرت بكا سببیله كتم ایلدكم صبری فاش ایلیم وبو ایكی مصلحتده كندی دلمی بیچاره
دریاسنه براغیم حاصلی كوزكوردكیچون انی اغلیه دریا ایده یم وكوكل سودكیچون انی
رسوا ایده یم • از دل تنك كنهكار برارم آهی • كاتش اندر كنه آدم وحوا فكنم • دل
تنك كنهكار بیانیه لردر كاتش كه حرف رابط صفت ویا حرف تعلیل اندر بونده اوزنیه
صله در كنه آدم وحوا اضافتی مجازیدر یعنی انلرك عصیانی كبی عصیان كه بنده صادر
دیمك اولور نته كه انلرك جنتده ایلدوكی عصیانی بلخود صیف غلو طریقیله ایلدكلری
عصیان مراد اوله محصول بیت كنهكار اولان بی صبر وقرار كوكلمدن بر آه اخراج ایده یم كه
آدم وحوا عصیانی كبی عصیانمه ویا انلرك ایلدوكی عصیانه چكدوكم اهلدر اتش ایده یم
یعنی بر توبه وندامت اظهار ایده یم كه ایلدوكم كناهلری اللهك لطف وعنایتیله اول
توبه وندامت محو ایلیه • خورده ام تیر فلك باده بده تا سرمست • عقده در بند كمر
تركش جوزا فكنم • تیر لفظ مشتركدر اوق وعطارد یلدیزینه وبعضی صحیح بعضی بادیه مرادی دی
وبعضی فعل امر صیغه سیدر مخاطبه دیرلر غم طریقیله تا حرف تعلیلیه فتنه تیرفلكنه

ابتغاء ودیعتی یعنی نقاشك سكوبنده دكم معناسنه در بند مطلق باغلمق قوشاق تركش
تیرلك قبوزی بر جمله اسمیه دركه عربیده ذوالجسدین وعجمیده دوپیكر دیرلر محصول بیت
فلكك اوقین یمشم یعنی چوق جور وجفاسین چكمشم ای ساقی باده ویر تا مست اولوب جوزانك
تركشینك قوشاغی باغنده دكم براغایم كه دخی كیمسه یه اوق اتمغه قادر اولمیه سون حاصلی
بعد كمر تركشنده معنا بنته ویره یم كه تیر اتماز لغه ماللی فالمسون • جرعهٔ جام برین
تخت روان افشانم • غلغل چنك درین كنبد مینا فكنم • بو بیت سابقك مضمونی
تمثیلنده در تخت رواندن مراد فلكدر كنبد مینادن مراد دنیا اولور نهایتی اعتبار
تخت روان والتی عبارتیله كنبد مینا دیمش محصول بیت ای ساقی باده ویر تاكیم قدحك
جرعه سنی بو تخت روان اوزرینه صچایم چنكك غلغلنی دخی بو كنبد مینایه براغایم
یعنی باده ویر تاكیم كامران اولوب بو حالتلری اظهار ایده یم تخت رواندن مراد دنیا
دردینلر تخت روانی بلمزمش • مایهٔ خوشدلی انجاست كه دلدار انجاست • میكنم
جهد كه خود را مكر انجا فكنم • مایه اصل معناسنه در خوشدل وصف تركیبی ویا
حرف مصدر محصول بیت كوكل خوشلغی سرمایه سی انده دركه دلدار انده در یعنی دلدار
نقده ایسه كوكل خوشلغی انده در پس جهد ایده یم كه كندومی اورایه براغم یعنی
كندومی دلدار اوله دوغری یره دوشرم كه خوشدل اولام • بكشا بند قبا ای مه
خورشید كلاه • تا چو زلفت سر سودا زده در پا فكنم • بند قبادن مراد انلرك
قولتوقلرنده باغلدقلری باغدر زیرا انلرده دوكمه وایلك اولماز مكر عسكری اوله
مه خورشید كلاه وصف تركیبیدر تا حرف تعلیل زلفت تاسی معنا جهتنده پایه
فكندیه در دریابست نقد بر بند محصول بیت ای خورشید كلاهلی ماه قفتانك باغنی
چوز تا زلفك كبی سر سودا زده می یاغكه براغایم یعنی لطیف نكته حیران اولوب
ولطیفلرینی یاغكه براغایم خواجه نك بو بیتی وغیری شعرانك یعنی شعرای عجمك
ابیاتنده تحقیق ایدركه زلف دباده اوزون اولان صاحبده مستعمل اولا
كاكل ... اباغه انوب دوشرنكه انیس عشاقده تحقیق بودر مشیندر
حافظا خلیمه بر تام جو منهوت وخطا • پس چرا عشر بنام ورشر وا فكنم • محصول بیت
ای حافظ ... خطا دیس بو كوتی عشرتی بیهوده ... صالحین

یعنی ذوقندن هیچ خبرسز ایدن وله ایضاً دوش بیماری چشم تو ببرد از دستم
لیکن از لطف لبت صورت جان می‌بستم ‧ بیماری چشم تو لامیه‌لردر دستم مفعول
معنا جهتندن ببرد مفعولدر ضمیر منصوب متصل معناسنه یعنی الدن آلدی یعنی
بی طاقت وقدرت ایتدی لکن اداة استدراك لطف لبت مصدرك فاعلینه
مضاف جانی بیان ایدیجی بستم حکایت حال ماضی باغلاردم یعنی ظاهرا نفی
معناسنه ... حکایت حال ماضی معناسنه ... محصول بیت دون
کیجه سنك چشمك خسته‌لکی بنی بی طاقت وقدرت ایتدی اما لبك لطف ولطافتندن
بن جان صورتن باغلاردم یعنی لبکدن جان کسب ایدوب حیات بولوردم حاصلی
لبك کامیاب ایدردی ‧ عشق من با خط مشکین تو امروزی نیست ‧ دیرگاهست
کزین جام هلالی مستم ‧ با خط مشکین تو با حرف صله واضافتلر بیانیه ولامیه در امروزی
یا حرف مصدردر ویا نسبت دیرگاه دیرلقدن کچ وجوقدن معناسنه مستعمل در بونده
کاملا ترکیب اولوب جوق زمان معناسنه در کزین که حرف بیان هلالی یا حرف نسبت
محصول بیت بنم عشق ومحبتم سنك مشکین خطکه همان بو کونك دکلدر بلکه نیجه
زماندر که بو هلاله منسوب جامدن مستم یعنی نیجه زماندر خطکدن ... ده
مست وحیرانم یعنی خطکی جام هلالیه تشبیه ایلمشدر که بر دوری
سوجیه قدحدر که دوم ابدالدری کچکل بونده استعمال ایدرلر بعض نسخه‌ده هلالی
یرینه هلال واقع اولمش وبعض معوج طبع بو نسخه‌یه تابع اولوب خط مشکینی جام هلالی
ستم هلالدن ممتلی جامه تشبیه ایدوب جبلی نامعقول تزییفات سویلمش چونکه
طبعنده ذره مقداری استقامتی ولان بو تشبیهی دوشنه کورسه فالقبیح
کره استعاذه ایدر بوندن نامعقول تشبیه‌دن اغرب بودر که دیر هلال اهل بو نوع
آدیدر که زیاده فال ... جام هلال اهل بوده جام هلالی ...
لکن جمیع نسخه‌ده جام هلالی واقع اولمشدر بو کذب وفهم ایلمشدر زیرا ...
واقع اولمش ‧ از ثبات خودم این نکته خوش آمد که بجور ‧ بر سر کوی تو از پای طلب
ننشستم ‧ که حرف تعلیل وحرف بیان بجور با حرف سبب ...
پای طلب یا بیانیه درطلب پای استعاره ایلدی ...

بعضنا ... پای طلب ... محصول بیت کندی ثباتمده
... خوش کلدی یعنی عشقده ثابت قدم اولدیغمدن ... خوش کلدیکه
... سنك سرکویکده پای طلبدن اوتورمدم یعنی ... وآن
... عافیت چشم مدار از من میخانه نشین ‧ که دم از
خدمت رندان زده‌ام تا هستم ‧ عافیت مدارك مفعول اولی وچشم مفعول ثانی
چشم بونده امید معناسنه واز من مداره متعلقدر میخانه نشین اضافت بیانیه که حرف
تعلیل خدمت رندان اضافتی ... تا بونده ابتدای غایت ایچوندر
زمانده عربیده منذ کبی تا هستم وارا ولدن بری محصول بیت خطاب عام طریقیله
بو دربن میخانه نشین‌دن عافیت بکلمه یعنی بندن پرهیزکارلق امید ایتمه زیرا وجوده
کلالدن برو رندلر خدمتندن نفس اوردم یعنی ... ولکن اعتراف ...
وجایزدر که تا توقیت ایچون اوله پس معناسی مادام که وارم یعنی مادام که موجودم
اولورم ولکل وجهة ‧ در ره عشق از آن سوی فنا صد خطرست ‧ تا نگویی که چو عمرم
بسر آمد رستم ‧ از آن سوی فنا فنانك او طرفندن یعنی موتدن صکره
خطر بونده خوف وخشیت معناسنه ... تا نگویی ... نگویی
دیو که رابط مقول وقول در بسر آمد با حرف صله ... غایت معناسنه یعنی
... رستم فعل ماضی نفس متکلم ... قورتلدم دیمکه محصول بیت
... بولنده فنانك او طرفنده یعنی موتدن صکره ... خوف وآد
... زیرا اولدکدن صکره ... حساب وعذاب
... مصراع اولك معناسی عشق بولنده اول فنا ... خطر وارد ...
... بعد ازینم چه غم از تیر کج انداز حسود ‧ که بمحبوب کمان
ابروی خود پیوستم ‧ ازینم معنا جهتندن ... مقید ... تقدیرنده ...
... اضافت لامیه در که حرف تعلیل بمحبوب با حرف صله محبوب
... اضافت لامیه در پیوستم فعل ماضی متکلم وحده ...
... تشبیه ... ملایم ومناسبدر محصول بیت بوندن صکره بنم
... غم ... مناسبدر ...

کندیلک کمان قاشلی محبوبه واصل اولدم حاصلی واصل جانانه اولدم معنی عبادت
مسندندن برو ایچکم دیمکدر • بوسه بر درج عقیق تو حلالست مرا • که بافسوس
وجفا مهر و وفا نشکستم • که حرف تعلیل با افسوس با حرف سببیه افسوس حیف
وظلم معناسنه‌در محصول بیت جانانه خطاب ایدوب بیورر سنک عقیق حقه بکی
کبی دهانکی بوسه بکا حلالدر زیرا جور وظلمک سببیله مهر و وفاکی صیمدم یعنی
هرنقدر بکا جور وظلم ایلدکسه عهد و وفاکی ترک ایلمدم حاصلی وفادارلقده
ثابت اولدم • صنمی لشکریم غارت دل کرد و برفت • آه اگر عاطفت شاه نگیرد دستم
صنمی یا حرف وحدت لشکریه یا حرف نسبت غارت اصلی اغارتدر اما عجم تخفیف
ایله استعمال ایدر دله اضافت مصدرک مفعولنه اضافتیدر عاطفت شفقت و محبت
معناسنه‌در شاهه اضافت لامیه محصول بیت عسکره منسوب بر محبوب کوکلمی یغما ایدی
وکتدی آه اکر شاهک محبتی و شفقتی الم دوتمزسه یعنی آه اکر شاه بکا وصلنه یاری
ویاعنت اولمزسه حاصلی بکا ترحم ایلمزسه • رتبت دانش حافظ بفلک بر شده بود
کرد غمخواری شمشاد بلندت پستم • رتبت مرتبه معناسنه‌در دانشه اضافت بیانیه‌در
ودانش اسم مصدردر بلش معناسنه حافظه اضافت لامیه بفلک بو بابده معنای استعلا
تضمین ایلدوکیچون بر حرفیله تأکید ایلدی شکه مواضع متعدده‌ده واقع اولمشدر بیت‌دیمه‌بر
دو بلندکا اندرش غمخوار بحسب اللغت غم یجی دیمکدر اما تحت معناسنده مستعملدر یا
حرف مصدر شمشاده اضافت مصدرک مفعولنه اضافتی قبیلندندر و بلنده اضافتی
بیانیه‌در محصول بیت حافظک علمی مرتبه‌سی فلکه دکین بلند ایدی یعنی بلند مرتبه
اهل علم اولمشدی اما سنک بلند قامتک محبتی پست ایلدی یعنی سکا عاشق اولدوغم
سببیله ذلیل اولوب خاک برابر اولدم زیرا عشق و محبتک مقتضاسی بو ایمش
علم ایسه وجود وارلق مقتضاسیدر مصراع ثانینک معناسنی سنک بوجه شفقتک
مونسلکی اطرافنده الحمین دیدی عجب الحی سویلمشدر بو بیتده صنعت التفات
واردر وله ایضاً • دردم از یار است و درمان نیز هم • دل فدای او شد و جان نیز
هم • فدا مصدرک مفعولنه اضافتیدر نیز ادات عطفدر و هم تولکی معنا
تأکید ایچون هم لفظی تزیین لفظ و تکمیل وزن ایچون کتیرمشدر کلمه معناسنه حلال

محصول بیت دردم و غمم یاردندر درمانده بیله دل یارده فدا اولدی جان دخی
یارده فدا اولدی • این که میگویند آن بهتر ز حسن • یار ما این دارد و آن نیز هم • این
صفتیه آن انه اشارتدر و آن اشارتی بونلک برلرده لطافتدن خالی دکلدر
محصول بیت بونی که خلق دیرلر که آن حسندن یکدر دیرکلک بولیدر اما بیزم
یارمزک حسنیده و آنیده یعنی ایکیسی بیله جامعدر • هر دو عالم یک فروغ روی
دوست • گفتمت پیدا و پنهان نیز هم • گفتمت تا ضمیر عموم خطابدر فائده ایدر محصول
بیت ایکی عالم بیله جانانک دوبینک بر ضیاسیدر یعنی ایکی عالم بر پرتونیک اثریدر
سکا آشکارده و گیزلو سویلدم یعنی بنکو دیمک عاشقی دکلدر • دوستان در پرده میگویم
سخن • گفته خواهد شد بدستان نیز هم • محصول بیت ای دوستلر عشق سوزینی
خفی و پنهان سویلدم لیکن آشکارده سویلسه کرک قصه ایله که افسانه ایله دستان
دن مراد ظهوردر یعنی سر عشق مستور قالمیوب ظاهر اولیسردر • چون ما از نرگس
مستانه زحمت • وان سر زلف پریشان نیز هم • محصول بیت بزم قالمزی اولی
نرگس مستانه دوکدی و اول زلف پریشانک اوجی دخی یعنی سکا بیم نرگس مستانه
ایله اول زلف پریشاندر • اعتمادی نیست بر کار جهان • بلکه بر گردون گردان
نیز هم • اعتمادی یا حرف تنکیر کردان صفت مشبهه‌در کردیدندن دوندکی
دیمکدر اما دونجی دیمکله تعبیر ایدرلر محصول بیت جهانک ایشنه اعتماد یوقدر
بلکه دونکی فلکه بیله یعنی علویات و سفلیات جمیعاً فنا پذیردر بقاسنه اعتماد
یوقدر • یاد باد آنکه بقصد خون ما • عهد را بشکست و پیمان نیز هم • محصول بیت
یارمزک اوقلی کلسون اول که بزم قانمز ایچون یعنی بزی هلاک ایلمک ایچون عهدی و
پیمانی صندی یعنی ایلدوکی عهد و پیماندن رجوع ایلدی • چون سر آمد دولت
شبهای وصل • بگذرد ایام هجران نیز هم • محصول بیت چونکه وصل کیجه‌لرینک
دولتی تمام اولوب وغائب اولدی یعنی پایانه ایردی ایام هجران دخی کچر یعنی ول فالکدی
بر دخی کلمز • نقش خالش چون بچشم یار رفت • آشکارا دیدمت پنهان نیز هم • محصول
بیت جانانک خالینک نقشی و شکلی کوزمک قاتینه کیرنده آشکاره دوکدی کیرلی
دخی • عاشق از قاضی نترسد می بیار • بلکه از یرغوی سلطان نیز هم • یرغو بسماع

ی برلر محصول بیت عاشق فاصیدن توبه فاز باده کتور بلکه پایغی شاه بیدایغیدن بیز
محتسب داند که حافظ عاشقست • واصف ملک سلیمان نیز هم • محصولی بیت
محتسب بیلور که حافظ عاشقدر ملک سلیمانك وزیر اعظمی دخی یعنی مملکت فارسك
وزیری دخی بیلور • وله ایضا • در نهانخانهٔ عشرت صنمی خوش دارم • کز سر زلف
و رخش نعل در آتش دارم • نهانخانه ظرفیه و کیلاردن معنالرنده مستعمل در عشرته
اضافتی بیانیه در و جائزدر که لامیه اوله مجازا صنمی یا حرف وحدت خوش صفت
صنمدر واو بشمیله جا دوم ضمیلا و توممق کرك قافیه ضمی ونچون کز رابطه صفت
سر بونده تعلیل افاده ایدر نعل در آتش اقسام سحرندندر که برکیمسه برکیمسه‌یه عاشق
اید وب کوکلینه اتش محبت دوشورمك ایسته‌سه نعلك اوزرینه سریا نجه بعض اسمالر
نعلی اتشده براغورلر و بعض خواصی اوقورلر علی الفور عاشق اولوب کوکلی سوی اولان
کیمسه‌یه میل ایدر غرایب سحردن بر ایسه بودر بونده قلاب زلفی نعله و دخی جانانی
اتشه تشبیه ایلمشدر محصول بیت عشرت نهانخانه‌سنده بر کوزل محبوبم واردر
سن زلف و رخندن یعنی بو ایکیسی وجهندن وجهندن آتشلی و ذره نعل طوتارم
یعنی عشق و محبتم بو ایکیسی وجهندن جانانه زیاده در حاصلی زلف و رخینك سحری
عاشق و رندم و میخواره باواز بلند • وین همه منصب از آن حور پری وش دارم •
باواز با حرف مصاحبت میخواره متعلق و جائزدر که اوچینه بیله قیدا وله آواز بلند
بیانیه حور پری وش ده بوله در محصول بیت عاشقم و رندم و آواز بلند له میخواره‌یم
یعنی بی پروا باده نوشم و بو اوج منصب حور پری وشدندر که حاصلی بو منصبلر کله‌سی
محبتندندر یعنی مقتضای عشقندندر • کر تو زین دست مرا بی سر و سامان داری
من به آه سحرت زلف مشوش دارم • زین دست بونك کبی و بوکونه سر بونك کبی بی‌نوا ده
سامان اله عطف تفسیری واقع اولور زلف دائم و قرار دلی انتظام حال دیمکدر سحر نیاسبی
معنا جهتندن زلفه مقید در زلف تقدیرنده مشوش بر بیتدر محصول بیت
اکر سن بنی بوکونه بی سر و سامان طوتار ایسك یعنی شمدی طوتدیغك کبی بن آه سحر له
زلفکی مشوش طوتارم یعنی سن بکا دوام ایلمز ایسك بن آه سحر کاهله زلفکی پریشان ایدرم
یعنی هر نقدر مظلوم ایسم مستجاب الدعوه‌یم • ورد بکشا اشکونیدن لا اوفی و جون لعین درده

نی شعر شکر لب یعنی بیغش در ایدیم • ور بو شرطیه بیت سابقده اولان شرطیه‌یه معطوفدر
مقتبا معنا یا حرف صله کاشانه لفظ مشترکدر اما بونده مطلق خانه مراددر در بندك اضافتی
لامیه‌ده وقدحی یا حرف تنکیر زد بونده زدن معناسنه‌در در برآ حوا هی فعل مضارع
مخاطبدر نقل نونك ضمی و قافك سکونیله چرز و میوه که مجلسده ییرلر نقلك شعره و شعرك
شکرینه اضافتی بیانیه‌در می بیغش صافی می دیمکدر محصول بیت اکر بندك کاشانه
قدم اورمق یعنی قونمق استر ایسك یعنی بنم خانه‌مه تنزل بیورر ایسك شکر لب طاولو چره‌م
وصافی بیغش بادم واردر یعنی شکر کبی شیرین کلامم و خالص شرابم واردر • ور چنین
چهره کشاید خط زنگاری دوست • من رخ خوبش بخونابه منقش دارم • چهره
کشالقدن مراد خوب کورنمکدر خط زنگاری بیانیه‌در زنگار منسوبیت خط دیمکدر
خط جانانی یشللکله وصف ایده کلمشلر و زنکاری یشللی اولدوغیچون اکا نسبت ایلمشلردر
محصول بیت واکر جانانك زنکاری خطی بویله مقبول و مطبوع کورینوب کیدرسه
بن صاری یکزمی خونابه ایله منقش طوتارم یعنی قانلو یاشله تزیین و تنقیش ایدرم
حاصلی حسرتندن قانلو یاش دوکرم • ناوك غمزه بیار و زره زلف که من • جنکها
با دل مجروح بلاکش دارم • که حرف تعلیل و من مصراع ثانیه مرهوندر محصول بیت
غمزه ناوکنی و زلف زرهنی کتور که بن دل مجروح بلاکشله جنکلر طوتارم یعنی دل
مجروح بلاکشله صواشم واردر که نیچون بنی بو بلالره دوشوردی دیو • حافظا چون
غم و شادی جهان در گذرست • بهتر آنست که من خاطر خود خوش دارم • محصول
بیت یا حافظ چونکه جهانك غم و شادیلغی کچیجیدر یعنی نه غمده ثبات وار و نه سرورده
بلکه بونلر متعاقب و کذراندر بس اول یکدر که بن کندی خاطرمی خوش طوتام حاصلی
اول یکدر که نه غمدن متالم و نه شادیدن مسرور اولام • وله ایضا • دیدار شد
میسر و بوس و کنار هم • از بخت شکر دارم و از روزگار هم • محصول بیت دیدار
میسر اوله بوس و کنار دخی یعنی دلبرك بهلوسنه چکمکده میسر اولدی کندی
طالعمدن شکرم واردر و روزکاردن ده یعنی طالعیله روزکار موافق و اکا مساعد
اولدیلر • زاهد برو که طالع اکر طالع منست • جامم بدست باشد و زلف نکار هم
زاهد بکا دوه جام منیم یعنا جهتندن دسته مقید در زلف باشد تقدیرنده در یا

مرفوظرف محصول بیت ای زاهد واوکیت طالع اگر بنم طالعم ایسنه یعنی طالعم بوز
بلد و کم طالع ایسه قدح المده اولور زلف جانانده • یعنی طالعم بکا مساعد ایدرسه
وجهل • ما عیب کس برندی ومستی نمی کنیم • لعل بتان خوشست ومی خوشگوار
هم • عیب کس مصدرك مفعولنه دور رندی یا حرف سبب ویا مصدر مستیده
بو یلده خوشگوار ایچیکی کوارندن طعام سکمك یعنی هضم اولمق معناسنه اضافت
بیانیه در محصول بیت برکیمسه یه رندلق ومستلق سببیله عیب ایلمزز زیرا محبوبلرك
لعل کبی قرمزی طوداغی وباده خوشگوار خوشدر یعنی بو ایکی لذیذ نسنه ایله تقید
ایلنه بز عیب ایلمزز • ای دل بشارتی دهمت محتسب نماند • وز می جهان پرست
وبت میگسارهم • میگسار باده نوش محصول بیت ای کوکل سکا مشتلق ویره یم
ویا ویره یم محتسب قالمدی یعنی فوت اولدی جهان باده دن پر در محبوب
باده نوشنده • ان شد که چشم بد نگران بود از کمین • خصم از میان برفت
سرشك از کنارهم • شد بوند رفت معناسنه در تقدیری ان حال وقت در
که حرف بیان چشم بد بیانیه نگران صفت مشبهه در نقطان معناسنه اما اکثر
اسم فاعل معناسنی ویررلر یعنی بقیچی کبی بوسی سرشك کناردن کتمك ترك کریه
دن کنایه در محصول بیت اول حالت کندی که یاوا مرکوز بوسیدن ناظر ایدی
یعنی ناکهانی محتسب بیچه سنه کرفتار اولمق حالتی کندی خصم اورادن کندی کوز
یاشیده کنارمژدن انقاد کندی یعنی محتسب خوفندن اغلمقدن قورتلدق خاطر
بر ست تفرقه دادن نه زیرکیست • مجموعه مجاوه وصراحی بیارهم • تفرقه تفعیل بابنه
مصدر در یای حدقا ولنوب بولنه تاو برلشدر و برحرف وبدلته تا ویرلدی یعنی
تفعیل بابنك ناقصنده قیاس مطرد در اما سالمده سماعیدر فاحفظ محصول
بیت خاطری پریشان ایلمك ویومك زیرکلك دکلدر یعنی کوکلی مغموم ومهموم
طوتمق عاقل ایشی دکل زیرا بر مجموعه غزل ایسنه و بر صراحی دخی کتور یعنی بو دیوان
غزل و بر صراحی ایله خاطری خوش طوت • بر خاکیان عشق فشان جرعه لبش • تا خاك
لعل کون شود ومشکبار هم • خاکیان خاکینك جمعیدر یا حرف نسبت در خاکی
و ذو دولتی مشرب دیمکدر وجایز در که خاك اولو اولادی مراد اوله یعنی مرده لر ولانی

عاشقلر غمجمعیه صاوقت لامنه درفشان فعل امر مخاطب صاچ یعنی نثار و بذل ایله
یکه کوجرعه لبش بیانیه در مجازا تا حرف تعلیل لعل کون لعل کبی مشکبار وصف
ترکیبیدر نبار ندن مشك یاغدوریجی معناسنه محصول بیت عشقك خاك نهاد
ترنیجانانك ویا مرده عاشقلرینه جرعه لبنی صاچ تا کیم خاك لعل کبی اوله ومشك
یاغدیریجی دخی • چون کائنات جمله ببوی تو زنده اند • ای افتاب سایه زما برمدار
هم • محصول بیت چونکه کائنات یعنی مخلوقات جمله سنك امیدك ایله زنده در ای افتاب
سایه لطفکی بزدن قالدرمه یعنی بزده سنك لطفك ایله حیات بولالم • چون آب
روی لاله وکل فیض حسن تست • ای ابر لطف بر من خاکی بیار هم • محصول بیت چونکه
لاله وکلك یوزی صوبی سنك حسنك فیضندندر ای لطف واحسان بلودی
بن خاکینك اوزرینه ده باران فیضك یاغدیر بنده فیضکدن محروم قالمیایم
اهل نظر اسیر تو شد از خدا بترس • وز انتصاف اصف جم اقتدار هم • محصول
بیت جانانه خطابدر وبیورر اهل نظر سنك اسیرك اولدی اللهدن قورق
دخی جم قدرتلو پادشاهك وزیری انتصافندن انتصاف ظالمدن الیدوکی ظلمك
جزاسین ویرمکه دیرلر • برهان ملك ودین که ز دست وزارتش • ایام کان
یمین شد و دریا یسار هم • برهان اصفك عطف بیانیدر ملك ودین اضافت
لامیه در که رابطه صفت دست وزارت بیانیه شین ضمیر برهانه راجعدر وزارت
واوك کسریله لغت مشهوردر واما فتح واوایله ده لغتدر ایام کان بیانیه در ودریا
لامیه در مجازا یمین تقدیری صاحب یمین شد یمین بونك کبی یرلرده قدرت
وقوت معناسنه در دریا یسار یعنی صاحب یسار دیمکدر یسار بونك کبی یرلرده
غنا ومال معناسنه در بو ایکی عبارت قضایه منقدمیندن جوقلق رنگنه قوام
الدیقلرکفیتك یدیعیه سنده واقع در بیت بیتا رتو جود خورد یمین شد
یمینه ایله زیسار • محصول بیت اصف دیدیکی برهان الدین درکه انلك
بر دولتی الی سببندن معادن زمانی صاحب قدرت وقوت ودریا زمانی صاحب
غنا ومال اولدی یعنی انلك یمنی وزارتیله تمام عالم غنا وثروت صاحبی اولدی
بو یادوا علی نور لواسمان نه یعنی یمانکه بکند فدا و کواکب نثار هم • و علی نثرو باشه

بصبح یا حرف ظرف صباح وقتنده دیمکدر مصراع ثانیه مرهونه در محصول بیت بر زیبا
الدینك نورانی فکری پادشه اسمانی صباح وقتنده جانی فدا ایده وکواکب جوجواهر
بذل ایده دیه حاصلی اسمان وکواکب نك رأی انورینه جانینی فدا ایده صباح ظهور
ایدیجه کواکب فوت اولمك ضعف وبی دبو حالته نثار دیمش • کوی زمین را بوده
چوکان عدل تست • وین برکشیده کنبد نیلی حصار هم • کوی زمین بیاننه زمینه
رانك فتحی وضمیله لغتده قپلمش دیمکدر چوکان عدلیاننه ور بوده نك فاعلی
یعنی فاعلنه مضاف در برکشیده فالدرمش یعنی بلند ایلمش معناسنه کنبد نیلی
حصار بیاننه در کنبد قبه نیلی یا حرف نسبت نیل جوت نیلی حصار وصف ترکیبی
اقسامندندر محصول بیت یوطوبی یعنی کره ارض سنك عدلنك چوکانینك
ربوده سیدر یعنی بریوزنده اولان مخلوقاتی عدالتکله کندکه مائل ایلمش
دیر قالدرمش جوت رنکلی حصار قبه سنده یعنی نیل رنکلو اسمان قبه سیده
چوکان عدلك قالدرمشیدر حاصلی زمین واسمان سنك عدلك اسیریدر • عزم
سبك عنان تو در جنبش اورد • این پایدار مرکز عالی مدار هم • عزم قصد
سبك عنان وصف ترکیبی اقسامندندر یعنی دیزکنلی ال دلرنده مستعملی عبارتدر
جستلکدن وچابکلکدن کنایه در عزمك اضافتی بیاننه و تو اضافت لامیه در
بوده بای صله معناسنه جنبش اسم مصدر در جنبیدندن دپرنش وحرکت معناسنه
مصراع ثانی آورد لك مفعولیدر پایدار مرکز ثابت مرکز معناسنه در عالی مدار وصلی
بیاننه مدار اسم مکاندر محل دور دیمکدر که اسماندن عبارتدر زیرا مرکزی ثابت
ومداری عالی اسماندر محصول بیت سنك سبك عنان عزمك جنبشه کتوردی
بو مرکزی ثابت مداری عالی فلکی یعنی اسمانی تحریك ایدن سنك عزم سبکدر
عنانکدر عالی مداری مرکزه عطف ایدنلر محصول بیتی بلمزلر ایمش • تا از نتیجه ولد
وطور دو واوست • شد بیل سال وماه وخزان و بهار هم • تا ادات توقیت طور
اسلوب وقاعده مصراع اول تلخیصه مرهونه در محصول بیت مادام که فلکك نتیجه
وانك دور وسیری قاعده سنده در سال وماهك تبدیلی خزان وبهار اولدقجه
یعنی الی یوم القیامه • جاه تو یا بخلاف کاخ جلالت زبس ورفق • ودر سنا قبای سرو قد

بجهاه هم • کاخ جلالت بنیانده درسنا قبای سرو قد وکلمه اراضا فتلدر وبیاننه
محصول بیت حاصلی قبا امته دك خالی اولمسون کاخ جلالك یعنی عظمتك سرایی
سرو کوزلدن وسرو قامتلی طولکا قلی سنا قبالردن ده خالی اولمسون حاصلی وزیره
تابیدله دعادر • حافظ که در ثنای تو چندین گهر فشاند • بیش کفت بود خجل
شرمسار هم • محصول بیت حافظ که ثناکه بو قدر کهر صاچدی یعنی سنی مدح
ایتدکه دعا ایلمده بو قدر لطیف بیاتت سویلدی سنك ثناکی وجك ثنانده خجل وشرمسار
در یعنی سنك الکدن جفا آدجواهر واموال قننده واکا نسبت هیچ نسنه دکلدر ولـه
ایضـــا • روز گاری شد که در میخانه خدمت میکنم • در لباس فقر کار اهل
دولت میکنم • روزگاری یا حرف وحدت کار اهل دولت اضافتاری لامیه لردر
محصول بیت بر زمان اولدیکه میخانه خدمت ایلرم فقر لباسنده اهل دولتك
ایشین ایلرم یعنی ذی فقراده اکا برایشین ایشلرم یعنی بر معنانك خدمتی ایلدو ولده
کیجون اکا مشغولم • واعظ ما بوی حق نشنید بشنو کین سخن • در حضورش
نیز میکویم نه غیبت میکنم • کین اصلی که این ایدی که حرف تعلیل این سخن مصراع
ثانیه مرهونه در غیبت غیبنك کسریله اشول سوزه دیرلرکه برکسه ارد نجه سویلنجك
انشده غمناك اوله اکر اول سوز کرچك اولورسه غیبت دیرلر واکر کذب اولورسه
بهتان دیرلر خواجه حضورنده مقابل استعمال ایلدوکندن ظاهر متبادر اولان
بودرکه غینك فتحیله اوله محصول بیت بزم واعظمز حق قوقوسنی اشتمدی یعنی
توکمادی سن ایشت زیرا بو سوزی حضورنده سویلرم غیبت ومساوی ایلم
یعنی اهل حق اولوب مرائی ولدوغنی یوزینه سویلرم اغتیاب ایلم • تا کمانند رسم
وصلش ومه روی خوش خرام • در کمینم انتظار وقت فرصت میکنم • تا حرف
تعلیل که حرف بیانت اندر ادات صله دام وصل بیاننه ادم فعل مضارع متکلم وحده
کوررم دیمکدر دونانك وذال معجمه نك فتحه لریله ودالك سکونیله سکون
نونی حیوان ظرامه اضافت بیاننه خوش خرام وصف ترکیبی اقسامندندر کو دلك
تلطیفی ندر دیمکدر کمینم ضمیر مستتره ذکر مصدر ودر ویجون انتظار وقت
فرصت مفعولینه فرصت اضافت لامیه محصول بیت وصلك

دوزاغنه خوش خرام برتندوی کتوز میکچون یعنی ند و ومطالمنتظر بر نعمیکا او فرصلا
اولمیچون بوسیده فرصت وقتنه انتظار ایدرم یعنی فرصت وقتنه منتظرم بن
نسخه‌رده دیکیم وانتظار وقت فرصت میکنم در بو تقدیرجه ضمیر مستتر دلك
اولماز ولکل وجهة • چون صبا افتان وخیزان میروم تا کوی دوست • یوز
ریاحین وکل استمداد همت میکنم • افتان وخیزان صفت مشبهه لردر دوشه‌رك
وقالقارق دیمکدر تا حرف انتهادر الی معناسنه ریاحین جمع ریحاندر خوش قوقولو
نباتات کلی ریاحینه عطف ایلمك عطف الخاص علی العام قبیلندندر استمداد
مدد طلب ایلمکدر یعنی همت دیلمك محصول بیت صبا کبی دوشرك وقالقارق کوی
دوسته دك کیدرم یعنی آهسته آهسته اندره وارورم دخی یول بویلدلشارندن
یعنی ریاحین وکلدن همت مددین طلب ایدرین یعنی اندن واریمغه یاردن
همت دیلرم • زلف دلبر دام راه وغمزه اش تیر بلاست • یاد دار ای دل که چ
چندین نصیحت میکنم • محصول بیت زلف دلبر یول دوزاغیدر وغمزه سی
بلا اوقیدر ای کوکل خاطرکده طوت که سکا بوقدر نصیحت ایلرم یعنی زلف
وغمزهٔ دلبردن پرهیز ایله صقین • خاك کوی برتابد زحمت ما بیش ازین
لطفها کردی بتا تخفیف زحمت میکنم • برتابد طاقت کتورمز وتحمل ایلمز دیمکدر
بیش ازین بوندن ارتوق محصول بیت سنك محلتك طپراغی بزم زحمتمزه بوندن زیاده
طاقت کتورمز یعنی چوق کلوب کیتدك وکرمه تحمل ایلمز ای بت لطفلر ایلدك بز
تخفیف بده‌لم شمدنکیرو یعنی کویکه چوق وارمیالم که زحمت چکمیه
دیدهٔ بدبین بپوشان ای کریم عیب پوش • زین دلیریها که من در کنج خلوت میکنم
دیدهٔ بدبین اضافتی لامیه وبپوشان بدبین منحلدر بدبینك کوزینی ویا بدبین کوزینی
بپوشان ادات تعدیه ضم ورت ونیجون کلمشدر والا بپوش متعدیدر
بپوش بیانیدر عیب پوش وصف ترکیبیدر عیب اورتیجی یعنی ستار العیوب
خداوند دلیری دلیرلك ها دردر ویا حرف مصدر دها ادات جمع
صفت محصول بیت بدبینك کوزینی اورت یعنی ای صمد ای ستار العیوب
بو بهادرلقلردن که خلوت بوجغنده ایلرم یعنی بن خلوت بوجغنده والدوام

کتبا کالکتاب ومثله فی چینینم بدبینه کوسترمه بو بیت ضمنا صوفیلره تعریض ایدر • حافظ
نه کرم عتاب دوزخ حشرم پاك نیست • فال فردا میزنم امروز عشرت میکنم • محصول
بیت بو بیت جواب سؤال مقدردر که انده سائل دیر که دیده بدبیندن نستر طلب
ایدروب غفار الذنوب وستار العیوب دن استمداد ایدرسین یارین روز حشر قورقمی
زمیدر که محلقدن قورقوب واوتانوب اندن قورقمازسن جوابنده بیوردر حاشا که
روز حساب وعذابدن قورقیم وقورقرین اما بوکون عشرت ایدوب یارین الله
کریم دردیرم یعنی امیدی الله کرمندن قطع ایلمزم دیمکدر فال فردا میزنم یعنی
تفال ایدرم ونظیر ایلمزم تالی فردا ایلدیم افت ایلمین استقامت معنادن غافل اعش
از یمین عرش آمین میکند روح الامین • چون دعای پادشاه ملك وملت میکنم
یمین عرش عرشك صاغ جانبی محصول بیت حضرت جبریل امین عرش اعظمك صاغ
جانبندن آمین ایلر چونکه بن ملك وملت پادشاهینه دعا ایلرم ملکلر امین دیرلر
فخر والمیداوج جاه دارم زین قبل • التماس آستان بوسی حضرت میکنم • امیدك
اضافتی مصدرك مفعولنه اضافتیدر اوج بونده رفعت معناسنه در جاه اضافت
فاعله اضافتی قبیلندندر زین قبل قافك کسری وبانك فتحیله جهت معناسنه در
التماس بونده طلب معناسنه در آستان بوسیده اضافت مصدرك مفعولنه اضافتیدر
آستان بوسی وصف ترکیبیدر ویا حرف مصدر آستان اوپیجیلك معناسنه حضرت
اضافت لامیه در محصول بیت ای پادشاه رفعت منصبه امیدیم طوتارم یعنی امیدم
رفیع منصبه ایرشمکدر بوجهتدندر که حضرتك آستان بوسلکی التماس ایدرم
یعنی سنك آستانك بوس ایلمك براولو منصبدلسن بوجهتدن سنك آستانك
بوسلکی التماس ایدرم • حافظم در محفلی دردی کشم در مجلسی • بنگر این
شوخی که با چون خلق صنعت میکنم • محفل ومجلس مترادفلردر ویا حرف وحدت
شوخ بونده کستاخ معناسنه در ویا حرف مصدردر وجایزدر که شوخ ایسیجی قیلو
اوله که حرف بیان نیجون وآوا صلیه ایله بیجه دیمکدر کیف معناسنه
ویا حرف صنعت بونده ظرافت ونزاکت معناسنه در ویا معناسنه
حافظ ویر محلسنده دردی کش وجامه

اوشم بوسخن لطيفي كوزكه حلقه بچه ظرافت ايدرم يعني خلقي بچه الدادرم بو يا بو كسخ لطيفي
كوركه حلقه بچه زبا صنادرم • وله ايضا • زدست كوته خود زير بارم • كه از بالا
بلندان شرمسارم • دست كوته فالاسدن كنايه در با زير بوند ه بولك معناسنه در
كه حرف تعليل باالا بوند ه قامت معناسنه در بلند ان الف و نوني جمع اولدي ذوي
العقول صفت اولد وغيچون تقديري دلبران بالا بلند اندر شرمسارم مبالغه افاده ايچون
زياده شرمنده يم ديمكدر محصول بيت كندي قصوره الدن يعني تهي دست اولدوغمدن
بولك التنده يم يعني زياده مضطربم زيرا بلند قد و قامت محبوبلردن زياده شرمنده يم
يعني بونلره برشنه ويره ميوب وصالنه ارشه ماملكدن و الدن زياده خجل و شرمنده يم
مكر زنجير مويي گيردم دست • وگرنه سر بشيدايي برآرم • گيردم ميم معنا جلنده
دستمه مفيد در گيرد و دستم تقديرنده در سر برآوردن مقدم مفعول صريحيدر بشيد
غير صريحي سر بشيدايي برآرم باشمي ديوانه لكله قالدرم كنايه در خلق اراسنده
رسوا الدن زيرا ديوانه البته رسوا ايدر محصول بيت مگر زنجير موي دلبرالي طوتوب
بكا معاون اوله والا ديوانه لكله باش قالدرو درم يعني ديوانه اولورم و رسوا
اولورم • زچشمم من بپرس اوضاع گردون • كه شب تا روز اختر مي شمارم • محصول
بيت بنم گوزمدن صور فلكك اوضاع و احوالني كه گيجه صباحه دك يلدز صايارم
يعني اويومام • بدين شكرانه مي بوسم لب جام • كه كرد آگه ز راز روزگارم • محصول
بيت بو شكرانه ايچون لب جامي اوپوب امرم يعني باده نوش ايدرم كه بني راز روزگا
ردن آگاه ايلدي يعني مغيباتدن خبردار ايلدي وگيجه لب جامي بوس ايدرم يعني
باده نوش ايدرم • من از بازوي خود دارم بسي شكر • كه زور مردم آزاري ندارم •
بو بيتك مصراع ثانيسي گلستاندن متضمندر و بيت كجا خود شكر اين نعمت
گزارم • كه زور مردم آزاري ندارم • محصول بيت بن كندو بازومدن چوق
شكر طوتارم يعني چوق شكرم وار كه مردم اينجتمك زوروم يوقدر يعني خلقي
اينجتمك قادر اولمدوغمه زياده شاكرم • اگر گفتم دعاي مي فروشان • چه باشد
حق نعمت ميگزارم • محصول بيت اگر مي فروشانه دعا و ثنا سويلدم ايسه نه اولور
يعني نعمتلرم كلدي نعمت حقني ادا ايدرم يعني اوزرمده حقلري وار اني ادا ايلدم

برادر خاكم بخواهي برگرفتن • بجاى اشك از گوهر نهادم • نهادم يا حرف تأكيد نهادم
فعل مضارع متكلم وحده در متعدي واقعه در گوهر مفعول صريحيدر و بجاى
غير صريحي محصول بيت سن بني خاكدن قالدرمه سين يعني بكا احسان ايلمه ين
كيك كوز ياشي يرينه گوهر ياغدرام يعني محض گوهر اولوريم بكا عين عنايتله
بالمه سين • مكن عيبم بخون خواري درين دشت • كه كار آموز آهوي تتارم •
درين خوار وصف تركيبيدر قان ايچيجي معناسنه و يا حرف مصدر دشت صحرا مراد
دنيادر كه حرف تعليلدر كار آموز وصف تركيبيدر ايش اوگرديجي معناسنه آهو يا اضافي
اسم فاعلك مفعولنه اضافتي قبيلندندر و تتار اضافت لاميه محصول بيت دنيا
صحراسنده بكا خون خوارلغمدن عيب ايلمه يعني خون جگر يوتدوغم تعجب ايلمه زيرا آهوي تتار
ايش اوگرديجيم يعني صحراي عالمده جگر قانن يودوب زحمت چكدوكم ايچون بندن
مسك اولور ان انفاس و كلمات مقبول و مرغوب عالمدر پس بو صنعتي آهوي تتاردن
اوگرنمش ايدرم كه چكدوكي زحمتدن بوتد وغي خون مسك خالص اولوب مرغوب و مقبول
اولور • سري دارم چو حافظ مست ليكن • بلطف آن سري اميد وارم • سري يا حرف
وحدت ويا تنكير مست سره مقيد در يعني سري مست دارم تقديرنده ليكن اداة
استدراك بلطف با حرف صله ليكن دارمه متعلق سري بونده اول عزيز و شريفه معنا
سنه سري اميد وارك مفعول صريحيدر محصول بيت حافظ گبي بر مست باشم وار ويا
مست باشم وار يعني اگرچه مست و رسوايم اما اول اولوعزيزك لطفنه اميدم يعني مرجودر
كه بو خطالرم عيب ايلميه زيرا عذر گرام ناس قتنده مقبولدر بنده ايسه مدمن
خجل و پرهيزم قادر در كلام مصراع ثانينك معناسي ولي بو باشك لطفنه اميدم
وار ويا اول بو سرك لطفنه اميدم وار دين سرلر بنه صو وكچوب بيانه سوءِ مستعملدر زيرا
مفيد در سيمجي وجوهر دكسنه يه ديرلر سري سقط حقيرلرينك اسم شريفي بو معنا
دن اسمه ديرلر اما فارسيده سري اولويه و عزيز و شريفه و اولو لمغه ديرلر علي كل حال
كلمه دن مقصود و ذو وجهين در بونده اميد وارم فعل مضارع متكلم وحده وله
يعني اميدم وار معناسنه • وله ايضا • در خرابات مغان گر گذر افتد
بازم • حاصل خرقه و سجاده روان در بازم • در حرف صله معناسنه بمعني لفظ

تكميل وزن ايچون گلمشدر والاظهر ابات البنه مغانك ولونكه راسخه علم همينجه
معناسنه باذم بيم معنا چهتندر كذر مفيدا ولسه جايز كذرم فقد تقديرنده بيا گيجرد
افندر مقيد اوله ضمير منصوب متصل معناسنه كذر واقدم لفد برنده حاصل حرف
لاميه دردور دباذ ملك مقدم مفعولی دروان على الفور ديمكدر سهمندن تعبيردر حرف
تاكيد باذم فعل مضارع متكلم وحده باز يدندن بونده متعدیدر اوبيادم يعنى منغمه
صرف ايدم حصول بيت اگر كبر مغان ضرابانده اوغرام دیجم واقع اولورسه خرقه وسجاده
نك حاصلين وبها سين على الفور باده يه صرف ايده يم يعنى بو صرفده تراخى ايلمم مصراع
ثانينك معناسی خرقه وسجاده حاصلين وبها يام دبنالر ايچه اوبيامشدر • خلقه
توبه چو زهاد كرام وزنم • خازنم يكده فردا نكند در بازم • خلقهٔ توبه بيانيه
زهاد جمع زاهددر زنم فعل مضارع متكلم وحده زنيدندن بونده فعل شرط واقع
اولدوغی دسم ديمكدر مصراع ثانی جزادر خازن خزينه دار يعنی شاد يلردن خمر الجی شيرين
قبض ايدوب ضبط ايدنلكسه در بازم دربونده قپو معناسنه ددر باز اچمق معنا
نكندك درمفعول اولی وباز مفعول ثانيسی حصول بيت اگر بوگون زهاد وعباد
كبی توبه قپوسنك خلقه سنی دوكسم يعنی توبه يه مشغول اولورسم ميكده خزينه داری
بكا يارين ميخانه قپوسنی اچماز يعنی سن زهاد وعباد دن اولدك ديو بنی قبول ايلمز
ور چو پروانه دهد دست فراغ بالی • جز بران عارض شمعی نبود پروازم • بو بيت
واگر ايدی بو شرطيه بيت سابقده شرطيه يه معطوفدر فراغ بال الاضافتی لاميه
وياء حرف وحدت عارض شمعی بيانيه وياء حرف نسبت پرواز اوچمق ديمكدر
اصلنده فتنا اچمقدر زيرا پر قنت و وآز باز معناسنه در اوچمق معناسی لازمندر
مصراع اول شرط ومصراع ثانی جزايی متضمندر حصول بيت واگر بكا پروانه كبی فراغت
خاطر الدیره اول شمعه منسوب عارض وزدن غيرينه پرواز ايلمزم يعنی
پروانه كبی اول شمع كبی عارضك وزدينه پروا ايدردم وانك اطرافنده طوافی ايدردم
همچو چنگ ار بكشادی ندهی كام دلم • چون نی از سر زلبانت بدمی پوازم • بعضی
نسخه ده بكشادی برينه بكناری واقعدر كنار چنگك معدودندندر ومكده متعلقدر
اما كناردن مراد ايانه در زيرا چنگی باشند اوتنجيلر ابنيت الانجيرلا جمع اولدی

معقود يعنی بو عيبنی حرف مصاحبت وياء حرف ظرف وياء حرف وحدت وردم بونده نفس وقت
معناسنه اوليقی قابلدر بنوازم باء حرف تاكيد ونواز فعل امر مفرد مخاطب وحشيه ديمكدر
[illegible] سوزانلردر وچالمق معناسنه استعمال اولنور واما بونده ونايه استعمال ايلمشنايبه
معقول ايابشد قلوبدن حاصلی ايدچالمقدر حصول بيت چنگ كبی اگر بر كشاد وله وبا كنار
كنديمكله كوكلم مرادی ويرمزسك بادی نای كبی لبلريكدن بر نفسله وبابر نفسده وبر ساعتده
نی رعايت ايدوبلر وخشا يعنی بر لطيف كلام ايله بنی مترسلی ايله • صحبت حور نخواهم كه بود عين قصور
با خيال تو اگر با دگری پردازم • كه حرف تعليل بود عين قصور مصراع ثانيه مرهوندر پردازم
فعل مضارع متكلم وحده مقيد اولم ومصاحبت ايلم ديمكدر حصول بيت بن حور لك
مصاحبتنی ايلم زيرا تحصن قصور در سنك خيالكلا اگر غيريله مقيد اولور مصاحب اولورسم يعنی
مصاحبتكی ترك ايدوب غيره ميل ايدرسم عين قصوردر • ماجرای دل خون گشته نگويم با كس
زانكه جز تيغ غمت نيست كسی دمسازم • حصول بيت سنك قاندن اولمش بو دلك ماجراسنی كيسه يه سويلم
زيرا كه سنك غمك تيغندن غيری هيچ بر كسه دمسازم دكلدر يعنی سويلرسم سنك تيغ
غمكه سويلرم زيرا مصاحبم واكليم اولدر اندن غيری كمسه دكلدر تيغه دمسازلق زياده مناسبدر
سر سودای تو در سينه بماندی پنهان • چشم تردامن اگر فاش نكردی رازم • حصول بيت سنك
عشقنك سری سينه ده گزلو قالوردی تردامن گوزلرك رازی فاش ايلمسه تردامن
اكثريا پاك معناسنه مستعملدر اما بونده باشدن ايقمقدن كنايه در حاصلی گوز باشی
ايلمسه يا رازم گزلو قالوردی ولكن خلقه مطلع اولمازيدی اما گوز غمازلق ايلديكجه
اشكار اولدی فاش اولدی • مرغ سان از قفس خاك هوايی گشتم • بهوايی كه مگر صيد
كند شهبازم • سان كبی ديمكدر قفس خاك بيانيه هوايی ياء حرف نسبت حصول بيت
قفس خاكدن يعنی جانا تندن مرغ كبی هوايی اولدم يعنی هواده پرواز ايدرم بر محبت
[illegible] بو اولكه بو شهباز بنی صيد ايليه يعنی خاكك نشيمنكن هوا پرواز اولدم اولكه
جانانك كوزوب صيدمه مايل اولشهباز دن مراد جانا ندر اولجهتدندر كه
[illegible] • گر بهر موی سری بر تن حافظ باشد • همچو زلفت همه را در قدمت اندازم
[illegible] هر موی ياء حرف وحدت حصول بيت گر حافظك تننده هر بر قلنده
بر باش اولسه [illegible] مائل اولديغی زلفك كبی جميع تنسنك

ایاغکزه اتادم یعنی جمالسنی سنک یولکه فدا ایدردم غیبدن تکلمه التفاتدر بریری
وله ایضاً زلف بر باد مده تا ندهی بر بادم • ناز بنیاد مکن تا نبری بنیادم
بعض نسخه‌ده نبری برینه نکنی واقعدر نونک وکافک فتحیله اولکه کندن وکیدندن
قومقدر برقومق وقوپارمق کبی بونده مراد تخریبدر نازمنه کلمه‌سینک مفعول
اولی بنیاددر مفعول ثانیسی منه میمک فتحی ونونک کسریله فعل نهی مفرد مخاطبدر
قومه یعنی وضع ایلمه معناسنه بنیاد بونده مباشرت وابتدا معناسنه‌در تا حرف تعلیل
نبری بانک ضمیله فعل نفی مستقبل بریدن کسمک معناسنه یاخود بانک فتحیله
بردن وبریدن تا بلمک معناسنه یعنی بریدن بر نسنه‌یی قلع وقمع ایلمک علی کل
حال ایکی وجه اوزره تخریب وفساددن عبارتدر محصول بیت زلفکی باده ویرمه
تاکه بنی باده ویرمیه‌سین یعنی بنی هلاک ایلمیه‌سین نازه باشلمه یعنی شروع ایلمه
تا بنیاد وجودمی خراب ویباب ایلمیه‌سین حاصلی بکا لطف واحسان اوزره اول
تاکم بنی فنایه وفساده ویرمیه‌سین • رخ برافروز که فارغ کنی از برگ گلم • قد بر
افراز که از سرو کنی آزادم • محصول بیت رخک یاقکلندر یعنی قزدر تاکه بنی برگ
گلدن فارغ ایلیه‌سن یعنی گل سیرینه محتاج اولمیام قدک یوجلد یعنی بلند قدکی گوستر
تاکه بنی سرو سیرندن آزاد ایلیه‌سین یعنی بنی سرو سیرندن فارغ ایلیه‌سین سرو
وسوسنی آزادلکله اوصاف ایلدکلرینک بیانی سابقا مرور ایلمشدر • شهره شهر مشو
تا ننهم سر در کوه • تا ز شیرین سخنان نکنی فرهادم • شهرت مصدردر شهر بنیم دیو بنیم
فتح باسندن بر نسنه واضح وآشکاره اولمق بونده مصدر اسم مفعول معناسنه
تا ز شیرین اضافتی لامیه‌یه محتملدر محصول بیت شهرلر مشهوری اولمه یعنی
کندوکی کم اولو دسه گوسترمه تا باشمی طاغلره قومیام یعنی دیوانه اولوب
طاغلره دوشمیم تا ز شیرین‌دن گوسترمه تا بنی [illegible] فرهاد ایلمیه‌سین
یعنی بنی فرهاد کبی طاغلره دوشوب خلقدن وحشی ایلمیه‌سین
می مخور باده که تا نخورم خون جگر • یاد هر قوم مکن تا نبری از یادم
• محصول بیت غیرلر ایله باده ایچمه تا بن جگر قانی ایچمیوم یعنی بن
اضطرابدن جگرمه قانی دوکدم تا که بنی خاطرندن اونوتمیه‌سین یعنی محبتکی

رکلبیدن تقطادوچه عشقنک ترک ایتمیدیم • زلف را حلقه مکن تا نکنی در بندم • چهره
را لاله مکن تا ندهی بر بادم • محصول بیت زلفکی دوکوب حلقه ایلمه تا بنی باغه و
بنده گرفتار ایلمیه‌سین حاصلی باغه دوشمیه‌سین چهره کی باد وتر وتازه گو
سترمه تا بنی باده ویرمیه‌سین حاصلی هرکسه گولر یوز گوسترمه تا بنی آغلدوب
سیل فنایه ویرمیه‌سین • یار بیگانه مشو تا نبری از خویشم • غم اغیار مخور تا
نکنی ناشادم • محصول بیت بیگانه‌یه یار اولمه تاکه بنی کندکدن کسمیه‌سین
یعنی بنی کندکدن بیگانه ایلمیه‌سین غم اغیاری یوب تا تارک حالیله مقید اولمه تاکیم
بنی ناشاد وگریان ایلمیه‌سین حاصلی بنی هر وجهله محزون ایلمیه‌سین • شمع هر
جمع مشو ورنه بسوزی ما را • سر مکش تا نکشد سر بفلک فریادم • محصول
بیت هر مجمع ومجلسک شمعی اولمه یعنی هر مجلسده واره یوغسه بزی یقارسین سرکشلک
ده ایلمه تا بنم فریادم فلکه باش چکمیه یعنی فریاد وفغانم گوکلره ایرمیه حاصلی آه وناله
ایلمیم • رحم کن بر من مسکین وبفریادم رس • که بخاک در آصف نرسد فریادم
محصول بیت بن مسکینه رحم ایله وفریاده ومددمه ایرش تاکم وزیرک قپوسی طپراغنه
فریاد وفغانم ایرشمیه یعنی وزیره سندن شکایت ایلمیه‌یم • چون فلک جور مکن
تا نکشی حافظ را • یار شو تا بدهد طالع فرخ دادم • محصول بیت فلک کبی جور
وظلم ایلمه تا حافظی اولدرمیه‌سین یار اول یعنی مطیع اول تاکه مبارک طالع داد
حقم ویره یعنی بکا عدالت ویره یعنی سنک یار اولمک سببیله طالع فرخم بکا عدالت
ایلر داد بونده عدالت معناسنه‌در • وله ایضاً صنما با غم عشق تو چه تدبیر
کنم • تا بکی در غم تو ناله شبگیر کنم • صنما منادی با حرف صله ویا حرف مصاحبت
تا انتهای غایت ایچوندر بکی [illegible] حرف صله کی یخان دیمکدر تا اندک دیمکدر ناله
شبگیر یا سحر گیجه ناله‌سی معناسنه‌در محصول بیت ای صنم سنک عشقک
غمیله یا عشقک غمیله نه تدبیر ایدیم یعنی نه چاره ایدیم نیجه‌یه دک و
قچانه دک سنک غمکده ناله شبگیر ایدیم یعنی نیجه‌یه دک گیجه‌لرده سنک
عشقک بلاسی فریاد وفغان ایدیم ناله شبگیر صباحه دک ولان تا لمه
معناسنه‌در [illegible] شبگیری یعنی عشق مصرعه تا بنک معناسنی تا نیجه تکثیر

اوبومیان نالرسی ایدیم دین شبکیری بتکده شنابه لاحول قلمش دین ...
شدکه بذیرد درمان • مکرش هم زسر زلف تو زنجیر کنم • شد بونده ردیف معنا
که حرف بیان بذیرد فعل مضارع مفرد غائب قبول ایلر دیمکدر درمان مفعولیدر مکر
بونده ادات استثنادر شین ضمیر دله راجعدر محصول بیت دیوانه کوکل اول مرتبه‌ده
کتدیکه درمان قبول ایلیه یعنی بر درده دوشدیکه اکا درمان اولماز مکر اکا
سنک زلفک وجندن زنجیر ایدم یعنی اکا درمان زلفک زنجیریدر • باسر زلف
تو مجموع پریشانی من • کو مجالی که یکایک همه تقریر کنم • مجموع بونده جمع معناسنه‌در
مجالی یا حرف وحدت و یا تنکیر یکایک بر بر دیمکدر محصول بیت سنک سر زلفکله بنم
جمع پریشانلق واضطراب واضطرار دیمکدر بر مجال که جمیعین بر بر تقریر ایده‌یم یعنی
بو مقدار مجال بولنمازکه احوال پریشانیمی تقریر ایده‌یم زیرا حددن وحسابدن
بیروندر دکه نامه لره صغماز • انچه در مدت هجر تو کشیدم هیهات • در یکی نامه محالست
که تحریر کنم • محصول بیت اول نسنه که سنک هجرانک زماننده چکدیکم هیهات بر
نامه‌ده محالدر که تحریر ایده‌یم یعنی سنک فراقکده چکدیکم درد و بلا بر اوزون
قصه‌در که نامه لره صغماز هیهات معنا جهتندن محالی تاکید و تقریر ایدر • آن
زمان کارزوی دیدن جانم باشد • در نظر نقش رخ خوب تو تصویر کنم • کارزو
اصلنده که آرزو ایدی که حرف بیان ارزو و یا ایله و یا شرطیه‌در وایسنک وفعلک
معناسنه‌در دیدن جانه اضافت لامیه و دیدنک جانه مصدرک مفعولنه‌در نقش
رخه لامیه و رخک خوبه بیانیه و تویه لامیه تصویر صورت دوزمکدر محصول بیت
اول زمان که بکا جانمی کورمک آرزوسی اوله یعنی جانمی کورمک ایستسم سنک
کوزل یوزک نقشنی نظرمده تصویر ایده‌رم یعنی نقشک یوزک بنم جانمدر
دهان یوزکی کورمکدر میم ضمیر جانه مقیدا و لنجه معنا بوله‌در واما
اولنجه معنا بوله‌در اول زمانکه مطلق جانی کورمک آرزوم اوله دیمکدر
روح مقدسی کورمک آرزو ایدیم ولکل وجهة • کر بدانم که وصال تو بدین بدهند
دهد • دل و دین را همه در باز و توفیر کنم • بدین لفظ ...
[illegible]

الف ... محبتی ... بیت • باد بر زلف تو آمد شد جهان بر من سیاه
نیست از سودای زلفت بیش ازین توفیر ما • فائده و نصیب معناسنه‌در محصول بیت
زلفک ... که وصالک بکا بونکلا ال ویرد یعنی مصراع تا بخیک ... دل و دینی تمام
بو ... ادرم وتمام فائده ایدرم یعنی وصاله دل و دینی صرف ایلمکله تمام فائده ایدرم
دل و دینی و بنا تمقدن مراد فدا ایلمکدر • دور شو از برم ای واعظ بیهوده مکوی
من نه آنم که دکر کوش بپند تو کنم • محصول بیت ای واعظ یانمدن ایراغ اول دخی
زواید سویلمه یعنی یانمه کلوب زواید کلمات سویلمه زیرا بن اول دکلم که پند ویره‌ قو
لاق طونم یعنی بویله نادان دکلم که پند ویره قولاق طونم یعنی بیهوده سوز دیکلرز دکلم بعض
نسخه‌ده دال بیشه واقع اولمش یعنی تزویر بهتان معناسنه کلام مزور دیرلر
در زمه ... بلان سوزلره وبعض نسخه‌ده تذکیر واقع اولمش وعظ معناسنه
وبعضنده تشویر واقع اولمشدر غوغا معناسنه ولکل وجهة • نیست امید خلاصی
ز فنا ای حافظ • چونکه تقدیر چنینست چه تدبیر کنم • بعض نسخه‌ده صلاحی زد
حافظه واقعدر خلاصی یاسی حرف تنکیر زفساد خلاصه متعلق محصول بیت ای حافظ
فساددن قورتلماق امیدی یوقدر یعنی نفس البته فساد ایدر زیرا بو حالت ازلده
مجهول ... تقدیری ...
اولور ... چونکه تقدیر بویله‌در نه تدبیر ایده‌یم یعنی تقدیره تدبیری بوزار امما
نسخه اخری یعنی صلاحی زفساد حافظ یا حرف تنکیر فساد حافظ اضافت لامیه‌در
محصول ترکیب حافظک فساددن صلاح امیدی یوق یعنی فسادی صلاحه
... اولماز زیرا تقدیر ... تقدیری ... تدبیر فائده ویرمز زیرا تقدیر
... حافظک صلاح اولمادوغنه عیب ایلمک اولماز • و له ایضا
کر بیت رسید د سر زلفین تو بازم • چون کوی چه سرها که بچوکان تو بازم
سر زلفین تو در حرف صله واضافتلر لامیه لردر بازم میم معنا جهتندن
... مقیددر ... تقدیرنده چه بونده مبالغه افاده ایدر چه سرهانه ...
... مبالغه ... که حرف بیان بچوکان تو یا حرف استعانت واضافت لامیه‌در
بازم فعل مضارع متکلم وحده‌در بونده متعدی واقع اولمش مفعولی ...

سرها وغيرهم يجي بيچوكاندر اوينار دردم ديمكدر محصول بيت اكرام كينه سنبلك ايكي زلف
اوجينه ابريشور رسنه يعني سن وايكي زلفك بنم اولدوغمه كوز طوتوب كبي سنكله ايكي شقه
چوكانكله اويناردم يعني نيچه رقيب كلاسنى ميدان عشق وعجبنده بوالرم صاحبي
نيچه اغيار غيرينندن هلاك اولوردى ديمكدر چوكاندن مراد جم زلفينيدر تشبيه طريق
قافيه ده واقع اولان ايكي يا آدم تجنيس مركبدر يا ازاله ميمدن وجايزدركه جمه
سرها بوردر وغي استغناده طريقيله كيدمنك سنلرى اوله يعني ذوق وشوقدن
بولكده نيچه باشلر ويناردم حاصلي بولكه باشلر فدا ايده يم • زلف تو مرا عمر
دراز ست ولى چيست • در دست سر موبى از ين عمر دراز م • موئي ده يا حرف
وحدتدر محصول بيت سنك زلفك بنم عمر درازمدر اما بو عمر درازدن الده ويل
اوجينه حاصلى يوقدر يعني زلفك بنم الده دكلدر نته كيم كسنه نك عمرى النده دكلدر
پروانه راحت بده ياى شمع كه امشب • از آتش دل پيش تو چون شمع كدازم • سابقا
ذكر اولديغى بجه پروانه بونك كبى يرلرده خطابه اون معناسنه دركه حرف تعليل
مصراع ثانيه مرهوندر كدازم فعل مضارع متكلم وحده كدازيدندن ازيمك معناسنه
محصول بيت اى شمع بكا حضور وراحت پروانه سنى ويركه بو كيجه يورك آتشندن
سنك اوكنده شمع كبى اريرم يعني بنم راحت وحضورم سنك اوكنده شمع كبى ازيلمكده در
ايمدى بو راحت وحضور ايچون برخطابه اوندر كه كمسنه مانع اوليه • ان به كه
بيك خنده دهم دل چو صراحى • مستان تو خواهم كه كذارند نمازم • بيك خنده
با حرف سببيه خنده اسمدر كوله معناسنه صراحيده قلقل الصبيدر [illegible]
ويرمسى ايچنده كى شرابى بذل الميسيدر مستاندن مراد عشاقدر محصول بيت
اول وقتكه سنك برخنده ايلمك سبيله صراحى كبى جان ويررم يعني [illegible]
كچم ديلرم كه سنك عشاق مستك نمازمى ادا ايده لر زيرا سكارا نسبت [illegible]
نمازلرى مقبولدر • چون نيست نماز من آلوده نمازى • در ميكده زان كم نشود
سوز وكدازم • نمازيده يا حرف نسبتدر نمازه منسوب ديمكدر لكن بالاصطلاح
مستعملدر يعني طاهر وطيب معناسنه زان اداة تعليلدر [illegible]
آلوده نك نمازى پاك وخالص دكلدر يعني [illegible]

سوز يعني نمازم اكسيكدر دكل يعني نمازم قصور اوزره اولديغيچون ميخانه ده سوز وكداز
[illegible] كسنك دكل مصراع اولك معناسى چونكه بن آلوده نك نمازى بر نماز دكلدر
[illegible] دكل ايمش وچونكه معلول دكل وجودى نمازه منسوب دكل دردينده بويله در
در مسجد وميخانه خيالت اكر آيد • محراب وكمانچه ز دو ابروى تو سازم • محصول
بيت مسجد ده وميخانه ده اكر سنك خيالك بكا كلورسه سنك ايكي ابروكدن محراب
وكمانچه پيدا ايدرم يعني مسجد ده محراب وميخانه ده كمانچه پيدا ايدرم ايكي ابروكدن
بيتده لف ونشر مرتب رعايت اولندى • كر خلوت ما را شبى از رخ بفروزى • چون
صبح در آفاق جهان سر بفرازم • بفروزى فعل مضارع مفرد مخاطبدر ياقلكنده
سن ديمكدر بفرازم كنه با حرف تاكيد فرازم فعل مضارع متكلم وحده يوجلدرم
معناسنه در محصول بيت اكر بزم خلوتمزى رخكدن بر كيجه ياقلكنده سين يعني
رخكله روشن ايليه سين صبح كبى آفاق جهانده باشمى يوجلدرم يعني سرفراز وعالى جناب
اولورم زيرا صبح فلك جانبندن روشن اولور يعني افق سماده ظاهر اولوراندن
صكره عالمه منتشر اولور • محمود بود عاقبت كار درين راه • كر سر برود از سر سوداى
ايازم • محصول بيت بو راه عشقده باشم صوكى محمود اولور يعني مقبول ومرغوب
اولور اكر باشم اياز زلفك سر سوداسنده كيدرسه يعني جانانك محبتنده باشم
كيدرسه عاقبت كارم محمود اولور ايازدن مراد جانانه زهابى قافيه ضرورتى
[illegible] ايكيچون ذكر المشدر • حافظ غم دل باكه بكويم كه درين دور • جز
جام نشايد كه بود محرم رازم • محصول بيت اى حافظ كوكل غمنى كيمه ديمك اولوركه
[illegible] يعني بو زمانده جامدن غيرى محرم رازم اولمغه بر كسنه لايق وسزاوار
دكلدر يعني رازمه محرم اولمغه جامدن غيرى كمسنه لايق دكل پس كوكل غمنى اندن
غيريه سويلمك جايز دكل • وله ايضا • ساليها پيروى مذهب رندان كردم
تا بفتوى خرد حرص بزندان كردم • ساليها سال جمعيدر فارسيده الف ونونله
جمع [illegible] ساليان ديرلر [illegible] وصف تركيبيدر [illegible] حرف
[illegible]
[illegible]

اضافت ایچون کلمشدر عرده • اضافت لامیه در عرض کردیمك مفعول لهیدر مجازی در صورت
ویرانی غیرمی مجازیدر محصول بیت یاللرله ننده لومنه جیننه بی دولك ایلدم و تابع
اولدم تاکه عقل فتوا سیله عرضی ننده آنده ایلدم یعنی نیجه یاللر ننده لو حند مشغول اولدم
تاکم کوکلمدن عرضی جیقاردوب ترك ایلدم زیرا عرض که بر کوکلده متمکن اوله انی
اخراج ایلمك خیلی دشوار در • من لبسه منزل عنقا نه بجود بردم راه • قطع این
مرحله با مرغ سلیمان کردم • محصول بیت بن عنقا سرمنزلنه کندم یول ایلمدم
یعنی دلیلسز اکا واصل اولمدم حاصلی کوی جانانه که سرمنزل عنقایه مشابه در اکا
بن دلیلسز وارمدم بلکه بو مرحله‌ی مرغ سلیمانله قطع ایلدم یعنی جانانك که رقیب دیولری
تسخیر ایلمکده حکم سلیمانده در انك مرغیله یعنی کبوتری دلالتیله سر کوینه واصل
اولدم اکرچه که مرغ سلیمان هدهد در اما جانانه نسبت کبوتر در • نقش مستوری
ومستی نه بدست من وتست • آنچه سلطان ازل کفت بکن آن کردم • نقشدن
مراد صورت وشکلدر مستور پرهیزکار و باء حرف صله در محصول بیت پرهیز
کارلق ومستلك صورتنی یعنی صلاح وفسق صورتنی بنم وسنك الکده دکلدر بلکه
سنه که سلطان ازل ایله دیرسه انی ایلدم یعنی صلاح وفساد حکم ازلیدر بزم ایده
اختیارمز یوقدر بلکه تقدیره تابعز • دارم از لطف ازل جنت فردوس طمع • کرچه
دربانی میخانه فراوان کردم • محصول بیت لطف ازلدن جنت فردوس طمع طوتارم
یعنی خدانك ازلی لطفندن جنت علا امید ایدرم اکرچه که میخانه قپوجیلغنی چوق [illegible]
ایلدم یعنی اکرچه که فسق و رندلق واولوب معصیته بحر و خدمت ایلدم [illegible]
کنه خدانك لطف ازلیسندن امید قطع ایلمزم • این که پیرانه سرم صحبت یوسف
بنواخت • اجر صبریست که در کلبه احزان کردم • بنواخت فعلی صحبت یوسف [illegible]
ایلمك مجازیدر اجر صبر اضافتی لامیه در ویا حرف وصف کلبه احزان اضافتی
لامیه در مجازا یعنی شول خانه که انده احزان وهموم وغموم چکلور محصول بیت
بوکه پیرلك وقتنده یوسفك صحبتی بکا وحشت ایوب رعایت ایلدی یعنی محبوبا
کیم کم وعزیزم اولدم [illegible]
[illegible]

لعلی لبلی لبخاطر تشبیه ایلدی تشبیه محسوس بالمحسوس قبیلندندر • سایه بر دل ریشم
فکن ای کنج مراد • که من این خانه بسودای تو ویران کردم • محصول بیت دل ریشمه
[illegible] ای مراد خزینه سی یعنی دلبر [illegible] مرحمت ایدوب رعایت ایله زیرا
[illegible] بن سنك محبتك سببیله ویران ایلدم زیرا کنج ویرانه لرده اولور سنك
محبتك ایسه کنز مخفیدر دل ویرانده محزون ومدفون اولمق لازمدر • توبه کردم
که نبوسم لب ساقی وکنون • میکزم لب که چرا کوش بنادان کردم • محصول بیت
واعظ سوزیله توبه ایلدم که ساقینك لبنی بوس ایلمیم اما حالا بوکه شمدی طوداغمی
ایصیرورم که نیچون نادانه قولق طوتدم یعنی واعظ دیو وکلك نادانك سوزینه نیچون
اویوب توبه ایلدم دیو پشیمانم زیرا طوداغ ایصرمق تحیرتدر [illegible] ونداممده واقع اولور
انخلاف آمد عادت بطلب کام که من • کسب جمعیت از آن زلف پریشان کردم • آمد
عادت لامیه در محصول بیت مرادکی عادتك مخالف کلمشدن طلب ایله زیرا بن
کسب جمعیتی اول زلف پریشاندن ایلدم یعنی عادته مخالف ایشلردن طلب ایله کوکل
مرادینی زیرا جمعیت پریشانلغه مخالفدر لکن بن زلف پریشاندن ایلدم کسب جمعیت
کر به دیوان غزل صدرنشینم چه عجب • سالها بندکی صاحب دیوان کردم •
صدرنشین وصف ترکیبیدر صاحب دیواندن مراد پادشاهلر و پاشالر و بکلر
صاحب دیوانیدر محصول بیت اکر غزل دیوانده صدرنشین ایسم نه عجب یعنی غزل
کتبنی [illegible] ایسم غریب دکلدر زیرا یللرله صاحب دیوانك قوللغین ایلدم صاحب
دیوانلر و دیوانلر نیچه یللر خدمت ایلمك سببیله دیوان غزلده صدرنشینم یعنی طبع
غزلده [illegible] صاحب دیواندن مراد دیوان شعر صاحبی اوله
[illegible] شعرنی [illegible] نیچه یللر خدمت ایلمك سببیله شعرم بو قدر ظهور بولدی
[illegible] صاحب [illegible] اولدم یعنی [illegible] دیواندن [illegible] دیوان صاحبی اولدم و [illegible]
[illegible] صبح خیزی وسلامت طلبی چون حافظ • هرچه کردم همه از دولت قرآن
کردم • [illegible] وصف ترکیبیدر وسلامت طلب [illegible] ویا حرف صله در
محصول بیت [illegible] وسلامت طلب [illegible] حافظ کبی
[illegible]

وجایزدر که سلامت صبح خیر بینه معطوف وله وطلبی فعل مضارع مخاطبدر ولوفی
معطوف علیهه توجه ایلیه یعنی حصول بیت بویله اولور که صبح خیرلك وسلامتك
طلب ایدرسك حافظ کبی قرآنه ملازمت ایله زیرا هر عزت وسعادت که بن کسب
ایلدم اینه دولت قرآندن ایلدم یعنی تلاوت قرآنه ملازمت ومداومتله بولدم
هر دولت بکا الی ویردی بعض نسخه‌ده مخلص یعنی بویله واقعدر • هیچ حافظ نکند
درکنج محراب فلك • آن تنعم که من از دولت قرآن کردم • حصول بیت فلك محرابی
کنجنده معاظدن بر حافظ ایلمدی اول تنعمی که بن دولت قرآندن ایلدم یعنی قرآن شریف
وانك تلاوتنه ملازمتدن ایلدوکم تنعمی بر حافظ وقاریٔ ایلمشدر والعلم عند الله

و له ایضا • سرم خوشست وببانك بلند می کویم • که من نسیم حیات از پیاله
میجویم • سرم خوشست یعنی سرخوشم واو حرف حالیه بانك بلند بیانیه که رابط مقول
قول نسیم حیات بیانیه حصول بیت سرخوشم یعنی مستم حالا بوکه بلند آواز ایله سویلرم که
بن حیات نسیمین یعنی بوی حیاتی پیاله‌دن استرم یعنی باده‌دن اهتدا ایدرم ذکر محل
واراده حال قبیلندندر • عبوس زهد بوجه خمار ننشیند • مرید خرقه دردی
کشان خوش خویم • عبوس زهد لامیه بوجه خمار تقدیری بوجه اهل خماردر برخذف
خذف قبیلندندر مرید خرقه اسم فاعل مفعولنه اضافتیدر خرقه فلك دردی کشانه لامیه
وخوش خوی بیانیه حصول بیت اهل زهدك بوزاکشلکی اهل خماره بوزینه او بوز ملاز
یعنی اهل زهدك تکبری وتعصبی بناء باده بوزشاره او لماز یعنی زهاد وزهدیله [illegible]
اولدوغی کبی باده بوزشاره دردی کشلکلر او لماز یعنی باده بوزشار اهل تواضع [illegible]
مسکنت اولور [illegible] خوش خوی دردی کشان خرقه‌سنك مریدییم [illegible]
عجب وریا او لماز [illegible] دردی کشانك مصاحبتی [illegible] ذکر محل واراده حال کبی
طریقتده حاصلی باده بوزشارینه [illegible] زهد [illegible]
بیمغان در بروی بکشاید • کدام در بدیم چاره از کجا جویم • [illegible]
معنا جهتنده [illegible] تقدیرنده [illegible] نافیه کشاید [illegible]
وباحرف تاکید حصول بیت اکر بیمغان [illegible] قبولی [illegible]
[illegible] قبولی [illegible] خاره [illegible] درمان [illegible]

یعنی [illegible] ایچون [illegible] • چنان که پرورشم میدهند میرویم • این چند
[illegible] سرزنش باشد فعل نهی معناسنه در بخود باحرف مصاحبت خود روی
وصف ترکیبیدر رویدندن بتمك معناسنه و باحرف مصدر پرورش اسم مصدر
بیم معنا جهتندن سرزنشه مقیددر مصراع اولده ومیدهند مصراع ثانیده میرویم
مضارع متکلم وحده حصول بیت دنیا چمننده بکا خود روی لکله یعنی کندی
کندلکله سرزنش وطعن ایلمه یعنی عشاق تربیه سنه مقارن اولوب نازدن بهره
المامشدر دیمه زیرا انجلین که بکا پرورش وتربیه ویردلر ایسه بترم یعنی تربیه
مقارن اولمشم ونیجه که بکا تربیه ویردلرسه انجلین ظهور ایدرم حاصلی ظهورم نازك
تربیه سنه تابعدر • توخانقاه وخرابات درمیانه مبین • خدا کواست که هر جا که
هست با اویم • کواست اصلی کواهست در کلمه سنك اخرنده واقع اولان هاء اصلیه
حذف ایلمك التباس واقع اولمیان یرلرده شایعدر پادشاه وکواه کبی در لزمانك
[illegible] فاحفظ حصول بیت سن خانقاه ومیخانه‌یی اراده کورمه الله شاهددر که هر
مقام ومنزل که وار در انکله یم یعنی مسجدده ومیخانه‌ده جانانمك خیالی ومحبتیله یم
حاصلی هر یرده که اولورم خیال وصال جانانم ایله بیلدیکم بکا نسبت مسجد ومیخانه
برابردر • غبار راه طلب کیمیای بهروزیست • غلام دولت آن خاك عنبرین بویم
غبار راه طلب اضافتلری لامیه وبیانیه [illegible] کیمیا [illegible] بهروزی مضاف
[illegible] دوز کوندن [illegible] ملوك [illegible] مستعملدر اضربه
[illegible] قصد [illegible] غلام دولت آن خاك اضافتلری لامیه‌در
عنبرین بویه اضافت بیانیه حصول بیت طلب یولنك غباری [illegible] طلب یولنده
[illegible] کیمیا [illegible] یعنی [illegible] طلبه مالك اولان اکسیر اکبره مالکدر
[illegible] طلب وجد وجدانیدر [illegible] کامالك اولان [illegible] کوندن کونی یکدر
[illegible] بورد [illegible] عنبر [illegible] دولتی قولیم یعنی [illegible]
[illegible] ایلك [illegible] سعادت کیمیاسیدر [illegible] دو
[illegible] متبت بلند بالایی • چو لاله [illegible] افتاده برلب جویم
[illegible] ترکیبه [illegible] لامیه [illegible] مستعمله [illegible] بلند بالا

بیانیه اولدی بلندی بالا وصف ترکیبیدر ویا حرف وحدتدر محصولی بیتک ...
بلند بالانک چشم مستی شوقندن لاله کبی قدحلی ارغوان کنارینده ...
ارغوان کنارنده باده نوش اولمشم قدحلی لاله کبی ارغوان کنارنده دوشمکدن
باده نوش ایلکدر • بشنوم فسانه سرگشتگی و ابروی دوست • کشیمدد
چوگان خوش چون گویم • محصول بیت عشقی بزی اولدم سرگشته لکلر یعنی عالمده
داستان اولدم سوکزدانکلر و سرگشته لکلر حال بوکه ابروی دوست بنی چوکان کبی
طوب کبی چکدی حاصلی ابروی دوست بنی کندی خم چوکاننه چکوب ضبط ایلدیکی
کنه سرگردانکلر و سرگشته لکلر مشهور و آفاقم • بیاری که بفتوای حافظ از دل پاک
غبار زرق بفیض قدح فرو شوئیم • فرو ادلت تاکیددر شوئیم فعل امر متکلم وحده
یعنی یویام دیمکدر محصول بیت باده کتور که حافظ فتواسیله پاک کوکلدن زرق توزی
فیض قدحله یعنی باده ایله یویایم حاصلی ریاپی دفع ایلین باده در ایمدی باده کتور که
ایچوب ریادن قورتلایم زیرا ایچوب کشته حقیقته حسن ظن ایلمزلر ریادن خلاص
اولورم • ولها ایضا • صوفی بیا که خرقه سالوس برکشیم • وین نقش زرق را خط
بطلان بسر کشیم • بطلان بانک ضمی وطانک سکونیله مصدردر بطل یبطل
یعنی ... محصول بیت ای صوفی کل که ریا خرقه سنی و ستردن چکوب چیقاره لم
دخی بو ریا نقشنک اوزرینه خط بطلان چکه لم یعنی ریانک بطالتنه حکم ایده لم که
ریانک الواقع باطلدر بلکه کفردر والعیاذ بالله تعالی • نذر و فتوح صومعه در وجه می
نهیم • دلق ریا به آب خرابات برکشیم • نذر و بوند منه در جمعی اسنده در یعنی ...
اسم مفعول معناسنه در یعنی نه ایلدکلری نسنه فتوح صدقه معناسنه در ...
اضافت لامیه در وجه عبارتی اکثر نقود در استعمال ایدر ...
معناسنه در میه اضافت لامیه در نهیم فعل امر متکلم مع غیره بو مراد در کشیم
واقع اولمشدر اکثری فعل امر معناسنی متضمندر دلق ریا لامیه در آب خرابات
مرفوع اولوب اضافت لامیه در ریانک معناسنی تاکید ایدر کشیم فعل امر متکلم مع غیره
متکلم دیمکدر محصول بیت صومعه ... نذر و صدقه ...
... ...

ابرولیمزی ... باده ... بالا ... اولسون دیمکدر بو خطاب صوفیه در رهبت
بیرون جهیم سرخوش و از بزم مدعی • غارت کنیم باده و شاهد ببر کشیم • جهیم
جهیدن فعلندن ... چیقالم دیمکدر یعنی فعل امر متکلم مع الغیر در و از بزم مدعی مصراع
ثانیه مربوطدر محصول بیت ای صومعه دن طشره سرخوش چیقالم و مدعی و رقیب بزمندن
باده غارت ایدوب یغما ایلیم و محبوبی مجلسدن طشره چکه لم حاصلی ای صوفی رندلک
و اوباشلک ایده لم عالمده داستان اولسون • سر قضا که در تتق غیب منزویست •
مستانه اش نقاب ز رخسار برکشیم • سر قضا اضافت لامیه در که رابطه صفت تتق
اکی تانک ضمیله پرده معناسنه در غیبه اضافت بیانیه در منزوی اسم فاعلدر انفعال
بابندن کوشه نشین معناسنه در زیرا زاویه بوجقدر منزوی بر زاویه یعنی بوجقده
... کسه اما بوند مراد کزلی و مخفیدر مستانه اش شین ضمیری سر قضایه راجعدر
نقاب برکشیدن مفعولیدر محصول بیت سر قضا که غیب پرده سنده مختفی و
مستوردر یعنی بیلنمز کیمسه اکا دکلدر مستانه نقابنی یوزندن چکه لم یعنی سر قضا
... کشف ایده لم که مخفی قالمسون زیرا ... اولان کیمسه وهام اولور بس سری
آشکار ایلمز ... الف قافیه سنده مسطور مشددر بیت حالی درون پرده زرند
مستی پرس • کین حال نیست زاهد عالی مقام را • کاری کنیم ور نه خجالت بر آورد
روزی که رخت جان بجهان دگر کشیم • کاری یا حرف وحدت کاردن مراد عملدر
ورنه الا معناسنه در خجالت بر آورد شرمنده لک کتوره دیمکدر روزی یا حرف
وحدت بر آوردن فعلنه ... اسناد مجازیدر که حرف رابطه صفت رخت جان بیانیه در
... کردن ... آخرته ... محصول بیت ای صوفی بر عمل خیر ایده لم یوخسه شرمنده لک
کتورر ... که جان اسبابنی غیر عالمه چکه لم یعنی اوجهانه ... عمل خیر ایشلیه لم اول
جهانه ... کیدر ... شرمنده لک کتورر ... ایدوب بو مزرع دنیاده دانه
... اوجهانده ... • فردا اگر نه روضه رضوان
بما دهند • غلمان ز روضه حور ز جنت بدر کشیم • روضه لغتده چمن معناسنه در
رضوان جنت ... روضه نک رضوانه اضافتی ...
غلمان ... ...

مرادِ قصوجنتدر محصول بیت یاربن یعنی اخرت کوتنده کیمسه جنتده حور و غلمان جنتی قصور ون وحور باری جنتدن طشره چکر ز ویا جکلم یعنی جنتده جاناندر بو نار امتسلی دکلو زحاصلی جنتدن دیلکدن مراد انده مشاهده دیدارم
دجانان دردوق نفسانی دکلدر • کرعشوهٔ زابروی وناجوماه نو • کوی سپهر دو
چوکان ندکنیم • عشوهٔ ده یا حرف وحدت تا حرف تعلیل کوی سپهر بیانیه جوکان لامیه زره اضافت بیانیه چوکان زرد نمراد ابروی جانانده ویاماه نوده محصول بیت فنی بر عشوهٔ جانان ابروسیندن تا که ماه نو کبی فلک طوپنی التون جوکان غمزه چکلم ابروی جانانی ماه نو تشبیه ایلمشدر که جوکان زردنده مراد اولدر ابروی جاناندن بر عشوه استر که کمال کامران لغندن کوی فلکی التون جوکان غمزه چکه زیرا کوی میداندن جوکاند قیان متعارفدر و بو قایمق زیاده میلودر • حافظ
تحصه ماست جنین لانهادن • پای ذکلیم خویش چرا بیشتر کنیم • محصول بیت ای حافظ بو نجلین لاف اورمق بزم حدمز دکلدر العمری کندی کلیمزدن بیچون زیاده چکز یعنی کندی حدمزدن زیاده سوز سویلمک معقول دکلدر مصراع ثانی برضرب مثلی متضمندر نتکه ترکیده ما یعنی یورغانکه کوره ایاق اوزات و یورغانکه کوره کوسلا دیرلر خواجه بوغزلی مقام سکرده سویلمشدر زیرا مقام محوده بویله ایده کن دکلدر عفا الله عنه ولـه ایضاً • عمریست تامن در طلب هر روز کامی میزنم • دست شفاعت هر زمان در نیک نامی میزنم • عمری یا حرف وحدت بر زمانیدر یعنی تا ابتدای غایت ایچوندر زمانیه عربیده منذکبی کاف مکاف عجمیله آدم دیکدر دیمک یا حرف تنکیر دست شفاعت بیانیه در نیک نامی ده یا حرف مصدر ایلک یعنی ترکیبی فسانامندندر ایلی ذلی معناسنده یا حرف وحدت محصول بیت بر زمانلردکه بن طلب مال وجانده هر کون آدم اوردم یعنی جانان وصالنی جستجو ایده رم هر کون اشتغا بوفادر کوزدم شفاعت الن هر زمان برایلی دلی بیله اورد لام یعنی ایلکلرمتنه اولانلره هر زمان شفیع طوتادم باشد که وصال حبیب اوله یعنی
ناه مهرپرور خود تا نکند و تم روز خود • دامی برای مهرومه عنبر مبادی میزنم • نکنم بعض نسخده بوق نافیه اولور بعضنده ولی استقبال آتیله تالی افع اولمیش ولکن وجه

بیت ماهمزاد تعبیر ترکیبیده رجعت یا لکلندی یعنی زیاده ایدیجی فرو دلفظی احمد انده دیکی بجهرلر برمعناسی کوتنسی ولمق اعتبار ایله در مصراع ثانیده واتح اولان یا الر ونده ففادمایده محصول بیت کنده جنت تیبی یا لکلندی یعنی ماهمر کوتنی کچوردمک ایچون دالوینه بوطوزاق قوردم یعنی قوردم و دو دوزاغه بر مرغ اوردم یعنی قوردم بقرآغادنده ربو وحشی مرغی صیدایلمک ایچون دوزاغه بر قوشی بک قیدلادی لمه جانان بو حالی کورونب سیر ایلمک ایچون کندی بو کاده مشغول ایدیم اما ایکدن اتم نابلدار لیجه دیمکد اولور کندی کلندرمک ایچون بوحالاره مشغول اولوردم • تا لوکه بایم اکهی زان سنابه سرو سهی • کلبانک عشق از هر طرف برخوش خرامی میزنم • تا ادات تعلیل بو که اصلنده بود کابیدی دال تخفیفا حذف اولندی حاصلی بو فعل مضارعدن دال استقبالی حذف ایلمک مطردر ذکر لفظنده مقادیرنا و لندفره یا یم فعل مضارع متکلم وحده یا بید ندن بولمق معناسنه اکهی یا حرف مصدر کلبانک اولو اواز دیرلر خوش خرام وصف ترکیبیدر کوزل صالنشلی معناسنه ویا حرف وحدت محصول بیت اولدر که اول سرو سهی سنایه سندن آکاه اولم بولام یعنی اندن آکاه اولام عشق کلبانکنی هر جانبدن بر کوزل صالنشلی محبوبه اوردم یعنی هر یرده که بر کوزل کوردم عاشقانه آه و فغان ایدردم که بکا تا قشونکه آکاه اولام کیم جانانه میدر • دانم سر آرد
بغصه زرنکین برادر قصه را • این آه خون افشان که من هر صبح و شامی میزنم • سر آرد بلکه کتور یعنی دوکد دفا علی آه خون افشاندر معقولی غصه برادر دده بویله در کاملی مصراع اول مصراع ثانیه مرهونندر خون افشان وصف ترکیبی فان صاحبی دیمکدر کر حرف رابطه صفت محصول بیت بیلوردم که غصه دوکدر و رنکین قصه بیتبعلوفان صاحبی که بن هرصباح واخشام اوردم یعنی بو آه اشبار و خون افشان بیلوردم که غصه‌لی کیدر در و رنکین و شیرین قصه اظهار ایدر املعلوم کامه بتاثیر ایدر البته و بی غم و غصه دن تخلیص ایدر مصراع اولک معنا معنی بیلوردم که غصه باشه کتوردم قصه رنکین بو قادر و کتوردر دیمکی مراد جه
تا فلش بلمثنی آمد خرم دل کچیه کر نفس وفا و مهرکو • حالی من اندر عاشقی داو
کمال میزنم . . . . رلتا فوند بر عاشقانک سمیدر دکلیه معشوقله

حالی شمدیکی حالده دیمکدر حالا ده دیرلر و او فادبازلق قوره و منی [illegible]
یعنی اول اوج که اولی ریشه اوینادرلر اما بونده دعوی معناسنه در و حصم تعلیقده
میدان دیمک اولور تماشین یا حرف تنکیر محصول بیت قنی بو عاشقلر و معشوقلر که
انلرک اسمنده عشق ایچنده کتابلر و داستانلر یازلدی یعنی بو علم عشقده آنی کمالیله
کوستره کندی میدان بکا قالدی که حالا بن عاشقلقده تمام دعوی ایدرم
یعنی بن عاشق کاملم دیو دعوی ایدرم حاصلی انلر کندی ایشده اشد بن شمدی
دعوای عشق ایدرم میدان محبتده تمامی نک یا سی حرف مصدر طوتوب مصراع
ثانینک معناسی شمدی بن عاشقلقده تماملق داوینی ایدرم دین حرف قافیه
بلمز مثل مصراع اولده واقع اولان اسماء عاشقلر و معشوقلر اسملرینده اولدیغی
بلمیوب زینت قنی وکل یوزلی قنی وفا و محبت قنی دیر عشاق داستانلرندن بی خبر
بی بهره ایمش • هرچند کان آرام دل دانم نبخشد کام دل • نقش خیالی میکنم فالی
دوامی میکنم • نقش خیالی اصلنده نقش خیال وصالی ایدی ضرورت وزن ایچون
و قرینه قایم اولدوغیچون حذف اولندی فال دوامی اصلنده فال دوام وصالی
ایدی محصول بیت هرنقدر که بیلورم که اول آرام دل کوکل مرادنی ویرمز یعنی کوکل
مرادنی احسان ایلمدوکی محققدر اما بن خیال وصال نقشین اورورم یعنی خیالنده
وصالک نقشین ایدرم و دایم وصال فالن اورورم حاصلی وصال دایمی میسر اولور دیو
فال اورورم یعنی هرنقدر که اندن امید وصالی یوغیسه بن خیالمده وصالی تصور
ایدوب دوام وصالی ایچون تفال ایدرم یعنی وصال فالین ایدرم • با آنکه ازوی
غائبم و زمی چو حافظ تائبم • در مجلس روحانیان گهگاه جامی میزنم محصول
بیت بالخصوص که کندودن غائبم یعنی کندی وجودمدن خبرم یوق و می ایچمکدن
میدن حافظ کبی توبه کارم روحانیلر مجلسنده گهگاه جام اورورم یعنی اکرچه
طریق محبتده لاابالیلم و عوام اوشخاصله باده نوش ایتمم اما محبوبلر مجلسنده کاه
برقدح ایچرم بوندن روحانیلردن مراد دلبرلردر حاصلی کاهی محبوبلر ایله صحبت
ایدرم • وله ایضا • روز عیدست و من امروز در آن تدبیرم • که دهم
حاصل سی روزه و ساغر گیرم • محصول بیت بیرام کونیدر حالا که

تا اولی جمعیه [illegible] رمضانک حاصلی و ثوابنی ویروب باده الوب
عشرتده اولیم یعنی نقد متاعمک دکلم که باده یه ویرم لیس رمضانک اوتوز کونک ثوابنی
جامه صغی باده یه ویروب ایچرم • دو سه روزست که دورم ز می و ساغر و جام •
بس خجالت که پدید آید ازین تقصیرم • محصول بیت ایکی اوچ کوندر که بو اوچ شیئدن
دورم یعنی میدن و ایکی ظرفندن پس اندن چوق خجالت که ظاهر اولور بو تقصیردن
یعنی دندر بزی تعیب ایدر بو بطالت ایچون پس ایمدی شرمنده لک لازم کلور
من بخلوت ننشینم پس ازین ور مثل • زاهد صومعه بر پای نهد زنجیرم • ور وکر
دن مخففدر و ور مثل مصراع ثانیه مرهوندر بوندن صکره یعنی دو ز عیددن صکره
زنجیرم میمی معنا جهتندن پایه مقیددر بر پایم تقدیرنده محصول بیت بوندن صکره
بن خلوتده اوتورمام واکر مثلا و فرضا زاهد صومعه ایاغمه زنجیر قویه یعنی اکر زاهد
صومعه بنی زنجیرله اوده که خلوتدر اوتوردیوا اوتورمام زیرا صومعه بکا زندان
کلور [illegible] قرار ایده بن خواجه نک بو سوزی دلالت ایدر که زمان فصل
بهار اوله اول زمانده طبیعت کشاده یه مایل اولور • پند پیرانه دهد
واعظ شهرم لیکن • من نه آنم که دکر پند کسی بپذیرم • پیرانه الف و نون ادات
نسبتدر و حرف های رسمی مناسبت و لیاقت معناسنی افاده ایدر پیرلره لایق
پند دیمکدر بعضیلر دیدیلر که الف و نون و های رسمی مجموعی بو معنایی افاده
ایدر والعلم عندالله شهرم میم متکلم معنا جهتندن دهد کلمه سنه مقیددر
ضمیر منصوب متصل معناسنه بکا ویر دیمکدر لیکن ادات سند دالک مصراع
ثانیه مرهوندر کسی یا حرف وحدت بپذیرم فعل مضارع متکلم وحده یای
استقبالیه ده کسره ده ضمه ده جایز و یای اصلیه ضرورت وزن ایچون ساکن
قلنمشدر محصول بیت بکا واعظ شهر پیرانه نصیحت ویرر اما بن اول دکلم که دخی بر
کمسه نک نصیحتنی قبول ایدم حاصلی بکا نصیحتی محض خیردر اما بن انک نصیحتی
طوتمام [illegible] اسنرم اولا ایسه زهد و صلاح لبس طونامدر عمیسلر ایلرم که
[illegible] بمیکده مغان داد کجاست • تاهم برقد مثل [illegible]
[illegible] محصول

اول کسنه که میکنه · قبوسی طپراغنده جان ویردی قننه ...
قوبابن واوکنه · اولیم یعنی انك کبی محترم ومکرم قپونك طپراغنده مجاور اولوب
تبرکا وتیمنا باشم اباغنه قویوب تسلیم روح ایدهیم · میکشم باده وسجاده تقوی
بر دوش · وای اگر خلق شوند آگه ازین تزویرم · میکشم فعل مضارع متکلم وحده
باده مفعول صریحی واو حرف عطف سجاده معطوفدر باده یه تقوی یه اضافت بیانیه
بر حرف استعلا دوش اوموز مفعول صریحیدر میکشیدن میکشم اگر طاشمق معناسنه ایسه
پس باده وسجاده بر دوشه متوجه اولور یعنی ایکیسنی اوموزمده کوتوررم دیمك
اولور واما میکشم اگر چکمك یعنی باده ایچمك معناسنه اولورسه بو توجیه لازم کلمز واو
حالیت معناسنی افاده ایدر محصول بیت باده ایچرم حال بو که تقوی سجاده سی اوموزمده
در یعنی سجاده تقوی اوموزمده ایکن باده نوش ایدرم وای اگر خلق بنم تزویریمه طوری
زبانمدن آگاه اولورلر یعنی بو ایلدوکم وضع امرلر یا نید ظهور ایلرسه رسوا اولورم
خلق گویند که حافظ سخن پیر بنوش · سال خورده میی امروز به از صد پیرم · بنوش
نونك کسری ویانك ضمیری فعل امر مخاطبدر دکل واثبات دیمکدر سال خورده
لفند ... یاشمش معناسنه در واما بونده برقاچ ییللق شراب دیمکدر میی ده یاء
حرف وحدت ویا تنکیردر محصول بیت خلق دیرلر که ای حافظ پیرک سوزنی
دکله یعنی نصیحت قبول ایله نیجه ییللق بر شراب بوکون بکا نیجه پیردن یکدر
مراد کوزتدر عدد معین دکلدر حاصلی بکا براسکی شراب بو نصیحتی پیردن یکدر
وله ایضا عشقبازی وجوانی وشراب لعل فام · مجلس انس وحریف همدم
وشرب مدام · خواجه نك بو غزلی بر مجلسك تعریفنده واقعدر عشقبازی ...
ترکیبیدر ویاء حرف مصدر جوانی یاشلق ... بوجلده ده شراب لعل فام ...
معناسنه در لعل رنکلی شراب دیمکدر انس همزه نك ضمی وکسریله ...
خصوص مصاحبده مستعملدر حریف باده مصاحبی معنالرنده ...
دیرلر وحریف صنعتدش معناسنه در حریف همدم اشته معطوفدر شرب ... مدام
... وحریفه عطفدر ولمق قابل محصول بیت محبوبه ...
رنکلی شراب مجلسده ...

... مجلسنده مدامدن بونده مراد باده در اگرچه کده واما نهامند
... دیمکدر حاصلی اهل مجلس هپ معقول کسنه لردر شرب مدامی شراب دائم ایله
تعبیر ایلین مدامی بلمز میش صریحی هم صنعت مصاحبه تعبیر ایلیندر صریحی بلمز میش
ساقی شکر دهان ومطرب شیرین سخن · همنشینی نیك کردار وندیم نیك نام
کردار اصلنده وصف ترکیبیدر کردایلاردن مرکب کافك فتحیله کرد کتوریجی یعنی
عمل کتوریجی حاصلی ایشلی وجوده کتوریجی صکره مجموع مرکبی عمل اسم ایلیوب نیك کردار
وبدکردار دیدیلر ایلی ایشلی ویرامز ایشلی معناسنه کرداری کافك کسریله اوقیانلر
بدکردارلردر محصول بیت اهل مجلسی تعریف ایدر یعنی ساقیمز شکر دهاندر مطربمز شیرین
سخن همنشینلر ایی ایشلی کسه لر مصاحبده نیك نامدر حاصلی ارباب مجلس هپ بری
بریه موافق ومناسب کسنه لردر · شاهدی از لطف وپاکی رشك آب زندگی
دلبری در حسن وخوبی غیرت ماه تمام · یعنی بونلرده داخل اهل مجلسدر محصول بیت
لطافت وپاکلکده حیوان ابحیات رشك ایدر بر شاهده وار حسن وخوبلقده
... ماه تمام غیرت چکیك بر دلبرده وار ایدی · بزمگاهی دلستان چون
قصر فردوس برین · گلشنی پیرامنش چون روضه دار السلام · دلستان
وصف ترکیبیدر بستانیدن کوکل الیجی دیمکدر بزمگاهه صفتدر گلشنی ده یاء
یاء وحدتدر پیرامن اطراف معناسنه در روشن ضمیر بزمگاهه راجعدر
دار السلام جنتدر محصول بیت بزمگاه یعنی مجلس یری کوکل الیجیدر فردوس
... کبی ویرمکانك اطرافنده بر گلشن وار جنت کبی · صف نشینان نیك خواه
... باادب · دوستداران صاحب اسرار وحریفان دوستکام
... الف ونون ایله جمع اولدی ذوی العقوله صفتدر ولدوغیچون ... صف
... دیمکه صف نشین وصف ترکیبیدر مجلسده اولتوروجیلر معناسنه
... وطلبش ونیك خواه خیری بودر وصف ترکیبیدر دوست معناسنه
... معطوف ... الف ونون ذات جمعدر صدر مجلسه اولتورانه ...
... مصرع تاکیددر ایکیسی ... مترکیدر محصول
... مجلس ... ایلك ... دستگاه در وصدر نشینلر اهل ادب

وارکاندرده وسندارلرده صاحب سرار اجنبی و کل [illegible]
یعنی دوستلر ایله ادی اوزره دردلر • باده کلرنک تلخ تیز خوشخوار سبک [illegible]
از لعل نکار ونقلش از یاقوت خام • باده ده یا عرف وحدت وهمزه حرف توحید ایچون
کلرنک صفت باده یعنی بوبش عبارت بادهنک صفتیدر محصول بیت تیز کسکین و
تلخ آجی ایچمسی کوزل وخفیف که باش اغرتماز یعنی خمار ویرمز نقلی یعنی مزهسی
لعل نکاردندر ونقلی یاقوت خامدن یعنی مجلسنک بادهسی بر بادهٔ کلرنک وتیز وتلخ
وخوشخوار وخفیفدر که خمار ویرمز ومجلسنک مزهسی لعل یاردن ومصاحبتی وحکایه
یاقوت خامدن یعنی ارکین یاقوتدن کمراد شرابدر بعض نسخهده یاقوت جام جیم ایله
واقع اولمش کنه شرابه اراده در • غمزه ساقی بیغماء خرد اهیخته تیغ • زلف جانان از برای
صید دل کسترده دام • اهیخته ماضیدن بر قسمدر اهیختن قلیچ ویا خنجری ویا
بچاغی قیندن چکمکه دیرلر کسترده ده ماضیدن قسمدر کستردن مصدرندن
دوشمش دیمکدر محصول بیت ساقینک غمزهسی عقل یغماسیچون قلیچ چکمش یعنی
مشتاقدن خردی الغه براق چکمش زلف جانانده کوکل صیدیچون دوزاغ دوشمش
یعنی عاشقلرک کوکلنی الغه دوزاغ قورمش • نکته دانی بذله کو چون حافظ شیرین سخن
بخشش اموز جهان افروز چون حاجی قوام • محصول بیت حافظ شیرین سخن کبی
لطیفه کو بر نکته دانده حاجی قوام کبی جهانه صفا ونور صفا ویریجی وبخشش اوکرنجی
بر کسنهده داخل مجلسده • هر که این صحبت نخواهد خوشدلی بروی تباه • یعنی
این عشرت نجوید زندگی بروی حرام • محصول بیت هر کسنه که بو صحبتی دیلمز کوکلی
خوشلغی انک اوزرینه فاسد اولسون یعنی هرکز صفای قلبه مالک اولمسون و [illegible]
بو عشرتی استمز دیرلکی انک اوزرینه حرام اولسون یعنی هلاک اولسون [illegible]
مجلس منده کوزده • بر اهل سویلمشدر اول جهتدندر سا بو غزلدر • [illegible]
بو غزلده بوقدر وله ایضاً • ما بیش خاکپای تو صد رو نهاده ایم • [illegible]
خلق بیکسو نهاده ایم • صدرو یعنی صدبار رو نهاده ایم تقدیرنده [illegible]
ادعا طریقیله صدرو [illegible] وله دوری و دنیا اتباع و [illegible]
کی دوری و دنیا [illegible]

[illegible] ولو راما مصدرک فاعلنه اضافتی قیلندن اولمغه
[illegible] ایلدوکی دوری و دنیا یعنی کسنهنک او تسییل بر تسییل دکل ایردیمکدر
[illegible] صلایک سو برجانبه دیمکدر محصول بیت بز سنک یاغک طرایغی وکینه
یوزکره یوز قومشز یاخود یوز یوزمز قومشز حاصلی سکا چوق تعظیم وتبجیل ده
ایلمشز خلقک دوری و دنیاسنی برجانبه قومشز یعنی کلیا ترک ایلمشز حاصلی خلقک
وجودنی دندن کچمشز یعنی سنک محبتک اظهار ایلدک سمدن صکره کرک [illegible]
قبول ایله وکرکسه رد • ناموس چند ساله اجداد نیک نام • در راه جام وساقی
مهرو نهاده ایم • محصول بیت ایلی آدلو ده لری مزک نیچه بللق نام وناموسنی ای
بونلی ساقینک یولینه قومشلرز یعنی باده ایچمکله بونلرک عرض وآبرو یعنی بولاره
دوکمشز • طاق رواق مدرسه وقیل وقال فضل • در راه عیش وشاهد کلرو
نهاده ایم • محصول بیت مدرسهنک چارطاقین ودخی علم وفضلک قیل وقالنی
عیشی وصفا وشاهد کلرو یولنه قومشلرز یعنی باده ایله [illegible] بولنه
قومشلرز حاصلی عاشق اولوب انکاردن نیکدک سمدن صکره بونلرله ایز • نهاده ایم
یاد کرلین بر دل ضعیف • وین کار وبار بسته بیک نهاده ایم • محصول بیت دل
ضعیفک اوزرینه اغر یوک قومشیز یعنی دنیایه تعلق ایدوب مال ومنالک محبتنه
[illegible] که دائما غم وغصه یوکنی چکه بلکه بو کار وبار دنیایی بر فلا تعلیق [illegible]
[illegible] یعنی ترک ایلمشز دنیایه عدم اعتباردن کنایتدر یعنی قمنده هیچ اعتباری
[illegible] له تعلیم کار وبار اتباع ومراوجه قیلندن داش کوچ دیمکدر
[illegible] عافیت نبیلشکر کوفته ایم • ما تخت سلطنت به بیازو نهاده ایم • عافیت
[illegible] وسلامت معناسنهدر محصول بیت بز مالک ولد وغمزمالک عافیت
[illegible] المامشز بلکه بو بزه جانب حقدن عطیهدر وبز تخت سلطنت
[illegible] یعنی کندی قوت قاهرهمز ایله مرتبهٔ عشاقه واصل
[illegible] ایصال ایلدی مصراع ثانینک معناسی بز سلطنت
[illegible] حروف فارسینک معناسنده وقوتی یوقامش • هم
[illegible] • هم دل بعالد [illegible] ونهاده ایم

محصول بیت برجانمزی یارك اول ایكی نركس جادوسنه یعنی ایكی چشمنه تسلیم ایلمشیز
كوكلیده ایكی سنبل هندوسنه قومشلردر یعنی سنبل هندو كبی ایكی زلفنه ویرمشیز
جانمزی ایكی چشمنه وكوكلمزی ایكی زلفنه ویرمشلردر • تا سحر چشم یار چه بازی كند كه باز
بنیاد بر كرشمهٔ جادو نهاده‌ایم • تا بونده عجبا معناسنه‌در سحر چشم یار اضافتلری
لامیه‌لردر وبازی اویون معناسنه‌در كه حرف بیان یا جایزدر كه كنه معناسنه
اوله وجایزدر كه صلات زوائد قبیلندن اوله بنیاد بونده بنا معناسنه‌در مضاف
الیه محذوفدر بنیاد عشق ومحبت دیمكدر كرشمهٔ جادو تقدیری كرشمهٔ چشم جادو
در موصوفی حذف اولنمشدر وبعضی نسخه‌ده قامت یلمشدر كرشمه‌دن بونده مراد چشمك
صیادلری اولان ناز وشیوه‌در محصول بیت عجبا یارك چشمنك سحری نه اویون اویناسه
وعجب نه فتنه قوپاره زیرا بز كنه بنیاد عشق ومحبتی یارك چشم جادوسی كرشمه‌سنه
قومشیز یعنی اول چشم جادوسی كرشمه‌سنه محبت ایدوب عاشق اولمشز [illegible] مكر
سایر اسبابه حسنه نظر [illegible] مجموع بیتك معناسی یارك چشمی سحری نه عجب اویون
ایده كه اینك بنیاد دینی جادونك كرشمه‌سی اوزره قومشز دیكسنه به صورتسك سنه
دیمكدر جواب ویره مبهوت اولوردی • در گوشهٔ امید چو نظارگان ماه
چشم طلب در آن خم ابرو نهاده‌ایم • گوشهٔ امید وچشم طلب اضافتلری بیانیه
وخم ابرو لامیه ماهدن بونده هلال مراددر یعنی ماه نو قرینه قایم اولدوغیچون
نو حذف اولندی چشم بعض نسخه‌ده امید معناسنه‌در وكیچون اكثر امید ایله [illegible]
جمع ایدرلر نكته بینك شهچند تحقیق اولندی محصول بیت امید گوشه‌سنده
ماه نو ناظرلری كبی طلب گوزنی اول خم ابروی جانانه قومشز یعنی هر كس ماه نو
طالب اولدیغی كبی بز خم ابروی جانانی طلب ایدرز حاصلی امیدمز حصولی وصول جانانه‌در
بی ناز نركسش سر سودائی از خمار • همچون بنفشه بر سر زانو نهاده‌ایم • [illegible]
خمار بر نیمه‌لالی واقع اولمشدر جایزدر كه ناز نركس اضافتی لامیه‌ده [illegible] سوادی
بیانیه یا حرف نسبت بنفشه‌نك قورباوب دوكلدوكی باشنی [illegible]
كسنه تشبیه ایلمشدر بلكه تشبیه برعكسدر علی الاصطلاح [illegible]
محصول بیت اول جانانك نركسی چشمی نازندن [illegible] سوادی باشمز خمار

[illegible] جانانك بنفشه كبی دیزمز اوزرینه قومشز یعنی سربزانو اولدق
تحیر [illegible] وحسرتدندر تعبیردن دكلدر • حافظ بعیش كوش كه ما نقد عقل و
هوش • از بهر یار سلسلهٔ گیسو نهاده‌ایم • محصول بیت ای حافظ عیش وصفایه
سعی ایله زیرا بز نقد عقل وهوشی یارك سلسلهٔ گیسوسی ایچون قومشز یعنی
زنجیر گیسوی یار ایچون عقل وهوشی ترك ایدوب مجنون صفت اولمشز پس
بردن عیش وعشرت كلمز یاری سن نقد صفایه سعی ایله بعض نسخه‌ده مخلص بیتی
بویله واقعدر • گفتی كه حافظا دل سرگشته‌ات كجاست • در حلقه‌های آن خم گیسو
نهاده‌ایم • بیت جواب وسؤالی متضمندر محصول بیت جانانی سن خطاب ایدوب دیدی
سن دیدك كه ای حافظ سرگشته وحیران كوكلك قنده‌در سنك اول خم گیسوك
حلقه‌لرینه قومشز یعنی كوكلم سنك خم زلفكده‌در حاصلی سنده‌در دیمه نه دیدك
سؤالی بجا [illegible] • وله ایضاً عاشق روی جوانی خوش نوخاسته‌ام
وز خدا دولت این غم بدعا خواسته‌ام • عاشق روی جوانی اضافتلری لامیه‌لر
ویا حرف وحدت خوش [illegible] صفتدر نوخاسته‌یه اضافت بیانیه‌در شاد
این غم اضافتی مصدرك مفعولنه اضافتی قبیلندندر بدعا با حرف استعانتدر
خواسته [illegible] استمك ودیلمك معناسنه‌در اما [illegible] معنادر
محصول بیت تازه یتشمش بر كوزل جوانك دوستی عاشقم وخدادن بو غمك شادلغنی
[illegible] دیلمشم یعنی بر نورسیده جوانه عاشق اولمغی خدادن دعا ایله استمشم
عاشق ورند ونظربازم ومی‌گویم فاش • تا بدانی كه بچندین هنر آراسته‌ام • فاش
[illegible] آشكاره معناسنه‌در [illegible] حذف [illegible] وقیاس فاشی ایدی [illegible]
[illegible] یعنی نظرباز [illegible] صاف [illegible] بونك كبی وصفا [illegible]
[illegible] تعلیل محصول بیت عاشق ورند ونظربازم وحال بوكه آشكاره سویلرم
[illegible] بیلكم سن بلسنكه بو قدر هنرلر ایله آراسته وپیراسته‌ام یعنی سنكا
[illegible] دكلم هنرلرم مالكم • شرمم از خرقهٔ آلودهٔ خود می‌آید • كه بر او پاره
[illegible] حرف تعلیل ویا رابط صفت شعبده مصدردر [illegible]
[illegible] وصفت [illegible] دولر [illegible]

محصول بیت بکا کندی شرابی بولنسنی خرقه‌دن اوتانمغی کلوب دیبا ایتدی‌غی
بو زحیله ایله‌ین یکشتم وبز مشتم یعنی فقرا کبی خرقه‌می دوزلوب دولومه‌لر ایچنده
اتاته فاتله اوستنده شراب بولنمقلرندن ولکه‌لرندن شرمنده‌ام • چون بیش
غمش ای شمع که اینک من نیز • بهمان کار کمر بسته و برخاسته‌ام • اینک اشته دیمکدر
که حرف تعلیل اینک من نیز مصراع ثانینه مرهون دکر بوند بیل معناسنه‌در ترکیبده
فلان ایشه بیل بغلادم دیرلر انارد مکر بستم دیرلر محصول بیت ای شمع جانانک غمندن کوزلی
یاقه ایشته بن دخی بو ایشه بیل بغلیوب قالمشم یعنی بن ده سنک کبی یاغه طورمشم
با چنین حیرتم از دست بشد صرفه کار • در غم افزوده‌ام آنچه از دل وجان کاسته‌ام
چنین حیرت بو رددوغی حیرت عشقه اشارتدر صرفه فائده و زیاده معناسنه‌در محصول
بیت بو نجلین حیرت عشقله الدن مصلحتک فائده‌سی و نتیجه‌سی کندی یعنی عشقی بی
جیح کارد و بار ومند نجه قلدی یا بس غم و غصه‌ده زیاده اولمشم اولقدر که دل وجاندن
ناقص اولمشم یعنی دل وجانمدن نقصان واقع اولدیسه غم و غصه‌ده زیاده‌م واردر
همچو حافظ بخرابات روم جامه قبا • بو که دربر کشد آن دلبر نو خاسته‌ام • قبا بوینده
چاک معناسنه‌در جامه قبا جامه چاک معناسنه‌در یعنی بوتون قفتانی کوملک
کبی چاک ایلکه قبا دیمش بو که بود که‌دن مخففدر تشکیه مکو دیبان اولندی بر یک
بونده سینه مراددر دلبر نوخاسته تازه یتشمش جوان معناسنه‌در محصول
بیت حافظ کبی میخانه‌یه جامه چاک کیدرم یعنی قفتانمک اوکنی چاک ایدوب
کیدرم اوله که بنی سینه‌سنه چکه اول دلبر نوخاسته یعنی اوله که سینه‌سینه
مناسب ایله ذیراضره وقبایی چاک ایلکدن مرادی بری بسط عقدن کوکله
ایضا غم زمانه که هیچش کران نمی‌بینم • دواش جز می‌ چون ارغوان نمی‌بینم
کرانه صفت کران کاف عربینک فتحیله کنار معناسنه‌در محصول بیت زمانه‌نه
غم وغصه‌سی که انک کنارین کورمزم یعنی غم وغصه‌نک پایانی یوقدر بونک
دواسنی می‌ ارغواندن غیری کورمزم یعنی قرمزی شرابدن غیری دواسی یوقدر
حاصلی چاره‌سی ارغوان کبی قرمزی باده‌در • بترک صحبت پیر مغان نخواهم
کفت • چرا که مصلحت خود در آن نمی‌بینم • بترک یاخود [illegible] زاهدتوک صحبت

مصدر نکی مفعولینه اضافتی قبیلندندر و صحبت پیر مغانه اضافتی فاعلی و مفعوله
[illegible] محصول بیت پیر مغانک صحبتی ترکینی سویلمیسرم یعنی پیر مغانک صحبتنی
ترک ایلمم و یا ترک ایدرم دیمزم حاصلی صحبتی ترک ایلمم زیرا که کندی مصلحتمی اول
ترک صحبتنده کورمزم یعنی مصاحبتی ترک ایلکده بکا زیان و نقصان مترتبدر
پس ترک ایلمم • درین خمار کسم جرعه‌ای نمی‌بخشند • ببین که اهل دلی در جهان نمی‌بینم
محصول بیت بو خمار عشقده کمسنه بکا بر جرعه باغشلمز یعنی بر کمسنه عشق تشنه‌لکنه
سکیوب بر زلال وصال جانانله قندرمز ذکر جهانده بر اهل دل قالمامش
یعنی بر اهل دل عاشق عالمده کورمزم یعنی هیچ اهل حال یوقدر که عاشق حالینی اکلیه
ز آفتاب قدح ارتفاع عیش بگیر • چرا که طالع وقت آنچنان نمی‌بینم • آفتاب قدح
بیانیه ارتفاع عیش مصدرک مفعولنه اضافتیدر ارتفاع کونشک و یا غیری یلدزک
افقدن نه قدر درجه قالدوغنی بلکه دیرلر بونی بلدورجی آلته الت ارتفاع دیرلر
اسطرلاب و ربع دائره کبی محصول بیت آفتاب قدحدن عیشک وقتی ارتفاعنی
آلوب یعنی آفتاب قدحی الدن قومه زیرا که طالع وقتی اولکی کبی کورمزم یعنی وقتدن
[illegible] ساعت ایلمز یا وقت صوم کلمکله و یا غیری مانع ایچون امدی قدح آفتابندن
ارتفاع طالع عیشی طوت یعنی ارتفاعنی آل و کور طالع عیشی سعد میدر نحس میدر
اکر سعد ایسه مدام و مت ایده‌لم واکر نحس ایسه فراغت ایده‌لم حاصلی مقصود طالع
[illegible] ارتفاعنی الماقدر و جایزدر که آنچنان آنچنان معناسنه اوله یعنی اولقدر
[illegible] یعنی اولقدر دایی کورمشم دیمک اوله منه سنده ارتفاع و قتک سعد و نحس
[illegible] کد منجم اصطلاحی اوزره دکل ارتفاع وانخفاضی بلمزمش • نشان اهل دلی
[illegible] باخود دار • که در مشایخ شهر این نشان نمی‌بینم • دلی یا صرفه مصدر
[illegible] یا سیده بویله در یاخود وارکنده طوت یعنی عاشقلقدن منعک اوله
[illegible] محصول بیت اهل دلی ملغنک نشانی وعلامتی عاشقلقدر اندن ایرلمه
یعنی [illegible] عشقدن خالی اوله زیرا شهر مشایخنده بو نشانی کوردم یعنی انلر
[illegible] عشقدن نشانلری یوقدر زیرا بو بر عطیه‌در هر کسه میسر اولماز • نشان موی میانش
که اهل دردو [illegible]

در حرف فصل اوضمیری موی میانه راجعدر که حرف تعلیل محصول بیت جانانک جوی کبی
اینجه میانندن که اکا کوکل تعلق ایلدم بنده دن نشان صورمه زیرا که ندوی اوردر آنی کوردم
یعنی کندمدن خبردار دکلم قنده قالدیکه موی کبی اینجه میانندن ایکی میان یکریی
تجنیس تام صنعتیدر خود درمیان نمی بینم ذکرنده لطافت وار تأمل ایده ۞ بدین
دو دیده کریان من هزار افسوس ۞ که با دو آینه رویش عیان نمی بینم ۞ بدین با حرف
صله دیده کریان من بیانیه ولامیه در افسوس بونده حیف معناسنه در که حرف
تعلیل عیان عینک کسریله مفاعله بابندن مصدردر قتال کبی محصول بیت بنم ایکی
کریان کوزومه بیک حیف که ایکی آینه ایله روی جانانی آشکاره کوردم یعنی ایکی کوزله
جانانک روینی مرادجه مشاهده ایده مزم ۞ قدتو تا بشد از جویبار دیده من ۞
بجای سرو جز آب روان نمی بینم ۞ تا ابتدای غایت ایچوندر زمانده بشد باء حرف تأکید
بشد رفت معناسنه در جویبار ایرمق کناری دیمکدر یا اضافتی بیانیه ومنه لامیه
بجای سرده با حرف صله وبا حرف ظرف واضافت لامیه آب روان بیانیه در محصول
بیت سنک قامتک جویبار دیده مدن کیتدکدن بری یعنی کوزم ایرمغندن دور
اولالی سرو یرنده آب رواندن غیری نسنه کوردم یعنی سنک قدک که جویبار
دیده دن ایدی اول کیتدکدن صکره یرنده آب رواندن غیری نسنه کورمم
کوزی یاشم اولدوغنی بیان ایدر سرودن مراد قد جانانه در حاصلی سنی کورمدن
کیده لی اغلمقدن غیری کارم یوق ۞ من وسفینهٔ حافظ که جز درین دریا ۞
بضاعت سخن دلفشان نمی بینم ۞ واو حرف مفارقت یعنی حرف مع سفینهٔ حافظک
مرادی دیوانیدر که حرف تعلیل دریادن مراد کنه دیوانیدر بضاعت سخن دلفشان
قاری بیانیه لردر بونده بضاعتدن مراد قماشدر دلفشان وصف ترکیبیدر
نشاندن دیمک یعنی اغاجی بره دیکمک خاطرنشان معناسنه مراد کوکلده ثابت
ایدوب اندن کیتمیوب قرار ایلکدر محصول بیت بن حافظک سفینهٔ دیوانیله
ایلک دیوانیله قائم زیرا بو دریادن غیرنده خاطرنشان سوز متاعنی کورمم یعنی
کوکلده برابر ایدوب قرار ایدر سوز حافظ دیوانندن غیرنده [illegible]
[illegible]

تا بغچه کیم [illegible] خود دلشاددم ۞ بندهٔ عشقم وازهر دو جهان آزادم ۞ محصول
بیت [illegible] سویلدم وسوزمدن دلشادم یعنی سویلدوکم سوزدن مسرورم مقبول
[illegible] مصراع ثانینک مضمونیدر عشقک قولیم وایکی عالمدن آزاده وفارغم یعنی عشقک
اسیر کمندیم وغیری بندندن خالیم حاصلی عاشق اولدوغمه مسرورم ۞ طایر گلشن
قدسم چه دهم شرح فراق ۞ که درین دامکه حادثه چون افتادم ۞ طایر بونده طیر
معناسنه در قوش دیمکدر گلشن اضافت لامیه در وگلشنک قدسه بیانیه قدس
ارواح شهدانک وفرشته لرک مقامیدر شرح فراق مصدرک مفعولنه اضافتیدر که
حرف بیان دامکه دوزاقلق یعنی دوزاق [illegible] حادثه یه اضافت بیانیه در محصول
بیت گلشن قدسک طایریم نیجه ویره یم فراق شرحنی که بو طوزاقلق مهلکه یه نیجه
دوشدم یعنی مقامم ملکان ایله اولوایدی [illegible] مقامده [illegible] سکانیم ونیجه
شرح ایده یم که بو حادثه دنیا [illegible] ایچنده دوشدم بوندن صکره کلن بیت فراقی
شرح ایدر ۞ من ملک بودم وفردوس برین جایم بود ۞ آدم آورد درین دیر خراب آبادم ۞
محصول بیت بن ملک ایدم ویریم فردوس برین یعنی جنت اعلا ایدی حاصلی مقامم
جنت ایدی لیکن آدم [illegible] بو دیر خراب آباده کتوردی حاصلی آتانک
جنتدن چیقماسی [illegible] سبب اولدی دنیا ایدر خراب آباد دیمش
یعنی ویران [illegible] خراب لفظ [illegible] ۞ سایهٔ طوبی ودلجویی حور ولب حوض ۞ بهوای
سر کوی تو برفت از یادم ۞ دلجو وصف ترکیبیدر جویدن ایستمک ودیلمک
معناسنه ویای ثانیه حرف مصدر کوکل الجیلق معناسنه حور اضافتی مصدرک
[illegible] اضافتیدر لب بونده مکان معناسنه در واضافت لامیه بهوای سر کوی
[illegible] سبب واضافتلر لامیه لردر یاد بونده خاطر معناسنه در محصول بیت
طوبی کولکه سی وحورک الجیلکی وحوض جنت کناری سنک سر کویک محبتی سببیله
خاطرمدن کیتدی یعنی سکا عاشق اولالی بونلری فراموش ایلدم ۞ کوکب بخت مرا
هیچ منجم نشناخت ۞ یا رب از مادر گیتی بچه طالع زادم ۞ کوکب بخت اضافتی بیانیه
[illegible] اضافت لامیه در یا رب عجبا معناسنه در مادر گیتی بیانیه
محصول بیت بنم دولتم کوکبینی [illegible]

یعنی میخانه کوکب طالعی وکوکب دلالتمی بلده ایدرسن بو طالعله ایمجماید رکیتی ده [illegible]

عجبا • تا شدم حلقه بکوش در میخانهٔ عشق • هر دم آید غمی از نو بمبارکبادم • قول

ابتدای غایت بچون دور مانده مندکی عمر بنده حلقه بکوش قول معناسنه مشهور

زیرا انلر قولاقلرینک قولاقلرینه حلقه طاقرلر بنده لکی ممتاز اولسون دیو ده

اضافتی لامیه در دل میخانه تیندر مبوسیلدر عشقه اضافت بیانیه غمی یا حرف

وحدت زنو نوندن فتحیله یکیدن دیمکدر یعنی اولیا حرف صلهدر باد بونده اولسون

معناسنه در وموقع دعاده واقع اولمش مبارک اولسون دیمکدر محصول بیت عشق

میخانه سی قپوسنه قول اولدلدن بری یعنی باب عشق ومحبته اسیر اولوب بنده اولالی

حاصلی عاشق اولالی هر ساعت بکا یکیدن بر غم کلور مبارک باده یعنی ولادی عشقه

دولتلیدن تازه تازه غملر بکا تهنیته ومبارک باده کلور زیرا عشق موجب غموم

وهمومدر بو حاصلی جنتده مغموم اولمق دنیاده علوم وهمومدر زیرا عشق ومحبت

معاملهدر • مبحوز دحون بوم مردم ملک چشم ورنرایست • کم چرا دل بجکر کوشهٔ مردم

دادم • واولدا آن حال محصول بیت بودکم قانی انجم مردمک چشم حال لوکه للنی

یعنی هر دم بلکه جکندکا لاین وحیا دیدکه یچون کوکلمی جلفله جکر کوشه مخصه

ویردم یعنی حلقه تا ولادی کا جکر کوشه یرینده دلبره کوکلمی ویروب متو دوکلری

بو هر بینده کلو معنا ایلسیلرینا ولکنی • نیست بر لوح دلم جز الف قامت دوست • چه کنم

حرف دکر یاد نداد استادم • الف قامت بیانیه ولامیه ده دنیاده ندلدلری

لمدی یعنی خاطرنشان ایلمدی محصول بیت کوکلم لوحی او دوستک الف

قامتندن غیری نسنه یوقدر کوکلم بو الفدن غیری نسنه ده دنجه بیدی

استادم بوندن غیری حرف یاد ویرمدی یعنی اوکتمدی ولاز برلنمدی

بکا الف جانانه دن غیری سبق ویرمدی • یالک کن جهه حافظ بسر زلف نکار

ورنه این سیل دمادم ببرد بنیادم • سیل مسیلنک فتحیله طاشان صو معناسنه

ومصدر ده مکاولده سال السیل دن مترجمابیک اجوق با جسندن مصدری

سیلان ده مکاورسیل دمادم راسی کسیلمین سیلایدر [illegible] بیت اللفک

[illegible]

بالیه ادیلمه الایجوصولی یاشی بم بنیادم کوترر یعنی حافظی قرا قکار اعلامه وصالکله کولدر

بتمسه کوزینک یاشی بنیادی وجودی فنایه ویرر حاصلی علمه بوخسه کوزی

یاشی بو حرف اولو دخولجه غیبندن تکلم التفات ایلدی • وله ایضا قتوی پیر

مغان دارم وقولیست قدیم • که حرامست می آنجا که نه یارست ندیم • محصول

بیت پیر مغانک فتواسین طوتارم یعنی پیر مغانه دن فتوالرم واردر ال بوکه اسکی سوز

حاصلی قدیمدن سویلنی کلمشی سوزدر دیو مه کور لرمعرام تاننیک مضمونیدر که

انده حرامدر که مصاحب یار اولمیه یعنی بر باده مجلسنده که جانان انده معنا

اولمیه اونده حرامدر حرامدر دنیاده معنا وکوزلر اولمقدر یعنی جانان سز ایچلن

باده مسکردر بلکه حیر وزیان کتورندر یا جوده حلالم ادعا ایلر ولکن انک باده ادعاء

حلالک لدتی تام جانانله ایچمکله در • چاک خواهم زدن این دلق ریایی چه کنم • روح

را صحبت ناجنس عذابیست الیم • محصول بیت معنا یه منسوب خرقه تالایی یرتم

بحایدیم روحه صحبت ناجنس عذاب الیمدر یعنی ریا خرقه سی ناجنسدر درینده

عاشقلر انده فنالمجک ایسه کا مقارنت ومصاحبت ناجنس مصاحبندر انعدی

بالکلی اولوق کرکدر که خرقه لقه محجوب کیمکه قابل اولمیه • تا مکر جرعه فشاند

لب جانان برمن • سالها شد که منم بر در میخانه مقیم • تا ادات تعلیل مکر ادات

تمنی جرعه فشاندن مفعول صریحیدر وبرمن غیر صریحی ولب جانان فاعلی سالها

یعنی سالهاست در صو وارث وریچون ادات حصر حسنه فعل ولندی تا حرف

ابتدار منده کبی عرب بیدر محصول بیت تا او لمکه لب جانان بنم اوزریمه جرعه صچه

یعنی جرعه جاناندن بکا بر جرعه حاصل اوله دیو بیللردر که میخانه قپوسنده مقیم

ولمشیم یعنی لب جاناندن بو جرعه حاصل والمقصود جرعه بلادکه میخانه قپوسنه

ملازم واینده مقیم • مکرش خدمت دیرینهٔ من یاد برفت • ای نسیم سحری یاد دهش

عهد قدیم • مکرشی شینی ضمیر جانانه راجعدر دیرینه من لامیه سحری یا حرف نسبت

عهدیم یاشیده محصول بیت بنم اسکی خدمتم کاننه یادندن کیتدی وخاطرندن کیتدی

سحرک قدیم [illegible] ایلمغه ای سحر نسیمی یاده ایکی ویرعهد قدیمی حاصلی

جانانه جمعا رایله قدی [illegible] مستغنی ومیمیزی یعنی خاطرنشان بو عهدی

سالم اگر بوی تو بر خاك وزد • سر بر آرد ز گلم رقص کنان عظم رمیم • بوی
معنا جهتندن خاك مقید دروز د فعل مضارع مفرد غائبدر وزیدن مصدرندندر
معناسنه رقص کنان وصف ترکیبیدر والف ونون مبالغه ایچوندر • ایدر رقص ایدوب
دیمکدر عظم کوکدر استخوان معناسنه رمیم چوریمش دیمکدر • معناسنه محصول
بیت بلدن صکره کورنسك بویك بنم تربه مه یعنی قبرمه اسرسه باشنی قالدورر
یعنی قبرم طپراغندن رقص ایدرك چوریمش استخوانم یعنی سنك بوکزن رهبات
ولوب رقصه و حرکته کلور دیمکدر استخوانم • دلبرانرا بصد امید بستند ولی
نطامر عهد فرامش مکند خلق کریم • بسته فعل ماضی مفرد غائبدر و بعضی نسخده
وستانه دن کلور رخلق کریم اضافتی لامیه و بیانیه محتملدر یعنی کریمك خلقی و یا
کریم خلق محصول بیت دلبر اول ایلمز ... که نه کرم الدی نظام ... دیدکه کریم
الخلق ولا ان تکسه عهدی ... یعنی بو عهد و وصال ایدی و باصید واوارانه
بو عهد و وصال امیدیله کل ... و ... انجق ایسه کریم الخلق دیرلر ولکن عهدی
فراموش ایلمز وصالنه لقیند ولا ... که تنکدل اولمه کار فرو بسته مباش
کز دم صبح مدد یابد و انفاس نسیم • محصول بیت غنچه یه سویله که باغلمقدن تنکدل
تنکدل اولمه یعنی بومطلوب ده دکلدر وکر ... حاصل اولمقدن بر آچلمق ده
نشانی اولدوغندن مضطرب وتنکدل اولمه دیر اصح نفسندن دم صبح و انفاس نسیم
مدد بولور سن یعنی انفاس نسیمك کالی حاصل جمع شکوفه لر غنچه لر
انفاس نسیم ایچارسی ... بتشدیرنك دلالت وفروبسته مباش
زیاده لطیف واقع اولمش دیرلر • تنکدل وهم فروبسته دیر فکر بهبود خود
ای دل از درد دیر کن • که ز عاشق نشود به بعد ولی حکیم • بهبود
دیمکدر و بود دبهتر • بوددن معناسنه ده دیرلك اولمق دیمکدر ... صحت
اضافتی لامیه وبیانیه یه محتملدر یعنی غیرینك فوسنی ویا غیری ... فکرینی
معنا علیا بابندن مصدر ... و ... دیمکدر
استعمال ایلمك ... محصول بیت ای ...
کندی صحتك فکرینی ... عاشقلق ذوقی حکیم

بیلاجیب ایله صحیح ... کاند دلما ... مرض عشق طبیب علاجیله درمان قبولك
الملیه ایلر ... درمانی وصال جانانه ایدر ... کو معرفت نیند وزبا خود بری
کر نصیب ... ذکرانت نصاب ... دریم • اند وز فعل امر مفرد مخاطبدر اندوزیدن
مصدرندن ... وکسب ایلمك که صرف ... اکنجی که صرف تعلیل نصاب مالك
زکات متوسب ... مقدار ... مثلا اکیوز درهم کومشنه مالك ولانه
زکات لازم دیمک باقی زکات ... محصول بیت معرفت کوهرینی قازانکه
کندکل ... نصیبیدر یعنی نصابه
مالك ولمق ... معرفتیه مالك ولمق ... ایدر
معرفت ... پس ... دیرلر ... نصاب وجرتهنه
عذاب ... • دام سخت است مگر یار شود لطف خدا • ورنه آدم نبرد صرفه ز شیطان
رجیم • دام اصلنده ... که ... شیطان ... قام
اولدوغیچون ... محصول بیت دام مکر شیطان قویدر
مکر الهك لطفی یار اوله ... رجیمدن فائده ... یعنی کا ظفر بولمز یعنی
شیطانه ... ظفر بولور خلاص ولمق
... لطفی یار اوله ... • حافظا درم
نرو بیت چه سند ... دولت لطف سخن و طبع سلیم • محصول
ای حافظ ... دولت لطف سخن وطبع
سلیمدن ... کلام وطبع سلیمه مالك سین
... اولیسون زوالدن ... ولیا اندر ولِه ایضا
کر چه ما بند کان پادشهیم • پادشاهان ملك صبحکهیم • محصول بیت کرچه بز
پادشاهك ... بنده سیز ... صباح
ملکنك پادشاهلریز یعنی صباح وقتنده
ایلدوکمز دعالر مستجاب در ... حاصل مقبول حضرت حقدر • کنج در آستین و کیسه
تهی • جام کیتی نما و خاك رهیم • ... کیتی نما یعنی کیتی نما وصف ترکیبیدر
جهانی کوستریجی ... عالمدن ... محصول بیت جرحمه لسننم
مالدر ... کیسه مز ... یعنی کنج علوم و معارف حاصلیمیز نقد ...

عالي ايز رفعت مرتبه جام گيتي نما ايز يعني عزيز و معلوم ايز وفي الحقيقه بيزيم
تواضعمز خاك رهيز يعني يوقدر علوم و معارفله مغرور و متكبر دكلز بلكه
خاكي نهاد و درويش سيرت ايز • هوشيار حضور و مست غرور • بحر توحيد
و غرقه گنهيم • محصول بيت عيش و حضورده ايلمده اوصلي ايز اما غرور بزي مست
ايلمشدر حاصلي غرور دلك مستيز بحر توحيده ايز يعني موحد ايز و غرقه گنهيز يعني
خدايي بر بيلورز و طاعاتجه كناهمزه معترف ايز يعني كثرت ذنوبمزه معترف ايز
بو بيتك مصراع اولينه هوشيار غرور و مست حضور يازوب معناسي غرورڭ
هوشياري و حضورڭ مستي ايدر ديين تركيبنده و معناده خطا ايلمشدر • شاهد
بخت چون كرشمه كند • ماش آينه رخ چو مهيم • شاهد بخت يا شاهد بخت ماش بر
تعبيرى شاهد و آينه دن رخ چو مهيم لاميه ايرزر محصول بيت طالع محبوبي
چونكه ناز و كرشمه ايدر بزانك مه كبي رخسارينه آينه سي ايرز يعني محبوب بخت چونكه
ناز و كرشمه به كلوب آنك آينه داري ايرز حاصلي ناز و كرشمه سي بزده ظهور ايدر • شاه بيدار
بخت را هر شب • ما نگهبان افسر و كلهيم • شاه بيدار بختدن مراد شاه منصوردر
بنكه تصحيح ايدر و جكدر بيدار بخت دولت و وقت حضوردن كنايه در بنكه
سابقا تكرار ذكر اولنمشدر كلاهدن مراد تاجدر محصول بيت بيدار بخت پادشاهك
بز هر كيجه افسر و تاجنه نگهبان ايز يعني حافظلريز حاصلي دعا بركاتيله سلطنتني
حراست ايدرز ديمكدر • كو غنيمت شمار همت ما • كه تو در خواب و ما بديده
گهيم • كو خطاب عام يعني بيدار شاهه سويله ديمكدر وكاه دن مخففدر
نجي طوردوغي يره ديمكدر ديرلر نجيه پاسبان و مرقب ديرلر محصول بيت
سويله بزم همتمزي غنيمت صايسون زيرا سن اويقوده و بز سكا پاسبان مقامنده
يوز يعني سني بكلرز حاصلي همتمزه سكا ناظرز • شاه منصور واقفست كه ما
روى همت بهر كجا كه نهيم • محصول بيت شاه منصور واقفدر كه بز همتمزڭ يوزين
هر نه يره كه قورز يعني همتمز هر نه كه مطلب ايلسك • دشمنان را ز خون كفن سازيم
دوستان را قباى فتح دهيم • محصول بيت دشمنلره قانلرندن كفن ايدرز يعني قانلريله
عمرلرڭ ابديدر و دوستلره فتح قباسين ويررز يعني فتح لباسن كيدررز حاصلي همه

دشمنلرك هر بري فتح ايدرز • رنك تزوير پيش ما نبود • شير سرخيم و افعى سيهيم
رنكدن مراد تزويردر بيا بونه مصراع ثانيده اضافت ايله در محصول بيت بزم قتمزده
حيله و تزوير رنگي اولماز قرمزي ارسلان ايز و قره افعى يلاني يعني كرنك ايز اهل
ريا دكلز وزير دكل ايز • وام حافظ بگو كه باز دهند • كرده اعتراف و ما گواهيم • كرده
كلمه دن مخففدر طانق ديمكدر شاهد معناسنه محصول بيت شاه منصوره
خطاب ايدوب بيورر پادشاهم بيور كه حافظك بورجني ادا ايلسونلر زيرا اعتراف
ايلمشسين و بز اعترافكه شاهدلرز • وله ايضا • انكه پامال جفا كرد چو خاك
راهم • خاك مى بوسم و عذر قدمش ميخواهم • محصول بيت اول جانان كه بني
خاك ره كبي جفا پامالي ايلدي يعني جفا ايله بني خاك كبي برابر ايلدي تا صيد و غي طرافه
ايدرم و قدمي رنجيده قلدي و عيبنك عذريني دلرم • من نه آنم كه ز جور تو بنالم حاشا
چاكر معتقد و بنده دولتخواهم • محصول بيت بن اول دكلم كه جور و جفاسندن آله
ايتمه دن ايكلوب فرياد و فغان ايدرم حاشا اول دكلم بلكه چاكر معتقد و بنده دولتخواهم
يعني خلوص نيت ايله سنك دولتك خواهانيم • بسته ام در خم گيسوى تو اميد دراز
آن مبادا كه كند دست طلب كوتاهم • در خم گيسو دن در حرف صله و اضافت لاميه
در مبادا دعادر آنكه مبادا دعادر كه حرف بيان كند فعل مضارع غائب
انده كيسويه راجع مستتر ضمير و دست طلب مفعول اولي و كوتاه مفعول
ثاني ميم متكلم معناسنه طلبمه متعلقدر محصول بيت سنك گيسوڭه اميد دراز
بغلمشم اول اولمياكه سنك گيسوڭك بو ظلم الني كوتاه ايليه يعني اولمياكه بني سا
قطع ايليه دست طلبم كوتاه اوله قطع اميد ايله طلبدن ال جكمه اولور • ذره
خاكم و در كوى توام وقت خوشست • ترسم اى دوست كه بادى ببرد ناكاهم
ذره ده يا حرف وحدت و هم حرف تو و حرف واو حرف عطف توام ميم متكلم معناده
و صفت ... دو و قتم خوشست تقدير بيدر كه حرف بيان با دي يا حرف وحدت
ناكهان معناسنه اكثر في مجاز معناسنه محصول بيت بر ذره طبراغم يعني طبراق
كبي حقيرم و سنك كويڭده وقتم خوشدر يعني حالم ايلودر اما اى دوست
قورقرم كه بر باد ناكهاني بني كتوره يعني بر يل كلوب بني سنك كويڭدن آلوب كيده

مانع اوله • صوفئ صومعهٔ عالم قدسم لیکن • حالیا دیر مغانست حوالتگاهم • صو
فیلك صومعه‌یه یا اضافتی لامیه و صومعه‌نك عالم قدسنه بیانیه و میمی لامیه یعنی
شول یره دیرلر که نسخ اولنه و اوقونه حواله اولنه لر بونده مراد منزلکاهدر محصول
بیت عالم قدس صومعه‌سی صوفیسیم اما شمدی حوالتگاهم و منزلم دیر مغاندر
پیر میخانه سحر جام جهان بینم داد • واندر آن آینه از حسن تو کرد آگاهم • محصول
بیت پیر میخانه سحر وقتنده بکا جام جهان بینی ویردی دخی دل آینه‌سنده سنك
حسنکدن بنی آگاه ایلدی یعنی آینه کبی صاف قلب ویردی و اول آینه‌ده قلبمده سنك
حسنکدن بنی آگاه ایلدی یعنی قلبمده شیدا حسنك تجلیسین کوستردی • با
من راه نشین خیز و سوی میکده آی • تا ببینی که دران حلقه چه صاحب جاهم
راه نشین دیلنجی و معرکسنه حلقه‌دن مراد مجلسدر صاحب جاه منصب صاحبی معناسنه‌در
محصول بیت بن راه نشین ایله قالق میخانه‌یه کل تا کم کوره‌سن که اول حلقه‌ده
نه صاحب منصبم یعنی انده مرتبه‌م عزتم زیاده‌در ظاهرا راه نشین اولدوغم با قه
حاصلی رندلرله آشنایم اعتبارم زیاده‌در • مست بگذشتی و از حافظت اندیشه
نبود • آه اگر دامن حسن تو بگیرد آهم • محصول بیت مست کچدك و حافظدن
اندیشه و فکرك اولمادی یعنی حافظ جانبنه التفات ایلمدك یعنی حافظی قابل
سلام و کلام ایلمدك آه اگر سنك حسنك دامنی آهم طوتا و سنه یعنی آهم حسنك دامنین
تأثیر ایدوب بکا کوکلدن دوسنه [illegible] و التفات ایدن قالور سن • جون
سحر خسرو خاور دمیکفت • با همه پادشهی بنده توران شاهم • خاور مشرقه دیرلر
خسرو خاور کونشه اطلاق ایدرلر توران شاه سلطان منصورك [illegible]
ولمشدر وزیر اعظم [illegible] محصول بیت [illegible]
وقتنده که خسرو خاور سویلر ایدی جمیع پادشاهلغله توران شاهك بنده‌سی
حاصلی وزیر اعظمك [illegible] پادشاهی [illegible]
بیتك معناسندن مراد ظاهر [illegible]
توران شاه نام پادشاهی [illegible]
کوجلرنده [illegible]

کوچه صورتی [illegible] ایچلمدن [illegible] قیمدی زیرا شیره انکوری و غیر نسنه یچیه
ربا کوکه توسنك بیقاچ کون طوردن صکره قیناغه باشلسه کوکه دکوبك [illegible]
[illegible] زیاده واردقده خمره اولوب شراب خام ایدر [illegible] کنایه در کوبك
[illegible] کرجه و یا بالجمله صیوا [illegible] اعجامدن فهم اولنور [illegible]
[illegible] تشبیه ایلمك طریقیله‌در محصول بیت [illegible] بو دلك [illegible]
شراب کوبی کبی جوشنده‌یم یعنی قیناده‌یم حاصلی اضطراب و مشقتده‌یم [illegible]
اوروب قانی [illegible] وخاموشم یعنی بوقدر اضطراب و اضطرارده [illegible] هیچ دیمم • صد
جانست طمع در لب جانان کردن • و مرا بین که درین کار بجان میکوشم • شعلاب
[illegible] تشبیه طریقیله جانان [illegible] قصد ایدر بجان
[illegible] صاحب [illegible] فعل مضارع متکلم وحده در [illegible] محصول
بیت [illegible] طمع ایلمك [illegible] قصد ایلمکدر یعنی [illegible]
[illegible] ایستر [illegible] محصول
[illegible] جانانك [illegible] اولو رحا
[illegible] • من که از آتش دل چون خم می در جوشم • هندوی زلف بتی حلقه
کند در کوشم • [illegible] هندوی [illegible] اضافت
[illegible] محصول بیت بن که کوکل [illegible] اولورم یعنی قچان
[illegible] هر نفس [illegible] محبوبك هندوی دلفی قولم دیو حلقه
[illegible] حلقه [illegible] حاصلی [illegible] واسم خدا
[illegible] اسما [illegible] توقیفیه [illegible]
[illegible] • خرقه پوشی من از غایت دیند
نیست • پرده بر سر صد عیب نهان میپوشم • خرقه پوش وصف ترکیبید یا حرف
[illegible] وصف ترکیبید و یا حرف مصدر پرده یا حرف
[illegible] محصول بیت بنم خرقه پوشلغم غایت دین
[illegible] بلکه [illegible] پرده اورتنم
حاصلی خرقه [illegible]

ایچوندر • من که خواهم که ننوشم بجز از راوق خم • چکنم گر سخن پیر مغان ننیوشم
راوق راووق فتحیله صافی معناسنه در و واوی مفتوح او قبول علال الیدیکی مشربه
اعجامدندر خماثم و کافر و عارض کبی عرب راوق دیر صافی معناسنه راووق ضمیر در
مراد صافی شراب در محصول بیت بن که دیلرم که شرابك صافیسندن غیری
ایچمیم یعنی دردلیسنی نوش ایلمیم نیچه ایدیم اکر پیر مغانك سوزینی دیکلمیم تقدیر
پیر مغان سوزن ایچمکه قادر دکلم حاصلی بنی دائما صافیسنه ترغیب ایدر
بلکه صافی بویلا اولدکه پیر مغان بکا ایچ الکه نه کیر دیسه اکر صافی و اکر درد دیر زیرا
هر بریکیه بر کیفیت خاص وارد دیمک اولور • حاش لله که نیم معتقد طاعت
خویش • این قدر هست که گه گه قدحی مینوشم • محصول بیت حاش لله که بن
کندی طاعتمه معتقد اولیم یعنی معتقدم بو قدر در او که کاه کاه بر قدح نوش ایدرم
یعنی طاعتمه معتقدم بونك بر یله کاه کاه باده ایچدم حاصلی نفسمك مغلوبیم کاه
باده ایچمکه قادر دکلم یعنی شراب ایچدوکم اعمالمه عدم اعتقادمدن نشئت ایدر اعماله
غرور و مدد دکلدر • هست امیدم که علی رغم عدو روز جزا • فیض عفوش
ننهد بار گنه بر دوشم • رغم دشمنك بورنن یره سورمکدر یر لر یعنی تحقیر و
تذلیل ایلکدن کنایه در فیض بونده لطف و احسان معناسنه در عفوش شین
خدایه راجعدر بار بونده یوك دیمکدر کنه بیانیه در دوش بونده اموز معناه
محصول بیت امیدم وار در که عدوك کوری رغمنه حشر کوننده الله تعالینك عفوی
لطف و احسانی کناه یوکنی اموزمه قومیه یعنی امیدم وار در که کناه لرمی عفو ایده
ایلیه هر نقد رکه کناه چوق ایسه ده • پدرم روضه رضوان بدو گندم بفروخت
ناخلف باشم اگر من بجوی نفروشم • بعض نسخه ده مصراع ثانی بویله واقعدر حیف
باغ جهان را بجوی نفروشم • محصول بیت باباه یعنی حضرت آدم روضه رضوانی ایکی
جنی ایکی بغدای دانه سنه صاتدی نا خلف اولورم بن اگر بر ارپه یه صاتمزسم
یعنی بنم مرادم دیدار در جنت دکلدر جنتده دیدار ایچون ایسته نور دیدار
دیدار حق اولماز و دیدار جنت حاصلی مثلا زمانه ده برکوزلدن دیدار حاصل اولسه
مطرب مجلس ز عشق • شعر حافظ بر حوقت سماع • بوهم پیش • دین و ست

بر مشکلیمزدر کیمیدر عشق نقد یری برده ده عشقه در محصول بیت اکر مطرب
مجلس بیر ده عشقی بونك کبی چالارسه و حافظك شعرینی بیلا اوقورسه
بلاشبهه و شبهه حافظك شعری سماع وقتنده بنی عقلمدن ایلدر یعنی عقلمدن
ایدر ذکرا و هنا آن معناسنه شعر مبتدا و بیر دخی خبرا اولدوغی تقدیرجه در و اما شعر بیر دك
ینکم مفعولی اولدوغی تقدیرجه محصول بیت اکر مطرب مجلس برده ده راه عشقی بونك
کبی چالارسه انك سماعی وقتنده یعنی چالغوسی وقتنده حافظك شعری عقلمدن
ایلدر سماع چالغو معناسنه اولدوغی تقدیرجه معنا بویله اولور و اما سماع استماع
معناسنه اولدوغی تقدیرجه مطرب مجلسی دیکلمك وقتنده حافظك شعرینی
هوشمدن ایلدر زیرا ز هوشم مفعول غیر صریح در بیر دك و جایزدر که ده
عشقدن مراد برده عشق اوله بس مضاف تقدیر ینه احتیاج اولماز معنای
بیتی شعر مبتدا اولمه سنه قصر ایدنلر تقصیر ایتمشلر • و له ایضا • گرمن از سرزنش
مدعیان اندیشم • شیوه رندی و مستی نرود از پیشم • سر زنش بالشه فتحه در
عربجه توبیخ دیرلر شیوه بونده جنبه معناسنه در یعنی صنعت رندی و مستی
حالتی مقصد در بعلی در محصول بیت اکر بن مدعیلر طعن و توبیخندن اندیشه ایدرسم
یعنی بیم ایدرسم رندلك و مستلك شیوه سی اوکمدن کیتمز یعنی بندن اولی
نشئت ایدر اولماز حاصلی حقمده کلام مرام • زهد رندان نو آموخته راهی
بدهیست • من که بدنام جهانم چه صلاح اندیشم • راه بد هیئت یا الوی
فتحیله حدیث و یاء تنکیر در راه الزنده ضرب مثلدر عدم اعتبار دن کنایه در
یعنی نوآموخته رندلرك زهدی قوی و مستحکم دکلدر اندن معتبر دکلدر محصول
بیت تعلیم رندلکه هنوز باشلیانلرك زهدی نامعقولدر بویله محکم و قوی ایکن
بن که بدنام جهانم نه صلاح فکر ایدرم یعنی نارك رندلکی و مستانه لکی هنوز
مرتبه بولماش ایکن زهدلرینه چندان اعتبار اولمیوب بن که عالمده رسوا اولمشم
رسوایلقده مشتهرم نه صلاح فکر ایدرم یعنی بنم حقمده کسه زهد و صلاح فکر ایتمز
بلکه تصالح لق فکرینه دوشمز مصراع اولك معناسنی بکا فکرایتمش رندلر بولمیه دل اما
دل دکلدر دیمک بینك سوزنده کر کمش و مصراع اولك معناسنی نوآموخته رندکی

زهدی کوپ معشوب بر بولدر دینی الشیخ مخطا المستی ستانه شور بن مرلی
خواتن من بی ستاما بزا • ذانکه ده کم ضد ی زهد عالم بیشم • شو دیمن مشرف الف
و نون ایله جمع اولدی ذوی العقول صفتی اولدیغیچون شو یده منی دیواند دیمکدر
زان ادات تعلیل حصول بیت بن بی سامانی دیوانه لر و مجنونلر شاهی ولی یعنی بکا بو
دی زیرا عقل اکسکلکنده جمیع عالمدن زیاده یم یعنی عالمده بنم کبی عقلسز یوقدر
پس بکا دیوانه لر شاهی دیمک لایقدر • بر جبین نقش کن از خون دل من خالی تا
بدانند که قربان تو کافر کیشم • خالی یا حرف وحدت کیشم مذهب و ملت معنا در
کافر کیش کافر مذهبلی دیمکدر حصول بیت بنم خون دلمدن جبینکه بر خال نقش ایله
یعنی لکه برنیک نقش ایله تا بیله لر که سن کافر کیشلك قربانیم یعنی سنك قربانك
اولدوغم معلوم اولسون بو عادتدر که صنمه ایچون قربان ایلسه لر انك قربانی قاننی
ربنك قورلر • اعتقادی بنما و بگذر بهر خدا • تا توانی که درین خرقه چه نادیرو
اعتقادی یا حرف وحدت و یا تنکیر تا حرف تعلیل که حرف بیان حصول بیت بکا
بر اعتقاد کوستر و کچ الله ایچون یعنی بنم احوالمه مقید اولمه تا کیم بلمیه سین بو خرقه ده
نادر ولیشم یعنی فقرا خرقه سنده نه درولیش اولدوغمی بلمیه سین • شعر خونبار
من ای باد بر یار بجون • که ز مژکان سیه بر رک جان زد نیشم • شعر خونبار نیاسه
خونبار وصف ترکیبیدر بار دیدندن قان یغدور یجی معناسنه در باد اضافتی
لامیه که رابط صفت مژکان شبه بیانیه رک جان لامیه در بحاز کرل رکانك
عجیله طمر دیمکدر نیشم میم معناده در بو تقدیر بو که در کانم تقدیر یچه بو
نیش نشتر در یعنی قان الدقلری آلت اکرچه نیش زهرلو حیوانلك صوقدوغی
دیرلر مثلا اریلك وچیانك و عقربك صوقدوغی آلته ده نیش دیرلر حصول
بیت بنم قان یاغدوریجی شعرمی ای باد یاره ایلت اوقو ایچلین یاره که سیاه
کرپکلرندن نیش اوردی یعنی شول یار که کرپکلریله جانمی مجروح ایلدی و بحاز
طرفی تعلیل ایچون اولمه پس معنا زیرا مژکان سیاهندن بنم جانم طمرینه نیش
اوردی دیمک اولور • دامن از رشحه خون دل من درهم چین • که ازدر دلور
کز جای اینجی دیشم • رشحه سیزنتی یعنی صو و یا غیری نسنه که برنسنه دن سیزار دگی

جونکه بو شعرده دیکدر که حرف تعلیل دربو در حرف فصل بجز اینچی دیشم یا حرف تاکید
خرانی فعل مضارع مفرد مخاطبدر طرمه لایه سن دیمکدر دیشم مفعول بهی محصول
بیتی اینکی بنم بو دکم قانی رشحه سندن دیوشور زیرا سکا تاثیر ایدر اکر یاره کی
طرمه لرسك یعنی باده می طراشیدر سك رشحه خون دلم سکا تاثیر ایدر یعنی
بنم لرسن یعدی دامنکی رشحه خون دلمدن ایراق طوت • من اگر رندم و گر شیخ
چه کارم با کس • حافظ راز خود و عارف وقت خویشم • محصول بیت بن اکر
رند باده نوشم و اکر شیخ صومعه دار زندانیشم و آرکسنه ایله یعنی کسنه حالیله مقید
دکلم بلکه کندی رازمك حافظی و کندی وقتمك عارفی ام یعنی سرمی نا اهلدن
حفظ ایدرم و کندی وقتمی بلورم یعنی وقتمی ضبط ایدر و بضییع اوقات
ایلم حاصلی کسنه ایله علاقم یوقدر و کسنه نك حالیله مقید دکلم بلکه کندی حالمله
مقیدم فقط و له ایضاً گر ازین منزل غربت بسوی خانه روم • دگر آنجا
که روم عاقل و فرزانه روم • محصول بیت خواجه بو غزلی یزد شهرنده یوردیشد
اکر بو غربت منزلندن خانه جانبنه کیدرسم یعنی غربتدن خانه یه وارد سم
یزددن اول یره که وارم عاقل و دانا وارم فرزانه عاقل دیمکدر یعنی بنم کی
غربت اوینه کیدرسم تا دکلك کیدرم خواجه شهر یزدده یادشاهدن جایزه املق
امیدیله وارمشیدی امتا جایزه حاصل اولمیوب سفر و غربت زحمتلری یانسه
قالمیور • زین سفر گر بسلامت بوطن باز رسم • نذر کردم که هم از راه بمیخانه روم
محصول بیت اکر سلامتله بو سفردن وطنمه کندم ایرلشورسم یعنی سلامتله اومیه
وارورسم نذر ایلدم که یولدن میخانه یه وارام یعنی اول میخانه زیارت
ایدوب و یمه وارم • تا بگویم که چه کشفم شد ازین سیر و سلوك • بدر صومعه
با تربط و پیمانه روم • تا حرف تعلیل مصراع ثانیه مصراع اوله حکم تعلیلده در
بطه ایکی یانی ایچیله قوپوز دیرلر محصول بیت بو سیر و سلوکدن بکا نه حالت
کشف اولدی دیو سویلمکیچون میخانه قپوسنه قوپوزله و پیمانه ایله کیدرم حاصلی
سازیله و باده ایله کیدرم یعنی بو سفردن نه استفاده ایلدم بیان ایلمکیچون میخانه یه
سازیله و باده ایله کیدرم • آشنایان ره عشق گرم خون بخورند • ناکسم گر بشکایت بر

بیگانه روم • آشنایان ره عشق ار همه قاری لامیدد دکرمیم معنا ده جوهرینه
مقیددر بر بیگانه لامیه محصول بیت عشقک طریقینک آشنالری اکر قانیمی ایچرلر
ناکسم اکر شکایتیله بیگانه یه وارر ایسم یعنی عاشقلر بکا نه دجفا و اذی ایدرلر ایسه
نامرد دم اکر ینه غیرلره و اغیاره شکایت ایدرسم • بعد ازین دست من و زلف
چو زنجیر نگار • چند چند از پی کام دل دیوانه روم • محصول بیت بوندن صکره
الیم و نگارک زنجیر کبی زلفی یعنی جانانک زلفیله ام بوندن صکره حاصل الکلام
نیجه نیجه کره تاکید ایچوندر یعنی بر دیوانه کوکل مرادی اردنجه کیدم حاصلی نیجه یه دک
نفس و هوا دل اردنجه کیدم • گر ببینم خم ابروی چو محرابش باز • سجده شکر کنم و زپی
شکرانه روم • محراب شین دلدن مرکوز اولان جانانه راجعدر بازبونده جایزدر
که محض تاکید ایچون اوله محصول بیت اکر جانانک محراب کبی خم ابروسنی کیرو کورسم
سجده شکر ایدرم و شکرانه یه تابع اولوب اردنجه کیدرم یعنی شکرانه ایچون نیجه
نیجه صدقه لر ویره یم یعنی نذرلر اولسون دائما طریق شکره کیتمک • خرم آندم که چو
حافظ بتولای وزیر • سرخوش از میکده با دوست بکاشانه روم • محصول بیت
خرم و شاد اول ساعت که حافظ کبی وزیرک محبتیله سرخوش اولوب میخانه دن
خانه یه کیدم یعنی وزیرک لطف و احسانیله میکده ده باده نوش اولوب سرخوش
اولوب جانانله کاشانه یه وارم سرور و شادمانلق دمیدر معنا ...

ولله ایضا • گرچه افتاد ز زلفش گرهی در کارم • همچنان چشم گشاد از کرمش
میدارم • گرهی یا حرف وحدت در کارم درجه فصل همچنان ...
معناسنه چشم گشاد لامیه چشم بونده امید معناسنه در و گشاد اسمدر فتح
معناسنه امید فتح دیمکدر محصول بیت اکرچه جانانک زلفندن ایشمه برکره ...
یعنی زلفنه کرفتار اولدم و عمدن ایشم منعقد اولوب بلا و کلدی ...
ایلک کرمندن طوتارم یعنی جانانک کرمندن یا زلفی کرمندن ...
راجع اولمق ممکندر یعنی کارم زلفندن منعقد اولدوغی کبی امید گشایش کارمی
ایدن طوتارم و یا جانانه دن • بطرب حمل مکن سرخی رویم که چو جام • خون دل
عکس برون میدهد از رخسارم • محصول بیت ...

کمال ... یوزیم ... ورمدن دکلدر بلکه یوزدکم قانی یوزمدن ...
... یوزومک قراردوغی اندندر رشکدن دکل • پرده مطربم
... برون خواهد برد • آه اگر زانکه درین پرده نباشد بارم • محصول
بیت مطربک پرده سی بنی الدن طشره ایلتسه کرک آه اکر شو بکا که بو پرده یه
... یولمازسه یعنی پرده عشاقه دخول ایلمکه بکا بار ویرلمزسه یعنی ...
یولمازسه و آخر تا پرده اولدن مراد سازلر پرده سیدر و تاینده طریق
قانوندر یعنی پرده عشق و طریق عشق دیمکدر • پاسبانان حرم دل شده ام شب
همه شب • تا درین پرده جز اندیشه او نگذارم • پاسبانانک حرم مضاف اسم فاعل
مفعولنه اضافتی قبیلندندر و حرمک دل شده یه اضافتی تا حرف تعلیل پرده دن مراد
دلدر محصول بیت کوکل حرمنه پاسبانم اولمشم کیجه بتون کیجه یعنی فکر و خواطره مقید
تاکه بو پرده یه جانانک فکرندن غیری کیمسنه قومیام یعنی کوکل حرمنده جانانک
فکرندن غیری خاطریه اخراج ایدرم که آنک اندیشه سنده مزاحم و مضایقه ویرمیه
دیده بخت بافسانه او شد در خواب • کو نسیمی ز عنایت که کند بیدارم • دیده
... لامیه در بافسانه با حرف سبب شد رفت معناسنه در نسیمی یا حرف
وحدت ز عنایت مضاف الیه محذوفدر تقدیری ز عنایت خدادر که حرف
تعلیل محصول بیت بخت کوزی جانانک افسانه سیله خوابه واردی قنی عنایت
خدادن بر نسیم یعنی بر فیض ربانی که بنی بیدار ایلیه قیاس ضمیر غایب کتوردی
... ایدی میم ایراد ایلمک قافیه ضرورتیچوندر و جایزدر که میمه
... تقدیر ایده وز یعنی کند بیدار بختم پس کندک بخت مفعول اولی و بیدار
مفعول ثانیسی اولور • منم آن شاعر ساحر که بافسون سخن • از نی کلک همه
قند و شکر میبارم • قند و شکر مترادفاندر کلک بونده قلمدر نی کلک قلم قمیشی
محصول بیت بن اول شاعر ساحرم که سوز سحریله قلم قمیشندن هب شهد و شکر
یاغدرورم یعنی قلمدن صادر اولان اشعار شکر کبی لذیذدر • بصد امید
نهادم درین ... • ای دلیل دل گم کشته فرو مگذارم • بادیه دن
مراد ... تاکیدا فاده ایدر لحق مکذار ایم فعل نهی مفرد

مخاطب بنی قومه یعنی ترك ایله محصول بیت بو نا امید له بو یولده حقیقتده باقی قوره
یعنی بو نا امید له عاشقلق و ولدم ای کم اولمش کوکلمك دلیلی بنی ترك ایدوب ایلمدی
ایلمه یعنی امید واره برمه دایر وب امیم یعنی وصال جانانه ایصالی ایلمدی موجبی
دکد ربادمی یادم دیی • یا که کویم که بکو بی سخنی یا یادم • منش شین ضمیر بعدلر
قبل الذکر طریقیله بیتك اضرنده یاده دلجمعدمی یادم قادر دکلم دیمکدر یا بونده
حرف صله دکه اسمدر کم معناسنه ایکنجی که رابط معمولی و قولدر سخنی یا حرف وحدت
با یادم یا حرف صله ایکی یرده واقع اولان یادم عبارتری تجنیس تامدر بلکه
تجنیس مرکب محصول بیت چونکه بن جانانی بلمجدکده کورمکه قادر دکلم یعنی یاد
کبی سر عنل کجدکدن انی کورمکه قادر دکلم پس نکه سویلیه بن که بر سوز سویلیه
یادمه یعنی بن که انی مستر یادده کوره مم یا غیری کسنه نیجه کوره بیلور دکه اکا سوز
سویلکه قادر اوله • دوش میکفت که حافظ همه روی است و ریا • بجز از خاك درت
با که بکو دکه کادم • روی و ریا اتباع و مزاوجه قبیلندندر دهان زیادن عبارتدر
دکادر مقید معناسنده محصول بیت دون کیجه جانانم سویلر دیکه حافظ هب
روی و ریادر یعنی اشی مرایلقدر جواب ویردکه سنك قپوك طپراغندن غیری
کیکه مقیدم یعنی مرایلقم ایکی یوزلیلکم دین خود سنك قپوك طپراغندن غیریه
توجه ایدوب التفات ایلمم حاصلی کوزم و کوکلم سنك استانك خدمتنه مقیددر
یا خود ایکی یوزلیلکده نیسبتدیکم وجهت اولان کسنه مرایی ولماز • وله ایضا
من دو مستدر روی خوش و موی دلکشم • مدهوش چشم مست وی صاف بیغشم
دوست دار و صف ترکیبیدر دوست طوتیجی معناسی لازمیسی محبوب درکه
خوش و موی دلکش بیانیه لردر مدهوش علم باب ندن اسم مفعولدر لکن اکثر
صیغه لرنده استعمالی اکثردر مثلا دهش الرجل فهو مدهوش دیرلر متحیر اولدی
دیمکدر زیرا دهشت حیرت معناسنده چشم مست اضافتی لامیه و یانی
بیانیه در بیغش محصانی یدر محصول بیت بن کوزل دوبلك و کوکل الجی موی لرینك
چشم مستك و بی صاف بیغشك حیرانیم یعنی مشغوفیم آنسنه ده یعنی بیو نلردن
اترك عاشقی و طالبیم • کفتی ز سر عهد ازل یك سخن بکو • انکه بکویمت که دو پیمانه

سر کشم یعنی شو سؤال و جواب صنعتی وار سوالا قالا جوابا دیرلر محصول بیت جانانه
خطاب ایدوب بویورد که سن دیدك که عهد ازلی سرندن بکا بر سوز سویله یعنی
[illegible] وفادارا ولمه عهد ایلمسیدك اندن بکا بر سوز سویله جواب ویردکه
اول وقت سویلیم که ایکی قدح چکم یعنی ایکی قدح باده ایچدوکمدن صکره عهد ازل
سرندن سیخک ایدهیم • در عاشقی کریز نباشد ز ساز و سوز • استاده ام
چو شمع مترسان ز آتشم • کریز عربیده بدر معناسنده دونا کریز لابد معناسنه
پس بونده کریز نباشد لابد معناسنده در کلستانك چونجك آوردی باکسی بر ستیز
بجنك ستهرپنجه کریز لفظی تحقیقی ایلمش ایز مرادر ایدیندر اندن کوروسون مترسان
فعل نهی مفرد مخاطب قورقتمه دیمکدر محصول بیت عاشقلقده ساز و سوزدن
بر یوقدر یعنی عاشقه اتش محبته یانوب عشقله قانع و صابر اولمق لازمدر ولا بد
در پس بن شمع کبی یانمغه طورمشم بنی اتش عشقله قورقتمه که بری بونده کریختن [illegible]
قاچمق معناسنه لفظ ایلیندر کریز ایله تا کو بر معناسنك تحقیقنه واصل اولمامش ایمیز
من آدم بهشتیم اما در این سفر • حالی اسیر عشق جوانان مه وشم • در این سفر در دنیا
سفردن دنیا اوسنکلمك • رحالی وحالا لباسمدیکی حالده دیمکدر محصول بیت
بن جنت آدمیم اما بو دنیاده حالا ای مهوش جوانلر عشقنه اسیرم یعنی محبوبلر
محبتیله دنیاده قرار ایلمنم و الا اسمدی جنتده اولوردم • بخت ار مدد دهد
که کشم رخت سوی دوست • کیسوی حور کرد فشاند ز مفرشم • بعض نسخه ده
سوی دوست یرینه ارین دیار دوستمش محصول بیت بخت اکر مدد ویروب رخت
[illegible] یار جانبنه چکم یعنی یار جانبنه وارام کیسوی حوریم مفرشمدك
غبارینی سلکر یعنی دوست یانینه وارسم حور و غلمان خدمتکارم اولورلر
لعل توغنجه تنك خدمتنده مسند در • شیراز معدن لب لعلست و کان حسن • من
جوهری مفلسم ازان رو مشوشم • محصول بیت شهر شیراز لعل کبی قرمزی
طوداقلرك معدنی و حسن کانیدر یعنی قزل طوداقلی کوزل محبوبلر کانیدر اما
بن مفلس جوهریم انکیچون مشوشم یعنی مفلسم و للدعم ایجون تشویش و [illegible]
جکرم حاصلی محبوبلره رعایت قادر اولمدوغمدن مشوش خاطرم • از بسکه

چشم مست درین شهر دیده‌ام • حقا که می نمی خورم اکنون و سرخوشم • چشم مستی
بیا آنها اما مضاف ولمسه ده مجازدر جوانان چشم مست یعنی مست چشم معناسنه
محصول بیت بو شهرده چوق چشم مست کوردوکدن حقی بودر که شمدی ایچمیوب
حال بو که سرخوشم یعنی چوق مستانه چشم کوردوکدن مست اولمشم • شهر خالیست
ز کرشمه خوبان ز شش جهت • چیزیم نیست ورنه خریدار هر ششم • شهر خالیست یا حرف
وحدت کرشمه خوبان لامیه چیزیم یا حرف وحدت خریدار راصلنده و صفت ترکیبیدر
خرید کنور وجی معناسنه صکره مشتریه خریدار دیدیلر محصول بیت شیراز التی
جهتدن خوبلر ناز و شیوه سندن طولو بر شهردر بر نسنم یوقدر یوقسه التی سینی
بیله صاتون الوردم یعنی نسنه یه قادر دکلم یوقسه شهرک جمیع خوبلرینی الوردم
مصراع اولک معناسنی بر شهردر نازنظرلی بیله مالامال وخوبلر جهاتندن سندن
وار دین الناظر و معناده خطا ایلمشدر • حافظ عروس طبع مرا جلوه آرزوست
آیینه ندارم از آن آه می کشم • عروس طبع بیانیه آیینه یا حرف وحدت و یا تنکیر و همزه
حرف توسلدر ازان دات تعلیل محصول بیت ای حافظ بنم طبعم عروسنک جلوه آرزوسی
وار یعنی عشاقه عرض جمال آرزو ایدر اما بنم آیینم یوقدر انکیچون آه چکرم یعنی جلوه
ایلمکیچون دوزنوب کندوبی تزیین ایلمکه محتاجدر یوقسه آیینه لازمدر دبیک اسه
آیینه یوق انکیچون آه چکرم اهل آیینه قصه سی مشهوردر یعنی آیینه آهدن پاسلنور
بعض نسخه ده مخلص بیتی بویله یازار • حافظ ز تاب فکرت بیحاصلان بسوخت
ساقی کجاست تا زندابی برافشانم • تاب بونده فروغ حرارت معناسنه در فکرت
تا علامت نقلدر یعنی عربیده نقلک شانید دایی یا حرف وحدت و یا تنکیر
محصول بیت حافظ حاصلسزلر فکری حرارتندن یاندی یعنی ناقابلری فکر ایلد
کندن یاندی حاصلی ناقابل فیض الهادر ندن بحضوردر ساقی قنده که
اتشمه صو اوره یعنی حرارتمی باده ایله سوندوره زیرا باده ایچینجه قابل و ناقابل
قنده براولور کندی ذوق و شوقنده مشغول اولور ایچوق ولله ایهنسک
ما برآریم شبی دست و دعایی بکنیم • غم هجران ترا چاره زجایی بکنیم • برآریم
بونده لفظ مشترکدر یعنی فعل مضارع متکلم مع الغیر و فعل امر متکلم مع الغیر

معنا یعنی قالدوررز و اکیجنک معناسی قالدورالم درشبی یا حرف وحدت
دعایی یا حرف وحدت و یا تنکیر بکنیم بوده بونده اشتراک طریقیله مذکوردر یعنی
فعل مضارع و فعل امر جینده تنکیر بیانا اولندی نجایی یا حرف وحدت بکنیم
کنه فعل مشترکدر محصول بیت بز بر کیجه ال قالدوررز و دعا ایدرز یا خود ال
قالدورالم بر یردن سنک هجرانک غمنه چاره ایدرز و یا چاره ایده لم دیمکدر
یعنی دعا سببیله وصالکه برچاره ایده لم • دل بیمار شد از دست رفیقان مددی
تا طبیبش بسر آریم و دوایی بکنیم • دل بیمار بیا نسند رفت معناسنه در رفیقان
منادی مددی یا حرف وحدت یا تنکیر تا حرف تعلیل طبیبش شینی ضمیر دله راجع و
معناده بسر مقیدر بسرش تقدیرنده آریم کتوررز و یا کتوره لم دوا و علاج
ایدرز و یا ایده لم محصول بیت دل بیمار الدن کندی ای رفیقلر یاردم ایلک
و یا مدد ایلک تا کم باشنه و ز رینه طبیب کتوره لم و بر دوا ایده لم یعنی درد
دوا به سعی ایده لم • طبیبدن مرادی جاناندر • آنکه بی جرم برنجید و بتیغم زد و رفت
بازش آرید خدا را که صفایی بکنیم • محصول بیت اول که کناهسز و صوجسز انجندی
و کندی و بنی تیغله اوردی و کندی انی کتورک الله ایچون که صفا ایده لم یعنی
خاطرین خوش ایده لم ایچون انی ینه کتورک دیمکدر برنجید لازم اولنجه معنا بویله
اولور اما متعدی اولنجه معنا بویله اولور اول که بنی کناهسز انجندی و تیغله
اوردی و کندی انی ینه کتورک الله ایچون که مصالحه ایده وب صفا و مصافات
ایدرز • او لالم • مدد از خاطر رندان طلب ای دل ورنی • کار صعبست
مبادا که خطایی بکنیم • محصول بیت مدد و عنایتی رندلر خاطرندن
استه ای کوکل یوقسه کار عشق مشکلدر اولمیا که خطا ایده وز یعنی طریق
عشقی بیلنی عاشقلردن استمداد و همت ایله ای کوکل والا کار عشق مشکل کاردر
مبادا که عشقده همت ایلمجک خطا ایده وز • درره نفس کزو سینه ما بتکده
شد • تیری از آه بکشاییم و غزایی بکنیم • محصول بیت نفس یولنده که بزم سینه مز
بتکده دن دولی اولما وغزا ایلیلم یعنی براوقه کشاد و ویروب غزا
ایده لم حاصلی نفسیله ... اید • خشک سنة

بیخ طرب راه خرابات کجاست • تا در آن آب وهوا نشو ونمایی بکنیم • بیخ طرب
کسره ایله کوك یعنی اغاجك وسایر نسنه نڭ کوکی تا حرف تعلیل نشو ونما لفظلری
فتحه لریله ارتمقدر یعنی زیاده اولمق بو محله اکثر بنا تانده مستعملدر بونده معناء مجازی
وصفا ایده لم دیمکدر محصول بیت شادلق کوکی قورودی یعنی غم وغصه غلبه
ایلدی میخانه یولی قنده در تا که اول آب وهواده نشو ونما ایدوب ذوق وصفا
ایده لم زیرا باده طاغارجه غملر کیده در • سایهٔ طایر کم حوصله کاری نکند • طلب
سایهٔ میمون همایی بکنیم • طایر بونده طیر معناسنه در کم حوصله حوصله سز دیمکدر
زیرا کم بونڭ کبی یرلرده نفی صرف ایچوندر نتکه سابقا مکرر تنبیه اولنمشدر و
حوصله قوشڭ قورصغنه دیرلر طلب سایه مصدر دلك مفعولنه اضافتی قبیلندندر
ومیمونه اضافت بیانیه وهمایه لامیه ویا حرف وحدت محصول بیت حوصله سز قوش
سایه سی بر ایش ایشلمز یعنی انڭ سایه سی مفید اولماز همانڭ سایه سی کبی یعنی بر
همانڭ سایه سنی طلب ایلیلم یعنی هر کسنڭ مفارقتی وملازمتی مفید اولماز یعنی
هما سایه سی کبی بر بلند همت کسنه نڭ تقربنی طلب ایلیلم یعنی دلبردن وفا کلمز
بس عالی نظر صاحب سعادت کمعتاد عشاق بیله واکلینه طلب ایلیلم حاصلی مرد
جبنیس ودوندن مروت کلمز بلکه سخی النفس وکریم الخلق اولاندن کلور • دیلم
از پرده بشد حافظ خوش لهجه کجاست • که بقول وغزلش ساز ونوایی بکنیم •
زپرده بشد تقدیری از پرده صبر بشد یعنی برفت لهجه بونده لسان معناسنه در
خوش لهجه وصف ترکیبیدر نطقلو دللو دیمکدر تا حرف تعلیل بقول وغزل با حرف
سبب بونده مراد اهل نغمه اصطلاحی اوزره قول وغزلدر که سابقا مفصلا ذکر
اولنمشدر وساز ونوا بوکه قرینه در اگرچه که ایهام طریقیله مذکوردر [illegible]
دوزن والت لهو واولمغه دیرلر ونوا نغمت وبر نغمه نڭ اسمیدر نوایی یا
حرف وحدت ویا تنکیر محصول بیت کوکلم صبر پرده سندن چقدی وکیتدی
خوش لهجه حافظ قنده در تا انڭ قول وغزلی سببیله دوزن [illegible]
یعنی حافظك کوزل قول وغزلی سببیله ذوق وصفا ایلیلم [illegible]
ما ز یاران چشم یاری داشتیم • خود غلط بود آنچه ما پنداشتیم • چشم

[illegible] یاری یا حرف مصدر محصول بیت بز یاراندن یارلق امیدنی
طوتمشدق یعنی یاراندن یارلق امید ایلدك اما بو ظن ایلدکمز غلط ایمش یعنی
یاراندن یارلق کلمز ایمش • تا درخت دوستی کی بر دهد • حالیا رفتیم وتخمی
کاشتیم • تا عجبا معناسنه در درخت دوستی بیانیه در کی چین بر بونده میوه
معناسنه در وتخمی یا حرف وحدت ویا تنکیردر محصول بیت عجبا دوستلق درختی
قچان یمش ونتیجه ویرر یعنی دوستلق نه وقت ظهور ایده دها شمدی کندك
تخمن اکدك یعنی بز دوستلغی موجب اسباب مودتی اظهار ایلدك تا نه وقت
ظهوره کلور حاصلی بزم جانبمزدن لازم اولان اظهار مودت ومحبتدر تا کوره لم
یاران نه باشلر یعنی بز وفادارلق ایلدك دوستلر کوره لم نه باشلر مصراع ثانینڭ
معناسی بز کندك شول حالده که تخمی اکدك دین ایلی تخم اکمش • نکتها رفت وشکا
یت کس نکرد • جانب حرمت فرو نگذاشتیم • نکتها بونده دقایق کلمات معناسنه
ویخش تعرض ایلمك دفت صاددر وواقع اولدی معناسنه در واو حرف حال
شکایت مبتدا کس نکرد خبری فرو نگذاشتیم فرو ادات تاکید نگذاشتیم ترك
ایلمدك دیمکدر محصول بیت نیچه نکته لر واقع اولدی حال بو که کسنه شکایت ایلمدی
وحرمت جانبنی ترك ایلمدك یعنی نیچه وفاسزلقلر وغدارلقلر ارامزده واقع
اولدی اما شکایت ایلمدی کسنه کسنه دن مراد کندیلریدر که ایت طریقیله یعنی
بونقدر جور وجفالر که اولدی هیچ شکایت ایلمدك وجانانه حرمت وعزتی ترك
ایلمدك حاصلی ایچ یوب ترك وفا ایلمدك • گفت وگو آیین درویشی نبود • ورنه
با تو ماجراها داشتیم • ماجراها ماجرا جمعیدر ذوی العقولدن غیرنده محصول
بیت گفت وگو یعنی سوزلشمه ودردلشمك آیین وقانونی دکلدر یوقسه سنکله
ماجرالر ایدردك یعنی فقر آیینی ترك ماجرا ایتدکر بوله اولمسه سنکله دعوالر
ایدردك حاصلی طریق ترك دعاوی وکتمان معانیدر • شیوهٔ چشمت فریب
جنگ داشت • ما ندانستیم وصلح انگاشتیم • محصول بیت چشمك شیوه سی
جنك فریب وخدعه سی [illegible] یعنی شیوه چشمك مکر وغدر ایمش الحرب
خدعة حدیث [illegible]

اولجنك فكرندنه ولدوغني بيلمز ايدك ومرادى وصلى اولمه وغيرى لكلرى انكا شيئى
طن ايلمك • كلبن حسنت نه خود نش دلفريب • ما دم هجت بروبكاسيتم بكلبن
كل اوجانجى محصول بيت سنك حسنك كلبنى كندى كندو نه دلفريب ولطيف
كوزللكى ذاتى دكلدر بلكه بز هجت نفسنى كا حواله ايلدك وبسن بزم همتمز له كوزللك
حاصلدر حسن معشوقه باعث عشق ومحبت عشاقدر • كفت خود وادى بناول
حافظ • ما محصل بركس نكاشتيم • محصل ملفك حقوقنى تحصيل ايلين كسنه در
جاوش محصل قابوجى كبى محصول بيت جانان دير بكا اى حافظ بنا كوكلكى كندك
ويردك بز بركسنه اوزرينه محصل حواله ايلمدك يعنى سنى كوكلك كندك ومرة عاشق
ايلمدك بلكه سن كندك عاشق اولدك يعنى كندى اختيار دكله وله ايضاً
مرحبا طائر فرخ بى فرخنده پيام • خير مقدم چه خبر يار كجا راه كدام • طائر
منادا مرادر پيك بى بونده ايو معناسنه در فرخنده مبارك ويك فيحه لريله مبار
ركدر قوتلو معناسنه فرخنده پيام وصف تركيبيدر مبارك خبرلى ديمكدر خير
مقدم قدومك خيرلو اولسون ديمكدر اما اسلوب عربيت اوزره بر فعل ويرمصدر
تقدير يله معنا جدر تقديرى قدمت قدوما خير مقدم ديمكدر محصول بيت مرحبا
اى شاد ابرلى مبارك خبرلى طائر يعنى اى روشن ابرلى مبارك خبرلى پيك كلمك
قوتلو وخيرلو اولسون نه خبر يار قنده ونه جانبده ونه منزلده يول قنغيسيدر يعنى
يارده ايصاله ايدن راه قنقيدر رويار قنده در • يارب اين قافله را لطف ازل بدرقه
باد • كه از وخصم بدام آمد ومعشوقه بكام • بدرقه قولاغوز وبكجى كه حرف تعليل
ويارابط صفت محصول بيت يا الله بو قافله نك لطف ازل بدرقه سى ولطفى يار
اندن خصم ودشمن طوزاغنه كلدى يعنى بلايه كرفتار اولدى ومعشوق بيار اولدى
واصل اولدى يعنى بو قافله دن ايكى يلك ظهور ايلدى خصمك كرفتار لكى ومطلوبك
كام اولمقى • ماجراى من ومعشوق مرا پايان نيست • هرچه آغاز ندارد نپذيرد
انجام • محصول بيت بنم معشوقمك ماجراسنك پايانى يوقدر يعنى حدى يوقدر
زيرا آغازى اولمينك انجامى اولماز زيرا اولى يوقدر يعنى ابتداسى يوقدر وپاياننك
[illegible] ياكوزلرى [illegible] كثرت جهاتيسنده نسكانيدر • بلبه دليدك

بو خيالرعى فرهليد [illegible] دواى خواجه كه سند برين ما خرقه حرام • محصول بيت زلف
دلبر اوزرينه كه زنار بوز وب كفره دعوت ايدر راى خواجه وار كيت كه بزم تمزاوزر
[illegible] اولدى يعنى يار كفره دعوت ايدنجه خرقه وكسوه فقرا كيمك جايز
دكلدر زيرا صورت نفاق وريادر بو خود كفردر • مرغ روحم كه همى زد زسر سدره
صفير • عاقبت دانه خال تو فكندش در دام • محصول بيت بنم مرغ روحم كه سدره
المنتهى اوزرندن صفير اوردى يعنى سدره دن صفلق ويرردى حاصلى
مقامى وقرار كاهى سدرة المنتهى ايدى كه حضرت جبريل امينك قرار كاهى در عاقبت
سنك دانه خالك الى دامه براقدى يعنى مقامى سدره ايكن دانه خالك انى خراب
اباد دنيايه كرفتار ايلدى حضرت آدمى دانه كندم كرفتار ايلدوكى كبى • كل زخجلت
بردنسم ذكر مرخ بنما • سرو مينا زد وخوش نيست خدا را بخرام • محصول بيت
كل تبسمى وتعظمى حددن آشردى يعنى زياده رعنالق صتا اركوتمكدن دهنكى كوستر
مه يعنى بيلوب شرمنده وديك اولسون ودخى باغده سرو تكبر در اولمسون بوز
نازلنو رعنالر بو كه نازى خوش دكلدر الله ايچون صالين يعنى مو دون قامتكى خرامان
ايله كه جابلنه يوب نازى ترك ايليسون • حيشم خونبار مرا خوابچه درخور باشد
من بدين عتمه وده وتف كيف ينام • درخور لايق دار درده ديرلر دنف داللر
نك تحبه يعنى مرض ملازم يعنى ممتد ولان مرض بويله اولنجه مفرد وتثنيه وجمع وتذكير
وتانيث برابر اولور مثلا رجل دنف وامراة دنف ديرلر اما تونك كسريله اولنجه
بالقلى مثلا رجل دنف وامراة دنفه ديرلر بس بونده ايكى وجه اوزره اوقومق
جايزدر بفعل مضارع مفرد مذكر غايب ديمكدر محصول بيت بنم فانى تقلندن
كوزلريمه نيجه بقونه لايق اولور يعنى كوزمه اويقو كرمك لايق دكل زيرا بر كسنه كه مرض
ممتد ومهلك هلاك ايلمك قصد ايليه نيجه اويور يعنى شول كسنه كه مرض دنف
ابتلا ده بوبونه مضطرب ايليه اكا نوم حرام اولور • تو ترحم نكنى برمن بى دل كفتم
ذاك عهواى ممضا انت وتلك الايام • ذاك اسم اشارت ويامقدم خبر ودعوا
تقدير كم مرفوع مبتدا [illegible] وها حرف تنبيه انت محلا مرفوع مبتدا خبرى
محذوف تقديرى [illegible] وتلك الايام [illegible]

اعتبار ایدر و نقد یوری حاضر وتلك الایام خاضرات دیمکدر محصول بیت جانا بو
دینیم کشمنی بخشیلك اوز دینیم کوز دم ایلمزسین زیرا ظالم سین و عوامنده
بوزور یعنی بو دعوایی ایدرین اینشه سن و اینشه شول کوزه وکلک ایام یعنی
بنم بو سوزومی منزه و دانیلمه تصدیق ایدرسین حاصلی بو دعوی سنك مضمونك
اولوب ظهوره کلور ان شاء الله زماندر حاصلی بوتحم ایلیه لکه بر زمان نادم اوله سن
زماندر بو • حافظا ر میل بابروی تو دارد شاید • جای در کوشه محراب کنند
اهل کلام • محصول بیت جانا تدخطاب ایدوب بیورر حافظ اکر سنك ابروکه
میل ایدرسه لایق و سزادر زیرا اهل رمز و کلام کوشه محرابده مقام ایدینورلر
پس حافظ سنك کوشه ابروکه مایل اولسه لایقدر زیرا اولده اهل رمز و کلامدر
خواجه ابروی جانانی کوشه محرابه تشبیه بیورمشدر و له ایضا ما بیغمان مست
دل از دست داده ایم • همراز عشق وهم نفس جام باده ایم • ما مبتدا بیغمان مست
صفتی دل داده ایم لفظی مفعول صریحیدر و از دست غیر صریحیدر و مجموع
خبر مبتدادر و مصراع ثانی خبر بعد الخبر در یعنی بعد خبر قیلندندر همراز عشق
اسم فاعلک مفعولنه اضافتی قبیلندندر واو حرف عطف هم نفس جام باده همراز
عشق کبیدر اعرابده • محصول بیت بز سرخوش غمسزلر کوکلمزی الدن ویرمشلریز
یعنی الدن ویرمشلریز عشقه همراز و جام باده یه دمساز و ملتفل یوزر حاصلی هم
عاشق هم فاسقلریز یعنی دنیه عالمی یوبی یر و ایچنورز • بر ما بسی کمان ملامت
کشیده اند • تا کار خود ز ابروی جانان کشاده ایم • بسی بیا چوق [illegible]
کمال ملامت بیانیمندانده غایت ایچوندر کار خود و ابروی جانان [illegible]
محصول بیت عوام بزم اوزریمزه چوق ملامت یایی چکمشلردر اول وقتدن
بروکه کندی ایشمزی ابروی جاناندن آچمشز یعنی ابروی یاردن ایشمز [illegible]
کلوب فتح باب اولالدن بری عوام و مدعیلر بزی لوم ایدرلر حاصلی ابروی
جانانه [illegible] ازل ویره لی خلق بزه طعن و تشنیع ایدر • ای گل تو دوش داغ
صبوحی کشیده • ما آن شقایقیم که باداغ [illegible] شقایق لاله یه دیرلر
[illegible] طوغمشز [illegible] محصول بیت ای گل سن دون کیجه داغ صبوحی چکمشسین

یعنی [illegible] دونکی صبوحی داغنی دون کیجه چکمشسن یعنی ایچوب قرمزی داغ
کورنمشسن دون کیجه اولمشدر اما بز اول لاله لرز که داغله طوغمشز یعنی بز داغ ایله
ازل [illegible] سنك داغك دون کیجه اکدر وکلی قرمزی داغه تشبیه ایلمشدر • پیر مغان
ز توبه ما کر ملول شد • کو باده صاف کن که بعذر ایستاده ایم • کو خطاب عام
محصول بیت اکر پیر مغان بزم توبه مزدن ملول اولدیسه یعنی باده ایچمکدن
فراغت ایلدوکمزه ملول اولدیسه پیر مغانه سویله که باده مصافی ایله که توبه نك
عذرینه طورمشلریز یعنی توبه مز اختیاری دکلدر اضطراریدر و اختیاری اولمیان
توبه یه اعتبار اولماز • کار از تو میرود و نظری ای دلیل راه • کانصاف میدهیم زکار
افتاده ایم • میرود واقع اولور و حاصل اولور نظر [illegible] یا حرف وحدت تقدیری
کندرکه حرف تعلیل محصول بیت ای یول قلاغوزی ایش سندن حاصل اولور
[illegible] بر التفات ایله یعنی بزه مدد ایله زیرا انصاف ویرورزکه ایشدن [illegible]
یعنی زیاده دوشکین ایزکه المزدن برایش حاصل اولماز یعنی ای دلیل راه [illegible]
[illegible] سندن بشقه [illegible] دکل مصراع ثانینك مضمونی تاب وطاقت [illegible]
بیان ایدر • چون لاله می مبین و قدح در میان کار • این [illegible] که داغ بر دل
پرخون نهاده ایم • مبین فعل نهی مفرد مخاطبدر کورمه و بقمه دیمکدر محصول بیت
لاله کبی الدن باده می و قدح کورمه یعنی باده توتشلغمزه وقدح کوردوکمزه بقمه
یعنی لاله کبی قدح کبر اولدوغمزه بقمه ظاهرا بلکه بو داغی کورکه دل پرخونمزه قومشز
[illegible] ظاهرا لاله کبی جام باده طوتدوغمزه بقمه که دل خونینمزه داغدار در لاله
کبی • کفتی بحافظ این همه رنك خیال چیست • نقش غلط مخوان که همان لوح
ساده ایم • محصول بیت سن دیدك که ای حافظ بو قدر رنك خیال ندر یعنی
[illegible] و بوقدر [illegible] خیالندر جواب ویررکه غلط نقشنی اوقومه که بز بیله وکلك
لوح ساده یز یعنی اشعارمی غلط اوقومه خیال بولمزسین بلکه کلام ساده
بولورسین حاصلی کمال تجردی کبی اشعارده بر خیال قصد ایلمزکه معناسنه
صعوبت انتقال اوله [illegible] شعرمزده اغلاق یوقدر ساده در که هرکس فهم
ایدر • [illegible] وله ایضا [illegible] دل ز [illegible] غمزه [illegible]

بیمار رحمت عیدم • نبرم میم معناده دلمفید ودر نوك تیغ شوخ ایله وبعض النسخه‌ده
نسخه‌نك سوزی وجهی مثلا نوك سنان دیرلر دمرك اوجنه که طرفه تعکیلده
محصول بیت بوده که نوك غمزه‌دن نیرا ولدم یعنی نوك غمزه ایله بنی هلاك ایلدی
کچیشمك انلکنده فدا اولین • نصاب حسن در حد کمالست • زکاتم ده که مسکینم
وفقیرم • محصول بیت کوزللك نصابی حد کماله‌ده در یعنی حسنده قصوری
یوقدر اسباب حسن هب برلو برنده ایمدی بکا زکات ویر که مسکین وفقیرم یعنی
نصاب کامل اولیجه مستحقینه زکات ویرمك فرض اولور حالا بو که حسن زکاتنه
بندن مستحق ولما زبسن زکاتنی بکا تعیین ایله • من آن مرغم که هر شام وسحرگاه • زبام
عرش می‌آید صفیرم • میم ضمیر منصوب ولیجه بکا صفیر کلور دیمکدر مرفوع اولیجه
بنم صفیرم کلور دیمك اولور ولکل وجهه محصول بیت بن اول مرغم که هر صباح
واخشام عرشك زرندن کلور صفلم یعنی مقام ویروازکاهم عرشده که صحبت
وصدام اندن کلور • قدح پرکن که من در دولت عشق • جوان بخت جهانم
گرچه پیرم • محصول بیت خطاب ظریفیله بودر قدحی طولدر که بن عشق دولتنده
جهانك جوان بختیسیم گرچه قامته پیرم یعنی صورتا پیرم اما بختم وطالعم جواندر
کانه که جواب سؤال مقدردر یعنی سؤال کلام بکا سن پیرسین شعردن شکر صحی
وباده‌دن ارسین جواب ویردکه گرچه بن پیرم اما بختم جواندر بخت جوانلغله اکرم
چنان پرشد فضای سینه‌ای دوست • که فکر خویش گم شد از ضمیرم • محصول
بیت سینه صحراسی دوستدن انجلین برا ولدیکه یعنی طولو بطولی اولدیکه کندی
فکرم خاطرمدن کم اولدی یعنی کندیمی بیلمز اولدم دکل کدا غیاری بیلمکدن خاطره
ویردم دوست محبتی قبلدی شویله که کندی وجودم خاطرمه کلمز • مبادا
جز حساب مطرب ومی • اگر حرفی کشد کلك دبیرم • مبادا فعل نهی مفرد غایب
اولمسون دیمکدر محصول بیت مطرب ومی حسابندن غیری ولمسون اگر کاتبمك
قلمی بر حرف چکرسه یعنی کرام الکاتبین اکر حساب دفترینه بر شی یازرسه مطرب
ومیدن غیری نسنه یازمسون • دران غوغا که کس کس را نپرسد • من از پیر
مغان منت پذیرم • منت پذیرم منت صاحبی مغانه مفعول صریح ... منتدار

عن صریحی وجلیه‌سنده که منت پذیر وصف ترکیبی ولمحصول بیت اول غوغاده که
کیمسنه کیمسنه‌یی صورمز یعنی حشر کوننده بن پیرمغاندن منت قبولی ایدرم یا خود منت
قبول ایدیجیلرم یعنی کوننده نعمتی اچون منت ایدرم حاصلی نعم کثیره سیچون ممنونم
بعد نوید احسان • چو طفلان تا کی ای زاهد فریبی • بسیب بوستان شهد وشیرم
فریبی فعل مضارع مفرد مخاطب الدارسین دیمکدر محصول بیت ای زاهد وعظ جنت
کبی بنی نیجه بر دلك الدارسین جنت الماسیله وبالیله وسودیله یعنی جنتده فلان
وار دیو دنیا دوقلرندن بنی اوصاندررسین • فراوی کرده‌ام با می فروشان
که در روز غم بجز ساغر نگیرم • محصول بیت باده فروشلرله عهد وپیمان ایلمشیزکه
غم کوننده ساغردن غیری الومزالوب طوتمیاین یعنی دوزغمده باده نوش اولین
خوشا آن دم که استغنای مستی • فراغت بخشد از شاه ووزیرم • محصول بیت
نه عجب خوشدر اول دم واول ساعت که مستلك استغنالی شاه ووزیردن بکا
فراغت بغشلیه مستانه لك ورقنده دنیا ومافیهادن آدملك کوزینه چوپچه کورنمزدی
قالدیکه شاه ووزیر • فراوان گنجها در سینه دارم • اگرچه مدعی بیند حقیرم • فراوان
چوق دیمکدر محصول بیت سینه‌ده چوق خزینه‌لرم وار یعنی سینه‌مده معارف
وعلومده خزینه‌لرم وار اگرچه مدعی بنی حقیر کورر یعنی ظاهرا صورت فقرده اولدیغم
ایچون اعتبار ومدعی بنی فقیر وحقیر اعتبار ایدر اما سینه خزینه‌سی جواهرله طولودر
بن اکرچه کوچم دل زحافظ • که ساقی کشت یار نا گزیرم • که حرف بیان نا گزیر ضرور
دیمکدر عربیده لابد دیرلر تنکیر بوندن سبق بیان اولنمشدر محصول بیت بن
حافظدن کوکلمی اول وقت قالدردم یعنی انك سلامت وعافیتدن امیدی
کسدیم که یار نا گزیرم اکا ساقی اولدی یعنی منع ودی وسوکلی یارم اکا ساقی اولدی
بلیه که زیبای عالم اولیسردر ولمه ایضا من ترك عشق وشاهد وساغر نمی
کنم • صد بار توبه کردم ودیگر نمیکنم • محصول بیت بن عشق وشاهد وساغر
ترکین ایلمم یوز کره توبه ایلدم دخی ایلمم یعنی توبه ایلمم ویا ترك منه کورات ایلمم
دیکیم • باغ بهشت وسایه طوبی وقصر حور • با خاك کوی دوست برابر
نمیکنم • محصول بیت جنت باغنی وطوبی کولکه‌سنی وحورلك قصرینی دوستك

مجلسی تزآینه براابرایلیم یعنی خاک کوی جانان ترجیح ایده یم بولارین • تلقین و درس اهل نظر بک اشارتست • کفتم کنایتی ومکر ره میکنم • تلقیند و تعلیم درسه اضافتی مصدرک مفعولینه اضافتید روا اهل نظره لامیه تلقین مبتدا اشارت خبری محصول بیت اهل نظرک یعنی عشاقک درس تعلیمی براشارتدر یعنی تلقین تعلیمی رمز وایما ایله در برکنایت سویلدم مکر ایلیم یعنی کنایتی مکرر ایلیم یا خود اشارتی بر ایلرم اد توق ایلیم دیمکدر • شیخم بطیره کفت برو ترک عشق کن محتاج جنک نیست برادر نمیکنم • ترک عشق مصدرک مفعولینه اضافتید رو محتاج جنک اسم فاعلک مفعولنه د محصول بیت شیخ بکا غضبله وار عشقی ترک ایله دیدی ای برادر جنکه احتیاج یوق عشقی ترک ایلیم یعنی غضبله سویلمکه احتیاج یوق ترک ایلیم حاصلی عاشق کلدیم عاشق کیدرم و بو سوزی قبول ایلیم • این تقویم تمام که با شاهدان شهر • ناز و کرشمه بر سر منبر نمیکنم • محصول بیت بو تقوی بکا یتر که شهرک دلبرلرینه منبراوزره ناز و کرشمه ایلیم یعنی واعظلر کبی منبره چقوب کیمینی مدح کیمینی ذم ایلیم حاصلی منبره چقوب مرائیلق ایلیمزسن بنم کبی رنددن بوقدر زهد و تقوی یتر • هرکز نمیشود ز سر خود خبر مرا • تا در میان میکده سر بر نمیکنم • محصول بیت هرکز بنم کندی باشمدن خبرم اولماز مادام که میخانه اورتاسنده باش قالدرمیم یعنی انده پیدا اولوب ظاهر اولمیجه حاصلی اول دولتخانه یه واروب عیاش رندلرله حشر اولمیجه عقلم باشمه کلوب کندمدن خبردار اولمام یعنی برایکی باده ایله عقلم باشمه کلور • ناصح بطیره گفت که رو ترک عشق کن • کفتم بجشم کوش بهر عزیمکن • ناصح منه کفت خبری ما بعدی مقول قولی بجشم کفت کلمه سنه متعلقدر یعنی مقول قولدر کوش نمیکنم کلمه سینک مفعول صریحی و بهر ضر غیر صریحی محصول بیت ناصح بکا طعن طریقیله دیدی شراب ترک ایله دیدم علی الرأس والعین قولنی هرایشکه طوتمام یعنی هر حرب سوزنی دیکلم خواجه واعظی ضرایلدی اول زمانک واعظلرینی ضرایلین بو زمان واعظلرینی کورسه عجب ندیر ایدی او لمصراع تأسیده کوشنی پنبه عطف ایللک مقصود بیته واصل اولمامش • پیرمغان حکایت معقول میکند • معنه و دم

ارغوان تو باده میکنم • محصول بیت ناصح سابقه بود که پیرمغان معقول حکایت ایدر یعنی معقول حکایه سنی قبول کرسنک محالاتکی اینانمم سم معذوردم یعنی نک کبی طوردکن سنک افترالر و کذبیات م سم غریب دکل • حافظ جناب پیرمغان جای دولتست • من ترک خاک بوسی این در نمیکنم • بو نده بابدن مراد استانه در ترک خاک بوسی اضافتلری مصدرک مفعولنه د رخاک بوس وصف ترکیبید ر طپراق اوپجی دیمکدر ویا صرف مصدر ترابب بوسلیجیلک معناسنه این دره اضافتی اسم فاعلک مفعولنه اضافتید ر محصول بیت ای حافظ پیرمغانک استانه سی دولت یرید ر یعنی انده دولتلر کسب اولنور زیرا انده وار آنک قوپنی سکیتر اولی دولتلو اولور پس ایمدی بن بو قپونک خاک بوسلغنی ترک ایلم یعنی دائما بو سعادت خانه نک استانه سینی بالپ ایدرسوب وملازمتی ترک ایلم دیمکدر • وله ایضا • ما درس سحر در سر میخانه نهادیم • محصول دعا در ره جانانه نهادیم • سر بونده شو دعاو معناسنه در محصول بیت بن سحر درسنی میخانه یولنده قودق یعنی درس ترک ایدوب میخانه یه دوشدک حاصلی باده یه دوشدک دعا محصولنده جانانه یولنه قودق حاصلی ایلدوکمز دعالری جانانک یولنه فدا ایلدک یعنی جانانه باغشلدق حاصلی ثوابنی اکا هبه ایلدک • در خرمن صد عالم عاقل زند آتش • این داغ که ما بر دل دیوانه نهادیم • در خرمن صد عالم محصول بیت یوز عالم عاقلک خرمننه آتش اوردی بو داغ که بز دیوانه کوکله اوردق یعنی هر عاقل که بزم دلمزک داغنی کوردی آجدغندن یوردکی یناردی • سلطان ازل کنج غم عشق بما داد • تا روی درین منزل ویرانه نهادیم • محصول بیت ازل پادشاهی عشق غمی خزینه سنی بزه ویردی اول وقتدن برو که بو منزل ویرانه یه توجه ایلدک یعنی دنیایه یوز قیلدن برو حاصلی دنیایه کلالدن برو خدا غم عشقی بزه نصیب ایلدی • در خرقه ازین بیش منافق نتوان بود • بنیاد ازین شیوه رندانه نهادیم • در خرقه مستدا وابن قرینه اسم اشارتدر وجار بردکا ازین دات تعلیل ازدر ... محصول بیت خرقه ده بوندن ارتوق منافق ولوق ولماز یعنی خرقه نک ایچنده ... منافق اولمق ... برقرار ...

بنیادنی بوزندانه شیوه‌دن قودق یا خود بنیادنی بوزمق ایچون [illegible]
قودق یعنی نفاق اکلمسون دیو ضرورت ده رندانه طوروده جنیا داوردق یعنی [illegible]
لکه باشلدق وستردن فراغت ایلدک دیمکدر • دردل ندهم ره هیچ نوی
مهربان ترا • مهر لب وبر در این خانه نهادیم • در صرعنصدا محصول بیت تو بر
مکره کوکله یول ویردم یعنی شمدن کیرو دلبر سوم جانانک لبی مهرنی بو خانه
قپوسنه قودق یعنی کوکل خانه‌سنک قپوسنه لب جانانه مهرین اوردق
که اندن غیری کیرمسنه حکمی نافذ اولمسون اولخانه‌ده • این بوسه که زاهد زجنین
دست بما داد • از روی صفا بر لب پیمانه نهادیم • بوسه‌ده ادات تعلیل در راجل
معناسنه ایکیجون دیمکدر محصول بیت اول بوسه که زاهد الین بره اول بوسه ایچون
ویردی یعنی الین بره صونمغه بوس ایده وزاما برالین بوسمز الیم بل که حقنا
یورندان اول بوسه لب پیمانه‌یه قودق یعنی تبرکا لب پیمانه بوس ایلدک نلب
الین بوس ایلدک اگرچه که الین بره ویرمکدن مرادی بوس ایتد دعل ایندی
بی لفظی بوتده اردو صونک معناسنه [illegible] مولحض [illegible]
المنة لله که چو ما بی دل و دین بود • انرا که خرد پرور و فرزانه نهادیم • خرد
پرور وصف ترکیبیدر عاقل معناسنه فرزانه عاقل محصول بیت منت
خدانکدر که بزم کبی بی دل و دین ایمش اول کسنه که خرد پرور و فرزانه قودق
یعنی عاقل ودانا یقین ایلدوکمز کسنه بزم کبی رسوای عالم ایمش • چون بوسر
این کشتی سرکشته کجا اخر • جان در سر آن گوهر یکدانه نهادیم • جون بو لفظه
کیف معناسنه در کشتی سرکشته‌دن مراد وجود بدندر گوهر یکدانه‌دن [illegible]
محصول بیت بو کشتی نیجه کیده بیلور که جانمزی اول گوهر یکدانه‌نک [illegible]
قودق یعنی جانانک سوداسی وعشقی واریکن وجودمز غیری یره [illegible]
حاصل جانانک سوداسی ترک ایدوب بر غیری یره کیده [illegible] مصراع اولک
معناسنه چونکه بو سرکشته کشتی عاقبت کیده دیعنی غرق اولور [illegible]
سرکشته وجود ایمش • قانع بخیالی ز تو بودیم [illegible]
ویکانه نهادیم [illegible]

بو ممتنع الله قانع [illegible] باد بر نه گدا همتلی وبیکانه طمع یعنی خیال جانانله قانع
اولوب [illegible] طالب اولمق زیاده دون همت والحق طبیعتلو لکدندر حاصلی
وصال [illegible] لکن خیالله قانع اولمق دناءت ودناکسلکدندر • **وله ایضا**
خیال نقش تو در کارگاه دیده کشیدیم • بصورت تو نگاری ندیدیم ونشنیدیم
خیال روی تو لامیه لودر کارگاه دیده بیانیه یا حرف وحدت محصول بیت
سنک روی خیالنی دیده کارگاهنه چکدم سنک صورتکله بر نگاری نه
کوردم ونه ایشتدم • امید خواجگیم بود که بندگی تو جستم • هوای سلطنتم
بود خدمت تو گزیدم • محصول بیت بنده خواجه‌لک امیدی واریدی سنک
بندلکنی استدم یعنی سنک بندلکک خواجه‌لکدر حاصلی تسکا قول اولمق قدری ولمقدر
بنده سلطنت ارزوسی واریدی سنک خدمتک اختیار ایلدم یعنی سنک
خدمتک سلطنتدر • اگرچه در طلبت هم‌عنان باد شمالم • بگرد سرو خرامت
نرسیدم • محصول بیت اگرچه سنی طلب ایلمده باد شمال‌له همعنانم یعنی
[illegible] شیم که [illegible] سنک سرو خرامانک غبارینه
ایرشمدیم یعنی [illegible] واصل اولمدم • امید در شب زلفت بروز عمر
نبستم • طمع بدور دهانت زکام دل ببریدم • محصول بیت سنک شب
زلفکده عمر کونم امید باغلمدم یعنی عمرمله [illegible] یوق وسنک دهانک دورنده
کام دل امیدینی طمعی کسدم یعنی سنک دهانک دورنده بکا کوکل مرادی حاصل
[illegible] • کنار چشم سیاه تو بود ز گردن دلخواه • که من چو آهوی وحشی زآدمی
[illegible] کنار چشم لامیه [illegible] سیاه فعه اضافت بیانیه در تو به لامیه وآو
[illegible] عطف گردن دلخواه وصف ترکیبیدر خواهنده‌دن کوکل دیلکی یعنی
[illegible] ویلدوکی [illegible] اهوی وحشی بیانیه آدمی بیله
[illegible] محصول بیت سنک قراکوزلو کوکل الجی گردنک کنارندن
[illegible] اهوی وحشی کبی آدمدن [illegible] یعنی چشم سیاه وگردن دلخواهک
[illegible] اهوی وحشی کبی [illegible] طاغلره دوشردی • ز شوق
چشمه نوش [illegible] قطره [illegible] • ز لعل باده فروشت [illegible]

چشمهٔ نوش لب چشمه سی دیمکدر که دهان جاناندر که تکلیفی قطره قطره
قطره لرید رکه کوثر کوبیه دن کنایتدر شوق چشمهٔ نوش لامیه وبیانیه لعل
باده فروش بیانیه حصول بیت سنک چشمهٔ نوشک شوقندن تر قطره لر که کوز یاشلریم
یعنی نه کریه لر که ایلدم باده فروش لبکدن نه عشوه لر که صاتون الدم یعنی
نه الدانشلر که الدانم حاصلی باده لعلک صاتون المسنده زیاده الدانم
ز غمزه بر دل ریشم چه تیرها که کشادی • ز غصه بر سر کویت چه بارها که کشیدم •
حصول بیت مجروح یوره که غمزه دن نه اوقلر که اوردک یعنی چوق اوقلر اوردک
سر کویکده غم وغصه دن نه یوکلر چکدم یعنی نه زحمتلر چکدم دیمکدر • ز کوی یار
بیار ای نسیم صبح غباری • که بوی خون دل ریش ازان تراب شنیدم • حصول
ای نسیم صبح کوی یاردن بر غبار کتور زیرا مجروح دلک قانی قوقوسنی اول
ترابدن استندم • چو غنچه بر سرم از کوی او گذشت نسیمی • که پرده بر دل مسکین
بوی او بدریدم • حصول بیت غنچه کبی باشم اوزرندن جانانک کویندن بر نسیم
کچدی که دل مسکینک اوزرنده اولان پرده یی انک قوقوسی شمیمیله یرتدم یعنی انک
قوقوسیله بی اختیار اولوب پرده دلی چاک ایلدم حاصلی نسیم بوی جانانی کتوردکی
سببیله پرده چاک ایلدم • بخاک پای تو سوکند ونور دیده حافظ • که بی
رخ تو فروغ از چراغ دیده بریدم • حصول بیت سنک خاک پایکه یمین ایدرم
حافظک نور دیده سنه ده که سنک رخکسز چراغ دیده دن فروغ وضیا
کسدم یعنی سنک رخکسز کوزومی روشن کورمدم حاصلی کوزم ایدیکی
سنک رخکدر • وله ایضاً • ما بدین در نه پی حشمت وجاه آمده ایم •
حادثه اینجا به پناه آمده ایم • پی ادات تعلیل حشمت حانک کسریله
عظمت معناسنه استعمال ایدیلر جاه منصب حصول بیت بز بو جانبه عظمت
ومنصب ایچون کلمشلر ایز بلکه حادثه ظلمتدن بونده [illegible]
تقدیری حادثه دندر [illegible]
منزل عشقیم وز سرحد عدم • تا باقلیم وجود این همه ره آمده ایم • ره مفعول
ترکیبیدر [illegible]

ایما فیه [illegible] بو بلده [illegible] حرف عطف سرحد عدم لامیه تا
انتهائیه غایت ایچوندر معناسنده در تا اقلیم وجود تا حرف صله واضافت بیانیه
[illegible] دنجا این همه بو قدر ره یول دیمکدر ز سرحد عدم مصراع ثانیه مرهوندر
حصول بیت عشق منزلنک رهروی یز وسرحد عدمدن تا اقلیم وجوده دک
بو قدر یول کلمشلر ایز یعنی عدمدن وجوده کلمشلر ایز • سبزه خط تو دیدیم
وز بستان بهشت • بطلبکاری این مهرگیاه آمده ایم • سبزه خط تو بیانیه
ولامیه در ز بستان بهشت مصراع ثانیه مرهوندر مهرگیاه بر اوتدر یعنی
نباتات جنسندن بر نباتک اسمیدر اصلنده گیاه مهر ایدی ضرورت قلب ایله
قطع ایدوب ترکیب مزجی ایله یاد ایلدی حاصلی محبت اوتی دیمکدر بعضیلر بیله کورن
محبوب القلوب اولورمش دوی محبوبدر ومهرگیاه دیرلر وبعضیلر دیدیلر که
شمسی دیدیکی نباتدر که شمس یعنی کونش هر نه جانبه ایسه چیچکی اول جانبه
دونر پس کنه اصلی گیاه مهر ایدی کونش اوتی معناسنه [illegible] یعنی
چیچکی شمسک حرکتنه تابع اولدوغی ایچون حصول بیت سنک سبزه خطکی کوروب
[illegible] جنسندن بو مهرگیاهک طلبکارلکنه کلمشلر ایز یعنی سبزه خط جانان
طلبکارلکنه خط جانانه مهرگیاه دیمشلر ایچون سبزه ذکر ایلدی پس سبزه خط
ورنکنه به واصل اولمشیز وجمیع نسخ بزه مخالف [illegible]
با چنین گنج که شد خازن او روح امین • بکدایی بدر خانه شاه آمده ایم • گنج
[illegible] حضرت قرآن وسائر علوم ومعارف که قرآنه تابعدر حصول بیت خواجه
[illegible] علما [illegible] طریقیله [illegible] حضرت
[illegible] کدا الغدر شاهک سرایی قپوسنه کلمشلر ایز • لنگر حلم تو ای کشتی
توفیق کجاست • که درین بحر کرم غرق گناه آمده ایم • لنگر حلم تو بیانیه ولامیه در
کشتی توفیق بیانیه که صرف تعلیل بحر کرم بیانیه غرق گناه مصدرک مفعولنه
اضافتیدر حصول بیت توفیق خدایه ندا ایدوب بیورر که ای کشتی توفیق خدا
[illegible] که بو دنیا بحرنده گناهه غرق کلمشلر ایز یعنی دنیا
مقام کسب [illegible] گناهه غرق اولمشلر ایز ای کشتی توفیق

خدا حلم کوزنشدر و بزی جرم عصیاندن و خطادن تخلیص ایله و حیا ایله دیمکدر یعنی ایدر
اول که ای کشتیٔ توفیق خدا لنگر حلمک قنده در که بحر کرمده غرق گناه اولمشیز
یعنی بحر کرمده طالبلر امیدیله بس بزی تخلیص ایله ● ابر رومیز و دای ابر خطاپوشی ببار
که بدیوان عمل نامه سیاه آمده ایم ● ابر خطاپوش بیا یزدر خطا اورتیجی ابر دیمکدر
ببار فعل امر مفرد مخاطب یاغدر دیمکدر که حرف تعلیل بدیوان عمل باء حرف صله
واضافت بیانیه در نامه سیاه وصف ترکیبی قسا آمدنده محصول بیت یوزمی
صووبی کیده بورداى خطا بوجی ابر باران رحمتکی یاغدر زیرا عمل دیوانه نامه سیاه
یعنی گناهکار کلمشیزدر ابر خطاپوشدن مذکور توفیق خدادر و جایزدر که دیوان عملدن
مراد دفتر عملدر و له بیل اول زمان باء حرف مصاحبت اولور معنا دفتر عملله گناهکار
کلمشیز دیمک اولور ● حافظا این خرقهٔ پشمینه بینداز که ما ● از پی قافله با آتش
آه آمده ایم ● که حرف تعلیل مصراع ثانیه مرهوندر باء حرف مصاحبت آتش آه
بیانیه در محصول بیت ای حافظ بو خرقهٔ پشمینه یی آت یعنی ترک ایله که زیرا بز اهل
ریا قافله سنک اردنده آه آتشیله کلمشیزدر یعنی بو خرقهٔ پشمینه ترک ایله که جمله
ریادر بو قسم آتش آه سینه ده [illegible] یاقلم یا بعد حاصلی خرقهٔ پشمینه
اسباب ریادر آنی ترک ایله که آتش [illegible] [illegible] ذکر ایدر کار
ایسه اهل زهد دولته ایضا ● ما نگوییم بد و میل بناحق نکنیم ● جامهٔ
کس راسیه و دلق خود ازرق نکنیم ● نگوییم [illegible] و اولاً فعل اکثری
فعل امر متکلم مع الغیردر و بعضیده [illegible] متکلم مع الغیر و بعضیده [illegible]
جنبهما ده ایمدی مطلوب نکوییم لر و نکنیم لر مشترک واقع اولمش [illegible]
یعنی مقول قولیدر واو حرف عطف میل مفعول [illegible] نکنیمک و باء حرف [illegible]
و باء حرف صله ناحق نا حرف نفی توصیف یعنی مدخولینک وصفیته حکمی [illegible] ناحق
حق دکل دیمکدر حق صفت مشبهه در و نا ایله منفی نکنیم ایلمزدر [illegible]
اوزره دوی کسه لامیه دا اداة تاکید یعنی مبالغه دن مفهوم اولان معناسی
مفعولیتی تاکید ایدر نکه دلق خود اضافتی بوکه [illegible] بفعل [illegible]
[illegible] نکنیمک مفعولیدر واللهدر [illegible] دلق [illegible] محصول بیت [illegible]

[illegible] [illegible] یعنی شرعاً و عقلاً مذموم اولان نسنه لری سویلمزز و حق
[illegible] و ما لا یلیق ایلمزز و باطله میل ایلمزز و کسنه نک
[illegible] و کندی خرقه مزی کوک رنک ایلمزز و با ایلمیلم یعنی نه کسنه نک دیبا
[illegible] و ب دسوای ایدوب یوزین قرا ایلرز و نه کندیمز خرقه سنی ازرق
رنکه بویب [illegible] اولورز و یا خود اولا حاصلی نه کسنه نک ریاسینی اظهار
ایدرز و نه کندیمزه ایلیٰ اولورز خواجه حضرتلرینک ازرق پوشلره تعریضیدر
[illegible] تفصیلی کچمشدر و ادعا بوردر که ازرق پوشلر مرایی در دیمک بو
[illegible] ولمیلم یعنی ازرق رنک خرقه کیمیلم زیرا ریا شعاریدر و بعض نسخه ده ■
خانهٔ کس سیه و دلق خود ازرق نکنیم واقع اولمش خانه سیه و خانه سیاه ●
ماتم زده یه دیرلر یعنی کسنه ماتم زده ایلمزز حاصلی کسنه یه مصیبت ایرشدرمز
دیمکدر بر نسخه ده جامهٔ کس سیه واقع اولمش یعنی کسنه یه ماتم لباسینی
کیدرمز حاصلی کسنه منغص و متضرر ایلمز خرقه یه جامه نسخه سی زیاده ■
مناسبدر فتأمل ● عیب درویش و توانگر بکم و بیش بدست ● کار بد مصلحت
آنست که مطلق نکنیم ● عیب درویش و توانگر اضافتی مصدرک مفعولینه در و توانگر
لاوبینه معطوف بکم باء حرف مصاحبت کم اکسیلک و بیش ارتوق عیب مبتدا
بد بست خبری کار بد بیانیه و نکیمک مقدم مفعولی مصلحت آنست و مبتدا و
خبری جمله ابتدائیه و کار بد ایله مصلحت [illegible] مقامی حرف بیاندن صکره در
تقدیری مصلحت آنست که کار بد مطلق نکنیم در محصول بیت خواجه لف و نشر
[illegible] درویش و توانگری اکسیلک و ارتوقله عیبلیه بلمک یاراماز در
[illegible] اکسیک صنعتی بر سبب ایله و توانگری کیا بر سببیله عیبلمق یاراماز در یعنی
[illegible] هیچ کسنه یه دخل و طعن جایز دکلدر و بس مصلحت اولدر که مطلقا
[illegible] ایشلمیلم یعنی کسنه یی عیبلمیلم مطلق قیدی کم و بیشه نسبتدر
[illegible] که لف و نشر اعتبار ایله بوب و هر برینه کم و بیش مرتب ایله در یعنی فقیر
[illegible] صنعتی و کیا ایله [illegible] یاراماز در بس مصلحت اولدر که صنعا بر
[illegible] کسنه یه عیب ایلمیه وز ● حرمتش بر آنکه جوابش

در نظر راه روان • فکر اسب سیه و دین معرف بکنیم • ...
مشتبه در وجهیدن صحرامق و فالتوی معناسینه کلستانده فالعقد ...
بکفت احوال ما بر قوجها نیست • دمی بیدا و دیکر دم نهانست • ...
ترکیبیدر یولجیلر معناسینه فکر اسب سیه لامیه و بیانیه قرات فکری ...
ای کوسترد که قرات دالرنده معتبر اوله بعض اعجام بونده بر سوز سویلدی
اکر صحیح ایسه وجهدن خالی دکل دیدی که اسب سیه دکلدر بو اسب سیه
یعنی عسکر اقه حاصلی اکرانی دیمکدر واو حرف عطف دین معرف بیانیه در مراد
مرصع ایرد محصول بیت یولجیلر نظرنده فالعنی کوزلی سوده لم یعنی اهل
سلوک نظرنده بوجه سلوک ایدهلم حاصلی طریق حقده خوش خوش کیدهلم دیکد
اسب سیه و مرصع ایر فکرنی ایلمیلم یعنی سلوکده تحمل و تکلف قصد ایلمیلم مصراع
اولک معناسی خوش سوده لم سکردی یولجیلر نظرنده دینی بوجه سکر و مکین

رقم مغلطه بر دفتر دانش نکشیم • سر حق با ورق شعبده ملحق نکنیم • مغلطه
علم بابندن اسم مکان دغلطاجق مکان یعنی الحجی بر مصدر میمی والمقد مجازا
غلط معناسینه رقم مغلطه بیانیه دفتر دانشده جوبله در سر حق لامیه با حرف
صله ورق شعبده کنه بیانیه ملحق اسم مفعولدر نافعلی ایلندن محصول بیت د
دفتر بینه رقم غلط چکمیز یعنی علمیزه اغلوطه قرشدرمز حاصلی کتسه الدایمی ...
سر خدا ایله حق بازلق ورقنه الحاق ایلمیز یعنی حقیقتی باطله غلط ایلمیز حاصلی
کتسه الدامی ایجون باطلی حق صورتنده اظهار ایلمیز • زاهد ار منع من از باده ...
ان بهتر • کالنفاتش بمی صاف بروق نکنیم • یا ایمیزده واقع اولان ...
اوزرهده دیش بو بیتک مصراع ثانیسی شاهد جیتنه مصراع ثانی وشاهد ...
مصراع ثانیسی بو بیته مصراع ثانی وضع ایتمک زیاده قلت تامل دینلدیکدن
فتامل زاهد مبتدا و جمله شرطیه خبری منع من مصدر ... مفعولی ...
واز باده منعه متعلقدر یعنی مفعول غیر صریحیدر ان بهتر مصراع ثانیه ...
که حرف بیان التفاتش نبی معناجهتند کلمه ... صفت ...
قید ... صاف علامتدر ...

بو بیتی معناسی ... مغنارک بیانیه لر دیمی با حرف مصاحبت التفات ر نکنیم
کلمه لو ... ملتفت ... ولمق ممکندر محصول بیت اکر زاهد بزی باده دن منع ایدرسه
اولی کبی ... کدا کامی صاف مر وقله التفاتنا ایلمیلم یعنی می صاف مروقله اکا حرمت
ایلمیلم حاصلی بی نازلی کا تکلیف ایدوب رعایت ایلمیلم • سناه اکر جرعه رندان
بحرمت نوشد • هیچ کار دش زسر صدق بر ونق نکنیم • محصول بیت پادشاه
اکر رندلر جرعه سنی حرمتله نوش ایلمزسه یعنی بونلرک کلامنی تعظیم و تبجیل ا
ایلمزسه هیچ بر ایشنی صدق جهتندن رونقله ایلمزز و یا ایلمیلم یعنی رندلره
دوشن ایشلرینی صفای خاطرله لطیف و پاک ایلمزسه حاصلی هر ایشنی اهمال
ایدرز یعنی کاعن صمیم القلب همت ایلمزز • اسمان کشتی ارباب هنری شکند
تکیه ان به که برین بحر معلق نکنیم • محصول بیت اسمان ارباب هنرک کشتیسنی
... یعنی پاره لر حاصلی ارباب هنرک عدوسیدر که هر مراد و دینک عکسی ایشلر
... هنرک مرادنجه دریسل ولکید که بو معلق دریابه تکیه ایلمیلم یعنی هیچ بر
حالیله اعتماد ایلمیلم زیرا متلون کردانیدر که اعتماد واد تکابه لایق و سزاوار د
... ده بحر معلقه تشبیه ایلمش • کر بدی کفت حسودی و رفیقی رنجید • کو
... باش کما کونش با حق نکنیم • مصراع اولده ما ال و حدت فاده ایدر کو
... عام محصول بیت اکر بر حسود بزه یارامازسوز سویلیوب یارانک بریسی
... ن رنجیده خاطر اولدیسه دفعه خوش اول دیکر آنکا جفقه قولق طوتمزه
یعنی ... بینه اعتبار ایلمزز بس باز ایسک سند سوزینه اعتبار ایلمه کما محقک
... اولماز • حافظا رخصم خطا کفت نکیریم بر و • در بحق کفت جدل
با سخن حق نکنیم • نکیریم بر و یعنی نخطی ایدوب مواخذه ایلمزز در بحق کفت
باحرف تاکید بایحق حق بامر صله مصاحبت و یا حرف صله محصول بیت ای حافظ
اکر خصم خطا سویلر ... بزانی مواخذه ایلمزز یعنی سویلدوکی سوزی اوزرینه طوتمزز
خطا سویلدی ... در واکر حق و صواب سویلدیسه حق سوزی جدل ایلمزز
یعنی ... حق صواب سویلدیکی ... ضرورده ... واکر حق و صواب سویلدیسه
حق سوزی ... یعنی ... سویلدیکی جدل ... دکلدر بز ...

وله ایضا مرا عهدیست با جانان که تا جان در بدن باشد هوادار
کویش را چو جان خویشتن دارم • عهدیست یا حرف وحدت و یا تنکیر که
حرف بیان تا حرف توقیت هوادار آن احبا کویه اضافت لامیه شین
ضمیر جانانه راجعدر جان خویشتن لامیه محصول بیت بنم جانانله عهدم واردر که
ما دامکه جانم بدنده در که محله سینك احباسنی کندی جانم کبی طوتام یعنی
محله سنك عاشقلرینی جانم کبی سوکلو طوتام • صفای خلوت خاطر از آن
شمع چکل جویم • فروغ چشم و نور دل از آن ماه ختن دارم • صفای خلوت
خاطر لامیه و بیانیه در شمع چکل جیم عجمیله و کاف فارسیله ترکستانده یعنی خطا وختن
جانبنده بر برك اسمیدر که اورده کی دلبری غایت کوزل اولور مثل اصلنده
بر کلیسانك اسمیدر صکره دل کلیسا اولان مملکته اطلاق ایدیلر فروغ چشم
لامیه نور دل ده بویله در ماه ختن لامیه در مجازا شمع چکل کبی محصول بیت
خلوت خاطر صفاسینی اول شمع چکلدن کوررم یعنی خاطرمزك صفاسی چکل محبوبی
کبی بدندر کوزمك ایدینی و کوکلمك نوری دخی اول ماه ختنندندر یعنی ختن
محبوبی کبی محبوبدندر • بکام و از روی دل چو دارم خلوتی حاصل • چه فکر از جنب
ندکویان میان انجمن دارم • بکام با حرف مصاحبت واو حرف عطف از روی
دل لامیه خلوتی یا حرف وحدت و یا تنکیر حنث الملك فعلی و یانك حکمیله
مرادار دیکدر طیبك ضدیدر انجمن دونك یعنی جمعیت محصول بیت کوکلم مراد
وار و سجه چونکه بکا بر خلوت حاصلدر یعنی بر خلوتم وار ده دیلین بویله ایکن
دنلشاو ورتاسنده بدکویلر جفا ایتدکلرندن نه فکر و اندیشم وار یعنی بکا صفا و حضور
اولدقدن صکره بدکویلر هر نه دیرسه دیسون ما صلی جانانله خلوت خاصه
مالك اولدقدن صکره بدکو حسدلر حقمده نه دیرسه دیسونلر [illegible] اکر
یاد ایمدنلر یار اولورسه • نه غم عالم اغیار اولورسه • مصرعی اوملك معناسنی
کوکل مرادی وار دوسیله خوبن بر خلوت طوتام دینلدایی بر حظ طوتمه جنبه صفا
کرمشی • کرم صد لشکر از خوبان بقصد دل کمین سازند • بحمد الله و المنة بتی
لشکرشکن دارم • کرم میم مشدد [illegible] دیمکدر [illegible] حرف [illegible] یا حرف

تعلیلیه لما [illegible] صید دل مفعولینه اضافتیدر بتی یا حرف وحدت لشکرشکن
صفتی ترکیبیدر محصول بیت اکر یوز لشکر محبوبلردن بنم کوکلم قصدینه بوصو
قورسه لر یعنی بنی عاشقلر ایلمك قصد ایدرلرسه حمد و منت الله در که لشکر
صیمه بتم وار یعنی بر جانانم وار در که اسباب حسنده جمیعنه غالب و خوبلرهب
جمیعنه راغب و طالبدر حاصلی بر کونش و سایر خوبلر نجوم در لیس هر باری
افتاب طلوع ایلیه نجوم مضمحل اولوب ناپدید اولور نتکه خواجه بو رمنده دیبیت
چندان بود کرشمه و ناز سهی قدان • کاید بجلوه سرو صنوبر خرام ما • خدارا ای
رقیب امشب زمانی دیده بر هم نه • که من با لعل خاموشش نهانی صد سخن دارم
زمانی یا حرف وحدت دیده بر هم نه کوزی بری برینه قو یعنی یوم یومدیکر
نه فعل امر مفرد مخاطب قو دیمکدر که حرف تعلیل لعل خاموشش بیانیه [illegible]
نهانی یا حرف نسبت محصول بیت الله ایچون ای رقیب بو کیجه بر زمان کوزلک
یوم یعنی دیو ده بواین لعل خاموشیله کیزلین یوز سوز طوتارم یعنی لبیله بوسوم
وار ایدی او بوکه سرلیزین طویمیسین • چو در کار اقبال شنزرامانم بحمد الله
شمیل لاله و نسرین نه بوك نسترین دارم • کار اقبال لامیه در محاج عجمیه
نسرین و نسترین و نسترون [illegible] دال مهمله ایله هب بر معنایه در دیکی
چیچکدر [illegible] اما خواجه نك کلامی ترادف معناسنی و برمز برسی
[illegible] تعلق [illegible] وما یراف معنا [illegible] در محصول بیت چونکه جانانك
اقبال کار [illegible] ظرامانم یعنی صفا ایلیوریم بحمد الله نه لاله و نسرینه میلم و نه
نسترینه [illegible] وار یعنی کار اقبال جانان بنی بونلردن فارغ البال ایلدی
یعنی جانانك دولت و اقبالی اسباب سیر و تفرجدن بنی بی نیاز ایلدی • الا
ای عاقل فرزانه مکن منعم ز میخانه • که من در ترك پیمانه دل پیمان شکن دارم
الا حرف استفتاح و یا حرف تنبیه [illegible] فرزانه عاقل دیمکدر منع مکن [illegible] مفعول
صریحیدر ز میخانه غیر صریحی و میم متکلم معناده میخانه به متعلقدر که حرف تعلیل
ترك پیمانه مصدر لر مفعولنه اضافتیدر دلی یا حرف وحدت و یا تنکیر
پیمان شکن وصفی ترکیبیدر شکستن [illegible] عهد و پیمان [illegible]

محصول بیت ای پیر فرزانه بنی میخانه دن منع ایلمه زیرا بن پیمانه ی ترک ایله پیمان شکن
ردل طوتارم یعنی پیمان شکن دلم وار در یعنی توبه ایدوب پیمانه ترک ایلدیکم
پیمان شکن کوکلم توبه شکست ایدوب ترک پیمانه عهدنی ترک ایدیجی اوره
ترک ایلمز حاصلی پیمانه کشلکی و باده نوشلقی ترک ایلمز مصراع اولک معناسی
آکاه اول ای فرزانه پیر بنی میخانه دن تعییب ایلمه دین بایی حرف ظرف طوتمق
غریب ظرافت ایلمش • شراب خوشکوارم هست و یاری چون نکارم هست
ندارد هیچ کس یاری چنین یاری که من دارم • شراب خوشکوار بیانیه خوشکوار
وصف ترکیبیدر ایی سکیجی شراب یعنی هضمی اولیجی معناسنه حاصلی مصراع و برمز
یاری بر مصاحب دیکدر نکاردن جانان مراددر یاری یای عجزیله حاصلی
معناسنه در یاری یا حرف وحدت و یا تنکیر که رابط صفت محصول بیت خوشکوار
شرابم وار جانانم کبی بر مصاحبم وار یعنی مصاحبم جانان در نته که عرب مثلنده
لا یبخل دیر مخاطبک عدم بخلندن کنایت ایدر یعنی نت لا یبخل معناسنه بونده
نکارم کبی بر یارم وار یعنی یارم مصاحبم نکار در حاصلی هیچ کسنه طوتماز یا حضار
بر یار که بن طوتارم یعنی هیچ کسنه نک بنم یارم کبی بر یاری یوقدر دیمکدر بعضی
نسخه ده یاری بریته بر نقطه ایله یاری دوشمش ایکی نقطه ایله بنم معنام یاریم
هیچ کسنه نک یاری یوقدر یعنی بنم یارم کبی یار ده کسنه مالک دکلدر بونده که
نقش معناسنه در دیمک نکاری بیلمز ایمش • مراد رخانه سروی هست کاندر
سایه قدش • فراغ از سرو بستانی و شمشاد چمن دارم • سروی یا حرف وحدتدر
کانده که حرف رابط صفت سایه قد لامیه سرو بستان لامیه و شمشاد چمن
واو حرف عطف شمشاد چمن اضافت الخاص الی العام قبیلندندر ادنی مناسبتله
زیرا شمشاد اقسام چمندندر سروی بستانه و شمشادی چمنه نسبتیله تعریفی
قصد اولنمش محصول بیت بنم خانه مده بر سرو وار در که قدی سایه سنه بن قوندم
سروندن و چمن شمشادندن فراغم وار در یعنی بر جانانم وار در که باغ و بستانه
نکا فراغ ویرر یعنی دلبرلکی و کوزللکی غیری سیرانلره قید ایتدرمز که کلدی
خاتم لعلش زنم لاف و سلیمانی • چو اسم اعظم با شدچه غم اللهم من دارم • سر
لعل مضارع متکلم وحده دند لاف سلیمانی بیانیه یا حرف نسبت لاف سلیمانیدن مراد دعوای سلیمانی
نعل مضارع متکلم وحده دن لاف سلیمانی بیانیه یا حرف نسبت لاف سلیمانیدن مراد دعوای سلیمانی
حکم وحوش و طیور و حکم دعواسین ایلمک اسم اعظم جواب سؤال مقدر در یعنی
خاتم لعلنه مالک اولمقدن سلیمانلق دعواسینی ایلمک کرک جواب ویرر که جانانک
خاتم لعلی مهر سلیمانه دکه نکیننده اسم اعظم منقوش ایدیکه انک خاصه سی حضرت
سلیمان الندن الموت شرطیله وحوش و طیوری تسخیر در اهرمن الف مقصوره ایله ومعناسی
ابلیس شیطان علیه اللعنه در بیان ادمی که خلق اولنور در بر لر محصول بیت جانانک
لعل کبی لبی خاتمندن یعنی اکا مالک اولمقدن سلیمانلق دعواسین ایلرسم لا یبعد
زیرا چونکه اسم اعظم وار شیطاندن نه باکم یعنی نه پروا و نه دیو سلیماندن نه پروا
حاصلی بو دعواده بکا جن و انسدن کسنه معارض اولماز زیرا جانانک خاتم لعلی که
اسم اعظمدر الله ده در بس دیو و شیطاندن کا رایدر مضر • رندی شهره شد حافظ بسر
الجندین ورع لیکن • چه غم دارم چو در عالم امین الدین حسن دارم • محصول بیت
خواجه بیتده صنعت التفات رعایت ایدوب بیور در بوقدر ورعدن صکره حافظ
رند لکله مشهور اولدی نه غم وار چونکه عالمده امین الدین حسنم وار منافق خواجه دن
بو رمتبه ده که امین الدین حسن سلطان اویس نک نشانجیسیدر بس امین الدین
حسن بونده مراد خواجه قوامدر دین افترا ایلمش و له ایضا • من که باشم که بر آن
خاطر عاطر کذرم • لطفها میکنی ای خاک درت تاج سرم • که استفهامیه در که معناسنه
بیکیجی که حرف بیان بر آن خاطر عاطر یعنی خاطر جانان واضافت بیانیه در ای
حرف ندا که منادا محذوف تقدیری ای جانان در خاک درت تاج سرم اضافت و انشا
جمله در محصول بیت جانان خواجه یه لطفلر کوستروب سلام و کلام ارسال ایدوب
خواجه یی تفقد ایلمش و خواجه بیورر که بن کیم کیم که اول خاطر عاطره او غرایم یعنی
اول طبع نازکده خطور ایده ین کیم یعنی سنک کبی عالی مقدار بنم کبی کدا یی ارکوب سلام
و کلام ارسال ایلمک بکا زیاده تعظیمدر لطف و احسانلر ایدرسین ای جانان که
بو لطف ایدن تاج سرم و لسون مصراع ثانینک معناسی لطفلر
ایدرسین ای کسنه که تخندک خاک ایدوکی بنم تاج سرمدر

ولر ایسه نوا ؛ بیت کر آموخت بگو • که چنین از سخن بر رقیبان [illegible]
منادی بنده نوازی وصف ترکیبی قولا وحشا بحبی یعنی قول رعایت ایتمجی و یا حرف
مصدر و تا ضمیر خطاب که اسم در کم معناسنه آموخت فعل ماضی مفرد غائب [illegible]
اوگرتدی دیمکدر بونده متعدیدر لازمده مکاودر که حرف تعلیل بر رقیبان لوننا ی
حرف صله و اضافت لامیه در نبرم فعل نفی مضارع متکلم وحده ایلتم محصول بیت
سلام رسالی ایلین جانانه سور رای دلبر بنده نوازلغی سکا کم اوگرتدی سویله
یعنی عاشقلره رعایتی سکا کم تعلیم ایدر زیرا بن سنک رقیبلرکه بو طلبی هرگز
ایلتم یعنی رقیبلر سکا بنده پرورلکی تعلیم ایلدوکنی بیلورم بن کیمدن اوگرنک
همتم بدرقهٔ راه کن ای طایر قدس • که دراز است ره مقصد و من نوسفرم
همتم میم معناده راهه مقیددر بدرقه راه کن تقدیرنده بدرقه راه اسم فاعلك
مفعولنه اضافتی قبیلندندر طایر قدس صلته صفت جبریلدر اما بونده سلام
ارسالی ایلین کسه مراددر که حرف تعلیل ره مقصد لامیه نوسفر ایلک سفره چقان
کسه یه دیرلر محصول بیت همتك بکا یول [illegible] ایله زیرا یول اوزاقدر و بن
ایسه یکی سفره چقمشم یعنی بوندن اول سفر گورمش دکلم مرادی جانان جانبیدر
کندوبی دعوتدر • ای نسیم سحری بندگی من برسان • که فراموش مکن وقت دعای
سحرم • نسیم سحری یا نسبتدر و یا حرف نسبت بندگی یا حرف مصدر [illegible] اضافت
لامیه در برسان با حرف تاکید ایرشدر دیمکدر که حرف بیان بنده لکی [illegible]
یعنی جانانه مصراع ثانینک مضمونی تمنا ایدر محصول بیت ای سحر نسیمی بنم
لکی یعنی عبودیتمی جانانه ایرشدر و ایرشدر و دیدکی بودر که سحر دعالری [illegible]
نی دعادن و تمنادن حاصلی دعا المقبول و الحق زمانده [illegible]
فراموش ایلمه و جایزدر که معنا بویله اوله که سحر وقتنده بنم دعالی [illegible]
سحره ایلدوکم دعالی فراموش ایلمه • خرم آن روز کزین مرحله بربندم رخت
وز سر کوی تو پرسند رفیقان خبرم • خرمی روز ماسنا [illegible] کزین که
حرف رابطه صفت مرحله [illegible] بر حرف تاکید [illegible] تعلیم یعنی
[illegible]

اول کوندن [illegible] استیاقی یاغلیوب گوچم گیدیم و یاران سر کویك خبرینی بندن
صوررلر یعنی جانانك سر کویندن نه خبر دیه لر یا خود معناسنك سر کویکده اولان
[illegible] بنم خبرمی صوررلر یعنی حافظ سر کوی جانانده گوردغز نیجه اولدی
دیرلر زیرا انلك مقیم [illegible] زمانلردن دریس گوردمدکنه باعث نه در دیرلر • راه
خلوت که خاصم بنما تا پس از این • می خورم با تو و دیگر غم دنیا نخورم • محصول بیت
جانانه خطابیدر و بیوردکه خلوت خاصکه بکا یول گوستر تا کم بوندن صکره باده
سنکله ایچم و دخی دنیا غمنی یمیم یعنی بکا خلوت خاصکه اجازت ویر تا کم سنکله عشرت
ایدوب دنیا غمنی یمیه یم مصراع ثانینك معناسی سنکله شراب ایچیم و کیرو دنیا
غمنی یمیه یم دیین ایلرندن و کیرودن خبر دار دکلمیشی • پایهٔ نظم بلند است
و جهانگیر بگو • تا کند پادشه بحر دهان پر گهرم • پایهٔ نظم لامیه جهانگیر وصف
ترکیبیدر گیریدندن جهان لوتحی یعنی شهرت ویریجی بگو خطاب عام تا حرف تعلیل
پادشه بحردن مراد هرمز پادشاهیدر که خواجه یه غایبانه احسانلر ایدرمش [illegible] که
بو قطعه [illegible] سور در قطعه شاه هرمزم ندید و هر زمان صد لطف کرد • شاه یزدم
دیدکه مدحش کردم و هیچم نداد • دهان کندلك مفعولا ولی و پر گهر مفعول ثانیسی
گهر جوهر معناده دهانه مصروفدر دهانم تقدیرنده محصول بیت نظم کلامك
پایه سی بلند و جهانگیردر هرمز پادشاهنه سویله که دهانمی پر گهر ایلسون زیرا بنم
نظمم بویله نظمدن بلندتر و جهانگیرتردر شاه هرمزی مخصوص بالذکر ایلدیکی
زیرا ایچنده هرمزدن گوندرن چقار و خواجه نك قدرینی او ال بویله دمش نته که سبق
ایلدی بعض نسخه ده بحر یرینه دهر دوشمش و بعضیلر الی اختیار ایلمش جق بودر که
گهر ایله بحر ایله مناسبتی زیاده در و علی الخصوص که پادشاه بحردن هرمز پادشاهی
مراددر انی [illegible] فتامل • حافظا شاید اگر در طلب گوهر وصل • دیده دریا کنم
از اشک و در او غوطه خورم • طلب گوهر مصدرك مفعولنه اضافتیدر و گوهر
وصل بیانیه در دریاده ضمیری دریایه راجعدر غوطه عینك فتحیله موج و صوت
طالعی غوطه خوردم یعنی [illegible] موج یم علی الحال الطالق مراددر محصول بیت
ای حافظ اگر وصل گوهری طلبنده [illegible] دیده می دریا ایلسم [illegible] غوطه

يم يعنى كوزم ياشى دريا سنه طالم يعنى وصال جانانى اميدينه كوزم ياشنه دولين
وكوبه دن دينه مى دريا ايدوب اننده طالم الايقدزو له ايضاً من الجنين
ودردم زيادت ميكنى هردم • تولى بنيم وميلم زيادت ميشود هردم • ودرى بنم
ميم ضمير متكلم بنم دردم ديمكدر دردر ظرف ودم نفس دردم فى الحال ديمكدر
تقرير لك عكسنده جايزدر مصراع ثانيده زيادت ايكى معنايه محتملدر بيرى زياده
ارتوق معناسنه بريده زياده ايله ضمير خطابدن مركب وله يعنى سنك خاطركدن
ميشود ده ايكى معنايه محتملدر بيرى ولور وبيرى كيدر معناسنه واو حرف حاليه
ميلم ميمى ضمير فاعل ومفعول اولمغه قابلدر يعنى سكا ميلم ويا بكا ميلك يعنى
بيت بنى كورسياك يعنى بكا نظر صالورسين وفى الحال دردمى زياده ايدرسين
بن ده سنى كوروم وميلم سكا زياده اولور هردم يا خود بكا ميلك ياد كدن
وخاطركدن هردم كيدر اولدوغى حالده كوروم سنى • بساما نم نى بوى نى
دانم جه سر دارى • بدر سامانم نى كوشش عيانى ميكوردم • بساما نم با حرف
مصاحبت وساماندن صلاح حال وارام صورى سرسينك فتحيله اوليجق سودا وهوا
معناسنه در وكسريله اوليجق راز معناسنه در محصول بيت بنى صلاح حالدن
صورماز سين يعنى نه حالك ديمز سين بلمزم نه سوداك وهواك وار ددوكله
نه سرك وه رسامانمده كوششن بلمز سين ميكوردردمى بلمزسين حاصلى دردمى بلوب
بلمزلك ورسين يوقسه كوجكدن بلمزسين • نه راهست اين كه اندازى مرا بر جانك
وبكذارى • كذارى رو بازم بوس تا خاك رهت كردم • نه حرف نفى راه يول
انصاف معناسنه در تركيبده ده يول دكلدر ديرلر يعنى انصاف وقاعده دكلدر
كه حرف بيان انداز فعل مضارع مفرد مخاطبدر مرا مفعول وبرجانك …
واو حرف عطف وبكذارى اندازى يه معطوف قو ياسين يعنى ترك ايليه سين كذار
اسمدركجه واو عرامده معناسنه ويا حرف وحدت ويا تنكير … امر مفرد مخا
طبدر دار ديدندن اوغرمه كوز دمكدر معناى لازميسى اوغرمدر بمكدر باز اعاده
تاكيد بوس فعل امر مفرد مخاطبدر صور ديمكدر تا … تعليل … فعل مضارع
متكلم … اولادمكدر … خاك … ده … محصول بيت

انصاف … ويندك بر طاغه … وقيوب كيده سين يعنى بنى اول حالده ترك
ايلمسين بو بكذار كبير … وغره وخالم صورتا كه خاك رهت ولايم يعنى يولك
طبراغى … دم دست از دامن مكر در خاك وا ندم هم • جو بر خاكم روان كردى
غبار … ت كردم • دست نا ضمير معناده دامنه مقيد در در خاك يعنى در
قبر واو حرف عطف اندم دم وقت معناسنه اندم هم مصراع ثانيه مرهوند رجوع
لزات تعليل روان صفت مشبهه در رويدندن يورين معناسنه كردى فعل مضارع
مفرد مخاطب ولورسين يعنى روان اولورسين ديمكدر ضمير ورت معناسنه
بكيره طو تار كرد طوز غبار معناسنه كردى وكردم تجنيس مطرف ولور اكر ضمير …
جزء كلمه اعتبار ايلسك اما اعتبار ايلمسك تجنيس تام اولور محصول بيت جانانه خطاب
ايدوب بويوركه الم طوتمام يعنى تنك الكدن صالى ويرم مكر مقبره ده اول وقت
كه جونكه خاكم وقبرم اوزره روان اوله سين بنم توزم دامانكه طوتار حاصلى سكا
تعلقم وتعشقم بر مرتبه دركه اولدوكدن صكره غبار ده داماننكه الدن قومام • فرو
رفت از غم عشقت دمم دم ميدهى تاكى • دمار از من برآوردى نمى كويى برآوردم
فرو رفت طالدى وباتدى معناسنه مستعملدر دمم نفسم دم ميدهى فريب ويرد
يعنى الدادرسين تاكى معناده نقديم وتاخيره محمولدر تقديرى تاكى دم ميدهى دمار
هلاك … برآوردى بوقادوكتوردك يعنى جقاردك وحاصل ايلدك
حاصلى … انتقام الدك ديمكدر برآور امر مفرد مخاطب در جقار وكتور …
دم مفعول برآوردى … نفسم معناسنه جقار يعنى تنفسل بى وجه … معناسنه
محصول بيت سنك عشقك غمندن نفسم باتدى يعنى نفسم جقماز اولدى
نكه كيده شنى جقماز اولدى ديرلر يعنى عشقك غمندن بر مرتبه ضعيف
… ولدم كه نفسم ليماز اولدم بس بنى وصالك وعده لريله نجه بيردك
الداديرسين يعنى جان ويرمكه قريب اولدم ده بكا مهلت بلمزسين بندن دار
حاصل ايلدك يعنى انتقام الدك ودميرسين تنفسل بى وجه … يعنى بر
… تركيب … ديرلر يعنى … ولايم مصراع اولده
تاكى برسنه … ايليدى سنك عشقك

عمندن بنم نفسم اولور رسين دين كندى بيلور انجق معناسى ... يعنى
عشقك غمندن بنم نفسم اشغه كندى ديين دفى فانى اشغه نى كبى كيمش ومصراع
ثانينك معناسى بنى هلاك ايلدك ديمه سين كه نفس بو قارو كوزر يعنى ايو
نفس كتورمش • شبى دلو ابنا ديكى ز زلفت باز بجستم • رحمت ميد...م و
جاى ز لعلت باز ميخواستم • شبى ياء حرف وحدت بتاديكى ياء حرف ظرفيه
تاريك قرانلق ياء حرف مصدر زلفته اضافت لاميه در باز اداة تاكيد بجستم
اسنردم واردم ديمكدر جاى ياء حرف وحدت ويا تنكير ز لعلت يعنى زلب
بازكذا اداة تاكيد در محصول بيت بر كيجه كوكلى زلفك قرانلقنده ارادم بو
حالده ايكن رحمت كوردم ولبكدن نجام باده ايجردم حاصلى بر كيجه بو حالده
واقع اولوردى مصراع اولك معناسى بر كيجه كوكلى قرانلقده سنك زلفكده
استردم دين وبر كيجه قرانلقده كوكلى سنك زلفكدن استدم يعنى المغه قصد
ايلدم دين لفظيده معنا بى دهايى الامتنان • كشيدم در بر ت ناكاه ...
در ناب كيسويت • نهادم بر لبت زالب وجان ودل فدا كردم • شدن ...
يعنى بو كلدى وبو ولدى حاصلى بر بيج اولدى نيكه كيسونك حالى بربيج وتاب
اولمغه محصول بيت سنى ناكاه سينه مه چكدم وكيسوك بربيج وتاب اولدى
لبمده لبك اوزرينه قودم وجان ودلى فدا ايلدم يعنى سنى سينه مه چكدكم
ايچون كيسوك مشوش اولدى ولبمى لبك اوزرينه قودوغمدن يعنى ...
ايچون سكا جان ودلى فدا ايلدم • بعزم سبزه وصحرا چو ميكردى روان بيمان
سرشك سرخ ميكرددى روان بچهره زردم • چو حرف تعليل ميكردى ...
روان بودكن يعنى كيدجى ميكردى روان بودوچى ولورسين ديمكدر ميكرد ...
روان روان اولور محصول بيت سبزه وصحرا قصدينه چونكه روان ...
يعنى سيره كيده سين قزل كوزياشى بنم صارى چهرم اوزره روان اولور ...
قنلو ياش صارى بكزم اوزره اقر حاصلى سيره بنى براغيا دلك وارمدوغك ايچون
قنلو ياش اقيدردم • تو خوش ميباش با حافظ ... دشمن ...
كريجا ... ميبيدم جرعه ... سرجه ... يعنى ... ميكرسه

تو خوش ... بيكني ... جان كندن جان چكمك كرى ايچمكلق يعنى ملايمت
... لطافت ... نفسى صوق محصول بيت سن حافظ ايله اول وخصم دى وار
... يعنى هلاك ايله اول ... ملايمت ولطف كوردم صوق سوزلو خصم دن
بانم يعنى سن بنمله ايچجى اول ايچو صوق سوزلو دشمندن غم چكم • وله ايضا
من نه آن رندم كه ترك شاهد وساغر كنم • محتسب داند كه من كارى چنين كمتر
كنم • ترك شاهد مصدر لك مفعولنه اضافتيدر واو حرف عطف كارى چنين
ياء حرف وحدت ويا تنكير وچنين كارك صفتى كمتر كنم هيج ايلمم ديمكدر نتكه
ذكر اولدى محصول بيت بن اول رند دكلم كه شاهد وساغرى ترك ايليم يعنى
محبوب وميدن كچم محتسب بيلور كه بن بو مقوله شى هيج ايلمم يعنى بنم عيانم
اولهدوغى محتسب بيلور داما بكا رعايت ايدر وب طعنه • من كه عيب توبه كاران
كرده باشم سالها • توبه از مى وقت كل ديوانه باشم كر كنم • بعض نسخه ده
سالها يرينه بارها واقعدر بيجه كره ديمكدر عيب توبه كاران مصدرلك
مفعولنه اضافتيدر كار كاف عجميله چى معناسنه در توبه كار توبه چى محصول
بيت بن كه بيللرله توبه كارلره وپرهيزكارلره عيب ايلمشم ولام ايمدى كل
وقتنده ميدن توبه ايدرسم ديوانه اولمش اولورم يعنى ديوانه يم • عشق دردانست
... ومن غواص ودريا ميكده • سر فرو بردم انجا تا كجا سر بركنم • عشق
... دردانه خبرى ... ديمكدر ومن معطوفدر عشقه مبتدا وغواص خبرى
ودريا ميكده مبتدا وخبر معطوفدر وما سبقده سر فرو بردمك مفعولى لغتده
... بو ... وطالدرمق وفرو ... وفرو خواددن بود ... يعنى
... درايچا يعنى ميكده در تا عجبا معناسنه در سر بركنمك مفعوليدر
سر بركوشن باشين قالدرمغه درند نچقار معناسنى متضمندر باشم نره ده
... ديمكدر محصول بيت عشق ايچو دانه سيدر يعنى بر كوهر ذى قيمتدر
... بو دردانه نك طالب غواصى وميكده بو دردانه نك محلى دريا ايمدى
دريا ى ميكده ... باشى ... ادم عجبا نره ده بود رياده باشى چقارم يعنى
قالدرم حاصلى بودرياى ميكده ده طالدم تا نره ده اندن باشى قالدرم ...

طالعم بر برده طالع ور بر غیری پرده چقار طالع دیکی پرده حجابی ... کما در
یاقوت و در واسنك دارم کنجها • کی طمع در فیض خورشید بلند اختر کنم • فیه
خورشید بلند اختر لامیه و بیانیه در بلند اختر وصف ترکیبی ... المعنی نه
بر کسك بلند دالی دیمکدر بیت محصول بیت بنم که کوزیاشی دریا قوتند قطره
وار یعنی قانلو یاشدن یاقوت و صافی یاشدن نا بحوزخزینه سی وار بلند اختر
خورشیدك فیضنه نیجه طمع اوله زیرا یاقوت ولعل رنکی کونشدن اولور
یعنی ذاتی رنکلی جواهرم وار ایکن خورشید فیضنه احتیاجم یوق • من که
دارم در کدایی کنج سلطانی بدست • کی طمع در کردش کردون دون پرور کنم
کدایی یاء حرف مصدر سلطانی یاء حرف نسبت در حرف صله کردش اسم مصدر
کردون اضافت لامیه دون پرور وصف ترکیبی الجق نسلیجی معناسنه محصول
بیت بنم که فقر طریقنده پادشاه کنجی الده در یعنی پادشاهه منسوب خزینم وار
دون پرور و سفله نواز کردونك کردشنه نیجه طمع ایده یم حاصلی بن که توکل
و قناعت خزینه سینه مالکم کردون دون پرورده نیجه احتیاجم اوله یعنی کدا
صورتنده پادشاهم فلکه احتیاجم یوق سلطانی یاسی حرف مصدر دیکلر ...
ساغر کیر و نرکس مست و برمن نام فسق • داوری دارم بسی یارب کرا داور کنم
ساغر کیر وصف ترکیبی قدح طوتیجی داوری یاء حرف مصدر حکومت دیمکدر داور
حاکم معناسنه محصول بیت لاله ساغر طوتیجیدر ترکیب ایسه مست حال ایکن فسق
آدی بنم اوزرمده یعنی ساغر طوتیب مست اولن غیری در فاسقلق بنم اوزرمده
بسی چوق حکومتم وار عجبا کیمی حاکم اتخاذ ایده یم یعنی عجبا بو قضیه ده کیمی حاکم
اولوردکه انصاف و عدالتله حکم ایلیه • وقت کل کوبی که زاهد سو بچشم و سر کنم
میروم تا مشورت با شاهد ساغر کنم • محصول بیت خطاب عام طریقیله ...
کل وقتنده بکا دیرسن که زاهد اول یعنی باده خمر نوش ایلمکدن فارغ اول جواب
ویردکه بر سر و چشم یعنی سوزوکی قبول ایلدم اما وارایم تا شاهد ساغر ایله
مشورت ایده یم یعنی شاهد ساغر اجازت ویرسه ... حاصلی
... یعنی شاهد و ساغر ... بوله سم

سوزلی لطیف ... لطیفه اولور ذاتش می پسند و لطف دوست • تنك چشمم کر
نظر در چشمه کوثر کنم • تنك چشم قاصر البصر و خسیس الطبع یعنی آج کوزلو ماطع
معناسنه در حرف صله چشمه کوثر بیانیه محصول بیت اکر عاشقلری
دوستك لطفی انشا و دره لایق کورسه یعنی انشده یا غمزه لایق کورسه
چشمه کوثره نظر اولیم اکر چشمه کوثره نظر ایدرسیم یعنی اتشی الطفا ایلکیچون
آب کوثر ایسه ده التفات ایلمیم چونکه دوستك مرادی بنی یاقمقدر حاصلی
هر وجهله رضای دوستی رعایت ایده دم • کرچه بی دل ... تا کجا صافی شوم
بعد از این از شرم روی کل بکجاسی بر کنم • محصول بیت اکر عشق هر سکوت
اغاججکی تا کجا ... صافی قالم یعنی عشق جانانه نه خالی ولا مبودن صکره دکی
کل شرمندن نیجه باشم قالدرم یعنی کل یوزونه باقمغه قادر اولمام اوتاندوغمدن
کم عشقدن بی بهره بیت دیو بکا طعن ایدر • چون صبا مجموعه کل را بآب لطف بست
کج بیم ... خوان کر نظر در صحیفه دفتر کنم • محصول بیت چونکه صبا کل مجموعه سنی لطافت
صوییله بوردی یعنی کلی آچوب وستنه جمع ووشدی بنی کج دل اوقو اکر صحیفه دفتره
نظر ایدرسم یعنی کل زماننده کتابه نظر ایدرسم بکا کج طبع دی زیرا کل زمانی باده
زمانیدر کتاب زمانی دکلدر وخوش طبع عاشقلر کل وقتنده باده نوش ایدرلر
...ترکیبه ... وصاف ... • کرچه کردآلود فقرم شرم باد از همتم • کر باب
چشمه خورشید دامن ترکنم • کردآلود وصف ترکیبیدر توزه بولاشق معناسنه
فقر اضافت لامیه در دیا بیانیه محصول بیت کرچه فقر کردآلودیم یعنی فقر توزونه
... حاصلی کرچه فقیرم همتدن اوتانیم اکر چشمه خورشید صوییله دامنی تر
... چشمه خورشید دن مراد پادشاهدر یعنی کرچه فقیرم لیکن پادشاهدن
... توقع ایلمم حاصلی فقر توزونی یومغه پادشاهدن اموال و اسباب
... • عهد و پیمان فلك را نیست چندان اعتبار
عهد با پیمانه بندم شرط با ساغر کنم • محصول بیت فلکك عهد و پیمانه اولقدر
اعتبار یوقدر یعنی فلك ... شکند و عهدینه اعتماد جایز دکلدر پس ... بر
عهد و پیمانه ... شرط ایده یم ساغر ایله ایلیم حاصلی عهد و پیمان ...

پادشاهدن

سوزلی

شمعدن کبر و شاعرله و بیمارانه بلا ایدرم یعنی بونلره ضعیفلرمی ... ایدرم
باز کشش یکدم عنان ای ترک شهرآشوب من • تا ز اشک و چهره راهت پر زر و گوهر
کنم • کشش فعل امر مفرد مخاطب چك دیمکدر عنان آتك دیزکینی
وکشنك مفعولی شهرآشوب وصف ترکیبی آشوبی شهری طولدیریجی مستانه
منه اضافت لامیه تا حرف تعلیل محصول بیت ای بنم ترک شهرآشوبم عنانکی
کیرو چك یعنی کتمه بر مقدار دور تاکیم یولکی اشك و چهره دن پر در و زیور
ایده یم یعنی قانلو یاشمدن پر در و صاری چهره دن پر زر ایده یم
بعض نسخه ده پر در و گوهر واقعدر پس زردن مراد چهره و گوهردن اشك
چشمدر • شیوهٔ رندی نه لایق بود وضع روزگار • چون درافتادم چرا اندیشهٔ
دیگر کنم • کنون ابتداء کلام مصراع تاکیدیه هوندن محصول بیت بنم وضعمه رندلك
شیوه سی لایق دکل ایدی اما چونکه رندلکه دوشدم نیچون غیری فکر
ایدم یعنی اگرچه رندلك فنی بکا لایق دکل ایدی اما چونکه بو رندلکه دوشدم
اندن غیری فکر نیچون ایلیم یعنی غیری فکری ترك ایلمك کرکیم اکنون مصراع
اولدن اعتبار ایدنلر بلمشلر • دوش میگفتند و لعلت قند بحسن ...
تا ببینم در دهان خود کجا باور کنم • محصول بیت جانانه خطابدر ...
دون کیجه دیدیلر که لعل لبك قند با عشاقه ... کورمینجه
اینانورم یعنی ام میجه اینانمام ... لم یذق لم یعرف ...
گوشهٔ محراب ابروی تو میخواهم ز بخت • تا در آنجا صبح و شامی درس عشقی از بر کنم
گوشهٔ محراب ابروی تو لامیه و بیانیه و لامیه محصول بیت طالعمدن ...
گوشهٔ ابروکی ایسترم تاکیم انده صباح و اخشام عشق درسنی ازبر ایلیم یعنی
ابروی طلبدن مراد انده علم عشقی تحصیلدر زیرا علوم و معارف گوشه لرده
لرده محصل اولور • من که امروزم بهشت نقد حاصل میشود • وعدهٔ فردای
واعظ را کجا باور کنم • که حرف بیان محصول بیت بن که بوکون بکا نقد جنت
حاصل اوله یعنی بوکون که بکا حاضر جنت میسر ...
... یعنی ... وصال

حالنه ... بنم غلام شاه منصورم نباشد دور اگر • از سر تمکین نه با ...
... کنم • سر تمکین لامیه تمکین قدر دیمکدر معناسنده ... کورندر
... لامیه محصول بیت بن شاه منصورك قولیم پس بعید دکلدر تمکین و قدرت
... پادشاه خاور را وزره مخبر ایلسم یعنی انك بنده سی و قولی سببیله پادشاه
خاور را ... تفاخر ایلسم غریب دکلدر • دوش لعلش عشوه میداد حافظ را
ولی • من نه آنم کز وی این افسانه‌ها باور کنم • عشوه کوکل الدامق و یا صرف تنکیر
... حرف توسل محصول بیت دونکی سنك لعل لبك حافظه عشوه ویردی یعنی
کوکلنی الدا ردی اما بن اول دکلم کانده بو افسانه لره اینانم یعنی نیجه کره وصال
وعده سنی ایدوب خلف وعد ایلمشدر ایمدی انك افسانه سنه اینانور دکلم که
ایلتی عشقا فاللا مفعد ربعنی بکا نیجه کره قریب ویرمشدر • زهد وقت کل جه
بود ایست حافظ هرش دار • تا اعوذی خوانم و اندیشهٔ دیگر کنم • محصول بیت
ای حافظ کل وقت زاهدلك نه سوداسی باطلدر عقلك ویار تاکم اعوذ اوقویم و غیر
فکر واندیشه ایلیم یعنی تعوذ ایدوب سنی بو سوداندن کچورمکه ایرار که تدارك
ایلیم حاصلی کل زمانی عیش و نوش و قدح بیاللك زمانیدر و تقوی زمانی دکل
بلکه بو زمانده توبه و تقوی سوداسی خامدر ایمدی بو سودای دفع ایلمکه تعوذ
... بعض تدارکه مشغول اولمق کرك • وله ایضا • مژدهٔ وصل تو کو کز سر
جان برخیزم • طایر قدسم و از دام جهان برخیزم • مژدهٔ وصل تو لامیه لر کو
... دکز که حرف تعلیل سر سودا و هوا معناسنه در طایر قدس لامیه دام
... محصول بیت سنك وصلك مژده سی قنی تاکیم جان سوداسندن
... مژده کاسه بدل ایده یم طایر قدسم و دام جهاندن فارغم یعنی
... جهان اضطرابندن خلاص اولوب فورتولام • به ولای تو که گر
بندهٔ خویشم خوانی • از سر خواجگی کون و مکان برخیزم • به ولای تو باء حرف قسم
... مفعولینه در که حرف بیان بندهٔ خویش لامیه
... در سر سودا و هوا معناسنه خواجه افندی و کاف
حرف ... یاء ... به ولای تو واز سر خواجگی برخیزم فعلنه متعلقدر

محصول بیت سکا حسنم ایچون و یا حسنم حقیچون که اکر بکا کنده [illegible]
یعنی بکا قولم دیسیلک تمام عالمه افندی و ملق سوداسندن قالقرم یعنی عالمده بکا
شاهلق آرزوسندن بحرم حاصلی سنک بنده لکی جهانک سلطنتنه دکشیمم
یارب از ابر هدایت برسان بارانی • پیشتر زانکه چو کردی ز میان برخیزم • ابر
هدایت بیانیه در برسان با تاکید رسانیدن فعل امر مفرد مخاطب رسیدن دیمکدر
الف و نون ادات تعدیه بارانی یا حرف وحدت و یا تنکیر چو ادات تشبیه کرد
توز یا حرف تنکیر محصول بیت یا الله هدایت بولوندن بر یغمور ایرشدر اندن
اول که توز کبی آرادن قالقم زیرا باران توزی و توروده حاصلی تسکین ایدر
یعنی ولمدن اول بکا هدایت یاغدر دیمکدر • بر سر تربت من با می و مطرب بنشین
تا ببویت ز لحد رقص کنان برخیزم • تا ادات تعلیل بوی بونده قوقو و امید معناسنه
لحد قبر معناسنه رقص کن وصف ترکیبی الف و نون ادات مبالغه رقص ایده رک
معناسنه محصول بیت بنم مقبرم اوجنده می و مطربله اوتور ده تاکیم سنک بویک
سببیله قبردن رقص ایده رک قالقم • کرچه پیرم تو شبی تنک در آغوشم کیر تا سحر
ز کنار تو جوان برخیزم • بعض نسخه ده تنک یرینه نیکو دیا افوز ده تونک تعقیبنه
ایکیسنکده معناسی بردر محکم دیمکدر آغوش الف ممدود وله قوجاق معناسنه
کنار یان معناسنه بونده مراد پهلودر محصول بیت کرچه پیرم اما سن بنی محکم
قوجاغوکه طوت یعنی بنی محکم پهلویه چک تاکیم سحر وقتنده سنک یانکدن یعنی
پهلوکدن جوان قالقم یعنی بنی محکم سینه یه چک تاکیم کیده جوان اولیم • چونکه
بالا بنما ای بت شیرین حرکات • که چو حافظ ز سر جان و جهان برخیزم • بالا
بونده بوی معناسنه در که حرف تعلیل محصول بیت قالقوب بوی کوستر ای بت شیرین
حرکتلی جوان تاکیم حافظ کبی جان و جهان سوداسندن قالقم یعنی جان و جهاندن
تعلقم قالمیه حاصلی قدک کوروب حیران اولیم و جان و جهان هواسندن کچیم
دیمکدر و له ایضا • نماز شام غریبان چو کریه آغازم • بمویهای غریبانه
قصه پردازم • نماز شام غریبان اخشاملری لا سیما [illegible]
[illegible] بر وقت نماز شام غریبان در غریبلر اخشامی [illegible] وقتنده معلوم

اولمکه غریبلک [illegible] نماز دینک بشقه وقتی والمازاما غربا اکثر اخشام وقتنده
محزون اولورلر لهذا ذکر اولیجهتدن شام غریبان دیدی کریه اصلنده کریه در
[illegible] حذف اولندی کریه یه باشلیم دیمکدر مویهای با حرف مصاحبت مویه
کریه بله ماتم زده لرک کریه سیدر که ترکیجه آغلاشوب یعنی میت اوزرینه
آغلمق وها ادات جمع غریبانه یا صفت بیانیه قصه پردازم قصه بیان ایدرم
قصه مرادم حدیثه در پردازیدن لغتده تمام ایلمکدر اما اکثر ایجاد و اختراع
معناسنده استعمال ایدرلر نته که قصه پرداز دیرلر قصه خوان پردازم فعل
مضارع متکلم وحده محصول بیت غریبلک اخشام نمازی وقتنده چونکه کریه و
بکایه باشلیم غریبانه مویه لرله قصه و افسانه بیان ایدرم یعنی غریب مرثیه لر بیان
ایدرم مصراع اولک معناسی غریبلر اخشامی نمازی ایچون چونکه اغلمغه باشلیم
یعنی غریبلرک اخشامی نمازنده چونکه کریه یه باشلیم دیلر مقصود بیته واصل
اولمامشلر • بیاد یار و دیار آنچنان بکریم زار • که از جهان ره و رسم سفر بر
اندازم • بیاد با حرف مصاحبت یاد ذکر دیار دارک جمعیدر جمع کثرت در یار
[illegible] مملکت معناسنه در که حرف بیان ره و رسم عطف تفسیری قبیلندندر
سفر الف اضافت لامیه بر حرف تاکید اندازم فعل مضارع متکلم بونده اتام و براغم
دیمکدر محصول بیت یار و دیار یادیله یاخود یار و دیار یادیله آنچنان زار اغلیم که جهاندن
سفر قانون و قاعده سنی براغم یعنی بنم فریاد و فغانمی کوروب ایشیدن متأثر
اولسون بر دخی سفره کتمکی ترک ایلسون که سفر دوستلر فراق و هجرانی موجب در دوست
[illegible] کلدر پس بو خوفدن سفری ترک ایده دیمکدر • بیت فراق دوستان
[illegible] باشد از دوزخ • معاذ الله غلط کفتم که دوزخ زو نشان باشد
من از دیار حبیبم نه از بلاد غریب • مهیمنا برفیقان خود رسان بازم • مهیمنا
[illegible] مهیمن شاهد عدل در [illegible] کواه راست دیرلر بونده مراد خدادر
[illegible] با حرف وصل رسان فعل امر مفرد مخاطب رسیدن دیمکدر الف و نون
ادات تعدیه [illegible] رسان مصدر [illegible] رسانم باز [illegible] محصول
بیت [illegible] غریبدر [illegible] غریب دیار [illegible]

دیاردن دکلم اضافت لامیه یابیانیه در ای خدا بنی کننکه [illegible]
دیار غربتده قالیم تأمل • خدا را مددی ای دلیل ره تا من • بکوی [illegible]
بر لقا ازم • مددی یا حرف وحدت ویا تنکیر تا حرف تعلیل تا من مصراع ثانیده [illegible]
در ده یکی کینه بو حرف تأکید افرازم فعل مضارع متکلم وحده علم مفعول صریحیدر بکوی
میکده غیر صریحی محصول بیت خدا ایچون ای یول قولاغوزی برمدد ایله تا که بن
میخانه محلسنده کینه سنجاق قالدرایم یعنی میخانهیه واروب عیش و عشرتله بر
سنجاق قالدرمقدن مراد اولدر ثبوت و قرار ودر • خرد ز پیری من کی حساب بر گیرد
که باز با صنمی طفل عشق میبازم • با حرف مصاحبت صنمی یا حرف وحدت طفل صنمدن
بدل ویا صفتی عشق میبازم عاشقلق ایدرم دیمکدر محصول بیت عقل بنم پیرلکمدن
نیجه حساب طوتار یعنی پیرلکمدن نیجه ضرر الور که کینه بر طفل محبوبله عاشقلق ایدرم
یعنی پیرلک وقتنده جوانلق ایشین ایشلرم پس عقل بنم پیرلکم مقداری نیجه بیلسون
تأمل ندر • بجز صبا و شمالم نمی شناسد کس • عزیز من که بجز باد نیست دمسازم
عزیز من منادی که حرف تعلیل دمساز مصاحب محصول بیت ای بنم عزیزم بنی صبا
وشمالدن غیری کمسنه بلمز زیرا باددن غیری مصاحبم یوقدر یعنی اسرار جانانی
صبا و شمالدن غیریه افشا ایلمزم زیرا مصاحب و محرمم انلردن غیری کمسنه یوقدر
انلر ایسه جانانک سرینه مطلعدر و عاشقلرک امینیدر • هوای منزل یار آب زندگانی
ماست • صبا بیار نسیمی ز خاک شیرازم • منزل یاردن مراد شیرازدر نسیمی یا
سوددر نسیم بونده قوقو ایچون تجربه قلنمشدر ویا حرف وحدت محصول بیت یارک
منزلی هواسی بزم آب حیاتمزدر ایمدی ای صبا بکا خاک شیرازدن بر قوقو کتور یعنی
کوی جاناندن بنی بر بو ایله مسرور و مشرف ایله • سرشکم آمد و عیبم بکفت روی بروی
روی • شکایت از که کنم خانکیست غمازم • محصول بیت سرشکم چشمم [illegible]
وعیبی دیر و سویلدی پس کیمدن شکایت ایده یم که غمازم [illegible] یعنی [illegible]
اوده [illegible] کیمسنه شکایت جائز دکلدر زیرا آرازم زیاده وفاتن اولمق
لازم کلور • ز چنگ زهره شنیدم که صبحدم میگفت • غلام حافظ خوش لهجه
خوش آوازم • لهجه دل دیلمک آن معناسنه محصول بیت صباح وقتنده زهره چنکندن

[illegible] آواز ز خوش لهجه حافظ غلامیم یعنی حافظ خوش
[illegible] له ایضا • هر چند پیر خسته دل و ناتوان شدم • هر که که یاد
روی تو کردم جوان شدم • محصول بیت هر نه قدر که پیر و خسته دل و ضعیف
اولدم ایسه هر وقت که سنک روک یاد ایلدم ایسه جوان اولدم حاصلی سکا اول مرتبه
محبتم واردر که هر باری که روک یاد ایلدم ایسه عشقک بنی جوان ایلدی • شکر خدا
که هر چه طلب کردم از خدا • بر منتهای همت خود کامران شدم • منتها اسم مفعولدر
انفعالدن یا ابتدادن همت اضافت لامیه در محصول بیت شکر خدایه هر نسنه که خدادن
طلب ایلدم ایسه نهایت همتم اوزره کامران اولدم یعنی کندو همتک غایتنه ظفر
بولدم حاصلی هر نه که خدادن دیلدم ایسه مقتضای همتم اوزره ویردی • در
شاهراه دولت سرمد بتخت بخت • با جام می بکام دل دوستان شدم •
مصراع اولده دولت اضافت بیانیه در سرمد بی اول وبی آخر محصول بیت دولت
سرمد شاهراهنده تخت بخت ایله یعنی دولت تختنده جام میله دوستلرک
کوکلی مرادنجه اولدم یعنی دوستلرک مرادنجه اولدم زیرا طالعم بکا مساعدت ایلدی
تأمل • ای کل بن جوان بر دولت بخور که من • در سایه تو بلبل باغ جهان شدم • کل بن
کل آغاجی جوان صفت کلبندر بر دولت بیانیه که حرف تعلیل من مبتدا و مصراع
ثانیه مرهون محصول بیت ای تازه کل آغاجی دولت میوه سندن بی یعنی دولت
نعمتندن بهرمند و برخوردار اول زیرا بن سنک سایه دولت و حمایتکده جهان
باغچه‌سنه بلبل اولدم یعنی سن بکا التفات ایلمک سببیله شاعر اکدم داستان
عالم اولدم • اول ز حرف و صوت جهانم خبر نبود • در مکتب غم تو چنین نکته
دان شدم • محصول بیت اول جهانک حرف و صوتندن خبرم یوغیدی سنک
[illegible] بو بجاین نکته دان اولدم یعنی جهانک اول حرف و [illegible] تجربه
دکلدم اما سکا عاشق اولمغله نکته دان جهان اولدم حاصلی بنی عشقک ذو فنون
عالم ایلدی • از آن زمان که فتنه چشمت بمن رسید • ایمن ز شر فتنه آخر زمان
شدم • محصول بیت [illegible] اندن که چشمک فتنه سی بکا ایرشدی یعنی آخر
زماندن بری که چشمک بنی محزون ایلدی آخر زمان فتنه سنک شرندن ایمن

اولدم یعنی چشمنك مفتونی اولالی غیری فتنه دن سالم اولدم یعنی ...
دلم در معنی کشاده شد • کز ساکنان درگه پیر مغان شدم • محصولی بیت ...
کون بیم کوکلم معنی قپوسی اچلدی که پیر مغانك درکهی ساکنلرندن اولدم یعنی پیر
مغانه ملازم اولالی معانی قپوسی کوکلمه مفتوح اولدی • قسمت حوالتم بخرابات میکند
چندانکه همچنین بودم و اینچنان شدم • قسمت ازلی بخرابات با حرف صله محصول بیت
قسمت ازلی بنی میخانه یه حواله ایدر یعنی نصیبم میخانه یه صالدی هر نقدر که صلاح اوزره
اولمغه قالقدم ایسه و بی صلاح اولمیه نکه ترکیده هر نقدر که اشاغه ... دم
دیو قاودم دیرلر یعنی هر نسنه که تقدیر ازلی تعیین ایلمشدر اول البته اولور
هر نقدر که اشاغه اولدم دیو قاودم • من پیر سال و ماه نیم یار بیوفاست
بر من چو عمر میگذرد پیر از آن شدم • محصول بیت بن ییل و آی قوجاسی دکلم یعنی چوق یاش
یشامش چوجه دکلم بلکه یار بی وفادر که بنم باغمدن عمر کبی کچر انکیچون پیر اولدم
حاصلی یار بی وفا اسیر اولوب باغمدن التفاتسز کچدوکیچون بنی پیر ایتدی • دوشم
نوید داد عنایت که حافظا • باز آ که من بعفو گناهت ضمان شدم • محصول بیت
دون کیجه عنایت خدا بکا مژده ویردی که ای حافظ هوا و هوسدن رجوع ایله
بن کناهلرك عفوینه کفیل اولدم یعنی معاصیدن توبه و رجوع ایتسدن عفو
کفالتی بندن حاصلی سن توبه ایله الله تعالی توبه کی قبول ایدر • وله ایضاً
این چه شورست که در دور قمر می بینیم • همه آفاق پر از فتنه و شر می بینیم • شور ...
معنایه کلور بونده قارشقلق مراددر یعنی غوغا و فتنه که رابط صفتدر آفاق ...
دیمکدر محصول بیت بو نه غوغا و قارغاشقلقدر که قمر دورنده کوروم جمیع
آفاقی فتنه و شردن طولو کوررم خواجه بو غزلی خروج تیموره سویلمشدر که
بر عظیم فتنه در • دختران را همه جنگست و جدل با مادر • پسران را همه بدخواه پدر
می بینیم • بدخواه وصف ترکیبیدر عدو معناسنه پدر مضاف الیه فاعلك مفعو...
در بیمك پسرانه مفعول اولی و بدخواه ثانیسی محصول بیت قیزلرك انالریله
هپسنك جدلی در و اوغلانلری جمعاً باباله ... حاصلی عالمك
قارشقلغندن کنایتدر • ابلهان را همه شربت ز گلابست و شکر • قوت دانا

... محصول بیت ابلهلرك شربتی کلاب و شکردندر اما دانالرك
قوتی ... یعنی قان جکردن کوردوم عجیبدر وفا ... ونه کیمدر بونك امثالی
... اسب تازی شده مجروح بزیر پالان • طوق زرین همه در گردن
خر می بینیم • پالان سمره دیرلر طوق حلقه یعنی بو نه طاقه قلری نسبة محصول
بیت عربی آت مجروح اولمش سمر التنده یعنی یاغر اولمش اما التونلی حلقه هپ
حمارك بوینده کوردم یعنی عالملری ادانی مقامنده و ادانیلری عالملری مقامنده
کوردم • پند حافظ بشنو خواجه برو نیکی کن • که من این پند به از گنج گهر می بینیم
محصول بیت حافظك پندینی دیکله ای عزیز وار ایلك ایله زیرا بن بو پندی
کوهر خزینه سندن یك کوردم یعنی سوزکی هری طاشی کوهردن عزیزراك کوردم

حرف النون

افسر سلطان گل پیدا شد از طرف چمن • مقدمش یا رب
مبارك باد بر سرو و سمن • افسر سلطان گل اضافتلری بیانیه طرف چمن لامیه
مقدم مصدر میمی قدوم معناسنه بو ذکر ایلدوکی قصه شاه منصورك تخته
جلوسندن کنایه در زیرا شاه منصور دن ترکه شیراز مملکتی ...
... عسکر عظیم جمع ایدوب عدوسنی قهر ایدوب تخت سلطنته جلوس ایلدی
... جلوسندن مراد اعیان مملکتدر محصول بیت کل سلطانینك تاجی چمن
طرفندن پیدا اولدی یا رب قدومی سرو و سمنه مبارك ایله یا مبارك اولسون
... شکوفه نك پادشاهی کل در اول جهتدندر که خواجه اکا افسر اثبات
ایلدی • خوش بجای خویشتن بود این نشست خسروی • تا نشیند هر کسی
اکنون بجای خویشتن • با ظرف و اضافت لامیه خویشتن کندی بو داده ...
... کلمه یی یرنده دیمکدر نشست لفظ مشترکدر اوتورش و فعل ماضی
... نشستنکاه دن مخففدر تخت معناسنه خسروی یا حرف نسبت
... محصول بیت خوب که ... یرنده ... پادشاهه منسوب اوتورش
... تا هر کس شمدی کندی یرنده اوتوره یعنی ترکه امور سلطنتی
... مستحقینه ... اما شمدی تخت لایق و مستحقینه اولدی
پس هر کسی ... یعنی وزرا و قضاة عساکر یرنده اوتوروب ...

دیمکدر • خاتم جام را بشارت ده بحسن خاتمت • کاسم اعظم کرد از او کوتاه دست دیو اهرمن • خاتم جمدن مراد مهر سلیماندر که دیولر دیری پریجیله الندن سلیمانك المشیدی بعده الله تعالینك لطفیله کنه انی سلیمانه میسر ایلدی قصص انبیاده بیانی اولنشدر حاصلی خواجه شاه منصورك تختندن جدا دوشوب کنه تخته مالك اولدوغنی حضرت سلیمانك مهرندن آیریلوب کنه مالك اولدوغنه تنظیر ایدوب بونده اهرمندن مراد دیودر محصول بیت حضرت سلیمانك خاتمنه حسن خاتمت وعاقبت خیرله بشارت ویر زیرا اسم اعظم اول خاتمدن دیولك الینی کوتاه ایلدی یعنی دیوه لا یقوا وللاد وغیچون کنه سلیمانه میسر اولدی بونده ده ترکه بر ودیوه مشابه اولدوغیچون ملك شیرازی خدا الندن تخلیص ایدوب شاه منصوره عطیه ایلدیکه لایق و مستحقیدر • تا ابد معمور باد این خانه کز خاك درش • هر نفس با بوی رحمن میوزد باد یمن • تا ابد تا انتهای غایت ابدیه دك اینا خانه دن مراد شاه منصورك سرایدر کز کم حرف تعلیل وما بعدی مصراع ثانی مرهون وضمیر خانه یه راجع نفس مقام ابهامده واقعدر با حرف مصاحبت بوی رحمن دن مراد ریح رحمندر نتکه حدیث شریفده واقعدر انی لاجد ریح الرحمن من قبل الیمن خواجه شاه منصوری ویس قرنی حضرتلرینه تشبیه ایدوب بو حدیث شریفی ترجمه طریقیله ایراد ایلمش زیرا شاه منصور صلحای علمادن ایمش بوی رحمان و باد یمن لامیه ده دی وزدی بونده حرف استمراردر وزد فعل مضارع مفرد غائب بوی رحماندن مراد بوی حقدر نتکه حدیث شریفده بویله بر ... اهل تاویل خواجه نك بوی دیدوکی دلالت ایدرکه ریح بوی معناسنه وارد بیت ابده دك معمور اولسون بو سرای زیرا بو سرایك قپوسی طپراغندن بوی رحمانله باد یمن اسر یعنی بوی عدالت وکرامت ظاهر اولور • شوکت پور پشنك وتیغ عالمکیر او • در همه شهنامها شد داستان انجمن • شوکت لفظ عجمیدر شدت وخوفه دیرلر بویله برده کاه شدت کاه عظمت معناسنه استعمال ایدرلر پوره اضافت پورك پشنکه لامیه پوردن مراد فرزنددر ... پشنك پای عجمیله وشینك فتحه لریله اعلام رجالدندر ...

عجمیدر بو پشنکدن مراد ... بهادر زاده وعلی ظهور ایلدی ایام سابقه ده تیمور کبی اردبیل توزمانده چوق مملکته مالك اولدی پس بونك سلطنتی زماننده والدی حکومت بونك شوکت وعظمتی خصوصنده تواریخ یازلدی وشاهنامه لر یازلدی نه کور تیمور خصوصنده یازلدی وتیغ کبی تیغ عالم بیانیه عالمکیر وصف ترکیبی کیر عالم طوتیجی معناسنه یعنی عالمه مالك اولیجی دیمکدر محصول بیت پشنك اوغلینك شوکتی وعظمتی وانك عالم فتح ایدیجی قلیجی جمیع کتب تواریخده وشاهنامه لرده مجالس داستانیدر یعنی مجالسده اوقنور وسویلنور خواجه ظرافتله شاه منصوری تکمیل فتحه ترغیب ایدر یعنی سنده ده انلرده اولان قدرت وار همان کرك که تواریخ وشاهنامه لرده داستان انجمن اولاسین • خنك چوکانی چرخت رام شد در زیر زین • شهسوارا چون بمیدان آمدی کوئی بزن • خنك بوز آت وکوك آت معناسنه مستعملدر چوکانی یا نسبت چوکانه منسوب آت یعنی اول آت که انکله چوکان اوینارلر ... خنك چوکانی چرخ اضافتی بیانیه لکن چرخت تامعنا جهتنده راجع مقدر وبا زیده در حرف تاکید زیر زین اضافت ... زیر زینت تقدیرنده شهسوارا منادی چون حرف تعلیل چون که معناسنه ... باصله کوئی یا حرف وحدت کویدن مراد دعملدر یعنی بر عمل طوبی ... ایتسك که عالمده داستان اوله سین محصول بیت فلك خنك چوکانیسی یعنی ... سنك ایرك التنده رام اولدی یعنی فلك سکا مطیع اولدی وسندن ... پادشاه چونکه چوکان اوینامغه میدانه کلدك یعنی چونکه تخت سلطنته ... باصدك فتح ممالکه مشغول اول تاکه عالمده سنکده اولدك تواریخ وشاهنامه لرده مسطور ومذکور اوله حاصلی شاه منصوری فتح ممالکه ترغیب ایدر تامل ... • جویبار ملکرا آب روان شمشیر تست • تو درخت عدل بنشان بیخ بدخواهان بکن • جویبار دلعنده ایرمق کناری بونده دن مراد ملکه اضافت ... اضافت آب روان بیانیه شمشیر تست لامیه درخت عدل بیانیه ... حرف تاکید عدالت درختنی دیك یعنی عدالت ... یعنی ترکه ... حاصلی بیخ وبنیادینی ...

محصول بيت مملكت ايرمانغينك صولى سنك شمشيركدر مقيّم قلغى ممكن دكلدر
حيات بولور وزيرا الملك اصلنى وكوكنى قيّم ايدر سين يعنى عدل عدالت در ديمك
ديك وبدخواه لرك كوكنى قاز بوبيت فتح ممالك وعدالته ترغيب ايدر • بعداز ين
نشكفت اكر بانكهت خلق خوشت • خيزد از صحراى ايرج نافه مشك ختن • نشكفت
نون حرف نفى شكفت شينك ضم وكسريله لغة متركدر عجيب الحلق وعجيلق
مصدرى شكفتن وشكفيدن كلور با حرف سبب يا م فاستعانت نكهت فتح نون
وكاف بخ بينك سكونيله وفتحيله اغزك كوزل قوقوسى كه لطف آلتده واقع اولور
علم وضب بابندن مستعمل اندر خلق لفظنه اضافت لاميه در مجازاً وخلقدن مرتشه
يا نيه خيزد فعل مضارع مفرد غايب قالقار يعنى بيدا اولور صحراى ايرج بيانيه ايرج
كسر همزه ايله وجيم ايله شيرازايله ابرقويه بينده برصحرانك اسميدر كه طپراغى خوش در
نباتات بيتر محصول بيت بوندن نه مكرمه عجب دكلدر كه سنك كوزل قوقولى خلقك
شميدن ايرج صحراسندن نافه مشك ختن بيدا اولسه يعنى سنك خلقك سبيله
صحراى ايرج صحراى ختن كبى نافه مشكك ظهوره ايمه جك ير اولسه غريب دكلدر
كوشه كيران انتظار جلوه خوش ميكنند • برشكن طرف كلاه وبرقع از رخ بر فكن
كوشه كير وصف تركيبى كوشه طوتجى يعنى كوشه نشينلر حاصلى اوليا ومشايخ
انتظار جلوه خوش ميكنند انتظارك جلوه يه اضافتى مصدرك مفعولنه
اضافت بيانيه بر حرف تاكيد شكن فعل امر مفرد مخاطب قيوبر دوشور ديمكدر
شكيدندن بركك ودوشورمك طرف كلاه لاميه واو حرف عطف برقع يوزه
اورتوسى بر حرف تاكيد فكن فعل امر مفرد مخاطب براق ديمكدر محصول بيت
اهل الله ومشايخ سنك كوزل جلوه كه منتظر لردر بس كلاهك طرفنى قيور ويوزكدن
برقعى براق يعنى جمال جمالكه منتظر لردر ايمدى عرض جمال ايله كه زياده معنى
سبب ولسين پادشاهلى ولياى ومشايخ ملازمتنه ترغيب ايدر • مشورت
با عقل كردم كفت حافظ باده نوش • ساقيا مى ده بقول مستشار مؤتمن
قول مستشار مصدرك فاعلنه اضافتى وهو مؤتمنه اضافت بيانيه مستشار اسم مفعول
... بايندن وهو مؤتمن ... اسم مفعول ...

باثندن ... عشقا ايلدكلرى كمسنه محصول بيت كند واحوالمده عقله مشورت
ايلدم ديديكه اى حافظ باده ايچ بس اى ساقى مى وير يعنى باده صون امين مستشار
قولنجه يعنى عقلكه امين مستشاردر انك امريله باده وير نوش ايده لم المستشار
مؤتمن ضرب مثل وحديث شريفدر مشاوره ايتدكلرى كمسنه امين در نامينه
وضكره پشيمان اولمازدين بيلمش • اى صبا برساقى بزم اتابك عرضه دار
تا ازان جام زر افشان جرعه بخشد بمن • اتابك لغتده جلة الملك معناسنه
اتا اولو پادشاه معناسنه استعمال ايدرلر عرضه ها حرف تقليد تا حرف تعليل
جام زر افشان بيانيه جرعه يا حرف وحدت همزه توسل محصول بيت اى صبا اتابك
بزمينك ساقيسنه حافظ جانبندن عرض ايله تا كيم اول زر افشان جامدن بكا بر
جرعه تعشيليه بينه نمرا حسن طلبيدر • وله ايضاً • اى نور چشم من سخنى
هست كوش كن • چون ساغرت پرست بنوشان نوش كن • محصول بيت اى
بنم كوزمك نورى بر سوزم وار دردينكله اول سوز مصراع ثانينك مضمونيدر چون
ساغرك طلو در ايچ واچور يعنى چونكه سكا دولت ال ويرمشدر هم بنى هم بيدن
مولقلر باب دولته بنده ايدر • بيران سخن بتجربه كويند كفتمت • هان اى پسر كه
پير شوى پند كوش كن • پيران مبتدا سخن كويندك مفعولى بتجربه با حرف تخصيص
كويند متعلق كويند خبر مبتدا كفتمت تا ضمير خطاب مفعول كفتمت جائز در كه جمع
ماقبليله اوله وجائز در كه مصراع ثانى وله تحت لال الطريق اوزره ها نا اسم فعلدر
... باش معناسنه يعنى تيز اول كه پير شوى حشو مليح قبيلندندر محصول بيت
... تجربه ايله سويلرلر يعنى پيرانينده تجربه سوز سويلرلر بن سكا
... يعنى سكا سويلدوكم سوزيم ... ايمدى صاقين اى اوغل كه پير اوله
... حاصلى ترك نصيحتدن صاقين بونده بندن مراد مطلعك مصراع
ثانيسيدر • پير هوشمند سلسله ننهاد دست عشق • خواهى كه زلف يار كشى
ترك هوش كن • دست عشق لاميه در مجازاً ترك هوش مصدرك مفعولنه
اضافتى ... عشق ... عاقل كمسنه زنجير اورمادى يعنى عشق وعقل اضداد در
... عاقل عاشق ... يعنى عشق عاقل كمسنه يه تعلق ايلمز زيرا عاشقلق ...

غاقلك مراجعتدن غيريدر ايعدی سنکه يارك زلفين چکر تحريك [illegible]
سنك الكده اولدعقل زلفلر ايله حاصلى عاشق اولق تأملندر • تسبيح وخرقه
لذت مستی نبخشدت • همت درين عمل طلب از مى فروش كن • لذت مستى
لاميه ويا حرف مصدر همت طلب كنك مفعول صريحى واز مى فروش غير صريحى
طلب مصدر معناده كه متعلقدر طلب كن فعلدر • محصول بيت تسبيح وخرقه
يعنى صوفيلر كسوه سى مستانه لك لذتنى بخشلمز بو عملده همتى مى فروشدن
طلب ايله يعنى مستانه لك لذتنى خماردن حاصل اولور زهاد وعبادن حاصل
اولماز عملدن مراد مستانه لك لذتيدر تأمل ايده والا تفعل • با دوستان مضايقه
در عمر ومال نيست • صد جان فداى يار نصيحت نيوش كن • عمر ومال مرادهاندر
فداى يار مصدر رك مفعولنده در يارك نصيحت نيوشه بيانيه نصيحت نيوش وصف
تركيبى نيوشيدندن ديكلمك معناسنه فداى يار معناده كه مقيد در فداى
يار كن تقديرنده • محصول بيت جان ومال خصوصنده دوستلره مضايقه
يوقدر يعنى دوستلره مال وجان فدا ايلمكده مضايقه جايز دكلدر بو جان
نصيحت ديكليجى ياره فدا ايله يعنى دوستلردن مال وجان دريغ ايلمه بندن
نصيحت ايشيت كه يوز جان سكا فدا اولسون • در راه عشق وسوسه اهرمن
بسيست • هش دار وگوش دل بپيام سروش كن • هش هوشدن مخففدر
وآ [illegible] هش عقلك اويار دار حرف عطف گوش دل لاميه ومجاز [illegible]
سروش غير صريحى محصول بيت عشق يولنده شيطان وسوسه سى چوقدر عقلك
اويار وكوكلك قولاغنى فرشته خبرينه ايله يعنى فرشته نك خبرى [illegible]
اكا قولاق طوت واني ديكليوب انكله عمل ايله وشياطين وسواسندن [illegible]
جانان خبر ديكله ورقيب سوزين ايشتمه • برك نوا تبه شد وساز وطرب [illegible]
اى چنك ناله بركش واى دف خروش كن • برك ونوا بوتنه مترادفاندر [illegible]
ونعمت معناسنه تبه شد فاسد اولدى تباهدن مخففدر كه فساد معناسنه در [illegible]
طرب لاميه ساز دوزن وبراق وطرب سننك محصول بيت برك ونوا [illegible]
[illegible] ساز وطرب والذى [illegible] چنك ناله لى يعنى ناله ايله واى دف خروش

ايدجاه [illegible] ويلده وعنه مصيبت چك وفرياد وفغان ايلك يعنى بو بلده
ملك [illegible] نوا وساز وطرب وچنك وناله و[illegible]ف وخروش مراعات
نظير صنعتيدر • ساقى كه جامت از مى صافى تهى مباد • چشم عنايتى بمن دردو
نوش كن • ساقى منادى وپسندآمد مصراع ثانى خبرى كه جامت از مى صافى تهى
مباد جمله [illegible] صنعتيدر چشم عنايت بيانيه يا حرف وحدت ويا تنكير بمن درد
نوش كن با حرف صله اضافت ياى بطنيله بيانيه چشم كنك مفعول صريحى وبمن غير
صريحى محصول بيت اى ساقى كه قدحك مى صافيدن خالى اولسون بره عنايت نظريله
بن دردنوشه ايله يعنى بن دردنوشه عين عنايتله نظر ايله • سرمست در قباى
زرافشان چو بگذرى • يك بوسه نذر حافظ پشمينه پوش كن • قباى زرافشان
بيانيه زرافشان وصف تركيبى افشانيدندن التون سپلمش ديمكدر نذر حافظ
مصدرك مفعولنده در پشمينه پوشه اضافت بيانيه پشمينه يوكدن اولان لباس
دير محصول بيت زرافشان لباس ايچنده چونكه سرمست كچه سين يعنى وزيعه
[illegible] اوغرياسين حافظ پشمينه پوشه بر بوسه نذر ايله يعنى بر بوسه عطا قيل
وله ايضا • بالا بلند عشوه گر نقشباز من • كوتاه كرد قصه زهد دراز من
بالا بوى قد وقامت معناسنه بلند بوى عشوه گر وعشوه گرك نقشبازه اضافت
[illegible] نقشباز حيله باز ديمكدر بالا بلند مبتدا كوتاه كرد خبر قصه زهد
[illegible] لاميه وبيانيه وكردك مفعولى محصول بيت بنم بلند قامت عشوه گر نقشبازم
[illegible] اوزاق زهدم قصه سينى كوتاه ايلدى يعنى بنى زهد و
[illegible] وصلاندن ردى وعشق هواسنه دوشوردى • ديدى دلا كه
[illegible] زهد وعلم • با من چه كرد ديده معشوقه باز من • ديدى فعل
[illegible] معناى استفهامى متضمن كوردكى ديمكدر دلا منادى كه حرف
[illegible] مصراع ثانيده كردك مفعول فيهيدر يعنى ظرفدر ديده اضافت فى
معناسنه يا حرف مصدر داخل [illegible] معطوفلر بلا مصراع ثانيه مرهوندر با حرف
صله [illegible] مفعول غير صريحى ديده معشوقه باز بيانيه وصف تركيبى
باز [illegible] معشوقه [illegible] محبوب [illegible] معناسنه محققدر

کوردوکلی کوکل که بیرلك و زهد و تقوی حاضر ایکن ... یعنی
باز دیدم یعنی زهد و تقوی و علم و بیرلك صوکنده بیدیم جانانی کوردوکلی
وسن عاشق ولدلکی کوکل و یهم باشمه بلالر کوزدوکی • از آب دیده برسر
آتش نشسته‌ام • کوفاش کرد دوده‌ام آفاق راز من • برسر آتش اقعدت بیتنده
دیمکدرکو که صرف تعلیل محصول بیت کوزم یاشندن آتش وزرده اوتورمشم یعنی
کوزم یاشندن محنت وغم دوشمشم تا که ایم رازنهانمی جمیع آفاقه یعنی عالمه فاش
ایلدی حاصلی محنت وغم آتشنه دوشدوکم آب چشمم رازنهانمی فاش ایلدیکی ایچون
یعنی خلق غلد وغمی کوروب عشقمی آشکاره ایلدی ایچوندرکو کاف عربیله در • کفتم
زرق بپوشم نشان عشق • غماز بود واشك عیان کرد راز من • محصول بیت
دیدم که زرق وریا خرقه‌سیله عشق نشانتی ستر ایده یم اشك چشمم غمازلق
ایلدی ورازعشقمی فاش ایلدی اشك چشمك غمازلغندن شكایت ایندر • مستیست
یاد وباده خرنهان نمی کند • ذکرش بخیر ساقی مسکین نواز من • ذکرش ...
ضمیر اضمار قبل الذکر طریقیله ساقیه راجع یا باده‌یه اولورسه ساقی مضاف
اولور مسکین نواز وصف ترکیبی نوازیدن‌دن مسکین وخشا ایچی معناسینه محصول
بیت یارمستدر باده مصاحبلری اکا ذکری خیرله اولسون بنم مسکینلری ...
ساقیمك که اول دائما یارانی باده خوش کوارله اکار یعنی بوتانه دائما فیض
واصل ایدر یاخود یارك ذکری خیر اولسون ای بنم مسکین نواز ساقیم یعنی
ترکیکا زسه صاغ اولسون برانك خیر دعاجیسیوز • نی ترسم از خرابی ایمان
که برد • محراب ابروی تو حضور نماز من • خرابی ایمان لامیه که صرفه تقدیم
بی برد مصراع ثانیه مرهون محصول بیت ایمانك خرابلغندن قورقرام ...
نقصان کلیجا ایماندن کمال کیدر • برخود چو شمع خنده زنان کریه میکنم ...
سنکدل چکند سوز و ساز من • خنده زنان وصف ترکیبی الف ونون مبالغه
افاده ایدر کولرك دیمکدر زنا بونده عجبا معناسنه یا حرف وصله سینك ول وصف
ترکیبی شمعه نسبت خنده زنانك یاد لالی یانمیدر وشاعر ...
... دو کولرك کریه ایتدر ...

و تمامی ... نسبته ... واضطر ایدر وساز شمعه نسبت جاتر داخی
یلمنسیدر ... کند ویه نسبت ایتمخری یاخود کریه ایلمسیدر محصول بیت کنده وبو شمع
کبی کولرك اغلادم عجبا طاش کوکلو بنم ایلمسیدر بنم سوز وسازم یعنی بنم یانوب
کویدیلدکم سکا البته تاثیر ایدر • نقشی برآب می زدم از کریه حالیا • تاکی شود
قرین حقیقت مجاز من • نقشی یا صرف وحدت ویا تنکیر نقش مزبمك مفعول
صریحی و برآب غیرصریحی واز کریه اکا متعلق حالیا وحالا الان یعنی شمدی دیمکدر
کریه‌دن آب وزره نقش اوردمدن مراد تزویر وریا وحیله ایله کریه ایتمیدر تا
عجبا معناسنه کی مجاز مجازدن مراد دمغه کور تزویر وریا ایله کریه ایتمیدر محصول
بیت حالیا کریه‌دن صو اوزره نقش اوردم یعنی مصنع اغلادم حاصلی کریه مجاز
ایلدم شمدیکی حالده یانیم بو مجازم مجانه حقیقته مقارن اولور یعنی بو حیله ومکرله
اغلدم مجاز حقیقته مقارن اولور حاصلی مجاز حقیقت ومجازم بیر اولور یعنی کریه
مجازیم مجانه حقیقی اوله • یارب کی آن صبا بوزد کز نسیم او • کردد شمامه کرمش
کارساز من • یارب بوله بیرلرده عجبا معناسنده ظاهر بوده که تعجب معنای
... مضمنی ویا مجازیسی اوله ومعنای حقیقیسی یارب دلنا علی الخیر او له بوزد فعل
مضارع مفرد غائب سندیمکدر باده کسر وضم لغتدر کز که حرف رابط صفت نسیم
... معرف قوتو ایچون تجرید قلنمشدر او ضمیری صبایه راجعدر کز نسیم او مصراع
... کردد شمامه کاف عجمیله فعل مضارع ... معنا...
... دیمکدر شمامه لفظ مشترکدر قوقو معناسیله بیلغج ... اوواجق ...
... کارساز وصف ترکیبی ایش دوزدجی یعنی مصلحت بتوریجی محصول
بیت ... ول نجان اسر که انك نسیمندن کرمی شمامه‌سی بنم کارسازم اوله
... اندن آسمك سببیله کادرمان اوله • زاهد چو از نماز تو کاری
... رود • هم مستی شبانه وسوز ونیاز من • محصول بیت ای زاهد چونکه سنك
نمازکدن برایش حاصل اولماز یعنی ریا ایله اولان نمازك چونکه فائده‌سی یوقدر
کیجه بوم کیجه مستلکم وسوز ونیازم خوشدر یعنی ریا ایله قلدوغین نمازدن
کیجه بوم مستیانه ... بکدرهم بو ایله برلرده که ... معناسی ...

تأمل • حافظ از غصه سوخت بگو حالش ای صبا • با شاه دوست‌پرور
دشمن گداز من • دوست پرور و دشمن گداز وصف ترکیبیدر محصولی بیت
حافظ غم و غصه دن یاندی ای صبا حالنی سویله بنم دوست رعایت ایدوب
دشمنی دیبجی شاهمه یعنی ای صبا پادشاهمه حالنی اعلام ایله که حالینی تفقد و
تدارك ایلسون حاصلی فقر و پرمودکی کسر و جبر ایلسون شببت حسن طلبی
متضمندر • وله ایضاً • چندانکه گفتم غم با طبیبان • درمان نکردند مسکین
غریبان • مسکین غریبان ده نصب و جر جایزدر که مفعول اولورسه عاشقلر اولر که
خواجه انلر وندر و جایزدر طبیبلر اوله و انلره مسکین غریبان دید و کچی
تخفیفاً اوله و جایزدر که مسکین غریبان مستقل کلام اوله و ما قبلنه بنا
اولمیه و مخبر و محزون طریقیله بوله دیمه تنکه ترکیبه محزون معناسنده هی مسکین
غریبلر هی دیرلر غریبان دن مراد مغموملر اولنجه مسکین غریبانز انقدیر بیله
نکروندك مفعولی اولور غریبان معناسنده محصول بیت اولقدر که غم و غصه
طبیبلره سویلدم درمان ایلمدیلر بو مسکین غریبلره یعنی غمناك علیلره
یا خود مسکین طبیبلره غمه علاج ایلمدیلر انکیچون درمان ایلمدیلر
هو دهی مسکین غریب عاشقلر که علاج سز قالدیلر • درج محبت بمهر
خود نیست • یارب مبادا کام رقیبان • درج محبت بیانیه درج لعلیه
حقه یه دیرلر مهر ضم میم و سکون ها ایله فارسیده عربیسی خاتم در خود ده
لامیه یارب بونده منادادر یا الله دیمکدر مبادا فعل نهی غائب دعا معنا
در اولمسون و اولمیه معناسنه کام رقیبان لامیه محصول بیت درج محبت
کند و مهری اوزره دکل یعنی مهر ایله دکل دیمکدر حاصلی جانانك مهر محبت
طاردی ولمش ولکی کبی دکل مکر رقیبلر اغوا ایلمش یعنی یا الله رقیبلرك مرادی
اولمسون زیرا انلرك مرادی جانانی بزدن صوغود ایلمکدر پس انلرك مرادی
اولمسون حقیقة جانانك صوغود و ماسندن کنایتدر • آن گل که هر دم در دست
خار نیست • گوشم با دست زعندلیبان • گو خطاب عام یاد فعل امر فانی معلوم
[illegible] مستعملدر اولسون دیمکدر [illegible] خطاب محصول بیت [illegible] گل که هر دم

ساعیه [illegible] ولی دلبر که هر دم بر ناکسی دینیك مصاحبی
عیبینی [illegible] دلده سنا ولی کلدیکه اوتان بلبللردن یعنی ولی دلبر مدد [illegible]
[illegible] بن [illegible] لمصاحبتنی • یارب امان ده تا باز بیند
چشم محبان روی حبیبان • یا ارب بونده ادات تاکید مصراع ثانیده اضافتلر
لامیه محصول بیت یا الله عمرده امان ویر اولقدر که محبلرك کوزی محبوبلرك
یوزنی کوره یعنی یوزنی کوره نجه اجلدن امان ویر یارب دیمکدر • ما درد پنهان
با یار گفتیم • نتوان نهفتن درد از طبیبان • محصول بیت بر کزلو دردمزی یاره
سویلدك زیرا طبیب بیماران عشقدر پس طبیبلردن دردی کزلمك جایز
دکلدر زیرا کورمینجه خسته نجه علاج ایدر طبیب • ای منعم آخر بر خوان وصلت
تا چند باشیم از بی نصیبان • منعم ضم میم و کسر عین ایله نعمتلو کیمسنه یه دیرلر آخر
ادات تاکید بر خوان وصلت مصراع ثانیه مرهون تا بونده الی معناسنه تا چند
نجه یه دك دیمکدر محصول بیت ای منعم یعنی ای جانان سنك وصلك سفره سندن
نجه یه دك نصیب سز اولورز اولا و حاصلی نجه بر مهجور اولاوز بزی برکون
وصالك نعمتیله طویله دیمکدر • حافظ نگشتی شیدای گیتی • گر می شنیدی پند
ادیبان • نگشتی و شنیدی یالری حکایه و یا ضمیر خطاب اوله محصول بیت
یا حافظ جهان شیداسی اولمازدی اگر پند ادیبان دیکلیدی یا خود ای حافظ
جهانك شیداسی اولمازدك اگر ادیبلر پندنی دیکلیدك • وله ایضاً
ای روی ماه منظر تو نوبهار حسن • خال و خط تو مرکز لطف و مدار حسن • روی
[illegible] بیانیه تو یه اضافت لامیه ماه منظر وصف ترکیبی ماه کورونشلو
یعنی [illegible] کاملی حاصلی ای کبی نوبهار حسن لامیه در مجازا مرکز دائره و [illegible]
[illegible] طور رده نقطیه دیرلر مرکز لطف لامیه مجازا و او حرف عطف مدار
[illegible] لامیه مجازا محصول بیت ای جانان سنك ماه منظر روییك حسن نوبهاریدر
یعنی کونلکك نوبهاریدر و خالك لطف محلی و خطك حسن مقامیدر یعنی
[illegible] لطف و حسن در مصراع ثانیده لف و نشر رعایت ایلمش • در چشم
پر خمار تو پنهان فسون سحر • در زلف بیقرار تو پیدا قرار حسن • محصول بیت

سنك بر خمار كوزكده سحر افسونى كورلوردى يعنى [illegible] يوسف
فرآورسن زلفكده كوزللك نبوت فرآذى ظاهردر يعنى زلفكده حسنك
ولطافت هويدادر • ماهى نتافت همچو ابروى تو نيكويى • سروى نخاست چون
قدت از جويبار حسن • محصول بيت كوزللك برجندن سنك كبى برماه
تابان اولمادى يعنى لطافت برجندن سنك كبى براى طلوع ايلمدى
وحسن جويبارندن قدك كبى بر سرو فالقمدى يعنى بتمدى حاصلى نه سنك
كبى برماه ظاهر اولدى ولطافتدن ونه قدك كبى بر سرو بتدى جويبار حسندن
خرم شد از ملاحت تو عهد دلبرى • فرخ شد از لطافت تو دور كار حسن
محصول بيت دلبرلك زمانى سنك ملاحتكدن خرم وشاد اولدى يعنى
سن مليح اولدوغكدن دلبرلك زمانى شادان وفرحان اولدى وحسن
ايامى سنك لطافتكدن مبارك اولدى يعنى لطافت صاحبى اولدن
روزكار حسن قوتلو اولدى • از دام زلف ودانه خال تو در جهان • يك
مرغ دل نماند نكشته شكار حسن • اضافتلر بيانيه لردر محصول بيت
سنك دام زلفكدن ودانه خالكدن جهانده بر كوكل مرغى قالمادى حسنه
شكارى اولمادق يعنى اسباب حسنك موجود اولدوغيچون مرغ دل
عشاق حسنك شكارى اولدى يعنى شكار عاشقلر اولديلر • كرد لبت
بنفشه از آن تازه وترست • كاب حيات ميخورد از چشمه سار حسن
محصول بيت لبك اطرافنده بنفشه خطى انكيچون تر وتازه در [illegible]
آب حيات ايچر حسن بيكارى باشندن يعنى حسن ولطافت چشمه سندن
نشو ونما بولدوغيچون تازه وتر قالور بصولماز • دائم بلطف دايه طبع [illegible]
جان • مى پرورد بناز ترا در كنار حسن • دايه طبع بيانيه دايه [illegible]
امر در ميان جان لاميه كنار بونده يان وقوجاق قدر محصول بيت [illegible]
لطف واحسان ايله طبع دايه سى جان اورتاسنده يعنى جان وكوكل [illegible]
نازله بسلر يعنى سنى ذوق وصفا ايله كنار حسنده بسليبدر • حافظ طبع [illegible]
[illegible] تو • ديار نيست [illegible] رحمت ايندر دنيا [illegible]

[illegible] بخشيدرا ولر معناسنه محصول بيت حافظ اميدينى قطع ايلدى
كه سنك عنبرلك كوره يعنى نظيرك كورمكدن قطع طمع ايلدى زيرا بى نظير عالم
بين سنك رخكدن غيرى دنيا رحسنده بر احد يوقدر يعنى جمالك حسنده بى
نظيرسين بس نظيرك كورمدنكيچون حافظ اميدن كسدى تامل • وله ايضاً
بهار وكل طرب انكيز كشت وتوبه شكن • بشادى رخ كل بيخ غم زدل بركن • بهار
فعل محذوفك فاعليدر وله آمد بهار تقديرنده يا بهار مبتدا وكل اكا معطوف وما
بعدى خبر اوله بشادى با سببيه ويا مصدريه رخ گل اضافتلرى لاميه در
بجاز بيخ غم بيانيه بركن قوپار ديمكدر محصول بيت بهار كلدى وكل طرب فزا [illegible]
اولدى يعنى سرور پيدا ايديجى وتوبه شكن اولدى يعنى كل رخنك شادلغى سببيله
غم كوكنى كوكلدن قوپار يعنى كل زمانده مى نوش اول كوكلكدن غمى كيدر • رسيد
باد صبا غنچه از هوادارى • زخود برون شد وبرخود دريد پيراهن • محصول بيت
باد صبا ايرشدى حال بوكه غنچه كمال محبتدن كندودن طشره كتدى يعنى
غنچه لكدن چيقدى واوزرنده پيراهنين يرتدى يعنى چيلوب كل اولدى حاصلى
باد صبا ايسمكله غنچه آچيلوب كل اولدى وغنچه لكدن چيقدى ديمكدر • طريق
صدق بياموز از آب صافى دل • براستى طلب آزادكى زسرو چمن • طريق
صدق بيانيه آب صافى دل بيانيه صافى دل وصف تركيبى براستى با حرف ظرف
يا مصاحبت يا مصدريه طلب امر مخاطب طلب ايله يعنى استه محصول بيت صداقت
[illegible] يعنى صافى دل صودن اوكرن زيرا ظاهرى وباطنى بردر واكر برنسنه يى
[illegible] ظاهرنده ده باطننده ده [illegible] وياراستلغله آزادلكى سرو
چمندن طلب ايله يعنى آزاده اولمق ايسترسك هر خصوصده سرو كبى استقامت
[illegible] يعنى سرو راست اولوب [illegible] دن برى اولدوغيچون اكا كيمسه
[illegible] زاده در • عروس غنچه بدين زيور تبسم • خوش بعينه دل ودين
[illegible] عروس غنچه بيانيه زيور وزينت تبسم خوش بيانيه بعينه
[illegible] بيانيه محصول بيت غنچه عروسى بو زينتله وبو كوزل تبسمله
[illegible] يعنى معقول طريقله

دل و دینی الوب دکونور و ذبوردن مراد النون کبی بخنده صلا [illegible]
بیشیل یا پراغی وظرفی وتبسمی جو و بدبیهید دکه هر کس غنچه صفتان [illegible]
صبر بلبل شنو دید و ونفیر هزار • برای وصل کل آمد برون زبیت حزن
حا و زا نا [illegible] فتحه لریله غم وغصه دو حزن کبی هم حا و سکون زا ایله بیت حزن
لامیه مجازا یعنی غم وغصه چکلن او • دیرلر محصول بیت بلبلك صبقلغی و هزارك
ناله وافغانی وصل کل ایچون بیت الحزندن طیشره کلدی یعنی بونلرك فریاد وفغانی
کبیت حزندن چیقارر وصال کل ایچوندر حاصلی عاشقلر اولدقلری ایچون وصال
هواسیله فریاد ایدرلر • ز دست برد صبا گرد گل کلاله • شکنج گیسوی سنبل
ببین بروی سمن • دست برد غلبه لو بند • دست درازلق مرادر و کلاله قیورجق
ساچ عربجه جعد و پهلویجه تعوله دیرلر شکنج بوکلم گیسو قولاق دوندن اینوب
کوردی طولاین ساچ دیرلر اضافتلر بیانیه سمن دن مراد روی جانانه در محصول
بیت صبا دست درازلغندن کل اطرافنده کلاله کور یعنی روی جانان اطرافنده
بر شکن ساچینی سیر ایله گیسوی سنبل شکنی دخی سمن یوزنده کور یعنی باد صبا
روی جانان اطرافنده کاکل وگیسوسینی پریشان ایلدوکنی سیر ایله • [illegible]
قصه دوران بجام جو حافظ • بقول مطرب وفتوی پیر صاحب فن • [illegible]
قصه دوران اضافت لامیه لر در جو فعل امر مفرد مخاطب جوید دن [illegible]
دیمکدر بقول با مصاحبت مطربه اضافت مصدرك فاعلنه در و اوجه [illegible]
فتوی ده اضافتلری لامیه وبیانیه محصول بیت ای حافظ دوران قصه سین [illegible]
خبرینی جام باده دن دیله مطرب قولیله وپیر صاحب یعنی مغان فتواسیله [illegible]
جام باده که گیتی نما در مغیبات آنی اشکار ایدر و سر اسرار عالمی اندن استه [illegible]
ایام بهارده بیوردیغی و له ایضا چو گل هر دم ببویت جامه در تن • کنم
چاك از گریبان تا بدامن • ببویت بوینده قوقو وامید معناسینه محتملدر [illegible]
قیاس برتن دیملك ایدی نکته قصد ایتمش تأمل ایده جامه در تن مصراع ثانیه
مرهون جامه مستدرکتم چاك ایله خبر و در تن خبر متعلق از گریبان [illegible]
محصول بیت کل کبی دائما سنك [illegible] دره یعنه دن

تنت را دید گل گوئی که در باغ • چو مستان جامه را [illegible]
[illegible] بر تن • بو بیت [illegible] برتن در جمیع نسخه لرده غالبا تنت قصد ایدر [illegible]
[illegible] گویا کل باغده سنك تنکی کوردی که مستلر کبی جامه سین ییرتدی ودره
[illegible] قیاس غنچه ذکر ایلمك ایدی چکر کلا غنچه معناسنی تضمین ایدر و بلکل برآق
[illegible] یعنی چاکله تعبیر ایدر تخییل طریقیله • من از دست غمت مشکل برم جان
[illegible] دلرا تو آسان بردی ازمن • دست غم بیانیه و یا لامیه مجازا مشکل برم یعنی
قیمبرم مراد نفی در محصول بیت بن سنك غمك الندن مشکل جان قورتارم
یعنی قورتارم اما کوکلمی سن بندن اسان الدك یعنی قولای الدك حاصلی
سنك [illegible] قولای [illegible] ایتیم کوج تأمل ایده در • بقول دشمنان برگشتی از دوست
نکرد هیچ کس با دوست دشمن • بر حرف تأکید کشتی فعل ماضی مضارع معنا
[illegible] یعنی اعراض ایلدك دیمکدر [illegible] اخبار وانشایه محتملدر یعنی ولماز واو
دیمکدر محصول بیت دشمن قولیله دوستدن اعراض ایلدك هیچ کیمسه دوستیله
دشمن اولمسون ویا اولماز • مکن کز سینه ام آه جگر سوز • برآید همچو دود از راه
[illegible] مکن کاری مکن تقدیرنده در و یا برگشتن مکن تقدیرنده در که حرف
[illegible] بیان آه جگرسوز مصراع ثانیه مرهون جگرسوز وصف ترکیبی
[illegible] محصول بیت بر ایشی ایشله و یا دوستلردن دونمه که بنم سینه مدن
[illegible] یعنی اما باجادن تو تون چقدوغی کبی چقار و یا چیقه یعنی بکا آه [illegible]
[illegible] وارد در زیرا آه موثر در و ایرد وکی نسنه یقار و اوریدر [illegible]
[illegible] • تنت در جامه چون در جام باده • دلت در سینه چون در سیم
آهن • محصول بیت سنك تنك نازك ولطیف جامه ایچنده جامده باده
[illegible] جامده باده کورندوکی کبی کورینور لباسك لطافتندن یوره وکن
[illegible] دمور ایچنده سیم کبیدر یعنی بیاض سینکده بیك یوره کك سیم
[illegible] کبیدر • بیارای شمع اشك از دیده چون میغ • که سوزد سوز دلت
[illegible] محصول بیت ای شمع کوزکدن کوز یاشنی بولت کبی یاغدر
سراسر [illegible]

اولدوغیچون گریان وسوزان اول • دلم را مشکن ودر پا میفکن [illegible]
سر زلف تو مسکن • محصول بیت کوکلمی صیمه وایاغه براقه زیرا سنک زلفکده
در مسکنی یعنی کوکلم سنکده وغیریده دکل • چو دل در زلف تو بستست حافظ
بدین سان کار او در پا میفکن • محصول بیت چونکه حافظ کوکلنی سنک زلفکه
باغلمشدر بونک کبی ایشینی آیاغه صالمه یعنی بو وجهله آکا تحقیر ایلمه چونکه سکا
متعلقدر وحاصلی حافظ سنک بندکدر آکا تو جفا یر لایق دکل آکا قیمه وله
ایضا • چون شوم خاک رهش دامن بیفشاند زمن • ور بگویم دل بگردان
رو بگرداند زمن • چون اوان تعلیل چون بر سنا کرده واقعدر دامن بیفشاند
اعراض وانحرافدن تعبیردر ودل بگرداننک مفعولدر بگردان فعل امر مفرد مخاطب
کوکلی دوندر یعنی کوکلکده اولان کینی وغصه ترک ایله محصول بیت چونکه ویا
اگر که جانانک خاک رهی اولام اتکینی بندن سلکر حاصلی بندن نفرت ایدر و
اگر دیم ای جانان کوکلکی دوندر یوزنی بندن دوندرر حاصلی هیچ بر وجهله
بکا میل والتفاتی یوقدر • عارض رنگین بهر کس مینماید همچو گل • ور بگویم باز
پوشان باز پوشاند زمن • عارض رنگین بیانیه محصول بیت گل کبی عارض رنگینی
هر کسه کوستریر واگر که ای جانان یوزک اورت دیسم یوزنی بندن اورتر
ندر • گر چو شمعش پیش میرم بر غمم خندد چو صبح • ور برنجم خاطر نازک برنجاند
زمن • شمعش شین معناده جبشته مقیددر پیشش تقدیرنده بر غمم خندد
غمه کولر یعنی بنم مغموم اولدوغمه کولر چو صبح صبح کبی کولر صبحه کولمک استناد
اچیلوب آغر دوغی جهتدندر اسنادی مجازی قبیلندندر محصول بیت اگر […]
جانانک اوکنده اولورسم یعنی مغموم ومحزون اولورسم صبح کبی غمه کولر […]
اولور واگر کوله کینه اینجینم نازک خاطرینی بندن اینجیدر یعنی اینجند […]
حاصلی بنم لطیفه طریقیله کولدوکمه بنجون اینجنورسین دیمکدر تأمل ایده […]
گفتم کاخر یک نظر سیرش ببین • گفت میخواهی مگر تا جوی خون راند زمن • محصول
بیت دیدم دیدم البته بر نظر یعنی بر کره اوجانانی [illegible]
[illegible] سندن […]

زیرا نظر […] عیوب […] محصور اولور و بکا جفا ایدر دیمکدر تأمل ایدر • او بجوشم
لطیفه ومن بر لبش تا چون شود • کام بستانم ازو یا داد بستاند زمن • مصراع
ثانی معناسی استفهامی متضمندر محصول بیت دل جانان بنم قاعده نشنه در ومن
[…] لبنه عجبا نیجه اولور […] اندن مرادمی آلام یوخسه اول بندن انتقامی آلسه
حاصلی لطف ایدر حیاتمی بولم یوخسه حسرتندن مماتمی • دوستان جان داده ام
از بهر دهانش بنگرید • کو بچیزی مختصر چون باز میماند زمن • دوستان منادی
بنگرید مصراع ثانیه مرهون کو که حرف بیان بچیزی یا حرف وحدت مراد دهان
اختصاردن مراد خرده لکدر باز میماند لغتده کیرو قالور دیمکدر اما اصطلاحده
عجزدن عبارتدر یعنی بر جانانه بر بوسه ویرمده عاجز اولوب ویرمز محصول بیت
ای دوستلر دهاننده بر بوسه ایچون جان ویردم اما اول قابل دکل نظر
ایدک که بر مختصر نسنه ایچون بنم مقابله ده نیجه عاجز قالور یعنی مقابله ایده […]
گر چو فرهادم بتلخی جان بر آید باک نیست • بس حکایتهای شیرین باز میماند
زمن • بتلخی با مصدریه یا […] بونده لعلت معناسنده یعنی قالور محصول بیت اگر
فرهاد کبی جانم اجل آجیلغله چیقارسه باک دکل یعنی فرهاد کبی زهر قهر له هلاک
اولورسم قیورماز زیرا بندن چوق طتلو حکایتلر قالیسر در فرهاددن قالدوغی
کبی یعنی جانان بولنمه اولدوغم اجیمام تنک عالمده فرهاد کبی داستان اولیم
چونکه حافظ که تو زین گونه خوانی درس عشق • عشق در هر گوشه افسانه خواند
زمن • حافظ منادی زین گونه بونک کبی گوشه افسانه یالوری وحمند محصول
بیت سن اولکی ختم ایله ای حافظ که اگر عشق درسینی بونک کبی اوقورسک عشق
هر گوشه ده بندن بر افسانه اوقور یعنی بنی عالمده داستان ایدر دیمکدر صنعت
التفات […] وله ایضا • خدا را کم نشین با خرقه پوشان • رخ از رندان
بی سامان مپوشان • را حرف تخصیص کم بوله یرلرده ترک کلمدن عبارتدر
هیچ اورتمه دیمکدر محصول بیت الله ایچون خرقه پوشلرله اوتورمه یعنی
[…] صوفیلرله اوتورمه اما یوزکی بی سامان رندلردن اورتمه
حاصلی […] صوفیلره […] وصافی دل رندلردن صاقنمه تأمل ایده

در بن خرقه بسی آلوده‌ام • خوشا وقت قبای باده‌نوشان • آلوده‌کی یا
مصدری وخدت یخوشا ندر عجب خوش‌دور وقت قبای اضافتلری لامیه در وبا
وقت مبتدا خوشا مقدم خبر خوشلقی وقته اسنادی مجازیدر زیرا حقیقتده خوشلق
اولان باده نوشلردر که قبانک مظروفیدر حاصلی مجاز مرسل قبیلندندر محصول
بیت بو خرقه ده چوق آلوده‌لک وار در یعنی بولاشقلق وتلوث وار در
خوش‌در باده نوشلر قباسینک وقتی یعنی انلرک قباسی پاک وطاهردر
حاصلی اول خرقه کیندرمر آیلردر و بو قبای کینلر مخلصلردر • نو نازک طبعی
وطاقت نداری • کرانیهای مستی دلق پوشان • کرانی یا مصدر مشتق یا
وحدت محصول بیت زیرا سن نازک الطبعسن وطاقتک یوقدر مرسین یعنی تحمل
ایلمازسین برادرم دلق پوشلر تقلنه بو بیت مطلع بیتنه مقام تعلیلده‌در
درین صوفی وشان دردی ندیدم • که صافی باد عیشی درد نوشان • دردی
یا حرف تنکیر که رابطه دعا محصول بیت بو صوفی کبیلرده هرکز درد کوردمدم
یعنی بونلرده اهل درد کوردم شاالله صافی اولسون درد نوشلر عیش وصفا
یعنی انلر بر بولک بی دردمرآیلردر صوفی وش دیمکدن مقلد مرآیلردن کنایه
ایدر ودرد نوشلره دعا ایلدوکی صافی دل وبی ریا اولدقلری ایچوندر
بیا وزعب این سالوسیان بین • صراحی خون دل وبربط خروشان • غین
معجم وسکون بایله زیان وخسران معناسنه سالوس مرآیی یا حرف نسبت الف
ونون ادات جمع بین فعل امر مخاطب کور دیمکدر خون دل وصف ترکیبی واو
بربط ایکی بانک فتحه لریله وسکون رایله قپوز خروشان صفت مشبهه
چوق فریادن معناسنه یعنی نالان دیمکدر محصول بیت خطاب عامدر یعنی
کل وبو سالوسلرک غبن وخسرندن صراحیی قان یوتکلو یعنی
بردکی پر خون وقپوز ونالان کور یعنی بونلرک ریا سیبیله مغبون اولدقلری
ایچون خون دل ونالان درلر • چو مستم کرده مستور منشین • چو نوشم داده
زهر منوشان • محصول بیت چونکه بنی مست ایلمشسین مستور اولوب اوتورمه
یعنی بر هیز ایدوب سنده فارغ اولمه وچونکه بکا نوش ویرمشسین

او بیجه ... یعنی بکا لطف واحسان ایتدکدنصکره جور وجفا ایتمه دیمکدر
لب میکون وچشم مست بکشای • که از شوق لبت جوشان • بکشای
... لب میکون وچشم مست بیننده لب میکونی ایچمک تکلمدن کنایه‌در
وچشم مستی آچمق عین عبرتله نظردن کنایه‌در که حرف تعلیل جوشان صفت
مشبهه در جوشیدندن قیناغن معناسنه محصول بیت لب میکون وچشم مستک
آچ یعنی تکلم کال وعین عبرتله نظر ایدوب کور که سنک شوقکدن باده خمده
جوشاندر یعنی سکا مشتاق اولوب جوش وخروش ایدر عشاق مشتاقلر کبی
وبنیک مخلص بیتیله قافیه‌سی برا ولوب تکرر ده وابنده بو لتمدوغندن معلوم
در که خواجه‌نکدر اولمیه والله اعلم • زدل کرمی حافظ بر حذر باش • که دارد
سینه‌چون دیک جوشان • دل کرم وصف ترکیبی یا حرف مصدر دهم اضافت
ایچون کلمشدر حافظه اضافت لامیه که حرف تعلیل سینه یا حرف تنکیر چون
ادات تشبیه دیک جوشان بیانیه محصول بیت حافظک یورکی قزغنلقندن
حذر او زره اول تاکه سنی یا قمسون زیرا سینه‌سی دیک جوشان کبیدر یعنی
... کبیدر حاصلی حافظ جفا ایتمه که یوره‌کی یانقندن سکا آه
... کل یورکی پرمرده ایلیه • وله ایضا • خوشترا زفکری وجام چه
خواهد بودن • تا ببینم که سر انجام چه خواهد بودن • فکری اضافت مصدر
محصولیه‌در تا انتهای غایت الی معناسنه سر انجام هر نسنه‌نک اخرینه وعاقبته
... محصول بیت می جام فکرندن ایرولک نه اوله‌جقدر کوریجه که عاقبت کار نه
... • غم دل چند توان خورد که ایام نماند • کو نه دل باش ونه ایام چه
خواهد بودن • ایام نماندک تقدیری ایام ذوق وصفا نماندر کو خطاب عام
... تقدیری نه دل باشد دکر چه باش فعل امر مخاطب صیغه‌سیدر
... معناسنی ویرمک ممکندر کانه که دله خطاب ایدر که ای کوکل نه سن اول ونه
ایام ... محصول بیت کوکل غمنی نیجه یریمک اولور که ایام حضور وصفا قالمدی
دیوای یا ز سن دیمکدر کاه اولسون نه ایام یاخود ای کوکل نه سن ول عالمده
ونه ایام نه اوله‌جق ... • ...

چه خواهد بودن • محصول بیت باده بیچ غم بیمه ومقلد بیتدی بکلمه بیا عوام

سوزینک اعتباری نه اولیسر دیعنی مقلد عوام دندر لیس انک سوزینه بلا عیبا

مرع کم حوصله را کو غم خود خورد که برو • زحمان کس که بهد دام چه خواهد بودن

حوصله لغند • قوش قوریصا غیند بوبله برلرده عدم صبر دن کنایه دکو خطاب

عام که حرف تعلیل برو او ضمیر مرغه راجع ومصراع ثانیه مرهون محصول بیت حواله

مرغه سویله که کند وغمنی جسون یا خود کند وغمکی یی دیو زیرا بو مرغک اوزرینه

اول کیمسنک مرحمتی که دوزاغ قور یعنی دوزاغ قوره نه اولیسر دیعنی دام

ایدوب انی ازادایلمز کم حوصله بور دو غمی انکچون دکه بکامیل ایلمه ه بی صبر وارام

دربس دامه کرفتار اولمه سی ضرور دیدر ایمدی صبر ایدوب بکه میل ایلمسونکه

کرفتار اولمیه حاصلی طالب دنیایه نصیحتدرکه دنیایه زیاده منهالک اولمسون

که عاقبتی نعمت وندامتدر • دست رنج تو همان به که شود صرف بکام • دانی

اض که بنا کام چه خواهد بودن • دست رنج ترکیب مزجی الامکی دیمکدر بنا کام

بالضروری معناسنه محصول بیت خطاب عام طریقیله سنک الک امکی اولیه که

کوکلک مرادنه صرف اوله دیرا بیلورسین بالضروری نه اولیسر دیعنی بر فنا

بولوب مالکی اغیار ییه دخاصلی مالنو که سین ییکه سنک دن صکره اغیاره

یمه سین • پیر میخانه همی خواند معمایی دوش • از خط جام که فرجام چه خواهد

بودن • که حرف بیان فرجام انجام کبی اخر وعاقبت معناسنه محصول بیت

پیر میخانه دن دون کیجه خط جام دن بر معما اوقوردی که عاقبت کار دیدی

اولیسر دیو یعنی ومعما دنیانک اخری فنا اولد وغنی بیان ایدردی

بره دل حافظ بدف وچنک وغزل • تا جزای من بدنام چه خواهد بودن

بیت حافظک کوکلنی دف وچنک وغزله بولدن ایلتدم یعنی بولدن چیقاردم

عجبا بن بدنامک جزاسی نه اولیسر دیعنی بر حافظ قرآن مسلمانی اضلال

ایلدوکیمجون یا داشی عجبا نه اولیسر در • وله ایضا • کدمینیت دید

دیدا دیار دیدن • د د کوی او کدایی برحسر وی کیمعنی دانی استغنام امنع

بعلانا بعلا ایع محاطب و کبصر بیان ایب سوال وجوابی سنمیتی سعیدیدر

محصول بیت خواجه بویور بیلو رسین که دولتندن جواب ویردکه دیدار یاری

ویرمکدر دوالک محله سنده کدالغی یاد سنا اهلق اوزرینه اختیار ایتمکدر • از

جان طمع بریدن اسان بود ولیکن • از دوستان جانی مشکل توان بریدن

جانی یا انسبتدر محصول بیت جاناندن رجای قطع طمع ایلمک اساندر اما

جاناندن سوکلو دوستلر دن کسلمک ویا مالار یا خود جان کبی عزیز دوستلردن

منقطع اولمق مشکلدر یعنی کسلمک ویا مالار • خواهم شدن ببستان چون

غنچه با دل تنک • وانجا بنیک نامی پیراهن دریدن • بستان واوله وواو

لغتدر بنیک باسبب ویاحرف تخصیص نامی یا مصدریکنام وصف ترکیبی

ایواولو بایله ایوا دلولک پیراهنی یا تنکیر محصول بیت بوستانه کیمک ایستدم

غنچه کبی تنک دیلله واندن آدایلکیچون پیراهنم یرتمق دیلدم یعنی قالق

واضطراب دیلله بوستانه وارب جانانه حسرتندن پیراهنی کل کبی چاک

ایلمک ایسترم غنچه تنک دیل لکله وصف ایدرلر بو دکه مشابها اولوب دوددر

وقنیدر لمثل اولد وعجون مصراع ثانینک معناسی نه ایوا دلیلق ایله برکو لله

یرتق دیلر یلمشلر • که چون نسیم با کل راز نهفته کفتن • که سر عشق

بازبها او بلبلان شنیدن • نسیم دن بونده مراد مطلقا باددر نهفته کزلو

محصول بیت بوستانه وارب کاهی نسیم کبی کله کزلو رازی سویلمک وکاه

محبوب دوستلق سرینی بلبللردن ایشتمک ایسترم حاصلی بوستانه وارمقدن

مراد کوکل اسلید رمرد وجهله اولورسه • بوسیدن لب یارا اول زدست

دادن • کاخر ملول کردی از دست ولب کزیدن • مکذار ترمه یعنی الدن

محیکا جمله که حرف تعلیل اخر بونده اول مقابلیدر کردی کاف عجمیلک فتحیله

خطاب مخاطب اولورسین معناسنه صبر وروب معناسنی فاده ابدر

دن ایمیرمو محصول بیت اول یارک لبنی اوپمکی الدن قومه فرصت الدیرر

بولا عجبه سلکه ملول اولورسین لیکن طوداغک ایصرمقدن یعنی لب یاری

اوپمکی فوت ایدوب ... امنی کند ولب ودستکی ایصر رسین نکه بیر

الشد ه تسمه ... بیر

الصبوحی الندن دیمکدر • فرصت شمار صحبت کزین دو راهه منزل • چون
بگذریم دیگر نتوان بهم رسیدن • شمار فعل امر حاضر دیمکدر یعنی فرصتی غنیمت
بیل کز کده حرف تعلیل دراهه ها رسمی یوله یرده نسبت واختصاص معناسین
افاده ایدر ایکی یوللو دیمکدر محصول بیت خطاب عام طریقیله بیورر که صحبتلر
مصاحبتی فرصت صای یعنی غنیمت بیل زیرا دنیانک بو ایکی یوللو منزلندن
چونکه کچوب کیده وز یعنی حاضر واراوز دخی بری برمزه ایرشمک اولماز دیمک
مکرر حاضره دنیا ایکی یوللو دیمک بر یولدن کلوب بر یولدن کتدیکمزدر
تأمل ایده ر • کوبی برفت حافظ از یاد شاه منصور • یارب بیادش آور درویش
پروریدن • کوبی ایکی معنایه محتملدر بر کاننده معناسنه کویا کبی و بری فعل مضارع
مفرد مخاطب دیرسین معناسنه خطاب طریقیله برفت با تاکید اکثر نسخده بوبلهدر
بعضده کرفته واقعدر یادشاه منصور اضافت لامیه ایله یارب بیادش
باء صله ضمیر منصوره راجع آور الف ممدوده واو ایله فعل امر مفرد مخاطب
او ریدن کتوردیمکدر پروریدن بسلمک محصول بیت دیدک ویا دیرسنکه
حافظ شاه منصورک خاطرندن کتدی یا الله پادشاهک خاطرینه کتور درویش
پرورلکی • وله ایضاً • از در در آ وشبستان ما منور کن • هوای مجلس
روحانیان معطر کن • در بو یلیه یرلرده دردن معناسنده الف ایدن مخففدر
ای فعل امر مفرد مخاطب کل دیمکدر آیدندن در له ترکیب ولیجه ایچری کیر دیمکدر
شبستان ظرف مکان کیچه لیک یر یونده خانه مراددر منور اسم مفعول تنویردن
بابندن هوای مجلس روحانیان لامیه لردر بونده هوادن مراد کره هوادر
مجلسدن مراد مجلسی احاطه ایلین هوادر که فوقنده منتشر اولور یعنی رایحه طیبه
انده منتشر ایدرکه دماغلرانده معطر اولور حاصلی ذیجک حرکتی
کوره هواده منتشر اولور دماغلری معطر ایدر روحانیان روحانینک جمعیدر
روحانی ضم رایله روحک اسمیدر یا نسبتدر خلاف قیاس اوزره قیاسی روحی ایدی
اما عرب بعض اسمای شذوذ ایله نسبت ایدر صنعانی [illegible] اصلی صنعاوی ایدی
[illegible]

شذ نسبت ایله دنیاییدر [illegible] روحانی فتح رایله روحا اسمنه منسوبدر که بر بلدهدر یا
بر قبیله نک اسمیدر بو ده صنعانی و بهرانی کبی خلاف قیاس نسبتدر ولهذا جوهری
تسمیه ایتدیکه دده روحی اولمانک نسبتی روحانیدر ضم رایله محصول بیت قپودن
ایچرو کر و بزم شبستانمزی یعنی خانه مزی منور ایله و روحانیلر مجلسنک هواسنی
معطر ایله حاصلی بزی قدوم مشرف ایله • بچشم وابروی جانان سپرده ام
دل و جان • بیا بیا و تماشای طاق منظر کن • بچشم باء صله سپرده ام اصمار التزم
تسلیم ایلمشم طاق کمر منظر باجه ویچره محصول بیت لف ونشر طریقیله بیورر جانانک
چشم ابروسینه دل وجانی تسلیم ایلمشم ایمدی کل وطاق ومنظره تماشاسین
ایله یعنی جانانک چشم وابروسنی سیر ایله که طاق ومنظره بکزر منظر چشمه نسبت
زیاده خوب واقعدر • ز خاک مجلس ما ای نسیم باغ بهشت • بر شمامه بفردوس
وعود مجمرکن • محصول بیت بزم مجلسمز خاکندن ای جنت باغنک نسیمی شمامه ایلت
فردوسه و مجمرنه عود ایله یعنی مجلسمز شمامه سیله فردوسی معطر ایله بو نسخه ده بو بیت
یوقدر • بکو بخازن جنت که خاک این مجلس • بتحفه بر سوی فردوس وعود مجمر کن
بکو خطاب عام بتحفه با مقابله یا حرف زایددر محصول بیت جنت خزینه دارینه سویله
بو مجلسک طپراغنی فردوس جانبنه تحفه بدلی یا تحفه دیو ایلت و مجمرینه
عود ایله یعنی مجلسمز خاکیله فردوسی معطر ایله • حجاب دیده ادراک شد
شعاع جمال • بیا وخرکه خورشید را منور کن • حجاب آ لامیه لردر شعاع
جمالک تقدیری شعاع جمال جانانه در یا شعاع جمالندر پس اولکه وجه اوزره
[illegible] مخاطبه التفات اولنور [illegible] ده کلدر خرکه کاهدن مخففدر قبه اوکه
جماعتسینه مخصوصدر خورشیده اضافت بیانیه محصول بیت ادراک دیده
حجاب اولدی شعاع جمال دلبر یعنی ادراک کوزینی جمال جانانه نظر ایلمکدن قالدی
ایمدی ای جانان کل وخورشید خرکهنی منور ایله دیمکدر کونشی آیینی
منور ایلدوکی کبی سن جمالکله کونشی منور ایله • ستاره شب هجران نمی
فشاند نور • بیام [illegible] صراع مه بر کن • ستاره شب هجران لامیه و بیانیه
[illegible]

اضافت لامیه بر الف ممدوده له ضیق دیمکدر دردا ابحر وکل مو [illegible] کبی
فعل امر در وکل دیمکدر واو عطف چراغ مه بیانیه بر کن او یا دعیني شعله [illegible]
محصول بیت هجران کیجه سنك بلدوزی نور ضیا مجاز یا خود شب هجرانه
بر ستاره استعاره ایله یعنی ضیا و بر مه ستاره دن مراد ماه در بس [illegible]
کوشکك دامنه جق ومه چراغینی روشن ایله ماهی کونش روشن ایلدوکی
کبی روی جانانی کونشه تشبیه وجایزدر که چراغ مه دن روی مراد اوله
چو شاهدان چمن زیر دست حسن تواند • کرشمه بر سمن و ناز بر صنوبر کن
محصول بیت چونکه چمن محبوبلری سنك جمالك التنده در سمنه کرشمه و صنوبره
شیوه ایله یعنی نازلرینه تقاضا ایله • فضول نفس حکایت بسی کند ساقی • تو
کار خود مده از دست و می بساغر کن • فضول نفس اصلی نفس فضول در اضافه فقلی
ایکی صورتده بیله صحیح و رت دیرچون تقدیم و تأخیر اولدی الحق نفس معناسنه
ساقی معناوی مصراع ثانیه مرهون تجریدلا الطریقیله محصول بیت نفس فضول چوق
زوایده حکایت ایدر ای ساقی سن کندو ایشوکی الدن صالی ویرمه وساغره
باده طولدر یعنی نفسك فضول لغتنه التفات ایتموب کندو ایشوکه یعنی
شاقلق ایله مشغول اول • طمع بنقد وصال تو حد ما نبود • حوالتم بدان
لعل همچو شکر کن • بنقد باء صله اضافت بیانیه و توبه لامیه حوالتم بیوی
حواله دیمکدر بدان باء صله لعل اره بیانیه محصول بیت نقد وصاله طمع ایلمك
حدیمز دکلدر بس بزی اول شکر کبی لب لعلکه حواله ایله کانده ن منع [illegible]
لب پیاله ببوس انکهی بمستان ده • بدین دقیقه دماغ خرد معطر کن • [illegible]
طوداق یعنی پیاله نك کناری اضافت لامیه ببوس باء تأکید دقیقه نکته [illegible]
دماغ خرد لامیه مجاز معطر اسم مفعولی معطر باینده ن محصول بیت پیاله نك
طوداغنی وپ بعده مستاره ویر عادتدر که بر تعظیمی لازم کیمسنه [illegible]
بو دقیقه ونکته ایله دماغ عقلی معطر ایله • اگر فقیه نصیحت کند که عشق مباز
پیاله ئی بدهش کو دماغ را تر کن • محصول بیت اگر فقیه [illegible] نصیحت ایدرسه که
[illegible] مستلق ایتمه بر پیاله [illegible] دماغکه [illegible] خاصلی [illegible]

عقلك

عقلك تشبیهی شیوه کیدر کیسوی دی • از آن شمائل و الطاف خلق خوش که تراست • مبا
د شهر بیان چو شمع سر بر کن • شمائل جمع شماله در که بونده خلق معناسنه در وخوی
عطف الطاف خلق خوش اضافتلری بیانیه که رابطه صفت سر بر کن باشك قالدر
یعنی کندوکی اظهار ایله محصول بیت اول شمائل خوش و اول الطاف خلق که •
سنکدر باده نوش یاران اراسنده شمع کبی سر افراز اول • از این مزوجه و خرقه
ننك دار نکم • بیك کرشمه صوفی کش قلندر کن • مزوجه مجوزه دیدکلری [illegible]
بونده مراد صوفیلر تاجیدر خرقه قرینه سیله ننك بوبله بر ذره محکم معناسنه ننك
با حرف مصاحبت صوفی کش وصف ترکیبی صوفی اولدر و ذوجهیم معناده قلندر
مصروف در محصول بیت بو مجوزه و خرقه دن محکم عار لقده ام یعنی اضطرابده یم
پس ای جانان بر صوفی قتل ایدیجی کرشمه ایله بنی قلندر ایله • پس از ملازمت
عیش و عشق و مهرویان • ز کارها که کنی شعر حافظ از بر کن • ملازمت عیش
مصدر رك مفعولینه در وعشق معطوفدر ما قبلنه ومهرویانه اضافت لامیه که
رابطه صفت محصول بیت ذوق وصفا و عیش و مهرولر عشقنه ملازمتدن
صکره ما ایشلدکك ایشلردن حافظك شعرینی از بر ایله یعنی ول ملازمتدن
صکره ایشلك حافظك شعرینی از بر ایلك اولسون دیمکدر • وله ایضاً
شراب لعل کش و روی مه جبینان بین • خلاف مذهب آنان جمال اینان بین
شراب لعل جك ومه جبینلر یوزینه باق صورت پرست صوفیلر مذهبینك
خلافنجه دلبرلر جمالنه باق یعنی روی محبوبان سیر ایله • بزیر دلق ملمع کمند
ها دارند • دراز دستی این کوته آستینان بین • دلق ملمع انواع رنکلو یمرلر [illegible]
[illegible] دلبرلر کمندها دارند دیدوکی ساترلقدن کنایه در زیرا قدیم الایامده
[illegible] کمند واسطه سیله اوغرلق ایدر رمش یعنی دلك بر پیشه کندالوب آوه
[illegible] ایدر ولو ولك [illegible] اسباب و غورلرمش دراز دستی مذکور تقریری
[illegible] دلالت ایدر اوزونلغی دیمکدر این کلمه سنه اضافت لامیه کوته آستینان وصف
ترکیبی قصه یکلی دیمکدر الف و نون ادات جمعدر محصول بیت ملمع خرقه الته
[illegible] کمند [illegible] طوتارلر [illegible] بو قصیر [illegible] ایله [illegible]

وبالطبالرى سناد قدر • بحر من دو جهان سر فرو نمی آرد • دماغ وکبر کدایان خوشه
چینان بین • بحر من یا صله ضمیر من دن دو جهان لامیه یا بیانیه سر فرو نمی آرد نک فاعلی
ایند رمزلر یعنی تنزل ایلمزلر دماغ وکبر عطف تفسیر کبر کدایان خوشه چینانک
لامیه ویا بیانیه محصول بیت صوفیلر اثبات عیوبدن صکره کدا صفت اولانلر
عشاقک استغناسنی ذکر ایدر ایکی عالم ضمننه باش اکمزلر یعنی استغنا ایدوب
تنزل ایلمزلر خوشه چین کدالرک دماغ کبرنی کور وسیرایله خوشه چین کدالردن
مراد جانانک التفات نظرینه احتیاجدر یعنی جانان التفاتندن غیریسنه
تنزل ایلمزلر بلکه دنیا واخرتدن مستغنیلردر وخوشه چینان کدایانه عطف
دکلدر • کره زابروی برچین نمی کشاید یار • نیاز اهل دل ناز ونیاز پنبان
بین • برچین بره برحم ده واقعدر ایکیسنده بومعنایه بکلم معناسنه
چین اعمدر حمدن محصول بیت یار برچین ابروسندن کرهی باز یعنی
خشم وغضبنی ترک ایتمز یعنی عشاق جانبندن هر نقدر نیاز ومسکنت
واقع اولورسه جانان اندن منبسط اولوب چین ابرویی کیدرمز پس اهل
دلک نیازنی وناز ینی محبوبلرک ناز واستغناسنی کور عشاقه نیاز ومحبوبه
ناز لازم اولدوغنی بیاندر • حدیث عهد محبت ز کس نمی شنوم • وفای
صحبت یاران وهمنشینان بین • حدیث آ• لامیه لردر ووفای صحبت
ویاران اضافت مصدرک فاعلنه ویا مفعولنه در واو عطف همنشینانی
یارانه معطوف محصول بیت عهد ومحبت سوزنی کمسه دن ایشیدمم یعنی
محبته ووفایه دو عهد ایشیدمم یاران وهمنشینانک وفای صحبتنی کور
یعنی کمسه محبت حقنی رعایت ایلمز جمیع یاران همنشینلری ایجاد ایلر
دیمکدر یا خود صحبته وفا ایتمک یاران وهمنشینانک حالیدر دیمکدر
اسیر عشق شدن چاره خلاص منست • ضمیر عاقبت اندیش پیش بینان بین
عاقبت قابله سلامتدر قافله صوکه دیونده ایکیسنده • تحمل واز بیش بینان
الف ونونله جمع اولدی ذوی العقول صفت اولمغله موصوف ترکیبیدر
کور یعنی صوکنی فکر ایدیجی کمسنه لک وصفیدر محصول بیت عشقه اسیر

اولمق ینم بلمنه مقصدن خلاصمه چاره در پس پیش بین عاشقلرک عاقبت
اندیش فکرنی کور وپاصوکنی کوزوب کوزه دیجی وایلرویی بین وعاقبتی اندیشه
ایلیجی عاشقلری کور یعنی بن عاشق اولمغله قیود دنیادن خلاص بولدم پس
پیش بین عاشقلرک عاقبت اندیش فکرنی کور حاصلی بن پیشین اندیشله ولمق
سببیله عاشق اولدم ودنیا غمنامندن خلاص اولدم دیمکدر • غبار خاطر
حافظ بر د صیقل عشق • صفای نیت پاک دینان بین • غبار راه لامیه لردر
صیقل عشق بیانیه صفای نیت پاک لامیه وپاک دینان لامیه محصول بیت
حافظک خاطری غبارنی عشق صیقلی ایلتدی یعنی خاطرندن کدورتی ایلتدی
پاک دینلرک نیتنه پاک صفالرینی کور نیتنه دن مراد قلبدر یعنی حافظ پاک
دینلی اولدوغیچون پاک دینلرینه ودلینک صفاسنه سبب عشقدر پاک
دینانه دیک دیناد یازان تکرار قافیه عیبنه مطلع دکلمش وله ایضا
نکته دلکش بکویم خال ان مهرو بین • عقل وجان را بسته زنجیر ان کیسو بین
نکته دلکش بیانیه مهرو وصف ترکیبی بسته لامیه لردر محصول بیت کوکل
چکیجی یعنی کوکل الیجی وجذب ایدیجی نکته سویلیم یا خود اضافتدن منقطع اوله
باظرف وحدت وهمزه حرف توسل اوله پس معنا بر دلکش نکته دیم اول مهرونک
خالنی کور سیرایله یعنی نکته دلکش ول جانانک خالنی کور دیمکدر عقل وجانی
اول کیسونک بغلمشنی کور یعنی عقل وجان بجانانان کیسوسینک مقیدیدر مصراع
ثانی نکته دلکش تفسیریدر • عیب دل کردم که وحشی وضع صحرایی مباش • ه
کفت چشم مست ترک آن اهو بین • عیب دل اضافت مصدر دل مفعولندر
کردم متکلم فعلیدر که حرف بیان وحشی وضع وصف ترکیبی وضمیرندن مراد
طبیعتمدر وحشی طبیعتلو دیمکدر صحرایی یا نسبت مباش فعل نهی مخاطب ولله دکدیکی
چشم مست تعبیر بیانیه فتی سرخوش ولمیانه نیم مست دیرلر ترک اضافت بیانیه انه
التفاتی لامیه اهودن مراد جانان در محصول بیت کوکله عیب ایلدم که وحشی
طبیعتلو اولمه وصحرایی اولمه یعنی مجنون کبی طاغلره دوشمه دیدیکم ای اول
اهونک چشم مست ترکیمی غمضمینی کور یعنی چشمی کور وصحرایی اولمه

ترك چشم نیم مستیندر • حلقهٔ زلفش تماشا خانهٔ باد صبا است • جان صد
صاحب دل انجا ایستهٔ هر مو ببین • محصول بیت جانانك زلفی حلقه سی …
صبانك تماشا خانه سیدر بو رصاحب دلك جانی انده هر بر مویه مقیدی
کور یعنی هر قلنه بو رصاحب دلك جانی درسیر ایله کور • عابدان آفتاب
از دلبر ما غافلند • هی ملامت کو خدا را رومبین ودر و ببین • عابدان آفتاب
اسم فاعلك مفعولینه در از دلبر ما لامیه عابدان مبتدا وغافلند خبر رومبین
ور وببین ضرب مثلدر یعنی صورته باقمه سیرته باق دیجك یرده استعمال
ایدرلر حصره دیمشدر بیت زاهد ابهر خدا تو رومبین ودر ببین • کر کند
دعوی بروینش ما دروی او ببین • محصول بیت آفتابه عبادت ایدوب طبا آنلر
بزم جانانمزدن غافللردر ای ملامت ولوم ایدن تکیسه الله هر کوزلك
روینه باقمه بزم جانانمزه یوزینه باق که آفتابدن اعلادر و پرستشه لایق
اودر ایمدی بز انی سودوکمز ایچون لوم ایلمه که حسنده بی نظیردر دوانی سومه
احتیاط دمز یوقدر • زلف او ز دستش صبا را بند بر کردن نهاد • با هوا خواهان
ره دو حیلهٔ هندو ببین • دل دزد وصف ترکیبی دزدیدن کوکل او …
دیمکدر وشین جانانه راجعدر هوا خواه وصف ترکیبی خواهیدن …
معناسنه ده دوه اضافت بیانیه ده رو وصف ترکیبی بولکیدن …
وسیاهه دیرلر حیله هند ولامیه هند وهندو هنده منسوب دیمکدر …
لغتدر اما واول هند مملکتنده متولد وحاصل اولان درو ایله علاقه کرك
هندی اولسون کرك رومی کرك غیری یردن اولسون لکن بونده …
قافیه ایچون واو ولد اولق لازمدر محصول بیت جانانك کوکل اوغریسی زلفی
صبانك بوینه بند براقدی یعنی بوینه زنجیر اوردی بو ایجی …
حیله سنی کور یعنی صبا که یولجیدر و زلفه یار و همراه در حیله ایله کوزینه
زنجیر اوردی ره رودن مراد صبادر وهندودن زلف جانانه در
وکردن و زلف بند استعاره ایدی معلومدر …
یعنی …

از من کید رهجست وجوی او ز خود بکسو شدم • کس ندیدست ونبیند مثلش
از هر سو مبین • محصول بیت اول جانانکه بن انی دایوب ارردمده کندمدن
رحلته کندم یعنی انك طلبنده کندمدن کچدم کیمسه انك مثلنی نه کورمشدر
ونه کوره جکدر هر جانبدن سیر ایله تأمل ایدر • حافظ ار در کوشهٔ محراب
مینالد رواست • ای ملامت کو خدا را آن خم ابرو ببین • محصول بیت
اکر حافظ محراب کوشه سنده یوزن سورترسه روادر ای ملامت سویلیجی
الله ایچون اول خم ابروی جانانی کور که نیجه کوشهٔ محرابه مشابهدر پس اول
وجهله کوشهٔ محرابه یوزم سوردیکم ایمدی ای بنی لوم وملامت ایلین کیمسه
بنی بو ایشده معذور طوت • ازمرادت شاه منصور ای فلك سر بر متاب • تیز
شمشیر بنکر قوت باز و ببین • محصول بیت ای فلك شاه منصورك مرادندن
باشنك دوندرمه یعنی سرکشلك ایله قلیجنك کسکنلکنی کور و قوت بازوسینی
کور ایمدی صاقین امرینه مخالفت ایلمه • وله ایضا • شاه شمشاد قدان
خسرو شیرین دهنان • که بمژکان شکند قلب همه صف شکنان • شاه اه
… شمشاد قد وصف ترکیبی شمشاد فا اصلو فتح وکسر شینله چمنیرا غاجی الف
ونون ادات جمعدر خسرو شیرین دهنان لامیه شیرین دهن وصف ترکیبی
… دیمکدر الف ونون ادات جمع شاه مبتدا خسرو اندن بدل وبیت
… مبتدا ومصراع ثانی صفت مبتدا که حرف رابطه صفت قلبدن بوندن
… لکك انا ورناسید که پادشاهلر یریدر قلب همه لامیه همه صف
… کیدر فارسیده ماوقت تأکید مقدم اولمق جایزدر وصفدن مراد
عسکر صفیدر یعنی عسکر صفنی کسراییجی صف شکن وصف ترکیبی محصول بیت
… قدلیلرك شاه شیرین دهنلرك پادشاه انجلین شاه که مژکانیله جمیع
… شکنلرك قلبنی هزم وکسر ایدر • مست بکذشت ونظر بر من درویش
… • کفت کای چشم وچراغ همه شیرین سخنان • مست بکذشت خبر
… ناظر … مفعول صریحی بر من غیر صریحی من درویش
…

ای جمیع طالبلر سوزلولرك كوزی و كوزینك نوری و ابنه‌جمی تالی ایسم

کبسه تهی خواهد بود • بنده من شو د برخود زهمه سیم بنان • بو بیت مفعول

قولك تتمه سیبد ر یعنی اول بو بیته مرهوند ر محصول بیت سنا بن د ر

ربدی یجاندك کیسك سیم و زردن خالی اولمشه د یو قولم اول

سیم بنلولر دن برخور د اولو بهره مند اول یعنی بنم قولم اولمق سببیله جمیع

محبوبلر سکا مطیع و منقاد اولورلر زیرا بن هب خوبلرك شاهیم تا مکن

بدر • کمتر از ذره نه پست مشو مهر بورز • تا بخلوتکه خورشید رسی چرخ

زنان • بو بیتده تتمه مقول قولدر محصول بیت ذره دن اکسك دکلسن

الحق اولمه یعنی الجقد • فالمه محبت او زره اول یعنی محبته سعی ایله تا که خلوتکه

خورشیده ایرلیشه سین رقص ایده رك یعنی بکا عاشق اول تا که مرتبه

خورشیده ایرلیشه سین ذ و نه ذ و نه ذره لر دن یرد ن فالقوب خورشیده

ایرشد وکی کبی حاصلی بنم محبتم سنی چرخ چارمینه ایرشدورر • بر جهات

تکیه مکن ور قدحی می داری • شادی زهره جبینان خور و نازك بدنان

قدحی یا وحدت می داری ایکی وجه محتملدر بر بیتی می فتح میمله نبل بدر

میمك کسر یله ادات حال اوله وجه اوزره می منفصل یازلمق کرك

زهره جبین و نازك بدن وصف ترکیبلردر زهره النلو و نازك بنی بلو

بلدوزی بر آق اولدر و غیچون الته اثبات ایدرلر محصول بیت بو بیتده

جهانه طایمه یعنی اعتماد ایلمه اکر بر قدح شرابك وار ایسه زهره جبینی

بدن محبوبلر عشقینه ایچ و دنیانك وفاسینه باقمه حاصلی عیش و نوش

مشغول اول و دنیا حالنه معتمد اولمه زیرا دنیانك بقاسی یوقدر

کشتی باده و انش خوش باد • کفت پرهیز کن از صحبت پیمان شکنان

کشتی وصف ترکیبی کشیدندن پیمانه چکیجی که روانش خوش باد

پیمانه کشتی وصف ترکیبی عهد صیغی محصول بیت بزم پیمانه کشتی باده

بزمی که روح روانی خوش اولسون دیدیکه پیمانه شکنلرك صحبتندن

رقیبا ایله یعنی مصاحبتلرندن اعراض ایله حاصلی پیمانه شکنلرك جفاسزت

کسنیا یطاید بعنی لاله سحر شکفتم • که شهیدان که اند این همه خونین کفنان

نومرابطه مفعول قول شهیدان که اضافت لامیه که اسمه دکیم معناسنه واندلسند

جمیع خونین کفن وصف ترکیبی قانلو کفنلو دیمکدر محصول بیت سحر وقتنده لاله

حقنده صبایه دیدیم که کیمك شهیدلریدر بو قدر قانلو کفنلیلر لاله لری خونین

کفن شهدایه تشبیه ایلمش تجاهل طریقیله • کفت من و تو محرم این راز نه‌ایم

از می لعل حکایت کن و سیمین ذقنان • محصول بیت صبا دیدیکه ای حافظ بن

و سن بو رازك محرمی دکلز یعنی قرمزی شرابدن حکایت ایله و سیمین ذقن لیم

لردن یعنی محسوسات ترك ایدوب مغیباتدن مصاحبتی قو که غایبی خدا بیلور

بحوحاصلی بونك کبیلر قضا و قدرده و علم خدایه مفوضدر و بونلردن بحث

منهیدر • دامن دوست بدست آر و ز دشمن بکسل • مرد یزدان شو و ایمن

کذر از اهرمنان • محصول بیت بو بیتده صبانك مقولیدر دوستك

اتکین اله کتور و دشمندن کسل یزدان یعنی خدا ار اول و دیو و شیاطینلردن

امین کچ یعنی خدایه دوست اول و شیطانلردن سالم و مسلم کچ زیرا خدا دوستلرینی

حفظ ایدر • و له ایضاً • کلبرك و را ز سنبل مشکین نقاب کن • یعنی که

رخ بپوش و جهانی خراب کن • کلبرك کل یپراغی مراد رخ جاناندر سنبل مشکین

کاکل و کیسو و زلف اولمق جایز نقاب بورقع و رتوسی جهانی یا تنکیر محبوبك

کاکل یپراغینه سنبل مشکیندن نقاب ایله یعنی یوزوکی زلفکله و کیسو و کاکلکله

اورت و جهانی خراب ایله حاصلی جمیع عالم سنك یوزوکی کورمکه مشتاقدر

یوزوکی کیزلرسه عالم حسرت و اشتیاقدن خراب اولور • بفشان

عرق ز چهره و اطراف باغ را • چون شیشهای دیده ما پر کلاب کن • بفشان

فعل امر مفرد مخاطب سیك و صاچ معناسنه اصلی بیفشان ایدی ضرورت وزن ایچون

حذف قلندی عرق در و او عطف اطراف باغ مصراع ثانیده مرهون شیشهای

دیده ما ایله اضافت لامیه محصول بیت چهره‌کدن عرقی صاچ و باغك

اطرافنی بزم کوزلریمز شیشه‌لری کبی پرکلاب ایله کوزیاشمز کلاب اطلاق ایلدی

زیرا کلاب کبی صافدر • و بو بیت جانانك عرقی کثرتن اشعار ایدر • کیشنا

شیوه نرکس پرخواب مستراً • وز رشك چشم نرکس رعنا بخواب کن • یعنی
بونده ناز معناسنه نرکس‌ایله بیانیه‌لر و زمرد بونده چشم جانانه‌دن [illegible]
کنایه طریقیله وز رشك واو عطف رشك حسد وغبطه چشم مبتدا نرکس
اضافت لامیه مجازاً رعنایه اضافت بیانیه بخواب باء صله خواب اویقو بخواب
کن اویوت دیمکدر محصول بیت چشم مست پرخوابکی شیوه و نازیله اچ بعده نرکس
رعنا چشمنی خواب ایله یعنی چشم نرکسی اویوت حاصلی سنك مستانه چشمك
شیوه و نازندن حجابه دوب رشکندن کندوبی ویقویه اوره • ایام گل چو
عمر برفتن شتاب کرد • ساقی بدور باده گلگون شتاب کن • برفتن باء صله
ساقی منادی بدور واو باء صله اضافت لامیه وبیانیه‌لر محصول بیت گل زمانی
عمر کبی کتمکه شتاب ایلدی یعنی عجله ایلدی چونکه بویله‌در ای ساقی سن ده
گلگون دوره شتاب ایله یعنی عجله ایله حاصلی قرمزی شراب قدحینی [illegible]
دوره کتور یعنی دورده دوندر قدحی نوش ایده‌لم باده گلگونی دیمکدر
بوی بنفشه بشنو و زلف نگار گیر • بنگر برنگ لاله و عزم شراب کن • بوی
بنفشه لامیه بشنوك مقدم مفعولی بونده بشنو سوی معناسنه [illegible]
ظاهر بری برنك معناسنه گلور واو عطف زلف نگار لامیه وگیرك مفعولی
مفعولی عزم شراب مصدرك مفعولنه‌در محصول بیت بنفشه قوقوسنی ایشت
نگارك زلفین طوت زیرا رنگده و بوده بنفشه‌یه بکزر لاله رنگینه ده باق
یعنی لاله سیر ایله بعده شرابه عزم ایله یعنی اول اوجه بو دردجیبی بار ایله
بهار زمانده باده نوش اول دیمکدر • چون حباب دیده بروی قدح گشای
وین خانه را قیاس اساس از حباب کن • حباب حای مهمله‌نك فتحیله صویك
قبارجغی [illegible] قبرایلان جنسنه دیرلر دیده حبابه نسبه ایلدی
بروی قدح باء صله اضافت لامیه وین خانه را واو عطف خانه‌دن مراد دنیا
وراء تخصیص قیاس اساس مصدرك مفعولنه‌در محصول بیت کوز وکی حباب
کبی قدحك یوزینه اچ یعنی قدحك یوزینه باق حباب کبی نظر ایله حباب قدح
یوزنده اولوراندن صکره بو جهانك عملنی و [illegible] حبابدن قیاس ایله یعنی

حبابه [illegible] بولدوغی متخصد رینی اساس جهانیده [illegible] قیاس ایله یعنی ثباتی
یوغلقده حباب کبی حاصلی باده نوش اول دنیانی حباب کبی ضعیف بنیه و سریع
الزوال اعتبار ایله • زانجاکه رسم و عادت عاشق کشی است • با دشمنان
قدح کش و با ما عتاب کن • زانجاکه اول مرتبه‌دن و اول مقامدن دیمکدر
عادت و رسم بر معنایه‌در عاشق کش وصف ترکیبی عاشق اولدوریجی و یایه
مصدر با دشمنان با مصاحبت با ما با صله عتاب ازارلمق محصول بیت اول مرتبه‌دن
سنك عاشق اولدوریجیلك رسم و عادتکدر یعنی عاشق کشلك سکا خوی اولدیغی
جهتدن دشمنلر ایله باده ایچ و بزه عتاب ایله حاصلی سنك بویله خویك بزی اولدر
زیرا عاشقلر سنك ایسه عاشق اولدرمك خویکدر • حافظ وصال میطلبد
از ره دعا • یارب دعای خسته دلان مستجاب کن • از ره دعا دعا
جهتندن یعنی دعا ایله محصول بیت حافظ دعا ایله وصال ایستر یارب خسته
دللر دعاسنی مستجاب ایله یعنی حافظ خسته دل دعا ایله وصال دیلر یارب
دعاسنی قبول ایله انی ایصال ایت • وله ایضاً • صبح است ساقیا قدحی پر شراب
کن • دور فلك درنك ندارد شتاب کن • درنك کسره و فتح دال ایله اکلنمك
محصول بیت ای ساقی صباحدر قدحی پر ایله یعنی طولدر زیرا دور فلك درنك
[illegible] شتاب ایله یعنی اکلنمه حاصلی فرصت غنیمتدر تاخیر جایز دکلدر
زان پیشتر که عالم فانی شود خراب • ما را زجام باده گلگون خراب کن • محصول
بیت ای ساقی اندن اول که عالم فانی و خراب اوله بزی جام باده گلگوندن
خراب ایله حاصلی دنیا یقلمزدن اول بز مست اولوب یقلالم • خورشید می
ز مشرق ساغر طلوع کرد • گر برگ عیش میطلبی ترك خواب کن • خورشید می
مشرق ساغر بیانیه‌لردر برگ بونك کبی یرلرده سبب خوراج معناسنه مثلا برگ
راه و برگ [illegible] دیرلر برگ عیش لامیه و ترك خواب مصدرك مفعولنه‌در محصول
بیت ساقی باده خورشیدی مشرق ساغردن طلوع ایلدی ایمدی سبب ذوق
وعیش دیلرسك اویقویی ترك ایله یعنی باده ذوقنی بلمك ایسترسك کیجه
[illegible]

تأمل ندر • دوزی که صبح از گل ما کوزها کند • وشبها ز کاسهٔ سرها پر شراب
کن • دوزی یا وجهتدن کردانظ صفت کوزه‌های وسیله فارسیده یوملر
عربیده کاسه سرها بیانیه ولامیه در محصول بیت شول برکون که فلك بزم
بالجقدن بلکه دخی ایله البته بزم کلامز کاسه سینی پرشراب ایله یعنی ول زمانده
باده دن خالی اولمیوز ویا اولمیالم • مامرد زهد و توبه وطامات نیستیم
باما بجام بادهٔ صافی خطاب کن • محصول بیت بز زهد و توبه وطامات اری
دکلز بزمله جام باده ایله خطاب ایله یعنی بزه جام بادهٔ صافی حبرین ویر بزه صوفی
اری دکلز دیمکدر • کار صواب باده پرستیست حافظا • برخیز وروی عزم
بکار صواب کن • کار صواب بیانیه باده پرست وصف ترکیبی باده پرستلوجی
مدمن خمر معناسنه در یا مصدر ودوی عزم بیانیه ویالامیه استعاره طریقیله
محصول بیت ای حافظ باده پرستلك ایواشدر یعنی طرقی طریقیدر ایشتی
ایمدی قالق وعزم نیت یوزونی کار صوابه ایله یعنی قصدك ونیتك
باده پرستلك اولسون بو نیتدن ایرلمه • وله ایضا • فاتحه چو آمدی بر
سر خسته بخوان • لب بگشا که میدهد لعل لبت بمرده جان • فاتحه
یا وحدت عرم توسل خسته ده بویله در برسر آمدی یه وبخوان متعلق اولمقده
قابلدر محصول بیت چونکه خسته‌نك باشنه وزرینه کلدك بر فاتحه اوقو
لبك آچ که سنك لعل لبك مرده یه جان ویرسون ویا خود ویرر خصوصا
خسته‌یه اولوب بیر کارنك عبادسنه کلدکده بو غزلی بیوردمش تاکید […]
ان که بپرسش آمد و فاتحه خواند ومیرود • کو نفسی که روح را میکنم از پیش
روان • پرسش اسم مصدر صورتش معناسنه کو خطاب عام در نفسی
یا وحدت تقدیری نفسی صبر کن در رفو رفت ورنجور حذف اولنمشدر که
صرف بیان محصول بیت اول کیمسه عیاده یه کلدی و فاتحه اوقودی
وکتدی آکا دیکه بر نفس صبر ایلسون که روحمی دخی روان ایدوب […] روح
و روان جمعنده لطافت وار زیرا روح انسانیه روان دیرلر بوند […]
[illegible]

خسته ده یوزی نهان من ببین • کین دم و دود سینه ام بار دلست بر زبان
[…]ش معناسی محذوف تقدیری ای آنکس که در طبیب خسته اسم فاعل
مفعول […] در خسته ایدر یا ضمیر خطاب روی زبان من لامیه لر دودکین اصلی
[…] در که تقلیل دم بوندن قصد دود توتون سینه اضافت لامیه
بار دلده بویله در بار یورك بوند نفلت […] دن محصول بیت ای اول کیمسه که
خسته‌نك طبیبی سین بنم دلمك یوزونی وستنی کوردکه بو نفس بو سینمك
توتونی سینمك دیلمك اوزره […] کوکلی یوکیدر یعنی دلدن تصاعد ایدوز
دلده قرار ایدر حاصلی کوکلمك ثقلتی نفس وتوتون تصاعد ایدوب دلده
بار کران اولور • کرچه تب استخوان من کرد زمهر کرم ورفت • همچو تبم نمی
رود آتش مهر از استخوان • تب ستمه مبتدا استخوان من لامیه کرد خبر مبتدا
[…] معنا ده استخوانه مصروفدر آتش مهر لامیه مجازا اولکی مهر کونش ثانی
[…] محصول بیت اکرچه حمی بنم کوکلی کونشدن اسیجق ایلدی یعنی محکم قیزدردی
[…] ستمه کبی محبت آتشی استخواندن کتمز یعنی هرنقدر مرهم شدت
[…] استخواندن • تابند رمغز کبی همچو تبم نمی رود ایکی وجه محتمل در یعنی
ستمه کتمدیکی کبی کتمز یا ستمه کتدوکی کبی کتمز تأمل • حال دلم چو خال تو هست
[…] وطن • جسم از آن چو چشم تو خسته شدست وناتوان • محصول
[…] حالی سنك بک کبی درد آتش اوزره در […] یعنی بنم کوکلم
[…] آتشی اوزره در سنك خالك آتش رخسار اوزره اولدوغی کبی
[…] آتشی وطن ایلمشدر پس بنم اکیچون سنك چشمك کبی خسته
[…] زار […] چشمنه ضعف و مرض اضافتی مشهوردر زیرا بعضی محبوبك
[…] یوغا نوز ملحوظدر • باز نشان حرارتم زآب دو دیده وبین
[…] که میدهد هیچ زنده‌یی نشان • باز ادات تاکید نشان فعل امر
[…] مخاطب […] لفظ مشترکدر آتش سویندرمك ونشان یره دیمك
[…] مصراع ثانیده […] من لامیه که حرف بیان میدهد فعل مضارع مفرد
[illegible]

نشان علامت ایکی نشان تجنیس تام صنعتیدر محصول بیت خطاب عالم طبیبه [illegible]
بیوردر آدمی بوبنده دردلکی کوزم باشیله و بنفشی کوزکه هیچ محبالدن [illegible]
ویردی حاصلی مرضیمه محبالدن اثر قومادی • ان که مدام شیشه‌ام [illegible]
بی عیش داده بود • شیشه‌ام ارچه میبرد بیش طبیب هر زمان • مدام [illegible]
دایم معناسنه در و شیشه قرینه سیله باده ایله مناسبتی واردر بونده شیشه‌دن
صراحی قدح مراددر بی دات تعلیل عیشدن مراد باده در ذوق و صفا سیدر اکنجی
شیشه‌دن مراد قاروره در ایچنه بول ایدرلر و طبیبه مریضک بولنی ایلتکلر
کوسترلر محصول بیت اول کیمسنه که بکا دائما باده ایچکی صراحی شیشه‌سینی
ویرمشدی هر زمان طبیب اوکنه شیشه‌می یعنی قاروره‌می نه ایچون ایلتدی صانکه
بنم مرضم زیاده مشتد اولدیغیچون اویله قورقوسندن قاروره‌می طبیبه
کوسترلر • حافظ از آب زندگی شعر تو داد شربتم • ترک طبیب کن بیا نسخه
شربتم بخوان • نسخه شربت لامیه در محصول بیت ای حافظ سنک شعرک بکا
آب حیاتدن شربت ویردی یعنی سنک شعرک آب حیاتدر حافظ [illegible]
ایمدی طبیب ترک ایله کل بنم شربتم نسخه‌سنی اوقو یعنی بنم شعرم آب حیاتدر کل
انی اوقو که حیات ابدی بوله سین خواجه خطابدن تکلمه التفات ایدر [illegible]
منم که شهره شهرم بعشق ورزیدن • منم که دیده نیالوده‌ام بید دیدن
شهره شهر لامیه و ورزیدن بر نسنه عادت و خوی ایدنمک [illegible]
فعل نفی ماضی متکلم وحده بولاشدرمدم دیمکدر دیدن بامیمه [illegible]
محصول بیت بنم که شهرک مشهوریم عشق و محبته اشتغالله یعنی [illegible]
مشهورم بنم که کوزومی یاماز کورمکله بولاشدرمدم یعنی حرامه [illegible]
کوزومی حرام له ملوث ایلمدم • وفا کنیم و ملامت کشیم و خوش باشیم
که در شریعت ما کافریست رنجیدن • کنیم و کشیم و باشیم فعل مضارع متکلم
اولمق جایزدر و مرسی ما قبلیله وصف ترکیبی و لفقده جایز شریعت [illegible]
رنجیدن اینجنمک و اینجتمک لازم و متعدی بینلرنده مشترکدر محصول بیت
[illegible]

اینجینمک و خلقی اینجیتمک کافرلقدر یعنی طریقتمزده ممنوعدر زیرا عشاقه
تحمل لازمدر • بر پیر میکده گفتم که چیست راه نجات • بخواست جام می
و گفت راز پوشیدن • محصول بیت میکده پیرینه دیدم جهانده طریق
نجات ندر یعنی الم و بلادن خلاص نجات ندر پیر دخی جام می دیلدی
و دیدی سر رازی اورتمک یعنی حضور و صفا حفظ اسرار ایله‌در حاصلی سری
صاقلمقدر جام می دیلمکدن مرادی یعنی ایچلرک سرینی کزلمکدر راه نجات در
مراد ما ز تماشای باغ عالم چیست • بدست مردم چشم از رخ تو گل چیدن
بدست آوه با مصاحبتنا اضافت لامیه لردر مردم مرد دست اثباتی استعاره در
محصول بیت سؤال و جواب طریقیله بیوررکه بزم مرادمز باغ عالم تماشاسندن
ندر کوزبیکی الیله سنک رخکدن کل دیرمکدر یعنی مردم چشمله سنک
کل کبی رخکی سیر ایلمکدر حاصلی سنک جمال جمیلکی کورمکدن تأمل ایدر
می پرستی از آن نقش خود بر آب زدم • که تا خراب کنم نقش خود پرستیدن
محصول بیت می پرستلکله یعنی باده نوشلکله انکیچون کندی نقشمی صو
اوزره اوردم یعنی وجودم نقشنی بی ثبات و بقا اعتبار ایلدم صو اوزره
نقش کبی تاکیم خراب ایدم کندو مه طیمه نقشنی یعنی غرور و انانیتی اوقنا
انکیچون وجودم نقشنی صو اوزره نقشه بکزتدم عدم ثبات و بقاده
[illegible] سر زلف تو و انتم و دنی کشش چو بود • از آن سوم سود کوشیدن
[illegible] با حرف صله و اضافت لامیه لر و اثق اسم فاعلدر طابانجی و دنی
[illegible] کشش اسم مصدر چکمکه یعنی جذبه محصول بیت سنک سر
زلفکک [illegible] معتمدم بو خصوصه چونکه اول جانبدن جذبه اولمیه نه فائده
[illegible] یعنی سنک سر زلفک قلابنه اعتمادم وار که بنی سندن بکا جذب
[illegible] بو خصوصده اول جانبدن کشش و جذبه اولمیجق نه فائده
[illegible] سنک [illegible] بکا جذبه اولوب بزی سندن یکا چکمیه بزم چابکمز
[illegible] کز [illegible] یاد یاموز مهر یار خوب • که کرد عادت
[illegible]

که تعلیل کرده بوند ه اطراف معناسنه عارضنا اضافت لامیه‌در [illegible] کذلك
کردید نیچکه گتمك محصول بیت رخ خوبه محبتی خط یادون اوکرن [illegible]
عارضی اطرافنده ه چکیمك خوشدر یعنی خط خوبان عارض خوبانه محبت [illegible]
اطرافندن گتمز کوه عارض خوبان خط زیاده ملایمدر که خط دائما اطراف
رخساره اولور • عنان بمیکده خواهیم تافت زین مجلس • که وعظ بی‌عملان
واجبست نشنیدن • تافت بوند ه فعل ماضیدر مصدر معناسنه دوندرمك
که حرف تعلیل محصول بیت بو مجلسدن عنانمزی میخانه‌یه دوندرمك دیلرز
یعنی میکده جانبنه گتمك استرز زیرا عملسز واعظلر نصیحتن و پندینی دیکلمك
واجبدر زیرا سامعینه تاثیر ایتمز • مبوس جز لب معشوق و جام می حافظ •
که دست زهد فروشان خطاست بوسیدن • محصول بیت مرا یارلرینی و بلا
حافظ زیرا شرعده غیر یلرالنی اوپمك اجازت وار اما زرق واعظلر النی
اوپمکه برملتده اجازت یوقدر • وله ایضاً • میفکن بر صف رندان نظری
بهتر از این • بر در میکده میکن گذری بهتر از این • میفکن می بوینده حرف
تاکید زیرا فکنا نسبه معنا ویر د حال بوکه امر استقبال ایچون موضوعدر و نهی حالی
ایچون پس تاکید اولماسه اجتماع ضدین لازم کلور مصدری افکندن در
افکندن کلور تخفیف همزه ایله لغتدر بو نسنه بر الحق اکثر الده مستعملدر و مثلا
الدن بر الحق ضعف بویله بر لرده الاّی و بولك معناسنه نظری یا وحدت ویا تنکیر
[illegible] بیك و نزوات تفصیلدر بهتر بیکرك دیمکدر از این اشارتدر بالفعل اولان
نظره بر در میکده برحرف صله میکن ه می مفکند ه کیبدر گذری یا وحدتیچون
ویا تنکیر محصول بیت کر جانان رندلره الابنه نظری بوندن ایورك بر لطیف یعنی
بالفعل والان نظردن بیکرك بر نظرهالیمیکده ه قبوسنه ده بوندن بتا بیورك
کوزاید یعنی بالفعل کچدیکدن بیکرك کچ واو غره حاضلیمید کوریمه علیه [illegible]
و تصاعد بوردیمکدر • در حق من لبت این لطف که میفرماید • سخت خوب
ولیکن قدری بهتر از این • لطفدن مراد افسوسدر دیمکدر ولیبالی انواکلامی
[illegible]

[illegible] بهتر [illegible] محصول بیت بم حقده سنك لبك بو لطف واحسانی که بیوردر
[illegible] خوبدر و مقبولدر اما بر مقدار بوندن بیکرك کرك یعنی لبك بالفعل
[illegible] دکی افسوسی قبول ایلدك اما یکوکنی دیلرز حاصلی لبکدن زیاده والواع
فسوسنی مأمولدر زیرا عشاق اندن متلذذ اولور • ان که فکرش گره از کار
جهان بگشاید • گو درین نکته بفرما نظری بهتر از این • ان که ان کس که در
ضرورته و زیچون تخفیف قلندی فکرش فکر بونده ترتیب امور معلومه معناسنه
نظرده دیرلر شین کسره راجعدر گره دوکیم عرب عقده دیرلر از کار جهان اصلنده
ازمشکلات کار جهاندر قرینه قائمدر بگشاید یا تاکید گشاید فعل مضارع مفرد
غایب فاعلی تحتنده کسه راجع اچار ه دیمکدر گو خطاب عام نکته دقیق یعنی
ینجه سوز درین نکته اینیسم اشارتدر قرینه و نکته دن مراد کار جهاندن گره
آچمقدر نظری یا وحدت یا تنکیر محصول بیت اول کیمسه که فکری جهان ایشنده
دوکی اچارسن کا دیکه بونکتده یعنی مشکلات کار جهانی اچوق کسه نه بوندن
بیکرك ترتیب امور معلومه ایلك یعنی بو ترتیب که ایلمش سن مسلمیزدر اما
[illegible] ایورك ترتیب دیلرز حاصلی جانانه که انك فکری عشاق جهان
کارزیدن کرهی فتح وکشف ایلرسن جانانه دی که بو ترتیب بو منبج ترتیبدن
[illegible] دی بیکرك ترتیب استرز بو تقدیر و تقریرجه اصلنده ه از کار عشاق
[illegible] پس عشاقی طرد و طرح ایلدیلر • دلبران دو و کرای چه کنم گویدم • ما
[illegible] ندیم کرآید بسری بهتر ازین • دو و بونده کوزلی او غلان معناسنه در
[illegible] دو کرای کاف عجمینك کسری و ضمیله لغتدر غریز معناسنه دو د
[illegible] تفسیر بن دیمکدر چه کنم گویدم بویله ترکیبلر سؤال معناسنی متضمندر
[illegible] داستعمالاتی کورن کیمسه‌یه معلوم در محصول بیت ولعز بسره
[illegible] بیجه ایده‌یین یعنی و یرمکه قادر دکلم زیرا دهر اناسی بوندن
[illegible] او غول دوغرماز پس بو که کوکل و یرمکه کیم قادر در دکرین قادر
ولام • نام محم گفت کتصح غم چه هنر دارد عشق • گفتم ای خواجه عاقل هنری
بهتر ازین • محصول [illegible]

یعنی عشق دردیر بلا و محنتدن نه کربکدر تا دیدم که ای خواجه قاتل و مقتول بکا
بر مهن وا رمیدر یعنی عشق و محنتدن بیکوك ایشی و لطف و غم جانانه ایکد
بولنه متوغید بو عظیم عطیه در ذکرانده ن مفعول له مرادلحاز • غم که کوکم کیکد
کر دلت بساقی بزمی • بشنوای جان که بکوید دکری بهرا برین • غم که کوکم بونه
جو کوکیده واقعدر جواد ات تعلیل جو که معناسنه محصول بیت خطاب عاشقه
ن که سکا دیمکه قدح طوت یعنی باده نوش ایله و ساقینك لبنی او پ بندن
بو سوزی ایشت ای جانا نکه بر غیری کیمسنه بوندن انکورك سوزی یعنی
بندن بو بندی طوت که سکا بوندن سیکوك بند کیمسنه ویرمز • کلك حافظ
شکرین میوه نباتیست بچین • که درین باغ نبینی ثمری بهر ازین • بونده
کالکدن مراد قلمدر شکرین شکرلی دیمکدر نباتدن مراد جنسیدر دبیله
حرف وحدت بچین فعل امر مخاطب دیرو دیوشو معناسنه که حرف تعلیل
درین باغدن مراد دنیا در ثمره میوه محصول بیت خواجه نزاکتله شعرین
وصف ایدر حافظك قلمی شکر میوه لو بر نباتدر دیوشور و ده حکمت
ایله زیرا بو باغ عالمده بوندن سیکوك میوه بولماز سین همان طور شیوه
ازبرله • و له ایضا • میسوزم از فراقت روی وجفا بکردان • هجران
بلای ما شد یا رب بلا بکردان • محصول بیت جانانه دیر سنك هجرانك
یانا بودم روی یکی جفادن دوندر یعنی جفایی ترك ایله زیرا هجرانك بزم بلامز
اولدی یا الله بلایی بزدن دوندر یعنی بزی بلادن صاقله • مه جلوه
مینماید بر سبز خنك کردون • تا او بسر درآید بر رخش پاکو بایت جلوه
خنك سکون ن وکسر خا ایله کوك آت و باغرات ترکیب مزجی در کیت جنت
اضافت بیانیه تا ادات تعلیل بسر درآید دیه سی اوزره کلسون یعنی تعلیل
رخش بونده بوزات و ابرش آت در محصول بیت مهتاب اوزرده جلوه
کوستردر اول دیه سی اوزره کلسون انجون رخش او در سنا باعك [illegible]
رخشکه سوار اولنا کیم ماه مغلوب و منهزم اولوب [illegible] یعنای عقل
دن جمیلی حور و نیز ام سرشت • بس که هم رشك [illegible] بعنای عقلی

یعنی مصحبد لی مفعولنه در و را ادات تعلیل بنکی کلاهکی قیویر بویله یرلرده
بکمیجی تکلیکدن قیویر مق معناسنه در بر قبا بکردان قبای دوندر مجسم
[illegible] لری فراجه سنبلك بر ده وکه سنی بلکا و بکا دیکی کیموب برمقدار
فراجه مطلبی و کوندکنوردر وضاغ الی فراجه دن طشره قالور قبا بکردان بو وضع
ایلمدر ه قباکی کی دیمکدر حاصلی کلاه و قباکی لوندانه کی دیمکدر محصول بیت
[illegible] ودن عشاقی یغما المجون طشره شهرست صالاین یعنی سنانه خرام ایلیوب
کلاهکی قیویر و فراجه کی لوندانه دوندر حاصلی لوندانه کی • مرغول را برافشان
یعنی بدغم سنبل • کو دمی بجوری بجون بکردان • مرغول میمك فتح وضمیله بلوجه
کاکل در برافشان بو حرف تاکید افشان فعل امر مفرد مخاطب سالك دیمکدر برغم
بالصلم دغم نسبت وکورلك دیدکلو یدر سنبل اضافت لامیه برغم سنبل مصراع
ثانیه مرهون بجو دی فتح بایله ترتسی یعنی کوزل بو قولو جنسندن نشهو و ننسنه
یا فیمرد و یا تنکیر محصول بیت کاکلی سیلك سنبلك کورلکنه چمن اطرافنده صبا
کبی بویه مجمر طولند ر یعنی چمنك اطرافنی مجمر و معطر ایلا کو دمجور عنبر کو صباکورنا
[illegible] محصول بیت مصراع عنبر بجو دی نو ز یعنی صبا اطرافنده طولند رناکه
صبا عالمی بندن معطر و مجمر ایلسون تنکه صبانك بشنا بند رعالمه قوقولو نشر ایدر • ای
نور چشم مستان در عین انتظارم • چنك حزین وجای بنواز با بکردان • عین
الانتظار در [illegible] محض انتظارده دکر اکا غیری نسنه قارشمیه حزین بونده بو معنا
[illegible] بنواز فعل امر مفرد مخاطب لفندر دونمشا دیمکدر اما بویله یرلرده چالمق
[illegible] چنکی وجامی یالری وحدتدر محصول بیت ای مستلرك کوزی نوری
[illegible] ده ام بر ملایم چنك چال وباده قدحین دوندر یعنی یا چنك
[illegible] یا قدح دوندر دیمکه لم مصراع ثانیده لف ونشر وار • دوران چو
[illegible] عارضت خط خوش • یا رب نوشته بد از یار ما بکردان • محصو
[illegible] ن عارضك اوزره خوب خط یازدر یا رب بزیمن یاریمی
[illegible] یزیدر یعنی دوران عارضنه خوب خط یازسون حاصلی
[illegible] عارضنه کتیر [illegible] یعنی [illegible] بوزماسون • حافظ

رخوب رویان بجست جز این قدر نیست • گرنیست رضایی حکم قضا …
رضایی یا تنکیر محصول بیت ای حافظ کوزللردن سنک طالعک …
عنبری دکلدر یعنی طالعک شمدی ولایندن عنبری دکلدر اکر طالعک رضا …
یوغیسه حکم قضا وقدری دوندر حاصلی سکا ازلده محبوبدن جفا …
ویرلدی حکم ازلی بکمزسک دوندر و دیلدوکی ایله بونک کبی احاله …
وله ایضاً کرشمه کن وبازار ساحری بشکن • بغمزه رونق ناموس سامری
بشکن • کرشمه یا وحدت ساحری یا مصدر رونق ناموس لامیه ناموس بوله …
یوده غرضه رحصول بیت بر کرشمه وناز وشیوه ایله وسحارلق بازارینی …
یعنی ابطال ایله حاصلی بر کرشمه ایله عالمی مسحور ایله وسحره یه وجود ویرمه بلکه
کرشمه ایله انی ابطال ایله وغمزه ایله سامرینک ناموسی رونقنی ولطافتنی کسر
ایله یعنی وقارینی بوزدیمکدر • بباده سر ودستار عالمی یعنی • کلاه کوشه بآیین
دلبری بشکن • عالمی یا تنکیر مصراع ثانیه مرهون بآیین با مصاحبت آیین …
وقانون محصول بیت خلق عالمک سر ودستارینی باده و ویر یعنی سرافکنده و پریشان
دستار ایله یعنی کلاه کوشه دلبرلک رسم وقانونیله قویر حاصل کلاه کوشه …
آیینی واسلوبی اوزره قویر عشاقی خراب یدوب دستارینی پریشان ایله یعنی اهل
عالمی دیوانه ومجنون ایله • بزلف کوی که آیین سرکشی بکذار • بغمزه کوکه سپاه ستم
بشکن • محصول بیت زلفکه دیکه سرکشلک رسمنی ترک ایله غمزه که دیکه …
ستمکارلک وظلم عسکرینی کسر ایله یعنی سرکش ظالم اولمه دیمکدر • برون خرام …
وببر کوی خوبی از همه کس • سزای حور بده رونق پری بشکن • محصول بیت …
جقوب صالینه رک وکوزللک کوینی هر کسدن آل یعنی جمیع کوزللره حسن ولطافتده
غالب اول وحورک لایقنی ویر وپرینک رونقنی یعنی کسر ایله • باهوان …
شیر آفتاب بکیر • بابروان دوتا قوس مشتری بشکن • آهوان جمع آهو …
مراد کوزلره رنظر اضافت بیانیه شیر آفتاب لامیه بوند مشتری …
[illegible] دکه آفتاب مخصوصه دابروان ابرونک جمعیدر ودوتا …
[illegible] بلامیه مراد برج قوسیدر که مشتری یه منسوبدر … محصول بیت

نظر آهوانه … آفتابی شکار ایله یعنی شیر آفتابه بر نظر صالکه مفتونک اولوب
صید وشکارک اولسون دوتا ابرولریله مشترینک قوسنی کسر ایله یعنی
قدر وقیمتنی ورونق واعتبارنی کسر ایله حاصلی ابرولرک قوسنی وار ایکن
انکا اعتبار واحتیاج یوقدر • چو عطرسای شود زلف سنبل از دم باد • تو
قیمتش بسر زلف عنبری بشکن • عطرسای وصف ترکیبی عطر ازیجی عطر اراسه
دباده توقار خصوصیله عطر ومسک وعنبر ولخلخه محصول بیت چونکه زلف
سنبل باد نفسندن عطرسای وله یعنی کوزل قوقولر ویره سن انک قیمتنی
عنبرلی زلفک وجیله کسر ایله یعنی انکا اعتبار قومه • چو عندلیب فصاحت
فروشند ای حافظ • تو قدر او بسخن کفتن دری بشکن • محصول بیت چونکه
عندلیب فصاحت صتا ای حافظ سن انک قدرنی دری سوز سویلمکله کسر ایله
یعنی فارسی شعر سویلمکله قدرنی ورونقنی کسر ایله دری یا نسبتدر دره منسوب
قپویه منسوب معناسنه زیرا بهرام کور سلطنتنده دلک احکام وبراوات بهلوی دیله
کتمنلردن صکره یساغ ایلدیکه بنم قپومده شمدن صکره امور سلطنته متعلق
مصالح فارسی دیله یازلسون لیکن انک قپوسنه منسوب اولدوغیچون دری
دیدیلر فارسی دیله • وله ایضاً مرغ دلم طایریست قدسی عرش آشیان
از قفس تن ملول سیر شده از جهان • مرغ دلم بیانیه طایریست یا وحدت
قدسی یا نسبت عرش آشیان اضافت بیانیه عرش آشیان وصف ترکیبی قفس تن
بیانیه ملول شده طویمش یعنی اوصانمش محصول بیت بنم مرغ دلم عرش آشیانلی
… قدسیدر یعنی بر پاک مرغدر که یری وآنک یواسی عرش عظیمدر یعنی بو مرغ
… جوارح دکه عرشدن عنبری یرده قرار ایلمز تن قفسندن ملول اولوب
… اوجه غمشدر حاصلی عالم صغرادن بیزار اولوب عرشده قرار ایدر
ای … ازین خاکدان چون بپرد مرغ جان • باز نشیمن کند بر در آن آستان
خاکدان جیفه نشیمن نونک فتح وکسریله اوتوراجق یر وارسلان …
… مکان … وکی یر محصول بیت بو دنیا خاکداندن چونکه مرغ جان
اوچه … قرار … عرش عظیمی …

فالقجه عرشده قرار ايدر • چون بپرد مرغ سدره بود جاى تكيه كه بازماند
كنكره عرش دان • تكيه كه بوند قرارگاه در بازمانده باضافت لاميه لر كنكره
كاف اول عربى ومضموم وكاف ثانى عجمى ومضموم حصار بدنى ومناره شرفه سى
وكوپرلو قوتولغى ونحوها كنكره بوند مجازا ذكر اولنمشدر زيرا عرش العظيم
فلك الافلاكدر انده كنكره متصور دكلدر محصول بيت چونكه مرغ دلمز
پرواز ايليه بو دنيا خاكدانندن انك مقامى وجايگاهى سدرة المنتهى در اعنى
بزم باز دلمزك تكيه گاهى وقرارگاهى عرشدر حاصلى دلمزك مقامى عرش عظيمدر
سايه دولت فكند بر سر عالم همه • كر بكشد مرغ ما بال وپرى بر جهان • بال قنت
اما برقنت وبالك در محصول بيت جميع عالمك باشنه دولت كولكه سى دوشركه
بزم مرغ دلمز جهان اوزره بال وپر چكرسه يعنى طيران ايدرسه يعنى بزم دلمز
هما بون اثاردر هر نه يرده كه طيران ايلوب كولكه سى كيمك اوزرينه دوشرسه
پادشاه اولور ويا بر صاحب دولت اولور نتكه همانك خاصه سيدر • دردو
جهانش مكان نيست بجز فوق جرم • جسم وى ز معدنست جان وى از لامكان
معدن دالك كسريله كاندر ويس نقد برى ز معدنا روآصت محصول بيت بزم مرغ
دلمزك مكانى فلك اوستندن غيرى دكلدر يعنى مكانى عناصردن يوقارودر زيرا
جسمى معدن اروحدن وجانى لامكاندر يعنى عرش رحماندر • عالم علوى
بود جلوه كه مرغ ما • ابخور او بود كلشن باغ جنان • ابخور صواد يعنى صو ايچجك يير
محصول بيت بزم مرغ دلمزك جلوه گاهى عالم علويدر وانك صوادى باغ بهشتك
كلشنيدر يعنى شيمى جنت كلشنيدر • تادم وحدت زدى حافظ شوريده
حال • خامه توحيد كش بر ورق انس وجان • حافظ منادى محصول بيت
تاكم وحدتدن نفس اوردك اى حافظ شوريده حال توحيد قلمنى جلاله انس
وجان ورقنه يعنى انس وجان تعددا قتضا ايدر وحدت صحو بيرلكدر يعنى
تعدد ... توحيد خامه سين چك بر غلط نسخه چكدوكك كبى
زيرا توحيد صرف تعددى مانعدر معلوم اوله كه بو غزل اكثر ...
قولنمشدر • ولە ايضا • يار بانا اهوى مشكين بختن باز رسان

اهوى مشكين بحق بازرسان • اهوى مشكين مشك اهوسينه ديرلر محصول
بيت يا الله اول مشكين اهوى كه ختنه ايرشدر واول طوغرى سروروانى چمنه
كيتورسند رخشندن وچمندن مراد كندى شهريدر خواجه نك جانانى غربته
كيتمش ايمش كه تمنا ايدر دكيرو كلمسينى • بخت بژمرده مارا بنسيم بنواز • يعنى
ال جان ز تن رفته بتن بازرسان • محصول بيت بزم بژمرده طالعمزى بر نسيم
رسال ايلمك سبيله اوخشا يعنى جانان جانبندن بر خبرجى كوندر مكله طالعمزى
سعد ايله مصراع ثانى مقصودى شرح ايدر يعنى اول تندن كيتمش جانى كندى تنه
ايرشدر حاصلى بن تن بى جانم جانى تنه ايرشدر يعنى جانانى بكا ايرشدر • ديكه
ماه خورشيد بمنزل چو بامر تو رسد • يار مهروى مرا نيز بمن بازرسان • يار
مهروى بيانيه مهروى وصف تركيبى محصول بيت يارب ماه خورشيد منزلنه
چونكه سنك امركله وارور ويا ... بنم اى يوزلو يارمى ده بكا ايرشدر • ديدها
در طلب لعل يمانى چو شد • يارب ان كوكب رخشان بيمن بازرسان • يمانى
يمنه منسوب ديمكدر خلافا ... يمنه لعل اضافتى ادعائيدر زيرا يمنده لعل
اولماز رخشان صفت مشبهه ايلدر آغان معناسنه محصول بيت كوزلرم لعل يمانى
طلبنده قان اولدى يارب اول درخشان كوكبى كه يمنه ايرشدر يعنى شهر شيرازه
ايرشدير يعنى كوندر • سخن اينست كه مابى تو نخواهيم حيات • بشنواى پيك
خبركير وسخن بازرسان • خبركير وصف تركيبى خبرديجى يعنى خبرالجى محصول
بيت غائبده اولان جانانه خطابدر سوز بودركه بز سنسز ديرلك ديلمزز
... بيك سويلدوكم سوزى ايشيت وجاناندن كنه بر خبر ايرشدر • برو
اى طاير ميمون همايون اثار • پيش عنقا سخن زاغ وزغن بازرسان • زاغ
... قوزغون زغن چيلاق محصول بيت خواجه پيك جانانه خطاب ايدر
... مبارك اثرلى طاير عنقا قتنه زاغ وزغن سوزنى ايرشدر يعنى جانانه
عنقا معناسنه ... زاغ وزغن مرتبه سنده ... ام ايمدى بنم
سوزلرمى بكا ايرشدر • ان كه بودى وطنش ديده حافظ يارب • بمرادش
ز غريبى بوطن باز رسان • محصول بيت اول جاناننك وطنى ديده حافظ ...

ایدی یا رب ولجانانی کند ومرا دیجه ویا ما فطلعه دیجه کند [illegible]
یعنی شهر شیرازی ما یصال ایله . وله ایضاً در بدخشان لعل اگر از سنگ می
آید برون ، آب رکنی چون شکر از تنگ می آید برون ، بدخشان ترکستانده
بر شهرک اسمیدر یانده بر جبلده لعل معدنی وار وآب رکنی شیرازده بر صو
اسمیدر که چقدوغی یرلر دی تنکهده و مضرب ده بینلک دیرلر تنک شکر
اولان غالبه دیرلر که شکری ایچنده طوکدورلر محصول بیت بدخشانده اولاینلک
اگر لعل طاشدن چقارسه آب رکنی بادشکر کبی تنکدن طشره چقار ، در درون
شهر شیراز از در هرخانه ، دلبری رعنای شوخ سنگ می اید برون ، محصول
بیت شهر شیرازک ایچنده هر قپوسندن بر گوزل شوخ رعنا دلبر طشره
چقار سنگ گوزل معناسنه ، از سرای قاضی ومفتی وشیخ ومحتسب ، باده
های بی غش کلونک می اید برون ، سرای دن مرادی خانه در محصول بیت
قاضی ومفتی وشیخ ومحتسب خانه سندن جرکس کلونک یعنی قرمزی باده
طشره چقار ، بر سر منبر بوقت وجد زاری حال ، از سر دستار واعظ بلک
می اید برون ، محصول بیت منبر اوزرینده وجد وقتنده وزاری قلوق حالنده
واعظک دستارندن وجیندن نیک طشره چقار حاصلی ظاهرلری باطنلرینه
اویماز دیمکدر ، در درون باغهای زاو زمطرب صبح وشام ، وای بلبل
بانوای چنک می اید برون ، وای بونده فریاد وفغاندر محصول بیت باغچه
ایچنده مطربا دن صباح واخشام بلبلک وای یعنی فریاد وفغانی چنکله
اوازیله طشره چقار یعنی باغچه لرنده بلبللر مطربلرک چنک وچغلنبه اویونلرینه
جوشنه کلوب فریاد وفغان ایدرلر ، در چنین شهری بحر یاد وا مه ومطرب
حافظا زمانه چنین دلتنک می اید برون ، محصول بیت بویله شهرده عیش وطرب
هجر وفراقی غصه سیله حافظ خانه سندن بویله دلتنک طشره چقار یعنی
غمناک ودردناک چقار خانه سندن ، حرف الواو ، ای قبای پادشاهی
راست بر بالای تو ، زینت تاج ونگین از گوهر والای تو ، قبای
پادشاهی بیانیه پادشاهی یا [illegible] بالای بوندم

یعنی [illegible] معناسنه زینت تاج لامیه نگین لفنده بوزلی قافیه
[illegible] سلطنت مقصوددر گوهر والا بیانیه گوهردن مراد اصل ذاتدر
والا بلند یعنی اعلا محصول بیت ای پادشاه لباس سلطنت تمامدر سنک قامتکه
یعنی دیبا ویا راستدر حاصلی پادشاهلق سکا لایقدر تاج وتخت ونگینک
زینتی سنک بلند اصلکدن وذاتکدندر حاصلی سلطنتک زیب وزینتی سن
سنا منصور ایکنجی کره تخته کچدکده بو غزلی نظم ایلمشدر ، آفتاب فتح را هردم
طلوعی میدهد ، از کلاه خسروی رخسار مه سیمای تو ، آفتاب فتح بیانیه را
ادات مفعول طلوعی یا تنکیر میدهد فاعلی رخسار از کلاه میدهده متعلق
خسروی یا نسبت رخسار مه سیمایه وتویه اضافت لامیه مه سیما وصف
ترکیبی مه نشانلو محصول بیت فتح آفتابنه دائم طلوع ویردیا پادشاهانه کلاهدن
سنک مه نشانلو رخسارک یعنی ماه کبی یوزک ، گرچه خورشید فلک چشم
وچراغ عالمست ، روشنایی بخش چشم اوست خاک پای تو ، روشنایی بخش وصف
ترکیبی بخشیدن مصدر دایدنلق باغشلیجی چشم وچشمک اویه اضافت
لامیه [illegible] محصول بیت گرچه خورشید فلک عالمک چشم وچراغیدر یعنی ایدن
[illegible] عالمک گوزینه ایدنلق بغشلیجی سنک خاکپایکدر یعنی ماه خورشیدن
[illegible] کبی خورشید سنک خاکپایکدن آلور ، جلوه گاه طایر اقبال گردد
هر کجا ، سایه انداز د همای چتر گردون سای تو ، طایر اقبال بیانیه هر کجا
مصراع ثانیه مرهون همای چتر اضافت بیانیه ولامیه چتر بر دورلو کولکه لکدر
[illegible] کوتلرنده پادشاهلر اوزرنده طوتارلر گردون سای وصف ترکیبی
[illegible] آسمانه سورتمک گردونه سورتوجی دیمکدر چتر پادشاهک
[illegible] سندن عبارتدر بلند چتر دیمکدر محصول بیت دولت واقبال
[illegible] جلوه گاهی وسیرانگاهی اولور هر یرده که سنک سایه سنک گردون سای
[illegible] چتر اکثر یعنی خاصه لی چتر گردون سایک هر نه مملکته سایه صالدی دولت
واقبال طایری انده جلوه ایدر حاصلی دولت واقبال چتر گردون سایکه تابعدر
در [illegible] شرع [illegible] که هرکز نشد قوت در دل [illegible]

رسوم رسمك جمعيدر قانون وقاعده معناسنه هر ازان [illegible] عليه
علمده اختلافات اولدوغنده نكته يا وحدت همزه توسلا محصولى بيت [illegible]
شرع وحكمنده نجه بيك اختلاف ايله سنك دانا دليكدن هر كز بر نكته [illegible]
يعنى بر ايكى ولادن اختلافاتى خاطر ممكن دكل اكن سنك دانا دليكدن [illegible]
نكته سى فوت اولمادى بلكه جميعنى ضبط ايتدك • اى حيوانش زمنقار بلاغت
ميچكد • طوطى خوش لهجه يعنى كلك شكر خاى تو • اى حيوانش بيانيه شين ضمير
اضمار قبل الذكر طريقيله طوطيه راجع منقار قوش بورنى نقر دندر دكه برنسنه
ويموا صلهله اسم الذن منقولدر بلاغت اضافت لاميه ميچكد رفعل مضارع
مفرد غائب طمار ويمكدر خوش لهجه وصف تركيبى لهجه دل لسان معناسنه
پس طوطى خوش لهجه اضافت بيانيه طتلو ديللو طوطى ديمكدر كلك قلم شكرنشد بيه
ضرورت وزنيچوندر شكرخا وصف تركيبى خاييدندن شكرچيينيجى كلك شكر
خا بيانيه محصول بيت سنك طوطى خوش لهجه ك شكرچيينيجى قلمكدر منقار
بلاغتدن اب حيوان طمار منقاردن مراد توك قلمدر يعنى قلمك [illegible]
يازان اوجيدر يعنى طوطى قلمك توكندن اب حيوان كبى شعر وانشا صادر
ديمكدر قلمى طوطيه وتوكى منقار طوطيه تشبيه ايلمش • الحاسكند وطلب كردى
ونداد شدورزكار • جرعه بود از زلال جام جان افزاى تو • [illegible]
وحدت بوده حكايت حال ماضى زلال لامعك ضميمه [illegible]
نابدر جام اضافت لاميه جان افزايه بيانيه جان افزا وصف تركيبيدر [illegible]
ادرمق معناسنه جان ادتوريجى محصول بيت اول نسنه كه اسكندر طلب ايتدى
روزكار اكا انى ويرمدى سنك جام جان افزا زلالكدن بر جرعه ايدى يعنى
سنك قدحك شرابندن بر جرعه ايدى طلب ايلدى ولكى لكن ميسر اولمادى
كه اول مطلوب حيات ابدى بولوردى • عرض حاجت در حريم حضرت محتاج
نيست • راز كس مخفى نماند با فروغ راى تو • عرض حاجت مصدر حاجت مفعولى
حريم حولى اضافت فى معناسنه نابه اضافت لاميه با مصاحبت فروغ ضيا
[illegible] اضافت وراى تو به لاميه [illegible] محصول بيت [illegible] طلب [illegible]

بيورديكه سنك حضورك حريمنده يعنى سعادت خانكده عرض حاجت احتياج يوقدر
زيرا كيفيت [illegible] ذى كزلو قالماز سنك رايك ضياسيله قوت فاكره يه اشارتدر
حسن وا پيرانه سرحافظ جوانى ميكند • بر اميد عفو جان بخش كنه بخشاى تو • خسروا
[illegible] پيرانه سر پيرلك وقتى جوانى يامقده راميد عفو جان بخش وصف تركيبى
بخشيدندن جان بغشليجى بخشاى وصف تركيبى بخشاييدندن مشتركدر اشى
كلك وعفو ايلمك بيننده بخشاى عفو ايديجيدر محصول بيت اى پادشاه حافظ
پيرلك وقتنده جوانلق ايدر يعنى بكلك مقتضاسنجه دبره تو رسنك كناه بغشليجى
جان بخش عفوك اميديله • وله ايضا • اى چون بهاى نافه چين خاك راه تو •
خورشيد سايه پرور طرف كلاه تو • اى حرف ندا منادى محذوف چون بها تركيب
مزجى نافه چينه اضافت لاميه سايه پرور وصف تركيبى كولكه بسليجى طرف
كلاهه اضافت لاميه طرفك اضافتيدر بويلدر محصول بيت اى جانان نافه
چينك قانى بهاسى سنك يولك طپراغيدر يعنى عز وشرفده نافه چين كبى
مقبولدر خورشيد سنك كلاهك كوشه سنك سايه پرور يدر يعنى طرف
كلاهك سايه سنده مربادر روى جانانى خورشيده تشبيه ايلمش • نركس
كرشمه ميبرد از حد برون خرام • اى جان فداى شيوه چشم سياه تو • كرشمه
سلبيه كلام مجازيدر زيرا كرشمه ايلديلور وكتوريلور نسنه دكلدر پس كرشمه
ايتمكده معناسنى متضمندر نهايتى زحد عبارتنده ميبرد ملايمدر برون عبارتى
متعلقيدر ومابعد متصرف ايلمك قابلدر اى ندا منادى محذوف تقديرى بيرون
[illegible] اى جان فداى شيوه چشم سياه تو باد جمله دعائيه حشو مليح قبيلندن
محصول بيت نركس ناز وشيوه حدن ايلدر يعنى حددن تشور [illegible] اى جانان
[illegible] يعنى تركستان سيرينه كل تاكيم سنك چشمك كرشمه سن كوروب
ناز وشيوه سين فراموش ايله حاصلى [illegible] چشم مست اوله ايمدى اى جانان
[illegible] بتور جان چشم سياهك شيوه سنه فدا اولسون كه نركس حدنى بيلميوب
[illegible] هيچ [illegible] هيچ بملك باچنين چاك • از دل نيايد آن كه بوسيد
كلاه تو • كه [illegible] چشم [illegible] هم [illegible] ديمكدر [illegible] چنين [illegible]

بآ مصاحبت جنين جمال مصراع ثانيه مرهوندر ازدل بيايد بش [illegible] ديمكده واقع
كوكلندن كلمز ديمكدر يعني كمال كوزلكدن كناهك يازمغا اقدام ايتدي جهمو
بيت اي جانان بنم قانمي ايچ زيرا املكلردن هيچ برملك كوكلندن كلمز كه سنك كنا
يازمغه يعني بنم قانم سكا مباحدر ديمكدر وشنيده • ارام خلق وخواب جهان را سبب تويي
زان شد كنار ديده ودل تكيه كاه تو • ارام خلق وخواب لامتيه خواب جهانه
بولدر زان اداة تعليل كنار ديده لامتيه محصول بيت خلقك ارام حضوري
وجهانك خواب وقراري سبب سنسين انكيچون ديده ودل كناري سنك
تكيه كاهكدر يعني كوزدن وكوكلدن كتمزسين هركز • با مهر ستاره سوده كار تب
مرهنيم • از حسرت فروغ رخ همچو ماه تو • ستاره يا وحدت سوده كار تب
ايلش كوچ ديمكدر يا حرف وحدت حسرت فروغ اه لامتيه تو وبيانيه ولامتيه محصول
بيت هر بر ستاره ايله هركيجه بنم برابرنم كوچم وار يعني هر برينه علاقم وار سنك
ماه كبي رخك فروغي حسرتندن ستاره لرله اكلنورز • ياران همنشين همه از هم
جدا شدند • ماهيم وآستانه دولت پناه تو • محصول بيت همنشين يارلر هپ
بري برندن جدا اولديلر اما بز سنك دولت وسعادت صغنجي استانكله بربيري
ياران بري برندن ايرلشديلر اما بز استانه دولت مآبكدن جدا اولمدق
ترك ايلمدك حاصلي محبتده ثابت قدم اولوب وفادار يعني يا ان ايرلدق حافظ
طمع مبر زعنايت كه عاقبت • اتش زند بخرمن غم دود آه تو • زعنايت تعليليه
زعنايت خداده كه حرف تعليل عاقبت مصراع ثانيه مرهوندر خرمن غم بيانيه
محصول بيت اي حافظ عنايت خدادن طمع كسمه زيرا عاقبت سنك دود آهك
غم خرمننه اوردر يعني سنك آه انشاسي سبب ترحم جانانه اولوب وصولنه
وسيله اولور وغمدن خلاص اولورسين ديمكدر وله ايضا اي افتاب
ايينه دار جمال تو • مشك سياه مجمره كردان خال تو • اي حرف ندا افتابي
منادي مفرد اينه دار وصف تركيبي جمال تو بيانيه اضافت لامتيه لرو ومشك
سياه بيانيه ومبتدا مجمره كردان وصف تركيبي وخبر مبتدا مجمره كردان [illegible] جمالكه
و [illegible] اضافت لامتيه [illegible] محصول بيت [illegible] جمالك

ايينه دار اولمشدر يعني افتاب جمالكه ايينه دار مشك سياه ده سنك خالك مجمره
كرداني يعني مشك سياه خالكه مجمره طوتار كه انكله مجمر اولوب دود ويردن
سياه اولمشدر حاصلي جمال افتاب وخالك مشك سياهدر يا خود افتاب
اينه ده رخك خدمتكاركدر ومشك سياه مجمره كردان خدمتكاركدر • صحن سراي
ديده نشستم ولي چه سود • كين كوشه نيست در خور خيل خيال تو • صحن سراي
ديده لامتيه وبيانيه ولي چه سود مصراع ثانيه مرهوندر كين كه حرف تعليل در خور
لايق وسزاوار معناسنه خور خيل خيال تو اضافت لامتيه وبيانيه ولامتيه
خيل بولك وعسكر محصول بيت سراي ديده ميداني يودم آرددم اما نه فائده
كه بو كوشه ديده سنك خيل خياالكه لايق دكل يعني كوز ايله صحن ديده پاك
ايدم بونك بر ايله سنك خيالك عسكرينك تو ولنه لايق وسزاوار دكلدر زيرا
طرابلوسدر بو معلا معمور اولماز • اين نقطه سياه كه آمد مدار نور عكسيست
از حديقه بينش زخال تو • نقطه سياه بيانيه كه رابطه صفت مدار نور ولاميه
سبب نور ديمكدر حديقه بينش بيانيه حديقه باغچه اما حدقه يازسه كوزك
[illegible] بينش اسم مصدر بيندن كورش ديمكدر نقطه سياه بيبك مدار
نور [illegible] محصول بيت بو سياه نقطه كه مدار نور كلدي يعني باعث نور
[illegible] يعني هر ديده وراشياي اوكلره كورديب تشخيص ايدرلر پس بومذكور
نقطه برعكسيدر حديقه بينش باغچه سنده سنك خالكدن يعني بصر باغچه سنده بنم
سياه بيكم سنك خالكك عكسيدر حاصلي مردم چشم سنك خالك عكسيدر
[illegible] ديمكلدر • تا پيش بخت باز شوم تهنيت كنان • كو مژده ز مقدم
عيد وصال تو • مصراع اولك حقي تا بيند موخر والمقدر لكن ضرورة قافيه
[illegible] ايچون مقدم واقع اولمش تا حرف تعليل پيش بخت لاميه او كنه
[illegible] ديمكدر باز ادات تاكيد شوم دوم معناسنه فعل مضارع
متكلم وحده تهنيت تفعيل بابندن مصدر مبني تهنئة يا مصدر حذف ولنم
[illegible] تفعيل بابنك ناقصندن بوبله كلور [illegible] الف و [illegible]
[illegible]

مبارك اولسون ديمكدر فارسيده مبارك باد ديرلر تهنيت كلمه‌سيدر
اين ده رك ديمكدر كاف عربك ضميرى يعنى ديمكدر عربيده اين دكلر يا ادات
استفهامدر دمزده يا وحدت يا تنكير مقدم مصدر ميمى قدوم معناسنه
كلمك عيد وصال تو بنا بيه ولاميه محصول بيت سنك عيد وصالك قدومى
فنى بر مستلق تاكيم تهنيت ايده رك طالعمك قارشوسنه وارايم يعنى طالعمه
عيد وصالك مبارك اولسون ديم • تا اسمان زحلقه بكوشان ما شود • كو
عشوه زابروى تجون هلال تو • تا حرف تعليل حلقه بكوش وصف تركيبى
قولاغى كوبه‌لو ديمكدر اوصاف بند كانه‌دن دالف ونون ادات جمعدر عشوه
يا حرف وحدت يوتقدير اعلى تقديم وتاخير او لنمق علتى سابقا بيان اولنمشدر
محصول بيت سنك هلالك كبى ابرولركدن قنى بر ناز وشيوه تاكيم اسمان
بزم قوللريمزدن اوله يعنى سنك ابرولرك شيوه سينى كوروب سمات
بكنه بالضروره لى اختيار بزه كندوبى تسليم ايدوب قولومز اوله سنى
سود وكمز ايچون • در اوج ناز ونعمتى اى افتاب حسن • يارب مبادتا بقيامت
زوال تو • محصول بيت اى حسن افتابى ناز ونعمت وجنده سن يعنى كامل
نعمده سن الله‌دن ديلرم كه قيامته دك زوالك ولمسون حاصلى قيامته
دك باقى قالسن • در چين زلفش اى دل مسكين چه كونه • كاشفته كفت
باد صبا شرح حال تو • محصول بيت اى دل مسكين چين زلفنده نيجه‌سن
حالك ندر زيرا باد صبا حالك شرحنى زياده پريشان سويلدى يعنى چين زلف
جانانده كوكلك حالى زياده اشفته درديدى • مطبوع‌تر ز نقش نيمى صورت
نيست باز • طغرا نويس ابروى مشكين مثال تو • طغرا نويس وصف تركيبى
ابروى اضافت اسم فاعلك مفعولنه‌در مشكين مثاله اضافت بيانيه محصول
بيت سنك نقشكدن مقبولرك صورت نقلمدى سنك مشكين مثالك ابروك
طغرا نويسى حاصلى خلائق عالم سنك دوبك نقشندن كوزلرك نقشن بعنى
برخاست بوى كل ز در اشتى درآى • اى نو بهار ما رخ فرخنده فال تو • اشتى
با متعلق دراى ايچرى كير ديمكدر اى ادات ندا وى محذوف فرخنده فال تو

بيلنه ولاميه‌سى فرخنده فال وصف تركيبى مبارك فاللو محصول بيت بوى كل
قالقدى يعنى بهار كلدى صلح قپوسندن ايچرو كير اى جانانك بزم نو بهاريمز سنك
مبارك طالع فاللو رخكدر يعنى كل وقتى كلدى بزمله صلح اوله ذره اول اى بزم نو بهار
كورى مبارك فاللو اولان جانان • در پيش خواجه عرض كداميين جفا كنم • شرح
نيازمندى خود يا ملال تو • خواجه‌دن مراد وزير اعظمدر عرض كداميين مصدرك
مفعولنه‌در كدام فتحى يا حرف نسبت نون حرف تاكيد كدام وكداميين معناده
جفا يه مضافدر اضافتى تقديريدر عربيده اى لازم الاضافه اولدوغى كبى شرح
نيازمنده لاميه‌لردر ملال وملالت كوسمك وايكنمك محصول بيت اى جانان
وزير اعظم اوكنده قنى جفاى عرض ايده‌يم كندو نيازمندلكم شرحنى مى سنك
بيجنوب كوسمك شرحنى • حافظ درين كمند سر سركشان بسيت • سودا ى
كج مبر كه نباشد مجال تو • كمنددن مراد عشقدر سر سركشان لاميه سركش
وصف تركيبى كشيده‌دن باش چكيجى الف ونون ادات جمعدر بسيت باى تنكير سوداى
كج بياني مير فعل نهى بيورمه‌دن پيشورمه ديمكدر كه تعليل نباشد اه يعنى سنك
حدك دكلدر محصول بيت اى حافظ بو كمند عشقده چوق سر كشلر باشى وار
يعنى چوق وبالى پهلوانلر بوكه كرفتار دامندى اكرى سودا پيشورمه كه عاشقلق
سنك حقك ومقدارك دكلدر يعنى سركشلر مغلوب عشق اولديغى سنك مجالك
عاشقلق دكلدر وله ايضا بجان پير خرابات وحق نعمت او • كه نيست در سر
من جز هواى خدمت او • بجان با تخصيص يا قسم اضافت لاميه لرحق نعمت
بو بلده كه جز نحريدن هوا محبت خدمته اضافت مصدرك مفعولنه در تمام غزلده او
لفظنه اضافت لاميه محصول بيت پير خرابات جانى ايچون وانك نعمتى حقيچون كه
بنم باشمده انك خدمتى محبتندن غيرى نسنه يوقدر يعنى انكا خدمتدن غيرى
مرادم يوقدر • بهشت اكرچه نه جاى كناهكارانست • بيار باده كه مستظهرم
بهمت او • كه حرف تعليل مستظهر استفعال بابندن اسم فاعلدر ارقه‌لنيجى برهمت
با ملابسه محصول بيت اكرچه كناهكارلر يرى دكلدر باده كتور كه بن انك همت
ارقه‌لنيجيم يعنى عفو وعطاسنه امينم واو بزى جنته ايصال ايله مستظهر دكلم • طرلخواصا

ان سحاب روشن باد • كه بجز من ما اتش محبت و • چراغ آه اضافت لاميه در
صاعقه بلدرم محصول بيت اول سحابك بلدرمي چراغي روشن اولسون
يعني هر كز سونمسون كه جانانك محبتي اتشني بزم وجودمزه اورديي چراغ
صاعقه دن رخشان مراد اولمقدن اولور وسحابدن زلف وكيسو وكاكل
اولور واو ضمير جانانه راجعدر يعني جانانك صاعقه رخي چراغي بزم خرمن
وجودمزه اتش محبت جانانى اوردى • بيار باده كه دوشم سروش
عالم غيب نويد داد كه عامست فيض رحمت و • كه تعليل سروش فرشته
وحي نويد مشتاق كه صرف بيان فيض بوند ه عموم رحمت اضافت مصدرك
فاعلنه در محصول بيت باده كتور كه دون كيجه بكا عالم غيب فرشته سي مشتلق
ويردي كه الله ك رحمتنك عمومي عامدر ديس بزم باده نوش لغزى ده شامل در
ايدي باده كتور نوش ايده لم وعالم غمى فراموش ايده لم و رحمت وعفو
اميد وار اوله لم • براستانه ميخانه كو سرى بينى • مزن بپاى كه معلوم نيست
محصول بيت ميخانه استانه سنده اكر باش يعنى بركله كورر سنك اياقله دو
زيرا انك معلوم دكلدر يعني ميخانه ده اولمقدن مراد دى نه ادبدر وكيم
بچشم حقارت نكاه در من مست • كه نيست معصيت وزهد بي مشيت الله
معصيت مصدر ميمى عصيان معناسنه مشيت بولمه اراده معناسنه در
محصول بيت خطاب عامدر بن مسته حقارت نظر يله نظر ايله زيرا معصيت وزهد
انك يعني خدانك اراده سندن دكلدر دكلي شيء تصرف خدا انكدر بجكر دلها
ميل زهد وتوبه ولى • بنام خواجه بكوشيم وفر دولت و • ميل زهد مصدر
مفعولنه در دولى مصراع ثانيه مرهون بكوشيم باتاكيد كوشيم فعل امر متكلم مع الغير
فر بوند ه قوت محصول بيت بزم كوكلمز زهد وتوبه يه ميل ايلمز اما خواجه نك
مبارك اسميله وانك دولتي قوتيله زهد وتوبه يه كوشش ايليلم حضرت حضرتيله
دلا طمع مبراز لطف بى نهايت دوست • كه ميرسد همه را لطف بى نهايت او • محصول
بيت اى كوكل دوستك نهايتسز لطفندن طمع كسمه زيرا جميع مخلوقاته لطف
بى نهايتي ايرشور سكا ده ايرشور علم صوفيه خلفاء مكتبه ده ذكر اولنمشدر • مكو

بجالك طرح اقامت بنظرت ر • محصول بيت حافظك حرفه سى يعنى دائما باده
ايچمكدر چونكه دون ره مكه انك طينتي وخلقتي خاك ظرفدر يعني ميخانه تراب ندر
وله ايضا
تاب بنفشه ميدهد طره مشكساى تو • پرده غنچه ميدرد
خنده دلكشاى تو • تاب اسم مصدر بنفشه اضافت مفعولنه در وميدهد مقيد در
يعني تو بنفشه را تاب ميدهد طره مشكساى بيانيه مشكساى وصف تركيبي
بيانيه دن مسك ايچي ديمكدر مجازا زياده قوقو دن عبارتدر زيرا عطرلر اسم
قوقوسي زياده اولور پرده غنچه لاميه خنده دلكشاى تو بيانيه ولاميه دلكشاى
وصف تركيبي كوكل اچيجي ديمكدر محصول بيت بنفشه تاب ويرر يعني دوردر بوكر
سنك طره مشكسايك يعني رشك وحسددن بنفشه بوكلور وبوكلور پرده سي
غنچه يرتار يعني عرض وناموسني باده لور سنك كوكل اچيجي كولشك حاصلي بنفشه
زلفك رشكندن بوتاب هيچ وغنچه خنداننك تبسمكدن پرده ناموسي بادره ليش بر
بوكلوب آيدر • اى كل خوش نسيم من بلبل خويش را مسوز • كز سر صدق ميكند شب همه
شب دعاى تو • محصول بيت اى بنم خوش قوقولو كلم كندو بلبلكي ياقمه زيرا صدق
جهتندن بوتون كيجه سكا دعا ايدرم يعني بن كه سنك بلبلكم بنى يا قوب ياندرمه
زيرا صباحه دك سنك دعاكه مشغولم • دولت عشق بين كه چون از سر فقر وافتخار
كوشه تاج سلطنت مى شكند كداى تو • محصول بيت عشق دولتني كور كه نيچه
فقر وافتخار جهتندن سلطنت تاجنك كوشه سني سنك كداك صيار يعني اى
جانان عشقك دولتني كور سيرايله نيچه وندر وجهله فخر وعظمت جهتندن
سلطنت تاجني سنك كداك كسر ايدر حاصلي بن سنك كداكم تاج سلطنتي باشمه
كيمكه عار ايدرم يعني پادشاهلغه تنزل ايلمم • من ملك كشتني از نفس فرشتكان
قال ومقال عالمي ميكشم از براى تو • عالمي ياتنكير محصول بيت بن كه فرشته لر
نفسندن ملك اولوب بحضور اولور دم عالمك يعني خلق عالمك قال ومقالني
يعني سويد ويكيجوندكوم يعني يانمده فرشته نفسل الله حكوم شيمدى
سنك ايچون عالمك غوغاسن چكرم • عشق سر نوشت من خاك درت بهشت
من مهر رخت سرشت من راحت من رضاى تو • سر نوشت باشه يازيلان نصيب

خلقت وطینت محصول بیت عشقك باشمه یازلدی یعنی ازلدن بکا مقدر
در قبولك طپراغی جنتمده رخشك محبتی خلقت وطینتمده در یعنی ازلده [illegible] وهمچو دم
خلق اولنمشم رلعتم سنك رضاکدر حاصلی عشق ایچنده سنکله هرنه کیم واقع اولور
ازلدن مقدردر • خرقهٔ زهد وجام می گرچه نه درخور هم اند • این همه نقش میزنم
ازجهت رضای تو • درخور واو رسمیله لایق معناسنه نقشدن مراد صورت
جهت رضای تو مصدرك فاعله یا مفعوله • رضای تو ده محصول بیت زهد
وتقوی خرقه سیله جام می بری برینه لایق دکلدر یعنی الضدان لا یجتمعان در اما
بن بوقدر نقش وصورت اودم سنك رضاك ایچون حاصلی سنك رضاك
ایچون خرقهٔ زهدی وجام میی جمع ایدردم یعنی رضا ایلکیچون هم زاهدم هم
باده نوشم نقش وصورتدن مراد بو ایکی ضدی جمع ایلمکدر • دلق
گدای عشق را گنج بود در آستین • زود بسلطنت رسد هر که بود گدای تو
محصول بیت عشق گداسینك خرقه سی یکنده خزینه اولور یعنی گدای عشقك
آستین دلقی مخزندر بس سلطنته تیز ایرر هر کیمسه که سنك گداك اولور یعنی سکا
عاشق اولان از زمانده پادشاه اولور • شاه نشین چشم من تکیه گه خیال تست
جای دعاست شاه من بی تو مباد جای تو • شاه او بیانیه ولامیه تکیه گه طرف
مکان سو کنوب طیاغنی یر یعنی معتمد خیاله دتو یه اضافت لامیه [illegible] جای
دعاست لامیه محل دعاده در دیمك اولور شاه من لامیه ومنادی بی تو مباد
جای تو خبر منادی یعنی مقصود بالذات محصول بیت ای جانان بنم چشم شاه نشینی
سنك خیالك تکیه گاهیدر دعا محلدر ای بنم سلطانم اولمسون سنسز یرك یعنی
چشم تکیه گاهی سندن خالی اولمسون حاصلی نظرمدن خالی اولمه [illegible]
طرحیله ما قبلنه وما بعدینه معطوفدر ولمق قابل • شور شراب وشر عشق آن نفسم
رود زسر • کین سر پرهوس شود خاك در سرای تو • محصول بیت شراب
غوغاسی وشر عشق غوغاسی ول نفسده وساعتده باشمدن کیدر کیم بو پرهوس
باشم سنك سرایك قپوسینك طپراغی اوله یعنی کلم سنك قپوك طپراغی اولنجه
[illegible] حالی اولور جمیع شوره [illegible] اولور • خوش عجب

عارضت [illegible] که در بهار حسن • حافظ خوش کلام شد مرغ سخن سرای تو
عارض [illegible] کندی معناسنه یعنی مقابل که بونده خط جاناندن مراددر اما
اکثرا عارض معروض معناسنه مستعملدر خاصه بونده مصدردر خصوص
معناسنه که حرف بیان بهار حسن بیانیه مصراع ثانیه مرهوندر حافظ خوش
کلام بیانیه خوش کلام وصف ترکیبی کوزل سوزلو دیمکدر مرغ سخن سرای تو بیانیه
ولامیه سخن سرا وصف ترکیبیدر آیدیجی ایرلق محصول بیت سنك عارضك
یعنی تازه خطك بر کوزل چمندر خصوصا که سنك حسنك وکوزللکك بهاری
حافظ خوش کلام ده سوزنه لاحق مرغنك اولدی یعنی بلبل سخن سرا اولدی
حاصلی عارضك وخطك بر زیبا چمندر خصوصا حسنك بهارنده حافظ شیرین
کلام ده بلبل دستان سرا اولدی یعنی سنی کوزلسن وبو حاله عاشقك واور
وله ایضا خط عذار یار که بگرفت ماه ازو • خوش حلقه ایست لیك بدر
نیست راه ازو • خط اوله لامیه لردر عذار صفت بنی یر بعضیلر صفا فلا قولو
آراسی [illegible] که رابط صفت بگرفت با تاکید گرفت بونده ایهام طریقیله د
ری [illegible] خسوف معناسنه وبری دخی تمك یعنی منفعل ونیرهنده اولدی
معناسینه بگرفت ماه ایکی وجهه موجهدر بری دعا طریقیله ماهك خسوفی اوله
مراد [illegible] ماهدن مراد دوری اوله وطوتلمقدن مراد خط احاطه ایلمکدر بس
خط عذار [illegible] ماه کبی روینی خسف ایلدی یعنی ستر ایلدی محصول بیت یارك
خط عذاری که انده ماه طوتلدی کوزل حلقه در اما اندن نطشره چقمغه یول
یوقدر یعنی [illegible] کرفتار اولان خلاص بولماز • ابروی دوست گوشهٔ محراب
دولتست • آنجا بمال چهره وحاجت بخواه ازو • گوشهٔ محراب دولت لامیه د
مجازا [illegible] با تاکید حالی فعل امر مفرد مخاطب مالیدن اومق وسورتمك
محصول بیت معشوقك ابروسی گوشه محراب دولتدر یعنی محض دولتدر
اندن [illegible] رت واندن حاجت دله کر سکا دولت وصلت میسر اوله
[illegible] دی [illegible] حالی ولیق ظاهرا مخالفدر اگرچه کلام مخالفدر [illegible] دعایه دن
[illegible] جرعه نوش مجلس [illegible] بن که [illegible]

جرعه نوش وصف ترکیبی مجلسه و مجلسك جم اضافتی لامیه [illegible]
مفعول اولی و پاك ناخیسی کا آیینه که حرف تعلیل آیینه ایست یا وحدت [illegible] جهان
بین بیانیه جهان بین وصف ترکیبی ببیند ندن جهان کوروجی یعنی جهان [illegible]
سببیله کورنه و کیچون جهان بین دیرلر اکثرا استعمال اند • جهان نما دخی جهان
کوسترجی دیمکدر محصول بیت ای جم مجلسینك جرعه نوشی سینه کی پاك
طوت یعنی دورنکدر مخالف فکر اضمار ایتمه زیرا جام جهان بین بر آیینه درکه
آه اول آیینه دن که هیچ بر نسنه کونلمو یا شکاره ایدر یعنی پادشاهلك جامی
ندکو وصفنلو بر آیینه درکه هر نه که کولکلندن کچرسه انی کوستر آیینه ایله آهی
جمع ایلدکلری اول جهتدندر که آیینه آهدن پاس طوتار • کردار اهل صومعه‌ام
کردی پرست • این دود بین که نامهٔ من شد سیاه ازو • کردار کاف عربیله
فعل وصف ترکیبی عمل معناسنه زیرا کرد بوندن اسمدر فعل معناسنه و آوارنده
مخففدر اسم فاعلدر کلوریجی یعنی فعلی و عملی وجوده کلوریجی کردار [illegible]
صکره مطلق عمله تخصیص ایلدیلر کردار خوب و کردار زشت دیدیلر کردار
عمل و جز کیبن عمل معناسنه صومعه‌ام میم ضمیر معناده می پرسته مفعولیدر می
پرستم دردود دن مراد کردار اهل صومعه دکه حرف بیان محصول بیت اهل
صومعه نلك عملی بنی می پرست ایلدی یعنی انلرك عملیله عامل اولمق [illegible]
ایلدی بو کردار اهل صومعه دونونی کورکه بنم نامهٔ عملم اندن سیاه اولدی یعنی
اهل صومعه نلك عملی بنی کناهکار ایلدی حاصلی می پرست ولمه باعث اولدی
شیطان غم هر انچه تواند بکو بکن • من برده‌ام بباده فروشان پناه ازو • شیطان
غم بیانیه بکو خطاب عام بکنده بویله محصول بیت غم وغصه شیطانی هر نسنه که
قادر ایسه ایلدی بن اندن خوف ایلمم زیرا بن باده فروشلره اندن پناه التمشم
یعنی بن میکده یه صغنمشم اندن امینم حاصلی باده نوشنه غم طاری اولماز ساقی
چراغ می بره افتاب دار • کو برفروز مشعلهٔ صبحگاه ازو • ساقی بیانی چراغ
می بیانیه بره افتاب لامیه کو خطاب ساقیه در برنا کید فروز فعل امر مخاطب
[illegible] دیمکدر [illegible] چراغ مجازا [illegible]

لر لیسه [illegible] دی صبحگاه مشعلسین چراغ میدن روشن ایله یعنی افتابه سویله
عالمی چراغ میدن پرضیا ایله دیو • ای بروز نامهٔ اعمال ما فشان • بتوان مکر
ستردن حروف کناه ازو • ای یا وحدت یا تنکیر بر روزنامه باصیله روزنامه دن
مراد دفتردر روزنامهٔ اعمال لامیه لردر فشان فعل امر مخاطب ستردبوندن
ستردن مصدر معناسنه حروف کناه بیانیه محصول بیت ای ساقی بزم اعمالمز روزنامه
بر صوسیب یعنی باده ایله اصلاتت ولا که کناه حرفلرینی اندن قازیمق اوله
یعنی تراشیده [illegible] محو ایده ور • آیا در ین خیال که دارد کدای شهر • روزی
بود که یاد کند پادشاه ازو • آیا عجبا دیمکدر محصول بیت عجبا بو خیال اندکه شهر
کداسنك وار دربر کون اوله رمیکه پادشاه اندن انی یاد ایلیه یعنی کدانك
خیالی بودر که پادشاه انی تذکر ایده یعنی جانان بیچاره عاشقنی بر کون یاد
ایده دی • حافظ که ساز مجلس عشاق کرد راست • خالی مباد عرصهٔ این بزمگاه ازو
که رابط صفت ساز مجلس عشاق لامیه لردر راست کرد تکمیل ایلدی عرصه [illegible]
لوازم [illegible] اولان میدان بوندن مجلس عشاق میدانیدر عرصهٔ این بزمگاه بیانیه
محصول بیت حافظ که عشاق مجلسنك اسبابنی ترتیب و تکمیل ایلدی خالی
اولمسون عشاق بزمکاهی میدانی اندن یعنی دایما بو خدمتده دوره اولسون
سلاو عشاق و راست صلاعات نظیرودر وله ایضا کلبن عیش می دمد
ساقی کلعذار کو • باد بهار میوزد بادهٔ خوشکوار کو • کلبن کل وجاغی عیش
اضافتی بیانیه میدمد فعل مضارع مفرد غائب بوندن بلوردر و بتر معناسنه
ساقی کلعذار بیانیه وصف ترکیبی کل یکا قلی باد بهار لامیه میوزد فعل مضارع
مفرد طلیب اسمعناسنه باده خوشکوار بیانیه ایوسکیجی باده محصول بیت عیش
صفا کلبنی ظاهر اولوبور ساقی کلعذار قنی که خدمتنده اولسون بهار
یلی اسه یور ایوسکیجی باده قنی که نوش ایده لم • هر کل نوز کل رخی یاد همی
دهد ولی • کوش سخن شنو کجا دیده اعتبار کو • کل نو بیانیه کل رخ وصف
ترکیبی کل یکا قلی یا وحدت کوش سخن شنو بیانیه وصف ترکیبی شنو بیندن
[illegible]

ویرر یعنی برکوزه لکدر اما سوزلرینده یحیی قوللری قدنه اعتبار کوزی
فنی که تازه کلدن عبرت له یعنی اعتبار کوزیله نظر ایدنجه بردن بن نباتلرک
هر برندن بر عبرت وپند الیور • مجلس بزم عیش را غالیه مراد نیست ای
دم صبح خوش نفس نافه زلف یار کو • مجلس بزم عیش لامیه لر بزم صحبت معنا
سنه ادات تخصیص غالیه مراد بیانیه غالیه غلیه مسک وبرکاری صبح خوش نفس
لامیه وبیانیه وصف ترکیبی نافه زلف یار بیانیه ولامیه محصول بیت بزم عیش
مجلسنک غالیه مرادی یوقدر یعنی مراد جه دکلدر ای خوش نفس صبح دک
نافه زلف یار قنی که مجلس بزم عیشمزه غالیه لک ایلسون یعنی ای خوش نفس
صبح وقتی بزه نافه زلف یار کرک • حسن فروشی گلم نیست تحمل ای صبا •
دست زدم بخون دل بهر خدا نکار کو • حسن فروش وصف ترکیبی کوزللک
صاتیجی یا مصدر دکل اضافت لامیه تقدیری حسن فروشی کلرا تحمل نیست دره
ضرورت وزیجون ترک اولندی محصول بیت کوزللک صاتجیلغنه تحمل یوقدر
ای صبا یوردکم قانلی اولدم الله ایچون نکار قنی یورک قانلی اولمق [illegible]
محبت والمدن کنایه در یعنی فراق جاناندن الم یورکم قانلیدر [illegible]
بوخبر وبرای صبا زیرا نکار حاضر اولسه کل حسن فروشلق ایلماز • شمع سحری
خیره کی لاف زعارض تو زد • خصم زبان دراز شد خنجر آبدار کو • شمع سحر
خیره قاماشق در بونده دونقلق معناسنه یعنی صبا ویرملک [illegible]
لامیه خصم مبتدا زبان دراز شد خبری وصف ترکیبی اوزون دیللی خنجر آبدار
بیانیه آبدار وصف ترکیبی بو ایکی معنایه در تامل اوله محصول بیت [illegible]
تقلقندن وضیاسزلغندن سنک عارضکدن لاف اوردی یعنی [illegible]
عارضکه بکزتدی خصم زبان دراز اولدی خنجر آبدار قنی که باشنی قطع ایده یم [illegible]
[illegible] • گفت مکر ز لعل من بوسه ندارد آرزو • مردم [illegible]
هوس ولی قدرت واختیار کو • محصول بیت جانان دیدیکه بنم لعلمدن [illegible]
بوسه آرزو [illegible] آرزوسین بن دیدم که بو هوس وارزو [illegible]
[illegible]

حافظ اکرچه در سخن خازن کنج حکمتست • از غم روزکار دون طبع سخن کزار
کو • خازن کنج اسم فاعلک مفعولینه در حکمته بیانیه طبع سخن کزار بیانیه وصف
ترکیبی سوز ادا ایدیجی محصول بیت اکرچه سوزده حافظ حکمت خزینه سنک
خزینه داریدر اما غم روزکاردن سوز ادا ایدیجی طبع قنی یعنی حکیمانه سوز
سویلکده غم ایام مانعدر یوخسه قدرت وسعت کمالده در • **وله ایضا**
مرا چشمیست خون افشان ز دست آن کمان ابرو • جهان برفته خواهد شد
از ان چشم وازان ابرو • چشمیست یا تنکیر محصول بیت ول کمان ابرونک الندن
بم چشمم خون افشاندر یعنی قان صاچیجیدر حاصلی کوزم قان اغلر جهان
برفته اولیسردر اول چشم جاناندن واول ابروسندن • غلام چشم آن ترکم
که در خواب خوش مستی • نکارین کلشنست رویش ومشکین سایبان ابرو
غلام اه لامیه لردر که رابط صفت خواب ه بیانیه ولامیه نکارین یا نسبت ونون
تاکید کلشنش تقدیری کلشنست رویش در ضرورت وزیجون تقدیم وتاخیر
اولندی محصول بیت ول جانانک چشمنک قولیم که مستلکک طتلو اویقوسنده
[illegible] نقشلو ومزین کلشندر وابروسی مشکین سایباندر شین ترکه راجعدر
هلالی شد تنم زین غم که طغرای مشکینش • که باشد مه که بنماید ز طاق آسمان
ابرو • هلالی یا حرف تنکیر که حرف بیان طغرای مشکینش بیانیه طغرا احکام و
براتلرک تصحیحلری نشان یوند ه امر مراددر که اسمدر کیم معناسنه که حرف بیان
طاق آسمان اضافت بیانیه محصول بیت تنم هلال اولدی بو غمدن که جانانک
مشکین طغراسی یعنی مشکین ابروسی وجود بولمه کیمدر که طاق آسماندن
ابروسنی کوستره مرادی هلالدر حاصلی ابروی جانان وار ایکن هلالک
[illegible] درکه طاق آسماندن کندوبی کوستره • توکافر دل نمی بندی نقاب
زلف ومیترسم • که محرابم بکرداند خم آن دلستان ابرو • کافر دل وصف ترکیبی
[illegible] معناسنه نقاب زلف بیانیه واو حالیه میترسم مصراع ثانیه مرهون که
حرف بیان خم آن [illegible] لامیه وبیانیه زیرا تقدیری خم آن ابروی دلستاندر که
[illegible]

زلفکی باغلمزسن یعنی روکی نقاب زلف ایله ستر ایلمزسین اما ... کرکزور
ولسنان ابرونك نمی محرابی دونده یعنی محراب مساجددن بنی کندویه مائل
ایلیه • روان کوشه کیران اجبینش طرفه کلزار یست • که بر طرف چمن زار ...
کرددجهان ابرو • کوشه کیر وصف ترکیبی الف ونون ادات جمع وراء حرف تخصیص
جبین النی عجب دیمکدر که رابطه صفت طرف چمن زار لامیه کردد فعل مضارع
جهان فاعلی کرد دلفظ مشترکدر اولور وچکز معنی سنه در جهان صفت مشبهه در
صالنغان وتفرج ایده کن محصول بیت کوشه کیرلر یعنی اهل عزلت عزیزلر جا
النی عجب کلزاردر که چمن زار جانبنده ابروسی صالنه راق چکزیور ویا ابروسی
چمن اولور یعنی صالنغان اولور حاصلی چمن زاری طرفنده صالنور • همیشه
چشم مست ترا کمان حسن در زه باد • که از شست تو تیر اوکشد به همه کمان ابرو
محصول بیت دائما سنك مست چشمك حسن کمانی زهنده اولسون یعنی قورولمش
حاضر اولسون زیرا سنك شستکدن چشمك تیری مه کمان ابرو چکر
رقیبان غافل وما را ازان چشم وجبین هر دم • هزاران کونه پیغامست ...
حاجب درمیان ابرو • حاجب قاشی وقپوجی محصول بیت رقیبلر غافللردر
حال بو که بزم چشم وجبین جانانه دن هردم بیك دولو خبرمز واردر ...
وارادر • حاجب یعنی واسطه ابرودر حاصلی جانانه الخبرلشمده • واسطه
ابروسیدر • دکر چو روی برا کسن نکوید با جمال حسنی • که این زال چشم
چشم مست وانرا ابجنان ابرو • حسنی باتنکیر که بیان محصول بیت جانانه
حسنی کبی حسنه کیمسه حور و پریه دیمز که بونك بو کبی چشمی وار
ابجلین قاشی واردر دینه • لف ونشر مرتب رعایت اولنمشدر • کرچه ...
زیرك بود حافظ در هوا داری • بتیر غمزه صیدش کرد چشم آن کمان ابرو
محصول بیت اکرچه حافظ هوادارلقده یعنی محبتده مرغ زیرکدی اما غمزه
تیریله انی صید ایلدی اول کمان ابرونك چشمی یعنی بویله زیرك ایکن چشم جانانه
شکار اولدی تامل ایده • ولــه ایضــا • ای پیك راستان خبر یار ما بکو • احوال
بلبل ... داستان سرا بکو ... حکایه ...

محصول بیت ای طوغریلرك وکرچکلرك پیکی بزم یارمزك خبرینی سویله دخی
کلك احوالنی بلبل داستان سرایه سویله یعنی معشوقك احوالنی عاشق بیچاره یه
بیان ایله • ما محرمان خلوت انسیم غم مخور • با یار اشنا سخن اشنا بکو • محرمان
خلوت انس لامیه لردر یار اشنا بیانیه سخن اشنا لامیه محصول بیت پیکه خطاب
ایدوب دیر که بز انس خلوتنك محرملریز غم یمه یعنی یارك خبرینی بزه سویله قورقمه
که بز یارك محرملری یز اشنا یاره اشنا سوزونی سویله قورقمه وغم یمه • برین
فقیر نامه ان محتشم بخوان • با این کدا حکایت ان پادشاه مکو • محصول بیت
ای پیك بو فقیره اول عظمت صاحبنك نامه سنی اوقو بو کدایه اول پادشاهك
حکایه سنی سویله • دلها ز دام طره چو بر خاك میفشاند • با ان غریب ما
چه کذشت از هوا بکو • میفشاند بونده ماضی صرفنده استعمال اولنمش دیمکدر غریب
ما لامیه مراد دلدر هوا مرادی محبتدر محصول بیت چونکه جانانك دیللری طره
سندن خاکه اوزرینه سلکدی اول بزم غریب کوکلمز هوادن نه چکدی سویله
یعنی طره دن خاکه دوشنجه حالی نیجه اولدی • کر دیکرت بدان در دولت
کذر بود • بعد از اداء خدمت وعرض دعا بکو • محصول بیت ای پیك اکر بر
دخی ول در دولتنده کذرك اولورسه یعنی وارورسك اداء خدمتدن وعرض
دعادن صکره سویله • در راه عشق فرق غنی و فقیر نیست • ای پادشاه
حسن سخن باکدا بکو • محصول بیت بو بیت مقول قولدر عشق یولنده غنی
وفقیر بیننده فرق یوقدر ای حسن پادشاهی کدایه سوز سویله یعنی بویله اولنجه
... کلمه مصاحبت ایلمکدن عار ایلمه • هرکس که کفت خاك در دوست توتیاست
کو این سخن معاینه در چشم ما بکو • کو خطاب عام وبکو کسه خطابدر محصول بیت
هرکیمسه که دیدی خاك در دوست توتیادر سن کادی که بو سوزی
... بکو زومزا وکنه سویله یعنی خاك در دوست اکسیردر دیلکه اکسیردن
... چشمه توتیا معاینه خوب واقع اولمشدر • صوفی که منع ما ز خرابات
میکند ... کو خطاب عام در منع ما مصدر
مضموله ... صوفی که ... رضا ... منع ایدر ...

ماجرای نیم بیرم حصور ند ه سویله و کوردکه نه جواب بیشید بوسنیک یعنی سویلیه
سنکی دلده معقوله ایله دفع ایدر ه ان می که در سبو دل صوفی بعشوه برد • که
در قدح کرشمه کند ساقیا بگو • محصول بیت خواجه ادعا طریقیله سویلر اولکی
سبوده ایکن عشوه ایله صوفینک کوکلنی الدی وکتوردی قدحده ه فنجان کرشمه
ایده رسا قیا سویله یعنی نه زمان بزمه کلور ایچیلور تعیین ایله • برهم چو میزد آن
سر زلفین مشکبار • با ما سرچه داشت بیا ای صبا بگو • برهم قارشدرمق بمکده
میزد حکایت حال اولدیه ماضی صرفا وله داشت ده بویله ه محصول بیت چونکه
مشکبار ایکی زلفنک اوجونی قارشدرر ایدردی یا خود ایلدی بزمله نه سودا
طوتاردی ویا سودا طوتدری ای صبا سویله یعنی بزه نه ایشی ایسلمک مراد ایدی
ای صبا سویله یعنی سر زلفنی برهم ایلمکدن مرادی دیلمزی پریشان ایلمکدر • مصرع
چمن زناله من دوش میگریست • اخر تو واقفی که چه رفت ای صبا بگو • مصرع چمن
یعنی بلبل رفت بوند ه واقع وصادر اولدی معناسنه واقفی با خطاب محصول بیت
بلبل بنم نالمدن دون کیجه اغلردی ویا اغلدی سن واقفسن نه واقع اولدی
ای صبا سویله حاصلی سبب کریه سی نه در بزه خبر ویر بو بیتک بیتنه [illegible]
قافیه سی بر اولوب و بیت سابق دوایند ه نا یاب اولدوغندن خواجه نک [illegible] کلیه
دیدیلر • جان پرور است قصه ارباب معرفت • رمزی برو بپرس وحدیثی [illegible]
بیا بگو • محصول بیت صبا یه خطاب ایدر که ارباب معرفتک قصه سی جان پرور [illegible]
ایمدی ای صبا اهل معرفتدن وار بر رمز صور وکل بزه بر خبر سویله • همچون [illegible]
ما بدیم تو ما را بدان مگیر • شاهانه ماجرای گناه گدا بگو • محصول بیت هر [illegible]
بر بد ایزسن بزی اول بدلق سببیله مواخذه ایلمه بلکه پادشاهانه کمالندن
گناهی ماجراسنی سویلمه یعنی خطاب وعتاب ایله وعقوبت ایله • حافظ گر [illegible]
مجلس او راه میدهند • می نوش و ترک زرق زبهر خدا بگو • او [illegible]
راضی محصول بیت ای حافظ اگر شاهک مجلسنه سکا یول ویررلرسه یعنی شاه
مجلسنه محرم اولورسک باده ایچ و زرق و ریانک ترکینی الله ایچون سویله
یعنی زرق و ریای ترک ایلدم دیمکدر [illegible] ولها ایضا

مصرع مزرع سبز فلک دیدم و داس مه نو • یادم از کشته خویش آمد هنگام درو
مزرع سبز فلک بیانیه لر داس مه نو ده بیانیه لر در کشته خویش لامیه هنگام
درو ده لامیه محصول بیت یشیل فلک تارلاسنی یا فلک یشیل مزرعی وهلال
اوراغنی کوردم کندو اکینم و بچیم وقتی یادمه کلدی یعنی دنیا وعملم واخرته
[illegible] ویاداشم خاطرمه کلدی حاصلی فلکی کوکمش اکینه وهلالی اوراغه تشبیه
ایلمش • گفتم ای بخت بخسبیدی و خورشید دمید • گفت با این همه از
سابقه نومید مشو • بخسبیدی بایله موکد فعل ماضی مفرد مخاطب خسبیدندن
یاتمق واد یومق معناسنه واو حالیه خورشید مبتدا و دمید خبری دمیدندن طالع
اولدی یعنی طلوع ایلدی با این همه عربیده مع ذلک معناسنه ترکیبده بونکله برابر
دیرلر سابقه یعنی رحمت سابقه اشارتدر سبقت رحمتی علی غضبی کلامنه نومید
مشو مایوس اولمه دیمکدر محصول بیت خواجه سوردکه بختمه خطاب وعتاب طریقیله
دیدم که ای بخت یاتدکا ویودک حال بوکه کونش طوغدی یعنی سن حصوصه
[illegible] وابخه بن محنت والمده اولوردم زیرا بیان اولدیکه طالع خوابده
اولسه صاحبی الم و محنتده اولور دائما بیدار اولسه صاحبی آسایشده اولور
[illegible] بختمه بویله خطاب وعتاب ایدنجه جواب ویردیکه بونکله برابر خدانک رحمت
سابقه سندن مایوس اولمه زیرا سبقت رحمتی علی غضبی انک شانیدر بخسبیدی
[illegible] بونیله یاذوب مصراعک معناسنی ایتدم ای بختا ویومک واقتاب طلوع
ایتدی یعنی عمل ایتمدک وعمر آخره ایرشدی دیین سابر تعبیرلر ایله بلیه ایلمش • گر
[illegible] پاک و مجرد چو مسیحا بفلک • از چراغ تو بخورشید رسد صد پرتو
[illegible] فعل مضارع مخاطبدر دویدندن حرف شرطله کیدرسک دیمکدر پاک
[illegible] عطف تفسیری شکلیدر چو ادات تشبیه مسیحا حضرت عیسی در معلوم
[illegible] مسیحا زیرا مسیحا ویا مسیح ذکر اولنسه مجرد ایله ذکر اولور زیرا حضرت
عیسی تام مجرددر ه تا هل ایتمشدر عمری مجرد له کچمشدر چراغ تو لامیه تقدیری
در چراغ عشق تو [illegible] قرینه قیاسیله حذف اولنمشدر محصول بیت اگر
حضرت عیسی کبی [illegible] الخ

سندن کونشده یوز پرتو ایریشور یعنی کونشن ماه منیا دا ایلدوکی کبی سن حسن
شنیدی مضیا ایدرسن حاصلی عاشق کدا آزروی طبع و هوای نفسدن قورتلمغه
اوله البته جانانه پرتو عشقی تأثیر ایدوب اندن مستنیر اولور دیمکدر مصرع
تا بنیك چراغ ز خورشید ه یوز پرتو ایریشور مراد بودر که عشق الهی سببیله
آفتابدن روشن و بلند اولورسن دیمک بلمشن • تکیه بر اختر شب دزد مکن
کین عیار • تاج کاوس ببرد و کمر کیخسرو • تکیه مکن مقید تکیه ایلمه یعنی طاینه
اعتماد ایلمه دیمکدر اختر یلدز شب دزده اضافتی بیانیه یا لامیه کیجه اوغروسی
زکین اکا فره ضمیر دیر کین که حرف تعلیل عیار دن کیجه اوغروسی مراد در
تاج کاوس لامیه کاوس زمان قدیمده بر پادشاهك اسمیدر کی ده دیرلر کیکا
وسده دیرلر بعضیلر کیکاوس عمر دراز اعیدر علمدر دیدیلر و کیخسرو ده
زمان اولده صاحب تخت و کمر بر پادشاهدر کمر کیخسرو دیدکاری ال قوشاغی
درکه نصف دنیا خراجنه قیمت طوتارلردی تأمل محصول بیت اختر شب دزده
اعتماد ایلمه زیرا بو عیار کاوسك تاجنی و خسروك کمرنی قاپمشدر یعنی بونلری
هلاك ایدوب سلطنتلرندن دور ایلمشدر اختردن مراد ماه اوله و شب دزده
اوله ونجی کبی کیجه دوروسیر ایلدوکیچون اوله یا مراد طالع اوله و شب دزده
فلك و یا دنیا مراد اوله تشبیه طریقیله کسیه مرحمت ایتمیوب هر کسی هلاك ایلدیکه
ایلدوکیچون بس اضافت لامیه اولور حاصلی فلك طالع و بختنه اعتماد ایلمه
زیرا عاقبت سنی هلاك ایدر نتکه حضرت شیخ عطار بیورر بیت جمیع مرغ
خوار اگر دوزی دو مردم بپرورست • نیست از شفقت مکر پروانه [illegible]
غرست • آسمان گو مفروش این عظمت کند رعشق • خرمن مه بجوی خوشه
پروین بدو جو • کند در که حرف تعلیل خرمن مه بیانیه بجوی باحرف صفا [illegible]
جیمك فتحیله ادبه یا وحدت خوشه پروین بیانیه خوشه صالقم [illegible]
دیرلر پروین ویرن فتحیله اولکر یلدزی محصول بیت خطاب [illegible]
وی بو عظمتی و تکبری صاتمه زیرا عشقده ای خرمنی بر اربه [illegible]
[illegible]

زیر لعل توحقه گران دارد کوئی • دو رحوبی کن دانست نصیحت بشنو • گوشوار
کاپه عجمیسنك ضمیله کوپه کراندن مراد بونده قولاق غراغنی عربیده اکا قرط دیرلر
بونده سوز ایشتمکدن کنایه در دو رخوبی لامیه یا وحدت و یا مصدر کدر ان
صفت مشبهه کچه کی محصول بیت زر و لعل کوپه سی کبی قولاغی غراندر یعنی صاحبه
حرور دایه ایوب سوز دیکلمیجی ایدر اما کوزلك کچه کندر نصیحت ایشت حاصلی صاحب
مکنت و قدرت مغرور اولوب سوز دیکلمزلر اما دیکلمک کرك زیرا احوال عالم بر
قرار دکل متغیر در تأمل ندر • چشم بد دور ز خال تو که در عرصه حسن • بیدقی
راند که بر داز مه و خورشید گرو • چشم بد دور جمله دعائیه چشم بد دور باد
تقدیرنده براماز کوز ایراغ اولسون دیمکدر خال تو لامیه در عرصه حسن بیانیه
عرصه شطرنج یری و تخته سی بیدقی یا وحدت که رابط صفت گرو کاف عجمك کسریله
و رانك فتحیله لفظ مشترکدر بونده اوج مراددر یعنی ول نسنه که اوچیجون
ازفتیه قو دلار اچه واسباب کبی محصول بیت سنك خالکدن یراماز کوز ایراغ
اولسون که حسن بساطنده بر ایشن بشدیکه براسقلنده ماه و خورشیده غالب
اولمشی زیرا کردی بیکن آلور • آتش زرق و ریا خرمن دین خواهد سوخت
حافظ این خرقه پشمینه بینداز و برو • آتش زرق بیانیه خرمن دین ده خرقه
پشمینه وصفیه بینداز یا بلدمؤکد فعل امر برآق دیمکدر محصول بیت زرق و ریا آتشی
دین خرمنی یاقسه دی ای حافظ بو خرقه پشمینه براق و کیت یعنی کسوه زرق
و ریادن تركك ایله بحسنه دیبك خرمنی یقار بانه وور • وله ایضا
بکلکون شدی بتماشای ماه نو • از ماه ابروان منت شرم باد روی • بتما
شای ماه نو باحرف صله و باحرف تخصیص و اضافتلر لامیه و بیانیه ماه ابروان
بیانیه ملقداری بیانیه و لامیه محصول بیت جانان دیدیکه طشره کندك ماه نو
تماشاسیچون تماشاسیچون بنم ابرو لرم ماهدن سکا شرم و حجاب اولسون وار
کیمه یعنی بنم هلال ابرو لرم تماشاسی وار ایکن هلال فلك تماشاسنه وارمق
[illegible] • عمریست تا دلت زاسیران زلف ماست • غافل زحفظ
[illegible]

زماندن کنایه‌در یا حرف وحدت حفظ جانب مصدرک مفعولیدر باقی
اضافتلر لامیه‌لردر مشو فعل نهی مفرد مخاطب شویدندن والمه دیمکدر
محصول بیت جانان دیدیکه بو زمان ای خواجه سنک کوکلک بوم زلفمدن [illegible]
لوندر وامیدی کندو یارانک جانبنی حفظ وصیانت ایلکدن غافل اولمه
حاصلی زلفده اسیرلرک حالنی تفقد ایله • مفروش عطر عقل بهندوی
زلف یار • کانجا هزار نافهٔ مشکین بنیم جو • مفروش خطاب عام فعل
نهی مفرد مخاطب صاتمه دیمکدر عطر عقل بیانیه عطر عینک کسریله وطانک
سکونیله خوش قوقو هندوی زلف یار یا حرف فصله واضافتلر بیانیه ولامیه کانجا
که حرف تعلیل انجا ظرف مکان مراد زلف یاردر نافهٔ مشکین بیانیه بنیم
جو یا حرف مقابله یادم اربه‌یه دیمکدر محصول بیت عقل عطرنی یارک هندوی
زلفنه صاتمه زیرا زلف یارده بیک نافهٔ مشکین یادم اربه‌یه‌در یعنی
یارک زلفی ایله معطردر کرانده نافهٔ مشکینه کسه اعتبار ایلمز • تخم وفا
ومهر درین کهنه کشت زار • آنکه شود عیان که رسد موسم درو • تخم
وفا بیانیه مهر محبت کشت زار اکین الک عیان کسر عینله مفاعله بابنک مصدری
[illegible] محصول بیت بو اسکی اکین لکده که دنیادر مهر و وفا تخمی یعنی [illegible]
ونتیجه‌سی اول وقت ظاهر اولور که موسم درو اوله یعنی [illegible]
حاصلی قنغی عاشقده مهر ومحبت وار ایدوکی اول وقت ظاهر اولور [illegible]
موسم وصال جانان ایریشه نتکه دیلمشدر بیت کیمده کم عشقک
نشانی وار دور • عاقبت معشوقانی بر کورر • ساقی بیاده که رمز
بکویمت • از سر اختر کهن وسیر ماه نو • اختر کهنه‌دن مراد قمر [illegible]
نودن هلال محصول بیت ای ساقی باده کتور که سکا بر رمز دییم [illegible]
ای سرندن وماه نو سیرندن یعنی آیک کاه هلال کاه بدر کاه محاق [illegible]
سرندن سنی آکاه ایده‌یم حاصلی سبعهٔ سیاره‌نک احوالی [illegible]
شنی خبردار ایده‌یم • شکل هلال هر سر مه میدهد نشان • از افسر سیامک
وترک کلاه زو • [illegible]

زو [illegible] سیامک [illegible] رستم زالک برادریدر کوده واقعدر کاف [illegible]
[illegible] بو هلالک اسمیدر محصول بیت ساقیه دیدیکی رمز بو بیتک مضمونیدر
هلال شکلی هر آی باشنده نشان ویرر سیامک تاجندن وزونک
کلاهی ترکندن یعنی سیامک تاجی هلال کبی مدوّر ایدی وزونک کولک
تاج کلاهینک ترکی ینه هلال کبی نیجه بادن ایدی عاقبت مرور ایامله نه تاج
قالدی نه ترک کلاه نه صاحبلری قالدی هب بادفنایه وار دیلر • حافظ
جناب پیر مغان مأمن وفاست • درس حدیث عشق بر او خوان وزو شنو
حافظ منادی جناب پیر مغان بیانیه‌لردر ومبتدا مأمن وفاست لامیه
وخبر مبتدا درس حدیث عشق لامیه وبیانیه بر او خوان اوزرینه اوقو یعنی اکا
تقریر ایله بر قرینه‌سیله محصول بیت ای حافظ جناب پیر مغان وفا مأمنیدر یعنی
مکان امن وامانیدر عشق حدیثی درسنی اکا تقریر ایله واندن ایشیت واوکرن
حاصلی عشق سوزونی پیر مغان ایو بیلور اندن ایشیدوب اوکرنمک کرک

حرف الهاء

اى كه با سلسلهٔ زلف دراز آمده • فرصتت باد که
دیوانه نواز آمده • ای حرف ندا منادی محذوف که حرف بیان سلسلهٔ زلف
دراز بیانیه‌لرکه حرف تعلیل دیوانه نواز وصف ترکیبی نوازیدندن وحشیات
[illegible] وتعهددن عبارتدر محصول بیت ای شول جانان که سلسلهٔ زلف
دراز ایله کلمشسین فرصتک اولسون که دیوانه نواز کلمشسین یعنی سلسلهٔ
زلفک [illegible] ایله کلمک کوکلی [illegible] بوخود اکا رعایت وتعظیم
[illegible] ایسلمک فرصتک اولسون که معقول مصلحتدر • ساعتی ناز مفرما
[illegible] عادت • چون به پرسیدن ارباب نیاز آمده • ساعتی یا حرف وحدت
محصول بیت بر ساعت ناز ایتمه ومحبوبه عادتنی دوندر چونکه ارباب نیازک خاطرینی
[illegible] کلمشسین یعنی ارباب نیازک پرسشنه کلیجه رفق ولطف ایله که اسود
[illegible] وعضبه کلمه که مجروح خاطر اوله دیمکدر • پیش بالای تو نازم چه
[illegible] • که به هر جالی برازنده و ناز آمده • نازم فعل مضارع متکلم
وحده [illegible] بو عبارتلر [illegible] زمرلرندن [illegible]

حالت صلحده وجنکده دیمکدر که حرف تعلیل اولمازنده ناز ایتسم ...
در نازك یراشی یعنی نازه لایق ومناسب معناسنه محصول بیت سنك
قدك اوکنده قربان اولیم حالت صلحده وجنکده یعنی حالت رضا وسخطده
سنك قامتکه فدا اولیم زیرا هر حالده یعنی صلح وجنکده نازه یراشق کلمشسن
حاصلی رضا وسخط نازه سکا لایقدر دیمکدر • آب نبش بهم امیخته دان لب
لعل • چشم بد دور که خوش شعبده باز امده • بهم امیخته قرشدرمش معناسنه
دیمکدر محصول بیت لبك لعلکده تاب واتش ممزوج ایلمشسن یعنی قارشدرمشسن
یا زامن کوز ایراغ اولسون که خوش حقه باز وعیار واقع اولمشسن خواجه
لبك طشره سینی آبه ایچروسنی اتشه تشبیه بیورمشلردر همزه ضمیر خطاب
دکلدر • افرین بر دل نرم تو که از بهر ثواب • کشته غمزه خود را بنماز امده
دل نرم تو بیانیه ولامیه که حرف تعلیل از بهر ثواب مصراع ثانیه مربوط کشته
غمزه اسم مفعولك قائم مقام فاعلنه اضافتیدر همزه لر اضافت ایچوندر خود ده
اضافت لامیه بنماز باصله محصول بیت افرین سنك ملایم کوکلکه که ثواب
ایچون کند وغمزه لك مقتوللرینك نمازینه کلمشسن یعنی تحسین سنك ...
کوکلکه که ثواب قصدیچون استنکاف ایتمیوب شمشیر غمزه لك کشته سینك
نمازینه کلمشسن • زهد من با تو چه سنجد که بیغمای دلم • مست ...
بخلوتکه راز امده • زهد من لامیه با صله چه سنجد نه وزن ونه قیمت
کتورر که تعلیل بیغما باسبب واضافت مصدرك مفعولنه مصراع ثانیه مربوطدر
اشفته قارشمش ومورشمش بخلوتکه باصله واضافت بیانیه محصول بیت
سکا نه وزن وقیمت کتورر یعنی بنم زهدمك سنك قاتکده نه وجودی
وار زیرا کوکلم یغما ایچون مست وپریشان زار خلوتکاهنه کلمشسن
یعنی عشاقلر اسرار عشقی کفت وکو ایلدیکلری خلوته کوکلم یغماسیچون کلمشسن
بنم زهدم سکا نه کار ایدر حاصلی زهدمه التفات ایتمیوب کوکلمی یغما ایتدک
اللنه مصراع اولك معناسنی بنم زهدم سکا نیجه مقابل اولور دکیل کوکلم یغماسنه
کلمشسن دیمك دکلدر • حافظا در کنف حرمت بدوست ... مکواده

... باز امده • شراب الود وصف ترکیبی مکر لوندیمکدر ویمکدر
بلند اندن رجوع ایلمشسن دیمکدر محصول بیت جانان دیدیکه ای حافظ کنه
ومی شراب الوددر یعنی شرابله بولاشقدر که اندن صوفیلر مذهبندن رجوع
ایلمشسن یعنی زراق صوفیلر مذهبندن عدول ایدوب رندلر طریقنه سلوك
ایلمشسن • وله ایضاً • ازخون دل نوشتم نزدیك یار نامه • انی رایت
دهراً من هجرك القیامة • خون لامیه یوركك قانی نزدیك فتح نونله یونده
فت عرب عند دیرکافیه نزده لغتدر یاره اضافت لامیه نامه نوشتمك
مفعول صریحی وازخون غیر صریحی ونزدیك مفعول انی کسر همزه ایله حرف
حروف مشبهه دن یا متکلم محلا منصوب اسم ان ورایت ما بعدیله محلا مرفوع
خبران رایت فعلدر افعال قلوبدن مفعولاه ولی دهراً ورابکجیسی قیامه در
ومن هجرك مفعول غیر صریحی محصول بیت خون دلدن یارك حضورینه بر
نامه یازدم یعنی یورکك قانیله بر مکتوب یازدم اول مکتوب مصراع ثانینك
مضمونیدر که ای جانان تحقیق سنك هجرانکدن عالمی قیامت کوردم یعنی
هجرانکده قیامت کوردیکی حاصلی هجرانك بنی هلاك ایلدی دیمکدر
... فراقت دردیده ها نهادم • لیست دموع عینی هذا لنا العلامة
... دیمکدر لیست لامك وسینك فتحه لریله فعلدر افعال ناقصه
... مرفوع اسمی جمع دمعدر کوز یاشلری دیمکدر عینی تقدیراً مجرور
... یا ضمیر متکلم وحده هذا اسم اشارت دموعه ومعناجهتنه نعتیدر
... ایدی زیرا دموع جمعدر عینه اشارتنه ده مجردر وار زیرا
... بو هذادن صکره بر نقطه تقدیر ایلمك کرك که معنا مستقیم اوله
لنا ... المجرد ومضمر خبر العلامه موخر مبتدا تقدیراً مرفوع وجمله اسمیه محلاً
منصوب ... د محصول بیت بو دیده مه کوز ومکتوبك مضمونیدر
... که سنك فراقکدن ای جانان دیده مه بو علامت عشق ...
... فراقکدن ... علامت عشق دکلدر بر دملی دیده ده انیکن غیری بودر
علامت وار محصولی ... دیم کوز ... فراقکدن بو علامتدر

دكلدر بر كوزومك باشلرى بكا علامت بوليقدر بايدى يعنى جانانك
كوزدر . بو ز علامت طوتارم دين عينى اصلنده عينيتنا يدى اضافتله بو
ساقطدر دينى نيه اضافت ايدر معلوم دكلدر هذا ايدرسه فاسددر

هرچند كازموده م ازوى بو دشوده م • من جرب المجرب حلت به الندامه
ضمير جاناندر راجعدر حلت فعل ماضى حلول ايلدى يعنى نزول ايلدى حاصل
اولدى ديمكدر به ضميرى منه راجعدر جار مع المجرور حلته متعلق مفعول به
غير صريحى محصول بيت هرچند قدنعشه دم ايسه اول جاناندن بكا هركز فايده
اولمدى زيرا بر كمسنه كه تجربه اولنمشى تجربه ايلسه اول كمسنه پشيمانلق
قونار يعنى پشيمان اولور حاصلى جانانك وفادارلغى اولمدوغنى بلدكدن
صكره تكرار تجربه ندامت على كل حال بر كمسنه ويا بر نسنه بر كره تجربه دن صكره
تجربه ايلسه لابد پشيمانلق كتورر بو مصراع اصلده ضرب مثلدر مجهولك
باسنى سكان انتمكله موزون ايدوب مصراع ثانى ايلمش • برسيدم از طبيبى

احوال دوست كفتا • فى قربها عذاب فى بعدها السلامه • طبيبى يا
وحدت قربها وبعدها ضميرلرى دوسته راجعدر معشوقه اعتبار ايله
بيت دوستك احوالينى بر طبيبدن صوردم يعنى دوستله اختلاط وامتزاج
نه وجهله اولنور كرك جواب ويردى كه قربنده عذاب وبعدنده سلامت
وار زيرا قربنده اغيار ورقبا واضداد دخل حسه سى وار اما بعيد اوليجق
كمسنه دخل ايتمز دوستنه فمراد نفسنه ولمق دوستندر دين

تامل ايده در • باد صبا زمامم ناكه نقاب برداشت • كالشمس فى الضحى تطلع من
الغمامه • زمام مراهمدن يعنى جانانمدن صباح آيا تطلع ذلك فتحى والمحمود
قبا قوشلق مذكور والف تانيث دكلدر تطلع سكون عينله ضرور
اكوجه داب شعراى عرب عامل فعل مضارع جزم ايلمك دكلدر
غمامك مفردى كاسم جنس دولت معناسنه محصول بيت باد صبا ناكاه
يعنى روى جانانمدن ناكاه نقابنى دفع ايلدى و روى جاناندن طاهر و باهر
اولدى كونش كبى كه قبا قوشلق وقتى بولتدن طلوع ايليه يعنى زرى

بيانلدى يعنى مصراع اولنجه قوشلق زماننده بولتدن طلوع ايلين كونش كبى
واضح وروشن اولدى مصراع اولك معناسنى باد صبا بردن هم نقابى قالدردى
ديمك ايلمش • كفتم ملامت ار كرد كردكوت كردم • والله ما رأينا حبا بلا ملامه
حبا منصوب ضمير محبت كبى اسمدر ملامت ولوم بر كمسنه زارلق مصراع ثانى
يرمقدر كفت تعليلنك مقوليدر محصول بيت جانانه ديدم كه اكر محلك
اطرافنى طولاشورسم بكا ملامت كتورر يعنى رقبا واغيار بنى زار ايدوب
رنجيده خاطر ايدرلر جانانك جوابى ويروب ديديكه والله بز ملامتسز محبت
كورمدك يعنى عاشق ملوم وملامتدن خالى دكلدر • حافظ چو طالب آمد جامى

بجان شيرين • حتى يذوق منه كاسا من الكرامه • چو بونده ادات تعليلدر
جامى يا وحدت تقديرى جامى بيدر بجان شيرين باصرف تخصيص واضافت
بيانيه تقديرى بجان شيرينست در حتى بونده ادات تعليل فارسيده تا كبى
يذوق مقدر ان ايله فعل مضارع منصوب اجوف كاسا مفعول صريحى منه
جار مع المجرور غير صريحى من الكرامه كاسا لفظنه صفت كرامت وسخاوت
لئيميت مقابلى محصول بيت چونكه حافظ طالب عشقك كلدى يعنى چونكه
جامكه طالبدر جان شيرينك ايچون اكا بر جام ايله نا اعطا ايلدوكلرى جامدن
كرامتكزدن بر كاس داده يعنى نوش ايده يعنى سيزك جام كرامتكوزدن بر
بر كاسين نوش ايليه مجموع بيتك معناسنى حافظ چون برطالبدر بر قدحه
جان شيرين بلا حتى داده اند جناق كرامت ديمك ايلمش **ولة ايضا**

اى زين خيط عشوه كه توام نور ديده • ارام جان ومونس قلب رميده • كه حرف
تعليلدر ارام جان لامتيه رميده واو ركشش محصول بيت اى جانان سنده نجه
جاناكه سن نور ديده م سن جانمك ارامى وحضورى واو ركشش كوكلمك
مونسى يعنى حاصلى بندن ايرلمه كه بكا زياده لازم سن نسخ بوله بولونورى
اكا تما سلطانى نور ديده به عطف ايدى • از چشم زخم خلق مبادت
كزند زانكه • دردلرى بعاتب خوبى رسيده • چشم زخم خلق لامتيه
كوزدكلك مبادت نا منعدده كزند معبد دلبرى وخوبى يالرى مصيبيه

بغایت خوبی با حرف صله واضافت لامیه قافیه ده [illegible]
و یا ضمیر خطاب محصول بیت خلقك پیراهن کوزندن سکا ضرر اولمسون یعنی
سکا کوز دکمسون انکیچون کم کوزلکده نهایت خوبلغه ایرشمش سین حاصلی
غایتله کوزل سین خداسی پیراهن کوزدن صاقلسون • از دامن تو رسید
ندارند عاشقان • پیراهن صبوری ایشان دریده • دست ندارند
ال طوتمازلر یعنی ال چکمزلر پیراهن صبوری ایشان بیانیه و لامیه صبوری
یا حرف مصدر محصول بیت عاشقلر سنك اتککدن ال چکمزلر زیرا انلرك
صبا برلق کوملکینی یرتمش سین یعنی عشاقی عشق و محبتله بی صبر و قرار ایلمش سین
کسنی ترك ایلمزلر • دل بسته ار هان که روسی هم بروز وصل • شبها چو
زهر فرقت جانان چشیده • هان بویله یرلرده ادات تنبیه در کرو ف
تعلیل بروز وصل باصله اضافت لامیه زهر فرقت جانان بیانیه و لامیه
چشیده طاتمش سن محصول بیت اکاه اول کوکلی مضطرب طوتمه زیرا بونده
وصله ایرلشورسن چونکه کیجه لر زهر فرقت جانانی طاتمش سین یعنی فراقده
صبر ایدن ایر وصاله که بیماره اولانه بیمار ایدرلر • منعم مکن ز عشقوی
ای مفتی زمان • معذور دارمت که تو او را ندیده • محصول بیت ایا
مفتی زمان بنی ول جانانك عشق و محبتندن منع ایتمه یعنی ول جانانك
عشقنی ترك ایله دیمه بن هر نه که سویلرسك سنی معذور طوتارم زیرا
سن اول جانانی کورمامش سن اکر کوریدك بنی منع ایتمزدك بلکه سنده ولکا
عاشق اولوردك • این سرزنش که کرد ترا دوست حافظا • بیش از کلیم
خویش مکر پا کشیده • محصول بیت بو توبیخ که سکا یار ایلدی ای حافظ
عبث یره دکلدر ایاغکی مکر کلیمکدن زیاده اوزاتمش سن [illegible]
یعنی اوزاتمش سن که سنی توبیخ ایلدی بعض نسخه ده دوست یرینه [illegible]
بین بو تقدیرجه کردك فاعلی مفتی زمان اولور تامل ایدر [illegible]
ای ز فروغ روی دوست روشن چراغ دیده • مانند چشم مست جهان
بهم برده • ای حرف ندا مناداسی محذوف وفای جانانه دیمکدر فروغ روی دوست لامیه

رویك [illegible] یعنی دیمکدر چراغ دیده بیانیه مانند چشم اسم فاعلدن مفعولندر
[illegible] اضافت بیانیه چشم جهان لامیه مجازا تقدیری چشم اهل جهاندر بهم
بنی حرف نفی و دیده ماضیدن برقسمدر کورمامش دیمکدر چشم جهان
[illegible] مبتدا و مانند مقدم خبر محصول بیت ای جانان سنك رویك ضیا
سندن بزم چراغ دیده مز روشندر یعنی کوزومز سنك رویك فروغندن
ایدین در ای کونشدن آیدین اولدوغی کبی حاصلی کوزومك ایدینی
سنسن سنك چشم مستك مانندی و مثالی یعنی جهان خلقینك کوزی
کورمامشدر مصراع ثانی اولدن بدلدر • چون تو نازنینی سر تا پا لطافت
کیتی نشان نداده ایزد نیا فریده • نازنینی یا وحدت سر تا پا باشدن
ایاغه دیمکدر کیتی کاف عجمینك کسریله جهان دیمکدر ایزد همزه و زانك
کسریله الله دیمکدر محصول بیت باشدن ایاغه لطافت سنك کبی بر نازنینی
جهان نشان ویرمامشدر و خدا خلق ایلمامشدر یعنی سنك کبی لطیف و شریف
محبوبی نه دنیا کورمش نه خدا خلق ایتمش • بر قصد خون عشاق ابرو و چشم
[illegible] • که این کمین کشاده که آن کمان کشیده • قصد خون مصدرك
مفعولنه در عشاق اضافت لامیه و چشم مست بیانیه محصول بیت خون
عشاقه قصد ایچون سنك ابروك و چشم مستك پوسی چکمش یعنی پوسی قورمش
کاه ابروك کمان چکمش یعنی عشاقی قتلیچون هر بریسی بر سبب پیدا
ایلمش بیده لف و نشر و صنعت اشتقاق رعایت ایلمش • تا کی کبوتر دل
[illegible] نیم بسمل • از زخم تیر هجرت در خاك و خون طپیده • تا انتهای
غایت [illegible] ایچون یکسنك [illegible] دیمکدر عربیده الی معنی کبی کبوتر دل
بیانیه [illegible] نیم بسملده نیم بسمل یاری بوغازلنمش زیرا بسمل کوردن بوغازلمقدر
[illegible] نیم بسمل مصراع ثانیه مرهوندر زخم تیر هجر لامیه لردر شول تای که
[illegible] صکره جنبر کبی ایکی باشی بر یره جمع اولور اکا چرخ دیرلر
[illegible] طاپلمشی دیمکدر محصول بیت نیجه دك کوکل کبوتری مرغ نیم بسمل کبی
کمان [illegible] طپیده طاپلمشی [illegible] یعنی نیجه [illegible]

خاك وخون اولمرغ نيم بسمل كبى كبوتر دلم سنك ابرولرك تيرنيه نشانه در

سوزسينه هردم دودم بسرآيد • چون عود چند باشم در آتش آرميده

دودم مبتم معناده بسرم مقيد بسرم ديمكدر برآيد چقار ديمكدر عود بلغتيه هرانچه ديرلر وتبخر ايتدكلرينه ده ديرلر مراد تبخر ايتدكلرى معهود عوددر لطيفه بونده ثابت وقرار ايدجى معناسنه باشم مقيد باشم ارامده تقديرنده جبت شنابنده طپيده باشد مقيد اولدوغى كبى محصول بيت سوز سينه مدن هر دم باشمه توتون چقار عود كبى نيجه دك ثابت اولسون قرار ايدوب ثابت قدم اوليم عود قمارى كبى خواجه فراق جانادن شكايت ايدر • كوزان كه دام كرد

بخت رميده بامن • هم زان دهن برآرم كام دل رميده • كوزان كه اكر شويله كه ديمكدر دام كرددر دام مطيع ومنقاد معناسنه كره دكاف تجنيسك فتحيله اولور واوله ديمكدر صيد ور ت معناسنه كردن ندن مشتق اولمشدر دوعملك معناسنه در بخت رميده بيانيه در بامن با صله برآرم حقا ايدرم يعنى تحصيل ايدرم كام دل رميده لاميه وبيانيه كام برارمك مفعول صريحى رميده او دلكش ديمكدر محصول بيت اكر شويله كه رام اوله بكا رميده طالعم يعنى طالعم بكا يار اولورسه دهن جانانه دن دل رميده نك مرادى حاصل ايدردم يعنى وحشى كوكلك مرادنى دهن جانانه دن بيدا ايده ايدم ديمكدر

ميلى اكرنداردبا عارض تو ابرو • پيوسته از چه باشد چون قدمن خميده

ميلى يا تنكير باعارض تو باصله اضافت لاميه ابروندادرك فاعلى خميده بوكلمش محصول بيت سنك ابرولرك عارضكه اكر ميلى يوغيسه نيچون عارضكه مايل دكلايسه دايما بنم قدم كبى ندن خميده در يعنى قلعه يه اكلمشدر حاصلى ابروكك اوجى عارضك و زرينده در • كربرلبم نهى لب يابم

حيات باقى • ان دم كه جان شيرين باشد بلب رسيده • محصول بيت اكر لبكى لبم اوزره قويسك حيات باقى بولوردم اول وقتكه جان شيرين لبمه ايرشمش اوله يعنى حالت نزعده لبكى اغزمه وبرسك حيات ابدى بولوردم

باجمله وكذارى چون زلف خود دلم را • سركشته چون شبخون نشانى ايكيكره دوكنى

تى دوكلرى يعنى بو طهارتده ايدرسن ديمكدر مصراع ثانيه مرهوندر محصول بيت نيجه بوزلفك كبى كوكلى سركشته وپريشان قورسن يعنى ترك ايدوب اهمال ايدرسن اى ايكى كوزم توزى يعنى كوكلمه هيچ مرحمت وشفقتك يوقدر نيجه بر كندو زلفك كبى بنم كوكلمى آشفته قورسن وتا نيجه اشفته ايليه سين كندو زلفكى كوكلم كبى بلمنسن • در پاى خار هجران افتاده در كتناكش • وزكلشن

وصالت هركز كلى نچيده • پاى خار هجرانه معناف اولورسه پايدن مراد ديب اولور يعنى خار هجران دبينده وخار هجران نوع مبتدا اوله ودر پاى مقدم خبراوله اياغنده هجران ديكنى ديمك اولور افتاده دوشمش فاعلى دلمدر ده حرف صله كتناكش چكيجى ورمه معناسنه كلشن وصالك بيانيه محصول بيت دلم خار هجران اياغنده كشاكشده دوشمش يعنى هجران اضطرابنده دوشمش سنك وصالك كلشنندن هركز بركل دوشورمش يعنى وصالكدن هركز متمتع اولمبوب دايما هجرانك المين چكر ديمكدر • مارا بضاعت ست كردر

مدافت اندر • دردهاى شعرحافظ بشنويس در جريده • بضاعت شعرها ايله ديمكى شعرحافظ بيانيه ولاميه كره مدافت اندر مصراع ثانيه مرهون جريده دفتر ديمكدر بلوكيچون كه ديمكدر زا ولما ازايكى جانبندن اوقويمق قابلدر محصول بيت بنم مدحيه من بو شعرلر بدلدر دراكر مدافكره وشرسه يعنى ذوقا يدرسك حافظك جواهر شعرنى جريده كه بازخواجه متكلمدن غايبه التفات بوردى •

يعنى من كيرباخواجه بازكويم • كزعاشقان مسكين دلبرده نديده

محصول بيت اكربنم الم طوتماز سك يعنى بكامعين وظهير اولماز سك وبو اعظم بنم مسكين عاشقلردن كوكلك آلنديجى چشم فتانك ايلمشن سنى يعنى كوكلى ظالمش سنى بوعزلى ديوانلرده • بولمدى شراح بازمش بوده بازدق

مواجه كلاميه بكز ومن • وله ايضا • خنك نسيم معنبر شمامه دلخواه

مويوه هواى تو برخاست بامداد بكاه • خنك لفظ مشترك در صبا ولك وصوفى بيتده بيضونه ولايهام طريقيله منى كورد در نسيم بويدن تجربدا ولنمشدر معنبر اسم مفعولدر طمرحنا بندرن شملمه بونده بوى معناسنه دلخواه وصف تركيبى

خواهیدن کوکل دیلیجی نسنه یعنی نوك نسنه که انی کوکل دیلر نسیم
دلخواه اضافتاری بیانیه که رابطه صفت یا تعلیل هوای تو مصدر ك مفعولنه
برخاست قالقدی یعنی ظاهر هویدا اولدی بآمد آمد و بآمدادان ادته یکله
عجام بای عجمیسك فتحیله اوقورلار و ومنلر بای عربیله ایرکن معناسنه بآمدا
یکاه ایرته ایرکن دیمکدر محصول بیت کوکل دیلیجی معنبر قوقولو نسیم قوتلو د
یعنی میمون و مبارکدر که سنك محبتکده ایرته ایرکن پیدا اولدی یعنی سنك هوا
ارزوکده ایرته ایرکن اسن نسیم قوتلو و همایوندر حاصلی بو اوصافله متصف اولان
نسیم بختلو و سعادتلو نسنه‌در ■ دلیل راه شو ای طایر خجسته لقا • که دیده آب
شد از شوق خاك ان درکاه • دلیل راه اسم فاعلك مفعولنه در شو فتح شینله
فعل امر اول دیمکدر عربجه کن دیرلر طایر بونده جانانله کندو بیننده واسطه
اولانه دیبك و کبوتر کبی خجسته لقا وصف ترکیبی مبارك صورتلو دیمکدر
که حرف تعلیل دیده مبتدا آب شد خبری شوق خاك اضافتی مصدر ك مفعولنه
ان درکاه اضافت لامیه محصول بیت ای مبارك لقالی طایر بزه یول قلاوز اول
اول زیرا کوزومزدن بیری صو اولدی جانان درکاهینك طپراغی شوقندن
یعنی اول جانبدن بر خبر انتظارنده کوزلریمز دود اولدی حاصلی طایره
جانان قبلندن بر مسرت خبرین طلب ایدر یعنی جانان جانبندن
وار ایسه بزه دلیل اول اول جانبه که شوقندن دیده مز اب صو اولدی
یاد شخص نزارم که غرق خون دلست • هلال وار ز کنار شفق کنند نکاه
با حرف مصاحبت و اضافتلر لامیه و بیانیه یاد ایکی شخصدن مراد
نزار رق که رابطه صفت غرق آه اضافتلر لامیه لردر هلال
مفعول کنار افق بیانیه کنند بونده فعل مضارع جمع غائب و فعل
معناسنه در یعنی بدرلر و ایلسونلر معناسنه نگاه بونده نظر
محصول بیت بنم اوقنم ذکریله که خون دله غرقدر شفق کنارنده هلالی
نظر ایدرلر و یا ایلسونلر یعنی بنم خون دله مستغرق اوقنم
شفق کنارنده هلاله نظر ایلسونلر کندوی هلاله و خون دلی شفقه تشبیه

ایلمشدر تشبیهی ایلمش ■ بعشق روی تو روزی که از
جهان بروم • ز تربتم بدمد سرخ کل بجای کیاه ■ محصول بیت سنك رویك
عشقیله بر کون که جهاندن کیدم بنم قبرمدن بیتشه اوت یرینه قرمزی کل
زیرا سنك رویك کلدر • بنم که بی تو نفس میزنم زهی خجلت • مکر
تو عفو کنی و رنه چیست عذر کناه • محصول بیت بنم که سنسز نفس اورورم
یعنی دیری کذردم زهی خجلت یعنی عجب شرمنده‌لك که سنسز قرار ایلمه‌مك
کذرم کناهی مکر سن عفو ایده‌سن یوخسه بنده تقصیرات و کناهه عذر
یوقدر دیمکدر حاصلی سنسز صاغ اولمق عظیم کناهدر • ز دوستان
تو آموخت در طریقت مهر • سپیده دم که هوا چاك زد شعار سیاه ۵
شعار سیاه بیانیه شعار کوده یه یقین لباس کوملك کبی و دثار اوست
لباسی فراجه کبی محصول بیت محبت طریقنده سنك دوستلرکدن اوکرندی
صباح وقتنده که هوا سیاه لباسنی چاك ایلدی یعنی هوا کیجه‌نك سیاه لباسی
چاك ایلمکی طریق محبتده سنك دوستلرکدن اوکرندی حاصلی سنك
دوستلرك عشق و محبت غلبه‌سندن جامه‌سنی چاك ایلدوکنی هوا
کوردی که کیجه سیاه لباسنی وقت صباحده چاك ایلیوب عالمی بیاض
ایلدی مجموع بیتك معناسی سنك دوستلرکدن اوکرندی محبت
طریقنده طالع یری اغردوغی وقت که هوا سیاه شعارینی چاك ایلدی
دیو تعلیل ایلمش • مده بخاطر نازك ملالت از من زود • که حافظ تو
خود همین لحظه کفت بسم الله • محصول بیت نازك خاطرکه بندن
تیز ملالت ویرمه یعنی بندن تیز و کل و صقلمه حاصلی سکا چوق شکایتمدن
ملول اولمه یعنی بحضور اولمه زیرا سنك حافظك هنوز بو لحظه ده بسم الله ۶
دیدی یعنی شکایته هنوز باشلدی ابتدای صبر ایله که بلای هجرانی تمام سکا
انلاتمیه‌یز زود بونده راه ... ایلمش مصراع ثانینك معناسی سنك
حافظك هنوز بو لحظه بسم الله دیدی یعنی جمیع امره که مطیع دیمك ایلمشدر
... نشسته‌ایم ... دروصال ... بوروابر ده • نشسته‌ایم ...

صلای شیخ وشاب زده • حصول بیت مغانك سرای [illegible]
ایدی یعنی میخانه قپوسنی باغلامش ولطیف کوردم پیرمغانی اوتورمش [illegible]
جوانه باده به صلا اورمش یعنی باده ایچمکه صلا ایلمش شیخ توجیه شاب جوانلیغ
دیرلر • سبوکشان همه در بندگیش بسته کمر • ولی زترك کلاه چتر بر سحاب زده
سبوکشان وصف ترکیبی دستی چکیجی یعنی طاشیجی همه ادات تاکیددر بندهگی
یا مصدر قوللق شینی پیره راجع بسته کمر قوشاق بغلامش یعنی بیل بغلامش ولی
ادات اضراب ترك کلاه لامیه چتر سلاطینه وزده طوتمش وقاری کولکه لکده
سحاب بولت حصول بیت سبوکشانلر وباده نوشلر جمیعا پیرلرك بندهلکنه
خدمته بیل بغلامشلر اما پیر کلاهی ترکندن سحابه وزده چتر اورمش یعنی
پیرمغان زیاده رفعت مرتبهده ایدیکه چتری سحابدن یوقاری ایدی ولی لفظی
اهل ولایت وکرامت معناسنه اعتنا ایدن بیلمش • فروغ جام و قدح نور ماه
پوشیده • عذار مغبچگان راه آفتاب زده • فروغ جام لامیه نور ماه ده
عذار مغبچگانه • حصول بیت پیرمغانده کوردم جام و قدحنك ضیاسی صفای
باده ایله نور ماهی ستر ایلمش ومیخانهده اولان مغبچهلرك عذاری آفتابك
یولنی اورمشلر یعنی صفای عذارلری آفتابك ضیاسنه غالب اولمشلر حاصلی
بادهسی وساقیلری صافی نوربخشندر • زناز وعربده ساقیان شیرین
کار • شکر شکسته سمن ریخته رباب زده • عربده سرخوشلق غوغاسی شیرین
کار کاف عجمیله شیرینجی دیمکدر حصول بیت پیرمغانك مجلسن بیان ایدیور
شیرین کار ساقیلرك ناز وعربدهسندن مجلسده شکر شکست اولمش
وسمن دوکلمش ورباب چالنمش حاصلی ساقیلرك عربدهسندن مجلس
پریشان طورا اولمش تأمل • عروس بخت دران حجله با هزاران ناز • شکسته
وسمه وبر زلف مشکناب زده • بعض نسخهده کشیده • وسمه وبر زلف [illegible]
کلاب زده عروس بخت بیاننه حجلهدن مراد سرای مغاندر حجله [illegible]
گردك خانهدر شکسته وسمهدن مراد آرسنق طاشینی وما قروسنی [illegible]
اورتب قاشنه چکمکدر بعض نسخهده کشیده واقعدر زلفه مضاف قیله [illegible]

اولور یعنی حصول بیت طالع کلینی اول حجلهده بیك نازله وسمه کسرایدوب قاشلرینه
چکمش وزلفنه مشکناب اورمش ایدی یعنی زلفی سیاه ایدی مشکك کبی
یا مشکناب کبی زلفنه اورمش وقل شکست ایلدوکی وسمه حاصلی عروس
بخت کمال حسنله آراسته وپیراسته ایدی بو بیلکه کلماتنه دعانی دیرلر مقصود
یا آلمقدن عرض رضادر یعنی طالعمزك ایلکی واراید ی بولك کل وزده
کلاب ورمقدن مراد کل یپراغی کبی رخسنی درلتمکدر کمه دری کلابه تشبیه
ایدرلر ودخی برلك کلابه تأمل • گرفته ساغر عشرت فرشته رحمت • زجرعه
بر رخ حور وپری کلاب زده • گرفته ها حرف ترتب طوتوب دیمکدر ساغر
عشرت بیانیه وگرفتهنك مفعول صریحی فرشته رحمت فاعل گرفته وبیانیه
مراد ساقی پیرمغاندر زجرعه تقدیری زجرعه ساغر عشرتدر رخ حور وپری
اضافتلری لامیهلردر حصول بیت فرشته رحمت عشرت ساغرینی طوتوب
جرعهسندن حور وپری کبی محبوبلرك یوزینه کلاب اورمش یعنی یوزلرین
یقامش حاصلی ساقی جانان یعنی پیرمغانك ساقیسی ساغر عشرتی بیرودن
ایچیردی جرعهسندن حور وش وپری پیکر محبوبلری انك شدة مخماسندن
[illegible] زیرا حرارت خمر البته درلدر خصوصا که پیرمغانه مخصوص وله کلاول
[illegible] • سلام کردم وبا من بروی خندان گفت • که ای خمار کش مفلس
شراب زده • با صله بروی با مصاحبت واضافت بیانیه گفت فاعلی بخشنده
پیره راجع وبوندن صکره ایکی بیت دخی مقول بیردر که حرف رابطه مقول
ایکنجی حرف ندا خمار کش وصف ترکیبی مخمورلق چکیجی اضافتلر بیانیه
مفلس عمیر شراب زده شدة خماردن کنایهدر شرابه اورمش دیمکدر
[illegible] وسیلك اضافتلری یای بطنی تولدایدر حصول بیت پیره سلام
ویردم [illegible] بکا کولر یوزیله دیدی ای مخمورلق چکیجی شراب زده مفلس
[illegible] که تو کردی بضعف همت ورای • زگنج خانه شد خیمه
بر آفتاب زده • که بوند اسمدر کیم معناسنه ایکنجی که حرف بیاندر بضعف
همت ورای [illegible] متعلق ولسه [illegible] زگنج خانه فتح کاف عجمیله [illegible]

ضم کافله مضاف اولورسه خاند بوجاغی سند ه ها حرف ترتب ضمیر دن بدلدر حصول
صریحی بر خراب غیر صریحی تقدیری بر جای خراب در محصول بیت کیم بونی ایله کیتسن
ایلدک ضعف همت و رأیله کخرندن یا او بو جاغندن کید وب خیمه کی ضعیف
یره قورودك یعنی وصال جانان نه میسر اولیجق یری قیوب ولیجق یره توطن
جای دبن قورودك حاصلی وصال جانان بیانده بولنمز الی بیا بار ده آرمه
وصال دولت بیدار ترسمت نه هند ▪ که خفته بود در آغوش بخت خواب زده
وصال دولت اضافت مصدر دلکه مفعولنه بیدار ده اضافت بیانیه وصال دولت
بیدار جانان وصالیدر ترسمت تا معناده نه هند مقیدر و نه هندت تقدیرنده
که حرف تعلیل خفته فعل ماضی دن قسمدر همزه حرف توسل یا ضمیر خطاب تو
ما قبلنه کی یای خطابی تاکیدایدر آغوش قوجق بخته اضافت لامیه و خواب
زده بیانیه محصول بیت بوبیده مفعول قولی بردر قورقرم که سکا دولت بیدار
وصالینی ویرمیه لر زیرا خواب آلود بختك قوجاغنده یاتمش و یومش سن یعنی
مادام که طالعك خوابده در سکا وصال دولت جانان میسر اولماز حاصلی
بختك بیدار اولیجه سکا مراد ال ویرمز زیرا خواب تاکدن عون و نصرت
اولماز • فلك جنیبه کش شاه نصرة الدین است • بیا ببین ملکش دست برد
رکاب زده • جنیبه یدك آتی جنیبه کش وصف ترکیبی یدك چکیجی یعنی
یدکجی شاه اضافت لامیه شاهك ما بعدینه لامیه یا بیانیه دست برد رکاب
زده او زنکیسنی طوتمش دیمکدر دعا دید دکه دعاسنه مستحق اولان کیمسه لره
بند که او زنکیسنی طوتارلر محصول بیت شاه نصرة الدینك فلك جنیبه کشیدر
ایناتمزسك کل کور فرشته اوزنکیسنه ال اورمش یعنی اوزنکیسن طوتمشدر
شاهك رفعت شانینی بیاندر • خرد که ملهم غیبست بهر کسب شرف
زبام عرش صدش بوسه برجناب زده • که رابطه صفت ملهم افعال بیانیه
اسم فاعلدر اعلام ایدیجی غیبه اضافت مفعولنه بهر کسب شرف مصراع ثانیه
بهردات تعلیل کسبه اضافت لامیه کسبك شرفه مصدرلك مفعولنه بام طام
اوسیجی عرشه اضافت لامیه صدش ضمیر معنایه مفید خاصیت

دیکه در محصول بیت عقل که غیبی بیلدیریجیدر شرف کسبیچون عرشك وسننده
جنابته یوز بوسه اورمشدر یعنی شرف ایچون دائما جنابنی بوس ایدر حاصلی
عقل بر شریف جواهر ایکن کسب دولت و سعادت ایچون استاننه یوز بوسه
ویرر عقلدن مراد عقل اولدر دکه حکما قتنده اول مخلوقاتدر • بیا بمیکده حافظ
که بر تو عرض کنم • هزار صف زدعاهای مستجاب زده • محصول بیت ای حافظ
میکده یه کل که مقبول دعالردن بیك صف قورلمش سکا عرض ایده یم یعنی
میخانه ده مستجاب دعالردن صفوف کثیره سکا عرض ایده یم کوستره یم
حاصلی میکده ده هر خصوص ایچون دعا اولنسه مقبولدر زیرا خلوص
طبع و صفای خاطردن صادر اولور • وله ایضا • دوش رفتم بدر میکده
خواب آلوده ▪ خرقه تر دامن و سجاده شراب آلوده • تر دامن لغتده اتکی اصلانمش
اما استعمالده ملوث معناسنه محصول بیت دون کیجه میخانه یه خواب آلوده کتدم
یعنی ویقویه بولاشق وارردم خرقه م ملوث و سجاده م شراب آلوده کتدم یعنی
خرقه و سجاده شراب آلوده کتدم • آمد افسوس کنان مغبچه باده فروش • کفت
بیدار شو ای رهرو خواب آلوده • افسوس همزه ایله و همزه سز یونده طعن و طنز
معناسنه افسوس کن وصف ترکیبی الف و نون مبالغه افاده ایدر طعن ایدرك
دیمکدر مغبچه باده فروش بیانیه بیدار شو اویان دیمکدر رهرو خواب آلوده
بیانیه در و یونده سالك طریق عشق مراد در خواب آلوده غفلتدن عبارتدر
محصول بیت بر باده فروش مغبچه طعن ایدرك کلدی یعنی طعن ایده رك کلدی و دیدی
اویان ای خواب آلوده رو یعنی ای طلب وصال جاناندن غافل عاشق که
ویقویله داسن مراد ال ویرمز • شست و شوئی بکن انکه بخرابات خرام • تا کردد
زتو این دیر خراب آلوده • محصول بیت مغبچه دیدیکه شست و شو ایله یعنی
غسل ویقو ایله حاصلی یون و اری اندن صکره خرابات صال یعنی میخانه یه
کیتکیم بو دیر خرابه سندن آلوده اولمسون یعنی پاك کل که میخانه م سندن
ملوث اولمسون حاصلی عاشق اولدر ذوق طبع و هوای نفسدن پاك اولو
کیت عشق دیر طریق ملوث اولدیغی ایسه سن یونده درد دن مرا دبجا بکلا

یلها رت کذران منزل پیری ومکن • خلعت شیب چو تشریف شباب آلوده
بعض نسخده چو تشریف واقعدر ادات تشبیه معناسنه آرزومندر دلها رتیها
مصاحبت کذرانده متعلق الف ونون کذران ادات تعدیه در زیرا کذشتن
وکذشتن کچمك دیمکدر اما کذاردن کچورمك در ومنزل پیری بیانیه کذ
رانك مفعول صریحی واو حرف عطف مکن فعل نهی مفرد مخاطب ایله دیمکدر •
مصراع ثانیه مرهون خلعت شیب بیانیه پیرلك خلعتی چو تشریف شباب با
مصاحبت اضافت بیانیه معلوم اوله که بونلرك اصطلاحنده خلعت وتشریف
بر معنایه در نتکه خواجه بیورمش بیت هر چه هست از قامت ناساز بی
اندام ماست • ور نه تشریف تو بر بالای کس کوتاه نیست • محصول بیت
معجبه دیدی پیرلك منزلنی پاك لکله کچورمه یعنی فسوق وجدالدن خالص
ایله حاصلی پیرلکك مقتضاسنی ویر وپیرلك خلعتنی جوانلق تشریفیله الوده
ایلمه زیرا هذا اکسنی بری بوندن ایردی سنده ایر بری برینه قارشدرمه
حاصلی پیرلکی جوانلق کبی غفلتده کچورمه • بهوای لب شیرین دهنان
چند کنی • جوهر روح بیاقوت مذاب آلوده • بهوای ه مصاحبت اضافت
لامیه شیرین دهن وصف ترکیبی طتلو اغزلو الف ونون ادات جمع چند کنی
مصراع ثانیه مرهون جوهر روح بیانیه بیاقوت با مصاحبت یاقوت مذاب
بیانیه مذاب اسم مفعول افعال بابندن مراد قرمزی شرابدر محصول بیت نیچه
چیند ه مفعول نیچه دنه شیرین دهنلرلبی آرزوسیله نیچه دك جوهر
روحی یاقوت مذابله الوده ایدرسن یعنی روحکی نیچه دك یاقوت مذاب
کبی باده ایله ویا یاقوت ناب کبی لب دلبرله الوده ایدرسین حاصلی روحکی
بو آرزو ایله الوده ده در زیرا فکرك بوکه مصروفدر مجموع بیتك معناسنی
شیرین لبلرلك لبی آرزوسندن جان جوهرنی شرابله نیجه الوده ایدرسن
دیمك یاقوت مذابدن مقصودی بیلمش زیرا تخصیص بلا مخصص لازم [illegible]
آشنایان ره عشق درین بحر عمیق • غرقه کشتند ونکشتند بآب آلوده
یعنی آشنایان کلمه سی لفظ مشترکدر بیلشی وصوده یوزیجی [illegible]

لامیه بحر عمیق بیانیه محصول بیت طریق عشقك آشنالری بو دریای عمیق
عشقده غرق اولدیلر اما آب دریای عشقله الوده اولمدیلر یعنی عاشقلر
دریای عشقه شویله طالدیلر که کیمسه انلرك حالندن آگاه اولمدی حاصلی
نشان اولدیلر شویله که کیمسه انلرده عشق اثری اولدوغنی بیلمدی
آشنا وبحر عمیق وغرقه وآب مراعات نظیر قبیلندندر مصراع اولك معناسی
راه عشقك آشنالری بو عمیق بحرده که دنیا دردیدر بیلمشی • پاك وصافی
شو وازچاه طبیعت بدرای • که صفائی ندهد آب تراب آلوده • چاه طبیعت بیانیه
بدرای چیق دیمکدر که حرف تعلیل صفائی یا حرف تنکیر تراب آلوده
بیانیه محصول بیت پاك وصافی اول وطبیعت قیوسندن چیق یعنی طبیعتك
مقتضاسندن چیق زیرا آب تراب آلوده صفا ویرمز یعنی تراب صافیسن
کدروکی تراب طبیعتله آلوده ایلمه که عالمه صفا وضیا ویره سن • گفتم ای جان
جهان دفتر گل عیبی نیست • کرشود فصل بهار از می ناب آلوده • جان
جهان لامیه دفتر کل بیانیه ومبتدا وعیبی نیست خبری وجمله اسمیه شرطیه مقید
بیانیه محصول بیت جانانه دیدم ای جهانك جانی عیب دکلدر کل دفتری
بهار فصلنده میدن آلوده اولسه یعنی فصل بهارده کلزارده ایچمك عیب دکلدر
گفت حافظ لغز ونکته بیاران مفروش • آه ازین لطف بانواع عتاب آلوده
یعنی لغز معناسی دی لغز ونکته کلام دقیق بیاران یاره مفروش فعل نهی صاتمه
دیمکدر لطف بانواع عتاب بیانیه لر محصول بیت جانان دیدی کی ای حافظ
یارانه لغز ومعما صاتمه یعنی باده نوشلقده اشکاره اشارت ایله تعمیه والغاز
اسناد ایتمه خواجه دیرکه آه بو انواع عتاب ایله آلوده لطفدن یعنی آه بو عتاب ایله
لطفدن که جاناندن صادر اولدی • وله ایضا • دامن کشان همی
شد در شرب زرکشیده • صد ماه رو ز رشکش جیب قصب دریده
دامن کشان وصف ترکیبی الف ونون مبالغه افاده ایدر اتکین چکرك دیمکدر
همی رفت حکایت حال ماضی کیدردی بعض نسخده همی شد در معناسی بری
در زر کشیده [illegible]

مکرا اولکنادن اولان ساده‌لره و دردلکاده دیرلر ما تونلرك والمعلك
مینکو درسنادونك یقه سنی صومه وقلابدان ایلا اینانلرا کا شرب زرکشیده
دیرلر اضافت بیانیه ایله قصیده ابیجه کتاندن اولان لباسه دیرلر اما قصب
شربدن غرضی بیدر محصول بیت شرب زرکشیده انکین یکورك اکا بر انداکیدن دن
ویا کندی بوزای یورلو کوزل اکا دشکندن قصب قفتانی یقاسنی چاک
ایلمش یعنی جانان بویله لباسله کندو کبی کوزل قصب قفتانك یقاسنی
یلمتیا چاك ایلمش بوتقریر مصلح الدین لاریکدر و دیه بکر بو زماننده مذکور
لباس قبای ترکسی کبی ایجور و متروکدر الیوم چکلمش قطیفه قفتانك انکین
سور و بورك کیدردی و شرب زرکشید شب در دیدی بو معنای بیلمامش

از تاب آتش می بر کرد عارضش خوی • چون قطرهای شبنم بر برك كل چكيده
تاب قیزمق یعنی حرارت تاب آتش می لامیه و بیانیه کرد فتح کاف عجمیله
اطراف عارضش ضمیری جانانه راجع خوی فتح خا و واو رسمیله در یعنی
عرق چکیده طامش فاعلی خوی در محصول بیت شراب آتشی حرارتندن
عارضی اطرافنده عرق کل یپراغنه طامش شبنم قطره‌لری کبیدر
برك كله و عرقنی شبنم قطره‌لرینه تشبیه ایلمش • لفظی فصیح سخن شیرین
قدی بلند و چابك • روی لطیف و دلکش چشمی خوش کشیده
یا شکر بیده واقع اولان یا الرتنکیر در یا بریشنی ضمیر اولسه
فهمنه اسان ابیی خوش کشیده بیانیه انیس عشاقده کشیده متعال
کوزیده کرد قبا قاری کوزی طارلغندن کویا بری برینه متصلدر کلکه
کوزنی کبی کالکاف مسطح دیرلرکه بعض نازلی دلبرلرك کوزی
سوزه سوزه باقد وعنی بونکله توصیف ایدرلر کویاکه کوزینه برقوی
وار محصول بیت مذکور دلبرلرك لفظی فصیح و شیرین و قدی بلند و چابك
و روی لطیف و دلکش و کوزی کوزل سوزه‌من حاصلی بو صفتلرله ممدوح
قدی • یاقوت جانفزایش از آب لطف زاده • شمشاد خوش خرامش
در ناز پرورده • یاقوت جانفزا [illegible] ان قیزل و ضعیف [illegible]

شمشاد اولی بیانیه خوش خرام وصف ترکیبی کوزل صالنشلی یا صالنجی محصول بیت
یاقوت کبی جان ارتوریجی لبلری آب لطفدن طوغمش یعنی آب حیاتدن حاصل
اولمش کوزل صالنشلی شمشاد کبی قامتی ناز ده بسلنمش یعنی ذوق و صفا
تربیه اولنمش • آن لعل دلکشش بین وان خنده پرآشوب • وان رفتن خوشش
بین وان کام آرمیده • محصول بیت جانانك اول کوکل چکیجی لعل لبنی کور و اول
پرآشوب خنده سنی و اول کوزل یوروسنی کور و اول یاوش آدیمی حاصلی
نازله رفتارینی سیر ایله • آن آهوی سیه چشم از دام ما برون شد • یاران
چه چاره سازم با این دل رمیده • محصول بیت اول قاره کوزلو آهو بزم
طوزاغمزدن چقدی قورتلدی ای یاران نه چاره ایده یم بو اورکش کوکله
یعنی کیدن قاره کوزلو آهو فراقندن توحش ایلین کوکلمه نه چاره ایده یم • زنهار
تا توانی اهل نظر میازار • دنیا وفا ندارد ای نور هر دو دیده • محصول بیت
زنهار مادامکه قادرسن اهل نظر عاشقلری انجیتمه زیرا دنیانك وفاسی
یوقدر ای ایکی کوزمك نوری جانان • تا کی کشم عتابت زان چشم دل
فریبت • روزی کرشمه‌کن ای یار برکزیده • زان چشم دلفریب مصراع
ثانیه مرهون محصول بیت عتابکی نیجه دك چکین ای جانان اول دلفریب
چشمکدن برکون بر کرشمه ایله ای برکزیده یار یعنی دائما جفاکار اولمه کاهی
وفادار اول • کر خاطر شریفت رنجیده شد ز حافظ • باز آکه توبه کردیم
از کفته و شنیده • محصول بیت اکر خاطر شریفك حافظدن رنجیده اولدیسه
انجقدن رجوع ایله که بز توبه ایلدك دیو بابستند و کفتدن یعنی [illegible] مراد
بجی کفت و کودن بز چکدك مضی ما مضی جانانه‌دن معنا المطلب ایدر • بس
شکرها که کویم از بنده کی خواجه • کر او فتد بدستم آن میوه رسیده
ادبئه بما اولدر واوس لغتده ربونده دوشه دیمکدر یعنی واقع اوله دیمکدر
میوه رسیده دن مراد جانانه در محصول بیت چوق شکرلر که سویلیم
خواجه‌نك بنده‌لکندن یعنی وزیر اعظم قولی اولدوغمدن نه شکرلر که ایدیوم
اکر الیه [illegible] میوه رسیده یعنی جانانیم اولور سه [illegible]

قول اولد وغمدندر زیرا انلره انتساب ایله معزز ومحترم اولمشلر و له ایضاً
سحرکاهان که مخمور شبانه • کرفتم باده با چنك وچغانه • سحرکاهان جمع
کاهدر الف ونون ادات جمعدر اما مقام افراده استعمال اولنور سحرکاه
وسحرکه کبی نتکه بامدادان بامداد معناسنده • مخمور شبانه بیاء نسبیه کیجه یه منسوب
مخمور دیمکدر کرفتمك فاعلندن حالدر چغانه لفظ مشترکدر رالت سازدر
وکاجه وقصیده وشعر بیندر • محصول بیت سحر وقتنده کیجه مخموری ایکن المه
باده الدم چنك وچغانه ایله بو بیت بیت اتیه مرهوندر • نهادم عقل را ره
توشه از می • بشهر مستیش کردم روانه • عقل را نهادمك مفعول
اولیدر توشه ثانیسیدر ازمی غیر صریحیدر ره توشه اصلده توشه رهدر تقدیم
وتأخیر ایله ترکیب مزجی ایلدیلر یولی ازغی بشهر مستیش یاء اصله اضافت بیانیه وشین
عقل راجع بشهر مستی کرومش روانه تقدیر بنده شین مفعولی اولی وروانه
ثانی وبشهر غیر صریحی محصول بیت سحر وقتنده که مخمور شبانه اولوب چنك
وچغانه ایله باده ایچدم عقلمه یولی براغنی باده دن قودم وانی مستانه الك
شهر ینه روانه ایتدم حاصلی عقلمه باده یی ویا زنلمك سببیله عالم مست انه الکه کوندردم
انی زیرا باده ایچن البته مست ولور وخواجه اول سحر مست ولد وعین بیانندر
ابد رمصراع ثانی مختلف واقع دربشدر • بو نسخه اختیار ایلدیم مبتدی بیلسون یکی
اولسون دیو تأمل • نکاری می فروشم عشوه داد • که ایمن کشتم از مکر زمانه
نکار میفروش بیانیه ویاء الایمیه میم ضمیر معناده داد فعلنه مقید واد مهمله
برنده که حرف تعلیل ایمن همزه نك وبمك کسره لریله امین معناسنه در
مکر زمانه لامتیه محصول بیت بو بیتك معناسی بیت سابقه مناسبدر
میفروش نکار ویا میفروشك نکاری بکا بر عشوه ویردی یعنی کوکلمی
برالدانش لذا دیکه زمانه مکرندن امین اولدم یعنی بکا باده ایچوردی
ولا یعقل ایلیوب دنیا مکرندن فارغ وازاده ایلدی • زساقی کمان ابرو
شنیدم • که ای تیر ملامت رانشانه • محصول بیت کمان ابرو ساقیدن
ایشتدم بکا دیدی که ای ملامت وقدینه نشانه ملامت عاشقی

زلف میانت طرفی کمر وار • اکرچو درامیینی درمیانه • بو بیت ایکی وجهله در
نبندی وببینی نون نافیه ویاء تك تقدیمله وعکسنجه بیندی وبنبینی یاء نك
تقدیمیله محصول بیت جانان میانندن قوشق کبی بر فائده یا اغلمزسین اکر
کمند وکی اورته ده کوردسك یعنی اورتاده کمند وکه وجود وعدمی دیر در
یعنی خوداولورسك جانان میانندن کمری کبی بر فائده یا اغلمزسین
حاصلی کمری فائده یا اغلمدوکی کبی سند یا اغلمزسین یا معنا عکسنجه اوله
یعنی میان جاناندن کمری کبی فائده یا اغلمزسین اکر اورتاده کمند وکی کوردسك
جانان سکا التفات ایدوب وصالن میسر ایدر ساقی کمان ابرودن ایشتدکی
بو بیتك مضمونیدر • بروین دام ومرغ دکرنه • که عنقا را بلندست اشیانه
دام دن بونده مراد مکر وحیله در که حرف تعلیل عنقادن مراد جاناندر
محصول بیت بو بیتده ساقیدن مسموعیدر که بو طوزاغی واو بر غیری مرغه
قور زیرا عنقانك اشیانی بلنددر یعنی بو مکر وحیله ایله سن وصال جانانه
الله ورامازسین زیرا اول عالی جنابدر اولوراولماز نسنه یه میل ایلمز تأمل ایده ده
ندیم ومطرب وساقی همه اوست • خیال اب وکل دره بهانه • آب وکلدن
مراد وجود لریدر محصول بیت ندیم که مصاحب مجلسدر ومطرب وساقی همه
اولردر یعنی هپ جاناندر حاصلی جانان بونلردن عبارتدر پس اب وکل خیالی
یعنی بونلرك وجودی طریق عشقده بهانه در حاصلی ندیم وساقی ومطرب
تشخصینه بهانه در عناصر والا روحده فرق یوقدر بو اعراض اعتبار لر در
بده کشتی می تاخوش برانیم • ازین دریای ناپیدا کرانه • کشتی می قدحدر
حرف تعلیل برانیم چقالم دریای غم دریاسیدر محصول بیت باده کشتیسی
ویر تاکه کوزل چقالم بو کناری کورنمز دریادن یعنی باده ویر که مست اولوب
عالمك قیدغمندن خلاص بولالم • که بند طرف وصل از حسن شاهی
که با خود عشق بازد جاودانه • که اسمیدر کیم معناسنه طرف حسن بیانیه
حسن شاه لامیه یا وحدت که رابط صفت یا صله عشق باز دمحبوب دوستی
ایلیه دیمکدر حاصلی انی بیلدی محصول بیت بر پادشاهك وصلیندن حیفی

فائده سنی کیم بغلیه بیلور یعنی کیم قادردر وصلندن منقطع اولمغی کنه
کندویه عشق بازلق ایدر دائما یعنی کندویی سون جانانک کیمسه عشقنه
محتاج دکل پس اندن کیمسه وصل فائده سنی بغلیماز ● وجود ما معمایست
حافظ ● که تحقیقش فسونست و فسانه ● محصول بیت بزم وجودمز بر
معمادر ای حافظ که اول معمانک تحقیقی افسانه در یعنی فاسددر وجود باقی
خدانکدر **و له ایضا** چراغ روی ترا کشته شمع پروانه ● مرا زحال
تو با حال خویش پروانه ● چراغ جیم عجمیله فتیله شمعک فتیله سنده یانان
اتشدر رویه اضافت بیانیه و ترایه لامیه قافیه مصراع ثانیده واقع اولان
پروانه مرکبدر بر وایله نه دن پس محسنات لفظیه دن تجنیس مرکب اولور
محصول بیت سنک رویک چراغنه شمع پروانه اولمش یعنی عاشق اولمش
سنک حالکدن کندو حالمه بنم پروام یوقدر یعنی سنک حالک بنی
کندومدن اوصاندردی ● خرد که قید مجانین عشق میفرمود ● بسوی حلقه
زلف تو کشت دیوانه ● که حرف رابط صفت قید مجانین عشق لامیه لکن
میفرمود حکایت حال ماضی بوردردی بسوی حلقه لامیه و بیانیه زلف تو
لامیه کشت دیوانه اسمی تحتینده خرده راجع خبری دیوانه و بسوی کشته
متعلق بوی بوینده ایهام طریقیله مذکوردر محصول بیت عقل [illegible]
عشق دیوانه لرینه حبس و قید ایدردی سنک زلفک حلقه سی امیدیله
و تو وسیله دیوانه اولدی بوی بوینده حلقه قرینه سیله امید معناسنه
دکلدر زیرا حلقه بوینده مناسبدر بوینه و امیده نسبتی یوقدر
بمرده جان بصبا داد شمع در نفسی ● زشمع روی تواش چون رسید پروانه
پروانه ● بمرده باصله جان داد یه مفعول صریحی و بصبا غیر صریحی
و شمع فاعلیدر نفسی فی الحال دیمکدر شمع روی تو بیانیه و لامیه [illegible]
ضمیر معناده رساند فعلنه مقید رساندش تقدیرنده شمعه راجع [illegible]
بوینده سابقا مکرر ذکر اولان خطها بوینده محصول بیت صبایه شمع
مشعلنه جان ویردی فی الحال سنک شمع رویکدن چونکه شمعه خطها [illegible]

ایرشدی یعنی شعله یه جان ویرمسی سونمسیدر زیرا باد شمع اوزرینه
[illegible] سونمک مقرردر پس بو معنای جانبنی مشتمله ویرمکله تعبیر [illegible]
ببوئی زلف تو کر جان بباد رفت چه شد ● هزار جان کرامی فدای جانانه
بوی باصله یا مصاحبت اضافتلر لامیه و بوی بوینده ایهام طریقیله مذکور
در بباد باصله کرامی کاف عجمینک ضم و کسریله و یای اصلیه ایله لغتدر عزیز
معناسنه محصول بیت سنک زلفک بوییله جان یله کندی یعنی هلاک
اولدیسه نه اولدی یعنی نسنه لازم کلمز بیک عزیز جان جانانه فدا اولسون
زیرا لایقدر ● بر اتش رخ زیبای او بجای سپند ● بغیر خال سیاهش که دید
بروانه ● اتش اه لامیه و بیانیه و لامیه بجای سپند باصله اضافت لامیه
بغیر با تاکید اضافت لامیه و بیانیه سابقا ذکر اولندی بکه ضمیر اه اضافت
لامیه در که اسمدر کیم معناسنه بروانه ابوه چکرده کی محصول بیت جانانک
زیبا رخنک اتشی اوزره سپند یرینه خال سیاهندن غیری بروانه کیم
کوردی یعنی کوزدکسونه نیچون اوزرلک یقارلار اما جانانک دخی
[illegible] اوزرینه بو اوزرلک یرینه خالندن غیری بر دانه یاقدقلرینی کیم کوردی
یعنی خالی بوه چکرده کبی دکر دخی اتشی اوزره عین کمالده نیچون سپند
[illegible] مجموع بیتک معناسی سنک براتش بو ذلک اتشی اوزره
اوزرلک یرینه اول رخک قره خالندن غیری کیم کوردی ابو دانه دیدیکی
[illegible] اتشی اوزره بو اوزرلک یرینه انک سیاه خالندن بک دانه
[illegible] دیدی بو دانه بیلمشی ● من رمیده زغیرت ز پا فتادم دوش
[illegible] چو دیدم بدست بیکانه ● من رمیده بیانیه نکار خویش لامیه
[illegible] ظرف اضافت لامیه محصول بیت بن رمیده دوندن کیجه غیرتدن
[illegible] دوشدم یعنی سرچه دم و سقلدم چونکه کندو نکاری بیکانه النده
[illegible] حاصلی نکاری بیکانه لرله کوردکدن زیاده مضطرب و مضطر
[illegible] ● چه نقشها که برانکیختیم و سود نداشت ● فسون ما بر او کشته
[illegible] ● [illegible] مبالغه افاده ایدر نقشها نقشلر [illegible]

کە حرف بیان بر تاکید انکیختیم فعل ماضی متکلم مع الغیر بوندە برنیلو [illegible]
ایلدك معناسنە در وحال فسون نصم فایلراقسوندن مخفف سحر وحیلە ومکر
معناسنە در او لامیە محصول بیت نە حیلەلر کە بیلە ایلدك حالی بو کە فایدە
ویرمدی بس برم حیلە ومکرمزانك قتندە افسانە اولدی یعنی برالمە
زایل اولدی • مرا بدو رلب دوست هست بیمانی • کە بر زمان نبرم
ز حدیث بیمانە • بە در باظرف مستقر لامیە بیمانی یا وحدت یا تنکیر
کە بیان نبرم فعل نفی مستقبل متکلم وحده ایلتمیم محصول بیت بنم دوستك
لب دوزنە بر عهدم واردر کە دلم اوزره ایلتمیم قدح سوزندن غیری
یعنی دلم اوزره جاری اولمسون الا بیالە وبیمانە سوزی • حدیث مدرسە
وخانقە مکوی کە باز • فتاد در سر حافظ هوای میخانە • مکوی خطاب
عام کە تعلیل باز بوندە ادات تاکید کبی ومعناسندە اولور در سر دنم
صلە سر حافظ لامیە هوای میخانە مصدرك مفعولندر محصول بیت بکا
مدرسە وخانقاه سوزنی سویلمە زیرا حافظك باشنە میخانە سوداسی
وارزوسی دوشدی مدرسە وخانقاه زمانی دکل خطابدن غیبتە
التفات بیوردی **و له ایضا** عیشم مدامست زلعل دلخواه
کارم بکامست الحمد لله • مدام ایهام طریقیلە مذکوردر لعل دلخواه
بیانیە دلخواه وصف ترکیبی خواهیدندن کوکل استیجی ویا کوکلی استیجی
یعنی الیجی محصول بیت بنم عیشم ذوقم مدامدر اول کوکل الیجی لب لعلدن
یعنی لب جانانەدن مرادم حاصلم وایشم مرادم جە در الحمد لله • ای بخت
سرکش تنکش بر کش • کە جام زر کش کە لعل دلخواه • بوندە تنك [illegible]
وبرون مرادسیندە در محصول بیت ای سرکش بختم یعنی بکا مطاوعت [illegible]
بختم اول جانانی محکم سینە یە چك یعنی کندوکە راغب ومایل ایلە کاه [illegible]
قدح چك وکاه کوکل دیلەدوکی لب لعل جانانی اکر میسر اولورسە [illegible]
خصوصلردە طالعندن معاونت طلب ایدر • سارا یعنی [illegible]
ببران جاهل شیخان کمراه • محصول بیت [illegible]

پیرانلر وکمراه شیخلر یعنی طریق حقدن ازان یعنی ضالّی ولان شیخلردەکیدە
انکچون زاهد کیم توبە • ورفعل عابد استغفر الله • محصول بیت زاهدك
قولندن توبە ایلدك وعابدك فعلندن استغفار ایلرز حاصلی زاهدنك
قوللری دونە بونك فعلیلە عمل ایدەرز • جانا چە کویم شرح فراقت • چشمی
ومن نم جانی صداه • چشمی وجانی یا کری وحدتدر محصول بیت ای جانان
سکا فراقك دردینی ومحنتنی نە شرح ایدەیم یعنی نە وجهلە بیان ایدەیم
چشم پرو بودیم وجان • پرو بوداه وناله • یعنی چشممدن بو زکرید وبکا
وجانمدن بو زاه وناله بیلە اولور • کافر مبیناد این غم کە دیدەست
از قامت سرو از عارض ماه • مبیناد فعل نهی غایب موقع دعادە
کورمسون دیمکدر محصول بیت کافر کورمسون بو غمی کە قامتکدن سرو
وعارضکدن ماه کورمشدر دیدست دیدە است دیمکدر وزنیچون ها
رسمی وهمزە مجتلبە ترك اولنمشدر • از صبر عاشق خوشتر نباشد • صبر از
خدا خواه صبرا زخدا خواه • صبر عاشق لامیە محصول بیت عاشقك صبرندن
کوزەلك اولماز یعنی عاشقە صبردن یکرك اولماز ایمدی صبری
خدادن دلە تکرار تاکید لفظیدر • دلق ملمع زنار راهست • صوفی
چون ابرین رسم این راه • دلق ملمع بیانیە شول خرقە یە دیرلر کە بیچە رنکلو
پارەلردن دیکلمش اولە محصول بیت ملمع خرقە طریق حقك زناریدر یعنی
رهبانلرنیدر دسلای صوفی بو رسم و براینی براق یعنی ملمع خرقە کە زناردر
[illegible] نشانی زنارداری ترك ایلە کە اهل توحید اولەسین دلق ملمع
زنار راهست یازن وصوفی ندا زدا ین رسم واین راه یازن لفظنه
معناده ونظمده وزنده خطا ایلمشلر • وقتی بر هوش خوش بود وقتم
از وصل جانان صد لو حشن الله • اصلنده لا اوحشن الله در مخفف [illegible]
تخفیف [illegible] معناسی الله وحشت ویرمسون دیمکدر یعنی وصال جانانەدن
[illegible] دیمکدر محصول بیت بر زمان جانانك وصالیلە وقتم
خوش [illegible] جانانەدن نە وحشت ویرمسون [illegible]

نکثیر دعا ایچوندر لوحش تحسین معناسنه دکلدر • دم بر نیامدم از در
خدمت • سر بر ندارم از خاک درگاه • محصول بیت لوزی حضرتینک
طریقندن دونده دم باشمده فالدم خاک درگاهدن • شوق ...
بر دار یاد حافظ • ورد دو شبانه ودرس سحرگاه • شبانه ها درسی صبحدم
افاده ایدر محصول بیت سنک رخک شوقی حافظک خاطرندن ایلتدی
یعنی خاطرندن چقاردی کیجه وردنی وسحرگاه درسنی یعنی بونلری
اونوتدردی ولـه ایضاً گر تیغ بارد در کوی آن ماه • گردن
نهادیم الحکم لله • بو ایکی غزل بری برینه نظیره اولمش یعنی ایکیسنده بر
وزنده و بر قافیه ده در محصول بیت اگر اول ماهک محله سنده قلیچ
یاغرسه بوینمز قومشوز الحکم لله زیرا جانانه ندن هر نه کلورسه عین
سعادتدر • آیین تقوی ما نیز دانیم • لیکن چه چاره با بخت گمراه • محصول
بیت تقوی یولنی واسلوبنی بزده بیلورز اما بخت گمراهه نه چاره یعنی
عمله بخت مساعده ایلمز یوخسه تقوی طریقنی خوب بیلورز • ما شیخ و
واعظ کمتر شناسیم • یا جام باده یا قصه کوتاه • کمتر شناسیم هیچ آکلمیز
دیمکدر محصول بیت بز شیخ و واعظ آکلمیز یعنی ملازمتلرینه مقید دکلز
بس بزه یا جام باده ویر یا قصه کوتاه ایله حاصلی یا باده ویر یا ...
مقامانی • من رند و عاشق انگاه توبه • استغفر الله استغفر الله
محصول بیت بن رند و عاشق اولام و توبه کار اولمق استغفر الله یعنی
بن بویله ایشی ایشلمم یعنی رند و عاشقلقدن فراغت ایدوب توبه
اتمم • عکسی ز مهرت بر ما نیفتاد • آیینه رویا آه از دلت آه • عکسی
یا وحدت یا تنکیر مهر بونده ایهام طریقیله در محصول بیت سنک کوزل
یوزکدن و یا محبتکدن بزم اوزریمزه عکس دوشمدی یعنی بزه نظر
واقع اولمادی ای آیینه یوزلو جانان آه سنک ... یوزه ...
الصبر مر والعمر فان • یا لیت شعری حتام القاه • مصراع اولی ایکی جمله
اسمیه دن مرکبدر اعرابه احتیاج یوق مصراع ثانیسی حرف ندا ... ادی محذوف

بعضیلر لوم واصحاب و بعضیلر الفاظ تعیین ایتمشلر بعضیلر صاح لفظنی
یمین ایتمشلر کسر حا ایله خلاف قیاسدر و صاحبیدن مرخم صاحب
معناسنه و یا ضمیر مجرور متصل متکلمدن کنایه در پس یا صاح ای
یاریم دیمکدر لیت تمنی در شعری تقدیراً منصوب اسمی شعر و شعور مصدرلردر
علم معناسنه پس لفنده شاعر دیمک عالم دیمکدر یا ضمیر مجرور متصل
متکلم واحددن کنایه حتی حرف جر کی معناسنه یعنی تعلیل میم مفتوحه
ما استفهام مجرور اولسه الفی حذف واجبدر قرآنده واقعدر عم یتسائلون
وعم یتسألون کبی معلوم اوله که حتانک وعلانک والی نک اخرلری میمه
اتصال حیننده الف شکلنده یازیلور حتام وعلام والام دیرلر القاه
فعل مضارع لقی لقی دن علم بابندن ناقص یائیدر بولمق معناسنه محصول
بیت عاشقه عشق و محبتک بلاسنه صبر ایلمک اجیدر یعنی مشکلدر
و عمر ده فانیدر یعنی صبره زمان مدید کرک عمرده ایسه امتداد یوق که
عاشق صبر ایله امید وصال ایده حاصلی صبرک مرارتندن و عمرک
سرعت مرورندن شکایت ایدر نه اولیدی بنم علمم اولیدی جانانی بولیجغن
حاصلی صبر ایچی عمر فانی پس نه اولیدی علمم اولیدی اول جانانی بولیجغن
یعنی جانانی نیجه بولیوردم بو علمم اولیدی تأمل • حافظ چه نالی گر وصل
خواهی • خون بایدت خورد درگاه و بیگاه • محصول بیت ای حافظ نه
اکلرسن اگر وصل جانانی دیلرسک قان ایچمک کرکسن وقتلی وقتسز
حاصلی وصل جانانی ایسترسن هر بار دردو بلای اختیار ایده ولـه ایضاً
بیت ... موسم گل ساقی بیار باده • هنگام گل گر دیده بی می قدح
محصول بیت بیرامدر و گل زمانی ای ساقی باده گتور گل وقتنده کیم
کورمشدر قدح میسز قونلدوغنی یعنی قدح باده سز اولدوغنی گل
زمانینده کیم کورمشدر یعنی کورلمشدر • زین زهد یارسایی بگرفت
خاطر من • ساقی بده شرابی تا دل شود کشاده • بگرفت بیگرندی دیمکدر
شرابی یا تنکیر یا تعلیل محصول بیت بو زهد و عابدلکدن خاطرم سیکرندی

ای ساقی شراب ویر تا کیم کوکلمز کشاده اوله • صوفی کیده [illegible]
عاشقانرا • امروز رندیم مست تقوی بباد داده • حصول بیت صبوحی
دون عاشقلره نصیحت ایدردی بو کون ای مست کوردم تقوایی یله [illegible]
تأمل • این یك دو روز دیکر گل را غنیمتی دان • کز عاشقی طرب جوی
ساقیان ساده • غنیمتی یا تنکیر عاشقی یا ضمیر خطاب جوی فعل امر دیله
دیمکدر طرب مقدم مفعولی حصول بیت بو بر ایکی کون دخی گلی غنیمت بیل
عاشقلر ایسك طربه طالب اول ساده رو ساقیلرله یعنی گل زمانینی رایکان
کچورمه بلکه ساده رو ساقیلرله باده ایچمکله کچور • گل رفت ای حریفان
غافل چرا نشینید • بی بانك رود و چنك وبی یار و جام باده • رود بر
ساز قلینه دیرلر حصول بیت گل کتدی ای یاران نیچون غافل اوتورورسز چنك
قلیلی وارزسز ویار سز وجام وباده سز • مجلس صبوحی دانی چه خوش نماید
عکس عذار ساقی در جام بی فتاده • دانی استفهام متضمن فعل مضارع عکس
عذار ساقی لامیه لر حصول بیت صبوحی مجلسنده بیلورمیسن نه کوزل
کورینور جامه دوشمش ساقینك عذاری عکسی یعنی زباده لطیف
مطرب چو پرده ساز دشاید اگر بخواند • از طرز شعر حافظ در بزم شاه
زاده • پرده دن مراد ساز دوزنید دشاید اگر بخواند مصراع ثانی طرز
طرز اسلوب وقاعده شاه زاده دن مراد سلطان منصوردر وعلیه
ساجور اسحر قصیده سنده ذکری کچمشدر حصول بیت مطرب چونکه ساز
دوزن ویره لا بد اگر شاه زاده مجلسنده حافظك شعری طرزینی
بر نسنه اوقوسه یعنی حافظ شعری طرزنده عاشقانه سوزناك بر شیئ
اوقوسه • وله ایضاً نصیب من چو خرابات کرده است اله • زدین
بکو زاهد امرا چه گناه • حصول بیت بنم نصیبم چونکه الله میخانه ایلمشدر ای
زاهد سویله بو اورتاده بنم نه گناهم وار یعنی قسمت ازلده چونکه نصیبم
باده نوشلق دیلمش باده ایچمکده بنم نه گناهم تأمل ایده دیشمن [illegible]
بی اولمش جام می نصیب قتاد • چرا بحشر کنند این گناه از وی حساب • کسی

بلوحدیث تحقیق حقیقی معناده نصیبه مقید در خواه طلب معناسنه حصول
بیت بر کیمسه که ازلده اکا جام می نصیب واقع اولدی نیچون حشرده اندن
بو گناهی طلب ایدرلر یعنی تعالی عباده که ازلده مقدر ومعین اولدی اول
مخصوصدر قولك نه گناهی وارکه اکا خطاب وعتاب ایلیه • بکو بصوفی
سالوس خرقه پوش درو • که کرده دست دراز ی وآستین کوتاه
بکو خطاب عام بصوفی باصله اضافتلر بیانیه که رابطه صفت دست دراز
وصف ترکیبی اول دون لفی یا مصدر کرده نك مفعولی وآ وعطف آستین
معطوف دستنه تقدیری وآستین کوتاه کرده است حصول بیت ایکی یوزلو
خرقه پوش سالوس صوفیه سویله مقول قولك کلجك بیتدر • تو خرقه را ز برای
ریا همی پوشی • که تا بزرق بری بندکان حق از راه • که بیان وتا تعلیل بزرق
باسبب بری فعل مضارع مفرد مخاطب یلدمسن دیمکدر بندکان مفعولی
صریحی وبزرق غیر صریحی از زاهد ده بویله در حصول بیت ای صوفی سن
خرقه‌کی ریا ایتمك ایچون کیرسن تا که الله قوللرینی یولدن ایلده سن یعنی
خلقه صوفی‌سن کیدوکك بندکان خدای اضلال ایتمك ایچوندر بلکه خدایی بیلن
اهل حقی قصد ایدرسن زعم فاسدکله العیاذ بالله • غلام همت رندان بی
سر و پایم • که هر دو کون نیرزد به پیش شان یك کاه • غلام همت آ
آهنه‌لر وبیانیه بی سر وپا کنایه مقیداو لمیوب بی پروا کزن که حرف تعلیل
در نیرزد فعل نفی استقبالی دکمز دیمکدر به حرف ظرف پیش شان اضافت لامیه
یعنی ضمیر غائب الف ونون ادات جمع ضمایر الف ونونله جمع اولور مثلا
پیششان وپیش مان وپیش تان دیرلر وضمایرك ماقبلی مفتوح اولور
الا للضرورة ونیچون بعض مقامده ساکن اوقنور رجا ایکیسنده
بر جهتدن جمع ایلمش بیت عشق بجز از دلشان سر برزده • وانش شوق
بجان شان کشیده درزد • حصول بیت لاابالی وبی پروا رندلرك همتی قولیم که
کیمی عالم انلرك قتنده بر صمان چوپینه دکمز یعنی ایکی جهان بر چوپه المازلر
نکال اشعفتار و در [illegible] • چرا دمی ز خرابات چونکه شد حاصل • دلم زمد

وخانقاه كنشت بساه • محصول بيت بنم مرادم چونكه ميخانه‌دن حاصل اولدى
كوكلم مدرسه وخانقاهدن فارغ اولدى يعنى وصاندى وصوودى • بروكتى
در هر كدا مشو حافظ • مراد خويشتن نيابى مكر بسنى الله • كذا دلبنى وفقار محصولى
بيت اى حافظ وار هر فقيرك قپوسنك ديلنجيسى اولمه يعنى هر محتاجه محتاج
اولمه زيرا كندو مرادكى بولمازسن مكر شىء لله يعنى مرادكى اغنياى معاندين
بو دلورسنى معاندن خالى‌دن بولمازسن شىء اللهك اصلى شيئاً لله در
بر مقدر فعلك مفعوليدر اعطنى واحسن لى كبى كثرة استعمال ايله عامل حذف اولنمشدر
وله ايضا ناكهان پرده برانداخته يعنى چه • مست رخانه برون
تاخته • يعنى چه پرده‌دن مراد حجابدر قافيه‌ده واقع اولان يا ضمير خطابدر
وهمزه توسل محصول بيت ناكهان پرده حجابى براقمش سن يعنى نه حاصل
بويله ايلمكدن غرضك ندر ديمكدر رخانه‌دن مستانه طشره سكرتمش سن
يعنى نه ديمك استرسن حاصلى بويله ايتمكدن غرضك ندر • زلف در دست
صبا كوش بفرمان رقيب • اينچنين با همه درساخته يعنى چه • درساخته
امتزاج واختلاط ايلمش سن ديمكدر محصول بيت زلفك صبا الندر وقولاغك
رقيب قولنده در هر كسله بويله امتزاج واختلاط ايلمش سن يعنى نه ديمك
استرسك يعنى بوندن غرضك ندر • شاه خوبانى ومنظور كدايان شده
قدر اين مرتبه نشناخته يعنى چه • خوبانيده وشده‌ده يا از ضمير خطابدر
محصول بيت سن محبوبلر شاهى سين وكدالرك منظورى ومقبولى اولمشسن
بو مرتبه‌نك قدرنى بيلمش سن نه ديمك استرسن • نه سر زلف خود اول
تو بدستم دادى • بازم از پاى درانداخته يعنى چه • محصول بيت كندى
زلفكى وجنى الّا بنم اليمه ويرمدكمى استفهام انكاريدر يعنى ويردك كيرو
بنى اياغمدن براقدك يعنى نه ديمك استرسن حاصلى اول بكا تعليقك
ايلدكك مكر اهانت بسى بويله ايتمكدن مرادك ندر • سخنت بتر دهانى
كفت وكمر ترميان • وز ميان تيغ بمن آخته يعنى چه • سخنت تاكى
خطابيعناده دهانه مقدر آخته فعل ماضى آختن‌دن مشتق براغت

ايتديكه نا اجقا رمز محصول بيت كلامك سنى دهانك سويلدى وقوشاغك
سترميانك ولو ايكيسنك اراسنده قليجك بكا چكمش سن يعنى نه ديمك
ايسترسن يعنى بونلرك سرنى بن فاش ايتمدم يه بكا قليج چكمكك اصلى ندر
ديمكدر • هر كس از مهره مهر تو بنقشى مشغول • عاقبت با همه كج باخته يعنى
چه • بونده مهره‌دن مراد نرد اوجنده طاشه قوللرى زار در نقشدن
مراد زارلك نقطه‌لريدر مهره‌دن مراد بونده محبتدر محصول بيت هر كيم
سنك محبتك مهره سندن بر نقشه مشغولدر يعنى كمى پنج وكمى شش نقشنه
مشغولدر عاقبت جميع مشغول اولنلره اكرى اويناميش سن يعنى نه ديمك ايسترسن
يعنى هپسنه جفا ايدوب اوينادك حاصلى محبت ايده‌نه جفا ايلدك اصلى
ندر • حافظا در دل تنگت چو فرود آمد يار • خانه از غير نپرداخته يعنى
چه • فرود آمد قوندى ديمكدر پرداختن لفظ مشترك در بر لسننده تمام
ايتمك وبوشالتمق يعنى خالى قلمق پس نپرداخته خالى قلمامش سن ديمكدر
محصول بيت اى حافظ سنك تنكدلكه چونكه يار قوندى خانه دلكى اغياردن
خالى قلمامش سن يعنى نه ديمك ايسترسن • فارسيده يعنى چه ديه كلارى
كلماتدن تركيبه نه ديرلر يعنى نه ايلدك ديمك ده كلدر • وله ايضا
وصلت او زعمر جاودان به • خداوندا مرا آن ده كه آن به • محصول بيت جانانك
وصالى عمر جاودانه‌دن يكدر يعنى عمر باقيدن يكدر يا رب بكا انى ويركه
اول يكدر يعنى جانانك وصالينى ويركه عمر جاودانيدن يكدر يا خود معنا
بولدر يا رب بكا اول نسنه ويركه اول يكدر يعنى نفسى يكك ايسه بكا انى
وير • بشمشيرم زد وباكس نگفتم • كه راز دوست از دشمن نهان به • محصول
بيت شمشيرله اوردى وكيمسه‌يه سويلمدم زيرا دوستك سرى دشمندن كيزلو
قلمق يكدر • دلا دايم كداى كوى اوباش • بحكم آنكه دولت جاودان به
محصول بيت اى كوكل دايما جانان محله‌سنك كداسى اول ولحكمله كه دولت
ابدى قلمق يكدر يعنى جانان محله‌سنك كدالكى دولت جاودانيدر بحكم
آن نسب اين دو يمكنند • بجا يلهم دعوت اى زاهد مفرما • كه سيب زنخ زان

بوستان بر • محصول بیت ای زاهد بنی خلده دعوت ایتمه زیرا بنم ...
زنخی ول بستاندن بیکدر یعنی نسیم باغ جنتدن نقد وصال جانان یکدر
دیمکدر ذقن و زنخ بر معنایه در زنخ دیمکدر • بداغی بندکی هردن دیرم
بجان او کدا زملک جهان بر • محصول بیت بو قیوده قوللق داغیله اولکی
اول جانانک جانیچون کم ملک جهاندن ییکدر یعنی جانانه قول و ملوک جهان
پادشاه لغندن ییکدر ملک میمک فتحی و لامک سکونیله مملکت و پادشاهلق
معناسنه در کسر میمله دوقدر • کلی کدان پایمال سرو ماشند • بو دخی اکثر
رخون ارغوان بر • لغنده کل مطلق چیچکدر بو مشهوردر و کل مراد در سرودن
مراد جانان آندر محصول بیت بر کل که بوم سرو مزلك پایمالی اولدی یعنی جانان
انی چکنیه اولکلك طیراغی خون ارغواندن ییکدر دیمکلکی خونه اسناد مجازدر
لیکن مراد تفضیل ارغواندر • خدا را از طبیب من بپرسید • که آخر کی شود
این ناتوان به • را اداة تخصیص بپرسید بای تاکید لفظ امر مصوردر
دیمکدر که حرف بیان اضرادت تاکیدکی فتحی دیمکدر محصول بیت الله ایچون
بنم طبیبمدن سؤال ایدک که بو ناتوان نجان ییلك اولور یعنی نجان مرضدن
خلاص اولور یعنی مرض عشقدن نه وقت صاغلر طبیبدن مراد جانانیدر
تأمل ایده ر • جوانا سر متاب از پند پیران • که رای پیر از بخت جوان به • جوانا
منادی یعنی ای جوان دیمکدر متاب فعل نهی دوندرمه دیمکدر سر مقدم مفعولی
صریحی و از پند غیر صریحی که تعلیل رای بهمز العین معتل اللام راکنك فتحی و همزه
سکونیله فکر دیمکدر تلیین همزه دخی جائزدر راس کبی عجم دائما تلیین ایدر
پیره اضافت لامیه رای پیر مبتدا ما بعدی خبری از بخت بکلمه سی متعلق
و جوان مضاف اضافت بیانیه یا لامیه یعنی تازه بخت یا تازه نك بختی
بیت ای جوان پیرلر نصیحتندن باشکی چویرمه زیرا پیرلرك رأی ونتی بختی
تازه طالعدن و یا تازه نك طالعدن ییکدر یعنی قوتلو و یا قوتلونك طالعی
ییکدر حاصلی پیرلرك سنیله منصوبی و لمحوطه الله اعتمادن ییکدر • شبی
منکفت چشم کس نه بدست • ز مروارید گوشم در جهان بر ...

نمیمیم و مسکوفه رایله ایچوکوشه اضافت لامیه محصول بیت جانان برکیجه
بنم یاره دیمکدر جهاند بنم قولاغم ایچوسی کبی ایجولی کیمسه نك کوزی کورمشدر
یعنی بنم مروارید لی نظیر عالم دریس خواجه سیوردکه • سخن اندر دهان
دوست کوهر • ولیکن گفته حافظ ازان به • دوستدن مراد میکفتك
فاعلی ولان جانانه در کوهرك اصلی کوهرست در ضرورت ایچون تخفیف
اولدی گفته حافظ لامیه مفعول حافظ دیمکدر یعنی نظمی ازانم وارید
جانانه اشارتدر محصول بیت دوستك اغزنده سوز کوهردر زیرا مروارید
کوشم دیمشیدی پس یارك سوزی کوهر اولدی اما نظم حافظ جانان دکر
الله و کمی مروارید دن بیکدر زیرا یاقوت الی یوم القیامه وله ایضا ای
دل بکوی دوست کذاری نکرده • فرصت ز دست داده و کاری نکرده
بو غزل تبدیل ردیفله حرف یاده ایراد اولنمشدر بیت ای دل بکوی
دوست کذاری نمیکنی • فرصت ز دست داده و کاری نمیکنی • اکثر
دیوانده حرف هاده بو قدر الاسفه دی شرخنده بر دخی ایکی ردیفله بیله
حرف یاده شرح ایده ون حرف لام الف بر غزل کلمشدی ... حرف
الغین ... ایراد ایلمشلرانده شرح اولنیدی حرف الیاء ای
بکوی دوست کذاری نمیکنی • اسباب جمع داری و کاری نمیکنی • بکوی با
صله و اضافت لامیه کذار اسم مصدر اوغرمه و کچمه یا وحدت یا تنکیر نمیکنی
... و انشائیه محتمل ایلمزسن و یا ایلمزمیسن استفهام طریقیله اسباب جمع بیانیه
... مساعده در کاری یا وحدت یا تنکیر نمیکنی مرتبا انه محصول بیت ای کوکل
کوی جانانه کذار ایلمزسن یا ایلمزمیسن اسباب جمعك و مساعدك وار ایکن
... ایلمزسن و یا ایلمزمیسن دلینه توبیخ ایدوب کوی جانانه ملازمت ...
ایدی یا ... نکرده ردیفنده اخبار در ایلمزسن دیمکدر ایچی اسباب جمعه
... • چوکان کام در کف و کوی نمی زنی • بازی چنین بدست و
شکاری نمیکنی • چوکان کام بیانیه کام بونده مراد معناسنه کف بوندن
... یا بحسب یا تنکیر نمیزنی فعل مضارع اخبار و انشائیه محتمل ...

یا اورمامیسین دیمکدر یازی یا وحدت بدست یاظرف واو بوحال یا عطف
شکاردی یا وحدت ویا تنکیر نمیکنی مترجمانه محصول بیت دلبنه خطاب ایدر مرادی
چوکانی الکده حال بوکه طوپ ورمازسن یعنی کوی مقصودی اورمازسین
یا اورمازمیسین بو مجالین طوغان الکده در حال بوکه شکارا یلمزسن یا ایلمزمیسین
یعنی چوکان فرصت الده ایکن کوی مرادی قاپمزسن یا قاپمزمیسین بو مجالین باز
الکده در وشکار دولت یلمزسن ویا ایلمزمیسین یعنی باز مساعده الکده در
اما شکار وصالی یلمزسن یا ایلمزمیسین چنین الفاظ کنایه دندر یعنی فرصت
ومساعده حاصلی مرادك حصولنه قدرت وقوت وآرامماسی جمله ده قصور و اهمال
وآرقلیق املندر • این چون کرموج میزند از جگرترا • درکار رنك دوری شکار
نمیکنی • که بیان یا رابطه صفت درکار در صله واضافت لامیه لرنکاری یا
وحدت نمیکنی مترجمانه محصول بیت بو قان که سنك جگرنده موج اوردی
برنکارك رنك دوری ایشنه صرف ایلمزسن یعنی برنکاره مبتلا اولوب انك
محبتیله کوزلکدن قان دوکوب نچه سرخ رو ایلمزسن ویا ایلمزمیسین حاصلی
خون جگری جانانك ایشنه صرف ایلمك کرك • مشکین ازان نشد دم
خلقت که چون صبا • برخاك کوی دوست کذاری نمیکنی • ازان دات تعلیل
انکیچون دیمکدر دم نفس خلق خوی که تعلیل چون صبا مصراع ثانیه مرهون نکارك
یا وحدت یا تنکیر نمیکنی بونده اضمار در انجق محصول بیت سنك خلقك
نفسی انکیچون مشکین وخوش بوی اولمدی زیرا خاك کوی دوسته کذار ایلمدك
صبا کبی یعنی صبانك نفسی خوش بوی اولدوغی کبی زیرا صبا خاك کوی دوسته
مرور ایله کسب رایحه طیبه ایلمشدر • ترسم کزین چمن نبری آستین کل • کز
گلشنش تحمل خاری نمیکنی • ترسم فعل مضارع متکلم وحده قورقرم دیمکدر
کزین که بیان نبری فعل نفی مستقبل آستین کل بیانیه کز که حرف تعلیل گلشنش
شین ضمیر راجع تحمل خاری مصدرك فاعلنه در نمیکنی اضمار محصول بیت
قورقرم که بو چمن دنیادن یا چمن عشقدن کل یکینی یلمزسن یعنی کلندن
متنفع اولمیازسین زیرا کلستاندن برخاره تحمل ایلمزسین یعنی مشکا وصالی

ایلمکدن تعبیرا تحملك زیرا اغیار ورقبا زحمتنه تحمل ایلمزسن • ساغر لطیف و
دلکش بمی دهند ولی • واندیشه از بلای خماری نمیکنی • ساغر لطیف مبتدا
ومنکر واو عطف واو ثانی حالیه فکنی فعل مضارع براغورسن دیمکدر و
بلای خمار بیانیه محصول بیت ساغر لطیف وباده ایله طولو حال بوکه سن انی
خاکه براغورسن کوکله خطاب ایدر که سن باده ایله طولو بر ساغر لطیفه بکزرسن
اما قدرکی بیلمیوب کندوکی خاکه دوشررسن وخمار بلاسندن اندیشه
ایلمزسن یعنی کندوکی ضایع ایدوب صوکره پشیمانلقدن اندیشه ایلمزسن
کرم حالده ندامت عظیم وارددر • اسمین جان توصد نافه مدرجست • وانرا
فدای طره یاری نمیکنی • اسمین اه بیانیه ولامیه فدای طره مصدرك مفعولی
ویاره اضافت لامیه یا وحدت محصول بیت سنك جانك یکنده یوز نافه
مندرجدر حال بوکه انی بر یارك طره سینه صرف ایلمزسن یعنی سنده یوز
بیوزلو علوم ومعارف وارامتا انی محلنه صرف ایلمزسن دیمکدر • حافظ برو
که بندکی بارکاه دوست • کرجمله میکنند تو باری نمیکنی • حافظ منادی
که تعلیل باری هله دیمکدر محصول بیتی ای حافظ وارکیت که دوستك
بارکاهی قوللغنی اکرجمله عشاق ایدرسن هله ایلمزمیسین یعنی انلر ایدرسه
سنده ایله انلردن کیرو قالمه دیمکدر وحیف سنا یلمزسن دیو تنبیه ایلمشلر
وله ایضا ای دل بدان بدم که خراب ازمی کلکون باشی • بی زر وکنج بصد
حشمت قارون باشی • خراب آصلنده مست خراب ایدی کثرت استعمالده
تخفیف اولنمشدر ایدی خصوصا می کلکون قرینه سی وار باشی فعل مضارع
قارون لامیه محصول بیتی ای کوکل اول وقتده که کلکوندن مست خراب اولور
ایسه وضعه سن بو قارون حشمتلو اولورسن حاصلی مستانه لك سببیله
غناء قلبیه نائل اولورسن • در مقامی که صدارت بفقیران بخشند
چشم دارم که بجاه از همه افزون باشی • مقامی یا وحدت که رابطه صفت
بخشند ازمت صدر مرتبه سنك ولنه دیرلر مجلسك باشنه صدر مجلس دیرلر
مقصد ترکی صدارت بسنه کلوب قنعاتو ایده حشمت وعظمت مناسب درچشم امته

معناسنه که صرف بیان بجاه یا صرف ظرف جاه منصب محصول بیت بر مقامیمی که عمر
و صرمتی قیدیلره بغشلرلر امیدم وار منصبده جمعندن زیاده اولسین الهی
فقری زیاده اولنه رعایت زیاده اولنجه پس بن فقر ناسم بکا رعایت زیاده
اولمق کرک • در ره منزل لیلی که خطرهاست دران • شرط اول قدم آنست که
مجنون باشی • که رابطه صفت و یا صرف بیان خطر بونده خوف در محصول بیت
لیلینک منزلی یولنده که انده نیجه و دلو خطرلر وار در اول یولده اول
قدمک شرطی اولدر که مجنون اولسین یعنی جانانک عشقی یولنده اول
قدملک شرطی جنوندر و ایکنجی شرطی سردن کچمکدر • نقطه عشق نمودم بتو
هان سهو مکن • ورنه چون بنکری از دایره بیرون باشی • نقطه عشق
نمودم اضافت بیانیه مفعول صریحی نمودمک و بتو غیر صریحی هان ادات تنبیه
سهو مکنک مقدم مفعولی مکن فعل نهی مفرد مخاطب و ورنه واکرنه دن
مخفف ادات استثنادر و الا معناسنه بنکری فعل مضارع نظر ایلیه سن دیمکدر
محصول بیت سکا عشق نقطه سنی و مرکزنی کوستردم یعنی عشقک عین الحقیقه
سکا تعلیم ایلدم بیت سنا بعده بعیدی اکاه اول غفلت ایلمه و الا چونکه نظر ایلیه سن
دائره دن طشره قالورسن یعنی نقطه عشقی بنم سوزمدن اکله و الا وار بیه
عشقدن خارج قالوب محروم اولورسن • کاروان رفت و تو در خواب و
بیابان در پیش • کی روی ره ز که پرسی چه کنی چون باشی • کاروان و اولا
و بایله لعقد در زیرا واو و بانک بیننده منادل وار کاروان دن مراد بو نبیه
موتا و صره کانده روا ولرحا کیه در بیاباندن مراد سرای ضرهید ریزاکیمسه انکله
انده حالی نداولجیبن که اسمدر دکیم معناسنه پرسی فعل مضارع چون ادات
اصلیه ایله کیف معناسنه محصول بیت کاروان کندی حالی بو که سن خواب
غفلتده سن واوکوکده بی نهایه و بایان بو بیابان وار پس کیدن کاروانه
ادرنجه کتمک لازم اما سن محض غفلتکدن تامل ایلمزسن قچان کیدرسن
و بو بی حد و غایه بیابانده یولوکی کیمدن صورر سن و بونده نه یالکز نه ایلیه
جک سن و نیجه اولجق سن حاصلی غفلتدن زاد آخرته مشغول اولمایسن • ساغر

و زمینی از جرعه بر افلاک افشان • چند چند از غم ایام جکرخون باشی
بیت ساغری یا وحدت چند چند تاکید لفظی غم ایام لامیه جکرخون وصف
ترکیبی قانلو جکرلو دیمکدر محصول بیت بر ساغر باده نوش ایله و ذوق و
صفادن افلاکه و ذره بر جرعه صاج یعنی بر ساغر باده عشق و محبت نوش
ایله مقاملک افلاکدن یوقاروا اولوب ذوق باده عشقدن اوزرینه جرعه صاج
زیرا افلاک اولدم سکا نسبت زمین اولور نیجه بر غم ایامدن جکرخون اولسین
یعنی جکرخون اولمه حاصلی باده عشق نوش ایدیجک غم ایامی فراموش ایدرسن
تاج شاهی طلبی جوهر ذاتی بنمای • ور خود از جوهر جمشید و فریدون باشی
تاج شاهی بیانیه یا نسبت شاهه منسوب تاج طلبی فعل مضارع معنای شرطی
متضمن و ما بعدی جوابی جوهر ذاتی بیانیه بنمای فعل امر کوستر دیمکدر ور
اکرون مخفف خود ادات تاکید جوهر بونده اصل و نسل معناسنه جمشیده اضافت
لامیه فریدون جمشیده معطوف محصول بیت اکر شاهانه تاج طلب ایدرسک
یعنی تاج دولت و سعادت استرسک ذاتک جوهرینی کوستر یعنی ذاتک
کمالیکنی و مکسوبنی اظهار ایله کرکسه جمشید و فریدون اوغلی اولکرکسه
اولمه یعنی نسبکی اظهار ایلمه معرفت و کمال مکسوبکی اظهار ایله زیرا انسانه
تخرکشینک ذاتنه فضیلت اولماز بلکه فصحت و لو ربوبیت زیاده لطیف
سندی منضمند رالله در فایله • حافظا از فقر مکن ناله که کر شعر اینست
هیچ خوش دل نپسندد که تو محزون باشی • حافظا منادی مکن فعل نهی
مفعول صریحی و از فقر غیر صریحی که تعلیل کر شعر اینست تقدیری شعر تو
اکر اینست یا اکر اینست شعر تو مصراع ثانیه مرهون خوش دل وصف ترکیبی
نپسندد فعل نفی استقبال بکنمز یعنی لایق کورمز که بیانیه محزون اسم مفعول
غمناک معموم محصول بیت ای حافظ فقر و افلاسدن ناله ایلمه یعنی فقردن
مضطرب اولمه زیرا اکر بو یازدوغک شعر سنک ایسه هیچ بر عاقل خوش طبع
لایق و مناسب کورمز که سن محزون و معموم اولسین یعنی بو ایله کمال معرفته سکا
محزون اولمق مناسب دکل بلکه بو نعمت عظمی و عطیه کبرایه شاکر اولوب بونکله قانع

وتلتی کوك حاصلی سیم و زوك بوغیسه بوبله فاخر جواهر نظم اشعار ایله تحلی
اولنورسن دیمکدر • وله ایضا • احمد الله علی معدلة السلطانی • احمد
شیخ اویس حسن ایلخانی • معدلت فتح میم وفتح وکسر دال ایله عدلدن مصدر
میمیدر سلطانه اضافت لامیه سلطانیده الف حرف ردف ونون حرف
روی ونونك کسره‌سندن متولد اولان یای ساکن حرف وصل احمد
سلطانك عطف بیانی ابن لفظی ایکی یرده محذوف تقدیری احمد بن شیخ
اویس بن حسن در بو ترکیبده حذف ابن شایع در نته‌کم گلستانده • مصراع بنام
سعد ابی بکر سعد بن زنکی • تقدیری سعد بن ابی بکر بن سعد بن زنکیدر
ایلخانی یا نسبت هولاکو نسلندن اولان سلاطین اسلامیه یه ایلخانیان
دیرلر برم پادشاهمز عثمانیان دیدکلری کبی حصول بیت الله تعالی یه
حمد ایدرم پادشاهك عدالتی اوزره اول پادشاه سلطان حسن اوغلی
سلطان احمد در سلطان احمد شیخ اویس در دینی بیلمیش • خان بن خان
شهنشاه شهنشاه نژاد • انکه می زیبد اکر جان جهانش خوانی • شهنشاه
شاهنشاه در وبونك اصلی شاهان شاه ایدی وبونك اصلی شاه شاهان
ایدی پادشاهلر پادشاهی معناسنه در ومدح پادشاهلره بکلربکی دیدکلری
کبی نژاد نونك فتح وکسریله اصل معناسنه که رابط صفت یا بیانیه می زیبد
فعل مضارع یراشور جان جهانش اضافت لامیه خوانی فعل مضارع اوقیاسن
حصول بیت مذکور خان احمد خان اوغلی خان وشهنشاه اصلی شهنشاه
یعنی آبا واجدادی سلاطین در اول خان احمده اکر جهانك جانی ودیرسك
دیسك یراشور یعنی بولقبه ارزانی ولایقدر • دیده نادیده باقبال تو
ایمان آورد • مرحبا ای بچنین لطف خدا ارزانی • دیده لفظ مشترکدر
کوز معناسنه وکورمش معناسنه نادیده کورممش معناسنه باقبال تو جار
مجرور اضافت لامیه اورده متعلق یعنی مفعول غیر صریحی وایمان صریحی
مرحبا مفعول مطلق عاملی مقدر ای حرف ندا احمد منادی لکن بتمامه جنس
مذکوره تقدیر اولنور بوتقصیر معناده معلوم اولور بچنین باصله ارزانیه

متعلق لطف خدا لامیه ارزانی لایق حصول بیت کوز کورمشکین سنك دولتكه
ایمان کتوردی یعنی شهزاده ایکن خلق سنی کورمکسزین دولت سلطنت
سکا نصیب ولجنه اقرار ایدوب حکم ایدرلردی یا خود بروا وتقدیریله معنا
بویله اولهسنی کورن وکورمین • دولت شاهیه سنك اولجنه اقرار ایلدی یعنی
صنور شهزاده ایکن سندن اولقدر الطاف واعطاف صادر اولدیکه کورن
وایشیدن حکم ایلدیکه دولت سلطنت سنکدر نه بو مرحبا ای الهك بو نجلاین
لطف واحسانه لایق خان احمد یعنی سلطنته لایق احمد • ماه اکر بی تو برآید
بدو نیمش بزنند • دولت احمدی ومعجزه سبحانی • برآید بونده طلوع ایدر
دیمکدر بد ونیمش یا تاکید دو نیم ایکی پاره بزنند بکند معناسنه منضمنه در دولت
احمدی بیانیه مراد حضرت محمد صلی الله علیه وسلم در واو عطف معجزه سبحانی
بیانیه یای حرف نسبت در حصول بیت ماه فلك اکر سنك امرکسز طلوع ایدرسه
نی ایکی پاره ایدرلر دولت محمدیه ومعجزه صمدیه یعنی سنك امرکه اطاعت
ایلمین الهه وپیغمبره عاصیدر زیرا سن عادلسن عادله مخالفت رسوله
رسوله مخالفت الهه در قلبتامل • جلوه بخت تو دل میبرد از شاه وکدا
چشم بد دور که هم جانی وهم جانانی • جلوه لامیه لر دیرسنك طالعك عرض
جمالك ایلمسی دیمکدر جلوه مبتدا اودل میبرد خبری که تعلیل جانی وجانانی
یلری خطاب حصول بیت سنك بختك عرض جمال ایلمسی شاه وکدادن
کوکلی ایلدر یعنی سنك دولت وسعادتك جمالی وکوزللکی تمام عالمی سکا مطیع
ومنقاد ایلدی یراق کوزسندن ایراغ اولسون زیرا تمام عالمك هم جانی وهم
جانانی سن یا کرنسبت وکلادر • برشکن کاکل ترکانه که در طالع تست •
بخشش وکوشش خاقانی وچنکیز خانی • برشکن برچین ایله دیمکدر کاکل
ترکانه ترکه منسوب کاکلی برشکن ایلیه دیمکدر که حرف تعلیل چین پادشاهلری
خاقان دیرلر بودن قطع اضمه سابقه ده خاقان آدلو برسخی پادشاه
کلیتید چنکیز هولاکو نك جدی علادر سلاطین ایلخانیه اکا منسوبدر حصول
بیت اتراك کاکلی کبی کاکلی برشکن ایله زیراسنك دولت طالعك ده ده بخشش

خاقانی وسعی و کوشش چنکیزخانی چنکیزخانک سعی و کوششی ترکیب الجلایریده
معلوم درکه نسل سلاطین دندر کلا ایکن تمام عالمی فتح ایدوب تصرفنه الدی
انک ظهوری عالمه بر فتنه صالمشدر که قیامته دک سویلنور حاصلی خان احمد
دیرکه تفاخر ایله کسنک طالعکده ایکی عظیم پادشاهک اخلاق و اطوارینی
منده وجود سخا و کرم خاقانی و کوشش و فتح چنکیزخانی کافی ایدی
امّا بعض نسباری اسلامه کلوب عظیم عادل پادشاهلر اولدیلر • کرچه دوریم
بیاد تو قدح می نوشیم • بعد منزل نبود در سفر روحانی • محصول بیت کرچه
سندن ایراغز امّا سنک عشقکله قدح نوش ایدرز یعنی ظاهراً سندن ایراق
امّا غائبانه ذکرکله مشغولز زیرا سفر روحانیده منزل اولماز یعنی دوام
نسبت قرب و بعد متصور اولماز سلاطین الجلایریه یازکونلرینده شیرازده
و قیشین کونلرینده بغدادده اولورلر ایمش خواجه بو غزلی سویلدکده خان
احمد بغدادده اولور ایمش و غزلی بغداده ارسال بیورمش دیرلر • از کل
فارسیم غنچه عیشی نشکفت • حبذا دجله بغداد و می ریحانی • کل فارسی
بیانیه مراد آب و هوای فارسدر و یا حرف نسبت غنچه عیش بیانیه یا حرفیه
وحدت یا تنکیر حبذا فعل ذا فاعلی دجله بغداد لامیه محصول بیت بالمدح مبتدا
و جمله فعلیه مقدم خبری دجله بغداده اضافت ایلدی زیرا شط ایرماغنه بغداد دیم
غیری یرده دجله دیمزلر می ریحانی بیانیه بر نوع شرابدر محصول بیت فارسدن
کلدن بکا عیش و صفا غنچه‌سی اچلمدی یعنی فارسک آب و هواسی بکا ذوق
و صفا ویرمدی نه خوشدر بغداد ایرماغی و باده ریحانیسی حاصلی بنی شاه
احمد شیرازده اولمغله حضورم یوق بنی بغدادی دعوت ایده دیمکدر خاک
احمد انده در و جمیع مرادات انک وجود شریفیله محصلدر • سر عاشق که نشد
خاک در معشوق بود • کی خلاصش بود از محنت سرکردانی • سر عاشق
لامیه که رابطه صفت نشد ادات نفی معناده بوده مقید صورده در [illegible]
اولدیغیچون هایی رسمیه یازلدی قاعده‌لری مقتضاسنجه خاک در معشوق
لامیه‌لر خلاصش شین ضمیری سر عاشقه راجع محنت سرکردانی بیانیه کردانه

لنجه باشی کیتسه یعنی باشی کرپیک کسه بو که عبرت لازم
اولدیغیچون حیران دیمک برده سرکردان دیرلر یا مصدر محصول بیت
عاشقک کلّه‌سی که جانانک قپوسنک ترابی اولمیه اول کلّه سرکردانلق محنتندن
قچان خلاص بولور یعنی قورتلماز استفهام انکاری طریقیله زیرا آدم که
کلّه ساغ در چکدیکی محنتدن خالی دکلدر امّا تراب اولنجه خلاص بولور بس [illegible]
تراب اولمقدن در جانانک ولقوا ولی واصل اولدر • ای نسیم سحری خاک در یار
بیار • تا کند حافظ ازو دیده دل نورانی • خاک در یار لامیه‌لر تا حرف
تعلیل ازو ضمیری خاک در ده راجع دیده دل لامیه نورانی اسم منسوب
نورلو دیمکدر محصول بیت ای سحر نسیمی خاک در یاری کتور تا که حافظ اندن
کوکلی کوزینی روشن و مجلا ایلیه زیرا اول خاک کحل بینشدر و له
ایضاً ای پادشه خوبان داد از غم تنهایی • دل بی تو بجان آمد
وقت است که باز آیی • پادشه خوبان لامیه‌لر و داد بونده تظلم و شکایت
غم تنهایی لامیه یا مصدر دل مبتدا بجان آمد خبری با صله جاندن بیزار
اولدی دیمک برده بجان آمد دیرلر که حرف بیان باز تاکیدایی فعل
مضارع کلمه‌سن محصول بیت ای کوزللر پادشاهی داد و فریاد تنهالق غمندن
کوکل فرقتکدن جاندن اوصاندی و بیزار اولدی وقتیدر که کلسن یعنی دل
بیچاره سنک فراقکدن زیاده مضطربدر بس وقتیدر که وصالک ایله شاد ایده
و فرحان اوله کیرو کلسن دیدکدن صکره خطابه [illegible]
[illegible] • مشتاقی و مهجوری دور از تو چنانم کرد • کز دست بخواهد شد
پایاب شکیبایی • مشتاقی و مهجوری یالری مصدریه پایاب قدرت
و طاقت معناسنه شکیبا صفت مشبهه یا مصدر صبرلق دیمکدر محصول بیت
اشتیاق سندن ایراقلق اشتیاق و هجران بنی بویله ایلدیکه المدن صبر و تو
طاقتم کیتسه کرک • ای درد توام درمان در بستر ناکامی •
وی یاد توام مونس در کوشه تنهایی • ای ندا منادی محذوف بستر ناکامی
لامیه تنهایی و مونس تاکلم یا مراد یا مصدر دور ی واو عطف صله و ای

کرچه دوریم بیاد تو قدح می نوشیم
بعد منزل نبود در سفر روحانی

همره وصلله سنا فقط دریادلکن ذکر معناسنه توبیا اضافت عمند دنهك مفعولیدر
مونسلسم فاعل افعال بابندن کوشه تنهایی بیانیه محصول بیت ای جانانه
مراد سن لق دوشکنده سنك دردك بنم دمساز مدر و حتی جانانك سیفی
الکنه بنم مونسم در تنهالق کوشه سنده یعنی سنی الکمله الکلنوردم تنهالق بوجهله
حاصلی سنك دردك بکا یار مونسدر الجی مصراعده که لفظی یرا وایدن بیلمش

در دایره قسمت ما نقطه پرکاریم • لطف انچه تو اندیشی حکم انچه تو فرمایی
دایره قسمت بیانیه مراد قسمت ازلیه در ما مبتدا نقطه پرکار خبری اضافت
لامیه محصول بیت قسمت ازلی دایره سنده بز پرکار نقطه سی ایز یعنی حکمکده
ثابت قدم اولوب مطیع ومنقاد ایز پس لطف ولدر که سن فکر ایدرسن و حکم
اولدر که سن بیورسن یعنی حکمکه وامرکه هر وجهله محکوم ومنقاد و فرمان
بذیرایز

فکر خود و رای خود در عالم رندی نیست • کفرست درین
مذهب خودبینی وخودرایی • فکر خود و رای خود لامیه لردر راصلند
خود فکر وخود رای درمضرورده ونیچون تقدیم وتاخیر اولندی عطف
تفسیریلردر وصف ترکیبلردر وبالمصدر در محصول بیت خود فکر وخود
رای رندلك عالمنده یوقدر زیرا بو مذهبده خودبینلك کفردر یعنی [illegible]
طریقنده غرور [illegible] معقولدر زیرا خودبینلك وخودرایلك غروردن ناشیدر

یارب بکه شاید گفت این نکته که در عالم • رخساره بکس ننمود آن شاهد
هرجایی • یارب عجبا دیمکدر دیکه باصله که اسم در دکیم معناسنه شاید لایق
معناسنه گفت بونده گفتن معناسنه که حرف بیان محصول بیت عجبا لایق [illegible]
کیمه دیمك اولور که عالمده کیمسه یه یوز کوسترمدی اول هرجایی شاهد
یعنی هرجایی اوله وکیمسه یه یوز کوسترمیه بو غریب قصه در بونده شاهد
هرجاییدن مراد ذات باریدر عز شانه

دی شب گله زلفش با باد صبا گفتم • گفتا غلطی بکذر زین فکرت سودایی • گله زلفش لامیه غلطی [illegible]
خطابیه سودایی یانسبی محصول بیت دون کیجه زلفنك شکایتنی باد صبایه
ایتدم بکا سرکشلك ایدوب جانبمه میل ایلمز بلکه صلاودیدی غلطه سن [illegible]

غلطها ایدرسین بو سودایی فکردن کچ یعنی زلفی مرغ هوایدر کیمسه یه میل ایلمز
بو سودای جنوندن کچ حاصلی بو متیسر اولماز سوداد بوندن فارغ اول دیمکدر

صد باد صبا اینجا با سلسله می رقصند • اینست حریف ای دل تا باد نپیمایی
اینجا یعنی زلف جانانده حریفدن مراد جاناندر تا ادات تنبیه نپیمایی
فعل باد پیمالقدن مراد امر محاله کوششدر محصول بیت زلف جاناننده یوز باد
صبا زنجیرله رقص ایدر یعنی زلف جاناننده رقاصلق ایدر ای کوکل جانان ایسته
بود داکاه اول زاید سوداییدر وشوب یلوب یورمه یعنی زلفی آرزوسی
اولماز هوادر کچ اندن دیمکدر

ساقی چمن وگل را بی روی تو رنکی نیست • شمشاد خرامان کن تا باغ بیارایی • ساقی منادی چمن وگل واو عاطفه را ادات [illegible]
بعض نسخه ده اضافت بیانیه ایله در تامل ایدکدن مراد صورت وشکلدر [illegible] تنکیر
شمشاد کن فعلنك مفعول اولی وخرامان ثانیسی مراد قامتیدر تا حرف تعلیل
بیارایی فعل مضارع بزه یه سن یعنی زینت ویره سن باغ مقدم مفعولی محصول بیت
ای ساقی گل چمنك سنك یوزك بی رنك ودودی یوقدر یعنی رونقی سنك
یوزکه [illegible] قدك شمشادینی باغ طرفنه خرامان ایله تاکیم باغ رویك گلیله
[illegible] ایلیه سن که باغك صفاسی نکارک چمنده وگله بر رنك یوقدر و بر زکی یوقدر

[illegible] • دایم گل این بوستان شاداب نمی ماند • دریاب ضعیفان را در
وقت توانایی • شاداب تازه وصویه قانمش دریاب تفقد وتدبیر ایله دیمکدر
ضعیفان دریاب مفعولی محصول بیت دایما بوستان رویك گلی تازه وطری قالمز یعنی
[illegible] ایمکه [illegible] اولنسه در پس ضعیفلری قدرت وتوانالق وقتنده
تفقد وتدارك ایله حاصلی کوزللك وقتنده دلخسته عشاقی رعایت ایله که
[illegible] پشیمان اولمیه سن

دی دایره مینا خون شد جکرم بی جام • تا حل کنم
[illegible] مشکل در ساغر مینایی • دایره مینا بیانیه بونده مینا فلکدر اسمان
معناسنه خون شد جکرم حکایه [illegible] والمدن کنایه در تا حرف تعلیل ویا حرف
[illegible] ساغر مینایی بیانیه مینا بونده [illegible] محصول بیت بو دایره ده
[illegible] فلکدن [illegible] جکرم یعنی محنت والمدن دلم ای ساقی باده وید

تاكيم بومشكلى ساغرمينادەحل ايدە بن يعنى فلكدن نازلى ومحن بلالرين

بيان ايدەبن • حافظ شب هجران شد بوى خوش صبح آمد • شاد يت مباركباد

اى عاشق شيدايى • حافظ منادى شب هجران بيانيه بوى خوش صبح

بيانيه ولاميه شد بوندەوقت معناسنه شاديت يا مصدر عاشق

شيدايى بيانيه يانسبت محصول بيت اى حافظ هجران كيجه سى كتدى وصباح

وقتنك كوزل قوقوسى كلدى يعنى صباح وصال ظاهر اولدى بس شادلك

سكا مبارك اولسون اى شيدايى عاشق يعنى وصال سرفرازلك سكا

مبارك اولسون اى ديوانه عاشق • وله ايضا • انت روايح رند الحمى

وزاد غرامى • من المبلغ عنى الى سعاد سلامى • انت فعل ماضى همزه الفا

ومعتل اللام ضرب بابندن روايح لفظا مرفوع فاعل انت روايح رايحه نك جمعى

كوزل قوقولر رند مضاف داضافت معنويه ايله رند فتح را وسكون نون ايله

بادية دە برخوش رايحه لو اغاج سميد واصمعيدن منقولدر كه عود دە دە رند

ديرلر حما يه مضاف داضافت حقيقيه ايله حمى كسر حا وفتح ميم ايله قورو جايرونه

ومشيستان كبى بويلر دە كوى جانان مراددر واو عطف زاد فعل ماضى

ضرب بابندن اجوف يائيدر لازم ومتعدى مابينده مشتركدر لازم اولورسه

غرامى تقديرا مرفوع فاعل غرام بونده عشق ومحبت معناسنه در ومتعديسه

اولورسه فاعلى انت فعلندن مستفاد اولنان راولر يعنى بنا آن روايح

عشق ومحبتمى زياده ايلدى ديمكدر من لفظ استفهام واستخبار در ومبلغ

اسم فاعل در تفعيل بابندن ايرشدريجى مرصد در كلامى مقتضى مبتداء ومبلغ

خبرى عنى مبلغه متعلق الى سعاده دە ضم سين ايله اسم معشوقه در غير منصرف

تانيث علم سلامى تقديرا منصوب مفعول صريح مبلغ يا ضمير متكلم با او ضمه ايله

وصله محصول بيت حمادن بنك بوقولرى كلدى وعشق ومحبتم زياده اولدى

ويا انك كلمكى عشقمى زياده ايلدى زيرا حماى جانانەدن كلور بنى بندن

سعادەيه سلامى كيم ايرشدور يعنى عشق ومحبتمى عرض ايدە وحسن وسعادى

جانانه كيم ايرشدور • پيام دوست شنيدن سعادتست وسلامت

ما آنكه ددر دوست باد جان گرامى • پيام دوست لاميه ومفعول شنيدن فداى

خاك دردوست لاميه جان گرامى بيانيه گرامى كاف عجمينك ضم وكسريله عزيز

معناسنه محصول بيت دوستك خبرنى ايشدمك سعادت وسلامتدر دوستك

قبوسى توپراغنه فدا اولسون جان عزيز • بيا ببنام غريبان وآب ديده ما بين

بسان باده صافى در آبگينه شامى • بنام باظرف غريبان اضافت لاميه

آب ديده ما لاميه بسان باده صافى ده آبگينه شامى بيانيه آبگينه صرحيه

محصول بيت غريبلر احتشامنده كل وبزم آب ديده مزى كوركه باده صافى كبى

آبگينه شاميده ديده سنى شيشه يه وياشنى شرابه تشبيه ايلمش احتشامنده دين

بلمينى • وان رغبت بخلد وصرت ناقض عهد • فما طيب نومى وما استطا

منامى • ان حرف شرط رغبت فعل شرط بخلد رغبت يه متعلق خلد بوندە جنت

معناسنه در واو عطف صرت فعال ناقص ضرب بابندن اجوف يائى اسمى تاء

متكلم خبرى ناقض اسم فاعل در عهد اضافت مفعولنه در فا فا رابط جواب

شرط ما نفى تطيب فعل ماضى تفعل بابندن موقع دعاده در فعل منفيدر طيب

دلطيبوت ديمكدر نومى تقديرا مرفوع فاعل تطيب واو عطف ما معطوفدر

واستطاب فعل ماضى اصلى استطيب در منامى تقديرا مرفوع فاعل

مصدر ميميدر واسم مكان دكلدر نوم معناسنه ويقودر ديمكدر محصول بيت اى جانان

اكر بعد ازين قبوك قويوب جنته رغبت ايدرسم هركز اويقولرم كوزلك اولمسون •

ولا تغرد عن ذى الاراك طاير حمى • فلا تغرد عن روضها اليمن حمامى • اذا دات

شرط تغرد تفعل بابندن فعل ماضى يا حذف تاايله فعل مضارع ويا تفعلدن فعل

مضارع اوله ذيرا غرد غينك ورانك فتحه لريله وغرد فتح غين وسكون را ايله

وترنم شوقلدر وسنلكلە يرلو مثلا كوكرجين بوغازين سيتين كله اوغمنسنه

ديرلر يعنى ذى الاراك تغرد متعلق ذى اسماء ستەدن اراك مضاف اراك

مسواك اغاجى ذى الاراك مسواك اغاجى بتن يرلرايه تغردك فاعلى خبره حمام

كخضر يرلرطايربونده مرغ معناسنه معلوم اوله كه عادت عرب سفرده وياسفر

وتضلت اوتلمه صحيفه ده ويولنده برمرغ واقع اولسه اوله عزى وجوددر

اكر صاغ جانبنه اوجا رسه تيمن ايدر صول جانبنه اوجا رسه تشأم ايدرلر صاغ
جانبنه اوچاندن طايره سانح ديرلر صول جانبنه اوچا رسه طايره بارح ديرلر فلا فارابط
جواب شرط ولا نفي تعز ومر ذكره روضه روضه نك جمعيدر جايرو چمن معناسينه
ضمير مؤنث مذكوره راجعدر بو بيت اول بيتك ادبجه يازلمق كركدر
ايدي اين فتح همزه وكسر نون ايله نالدايكلدي معناسنه تغرده نك فاعلى حمامه
مجرور لفظا مضاف اليدر اينده همزه قوشك بوينى مطوق اوله حمام ديرلر اسم
جنسدر واحدي حمامه كلور دنا حرف وحدتدر حمامه دهي ياحرف اطلاق قدر
ميمك كسره سندن متولد دربو بيت قافيه ده حرف وصل ديرلر مصراع
ثاني اخبار وانشايه محتمل در محصول بيت قجان ذى الاراك ▪ يكل مسمى
اولان موضعدن طاير خبر تغرد ايليه سعادتك روضه لرندن اين حمام تغرده
ايليه ويا ايلمسون حاصلي انك اصوات ونغماتي بونلاره غالبدر بسلونك
اوتدكنده بونلر او تمك كرك تغرد اصلنده تتغرد ايدي تفعلدن تفعيلدن
دكلدر دينن استعمالات لغت عربيه متتبع دكل عيش • بسي نماند كه روز
فراق يار سرايد • رايت عن مضبات الحمي قيام خيامي • بس چوق نيجه
زمان نماند فعل نفي قالمدي ديمكدر كه بيان روز فراق يار دلاميه لرسرايد
اضا اوله زيرا سرا وجه ديرلر اوجكلمه ديمكدر رايت افعال بابندن ناقصدر
يابيدن هموز العين ومعتل اللام عن رايت فعلنه متعلق مضبات جمع مضبه
ديبه ديرلر دبوه ده واكمه ده ديرلر حمايه اضافت لاميه قيام خيام مصدر
مصدرك فاعلنه دخيام كسرها ايله جمع خيمه در ياحرف اطلاق قدر ميم
كسره سندن متولد قيام خيام چادرلر قوروب دورمسندن عبارتدر
محصول بيت چوق زمان قالمديكه فراق كوني دوكنه واضا اوله زيرا حماي
جانانه دبه لرندن قورلمش چادرلر كوردم بس علامت وصلتدر زيرا
جانانه سرايده اولدقده وصال ميسر وكلا چادرده اولسه ميسر اولمق مصراع
ثاني مصراع اوله مقام تعليلده در حاصلي جانانك چادرلر قورودقلرى
علامت خبردر زيرا وصلت ميسر در مصراع اول بسي علامتكه ده

بن هيچ يادوني بونجموع بيتك معناسي چوق قالمديكه بزم فراقمز كوني باشنه كله
جانانك دبه لرندن چادرلرك قيامني كوردم دينن عجب شنوانمي ديديكه
بوني سوبلر دكده • خوشا دمي كه در آيي وكويمت بسلامت ▪ قدمت خير
مقدوم نزلت خير مقامي • خوشا الف معناي تعجب افاده ايدر نه عجب خوشدر
ديمكدر دم نفس وساعت معناسنه يا وحدت كه رابطه صفت يا بيانت
در آيي ايجري كيره سن وا وعطف ياحالي كويمت تلخطاب بسلامت كويمت
متعلق تقديري كويمت بشكرانه سلامت شكرانه سلامت ايچون سكا ديم
يعني مصراع ثانينك مضموني باسلامت در آيي فعلنه متعلق وله يعني در آيي
بسلامت وكويمت ديمك اوله قدمت فعل ماضي كلدك ديمكدر خير لفظا منصوب
مفعول مطلق قد ومه اضافت سببيه قدوم مصدر كلمك معناسنه دخولي
ونزلت وزره نزلت فعل ماضي ضرب بابندن قوندك ديمكدر خير مقامي اعرابي
خير قدوم كبيدر مقامي ياسي حرف اطلاق بو يائي بعض ذوات عربيه ماقبلندن
منفصل يازار وبعضنده بيازماز همان ميمله اكتفا ايدر محصول بيت نه خوشدر
نه بهجتلو عنكه سن سلامتله ايجري كيره سن وبن سكا ديم خيرلو كلمكله كلدك
خيرلو مقامه قوندك بو الفاظك ظاهري اخباردر اما مقصود دعادر يعني
كلمكك وقونمكك مبارك وقوتلو اوله ديمكدر خوشدر ولدي بردم كه اعروه
كلمش بوسكا ديم سلامتكله دينن ونه خوش شولي دم كه كله سن وسلامتك
متضمنه ديم ديني بلمشلر وسلامتده تا خطاب دكلدر تأمل ايدر • اميد هست
كه زودت بجت سنك بينيم • توشاد كشته بفرمان ده ومن بغلامي • كه
بيان زود زيرتا خطاب بجت بامصاحبت تنكير اضافت بيانيه فرمان دهي
يا مصدر دبه وياي مصاحبتله وصف تركيبي بيوروق ويرجي بغلامي مبا
مصاحبت يامصدر محصول بيت اميدم واردر كه ايوطالعك سني تيزجك
كوروم سن بيورق ويرجي كلا وبن قوللغله شادا ولمش اولام يعني سن ياد
بحتك ايله وبن بندكلكله مسرور اولام • من ارچه هيچ نيارم سزاي صحبت ما
مهرماكي فوتم قبول كن بغلامي • سزاي اهلاميه لر محصول بيت اكرچه بسم

بادشاهلر صحبتنه لايق اسنم بوقدر يعنى شاهلر صحبتنه نظر ايله شرفيابم بوقدر بر
ثواب ايشدن او توردى بنى غلاملغه قبول ايله يعنى الله ايچون بنى بنده لكه
قبول ايله هر نقدر كه لياقتم يوغيسه بو ايكى بيتك قافيه لرى بر اولدوغى
دلالت ايدركه بريسى مولانانك اولميه بالخصوص بعض نسخه ده بو قدر بعد

منك و قد صورت ذاتيا كهلالى • اكرچه دورى چوما هست نديده ام بماى
بعدت حسن باندن فعل ماضى متكلم واو عطف يا حال صورت فعال ناقصه دن
فعل ماضى متكلم تا اسمى ذاتيا خبرى ذاتيا اسم فاعل در وباندن ايچى ذات
بدر وبدن نصرها بنك اجوف واوبسندن هلالندر يا صرف طلاق محصول بيت
اى جانان سندن ايراق لشدم و ذاتك ولدم هلال كبى يعنى فراقكدنا
اى كبى اريوب نحيف وضعيف ولدم اكرچه كه ماه كبى يوزوكى تماميله كورمدم
يعنى بالتمام يوزوكى كورمدوكمدن هلال كبى اريدم بوبيتك تركيبنده

تركيك و ترتيبنده تعليك واز قالى • چو سلك در خوشاب است نظم پاك تو حافظ
كه كاه لطف سبق ميبرد نظم نظامى • سلك كسر سينله دزى ودر اينلكى
خوشاب بدار يعنى تازه وطرى نظم پاك تو بيانيه ولاميه حافظ منادى كه تعليل
كاه لطف لاميه سبق ميبرد لك مقدم مفعولى نظم نظامى لاميه محصول بيت
اى حافظ سنك نظم پاكك در خوشاب دزيسى كبيدر زيرا لطف و قتنده
نظم نظاميدن سبق ايدر يعنى نظم نظاميدن اعلادر زيرا سنك نظمك
سلس وابدار در وانك نظمى منعقد وتابدار در • وله ايضا اى دلى

كرازان چاه زنخدان بدر آيى • هر جا كه روى زود پشيمان بدر آيى
زنخدان لاميه چاه لغنده قيو بويله يرلره چوقور ديرلر دركو مخاطبه
فتحكا فله بدر آيى در قيو آيى فعل مضارع كاه سن ديمكدر پس قيو كلمه
مراد چقاقدر انكيچرن چقماغله تعبير ايدرلر كه حرف تعليل رو فعل مضارع
رويدندن كيدرسك ديمكدر زود تيز محصول بيت اى كوكل اكر اول چاه
زنخدان جانانه چقارسن هر قانغى جايه كه وار رسك تيز پشيمان اولوب
بولكى جلعه دن چقارسن بو چاه جانان اردوسيله ماصلى

جانانه بيو اولان ضعفا تغير بلرده بوقدر يا خود معنا بو جاهدن چقدقدن صكره
هيچ يره وار رسك تيز پشيمان اولوب كيرو كلورسن ديمكدر وله ايضا بو
چاهى ترك ايدوب غيريه ميل ايله ديمكدر • شايدكه بآب فلكت دست كيرد
تشنه لب از چشمهٔ حيوان بدر آيى • شايد فعل مضارع كه بيانيه بآب با مصاحب
يا وحدت برايچم صويله ديمكدر فلكت تا خطاب معناده دستنه مقيد دست
ديمكدر تشنه لب وصف تركيبى صوسزلق واقلو چشمهٔ حيوان آب حيات مراد
آب چاه زنخدان جانانه در محصول بيت لايق وسزاوار دركه اى كوكل اكر فلك
برايچم صويله اكر سنك طوتمزسه يعنى لايق سن فلك سكا برايچم صوايچورمزسه
اكر چشمهٔ حيواندن يعنى چاه زنخدان جانانه دن تشنه لب چقارسن يعنى اندن
مستفيض ولمزسك فلكدن استفاضه رجا ايلمه حاصلى كوكلينه بند ايدركه
چشمهٔ حيوان چاه زنخدان جانانه در بس حيات ابدى بيتورسك اندن منفك

اولمه • هش دار كه كر وسوسهٔ نفس كنى كوش • آدم صفت از روضهٔ رضوان
بدر آيى • هش هوشدن مخففدر و هوش يعنى عقل معناسنه دار فعل امر مفرد مخاطب
داشتندن طوت ديمكدر و هشك طوت يعنى عقلك ويار حاصلى وصلى اول
ديمكدر كه حرف بيان وسوسهٔ نفس لاميه كنى فعل شرط ايلرسك ديمكدر كر
مفعولى اولى و كوش ثانيسى وسوسه دخى باشندن مصدر نفس سوزينه
دولر صفت بويده تشبيه معناسنى فائده ايدر آدم كبى ديمكدر روضه
رضوان لاميه جنت معناسنه رضوانه اضافتى دخى ملانسه ايله در يعنى
ذاتى اولدوغيچوندر محصول بيت عقلك ويار يعنى وصلو اولكه اكر نفس
وسوسه سنى ديكلرسك آدم كبى روضه رضواندن چقارسن يعنى نفسك
خواهشنه تابع اولورسك آدم كبى باغ جنتدن چقارسن زيرا نفس وشيطان

مطعمه دائما فريب ويرمده در • جان ميدهم از حسرت ديدار چو صبح
باشدكه چو خورشيد درخشان بدر آيى • محصول بيت جانانه خطاب
ايديلوب ديرسك حسرتيله صبح كبى جان ويردم صبحك جان ويرمسى تيز چقمسيدر
زيرا كونش طلوع ايتدكدن صكره يوم نهار ديرلر صبح ديمزلر اوله كه خورشيد

درخشان کبی سعادت طالعکدن چیقوب طلوع ایده سن یعنی صبح ظاهر اولنجه
هرکس خانه سندن چیقوب برشغله مقید اولور پس بنده جان ویروب کم ایلک
ایچوندر که خانه دن چیقوب میتم اوده کلوب سیرینه مشغول اوله سین
چندان چو صبا تو کمارم دم همت • کر غنچه چو کل خرم وخندان بدر آیی • محصول
بیت ولقد دصبا کبی سنک اوزر وکه همت نفسنی حواله ایدرم که غنچه دن
کل کبی خرم وخندان چیقاسن یعنی صبا نفسنی غنچه یه حواله ایدوب اندن
کل ظاهر اولور زیرا آچیلک جنسی نفس باد صبا اجاریس بنده همتم نفسنی
سکا حواله ایدرم تاکیم غنچه خانکدن کل کبی چیقوب ظاهر اوله سین حاصلی همت
ایدرم که سنی خانکدن چیقاروب سیر ایدم • در تیره شب هجر تو جانم بلب
آمد • وقتست که همچون مه تابان بدر آیی • تیره شب ترکیب مزجی اصلده
شب تیره ایدی قراکلق کیجه دیمکدر هجر اضافت بیانیه تو یه اضافت لامیه
محصول بیت سنک هجرانک قراکلق کیجه سنده جانم طودا غمه کلدی یعنی فراقکده
جانم چیقایوردر وقتیدر که مه تابان کبی طلوع ایلیه سن • بر خاک در ت
بسته ام از دیده دو صد جوی • تا بو که تو چون سرو خرامان بدر آیی
بسته ام باغلمشم یعنی ایرکیشم تا تعلیل بو بودن مخفف که بیان تا اولکه
دیمکدر محصول بیت سنک قبوک طپراغنده ایکیوز ایرمق باغلمشم تا اولکه
سن صوشوقیله سرو خرامان کبی سرایکدن سیره چیقاسن زیرا سرو صویله مائلدر
در خانه غم چند نشینی وملامت • وقتست که از دولت سلطان بدر آیی
خانه غم بیانیه واو عطف ملامت غمه معطوف محصول بیت دلی نفسنه خطاب ایدوب
وملامت خانه سنده نیجه برا وتورورسن وقتیدر که پادشاه دولتندن
نکدن چیقاسن یعنی پادشاه ملک پایام دولتنده غم وملامتدن خلاص بوله سن
حافظ مکن اندیشه که آن یوسف مهروی • باز آید واز کلبه احزان بدر آیی
یوسف مهروی بیانیه کلبه احزانده محصول بیت ای حافظ اندیشه ایلمه یعنی
قایغیلمه زیرا اول ای یوزلو یوسف یعنی جانان کیر وکلور وکلبه احزاندن
چیقاروسن یعنی غم وغصه دن قورتلورسن حاصلی صبر ایله که بو حالدن نجات بولاسن

مبشیدر ولی بو سعدن مراد خدا دردینی بیلمش ولا ایضاً آن غالیه خط کر
سوی ما نامه نوشتی • کردون ورق هستی ما در ننوشتی • غالیه خط وصف
ترکیبیدر حرف تأکید ننوشتی نون نفی نوشتی فعل ماضی حکایت حال نوشتی
کلادن دی دیمکدر زیرا نوشتن یازمق ومکتوب دورمکدر محصول بیت
اول غالیه خطلی اکر بزم جانبمزه نامه ومکتوب یازایدی فلک بزم وجودمز دفتر
ودفترینی دورمزدی یعنی بزی هلاک ایلمزدی نامه یه نسبت دورمک
ملایمدر • هر چند که هجران ثمر وصل برآرد • دهقان جهان کاج که این
تخم نکشتی • ثمر میوه برآرد حاصل ایدر برلفظنده ایهام وار دهقان
ایکیجی جهان اضافت بیانیه کاج کاشکه معناسنه نکشتی حکایت حال ماضی
اکیلمدی دیمکدر محصول بیت هرنقدر که هجران وصل میوه سنی حاصل ایدر
یعنی وصله سبب اولور زیرا فراق واسطه وصالدر جهان دهقانی کاشکه بو
تخمی اکیلمدی یعنی هجران هرنقدر که سبب وصال سه ده اولیدی دنیایه کلمیدی
همان صاف وصال اولیدی اکرچه اشیا ضدیله متبیندر دهقان جهاندن
مراد خدادر دینی خدا آیلمش • کلکت که مراد زبان شکرینی مهر
آلوده یارانه جوابی ننوشتی • که مراد فعل نهی مراد دعادر وکلمسون
دیمکدر زبان شکرین بیانیه نسین کلکه راجع شکرلی دیلی دیمکدر مهر
محبت جوابی یا وحدت یا تنکیر ننوشتی بای تأکید له فعل ماضی حکایت
حالی محصول بیت ای جانان سنک قلمک که هر کز شکرلی دیلی دور وکلمسون
یعنی مجروح اولوب • وکلمسون سندن بر محبت کورمدی یوخسه بر جواب
یازاردی یعنی سکا آرسال ایلدوکم نامه نک جوابنی یازاردی یعنی قلمک
نوره نامه یازمغه مائل دراماتسنده مساعده کورموب اهمال ایلدی • معمار
نیهمان بزدی نقش تو بر عشق • ذات محبت کل آدم لسرشتی • معمار
محرد یعنی خالق اشیا اراکردن مخفف بزدی نون نفی دی حکایت حال
ماضی وتصور دی دیمکدر نقشدن مراد صورت وشکلدر تو یه اضافت
لامیه ندا آمیخت بیانیه کل آدم لامیه سرشتی یوغورمازدی محصول بیت

خواجه غلو طریقیله دیر كه ای جانان وجود معماری سنك نقشكی عشقك ایدی ذره
او دمیدی یعنی عشقده سنك شكلك اولمیدی وعشق سنك صورتك
وشكلكله متشكل اولمسه حاصل عشقده سنك صورتك اولمیه محبت ذره
آدم كلی یوغورمازدی یعنی اراده عشق ومحبت اولمیدی آدم صفی خلق
اولمازدی دیمكدر • زاهد مكن از نسیه حكایت كه بنقدم • یاریست چو حوری
وسرایی چو بهشتی • كه بالفعل بنم دیمكدر یاری یا وحدت حوری یا تنكیر واو
عطف سرایی یا وحدت بهشتی یا تنكیر محصول بیت ای زاهد وزه سی جنتدن
حكایت ایلمه یعنی بكا اخرتده اولجق جنتی وانك احوالنی حكایت ایلمه زیرا بالفعل
بنم حور كبی بر یارم وار وجنت كبی بر سرایم وار یعنی معادل جانانم وبهشته
معادل اوم وار بس بكا نسیه اولجق جنتی حكایت نیمه كه بنم بالفعل جنتده واولجق
ذوق وصفام حاصلدر بعض نسخده بو بیت بویله واقعدر • آمرزش نقد است
كسی را كه درینجا • یاریست چو حوری وسرایی چو بهشتی • آمرزش
مصدر یارلغنش معناسنه نقد بالفعل حاضر دیمكدر كسی را یا وحدت
وراتخصیص كه رابط صفت در تاكید اینجا یعنی بو دنیاده محصول بیت
بالفعل مغفرت وغفرانی یعنی یارلغنمسی حاصلدر شول كسنه نك كه بو
دنیاده حور كبی بر یاری وجنت كبی بر مقامی وله یعنی بالفعل خدا تعالینك
معفو ومرضی عبدیدر شول كمسه كه بو دنیاده بونلره مالكدر
فیه تامل فلیتأمل تدبر • مفروش بباغ ارم ونخوت شداد • یك شیشه می
ونوش لبی ولب كشتی • با مقابله باغ ارم شدادك جنت دو بلیه
را وعطف نخوت نونك وواوك فتحیله وخای معجمه سكونیله تكبردن كنایه در
شداده اضافت لامیه نوش لب وصف تركیبی طتلو طوداقلو دیمكدر لب كشتی
لامیه یا وحدت محصول بیت ارم باغنه وشدادك تكبر نضاتمه بر شیشه باده
وبر نوش لب دلبری وبر اكین كناری یعنی بونلری نسیه باغ ارمه
حاصلی بالفعل حاصل اولان ذوقلری اخرتده حاصل اولجق ذوقلره
جهل من وعلم تو فلك را چه تفاوت • انجا كه بصر نیست چه خوبی وچه زشتی •

جهل من ... فلك را فلكه دیمكدر یعنی فلكه بنسبت خوبی وزشتی
بیلور تنكیر محصول بیت خطاب عامیله دیر بنم جهلمك وسنك علمك فلكه
نه تفاوتی وار یعنی فلكه كوره عالم وجاهل برابردر زیرا بصری وبصیرتی
یوقدر كه عالمی وجاهلی تشخیص ایده پس اول یرده كه بصر وبصیرت اولمیه
كوزلی نه وچركین نه یعنی بصیرتسزه جمیع اشیا برابردر خوبی وزشتی یالری
مصدر دكلدر • تنها نه منم كعبه دل بتكده كرده • در هر قدمی صومعه
هست وكنشتی • كعبه دل بیانیه بتكده بتخانه یعنی كلیسا قدمی یا وحدت
كنشتی یا سیده محصول بیت همان بن كوكل كعبه سنی بتخانه ایلمدم بلكه روی
زمینك هر قدمنده وار دمنده بر صومعه وبر كنشت واردر یعنی مسلمان
وكافر هر قنده ایسه خدایه عبادت ایدر واكا ترجا ایدوب اندن مغفرت رجا
ایدر نتكه خواجه خسرو بیورر بیت در صومعه ودیر وحت قبله دلهاست
چون بنو دار نه چه مسجد چه كنشتی • وخواجه بیورر بیت انجا كه حسن صومعه را
جلوه میدهند • ناقوس دیر راهب ونام صلیب هست • حاصلی كفر وایمان
بر بینه نسبت متبیندر كعبه دلی بتخانه ایلمكدن مراد دلبرلر اشكالیله
متشكل ومصور ایلمكدر • در مصطبه عشق تنعم نتوان كرد • چون بالش زر
نیست بسازیم بخشتی • مصطبه عشق بیانیه تنعم نعمتلنجك اولمق بسازیم
فعل مضارع متكلم ویا فعل امر متكلم قناعت ایدهوز یا قناعت ایدهلم دیمكدر
بخشتی با مصاحبت یا وحدت وخشت كسره ایله كرپیج محصول بیت عشق
مصطبه سنده تنعم وحضور ایلمك اولماز یعنی عاشقلقده حضور یوقدر
پس چون بالش زر یوقدر بر كرپیجله قناعت ایدهوز ویا ایدهلم حاصلی
عشقده تنعم میسر اولمجق بوقلته وفقیرلغه قناعت ایدهلم بیله ایدهوز
بالش زردن بیمك فقیرلكدن كنایه در یعنی غنا ممكن اولمیجق بالفقر
قمیتولغه قانع اولوروز زیرا طریق عشق فنا اقتضا ایدر نتكه دیمشلر
تا كی غم دنیای دنی ای دل دانا • حیفست ز خوبی كه شود عاشق زشتی •
... غم دنیای دنی بیانیه دل دانا خوبی وزشتی یاری

وحدت محصول بیت ای دانا کوکل الحاق دنیانک نعمتی چکمک بیچیدر ذلک دنیا
ترک ویرلدن خیفددر که بر جرکینه عاشقدر ولهذا یعنی سن نسلان مکرم سن دنیا ایسه
بر جیفه در و سن مکرم جیفه یه تعلق ایلمک ظلمدر حاصلی کوزل جرکینه میل ایلمک
جیفه در • الوده کی خرقه خراب جهانست • کو راه روی اهل دلی پاک سرشتی
الوده کی یا مصدر خرقه یه اضافت لامیه خراب جهانست ده ده دو وصف
ترکیبی طریقه سالک یا الروحدت اهل دل لامیه پاک سرشت وصف ترکیبی پاک
پاک لسانلی محصول بیت خرقه بولاشغلی جهانک خرابلغیدر یعنی خرقه دنیا و
تزویر ایله کیمک جهانک خرابلغنه باعثدر زیرا خلقی اضلال ایدر پس قنی بر پاک
خلقت بر اهل دل بر سالک عشق یعنی خرقه بوشلر هب مرابی و مزور در دینی
بر پاک ذو و بر اهل دل و بر پاک طینت عاشق صادق قنده در یعنی لطف ایله اوصاف
متصف خرقه پوش بولنمز استفهام انکاری طریقیله • از دست چرا هشت سر زلف
تو حافظ • تقدیر چنین بود که دی هشتی • هشت فعل ماضی هشتی فعل
حکایت حال ماضی صالی و برمیدی دیمکدر محصول بیت سؤال وجواب طریقیله
بیور رحافظ سنک سر زلفکی الندن نیچون صالی و یردی جواب ویردکه تقدیر
خدا بویله ایدی نه یا پردیکه صالی و یرمیدی یعنی نیه قادر ایدیکه الندن قوما
یدی حاصلی تقدیر خدا اولیجق ترک ایتمکه قادر دکل ایدی زیرا الله مقدور
وجود بولور و له ایضا ای که مهجوری عشاق روا میداری • عاشقانرا
ز بر خویش جدا میداری • ای ندامنادی محذوف جانان در که رابطه صفت
مهجوری یا مصدر عشاقرا اضافت اسم مفعولک قائم مقام فاعلنه در و جانانه
بر خویش لامیه محصول بیت ای شول جانانکه عشاقک مهجورلکنی جایز طوتارسن
و ای شول جانانکه عشاقی کندویانکدن جدا طوتارسن یعنی عاشقلری الم
و محنت و فراقده طوتارسن بو بیت تمام معنا دایه صفتدر بل طریقیله معنی
بالذات بوندن صکره کلن بیتدر تامل • تشنه بادیه را هم بزلالی دریاب
بامیدی که در ین ره بخدا میداری • محصول بیت عشق بادیه سنک
تشنه لرینی بر زلال و صال ایله تفقد ایله یعنی وصالک ملاحتنی تمام اولمغله

براميدله

بر امید له که بو طریق عشقده خدا یه طوتارسن یعنی طریق عشقده خدایه
اولان امیدکله تشنه عشق زلال وصالکله قانه در مجموع بیتک معناسی
بادیه صو سزینه هم بر زلال لها یرش بر امید جعیچون که بو لده خدایه طوتارسن
و بین بلمنش • دل ربودی و بحل کردمت ای جانان لیکن • بدازین دار نکاهش
کرم امیدارم • بحل فتح با و حای مهملنک کسریله حلال دیمکدر محصول بیت
کوکلمی قاپدک و بنده سکا حلال ایلدم اما ای جانم کوکلمی بو رعایتکدن ایله
رعایت ایله یعنی بکا اولان التفاتکدن اکا ارتوق التفات ایله زیرا زیاده
نازک مزاجدر دیمکه التفاته مستلی دکلدر • ساغرمارا که حریفان دکر مینوشند
ما تحمل بکنیم ار نتوردوا میداری • محصول بیت بزم ساغرمزی که غیر باده نوشلر
ایچرلر بز تحمل ایدرز اکر سن روا طوتارسک • ای مکس حضرت سیمرغ نه
جولانکه تست • عرض خود میبری و زحمت ما میداری • محصول بیت
ای مکس عنقانک حضوری سنک جولانکاهک دکلدر پس کند و عرضکی ضایع ایدر سن
و بزه زحمت ویررسن یعنی ای رقیب قرب جانان سنک لایق مقام و منزلک
دکلدر بعدی ضایع کند و عرضکی تلف ایدر و بزه زحمت ویررسن حاصلی
حسنک تقرکدن زیاده بحضور ایزسیم عدن تعرا و حذا ادر و بین بلمنش
نیست تقصیر خود افتادی ازین در محروم • از که مینالی و فریاد چرا میداری
بتقصیر خود باء سببیه اضافت مصدرک فاعلنه در اسم و کیم معناسنه محصول
بیت رقیب مکسه خطابدر سن کند و اکسکلکک سببیله بو قپودن دور
دوشدک و محروم اولدک پس کیمدن اینکلرسن و نیچون فریاد طوتارسن
یعنی بن سکا ایتدک کیمدن شکایت ایدرسن • حافظا زباده شاهانه نیابه
بعنایت طلبند • کار نا کرده چه امید عطا میداری • بابه منصب مید عطا
لحقند طلبند مفعولینه در محصول بیت ای حافظ پادشاهلردن پایه و منصبی
خدمت سببیله طلب ایدرلر ایش ایشلمدک یعنی ایش ایشلمکسزین نه امید
عطا ایدرسن یعنی خدمتسز عطا امید ایتمه و له ایضا ای که دایم بخویش
مغروری • گر ترا عشق نیست معذوری • محصول بیت ای شول کیمسنه که

دائما کند و عملکا امغرو رسن اکرسنك عشقك بو غیبه معذورسن یعنی
عشق جانانه مبتلا اولسن معذورسن زیرا اعدا وانسانلردن دکلسن • کرو
دیوانکان عشق مکرد • که بعقل عقیله مشهوری • عقیله شریف ونفیس معناسنه
حصول بیت عشق دیوانه لری اطرافنه چکرمه یعنی انلره تقرب ایلمه زیرا سنك
عقل نفیس وشریفسن حاصلی اهل عقلك اهل عشقله مناسبتی یوقدر بیت
یانلرینه اوغرمه بیت خطاب عامله در • مستی عشق نیست در سر تو • دوکه
مست شراب انکوری • حصول بیت سنك باشکده عشق مستانه لکی یوقدر
یعنی مست عشق دکلسن واریمدیکه اوزم شرابی مستی سن یعنی عشق مستلری
یانینه کلمه زیرا سن اوزم شرابی مستی سن عشق مستی دکلسن • روی زردست
واه درد آلود • عاشقانرا کواه رنجوری • حصول بیت عاشقلرك رنجلرینك شاهدی
روی زرد وآه دردآلوددر یعنی عشق دردینك نشانی ودلیلی صاری
بکزلی ودرد آلو آهدر تامل • نبود باغ خلد را رونق • بی می راوق ولب
جوری • راوق فتح واو ایله خالص وصافی لب جو دلامیه یا تنکیر حصول بیت
جنت باغینك رونق وصفاسی اولماز صافی باده سز ولب جو سز یعنی بیوجه
باده ولب دلبرا اولمیانده رونق وصفا اولماز • مهران ماه بایدت ورزید
کرچه چون افتاب مشهوری • حصول بیت اول ماهك محبتنه کوشش ایلملیسن
کرکسن یعنی اول جانانی سومك کرکسن اکرچه دولت وسعادتله افتاب کبی مشهورسن
حاصلی بخت وسعادت جانان عشقیله در سن انی اختیار ایدوب اکا سعی ایلمك
کرکسن تامل • بکذر از نام وننك خود حافظ • ساغر طلب که مخموری • مخموری
بیت ای حافظ کندو نام وننکدن کچ وساغر طلب ایله که مخمورسن یعنی خمار
عشقی دفع ایتمك ایچون ساغر باده طلب ایله زیرا باده دفع غمومه وهمومه سببدر
وله ایضا ای که در کوی خرابات مقامی داری • جم وقت خودی
ار دست بجامی داری • ای ندا منادای عام مقامی یا وحدت یا تنکیر وقت
خودی لامیه لرجم جام جهان نمایی پیدا ایدن پادشاهدر وتفصیلی حضرت
سلیمانیدر … مذهبی بودر بونده مراد پادشاه حقیقت کنایه در

یعنی کند وقتك پادشاهیسین ار فتح همزه ایله اکردن مخففدر دست بجامی
داری جمله شرطیه ما قبلی جزاسی بو عبارت قدحدن کنایه در برجامه الك
وار ایسه یعنی الك ایرشوب قادر اولورسك حصول بیت ای شول کیمسه که
کوی خراباته بر مقامك وار دو یا مقامك وار کند وقتك پادشاهیسین
اکر بر جام باده یه مالك ایسك حاصلی خراباته اولوب جام باده یه مالك
اولمق بر کزلو پادشاه لقدر • ای که با زلف ورخ یار کذاری شب وروز
فرصتت باد که خوش صبحی وشامی داری • کذاری فعل مضارع کچرسن شب
روز مفعولی که تعلیل داری فعل مضارع طوتارسن یعنی مالکسن حصول بیت
لف ونشر ایله بیوردی ای شول کیمسه که جانانك رخ وزلفیله شب وروزی کچورر سن
یعنی کیجه وکوندز جانانه واصل سن فرصتك اولسون که کوزل صبح وشامك
وار یعنی رخ جانان کبی صبحك وزلفی کبی شامك وار یعنی خدا فرصت ویرسون
بو حالك وار • وی که با وصل دلارام کزیدی خلوت • بغنیمت شمر این
لحظه که کامی داری • وا وعطفی ای ندا همزه وصلله ساقط که رابط صفت
… دلارام مصدر … مفعولیه یا فاعلیه حاصلی لامیه وبیانیه مخیلدر دلارام
وصف ترکیبی اولمیدندن دیکیمك یعنی کوکل دیکیندیجی وصل کزیدی
کاف عجمك ضم وزانك کسریله فعل ماضی مخاطب اختیار ایلدك یعنی کوزلدك
خلوت مفعول صریحی وبا وصل غیر صریحی بغنیمت با تاکید تحسین لفظ وتکمیل
… شمر هم شینله وفتح میمله لغتدر فعل امر ای لحظه ده … وقت
… دکه تعلیل کامی یا وحدت حصول بیت وای شول کیمسه که وصل
دلارام ایله خلوتی اختیار ایلدك بو وقتی وبو ساعتی غنیمت صای که مرادك
وار یعنی مرادك حاصلدر یعنی مرادك حصولنی غنیمت بیل غنیمت صای بو
لحظه که بر مراد طوتارسن دینی بیلمنش • ای صبا سوختکان بر سر ره منتظرند
کر ازان یار سفر کرده پیامی داری • حصول بیت ای صبا یانمش عاشقلر یول
اوزرنده منتظرلردر خبره اکر او سفر ایلمش یاردن بر خبرك وار ایسه وقتندر
یعنی عشاق سندن خبر جانانه انتظار ده در لر اکر خبرك وار ایسه ایصال ایله

کوی بهنکام وفا کوجه ثباتت بود • مبکم شکوکه برجور دوامی داری • بکوی
منایه خطابدر بهنکام با ظرف هنکام وقت دوام مصدر قائم وثابت
اولمق یا تنکیر محصول بیت منایه خطابدر ای مطامنا نه سویله که وفا ایلمك
وقتنده اکرچه ثبات وقرارك یوقدر یعنی وفاده ثابت قدم دکلسن اما
بن شکوا ایدرم که جور وجفا اوزره دوام وثباتك وار جورده برددوام
طوتارسن دیین بری ایکی بلمزمش • خال سرسبز توخوش دانه عیشست
ولی • بوکنار چمنش وه که چه دامی داری • خال سرسبز بنا بنه تویه اضافت
لامیه دانه عیشن ده دانه دن مراد تخم دور ولی مصراع ثانیه مرهون کنار چمن لامیه
شین خالنه راجع در واما دن مخففدر آه تحسر وتعجبدن درکه بیان چادات
مبالغه دامی یا تنکیر محصول بیت سنك تازه وپشل خالك کوزل تخم عیشدر
اما چمنی کنارنده حیف که تعجب دامك وار یعنی عجب عیش وصفا تحمیده
اما طوزاغه قونلمش دانه کبیدر اندن احتراز کرکدر سبب هلاکدر اولمیه
حاصلی دانه خالك قتنده دام زلفك قونلمشلندن حذر کرك چمندن مراد
خط سبزدر که زلفانك کنارنده اولغندر چمندن مراد دروید ردیتی
بلمزمش • بوی جان از لب خندان قدح میشنوم • بشنوای خواجه اگر زان که
مشامی داری • بوی جانان لامیه لب خندان قدح بیانیه ولامیه لکن زانکه
اکرشویله که دیجك یرده استعمال ایدرلر مشامی یا تنکیر محصول بیت قدحك
لب خنداندن جانان قوقوسنی ایشیدرم یعنی حیات ویرمك قوقوسنی طویارم
ای خواجه لب جامدن جان قوقوسنی ایشید اکرشویله که مشام وار ایسه
یعنی کوباده قوقوسن اکلار دماغك وار ایسه لب خندان جامدن جانان
وحیات قوقوسن ایشید حاصلی باده قوقوسی جانان قوقوسیدر مصراع
ثالثك معناسنی ایشید ای کشی کراندن که برمشام طوتارسك دیین دلی
معنا ایده مامش • نافه ای میطلبد از تو غریبی چه شود • تو بی امروز درین شهر که
نافی داری • نافه یا تنکیر غریبی یا وحدت تو بی یا ضمیر خطاب نافی یا تنکیر
محصول بیت برغریب سندن نافه طلب ایدرسه یعنی سخاوتکده بوشهرده

نافه لو ریحی نسنه لازم کلمز زیرا بوشهرده بوکون سن سنکه نافه ك وار دیمك
بوکون بوشهرده نافه دار سنسن یعنی صاحب نافه سنسن بس سندن برغریب نافه
طلب ایدرسه نسنه لازم کلمز بیتك معناسنی اکر برادا ایدرسه سندن برغریب
نافه سنسن بوکون بوشهرده که برادك وار دیین تصویر معنا ایده ممش نافی
بو سنه لفظی یازوب بیتك معناسنی برغریب کر سندن بر لطفه طلب ایده بنا اولور
سنسن بوکون شهرده که بر نام طوتارسن دیین شنابنه تا ابلی ولمش نامل • بس
دعای سحرت حارس جان خواهد بود • تو که چون حافظ شب خیز غلامی داری
سحرت یا ضمیر معنادر حارس جانه مصرودر شب خیز وصف ترکیبی خیزیدندن کیجه
قالقیجی یعنی متعبد غلامی یا وحدت یا تنکیر محصول بیت چوق سحرده عالری سنك
جانکه مونس اولیسردر حاصلی جانکی براماردن حافظ وصیانت اولیسردر سنك
حافظ کبی متقی ومتعبد برقولك وار در یعنی سنك که حافظ کبی بر دعاکویك
وار در چوق سحر دعالری سنك جان عزیزکی حارس وپاسبانی اولیسردر
وله ایضا ای که بر ماه از خط مشکین نقاب انداختی • لطف کردی
سایه بر آفتاب انداختی • ای ندا منادی محذوف که رابطه صفت سایه یا
وحدت یا تنکیر محصول بیت ای شول جانانکه ماه کبی یوزیکی اوزرینه مسك
کبی خطدن نقاب اندوك یعنی یوزیکی خط مشکین قیلدی لطف واحسان
ایلدك که آفتاب اوزره سایه براقدك یعنی آفتاب کبی یوزیکه اوزرینه سا
کبی سیاه خطکی صالدك حاصلی سیاه خطك بیاض یوزیکی اورتدی
تا چه خواهد کرد با ما آب ورنك عارضت • حالیا نیرنك نقش خود بر آب
انداختی • تا بونده عجبا دیمکدر چه خواهد کرد نه ایلیسردر با ما اصله آب
ورنك عارضه مضافدر وآب رونق ورنك معروف عارض کسرله ایله عربیدر
یکاك عجمیدر ضرورته قافیه ده عجمده کسرله اوقودر حاصلی صقال بتن یره
عارض دیرلر نیرنك نقش خود لامیه لردر نیرنك بوندرده نقاشلرك
نقشینی ایدیجك بریاول بر بیاض نسنه ایله صوارلر واوستنی نقش ایدر
اکلده عجم نقاشلری نیرنك دیرلر ونقشلی بر صحك بر یاول رسم ایدرلر

اول رسمده نیرنك دیرلر مصراع اولده آب نیرنك مناسبتیله و نیرنك
ونقش مناسبتیله ذکر اولنمشدر و مصراع ثانیده آب عارض مناسبتیله
ذکر اولنمشدر محصول بیت عجبا بیوه نه ایلیسه‌ر درسنك عارضنك آب
ورنکی یعنی رونق و لطافتی هله شمدی کندو نقشنك نیرنکنی هوا اوزره
صالدك حاصلی شمدی کوزللکه باشلدك یعنی کوزللکك ابتداسیدر عجبا
وآده وارده بز حسنك نه اینی ایلیسه کرك یعنی ابتدای حسنکده بزی بی تاب
وطاقت ایلدك عجبا کمال حسنه واصل اولیجاق بزم حالمز نه اولیسه‌ر مصراع
ثانینك معناسی مآلا کندو نقشنك رسمنی صویه آتدك دیمك و حاصلیا
کندو نقشنك نیرنکنی آب اوزره آتدك دیمك بیلمش • کوی خوبی بردی
از خوبان عالم شاد باش • جام کیخسرو طلب کافراسیاب انداختی • جامدن
مراد جام جم دکه کیخسرو قدیم پادشاهلردن بر مشهور پادشاهدر افراسیاب
طلب فعل امر کاف تعلیلیه انداختی یا خطاب ایتدك یعنی ییقدك دیمکدر محصول
کوزللك طوبنی الدك قاپدك جمیع عالم خوبلرندن شاد وخرم اول جام
کیخسروی طلب ایله یعنی جام باده طلب ایله و بزم قوروب مسرور اول زیرا
افراسیاب کبی غالب شان پادشاهی ییقدك یعنی هلاك ایلدك حاصلی
طوپلق کوبنی جمیع عالم خوبلرندن ایلمك یعنی حسنده جمیع خوبلره غلبه
ایلمك افراسیاب کبی قهار دشمنی هلاك ایلمکدر اعدی باده ایچوب
مسرور اول • کنج عشق خود نهادی در دل ویران ما • سایه دولت
برین کنج خراب انداختی • کنج ضمیری عشقه اضافت بیانیه خود ده لامیه
فعل مخاطب قودك دیمکدر دل ویران بیانیه ما یه لامیه سایه دولت
بیانیه کنج کاف عربك ضمیله بوجاق خرابه اضافت بیانیه محصول بیت
ای جانان کندو عشقك کنجنی بزم ویران کوکلمزه قودك یعنی بزی کندیکه
عاشق ایلدك بو خراب بوجاغه دولت سایه‌سنی صالدك یعنی سنك
عشق و محبتك سایه دولتی کوکلمزه صالدك لطف ایلدك • هرکسی
با شمع رخسارت بوجهی عشق باخت • زان میان پروانه را در اضطراب انداختی

محصول بیت هرکیمسه سنك رخسارك شمعنه بر وجه ایله محبوب و سنلق ایلدی
اول ارادن پروانه بیچاره‌یی اضطرابه صالدی یعنی رخك شمعنه هرکس عاشقدر
اما پروانه‌وش کیمسه یانمدی یعنی شمع رخسارکده همان پروانه یاندی بحق
طاعتن کرچه زمستی خرابم رد مکن • کاندرین شغلم بامید ثواب انداختی
کرچه زمستی خرابم جمله معترضه طاعت رد مکنك مقدم مفعولی کاندرین که
تعلیل محصول بیت بنم طاعتمی رد ایتمه کرچه که مستلکدن خرابم زیرا بو محبت وعشق
شغلنه بنی ثواب امیدیله براقدك پس طاعتم مردود دکلدر ثوابم اولماز • برده
از رخ برفکندی یك نظر در جلوه کاه • وز حیا حور و پری را در حجاب انداختی
محصول بیت جلوه کاهده بر نظر یوزکدن پرده‌یی براقدك یعنی یوزکدن
نقابی کیدردك و حور و پری حیادن حجابه دوشوردك یعنی سنك
یوزك کوره‌لی محتجب اولوب کورنمز اولدیلر • خواب بیداران ببستی
وانکه از نقش خیال • تهمتی برشب روان خیل خواب انداختی • خواب بیدارا
لامیه و ببستینك مقدم مفعولی تهمتی یا حرف تنکیر شب روان خیل خواب
بیانیه شب رو وصف ترکیبی الف و نون ادات جمع خیل عسکر و بولك محصول
بیت کوزی اچیقلرك اویقوسنی بغلادك اندن نصکره دوبیك خیالی نقشندن
خیال عسکری شبرولری اوزره تهمت بغلادك یعنی دوش عسکری اویقوسن
تهمت بغلادك که خواب بیدارلری انلر بغلادی دیو یعنی دوبك نقش خیالی
کیجه‌نك دوشنه کیرمسون دیو بیدارلرك اویقوسن بغلادك اندن دوش
اوغرلیغیله تهمت صالدك انلر بغلادی دیو • از فریب نرکس مخمور ولعل
می پرست • حافظ خلوت نشین را در شراب انداختی • نرکس مخمور لامیه
وبیانیه لعل می پرست بیانیه می پرست وصف ترکیبی باده نوش معناسنه
می پرستلکی لبه اسناد ایتمکده باده یه مشابه اولدیغیچوندر محصول بیت
نرکس مخمورك و لب می کونك فریبندن یعنی چشم و لبك فریبندن حافظ
خلوت نشینی شرابه صالدك یعنی باده نوش ایلدك حاصلی چشم و لبك عاشق
ایدوب باده می پرست ایلدك • وز برای صید دل در کردنم زنجیر زلف

چون کند حسرو ممالك رقاب ندا ابتنی • وآو عطف صید دل ممتدر یك مفعولیدر
کوکونش شین حافظه راجع زنجیر زلف بیانیه کند حسرو ها لامیه وبیانیه رقاب
رقبه نك جمعی بوینلر دیمکدر ممالك رقاب بو یونلر ممالك دیمکدر دکو چرخه
وارادن کلدر مرادر مالکلر دیمکدر محصول بیت دنی کوکلی صید
ایتمك ایچون بوینده زنجیر زلفکی ممالك رقاب پادشاهك کندی اندك
یعنی پادشاه بوینیه لطف واحسان کندینی براقدوغی کبی کوکلی صید ایلکیچون
سن زنجیر زلفکی براقدك • نصرة الدین شاه یحیی ای که خصم ملك را • از
تف شمشیر چون اتش در اب اندختی • نصرة الدین لقب وشاه یحیی
عطف بیان حسرو ای ندا تقدیرای نصرة الدین شاه یحیی که رابطه صفت خصم
ملك لامیه ورا ادات مفعول تف بوینده شعله معناسنه شمشیره اضافت لامیه
مجازا شمشیرك اضافتیدر لامیه چون ادات تشبیه اتش مشبه به وشمشیر مشبه
محصول بیت خواجه عبیدن خطابه التفات بیورو ب دیر حسرو ممالك
رقاب نصرالدین لقبیله ملقب ولان شاه یحیی درای شاه یحیی جلیل شاه
یحیی که مملکت وسلطنت خصمنی وعدوسنی اتش شمشیرك کبی تف وتابیله
صویه براقدك صویه براقسی اتش کبی ابدار شمشیرله باشنی کسر کید شمشیرین
حیدنده التنر ونقد صویه تشبیه ایلمشلر دکبی قلیجك طوداغندن
صو یه اندی دیمن بلمشلر وشمشیرك مرارتندن اتش کبی یه اندی دیدیه
ازبجه کمشلر ای برینه یعنی حرف ندا برینه آن یازانلر وشمشیر اضافتلر دکلدر
دین ونصرة ناصر معناسنه دیمك بلمشلر • داور دارا شکوه ای انکه تاج
افتاب • ازسر تعظیم بر خاك جناب انداختی • داور دارا شکوه بیانیه حاکم
حاکم دارا اسکندر ذوالقرنین باباسیدر شکوه عظمت دارا شکوه وصف
ترکیبی دارا عظمتلو دیمکدر ای ندا منادی شاه یحیی تقدیری ای ان شاه
یحیی در که رابطه صفت تاج افتاب بیانیه یا لامیه سر تعظیم سر بوینده حرمت
واوج معناسنه در خاك جناب لامیه محصول بیت شاه یحیی دارا شوکتلو حاکم
اعلی شول عظمتلو یحیی که افتاب تاجنی ویا افتابك تاجنی تعظیم جهتندن

فوقده

فوقدك تراب شریفه براقدك یعنی افتاب تعظیم ایدوب تاجنی خاك جنابکه اندك
حاصلی سنده اولقدر مرتبه وشان وار در که تاج افتاب خاك
جنابکه اندك و بو یله خاکه براقمغله شرف کسب ایدر زیرا خاك سنك جنابك
افتابدن نیجه مرتبه اشرفدر تامل دارا شوکتلو پادشاه دای شول کیمسه که
افتاب تاجنی تعظیم ایچنده جنابك خاکی اوزره اندی دیمك اندختیده یا
خطاب دکلدر دیمن بلمشلر • باده نوش از جام عالم بین چو بر اورنگ جم • شاه
مقصود را از رخ نقاب انداختی • نوش فعل امر باده مقدم مفعولی جام عالم
بین دن مراد جام جهان نما در چو تعلیل اورنك جم لامیه اورنك بوینده
تخت معناسنه وجمدن حضرت سلیمان علیه السلام در که تخت فلیم
فارسی یدی دل جهندن دکه بر اورنك جم بودر شاهد مقصود بیانیه
ورا ادات مفعول محصول بیت ای شاه یحیی جام عالم بین دن باده نوش ایله
زیرا تخت سلیمان اوزره مقصود محبوبینك رخندن نقابی اتدك یعنی
یوزندن نقابی کیدردك یعنی مقصود محبوبی الهکردی حاصلی مقصود
ممالکك اولدك پس شمدن کیرو عیش ونوش ایدوب ذوق وصفا سوردر
زنهار از آب شمشیرت که شیرانرا از آن • تشنه لب کردی وکردانرا در
اب انداختی • بعض نسخه ده تشنه لب کشتی نهنکانرا • در اب انداختی یعنی
اقویانك کیمنی تشنه لکله هلاك ایلدك وکیمنی صویه اتدك حاصلی صو
کبی شمشیرله قتل ایلدك دیمکدر زنهار بایله امان معناسنه دریاسنده
لفظ بلکستانده ایکیسیده بر بینده جمع اولمشدر زنهار قرین بدر زنهار
اب شمشیر بیانیه یا لامیه مجازا تا مطاب که رابطه صفت یا تعلیل شیرانرا
یا الدرابعه مفعول یعنی کر دینك مفعول اولی وتشنه لب ثانیسی زان اسم
اشارتدن شمشیره کردی فعل ماضی ایلدك دیمکدر کرد ان کاف عجمك ضمی
زراینك سکونیله کرد لك جمعیدر که بهادر معناسنه در الف ونون ادات جمعدر
محصول بیت ای شاه یحیی امان سنك قلیجك صویندن یعنی قلیجکدن که
شیرلری اول قلیجله تشنه لب ایلدك وبهادرلری صویه اتدك یعنی صو کبی

سپهر

شمشیر کبی اتدیک حاصلی صو کبی صافی و پاك شمشیر ایله بللننه کوبجوب هلاك
ایلدك وجایزدر که تشبیه مراد اولیوب ابکند ومعناسینه اوله یعنی قوی
عدولرك کبی نشه لکلر وکبی صو به غرق ایلمکله هلاك ایلدك **ولـه ایضاً**
ای ز درخ تو پیدا انوار پادشاهی • در فکرت تو پنهان صد حکمت الهی ای
نداسی ادی ممدوحی اولان پادشاه ومابعدی مقصود بالندا انوار پادشاهی
لامیه یا بیانیه یا نسبت حکمت الهی بیانیه یا نسبت محصول بیت ای پادشاه
سنك روینده پادشاهه منسوب نورلر پیدادر وسنك فکرکده یوز حکمت
الهی پنهاندر یعنی برمعنادر • تفکر ایلسك یوز حکمت الهی اظهار ایدرسن
کلك تو بارك الله بر ملك دین کشاده • صد چشمه آب حیوان از قطره سیاهی
کلك تو لامیه در بارك الله مقام تحسینده مستعملدر ملك دین بیانیه
قطره سیاهی لامیه مراد قاده مرکبدر که قره مرکبه سیاهی دیرلر چشمه
آب حیوان ضرورت وزنیچون چشمه اضافتدن قطع ایدوب آب حیوانی چشمه
اندن بدل ایلدی محصول بیت بارك الله سنك قلمك ملك دینی و دینه
بر قطره سیاهیدن یوز آب حیوان چشمه سنی آچدی یعنی اقتضاسی حاصلی قلمك
ضبط ممالك ایلدوکی سببله ممالکده حسنات ویرمش که هیچ کیمسه ویرمدی
معتنکی دکل بلکه ممالك اسلامیه هب سندن راضی در • بر اهرمن نتابد
انوار اسم اعظم • ملك آن تست وخاتم فرمای هرچه خواهی • اهرمن دیو
یعنی ارکك دیو نتابد فعل نفی بیلد راماز یعنی وزرینه پرتو صالماز انوار
فاعل نتابد در اسم اعظم اضافت لامیه در مجازاً اعظم اضافت بیانیه
مبتدا آن تست لامیه وخبر مبتدا خاتم ملك معطوف تقدیری وخاتم آن تست
تست در فرمای فعل امر بیور دیمکدر هرچه خواهی فعل مضارع بوینده عرینه
دیلرسك دیمکدر محصول بیت دیو نراو زرینه اسم اعظم پرتو صالماز یعنی
اسم اعظم دیو الینه دوشمه اندی خاصه سی ظاهر اولماز تنکه خاتم حضرت
سلیمان دیو الینه کودکده اثری ظاهر اولمادی پس ملك سلطنت وخاتم
شاهی سنکدر بیور هرنه دیلرسك یعنی قلم پادشه حاصلی سلیمان سن

مختص ممالك اولدوغی هرنه دیلرسك بیور که عالم سکا مسخر اولدی • در
حشمت سلیمان هرکس که شك نماید • بر عقل ودانش او بخندند مرغ وماهی
حشمت حای حطینك کسریله عجم عظمت وشوکت یعنی ولولق معناسنده استعمال
ایدر سلیمانه اضافت لامیه محصول بیت حضرت سلیمانك عظمتنده و اولو
لغنده هرکیمسه که شك کتورسه انك عقل وعلمنه مرغ وماهی کولر یعنی
استهزا ایدرلر حاصلی انساندن قطع نظر بر وبحرك حیوانانی بیله انی تمسخر ایدر
یعنی شك یوق که سن حشمت وعظمت صاحبی سلیمانك قائم مقامی سن پس
سنك سلطنتکده شك کوردن ایمدی سلیمان مسخر اولان حیوانات کا مسخر یه
ایلسه وجهی وار • باز ارچه کاه کاهی بر سر نهد کلاهی • مرغان قاف دانند
آیین پادشاهی • محصول بیت اگرچه طوغان گاه گاه باشینه کلاه قوزامّا رسم
وآیین سلطنتی بلمز یعنی باشینه اسکف قوماغله شاه طیور اولمغه لایق ولماز
بلکه پادشاه آیین واسلوبنی عنقا جنسی بیلور که بلاد وقرای سایر مرغانك
کبی کزمز بلکه تخت سلطنت قافده ثابت قدم اولوب یرین بکلر وعظمتندن
تعلق خالقه کندینی کوسترمز یعنی پادشاه لقه سنك کبی عالیشان کیمسه لایقدر
هر خفیف مزاج لایق سلطنت دکلدر حاصلی تخت سلیمانه سن لایقسن ممدوح
اولان پادشاهی عنقایه وسایر واردات سلطنتی باز کلاه داره تشبیه المثنی فلینظر
تیغی که آسمانش از فیض خود دهد آب • تنها جهان بکیرد بی منت سپاهی • تیغی
یانی نعت که رابطه صفت فیض بوینده لطف واحسان معناسنه سپاهی یاء
نسبتله بوینده عسکر معناسنه محصول بیت بر قلج که آسمان اکا کندو فیضندن
صو ویره یعنی آسمان یاپدوغی شمشیر جهانی یالکز طوتار عسکر منتندن یعنی بر
کیمسنه که مؤید من عند الله اوله عسکر وسپاهه معاونتنه محتاج اولماز سپاهی
یانی وحدت دکلدر • کلك تو خوش نویسد در شان یار و اغیار • تعویذ
جان فزایی افسون عمر کاهی • شان همزه العین عرضه سنی ایما ایمکده جایزدر
رتسنه کبی عجم ماتمام الفلك استعمال ایدرلر حال معناسنه دعربیده تعویذ تفعیل
بابندن مصدر حفظ الملك معناسنه امّا عجم حمایل معناسنه استعمال ایدرلر

جانه اضافت لامیه جان قرا وصف ترکیبی قرا ایدندن جان ارتوسیجی یعنی
دیریجی یای ثانی مصدر افسون همزه ایله و همزه سز بوکی یعنی سحر ومکر وحیله
معناسنه عمرکاه وصف ترکیبی کاهیدندن عمر اکسلدیجی یا مصدر محصول بیت
ای پادشاه سنک قلمك یار و اغیار حقنده عجب کوزل یرارده و دوست حقنده
حیات قرالق تعویذی و دشمن حقنده جان کاهلق افسونی یعنی صاحب
سیف وقلمدر سیفی احوالنی بیان بیوردی شمدی قلمنک هنرلرین بیان
ایدر یعنی سنک قلمك برخط همایون یازار که فلان دوسته بوقدر عطایا
اعطا ایلک که حیاتنه حیات قاتسون پس بو خط همایون دوسته تعویذ
جان اولدی و برخط همایون یازار که فلان عدوی سیاست ایلک بی جان
اولسون و بو خط همایون عدویه افسون جانکاه اولدی • ای عنصر تو مخلوق
از کیمیای عزت • وی دولت تو ایمن از صدمت تباهی • ای ندا منادی
مذکور پادشاه عنصردن مراد چار ارکاندر یعنی ارض وما وهوا ونار عنصر
مبتدا تویه اضافت لامیه مخلوق خبر مبتدا از کیمیا مخلوقه متعلق عزته
بیانیه بعض نسخه ده کیمیا یرینه کبریاده عظمت معناسنه کینه اضافت بیانیه
وی واو عطف ای نداء منادی مذکور پادشاه دولت تو لامیه ایمن امین
معناسنه صدمت فتح صاد ایله و سکون دال ایله جسدله یعنی کوده ایله اورمق
برلرده شده ایله معناسنه بعض نسخه ده وضمت ده فتح واو و سکون صاد ایله
عیب معناسنه تا علامت نقلدر تباهی یا مصدر فناده معناسنه محصول
بیت ای پادشاه سنک عنصرك یعنی وجودك کیمیای عزتدن [illegible]
مخلوقدر و ای پادشاه سنک دولتك فنادن و شدتدن امیندر ومصوندر
یعنی وجود شریف بر عادل پادشاهسین خدا سنک دولتکی زوالدن [illegible]
منقلسون منادی واقع اولان ابیات ومضارعك معانیسنده [illegible]
ذکر ایدن معنایه خلل بلمینی قلینامثل • کوبرتوی رشیعت بوکاه بمعدن
دوقند • یاقوت سرخ رو واجشندنده رنك کاهی • بر توی پادشاه [illegible]
[illegible] عطف تفسیری قیلندندر [illegible]

یعنی جسمنه ترکیبی قزل بکزلو یاقوت را ادات مفعول یاقوت همان قزل ولعل آز
معناسنده و سیاهده اولور روایت اولنور که کعبة الله ده حجر اسود دی یاقوت ایدی
حتی قرامطه علیهم ما یستحق مکه مکرمه یه غارت ایدوب مبارك حجر الاسودی
الدیلر اهل اسلام ایکی [illegible] جمع ایدوب الوندن تخلیص ایلدیلر
ومبارك حجری یاقوت خواصیله تجربه ایلدیلر خاصه لری کامل بولدیلر بخشد
فعل مضارع باعشلر دیمکدر فاعلی کان ومعدندر رنك کاهی بیانیه کاه
کاف عربیه ایله صمان یا نسبت محصول بیت اکر سنك قلیجکدن کان ومعدن
بر پرتو و شرهسه قزل بکزلو یاقوته صمان رنکینی بغشلر یعنی قزل یاقوتی
صماندر سنك تیغك خوف وخشیتی حاصلی سنك تیغك هیبتندن
قعبادن برقان مرضنه مبتلا اولور قلینامثل • عمر یست پادشاها کز [illegible] تهیست
جام • اینك ز بند دعوی و محتسب کواهی • عمر بویله برلرده زمان معناسنه
یا وحدت کزی که بیان تهی فتح وکسر تا ایله وسکون ها ایله بوش معناسنه کرآ
[illegible] معناسنه محصول بیت بر زماندر ای پادشاه که قدحم باده دن
خالیدر یعنی قدحم بوقدر که باده الا [illegible] حاصلی باده نوش ایلمکه وسعتم یوقدر
[illegible] دن دعوی ومحتسبدن شهادت یعنی محتسب شاهددر [illegible]
[illegible] ومالك اولمد [illegible] طلب رغابت بلمش • واند دم بخشند
[illegible] نشینان • کو عالی بیروسی ز باده صبحکاهی • بخشند فعل مضارع
[illegible] دیمکدر [illegible] نشینان لامیه [illegible] وصف ترکیبی
[illegible] یعنی [illegible] کلمه سی الف ونون ادات جمع صبحکاهی یا
[illegible] مصراع ثانی شرط ومصراع اول جزادر محصول بیت بیلوردم که کوکلك
[illegible] عجز واتقا دینه ترحم ایلرا کر صباح وقتی نسیمدن بنم حالی صورر
[illegible] دن بنم حالی صورسك سکا بنم ایتدیکم معلوم اولسون و بو
[illegible] که بر عاشق شب نشینك [illegible]
[illegible] ترحم صبحکاهی یا وحدت دیکلدر • ساقی بیارابی [illegible]
[illegible] • تا عرقها بشویم از عجب خانقاهی • ساقی منادی [illegible]

آیدن مراد باده در تا تعلیل عجب عینك ضمی وجیمك سكونیله یعنی معناسینه خا
نقاهی یا نسبت محصول بیت ای ساقی خرابات چشمه سندن بر صو كتور تاكیم خانقاه
تكیه لكدن ضرفه لرمزی بویالم یعنی باده كتور تاكیم محبوب مسكنت كسب ایده وشم
وخانقاهده كسب ایلدوكمز عجب وریادن خلاص اولام • درد و دمان آدم
تا وضع سلطنت هست • مثل تو كس نداشت این علم را كماهی • دودمان
دال و الك ضمی ونانینك سكونیله قوم وقبیله معناسنه آدم مضاف لامیه تا ابتدا
یا توقیت ما دام معناسنه علمده نه اد علم سلطنتدر كما هی كاف تشبیه وما
موصول وضمیر مؤنث غائبه دن مركبدر قیاس كما هو ایدی زیرا ضمیر علمه راجعدر
لیكن تقدیری علم سلطنتدر مضاف الیه حكم تانیث اخذ ایلدی كه اكا ضمیر تانیث
راجعدر محصول بیت آدم صفی اولادندن سلطنت وضع اولالی علم سلطنتی سنك
كبی حقیقتله كیمسه بلمدی یعنی دنیا پادشاهلری علم سلطنتی سنك كبی بلمدیلر

جور از فلك نیاید تا تو ملك صفاتی • ظلم از جهان برمن شد تا جهان پناهی
یا تو یا حرف مصاحبت صفاتی یا وحدت یا تنكیر بو حرف استعلا علی معناسینه
بعد بونده واقع وضادر اولدی معناسنه یا ضمیر خطاب محصول بیت سنك الی
یعنی سن ملك صفاتكله فلكدن جور دكلمز یعنی فلك كیمسیه جور وجفا ایلمز اما
جهاندن بنم اوزریمه ظلم واقع اولدی سن جهان پناه ایكن حاصلی سنك
كبی جهانی حمایت ایدیجی پادشاه وار ایكن جهان بكا ظلم ایلدی نیا بیتی تاید
یازوب فلكدن جور بیلدلمز سن ملك صفاتكله دیین معنای روشن ایلمز سین
ملك صفاتكه فلكدن جور دكلمز دیین برلفظی من لفظنه مضاف ایدوب معنای
ظلم جهاندن اولدی بنم قاتمه وجهاندن بكا ظلم اولدی حال بو كه سن پناه
سن دیین بلمنش • جایی كه برق عصیان بر آدم صفی زد • مارا چه كونه زیبد
دعوای بی كناهی • جایی یا وحدت كه رابط صفت برق عصیان بیانیه
صفیده بویله برق شمشك كناهی یا مصدر محصول بیت بر یرده كه برق
عصیان آدم صفی اوزرینه اوردی یعنی بر یرده كه حضرت آدم پیغمبر ایكن
الهیه عصیان ایلیه یا بزم كبی بیچاره لره كناه سزلق دعواسی نه یحیله یاراشور

یعنی

یعنی انبیادن كناه صادر اولدوغی یرده بره كناه سزلق دعواسی یاقشمز
بو بیت خواجه دن برمز لفظه صدور دین اشعار ایدر و بو بیتله اعتذار ایدر
عطا فطا جو پادشاهت كه كاه میبرد نام • زبخشش رحیت منما باز ابعد زهوا
پادشاهت تا معنا جهتنده تا مقید تامت تقدیرنده • بخشش اسم مصدر
بخشیدن الف ممدوده ایله فعل امر بعد رضواهی یا مصاحبت وعذر خواه
وصف تركیبی عذر دیلیجی یا مصدر محصول بیت ای عطا فطا جو كه پادشاه كه كه
نامك ایلدر یعنی ادكی اكار عطا لعكدن بحضورلق كوسترمه عذر دیلیجیلكله كل
یعنی ال ایله وكلك كناه عذر كتور حاصلی ایلدوكك تقصیردن عذر دله بو بیت
بیت سابقه ناظردر باز بونده تاكید دركبر ودیمك دكلدر • یا ملجأ البرایا
یا واهب العطایا • عطفا علی مقل حلت به الدواهی • یا ندا ملجأ بونده اسم
مكان لجاء یعنی فتح بابندن مصدر میمیسی ملجأ كلور برایا فتح بائله
خلق معناسنه واهب اسم فاعل فتح بابندن مفعولندر معتل الفاوردر بغشلیجی
معناسنه عطایا عطیه نك جمعیدر بخشش عطفا مصدر داعطف عطفا [illegible]
[illegible] اشفاق معناسنه یعنی سهكك بو معنا ایله ولنجه علی ایله تعدیه ایدر علی
[illegible] متعلق مقل لفظا مجرور علی ایله اسم فاعلدر افعال بابندن مضاعفدن
اصلی اقلل در فقیر معناسنه حلت فعل ماضی نصر بابندن نازل اولدی وقوندی
با ایله مستعملدر دواهی فتح دال ایله جمع داهیه ولو بلا محصول بیت یا پادشاه
[illegible] صغیق بری زیرا [illegible] بخششلر بغشلیجی زیرا صاحب
مكنت [illegible] بر سخی پادشاه سن بسلی پادشاه بر فقیره اسرك یعنی بنی
اسر كه اكا [illegible] فقیره اكا اولو بلالر نازل اولدی وقوندی یعنی باشنه اولو
[illegible] كلدی بو بیت خواجه نك [illegible] بر مكوره كوردوكندن دلالت ایدر
[illegible] ای قصه بهشت زكویت حكایتی • شرح جمال حور زرویت روایتی
[illegible] ای ندا منادی جانان قصه بهشت لامیه حكایتی یا وحدت شرح
جمال حور لامیه لردر [illegible] یا وحدت بو غزلده واقع اولان حرف وصل
[illegible] محصول بیت ای جانان جنتك قصه سی

سنك كويكدن بر حكايتدر يعني نجه حكايت وار جنتده حكايه لوندن بر حكايه در
موزكوزلي لكينك شرحي سنك دويكدن بر روايتدر يعني سنك دويكك
نجه روايتي وار بو ده اندن بر روايتدر • انفاس عيسى ز لب لعلت لطيفه
وآب خضر ز نوش دهانت كنايتي • محصول بيت حضرت عيسى نفسلرينه
انكله احياي موتى ايدردي سنك لب لعلكدن بر لطيفه در يعني لبكدن بر
لطيفه حصلنددر دخي آب حيوان سنك طاتلو دهانكدن بر كنايتدر يعني آب
حيوانكه ذكر اولنور سنك دهانك كنايه لرندن بر كنايتدر يعني آب حيوانكه
ذكر اولنور سنك دهانكدر لطيفه ده همزه وحدت دكلدر • هر پاره از دل
من واز غصه قصه • هر سطرى ز خصال تو واز رحمت آيتي • مصراع اولده واو
حرف سكندر ياء الباسي اولي دواز غصه قصه پاره دلي بياندر سطرى ياء وحدت
خصال تو لاميه از رحمت آيتي سطرى بياندر محصول بيت بنم كوكلمدن هر
پاره غصه وغمدن بر قصه در وسنك خويكدن وعادتلركدن هر بر سطر
رحمتدن بر آيت وبر علامتدر حاصلي سنك هر خويك بر آيت رحمتدر
وبنم دلمده هر بر پاره بر غصه قصه سيدر مصراع اولده واو عطف ظاهر
ايدوب بنم كوكلمده هر پاره وغصه ديين بلمش ومصراع ثانيده واو ياء وحدتي
بلمش • كى عطرهاى مجلس روحانيان شدى • كل را اكر نه بوى تو كردى
رعايتي • عطرهاى وصف تركيبي ساييدندن ازمنك معناسنه عطر زيجي
زياده قوقو ويرمكدن كنايتدر زيرا مسك وعنبر وغيريلرا زلدكه زياده
قوقو ويرولر مجلسه ودروحانيانه اضافت لاميه لرشدى حكايت حال
ماضى كل را را اداة مفعول كله ديمكدر نداوات نفي كردى فعلنه مفيد كردى
ديمكدر منفصل يازلدو يعجون هاء وسميه محتاج اولدى كرديده حكايت
حال ماضى محصول بيت نه جان روحانيان مجلسينك عطرلى زيجي اولوردى
اكر كله سنك بويك رعايت ايلميدى يعني كل سنك بويك ضم اوله ايدى اول
جهتدن بنى خوش قوقولو اولدوغى حاصلي قوقوسي سنك بويكدن مستعاردر
وار زودى خاك ره يار سوختيم • ياد آور اى صبا كه نكردى حمايتي • ازده وى

خاك

خاك ره يار لاميه لر يا او رك مفعولي آور فعل امر كتور ديمكدر راء اوريدندن
محذوف فاء ولها آرده ديرلر كه بيان نكردى فعل نفي ماضى محصول بيت يارك
ايلغى ترابي آرزوسنده يا اندوق اى صبا يادكه كتور كه بزه حمايت ايلمدك
يعني يارك خاكك راهني كوزومزه توتيا ايچون كتورمدك كه خاطركده
اولسون كه معالي كلدكده سنكلا سويلنه وز • در آتش ار خيال رخت دست
ميدهد • ساقي بيا كه نيست ز دوزخ شكايتي • محصول بيت اتش دوزخده
اكر سنك رخك خيالي ال ويررسه يعني خيالك يادكلورسه اى ساقي
كل كه جهنمدن شكايت يوقدر يعني اى ساقي اتش دوزخده سنك رخك
يادي بكا تعويذ اولوب بني ياقدرمز حاصلي رخك يادي بني اتشدن صيانت
ايدر ديس دوزخدن شكايتمز اولماز • بوى دل كباب من آفاق را كرفت
دين سوز اندرون بكند هم سرايتي • بوى دل اه لاميه وبيانيه ولاميه آفاق
بويك برلرده اطراف واكناف عالم مراددر سوز اندرون نعمراد سوز دلي
وجكردر محصول بيت بنم كباب ولمش دلمك قوقوسي اطراف عالمي طوندي
بو سوز اندرون دخي سرايت ايدر يعني بو سوز اندرون ده عالمي بيمار ياندوردر
حاصلي كباب ولمش دخي سرايت ايدر يعني كباب ولمش دلمك قوقوسي عالمي
طوتدوغي كبي سوز درونم ده عالمي طوتار • اى دل بهرزه دانش وعمرت
بدست رفت • صد مايه داشتي ونكردى كفايتي • محصول بيت اى كوكل
علم وعمرك عبث يره الكدن كتدى يوز سرمايك وار ايدى اما انوكله اكتفا
ايلمدك يعني علم وعمر تحصيل عشقه سرمايه ايدى متاسف بونلري عبث يره
صرف ايلدوب واسطه تحصيل عشق ايدمدك حاصلي مرادك حصولنده بونلر
سكا كفايت ايلمدى زيرا عبث يره صرف اولندى • دانى مراد حافظ ازين
درس وغصه چيست • از تو كرشمه وز خسرو عنايتي • داني فعل مضارع
همزه استفهام متضمن بيلورميسين ديمكدر درس غصه بيانيه كرشمه ياء
وحدت همزه توسل سندن بر كرشمه ديمكدر ساقي خطابدر محصول بيت
بيلورميسين حافظك مرادي غم وغصه درسدن وقوقمقدن نيدر سندن

بيلور

بر ناز وشیوه و پادشاهدن بر لطف واحسان اوله یعنی عشق دوستی ولو معشوق
مرادی سندن بر التفات و پادشاهدن لطف وکرم حاصل ایسن عاشقسه‌ده
دیو کرشمه و ناز ایلیه‌سن و پادشاه عاشق سنا عرض ادر دیو رعایت ایلیه
ولا ایضاً این خرقه که من دارم در رهن شراب اولی • وین دفتر بی
معنی غرق می ناب اولی • محصول بیت بو خرقه که بن طوتارم یعنی بن صاحبم
شراب رهنده اولمق اولادر زیرا اندن بوی ریا کلور و بو معنی‌سز دفتر یعنی
اوقودوغم فائده‌سز کتاب شرابه غرق اولماسی اولادر زیرا اوراقنده عشقه
اندن فائده یوق • چون عمر تبه کردم چندانکه نکه کردم • در کنج خراباتی
افتاده خراب اولی • محصول بیت چونکه عمری عبث یره فساده ویردم ولی
قدر نظر ایلدم بر میخانه بوجاغنده مست وخراب یقلمش اولمق اولادر یعنی
چونکه عمری عشق دوستی تحصیل ایلمکسزین ضایع ایلدم بقیه عمری بر میخانه
کوشه‌سنده مستانه کچورمك کیکدر • چون مصلحت اندیشی دور است
ز درویشی • هم سینه پر آتش به هم دیده پر آب اولی • مصلحت اندیشی وصف
ترکیبی اندیشیدندن مصلحت فکر ایدیجی یا مصدردر درویشده‌ده محصول بیت
چونکه مصلحت اندیشلك درویشلك مرتبه‌سندن ایراقدر سینه پر آتش و دیده
پرآب اولمق کیکدر یعنی چونکه امور دنیا فکری درویشلکدن بعیددر دردره
عشق ومحبتله سینه پر آتش ودیده پر آشك اولمق اولادر وحاصلی عاشق اولمق
اصل سوز وکریه اولمق کیکدر • من حالت زاهد را با خلق نخواهم گفت • کین
قصه اکر کویم با چنگ ورباب اولی • محصول بیت بن زاهدك حالتنی خلقه
سویلمیسرم یعنی خلق عالمه افشا ایلم زیرا بو قصه‌یه اکر سویلرسم چنك ورباب ایله
سویلمك کیکدر یعنی باده نوش اولوب چنك وچغانه ایله سویلمك کیکدر زیرا
هر کسنك عقلنده و فکرنده مرکوزدر ثابت اولسون • تا بی سر و پا باشد اوضاع
فلك زین دست • در سر هوس ساقی در دست شراب اولی • تا اسلادامکه دیمکدر
زین دست بونك کبی دیمکدر زیرا بعض نسخه‌ده زینسان در معناسی بودر
محصول بیت مادام که اوضاع فلك شمدیکی کبی بی سر وپا اوله یعنی بر ضیق

تصنع ادزنینه اولمیه بلکه کاه نعمت وکاه نقمت ویرر اولورمن باشنده ساقی
آرزو وهوسی واله قدح باده اولمق اولادر یعنی مادام که فلکدن انواع اوضاع
ملالت اولور باشنده ساقی محبتی واله جام باده اولمق کیکدر که فلکك اوضاع
هیچ بر وجهله معلوم اولمیه زیرا مست اولان احوال کوردوکندن بیخبر اولور • از
هجو کلدارى دلبر نکم آرى • کر تاب کشیم باری زان زلف بتاب اولی • بر نکم
قالدیغم دیمکدر آری اوت دیمکدر تاب بونده حرارت واضطراب زلف بتاب
بیانیه بو کلمه زلف معناسنه محصول بیت سنك کبی بر دلداردن کوکلمی قالدرورن
الی ترك ایلم زیرا اکر عشقك حرارت واضطرابنی چکرسم باری او بو کلمه القدن
چکمك اولادر یعنی عشق ومحبت آتشنی چکمك لازم اولورسه جانانك تابدار
زلفندن چکمك کیکدر که بی نظیر عالمدر خواجه سلمان بو در بیت ول
اکر باز کشند باز نکاری باری • وکر کسی باز کزینم جو تو یاری باری الله در ده
چون پیر شدی حافظا از میکده بیرون آی • رندی وهوسناکی در عهد شباب
اولی • محصول بیت چونکه پیر اولدك ای حافظ میخانه‌دن چیق طشره کل یعنی
میخانه‌یی ترك ایله زیرا رندلك وهوسناکلك جوانلق زماننده اولمق اولادر
یعنی هوا وهوسه وآرزوی نفسه جوانلق زمانی کورکلیدر پیرلك زمانی مناسب
دکلدر • وله ایضاً ای کرده کشتن ما هیچ مدارا نکنی • سود وسرمایه
بسوختی ومحابا نکنی • کشتن ما مصدرك مفعولنه مضافدر مدارا مفاعله بابندن
مصدر بو بابك ناقصندن عجم تای حذف ایدر محابا ده مصدر ناقص مفاعله
بوللجیه فارمق ویروا ایچك محصول بیت ای شول جانان که بزی اولدرمه‌ده
هیچ بر وجهله مدارا ایلمزسن بلکه مرادیکه قتل ایدرسن سود وسرمایه عمریزی
یقوب هیچ قابو دمزسن و پروا چکمزسن یعنی دل دیمز سرمایه سنی آتش
عشقکله یاقوب کناهدن قورقمازسن بو بیتده خطاب عام اولمق روشنده
دیبی بخشش • دردمندان بلا زهر هلاهل دارند • قصد این قوم خطا باشد
هان تا نکنی • زهر هلاهل بیانیه اضافت عام الی الخاص در زیرا هلاهل یالکز
زهرقتالدر یعنی زهرلنده دردمندلر طوتارلر یعنی تمام هلاهل لری وار

حاصلی زهرناك طايفه در زيرا دائما زهر عشق ومحبت نوشيده لر قصد ايتمز
قوم مصدر رك مفعولندر بو قومه قصد ايلمك ديمكدر خطر لغتده اشراف على الهلاك
يعنى هونه قريب اولمق هان ادات تنبيه تاما قبلنى تاكيددر محصول بيت بلاده
ليلاريك ستم هلاهلی وار يعنى زهر عشق ايچمشلر بر بولك طايفه در بيت
زهرناك اولمشلر ايمدى بونلره قصد ايلمك خطر وخطادر اكاه اول غافل
اولمه بونلرك عليسنه يعنى ضررلرينه قصد ايتميه سن زيرا مسمومدر ديننكه
علما حقنده لحوم العلماء مسمومة واقع اولمشدر پس بونلرك ده لحومی مسمومه در
زيرا زهر عشق نوشيده در • رنج مارا كه توان برد بيك كوشه چشم • شرط انصاف
نباشد كه مداوا نكنى • مداوا مصدر در دوا علاج محصول بيت بزم مرضمزی
كه بر كوشه چشم ايله ايلمك ممكندر يعنى مرضمزه بر كوز اوجيله علاج ايلمك قابلدر
پس شرط انصاف دكلدر كه مداوا ايلميه سن يعنى علاجمز ايسنك الكن اولدغى
تقديرجه اهمال ايدرسنك انصاف دكلدر • ديده ما با اميد تو دريا ست چرا
بتفرج كذرى برلب دريا نكنى • ديده ما الاميه كه رابطه صفت باميد تو اميد
وصال تو در بتفرج باسبب كذرى يا وحدت يا تنكير بر لب دريا الاميه
محصول بيت بزم كوزمز كه سنك وصالك اميديله دريا اولدى يعنى
كريه سبب وصال اولمق اميديله اغلمغله ديده مزى دريا ايلدك نيچون تفرج
سبيله دريا كنارندن كذر ايلمزسن يعنى دريا سيرى مقصد ايسه نيچون ديده
درياسی كنارينه سير طريقيله بر كذر ايلمزسن • نقل هر جور كه از خلق
كريمت كويند • قول صاحب غرضانست تو انها نكنى • كه رابطه صفت
خلق تم خا ايله خوى وعادت كريمه اضافت بيانيه صاحب غرضان الف ونون
ادات جمع انها ادات جمع هر جور دن عبارتدر محصول بيت سنك كريم لطيف
خلقندن هر جور وجفا يى كه نقل ايدرلر صاحب غرضلر قولدر سن جهد
ايلمزسن زيرا لطيف سن لطيفدن كلمز الا لطف • بر تو كر جلوه كند شاهد
ما اى زاهد • از خدا جز مى ومعشوق تمنا نكنى • بو صله عتا مصدر تفعل يعنى
وتفاعل بابنك تا قصندن مصدر عجم بويله تفهم ايدر يعنى

وقوع ايدوب لا يليق قلب ايدرلر محصول بيت اى زاهد كر بزم محبوبمز سكا
عرض جمال ايدرسه خدادن مى ومعشوقدن غيرى نسنه ايستمزسن • حافظا
سجده ابروى چو محرابش كن • كه دعايى ز سر صدق جز اينجا نكنى
سجده ابروى مصدر رك مفعولندر چو محرابش بيانيه كه تعليل دعايى يا وحدت
محصول بيت اى حافظ جانانك محراب كبى ابروسنه سجده ايله زيرا صدق جهتندن
دعايى اندن غيرى يرده ايلمزسن يعنى مستجاب دعا جانانك محراب ابروسنده
اولان دعادر پس عبادت دعايى محراب ابروسنده ايله كه مقبول اوله
وله ايضا اى بى خبر بكوش كه صاحب خبر شوى • تا راه رو نباشى كى راهبر شوى
• تا توقيت راه رو وصف تركيبى سالك معناسنه راهبر ده وصف
تركيبى قلاغوز معناسنه محصول بيت خطاب عامدر اى بى خبر سعى ايله كه صاحب
خبر اوله سين يعنى طريق عشقدن اكاه اوله سين مادام كه يولجى اولميه سين
يعنى طريق عشقه سالك اولميه سين عشق يولنه قلاغوز ومرشد اولمازسن
عشق يولنده بر يولدر پس كرچكدن عاشق اولميجه غيرى يه عشق يولنه قولا
غوز اولميه مرسين • در مكتب حقايق پيش اديب عشق • هان اى پسر بكوش
كه روزى پدر شوى • مكتب حقايق بيانيه اديب عشقده هان ادات تنبيه
كه تعليل روزى يا وحدت محصول بيت حقايق مكتبنده عشق موءدبى قتنده
اكاه ايل اى اوغل سعى ايله كه بر كون اتا اوله سين يعنى طريق عشقده سعى ايله كه
منتسبلكدن خلاص اولوب پير ومقتداى عشاق اوله سين • خواب وخورت
ز مرتبه عشق دور كرد • انكه رسى بعشق كه بى خواب وخور شوى • خواب
اويقو وخور يمك محصول بيت اويقو ايله اكل وشرب سنى مرتبه عشقدن
دور ايلدى يعنى درس عشقى تحصيله مانع اولدى پس عشقه اول وقت
ير يتشورسنكه بى خواب وخور اوله سين يعنى عاشق وصادق اول زمان
اوله بيلورسنكه اكلدن واويقودن ازاد اوله سين حاصلى عشق كامل مرتبه سى
اكل وشربدن برى اولماقدر • كر نور عشق حق بدل وجانت اوفتد • والله
كز افتاب فلك خوبتر شوى • نور عشق بيانيه اوفتد مضارع اوفتادن مفرده

واولدو وآوسر محصول بیت اکر خدانک محبتی نوردی سنک دل وجانکه دوشدیسه
یعنی خدای جان ودلدن سور سنک خدا محبتی افتابدن بیکرک وکوزلرک
اولورسن یعنی خدانک محبتی سنی نورانی ایدر • دست زمس وجود چومردان
ره بشوی • تاکیمیای عشق بیابی وزر شوی • محصول بیت الکی وجود بایرقدن
یولک دلری کبی یو یعنی وجودکه تعلقی ایدوب اکل وشرب وخواب وخوردله
مقید اولمه تاکیم عشق کیمیاسنی بولوب خالص التون اولهسین یعنی طریق
عشقک مانعلرینی کیدر کرکه عاشق وصادق اولهسین • ازپای تا سرت
همه نور خدا شود • در راه ذو الجلال چوبی پا وسر شوی • محصول بیت
باشدن ایاغه دک هپ نور خدا اولورسن یعنی جمیع وجودک نور حق
اولور خدا یولنده اکر بی پا وسر اولورسک حاصلی طریق طوب کبی بی پا وسر
اولوب یوالنور سک خدا مقبولی اولوب نور محض اولورسن • یکدم غریق
بحر خدا شو کمان مبر • کز آب هفت بحر بیک موی تر شوی • بحر خدا تعبیر بحر عشق
خدادر که صرف بیان محصول بیت بر نفس حقک عشقی بحرینه غرق ظن ایلمه که
یدی دریا صویندن بر قلجه باشلی اولهسین یعنی خدایه عاشق اولان یدی
دریایه طالسه هر قیلی تر اولماز قنده قالدیکه کندی غرق اوله حاصلی عاشق
خدایی نماشی بقار و نه صو غرق ایدر • وجه خدا اکر شودت منظر نظر • زین
پس شکی نماند که صاحب نظر شوی • محصول بیت خدانک وجهی کورسیلنک
نظر که منظر اولور یعنی روی خدا اکر سنک نظرکاهک اولورسه بوندن
سنک قالما دیکه صاحب نظر اولورسن یعنی سنکا خدا بینلک کوزنی وبردیسه
شک یوقکه صاحب نظر اولورسن • بنیاد هستی تو چو زیر و زبر شود • در
دل کمان مدار که زیر و زبر شوی • محصول بیت سنک وارلغک بنیادی
یعنی انانیت وغرورک که زیر و زبر اوله یعنی کیده کوکلکده ظن ایلمه که زیر
و زبر اولهسین حاصلی وارلغک فانی اولیجق سن فانی اولمزسین بلکه الحق بموجب
لاعنی بونه حکمه داخل اولورسین • کر در سرت هوای وصالست حافظا •
باید که خاک درکه اهل بصر شوی • محصول بیت ای حافظ اکر باشکده وصال

هوامی وارایسه یعنی ارزوی وصال جانان ایدرسک کرکدر که اهل بصرک
درکاهی طپراغی اولهسین حاصلی وصل جانان اولان عشاقک ایاغی تراپی
اولهسین • وله ایضا • ای مدعی کو بیدا سرار عشق و مستی • تا بیخبر بمیری د
در درد خود پرستی • محصول بیت مدعیه سویلمه عشق و مستلک
اسرارینی یعنی بو سردن اکاه ایتمه تاکه وجود پرستلک دردنده بیخبر اولسون
یعنی عزو دوا تانیت دردنده هلاک اولسون • با ضعف و ناتوانی همچون نسیم
خوش باش • بیماری اندرین ره خوشتر زتندرستی • محصول بیت ضعف و نا
توانلق له نسیم کبی خوش اول یعنی عدم قدرتله نسیم کبی قانع و راضی اول زیرا
نسیم ضعیف ایلر زیرا بویولده خستهلک تندرستلکدن خوشتر قدر یعنی طریق
عشقده ضعف و بیمارلق معتبر در زیرا مقتضای عشق بویله در فلیتامل • در کوی
ینه سلامت مستور چون توان بود • تا نرکس تو کوید با ما رموز مستی • تا
بو وقت نرکسدن مراد چشمدر یعنی آما باصله محصول بیت سلامت کوشه سنده
مستور اولمق نیجه ممکندر یعنی حضور ایلمک نیجه ممکندر ما دام که سنک چشم
مستک بزه مستلک رموزینی سویلر ایدی ما دام که بویله در بز سلامت
کوشه سنده مستور اولماز بلکه مستانه اولورز • عاشق شو ارنه روزی
کار جهان سر آید • ناخوانده نقش مقصود از کارکاه هستی • محصول بیت
عاشق اول یوخسه بر کون جهانک ایشی دوکنور و نهایته وارر یعنی اجل
کلور و اولرلق کارخانه سنده مقصود نقشنی اوقومامش ایکن یعنی عاشق اول
یخصیه دوزکار زدن مراد ک المقسدنک جلکاه وروستی تامل دکنورر • در آستا
جانان از آسمان میندیش • کز اوج سر بلندی افتی بخاک پستی • محصول بیت
بخت آن استانه اسماندن بر واجمه یعنی فلکدن قورقمه زیرا سر بلندلک
اوجندن یعنی کمال رفعتدن الچاقلق ترابنه دوشرسین یعنی استان جانانه
کمینک یختناود اندن دولت ترابنه دوشرسن اکر فلکدن پرواجکرسنک
حاصلی استان جانان کبی مامن وارایکن فلک مکرندن قورقمق کورلک
سنده یعنی بنیان ... • خار ار چه جان بکاهد کل عذر آن بخواهد

سهلت تلخی می و رجنب ذوق مستی • محصول بیت ویکنا کوچجا آندم و تعیین
ویرامتا کلانك عددنی و یلا یعنی دیکندن حاصل الاپی کل عوضا یدر مصراع
ثانیی بو که مثلا یدوب بیوردشرابك اجیلکی شهلدر مستانلك ذوق فتنه
حاصل اوله جقدر و کل ذوق مستی بس نیجه که کل دیکندن ناشی ولان المی
عوضا یدر شرابك آجیلغنی و جفاسنی مستلك ذوقی عوض ایدر • صوفی پیاله
پیما حافظ قرابه پرداز • ای کوته آستینان تاکی دراز دستی • پیاله پیما وصف
ترکیبی پیاله اولچوجی یعنی پیاله ایچیجی قرابه پرداز ده وصف ترکیبی صراحی
بوشالدیجی کوته آستینده وصف ترکیبی قصه یکلی صوفیدن کنایتدر والف
ونون ادات جمع محصول بیت صوفی پیاله ایله باده نوشدر حافظ قرابه ایله
ای قصه یکلی صوفیلر نیجه دك بو ال اوزونلغی یعنی یکلریکوز قصه اما شرابه
الکریکوز اوزون بس صوفیلغله شراب ایچمك اقبح مفعولدر نیجه دك بو ایشی
ایشلرسز ولله ایضا ای دل مباش خالی یکدم زعشق ومستی • انکه برو که
رستی زنیستی وهستی • محصول بیت ای کوکل بردم خالی وله عشق
ومستلکدن اندن صکره وارکه وارلقدن و یوقلقدن قورتلدك یعنی
عاشق ومست اولدقده نه کره دنیا قیوسندن قورتلدك انکه چه وازکبار آنه
بلمنی • کر خرقه پوشی جنی مشغول کار خود باش • هر قبله که باشد بهتر زخود
پرستی • محصول بیت اکر خرقه پوشی کوده سك کند و ایشوکه مشغول اول
یعنی الله نوب اکا تابع اولمه زیرا اول خرقه اکا بت در اکا تابع اولورسك بت
پرست اولورسن بس هر قبله که اصحاب ادیان مختلفه نك وار در اول قبله یه تابع
اولمق خود پرست صوفیه تابع اولمقدن یکدر زیرا آنلر دینك صاحبلری خدای تعالی یه
عبادت ایدرلر اما صوفی مرائی نفس شیطانه عبادت ایدر دایمدی اندن اجتناب
لازم بلکه واجبدر • در مذهب طریقت خامی نشان کفرست • آری طریق
رندی چالاکیست وچستی • محصول بیت طریقت مذهبنده و دوشنده خاملق
کفر علامتیدر یعنی درویشلکده نی پیره اولمق نشانه انکار در وانکار طریقت
کفره دیملر رندلك طریقی چابکلك و چستلکدر حاصلی عاشقلق و رندلیك

بخته کا رید درخاملر ایشی دکلدر تامل ایدر • تا عقل و فضل بینی بی معرفت نشینی
یك نكته ات بکویم خود را مبین که رستی • تا ادات توقیت بینی یا فعل مضارع
با عقل و فضلله وصف ترکیبی وله نكته ات تای خطاب معناده بکویم مقید
که بیان محصول بیت مادامکه عقل و علمکی کورسن یعنی کندوکی عاقل وفاضل
کورسن معرفتسز اوتورورسن حاصلی بونلر اسباب غرور در دنده معرفت
جانانه مانع درسکا بر نكته سویلیین کندوکی کورمدك قورتلدك یعنی اسباب
غروری که دفع ایلدك خلاص بولدك • آن دو در دیده بودم این فتنها که بر
خاست • کز سرکشی زمانی با ما نمی نشستی • محصول بیت اول کون کوردیم
بو فتنه لری که پیدا اولدیکه سرکشلکدن بر زمان بزمله اوتورمدك یعنی کمال
استغناکدن بزمله اوتوروب طورمادوغکدن بو پیدا اولان فتنه لری کوزه
بلدم ایدی یعنی بو هر بلا که نازل اولدی سنك استغناکدن اولدی
سلطان من خدا را زلفت شکست ما را • تاکی کند سیاهی چندین دراز دستی
سلطان مناداء منه امنافت لامیه خدا را ادات تخصیص و یا قسم سیاهی
یا مصدر محصول بیت ای بنم پادشاهم خدا ایچون مدد ایله که سنك زلفك
بزی بنی شکسته حال ایلدی نیجه دك بر سیاه بو قدر دست
درازلق ایلیه یعنی حکم سنك الکده در قومه که بو قدر ظلم و تعدی ایلیه • دوش
آن صنم چه خوش گفت در مجلس مغانم • با کافران چه کارت گر بت نمی پرستی
محصول بیت دونکیجه مجلس مغانده اول صنم بکا نه خوش دیدی یعنی قتی
کوزل سویلدی کافرلر له نه کارك وار اکر بته طاعت ایتمزسك یعنی بت پرست
دکلسنك بونلر له نه ایشك وار دیدی • از راه دیده حافظ تا دید زلف پست
با همچو سربلندی شد پایمال پستی • محصول بیت کوز یولندن حافظ سنك
پستلك زلفکی کوردن یعنی زلف درازکی کوردن کمال سربلندلکله پستلك
پایمالی اولدی یعنی سربلند عالی قدر ایکن الحاف ده بو پستلق پایمالی اولدی بو غزلك
اکثر ابیاتی غزلی سابقه داخل و بعض ابیاتنك هیچ اصلی اولمامغله شرحی اهمال
اولندی وله ایضا گر ای بشنو ای نکته خود را زغم آزاده کنی • صوفی

کوطلب روزی ننهاده کنی • که تعلیل روزی ننهاده ‌بیا آتیه محصول بیت بو
نکته‌یی ایشیت تا که کندو کی غمدن آزاد ایلیه‌سن نکته مصراع ثانینك مضمونیدر
یعنی قانع اول چون سنك قوللمامش در مطالب ولورسك یعنی مقدر اولمین ذوقی
طالب اولورسك زحمت چکرسن • اخر الامر گل کوزه گران خواهی شد • حالیا
فکر سبوکن که پر از باده کنی • محصول بیت عاقبت الامر بارداقچیلر بالچیغی
اولیسرسن و طپراغکدن دستی و بارده کوپلر یعنی پیدا ایدیسرلر و پس شمدی
صاع ایکن دستی فکرینی ایله که باده دن طوپطولو ایلیه‌سن یعنی ولنزه دن اول
باده نوش اول دیمکدر • کر از آن آدمیانی که بهشتت هوسست • عیش
با آدمی چند پری زاده کنی • آدمیانی یا خطاب که رابط صفت آدم و آدمی
ماصدقده بر دربعضیلر یا نسبتدر آدمه منسوب معناسنه یعنی نسل آدم آدمی
چند بنیانیه یای ثانی وحدت پری زاده صفت آدمی محصول بیت اکر او آدملردن
ایسك که جنت هوسکدر یعنی جنت آرزو ایلین آدملردن ایسك بر نیچه پری
زاده آدملر له عیش و نوش ایلمك کرکسن یعنی حور صفتلو کوزللر له صحبت
ایلمك کرکسن حاصل جنت دیدکاری دلبرلر له صحبتدر • تکیه بر جای
بزرکان نتوان زد بکزاف • مکر اسباب بزرکی همه آماده کنی • تکیه نتوان
زد مقیددر زد بونده ذدن معناسنه بکزاف با مصاحبت کزاف کافك فتحی
عجمینك ضمیله ایلق معناسنه تعریب بدوب جزاف دیرلر اسباب بزرکی لامیه
یا مصدر آماده یرا قلمش مهیا معناسنه محصول بیت اکابر مقامنی یلقی یره
تکیه لمك اولماز یعنی اکابر مکانمی قولایله مجلس ایلمك ممکن دکلدر حاصلی
اکابر مقامنده و تورماق اسان دکل مکر اولولق اسبابنی جمیعا حاضر و مهیا
ایلیه‌سن • خاطرت کی رقم فیض پذیرد هیهات • مکر از نقش پراکنده ورق
ساده کنی • رقم فیض بیانیه و رق خاطرت تقدیرنده در محصول بیت‌یه
خطاب عاملا بیودرسنك خاطرك فیض مقامنی نجان قبول ایدر هیهات یعنی
قبول ایلمز مکر ورق خاطرکی نقوش پراکنده دن ساده ایلیه‌سن یعنی مختلف
اوهامدن خالی ایلیه‌سن حاصل خاطرکدن کدورات دنیویه‌یی کیدرمیسن کوکلکده

بو نبیه قابلیه که دری نورجانانه دن مستنیر و مستفیض اوله‌سن • اجرها
باشدت ای خسرو شیرین دهنان • کر نکاهی سوی فرهاد دل افتاده کنی •
اجرها اجرك جمع جزالر و عوضلر دیمکدر باشد فعل مضارع فاعلی اجرهایه
راجع و تای خطاب ضمیر منصوب متصل معناسنه مفعول صریحی و فعل فاعلیله و
مفعولیله خبر اجرها و جمله اسمیه مصراع ثانیده اولان شرطك جزاسیدر خسرو اه
لامیه شیرین دهن وصف ترکیبی طتلو اغزلو دهن دهاندن مخفف الف و نون
ادات جمع نکاهی یا وحدت سوی فرهاد لامیه و بیانیه دل افتاده وصف
ترکیبی محصول بیت ای شیرین دهنلر پادشاهی سکا ثوابلر حاصل اولور اکر فرهاد
دل افتاده‌نك جانبنه بر کره نظر ایلیه‌سن یعنی بن عاشق دلداده جانبنه بر کره
نظر ایلیه‌سن سکا نیجه نیجه حسنات میسر اولور دیمکدر • کار خود کر بکرم باز کذاری
حافظ • ای بسا عیش که با بخت خداداده کنی • کار خود لامیه کند و ایشکی
یعنی هر حالکی بکرم یعنی کرم خدا به ادات تاکید کذاری فعل مضارع کار مفعول
صریحی و بکرم غیر صریحی جمله فعلیه جمله شرطیه حافظ منادی ای ندا و منادی بینه
حافظ تقدیری ای حافظ در بسا بسیار معناسنه که بیان با مصاحبت بخت خداداده
بیانیه کنی فعل مضارع ما قبلیله جمله جزائیه محصول بیت ای حافظ کندو ایشکی اکر
اللهك کرمنه تسلیم و تفویض ایدرسك نه چوق ذوق و صفالر که خدانك ویردوکی
طالعله ایدرسن یعنی جمیع احوالکی الله تفویض ایدرسك هر ایشکده خدا سکا
معین اولور زیرا کریمدر • ای صبا بندکی خواجه جلال الدین کن • تا جهان پر سمن
و سوسن آزاده کنی • بندکی اصلنده بنده‌یدی یا مصدر کلمه‌ای هاء رسمیدن
بدل بر کاف عجمی ایراد ایلدیلر بنکی ولدی بونده مراد خدمت قول القدر خواجه
جلال الدین سلطان منصورك دفتر داری و مصاحبی‌ایدی بیل و غلی سجاعیه
چقدی فقیه جلال الدین و خواجه حافظی با اسندن دبلدی حافظی معلم وجلالی
الدینی لالا ایدینه بابا سی جوارینده مصاغلعنده پادشاهه لی وللق ستر سن دیمش
تا تعلیلیه جهان کنی فعلنك مقدم مفعولی تقدیری جهانرا در زو سمن و سوسن
آزاده مفعول ثانی مفعول معه محصول بیت خواجه غلوطه تقبل سوردای صبا اخلیم

بیلا الدینک خدمت وقوللغنی ایله تاکیم اکا خدمت سببیله جهانی ضبط ایلیوسن
وبمن ایلیه‌سن یعنی تک اخلاق حمیده‌سنی عالمه نشر ایدوب جهانی برکل وسوسن
ایلیه‌سن **وله ایضاً** بصوت بلبل وقمری اگر ننوشی می • علاج کی کنمت کاخر
الدواء الکی • یا مصاحبت صوت واز بلبل اضافت لامیه وآ وعطف علاج
کی لامیه کنمتک مقدم مفعولی تا خطاب که تعلیل اخر الدواء لامیه ومبتدا وکی
خبری ایکی کی ده مقدر بیدر داغ معناسنه ضرورت وزنیچون یا تخفیف قلندی
محصول بیت خطاب عامدر اگر بلبل وقمری اوازیله یعنی بهارده شراب ایچمزسک
سکا داغ علاج ایده‌یم دیرایدیم ولمشدر اخر الدواء الکی حاصلی وقت بهارده می
ایچمزسک مجنون سن سنی داغلمق گرکدر که عقلک باشکه گله زیرا دفع جنون
ایچون باشنده داغ یقارلر صوک دواکیدر دیمن اولکی کبی فارسی ظن
ایلمشش • چو گل نقاب برافکند ومرغ زد هوهو • منه زدست پیاله چه میکنی
هی هی • محصول بیت چونکه گل نقابنی براقدی یعنی اچلدی ومرغ چمن یعنی
بلبل فریاد وفغانه باشلدی الکدن قدحی قومه هی هی نه ایشلرسن یعنی
الدن پیاله قومه صکره پشیمان اولورسن هی هی تاکید لفظیدر مقام تحسرده
وتغانده مستعملدر ترکی دلده هی نه ایشلرسن دیرلر هی هی ایتمه اتمه دیمکدر
وتحسر ایچون دخی گلور معنا بویله اولور پیاله الدن قومه نه تحسر ایدرسن دیمکدر
ایلمشش • چو هست آب حیاتت بدست تشنه ممیر • فلا تمت ومن الماء کل
شیء حی • حیات تا معناده دستنه معیّد ممیر فعل نهی میریدن در اولمه دیمکدر
آب حیاتدن مراد بونده باده در فا شرط محذوف وجواب لاتمت فعل نهی
اولمه واو ابتدا من حی نه متعلق کل لفظا مرفوع مبتدا اضافت بیانیه شیء خبری
ضرورت وزنیچون یا تخفیف ولندی آیت کریمه‌ده جعل جار ومجرورا علیه
محصول بیت چونکه الکده آب حیات وار یعنی حیات ازلو باده وار پس صوسز
اولمه یعنی باده ایچ حیات بوله‌سین زیرا هر شیء آبدن زنده در حاصلی آب
سبب حیات جمیع اشیادر دایم دیمی بی ایچمه اولمه شراب ایچ • ذخیره بنه از
رنگ وبوی فصل بهار • که می رسند زپی رهزنان بهمن ودی • ذخیره

یا وصف بتیا تنکیر بنه فعل امر که تعلیل یی بای عجمیتک فتحیله ایز وارد وصوک
رهزنا وصف ترکیبی بولار ودوجی الف ونون ادات جمع بهمنه اضافت بیانیه
ودی فتح دال ایله اول قیشدر یعنی وبهمن اوزنه قیش ایله محصول بیت فصل بهارک
رنگ وبوینه‌دن بر ذخیره قو یعنی یازدن بر آزوق صاقله زیرا یازدن صکره قیش
حرامیلری یتیشور که اول زمان بهارک نه رنگی قالور ونه بویی حاصلی بهارک
اوزره اولمغه نصیحتدر آردجه قیش وکوز بولار ودوجیلری یتیشورلر دیمش
ایلمشش • زمانه هیچ نبخشد که باز نستاند • مجو زسفله مروت شیئه لا شیء
شیئه ضمیر سفلیه درسینک ضم وکسریله الحق ودنی لا شیء دکل دیمکدر
یعنی هیچ نسنه دکلدر محصول بیت زمانه هیچ بر نسنه بغشلمز که گینه المیه یعنی
ویردیکینک عوضن آلور پس الجاقدن مروت استمه که ویرده‌کی هیچ نسنه
دکلدر یعنی الحق ویردوکی الجقدر کندوکبی بیت غرم اولمه دنیه کم عادتیدر
منحه نک • رحمی بکاه اولورسه رحمی بنجاه اولور • شکوه سلطنت وحکم کی
ثباتی داشت • زتخت جم سخنی مانده است وافسرکی • ثبات یا تنکیر سخنی یا
وحدت افسرکی لامیه کی بر پادشاه اسمدر محصول بیت سلطنت وحکم وعظمت
وشوکت وسطوتی یعنی آن اثبات طوردی یعنی پادشاهلق وحکومت کیمسه‌یه باقی
قالمیه‌دی زتخت سلیماندن وافسرکیدن بر سوز قالمشدر ایجق یعنی بونلرک اسمی
قالمشدر ورسمی مندرس اولمشدر لا بقاء ولا دوام الا الله • خزینه داری میراث
خوارکان کفرست • بقول مطرب وساقی بفتوی دف ونی • خزینه دار وصف ترکیبی
دار یعنی صاحب یا مصدر میراث خوارکان اضافت اسم فاعلک مفعولنه در میراث خوار
وصف ترکیبی میراث یجی یعنی وارث الف ونون ادات جمعدر محصول بیت وارثلرک
خزینه دارلغی کفردر یعنی برکیمسه نک مالی وورثه‌سی اوله وکندو مالینی صاقلنسه
بیته جمیع ورثات ومصاحبه صرف ایتمیه‌پس وارثلری ایچون حفظ ایدوب انلرک
خزینه دارلغین ایلمش اولور ایمدی کفر دیدوکی بو امساک وصاقلماسنه در که
خزینه دارلغنه تعبیر ایلدی پس حذف کو وصاقلامق کفردر مطرب وساقی قولیله
ودف ونی فتواسیله یعنی حقیقتده متبوع ومطرب وصفلری کفر دکلدر دامادینه

قول وقنو آسیله کفر در و زمزمهٔ دندان بامسرهم کفر به شاهددر • نوشته‌اند
بر ایوان جنت المأوی • که هر که عشوهٔ دنیی خرید وای بوی • ایواندن مراد
قصر جنتدر اضافت بیانیه مأوی صیغه‌سی جنت مأوی دیدکلری محل سلامتم
اکا جهنم اتشندن پناه ایلدوکیچوندر عشوه اصطلاحات مجدده کوکل الدامق دیمکدر
اضافت لامیه در مجازاً خریدها و وانک کسریله فعل ماضی وعده متاتون الدی
بوندن الدانمق در وای حرف ندا و ویل معناسنه جهنم وعذابه دیرلر بوی باصله
وی فتح واو ایله ضمیر غائب مرفوع منفصل معناسنه محصول بیت جنت مأوینک
قصرینه یازمشلر که هر کیمسه که دنیانک فریب و خدعه‌سنه الداندی ویل
اکا و یا انک اولسون نوک مزخرفات دنیویه‌یه ترغیب وتحریصیدر • سخانماند
سخن طی کنم شراب کجاست • بده بشادی روح وروان حاتم طی • سخن کیمک
مفعولی قولی وطی ثانی شراب مبتدا کجاست خبری باده قده ده دیمکدر بده
باتاکیده دالک کسریله فعل امر ویر دیمکدر بوند صورت دیمکدر بشادی
با تخصیص یا مصدر در وحا اضافت فاعلنده در زیرا روان روح انسان در
فقط و روح اعمدر و روانک حاتمه لامیه حاتمک طیه در حاتم اسم فاعلدر
واجب معناسنه صکره بر شخصه علم ایلدیلر که کسر تا ایله اما عجم تصرف وتظرف
قصدیله فاعل وزننده اوقورلر بعض سمای فتح عین الفعل ایله اوقور مثلا عالم
وحاتم وکافر قوافی اشعارده شعرای ولمبلد فتح تجویز کورمشلر طی اسم قبیله در
محصول بیت سخاو کرم قالمدی سوزی دوده لم یعنی دراز ایتمیلم شراب قنده در
ای ساقی پیاله ویر یعنی قدح حاتم طینک روح و روانی شادلغیچون زیرا اونک
سخانی زمان ایدی پس غیرک سخاو کرمندن کلامی دراز ایتمیلم زیرا حاتمک
سخاسنه نسبت هیچ نسنه دکلدر • بخیل بوی خدا نشنود بیا حافظ • پیاله‌گیر
وکرم ورز والضمان علی • محصول بیت بخیل خدانک قوقوسن ایشتمز کل ای
حافظ قدح طوتیل ایله وکرم ایله ضمانی بنم اوزریمه یعنی سنک عطیانکدن
خدانک بحر رحمتی والعهد ریس باده ایچوب سخاو کرم ایدیجه خدا کناهکی عفو
ایلیجکینه بن کفیل ضمان علی دیمک کفالت بنم اوزریمه دیمکدر حاصلی بن کفیلم

وله ایضاً بفراغ دل زمانی نظری بماه رویی • به از آنکه تاج شاهی همه
عمر های وهوی • بامصاحبت فراغ مصدر دیوشل وطلق یعنی خالی اولمق دل له اضافت
لامیه زمانی یا وحدت نظری یا تنکیر بماه باصله ماه روی وصف ترکیبی ای یوزلو
یا وحدت بر کسر با وهای اصلیه ایله بیک نظره مصروفدر پادشاهی یا مصدر دهای
هوی سازومسناندلرا وازی محصول بیت حضور قلب وصفای خاطر ایله بر ساعت
بر زمان بر ماه رویه نظر ایلمک کشینک عمرنجه پادشاهلق وهای هوی
ایلمکدن ییکدر زیرا ماه رو یادم جاندر بلکه تمام جاندر اما منکورلر جماد
مقوله‌سیدر • بخدا که رشکم آید برخت زچشم خویشم • که نظر دریغ باشد
بچنان لطیف رویی • بخدا با قسم که بیان رشکم معنا ده آید مفید رشک
آیدم درلغنده کورنی یعنی قیس قیمق برخت باصله رخکی دیمکدر یا ندک مفعول
غیر صریحی چشم خویش لامیه زا آید متعلقیم سابقی تاکید که تعلیل نظر مبتدا
دریغ باشد خبری بچنان باصله چنان برمقدده شاندر لطیف رویی یا وحدت
وصف ترکیبی کوزل یوزلو یا وحدت بر لطیف یوزلویه دیمکدر محصول بیت خدا
حقیچون که رخکی کوبیلرم کندی کوزمدن زیرا نظر ظلم وحیفدر اینچلاین بر لطیف
یوزلویه یعنی جانان کبی بر کوزل یوزلویه نظر ظالموقطمدر زیرا نازک نظر
تاب وطاقت کتورمز ایچون کندو چشممدن کوبیلرم الحاصل نظردن منفعل و منکسر
اولمسون دیو • دل من شد وندانم کجه شد غریب مارا • که کذشت عمر و نا
خبری زهیچ سویی • دل من لامیه شد رفت و آوخالی که بیان جادات استفها
شفهیه صیرورت ایچوندر اولدی دیمکدر غریب مادن مراد دلدر که
تعلیل وآوخالی نامداصله نیامده دیاخرف اولدی سوی جانب یا وحدت
ایله مناسبتی رعایت اولدی زیرا ناله آبه سو دیرلر شیله محصول بیت
بزم کوکلم نکیدی وبلمزم که بزم غریب کوکلمز نه اولدی یعنی نیره واردی
نه حال اولدی زیرا بر زمان کچدی هیچ بر جانبدن بر خبر کلمدی حاصلی بلمزم
کوکلمز نیره کندی ونه حال اوغرادی که عمر منکچدی واول غربیدن هیچ کیمسه
جانبندن بر خبر کتورمدی • نفسم باظر آمد نظرم ندید سیرت • بجز این بزاید

مارا هوسی وآرزوبی • باضربا صل امد کلدی آخره کلدی یعنی قورکده عجب‌سی
وآرزوبی یاکری حرف تنکیر محصول بیت نفسم وعمرم آخره ایرشدی یعنی طوینجه
کورمدم بوندن غیری بوم هوس وآرزومز قالمدی یعنی سنی طوینجه کورمکدن
ایجق • مکن ای صبا مشوش سر زلف آن پری وش • که هزار جان حافظ
بفدای تار موبی • محصول بیت ای صبا اول پری کبی جانانك زلفنی مشوش
وپریشان ایلمه زیرا بیك حافظ کبینك جانی جانانك برتار موینه فدا اولسون
یا فداء در بو غزلك ز بو لفظ اجمالا لاشرح اولندی وله ایضا بگرفت کار حسنت
چون عشق من کمالی • خوش باش زانکه نبود این حسن را زوالی • کار حسنت
بنا ینه کمالی یا تنکیر زان بوندن ادات تعلیل زوالی یا سید تنکیر محصول بیت
سنك کوزل لطافتك بنم عشقم کبی کمال طوتدی حاصلی سن حسنده کامل
اولدك عشقده کبی بنده عشقده کاملم بس ای جانان خوش اول که بو حسنك
زوالی ولماز یعنی سنك حسنکه زوال ونقصان کلمز کمالی وزوالی یاکرنیت
وحدت دکلدر • در وهم می نیاید کاندر تصور عقل • آید بهیچ معنی زین خوبتر
خوبتر جمالی • وهم من لامیه کند دکه بیان تصور عقل مصدردك فاعله اضافتی
لفظ مشترکدر ادراك وبر نسنه نك صورتی حاصل ولمق بس ولکید مبنی
مفعول مصدر برید تانید • فاعل تامل ند بهیچ معنی بهیچ وجه دیمکدر جمالی
یا وحدت محصول بیت بنم وهمه کلمز که عقلك ادراکینه هیچ بر وجهله بوندن خوبرق
بر جمال کله یعنی عقل بوندن کوزل جمالی تصور ایلمکه قادر دکلدر زیرا جمالی
جمالی اکملدر بیتك معناسنی وهم صنما زکه عقل تصویرنده هیچ معنا ...
خوبرك مثال کلز وهیچ معناده بوندن خوبرق برمثال دیلدیلمز • اندم که با تو
باشم یکسالدست روزی • واندم که بی تو باشم یکلحظه هست سالی
محصول بیت اول وقت که سنکله اولم بر ییل بکا برکوندر واول دم که سنسز اولم
بکا بر ساعت بر ییلدر زیرا زمان وصال هر نقدر طویل ایسه ده عاشقه قصیردر
وزمان هرچند قدر قصیر ایسه ده غایت طویلدر بیتده محتمل الضدین صنعتی
وار مثلا بیك سال مبتدا وروزی خبری ولیلا عکسیدر ولك لطافته بیك الولم

شد حفظ عمر حاصل کر زان که با تو ما را • هرکز بعمر روزی روزی شود وصالی
شد توتنه جواب شرطدر معلوم اوله که فعل ماضی شرطده ویا جواب شرطده اولسه
استقبال معناسنه متحول اولور حفظ عمر لامیه مراد فائده ونتیجه در کرزان که
اکر شویله که دیمکدر با تو ما را مصراع ثانیه مرهوندر هرکز احاطه ازمنه افاده ایدر
بعمر باء ظرف روزی یا وحدت یای اصلیه ایله رزق ونصیب در وصالی یا تنکیر
محصول بیت حفظ عمر حاصل اولور اکر شویله که سنکله جمیع عمرده برکون وصال
حاصل اوله یعنی تمام عمرده برکز سنکله وصال میسر اولورسه بکا حفظ عمر حاصل
اولور کر سنکله بزه بر زمانده عمرده برکون رزق اولورسه بر وصال دیین
وعمر حظی حاصل اولوردی کراندن که سنکله بزه شویله که برکون بر وصال نصیب
اوله دیین بلمش • چون من خیال رویت جانا بخواب بینم • کز خواب می نبیند چشمم
بجز خیالی • چون واو اصلیه ایله نیجه دیمکدر کیف معناسنه کزکه تعلیل خواب بونده
دوشده در اکنجی خواب اویقودر می نبیند نمی بیند درضرورت وزنیچون تقدیم
وتاخیر اولندی خیالی یا تنکیر محصول بیت ای جانان سنك روینك خیالنی
دوشلیمده نیجه کوره بیلوردم که خوابدن چشمم خیالدن غیری نسنه کورمز خود
معنا اویقودن کوزم خیالدن غیری نسنه کورمز یعنی کوزم اویقو کورمز که
دوشده کوره بس کوزم اویقونك خیالنی کوره بیلور اویقوبی کورمز حاصلی
کوزم یوزینه اویقو کیرمز • رحم آر بر دل من کز مهر روی خوبت • شد شخص نا
توانم باریك چون هلالی • رحم ارك مقدم مفعول صریحی وبر دل من غیر صریحی
وصدر من لامیه کز که تعلیل باریك اینجه هلالی یا تنکیر محصول بیت بنم کوکلمه
رحم کنور یعنی کوکلمی اسیرکه زیرا سنك خوب رویکچون یعنی روی خوبك مهر
محبتندن بنم وجود نزار وناتوانم هلال کبی اینجلدی بنم ضعیف جسمم بر هلال
کبی اینجه اولدی دیین برایجلمش • حافظ مکن شکایت کر وصل یار خواهی • زین
بیشتر بباید بر هجرت احتمالی • یار وصل یار خواهی مصراع ثانیه مرهوندر وجایزدر که
تحملا تقبیلندن اوله احتمالی یا تنکیر محصول بیت ای حافظ فراق جانانه ندن
شکایت ایلمه اکر وصل یاری دیلرسك هجرانه بونده زیاده دك تحمل کرکه رنج

هجران مستلزم وصال‌در یعنی هجرانه صبر ایله وصاله ایره‌سین سکا فراقه بوندن
زیاده درك و تحمل کرك دیمك اولمشدر ولـه ایضـاً بلبل ز شاخ سرو بکلبانك
پهلوی • میخواند دوش درس مقامات معنوی • بلبل مبتدا میخواند خبری
شاخ سرو لامیه بکلبانك باء مصاحبت کلبانك بلند آواز پهلوی یه اضافت
بیانیه اصلی پهلو در یا نسبت داخل اولنجه هاء رسمی واو قلب اولدی زیرا
فارسیده قاعده بودر که هاء رسمی ولان اسمه یاء نسبی داخل اولسه واو
قلب اولور بوسوی واو دوری کبی بعضیلر واو اصلیدر دیدیلر ایکی بیتلا اسنده
لازل ایلدیلر نظـم همین بود نایکمان شهریار • ز پهلو برون شد ز هر شکار
بدان کو هر خویش کنجسروست • که یك موی و بهتر از پهلوست • اما دملونیك
اصلی ذهلدر که خسروك وحسنك شهرلریدر که دیلکری زبان پهلوید میخواند
اولودی دوش دون کیجه درس مقامات معنوی بیانیه لردر معنوی اسم منسوب
معناده منوی منا اسم منسوبی در یعنی حالت نسبنده الف واو قلب
اولور اجتماع یا آت ولسون دیو مقامات معنویدن مراد عشقدر یعنی معنایه
منسوب مقامات زیرا عشق امر معنویدر نه کیفیت ایدوکنی عاشق بیلور ایجه
محصول بیت بلبل سرو بداغنده پهلوی آوازله یعنی بهلو یا بهله لغتیله دون کیجه
درس مقامات عشقی وقدی یعنی بو وجهله بلند نغمه لر ایدردی و قودوغی
درس بیت اتیلك مضمونیدر پهلوی فرس قدیم معناسنه استعمال اولنور
دیمك اولمشدر • یعنی بیا که آتش موسی نمود گل • تا از درخت نکتهٔ توحید بشنوی
محصول بیت خطاب عامدر یعنی گل که آتش موسی یعنی آتش طوری کوسترر دی
گل یعنی گل غنچه‌دن چقوب واچیلوب قرمزی اتشه دوندی حاصلی قرمزی گل آچلدی
دیمكدر تا کیم موسی کبی درختدن نکتهٔ توحیدی ایشیده‌سن یعنی موسی یه کبی
درختدن انی انا الله سوزونی ایشیدیه‌سن زیرا موسی یه تجلی آتش شکلیله
اولندی آتش ارد و سبلر وارد و عجبوندر درختدن مراد درخت گلدر یعنی درخت
گلدن حالکی توحید ایلدیك ایشیده‌سن حاصلی مصنوع صانعن توحید ایلرکه
زیرا گلك رنك وبویی وبرن صانع مطلقدر خواجه گل آتش موسی یه و درخت

گل درخت موسی یه تشبیه بیورمشدر که ربیك شرح قیلنده شیخ سعد بیتك
تشبیه زیبتن یازوب ملایی بویلدرن • هر ورقی دفتریست معرفت کردکار
معناده واملاده اصابت ایتمش • مرغان باغ قافیه سنجند و بذله کو • تا خواجه
می خورد بغزلهای پهلوی • مرغان باغ لامیه و مبتدا قافیه سنج وصف ترکیبی
خبر مبتدا قافیه لفظا ترجمی دیمكدر یعنی متقفا نغمه ایدیجیلر اظهرده کی نون و دال
اسنك ادات جمعدر بذله کوی قافیه سنجه معطوف وصف ترکیبی بذله دال ایچیله
لطیفه تا تعلیل خواجه مبتدا می خورد خبری بغزلهای پهلوی با مصاحبت اضافت
بیانیه بونده خواجه‌دن مراد دوزیردر محصول بیت باغك مرغلری متقفا و مسجع نغمه
ایدیجیلر در ولطیفه سویلیجیلر در تاکیم باده ایچه پهلوی غزللرله یعنی مرغان
پهلوی غزللر اوقورلر خواجه حظ ایدوب نغمه لریله باده نوش ایلدیکی
فارسینك فصیحنه پهلوی غیر فصیحنه دیرلر دیدی و تاکشی پهلوی غزللر
شهرلری ایچه دیدی و زبان پهلوی صعوبت اوزره اولدوغندن اصطلاحات
شنایحی کانشبیه ایلمشدر دیمك اولمشدر • خوش وقت بوریای کدایی و خواب امن
کین عیش نیست در خور اورنگ خسروی • خوش خبر آره و انشایه احتمالی
واردر یعنی خوشدر و یا خوش اولسون دیمكدر وقت بوریا لامیه بوریا قسندن
اولور بر جنس حصیردر کدایه اضافت بیانیه خواب امن لامیه یا بیانیه اصلنده
خواب با امن در امین لکلرا و یقو دیمكدر کین اصلنده که این درکه تعلیل این مصراع
اولك مضمونه اشارتدر عیش ولی مضمونی تفسیر ایدرد در خور لایق معناسنه
آورنك اضافت لامیه در اورنك همزه و رانك فتحیله پادشاه تختی خسرویه
اضافت لامیه یا بیانیه یا نسبت محصول بیت کدایه منسوب بوریانك و امین لکله
اویقونك وقتی خوشدر زیرا بو عیش وصفا پادشاهه منسوب تخته لایق دکل
یعنی کدانك بوریا اوزرنده امین لکله اویقوسی خوش مهنا در که بویله اویقو
تخت شاهی رخشنه لایق دکلدر زیرا سلاطین خوف و افکاردن خالی اولمازلر ایکی کون
آنلرك زبانه پادشاهلری کیجه لرده کند ولوی بکلرلر مشهور بیتك بو بیتنده مفهوم در
بیت • شهرا که هرآن رستم ایام بغل رسد • کز پاسبانی قصر توسنکی کند لا محال

بویله بکلنورکن بعض قدماینك کندیله سرابنه کیروب پادشاهی ایدرلر ایمش پس بیوت
قورقودن سلاطین تختنده اَمنلر او یقوده یومازمش انکیچون بو رؤیا اویسنده
یاتوب و بویان کدانك او یقوسنی مدع ایدر خوشلغی وقته اسناد مجاز عقلیه در
بو رؤیایله کدانك راستده وآو یا زان بلمش کدای یاسی وصحت دکلدر جمشید
جرعهٔ کایستجام زجهان برد • زنهار دل مبند بر اسباب دنیوی • جمشید
جام جهان نمای اختراع ایدن پادشاهدر حضرت سلیماندر دیرلر محصول بیت
جمشید بر اولو پادشاه ایکن اسباب دنیویه دل وامور سلطنتدن جام قصه سندن
غیری جهاندن بر نسنه الممدی یعنی دنیاده کندونک اکدورنا اختراع
ایلدوکی جامی دراتحق پس زنهار کوکلکی اسباب دنیویه تعلیق ایلمه هیچ نسنه وکلال
زیرا بونده هر نسنه مالك اولورسك قبوب کیدرسن تامل ایدر • دهقان سالخ
خورده چه خوش کفت باپسر • کای نور چشم من بجز ازکشته ندروی • دهقان
اکنجی وکوبلو وکویلك اولوسی سال خورده بیتامش یاسه یاسرپش ودرضرورت
وزنیچون ضمیر حذف اولدی کای که رابط صفت مقول وقول وای حرف ندا
بو رچشم من منادی لامیه لرازکشته ات درضمیر منوره ایچون
حذف اولندی ندروی نون نفی یا ضمیر خطاب ندروی فعل نفی استقبال
بجمره سن دالده فتح وکسر لغتدر بونده ضرورة وزنیچون ساکن اوقنور محصول
بیت توجه دهقان کند واوغلنه نه خوش سوز سویلدیکه ای بنم کوزم نوری
اکدوکدن غیری نسنه بجمره سن بو سوزك معناسی لازمسنی مشهور کلام ودکه
الناس مجزیون باعمالهم ان خیراً فخیر وان شراً فشر توکید هرکسانده وکبن یولور
وبرلو واکد وکبن بجره برلو • چشمت بغمزه خانهٔ مردم سیاه کرد • مخمور
مباد که خوش مست میروی • بغمزه یعنی بنیر و تیغ غمزه مخمور فتح یا ئیله
مخمور لغتك اولمسون یعنی سکاغرور وخمار طاری اولمسون که تعلیل ایچون
خوش بونده محکم وزیاده معناسنه محصول بیت سنك چشمك خلقك خانهٔ
سیاه ایلدی یعنی خانه سنی ماتم ایلدی یعنی حاصلی خلقی فریوب کچوردی هر کرشمه
خمار طاری اولمسون که فتی مست بودرسن یعنی بوقیدمز املك خماسی

بشیا ایله وکیدن سکا نکبت وندامت خماری واقع اولمسون که زیاده مست
مخمور وبودرسنی یعنی اسنلد وکلنا بشدن بی پرواسن • این قصهٔ عجب شنو
از بخت وارکون • ما رابکشت یار با نفاس عیسوی • بخت وارکون بیانیه
وابازمعناسنه زیرا واوله بانك جنیده تباه ونواحی وارد ومقتضای کلام
ازبخت وارکون ماد درابطه که وما ضمیر متروک ونرچون ترك اولدی
وبو عبارت مصراع ثانیه مرهوند را نفاس عیسوی بیانیه انفاس جمع نفس در
عیسوی یا نسبت کلمك سببیله الف واو قلب اولمشدر مطلعك شرخنده
بیانی کچدی محصول بیت بو عجب قصه ایشت که بنم باشی اشناعم ومنعکس
طالعمدن یار بزی عیسا نفسلر یله قتل ایلدی یعنی انفاس عیسا احیاء موتی
ایدرکن بزه عکس ظهور ایلدیکه قتلمزه سبب اولدی حاصلی یارك شیرین
کلمی بزی هلاك ایلدی یعنی یارك ذوق کلامندن اولدك • ساقی
بجام وظیفه حافظ زیاده داد • کاشفه کشت طرهٔ دستار مولوی • کاشفه
که تعلیل یابیان اشفته پریشان طره ساجده مستعمل ذنکه الف حرفنده مرور
انتا بونده مجازاً دلبندك بشیندن عباتدر دستاره اضافت لامیه ومولوی
یا نسبت محصول بیت ساقی کاسه حافظك باده وظیفه سنی زیاده ویردی یعنی
اهل مجلسك ساقیندن حافظ باده زیاده ایچوردی زیرا مولوی دلبندك
یعنی پریشان اولدی معلوم اولدیکه ساقی قدح آرلقده سوبه ایلمش ولـه
ایضاً بیابا ما مورز این کینه داری • که حجت دربینه داری • بعض نسخه ده
بیا یرینه بیاد ومورز فعل نهی و ورزیدندن بوانسنه عادت وخوی ایدینمك
نهج داره وصف ترکیبی کین طوتوچی یا مصدر که تعلیل حق صحبت دربینه لامیه
ودرینیه داری فعل مضارع مفرد طوتارسن یعنی سنك وار محصول بیت
ایکیمز بات کل برمز کینه دارلغی عادت ایدنمه یعنی برمز کینه داراولمه زیرا بزله
سنك صحبت حقك وارد ریعنی سنکله اسکیدن مصاحب ودوست ایدیش
زمله کین داراولمه • نصیحت کوش کن کین در بسی به • ازان کوهرکه در گنجینه
داری • کین که تعلیلیه ابراسماشارتدر نصیحه که دراندن کنایتدر که رابط

صفت کبجینه خرقه‌یه محصول بیت خطاب عام ایتدوب نصیحت دکل زیرا بو ایچوسنلك
خرقه‌کده و لالون جوهردن بیکده یعنی نصیحت ایچوسی سنك خرقه‌کده ولالی ایچون د
انفعن د • بفریاد خمار مفلسان رس • خدا را کر می دوشینه دادی • بفریاد
باء صله اضافت لامیه رس فعل امر ایرش خدا را را تخصیص کر ادات شرطی و دوشینه
یاء نسبیه دوش دون کیجه یا حرف نسبت نون وها تاکید نسبت دادی فعل ماضی
شرط یعنی مصراع ثانی شرط و مصراع اول جزادر محصول بیت مفلسلرك خمارینك
فریادینه ایرش یعنی خمارلرینه فریاد ایده وب درمان ایله الله ایچون اکر دون
کیجه‌کی شرابك وار ایسه یعنی کیجه دن قالمش باده‌وار ایسه الله ایچون فقرانك
خمارینه انوکله چاره ایله دون کیجه شرابك وار ایسه دیمك بیلمش • ولیکن کیمیای
رنج بر رندان • تو کر خورشید مه ایینه داری • کیمیای فعل مضارع رنج مفعول
صریحی و بر رندان غیر صریحی کزکه بیان محصول بیت بو بیت بیت سابقه ناظردر
یعنی سن که مفلسلر خمارینه درمان تکلیف ایلدك اما رندلره فقطان بوزلرین
کوستر دیسن یعنی سنك که مهر و مه دن ایینه لرك وار یعنی مهر و مه ایینه لرکده
حاصلی سنك که بو قدر رفعت و شانك وار در رند مفلسلره بیجون یوزن
کوستر دیسن دیمکده فلیتامل • بد رندان مکو ای شیخ و هش دار • که با حکم خدایی
کینه داری • بد رندان لامیه و مکو نك مفعول قولی واو عطف هش هوشدن
مخفف عقل معناسنه دار فعل امر عقلك طوت یعنی جمع ایله کی بیان با صله مهر
محبت خدایی یاء نسبت اصلی یا صاحبه هر خدا یید ضرورت وزن ایچون مضاف
ترکتا ولدی کینه دار وی فعلنك مقدم مفعولی و جایزدرکه کینه دار وصف
ترکیبی و له ویا ضمیر خطاب محصول بیت ای شیخ رندلرك برامازلغینی سویلمه
و عقلکی باشکه جمع ایله که خدایی سونلره کینك وار ویا خدا دوستلرینه کیف
وار رسن یعنی الله دوستلرینه عدوسن خدا دوستلرینه عداوت الله عداوتدن
نمی ترسی زآه آتشینم • تو دانی خرقه پشمینه داری • نمی ترسی اخبار و لا نفی
تحمله یعنی قورقمیسن و یا قورقمسن خرقه پشمینه بیانیه نقدیری که
خرقه پشمینه داری ضرورت وزن ایچون که دابلی ترکتا ولدی پشمینه

یاء نسبت نون وها ادات تاکید بو که منسوب خرقه محصول بیت بیت سابقه
نتیجه خطاب ایتدور قورقمازمیسن یا قورقمازمیسن بنم آتشلی آهمدن سن بیلورسن
ای شیخ که پشمینه خرقه‌لك وار یعنی شیخ سنك پشمینه خرقه کیرسن بنم آتشلی آهمدن
قورقمکه سنی و خرقه‌کی یاقرسن بیلورسن یونك خرقه طوتاروسن که آتشه اصلا
تحملی یوقدر دیمك بیلمش • ندیدم خوشتر از شعر تو حافظ • بقرآنی که اندر سینه
داری • بقرآنی با قسم یا وحدت یا تنکیر که رابط صفت محصول بیت ای حافظ
سنك شعرکدن خوشتر شعر کورمدم شول قرآن حقیچون سینکده وار ده

وله ایضا بچشم کرده‌ام ابروی ماه سیمایی • خیال سبز خطی نقش بسته‌ام
جایی • بچشم کرده‌ام نشانلمشم دیمکدر و زمره‌لرندندر ابروی ماه سیمایی
لامیه ماه سیما وصف ترکیبی آی علامتلو یا وحدت خیال سبز خطی لامیه سبز
خط وصف ترکیبی تازه صقاللو دیمکدر یا وحدت خیالی بسته‌نك مفعول اولی
و نقش ثانیسی و جای مفعول فیه یا وحدت محصول بیت بر ماه سیما دلبرك
ابروسنی نشانلمشم و بر سبز خطك خیالینی نقلمشم بر یره حاصلی بکیدن
بو نیمه جوان سودم دیمکدر نقش باغلمقدن مراد نشانلنوب تعیین ایلکله
کویده بیلمشم بر آی سیمالی قاشنی و بر ماه یوزلونك قاشنی کوزه بلمشم یعنی
کاتبت ایلمشم دیلنلر اصطلاحات محمدن بیلمشلر • امید هست که منشور عشق
بازیت بن • ازان کمانچه ابرو رسد بطغرایی • امید مبتدا هست خبر که
بیان منشور قاضی مکتوبی یعنی قضا ادن وحکامدن الناان تمسك عشق بازن
دنا فی لامیه منه ده وصف ترکیبی محبوب دوست معناسنه یا مصدری
کمانچه ابرو تصغیر کمانده یای جمع معناسنه بطغرایی با صله یا تنکیر طغرا
نیلن پادشاهی محصول بیت امیدم وار در که بنم محبوب دوستلغم تمسکی
دلبر کمانچه ابرو جانانه دن طغرا ییه چیقه یعنی جاناندن نشان شاهیه واصل
اولسه حاصلی جانان قتنده مسلم و مقبول ولیه زیرا بر تمسکه کاو ذنده حاکم
نشانی یا جلیه بی عیباردر تامل کمانچه ابرودن طغرا یه ایرشه بود دوغی جانانه
مثبت دن که جوبه ایدم کل طرف قبل زیرا طغرا ابروی طغرایه تشبیه المستعلی

سرم ز دست شد وچشم از انتظار بسوخت • در آرزوی سر وچشم مجلس آرایی
شد بونده رفت معناسنه در آرزوی سر مصدر دلک مفعولنه مجلس آرا وصف ترکیبی
در آیینه‌دن مجلس بزه‌یجی یا وحدت حصول بیت باشم الدن کتدی وکوزم انتظاردن
یاندی بر مجلس آرا جانانک سر وچشمی آرزوسنده یعنی بر جانانک آرزوسنده باشدن
وکوزدن چقدم دیمکدر • مگر بدست دل آتش بجرعه خواهم زد • بیا بیا که کرا
میکند تماشایی • مگر بدست مقدم خبر دل موضوع مبتدا آتش مبتدا مابعدی خبر
بجرعه خواهم زد ده متعلق زد بونده زدن معناسنه که تعلیل کرامیکند دکر دیکند
اصطلاحلرندندر که کراکند وکرامیکند یعنی لایقدر دیجک یرده • تماشایی یا
تنکیر حصول بیت ظرفه زیاده کوکلمکدن ده راکا آتش اورسم یعنی ظرفه مجی
یاقق استرم خطاب عامدر بو دکل که تماشا ایده دکر یعنی ظرفه بیایی اشتله وجگر
تماشایه لایقدر حاصلی ظرفه بیایی یاقق بر امر عظیم در شیدر وتماشایه دکر
کل که بر مکرم بر تماشا ایدر دیمک بیلمش • در آن مقام که خوبان بغمزه تیغ زنند
عجب مدار سری وفتاده در پایی • که رابط صفت سر عجب مدار ک مقدم مفعولیدر
یا تنکیر اوفتاده وآوله واو سر لغتدر ده رحلنایی یا تنکیر حصول بیت اولدر
مقام ده که خوبلر غمزه ایله قلج اوررلر یعنی عشاقی قتل ایدرلر عجب طوتمه ایاغه
دوشمش باشی یعنی شول یرده عشاق باشلری کسیلور دایا قلره دوشمش
کلاء تعجب ایله حاصلی بویله مقام ده عشاق کلالری ایاقده یوالنده وغی عجب
طوتمه که بر باش دوشمش ولیه بر ایاغه دیمین وبر ایاغه بر باش دوشمش ولکن
دیمین عجب طوتمه معنای بیتی ایاغه دوشمشلر • مرا که از رخ او ماه در شبستان است
کجا بود بفروغ ستاره پروایی • مرا مصراع ثانیه مصروفدر که بیان شبستانه
کیجه لیجک یر بفروغ باء صله اضافت لامیه پروایی یا تنکیر حصول بیت بنم که
جانانک رخندن شبستانمده ماه وار یعنی بنم که جانانک رخندن اوم وار
یلدز ضیاسنه قنده پروام اولور یعنی جانانک ماه کبی رخی وار ایکن ستاره
ضیاسنه بو قدر ستاره‌دن بونده مراد مطاهدیکانک یوزندن ای قیق اولور
قیق اولور یلدز ضیاسی پرواسی دیمین وستاره‌نک فروغنه قنده پروام

اولور دیدین بلمیشلر • زمام دل بکسی داده‌ام من درویش • که نیستش ز کسی
از تاج وتخت پروایی • بکسی باء صله یا وحدت نوعیه من درویش بنا بیه که رابط
صفت بکسی باء صله پروایی یا تنکیر حصول بیت کوکل دیزکینی بر نوع کمسنه‌یه ویرمیشم
بن فقیر که تاج وتختدن کمسنه‌یه رغبتی یوقدر یعنی بر عالی جناب کمسنه‌یه
کوکل اختیاری دیزکینی ویردم که سلطنت تقیدندن کمسنه‌یه رغبتی یوقدر کوکل بولا
ندر بر کمسنه‌یه ویرمشم بن درویش که بو قدر اکا بر کمسنه‌نک تاج وتختی ایچون
بر پروا دیدین بلمش • فراق ووصل چه باشد رضای دوست طلب • که حیف
باشد ازو غیر او تمنایی • یا تنکیر حصول بیت فراق ووصل نه‌در یعنی فراق ووصله
نه اعتبار دوستک رضاسنی طلب ایله زیرا حیفدر اندن کندودن غیری
تمنا وآرزو حاصلی دوستک فراق ووصالیله مقید اولمه رضاسیله مقید
اول زیرا دوست رضاسندن غیری دوستدن تمنا ایلمک ظلمدر • بروز
واقعه تابوت ما ز سرو کنید • که میرویم بداغ بلند بالایی • روز واقعه لغتده
روز قیامتده دیرلر اما بونده موت وفوت معناسنه که تعلیل بلند بالا
وصف ترکیبی بو یای یوجه یعنی اوزون بویلی یا وحدت حصول بیت واقعه
کونی بنم تابوتمی سرو اغاجندن ایلک زیرا اوزون بویلو محبوبک داغیله
کیدیورم یعنی بر بلند قامت دلبرک حسرتیله اولدوکیچون بنی کم کونده
تابوتمی سرودن ایلک • در این شوق برآرند ماهیان بنثار • اگر سفینه حافظ
رسد بدریایی • در ضمه دال ورانک فتحیله در لک جمعیدر یعنی
انجیلر برآرند چقاررلر ماهیان حالی اولدوغیچون الف ونونله جمع اولندی
نثار با تخصیص نثار ایچون دیمکدر سفینه کمی بونده جنک دیوان مراددر
بدریایی باء صله یا وحدت یا تنکیر حصول بیت شوقدن ماهیلر نثار ایچون
انجولر چقاررلر حافظک دیوانی دریایه واصل اولورسه یعنی حافظک
دیوانی جواهر معانیدن بر دکور دریایه واصل اولورسه ماهیلر دریادن
اکا ویا دیوانه نثار ایلمک ایچون انجولر چقاررلر شوقلرندن واشفا دیمک
استحسانلرندن • وله ایضاً • بجان او که کرم دست رس بجان بودی

کیسنه بیتکش بند کاشان بودی • باتخصیص یا قسم کبنان کوم که شرط میم ضمیر
متکلم اکوبنم دیمکدر دست دس ترکیب مزجی قدرت وسعت بیجان باصلبور دی
حکایت حال ماضی کینه کم اکسلك یا نسبت نون وهاآ ادات تاکید اکسلك
والك از یعنی زیاده نقصان و زیاده قلیل بیتکش بند کاشن اضافت لامیه
بند کاشن مراد عشاق اولورسه عشاقك اکا بیتکشی اما جانانك قوللری
مراد اولورسه عشاقك قوللرینه بیتکشی دیمکدر اسم اشارتدر جانانه محصول
بیت جانانك جانیچون وبقاسیچون که بنم جانه الا برشم اولیدی یعنی جانه
قادر اولیدیم حاصل جانم المدی اولیدی قوللرینك کم بیتکشم جانم اولوردی
یعنی بنده لرندن جان دریغ الملزیدیم • اکر دلم نشدی پای بند طره اوکیم
قرار درین تیره خاکدان بودی • کیم میم معناده قرار مقید تیره قراکلق
وبولانق خاکدان چوبلك محصول بیت اکر کوکلم جانانك طره سی پای بندی
اولمیدی یعنی طره سینه مقید اولمیدی بو بولانق چوبلکده قیجان قرار دم ولور
حاصلی جانانك محبتی اولمیدی دنیا اوینده برساعت قرار المزدم • دزلمه
ذره م کاشکی چو طلعه نور • که بر دو دیده من حکم او ران بودی • محصول بیت
کاشکه قایمدن ایچری کیردی نور ضیاسی کبی تاکم ایکی کوزم اوزره انك
حکمی جاری اولیدی یعنی کوز نوری کبی ایکی کوزومه حاکم اولیدی که ایکی
انك حکمی بنم ایکی کوزومه روان ایدی دیمك بلمش • برخ جو مهر فلك بی
نظیر افاقست • بدل دریغ که یك ذره مهربان بودی • برخ با مضاحبت
وبدله ظرف محصول بیت جانان دخی فلك کونشی کبی بی نظیر افاقدر حیفکه
کوکلنده بر ذره دکلو مهربان اولیدی یعنی ذره دکلو محبت اولیدی کوکلنه
حیف که بر ذره مهربان اولیدی دیمك معنای حرفی بلمسلر • جواب بیت
نمی بمنش چه جای وصال • جواب بود ونه دیم باری ان بودی • چه جای
وصال نه وصال محلید ریعنی وصال ممکن دکل ابن اسم اشارتدر وصاله وارندر
اشارتدر خوابده کوردمکه محصول بیت جانانی خوابده کوردم قید فلله
بکا وصالی میسر اوله جونکه وصال ولمدی واندن نشان کوردمك بارى

اوڭا اولیدی یعنی دوشده کوره یدك • به بنده کی قدش سرو معتبر قیشی
اکرچه سوسن آزاده ش زبان بودی • محصول بیت جانانك قوللغینه سرو معتبر
اولوردی اکرچه سوسن آزاده کبی دیلی اولیدی یعنی تکلم مالك اولیدی بنده سی
اولمغه قائل اولوردی • زپرده ناله حافظ برون کی افتادی • اکرنه همدم مرغان
صبح خوان بودی • پرده ایهام منذکوردر یعنی نغمه وساز وعرض پرده لری
همدم مرغان صبح خوان اسم فاعلك مفعولیدر وبناسیدر صبح خوان وصف ترکیبی
صباح وقتنده اوتویجی محصول بیت حافظك ناله سی پرده دن طشره دوشردی
یعنی بچی مشهور عالم اولوردی اکر سحرخوان طیورلره همدم وهم اواز اولیدی
یعنی فریاد وفغانی عالمه داستان اولمازایدی اکر بلبللره هم آهنك اولیدی
وله ایضاً چه بودی ار دل آن مهربان بودی • که حال ما چنین که بودی
اریجنان بودی • محصول بیت نه اولیدی اکر او دلبرك کوکلی محبتلو وشفقتلو
اولیدی زیرا بزم حالمز بویله اولمازدی اکر اویله اولیدی یعنی حالمز بویله مستند
اولمازایدی اکر مهربان اولیدی • کرم زمانه سرافراز داشتی و عزیز • سریر
عزتم آن خاك آستان بودی • کرم میم معناجهنده سرافراز مقید سرافرازم
داشتی دیمکدر سریر عزت بناسیه خاك آستان لامیه محصول بیت اکر زمانه
بنی سرافراز و عزیز طوتایدی حاصلی بکا عزت وحرمت ویرمك مراد ایدی ولیدی
بنم سریر عزتم یعنی عزیز وشریف سریرم جانانك ایشیکی طپراغی اولوردی زیرا عزت
وشرف انده در • عیان شدی که بها چیست خاك پاش را • اکر حیات گرانمایه
جاودان بودی • محصول بیت شکاره اولوردی که ایا نه طپراغنك بهاسی نه در
اکر بهالی حیات ابدی اولیدی یعنی خاك پاینك بهاسی عمر عزیز اولوردی
اکر باقی و ثابت اولیدی حاصلی خاك پاینك بهاسی بو قدر در زیرا زیاده عزیزدر
بکفتمی که چه بود در نسیم طرهٔ دوست • کرم بهر سر موئی هزار جان بودی •
بکفتمی حکایت حال ماضی که رابطه صفت مفعول و قول دن فعل مضارع مفرد
غائبده زیندن بها یه دیمکك معناسنه نسیم طره دوست لامیه لر کرم میم
معناده جانه مقید جانم تقدیرنده موئی یا وحدت محصول بیت نی سویلردم که

سه دکرد وشنك طره سی فوقوسی اکرهم بر قیلم اوچنده بینك جانم اولیدی یعنی
بو طره سی نجه که بو نبنك جانه دکر • برآت خوشدلی ما چه کم شدی یارب
کوش نشان امان ازبد زمان بودی • برآت خوشدلك مابیانیه ولامیه چه کم
شدی نه اکسلك اولوردی یعنی نه نقصان ویردی یارب بوند • ایکی معنایه
محتمل رمنادی یه وتعجبا معناسنه کوش نشین معناده • زمانه مقید نشان امان
بیانیه بد زمان لامیه محصول بیت یارب بزم کوکلمز خوشلغی وصفاسی نه اکسلوردی
یعنی نه نقصان ویرردی کو انلك زمانه نسیا اماز ندن امان طغراسی اولیدی تا
نه زیان اولوردی کو بزم صفای قلبمز برانینك زمانه ضررندن امان طغراسی
اولیدی یعنی دائما صفای خاطر اوزره اولسق نه نقصان کلوردی • زبوره
کاش برون نامدی چو قطره اشك • که بردو دیده ما حکم روان بودی
کاش شینه وجمله لغتده کاشکی معناسنه که تعلیل روان جاری معناسنه
محصول بیت کاشکی جانان پرده دن طشره کلیدی قطره اشك کبی یعنی
قطرات اشك پرده دیده دن طشره چقدوغی کبی جانان طشره چقسه
کندو سراپرده سندن تا کیم ایکی کوزومز اوزره حکمی روان جاری اولیدی یعنی
طشره چقسه وبزم اوزریمزه حکمنی اجرا ایلسه کاشکی • اگر نه دائره عشق
راه برستی • چو نقطه حافظ بیدل نه در میان بودی • اگر نه معنای
نفی برستی یه مقید برنسنی تقدیرنده • نه در میان اداة نفی بودیسه مقید
بودی تقدیرنده • محصول بیت اگر عشق دائره سی یولی باغلیدی یعنی دائره
طشره چقمغه مانع اولمیدی نقطه کبی حافظ بیدل دائره عشقله ورتاسنده
اولمازدی یعنی دائره کبی کنار چیزردی یعنی نقطه کبی دائره نك مرکزی
اولمازدی حاصلی بلای عشقدن خلاص اولمغه ممکن اولسه دیمکدر یعنی
بلکه قاچوب خلاص اولوردم حافظ بیدل دوران میان بودی یاران بیتمه

وله ایضا تو مگر بر لب آبی به هوس بنشینی • ورنه هر فتنه که بینی همه
از تو وبینی • محصول بیت سن مگر بر صو کنارنده هوس هوا ایله اوتوره بیسن
والا هر فتنه که کورسن جمیعا کندوکدن کورسن یعنی صو کنارنده اوتوروب

هر چند و حرکت کسندن صادر اولور صوده منعکس اولور زلفین صوده هر صوبی
کورسن کندوکدن کورسن زیرا صو آینه کبی صافیدر ایمدی ماسنده واذا
سنده هر نه وضع که واقع اولور انك عکسنی کوسترر بنشینی ده وافعد ربابه
نعل مثبت پس معنا بویله اولور که سن مگر بر صو کنارنده هوس غفلتله اوتوراسن
یعنی هیچ کندو حالکه مقید اولمیه سن والا هر وضعی که صوده کورسن هپ
کندوکدن کورسن بیتك نتیجه سی یعنی بو مقدار هوس که صو کنارنده اوتورمقدر
فتنه سبب دیدن المشرح وق زحمت چکمش • تجلی که تو بی سنه بکزینه او
کزین جا کرد برسنه کسی بکزینی • تجلی با قسم که رابطه صفت تو بی یا خطاب
بنده بکزین او بیانیه ولامیه بکزند و با تاکید کزین ده اسم مفعول وزنی لمشن
که رابطه قسم جا کرد برسنه دیر کیم وجوددن معناسنه با نسبت نون وها ادات
تاکید نسبت کسی کزننك مقدم مفعولیدر بکزینی فعل نفی استقبال وزنده
یعنی اعتبار ایلمیه سن محصول بیت شول الله حقیچون که سنك مختار وکزیده قلوب
کزبوانکی هد متکا دلك اوزرینه کمسه اعتبار ایلمیه سن یعنی بنی ترك ایدوب غیره
التفات ایلمیه سن زیرا اکا بر بانند • قدیمی قولك اعتبار دی زنوق در تامل • نعد
کزین ما و کدایی که بنه مهر لعشق • ده دو اتراسو دجاره بکر مسکینی • محصولی
بزندن عسکره بزکدالق ایلمایز یعنی کدالق ایدوب زیرا عشق منزلنده • ده دکه
یعنی عاشقلره مسکین لکدن غیری چاره یوقدر یعنی طریق عشقه کیرن
مسکنا که جانانه مسکنت وتضرع ایلمك کرك تاکه جاننده رحم ایلیه • ای عزم ترا
حسن ومهر و بان کرد • ۱۰ ای بن بر تو که سنا بسته صد چند بینی • حسن ومهرو بان
لامیه مهر و وصف ترکیبی آی یوزلو الف ونون ادات جمع برصله که تعلیل شاینه
وفع تو کیشی بابه لایق صد اضافت اسم فاعلك مفعولنه در چند یعنی بو قدر دیمکده
الخطاب محصول بیت آدم الحیا سنی مهرولو یا دستناهی ایلدی یعنی کوزللك
شاهی اوزرینه آفرین سکا که بو ذو دکاو به لایق وار اندیسن ادب وشهر اسناد
عاجزندر • کرامات سلامت برم باکی نیست • ای دلی ساحل بود کرسو دبی دبی
امانت تقدیری اماقنده امان خرودت وزیجون ترك اولدی باکی یا اشکیزی

وبی دینی بالرتی مقصد ر محصول بیت اکر امانت ایمانی سلامتله ایله دیم
باك یوقدر دیی دیلك سنهلدر اکر بی دینلك ولما زسه یعنی عشق یولنده
کوکل الدرمق قولایدر دین وایمانی کمتیجه حاصلی دین وایمانه نقصان کلمسون
کوکل کیدرسه کتسون • صبر برجور رقیب چه کنم کر نکنم • عاشقانرا شود
چاره بجز مسکینی • محصول بیت سنك رقیبك جورینه نیجه ایدهیم اکر
صبر ایلمیم یعنی صبر اتمکه قادر دکلم زیرا عشاقه مسکنتدن غیری چاره یوقدر
حاصلی عشاقه تواضع ومسکنت کرك که رقیبك کوکلنه کیره • بو بیت اکثر دیوانده
بولنمدی وقافیه سنده مکرر اولدوغی اشعار ایدر که خواجه نك اولمیه •
سخنی بی غرضی زبندهٔ مخلص بشنو • ای که منظور بزرکان حقیقت بینی • سخنی
یا وحدت بندهٔ مخلص بیانیه ای ندا منادی مقدر بجانانه که رابطه صفت
منظور بزرکان حقیقت بین لامیه وبیانیه حقیقت بین وصف ترکیبیدر حقایق
اشیایه ناظر اولان اکابر دیمکدر بینی ده یا ضمیر خطاب محصول بیت بن بندهٔ
مخلصدن غرضسز وعلتسز بر سوز ایشیت ای جانان که حقیقت بین اکابرك منظوری
اولسن سوز کلجك بیتك مضمونیدر • نازنینی چو تو پاکیزه دل و پاك نهاد • بهتر آنست
که با مردم بد ننشینی • نازنینی یا وحدت چو ادات تشبیه پاکیزه دل وپاك
نهاد وصف ترکیبیلردر محصول بیت سنك کبی پاك خلقت وپاکیزه دل
بر نازنین اولیجك برامان مردم بدله اوتورمیاسن که مضر دکلو ... ده
مقرردر • چه غم آید که صراحی بتماشای چمن • که تو خوشتر زکل وتازه تر از
نسرینی • صراحی یا ضمیر خطاب که تعلیل نسرین اق کل محصول بیت ای محبوب
کلور که سن چمن تماشاسینه صالنه سن زیرا سن کلدن خوشترسن ونسریندن
تازه سن • عجب از لطف تو ای کل که نشستی باخار • ظاهرا مصلحت وقت
دران می بینی • محصول بیت ای کل سنك لطفکدن عجبدر خار ایله اوتوردك
یعنی سنك کبی بر نازك نازنین ناآشنا وناجوانلرله اختلاط ایلمك بعید
ایشدر ظاهرا بو دکه وقتك مصلحتی اندهکوردین یعنی ناآشنالر ایله اوتوردوغك
لزومیدر بو ملاحظه وفکرلك وار دیه حالی دکلدر مقاصد زمانه تو فی اقتضا ایدر

ننشینند باری سرشکم نکری از چپ وراست • کر بر آن منظر بینش نفسی بنشینی • شیشه
باز وصف ترکیبی شیشه اوینادیجی شیشه جامدر • صانو بی شیشه ریز وبا وجو رانده
کسنه یه دیرلر یا مصدریه سرشکم اضافت اسم فاعلك فاعلنه نکری فعل مضارع جواب
شرطدر نظر ایدهسن وکوره سن دیمکدر از چپ وراست نکری فعلنه متعلقدر چپ
جیم وبای عجمیله صول وراست بونده صاغ جانبدر مصراع ثانی شرطیه ومصراع اول
جزاسیدر منظر بینش بیانیه لامیه دکلدر زیرا بینش اسم مصدردر کورش معناسنه
ویا اسم مکاندر نظرکاه وسیرانکاه معناسنه نفسی یا وحدت بنشینی فعل
شرط مفرد مخاطب محصول بیت بنم سرشکم شیشه بازلغنی کوره سن صولدن
وصاغدن یعنی اطراف وجوانبدن حاصلی اکر بو منظر بینشده بر دم اوتورسك
یعنی چشمم سیرانکاهنده بر دم قرار ایدرسك سرشکم شعبده سینی صولدن
وصاغدن سیر ایدرسن یعنی کریهٔ چشمم سیر ایدرسن هر جانبدن • سیل
اشکم ببرد دوران صبر دل حافظ برد • بلغ الطاقة یا مقلة عینی بینی • سیل
اشك دوان اضافتلری بیانیه لر صبر دل حافظه بلغ فعل ماضی ایرشدی
دیمکدر متعدیدر طاقت لفظا مرفوع فاعلیدر مفعولی محذوف وقد یحذف وغایت
بو بلوکیبیدر تقدیری بلغ الطاقة الحد والغایة ده طاقت قدرت ووسعت
یا مقلتی منادای مضاف مقلة کوزك اغیله قرآسنه دیرلر عینی تقدیرا مجرور
مضاف الیه یا ضمیر متکلم بینی فعل امر بان بیندن باع یبیع کبی بینونتدندر
بندن آیرل دیمکدر محصول بیت بو اشکم دوان سیلی حافظك کوکلی صبرینی
الوب کیدر یعنی کوکلنده صبر قومادی طاقت وقدرت حده وغایته یتشدی
ای کوزمك مقلتسی بندن آیرل یعنی بندن مفارقت ایله ولیکن ناکیم سیل اشك
درواندن تخلاص ولیم زیرا مادام که سن موجودسن اشکدن خالی دکلسن
یعنی فعلتی بینی ظن ایدوب فتح یا ایله فراق ووصل معناسنه کلور بو معنای
اولیه رده ومضافدن یای متکلم مفعولیدر بلغ لفظینك معنای مصراع بو دکه
طاقتك یرشدی ای بنم کوزم یاغی فراقه طاقت ومجالم بندن مفارقت ایتمکله
اولدی دیمکدر بو بینی وبلغ فعل ماضیدر نهایت بولدی معناسنه دیندر

٤٦

نا با لقدر ایمش غلبه أملی • تو بن بن نازکی و دلکشنی ای شمع چگل • لایق بزم که
خواجه جلال الدینی • نازکی و دلکشنی یاکری مصدر دلکشنی وصف ترکیبی
کشیده دن کوکل چکیجی شمع چگل لامیه شمعدن مراد جانانه در چگل جیم وکاف
عجمیك کسریله سرحد هنده وه ترکستان شهرلرندن بر شهرك اسمیدر که خلقی
غایتده کوزل اولورمش حتی شعرای عجم محبوبلرنی کوزللکله وصف ایده کلشلر
ارالرنده مثل ویلمشدر اصلده اول شهر ایچنده بر کلیسانك اسمیدر لایق
بزمك خواجه لامیه بزم صحبت که کاهدن مخفف ظرف مکان جلال الدینی
یاضمیر خطاب محصول بیت خواجه بر محبوبه خطاب بیوررکه سن بو نازکلك
و دلبرلکله ای چگل کوزه لی خواجه جلال الدینك مجلسنه لایق سن جلال الدینك
ذکری سنا بعنا بو غزله ختم اولمادی وله ایضا خوش کردیا و دی فلکت
دورا و ری • ناشکر چون کنی وجه شکرانه آوری • یا و رفتح واول یاد
دیمجی یا مصدر دو آور حاکم یا مصدر تا عجبا معناسنه محصول بیت بو غمله …
منصورلك ترکه ایله محاربه و مقابله سی زمانده دینلمشدر … کوزلمه
یادم ایلدی سکا فلك ترکه ایله خصومت کونده عجبا بو نعمته نیجه شکرانه ایدرسن
و خدانك بو لطف و احسانینه نه شکرانه کتوررسن یعنی خصمه غلبه …
چوق صدقه و شکرانه لر و برمك کرکسن • در کوی عشق شوکت شاهی
نمی خرند • اقرار بندکی کن و دعوای چاکری • کوی عشق بنا سیشهر کیف
شاهید اقرار بندکی مصدرلك مفعولنه دعوای چاکریده محصول بیت
عشق و محبت کوینده شاهه منسوب شوکت و عظمتی صاتون الملازلر یعنی
انده کبریا مذموم در پس خدایه بنده لك اقرارینی و چاکرلك دعواسینی
ایله یعنی عبودیت و چاکرلك دعواسینی بدوب کبریایی ترك ایله • ازکهی
او فتاد و خدا یش کرفت دست • کو بر تو باد تا هم افتاده کان جوری
فعل امر خطاب عام بر تو باد سنکا اوزره که واجب و لازم اولسون …
محصول بیت اول کمسنه که دوشدی یعنی تواضع ایلدی و خدا الینی طوتدی
یعنی تواضع ایلدی و کیچون خدا یاوری و معینی اولدی سنه اول کمسنه یه …

[illegible]

سنك اوزره که لازمدر که افتاده لرك غمین یوب انلره مرحمت ایلیه سن
ساقی بیمن دکانی عیش از در م دای • تا بکدم از دلم غم دنیا بدر بری •
محصول بیت ای ساقی عیش و صفا مزکانه سبیله قاپودن ایچری کیر یعنی بکا
عیش عشرته مستلق ویر تا کیم برساعت کوکلمدن دنیا غمنی چیقاره سن • در
شاه راه بجاه و بزرکی خطر بسیست • آن به کزین کریوه سبکبار بکذری •
شاه راه اولو یول جاه اضافت بیانیه بسیست یا اصلی کریوه کاف عجمیك
فتح و کسریله بیلك یعنی طاغ صرتی سبکبار وصف ترکیبی یینی یوکلو محصول
بیت منصب و اولولق شاه راهنده خوف و خطر چوقدر یعنی پادشاهلق و
بکلك منصبنده بیم جان چوقدر بس اول بیکدر که بو بیلکدن سبکبار کچه سن
حاصلی تعلقات دنیویه قطع ایله که آخرت سؤال و عذابندن خلاص اوله سن
سلطان و فکر لشکر سودای کنج و تاج • درویش امن خاطر و کنج قلندری • فکر
لشکر مصدرلك مفعولنه در سودای کنج و تاجده بویله در امن خاطر مصدرلك
فاعلنه در و آول رعیت معناسنه فاده ایدر کنج کاف عربینك ضمیله بوجاق و کاف
عجمینك فتحیله خزینه و مال قلندر عجم ابدالرندن بر نوع مباحی طایفه در علیهم
ما یستحق خواجه نك مرادی درویشاندر قافیه ضرورتیچون قلندری ذکر ایلمشدر
… محصول بیت پادشاه لشکر فکریله و خزینه و تاج و تخت سوداسیله یعنی
فکر و … امور سلطنتدن بردم آرام و قراری یوقدر اما درویش امن
خاطر … قلندرلره منسوب بوجقده درویا قلندرلره منسوب فنا خزینه سیله
حاصلی اهل فنا دوقده و پادشاه الم و تشویش عسکر و کنج مالده در عالملک
… و متاعسن بو کدا سود رهبن • پادشاه دهر اولان ایحق فوز دعوغا
… تأمل تدر • نیل مراد برحسب فکر و همتست • از شاه نذر خیر و ز توفیق
… نیل مراد مصدرلك مفعولنه در نیل فتح نونله ایرشمك حسب مقدار
… تحقیق مراد توفیق خدادر محصول بیت مراده ایرشمك فکر و همت مقداریجه
در یعنی بلند همت اولورسه مرتبه یه و مراد عظیمه واصل اولور شاهدن خیر
الملکی … توفیق خدادن عون و نصرت طلب ایلمك کرك یعنی

[illegible]

یا رخنا ملک یعنی خبرا ولیجه الهک توفیقیدر ۰ اکا یار و یاور اولور دیمکدر
بیت صوفیانه بکویم اجازه هست ۰ ای نور دیده صلح به از جنگ داوری
محصول بیت صوفیانه بر حرف سویلیه یم یعنی بر نصیحت دییم اجازت وار ایسه
دیمکدر مصراع ثانی مضمونیدر ای نور دیده صلح ییکدر جنگ و خصومتدن یعنی
عداوت و خصومتدن و جنک و مقاتله دن باریشقلق اولا و احریدر و مختصر
و مفید نصیحتدن بری و یا ایکی حرفله تعبیر ایدرلر نتکه الف قافیه سنده ایکی قوم د
ایکی حرفله تعبیر ایلمشن یعنی با دوستان تلطف با دشمنان مدارا بیورمش تا آمله
حافظ غبار فقر و قناعت ز رخ مشوی ۰ کین خاک بهتر از عمل کیمیا کری
محصول بیت ای حافظ فقر و قناعت غبارنی یوزکدن یومه یعنی فقر و قناعتدن
اعراض ایدوب غنایه طالب اولمه زیرا بو خاک فقر و قناعت کیمیاکرلک عملندن
ییکدر یعنی حقیقتده فقر غنادن اولا و احریدر که شعار انبیا و اولیادر و غنا
و ثروت کثیری اکثرا آثام و فسوقه اولتدر حاصلی غنا و ثروتله حظ نفسه حاصلدر
و فقر و قناعتله حظ دوام سعادتدر و لیکن که فقر و قناعتدن حظ آله اغنیا
بو مرتبه دکلمکسه میسر دکلدر زیرا اندن بر کوملکدر مکر که کوکلنده اعلا
محبت حق ثابت اوله وله ایضا دو یار زیرک از باده کهن دومنی
فراغتی و کتابی و کوشه چمنی ۰ دومنی اصلنده منا القلع عجم تصرفاتندن
نونی یکسور واو تودیلر الف یایه منقلب ولعجیون منا ایکی بطمن دیمکدر مونک
تشدیدیله لغتدر من دیرلر کنه منا معناسنه فراغتی یا تنکیر و کتابی یا وحدت
و کوشه چمنی یاسیه محصول بیت خواجه بو دو ایکی زیرک مصاحب و ایکی
ایکی منا مقداری اسکی شرابدن اوله و فراغت خاطره و بکتاب شعر و ده
چمن کوشه سیده و فرصو کتاریده اوله بو بیت بوندن صکره کلن بیتده
مرهوندر ۰ من این مقام بدنیی و آخرت ندهم ۰ اکرچه در پیم افتد هر دم انجمنی
انجمنی ۰ در پیم افتد یعنی غیبت و مساوی ایدرلر دیمکدر دونمتی لفظه
بو عبارتدن غیبت و مساوی و مذمت معناسنده استعمال ایدرلر انجمنی
یعنی جماعت معناسنه یا وحدت محصول بیت خواجه بو دریت منظمده ذکری

ایلدوکم

ایلدوکم مقامی دنیا و آخرتله ویرمم یعنی ایکی عالمه دکشمم اکرچه که هردم و هر
ساعت بر بولک طایفه غیبتمه دوشرلر یعنی اکرچه هردم بر بولک بنی مذاق طعن
و تشنیع ایدرلر بو سوزا ایچون بکا امان قول اوزده مقدم بنم اوزریمزه دوشرلر
بنه ده هر بر جماعت دیین و هردم بر وافر خلق بنم اوزریمه دوشرلر طالب
اولورلر دیین بلمشلر ۰ هر آن که کنج قناعت بکنج دنیا داد ۰ فروخت یوسف
مصری بکمترین ثمنی ۰ هر آن که اصلده هر آن کس که ایدی ضرورة وزن و قرینه
قلئم اولدوغی ایچون کس ترک اولدی کنج کاف عربینک ضمیله بوجاق و کاف
عجمینک فتحیله خزینه بونده ایکسیده جایز قناعته اضافت بیانیه در بو جا
کنج دنیا یا مقابله اضافت لامیه و کاف عجمیده در بو حال یوسف مصره اضافت
بیانیه در فروختک مفعولیدر و بکمترین غیر صحیح با مقابله و زیادات تفضیل
کمترا کسکدر دیمکدر یا نسبت و نون تاکید ثمن بها و قیمت یا وحدت محصول
بیت هر اول کمسه که قناعت بوجاغنی و یا خزینه سینی دنیا خزینه سنه ویردی
مصری یوسفی بهایه زیاده آزجق بهایه صاتدی یعنی یوسفی دکیشن آنی ۳
یکیشن کیمسه بدر مصراع ثانی بثمن بخس دراهم معناسنی متضمندر ۰ بیا که
وسعت این کارخانه کم نشود ۰ بزهد همچو تویی یا بفسق همچو منی ۰ بیا خطاب عام
و وسعت کیمیده لفظا و معنی این کارخانه یعنی دنیا کم اکسلک تویی یعنی
بالزهد وحدت محصول بیت کل که بو کارخانه عالمک وسعتی اکسلک اولماز
سنک کبینک زهدی و بنم کبینک فسقیله یعنی دنیا بر سنک کبینک
زهدیله رونق بولماز و بنم کبینک فسقیله نظام و انتظامدن قالماز بر بحالیز
دخی ماده بر بحالین فسقیله دینلر حق معناسی وارد اینده مشلر ۰ بروز واقعه غم
بلاتیت باید کفت ۰ که اعتماد بکس نیست در چنین زمنی ۰ واقعه بونده
حادثه معناسنه غم با باید کفتنک مقدم مفعولی با اصله که تعلیل کیمس با صله
ملحق معناسنه یا وحدت محصول بیت حادثه کوننده غمی شرابه سویلک
کرکدر زیرا بوجلین بر زمانده کمسه یه اعتماد یوقدر یعنی زمانمز بر زمانه
کیشیه اعتماد ایلمه جایز دکلدر ۰ بکوشه بنشین خوش دل تماشا کن ۰ که کیتی

بیاو نداد چنین عجب فتنی • بگوشه با ظرف یا وحدت که تعلیلیه فتن فاعلیدر
کسریله و تانك تخفیفی فتنه نك جمعیدر محصول بیت بر گوشه ده کوکل خوشلغیله
اوتوروب و تماشا ایله ذوق ایتمکسزین یاد ندیه و خاطره بو بیله فتنه لر گورمش و نه
ایشیتمشدر و تأمل • نگار خویش بدست خسان همی بینم • چنان شناخته
فلك حق خدمت چو منی • محصول بیت کندو نگارمی الجهلا الندده گوردم
یعنی نگار دلبرمی دنی الینه دوشمش گوردم فلك بنم کبینك حق خدمتنی بو بیله
بیلدی عکس مراد در یعنی حق خدمتمی رعایت بیلدی جایز در مصراع ثانی نفی معناسی
استفهام متضمن اوله یعنی بو بیله بیلدی فلك بنم کبینك خدمتنی • بصیغه
گوش نوای دل که حق رها نکند • چنان عزیز نگینی بدست اهرمنی • بصله
باصله که تعلیلیه رها نکند صالی و یرمز یعنی اهمال ایدوب ترك ایلمز نگین نونك
و کاف عجمیك کسریله لغتده یوزك قاشی در دائما بونده مهر سلطنت مراد در
اهرمن دیو یا وحدت محصول بیت ای کوکل سن صبر ده سعی ایله یعنی صبر ایله که
خدا اهمال ایدوب ترك ایلمز بو بیله بو عزیز شریف مهر سلطنتی بر دیو الینده
مراد ایلدیکه ترکمن شاه منصور دن الندن سلطنت شیرازی قهر ایله المشیدی
صکره شاه منصور عظیم عسکر جمع ایدوب اقلیم شیرازی الدیلر تا المثنی [illegible]
بو غزلی اول حادثه زماننده بیورمشدر دیو که ای کوکل بجمعور اولمه که حق
که شیرازی شاه منصوره اعطا ایده دیو بو بیله لطیف و شریف مقام اولدی
دیو سیرت ترکیه لایق دکلدر • زتند باد حوادث نمی توان دیدن • درین
چمن که گلی بوده است یا سمنی • تند با دو حوادث بیانیه شدتلی یل معناسینه که
بیان کلی یا وحدت سمنی ده محصول بیت حوادث بادندن گورمك ممکن دکلدر
که شهر شیرازی ویرکلدن و دیشیدن بر گوزلی ولد و غینی یعنی گوزللر کیمی
اسیر ترکه کیمی جان قورتاروب و فیجون شهردن فرار ایتمشدر کل و سمندن مراد
گوزللر در یعنی شهری شیراز بر حاله وارمشدر که گویا که هرگز انده بر گوزل
ظهور ایلمشدر • ازین سموم که بر طرف بوستان بگذشت • عجب که بوی کلی
ماند و بوی یاسمنی • سموم بوده مذکور فتنه دن کنایتدر که دارالطیفه

طرف بوستاندن مراد مملکت شیرازدر محصول بیت بو سمومدن که طرف بوستاندن
کچدی یعنی مرور ایلدی عجب در که بر کلك رنگی و یا بر یاسمینك قوسی قالمشدر
یعنی عجب در مذکور فتنه دن گوزللرده رنگ و بوی و لطف دلال و ناز قالمشدر
یا اغیار و یا غیار خوفندن • مزاج دهر تبه شد درین بلا حافظ • کجاست فکر
حکیمی و رای برهمنی • مزاج دهر لامیه در تباه شد فاسد اولدی حکیمی
و برهمنی یالری وحدت در برهمن هندستان حکیمی محصول بیت ای حافظ دهرك
مزاجی مذکور بلادن فاسد اولدی قنده در بر حکیم فائق فکری و بر ماهر
برهمن رایی که مزاج دهری حسن تدبیر له اصلاح ایده حاصلی وزیر دن
بو بلالی دفع ایتمکه حسن تدبیر عقلا و علما کرك وله ایضا • دهر دیر
مغان نیست چو من شیدایی • خرقه جایی گرو باده و دفتر جایی • شیدایی و جایی
یالری وحدت گرو کاف عجمیك کسری و رانك تخفیفی رهن باده یه اضافت لامیه
دفتردن مراد کتابدر محصول بیت جمیع مغلر کلیسالرنده بنم کبی شیدا یاده
[illegible] قنده مصراع ثانی شیدایی بیان ایدر خرقه مر بر یرده باده یه رهن وندر
و کتابم بر یرده یعنی باده نوشلقدن خالی ولبیوب شومرتبه ده که اسبابم جمیعا
باده یه رهن وندر • دل که آیینه شاهیست غباری دارد • از خدا میطلبم صحبت
روشن رایی • دل مبتدا که رابطه صفت آیینه شاهیست بیانیه در دل صفت
و یا [illegible] غباری دارد خبر مبتدا یا تنکیر صحبت روشن رایی اضافت لامیه
[illegible] یای وصف ترکیبی روشن فکرلو یا وحدت محصول بیت گوکل که بادشاه
[illegible] آیینه سیدر غباری وار الله دن بر روشن رایك صحبتنی طلب ایدرم
تا که غباری گیدروب روشن ایلیه حاصلی بر روشن ضمیر او کیمسه استرم که
[illegible] گیدره یعنی گیدره • جو بها بسته ام از دیده بدامن که مگر • در کنارم
بنشانند سهی بالایی • جوی ایرمق ها ادات جمع از دیده تقدیری از اشك
دیده [illegible] بدامن تقدیری تا بدامن در که تعلیلیه مکر ادات تمنی در کنارم یا عبید
بنشانند تمنا تاکید نشانند فعل مضارع [illegible] سهی طوغری مستقیم
[illegible] بالایی قامت [illegible] وحدت وصف ترکیبی طوغری قامتلو معناسینه

محصولی بیت کوردم یاشندن انکه ولمك ایرمغا قادر بولمشیم اولا کی یاغمده طوغردی
قامتلو وسروی بویلو بر جانانك دیکه لرحاصلی زیاده کریه ایدردم اولکه بو سهی
بالالو اشك چشممده دم ایدوب یاغمه کلا ایرمغا قادر باغلمشیم کوزدن انکه کممکر دیدی
وچشمدن دامنه ایرمغا قادر بولمشیم دیمك بلمشلر • کشتی باده بیاور که مرا بی
دم دوست • کشته هر کوشه چشم از غم دل دریایی • کشتی باده لامیه یعنی
قدح باده دیمکدر بیاور کتور دیمکدر که تعلیلیه مرا بنم دیمکدر کوشه چشم لامیه
غم دلده دریا کشته نك مفعول صریحی واز غم دل غیر صریحی یاتنکیر محصولی بیت
خطاب عامدر بو در باده کشتی سنی کتور زیرا بنم دوست رخسارینه کوکل غمیدن
کوزمك هر کوشه سی دریا اولمشدر کنزه کویه سنی عرض ایدر • کرده ام توبه
بدست صنم باده فروش • که دکر می نخورم بی رخ بزم آرایی • دست صنم آه
لامیه وبیانیه کمیان دخ بزم ارا لامیه یا بیانیه بزم آرا وصف ترکیبی ر آیینی
بزم ترتیبی یعنی مجلسه زینت ورونق ویریجی یا وحدت محصولی بیت باده فروش
صنمك النده توبه ایلمشیم که دخی می ایچمیم بزمه زینت ورونق ویریجی بر دلبرك
رخسارینی یعنی محبوب بزم آرانك سبیله توبه ایلمشیم دیمك وکبر وشراب ایچمیم ویمك
بلمشلر • سر این نکته مکر شمع بر آرد بزبان • ورنه پروانه ندارد بسخن
پروایی • نکته دن مراد نکته عشقدر وسخن بالصله پروا بونده میل ورغبت یاتنکیر
محصولی بیت بو عشق نکته سنك سرنی مکر شمع دلینه کتوره یعنی مکر شمع اظهار
ایدوب سویلیه یوخسه پروانه نك سوزه میل ورغبتی یوقدر یعنی کاتم سر
نکته عشقدر که اغیاردن خبر المازپروانه سوزه بر طاقت طوتمز دیمکدر که دل ده
سخن غیر مکو با من معشوقه پرست • کز وی وجام میم نیست بکس پروایی • محصولی
بیت خطاب عامدر سوز ز جاناندن غیریك سوزنی بن معشوقه پرستیله
سویلمه زیرا جاناندن وجام میدن غیری کمسنه ایله تقیدم یوقدر یعنی جانانله
جام میدن غیریه رغبتم یوقدر بس جانان سوزندن غیری سوزی بکا سویلمه
زیرا اندن وجام میدن بکا کیمسه ایله پروا یوقدر دیمك بلمشلر • نرکس ار دلاف
زد از شیوه چشم تو مرنج • نرود اهل نظر از پی نابینایی • بلمعا ثانی یاتنکیر

محصولی بیت نرکس اکر چشمك شیوه سندن لاف اوردیسه اینجنمه یعنی جانان
چشم شیوه سی بنم چشممده وار دیر دیر سه اینجنمه زیرا اهل نظر یعنی اهل بصر وبصیرت
نابینا اردنجه کتمز حاصلی نابینایه تابع اولوب سوزینه دیکلمزلر • این حدیثم
چه خوش آمد که سحر که میکفت • بر در میکده با دف ونی ترسایی • ترسایی
یا وحدت محصولی بیت بو سوز بکا خوش کلدیکه سحر وقتنده بر ترسا دف ونیله
بر ترسا نه قپوسنده بونی سویلردی یعنی ساز وسوزله اشکاره بر واسویلردی
سویلدیکی مخلص بیتك معناسیدر • کر مسلمانی ازینست که حافظ دارد
آه اکر از پی امروز بود فردایی • ازین بوبله بر ترده ادات تشبیه در کمیان
فردادن مراد اخرت وقیامتدر محصول بیت ترسا دیدیکه اکر مسلمانلق
بوینك کبی ایسه حافظك وار دیر یعنی مسلمانلق حافظك مسلمانلغی کبی ایسه
آه اکر بو کوندن صکره یعنی بو کون ادنجه ایرته اولورسه یعنی دنیادن صکره
اخرت وقیامت اولورسه پیچاره اولور حافظك حالی یعنی صراطدن ومیزانده یا شنه
نه کلور بیتك معناسی کر مسلمانلق ولا اسلوبدن ایسه که حافظك وار دیر
آه اکر بو کونك ایچون واقع ولدی یا رنلق دیبن واکر مسلمانلق اول ایسه که حافظده
واردر واه اکر بو کونك ایچون بر فردا یعنی قیامت بیدا اوله دیمك بلمشلر • وله
ایضاً • دیدم بخواب دوش که ماهی بر آمدی • کز عکس روی او شب
هجران سر آمدی • بخواب مضاف ولمق اولیدر یا اضافتده مجاز ماهی یا وحدت
بر آمدی حکایت حال الماضی طوغردی یعنی طلوع ایدردی دیمکدر کز که رابطه
صفت عکس روی او لامیه لرشب هجران بیانیه سر آمدی حکایت حال الماضی
بوکنوردی یعنی منتهی اولوردی محصولی بیت دون کیجه دوشمده کوردم که
بر قله طلوع ایدردی اعجابی ماه که بو زی عکسندن هجران کیجه سی ده وکنوردی
یعنی نهایت بولوب اخر اولوردی بیتك معناسی دون کیجه دوشمده کوردم
بر آی طوغدی که انك یوزی عکسندن فراق کیجه سی باشنه کلدی دیمك بلمشلر
تعبیر چیست یار سفر کرده میرسد • ای کاج هر چه زودتر از در درآمدی
تعبیر چیست سؤال یار سفر کرده میرسد جوابی یعنی معناسی مجدوفدر

ای یاردیمکدر کاج وکاش کاشکی دیمکدر هرچه زودتر حرفیه که تیزلك ایچون
ایچری کلیدی حاصلی زیاده اشتیاقندن تیز کلمه سنی تمنا ایدر محصول بیت بو بیت
مطلعده کوردوکی دوشی تعبیر ایدر سفر ایلمش یاریم ایرشیسوردی ای یار دنیا تولیکی
هرنقدر تیزلك ایله قپودن ایچری کیریدی یعنی کاشکی اکلقیوب همان قپودن
ایچری کلیدی • ذکرش بخیر ساقی فرخنده فال من • کز در مدام با قدح وساغر
آمدی • ذکرش شین ضمیر اضمار قبل الذکر طریقیله ساقیه راجع بخیر تقدیری
ذکرش بخیر باد در مصروعدر ونجون باد تولیکی اولندی فرخنده فال وصف
ترکیبی مبارك فالکو دیمکدر منه اضافت لامیه کز کر تعلیل در بونده قپو
معناسنه محصول بیت ذکری خیر ایله اولسون بنم مبارك فالکو ساقیمك یعنی
فدی قوتلو قدحم که دائم خیر ایله اکلسون زیرا مدام قدح وساغر ایله ایچری کیردی
یعنی الی دست الطرزی بلکه باده ایلکلوردی ویا شین ضمیر یاره راجع کوردیکی
راجع اوله وساقی منادی وله یار سفر کرده منك ذکری خیر ایله اولسون ای
مبارك فالکو ساقی زیرا دائما بزه باده ایلکلوردی مدام قدح وساغر ایله
منکوردر ایهام طریقیله • خوش بودی کز جواب بدیدی وما جولیشی • تا
یار صحبتش بسوی ما رهبر آمدی • تا تعلیلیه یا صحبت لامیه شین معناده
رهبر معقد رهبرش در محصول بیت نه خوش اولوردی کوکندی دیاریکی
دوشنده کوریدی تاکیم بزم ایله مصاحبت یادی بزم جانبمزه اکا قولاغوز کلیدی
یعنی نه اولیدی که شهر شیرازی دوشنده کوریدی تاکیم بزم ایله صحبت ایلدوکی
یادینه کلوب بزم جانبمزه اکا دلیل کلیدی یعنی کلمسنه سبب اولیدی • ای کوتیرا
بسنك دلی کرد رهمون • ای کاشکی کز یاش بسنکی برآمدی • سنلیغ قولی
وصف ترکیبی طاش بورکلو دیمکدر یا مصدر رهمون ورهنما قولاغوزدای
نومنادی یعنی جانان یاش شین رهمون اولان کنشه به راجع بسنکی یا مصدر
معناسنی تاکید ایدر محصول بیت اول کیسه که سکا طاش بورك اللیکله نصیحت ایدر
قولدی یعنی سکا جفا کارلقه قولاغوز اولدی یعنی جانان کاشکی کمال
یوطانه طوقیندی یعنی سکا بو جانبکه جانغه ولاینکیا شکر ایلمی طلسیه

طوقیوب سقط اولیدی • فیض ازل بزور وزر ار آمدی بدست • آب حضر نصیبه
اسکندر آمدی • نصیبه ده های رسمیه ای نقلدن دوعدد محصول بیت اللهك
لطف وفیض ازلیسی زور وزر ایله الکلیدی آب حیات اسکندره نصیب اولوردی
زیرا تمام دنیایه مالك پادشاه ایدی وزور وزری بی حد وبی قیاس ایدی
جانش نثار کردی آن دلنواز اگر • چون دوح محض جلوه کنان در برآمدی
جانش شین ضمیر اضمار قبل الذکر طریقیله دلنوازه راجع وصف ترکیبیدر
کوکل اوخشایجی یعنی خاطر رعایت ایدیجی کر مصراع ثانیه مرهون دوح محض
بیلیشمجلوه کن وصف ترکیبی جلوه ایدیجی یعنی عرض جمال ایدیجی معناسنه
الف ونون ادات مبالغه جلوه ایده رك دیمکدر در تصله وبرفت عند معناسنه
اسمدر محصول بیت اول دلنوازه جانمی نثار ایدردم اگر دوح محض کبی جلوه
ایده رك یانمه کلیدی سینه کلیدی دیمن یلمیش سینه کبر ممکنی تامل • آن
عهد یاد باد که از بام ودر مرا • دایم پیام یار وخط دلبر آمدی • پیام یار دلامیه
وخط دلبر ده وبیانیه ده اولور وخط دلبرده ایهام وار تامل ایدر محصول بیت
اول زمان اکلسونکه قپودن وطامدن بکا دائما یارك خبری ودلبر خطی کلوردی
یعنی اکلسون اول زمانکه ارامزده مکاتبات ومراسلات واقع اولوردی
کی یافتی رقیب تو چندین مجال ظلم • مظلومی اگر شبی بدر داور آمدی • مظلوم
یا جمعیت ادراکدن تخفیف شبی یا وحدت داور حاکم مراد زمانه پادشاهیدر
محصول بیت سنك رقیبك ظلمه بو قدر قوت وقدرت ومجالی نجان بولوردی
بر مظلوم بر کیجه اگر حاکم قپوسنه کلوب تظلم ایلسه یعنی فریاد وفغانی ایلسوردی
وحاکم قورتوسندن کیمسه کسیه ظلم ایده مزدی • خامان ره نرفته چه دانند
ذوق عشق • دریا دلی بجوی ودلیری سرآمدی • یا لو وحدت دلیر بهادر
سرآمد ماهر وکامل محصول بیت عشق طریقینه کیتمش خاملر ذوق عشقی نه
بیلورلر بس بر دریادل وبر بهادر وبر ماهر کامل عاشق ایسته مصاحبت
عشق ایلمکه • ور دیگری بشیوه حافظ زدی رقم • مقبول طبع شاه هنر
پرور آمدی • بو بیتکی یا فنی جندن مکره نازلق کرك ایدی بیتا رحاله

تابع اولدق و رواکردن مخفف دیکری یا وحدت بیشیوه یا حرف مصاحبت
شیوه صنعت حافظ اضافت لامیه در دی حکایت حال ماضی و را ایدی دیکد
رقم مفعول صریحی و بشیوه غیر صریحی مصراع ثانی جواب شرط مقبول الطبع شاه هنر
پرور دلامیه و بیانیه وصف ترکیبی هنر سلیجی معناسنه یعنی اهل هنر محبوبی
اکر بر غیری کسه حافظک طرز و طریقیله رقم اوردا ایدی یعنی نظم شعر ایدوب
یازا ایدی یعنی حافظ کبی بر غیر کسه بو یله ابداد روح افزا شعر مالک اولیدی
اهل هنر شاهک طبیعتک مقبولی اولوردی حافظک شعری مقبول کلدوکی
کبی یاد شاهمی مقادیر تاسن بیلور دیمکله تعریف ایدر و **له ایضا** دو نکاردست
کرمارانکران میداری • بندکان تبه بوضع دکران میداری • دو نکاردست
یا وحدت که بیان ما را میدارینک مفعول اولی و نکران ثانی و صفت مشبهه
منتظر معناسنه بندکان را میدارینک مفعول صریحی ادات نفی معنا ده میداری
مقید تقدیری نمیداری بدر ضرورة قافیه و ردیفی ایچون های رسمیله منفصل
یازلدی محصول بیت جانانه خطاب ایدر که بر زمانه دکه بزی منتظر طوتیا
قولاروکی غیر یلر وضع و ترتیبیله طوتمازسن یعنی عشاقی دیللرینه اعتبار
ایلدوکک التفات و اعتبار ایلمزسن خواجه جانبنه تعریض طریقیله بیوردکه
مقادیر تاسنی بلمدوکدن اغیاری یارا و ذره ترجیح ایدرسن • کوشه
چشم رضایی بمنت باز نشد • این چنین عزت صاحب نظران میداری •
کوشه چشم رضا لامیه و بیانیه در یا تنکیر بمنت با صله مصراع ثانی معنای استفهامی
متضمن در محصول بیت سنک رضانک چشمی کوشه سی بکا اچلمدی یعنی بنکا
رضا کوزیله بقمدک صاحب نظر عاشقلرک عزتنی بو یله طوتار سین یعنی اهل
نظر عاشقلره بو یله می التفات ایدرسین رضایی یاسی حرف طوتوب رضا نسبه
منسوب کوزک کوشه سی بکا اچلمدی دیین بلمش • نه کل از داغ غمت رست
نه بلبل در باغ • همه را جامه دران نعره زنان میداری • در باغ کل و بلبله
قید در نجامه در وصف ترکیبی در بدن الف و نون ادات مبالغه نعره زنان
نعره اوراجی محصول بیت لف و نشر مرتب طریقیله در سنک تخلیک باغنده
ساغده نه کل خلاص بولدی و نه بلبل بلکه جمیعی جامه دران و نعره زنان طوتر
یعنی سنک داغ غمکدن نکل جامه سن پاره لر و بلبل فریاد و فغان ایدر حاصلی جامه سی
اتفقه و شیدا ایلمشسن مصراع ثانیده تقسیم ما دالی الاحاد قاعده سی وار دیر
تقسیمله لف و نشری بلمشن و تقسیمی انقسام محلنده استعمال ایلمش • ساعدان به
که بپوشی تو چو از بهر نکار • دست در خون دل پر هنران میداری • ساعد
بیلک نکار دیو یله یرلرده ال و ایاق بویادقلری نسنه حنا و کتم و غیری کبی نسنه
خواجه سلمان بیوردر **بیت** آمد نکار من بچمن در نکار • دست شسته از نکار
سر و ز دست نکار • دست خون دل پر هنران لامیه لر محصول بیت اول یکید رکه
ساعدوکی و رمه سن دیرا سن زکه ن او توری الوکی پر هنرلر قاننده طوتارسن
یعنی الوکی بویامق ایچون حنا و کتم یرینه پر هنرلرک قاننه باتورسن حاصلی عا
شقلرک یوره کی قانیله بویارسن ایمدی بو حالکی کسه بلمک ایچون ساعدوکی
پنهان طوتماق بیکدر که سکا قنلو دیمیه لر بپوشیده تونله یازوب ساعدوکی
اورتمیه سن سنکا الی چوق هنرلی لرک کوکلی طوتارسن دیین وار تمیسن جونکه
ساعدوکی جلادنا و توری پر هنرلرک کوکلی قاننه الطوتارسن دیینلر بلمشلر • بیده
تجربه باطل تو پای دل زچه دوی • طمع مهر و وفا زین پسران میداری • عرب
بو معناده مبالغه قصد ایلسه ابدا و امله قصد ایرا بدر و یا بو الفلان و ام الفلان دیرلر
مثلا ابو الفساد و ام الخبائث کبی پس بونده پدر تجربه تجربه باباسی دیمکدر مبالغه
طریقیله یعنی مجرب در ونکار اضافات تاکید تو یای پای خطابیه سن دیمکدر طمع
مهر مصدر لک مفعولیدر زین پسران مراد دلبراندر محصول بیت ای کوکل تجربه باباسی
یعنی پس زجهتدن وقه وجهدن بو پسرلردن مهر و وفا امیدین طوتارسن
یعنی سن مجرب عالم ایکن نیچون بو بی وفا دلبردن وفا وارلق امیدین طوتارسن
کیسه سیم و زرت پاک بیاید پر داخت • زین طمعها که تو از سیمبران میداری •
کیسه سیم لامیه پر داخت بونده پر داختن معناسنه زیرا فعل مضارع ...
حالی فیما ثبت یعنی بوشالتمق سیمبران دلبران سیمبراند محصول بیت کیسه سیم
و زرک پاک بوشالتمق کرکسن بو طمعلردن که سن سیمبر دلبرلردن طوتارسن

یعنی سیمبر دلبرلر وما الیجون البون لجی والتونکی و بیاغمق کورکسن حاصلی دلبر وب
وصلنه طمع ایدرسك مالكی بولدیغنه بذل ایلمك كركسن ▪ دل و دین رفت
ولی راست بیایم کفتن • که من سوخته دلرا تو بران میداری • راست بونده
طوغری و کرچك معناسنه بیایم فعل نفی مستقبل متکلم وحده قادر دکلم دیمکدر
زیرا بیارامسید قدرت معناسنه که بیان ان اسم اشارتدر دل و دین رفته محصول
دل و دین جانانك عشقنده کندی یعنی تلف اولدی اما کرچك سویلمکه قادر دکلم
بن سوخته دلی سن اول بی دل و دین اوزره طوتارسن یعنی کرچه که دل و دین
عشق جانانه صرف اولدی اما کرچك دیه مم که بن سوخته دلی سن اول بی دلو
و دینلك اوزره طوتارسن یعنی بنی بی دل و دین ایلدك دیو کسه یه افشا
ایلمزم حاصلی شکایته قادر دکلم بن کوکلی یانمشی سن اکا طوتارسن دینلمز
کرچه رندی و خرابی کنه ماست ولی • عاشقی کفت که تو بنده بران میداری
رندی و خرابی یالکز مقصد محصول بیت کرچه رندلك و خرابلق بزم کناهمزدر
جمیعا بر عاشق جانانه دیدیکه عاشق بنده و رندلك و خرابلق اوزره سن طوتارسن
یعنی عاشق هجرانه تحمل ایده مدی و کندن کاه باده یه و کاه بر غیری کیفیته دوشدی
پس رند و خراب ایلین عاشقی معشوق فراقیدر • ای که در دلق ملمع طلبی
ذوق حضور • چشم سری عجب ز بیخبران میداری • دلق ملمع دلق مرقع کبی
بیجه در و دلو پاره دن دیکلمش خرقه طلبی فعل مضارع طلب یلرسن دیمکدر ذوق
حضور تقدیری ذوق حضور قلب و صفای باطن دیمکدر چشم سری لامیه
یا وحدت چشم امید معناسنه عجب تعجب صفتدر محصول بیت ای اول کیمسنه که
دلق ملمع صاحبندن ذوق حضور باطنی طلب یلرسن پس عجب امید بیخبرلردن
طوتارسن یعنی مرقع خرقه کینلر ظاهر پرستلردر آنلرده عشق و محبت
جانان اولماز پس ذوق حضور باطنه قنده مالك اوله لر • نرکس باغ نظر
چون تو بهای چشم و چراغ • سر چرا با من دلخسته کران میداری • نرکس لامیه
و بیانیه تو لی یا ضمیر خطاب تو بی تاکیدیدر چشم و چراغ عطف تفسیری سین
مفعولی اول مصراع معنی مینار دینك و کران یا اسمی و با من غیر صریحی با صلة دلخسته

و صفت ترکیبی محصول بیت نظر باغینك نرکسی چونکه سنسن ای چشم و چراغ نیچون
بن دلخسته یه اغر باشلیلق کوسترور استغنا و تکبر ایدرسن یعنی چونکه نرکس کبی
باغ نظرك منظوری سن نیچون التفات ایدوب بن دلخسته یه عین عنایتله نظر
ایلمزسن دیمکدر قلبنا تأمل • تا صبا بر کل و بلبل ورق حسن تو خواند ▪ همه را نیفته
حالی و نکران میداری • تا ابتداء غایت در زمانده منذ کبی عربیده بر صلة ورق
حسن تو بیانیه و لامیه ورق خواندك مفعول صریحی و بر کل غیر صریحی نیفته شفته
معناسنه در بو یله یرلرده پریشان معناسنه و کلامه مصروفدر نکران بلبله محصول
بیت اول وقتدن بریکه صبا کل و بلبله سنك حسنك ورقنی اوقودی یعنی
[…] سنك کوزللکك عرض ایده لی جملهسی پریشان حال و منتظر طوتارسن
یعنی حسنك شوقدن پریشان حال و بلبل قد و مکه منتظر در • کوهر جام جم
از کان جهانی دکرست • تو تمنا زکل کوزه کران میداری • جهانی یا وحدت
کل کوزه کران لامیه کوزه کر بارد قی یاپجی محصول بیت جام جمك اصلی و جوهری
بر غیر جهانك معدنندندر سن ایسه اول جوهری بارد اقچیلر یالچندن تمنی
ایلرسن […] بو بیت دلق ملمع بیتندن صکره یازلمق کرکدر ایدی شارحلره تابع
اولنمشدر • مکذر ان در رسلامت بملامت حافظ • چه توقع ز جهان کذران
میداری • مکذر ان فعل نهی که ذاسندن […] کچورمه دیمکدر در رسلامت
لامیه بو مکذرانك مفعول صریحی و بملامت غیر صریحی حافظ منادی توقع
نصب کامید معناسنه کذران صفت مشبهه کچکن معناسنه محصول بیت ای
حافظ سلامت کوهرینی ملامت ملله کچورمه یعنی کوکلی ملامت و مشغله کچورمه
کچیجی جهاندن نه امید طوتارسن یعنی منقلب و متحول الامور فلکدن و جهاندن
مراد […] و احسان امید طوتارسن پس جهاندن و فلکدن که قطع امید ایلدك
مادامکه بونلردن خلاص بولدك حاصلی سلامتله کچنمکه قیود دنیادن کچمك کرك
نیجه اوزره تمیسی بوقدر • و له ایضا • رفتم بباغ صبحدمی تا چنم کلی • آمد بکوش
ناکهم اواز بلبلی • صبحدمی یا وحدت تا تعلیل چنم اصلنده چینم در صیغه و یت
[…] ناکهم […] معناده کوسننده […]

بلبلی یا وصف تحصول بیت بر صباح وقت ده باغه واردم تا کیم کل دبوشوردم ناگاه
قولاغمه بر بلبل آوازی کلدی بو بیت نا بعنده کی جنه مرهونددر • مسکین چو
من بعشق کلی کشته مبتلا • واندر چمن فکنده ز فریاد غلغلی • غلغلی یا تنکیر
محصول بیت مسکین بلبل بنم کبی بر کلک عشقنه مبتلا اولمش دخی چمنه فریاد
و فغاندن غلغل براقمش یعنی کلستانی فریاد و فغانله طولدرمش • میکشتم اندرین
چمن باغ دمبدم • میکردم اندران کل و بلبل تاملی • محصول بیت چکر نوب
طولاشوردم اول باغک چمننده دائما و کل و بلبلک حالینه نظر ایدوب ملاحظه
ایدردم یعنی کل و بلبلک احوالینه تامل ایدردم و حالاتینی فکر ایدردم بو بیتک
مناسبیده ابیات سابقه مصروفدر • کل یار خار کشته و بلبل قرین عشق •
این را تغیری نه وان را تبدلی • کل مبتدا یار خبر اسم فاعلک مفعولیدر و کشته
الخبر مبتدادر و واو عطف بلبل مبتدایه و قرین خار خبره نقدیری بلبل قرین
خار کشته در این اشارتدر بلبله وان کله لف و نشر غیر مرتب طریقیله محصول بیت
کل و بلبل حالنه تامل ایدنجه کوردم کل دیکن و بلبل عشقه قرین اولمش یعنی
کل خار و بلبل دخی عشقه مبتلا اولمش نه بلبله تغیر و نه کله تبدل وار حاصلی
دنیانک اولندن اخرینه دک هر فصل بهارده کل بر صورتده جلوه ایدر و بلبل
بر شکلده نغمه ایدر یعنی کیسیده بر حال و بر منوال اوزره کلوب کیدر بو بیتده
ماسبقه مصروفدر • چون کرد در دلم اثر آواز عندلیب • کشتم چنان که هیچ
نماندم تحملی • نماندم میم معنا جهتندن تحمله متعلق یا تنکیر محصول بیت چونکه
کوکلمه عندلیبک آوازی اثر ایلدی اعجابن اولدم که هیچ مجال و تحملم قالمدی یعنی
بلبل آوازی بنی شیفته حال ایلدی شویله که تاب و توانم قالمدی • بس کل شکفته
میشود این باغ را ولی • کس بی بلای خار نچیدست از وکلی • محصول بیت بو باغ
عالمک کلی چوق اچیلیر اما هیچ کیمسنه بلای خار سزاندن بر کل دیرمه مشدر
یعنی دنیانک ذوق و صفاسی محنت و بلاسز و لذتی بلا اشیا اضدادیله متبین
حافظ مدار امید فرج زین مدار کون • دارد هزار عیب و ندارد تفضلی
فلعنی امید فرح لاجنه مدار کونه • مدار اسم مکان مصدر میمیدر کونه نظر

مرادی فلکدن تفضل بونده لطف و احسان معناسنه در محصول بیت ای حافظ بو
چرخک دوراندن فرح و فرح امیدین طوتمه یعنی فلکدن شادی و شنلک امیدین
طوتمه زیرا بیک عیبی وار و بر ذره لطف و احسانی یوق حاصلی بیک درد بلاسی
وار در بر درمانه دواسی یوق تامل ایله • و له ایضا • زین خوش رقم که بر کل
رخسار میکشی • خط بر صحیفه کل و کلزار میکشی • زین صلهدر زین دن مخفف
اولندی بونده مقام تعلیلده واقع در خوش ایو دیمکدر رقم یازی بونده خط
جانانه کنایه در که رابط صفت بر کل رخسار میکشی فعلنه متعلقدر زین
خوش رقمده خط بونده شول کشیده در که سهو و خطا اوزره چکولر میکشی
فعلنک مفعول صریحی و بر صحیفه غیر صریحی کله اضافت بیانیه و کلزار کله معطوف
محصول بیت جانانه خطابدر که بو کوزل رقمدن اوتوری که رخسارک کلی
اوزره چکرسن یعنی کل کبی رخسارک بنفشه کبی خط اظهار ایلدکدن کل و کلزار
صحیفه سنه خط بطلان چکرسن یعنی بو وار ایکن انلره احتیاج یوق حاصلی رخسار
یار خط مشکل افشانله بونلری نسخ ایلدی میکشی فعلنی جانانه اسناد ایلمک
اولی ایدی • اشک حرم نشین نهانخانه مرا • زان سوی هفت پرده به بازار
میکشی • اشک حرم آه بیانیه لر ولامیه حرم نشین وصف ترکیبی حرمده اوتورجی
نهانخانه مجرب عرب مخدع دیر اسم آلت وزنی و زره زان سوی لامه
یعنی پرده نک جانبندن و اوته یاننده دیمکدر معلوم اولا که کوزده
یدی طبقه واوج صو وار هفت پرده دیدوکی اول طبقه لره اشارتدر بازار
بالعیار بازار معهود محصول بیت بنم نهانخانه مک حرم نشینی اولان اشکی
یعنی یدی کوز پرده لرندن اغری اولان اشکمی یدی پرده نک اوته یاشندن
بازاره چکرسن یعنی اشکمی اظهار ایدرسن حاصلی بنی کریان ایدرسن بازاره
چکمکدن مراد تشهیردر یعنی بنی غلدوب سر عشقی اشکار ایدرسن اولی
یدی پرده جانبندن بازاره چکرسن دیمک ایمش • کامل ده دی چو باد
صبا بر سوی زلف • هر دم بقید سلسله در کار میکشی • کاملا فعلی
و فتح حالک بر مصلحتده جنت و حالک اولمش کیسه و برلره تامعناسنه

کاکل دو وصف ترکیبی سست بو روی بوشلو معناسنه یا محذوف جو آوازنه بکلیه
باد صبا بیانیه در ادات مفعول بوی بأسبب اضافت لامیه مصراع ثانیه مرهون
قید لغتده بوقاغو سلسله زنجیر قید سلسله اضافتله ده واقع اولمش بین قید
باغ معناسنه اولور بقید سلسله باء مصاحبت ددکار ذو رصل محصول بیت باد
صبا کبی سست بو روی بوشلولری بوی زلف سنبیله هر ساعت قید وسلسله
ایله ویا قید سلسله ایله اینجکوسن ایندن مرآد اسمه شیده قید وسلسله ایله
اینمجکدن مرآد آهسته آهسته اسمه شیده زیرا مقید ومقرن اولان
حرکتی آهسته آهسته ایدر یا او صبانک ضعیف اسمه سنی الی وایاغی بلکه بوینده
باغلو اولان کمسه نک حرکتنه تشبیه ایلمش زیرا آهسته اسمه کلامعروف
وموصوفدر نتکه شاعر دیمش مصراع صباجا بخشش ولب هردم اسر آهسته آهسته
خواجه صبای ضعیف اسند وکیجون بیماده تشبیه ایلمش نتکه دال حرفنده بو دیمش
بیت دل ضعیفم از آن میکشد بطرف چمن • که جان ز مرگ به بیماری صبا ببرد • مجموع
بیتک معناسینی لفظ کاکل دو وصف ترکیبی یعنی باد صبا کبی کاکل کبی جحی
مرآد تعبیر بالنقیض عنبا دی ایله باد صبا کبی جاپکی دیمکدر یعنی انک کبی جابک
زلف قوقوسی ایله هردم زنجیر باغی ایله ایشه چکرسین دیین اوصاف صبادندر
بچیز ومجموع بیتک معناسی مرآد بو ایله اوله باد صبا کبی بر کاکل دوی ایمه انک
اثری ایله بندابدوب هردم ایشه چکرسن یعنی ایشده اکا شوق ویردسنی که
انک سنبیله جابک اولور دیین معناسنده • صلی کاکل دولتک ایلمشدر کوزر
تقریردن صکره نتیجه ویرمه ده حاصل معنا بودر که طاعته شوق وسرعتی ویرسن
اسرآدکل شوق وسرعت ویرسن که طاعته جان و دلدن سعی ایدر دیمکدر ابیاتی
بیتدن بچیر ایمش • هردم بیاد آن لب میگون وچشم مست • از خلوتم بخانه
خمار میکشی • بیاد آن لب میگون بأسبب اضافت لامیه وبیانیه وچشم مست
بیانیه بخانه خمار بأصل اضافت لامیه خمار مبالغه اسم فاعل شرابی بها ایجی یعنی
بحانه جی محصول بیت هردم وهر ساعت اول مست چشمک واول لب میگونک
یادی سببیله بنی خلوتدن میخانه یه چکرسن یعنی لا ابالی ورند وشرابه یکره یحوردر

بوراده بی اختیار میخانه مائل اولورم بو بیتک معناسنده خطاب خدایه در دیین
بلمیش • گفتی ز سر بوسه فتراك ما سر زد • سهلست اگر تو زحمت این بار میکشی
سرزد وبوسه فتراك ما لامیه لر زحمت این بار ده محصول بیت جانانه خطاب
ایدر کرسن دیدک که سنک باشنک ای حافظ بزم فتراکمزلک بغلسی ولمغه لا یقدر
یعنی ترکنده اولمغه مناسبدر خواجه بوردکه معناسیله در اکرسن بو یوکک
زحمتنی چکرسک یعنی بو زحمتی اختیار ایدرسک بو ایله ایله که بن حظ ایده رم
خطاب خدایه در دیین بلمیش • با چشم وابروی تو چه تدبیر دل کنم • وه زین کمان
که بر من بیمار میکشی • محصول بیت سنک چشم وابروکله کوکلم تدبیر ایده یم
وآه بو کماندن که بن بیماره چکرسن یعنی چشم وابروکدن داد وفریاد که هردم
ویلی هدف تیر بلا وجفا ایدرلر • باز آ که چشم بد ز رخت دور میکنم • ای تازه
گل که دامن ازین خار میکشی • باز بونده ادات تاکید وآ الف ممدوده ایله فعل
امر ایچیندن کل دیمکدر که بیان یا تعلیل چشم بد بیانیه میکنمک مفعولی دور
تاخیده وز رخت غیر صریحی وباز آ مصراع ثانیه مصروف وما بعدی جمله معترضه
تقریری باز آ ای تازه گل که رابطه صفت دامن میکشینک مفعول صریحی وازین
خار غیر صریحی محصول بیت گل که سنک رخکدن یاما ز کوزی ایراق ایلسندر این
یعنی بن کالدک همچون سکا بعض خواص وقربان ای تازه گل که انککی بو دیکندن
چکرسن یعنی ای بدن اعراضا ایلین تازه گل گل که رخکدن بد امن کوزمیر دینی
دفع ایده یم • حافظ ار گرچه میطلبی از نعیم دهر • می میچشی وطره دلدار میکشی
حافظا منادی میطلبی فعل مضارع نعیم دهر لامیه میچشی فعل مضارع وادارسن
دمکدر می مقدم مفعولی وطره دلدار لامیه ومیکشینک مقدم مفعولی محصول
بیتک حافظ دهر نعمتلرندن ذهی ن طلب ایدرسن شراب ایچرسن وطره دلداری
چکرسن یعنی هم باده نوش ایدرسن وهم دلداری اوپرسن وکنار ایدرسن بش
نسنه لوند [illegible] یسترسن وله ایضا گر دلبرم که رساند نوازشی قلمی بجاست
بیتک صنما گر همی کند گر ری • که اسعد دکیم معناسنه رساند فعل مضارع الف ولینی
الا انک تقلیدنه کیم ابرسند وضع ایکیدر نوازش اسم مصدردر اوخشامیش قلمی

لامیه مجازًا یا وحدت بیك صبا بیانیه وموضعًا مبتدا وکجاست مقدّم خبردر رو
بجا اسمیه جزاء شرط کرم کند لك مفعولی یا تنکیر محصول بیت دلبرمدن بکا بو قلم
نوازشی کیم کتورر و یاکیم ایرشدورر حاصلی دلبرمدن بکا بو مکتوبی کیم کتورر
و یاکیم ایصال ایدر بیك صبا قنده در اکر کرم ایدرسه یعنی بیك صبا دلبر
مکتوبنی ایصال ایلکه قادردر اکر کرم ایدرسه حاصلی جانانمدن بکا تسلیه مکتوبی
اولا ایصال ایلکه مالکدر اکر کرم ایدرسه • نمیکنم گله لیکن ابر رحمت دوست
بکشت زار جکر تشنکان ندادنمی • گله یا تنکیر همزه توسل ابر رحمت دوست
بیانیه و لامیه کشت زار اکینلك یعنی تارلا جکر تشنه وصف ترکیبی صوسز
جکرلو الف ونون اداة جمع دنمی یا وحدت یا تنکیر محصول بیت شکایت ایلم
اما دوستك بو رحمتی صوسز جکرلیلرك اکنزارینه ویرمدی یعنی عشاق
جکر تشنه لرینه التفات ایدوب مرحمت ایلمدی پس بنم مقصودم شکایت دکلدر
عرض حالدر که تشنه لرك بر سیدر بنم یالکز وحدته تخصیص ایدنلمش
قیاس کردم تدبیر عقل در ره عشق • چو شبنمیست که بر بحر میکشد رقمی
تدبیر عقل مصدر لك فاعلنه در کردم فعلك مفعول اولی و قیاس ثانیسی
عشق ظرف مکان شبنم جه یا وحدت که رابطه صفت رقمی یا تنکیر محصول بیت
عشق یولنده عقل تدبیرینی قیاس ایلدم بر قطره جه کبیدر که بحر اوزره رقم
چکه مراد دریا اوزره منتشر اولوب یا پلمسیدر حاصلی عشقه نسبت عقل
دریایه نسبت شبنم کبیدر کوزمدن صکره و او یوقدر قیاس ایلدم وعقل
تدبیرینی ایلدم وعقل تدبیری عشق یولنده دینلر بلمشلر و بو شبنم کبیدر که
دریا اوزره رقم چکر یعنی اصلا فائده سی یوقدر دینلمش • بیا که
خرقه من کرچه وقف میکده هاست • زمال وقف نبینی بنام من درمی بیا
خطاب عام که بیانیه درم کسر دال و فتح را ایله اقجه یا وحدت محصول بیت
کل که بنم خرقم اکرچه که میخانه لر وقفیدر وقف مالندن بنم آدمه بر اقجه
کورمزسن یعنی کرچه خرقم وقف میکده لردر و بنده باده نوشم لیکن وقف
مالندن بنم آدمه بر اقجه بولمازسن حاصلی هر نه لطالم وار ایسه وقف اقجه سی

ولیکن بجرم دیمکده • چرا بیك فی قدش نمی خرد آن کس • که کرد صد شکر
افشانی از نی قلمی • بیك بامقابله فی قدله لامیه شکر فشانی دیمکده شیرین
کسه راجع اضمار قبل الذکر طریقیله که رابطه صفت شکر افشان وصف ترکیبی
شکر صاچیجی یا مصدری قلم لامیه یا وحدت محصول بیت اول کیمسه نیجون
بر شکر قمیشنه صاتون المازلر که قلم قامشندن بو ز شکر افشانلق ایلدی
یعنی بنم کبی کلکمدن بو قدر شکر کبی شیرین ابیات و اشعار صادر اولور نیجون
بکا رعایت ایدوب بالی نسنه ایله متسلی ایلمزلر دیمکدر آن کسدن مراد کندیدر
دلم کرفت ز سالوس وطبل زیر کلیم • بیا که بر در میخانه برکشم علمی • دلم مبتدا
کرفت خبری سالوس ریا واو عطف طبل زیر کلیم دن مراد مستور دیندلك
وار باشلق و محجوب دوستلق و بونلرکبی هرنه که وار ایسه که حرف بیان بر
بونده ظرفیت معناسنه برکشم رفع ایدیم علمی یا وحدت و یا تنکیر علم سنجاق
محصول بیت کوکلم ریادن و مستور و مخفی رندلکدن و محجوب دوستلقدن
بیکریدی وار صاندی خطاب عامه در که کل که میخانه قپوسنده سنجاق قالدرم
یعنی محقق و مستور ایلدوکمز ایشلری اشکاره ایدم • لم حاصلی ریا و سمعه دن خلاص
اولایم • طبیب راه نشین درد عشق نشناسد • برو بدست کن ای مرده دل مسیح
دمی • طبیب راه نشین بیانیه یول اوتوروجی طبیب یعنی یوللر اوزره وار و درد
طبابت ایلین درد عشق لامیه و نشناسدك مقدم مفعولی بدست کن اله کتور
دیمکدر ای حرف ندا منادی محذوف مرده دل وصف ترکیبی مسیح دم یا وحدت
محصول بیت طبیب راه نشین عشق دردینی بلمز پس ای مرده دل وار
عیسا نفسلو بر جانان الده کتور یعنی اطبا درد عشقه چاره ایدهمزلر بلکه اول
دردك درمانی وصلت جانانددر پس ای مرده دل وار بر عیسا نفسلو جانان
الده کتور که درد وکدر درمان ایلیه مرده دلدن مراد غملو و غصه لو کوکلدر یعنی
غم و غصه اولدیدی کوکل تعبیری ای عاشق مغموم و مهموم بر جانان اله کتور که
غم و غصه کی کیدره • حدیث چون و چرا درد سر دهد ای دل • پیاله کیر و فراغت
بیاسا ز عمر خویش دمی • چون واو اصلیه اله نیجه دیمکدر کیف معناسنه و چرا

بیجون دیمکدر یعنی معناسنه در یا ثنا فعل امر حضور ایله ورا حبت ویل دیمکدر عمرت
خوبنش لامیه دم نفس و ثنا عت محصول بیت چون وچراسوز و باش اغریسی
ویرر یعنی خلقک کفت وکوسی صداع ویرر ای کوکل بار کوطوت وکندی عمرکی
بر نفس ثنا آیش و حضور ایله یعنی خلقک دیدیکنه وقودوسنه مقید
اولیوب عمرکدن بر دم آسوده حال اول دیمکدر • بیا یا که وقت شناسان
دو کون بفروشند • بیک پیاله می صاف وصحبت صنمی • وقت شناس مرصوص
غنیمت بیلن کسنه در دو کون ایکی عالم دیمکدر بفروشندک مقدم مفعولیدر
بیک با معنا بله می صاف بیانیه صحبت صنمی مصدرک فاعلنه و یا مفعولنه محبوبی
خطاب عام اولور که کل که وقت شناسلر ایکی عالمی بر پیاله صافی شرابه
و بر دلبر صحبتنه صاتارلر یعنی ایکی عالمی می و محبوبه دکشرلر نتکه شاعر دیر
مصراع می و محبوبیله ملاسه نسی وار ابدی دنیانک • دوام عیش و تنعم
نه شیوه عشقست • اکر معاشر مایی بنوش نیشی غمی • دوام عیشی مصدرک
فاعلنه در وا و عطف تنعم تمت ایچنده اولمق شیوه عشق لامیه معاشر ما اسم
فاعلک مفعولنه در یا ضمیر خطاب نیش غم بیانیه یا تنکیر محصول بیت دایما عیش
و تنعمده اولمق عشق پیشه سی دکلدر اکر بزمله هم صحبت ایسک غم نیشنی نوش
ایله یعنی پیشه عشق ذوق و صفا دکلدر اکر بزه یار و موافق ایسک غم و غصه
چک که مقتضای عشق و محبت درد و بلادر • سزای قدر تو شاها بدست
حافظ نیست • جز از نیاز شبی و دعای صبحدمی • سزا لایق معناسنه اسمیدر
قدر ه اضافت اسم فاعلک مفعولنه در و تو به اضافت لامیه شاها یا ندا کی
الف ندا بدست حافظ یا ظرف اضافت لامیه نیاز شبی بیانیه یا نسبت
یا تنکیر واو عطف دعای صبحدم اضافت فی یا تنکیر محصول بیت ای پادشاه
سنک قدر بلندکه لایق حافظک النده نسنه یوق در کیجه نیاز ندن
و صباح وقتی دعاسندن غیری یعنی سکا لایق تحفه و هدیه حافظک
النده کیجه لرده ثنا و نیاز در و کوندزلرده دعا و حاصلی حافظ بوکیجه و
دعا کونکدیه مصراع ثانینک معناسی کیجه منسوب ولان ثنا و دعا وصباح

وقته منسوب ولان دعادن عبارتدر دیبن قافیه بلمزمش زیرا یایی وحدت و
تنکیر یا نسبتله جمعی عیوب قافیه دندر و له ایضا از کوی یار می آید نسیم باد
نوروزی • ازین باد ار مدد خواهی چراغ دل بر افروزی • کوی یار لامیه نسیم
باد اضافت خاص الی العام در زیرا نسیم بونده بوی خوش معناسنه نوروز
اضافت بیانیه یا نسبت چراغ دل بیانیه بر افروزی بر تاکیدا فروزی فعل
مضارع یا کلنده درسن دیمکدر محصول بیت بار دکنه سندن نوروزه منسوب
بادک نسیمی کلیبور اکر مدد دیلرسک بو باددن کوکل چراغنی یاقه سن ویره سن
زیرا باد اشتعال ونورلکه جوغالدر یعنی زیاده اید رچوکل کر مرده وادی صدا
صرف عشرت کن • که قارون را غلطها داد سودای زر اندوزی • خرده یا
تنکیر خدا را دا تخصیص صرف عشرت مصدرک مفعولنه در کن فعل امر ایله
دیمکدر که تعلیل قارون معروف ورا ادات مفعول داد دک مفعولی ولی غلطها
یا تنکیر وسودا فاعلی سودای زر اندوزی اضافت مصدرک مفعولنه زر اندوز
وصف ترکیبیدر و زیدن ناالتون قزانجی و یا مصدر محصول بیت کوکل کبی
التون خرده سینه مالک ایسک الله ایچون عشرت صرف ایله زیرا قارونه غلطلر
ویردی التون قزانجق سوداسی یعنی کل کبی خرده ذرک و آرایشه
وصفایه صرف ایله قارون کبی محزون ایلمه زیرا مالی قزانمق سوداسی
قارونی غلط دوشوردی یعنی مالی جوغالتمق سوداسنده ایدی ذکوه وصدقه
ویرمدی مالم ازالور دیو اخر الامر مالیله قعر زمینه باتوردی پس عاقله
بیجه لوسه رکه مالنی و رنه ایچون حفظ ایلمیه که عاقبتی حسرت و ندامتدر
معلوم اوله که کل کالتون ایچنده صاری خرده لری التونه تشبیه ایلمشلر • میی
دارم چو جان صافی وصوفی میکند عیبش • خدایا هیچ عاقل را مبادا بخت
بدمدردی • میی یا وحدتدر دوذی یا اصلیه ذرق و نصیب معناسنه
محصول بیت بیان کبی صافی شرابم وار و صوفی کا عیب ایدر یعنی جهانه تولودر
یارب هیچ عاقله بر امان زطالع نصیب ولمسون یعنی صوفی بدبختلکدن صافی
شرابه عیب ایدر مصراع ثانینک معناسی یعنی هیچ عاقل بدروزلق بختی اولمسون

دیین بلمنش • طریق کام جستن چیست ترک کام خود کردن • کلاه سروری

انست کوین ترک بردوزی • مصراع اول سؤال وجوابی متضمندر طریق کام

جستن لامیه در وکام جستنک مقدم مفعولی چیست ادات سؤال ومابعدی

جوابی ترک کام مصدر دلک مفعولنه وخود ه لامیه ترک کردنک مفعول مقدمی

مفعولی کلاه سروری بیانیه ومبتدا وانست خبری کزکه بیان این ترک

اشارتدر ترک کامه بر تأکید دوزی فعل مضارع دوزیدندن بونده دیکه

دیمکدر محصول بیت مراد ایتمنک طریقی ندر دیو سؤال ایدرسک کندو مرادی

دین ترک ایلکدر یعنی کندو مرادکدن کچدک جمیع مرادات سکا الی ویردیش

سروره منسوب کلاه اولدیکه انی بو ترکدن دیکرسن ویا سرورلک کلاهی

اولدیکه انی ترک کامدن دیکرسن حاصلی سرورلک دنیا مرادانی ترک ایلکدر

وکلاه ودوزی بیننده مراعات نظیر صنعتی وار اکر بو ترکی دیکرسک دیین

بلمنش • مدام بو صفری بطرف جوی یاز چیست • مکر او نیز هچو نیمی غمی

دارد پشان روزی • بو جه فتح نوندر طاغوا کثر میت ودر دیشه اولانی کتنیه

وکنایه دیرلر قمری اضافت لامیه جویبار ایرماق کناری مکر کاه دیمکدر غمی

غمی یا وحدت یا تنکیر شبانروزی کیجه لو وکوندزلو دیمکدر مستعمل بطالیه

محصول بیت بلمزم ایرماق کناری طرفنده قمرینک فریاد وفغانی ندندر مکر

اولدخی بنم کبی کیجه لو وکوندزلو غم طوتار یعنی کاننات بنم کبی تاثیره حمیمی

غمی وار در حاصلی قمرینک فراق یاردن ناله وانیندر بو غم طوتار دیین بلمتنی

جدالند یار شیرین کنون تنها نشین ای شمع • که حکم اسمان این کردانی وکر

سوزی • یار شیرین بیانیه مراد عسلدر که تعلیل حکم اسمان لامیه اکر بیانیه

اکر قانع وصابر او لسن دیمکدر محصول بیت شمعه خطاب ایدر یار شیرینک

سندن جدا اولدی شمدی تنها او تور ای شمع زیرا بوجدالق حکم اسماندن

کرکسه قانع وصابر اول وکرکسه یان یا قل یعنی فراق مقتضاسی بیله کتدر

اکر کتمه بیلور یار یانه کرکسه واضی اول رتبه چاره یوقدر چکمکدن غیری چاره

سخن دربرده میکویم زخود چون غنچه بیرون ای • که بیشتر ازینج روزی

بیر

نیست حکم میر نوروزی • سخن دربرده میکویمک مقولی قولیدر که پیش پای

عربک کسریله زیاده بنج روز ازاجق زماندن کنایه در یا تنکیر حکم میر نوروزی

لامیه وبیانیه یا نسبت محصول بیت خطاب عاملدر سوزی پرده ده سویلرم

یعنی سکا مستور نصیحت ایدرم غنچه کبی کندوکدن چیق یعنی تکبر وتعظمی ترک

ایله زیرا بش کوندن زیاده دکلدر نوروز سلطاننک حکمی یعنی عمر نا زنینه اعتماد

اید وب غرور وغفلت ایله بیدن مراد تمثیلدر حاصلی مدت عمر بر کیجه نوروز

سلطانی زمانی کبی قیسه مدتدر عمره اعتماد ایدوب غنچه غفلتدن چیقوب کل کبی

جناب عزت کبریایه عرض ونضرع نیاز ایله • بعجب علم نتوان شد ز اسباب طرب

محروم • بیا ساقی که جاهل را مهنی تر میرسد روزی • بعجب علم با سبب

تعجب تکبر اضافت لامیه شدن معناسنه اسباب طرب لامیه که تعلیل

جاهل را را مفعول مهنی مذمیمک کسری وهای صلیه ایله اولو یعنی بیوک کبیر

معناسنه یا نسبت نون تأکید بیوک زک یعنی دنو فرک میرسد ایرشور فعل

مضارع روزی یای صلیه ایلدر رزق محصول بیت علم تکبر ایله اسباب طربندن

محروم اولمق جایز دکلدر یعنی علم غرور ایله باده دن وساز ونغماتدن محروم

اولمق معقول دکلدر حاصلی بز اهل علم دیو شونلک اسبابندن بی نصیب اولمق

عقلا لایق دکلدر بیوری ساقی کل که جاهله رزق زیاده ایرشور زیرا الجاهل

مرزوق والعالم محروم سوزی مشهوردر چونکه جاهله رزق زیاده واصل اولور بزمشی تکبر علمی ترک

ایدوب جهله اختیار ایلیلم وشونلک اسبابندن محروم قالمیالم مذکور کلامه

شاعرک کلامنه موافق ومطابقدر قطعه کم عاقل عاقل اعیت مذاهبه

وجاهل جاهل تلقاه مرزوقا • هذا الذی ترك الاوهام حائرة • وصیر العالم

النحریر زندیقا • ولما رأیت الجهل فی الناس فاشیا • تجاهلت حتی ظن انی جاهل

منتوی اکر زوزی بدانش در فزودی • زنادان تنک روزی تر نبودی

باطنا نعمان دوزی وسلامه • که صد دانا در وحیران بماند • بعجب

نوشی دندی وبده دو ترک بندی کنای دل • کزنیت بهر عجب بلدم طرف

کرنیامیوزی • بندی وبندی ولک مقدم مفعولی ودر فعل امر ویوخیه ندرت

عادت ایلمك ویعنی دكوشتن بیلمك ترك دن رق مصدر ذلك مفعولیدر وكن
تعلیلك مقدم مفعولیدر كه تعلیل اینه اشارتدر مصراع اولده مذكور اولور
طریقی یا وحدت حصولبیت ای كوكل وار باده ایچ و رندلك ایله و زرق ریایی
ترك ایله زیرا عجب طوتارم اكر بوندن بیكرك بر طریق وكهور رسك یعنی مذكور
اوصافدن غیری كه وضع اختیار ایتدرسك تعجب ایدرم • بستانده روكه
از بلبل رموز عشق گیری یاد • مجلس كه و حافظ غزل گفتن بیاموزی
حصولبیت كوكلنه خطاب بستانه وار كه بلبلدن عشق رموزینی اوكره نسن
یعنی بلبل نغماتینی ویجه كه استادن تمام اهلیه غزل سویلمه حافظدن و بلدن استماع
كامله ربیت سابقده بوبیتك قافیه‌سی برا ولدوغندن واكثر دیوانده بولنملیه
ودوغندن معلوم در كه بوبیت سابق بوخواجه‌نك اولمیه **وله ایضاً** زان می عشق
گرو پخته شود هر خامی • گرچه ماه رمضانست بیاور جامی • می عشق بلغنیما
گرو كه حرف رابط صفت خامی یا وحدت تمامیده حصولبیت خطابی عامه
بوردر اول عشق شرابندن كه اندن هر بر خام پخته اولور یعنی هر كم عشقدن
خبردار اولمیان خبردار اولور گرچه كه ماه رمضاندر اول میدن بكا بر جام
كتور یعنی رمضانده عشق و محبت باده‌سنی نوش ایلمك مباحدر یعنی بكا
اند ایچوز رخا یا ایلمه • دو رها رفت من مسكین نكرفت • ساقی شمشاد قدی
ساعد سیم اندامی • دو رها رفت یام كندی یعنی نیجه زمانلر كچدی
دست من مسكین لامیه وبیانیه ساقی طوبوق وایجیك شمشاد قد وصفیه تركیبی
شمشاد بویلو شسنده فتح و كسر ایله بر شمشیر اغاجی یا وحدت ساعد سیم لعلم لامیه
ساعد بیلك سیم اندام وصف تركیبی كومش تنلو یا وحدت حصولبیت نیجه
ایام كچدی كه بن مسكینك الی بر شمشاد قامتلو ولبرك ساقینی و برسیم اندامك
ساعدینی طوتمدی یعنی نیجه زماندر كه برحالنا لا عیش و عشرت میسر اولمدی
روزه هرچند كه مهمان عزیزست ای دل • صحبتش موهبتی دان و شدن انعامی
روزه صوم كه بیان صحبتش مصاحبتی ومعاشرتی معناسنه صحبتی هبه
بخششی یا تنكیر شدن رفتن انعام لطف و احسان تنكیر حصولبیت

بو كوكل صوم هرچند كه عزیز قونقیسه صحبتنی موهبت بیل و كیمسنی انعام
یعنی بو كوكل اوروج ایسه ویلد و عزیز صحبت موهبتدر و بوندن صكره عیش و عشرت
كوكلوی كلدی و كیچون كیمسنی لطف واحسان دید • مرغ زیرك بدر خانقه اكنون
پرد • كه نهاد ست بهر مجلس وعظی دامی • مرغ زیرك بیانیه بدر خانقاه باظرف
اضافت لامیه كه تعلیل نهادست صلده نهاده است در زیرا ادات خبر اسمیه
داخل اولور و فعل داخل اولماز بونده اسم مفعولدر توتلمش معناسنه مجلس وعظ
لامیه یا وحدت دامیده در حصولبیت مرغ زیرك شمدی خانقاه قپوسنده
اوچماز یعنی عاقل كسنه شمدی خانقاه قپوسنده اوغرامز زیرا هر بر وعظ مجلسنه
بر طوزاق قونلمشدر یعنی بو ایده وعاظ زرق و ریائی چوق ایلدی و كیچون
نصیحتلرینی عقلا استماع ایلمزلر زیرا واعظلر موثر دكل • كله از زاهد بدخو نكنم
رسم اینست • كه چو صبحی بدمد در پیش افتد شامی • كلهٔ شكایت زاهد بدخو
بیانیه بدخو وصف تركیبی رسم اینست مصراع ثانیه مرهون كه بیانی صبح یا تنكیر
یا وحدت بدمد طلوع ایده در پیش در دنجا فتد واقع اولور دیمكدر شامی
یا وحدت یا تنكیر حصولبیت زاهد بدخودن شكایت ایلمم زیرا قاعده بودر كه
هر صباح طلوع ایده در دنجا اخشام اولور واقع یعنی بر كه صباح مقامنده
اولان بعد اخشام مقامنده بس بن اوده دوشوب بنی عتاب ایدرسه
عجب دكلدر زیرا هر صباحدن بر اخشام واقع اولور • یار من چون بخرامد
بتماشای چمن • برسانش زمن ای پیك صبا پیغامی • حصولبیت بنم یارم
چمن تماشاسنه صالنه ای صبا بندن اكا بر خبر ایصال ایله • كو حریفی كه
بخون جگر ما خورد • بود آیا كه كند یاد ز دردآشامی • كو كاف مجمله
فعل امر سویله ای پیك صبا دیمكدر حریفی یا وحدت حریفدن مراد یار دیمكدر
زیرا اشامدن مراد خواجه در یا وحدت حصولبیت پیغام دیدیكی بوبیتك
مضمونیدر یعنی صبایه خطاب بودر كه ای پیك صبا سویله بر حریف باده كه بیچه
بزم ... بادہ ایچر ... اولورمیكی بر درد اشامدن یاد ایلیه یعنی خاطرنه
بر فقیری ... ایچر ... بنی هیچ یاد ایدرمی حاصلی جانانه كه هم

وصفاده در بن لم بلاده ام عجبا بنی هیچ اکا دمی دیمکدردی شولی حریف کشب
ورو روصافی باده چکر یعنی بن دیمین بلمش وبرحریف کشب ورو روصافی
شراب نوش ایدر عجب اولورمیکی بودر واشامدن یاد ایده بو وجه اوزره کو
کاف عربیله قتی معناسنه اولوب مصراع ثانیه معروف اولور ایکی وجهله معنای
بیته واصل اولمش • حافظا گر ندهد داد دلت آصف عهد • کام دشوار بدست
آوری زخود کامی • داد بونده عدل معناسنه خود کام وصف ترکیبی کندی
مرادلی معناسنه در الرند صفت مذمومه در خود رأی وخود پسند وخود بین
کبی محصول بیت ای حافظ اکر سنك کوکلك عدالتنی آصف دهر ویرمزسه یعنی
کوکلك دیلکینی ویرمزسه کندی وخود رأی وخود کاملکدن مرادکی مشکل ایله
کتوررسن حاصلی مرادکی وزیر اعظم ویرمزسه خود کاملکدن فضولا مرادکه
واصل اولمازسن دیمکدر مراد حسن طلبدر ولَه ایضا سحرکه رهروی در
زمینی • همی گفت این معما با قرینی • سحرکه سحر وقتنی ره رو وصف ترکیبی یولجی
کبدیجی رویدندن یا وحدت سرزمینی سرحد معناسنه یا وحدت همی گفت
حکایت حال ماضی سویلردی این معما بیت ثانیه اشارتدر با اصله قرینی
یولداشنه یا وحدت محصول بیت سحر وقتنده بر یولجی بر سرحدده بو معمای بو مصاحبه
سویلردی معما بیت انینك مضمونیدر • که ای صوفی شراب آنکه شود صافی
که در شیشه برآرد اربعینی • که رابط مقول قول برآرد دیعنی برآکیه
چقاره دیمکدر محصول بیت ای صوفی شراب اول وقت صافی اولور که شیشه
ایچنده بر اربعین چقاره یعنی انکور عصیری اولدقدن صکره قرق کون کچمه‌سه
کرك که شیره کوبکن اتا وخم صافی اوله اما مدعا عاشقینه مخصوص دکلدر
سایر قابلرده دخی اولور • گر انگشت سلیمانی نباشد • چه خاصیت دهد
نقش نگینی • انگشت بارمق سلیمانی یه اضافت بیانیه خاصیت یا لك استقبال
خاصه معناسنه نقش نگین لامیه یا وحدت محصول بیت اکر سلیمانی یعنی
بارمق اولمسه یعنی بارمغنده اولمسه برنکینك نقشی نه خاصیت
ویرور دی یعنی حضرت سلیمانك خاتمنده اولان خاصه سلیمانده اولدوغی

سببیله ایدی غیریده اول خاصه ویرمزمی دیو مهری الدقده اول خاصه یی
ویرمزمش • خدا زان خرقه بیزارست صد بار • که صد بت باشدش در آستینی
آستینی یك یا تنکیر محصول بیت خدا اول خرقه‌دن یوز کره بیزاردر که کینه
یوز بت اوله مراد وریا دیعنی شول خرقه که ریا ایله کیله خدا اندن یوز مرتبه
بیزاردر دکر محل وار ایدی حالکه حاصلی ریا اسبابنی کیلردن خدا بیزاردر
در • درونها تیره شد باشد که از غیب • چراغی برکند خلوت نشینی • درونها
جمع درون داخل معناسنه یعنی برنسنه‌نك ایچرسی بونده مراد قلبدر یعنی کوکللر
تیره قرانکلق وبولانق باشد که از غیب مصراع ثانیه مرهوندر چراغی یا وحدت برکند
اویاره دیمکدر یعنی یاقلندرور ه کاف عربیلك ضمیری بونده چراغ اویارمق
معناسنه در خلوت نشین وصف ترکیبی خلوتده اوتورجی محصول بیت کوکللر
غم دردیله غیبدن بر چراغ اویاره برخلوت نشین یعنی عشاق کوکللری
قرانقجاناندن قرار دیله ولی برمستجاب الدعوت همتیله وصال جانانه سبب
اوله • مروّت گرچه نامی بی نشانست • نیازی عرضه کن برنازنینی • مروت
لغتده ارکلك در بونده سخا وکرم مراددر نامی یا وحدت نیازی یاسی
تنکیریده محصول بیت خطاب عامدر مروت کرچه نشانسز برآددر
یعنی اسم وار رسمی یوق اما سن برنازنینه عرض نیاز ایله کرکسه نیازکی قبول
ایلسون کرکسه ایلمسون حاصلی اکرچه قحط مروت زمانیدر اما سن عرض
نیازکی الدن قومه باشد که جانانك کوکلنه تاثیر ایده • ثوابت باشد ای دارا
صخرمن • اکر رحمی کنی برخوشه چینی • دارا ای خرمن اسم فاعلك مفعولنه در دارا
صفت مشبهه در طوتاغان معناسنه بویله برلرده اسم فاعلك معناسنی ویرر
یعنی علمنده طوتجی دخمی یا تنکیر خوشه چین وصف ترکیبی چینیدن
باشق دیوشیدیجی یا تنکیر محصول بیت ای خرمن طوتجی یعنی صاحبی ومالکی
بکا ثواب حاصل اولور اکر خوشه چینه رحم ایدرسك یعنی ای حسن وجمال
صاحبی جانان سکا ثواب وخیر حاصل اولور اکر عاشق دیدارینه اولان دردمند
لره التفات ایدرسك • نمی بینم نشاط وعیش در کس • نه درمان

دلی نه در دینی • نشاط نونك فتحیله سویمك وشنلك و نونك كسریله النطاك
یعنی اسم فاعلك جمعیدر دردمادن دل مصدرك مفعولنه یا وحدت یا تنكیر
دردینده لامیه یا تنكیر محصول بیت هیچ كسنه ده شنلك و ذوق وصفا
كورمزم و نه دردلی كوكل دردمانی و نه دین واسلام دردی حاصلی هر
كس یا شی قیدی نه دوشمش خواجه كندی زمانی آدمیسندن شكایت ایدر
نه همت را امید سربلندی • نه نقش عشق بر لوح جبینی • همت را دا ات
تخصیص امید سربلندی لامیه سربلند عالی جناب و رفیع المرتبه معناسنه عشقه
اضافت لامیه دن مجاز لوح جبین بیانیه یا وحدت محصول بیت نه همتك
سربلندلك امیدین كوردم یعنی كمسنه نك همتی سربلندا ولمق امیدی یوقدر ب
حاصلی امید یوقدر كه بر كمسنه عالی همت اولیسر دیو نه بر لوح جبینده
عشق نشانی كوردم یعنی كمسنه ده عشق و محبت اثرین كوردم زمانمز بر حاله
واردی كه كمسنه ده عشق و محبت اثرین كوردم حاصلی زمانمز بر حاله وار دیكه
اثر ورسم كورنمز بو ذكر ایلدوكی احوالی یا انقراض سلطنت سببیله در و یا بعد
سلطان جایز تعتی سببیله و یا بر عظیم قحطلق تكه بوستانده بیور دیغیت
چنان قحط شد سالی اندر دمشق • كه یاران فراموش كردند عشق • نه حافظ
حضور درس و خلوت • نه دانشمند را علم الیقینی • محصول بیت نه حافظك
درس و خلوت حضورین كوردم و نه دانشمندك علم یقینی كوردم یعنی
زمانمزده بونلر جمیعا مرتفع اولدی شویله كه اسم و رسمی كیمسه ده مشاهده
ایلمم حاصلی العالم متغیر قولی ظاهر اولدی • درمیخانه بنما تا بپرسم • مآل خویش
را از پیش بینی • تا ادات تعلیل تا بپرسم مصراع ثانیه مرهون مآل میمك فتحیله
ممدوده نك فتحیله مرجع یعنی عاقبت و صول خویشه اضافت لامیه
را ادات تخصیص پیش بین وصف تركیبی جینیدن ایلروسن كوروجی
یعنی صوكین فكر و ملاحظه ایدیجی یا وحدت محصول بیت خطاب عام طریقیله
بیور دچونكه احوال عالم بویله متغیر و متحول در بكا میخانه قپوسنی كوستر تا كیم
كندی عاقبت كاریمی بر پیش بین مبصردن سؤال ایده یم یعنی انقلاب دوران

احوالم

احوالم نیجه اولاجاغین صورایم حاصلی بر معنادن عاقبت امریمی استفسار ایده یم
زیرا بو اطوار دنیادن ایو بیلور دیو قدر تامل ایدر • اكرچه رسم خوبان تندخوییست
چه باشد كر بسازی با غمینی • تندخویی یعنی كسكین تندخو وصف تركیبی یا ذ
خویلو یا مصدریه بسازی بایلا مؤكد فعل مضارع متفق و مختلط اولسك با مع
معناسنه غمینی یا نسبت نون حرف تاكید عملو دیمكدر محصول بیت اكرچه خوبلرك
عادتی تندخویلقدر اما نه اولور دی اگر بر غمناك له مصاحب و موافق اولسك
یعنی هر نقدر كه خوبلرك شاننده بدخویلق نسنه لازم كلمز اگر بر غمنده عاشقه
رحم ایدوب التفات ایلسك عمیدن مراد كندیدر • وله ایضا سلیمی منحلت
بالعراقی • الاقی من هواها ما الاقی • سلیمی تقدیرا مرفوع مبتدا تصغیر سلمی در بر
محبوبه نك اسمیدر لیلی وزنی و وزننده منتدا ابتداء غایتده در نه مانند محلت فعل
ماضی حلولدن قونمق نزول كبی فاعلی تحتنده سلیمایه راجع با صله عراقدن مراد
عراق عجمدر كه اصفهاندر عراق عرب بغداددر بووجهدن سلطان سلیمانك
قول یامتیه ابراهیم پاشا ایله اولان سفرینه سفر عراقین دیرلر كه بر یاز ده ایكی عراقی
طولاشدی و بغدادی ول سفرده الدی عراق لغتده چقور معناسنه حتی عوام
بغداد چقوری دیكله تعبیر ایدرلر اضرنده كی یا قافلك كسره سندن متولد در كه
فن قافیه ده اكا حرف اطلاق دیو اصطلاح ایدرلر الاقی فعل مضارع نفس متكلم
وحده مفاعلی یا سندن تقدیرا مرفوع مبتدا ما بعدیله بولوشرم و صتاشرم دیمكدر
من حرف جر الاقی یه متعلق هوا محبت وآرزو ضمیر تانیث سلیمی یه راجع هوا
رسمنده نوادره واقعدر كه بعد وفراق معناسنه بو مقامده ایكیسنده جایز بلكه
تانیدر و لایدر ما اسم موصول الاقینك مفعول صریحی وقافیه ده واقع اولان
الاقی صله سی ومایه راجع ضمیر محذوف مفعول ضمیری ولد و عیجون ما الاقیه
تقدیرنده محصول بیت سلیمی عراقه نازل اولدی بن انك محبتندن و یا فراقندن
بولوشدم یا صتاشرم اول نسنیه كه بولوشرم یعنی الم و بلایه ملاقات ایدرم ایكی
فعل مضارع ضمیر و رب وزن وقافیه ایچوندر والا حلت فعلنه نسبت فعل
ماضی مقابلی ایدی مصراع اولك معناسی سلما جك عراقه كلدن كدن بری دیمك

بلمسی • الا ای ساربان محمل دوست • الی رکبانکم طال اشتیاقی • الا حرف
تنبیه ای ندا ساربان دوه جی یا یلدوآوبینده مبنا دل ونواحی ولد ویجوت
سارووانه دیرلر محمل اضافت لامیه محل میم اوللک فتح وثانینک کسریله بولک
اضافت لامیه الی حرف جر طال الیه متعلق رکبان ضم را وسکون کاف ایله دوه یه
راکب ولان جماعتک اسمیدر کم ضمیر مجرور متصل ساربانه راجع تعظیم طریقیله
طال فعل ماضی وزادی دیمکدر اشتیاقی تقدیرا مرفوع فاعلیدر یا ضمیر
مجرور متصل تقدیرا مجرور مضاف الیه اشتیاق در محصول بیت ای جانانک محملنک
ساربانی آگاه اول که سیزک رکبانکزه آرزوم آرتدی یعنی میل ومحبتم زیاده اولدی
رکبان جمع راکبدر سزک رکبلریکوزه وار ایدی اشتیاقم دیمک بلمسی • ددوم
چون شد از یاد بدن دوست • الا انسا لایام الفراقی • تعسا فتح وسکون
عینله مصدر مطلقدر فتح یا ایله فی هلاک اولمق اصلده بو دوادده دوشمک
فعلی وجوبا یا سماعا محذوف ولا مضاف در لایام لام جاره تعسا به متعلق
ظرفدر اضافت لامیه یا ظرف اطلاق محصول بیت دوستی کورمکدن دردم
خونا ولدی آگاه اول که فراق ایامنه هلاک اولسون یعنی فراق کونلری هلاک
اولسونکه دنیاده وجودی قالمسون آگاه اول فراق ایامی ایچون تعسا اولسون
دیمک بلمسی • خرد در زنده رود انداز وی نوش • بکلبانگ جوانان عراقی
زنده رود کسر را ایله اصفهان ایرماغی در وهای بیمار معناسنه در انداز فعل
امردر دیمکدر بکلبانگ جوانان عراقی یا مصاحبت کلبانگ مفعول واجوانلر
با نسبت اضافتلری بیانیه محصول بیت خطاب عاملدر عقلکی زنده رود ده
آت وباده ایچ یعنی مقتضای عقلی ترک ایله وباده نوش ایله عراقه منسوب جوانلر
مقبول ویلند آوازلری ایله • بنواز ای مطرب خوش خوان وخوش کوی • بشعر فارسی
صوت عراقی • با تأکید نواز فعل امردر یعنی ویرد بشعر فارسی با مصاحبت
واضافت بیانیه وبنوازک مفعولی غیر صریحی در صوت صریحی عراقیه اضافت
بیانیه ونغمه عراقیدر با نسبت محصول بیت ای خوش خوان وخوش کوی مطرب
شعر فارسیله صوت عراقیی ویدر یعنی شعر فارسی نغمه عراقیده ایراد ایدیکدر

جوانی باز می آرد بیادم • سماع چنگ ودست افشان ساقی • جوانی یا مفعولدر
آرد تأکید بیادم با صله سماع مبتدا آرد فاعلی چنگ اضافت لامیه سماعدن
مراد آواز چنگدر وعطف دست افشان وصف ترکیبی افشانیدن ناله صمو
که خواننده لر شانیدر کمال صولین طوتدقلری وقت یه آیه آیه چالارلر ساقیه
اضافت لامیه محصول بیت چنک آوازی وساقینک ال صولین طوتماسی جوا
نلکی خاطره کتورر یعنی یکاجوانلق هوا وهوسن ویرر باز ذکر ومعناسنده کلدی
باقی بده تا مست وخوشدل • بیاران بر افشانم عمر باقی • محصول بیت خطاب
عامدر بیوررد باقی شرابی ویرتا کیم مست خوش دل یاران عمر باقی بذل ایده یم
یعنی فدا ایده یم • بیا ساقی بده رطل گرانم • سقاک الله من کاس دهاقی • رطل
فتح وکسر را ایله وسکون طا ایله نصف بطمان در بونده مراد با دم بطمان شراب
الان قدحدر گرانه اضافت بیانیه کاس ایجنده شراب ولان قدحدر برلر دهاق
کسر یله الامملو معناسنه کاسه صفتدر محصول بیت ای ساقی کل بکا اغر قدح ویر
معناسی شرابدن طلو قدحدن ویا طلو قدحا صوآرسن کاس الدهاق یا زان
بلمسی دهاقی یاسی حرف اطلاقدر • دمی با نیکخواهان متفق باش • غنیمت
دان امور اتفاقی • دم نفس وساعت با مصاحبت نیکخواه وصف ترکیبی
خواهیدندن دیلمک دیلک دیلیجی دیمکدر الف ونون ادات جمع باش فعل امر
باشیدندن اول دیمکدر غنیمت دانک مفعول اولی وامور ثانیسی امور
اتفاقی بیانیه یا نسبت محصول بیت خطاب بیت سابقده کی ساقیه در که
برساعت دوستلرله متفق اول وامور اتفاقیه غنیمت بیل یعنی دوستلر
متفق اولماغی مغتنم صای دیمکدر اتفاقلق امرلرین دیمک بلمسی • ربیع العمر
فی مرعی حماکم • حماک الله یا عهد التلاقی • ربیع العمر مرتبه رعینا العشب ده
واقعدر ربیع بونده ربیع الازمنه نلتا ولکیسیدر که جمیع نباتات وازهار
زمانیدر لفظا مرفوع مبتدا عمره اضافت بیانیه فی جار صله متعلق مرعی تقدیرا
مجرور فی ایله اوتلاق حماکیمهایله قوری تقدیرا مجرور مضاف الیه کم ضمیر
اضافت لامیه جانانه راجع تعظیم طریقیله جار مع المجرور اعرابدن محلا

مرفوع مبتدا جما فعل ماضی وکاف ضمیر منصوب متصل مفعول لهو محی جملة له
فاعلی جملهٔ فعلیه اعرابدن محلی یوق جملهٔ دعائیه یاندا عهد زمان تلاقیه مفعا
فدر منصوبدر تلاقی مصدر تفاعل بابندن قافده کسرهای صیانت ایچوندر
محصولیت عمرك بهاری یعنی طراوت وتازه لکی سیزك قودکوزا وتلاعنده
یعنی عمرك ذوق وصفاسی سیزك وصالکزا وتلاغنده در حاصلی وصالکزه
دای زمان تلاقی یعنی ای زمان وصال جداسنی عاملات افاندن حفظ ایده
یعنی عمرك صفاسی ولدر که سزك وصالکزده واقع اوله ای وصال جانان
جداسی ذوالدن صاقلیه رعینا سمحیی رعینا فعل ماضی متکلم غیره فتح بابندن
وتازه دق دیمکدر عشب تازه اولق رعینانك مفعول لهو محی وما بعدی عنر
لهو محی محصولیت تازه جابر وجمع اوتاردق سیزك جما کوزا وتلاغنده یعنی
سیزك وصالکز جمنده تازه تازه صفا کره واصل اولدق بیتده صنعت
التفات وار • مضت فرص الوصال وما شعرنا • وانی الآن فی عین الفراق
مضت فعل ماضی ضرب بابندن فرص ضم فا وفتح را ایله فرصتك جمعیدر وصال
اضافت لامیه واو حال وما نفی شعرنا شین وعینك فتحاریله فعل ماضی متکلم
مع غیره فتح بابندن حال بوکه بلمدك دیمکدر واو ابتدا انی ان حروف مشبهه دن
یا ضمیر متکلم محلا منصوب اسمی الآن شمدی یعنی ایچنده اولدوغمز زمانك
اسمیدر یعنی زمان حاضرك اسمیدر که معرفه واقعدر ظرف غیر متمکن در الف
ولامی تعریف ایچون دکلدر بلکه وضعی بویله در فی جرکاینه متعلق عین مجرور
فی ایله فراقه اضافت لامیه یا اسم مرفوع طلاق وجار ظرفیه خبر ان وان
اسمی وخبر ایله اعرابدن محلی یوق جمله مستانفه محصولیت وصال فرصتلری
مرور ایلدی حال بوکه قدر بنی بلمدك وبن الآن عین فراقده یم یعنی بز
وصال قدرینی بلمدکم اجلدن شمدی فراقده یم • عروس [illegible]
مختصردر • ولی کدکسیز او ار طلاقی • عروسای یخطا ایلده ذا قعدد [illegible]
اضافت بیانیه ایله اختیار ادنك خوشی ده یا ضمیر خطاب سیز او ار طلاق اسم
[illegible] معقولنه دیر یا ضمیر خطاب سیز او ار طلاق قدندی [illegible]

مثلا رمضانده وبعض ایام شریفده محصول بیتك ای دخترز زیاده کوزل
کلین سن اما کاه کاه طلاقه وانفصاله لایق سن یعنی ایجیلمکه لایق سن بو کلام
ادعائیه در اما حقیقتده هیچ ایچمکه لایقدر • مسیحای مجرد را برازد • کبا
خورشید سازدهم وثاقی • مسیحا ومسیح حضرت عیسانك سریانیجه اسم
شریفیدر مجرد صفتدر اضافت بیانیه در و واصلده عیسا حضرتلرینه تجرید له
وصف ایدرلر زیرا امور دنیویه دن بر نسنه یه مالك اولمامشدر حتی سمایه
عروج اندکده بر سوزن بولنمش چرخ چارمده قالمش تا قتل ایدر معانی دیمشر
بیت سوزن دلدوز غمزه که دیکا حایل ولان • بو خسته ایلدم تجرید قصدی
عیسا کبی • برازد بابانك فتح وضمیله فعل مضارع بر آشور دیمکدر که بیان بامصا
سازدایلیه وثاق کسرله اوله قصر یعنی کوسنك یا مصدر محصولیت عیسا ای
مجرده یاراشور که کنشده هم وثاقا وله یعنی چارداقدش وله یعنی جانانك
اوتاشقلق ایلمکه آرزو وی طبع وهوای نفسدن عیسا کبی مجرد اولمق کرك
والا هر بایاك وصالنه برازنده دکلدر خورشیدله هم وثاق ذید وکی ایجوندر
عیسا ده خورشیده چرخ چارمده در • نهانی الشیب عن وصل الغوانی
سوی تقبیل وجه واعتناقی • نهی فعل ماضی نهی ایتدی نون وقایه یا ضمیر
منصوب متصل الشیب فاعلی فتح شین وسکون یا ایله پیرلك معناسنه من حرف
جرنهایه متعلق وصل الغوانی لامیه غواری دانك کسری وفتحیله عذرانك
جمعیدر قیزا وغلان سوی غیر معناسنه کسرهسیله ضمله اولورسه الف مقصوره
فتحله اولورسه الف ممدوده در تقبیل اضافت لامیه تقبیلك وجهه مصدر
مصدرك مفعولنه در واو عطف عتاق افتعال بابندن مصدر ویونیه قوچ
طولاملق حاصلی قوجق نعانقده معانقه ده دیرلر معطوفدر تقبیله الملا
محصولیت پیرلك بنی نهی ایلدی قیزا وغلانلر وصالندن یوزا وعلك
ومعانقه ایلمکدن غیری یعنی پیرلك بنی قیزا وغلانلرك بوس وکنارندنه
غیری نسنه دن نهی ایلدی • دموعی بعدکم لا تحقروها • فکم بحر تجمّع من السواقی
دموع جمع دمع کوزیاشلری تقدیرا مرفوع مبتدا بعد مقدر کاینه متعلق خبر

مبتدا و کم کافک ضمیری ضمیر مجرور متصل جانانه راجع تعظیم طریقیله لا ادات نهی
محقق و الا ایله منهی و علامت جزم نون جمعک سقوطی حاصلی فعل نهی ضرب
یابندن برنسنه صغیر و حقیر اعتبار ایلمک ها ضمیر منصوب متصل مرجعی
راجع جمله فعلیه جواب شرط محذوف فالقلیل کم خبریه محلا مرفوع مبتدا
مجرور لفظا مجرور ممیزی جعن فعل ماضی مبنی للمفعول مجتمع اولدی دیمکدر
من حرف جر جمعه فعلنه متعلق سواقی سانیه نک جمعیدر صو طولابی دیو کوچک
ایرمق محصول بیت بنم کوزومک یاشلری سیزک اوکوزجه دیشلرینی
صغیر و حقیر صایمک یعنی جزئی و قلیل اعتبار ایلمک زیرا سانیهلر دلنت
نیجه دریا حاصل اولور بنم کوزم یاشنی صغیر و حقیر عد ایلمک زیرا بر کلمه
دکز اولور • وصال دوستان دورزی ما نیست • بکو حافظ غزلهای
عراقی • مصراع اولده اضافتلر لامیه روزی بونده رزق و نصیب
و عراقیدن مراد شیخ ابراهیم عراقیدر که شعری سوزناکلکله مشهوردر محصول
بیت دوستلرک وصالی بزم نصیبمز دکلدر نیسی حافظ عراقی غزللری
کبی سوزناک غزللر سویله که دوستلر سکا مایل اولوب وصال میسر اوله
جایزدر بونده ای حافظ عراقی غزللرینی اوقو دیمک اوله یعنی خوانندهلک
ایله دیمکدر اول معلوم اوله که بو غزلک فارسی نظمی بحر هزج مسدس محذوف
شکسته دور و عربی نظمی بحر وافر شکستهدر بعضی ضراسی سالم و بعضی
معصوب و بعضیسی مقطوف و مخلص بیتک ایکنجی مصراعک معناسی ای حافظ
فراقه منسوب غزللر دی زیرا سنک حالکه مناسبدر دینلمسین
وله ایضا سحر با باد میکفتم حدیث آرزومندی • خطاب آمد که واثق شو
بالطاف خداوندی • سحر ظرف زمان باصل کفت کفتم حکایت حال ماضی
آرزومند آرزو اشتیاق منداوات نسبت یا مصدر که بیان واثق اسم فاعل
حسب یابندن مؤتمن و معتمد اول دیمکدر شو فتح شیننله فعل امر شو بندن
اول دیمکدر با طه الطاف لطفک جمعیدر احسان معناسنه صلهدر ملایمیه
خدا و بری یا نسبت محصول بیت سحر وقتنده باده اشتیاق واردیغومندلک

سوزنی سویلردم یعنی جانانه عرض اشتیاق و محبت ایله دیردم خطاب ندا
کلدی که خدانک الطاف بی نهایهسنه مؤتمن و معتمد اول که سنی مشتاق و لنه
ایصال اید • بعض نسخده مصراع ثانی • بوصلم من دکانی داد الطاف خداوندی
باصله من دکانی و من دکانه متعلق بچون و بریلان نسنه محصول بیت بکا وصل
من دکانه ویردی خدانک الطاف بلا غایهسی • قلم را زبان نبود که سر عشق
کوید باز • ورای حد تقریرست شرح آرزومندی • را تخصیص که بیان سر
عشق لامیه و کوید لک مفعولی باز ادات تاکید یا واضح و روشن معناسنهدر
ورای برنسنهنک اردی اضافتلر لامیهلر شرح آرزومندی مصدرک مفعولنه
مضافا مصدر محصول بیت قلمک اول دیلی یوقدر که سر عشقی سویلیه زیرا آرزو
مندلک شرح و بیانی حد و تقریردن اکاریدر یعنی حد و بیاندن • دل اندر زلف
لیلی بند و کار از عقل مجنون کن • که عاشق را زیان دارد مقالات خردمندی
دل بندلک مقدم مفعولیدر اندر اداة صله زلف لیلی لامیه بند فعل امر باغله
دیمکدر و او عطف ادبونده بای مصاحبت معناسنه کار کن فعلینک مفعول
صریحی و از عقل مجنون غیر صریحی اضافت لامیه و یا بیانیه مجازا که تعلیل عاشق
را ادوات دلک مفعول اولی و زیان ثانیسی و مقالات فاعلی خردمند و صلی یا
مصدر محصول بیت کوکلی لیلی زلفینه باغله و ایشکی مجنون عقلیله ایله یعنی
عاشقلق ایله و عقل مجنونله عمل ایله زیرا عاشق ولان کشیه اصولق زیان طوقنور
یعنی ضرری اید محصلی عاشق عشقله عمل ایلمک کرک عقله یمق کرک • الا
ای یوسف مصری که کردت سلطنت مشغول • پدر را باز پرس آخر کجا شد مهر
و فرزندی • که رابطه صفت کردت ت ضمیر خطاب یعنی ضمیر منصوب متصل
معناسنه سلطنت کردک فاعلی و مشغول مفعول ثانیسی پدر را ادات
مفعول باز ادات تاکید پرس فعل امر حضور دیمکدر ادات تاکید کجا تقدیری
نه کجا آمد و الاجتماع مستقیم اولماز شد بونده رفت معناسنه مهر فرزند مصدر دک
مفعولنه ذریله مصدر محصول بیت آکاه اول ای یوسف مصری که سلطنت سنی
کندودن مشغول ایلدی تا با کتکلو کورکه او علاقه محبتی نه حدده و نه مرتبهده آی وار

یعنی بلبلک سؤال ایله کل اوغل فراقی سنی نه حاله اپلیدی وحالک ولحجبله
بند بتر دی یکیر وصو ور آمر فریند الحجبتی قند ه کندی دیمن یلمش • بسحر غمزه
قتان دوانحنی دد دوانکیز • یعنی زلفمسنک قتان دلالالی و دلبندی
بجراه لامیه وبیانیه دوانحش وصف ترکیبی دو ابضلیجی یا ضمیر خطاب واو
عطف دو وانکیز وصف ترکیبی انکیز ندن قوبا دیجی یعنی بیدا ایدیجی برپای
خطاب مقدرد ربجین آه لامیه وبیانیه دلارام وصف ترکیبی رامید ندن
دیکلمک معناسنه کوکل دیکلند و دیجی یعنی کوکله حضور وصفا ویریجی یا ضمیر
خطاب دلبند وصف ترکیبی کوکل باغلیجی یعنی کوکل کند و به تعلیق ایدیجی
حصول بیت غمزه قتان سحریله عاشق دردینه دوا ابعشله یجیسین و دردینه
ایدیجیسین یعنی غمزه قتانک سحر ایله سحار دکه اضدادی جمع ایدیجیدر جبر
مشک قتالده دلارام ولبندسن یعنی کوکله هم ارام ویریجی وهم کند وکه
باغلیجیسن • جهان پیر رعنا را ترحم در جبلت نیست • زمهر او چه میجوئی
و دوهمت چه میبندی • جهان آه بیانیه لرد رعنا فتح رایله ایکی یوزلو
و را ادات تخصیص جبلت خلقت مهر ومصدر یک مفعولنه و فاعلنه ق
صلر او ضمیر جهانه دلتج محصول بیت ایکی یوزلو جهانک خلقتنده رحم
یعنی یا دبلتنی خیانت و فاسزلقا و زده در بس انک محبتندن نه دنکری
واکا نه همت باغلرسن یعنی اندن نه رجا ایدرسن دیمکدر • دمین بازار ر
اگر سود دیست با دوریش خرسندیست • خدایا منعم کردان بد رویش
وخرسندی • این بازار دن مراد دنیا بازاریدر سودی یا وحدتیدر
خرسند بیانیه منعم میم معناده کردانه مفید منعم کر دانم تقدیرنده الف ونون
ادات تعدیه زیرا کرداصلده ملازمدر اول معناسنه بدرویشی یا مصاحبت
یا مصدر خرسند قانع یا مصدر محصول بیت بو دنیا بازارنده اگر بر فایده
واربیسه قانع درویشلر دعا دعای یارب بنی صاحب نعمت ایله درویشلکله
وقناعتله یعنی یارب بنی دوریش قانع ایله منعم اسم مفعول منعم علیه تقدیرنده
کیجا دمع الحرور لرسعدی بماعیده دیدیلمش • دعای صبح

کنج مقصود دست • بدین راه وروشن میرو که با دلدار پیوندی • دعای صبح مناجات
نی معناسنه مبتدا وآه شب و کلید کنج مقصود خبر مبتدا اضافت لامیه وبیانیه
بدین دال همزه دن منقلبدر روشن اسم مصدر دیو دیوش معناسنه یعنی دری
یعنی حرف تاکید ذوی فعل امر کید دیمکدر که تعلیل یا صله دلدار وصف ترکیبی
محبوب معناسنه پیوندی فعل مضارع اولاشاسن دیمکدر محصول بیت صباح
دعاسی کیجه اهی مقصود خزینه سنک مفتاحیدر بو طریق واسلوبله کید تاکیم
دلداره اولاشاسن یعنی صباح دعاسنه وآه شبه مشغول اول که جانانه واصل
اولهسن که کنج مقصود اولدر • همای چون تو عالیقدر حرص استخوان تاکی • دریغ
آن سایه دولت که برنا اهل افکندی • همای یاوحدتدر حرص استخوان مصدرک
مفعولنه دتا انتهای غایتلی معناسنه سایه دولت بیانیه که رابط صفت افکندی
فعل ماضی برادرک محصول بیت سنک کبی بر عالیقدر همای استخوانه حریصجه دک
یعنی سنک کبی عالیقدر بر هما اولهسن استخوانه حریص ولمق نجایه دک دریغ اول سایه
دولته که نا اهل وزرینه صالادسن • بجوبان دل بده حافظ ببین ان بی
وفاییها • که خوارزمیان کردند ترکان سمرقندی • که تعلیل یا صله خوارزم
سمرقند ذنا ونر بوشهرک اسمیدر یا نسبت الف ونون ادات جمع ترک تاتار جنسنه
دیرکو سمرقندی یا نسبت بو بیت تلمیحدر اول قصبه که سمرقند پادشاهی خوارزمیلره
ایلدیلر اما قصه بودر که هولا کو خرجندن صکره سمرقند پادشاهیله خوارزم
پادشاهی بینده شقاق وخلاف واقع اولدی بعده سمرقند پادشاهی صلح اختیار
ایلدی تکرغره حیله ایمش تمام مصالحه دن صکره بر کون ایلغار ایدوب خوارزم
شاهی غافل ایکن باصوب باشنی کسوب مملکتنی غارت ایدر محصول بیت محبوبلره
کوکل ویرمه ای حافظ واول وفاسزلغلری کور که سمرقند ترکلری خوارزمیلره
ایلدیلر یعنی شیراز ترکلرینه کوکل ویرمه که بونلر غدار وبی وفالردر سکا
سمرقند ترکلری خوارزمیلره ایتدکلری بی وفالقلری وغدارلقلری ایدرلر
بعض نسخه ده مخلص بیتی بویله در • بشعر حافظ شیراز می رقصند ومی
غلطند • سیه چشمان کشمیری وترکان سمرقندی • کشمیر مملکت اسمیدر

محبوبلری قره کوزلو وقاره قاشلودر محصول بیت حافظ شیرازک شعری
سنبل‌له رقص ایدرلر و بو والنورلر کشمیر منسوب قره کوزلولر و سمرقنده
منسوب ترکلر یعنی حافظک شعری بونلره بوجد بصالار که بی‌اختیار کمی
رقص ایدرلر یعنی بو والنورنا متمایل ایدرلر و **له ایضا** ساقیا سایه ابرست و بهار
و لب جوی • من نکویم چه کن ار اهل دلی خود تو بکوی • ساقیا منادی سایه
ابر لامیه سایه بقامر و ز المنشد در که مقامات حریرینک یکرمی دوردنجی مقامه
سنده که فصل ربیعده که کون بولتلو اوله و بولنده بوکسک اوله بیاضده
اوله باران احتمالی و لمیه باده نوش ایلمک معتبر در خواجه نکده سایه ابر و بهار
ذکری مذکور معنای مشعر در و لب جوی بو خصوصده ترقید رخود جا یوزدر
بونده تأکید افاده ایدر و جایزدر که کندی معناسنه اوله محصول بیت ای ساقی
بولت کولکه‌سیدر و بهار کونی و ایرماق کناری بویله اولیجق بن سکا دیمزم که
نه ایله اکر اهل دل ایسک سن کندوک سویله نه ایلیه جکی یعنی بویله کونلرده
و بویله یرده باده ایچمکی سویله حاصلی باده ایچمه‌لک وقتی و کونیدر دیدی • بوی
یکرنکی ازین نقش نمی اید خیز • دلق آلوده صوفی بمی ناب بشوی • بوی یکرنکی
بیانیه یا مصدریه و یا وحدت نقشدن مراد صوفی در خیز فعل امر خیزیدندن
قالق دیمکدر مصراع ثانیده مرهوندر دلق آلوده صوفی بیانیه ولامیه بمی ناب با
مصاحبت صافت بیانیه محصول بیت بک رنکلکی وساده‌لک قوقوسی ایتمیور بو نقشدن
و صورتدن کلم خطاب عامه بوردر قالق صوفینک شرابه ملوث دلقنی باده
ناب ایله یویوب تطهیر ایله یعنی شراب اکرچه که حرامدر مرایی صوفینک ریاسندن
و ریادن بلکه اطهردر و ریا ریاکلر دربادہ فسقدر غیر استحلال لعنه
کفره کالدو بقیتامل • سفله طبعست جهان بر کرمش تکیه مکن • ای جهان
دیده ثبات قدم از سفله مجوی • سفله سینک ضم وکسریله وفانک
سکونیله نقیض علودر عینک ضم وکسریله بونده الحاق دیمکدر دنی معناسی
ای جهان دیده مصراع اوله و ثانیه صرف ایلمک قابلدر جهان لطریقله ثبات
قدم مصدر ترکی فاعلنه دن جوبلک مفعول صریحی یا از سفله غیر صریحی

محصول

محصول بیت جهان سفله طبیعتلودر انک کرمنه اعتماد ایلمه ای جهان کورمش
یعنی ای سیاح عالم الحمددن ثبات قدم دیلمه یعنی کرم ایدرسه کرمنده ثابت قدم
اولماز زیرا غدارلر وفادر حاصلی سفله طبعدن کرم و احسان کالورسه‌ده کرمنده
ثابت قدم اولماز • کوش بکشای که بلبل بفغان میکوید • خواجه تقصیر مفرما کل
توفیق بجوی • کوش بکشاینک مقدم مفعولی که تعلیلیه بلبل مبتدا بفغان با مصاحبت
میکوید مه متعلق و جمله فعلیه خبر مبتدادر خواجه منادی تقصیر مفرمانک مقدم
مفعولی کل توفیق بیانیه بوبیک مقدم مفعولی محصول بیت خطاب عامه بوردر
قولاغک اچ که بلبل فغانلر سویلر یعنی بلبل ترنمانلر و نغمه‌لر سویلر که ای خواجه
تقصیر بیورمه کل توفیق قوقلرماحاصلی سعی ایدوب اهمال ایلمه توفیق و فیض خدایه
مظهر اولمش دیمکدر • دو نصیحت کنمت بشنو و صد کنج ببر • از در عیش در آ و بره
عیب مپوی • محصول بیت سکا ایکی نصیحت ایدرم بنی ایشیت و ایکیوز کنج و خزینه
کوتر یعنی ایکیوز خزینه بهاسنی الک و الکی نصیحت مصراع ثانینک مضموننیدر که عیش
قپوسندن ایچری کیر و عیب یولنه کیتمه یعنی ذوق و صفاده اول و کیشه تعییب ایتمه
یعنی کندو حضورنده و عیب بن اولمه سنا دعیوب مالی ول کیم سکا بوندن انفع نسنه
یوقدر علله ه • روی جانان طلبی آینه را قابل ساز • ورنه هرکز کل و نسرین ندمد ز آهن و
روی • طلبی مضارع معنای متضمندر طلب ایدرسک دیمکدر آینه را یعنی آینه‌یی دلرا
نسمد یعنی بیتمز مستقبل بیتمز آهن دمور و روی توج محصول بیت جانانک روینی
طلب ایدرسک آینه‌کی قابل دوت روی جانانایله والا آهن و رویدن
کل و نسرین بیتمز یعنی سنک کوکلک که قاره دمور و توج کبیدر ولطافته جانان
یوز کوسترمز بلکه آینه پاک و مجلا اولمق کرکدر که قابل فیض و استفاضه اوله
بینمز زانکه سوی خاک در میکدها • بکذرد ورنی بسر برده میخانه بپوی
محصول بیت خطاب عامه بوردر میخانه قپوسنک طپراغی و ایلاذدن اولدیرایکی
دون میخانه سر برده سنه بیل یعنی الطف دن اوکدی میخانه ملازم اول • شکر
انرا که دکر باره رسیدی بیها • بیخ نیکی بنشان و کل توفیق ببوی • شکران لامیه
ایتلرا بیخ کوکلی نیکی یا مصدر بنشان ایاک تاکیدله فعل امر دیمکدر محصول بیت

خطاب عامله اتك شكرانه سيچون كه بردخى بهاره ايرشدك ايلك كوكبى دولته
وتوفيق كلدى فوقله يعنى ايلك اوزره اول وخدادن توفيق كرم طلب ايله معلوم
اوله كه بو ايكى بيت بر نسخه ده موجود بولنوب وغيچون يازلدى اكرچه كه قافيه لرى
مكرردر • كفت زحافظ ما بوى ريا مى آيد • آفرين بر نفست باد كه خوش
بردى بوى • آفرين مقام تحسين واستهزاده مستعمل در تركى ده دوبو
ايكى وجهله مستعمل در حصول بيت جانانه خطابله ديمكدر سن ديدك اى جانانه
بزم حافظمزدن ريا قوقوسى كلور آفرين سنك نفسكه اوليسونكه خوش اليتدك
قوقوبى يعنى تحسين سكا كه قوقويى كوزلجه طويدك آفرين بونده ايكى وجهه
بيله محتملدر • وله ايضا • سلام الله ما كر الليالى • وجاوبت المثانى والمثالى
سلام لفظا مرفوع مبتدا جلاله مجرور ومضاف اليهدر وام معناسنه كه فعل ماضى
ماكر رجوع ايلدكجه ديمكدر ليالى جمع ليل تقديرا مرفوع كرنك فاعلى واو عطف
جاوبت فعل ماضى كر معطوف مجاوبه مجاوزه يعنى مسنادكت بين الاثنين در
ايكى كمسه برى بريله جوابلشمق كه مجاوبه ديرلر مثانى مثنى نك جمعى ايكيشر ديمكدر
قيللوسنا زطنبور كبى مثالى مثلى مثالث ايدى تاى مثلثه يا به ابدال اولنمشدر مفرد
مثلثه در اوج قيللوسازلر حصول بيت بو بيت بيت ثانيه مرهوندر مادام كيجه لر
برى برى ارديجه كلدكجه وما دام كه ايكيشر واوچر قيللو سازلر جواب لشدكجه يعنى
واوازور ده اللهك سلامى وسلامتى • على وادى الاراك ومن عليها • ودار
باللوى فوق الرمالى • وادى الاراك لاميه وادى دره سدر مسواك اغاجى
مسواك اغاجى دره سى ديمكدر وادى اراك بر معين دره نك اسميدر جار
مع المجرور كائنه متعلق يا كائن ده اعرابدن محلا مرفوع خبر مبتدا در واو عطف
من اسم موصول ذات ذوى العقول ده دلالت ايدر وادى يه معطوف عليها
مقدر حصليه متعلق جار تعليميه در وسلام تسليم معناسنه اسميه كلام
تكليم معناسنه اسم اولور دوغى كبى واو عطف دار يا و باء ظرف لوى كسر لام وفتح
واو ايله قم بيغينك اوجى كه اكرچه اوله جار مع المجرور كاين ده متعلق اعرابدن
على الاجر و صفتيد دك بونده بر معنى اولمالرى اسعيد اشعاله غربيه ضمير

ورق منصوب على الظرفيه در مفيد دكاين ده متعلق اعرابدن محلا مجرور صفت بعد
التصغير دار دك برجال الداضافت لاميه كسر راء ايله جمع رمل در قم ديمكدر بو كلام
دلالت ايدر كه خواجه نك جانانى مسافر اولمش اوله حصول بيت اللهك سلامى
اولسون وادى اراكه وما بعدنده اولانه يعنى وادى اراكده اولنه و رمالكده
بر قادر لوادره ولان داده بو ايكى بيت اشعار عرب اسلوبى اوزره واقعدر بس
وطن دو طريقه بلمين بونى محقق الوقوع ظن ايده وبا طناب ايندك تكثير كلماته
اعتبار اولنسون لا يخفى لاهله • دعاكوى غريبان جهانم • وادعو بالتواتر والتوالى
دعا وصف تركيبى غريبانه اضافت اسم فاعلك مفعولنه در جهانه اضافت
لاميه واو عطف ادعو فعل مضارع متكلم اوكى بابدن بن دعا ايده رم ديمكدر
بالتواتر با على معناسنه تواتر تتابع يعنى برى برى ارديجه كلمكدر والتوالى واو
عطف توالى مقصد دلاميه كسره صيانت يا ايجوندر ايكى مقصد عطف تفسيرى
طريقله در حصول بيت جهانك غريبلره دعاكويم على التوالى والتواتر معاطى
على مسافرلرينه دعا ايدرم دائما زيرا جانانك مسافردر بس خاص عام تحتنه
درجه بتورب دعا ايدرم يعنى جانانه دعا ايده رم • بهر منزل كه رو آرد
خدايا • نكه دارش بحفظ لايزالى • بهر با صله كه رابط صفت درو آرد
مقدم مفعولى خدايا منادى نكه دارش ضمير مسافر جانانه راجع اول جانانى
حفظ اليه ديمكدر بحفظ لايزالى با مصاحبت اضافت بيانيه لايزالى يا نسبت ايدى
ياسى كبى حصول بيت آدرب مسافر جانانى هر منزله كه يوز كتوره يعنى توجه
ايليه انى لايزالى حفظكله حفظ ايله يعنى هر يره به كه كيده وسنه انى حفظا دكل مثاله
منال اى دل كه در زنجير زلفش • همه جمعيت آشفته حالى • منال فعل نهى
تاكيد نون ابكلمه كه تعليل زنجير زلف بيانيه شين جانانه راجع همه بونده اداة
تاكيد جمعيت مقدم خبر آشفته حالى مؤخر مبتدا آشفته حالى وصف تركيبى
بو بيتده حالى يا مصدر حصول بيت اى كوكل جانانك زنجير زلفنده ايكلمه
زيرا انك زنجير زلفنده آشفته حاللق محض جمعيتدر يعنى جانانك زنجير
زلفنده محزون غلاق ازاد لق ومحض حضوردر • ا موت صبابة يا لبت شعرى

دمی نطق البشیر عن الوصالی • اموت فعل مضارع متکلم اولکی یا بدن یا فیلو یوردن
صبابت آرذو واشتیاق لفظا منصوب تمیزدر اموت فاعلندن یا بدیا آمنادخی
محذوف تقدیری یا صاح لیت حرف مشبه بالفعلدن شعری منصوب تقدیرا
اسمی یا ضمیر متکلم محلا مجرور مضاف الیهدر شعرلیت متی ظرف زمان نطق فعل
ماضی یکیجی یا بدن البشیر لفظا مرفوع فاعلی بشیر مژده کتوریجی عن حرف جر
بشیرده ونطق به متعلق ولغه فابلدر وصالی مجرور عن ایله یا حرف اطلاق محصلی
بیت اشتیاقمدن اولو یوردم یعنی اردوی جاناندن هلاکم ندا ولیدی
مژده جی تجان وصالدن نطق ایدیدی یعنی جانانک سفردن قدومی مشتلغی
نه وقت کتوره • تحیك راحتی فی کل حین • وذکرك مونسی فی کل حالی • تحیك
فاعلی بیت مذکور واشتیاق وتمنی وصاله حسب ختم ایله مصدر محبت معناسنه
لفظا مرفوع مبتدا مطاف دکاف محلا مجرور مضاف الیه راحتی تقدیرا
مرفوع خبر ویا ضمیر متکلم محلا مجرور مضاف الیهدر فی حرف جر راحته متعلق
جار مع المجرور محلا منصوب مفعول فیه عبرصی یعنی راحتك حینده مضاف الیهدر کل
کلك لیکن حرف جر تعیین ایلدیه توعا معتولیت وافر ویا حینده تنوینی ...
حالت وقفده اما ما بعدینه وصل ولسه ... وقنوروا وعطف ذکرك
مونسی جمله اسمیه سی محبتك راحتی جمله اسمیه سینه معطوفدر فی کل حالی فی
حین کبیدر اعرابده بلا تفاوت محصول بیت ای جانان سکا مشتاقم ولو ...
بشیرك خبرنی تمنی ایدرکم انکچوندر که سنك محبتك وآحمقدر هر حینده
وهر وقتده وسنی کمام مونس ویادمدر هر حالده وهر طورده حاصلی سکا
محبت واشتیاق افراطلا درخواجه غیبندن خطابه التفات ایلدی • سویدای
دل من تا قیامت • مبادا زسوز وسودای تو خالی • سویدا تصغیر سوداء دو
یورکده اولان بوشمش قاره قان دیرلر تا انتهاء غایت لی معناسنه مبادا فعل
نهی سودا یونده محبت معناسنه سویدا یه صنعت اشتقاقی واقعدر محصول
بیت بنم دیلمك ایچی قیامته دك سنك سوز وسوداکدن خالی اولمیون یعنی
عشقك کوکلمدن خالی و کوکلم عشقکدن تهی اولمیون حاصلی کوکلم مرکز

اولا ینجانان آن مسافری منزله حضور دن نزیل ایدوب بیوردرکه قیامته دك
کوکلمدن محبتك زائل اولمسون بعض نسخده از ستم وای بوددرا ضافتله ولکن
وجهی • بجایام وصال چون تو شاهی • من بد نام رند لاابالی • بایم فعل مضارع
یا بیدندن میم فاعل قنده بولورم دیمکدر وصال چون تو لامیه شاهی یا وحدت
من بد نام بیانیه بد نام وصف ترکیبی برا مما زادلی رند اضافت بیانیه رندلك
لاابالیه ده لاابالی فعل نفی استقبال مفاعله بابندن مصدری مبالات کاوردر
لغت عربیده بن قایورم دیمکدر اما اصطلاحده قایورم معناسنه بو یلهیر لرده
بی پروا معناسنه محصول بیت سنك کبی بر شاهك وصالنی قنده بولا بیلورم
بن لاابالی و بی پروا بد نام رند یعنی بن بد نامك اولسنك نامل مناسبتی یوقدر
زیرا نمام نقیضی ولمنسم مصراع ثانیده ایکی واو ابراد ایدن بلمیش • زخطت
صد جمال دیگر افزون • که عمرت باد صد سال جلالی • خطت تا سی معناده جمال
نقیضه فخط صد جمالت تقدیرنده دیگر بونده دخی وغیری معناسنه متحد
افزون فعل ماضی افزوندن لازم متعدی بیننده مشترکدر بونده لازمدر
آرتدی یعنی زیاده اولدی دیمکدر که رابط صفت دعاء عمرت نام معناده باد
نقیضه سال جلالی بیانیه یا نسبت معلوم اولا که جمشید زماننده بروند قدر
عظیم الشان پادشاه که تخت سلطنته جلوس ایدردی ول کونی تاریخ ایدرلر
ی یزدجرد بن شهریار بن کسری ابه کلینجه که اخر ملوك عجمدر که تخت سلطنته
جلوسی هجرت تاریخنك اون برنجی سنه سینك ربیع الاولك یکرمی ایکنجی کونی
ایمش و بو تاریخ مستمر اولدی سلطان جلال الدین ملك شاه سلجوقی که الب
ارسلان اوغلیدر انی جلوس سلطنتنه دك بس علمای ارصاد مبارك
باده مولد بان جمله دن برسی عمر خیام ایدی که اصحاب زیاجك برشیده
واتفاق ایلدیلر که بونك جلوسنی تاریخ ایلیه لر شمسده اول کون نقطه حمله
تحول وتلتش اتفاق ایلدیلر که هرسنه ده اول کون شنلکلر وشادمان
تعظیم اوله و بو تاریخ سنه شمسیه اوزره وضع اولدیکه اوجیوز التمش بش کون
وربع یوم معدود ایلر سنك اسمایی یزدجرد ایلری سمایی کبید دیسن کورنش که

رأسن عمر واجل واولدی فرق ورد دبن ماهک اولدیغی ندن اعتبار ایلدیلر یعنی فرق
اردی بهشت ماهک آمنکه نظم ایراد ایلمشلر نظم ز فرق ورد دبن چو بکذشتی
مه اردی بهشت آمد • بمان ضرباید و تیرا که که مرد آیدت همی باید • پس از شهر
یور و آرمهر و آبان آذر و دیبان • که بر بهمن جز اسفندیار مرماهی نیفزاید
پس خواجه نک سال جلالی دیدیکی دور شمس ایله ندو موضوع اولان سال
جلالیدر و بو تاریخ جلالی و ملکشاهی و خانی و جدید دیو تسمیه ایدرلر
واول بریده یزدجرد و قدیم دیو نام ایدرلر پس جلالی قیدی احترازیچوندر
یزدجردیدن محصول بیت جانانک خطی کلدوکنده دعا ایدر که خطدن نوینی
کوزللک آرتدی یعنی حسنک بهجت زیاده اولدی حاصلی خطک یوزی
وجهاله اسبابدن سندن اولدی شاالله عمرک یوز سنه جلالی اولسون جانلری
طول بقا ایله دعا ایدر حاصلی معمر اولسون دیمکدر • بران نقاش قدرت
آفرین باد • که کرد مه کشید خط هلالی • محصول بیت جانانک معزبینی
ماهه وخطنی هلاله تشبیه ایدوب بیوردی اول قدرت نقاشنه یوزبیک آفرین
ماه کبی رخسارا طرافنه هلال کبی خط چکوب یعنی جانان ساده یوزلیکن خطلو
ایلدیکی بو ایکی بیت دلالت ایدر که جانان سفره ساده دوکیدوب خط آور
کلمش اوله • نمی باید که باشی و زند سهلست • زیان مایه جاهی و مال
می باید فعل مضارع کرک دیمکدر وزند والا معناسنه سهلست [illegible]
جز وعمر آدر زیان مایه جاهی لامیه وبیانیه مال جاهیه معطوف [illegible]
محصول بیت جانانه بیورر که شایسته و بایسته اولدر که سنک لطف [illegible]
وجودک ضایع اوله و الامال و منصب سرمایه سی زیانی جز ویدر حاصلی
سنک حیاتک کرک مال وجاه زیانی حیز اعتبارده کلدر [illegible]
ایدر که جانان وار دوغی سفرده مخاطرت کورمش اوله • حافظ [illegible]
حافظ را غرض چیست • وعلم الله حسبی من سؤالی • که نشان دیو [illegible]
وا وابتدا علم الله لامیه ومبتدا حسبی مبتدا [illegible]
معناسنه من سؤال الجار مع المجرور [illegible]

محصول

محصول بیت جانانه بیورر که خدا بلور که سندن حافظک غرضی ندر وسؤالک
الهک علمی کافیدر یعنی بنم نیلدوکمدن خدانک علمی کفایت ایدر حاصلی مرادم
الهک معلومیدر • **وله ایضا** سلامی چو بوی خوش آشنایی • بدان مردم
دیده روشنایی • سلامی یا وحدت یا تنکیر بوی خوش آشنایی بیانیه لر آشنایی
یا مصدر بدان دال مهمله دن مبدل یا اصل مردم دیده روشنایی لامیه لر
یا مصدر محصول بیت آشنالق کوزل قوقوسی کبی سلام ارسال ایدرم اول
بیت بیلق کوزمک مردمنه یعنی کوزل سلام ایدرم اول کوزم مردمکی ولان آشنا
جانانه • درودی چو نور دل پارسایان • بدان شمع خلوتکه پارسایی • درود
والک و راینک ضمیرلر عربیده تحیت معناسنه ترکیبده اسنادک دیرلر یا وحدت یا
تنکیر نور دل اضافه لامیه لر در پارسا عابد الف و نون ادات جمع شمع خلوتکه اضافه لامیه لر
یا مصدر محصول بیت پارسالرک کوکلی نوری کبی تحیت ودرود ارسال ایدرم
[illegible] خلوتخانه سنک شمعنه یعنی ول عابد وزاهد جانانه درود وتحیت
ایدرم جانانه • وکه بو غزلی سابقده کی سنا فرجانانه ارسال ولمه • نمی بینم
[illegible] برجای • دلم خون شد ز غصه ساقی کجایی • ساقی منادی
کجایی یا ضمیر خطاب محصول بیت مصاحبلردن هیچ بر نسنه بیدین • کورمم یعنی
[illegible] قیوب کندیلر یوددکم قان اولدی تنهالقدن و غمدن ای ساقی
[illegible] • می صوفی افکن کجا میفروشند • که در تابم ز دست
زهد ریایی • می صوفی افکن یا بیانیه صوفی افکن وصف ترکیبی فکندن دن صوفی
[illegible] میفروشند فعل مضارع صتارلر معناسنه که تعلیلیه تاب حرارت
و اضطراب معناسنه زهد ریایی بیانیه یانسبت محصول بیت صوفی یی
[illegible] شراب قنده صتارلر بکا دلالت ایلک زیرا حرارتده
و اضطرابده ام زهد ریایه منسوب زهدن پس باده نوش ایده یین که زیام انکار
[illegible] باده نوشلغله زهد اضداد ایدر • رفیقان چنان عهد
صحبت شکستند • که کویی نبود دست خود آشنایی • محصول بیت رفیقلر
عهد صحبتی شویله صیندیلر که دیرسک که هرکز آشنالق و بلشمک یوغیدی

بو مرتبه به عهد الست ايلديلر كه كانه ازلده هيچ اشنالق يوقدر • ز كوى مغان
رخ مكردان كه انجا • فروشند مفتاح مشكل كشايى • كه انجا مصراع ثانيه مرهون
مفتاح مشكل كشايى بيانيه در مشكل كشا وصف تركيبى مشكل آچيجى
معناسنه محصول بيت كوى مغاندن يوزوكى دوندرمه كه انده مشكل آچيجى
مفتاحى صاتارلر يعنى شراب كه مشكل كشاده راندر مع اولوربيلندن اعراض
ايلمه • عروس جهان كرچه در حد حسنست • ز حد ميبرد شيوه بى وفايى • عروس
جهان بيانيه حد حسن لاميه محصول بيت جهان كلينى كرچه حد حسنده در يعنى
كمال جمالده در ليكن وفاسزلغى حددن اشر يعنى زياده بى وفادر كسنه يه
مرحمتى يوقدر • دل خسته من كرش همتى هست • نخواهد ز سنكين دلان
موميايى • دل خسته من بيانيه ولاميه همتى يا صرف وحدت ويا تنكير سنكين
دلان الف ونونله جمع اولمش وصف تركيبى يا نسبت نون تاكيد لحاقى بر دكلو
ديمكدر موميا معروف فارسيان قديدى يا مصدريه بونده مراد دوا وحده دمالمر
محصول بيت بنم خسته و مجروح كوكلمك اكر همتى و غيرتى وار ايسه طاش
يوركلو مرحمتسز كسنه لردن موميالق ديلمز يعنى احسان و اكسه [illegible]
ايستمز حاصلى بنم مجروح كوكلم اكر بلند همت ايسه اراذل واسافلدن مرهم …
موميايى قافيه در يا وحدت دكلدر • بيا موزمت كيمياى سعادت • ز همصحبت
بد جدايى جدايى • بيا موزمت با تاكيد واموز فعل مضارع …
انسايه متحمل تا ضمير خطاب كيمياى سعادت بيانيه همصحبت باسم فاعلك …
جدايى جدايى تاكيد لفظى بر فعل تقديريله يعنى جدا كن محصول بيت سكا اوكره ده
ويا اوكره ده يم سعادت كيمياسنى برامزهم صحبتدن جدالق ايله يعنى كيمياى
سعادت برامزهم صاحبدن اجتناب واحتراز در • مرا كر تو بكذارى اى نفس
طامع • بسى پادشاهى كنم در كدايى • محصول بيت اى طمعكار نفسم اكر بنى حالمه
كند وحالمه قورسك چوق پادشاهلق ايده رم كدالق صورتنده يعنى نفس طماع
بكا مانع وحايل اولمازسه كدالقده چوق پادشاهلق ايده رم اما نفس كدالقمه
مانعى دكل • بمكن حافظا از جور دوران شكايت • چه دانى تو اى بنده كار خدايى

محصول بيت اى حافظ دوران و زمان جوروندن شكايت ايلمه سن بيلورسن
اى بنده خدالغى يعنى بنى هر نه اولورسه خدانك امر واراديله اولور پس
دوراندن شكايتك فائده سى يوقدر • وله ايضا • سحرها تف ميخانه بدولت
خواهى • كفت باز آى كه ديرينه اين دركاهى • دولتخواه وصف تركيبى
خواهيدن دولت ديليجى يا مصاحبت يا مصدر باز بونده تاكيد افاده ايدر
آى الف ممدوده ايله فعل امر كه تعليل ديرينه اين دركاه لاميه ديرينه يا نسبت
يوقدر وها ادات تاكيد دركاهى يا ضمير خطاب محصول بيت سحر وقتنده هاتف
ميخانه بكا دولتخواهلغله يعنى دوستلق جهتيله ديدى كل برى كه بو دركاهك
اسكيلرندنسن حاصلى قديميلرندنسن • همچو جم جرعه مى كش كه ز سر ملكوت
پرتو جام جهان بين دهدت آكاهى • عالم امر وعالم ملكوت عالم ارواح و روحانيات
عالم مثاله دخى اطلاق ايدرلر و بو عالم ملك عالم ماده يه ومده سنه
تعلقى يوقدر بلكه خدا آنك امريله بلا واسطه وسبب موجود اولمشدر شيخ كمال
الدين عبد الرزاق كاشى كذا واصطلاحاتنده بويله ديمش كه بو عالمه انكچون عالم
امر ديرلر كه بو عالمده ما فى امره ده هيچ نهى يوقدر زيرا بو عالم اهلينك استعداد
لرنده اولور كه انده مخالفته يول يوقدر كه اكا نهى مترتب ولحق لازم كله پرتو
جام جهانبين لاميه وبيانيه تقديرى پرتو جام جهان بين ماده ضمير و دهد فعل …
ما بالله ولانى پرتو مبتدا دهد فعل مضارع خبر فاعلى تحتنده پرتوه راجع
ضمير منصوب متصل مفعول اولى واكاهى تا خيسى يا مصدر وز سر ملكوت مفعول
… محصول بيت بو بيت تتمه مفعول قول هاتفدر جم كبى مى جرعه سنى چك
تاكيم سكا اسرار ملكوتدن بر جام جهان بينمك پرتوى اكاهلق ويره يعنى بر م
… جرعه سنى نوش ايله تاكيم سنى جام جهان نما كبى اسرار غيبيه دن اكاه ايله
… مى بينه ماده … جم كبى بر جرعه مى چك تاكيم …
قدحك ملكوت سرندن جام جهان بين ضياسى سكا خبر وارلق ويره
… ملكوت سرندن جهان بين جامك پرتوى كبى سكا اكاهلق ويره ده
… • كرشمه … و …

افسرشاهنشاهی • قلندری رندانه قیاس ایدیجك قلندران کورك ایدی صو ورده
ونجون رندان جمیله اکتفا ایلدی اضافت بیانیه کذا رابطه صفت ستانند فعل مضارع
اوُلر لاُدن یمکدر دهند فعل مضارع ویرر لر معناسنه افسرشاهنشاهی یا نسبت
اولنجه اضافت بیانیه اولور مصدر یه اولورسه لامیه در ایکی فعل افسرده تنازع
ایلدی محصول بیت میکده نبوسنده قلندرلر اولورکه پادشاهلره تاجی انلر ویررر
و انلر الورلر یعنی عالم ملکده تصرف ایلین عشقك میخانه سینك باده نوشی بقلندر
حاصلی بکلکی و پادشاهلغی ویروب الان عشاق جانان دیجانان امریله جنت
زیرسرو بر تارك هفت اختر پای • دست قدرت نکر و منصب صاحب جاهی
بو بیت رندان قلندر احوالن بیان ایدر خشت کرچ زیرسر لامیه واو حالیت
تارك فتح را ایله دپه هفت اختر اضافت لامیه مراد سبعه سیاره در پای
تقدیری سرشان و پایشاندر صو ورده و نجون ضمیرلر ترك اولندی دست
قدرت بیانیه ونکرك مقدم مفعولی نکر کسر نون ایله و فتح کاف ایله فعل امر نظر ایله دیمکدر
دیمکدر واو عطف منصب صاحب جاه لامیه صاحب یاسی صو ورده ونجون
ساکن و فنو خصوصا دیلرنده یای ساکن اوقومق جاریدر جاهی یا تنکیر محصول
بیت خطاب عامله دیرمدکور قلندرلرك کمال فنادن باشلری التنده یصدق
برینه کرپج درحال بوکه ایاقلری سبعه سیاره اوستنده در یعنی طاشن اه بید
طپراق دوشنورلر اما سیرانکاه وجولانکاهلری یدی فلکدر توتقاوور درد
وبن قدرتی کور وصاحب منصب منصبی یعنی بونلر عالی مقداردر و بلندهمتلری
کور حاصلی ظاهرلری صورتکاده و باطنلری فوق سماده در کرپج باشلری التنده
و یدی یلدز دپه سی اوزره ایاق قدرت الین کور وصاحب منصب منصبی
وبن و قدرت الینی وصاحب جاهلق منصبنی کور و بن عجب ایلمشی • سرما و دیجانه
در میخانه که طرف بامنس • بفلك برشده دیوار بدین کوتاهی • سرما و دیجانه
واو عطف ومع در که تعلیل طرف بام لامیه رای ساکن اوقومق تصرفات عجمدر یا بام
لم تنوین میخانه یه راجع بفلك باصله برشده ججنش دیمکدر دیوار مبتدا ابدین
کوتاهی خبر بقدیری دیوار بش بو مرتبه ده کوتاهی خبر اولدی جملا صیغه میخانه دن

حال در کوتاهی یا مصدر محصول بیت بزم باشمز میخانه قپوسیله در یعنی اکا ملازم
ایز زیرا دامینك جانبنی فلکه چقمش حال بوکه دیواری بو قصه لقده در یعنی
در و بام میخانه عشق کرچه ظاهرا پست کورینور اما حقیقتا عیوقه چقمشدر
بزم باشمز و میخانه قپوسی کذا و میخانه طامینك کناری فلك اوزره اولمش
بو الچقلغله دیبن و بزم باشمز و میخانه قپوسی که طامی کناری فلك اوزره در کمش
دیواری بو الچاقده دیبن الچق سویلمشلر باکذابان دیمکده ای سالك راه
باادب باش کوا زستهخدا اکاهی • محصول بیت میخانه قپوسینك کذا الویله ای
عشق یولینك سالکی ادبله اول کو ستهخدادن اکاه ایسك یعنی عاشق سالکاره
تعظیم و تبجیل و ذره اول کواستر یا اللهد تعبیر دا ایسك حاصلی ظاهر حالارینه
باطلا ولمه که باطنلری او زکه عالمده در یعنی خدا بلنه معا ملالر در • اکر سلطنت
فقر ببخشند ای دل • کمترین ملك تو از ماه بود تا ماهی • محصول بیت اکر سکا
فقر سلطنتی بغشلرسه یعنی سنی عالم فنایه ایصال ایدرلرسه سنك اکسکرك
ملکك یعنی مملکتك ماه دن ماهی یه دکین اولور یعنی تمام دنیا یه پادشاه اولورسن
قطع این مرحله بی همرهی خضر مکن • ظلماتست بترس از خطر کمراهی • قطع این
مرحله مصدر دلك مفعولیدر مرحله قوناجق یر منزل معناسنه در اوکیجك یرمراد در
یعنی طریق همرهی خضر لامیه یا مصدر خطر اشراف علی الهلاك در یعنی هلاك
یکیجه قریب اولمق کمراهی یا مصدر محصول بیت بو عشق مرحله سنی خضر بولداش اولمدن
قطع ایتمکه قصد ایلمه زیرا بو طریق ظلماتدر ازغینلق خطرندن صاقن حاصلی
طریق حقیقته قولاغوزسز کیرمه زیرا او ندی قرانلقدر بولدن ازار سن عاقل
اولمسه • حافظ خام طمع شرمی ازین قصه بدار • عملت چیست که مزدش دو جهان
میخواهی • حافظا اضافت بیانیه خام طمع وصف ترکیبی شرمی یا تنکیر ازین اشارت
قصه ده و جهان طلبنه در ضم میملا اجرت یعنی کرا در محصول بیت ای خام
طمعلی حافظ بو قصه دن شرم طوت یعنی او یان عملك نه در که ایکی جهانی اجرت
دیلرسك یعنی نه ایشلمشسك که ایکی عالمی طلب و عوض استرسن بس بو ایسه دن
بونا کنکیه ... تو در عرض ... دین از دست ممده • ...

تو ران شاهی • دردفتر لامیه مجازاً ندا آنی بو یله برلر ده سوالی معناسنه یعنی
قادر دکلسن از دست شده مصراع ثانیده هرچون مسند اسم مکان تکیه کاه معناسنه
یعنی سوکیجك برخواجه کیدن مرآد وزارتدر مسند خواجکی بیانیه توران شاه
شاه شجاعك وزیراعظمی ایمشدر محصول بیت خواجه تنزل طریقیله نفسنه خطاب
بیوررسن فقر قیوسنی فانقد قادر دکلسن یعنی فقرچککه متحمل اولماز سن بس
الکدن وزارت مسندینی و توران شاه مجلسنی ویرمه یعنی ای حافظ سن
فقر و فنایه طاقت کتوره مزسن ایمدی وزیرك ملازمتنی ترك ایتمه سکا غنا
حاصل اولمز خواجه نك مرادی حسن طلبدر خواجه نك مقصودی وآصل ایلمیلر
مخلص بیتی مذکوربیتدن موضح ایراد ایلمشلر تامل ایده • وله ایضا مسنیه
ما لامال دردست ای دریغا مرهمی • دل زتنهایی بجان آمد خدایا همدمی
ما لامال طوبطلودیمکدر ای ندا منادی محذوف ای یاران دیمکدر دریغ صیغه
معناسنه یعنی دات تعالیدن الف حرف ندبه جایزدرکه منادی دریغا اوله
منده و بطریقیله ای دریغا دیمکدر بس دریغ عربیده وآه معناسنه اولور مرهمی یا وحدت
دل مبتدا بجان آمد خبر زتنهایی بجان آمده متعلق خدایا منادی همدمی یا وحدت
همدم مصاحب خدایی ندا ایلمکدن مراد تمنیدر محصول بیت سینه دردلله مالامال
مالدر وای دریغ بوددده برمرهم اولسه یعنی درمان اولسه کوکل تنهالقدن
جانه کلدی یعنی جاندن بیکوندی واوصاندی یا رب بکا برهمدم کیی یعنی
تنهالقدن خلاص ایده خواجه الم عشق ودرد فراقدن شکایت ایدر • جنیم
امساینش که دادآز سپهر تیزرو • ساقیا جامی بیا ورتا بیاسایم دمی جینیم
اسایش لامیه جینم امید اسایش اسم مصدر امامیا ییدندن کرامید دکیم معناسنه
سپهر تیزرو بیانیه تیزرو وصف ترکیبی زوبدندن تیزبو ودیجی جامی یا
وحدت تا تعلیل بیاسایم فعل مضارع دمی دم بونده نفس وساعت معناسنه
محصول بیت سپهر تیزرودن اسایش وراحت امید ایکیم طوتار یعنی کیم
ایدن حصول امید بیطونماز ای ساقی برقدح باده کتور تاکیم بر نفس بر
ساعت اسایش وحضور ایده مانی • خیز تا خاطر بدان ترک سمرقندی دهیم

کز نسیمش بوی جوی مولیان آید همی • خیز خطاب عامدر قالق دیمکدر تا تعلیل
خاطر دهیمك مفعول صریحی و بدان غیر صریحی ترك سمرقندی بیانیه سمرقند
ده بیدرکی تشبیط طریقیله اولمق جایز و حقیقتاً ولمق مجاز دهیم فعل مضارع
یا فعل امر کز که حرف رابط صفت نسیم بونده بیل باد معناسنه شین ضمیر ترکه
راجع و یا سمرقنده بوی جوی مولیان لامیه و بیانیه جوی ایرمق و مولیان بر
یقین ایرماغین اسمیدر آید همی اصلده همی آید در ضرورت وزن و قافیه ایچون
تقدیم و تأخیرا و لدی نتکه دودکی سلطان نصر بن احمد سامانی سویلدکی
غزلده واقعدر بیت باوجود مولیان آید همی • یاد مهربان آید همی • محصول
بیت قالق تا خاطر مزی اول سمرقندی محبوبه ویره لم که انك نسیمندن مولیان
ایرمغی قوقسی کلور • زیرکی را گفتم این احوال بین خندید وگفت • صعب
کاری بو العجب حالی پریشان عالمی • زیرکی یا وحدت را ادات مفعول این
احوال تحقیق و مجیبه اسنادندر بین فعل امر کور دیمکدر خندید وگفت مصراع
ثانیه معموفه مقول قولده مصراع ثانیده صعب مشکل وکوج وجتن کار اینش یا
وحدت بو العجب مبالغه عجبدن کنایه در بو العجب دن مخفف عجب یا ایچی
دیمکدر حالی یا وحدت عالمی یا سببه محصول بیت بر زیرکه دیدیم که بو احوالی
تحقیق کور تنسیرا بله اوله که کولدی و دیدی بر مشکل ایش و بو العجب حالی
و بر پریشان عالمدر بو احوال عشق دیدی و کلك یعنی عشق دردد و بلا و محنت
والمدن کنایه در که مبتلا اولان هر کز حضور وحبور کورمز دایما کوزی
یاشلو و یورکی یاسلودر • سوختم دربجاه صبر از بهر آن شمع چکل • شاه
ترکانه غافلست از حال ما کورستمی • جاه صبر بیانیه شمع چکل لامیه شاه
ترکانه دن مراد افراسیابدر بو بیت مجددر شاه نامه قصه سنده لریبك برینه که
شاعر بنا میم قافیه سنده بکمشندر شول غزلده که مطلع بحالوای سروروان
بلکل کلشن چه کنم • زلف سنبل چه کشم عارض سوسن چه کنم • در بو غزلده بیتله
بو قصیه تلمیح بیورمشندر بیت شاه ترکان چوپسندید و بچاهم انداخت
دستکیر از نشود لطف تهمتن چه کنم • محصول بیت و چکل محبوبندن

ازبو ری صبر چاهنده یاندم یعنی جانان ایچون صبر ایده ایده هلاک اولدم
شنله ترکان یعنی جانان بزم احوالمزدن غافلدر قنی بر رستم یعنی قنی بر یار
شفیق که بزی الم فراقدن خلاص ایدوب وصال جانانه سبب اوله رستم
بیژنی چاهدن خلاص ایدوب وصاله سبب اولدوغی کبی محبوبجیکله
مخصوص بوردی زیرا شهر چکل ترکستانده در و افراسیاب ترکستان پادشاهی
ایدی • در طریق عشقبازی امن واسایش بلاست • ریش باد آن دل که
با درد تو خواهد مرهمی • طریق عشقبازی بیانیه عشق باز محبوب دوست
معناسنه یا مصدر ریش یاره بونده مجروح معناسنه که رابط صفتدر همی یا تنکیر
حصولیت محبوب دوستلق طریقنده امن و آسایش بلادر یعنی حضور و صفا
یوقدر ریش مجروح اولسون اول کوکل که سنک دردوکه مرهم ایسته یعنی عشقک
دردینه درمان ایستیان کوکل درددن خلاص بولسون • اهل کام و ناز را در
کوی رندان راه نیست • رهروی باید جهان سوزی نه خامی بی غمی • کار
را اداة صله ودر بای صله معناسنه رهرو وصف ترکیبیدر یوله کیدیجی
یعنی جهاندن مستغنی حاصلی تارک دنیادن عبارتدر یا وحدت خامی ده یای
غمی یا الرید ه محصولیت مراد دنیا زاهدلرنده رندلر محله‌سنه یول یوقدر یعنی
بونلر رندلره یار و یولداش اولمزلر بشقه بشقه فرقه‌لردر لر بینبینه طریق
عشقه بر عاشق سالک جهان سوز کرک یعنی دنیادن کچمش بر عاشق
کرک بر غمسز خام کرکمز یعنی عشقک درد و غمی چکمیا الیمز خلق کرکمز •
مصراع ثانیده یا کری مصدر طرب معناسنی سالکلکه جهان سوزلک ...
کرک خاملق و غمسزلق کرکمز دیمک معنای بیتدن وقافیه‌دن بعید اولمغین
تامل ایده • آدمی در عالم خاکی نمی آید بدست • عالمی دیکر بباید ساخت وز نو
آدمی • آدمی یا وحدت عالم خاکی یا نسبت عالمی یا وحدت ... ودر یا
یا وحدت یا تنکیر حصولیت عالم خاکیده بر آدم اله کلمز یعنی بر کیمسه اله
کلمز حاصلی بر آدم بولنماز پس بر غیری عالم خلق ایلمک کرک و نکیده بر یکی
آدم ... کرم کلو یا ادم بولنماز و ... تشکل ...

کاورکسنه نایابدر یا اولکی آدمی ده یا نسبتدر کلدر • گریه حافظ چه سنجد پیش
استغنای عشق • کاندرین طوفان نماید هفت دریا شبنمی • گریه حافظ
لامیه سنجد فعل مضارع طارتار دیمکدر یعنی نه وزن کوتورور نه تاثیر ایدر
استغنای عشق لامیه کاندرین که تعلیلیه استغنای عشقه راجعدر طوفان
صویک طاشمه‌سی شبنمی یا وحدت حصولیت عشق استغناسی قتنده حافظک
کریه‌سی نه وزن کوتورور یعنی نه اعتباری وار زیرا بو طوفانی استغنای جاناندن
یدی دریا بر شبنم کورینور یعنی دریای استغنای جانان قتنده حافظ
کریه‌سینک بر قطره‌جه حیثیتی یوقدر حاصلی حافظک اغلمه‌سی استغنای جانانه
تاثیر ایلمز • وله ایضا ساقیا برکش قدح لاله بر زمی • طامات تا بچند
و خرافات تا بکی • ساقی منادی که بیان قدح لاله بیانیه طامات رسوم
و عادات صوفیه تا بونده الی معناسنه خرافات خم خاله‌جی لرله سویلنان
قصه‌لر و حکایه‌لر بر معناسی ده کمیم قافیه‌سنده مرور ایمشدر • بیت
چین ناصر قه صوفی بخرابات بریم • شطح وطامات ببازار خرافات بریم • دید
بکیده حصولیت ی ساقی کل که لاله قدحی میدن طوپطولو اولدی یعنی
فصل بهار کلدی لاله نک قیرمزیسی شراب ایله طولو صراحی قدحه تشبیه المیشز
رسوم و عادات صوفیه نیجه دک و کیچه قصه و حکایه‌لری نیجه‌یه دک یعنی
اهل ریا ... لرله عمر کچورمک نیجه‌یه دک بس باده کتور که عشق
و محبتده ... • بکذر ز کبر و ناز که دیده است روزکار • چین
قبای قیصر و ترک کلاه کی • بکذر خطاب عامدر یا مذکور ساقیه خطاب
... که تعلیل دیده است اصلده دیده است در روزکار فاعلی چین قبای قیصر
... مفعولی دیده است در بوکم و بوکلم معناسنه ترک کلاه کی ده لامیه
... پادشاهلرینه قیصر اصطلاح ایدرلر وکی پادشاهک اسمیدر
حصولیت کبر و نازدن کچ زیرا روزکار قیصر پادشاهنک قفتانی بوکی
... کی پادشاهک کلاهی ترکنی کورمشدر یعنی دنیا نیچه پادشاه
کورمش ... حاصلی چوق کوبه کوردن قالمش ...

هشيار باش كه مرغ چمن مست گشت هان • بيدار شو كه خواب عدم در پيست همچو
ظلم اوله يعنى غافل اولمه محصول بيت مخاطب سابقه خطابدر هشيار
اول يعنى آيل زيرا مرغ چمن يعنى بلبل گل عشقيله مست اولدى اكاه اول و خواب
غفلتدن اويان زيرا خواب عدم كيرودر يعنى بلبل شراب عشق گل ايله مست
اولمش يعنى بر حيوان ايكن عشق و محبتدن خالى دگل بس اكاه اول باده عشق
مستى اولمقدن غافل اولمه و بيدار اول كه عدم اويقوسى آردكده در يس عرك
حيوانات كبى غفلتله كچورمه بلبل كبى محبت جانانده كچور • خوش نازكانه
ميچمى اى شاخ نوبهار • كاشفتگى مبادت از آسيب باد دى • چمى فعل مضارع
صالنورسن ديمكدر شاخ نوبهار لاميته كه رابط صفت شفقه بر بيتان يعلار
گورش ديمكدر كاف هاى رسميدن بدلدر ياى مصدريه ايچون مبادت نا مضافه
خطاب شاخ نوبهاره آسيب لغتده ياقى باشى كلمك بويله برلرده اضطراب مشقت
مرادد باد دى لاميته تاريخ جلاليده دى قيشك اول ماهينك اسميدر يعنى
مرادقشدر محصول بيت اى نوبهار شاخى خوش نازكانه صالنورشى قيشين يلى
شقتندن سكا ضرر و بر بيشانلق وليسون باد دى تخصيص شاخ اعتبار يله در
كه مرادجانانده و الاجانانه عموم اوزره اولمق لازمدر • بر مهر چرخ و شيوه
او اعتماد نيست • اى واى بر كسى كه شد ايمن ز مكر وى • مهر چرخ لاميته محبت
چرخ ديمكدر واى ندا منادى محذوف اى يار ديمكدر واى فارسيده و عربيده
ويل معناسنه عذاب و جهنم ديمكدر كه رابط صفت ايمن محفوظ و ميهات
كسريله امين معناسنه مكر وى لاميته وى فتح واو ايله ضمير غائبدر اول كمسنه
محصول بيت چرخك محبت و شيوه سنه اعتماد يوقدر واى يار انه واى بر كمسنه كه
انك مكرندن امين اولدى • فرواشراب كوثر و حور از براى ماست • ورهما
بزسا قى مهر و جام مى • محصول بيت يارين جنتده شراب كوثر و حور بزم ايچون
بوكون دخى آى يوزلو ساقى و جام مى بزم ايچوندر يعنى دنيا و آخرت بزه
ده تفاسى مومنلر ايچوندر حاصلى مومنلرك حقيدر • يا صبا غمهاى دلبر ايله
مهموهد • جان دلبرده بى كه غم ببرد • در دهاى صبى • عهد بو بره مدبان معناسنه

صبا كسرها ايله صبوتدندر ميل معناسنه بويله برلرده اوغلانلق مراددر جان دارو
جان اوتى ديمكدر يعنى جان علاجى اصلده دار وى جان ايدى اضافت لامتيه
و تأخير له تركيب مزجى ايلديلر يا وحدت كه حرف رابط صفت صبى ضم صاد و فتح
باء ايله صبينك تصغيردر اوغلانلق معناسنه محصول بيت باد صبا زمان صبا باده وير
يعنى تازه لك زمانيدر كه حاصلى تازه بهار زمانيدر اى اوغلنجق بر جان
اوتى كه غم و غصه كيدرر وير يعنى باده صون ايچه لم كه غم و غصه مزى كيدرسن
حشمت مبين و سلطنت گل كه گسترد • فراش باد هر ورقش را بزير پى • نقدير
كلام حشمت سلطنت گل مبين ددكه تعليل گسترد فعل مضارع در و شر بعض نسخه
گسترديرينه بسپرددر ضم و كسر با ايله لغتدر چكنمك معناسنه ايكى وجهله سويلنه
و آر فراش باد بيانيه ورقش ضمير كله راجع را ادات مفعول بزير پى با صله اضافت
لاميته پى پايدن مخفف ايا ق معناسنه محصول بيت گلك حشمت و سلطنتنه باقمه كه
فراش باد انك هر ورقنى اياق التنه دوشر ويا اياق التنده چكنرچكنه در
يعنى ظاهر الطاف و صفاسنه باقمه زياده سريع الزوالدر • در ده بياد حاتم
طى يك رطل مى • تا نامه سياه بخيلان كنيم طى • در ده در تأكيد ده كسنه
تاء لازمه فعل امر وير ديمكدر يك منى سا نقا مر و رابلد يكه اصلده ده منا ايدى
الف لام تخفيف يچون حذف ايدى رطل منى ديدى عيسا يه عيسى و موسا يه موسى ديدكلرى كبى
يا صحلى جام لكه منى ايكى رطلم مقدارى شراب الان قدحه ديرلر تا تعليل نامه
سياه بخيلان بيانيه و لاميته نامه سياه دفتر اعمال سيئاتدن كنايه در بخيلان
بر تيه و ضمنينسان معناسنه نامه كيمك مفعول اولى و طى ثانى طى دور يمك معناسنه
محصول بيت خطاب عاملمه بور در حاتم طى ياد نه جام بك منى ويريعنى ايكى
رطلمى شراب الو در قدح وير تا كيم بخيلانك و اخسانك قره دفترينى طى بيده لم
بيچوز بين عريض هاجتى ترك ايد ملم يعنى اول مجرمه لره احتياج كوسترميه لم بر
بطملق در بر رطل جام وير ديسلر اداده قصور اختيار • اذ مى كه داد ر نك ملك و
لطافت باد ارغوانى • بيرون فكند لطف مزاج از رخش بخوى • گر ر انه ا صيف
نا رعوانى با صلدان مى مسند اليه بيرون فكند خبر لطف مزاج لاميته فكند لك فاعل

وبفعولی مقدردر رنك ولطافت رخش شین ضمیرا رغوانه راجع بحوری با مصاحب
دوری وآو رشحیله دعرق معناسنه محصول بیت ولی که ارغوانه رنك
ولطافت ویردی اول می رغوانك رخندن لطفه اجل رنك ولطافتی
عرق لطیفه برافدی یعنی درلطیفه دوکدی یعنی رغوانك رنك ولطافتی که
والنجدوکی باده نك لطفه اجل عرق لطیفه چقاسیدر حاصلی رغوانك رنك
لطافتی بجدوکی باده نك تأثیریدر که دولرخندن ظاهر اولمشدر • مسند
بباغ برکه بخدمت چو بندگان • استاده است سرو وکمر بسته است نی • مسند
تکیه کاه بباغ باء صله برفعل امردر که تعلیل بخدمت با تعلیل یا ظرف چو بندکان
مصراع ثانیه مرهوندر استاده ماضیدن قسمدر طورمش معناسنه کمر بوندره [illegible]
بل معناسنه اولمقدر قابل نی قامشدر محصول بیت تکیه گاهی که باغه ایلت کیم
خدمتکچیون یاسنك خدمتکده قوللر کبی سرو اباغ اوزره طورمش و نی کمر
بغلمش یعنی قدومکه منتظرلردر • بشنو که مطربان چمن راست کرده اند
آهنگ چنگ وبربط وآواز عود ونی • راست کرده اند یعنی دوزمشلر
ودوزن وبرمشلر محصول بیت دماغ طریقه سود رایشیت که چمن مطربلری
اویدرمشلر ودوزن ویرمشلر چنك وقوپوز اهنکینه وعود ونی اوازینه
یعنی مرغان چمن هر برسیی بردولو نغمه ابدوب همساز وهمآواز اولمشلر همان
سمع عبرت کرك که ایشیده وبنده آله مطربان چمنی نباتات معناسنه [illegible]
حافظ حدیث سحر فریب خوشت رسید • تا حد مصر وچین وباقصای روم وری
حافظ منادی حدیث سحر فریب خوش بیانکدن سحر فریب وصفی ترکیبی فریبنده
سحر آلایجی یعنی سحرسنك سوزلرك مسحوری وفریفته سید درسید مصراع ثانیه
مرهوندر تا انتهای غایتلی معناسنه باقصا باء صله در ومه اضافت لامیه در
ورشهرك اسمیدر روم معطوف محصول بیت ای حافظ سنك سحری فریب
الدایجی کوزل سوزلرك مصر وچین سرحدینه دك وروم وری نهایتنه دکلی
ایرشدی یعنی تمام عالمه منتشر اولدی • وله ایضاً شهریست پر ظریفان
وزهر طرف نگاری • یاران صلای عشقست کر میکنید کاری • خواجه شهر

شیرازك دمادری ظرافتله وصف ایدر محصول بیت شهر عجب ظرافتلو ادملو طولو
برشهردر وهر جانبدن نکاربار ای یاران عشقه صلادر اکر برایش ایشلرسکز
یعنی که عاشقلق ایدرسکز محلیدر وقتی اولمشدر • چشم جهان نبیند زین تازه
تر جوانی • در دست کس نیفتد زین خوبتر نگاری • چشم جهان لامیه تقدیری
چشم اهل جهاندر محصول بیت اهل جهانك کوزی بوندن تازه رك بر جوان
کورمز بو معهود جوانه اشارتدر وکمسنك الینه کیرمز ودوشمز بوندن خوبرق
بر نکار • جسمی که دیده باشد از روح آفریده • زین خاکیان مبادا بردامنش
غباری • جسمی یاء وحدتدر که اسمدر کیم معناسنه خاکیان من آدم خاکدن قرار
ایتدکلرندن زیرا یا نسبتدر والف ونون ادات جمع خاکه منسوبلر دیمکدر مبادا
القمر والقبس لفظلری اولمسون دیمکدر دعادر مستعمل نهی غائب شکلنده در
غباری یا تنکیر محصول بیت روحدن یرادلمش برجسمی کیم کورمش وله یعنی
کیم کوردی بو خاکیلردن دامننده غبار اولمسون یعنی دامن پاکینه غبار
دوقنمسون [illegible] • چون من شکسته را از پیش خود چه رانی
کم غایت توقع بوسیست یا کناری • شکسته یا وحدت همزه توسل
[illegible] بمفعول رانی فعل مضارع سورسن دیمکدر رانیدن کم که تعلیل
[illegible] کم معناده توقعه مقیددر توقع تقدیرنده بوسی یا وحدت یا بونده
[illegible] ووام کبی کناری یا وحدت محصول بیت بنم کبی برشکسته
کیمی [illegible] نیچون سورسن یعنی نیچون یانکدن سورمه زیرا غایت توقع وامیدم
[illegible] یا برکنار [illegible] بوسه یانکدن سورمه
[illegible] • می بی غش است دریاب وقتی خوش است بشتاب • سال دگر که
دارد امید نوبهاری • عشق کر [illegible] معناسنه اسمدر
[illegible] عجم فتح عینله [illegible]
[illegible] وحدتدر که اسمدر کیم معناسنه نوبهاردی یا
تنکیر محصول بیت می صافدر [illegible] عجله ایله وقت خوشدر [illegible]
[illegible] نوبهار امیدینه [illegible]

يعنى بر نوبهاره دخى ارشمكه كيملك امين دى وار بس بو سيل بهارنده مى بى غشينى
نوش ايلمكى غنيمت بيلمك كرك ● در بوستان حريفان مانند لاله وكل ● هر يك
كرفته جامى برياد روى يارى ● جامى و يارى ياكو وحدت محصول بيت
بوستانده باده نوشلر لاله وكل كبى هر برسى بر يارك روى يادنه بر جام طوتمش
يعنى هر برسى بر نكارك روى شوقنه پياله نوشندر لاله اياقلى قدحه وكلى
اياقسز قدحه تشبيه ايلمشدر ● چون اين كره كشايم وين راز چون نمايم ● درد
وسخت دردى كارى وصعب كارى ● چون واو اصليه ايله نيجه ديمكدر كيف
معناسنه كره كاف عجمينك وراننك كسريله دوكم بو مشكل عشقدن عبارتدر
رازدن مراد عشقدر دردى وكارى يائلرى وحدت محصول بيت بو عشق
دوكمنى نيجه آچه يم وبو عشق سرينى نيجه كوستره يم بو درد دردامانقيه
وبو ايشدر واما مشكل ايش يا خود حال بوكه قتى درد وحالى بوكه مشكل
ايش يعنى دنياده عشق مشكلى كبى محكم مشكل اولماز ● هر تار موى حافظ
در دست زلف شوخيست ● مشكل توان نشستن در اين چنين ديارى ● تار
تاره هاء رسميله وتار هاسز قيل وتيل معناسنه شوخى ياى وحدت محصول بيت
حافظك صاچنك هر بر قيلى بر شوخك زلفى الندهدر بويله ديارده
اوتورمق مشكل اولور يعنى بو يچ اين غارتكر ويما جسى چوق ملكده
زياده مشكلدر ● وله ايضا صبا تو نكهت آن زلف مشكبو دارى ● بيادگار
بمانى كه بوى او دارى ● صبا صبادى نكهت صلده اكثر طيلو قوقيه ديرلر
بونده مطلق كوزل قوقو مراددر زلف مشكبو بيانيه مشكبو دخى تركيبى
بيادكار با متحددر تاكيد ايچون كتورمشدر يادكار تحفه معناسنه بمانى
مانى فعل مضارع قالاسن ديمكدر كه تعليل بوى ولاميه محصول بيت اى صبا
سن او لعشنك قوقولو زلفنك بوين طوتارسين يعنى سنده انلك بويى بولنور
دوركار ده تحفه قالورسن كه انك قوقوسين طوتارسين يا قلاميجين حاصلى
مانى فعلينك اخبار واو انشائيه محتمل وار دركاريده دعا اولمق كه
كه هر ابيات حسن وعشقى ديروسنده ● نولنجه ... بو دولتك كشى خوب دارى

كمز ابيط صفت كرش شين دله راجع كوهر اسرار حسن بيانيه ولاميه محصول
بيت بنم كوكلم كه اسرار حسن وعشق جوهرى اندهدر انى سكا ويرمك اولور
اكر ابو طوناسك يعنى كوكلم حسن وعشق اسرارى جواهرنى شاملدر يعنى
انكسنده اندهحاصلدر انى سكا ويرمك ممكن وجايزدر اكر رعايت ايدرسك
قباى حسن فروشى ترا برازد وبس ● كه همچون كل همه اين رنك وبو دارى
قباى حسن فروشى بيانيه حسن فروش وصف تركيبى فروشيدندن كوزللك
صاتيجى ياء مصدريه برازد فعل مضارع براشور برازيدندن وبس واو لمجرد معناسنه
عربيده فقط كبى كه تعليل اين قانون واسلوبه محصول بيت حسن صاتيجيلق
قباسى سكا ياراشور ولايقدر ايجق يعنى كوزللك عرض ايلمك سكا لايقدر زيرا
كل كبى تمام رنك وبو اسلوبه وقانونى طوتارسين يعنى كل كبى باشدن باشه رنك
وبو سن بين كوزللك صاتمق سكا شايسته ولايقدر ● دم از ممالك خوبى چو آفتاب
تند ضرب تهمتن كه غلامان ماه رو دارى ● دم نفس ممالك خوبى بيانيه
وسنده بو قاليب ... لابو معناسنه تكه بوستانده واقع در بو بيت مرادور
كبريا ... ● كه مملكتنى قدست و دآنش غنى ● كه تعليل محصول بيت افتاب
كبى كوزللك ممالكندن نفس ودماق سكا لايقدر كه اى بو دلو قوللرك واردر
يعنى افتاب كبى كوزللك دعواسنى ايلمك سكا يا قيشور كه محبوب قوللره مالك
سن ● شمايل مطبوع هيچ سخن ان كفت ● جز اين قدر كه رقيبان تند خو دارى
شمايل جمع شمال الخلاف معناسنه مطبوعه اضافت بيانيه محصول بيت جانانك
لطافتلى بريدلى شمايل مطبوعنده هيچ سوز سويلمك اولماز يعنى اولخلاق
حميده به سوزى وتعرض جايز دكل بو مقداردن غيرى كه ياوز خويلو رقيبلرك
واردر ● زكنكسه يانكه بقلشند ... ● نواى بلبلت اى كل كجا پسند افتد
كه كوش هوش بمرغان هرزه كو دارى ● محصول بيت اى كل بلبل نوا ونغمهسى
سكا نيجه مقبول دوشر يعنى بلبلك ترنماتنى قنده بكنورسين كه عقل قولاغنى
ناله سويلى قوشلره طوتارسين حاصلى حافظك نغمات ترنماتنى قنده بكنورسين
سن ... رقيبلره طوتارسين يعنى انلرك قولنى استماع ايدرسين

بجرعه تو سرم مست گشت نوشت باد • جو از کدام خم است این که در سبو داری
بجرعه یا مصاحبت اضافت لامیه نوشت باد حشو ملیح و دعا در بونده تعجب معناسنه
متضمندر و یا محض تأکید اوله بیلنماز تدر سبو ده اولان باده یه محصولی بیت
سنک جرعکله باشم مست اولدی ایچدوکک باده سکا نوش اولسون تعجب قنغی کوپدندر
بو باده که دستکده وار یعنی سبوکده اولان باده قنغی کوپدندر بزه تعیین
ایله که اندن کاهی نوش ایده لم • بپیش گشتی هوای سر و جو بیا رمناز • که کو با وتنی
از شرم سرفرو داری • که تعلیل یا صله ضمیر دله مرکوز اولان جانانه راجع
رسی فعل مضارع ایرشیورسنک دیمکدر زیرا فعل شرط در فرو آدی یکی
متحمل رو آو صرف روی وله آدی ردیفا وله و یا قافیه معموله اوله یعنی
فرو ایله آدی لفظندن مرکب اوله زیرا ردیفک همزه ده اولان فتحه فروده دلیل
دالنه منتقل اولمغله فرو آدی شکلی اولور بو اسلوب بده واقع اولان معموله
طریق تجزیه دیرلر نیکه بجانی برغزله ایمش مطلعی بودر مطلع برالای ولنده
بزی شیوه لی آهو بکلر • کوزی اهولرک الا بنیا آهو بکلر • بو غزلده ویمیشدر
بیت رخت وبختم کو تری اوده او دوسک طوغماز • برابکی کو
بو ویند ه محبوبا کلر • محبوبک باشی اکلرله ترکیب یه وبه محبوبه کلر
ای سرو جو بیار کندو سرکشلکله فخر ایلمه زیرا اول جانانه ایرشیورسنک باشنکی
اکا ایندرسن یعنی سر فرو ایدرسن حاصلی نازکلکینه تسلیم ایدرسن • دعای تو
کردم وخندان زیر لب می گفت • که کیستی تو و با من چه گفت و گو داری
می گفت مصراع ثانیه مرهوندر که رابط مقول قول کیستی یا خطاب یعنی کیمسین دیمکدر
واو لو عطف گفت وگو سوز وضا و محصولی بیت جانانه دعا ایلدم اولدخی
دوداقالتندن کوله رک سویلدی که سن کیمسین وبنمله نه سوزک وار
وار یعنی بنمله مناسبتک یوق بکا دعا ایلمک ندن کاور • زکنج صومعه حافظ
مجوی جوهر عشق • قدم برون نه اگر میل جست و جو داری • محصولی بیت
ای حافظ صومعه بوجاغنده عشق جوهرینی ایستمه یعنی صومعه ده آرایوب عشق
طلب ایلمکله دینی یادردن عشقه طالب ایسه ک ایمدی قدم

صومعه دن چیق اگر عشق آرایوب بر مکر میلک وار ایسه یعنی طالب تحصیل عشق
ایسک صومعه دن چیقوب میکده یه وار که جوهر عشق انده بولنور • وله ایضا
طفیل هستی عشقند آدمی و پری • ارادتی بنما تا سعادتی ببری • طفیل وطفیلی
صورته تصغیر ده لغتده دعوتسز ضیافته واران استعمالده ضیافته دعوت
اولنانه کسیله واران تابع معناسنه هستی وارلق بونده وجود مراد در عشقند
نونی و دال سنک جمیده آدمی مبتدا پری اکا معطوف طفیل مضاف الیهلریله
مقدم خبر اضافت لامیه لر ارادتی یا وحدت یا تنکیر بنما نک مقدم مفعولی
ونیا ای تأکید له فعل امر ارادت کوستر دیمکدر تا تعلیل سعادتی یا تنکیر ببری
یا تأکید له فعل مضارع محصولی بیت عشق وجودینک طفیلیدر انس وجن یعنی
بونلر محبت ایچون خلق اولمشدر حاصلی انس وجن عشق ایچون خلق اولمشدر
عالمده عشق ومحبت اولمسه بونلر اولمازدی پس ضیالتک بو بیتی بو معنایه
محبت که عشاق صانالمز کسادی وارقنی • ایشلمز اولدی محبتمنین نک
سرهانیمی • محبت بشلمسه کائنات فنایه واردی جمیع حیوانات ده محبت وار
تحصیص دکلدر ایمدی بو معنایه ارادت کوستر تا سعادت الله سن
یعنی اهل عشق اهلی تا مناصب سعادت اوله سن • چو مستعد نظر نیستی وصال
مجوی • که جام جم نکند سود وقت بی بصری • مستعد اسم فاعلدر استفعالدن باب
صاحبته مستعد دیرلر نظره اضافتی اسم فاعلک مفعولنه اضافتیدر مجوی
فعل نهی دیمکدر وصال مقدم مفعولی که حرف تعلیل محصول بیت چونکه نظره
قابلیت یعنی چونکه نظرک یوقدر وصال جانانه طالب اولمه زیرا جام جم بصری
و کوزسزلک وقتنده فائده ویرمز یعنی جام جم آیینه کبی بصر ایستر که کوستردکی
کوره بیله ایمدی نظر وصال جانانه طالب اولمق کوزسز کسنه آیینه یه
جام جمه نظر ایلمک کبیدر یعنی فائده سی یوقدر • می صبوح وشکر خواب
صبحدم تا چند • بنیم شبی کوش و گریه سحری • شکر خواب طتلو او یقودن
کنایه در سحری محصولی بیت صباح وقتنده ایچیلن باده
وصبح وقتنده طتلو او یقو صبوحه غنیمت

مشوب كريه يه كوشمش ايله يعنى نصف الليلده اولى ايله وكلك معاصيه عذر
واستغفار ايله وسحر وقتنده كريه يه مشغول اول • بيا دسلطنت از ما كرم بايد
حسن • ورين معامله غافل مشو كه حيف خورى • محصول بيت جانانه خطاب
بيورر كل وبزدن سلطنت الحسن سرمايه سيله و بو معامله دن غافل اولمه
كه حيف يرسن يعنى كل وكوزلكك بزمله مصاحبت ايله وپادشاه اول وبو
بيع شرادن غافل اولمه كه حيف وپشيمانلق يرسن • بكوش خواجه واز عشق
بى نصيب مباش • كه بنده را نخرد كس بعيب بى هنرى • خواجه منادى
محصول بيت اى خواجه سعى ايله وعشقدن نصيب سز اولمه زيرا بنده هنرسزلك
عيبيله كيمسه صاتون الماز يعنى عشق برعظيم هنردر اندن خالى اولمه كه معزز
ومكرم اوله سن • چو هر خبر كه شنيدم درى بحيرت داشت • ازين سپس
من ومستى ووضع بى خبرى • درى يا تنكير وحيرت با ايله سپس سين ايله
فتح وكسر ايله آرد وصوك معناسنه پس كبى واو لر مع معناسنه مستى وبيخبرى
يالرى مصدريه لر محصول بيت چونكه هر خبر كه ايشتدم قپوسى حيرته آچيلدى يعنى
چونكه عشق خصوصنده ايشتدوكم خبرلر حيرت ويرديلر بوندن كيرو بن مستلك
وخبرسزلك وضعنده يم حاصلى چونكه اونك سى حيرتدر بن مست وبيخبر اولورم
يعنى بيخبرلك اختيار ايدرم • توخود چه لعبتى اى نازنين شهسوار • كه در مقابل
چشمى نه غائب از نظرى • لعبت تمثال ايله قوقله كه حقه بازلر اويناتور كه جكلر
فرجه لر يا پرلر بونلك ديرلر يا خطاب شهسوار قوقلجى حقه باز محصول
بيت سن نه لعبتسن اى حقه باز نازنين كه نه كوزل شوخسن چشمى ده نظره
غائبسن بعض نسخده مصراع اول بويله در • هزار رحمت بر مقدسى پيو جنت ريب
غيرت • كه هر صباح ومسا شمع مجلس دكرى • مجلس وكرى يا يله ويا لاهميه
يعنى برغيرى مجلسنك ويا برغيرينك مجلسنك دكه محصول بيت بيلنك
جانباك بو غيرتدن يانديكه هر صباح واخشام برغيرى مجلسنك شمعيسين
ويا برغيرينك مجلسنك شمعيسين يعنى ياد ماليك مجلسلرى يدوشن ايدنده
ايده رسن • دعاى كوشه نشينان بلا بكرداند • چرا بكوشه چشمى بما نمى نكرى

چشمى يا وحدت يا تنكير يمى نكرى فعل نفى استقبالدر با الخ ونظر ايلمزسن ديمكدر
محصول بيت خواجه كند وبى كوشه نشينلر دعاسى دفع بلا ايدر بو كوشه نشينلرك
دعاسى كلمجك بلاى بى الله امر ايله دوندرير يعنى امر وعون خدا ايله قضايه سپر
اولور بزلره جانانه خطاب بيورر كه حال بويله در بيچون بركوز اوجيله بزه نظر ايلمزسن
حاصلى بلادن سالم اولمق استرسك بزدن عين عنايتكى دريغ بيورميه • زمن
بحضرت آصف كه ميبرد پيغام • كه يادكير دو مصرع زمن بنظم درى • آصف
بونده وزير اعظمدر كه اسمى در كم معناسنه پيغام ميبرد لك مفعولى كه بيان ياد
كيرلك مفعول ثانيسيدر ومصرع مفعول اولى بلفظ يا مصاحبت اضافت بيانيه
درى فارسى دو مصراع ديدوكى كلمجك بيتك ايكى مصراعيدر مصراع الفلم والف
نصف بيت معناسنه محصول بيت بندن حضرت وزيره كيم خبر ايلتدر كه اى وزير
المزيرلسنه تا ايكى مصراع فارسى نظم يعنى بندن ايكى مصراع فارسينك مضمون
ازبر ايلسه كه او بيت بودر • بيا كه وضع جهان را چنانكه من بينم • كر امتحان بكنى مى خورى
وغم نخورى • محصول بيت كل كه جهانك وضع وطورنى انجلاين كه بن كورورم
اكر امتحان ايدرسك باده ايچرسن وغم وغصه يمزسن حاصلى جهانى بن كوردوكم
كبى امتحان ايدرسك مى نوش ايدرسن وغم يمزسين • كلاه سروريت كج مباد برسر
حسن • كه زيب بخت وسزاوار تخت وتاج وزرى • كلاه سرو ريت بيانيه يا نسبت
يالمعيه تا ضمير خطاب كج اكرى مباد برسر حسن حسنك باشى ملحق دركه بيان زيب
تحت مصدر بزك مفعولندر سزاوار تحت اسم فاعلك مفعولدر دلايق تحت
نكا سيدر وعطف تاج وزرى يا ضمير خطاب محصول بيت حسنك ويرنده
سرورلك منسوب كلاهنك كج اولسون يعنى دونكاردن كلاهك خلل كلمسون
ويرمطالبك حقيقى وعتنك لايقسين وتاج وزرك سزاوار يسين حاصلى
شاه عالم ملك لايقسن دير وقنا ورت سلطنته لايقسن كه هم عادل وهم
سخى وكرم سين • طريق عشق طريق عجب خطر ناكست • نعوذ بالله اكر ره
بمامنى نبرى • طريق عشق لام يا وحدت ده مفعول صريحى وبما من مير
صريحى نبرى نبوتى فعل نفى استقبال فعل شرط ده ونبرند اعمل مصراع مقدم

جواب وجزای شرط محصول بیت عشقك طریقی بر عجب قوردر یعنی طریق بعیددر نعوذ
بالله اگر بو تمامنه یولا یلتمزسك یعنی طریق عشقی تکمیل ایدوب مقام امنه واصل
اولمزسك نعوذ بالله حاصلی بو نقصانلر کیدرسك غبن فاحش ایلمش اولورسن
زیرا عشقی تکمیل ایلین خوفدن بریدر که وصال جانانه لایقدر • بیوی زلفت و
رخت می روند و می آیند • صبا بغالیه سائی وگل بجلوه گری • بیوی یا مصاحبت
اضافت لامیه بوی امید غالیه سا وصف ترکیبی سایندن غالیه ایکی
یا مصدر معلوم اوله که مسك و عنبر و غالیه و لخلخه و ابو را جلوا اشیالردر
زیاده قوقار ایکی بر دمسیله یا مصاحبت جلوه گر صانعی و عرض جمال ایلمکه دیرلر
یا مصدر محصول بیت بیتده لف و نشر مرتب رعایت ایدوب بیورر
زلف و رخك امیدیله گلورلر و گیدرلر صبا غالیه آلیه زینجیلکله و گل عالمه خوب
عرض جمال ایلمکله یعنی صبا زلفکه اوکیدکچون غالیه سایده و گل رخکه بکزمکچون
صانلور عرض جمال ایدیجید صبا غالیه سا بلغله و گل جلوه گرلکله [illegible]
یمن همت حافظ امید هست که باز • اری اسامر لیلای لیلة القمری [illegible]
باز مصراع ثانیه مرهوندر اری فعل مضارع فتح یا ایله بوند [illegible]
اسامر فعل مضارع مفاعله بابندن مسامره کیجه ایدین لقندی مصاحبته دیرلر
لیلای معشوقه در تقدیرا منصوب مفعولی اسامر لیلة لفظا منصوب مفعول فیه
اسامر قمری اضافت لامیه یا حرف اطلاق محصول بیت حافظك همتی برکتیله
امید واردر که کنه ایدنلق کیجه ده لیلا ایله مصاحبت ولایم یعنی کیجه بر معنیده
جانان ایله مصاحبتم امیدی واردر حافظك یمن همتیله حاصلی امیدم [illegible]
بو ایله کیجه ده کندو می لیلا ایله مسامر کوردم **وله ایضا** ای باغم تو [illegible]
بیوند لا یزالی • فرضاع فی هواکم عمری ولا ابالی • ای بنا مضافی [illegible]
ای جانان دیمکدر باغم با مصاحبت اضافت لامیه بیوند لا یزالی [illegible]
فعل نفی استقبال زایل اولمز دیمکدر یا نسبت لایزالی ایدی [illegible]
ماضی ضایع اولدی فی حرف جر هوا تقدیرا مجرور [illegible]
[illegible]

بالعطف ضعف ودوره لا ابالی فعل مستقبل متکلم مفاعله بابندن مبالات ایلمم
دیمکدر محصول بیتی ای جانان سنك غمکله بنم پیوندم و وصلتم زایل اولمز و ابدی
والسه کرك یعنی هرگز غمکدن مفارقت ایلمم تحقیق محبتکزده عمرم اولدی
لیکن قیورمم فرضا عید اعتراض ایلمشلر جانان محبتنده نجه عمر ضایع ایتدکلر
بو جواب ضایع بونده مرور معناسنی متضمندر تامل • عیشی سکان کویت
هر بجعبرجه دانه • یا لیت لی مجالا فی ذلك الحوالی • عیش آه لامیه لوپاندا
بنا آه محذوف یا صباح دیمکدر لیت حروف مشبهه بالفعلدن لی جار مع المجرور
علی مقدم مرفوع مقدم خبر و مجالا لفظا منصوب اسمی فی حرف جر ذلك اسم
اشارت محلا مجرور فی ایله مجاله متعلق حوالی تقدیرا مجرور صفتی یا عطف بیانی
دربانك یعنی اطراف و جوانب معناسنه محصول بیت سنك محلك سکینك عیش
معناسنی هر بجعبر نه بیلور وای باران نه اولیدی بنم مجالم اولیدی اول اطرافده
یعنی نه اولیدی کویك اطرافنده سکان کویکله بنم جولانم کام اولیدی که عیش
و معناسنه آنلر بیلسه محشور اولیدم • از آب دیده یارا شد راز نم اشکارا • ایام
علی جمع یار مزعلیمنت خالی • یارا منادی دموع جمع دمع کوز یاشلری دیمکدر
محصول بیتی ای یار آب دیده دن راز عشقم اشکاره اولدی کوز لرم یاشینه
بیمله ابتدا عبرنلکیسه که بنم حالی بیلدك یارا یاران دیمك دکلدر • خوبان
بلنلر دیدی جمع بانك باران • لا ترفعوا وفاء عن صاحب الجمالی • باك باز عشو
بانك صاحبی لا ترفعوا فعل نهی امیدن ایلمك یعنی و صحیق وفاء مفعولی صریحی عن صاحب
مفعول غیر صریحی جمالی اضافت لامیه یا اطلاق محصول بیتی باك باز لر جمع خوبلرك
[illegible] ولكان پس صاحب جماللدن وفا امیدن ایلمك • ما شدن لب کرد سیم
[illegible] کافی • یا ساقیا اغثنی من شربة الزلالی • ساقیا منادای نکره اغثنی
فعل امر [illegible] دیمکده اغاثت بغیث دن افعال بابندن اجوف واوی یسندن
[illegible] اغثنی ایله متعلق مفعول به غیر صریحی زلالی اضافت لامیه زلال طتلو
[illegible] آده در یا حرف اطلاق اب زندکانی و زلال دن مراد شراب در
[illegible] لب یعنی صوسز لکدن لبی یا ساقی بکا [illegible]

ایله شربت زلالدن یعنی بنی آب حیات کبی باده ایله قانده ووب تشنه لکدن
خلاص ایله زلال شربت لذیذ معناسنه کلدر • من ترک دین و دنیا کردم از
آرزویت • جاورت فی هواکم عن حب جاه ومالی • جاورت فعل ماضی متکلم
کچدم دیمکدر فی هواکم جاورته متعلق محبتکزده دیمکدر عن حب جاه ومالی دخی
متعلق جاهه اضافت لامیه ومالی یا صرف اطلاق واو عطفی سلوب مجده ایرادن
اعتراض وارد ر محصول بیت بن دین و دنیایی سنک ارزوکدن ترک ایلدم
یعنی سنک محبتک سبیله دین و دنیادن کچدم سزک محبتکزده جاه ومالدن
سوز واسندن کچدم یعنی هر نسنه دن کچدم • حافظا گر عمر در پای تو شد
فرضا رانت حیات کانت بلا زوالی • حاره نک اسمی محذوفدر حافظ راجع والفقا
منصوب خبری حیات لفظا مجرور مضاف الیه ذاتدر کانت اسمی محذوفدر حیاته
راجع بلا زوالی جار مع المجرور اعرابدن محلا منصوب خبریدر وجمله فعلیه اعرابدن
محلا مجروردر صفت حیاتدر یا صرف اطلاق محصول بیت حافظا گر سنک یولکده
اسنا کده اولورسه تحقیق ذوالسهمیات صاحبی اولور یعنی سنک یولکده
اولمش دیرلکدر **ولـه ایضـا** ای ز شرم عارضت گل غرق خوی • همچو عرق
بنت عقیق جام می • شرم عارض لامیه تا خطاب گل مبتدا غرق خوی خبری خوی
خاء واو ویسیله عرق یعنی ذ عقیقدن مراد لبدر تشبیه کنایه دیر محصول بیت
ای جانان سنک عارضک شرمندن گل عرقه غرقدر انکیچون ... عقیق لعل
یعنی گلاب وجام میده سنک لبک قندده بو عرقدر انکیچون ... عرقلو
ژاله بر لاله ست یا بر گل گلاب • یا ز آتش آب یا بر روت خوی • روت ...
دریا ضمیر ورده ویچون حذف اولنشدر محصول بیت جمال عارض ... بویوردر
لاله اوزره ژاله میدر یوخسه گل اوزره گلاب میدر یا آتش اوزره صو میدر
یوخسه سنک یوزک اوزره عرقمیدر حاصلی سنک رخسار عرقناکک لاله اوستنده
ژاله وگل اوستنده گلاب وآتش کلد واب دیمکل تشبیه ایدر ...
آن کمان ابرو دل • از پیش میرفت و کم میکرد پی • میشد ... معناسنه
کمان ابرو وصف ترکیبی یای فتاو واو عطف دل ... مرهوب

ومابعدی خبری کم میکردیردی بی ایزوی کوزدن مفعول اولی وکم ثانیسی
محصول بیت اول کمان ابرو کوزدن کیدردی وکوکلم ازدیجه کیددی
ایزین بولوردی تا کم جانانک اردیجه کیده وکی کشته لمسون • امشب از زلفش
نسیم داشت دست • رو موذن بانک میزن کو که حی • حی دن مراد موذنک
حی علی الصلاة دیدوکیدر محصول بیت بو کیجه جانانک زلفندن الم طوتمیشم
یعنی زلفنه الدن تومیشم ای موذن وار سن حی علی بانکنی سویله یعنی اذانکله
... اولنلری اویادکه بن بیدار ایم تنبیه احتیاجم یوقدر • چنک را ده دست
مطرب بزدی • کو باش کش بخراش وبر وشش زی • ده فعل امر قوده یمکدر
یعنی ... کومطربه سویله وکش رانک وکاف عجمک فتحیله طمر بوینده
چنکک قیلی دشین چنکه راجع بخراش بای تاکید له فعل امر طرمله یعنی دوزن
دیرکه ... وکش بخراشک مقدم مفعولی واو عطف بخروشش شین ضمیر
... قیش دیمکدر بوند ه خروشدن مراد نرغمات ونغمات در محصول
... بونفیس مطربک الینه قو یعنی الینه ویر ومطربه دیکه طمر خیطرمله یعنی
... چالی بعده خروش ایله یعنی ... خاصلی مطربه دیکه چنکی چاک
... ایهامدن خالی دکل زیرا ... دیرلر • عود بر آتش
نه ومنقل بسوزن • غم مدارا ز شته سرمای دی • عود ... دیرلر بخور ...
... سرمای دی ... قیش محصول بیت عودی آتش اوزره قو
... یاق وغم طوتمه قیش صووغنک شدتندن عود بوندن ایهام طریقیله
... قصه دن تامل • یا تورین بس گر فلک خواری کند • یا ذکور حضرت دارا
... یا تو یا مثل خواری یا مصد ... ذاذات تاکید دارا حاکم دی اسم شهر
... ذلتدی دیرلر محصول بیت بوندن صکره اکر سکا فلک حقارت وجفا
... حضرت دارایه یعنی دقی حاکمه فلکدن شکایت ایله سنک انتقامک
والتقاکی العون • خسروا آفاق بخشا ان کرسحاش • نامه خاتم ونامش کشت
طی • خسروا کاف ندا ... آفاق بخش وصف ترکیبی آفاقی بخشلیجی یعنی ممالک احسان
ایدیجی ... ... کرکر ... صفت ...

خسرو ه راجع کرسخانک مصراع ثانیده مرهون محصول بیت دارای آفاق بخش بر
پادشاهدر اول که انک سخا و کرمندن خاتمک نامه سی یعنی صیت و صداسی
وار ایدی طی اولدی حاصلی سخاوت نامه سی و نامی بونک زماننده دورلری که
هیچ اکلماز اولدی یعنی دارای ری اسخیاء عالمدر • آن که بهر جرعه جان میکد
جان او بستان و جامی ده بوی • محصول بیت خاکم ربه خطابدر که اول که
بر جرعه ایچون سکا جان ویرر یعنی دنیا التفاتیچون جان و کوکلدن سکا بنده
فرمان اولور ایدی انک جانن و کوکلدن بنده لکنی قبول ایدوب حالینه نظر ایله جانن
الوب جامی ویرمکدن مرادی خدمتکه قبول ایدوب التفات ایلمکدر • جام
می پیش آر چون حافظ مخور • غم که جم کی بود یا کاوس کی • محصول بیت پادشاه
ربه خطاب ایدوب جام می ایلری کتور یعنی ادوکه کتور و حافظ کبی غم یمه که جم
بو عالمدن قنجن کلدی و کاوس قنجن یعنی اسلاف سلاطین نه زمانده و نه وقتده کلدی
دیو سیلکیچون حافظ کبی غم یمه حاصلی حافظ بو معنا ایچون غم یمدوکی کبی سن ده
غم یمه که نفعی و فتککدر دیرمسون **وله ایضاً** بیار باده و بازم رهان
ز رنجوری • که هم بباده توان کرد دفع رنجوری • واو عطف باز ادات تاکیده
میم معناده رهان مقید رهانم در قافیه ده واقع اولان یا از مصدر دیلدر که
تعلیل دفع رنجوری مصدر در مفعولنه کوردبوند کردن معناسنه محصول بیت
خطاب عاملیدر باده کتور و بنی مخمورلقدن خلاص ایله زیرا هم باده ایله رنجوری
دفع ایلمک اولور یعنی مخمورلغی رنجورلقدن مراد مخمورلقدر • بهیچ رو نتابد
چراغ مجلس انس • مکر بروی نکار و شراب انکوری • نتابد فعل نفی مستقبل للغائب
یعنی ضیا ویرمز چراغ مجلس انس لامیه نتابدک فاعلی مکر بونده ادات استثنا الا
معناسنه انکوری یا نسبت محصول بیت هیچ بر وجهله مجلس انسک چراغی ضیا ایلماز
مکر روی نکار ایله و دم شراب ایله یعنی رونق و حسن و رمجلسه سبب بونلر در
بسحر غمزه فتان هیچ غره مباش • که آزموده ام سود ندارد مغروری • بسحر با
مصاحبت فتان لامیه و بناسی فتان مبالغه اسم فاعلدر فتنه جی دیمکدر
غره کسر غینله غر ایده اسمدر مغرور معناسنه مجهولی مفتوح زوق رکندر معنا

که تعلیل آزموده ام فعل ماضی متکلم مفعولی محذوف یعنی غمزه رو غفلت سودی
یا تنکیر مغروری یا مصدر محصول بیت جانانه خطاب ایدر غمزه فتانک
سحریله یعنی سحری سببیله مغرور اوله زیرا بن تجربه ایلدم مغرورلق هیچ
فائده ویرمدی آزموده دن صکره واو یا زائلدر زیده دن و معنادن غافل
اوله نلر • ادیب چند نصیحت کنی که عشق مباز • که هیچ نیست دبستان بر سخن
پرستوری • ادیب منادی ندا محذوف که بیان عشق مبازه عاشق اولمه که
تعلیل دبستان کی دستور ضمیر دال و سکون سینله قانون دفتری یعنی قانون نامه
عجم اکثر اسلوب و قانون معناسنده استعمال ایدر بونده قانون نامه مراددر
محصول بیت ای ادیب نیجه بر نصیحت ایدرسن که عاشقلق ایلمه دیو یعنی بنی
عشقدن منع ایلمه زیرا ای ادیب بو سوزه هیچ بر قانون نامه ده یوقدر یعنی
عشقا فی عشقی محبتدن منع ایلیکی قانون نامه لرده یازماز مصراع ثانینک
معناسنی کیم صاحب دکلدر بو سوز بر زیده دینور و نیره بو سوزه هیچ بر
قانون ما وقد و معقول دکلدر دیمک ایلمشلر • بعشق دلبر مهرو نجات
مهرو صاحب دلی • اکر تو عشق نداری برو که معذوری • یا ضمیر خطاب
محصول بیت ای کور ادیب خطابیدر زهد صاحب دلک جمالی عشقله دور
اولور ای ادیب که سنک عشقک یوغیسه وار کیت کیسوله و کلک سوزده
بیهده ویرسن زیرا من لم یذق لم یعرف در • بیک فریب نهادم صلاح خویش از دست
ربیع ان هی زهد و صلاح و مستوری • محصول بیت جانانک بر فریبیله النده
صلاح محی قوردم یعنی بر عشوه سیله زهد و تقوای براغدایلیم ضعیف و لاجیم زهد
و صلاح و مستورلق یعنی دین بو لنی و جکدوکم امکار ه ضیف که ضایع اولدی
دمیسید دولت وصل و کذشت بخت جوان • نهاد کسوت دولت بلا دو رنجوری
محصول بیت دولت وصل ایرشدی و بخت محب کجدی کیدی کوکل ملکی که معمورلقیه
بوزطوتدی یعنی خلخلسنه بقلدی • هر کسی نتوان کفت هر دولتی حافظ بیک
نکوکلی سینه محنت صدر نکوبی • محصول بیت ای حافظ هر کسه جانانک دردی
دیمک اولماز و لکن سینه ایله کبار اوللو محنتی چکیشلیدر یعنی در دردجانک

برکسه سویله که هجران المدن چکنلر ولر محنت فراقی چکمین ناپخته خامه سویلیه مطلب
هر سوزی صاحبنه سویله و **له ایضاً** ای باد نسیم یار داری • زان نفحهٔ
مشکبار داری • نسیم بوینده خوش قوقو معناسنه نفحه ده محصول بیت ای باد
سنده نسیم یاردن وار در یعنی نسیم یاره مالك سن سنده اول مشك بوینده دخی
نفحه وار در یعنی اول نفحه دن بر مقدار ده مالك سن حاصلی دیمکدر داری فعللری
معنای استفهامی متضمن اوله • زنهار مکن دراز دستی • با طرهٔ او چه کار
داری • محصول بیت باده خطابیدر زنهار الی اوزونلغنی ایلمه جانانك
طره سیله نه ایشك وار در یعنی جانانك طره سینه طوقنمه سنك نه کارك مصلحتك
یوقدر • ای گل تو کجا و روی زیباش • او مشك و تو بار خار داری • محصول
بیت ای گل سن قنده سن وانك روی زیباسی قنده یعنی اراکوزده مناسبت
یوقدر زیرا اول مشك کبی زلف طوتار یعنی زلفی مشکدار ... وسن خار
یوکنی طوتارسن یعنی اول مشك سن بر خارسن • ریحان تو کجا و خط سبزش
او تازه و تو غبار داری • ریحان منادی محصول بیت ای ریحان سن قنده
وجانانك خط سبزی قنده یعنی اراکوزده نسبت یوق زیرا اول خط سبزی
تازه و سنك غبارك وار حاصلی اول طری و تازه در و سن ایسه غبار
دارسن • ای نرگس تو کجا و چشم مستش • او سرخوش و تو خمار داری • ای نرگس
منادی محصول بیت ای نرگس سن قنده سن و چشم مست جانانك قنده یعنی
اراکوزده بعد وار زیرا اول سرخوشدر و سنك خمارك وار در یعنی اول
سنبلا آمده در و سن ایسه خمار دارسن باده مالك دکل سن که خمارك دفع
ایلیه سن • ای سرو تو با قد بلندش • در باغ چه اعتبار داری • محصول
بیت ای سرو انك قد بلندیله باغده نه اعتبارك وار در یعنی انك قد بلندی
وار ایکن باغده سنك کبی دونه کیم باقر • ای عقل تو با وجود عشقش
در دست چه اختیار داری • محصول بیت ای عقل سن انك عشقی وجودیله
یعنی انك عشقی وار ایکن الکده نه اختیار طوتارسین یعنی الکده اختیارك یوقدر
حاصلی انك عشقنه مغلوب سن • در کی رسد بوصل حافظ • کو طاقت انتظار

داری

داری • محصول بیت بر کون وصل جانانه ایریشورسن ای حافظ کو انتظاره طاقت
کوتورسك یعنی هجرانه تحمل ایدرسك بر کون وصاله ایریشورسن و **له ایضاً**
پدید آمد رسوم بی وفایی • نماند با کس نشان آشنایی • پدید با عجمله دو معنیله
عربیله اوقورلر رسوم جمع رسم عادت معناسنه قافیه واقع اولمشدر یالرلك
اکثری مقصوددر محصول بیت آشنالق عادتلری کیدوب وفاسزلق عادتلری
ظاهر آشکاره اولدی کیمسه دن آشنالق نشانی قالمدی وفادار کیمسه قالمادی
خلق عالم همه جفاکار اولدی • برند از فاقه نزد هر خسیسی • کنون اهل هنر
دست گدایی • مصراع اول ثانیه مرهون فاقه فقر معناسنه خسیس الچاق یا وحدت
اهل هنر برندك فاعلی و دست مفعول صریحی از فاقه غیر صریحی دست گدایی
بیانیه محصول بیت فقر و فاقه دن اهل هنر الچاغك یانینه دیلنجیلك الینی
ایلدرلر یعنی احتیاجلرندن هر دنیه صرالبنی و زادرلر حاصلی هر ناکسه
محتاج ایدرلر • کسی کو فاضلست امروز در دهر • همی بیند دمادم بی کسی
تنهایی • تنهایی قورتلمق یعنی خلاص اولمق معناسنه مصراع اول ثانیه مرهون
محصول بیت شول بر کیمسه که بو کون عالمده فاضل و دانادر بر ساعت غمدن
غالبًا کور رنجیق ... دائما غمناك و غم بیند در • ولیکن جاهلست اندر تنعم •
... و جو هستش بی دم بهایی • بهایی یاسی نسبتدر بها معناسنه محصول
بیت فاضل ذکر اولندوغی کبیدر اما جاهل دائما تنعمده در زیرا انك تمامی
جاهلیدر یعنی جهل متاعی احاطه ایلدی و کیجون هر کس جهله مائلدر اول جهتدن
متاع جهله رغبت ... تأمل • وگر شاعر بگوید شعر چون آب • که دلها زان فزاید
روشنایی • که رابطه صفت محصول بیت متاع جاهل هر و جهله اعتبار ده در
اما اگر بر شاعر آب روان کبی سلیس شعر سویلیه سه که کوکللر اندن صفا و ضیا زیاده
حاصل اوله یعنی کوکل صفا بخش و نور افزا اوله • نبخشند شرجوی ...
بخیل زمانه ... • اگر خود فی المثل باشد سنایی • سنایی سلطان محمود غزنوی
عصرنده اولان شعرادندر و حدیقه نام کتاب انك تصنیفیدر محصول بیت
بو مثلا شعر ... شاعر کمال بخیل ... ن برای ... ور

اکر خود سنایی دە اولورسه یعنی سنایی بر متین شاعردر اکا بکزر بر شاعر دخی
ویردانه ارباب دولتدن شعر سویلسه هیچ استحسان ایلمزلر • خرد در کوش
هوشم دی همی کفت • برو صبوری بکن در بی نوایی • محصول بیت عقل هوشم
کوشنه دون دیدی وآر دنوانسزلقده و فقیرلقده صبر ایله یعنی فقر و فاقه یه
تحمل ایدوب صابر اول • قناعت را بضاعت ساز و میسوز • درین درد و عنا
چون بی نوایی • بضاعت سرمایه نوایی یاسی ضمیر خطابدر بوبیند مفعول فولنه در
محصول بیت قناعتی سرمایه ایله و یانن یاقل بو فقر درد و عناسنده چونکه
بی نواسن یعنی چونکه فقیرسن قناعتی سرمایه ایدینوب یانن و یاقل و صبر ایله
کریم دوفتح باب بدر فلیتأمل • بیا حافظ بجان این پند بشنو • که کر افتد با ...
پاسر ایی • پاسر ایی باصل باشه کلورسن دیمکدر محصول بیت کلای حافظ جان ایله
بنم نصیحتمی ایشیت که اکر ایاقدن دوشرسک باشه چیقرسن یعنی بنم نصیحتمی قبول
ایله که مزلقهٔ قدم واقع اولورسه دا دونوب فالقمغه قادر اوله سن اکر ایاقدن
دوشرسک باشک اشغه کلوب دخی بدتر حاله کرفتار اولورسن و ...
وله ایضا برو زاهد بامیدی که داری • که دارم همچو تو امیدی ...
بامیدی با مصاحبت یا تخصیص ... تشدید عز ورده و ... دنیا زحمتک
که رابط صفت داری فعل مضارع که تعلیل باصلا امید وار دو بیله ...
افاده ایدر یا مصدر محصول بیت وار ای زاهد طوتدیغک امیدکله یعنی ...
امیدک وار در امیدکه بنی ایچنده و یا وار زاهد امید ایچون یعنی طوتدیغک
امید ایچون دیمک ولدہ حاصلی بکا زحمت ویرمه وار امیده که کنت ...
سنک کبی امید وار لغم وار در حاصلی سنک امیدک وار و لدو بنم دخی امید
وار در بس بکا دخل و تعرض ایلمه کند و امید کده اول شول امید ...
و بنی امیدی مقسم بدر طوتدغده تعرض ایلمش • بحر ساغر چه کار ...
بیاسنا قی بیا و راحه داری • محصول بیت ساغر و زنجیری لا ...
دولت ایدیدی کلای ساقی کتور راول نسبه مالک عشق یعنی ...
لار ... مراد ... کتیر ...

ازهوشیاری • دستم فتح را بلدم صره صره با زار دکانلری دلرصره سینه ده
دیر مثلا مسجد ده اولان صفوف کبی بوند ه ارصره آسی مرادد رکه تعلیل یا
مصدر هوشیاری یاسید ه محصول بیت ساقیه خطاب بیورر ای ساقی بنم
دیوانه لرصره آسنی چلک یعنی مست مدام ایله زیرا آسنالنی ایقلمقدن بکرکدر
مست دنیا غمنی یمز • بپرهیزا ز منای صوفی بپرهیز • که کردم توبه از پرهیز
کاری • بپرهیز بو بیله برلرده فعل امر واقع در صاقین معناسنه با تاکید و
تکرار تاکید لفظی که تعلیل پرهیز کاری یا مصدر محصول بیت صاقین بند نای
صوفیدن صاقین زیرا پرهیزکار لقدن توبه ایلدم یعنی تمدن کبر و مستانه توبه
کوتیک صاقین سکا ضرر دم طوقونمیه دیمکدر • بیا دل در خم کیسوی و بند • اکر
خواهی خلاص رستکاری • رستکاری فتح را و سین و تانک سکونیله خلاص
معناسنه محصول بیت خطاب عاملدر کل کوکلی جانانک کیسوسی بو کلمینه
رغبت یعنی کوکلی جانانه بغلد کرض و وار ادک بکلد بو بیله ایله اکر فوز و نجات
ویار ضیلک ... لک ونجات دیلرسک خم کیسوی یاده مقید اول • بدر در
... بشکنی • که عهد کل ندارد استواری • خدا آرا تخصیص که تعلیل
... بحکم یا میند محصول بیت خطاب عاملدر ... ایچون کل دورنده
توبه ... شکست ایله زیرا کل زمانیک استحکامی و ایداز یعنی ایام کل تیز
کچر ... • عزیزان نوبهار عمر بکذشت • چو از طرف چمن باد بهاری • عزیزان
... نو بهار عمر ... بهاری یاسی نسبت محصول بیت ای عزیزلر عمر نو بهارک
... بهار ... کی کچدی یعنی شویله تیز کچدی که طویلمادی حاصلی
... کچدی طویلمادی • بیا حافظ شراب لعل کن نوش • چرا عمرت
... کذاری • محصول بیت کل ای حافظ شراب لعل نوش ایله ایچون عمرک
... یعنی باده نوش ایله ایچون عمرک ضایع دیرسن عمر ... ضایع
... وله ایضا ترا که هرچه مرادست در جهان داری • ...
... بیدار دری • محصول بیت سنکه هر نه که جهانده
... که جهانده مراد که در سکا حاصلدر وسنک وار دیر

حاصلی دنیوی مرادانك حاصلدر بس نا توان ضعفاتك الندن نه كلمك وار
یعنی سنك مرادانك حاصل اولدوغیچون غیرنا توانلرك مرادنیله تقیدك یوقدر
بنده آمه جان و دل زنده و دوان بستان • كه حكم بر سر آزادگان روان داری
محصول بیت بن بنده نك جانی و دلی دیله و فوری ال یعنی بلا تاخیر جاننی
و دلی بندن قبض ایله زیرا آزاده لر اوزره حكمك جاریدر یعنی بن آزاده لردن
ام بنم اوزرمه امرك روانددر حاصلی بكا امرك نافذدر • میان ندادی و دار
عجب كه هر ساعت • میان مجمع خوبان كنی میان داری • میاندار تركیجه
میانجی دیدكلریدر یا مصدر میانجیلك دیمكدر محصول بیت میانك یوقدر
یعنی معدومدر حال بو كه تعجب ایدرم كه هر دم و هر ساعت محبوبلر مجمعی
آراسنده میانجیلك ایدرسن یعنی میانك یوقدر اما میانجی اولورسن
دیمك كه میانداره حكم و مصلح قوم معناسنه علی كل حال مصدریتی معناسنه
دكلدر • بیاض روی ترا نیست نقش در خور از آنك • سوادی از خط
مشكین بر ارغوان داری • بیاض ق و كاغذه دیرلر بونده ایهام طریقیله
معنی كوردیر ... به اضافت بیانیه در و یك ترایه لامیه در ... سیدر
لایق زائك ادات تعلیل مصراع ثانیه هون سوادی یا وحدتیدر یا تنكیر
مشكین بیانیه ارغواندن مراد رخساریدر محصول بیت سنك بر و یك بیاضی
نقش لایق دكلدر زیرا كه رخك ارغوانی اوزره خط مشكیندن بر سوادی
یعنی رخك اوزره بر بودم و اركن غیری نقشه احتیاج یوقدر حاصلی
روی بیاضنده خط قدرت یازلمش دودركی نقش عارضی كالعدم ...
بنوش می كه سبكروحی ای ظریف مدام • علی الخصوص دمی كه سر گران
داری • محصول بیت ای ظریف باده ایچ كه دائما سبكروحسن خصوصا كه
بو دمده كه خماردن سر كرانسن یعنی هر دمده سكا باده ایچمك مناسبدر
خصوصا شمدیكه باشك خماردن اغرلنمشدر • مكن عتاب ازین بیش
و جور بر دل من • بكن هر آنچه توانی كه جای آن داری • محصول بیت
بوندن زیاده بكا عتاب و كوكلمه جور ایلمه و هر نسنه یه كه قادرسن ایشله

كه تحلیلدر یعنی عشاقه قادر اولدوغك ایچون اكا لایقسن • باختیار كه قصد
هرآن كنی چه جفاست • بقصد جان من خسته در كمان داری • چه جفاست بیتی
و تامعناده اختیاره مقید باختیارست تقدیرنده مقدم خبر و موخر شرطیه
قصدك جانانه اضافت مصدرك مفعولنه در و جانانك منه لامیه و منك
خسته یه بیانیه محصول بیت سنك اختیارك ده ذكر بوزبیك جفا او قوتی
بو خسته نك جانی قصدینه كماندن طوتارسك اختیار سنكدر اشبو سكا
جانانه آشنا ادمی و قلم اسیرسك فراغتیله • بكش جفای رقیبان مدام
و خوش دل باش • كه سهل باشد اگر یار مهربان داری • محصول بیت
مخاطب عام بوور رقیبانك جور و جفاسنی چك دائما و خوش دل اول زیرا
سهلدر اگر یار مهربانك وار ایسه یعنی محبتلو یارك وار ایسه رقیبلر جور و جفاسی
هیچ بر شی دكلدر • بوصل دوست گرت دست میرسد یكدم • برو كه
هر چه مراد است در جهان داری • محصول بیت دوستك وصالنه اگر بر نفس
الیك یتیشورسه یعنی بر دم واصل اولورسك وار كه هر نه كه مرادك ایسه جهانده
الله سن حاصلی وصل جانانه ولمق دنیا امل دانه مالك اولمقدر • چو ذكر لعل
لبش میكنی وهی شنوی • حدیث با شكرست بجه در دهان داری • چو تعلیل
ذكر لعل نصفندر مفعولنه در و لبه بیانیه حدیث با شكرده محصول بیت خطاب
عامدر بو چونكه جانانك لعل لبی ذكرینی ایدوب ایشیدرسن شكر لوسوز دكه
دكلمی عجب كه طوتارسن یعنی جانك لعل لبی ذكرین دیوب ایشیدرسن دهانكه
دولاینكه كلام شكری ولمق كرك حاصلی كلام لذیذ دنكه ایتدر • چون گل بدامن
ازین باغ میبری حافظ • چه غم ز ناله و فریاد باغبان داری • چو ادات تعلیل
چونكه بیكدر بدامن بامصاحبت زین باغدن مراد باغ وصال جانانه در باغباندن
مراد رقیبدر محصول بیت ای حافظ چونكه باغ وصال جانانه دن كلی اتكك ایله دریب
یعنی چوبكه كلی وصال جاناندن مرادكجه بهره مند اولورسن رقیبك فریاد و فغانندن
ناله سندن نه غم طوتارسن یعنی انك شكایتندن نه غمك وار و له ایمشتگا
بو سرزا كوكلی ... بكا ادعی • خوشتر ز عیش و صحبت بادی ... چه كار ...

فعل مضارع دنی یا وحدت بکلازاری یا صله یا وحدتخور دفعل مضارع بونده
بیکدن مرآد سیجلمقدرکلی وخاری یالری وحدتند رحصول بیت سن وکبی
اکر بر نفس و بر ساعت برکلزار ه صالنورسنك دویك غیرتندن هر برکل
بر دیکنه صابجیلور حاصلی برکل پاره پاره اولوب پریشان حالی اولور نامل
زکفر زلف تو هر حلقه اشوبی • زسحر چشم تو هر کوشه بیماری • حلقه یا وحدت
هرزه توسل وآومغ معناسنه اشوبی یا وحدت کوشه حلقه کبیدر بیماری یا وحدت
محصول بیت سنك کفر زلفکدن هر بر حلقه ایله بر اشوب و فتنه وار وسنك
چشمك سحرندن هر کوشه ایله بر بیمار وار یعنی هر کوشه ده بر بیمار دیا بتوب د
می وچون بخت من ای چشم مست یار بخواب • که دربیست زهر سوی ه بیداری
چشم مست یار بیانیه ولامیه که تعلیل یی بونده آر د معناسنه ه بیداری لامیه
یا وحدت محصول بیت ای چشم مست یارم بختم کبی خوابه وار مستیریهادی دیکچی
در هر جانبدن بر بیدارهی یعنی هر جانبدن بر عاشق بیدار سنکچو یا
بیدار اول وتیراه عاشقدن صاقین • نثار خاك رهت نقد جان من چه بود
که نیست نقد روانرا بر تو مقداری • نثار خاك مصدردر مفعولنه مضاف
اضافت لامیه نقد جان بیانیه ومؤخر مبتدا ونثار مقدم خبر نقد جان نثار بی
خاك رهت یاد نقد بر نده منه اضافت لامیه هر چند مصراع ثانیده هر دی
که بیان نقد روان بیانیه و را ادات تخصیص بونده نقد روان اپ طر نقد
مذکور درجان رایج معناسنه بر تو لامیه سنك فتوکی مقداری
یا تنکیر محصول بیت جان نقد سنك خاك رهکه نثار و فدا اولسون
نقد رایجك ونقدینانك قتکده مقداری یوغیسه حاصلی قولیك اعتبار
بن جانمی نثار ایدر بن سن کرك قبول ایله کرك ایلمه • دلا همیشه مرحج رای
زلف دلبران • چو تیره رای شدی کی کشاید ت کاری • رای
مضمردر مفعولنه درد لبران لامیه وصف ترکیبی کو کلم یا غلبی
ار آن جمع تیره بوند ه ظلمند ه تیره رای ظلمیسند کلی حاصلی قلبنه فکر لر
کاری یا تنکیر محصول بیت ای کوکل دائما محبوبلرك زلف فکرینی
زلف فکرینی ایلدی چونکه تیره رای ولدك ایشك نجن اچیلور یعنی محبوبلر زلفنی
فکر ایلمك تیره رای نقدر و تیره رای ولانك کاری کشایش بولماز بس انلرك
زلفی فکرنی ترك ایله که کارك کشایش بوله رای زلف پریشه لاف زلفا یا زانلر
تیره رای مناسبتندن بیجیر لر ایمش • سرم برفت و زمانی بسر نشد این کار
دلم کرفت وبسودت غم کرفتاری • زمانی یا وحدت بسر نشد باشه وارمدی
یعنی نهایت بولمدی این کار دیعنی عشق ومحبت کرفت بونده منقبض ولدی
دیمکدر کرفتار وصف ترکیبی ریدندن طوتساق وطوتغون معناسنه یا
یا تمکنی محصول بیت عشق ومحبت یولنده باشم کندی حال بوکه بر زمان عشق
ومحبت نهایت بولمدی یعنی منتهی ولمدی کوکلم کرفتارا ولدی حال بوکه بر
کرفتار وه غمك ونماادی یعنی کوکلم عشق دردینه کرفتار اولدی وسکا بو
کرفتاز غمی الوانلادی حاصلی کرفتار ا ولان کوکلمك غمی بیمدك وحالك
کلادکی بیلمدیك دلم کرفت یرینه برفت یازنلر کرفتار لمناسبتندن غفلت
ایمشلر • چو نقطه گفتمش اندر میان دایره آی • بخنده گفت که حافظ
خود چه پرکاری • آی الف ممدوده ولد فعل امر کل دیمکدر چه پرکاری
ترکیبك معناسی لازمیسی تحیرنده ونه سرکردانلقده سن زیرا پرکارك
سرکردانلق الوردر لازمسنندر محصول بیت جانانه چونکه دیدم نقطه کبی
دایره ادرنماسنده کل یعنی حلقه عشاقه داخل ول خنده ایله دیدی که ای
حافظ نه سرکردانلقده سن یعنی وادی حیرتده دوشوب سرکردانلق و
حیرتده ملحق سن اول حلقه اوزنا سی بنم مقامم دکلدر مصراع ثانی بخنده گفت
یرینه حافظ تو خود چه پرکاری یازان ناموزون یازمش **وله ایضاً** جانا
تراکه گفت که احوال ما مپرس • بیگانه گرد وقصه هیچ آشنا مپرس • جانا
یا ضمیر خطاب وندا کردانی یا مصدر محصول بیت جان سکا قنلر و لسون که
احوالمز حالمزی سوال ایتمه سکا قنلا اولسون والا سرکردانلغه دام یعنی
باشم سکا فدا اولسون ایکانه سکا آشنا اولسون و سرکردانلق ال دیر • شرح ترکی یا سن
کری پرسان ای درد خاست • سکا آرزوی کری ایدندی اشنالی • مستحجه ولامیه

دیمکدر دینا آرم فعل نفی استقبالک متکلم وحده‌کادر وشوا ربنا آنیه اسنادی یا مصدر
محصول بیت سنک محلکا وجدن قولاینه قالقمه قادر دکلم یعنی اسان
وجهله قالقما آرم زیرا مشکل ایشی بو قولای بلغلطوتماز لر یعنی کوج ایشی بویله
اسانلغلطوتماز لر یعنی کوج ایشی بویله اسانلغلطوتماز لر حاصلی سنک
سر کویکدن قالقمق کوجدر پس بویله چتین ایشی اسان وجهله طوتلماز دینا آرم
بر بینه نخواهم بازان بلمنش • خام را طاقت پروانه پرسوخته نیست • نازکانرا
ترسد شیوه جان افشانی • خامرا ادات تخصیص طاقت پروانه پرسوخته
لامیه وبیانیه قنادی یانمش دیمکدر نازکانرا ادات مفعول ترسد لا یتفه دکل
شیوهٔ جان افشانی بیانیه وصف ترکیبی جان نثار ایدیجی یا مصدر محصول بیت
خام کیمسنک قنادی یانمش پروانه نک طاقتی یوقدر یعنی پروانه یانیدک
اتشنه تحمل ایده‌مز زیرا نازکلره جان فدا ایلمک شیوه سی یارشمز حاصلی
نازکلر جانانی بولسه جان بدل ایده‌مز یعنی عاشقلق اهل ناز وتنعم ایشی
دکلدر • بی نوا زام گرفتن بود از ناکامی • با تو گستاخ نشستن بود از حیرانی
ناکامی وحیرانی یا کرمصدریه ناکامی لغتده مرادسزلق بویله ترلری
عبارتدر محصول بیت جانان سنی آرام وقرار طوتمقمز ودیدکلو
اختیاری دکلدر اضطراریدر وسنکله گستاخ وبی پروا اوتورمق حیرانلغندر
یعنی زیاده حیرت عشقدندر حاصلی عشق فعالنده بی اختیارلر
جانانه تقرب ایدر والا افعالنده مختار اولان تقربه تحمل ایده‌مز • فاش
کردند رقیبان تو سر دل من • چند پوشیده بماند سخن پنهانی • پنهانی یا نسبت
محصول بیت سنک رقیبلرک بنم کوکلم سرنی اشکار ایلدیلر پس نیجه‌یه دک
اورتلو قاله کیزلو سوز اظهار اولمسی ضروریدر • تا بماند خرو دستار
نهال قد تو • واجب است که بر چشم منش بنشانی • تا تعلیلیه
تازه معناسنه محصول بیت سنک قدک نهالی تازه در تعجب
اولندر کا انی بنم کوزومه دیکرسن زیرا • بدعم زلف تو
دیدم دل خود دادروزی • کفتمش چونی وچونی زنجیری زندانی • نی

فعل مضارع نیجه دیار سن دیمکدر زندانی یاسی نسبتدر محصول بیت بر کون
کوکلی سنک خم زلفکده کوردم اکا دیدم نیجه سن ونیجه دیر یلورسن یعنی حالک
نیجه در نیجه بگیسو رسنای زندانلر کوکل • کفتا دی جه کنی کوبهری رسنک
بی • هر کدا را که بود مرتبهٔ سلطانی • محصول بیت کوکل دیدی که بیلیرسن اکر
بکا رسنکلر ایلمیه سن یعنی بکا رسنک ایتمکه قادر دکل سن زیرا هر کدانک سلطنت
مرتبه سی وار ایسه یعنی کدا سلطان اولماز بن خود خم زلف جانانده پادشاهم •
وقتی حقا توها فظ نبود صحبت ما • بس گر تو سزا این گوکی یک سکبانی • راستی
کوکلک ومحقق معنالرنده مستعملدر صحبت ما مصدرک مفعولنده رسکبان
کوکیجی بان ادات فاعلدر جی معناسنه دربان قبوجی وشتربان دوه جی یا مصدر
محصول بیت حافظ مقرر ومحقق بزم صحبتمز سنک صدتک دکلدر یعنی بزمله
صحبت ایلمک سکا لایق دکلدر بوکا قیدر اکر بو جمله اوجند سکبانلق ایدر
یعنی کلپدر صحبتیه اولق سکا کفایت ایدر • وله ایضا چون در جهان
خوبی امروز کامکاری • شاید که عاشقانرا کامی ز لب برآری • جهان
خوبی شاید کام مرامدر کامکار ادات فاعلی معناسینه
جفا لطفدن شاید خطاب شاید
لایق معناسنه که بیان کامی یا تنکیر برآری بر علی معناسنه اری فعل مضارع
کیشینک کوجندن حاصل ایلیسن دیمکدر محصول بیت چونکه کوزللک
عالمینده بو کون کامکارسن یعنی صاحب مرادسن حاصلیدر دکجه سن لایقدر که
عاشقلریکی مرادلی ایلیکن نه حاصل ایده سن یعنی ویره سن • با عاشقان
بی دل تا چند ناز وعشوه • بر بی دلان مسکین تا کی جفا وخواری • با اصل
عاشقان بیدل بیانیه تا انتهای غایتدر ادات صله بی دلان مسکین بیانیه
انتهاء غایت خواری یا مصدر محصول بیت مسکین عاشقلره نیجه‌یه دک
ناز وشیوه ومسکین بی دللره نیجه‌یه دک جفا وجفا ایرت • تا چند همچو چشمت
در عین ناتوانی • تا چند همچو زلفت در تاب بی قراری • تا سانما کیی عین
ناتوان بنا سنه تا مصدر تاب بوند بو کلابت اضطراب مراددر

يامصدر محصول بيت نيجه يه دك چشمك كبى عين ضعفده اولام نيجه يه دك
زلفلك كبى اضطراب وبى قرار لقده اولام يعنى نيجه يه دك بى بخت و
بلاده طوتار سن نيجه يه دك كوزك كبى ناتوانلق عينده سن تا نيجه يه دك
زلفلك كبى بوكلمده سن وبى قرار سن ويبى بلمش • دردى كه از تو دارم
جورى كه از تو بينم • كو شمه بدانى دائم كه دمت اذى دردى • يامصدر
ويا آرزمند كه رابطه صفت جورى كه د • بو بلده شمئ يا وحدت هم توسل
محصول بيت بر دردم كه سندندر وآزيد بر جوريكه سندن كوردم اكر بر شمه سنى
بيلسك سلودم كه بكام جمتانى بند دك • اسباب عاشقى را بسيار مايه
دلهاى مجموع انتز چشمان دو بارى • عاشقى را ادات مفعول ماله بو بره
سرمايه در و دبا آرلغتده ارمن كنادى بوند • وصف تركيبى ايماء بعدو
معناسنه يا انسب محصول بيت عاشقلق اسبابنه چوق سرمايه كرك مصرع
ثانى مسئله بيان ايدر دانتركبى بوزكلار ايرماق باغدردى كوزيعنى
نشبله باعق وچوق كوز ياشلرندر ديكك اسباب عاشقلقدن بعضيدر
دبخيمه ده بو دم باد صبا ز بستانيت • از بوستان وصلت بوى ميدر آرى
باد صبا آه مصراع ثانيه بو عن محصول بيت مجرلعده قالدم ايكى [illegible] باد صبا
سنك وصالك بوستانندن نامید واولى وقوسنى ايرشدردى يعنى
وصالكدن نامید واردى • كرچه بوى وصلت دردمشمه كردم
بر بيادم از خيال از روى ترمسادى • كردم كاف عجبله فعل مضارع اوله دم
بر بيادم قالدردم ديمكدر مشمسادى يامصدر محصول بيت اكرچه وصالك
اميد يله ويا قوتسيله حشنودم [illegible] اولدم ليكن خلكدن [illegible] قالدردم
شمسادى لوجهندن يعنى عشقك بولنده نقصانعدن [illegible] ايادى
وصالت كرچه هرعمر بنوشيم • تالزنده ام تو درد ما بين هوسنادى • تا ادات
توقيت [illegible] فعل نفى مستقبل [illegible] ديمكدر [illegible] مفعولى هوسنادر
لاميه يامصدر محصول بيت سنك وصالك [illegible] اكر [illegible]
مادام كه زنده [illegible] ايجندرى [illegible] بلم يعنى [illegible]

مابنده

مابنده ايم عاجز تو حاكمى وقادرى • كر ميكشى بزوردم وور ميكشى بزارى
محصول بيت بز بنده ايز وعاجز سن حاكم سن وقادر اكر قوتله بنى كند ودكر
وكر زارليقله قتل ايدرسك يعنى بو معنا اكر [illegible] حاكم قادرسن • احر نرجمى كن
برجان زار حافظ • تاچند نا اميدى تاچند خاكسارى • احر ادات تاكيد
ترحمى يا وحدت يا تنكير حالى زار حافظ بيانيه ولاميه نا اميدى وخاكسارى
يا نومصدر محصول بيت اى جانان حافظك حالى ذليلينه ترحم ايله نيجه يه دك
اميدسزلنجكه نيجه يه دك خاكسارلنجكه يعنى نيجه يه دك وصالكدن نا
اميد وما يوس وله ونيجه يه دك حقير وذليل وله حاصلى نيجه يه دك
ذليل ورحقارت چكه وله ايضا • ساقى اكرت هواست بابى • جز باده مبا
بستهابى • ساقى منادى اكرت تامعنا ده ميه مقيد بابى باصله مى ادات
نفى محصول بيت اى ساقى اكر ميه محبتك واراييسه بزم اوكمزه باده دن
غيرى نسنه كتورمه كه اول غافل وله • سجاده وخرقه در خرابات • بفروش
وبيا بجرعه مى • محصول بيت سجاده وخرقه خراباتده صات و مى جرعه سنى كتور
كرمه مقطوع مستو رمستان • د يكلتن جان نداى ياقى • محصول بيت اكرزنده
دل ايسك جان كلستنده مستلردن ياقيوم نداسن ايشيت • باد درد
دراسوى درمان • كوزبين نكربعشق لاشى • محصول بيت درد درمان جانبنه
در دلرك كلى يعنى درمان اسمز سك درد [illegible] ايله بعده كوزنى عشقله لاشئ
كوز يعنى عشقله نسبت ايكى عالم لاشيدر • اسرار دلست درره عشق
آواز ورباب وناله نى • محصول بيت طريق عشقده رباب آوازى ونى ناله
اسرار دلدر يعنى اسرار دلدن خبر ويرر حاصلى اهل عشقك دردينى [illegible]
بك مفلس پاك در ره عشق • بهتر زهزار حاتم طى • محصول بيت بر پاك
مفلس عشق يولنده بيك حاتم طيدن يكدر يعنى طريق عشقده بر عاشق
پاك بيك تا پاك عبيدن يكدر اصطلاح وتعرف عجمده حاتم فتح تايله در
سلطان صفت ان پت پرى روى • مى آيد وخلق شهر در پى • محصول بيت
اول پرى يوزلو بت پادشاه كبى كلور وشهر خلقى اردنجه كلور [illegible]

بروی خوبش • ورشرم گرفته عارضش خوی • محصول بیت خلق عالم روی
خوبنه ناظرلر در ایکن ایسه اوتاندوغندن عارضی خوی طوتمشیدر یعنی روینه
ناظر ونگران اولدقلرندن اوتاندوغندن عارضی درلمش • حافظ دعم تو
چند نالد • اهر دل من شکسته نالی • محصول بیت غیبتدن تکلمه التفات
ایدوب بیورر حافظ سنك غمکدن نیچه بیه دك ایکلیه یعنی کوکلم سندن نیچه دك
شکسته اوله یعنی کوکلمی نیچه دك شکسته ایدرسن و له ایضا خوشتر
از کوی خرابات نباشد جایی • کر به پیرانه سرم دست دهد ماوایی
پیرانه سر پیرلك وقتی و زمانی ماوی اسم مکان صیغنجق یر جایی معناوی
یا کرمصدر یا وحدت محصول بیت میخانه محله سندن خوشترق بر یر [illegible]
اکر پیرلك وقتنده اله بر ماوی ال ویررسه یعنی بر مسکن [illegible]
اندن ایو یر اولماز بکا • ارزو میکندم از لب پنهان دادم • [illegible]
باده وجایی بره و زیبایی • میکنده دال خفی وره و زیچون یا [illegible]
زیرا علامت غیبتدر مقام ایسه تکلم مقامیدر که میم ضمیر [illegible]
تقدیری میکنم دیر شیشهٔ باده للامتداد فی ملابسه بیله باده [illegible]
ولی مضاف والمقدر یا وحدت همزه توسل جایی یا وحدت [illegible]
وکسر زا و هاء اصلیه ایله عربیدر اصلنده صوون و [illegible]
اما عجم پاك وخرّم معناسنده استعمال ایدرلر [illegible]
معناسنه واو لر عطف زیبایی یا وحدت موصوف محذوف تقدیری محبوب
زیبایی در محصول بیت خطاب عامدر [illegible]
و برجای خرّم و بر زیبا محبوب آرزو ایدرم [illegible] • جای من دیر [illegible]
مروح وطنی • رای من رای بتا نست مبارك رایی • جای من للامتیم [illegible]
دیر مغاندر مروح اسم فاعل راحتلك ویریجی ومقدم خبر وطنی [illegible]
مبتدای مؤخر و جمله اسمیه و [illegible] مدح ایچون کلمه [illegible]
رای [illegible]
بتانی [illegible]

تقدیری چه مروح وطنی وچه مبارك رایی و له بیت ماسبق لرمدح افاده
ایدرلر محصول بیت بنم یرم دیر مغاندر زیرا وطن مفرح ومروحدر ■ بنم
فکرم محبوبلر فکریدر که فکر مبارکدر و میموندر یاخود نه وطن مفرح و نه فکر
مبارك و میموندر بو تقدیرجه جملهٔ انشائیه لر اولور • چه کنی نوش که در
دیر چو من شیدا نیست • نیست در بزم سخن بوالهوس رعنایی • که بیان سخن
بوالهوس رعنایی لامیه و بیانیه بوالهوس مبالغه اهل هوس رعنا ایکی یوزلو
دیمکدر یا وحدت محصول بیت نه نوش ایدرسنکه دعوی ایدرسن که دیر
مغانده بنم کبی بوقدر بو بر رعنا بوالهوسك سوزیدر غیری دکلدر یعنی
[illegible] سویلیان بر مغرور بوالهوسدر بو خصوصده اهل انصاف بویله سوزی
[illegible] نه باده نوش ایدرسنکه سندن بویله سوز صادر اولور •
[illegible] که هرکس نتواند کفتن • سخن پیر مکو برهمنی یارایی • مصراع
ثانی [illegible] ولهٔ دربر همن اصطلاحده هندحکیمنه استعمال ایدرلر یعنی کاه
[illegible] اصطلاح تراجمده هند پادشاهنه دیرلر یا آلر و حدت محصول
[illegible] کیم کیسی بر سوز دونی سویلیه قادر دکلدر یعنی پیرانه کلمانه قادر
[illegible] بو هندحکیمی اوله و یا براهند خاکی والاعیاری نکسنه لره بو سوز
[illegible] عباراتی بر کلمه ظن ایدوب مکو بر حکیم او له قدر تلو دیمن یا حرف
عطف [illegible] بلمیوب حکمت سوز سویلمش • صنما غیر تو در خاطر ما کی
کنجد • کعض [illegible] از توکس بروایی • محصول بیت ای صنم سندن
غیری کیمسه بنم خاطرمه نیچه صغار یعنی صغماز استفهام انکاریدر زیرا سنم
[illegible] ایله پر وآم بو قدر یعنی خاطری سنك محبتك استیعاب
[illegible] • رحم کن بر دل مجروح و
[illegible] که هست از پی امر دیقین مرد یی • سلیقهٔ عجم مجروحی
[illegible] او لور لر محصول بیت جانانته
[illegible] ذیرا بو کونلرده حکره النبته یادی
[illegible] کید هر کسك [illegible] الثوبی یی [illegible]

سندن انتصاف آلمیلر دیمکدر. وله ایضاً صحبت ژاله میچکد ابر بهمنی
برك صبوح ساز بده جام یك منی * صحبت مبتدای محذوفك خبریدر تقدیری این
وقت صحبتدر. واو حالیه ژاله مبتدا میچکد خبری ابر بهمنی بیانیه بهمن فتح با
و میمله و سکون هایله اورته قیشك ایکی آیه نسبت. برك صبوح لامیه و صبوح
صباح وقتنده ایچلن شرابك برگ یعنی اسبابی دیمکدر ساز فعل امردر خبر
مبتدا واو عطف بده فعل امر دهیدندن ویر دیمکدر جام یك منی بیانیه و مفعول
بده منیك میمی اوزرندر. محصول بیت ساقیه خطابیدر بو وقت صحبت وقتیدر که
بو که ابر بهمندن قراغی یغار ایمدی صبوح اسبابنی تدارك ایله و بر بطمانلق
قدح ویر یعنی ایچکی تمامیدر بو اسباب عشرت تدارك ایلیه حاصلی [illegible]
اسبابی که مزه و باده در انجق ایله ظاهر بودرکه [illegible] بهمندن [illegible]
یغار مگر مجازاً ژاله ایله برفدن تعبیر اوله * خون پیاله خور که حلالست خون
او * در کار باده باش که کاریست کردنی * ایکی برده که تعلیل [illegible]
یا وجوبت کردنی یا نسبت. محصول بیت پیاله نك قانن ایچ که قانی حلالدر
باده ایسته و دل که بو ایشلنملی ایشدر. خوندن مراد باده در [illegible]
ادعا ایدر یعنی غیری دینده حلال اولدیغیچون بعض شعرا [illegible]
بویله در در کار یار باش که کاریست کردنی معنا ظاهردر. گر صبحدم خمار
ترا درد سر دهد * پیشانی خمار رهان بده که بشکنی * پیشانی [illegible]
فعل مضارع. محصول بیت اگر صبح وقتنده خمار سکا باش اغریسی ویررسه
خمارك پیشانیسنی اول بیکدر که کسر ایلیه سن یعنی خماری [illegible]
ایلیه سن * ساقی بدست باش که غم در کمین ماست * مطرب نگاه دار همین
ره که میزنی * ساقی هاوی بدست باش تیز اول دیمکدر که تعلیل [illegible]
پوسی زهدن توبه مراد پرده در که راه صفت. محصول بیت ساقی [illegible]
تیز اول که غم بزم بوصحده [illegible] مطرب و غنایت [illegible] که حالا [illegible]
یعنی بو حالده وطك پرده دن [illegible] حاصل [illegible] حال غیری پرده [illegible]
[illegible] بکدران و شنو از [illegible]

کمر دانی دونر کلیدر یعنی پیر مغنی بیانیه مغنی اسم فاعلدر کلمش و بو کلمش معنا
محصول بیت ساقیه خطابیدر باده ویر زیرا مغنی بالشی بیم قولاغمه
کوردی و دیدی یا م وار فانکی خوش کچور و بویلی بو کلمشی بیردن ایشت
یعنی باده ایچ کلام معنی ایشت حاصلی بو سوزی قبول ایله * حافظ به پیش ما
رندان که می بخوری * تا بشنوی ز صوت مغنی هو الغنی * محصول بیت
یعنی حافظ رندلر ایله آز سنك صحبتکده شراب ایچ تاکیم مغنی صوتندن هو الغنی لفظنی
ایشیده سن یعنی الله غنیدر دیمکدر. وله ایضاً عمریست تا به [illegible] حاصلی و
بوالهوسی * ای پسر جام میم ده که به پیری برسی * بوالهوس بوالهوسدن
حقیقتا [illegible] بیله هوس بابانی دیمکدر زیاده هوا و هوسدن تعبیر
ایچ [illegible] مضمون لر در که رابطه دعا برسی فعل مضارع یا خطاب. محصول بیت
عمر ضایع [illegible] و بوالهوسلکله کچدی یعنی ضایع یره کچدی پس ای پسر بکا جام
می ویر [illegible] که پیر اوله سن یعنی بیکسن کچی عمر ضایع ایدر ایمدی جام می
ویر که بوتوم عمر ضایع یره کچمیه تا الدیر لکه پیر اوله سن یعنی پیر اوله سن
[illegible] * فلعلك آن بشهاب قبسی * لمع فعل ماضی
[illegible] ییلدریدی دیمکدر برق لفظا مرفوع فاعلی بیمشك معناسنه من
[illegible] طوردن تقدیرنده بونده طوردن مراد کوی جاناندر و برق
[illegible] جار مع المجرور لمعیه متعلق مفعول به غیر صریحی واو عطف انست
فعل ماضی [illegible] متکلم کوردم دیمکدر انصرت معناسنه انست و انست به در
[illegible] شرط محذوف تقدیری اذا انست فلعلی در لعل حروف مشبهه
بالفعل [illegible] ضمیر متصل محلا منصوب اسمی لك جار مع المجرور مقدم خبر و ان
[illegible] مرفوع مفعول مبتدا [illegible] اسمیه اعرابدن محلا مرفوع خبر لعل و
[illegible] اعرابدن محلی یوق جواب شرط محذوف بشهاب با تعدیه زیرا
[illegible] فعل لازمدر و تعدی آت شهابا ایله تعدیه اولمشدر شهاب لفظا
[illegible] شهابه کسر [illegible] آتش شعله سی قبس [illegible] اودونك
[illegible] یعنی یکسیده [illegible] آتش [illegible] دیرلر که عادتا بر بودر [illegible]

اولسه ایکیسیله اولور قبس شهابدن بدلدر محصول بیت کوزی جانانیدن ابتر
وصال کاظاهر و باهر اولدی بنده اول کوردم بو بله اولنجه امید ایدردم کی شهاب
قبس کبی دوجی و لام یعنی امیدم وار ایدی که اتش وصال جانانه بکا کامل حاصلی و مادام که
بکا وصال جانان میسر اوله قبسیده یا اطلاقدر بو بیت قرآن شریفده حضرت
موسی قصه سنه تلمیحدر • چه شکرهاست درین شهر که قانع شده اند • شاه
بازان طریقت بمقام مکسی • شکرها فتح شینله جمع شکردر لذیذ اشیادن
کنایه در شهردن مراد شهر شیرازدر که بیان قانع شده اند مصراع ثانیده مرهون
شاهبازان طریقت لامیه مقام یا مصاحبت یا ظرفیه مکسی یه اضافت لامیه یا
مصدر یکسلک مقابیله یا مقامنده محصول بیت نه شکرلر وار که لذیذ …
نه ذوق صفالر حاصلدر بو شهر شیرازده که طریقت شاهبازلری مکس …
مقابیله قانع اولمشلر یعنی نه صفالر وار بو شهرده که عاشقلر …
التفات ایله قانع اولمشلر • دوش در حیل غلامان در شه … که سنه
کدای بی کس بیچاره و بو یاری چه کسی • دوش دون کیجه در حیل …
قولاری بنک داسنده دیمکدر میرفتم کیدردم حکایت حال ماضیدر … که
حرف رابط مقول قول بیکسی بیچاره بیانیه یا ادی هله دیمکدر …
استفهام یا ضمیر خطاب محصول بیت دون کیجه جانانک قولری …
اراسنده کیدردم دیدی که ای بیچاره بیکس هله سن کیمسن …
اراسنده کیدرسن حاصلی جانان تجاهل طریقیله بو …
در یای صله دیمکدر • تا چو مجمر نفسی دامن جانان گیرم • جان نهادیم بر آتش
ز پی خوش نفسی • تا تعلیل مجمر اسم آلت جرم دن اتش قودوقلری حاصلی
بخوردان دیمکدر نفسی یا وحدت بی بونده ادات تعلیل خوش نفسی …
ترکیبی یا مصدریه محصول بیت تا کیم مجمر کبی بر نفس جانانک اتکنی طوتایم …
کوکلی اتشه قودوق خوش نفس اولمغیچون یعنی جانانک …
ایلکچون کوکلی خوش نفس اولمغیچون یعنی عود …
اولمغیچون اتش عشقه قودوم …

تو توسنی طبایمز کبی جون بونده اتش عشقه یا نعقدن کنایه در • باد دل
خون شد چون نافه خوشش باید بود • هرکه مشهور جهان کشت بمشکین
نفسی • خوشش ضمیری مصراع ثانیده کدیه راجع اضمار قبل الذکر طریقیله
محصول بیت نافه کبی قان اولمش یورکله خوش اولمق کرکدر هر اول کمسه که
مشهور جهان اولدی مشکین نفسلکله یعنی معرفت و کماله مشهور اولانلر
اکثریا یمانلق حوادثنه دوزکار دردلر زیرا اهل فضل محرومدر نتکه خواجه نیچه
یرده بو معنایی تصریح ایتمشدر بو غزلده قافیه مکرر واقع اولمش قلیلا تأمل
کاروان رفت و تو در جای کمین گاه بخواب • وه که بس بیخبر از غلغل چندین
جرسی • محصول بیت کاروان کندی حالنه کیتدی … او یقوده سن
وه که … بیخبرسن بو قدر جرسک غلغلندن یعنی بو قدر نفوسل …
کتدی سن … خواب غفلتده سن حیف بو قدر دمندن کالامندن بیخبرسن
حاصلی … اید … که … مقید اولکه سن … زیاده
غفلتده سن … • بال بکشا و صفیر از شجر طوبی زن • حیف باشد
چو تو مرغی که اسیر قفسی • صفیر صیقلق و طوغان جنسنک و ازی شجر طوبی
جنتده … یا وحدت قفسیده یا ضمیر خطاب محصول بیت
… قنادک آج و طوبی شجرندن صیقلق و حیفدر سنک کبی بر مرغ که اسیر
… یعنی سنک مقامک عالم بالادر سن … بو سفلیده • فراق …
سنک کبی مرغ بو مقامده اولمق حیفدر • چند پویی بهوای تو بهر سو حافظ
یسر الله طریقا بک یا ملتمسی • پویی فعل ماضی قوللری ایلسون دیمکدر الله
تعالی طریقا مفعول صریحی … غیر صریحی یانده ملتمسی اسم مفعول منادی
یا ضمیر متکلم … مضاف الیه در محصول بیت نیجه … حافظ سنک
… الله تعالی حافظ سنک جانبکه بر یول
… یعنی خدا حافظ سکا وصول یولنی میسر ایده ای بنم
… جانان تعبیرکه در • وله ایضا • کتبت قصة شوقی و مدمعی باکی
… بو … فعل و فاعل قصه مفعول …

توقه شوق قده ضمیر متکلم وآوصال منادی مجازدر فتحه ایله اسم مکاندر دمعلوم یعنی
کشیده ایتدیکی طول ولجوق بر حاصلی کوز مرادده [illegible] معنا قده ضمیر متکلم تقدیراً مرفوع
[illegible] فاعل تقدیراً مرفوع خبری محصول بیت جاناده شوقم قصه سنی ایدوم
حالی بو که کوزم اغلجی ایدی یعنی اغلادی اغلادی یا دم قصه مصراع ثانینک مضمونیدر
کل کسه سنی جانه کلدیم غم الک اکو کدرت یعنی سنک فراقکدن جاندن نا امید اولدم
بساکه کفته ام زشوق باد و دیده خویش • ایا منازل سلمی فاین سلماک • یعنی
بای غربت فتحه ایله [illegible] معناسنه باء صله در دیده خویش لامیه ایا ندا منادی
منادی مضاف سلمی تقدیراً مجرور مضاف الیه فاین فا زائده هر [illegible]
معنای شرطی متضمن اولسه بو فا خبره داخل اولوردی پس بونده این خبر مقدم
تقدیراً مرفوع موضع مبتدا مضاف ضمیر خطاب کسمنازله راجع [illegible] کاف
ضمیرک کسره سنده نه سولر حرف اطلاقدر محصول بیت چوق کره [illegible]
ایکی کوزمه سویلدم ای سلمانک منزللری نرده اولدی سلماکو یعنی
ایکی کوزم که سلمانک منزللریدر اناره دیدم نیجه اولدی [illegible]
هردم سزده قرار ایدوب ثابت اولان جانان نیجه اولدی [illegible]
فراق جانانه دن شکایت ایدر معنا ذاله راجع ضمیر مونث [illegible]
مونث اعتبار ایله در فلیتامل • عجیب واقعه و غریب حادثه ایست
انا اصطبرت قتیلا او قاتلی شاکی • واقعه یا وحدت [illegible]
توسل انا ضمیر مرفوع منفصل محلا مرفوع مبتدا اصطبرت [illegible] فاعل جمله فعلیه
اعرابدن محلا مرفوع خبر قتیلا حالدر اصطبرت نک فاعلندن [illegible]
تقدیرا مرفوع مبتدا یای متکلم اضافتی لفظیدر یعنی قاتل [illegible]
فاعل ضمیرا بینک ناقص وآویسندن شکایتجی دیمکدر تقدیراً مرفوع خبر [illegible]
محصول بیت بر عجب واقعه و بر غریب حادثه در بو کم [illegible]
صبرم وحالی بو که بنی قاتل اولان شکایتجیدر یعنی [illegible]
شاکی در وبنی بو استعجاب واستغراب [illegible] کر رسد کر کشته عجیب [illegible]
نا کت • که محو قطره کرد [illegible] کل [illegible]

کبیان

کبیان عیب دامن مصدر [illegible] شعریته یا که اضافت بیانیه کر تعلیل [illegible] ادات
تشبیه که رابطه صفت [illegible] کل لامیه چکد فعل مضارع [illegible] یاکی [illegible]
محصول بیت کیمه لایقدر که سنک پاک دامنکه عیب ایلیه [illegible]
دکلدر استفهام انکاری در زیرا کل یپراغی کبی کدا [illegible] شبنم [illegible] یعنی
قطره طاهر پاکیدر یعنی اوزرینه قطره شبنم یاغان کل یپراغی کبی پاکسن •
خاک پای تو داد آب روی لاله و کل • چو کلک صنع رقم زد بر آبی و خاکی •
خاک پای تو لامیه آب روی لاله دادک مفعول صریحی [illegible]
کلک صنع لامیه [illegible] مجازا مبتدا رقم زد خبری آبی وخاکی یالری تنکیر محصول بیت
لاله و کلک آب روی یعنی لطافت وصفالی سنک خاک پایکدن ویردی
چونکه کلک صنع آب وخاک رقم اوردی یعنی عناصر اربعه یه نقوش غریبه
[illegible] بر نوع شکل ویردکده آب و روی لاله و کلی سنک
خاکپایکدن ویردی • صبا عبیر فشان کشت ساقیا برخیز • وهات شمة
[illegible] مطیب زاکی • صبا مبتدا عبیر فشان کشت خبر ساقیا برخیز مصراع ثانیه
[illegible] عطف هات تانک کسریله اسم فعلدر کتور معناسنه شمه کرم لامیه
[illegible] مفعولی شمه کرمدن مراد شرابدر مطیب اسم مفعول کرم لفظنه صفتدر
[illegible] شمه صفتیدر [illegible] زاکی اسم فاعل پاک معناسنه کرمک صفت بعد التصفیه
[illegible] رونقه [illegible] محصول بیت صبا عبیر صاچیجی اولدی
[illegible] ای ساقی قالق دخی پاک وخوش قوقولو [illegible] شمه سنی کتور
[illegible] باده کتور دیمکدر دخی کتور اوزومک کوزنده [illegible]
[illegible] شمه کرمی قاوون [illegible] تامل ایده • دع التکاسل
تغنم فقد جری مثل • که زاد راه روان چستیست و چالاکی • دع فتح دال ایله
[illegible] تغنم فعل مضارع
[illegible] فقد فا تعلیل قد تحقیق جری فعل ماضی
[illegible] مثل فاعل که حرف بیان زاد راه روان لامیه [illegible]
[illegible] چالاکی عطف تفسیری [illegible]

بچه سلی ترك ایله مقدم اولمغنم اولهسین یعنی غنیمت بولهسین زیرا مثل جاری
و مشهور اولمشدر که ساکلرك و عاشقلرك طریقی مستغنی ده زادی وتنهایه
جستکده رضاصلی نکاسلی ترك ایدوب جابولدلق اولق کرکسن کمراد که واصل
اولهسین دیمکدر • اثر عاند من بی شمایلت بدی • ادی ما ترحبای [illegible]
بجاکی • بونده شمایل جمع شمائلدر خلق و خوی آدی بلی و نعم معناسنه مصراع
ثانیده مرهون آدی فعل مضارع افعال قلوبدن اکلارم دیمکدر ما ترجع ما [illegible]
مصدریه یکرمنه معناسنه مضی بلکلر مفعول اولی محیا فتح میمله حیات معناسنه
تقدیره مجرور و مضاف الیه یای متکلم محلا مجرور مضاف فیه [illegible] محیا جار مع
المجرور اعرابده محلا منصوب مفعول ثانی اری محیا ضم میمله وفتح [illegible]
و یای مشدده [illegible] معناسنه کاف مکسوره مجرور محلا مضاف الیه محیا
یا اطلاق خطاب مخصوص بیا ولدوغیچون کاف ضمیر مکسور اولدی محصول بیت
ای جانان سنك شمایلك بن بنم وجودمده اثر قالمدی بلی حیاتمی [illegible]
سنك یوزکدن اکلارم یعنی حیاتمه سبب سنك یوزیکی کورمکدر [illegible]
اولان کاف خطاب یای اشباعدن [illegible] مکسور [illegible]
یانك وجودی کسره یه موقوفدر لیس کسره یا یه موقوف ولیجه دیوه لازم کلدی
ز وصف حسن تیها فظچه کونه نطق زنی • کهچون صفات الهی ورای [illegible]
محصول بیت حافظ سنك حسنك وصفندن نیجه نطق ایده [illegible]
حسنکی نیجه وصف ایده بیلور یعنی وصف ایده [illegible] استفهام انکاری [illegible] زیرا صفات
الهی کبی اوداکدرتاکه [illegible] حاصلی ادراك عقل دائره سنه [illegible]
عقل اسنك حسنك وصف بلمکه ممکن دکلدر • وله ایضا کر [illegible]
زمن کدایتای • کهبکوی مهفروشان دوهزار جم بجامی • کلاه [illegible]
بر دفعل مضارع ایله ردیمکدر یعنی کیم ایلد [illegible] اضافت
لامیه من کدا [illegible] خبر یا وحدت یا تنکیر [illegible]
یا ظرفیه اضافت لامیه مهفروش وصف ترکیبی [illegible]
ادات جمعدر [illegible] دو هزار جم ایکی بیك جم [illegible]

یخ کدادین یا دستاهلر قننه برخبر کیم ایلدر یعنی سلاطینه بن خبرم کیم ایصال
ایدر که میفروشلر محلسنده ایکی بیك جم بر قدحه در یعنی انده دین عاشقلر
وار در که دنیا پادشاهلرینی بر قدح باده یه المازلر حاصلی دنیا سلاطینی
یانلرنده هیچ اعتبار ده دکل بر قاج [illegible] دهکمشدر که جمدن مراد حضرت سلیمان
پیغمبردر لیس بو کلامی [illegible] در مکر که سلاطین دنیا اوله
فهوکرایلدوکن کبی • شده ام خراب و بدنام وهنوز امید وارم • که بهمت عزیزان
برسم بدنیك نامی • بعض نسخه ده امید وارم [illegible] معنالری [illegible]
بدنام وصف ترکیبی [illegible] معناسنه یا وحدت محصول بیت خراب و بدنام
اولمشم وهنوز امیدم وار در که عزیزلر همتیله بر نیك نامه ایریشم یعنی
هر [illegible] که بدنام ایسم بر مستجاب الدعوه واصل اولمغه رجام وار در
[illegible] یای مصدر [illegible] قافیه دن اکاه دکلمش • تو که کیمیافروشی
نظری بقلب ما کن • که بضاعتی ندارم و فکنده ام دامی • کیمیافروش وصف
ترکیبی کیمیا صاحبی یا ضمیر خطاب نظری یا وحدت یا تنکیر بقلب ما با صله اضافت
لامیه [illegible] ایهام طریقیله [illegible] و دل معناسنه که تعلیل بضاعت [illegible]
[illegible] یا وحدت فکنده ام ماضیدن [illegible]
[illegible] یا تنکیر محصول بیت سنکه کیمیا صاحبیسن یعنی صاحب اکسیر
[illegible] قلبمزه نظر ایله حاصلی بزم مغشوش و ناسره حالمزه التفات
ایله زیرا بزم [illegible] وطوزاق صالمشلر [illegible] دامدن مراد حیله در یعنی
کیمیا کبی [illegible] و کیمیا [illegible] حیله در [illegible]
[illegible] ای شیخ بدانهای تسبیح • که چو مرغ زیرك افتد نفتد بهیچ دامی
بدانهای تسبیح [illegible] مصاحبت اضافت لامیه که تعلیل مرغ مبتدا زیرك افتد
خبر [illegible] افتد واقع اولهدیمکدر نفتد فعل نفی استقبال دوشمز دامی یا
وحدت محصول بیت [illegible] تسبیح دانه لریله بولدن برافمه یعنی ضلالت ایلمه
زیرا [illegible] مرغ زیرك [illegible] هیچ بر دامه دوشمز یعنی بن مرغ زیرکم
[illegible] حاصلی [illegible]

سکه [illegible] اولماز اولکی دام حیله در اکیجی طوزاقدر کم نکه معافیه لایتم کلمه‌سی
برو بد پارسایان که بزرفت پارسایی • بی ناب در کشیدیم ونماند ننك ونامی
برو بد فعل امر کیدك یعنی بنی کند وحالمه قوك که تعلیل برفت کنز یعنی برآند
سایی یا مصدر یعنی عابدلك وزاهدلك کتدی ننك ونامی یا وحدت یا
تنکیر محصول بیت ای پارسالر وارلك کیدك بنی کند وحالمه قوك زیرا پارسا
لق کتدی یعنی زهد وتقوای ترك ایلدم زیرا خالص باده چکدم یعنی
نوش ایلدم وننك ونام قالمدی یعنی عار وناموس کتدی • عجب رونما
جانان که تفقدی بقر نود • نه بجامه سلامی نه بنامه پیامی • تفقدی یا
وحدت یا تنکیر بجامه سلامی یا مصاحبت اضافت بنامه پیامیده یا [illegible]
محصول بیت جانانك وفادارلغندن عجبدر که بنده‌سنی تفقد ایلمدی یعنی
یوقلمه دی نه سلام خامه‌سیله نه بر پیام نامه‌سیله یعنی بنی نه سلام ایله
قلدی ونه پیام ایله حاصلی هیچ بر وجهله تفحص ایلمدی تاما • سرخدمت تو دارم
بخرم بلطف ومفروش • که چون بنده کمتر افتد بمبارکی • سرخدمت [illegible]
بخرها تاکید ضرکسرخا ایله فعل امر ومیم متکلم ضمیر منصوب متصل معنی بلطف
بخرم متعلق مفعول غیر صریحی واو عطف مفروش فعل نهی که تعلیل چون [illegible]
تشبیه بنده‌دن خواجه کندیه دکتر افتد هیچ دوشمز بمبارکی یا بها جهت
یا ظرف یا مصدر غلامی یا وحدت محصول بیت سنك خدمتك [illegible]
یعنی سنك خدمتك آرزو ایدرم بنی لطفکله صاتون ال وصاتمه [illegible]
بوقولك کبی مبارکلکله ویا مبارکلکله هیچ بر قول واقع اولماز حاصلی
کیدرمه زیرا بنم کبی فرخنده غلام الکه کیرمز غلاملق مبارك [illegible]
خالی دکلدر دکتر افتدك معناسنی زرق دوشه [illegible]
کمتر اکا واصلر • بجا برم شکایت بکه کویم این حکایت • که لبت حیات
ما بود ونداشتی دوامی • که حرف بیان نداشتی فعل نفی [illegible]
محصول بیت شکایتی نره‌یه ایلته‌یم وبو حکایه‌یی کیمه سویلیه‌یم که [illegible]
بیك برم حیاتمز ایدی اما دوام طوتمدی یعنی [illegible]

حیات کبی لبك دخی سریع الزوال اولدی • اکر این شراب خامست [illegible]
حریف پخته • بهزار بار بهتر زهزار پخته خامی • خام شول شرابدر که کوکیم
[illegible] دولسه حریفه نه آرد باده مضامیندر بهزار یا [illegible]
یار بونده کوره معناسنه پخته بوند ایهام طریقیله مذکوردر زیرا پخته
پیشمش معناسنه یعنی خام مقابلی خامی یاسی وحدت محصول بیت اکر بو شراب
خام ایسه واکر بو حریف پخته ایسه بیك کره بر خام بیك پخته‌دن یکدر یعنی
بو شراب خام بیك پخته شرابدن ویا پخته باده نوشدن یکدر وظاهر ایهام
[illegible] مراد دکه خواجه ادعا طریقیله اکسك شرابی ترجیح ایدر
[illegible] بوالی مجوبست وکاراولو [illegible] خامدن
[illegible] بکشای تیر مژکان وبریز خون • [illegible] شرابدر دیدی بلمنش
حافظ [illegible] که چنین کشنده را نکند کس انتقامی • بکشای فعل امر بحسب لغت
[illegible] اصطلاحده ویردیکلدر کما وقد [illegible] معناسنه
[illegible] کان [illegible] تعلیل کشنده کاف عربیلك ضمیر اسم فاعلدر کشیدن
[illegible] یای تنکیر محصول بیت پیرمغانك کمنادی بر وحافظك
[illegible] بو تجلیل قاتلدن کمسه انتقام المازیعنی بویله قاتله کمسه
انتقام ایلمز حاصلی بویله قاتلدن دیت وقصاص المازبلکه قتل ایدر [illegible]
[illegible] ولمؤلفه ایضا کفتند خلایق که تویی یوسف ثانی • چون نیك
[illegible] بحقیقت به از آنی • که رابطه مقول قولی تویی سنسن دیمکدر یوسف
[illegible] کلمه‌دن مرکبدر از وان ویا خطابدن آن اسم اشاره‌دن
[illegible] محصول بیت خلایق دیدیلر که سن یوسف ثانیسن چونکه ایو نظر ایلدم
[illegible] حقیقتده سن اندن ایوسن یعنی یوسفدن اعلاسن
[illegible] مصراع یوسفی بلمزم اما سنی اعلا بلوردم • شیرین تر
[illegible] ای خسرو خوبان که تو شیرین زمانی • محصول
بیت [illegible] کسن که دیرلر یعنی [illegible]
[illegible] زمانك [illegible]

وشیرین مناسبدن غیری شیرین زمانیده ایهام وار تأمل ایده • تشبیه
دهانت توان کرد بغنچه • هرگز نبود غنچه بدین تنگ دهانی • دهانی یا
تنکیر یا مصدر محصول بیت سنك دهانکی غنچه یه تشبیه ایلمك اولمز زیرا
هرگز بوطار اغزلی اولماز یعنی غنچه بو بلا تنك دهان اولماز که سنکی
یاخود بو بلا تنك دهانکله اولماز • کر سرو بماند از قد و رفتار تو بر جای
بخرام که از سرو کرشمه روانی • روانی یا سبب یا مصدر محصول بیت
اکر سرو سنك قد و رفتارکدن یرنده قالدیسه یعنی خیره دن یا برجا قالدیسه
خرامانلق اول کرشمه و دیرنی و اتلقد کچدك یعنی سرو خرامانده واحق ماسنجه
روان هم خرامان ... قامتده کچدك • صد بار بکوشی که
دهن ریز دهنت کام • چون سوسن آزاده چرا جمله زبانی • محصول بیت بو
کره دیدك که بو دهانمدن سکا کام ویره یم سوسن آزاده کبی نچون باشدن
باشه دیلسین یعنی قولی فعلکتو ... یعنی دهانکدن بکا کام ویرمیسن
کام یونده ایهام طریقیله مذکور در تأمل • کفتی بدهم کامت و جانت
بستانم • ترسم ندهی کام و جانم بستانی • محصول بیت جانانه دیدك
سکا کام ویره یم و جانکی الورم قورقرم که جانمی الورسن و کامم ویرمیه سن حاصلی
قورقرم که بو وعده ... • چشم تو خدنك از سپر جان کذراند
بیمار که دیده ست بدین سخت کمانی • خدنك لغتده ...
اندن دوز ... و تو خدنك دیدکلری اوقدر ... چشمك ... شیر
جان بیانیه کذراند کچورر فعل متعدی در کذراند ندن ... فوق ...
تعدیه که اسمده کم معناسنه در بیت اصلنده دیده ست در غیر ... جمله ...
مفعولی سخت کمان وصف ترکیبی یك یایلو یا مصدر محصول بیت ...
چشمك خدنکی او قونی جان سپرندن کچورر بو ... کم ...
حاصلی بو ... یك یای ... کورلمش ...
چون ... زدیده ...
... فعل مستقبل یا ... مفتوح ...

ادشیل الذکر طریقیله مصراع ثانیده آن لفظنه راجع و را ادات مفعول
ثانیدر یا وحدت محصول بیت اشك کبی دیده مردمدن انا رسن یعنی
خلقك کوزندن دوشور دشنا لکسه که بر دم کند و نظرکدن سور رسن
حاصلی سنك مردود و دلك ولان خلقك مردود دیده • در راه تو حافظ چو قلم
کرد ز سر پا • چون نامه چرا لطف بحوالی • بحوالی فعل نفی استقبال
محصول بیت سنك یولکده حافظ قلم کبی باشدن ایق ایلدی یعنی سنك
عشقنك یولنده و کمال تعظیمدن قلم کبی باشی ورده یورد دیسن نامه کبی نچون لطفکله
... • وله ایضا • لبش می
بوسم و در میکشم می • بآب زندکانی برده ام پی • لبش ضمیر دلبره مرکوز راجع
جانانه راجع و بیوسمك مقدم مفعولی واو عطف در تاکید میکشم فعل حال متکلم
وحده بحکم یعنی نوش ایده دم می مفعولی بآب زندکانی با صله اضافت لامیه
با مصدر ... دبولی واین محصول بیت جانانك لبن اوپرم و باده ایچرم حاصلی
آب حیاته یول ... یعنی لب باده آب حیاتدر ایکیسنده وصول بولمشم
... کفت با کس • نه کس را میتوانم دید با وی • محصول بیت
... که فادر دم ... قادرم حاصلی بو ایکی معناده
... لبشی ... بوسند خون میخور دجام • رخش میبیند و کل میکند خوی
محصول بیت ... لبنی اوپر و آن ایچر کل رخسارنی کورر و عرق دوکر یعنی
جام ... دل ... و کل رخسارندن شرم ایدوب عرق دوکر • کل
... باغ ... مسند • بساط زهد را چون غنچه کن طی • محصول بیت
کل ... باغه کتوردی مسندی یعنی کتم عدمدن ایکی غنچه اولوب واچلدی
کل اولوب ... حاصلی فصل بهاردر کل ظهور ایلدی و کنه اسنا رند ... بس
... غنچه کبی طی ایله یعنی کل زمانیده زهد ترك ایدوب باده نوش
ایله ... • بده جام می و از جم مکن یاد • که میداند که جم کی بود کی کی
... اسم ... وکلکی کی بر پادشاهك اسمیدر
... محصول بیت ... جام ... یاد ایله یعنی

جمی اکه زیرا کم بیلورکه جم مجان ایدی وکی سلطان مجان یعنی سلاطین اسلاف
ذکرینی ترک ایدوب باده نوش ایله که انلری ذکر ایلمه ده سکا فائده معدن بها
متوتسا ولماز • برن درچنک چنک ای مه مطرب • دکش بخراش نا بخروشد
اروی • اولکی چنک ساز دروایکنجی پنجه جیوانات قیناغیدر بونده آکه
مراددر ومه مطرب یا سیکش شین ضمیر چنکه راجع بخراش فعل امر طرملادیمکه
مرادچنکک قیللرینه مساس ایدر یعنی کوشلرینی ویندرمک تا تعلیل بخروشد
فعل مضارع جوقرایم یعنی فغان ونالد ایلیم حاصلی یا پنجه ایرلامیم وی ضمیری
جانانه راجع اولورسه ازجرغا بنداد چنکه راجع اولورسه سببیه اولور ...
اجلیه کبی محصول بیت ای مه مطرب چنکه چنکک او دیعنی چال مصراع ثانی ...
چنکک ورماغی بیان ایدر طماریتی طرملا یعنی قیللرینی اویندر تاکیم ...
در ندن ناله وافغان ایده بن یاخود چنکک فرح بجون ناله ...
انک اوازیله نالد ایده بن • جو چشمش مست را مخمور مکذار • بیا ...
ساقی بده می • محصول بیت ای ساقی جانانک چشمی کبی مست مخمور ...
انک یاد لعلنه باده ویر یعنی بزکه چشمی کبی مست مخمور ایز ...
یعنی انک لب شوقینه بزه باده صون • بجوید جان ازان ...
کصون جامش در رک وپی • قالب عربده وعجمده لامک ...
بونده قالب نسان مراددر که عجم اکا کالب دیرلامک ...
رابط صفت خون جامد نعرآد باده دررک فتح زا ...
محصول بیت اول قالبدن جان ایرلق ایستمز که جامک ...
قالبک رک بینده اوله حاصلی بریتن که باده ایله ...
ایستمز تامل • جو مرغ صبح می کویدکه هو هو • منذ زو بیت ... صبح
صبح لامیه هو هو بونده اصوات طیوردن کنایه ...
وتکرار تاکیدا بجوندر محصول بیت جونکه صبح مرغ ...
... تمنا ایلیه جام باده ... الدن تو ...
... نمایله باد طعکه برعسیه • ریا ... دکشی ... ماهی ...

... وبابا بشنوازنی • محصول بیت زبانکی جلد ای حافظ بوزمان بسزه بلیس
دیلنی نایدن اوکرن یعنی ظاهرا بی زباندر اماکفت وکودن خالی دکلدر ...
خواص انسانینک بعضیسی که نطقدر انی بعض جمادات دن تحصیل ایلمک استادند
ولہ ایضا
مخمور جام عشقم ساقی بده شرابی • پرکن قدح که بی می مجلس
ندارد آبی • مخمور آه لامیه وبیانیه ساقی منادی شرابی یا وحدت یا تنکیر که
تعلیلی یا وحدت یا تنکیر آبدن مراد رونقدر که لغت عربیده رونق انسه
ساءده دیرلر محصول بیت عشق جامینک مخمورم ای ساقی شراب ویر قدحی برایله
که مخمورسز مجلسک رونقی یوقدر یعنی باده سز مجلس صفا ویرمز • عشق
ریجه نافش در پرده راست نابد • مطرب بزن نوای ساقی شرابی • عشق
مجهت معناسینه رخ اضافت مصدرک مفعولنه در وجوهاهه اضافت بیانیه
مطرب منادی نوا بر نغمه نک اسمیدر بر نوع ساز ده نوا دیرلر بونده ... کسنده
محلدر یا وحدت یا تنکیر ساقی منادی شرابی یا وحدت یا تنکیر محصول بیت
جانانک ... کبی ... عشق محبتی پرده ده اولمق راست کلمز یعنی ... کارلو
محبتی ... تکلد حاصلی عشق فاش اولمق کرک ای مطرب انک
عشقنه ... یانوا سازنی چال وای ساقی شراب ویر انک عشقنه
... حاصلی عشق جانانه مستور قالمسون فاش اولسون دیمکدر ...
... کبی ... عشق پرده ده راست کلمز یعنی مستور اولماز دیمک ایمش
... حلقه قامتم ... زین دردکه برانند ما را بهیچ بابی
بهیچ بابی باء ... یا صله ویا ظرف وحدت محصول بیت بنم قامتم حلقه اولدی
تا کیم ... مسکنک رقیبک بو قپودن بنی هیچ بر وجهله سورمیه یاخود
بوقپودن هیچ بر قپویه سورمیه حاصلی قامتم حلقه اولمقدن مراد وغرض
... در انتظار رویت ما وامید وادی •
... وصالت ... محصول بیت سنک رویک انتظارنده
... یعنی ... که سنی کورمه وصالک عشقینه
... سنک وصلکیه ... حاصلی ولان حاصلی

وصالکی مکو دو شمرده کوره وز وبا وصالک خیالنی کولمه ور ... خنده وصالک
قنده میسر اولور • مخمور آن دو چشمم آخر کم از سوالی • بیمار آن دو لعلم آخر کم
از جوابی • ایکی آخر لر ادات تاکید وکم از سوالی وکم از جوابی سوالدن وجوابدن
اکسکیم یعنی بر سوآل وبر جوابه دکرمیم حاصلی لایق وکلیم محصول بیت
اول ایکی چشمک مخموریم بس حالی صورمغه دکرمیم اول ایکی لعل لبک بیماریم
بر جوابه دکرمیم یعنی دکرم ولایقم استفهام انکاریدر حاصلی سوال وجوابه
هر وجهله سزاوارم دیمکدر • حافظ چه طرفه بندی بود دل در خیال خوبان • کی
تشنه سیر کردد از لمعهٔ سرابی • ودر خیال خوبانده وصلا اضافت لامیه ...
طوبی کردد اولور فعل لازم درضمیر ودر معناسنه لمعهٔ سرابی لامیه ...
بر سرابک یلابماسی یعنی پارلمه سی محصول بیت ای حافظ محبوبلر خیالنه بیحون
کوکل یورسون یعنی باغلرسن بر سراب لمعاندن تشنه ... قانمش یعنی ...
خیالی لمعان سرابه بکزدکاندن تشنه خیال آبدن غیری نسنه حاصل اولماز

وله ایضا
... خوله وکلفشان کنار زدهر چه میجویی • ... کفته ... کل
بلبل چه میکویی • خطاب عاقله بیوردکه میخواه شراب ایسته ... کلستان ... کل
مطلقا چکدر افشان کن صاح یعنی نثار ایله یعنی مجلسه ... باده ...
نوش ایله کن فعلینک مفعول اولی کل ... ثانیسی فشاند ... بیت ...
وکل صاح دهر ... دن ... دیلرسک یعنی ... یعنی
بو سوزه سنده قائمیسین • مسند بکلستان بر ... شاهد وساقی را ...
کبوی ودع بوسه ای بوشی وکل بویی • بو فعل امر ایلت ... مفعول
صریحی وبکلستان غیر صریحی تا تعلیل شاهد وساقی مفعول تابیچی ...
ادات مفعول محصول بیت ... کلستانه ایلت تا کیم ...
یعنی ... سن وساقینک رخندن بوس ایده سن وشراب ایچ ...
حاصلی مسند کلستانه نقلدن بوقدر فائده ... تاعیم ...
... بکه خواهی داد • ای شاخ کل رعنا ... محصول بیت
... مطلب ... نلک یعنی ... دولتلو کمی

یدلیسته ده ... حاصلی کیملر او لور ... وکیمه نصیب اولور ... رای کل رعنا باغی ... بیحون
برسون یعنی ... بری جکه وکلک ... د • شمشاد خرامان کن وآهنگ
کلستان کن • تا سرو بیاموزد از قد تو دلجویی • محصول بیت شمشاد کبی
قامتکی خرامان ایله یعنی صالین وکلستانه قصد ایله تا کیم سرو سنک قدکدن
دلجویلک اوکرنه یعنی کوکل المغی تحصیل ایلیه • امروز که بازارت پر جوش خریدار
است • دریاب وبنه زادی از مایهٔ نیکویی • که بیان جوش خریدارا اضافت
لامیه خریدار وصف ترکیبی صاتون الیجی دریاب کله وندا رک ایله وعطف
یاء مصدریا وحدت مایه نیکویی لامیه مایه سرمایه نیکویی یاء مصدر دایلک دیمکدر
محصول بیت بوکون که بازارک مشتری جوشنه دن یعنی کثره ... دن طولو بطلود
... سرمایه سنده ن برازق ... یعنی بوکونکه هر کس سکا طالب ورا غب
... لطف ... دد • اولکه خطک کلدکده هر کس سنده ن اعراض ایلیه
وسنک لطف ... احسانک ... حاصلی کوزلکی ایلرلکده که بادین پشیمان
... جون شمع نکو رویی در رهگذر باد است • طرفی هنری بر
بند از مایهٔ نیکویی • شمع نکورویی بیانیه کوزللک شمعی دیمکدر که ربادلامیه
... طرفی یا وحدت هنری یا تنکیر بربند فعل امرباغله دیمکدر
محصول بیت ... کوزللک شمع باد رهگذرنده در ایلک سرمایه سنده ن بر
... یعنی کوزللک کذران وسریع الزوالدر بین کوزللکدن
صفالی ... بومعنا ... دغالله یعنی تاده ایکن بر هنر کسب
ایله ... سبب معاشلنا و له دیمکدر • آن طره که هر جعدش صد
نافهٔ چین ... بودی کر بودی بوییش زخوش خویی • که رابطه صفت
... مصادع دکر دیکدر بو بی بویی بوند
... وحدت یا تنکیر خوشخوی وصف ترکیبی ایوخویلو یا مصدر محصول
بیت ... کیم هر ... چینه دکر یاد خوشخو اولوردی کر خوش
... وانکه ... خوش خویلق سناد عبارتدر
... یعنی ذکر ... کل ... حاصلی ... هرجا

بوستانی در کلشن شاه آید • بلبل بنوا سازی حافظ بدعا کویی • بوستانی
با مصاحبت دوستان بوندن حکایت معناسنه یا وحدت در کلشن شاه لامیه
بلبل مرغدن بدلدر ومبتدا بنوا با مصاحبت نواساز وصف ترکیبی نوا آدو دوجی
یا مصدر مجموع ترکیب خبر حافظ ده مرغدن بدل ومبتدا بدعا کویی بنواسازی
کبیدر محصول بیت هر مرغ بر حکایه وقصه ایله شاهك کلشنینه کلور بلبل
نغمه پردازلغله یعنی ترنماتله وحافظ دعا کویلغله حاصلی حافظ شاهك دعا
کوییدر یادشاهه دعا کویلغن عرض ایدر غرض حسن طلبدر • وله ایضاً
نوبهارست در آن کوش که خوش دل باشی • که بسی کل بدمد باز وتو در [illegible]
باشی • محصول بیت زمان نوبهاردر اکا چالش که خوش دل اوله سن یعنی
نوبهارده کوکل خوشلغنه سعی ایله زیرا که کل چوق بتوب چیله یوروسن کل [illegible]
اولورسن یعنی دنیاده دفعه بهار وکل زمانی کلور وسن اولوب طپراغ
التنده اولورسن بس ضایع اولدوغك نوبهارده بر حالت ایله که خوش دل اوله
چنك در پرده همی میدهدت پند ولی • وعظت آنکه کند سود که قابل
باشی • محصول بیت چنك پرده ده یعنی خفیه سکا نصیحت ویرر نصحی سکا
پند ویرر اما سکا وعظ اول وقت فائده ویرر که قابل اوله سن یعنی سکا پند
اول وقت تأثیر ایدر که سن مستعد اوله سن چنکله پرده ده کریه ولطف
خفی وار • من نکویم که کنون با که نشین وچه نوش • که تو خود دانی اکر زیرك
وعاقل باشی • محصول بیت بن سکا شمدی دیمزم که کیمکله اوتور ونه ایچ یعنی
بو زمانده بن سکا فلانلر اختلاط ایله وفلان نسنه ایچ دیمزم زیرا [illegible]
سن بیلورسن اکر زیرك وقابل اولورسك • در چمن هر ورقی دفتر حالی [illegible]
دکرست • حیف باشد که زحال همه غافل باشی • وصف یا وحدت [illegible]
حالی لامیه یاوحدت محصول بیت چمنده هر ورق براو رکدر [illegible]
دفتردر یعنی هر بر براق اللهك صنعندن بر دفتردر شیخ سعدیك [illegible]
بیت برك درختان سبز در نظر هوشیار • هر ورقی دفتریست معرفت کردکار
هیچ نسخه یوقدر دفتر نیست دکلدر پس احوالی [illegible]

غافل اوله سن یعنی صانعك مصنوعاتندن اکاه اوله سن ورقی یاوحدت
دفتر معرفت کردکار بیانیه ولامیه در تقدیری کردکارست در ضرورة
وزن ایچون ترك اولنمشدر • کرچه راهیست پر از بیم زما تا بر دوست • رفتن
آسان بود ار واقف منزل باشی • راهیست یا وحدت تا انتهای غایت
الی معناسنه بر دوست لامیه در دوستك قتنه دیمکدر واقف منزل اسم فاعلك
مفعولنه دکر محصول بیت اکرچه بزدن طلوب یولدر بزدن دوستك قتنه
دك یعنی کوی جانانه بزم آرامزده رقبا واغیار خوفی چوقدر اما کیتمك
آساندر اکر واقف منزل اولورسك یعنی منزل کوی جانانه کرچکدن وقوفك
اولورسه اکا واریمق قولای اولور • نقد عمرت ببرد غصه دنیا بکزاف • کر
شب وروز درین قصه مشکل باشی • نقد عمر بیانیه تا عمر خطاب برد فعل
مضارع [illegible] دیمکدر غصه فاعلیدر دنیایه اضافت لامیه نقد عمر برد مفعولی
[illegible] بکزاف [illegible] کزاف بلا فی عرب تعریب ایدوب [illegible] دیر درین
[illegible] اشارتدر غصه یه دنیایه محصول بیت مصراع ثانی جمله
شرطیه [illegible] واقع اولمش بو دکه سنك عمرك نقدینی دنیا غصه
بلا فی ایله [illegible] عمرك ضایع ایده بکزافی کیجه وکوندز بو مشکل غصه ده اولورسك
حاصلی [illegible] دنیا ایچون غم وغصه چکرسك عمر نازنینك بوش یره
کیدر • [illegible] بخت بلندت باشد • صید آن شاه مطبوع شمایل
باشی • [illegible] فاعلی مطبوعه بیانیه شمایل مطبوعك
[illegible] محصول بیت ای حافظ اکر بخت بلندکدن مدد اولورسه
[illegible] طالع بلند [illegible] اولورسه اول مطبوع شمایل شاهك یعنی اخلاق
[illegible] وشکاری اولورسن حاصلی سنی کندویه تخصیص
[illegible] اولورسن نظر همان طائفك عون وعنایتنده در
[illegible] وله ایضاً • نسیم صبح سعادت بدان نشان که تو دانی • کذر
بکوی فلان کن در آن زمان که تو دانی • نسیم صبح اضافت
[illegible]

بولیه و محصول بیت ای سعادت صبحک نسیمی اول نشانه کدخین بیلورسن
جانان کوینه کدرایله یعنی او غرو اول زماننده کدسن بیلورسن یعنی کوکی
جاناننه وار اچق زمانی سن بیلورسن اول زمانده وار • تو بیک خلوتسرا
رازی و دیده و پرسی راهست • بمروی تد بفرمان چنان بران کز تو دانی
رازی یا ضمیر خطاب و آو حال شرا ملامیه یول وجی و یول باشی عم بری
بامصاحبت یا مصدر بران فعل امرهو دیعنی ترکیب محصول بیت نسیمه
خطابدر کدسن راز خلوتینک بیکی سن خیال یوکه کوز نور مثده یول وجه
منتظر و پس مردم لکلام یوقلد دکل شویلدکیت کدسن بیلورسن یعنی حق که
راز خلوتینک بیکی سن جاناندن بزه خبری تیز کتور دکدسن راهده منتظر
بز اما تو مخصوصدر سکا امر دکلدر بلکه مراد مرسکا منسند [illegible] جان
ضعیفم ز دست رفت خدا را • ز لعل روح فزایت ببخشش [illegible] تو دانی
خدا را مصراع ثانیه مرهون [illegible] تخصیص لعل روح [illegible]
وصف ترکیبی روح ارتوریجی بخشش [illegible] ضمیر خواجه [illegible]
ضعیفم ضعیفمنی و لسنه انسب بدی محصول بیت نسیمه خطابدر [illegible]
نسیم جانانه شویله که جان ضعیفم الدن کتدی خدا ایچون [illegible]
کابعثله اولن سنه که بیلورسن یعنی لعلکدن نه شکر [illegible]
این حروف نوشتم چنانکه غیر ندانست • تو هم ز روی کرامت چنان بخوان
که تو دانی • محصول بیت بن حروفی یازدم شویله که کیمسه بلمدیکی
کرامت و لطف جهتندن شویلدا و قو که سن بیلورسن یعنی کیمسه [illegible]
واظهار ایلیه خطاب نسیمه و جانانه و لوق ممکندر [illegible]
چه کونه نیندم • دقیقه ایست نکار را در آن میان که کسی ندانی دکر بد
حرف صله کمر بوندن [illegible] قوشاق ذر کنده اضافت بیانیه [illegible] قوشاق
یعنی التونلو قوشاق دقیقه ایست باوحدت محصول بیت [illegible] ذرکش
قوشاق کمر [illegible] امید باعلیمه [illegible]
کیمسه بیلورسن یعنی [illegible]

بوند و دقیقه ایچنده میان بندن کنایه [illegible] کمر و میان و دقیقه مراعات نظیر ایتکلد
خیال تیغ تو با ما حدیث تشنه و آبست • اسیر خویش کرفتی بکش چنان که تو دانی
محصول بیت سنک تیغک خیالی بزه تشنه ایله آب سوزیدر یعنی تشنه آبه
نیجه راغب ایسه بز سنک تیغکه انک کبی راغب و طالب ترکند و اسیرکی طوتدک
ایمدی [illegible] وکلک کبی ولدر یعنی بن سنک اسیرکم بیلد و کلک کبی بنی قتل ایله
حاصلی تیغک قائمه ده برا ایچم صوید رانی بندن دریغ ایلمه نیجه بیلورسن بکاانی
ایچوره • بچیست ترکی و تازی درین معامله • حافظ حدیث عشق بیان
کن بهر زبان که تو دانی • محصول بیت ای حافظ بو عشق معامله سنده ترکی
و تازی [illegible] رایمدی عشق سوزنی بیان ایله هر دیلله که بیلورسن
یعنی [illegible] معنایه در الفاظ دکل پس اسرار عشقی هر زبانله بیان ایلمک ممکندر
حاصلی [illegible] هر دیلله بیان اولنور • و له ایضا • نوش کن جام
شراب یک منی تا بدان بیخ غم از دل برکنی • جام شراب یک منی لامیه و بیانیه
[illegible] جام دیمکدر تا تعلیل بدان با مصاحبت آن اشارتدر جام
شرابه بیخ غم بیانیه ترکیبی قوپاره سن محصول بیت بر بطمن شرابلو رجامی نوش
ایله تا کیم [illegible] غم کوکنی کوکلدن قوپاره سن یعنی انی نوش ایتمکله غمدن
خلاص [illegible] دل کشاده دار چون جام شراب • سر کرفته چند چون خم
دنی • سر کرفته [illegible] معلوم اوله که تازه شیره کوپه قوید قده
اغزینی محکم [illegible] طونر دیرلر اول کوپه خم سرکرفته دیرلر خم دنی بیانیه
خم [illegible] مطلق کوپه [illegible] عرب دن دیرلر اضافت عام الی الخاص در
بلا ضمیر خطاب محصول بیت جام شراب کبی کوکلکی کشاده طوت نیچه دلک
خم بن کبی طولیقور [illegible] ولسین یعنی نیچه بر باشی طونیقون و منقبض
[illegible] دنی دناءت معناسنه طوتر بعد نی کوپ کبی یعنی
[illegible] • چون ز خم بیخودی رطلی کشی • کم زنی از خویشتن
لاف هستی [illegible] بیخودی [illegible] رطلی
کشی [illegible] بو بطالت

باده ایچه سن هر کز کندوکدن بنلک لازمنی ورمازسن حاصلی چونکه ایچه دلو
شرابی نوش ایلیه سن اما آنیت وعرو دلازمنی کلیا ترك ایده رسن • فصلی
شان شود وقدم تی • جواب جمله ونلك امیری ورمدمنی • ملنزوار آیت
تشبیه طاش کبی دیمکدر شونبلک فحیله فعل امراولی دیمکدر بنلك آینه
وصف ترکیبی دنلك فارسیدر ویحیی یا مصدر صونیك كاف اضافه کالوز لا
اولماسندن کنایه ددر تردامن وصف ترکیبی بحسب لغت یاشی کلولیما
اصطلاحلرنده دناءت والجا قلقدن کنایه در یا مصدر محصول بیت
طاش کبی یا قده اولمو کبی اولمه که یاشدن باشه دنلك امیرلک ونر
وآملک صفتیله متصف اوله یعنی صو کبی انواع رنکارکه ویب تردامنی اوله
بل طاش کبی یاقلرده قالوب تردبا ور وهر جفایه صابر ومتحمل اول که
کمالی کسر نفس بونده در • دل بحی دربند نامروانه وار [illegible] کوردن سا
لوس وتقوی بشکنی • محصول بیت کوکلکی باده یه ویا باده [illegible] مقید
قیل تا کیم مردلر کبی سالوس وتقوی کوزنی کسر ایلیه سن یعنی [illegible] دن دن با
غرضنی صیاسن • خیز وجهدی کن چو حافظ تا مکر • [illegible] باده ر پای
معشوق افکنی • خیز فعل امر قالق واو عطف جهدی یاد [illegible] تا مکر
مصراع ثانیه مرهوندر محصول بیت قالق وجهد ایله که حافظ کبی کندوکی [illegible] یا
ایاغنه براغه سن یعنی جانان یولنده خاك اوله سن [illegible] وقت [illegible]
غنیمت دان آن قدر که بتوانی • حاصل ز حیات ای جان این دم [illegible] دانی
وقت دانك مفعول اولی غنیمت ثانیسی ودال دانت مفعول [illegible]
تنبیه دانی فعل مضارع محصول بیت صحبت وقتنی غنیمت [illegible] قادر
ایرامیا اندن حاصل بو دمدر تا بیله سن یعنی حیات [illegible] صحبت
غنیمت بیله سن • کام بخشی گردون عمردر عوض است [illegible] جهد کن که [illegible] باد
دولت داد عیش بستانی • کام بخشی وصف ترکیبی [illegible] یا مصدر
کردون اضافت لامیه کام مبتدا [illegible] عوض لامیه بخش
فلکك مراد بخشلغی عوضندن عمردر تا رسیدن [illegible] مراد بن ویره سن

یعنی مقدار لازمدر ایدر [illegible] عمرینی الور حاصلی کسیه دایکان نسنه ویرمز [illegible] مبح
بیورمشدر بیت چرخ مردم خوار اکر روزی دو مردم پرورست • نیست
از شفقت مکر پروارده اولا غرضست • پس بویله اولیجق جهد ایله که دولتدن
عیش دادی الهسن یعنی عیش وصفایه عدالت ویره سن حاصلی دولتدن
دولتندن الهسن یعنی عمرده بقا اولمایجق باری ذوق وصفایه صرف اوله
کوکلی • بند عاشقان بشنو وزدر طرب باز آی • کین همه نیست ز شغل
عالم فانی • بند عاشقان لامیه در طرب بیانیه باز حرف تاکید ای الف
ممدوده ایله فعل امر کل دیمکدر کین که تعلیلیه این همه اشارتدر کوره ونك
کام [illegible] نمی ارزد دکمز شغل عالم مصدر رك مفعولنده در اضافت فی
فانیه اضافت بیانیه محصول بیت عاشقلر بندنی ایشید و به قبول ایله وطرب
قپوسندن [illegible] شنبلك وشادیلك ایله حاصلی دنیا ایچون غم وغصه
چکه زیرا بو [illegible] دولت عالم فانینك شغلنه دکمز یعنی بو کردونك
ویردوکی [illegible] عرفی عالم فانیده تحصیلنده چکدوکك مشقته دکمز
تأمل ایده ره [illegible] زاهد از رندی دم مزند که نتوان گفت • با طبیب نامحرم
حال درد پنهانی • دم مزند مفعول صریحی واز رندی غیر صریحی پیش زاهد
مفعول [illegible] که تعلیلیه نتوان کفت مصراع ثانیه مرهون کفت بونده کفتن
معناسنه با طبیب [illegible] اضافت بیانیه جمله سی کفتنك مفعول غیر صریحی
وحال درد [illegible] لامیه وبیانیه پنهانی یا نسبت محصول بیت
زاهد کوکنده رندلکدن دم اورمه یعنی رندلك مصاحبتنی ایلمه زیرا
طبیب نامحرمه پنهانی [illegible] اولان دردی سویلمك اولماز فیه تامل یعنی
زاهده دردکی [illegible] مصاحبت چون نامحرم طبیبه کزلو اغریکی عرض ایتمک کبیدر
یا غنائی چون [illegible] بیجا کند دم مرحمت باد • کر بجای من [illegible] عبد دست
حشتانی • [illegible] دی مرحمت باد مصراع ثانیه مرهون محصول بیت
ای غنائی چونکه بن بونیادن [illegible] اوله سن اکر بنم یریمه یعنی منصبمه
دوستدن [illegible] ایدرسن [illegible]

صوفی را • جنس خانگی باشد همچو لعل رمانی • خم شکن وصف ترکیبی
شکنیدندن کوپ قریجی یعنی محتسب که بیان صوفی در مصراع ثانیه مرجوعدر
ورا ادات تخصیص جنس خانگی تقدیری جنس شراب خانگیدر واو [illegible]
اولان نسخه لرده خانگی دیرلر یا نسبتدر لعل رمانی بیانیه یا ضمنده [illegible]
وانده سوکبی لعل دیکدر لعلی رمانی لعلی وصف ایلدی رنک معتبر اولدیغیچون
محصول بیت محتسب بو قدر بلمز که صوفینک لعل رمانی کبی شراب [illegible]
وار یعنی حاصل ومنزلده قرمزی شرابی وار ایدوکنی بلمز صوفی [illegible]
مراد صوفیلره تعریضدر • بر روی ما ز نعمت چون حلق منبر [illegible]
بر روی جانانه رسمت حرز رمانی • نند لغتده ایچی یعنی [illegible]
ترسمت ضمیر منصوب متصل معناده ضمیر مرفوع منفصل مقامنده [illegible] واو ذات
تأکید ماضی فعل مضارع قلاسن بونده بوردولوب فالمقید [illegible] محصولی
جانانه خطاب ایدر دیسن کیدرسن وکیر بکارک [illegible] دوکرقلی
تیز بوردیسن ای جانان قورقرم که بو دولوب قاله سن یعنی شمدی [illegible]
حکمی زیاده نانده مقرر قاله کرخطک کلیجک بودوکی [illegible] وعاجز
قلاسن یعنی شمدی غرور وحسنله کیدرسن قورقارم [illegible] واک
کلیجک بوزونه وطرزه وطریقه مالک اولمیه سن [illegible] قالمیه
ویرمز تأمل ایله • یا دعای شب خیزان ای شکر دهان مستیز • در پناه
یک اسمست خاتم سلیمانی • یا مع معناسنه دعای شب خیز [illegible] شب خیز
وصف ترکیبی کیجه قالقیجی مراد احیای لیل ایدنلردر [illegible] دولت جمع
شکر دهان وصف ترکیبی شکر اغزلی یعنی طتلو [illegible] مستیز فعل نهی [illegible]
اسمه مصراع ثانی متمام تعلیلدر پناه یک اسم لامیه ومعنی [illegible]
بیانیه ومبتدا یک اسم نصرا واسم اعظمدر که مکنین خاتم سلیمان [illegible]
ایدی محصول بیت ای شکر دهان جانان شب خیز [illegible]
[illegible] دعا آل زیرا سلیمان [illegible] اعظم
[illegible]

الوزسانک [illegible] دعانک حفظنده جمیع آفاتدن سالم اولورسین • دل ربوده
چشمت بکوش واشتم لیکن • ابروی کماندارت میبرد به پیشانی • کوشش
ایله برچوق اقدام ابروی کماندار بیانیه وصف ترکیبی یای طوتیجی حاصلی مقوس
ابرو دیمکدر [illegible] پیشانی لفظ مشترکدر بونده حیله ومکر معناسنه محصول
بیت کوکلی سنک چشمکدن حفظ وصیانت ایلدم اما کماندار ابروک
[illegible] مکر لهیله تالوب ایله دی یعنی ابروکدن دیلی حفظ ایدهمم بالضرور
[illegible] الوب کوتوردیلر • یوسف عزیزم رفت ای برادران رحمی • کز غمش
عجب دیدم حال پیر کنعانی • یوسف عزیز بیانیه رحمی یا وحدت یا تنکیر برمقدر فعلک
مفعولیدر تقدیری رحمی کنید دکرکه تعلیل غمش شین ضمیر یوسفه راجع حال پیر
کنعانی [illegible] بیانیه پیر کنعانی حضرت یعقوب علیه السلام دربونده کندیدن
کنایه [illegible] محصول بیت یوسف عزیزم کیتدی یعنی جانانم سفره عزم ایلدی ای قرنداشلر
بکا رحم ایدن [illegible] غمندن پیر کنعانی حالنی عجب کوردم یعنی بی قرار
واضطراب [illegible] حاصلی محزون وغمناک کوردم • زاهد پشیمان را ذوق باده
خواهد کشت • عاقلا مکن کاری که آورد پشیمانی • زاهد پشیمان بیانیه
[illegible] ذوق باده لامیه کشت بونده کشتن معناسنه عاقلا منادی
[illegible] که بیان یا رابطه صفت پشیمانی یا مصدر محصول بیت
[illegible] زاهدی می ذوقی اولدیرر [illegible] ای عاقل
[illegible] پشیمانلق کتورر یعنی پشیمانلق ویره جک ایشی ایشلمه • از دم
[illegible] دست • روشنی بپیوست راستی بپهانی • از دم
[illegible] منفصل معناسنه راست تأکید والف ممدود دولت
[illegible] درزودی یا وحدت تا تعلیل دیم فعل مضارع رساندک
[illegible] مفعولیدر [illegible] ورشادی [illegible] روشنی ما بعدیله مقام
[illegible] بیانیه [illegible] اصله پیوست واصل اولدی راستی تحقیق دیمکدر
[illegible] محصول بیت برکون بکا [illegible]
[illegible]

واصل اولدی یعنی سنك كلمه كلك محقق نور وسرور واصل اولدی محقق یار
شنلكدن بال قرصام دیمكدر دوشنلك بكا اولشدر كا استقامت قو نقلیله
وبكا استقامت حصولیله روشنلك اولشدر یعنی راستلك سببیدر واولور
و بیلور بلمسنلر • جمع كن باحسانی حافظ پریشان را • ای شكنج كیسویت مجمع پریشانی
باحسانی بامصاحبت یا تنكیر ای ندا منادی محذوف تقدیری ای جانان شكنج
كیسو لامیه و مبتدا مجمع پریشانی لامیه وخبر یا مصدر محصول بیت حافظ پریشانی
احسانكله جمع ایله ای شكنج كیسوی مجمع پریشانی اولان جانان • كر تو فارغ
ای نكار سنكین دلی • حال خود بخوانم كفت پیش آصف ثانی • محصول بیت
ای نكار سنكین دل كرسن بندن فارغ ایسك كند و حالمی سویلیسیم آصف
ثانی قتنده یعنی بندن فارغ واز اولورسك وزیر اعظم جعدن شكایت
ایدیسرم كذشتدن انتصاف بلیه **وله ایضا** هوا خواه توام جانا و میدانم
كه میدانی • كه نادیده همی بینی و هم ننوشته میخوانی • هوا خواه توام یعنی
سنك هوا كی استیجیم یعنی محبتكم كه تعلیل محصول بیت ای جانا سنك محبك
كسوددكی بیلورسن زیرا هم كورلمش نسنه لری كورر سن و هم یازلمش
نسنه لری اوقورسن یعنی سنده استعداد و قابلیت برمرتبه ده در كه محبك
بك نظردن بیلورسن • ملك در سجده آدم زمین بوس تو نیت كرد
كه در حسن تو چیزی یافت بیش از طور انسانی • محصول بیت ملك سجده
آدمده سنك زمین بوسك نیتنا ایلدی یعنی آدمه سجده ده سنك آیاغك تقبیل
كا سجده ایدی زیرا سنك حسنكده بر نسنه بولدی طور بشردن و تنفسدن
زیاده یعنی سنده بر نسنه بولدیكه اول نسنه نوع انسانده بولنماز لكن
آدمی موجود ایدی بس بو وجهله كا سجده ایلدی [illegible]
كلون مجموعه لهاست • ازان باد اعنی باد دستكه اكثر [illegible]
جمعه لامیه ذیرا جمعه شكنج وشكندن تجرید اولنور [illegible]
تامیر دیمقام دعاده و یحسبند [illegible] محصول بیت سنك [illegible] زلفكی
[illegible] كوردن [illegible] یعنی دیناكی [illegible]

كا هیند طوتیلیدن سكا امنلك اولسونكه بو پریشانلق قوباردر یعنی پریشانلق
ایرایتا بیلین بادن خدا خم زلفكی وسنی امین طوتسون • امید از بخت
میدارم كه بكشایم كمر بندش • خدارا ای فلك با من كره بكشا زپیشانی
كره بكشا دیعنی بكا مسنا آشنت و پیشانت كوستر زیرا آلین بورشدرمق
بونسنه كره كورمكدن اولور حاصلی عدم رضادن تعبیردر یعنی بكا عداوت
ترك ایله دیمكدر محصول بیت طالعمدن امیدم وار دركه قوشاغنی چوزم
یعنی بكا وصالی نصیب وله پس الله ایچون ای فلك بكا عداوت و كراهتی دور
قیلمه كیفیت انك وصالیچون بكا حسد ایلمه • بیفشان زلف و صوفی را بیازی
و برقص آور • كه از هر رقعه دلقش هزاران بت بر افشانی • محصول بیت
زلفكی سیلك و صوفی رقصه و لعبه كتور تاكیم خرقه سنك هر پاره سندن
بیكبیت پرنسیلكسن یعنی سنك سوداكدوشوب رسوا اولوب و جمیع
الهلوكی دلیق و زنار ظهوره كله • چراغ افروز چشم ما نسیم زلف خوبانست
مباد این جمع را یا رب غم از باد پریشانی • چراغ افروز وصف تركیبی چراغ
ویاندیجی چشم ما اضافت اسم فاعلك مفعولنه در و ما یه اضافت لامیه چراغ
افروز مبتدا و نسیم خبر نسیم زلف خوبان لامیه لر مباد نهی غایب صورتنده
دعادر این جمع زلف خوبانه اشارتدر باد پریشانی بیانیه محصول بیت بزم
كوزمزك چراغ یاقیجیسی و روشن ایلیجی كوزللرك زلفلری نسیمدر یا رب بو جمعه
پریشانلق بادندن غم اولمسون یعنی هر كز پریشان اولمسون مجموع اولسون
ملامت كو چه دریابد ز راز عاشق و معشوق • نبیند چشم نابینا خصوص اسرار
پنهانی • ملامتكو وصف تركیبی ملامتچی دریابد نه اكلار دیمكدر زیرا
یابیدن دریافتن [illegible] اولسه فهم وادراك معناسنه در محصول بیت ملامت
كوی راز عاشق و معشوقدن نه اكلار یعنی عشق و محبتی نه بیلور زیرا كور
كور و نسنه كیمه [illegible] خصوصا كزلو رازی حاصلی شكایتی كورمز فقد
قلیلیكه كزلو نسنه لر [illegible] • [illegible] پنهان بو دن طریق كاردانی نیست
[illegible] سواد [illegible] بیاد [illegible] محصول بیت [illegible]

اولمق ایش یعنی جیلک طریقی دکلدر یعنی کاردان اولان بوله اشارتدن ممکن
اولمازیس منزلک دشوار لغنی جکک ساتلق زمانی یاد ایله حاصلی ولیجا عالی
یره زمان حضور وصفای فکر ایلمک سبیله منزلک صعوبتنی جکمک • دریغ
ان عیش شبکیری که باد سحر بکذشت • بدانی قدر وصال ای دل چو در هجران
فرو مانی • محصول بیت حیف وکل کیجه ده اولان عیش وعشرت که باد سحر کبی
کجدی ای کوکل وصل قدرنی بیلورسن چونکه هجراننده عاجز قالاسین حاصلی
فراقلمین جکدکده وصالک قدرینی بیلورسن یعنی عیش شبکیرلک قدرینی
اول وقت بیلورسنکه شب فراقلمینه دوشه سن • خیال چنبر زلفش [illegible]
میدهد حافظ • نکر تا حلقهء اقبال ناممکن بجنبانی • خیال آه لای [illegible]
نکر فعل امر نظر ایله تا ادات تعلیل حلقهء اقبال آه بیانیه لر بجنبانی فعل [illegible]
در یرتمیه سن دیمکدر محصول بیت جانانک زلفی چنبری خیالی [illegible]
ای حافظ یعنی لاله نظر ایله که ممکن ولمین دولتک حلقه سنی [illegible]
حاصل ولمز دولته کوششلی ایلمیه سن حاصلی انک حلقه [illegible]
حلقه سید واعمدکه کا یا پشمه که سکا اندن فتح باب [illegible] وله
ایضاً مرا دحهد بکردم که یارمن باشی • مرادبخش [illegible]
مرادبخش وصف ترکیبیدر اضافتی اسم فاعلک مفعولنه [illegible]
بیانیه محصول بیت هرآ رسعی ایلدم که بنم یارم اوله سن [illegible]
بخشلیجی اوله سن یعنی کوکلمک مرادن ویره سن وبی [illegible]
بکلبه احزان عاشقان آیی • شبی نیر دل سوکوارمن باشی [illegible]
بکلبه باصله کلبه کاف عجمک ضمیله بونده مجروردر [illegible]
وعاشقان لامیه در تخفیفاً آیی فعل مضارع کلاسن دیمکدر [illegible]
نیبس دلهسم فاعلک مفعولنه دسوکوار اضافت بیانیه [illegible]
ده یعنی یاسلی کشنه محصول بیت بو بیت [illegible]
بچها ایلدم که بوده عاشقلرک کلبه [illegible]
[illegible] صراع [illegible]

دارمن کردی • انیس خاطر امیدوار من باشی • محصول بیت بنم شب زنده
دارلوغمده چراغ اوله سن یعنی هرآ رجهد ایلدم که بویله اوله سن • من این
مراد ببینم بخواب نیم شبی • بجای اشک روان در کنار من باشی • ببینم
استفهام معناسنی متضمن کورمی دیمکدر وخواب نیم شبه مضاف اولوره
بانسبتدر والا وحدت اولور محصول بیت بن بو مرادی کورمی عجب دون
یاروسنده دوشمده کنارمده اشک روان یرنده کنارمده اوله سن یعنی عجب
بو مراده دال ویره می که کوزم یاشی یرنده سینمده اوله سن • ازان عقیق
که خونین دلم زعشوه او • اکر کنم کله راز دار من باشی • عقیقدن مراد
لبدر که رابطه صفت محصول بیت او لعل عقیق لبدن که انک عشوه سندن جونین
دلم اکر شکایت ایدرسم رازدارم اوله سن یعنی بو معنایی ده دوشمده کورمی
چه خسروی [illegible] ملاحت بیندکان نازند • تو در میانه خداوندکار من باشی
بنده کلمه [illegible] بامصاحبت محصول بیت چونکه ملاحت پادشاهلری بنده
وبانده لر [illegible] • لرار الرینده بنم خداوندکارم یعنی قدم اوله سن • شود
غزاله خورشید صید لاغر من • کراهوی چو تو یکدم شکار من باشی • غزاله
خورشید [illegible] العام الی الخاص در زیرا غزاله لفظ مشترکدر دیجه معنایه
کلور [illegible] خورشیده اضافتله تخصیص کسب ایدر زیرا کونشه ده عرب
غزاله دیر [illegible] اهوی یا وحدت محصول بیت غزاله خورشید
بنم لاغر صیدم [illegible] یعنی جرلی صیدم اولوراکر سنک کبی بر اهو بنم شکارم
اولورسه یعنی سن بنم شکارم اولورسک غزاله خورشید بنم کمترین شکارم اولور
[illegible] وشکار ذکری مراعات نظیردر • سه بوسه کز دو لبت
[illegible] وظیفه من • اکر ادا نکنی قرض دار من باشی • محصول بیت اوج بوسه که
[illegible] وظیفه ایلمش سن اکر ادا ایلمزسک بنم قرضدارم یعنی بورجلم
اولورسن یعنی اول اوج بوسه یی ادا ایتمزسک اوزرکده حساب ایده دم
[illegible] • کر بت زنخ
[illegible] بنکار من باشی • محصول بیت اول صنم که [illegible] عاشقلر [illegible]

تا اوین خونتارلر اکر الکدن کلورسه بنم نکارم از لعلین یعنی شفه لعلندن امید که
معشوقلر عاشقلرینه لطف واحسان اوزره اوله لر قادر اینسک مشتقه
بکا لطف واحسان اوزره اوله دیمکدر ● من ار چه حافظ شهرم جوی نمی
ارزم ● مکر تو از کرم خویش یار من باشی ● محصول بیت کرچه بن حافظ
شهرم بر اربه دکلم مکر سن کندی کرمکدن بکا یار اوله سن یعنی بن سنکله
اولنجه خیر قبولده ام اکر سن حسن اولورسم بر اربه ده غنیم اولماز وله ایضا
یا مبسما یحاکی درجا من اللآلی ● یارب چه درخور آمد کردت خط هلالی
یا [illegible] مبسما معناسی اداتی نکره میمک فتحی بانک سکونی وسینک کسریله اغز [illegible]
یعنی دهان عرب ثم دیر اصلده اسم مکاندر تبسم یری دیمکدر یحاکی فعل مضارع
بیناه معناسنه یعنی بکزر فاعلی تحتنده مستتر مبسما یه راجع درجا مفعول صریحی
اللآلی غیر صریحی یا برخط وقصفتر متعلق وله تقدیری درجا [illegible] لآلی
اوله درج جواهر حقه سی لآلی جمع لؤلؤ در انجو معناسنه [illegible] مشترکدر
یا الله وعجب معناسنه مستعملدر بونده ایکیسیده جایزدر [illegible] لایقدر دیمکدر
کرد دن کرد واطراف معناسنه وتا ضمیر خطاب مبسمه راجع [illegible]
هلالی اضافت بیانیه یا نسبت محصول بیت ای انجو دن مملو درج [illegible]
یارب نه لایق وسزاوار کلدی سنک اطرافکه هلالی خط [illegible]
خط یعنی بیق یاراشد وغنی استغراب ایدر وسبغی هلال [illegible]
فاعل ویحالی باطن اید وبای کولد ودیجی کیمسه [illegible]
[illegible] دیمن اورکه تحقیق الممش ● حال خیال وصلت خوش [illegible]
تا خود چه نقش بازد این صورت خیالی ● حالی وحالیا [illegible]
خیال وصلت مصدر در مفعولنه در تخیل معناسنه تا ضمیر خطاب [illegible]
مینه مدک فاعلی تحتنده خیاله راجع فریب مفعولی تا بونده [illegible]
[illegible] نقش بازد نه نقش کوسترر ونه شکل اظهار ایدر دیمکدر [illegible] صورت
خیالی بیانیه وخیالک وصله اشارت با ضمیر محصول بیت [illegible]
شمدی وصلت خیالی بکا خوش فریب ویرر [illegible] عجبا [illegible]

مشوبدر صورت نه شکل کوسترر ونه خال اظهار ایدر یعنی شمدیکی حالده وصالک
خیالینک لذاتیه سیله اکلنورز عجبا صوکی نه یه وارور ونه صورت کوستره
دل رفت و دیده خون شد تن خست و جان زبون شد ● فی العشق معجبات
یأتین بالتوالی ● خست مجروح اولدی دیمکدر فتح خا ایله فعل ماضی لازمدر
متعدی بیننده مشترکدر بونده لازمدر معجبات لفظا مرفوع موضعا مبتدا وفی
العشق مقدم خبر جمله اسمیه نکره اعرابدن محلی یوق جمله تعلیلیه در معجب اسم
فاعل عجبه کتورر دیجی وکوکله خوش کلیجی معجبات یرینه مهمات دخی واقع در نسخه
معجب مهلک معناسنه یأتین فعل مضارع کلورلر دیمکدر نون ضمیر معجباته
راجعدر بالتوالی یأتین یه متعلق توالی مصدر در تفاعل بابندن لاجل الیا لام مکسوره
[illegible] محصول بیت کوکل معشوقه جانانه یوللندی کندی دیده ده واندی خون
اولدی تنم مجروح وجان زبون اولدی زیرا عشق طریقنده عجایبات
واردر که بری برینجه کلورلر یعنی ومحبت یحنده عاشقه انواع بلایا و
اصناف رزایا کلیر ● دل چون شدم دو دستش وز ناز چشم مستش ● اوردی
بالرزایا یا للهوی ومالی ● دلم چون شدم میم ضمیر معناده در مفید تقدیری
دلم چون شد چه وذیت فعل ماضی مجهول فعال بابندن مصدر ایذا کلور ایذا
اورلندم دیمکدر بالرزایا با حرف جر اوذیت یه متعلق رزایا جمع رزیه مصیبت
معناسنه یا اسم تعجب یا اسم استفهام للهوی لام با ای صله معناسنه حصلیه
متعلق [illegible] اولدی دیمکدر وا وعطف ومالی کبی جار مع المجرور
[illegible] متعلق محصول بیت جانانک الندن ومست چشمنک نازندن یوردکم
خون اولدقجه [illegible] مصیبتلر اله ایذا اولندم بو بلا اولنجه محبت وبکانه اولدی که
محبت اولجیندن یوعجه بلا ومشقت چکرم یعنی محبت سبب رزایا وبلایا
اولدی [illegible] ● جوی تو کو نکرد دهر کزد کونکرد در ● عاشق دریده
[illegible] یا نوی دیده الی ● وکو نکرد مصراع ثانیه مرهون اولکی نکرد دخی
[illegible] محصول بیت اکرسنک خویک [illegible]
[illegible] هر کز عاشق [illegible]

یعنی سنکه عاشقی و عاذفه ملامت ویرورلر بوزکو مقتوننه سنی هر کز انلار سنک
کوکلك اطرافندن جکرمزلر بلکه سنی کوکلکه کلمزلر • یا راکبا یبری عن حو بنی وهادی
ان تلق اهل نجد کلم بحسب حالی • تبری فعل مضارع تابو ییشی مجد وقفه راضلی
تبری فاعلی مخنده راکبه راجع جمله فعلیه صفت راکبدر دیاخود تبری فعل
ماضی اوله جمله فعلیه نیه راکبه صفتدر عن تبری یه متعلق موثق مصدر میمی و ثلق
معناسنه یعنی عهد یای متکلمه اضافتله اعرابی تقدیریدر روا وعطف هادی حرف
معطوف اعرابی کنه تقدیریدر هادی اسم فاعل قولا عوزان حرف شرط تلق
فعل مضارع ملاقی اولو سك دیمکدر یاخد فی علامة جزمدر اهل نجد اضافتی
لامیه تلق نك مفعول صریحی نجد بصره ایله مکه بیننده بر یرك اسمیدر [illegible]
تکلم ایله یعنی سو یله حسب اضله حسب حالك فتح و سینك سکونیله [illegible]
واندن ره دیکلمك مفعول لغیر صریحی حاله اضافت لامیه یای متکلمه [illegible]
اعرابی تقدیریدر محصول بیت ای شولی راکب اعراض ایلدك [illegible]
و نا قمدن و دلیلمدن اهل نجد ملاقی اولو سك انلره [illegible] حالمی سو یله
خواجه کندی شهرینی دیار نجده تشبیه ابدوب سلوك [illegible] متکلم
یور ور • دلبر بعشق یاری جو نم حلالی داست • فتوی عشق جو کسیت
ای زمرم موالی • زمره بولك محصول بیت دلبر محبوب دو [illegible]
قانمی حلال ایلدی عشقك فتواسی نیجه دریعنی جانانه قانمی حلال ایلدی [illegible]
ماصلی بنی قتل ایدیجه اکا دیت و قصاص لازم کلز [illegible]
اولدی • العین ما نامت شوقا لاهل نجد • والقلب ذاب [illegible]
العضالی • العین لفظا مرفوع مبتدا ما نفی نامت فعل ماضی [illegible] جمله
فعلیه اعرابده محلا مرفوع خبر شوقا نامت مفعول له [illegible] لاهل نجد لام شوقا
متعلق اضافت لامیه والقلب مبتدا ذاب فعل ماضی نامت [illegible]
ولمستدر [illegible] کبیدا اعلال ولنفا از جد [illegible]
جمله فعلیه خبری [illegible] متعلق [illegible]
خبر ورجایه صفتدر [illegible]

مستفید مشهور در حتی او کوزمز [illegible] دای عضال دیرلر [illegible] یا الطلاقه
محصول بیت کوزم او یو مادی اهل نجده شوقی اجون یعنی شهر شیرازه اشتیا
قدن کوزم او یومادی و کوکلمده اریدی غصه و قیغو جهتندن عشق و
محبتك او کلماز دردی و بلاسندن یعنی کوکلم غمناك و دردناکدر حاصلی
شهره اشتیاقدن کوزم بی خواب قالدی و غمی کبی کوکلمده غم و درد در
لله ذات رمل کان الحبیب فیها • طار العقول طرا من نظرة الغزالی • لله
مقدم خبر و ذات رمل موخر مبتدا ذات رمل نجده لم بینه ما جینده بر قم
[illegible] اسمیدر بو ایله جمله لر مقام مدحده مستعملدر لله در قایله کبی
الحبیب کان نك اسمی فیها جار مع المجرور خبر و جمله ذات رمله صفتدر طار ماضی
عقول [illegible] علی طرا حالدر عقولدن من نظرة الغزالی من طار [illegible] متعلق نظره یا
[illegible] لامیه [illegible] یا اطلاق مصراع ثانی مدحك مقام تعلیلنده
محصول بیت [illegible] ذات رمل که حبیب انده [illegible] یعنی [illegible]
[illegible] جمیع عقول بر غزالك نظره سندن اوجدی یعنی
[illegible] دیوانه ایلدی ذات رملدن مراد کندی شهریدر عقولدن
مراد عقول [illegible] غزالدن مراد جانانیدر زیرا کوزل الدی آهو یه تشبیه
ایدر [illegible] • کر عاقلی و زیرکی [illegible] • امن و شراب [illegible]
عشق و معشوق [illegible] • محصول بیت اکر عاقل و زیرك ایسك دورت
نسنه دن کچمه [illegible] صافی شراب و معشوق و خالی کوشه که اغیار دن [illegible]
[illegible] الانسك بو دورت نسنه دن منفك اولمه • ده که کوجه
[illegible] • تو مید کی [illegible] بر دار لطف لایزالی • نامه سیاه
[illegible] محرم و کناه کاره دیرلر محصول بیت باده ویرای [illegible] اکرجه که
[illegible] کناهکاری [illegible] ولدم الهك لطف لیسندن [illegible] ناامید
[illegible] مجرم و کناهکار [illegible] الهك [illegible] امید
[illegible] دیو دم [illegible] ولا ابالی
محصول [illegible] ایله [illegible]

ولا ابالی جکرینم کما الرکبی قلاش مفلسه لا ابالی بی پروا کرفی کیمسه یعنی مست
ایله تا کیم عالی مشت و بی پرواسیدایدهیم • جون نیست نقش دوران برنج
حال ثابت • حافظ مکن شکایت تا می خوریم حالی • محصول بیت جونکه
نقش دوران هیچ بر وجه اوزره ثابت دکلدر ای حافظ دوردکر و دوندن
ونقش دوراندن شکایت ایلمه تا کیم حالیا باده یعنی خوب روز نکارتری فعل اغفل
یحوره لم یعنی چونکه حال عالم برقرارده کل پس نیا التفاتدن مسرور و بی
استغنا آسنددن مغموم اول • صافیست جام خاطر در دور واصف عهدم
ثم فاسقنی رحیقا اصفی من الزلالی • صافیست مقدم خبر جام خاطر مبتدا
ومبتدا ذو واصف عهد لامیه لرددر ثم فعل امر فالق دیمکدر فاعلی ضمیری
فعل امر مضمر ونکا ایچور دیمکدر رحیقا مفعول اسقنی نون وقایه یا ضمیر
متکلم اصفی اسم تفضیل صفا یصفودن صافیرک معناسنه من الزلال اصفایه
متعلق زلال لطافت وصو محصول بیت زماننه وزیر اعظمینک دورنده جام
وپیاله قلبم صافی و پاکدر یعنی ایام سعادتنده احوال عالم جیددر و لطاف رو زد
کلمیز دکدر بوقدر پس فالق هی ساقی بکا زلالدن صافیتر باده ایچوردکه
عهدنده عشرت ایده یم رحیق جنت شرابی زلال یا الملاح ملک فقد
یباهی من وجده وجدم • یارب کجا وان باد این قدر بلند تعالی
الملک مبتدا قد یباهی جمله فعلیه خبر مباهات مفاخرت وجد وباهی
متعلق وجد بونده اشتیاق و آرزو وجدت معناسنه عطف جدت
بخت معالی علانک و علاءنک جمعید رفعتلر و شرفلر دیمکدر محصول بیت
ملکت وزیرک بخت واشتیاقیله وطالع دولتیله فخر ایدکه اقبالی بکا ایدوکت
اولسون بوقدرو بو رفعتلر وشرفلر یعنی عالمده وجود بخشی رفعت دیشرفدن
منفک ولمسون ابدا • مسند فرو دولت کان شکوه وهیبت بسط و
ملک وملت بونصر ابو المعالی • مسند وفر ورصف ترکیبیدر واقع
ایم فاعلک مفعول لند دکان شکوه لامیه هادی ملک ابونصر ابو المعالی
بوالمعالی وعلی ابو نصر دیمکدر محصول بیت شوکت وزیر دولت تختنه ضیا

ونور وبر بجید روشن کوه وهیبت معدنیدر ملک وملتک برطانیده را ابو
المعالی وعلی ابو نصر دخی علی بر وزیر درکه بو اوصافله موصوفدر و بو
القابله معروفدر **وله ایضا** سبت سلمی بصدغیها فؤادی • وروحی
کل یوم لی ینادی • فی تنادیه واقع در تفاعل بابندن مصدر در لاجل
الیا دال مکسور اولدی ثلاثی سی ندا در جیمز متی معناسنه سبت فعل ماضی سبی
ایلدی یعنی اسیر ایلدی سبا آیتی دن ایکنجی بابدن سلمی فاعلی بصدغیها ضم صاد
یعنی بمجملر زلف معناسنه بونده ختیته واقعدر اضافتلرنون ساقطا وملتش
... بها به راجع جار مع المجرور مفعول غیر صریحی سبتدر فؤادی مفعول مفعول
... کوکل قلب معناسنه یا ضمیر متکلم وآوحالی دوحی تقدیرا مرفوع مبتدا
کل یوم لا متیهط فیتدن منصوب لی ینادی به متعلق ینادی فعل مضارع بکا ندا ایدر
... محصول بیت سلمی ایکی زلفیله کوکلمی اسیر ایلدی یعنی الدی حال
بوکه ذوغم ... کو ... زلف سلمادن شکایت ید وب ندا ایدر یا خودتنا دیده در
خدایا ... بی ... جنای • وواصلنی علی رغم الاعادی • واو ادات تخصیص
اللهم ... عطف وآصل امر نون وقایه ضمیر منصوب متصل بنی واصل
فیل دیمکدر علی ... واصله متعلق رغم رشك ... کیده کورلکیله تعبیر ایدرلر
اعاده به اضافتی لامیه جمع عدو در محصول بیت ای جانان خدا ایچون بنی دله
ترحم ایله وبنی ... ... کور لکینه بضاکل ایله یعنی بکا واصل اول • امن
انکرتنی عن عشق ... سلمی • تزاول روی لیلی بوادی • امن همزه ندا من
اسم موصول ... علی انکرت فعل ماضی نون وقایه یا ضمیر منصوب متصل عن
عشق سلمی ... متعلق سلمایه اضافت لامیه بو غزل عربیله شیراز مخصوص
... ضم نایله تو معناسنه فارسیسی تو زاول درسن اولدن
... روی یکی درلولی برطائفه درکه انلره لولیان دیرلر
... رضا ... بوادی ضم بایله بوادی بیایدر دیمه معناسنه در محصول
بیت ای ... سلمالک ... بکا منکر اولدک یعنی سلمایه بنم
عشقی ... انکار ... ... کورمیلکه کرکدر اندی

یعنی اولدن عشق کیفیتیله آلوده واولمق کرك ایدك کیم عشقمه انکار ایلمیه یدك
که مجنون مست بویندلی وار • غریق العشق فی بحر الوداد • مستفتح میمله میم
ضمیر متکلم با خطاب یعنی کبی سنك دیمکدر وسوزن ایکی بانك ضم وثالثك کسریله
بیا بدینند معناسنه اولمق کرکیدی دیمکدر وایره فتح ولاوکسر همزه وسکون
یا وفتح رآیله یکباره یعنی برکره دن وبراوغوردن معناسنه غریق العشق
اسم فاعلك مفعولنه در عشقه غریق معناسنه فی بحر الوداد غریقه متعلق
ودآده اضافت بیانیه ودآد فتح واو له محبت معناسنه یا حرف طلاق محصول بیت
کیم کبی سنك کوکلك بر کره دن وبراوغوردن اولمق کرکیدی عشقه غریق
محبت دکیزنه یعنی ای بیم عشقیمی انکار ایلین بیم کبی سنك کوکلك محبت [illegible]
عشقه غریق اولمق کرکیدی که عاشق اولدیغم وطریق عشقده [illegible]
بیلیدك • بدبی ماجان غرامت بستیزمی • غربت یلك [illegible]
شیراز دیلنده بی بای معناسنه ما فارسیده جان [illegible]
معناسنه غرامت غریبه دجزا وعوض معناسنه بستیزمی [illegible] معناسنه
غراکر معناسنه ادات شرط تا ضمیر خطاب یك فارسی دی دوستی [illegible]
وواوك کسریله دوستی [illegible] ترك ادبدن کنایه در [illegible] زمانا معناسنه
یعنی بزدن دی کسی والدی دیمکدر محصول بیت [illegible] عوض [illegible]
سکا سپارش ایده ده ز اکر سن بزدن برضیاسی لق [illegible] یعنی بزدن
برخلاف وضع کوردکسه تك عوض وجزا سنه ایاغك جانی [illegible]

غم این دل بوآتت خورد ناچار • وعزه وابنی بحث ننشادی • [illegible]
با بلیه بایدن [illegible] کرکدر واو عطف عز ادات شرط [illegible] والا [illegible]
وابنی وابچی معناسنه بحث فارسیده ناچه دیمکدر [illegible]
فتح وکسریله شیرازده دیلیدر نشاید [illegible] دیمکدر محصول بیت [illegible]
سن بیمك کوکسین ناچار والا کور وسن اولی [illegible]
[illegible] دکل یعنی کوکلك [illegible]
کور منکا [illegible] • ربنا اعطنا [illegible] • نعماده

عندك جمعیت ده قولك دیمکدر وباد یکرمی جمعله جملنور یا حرف طلاق محصول
بیت جلبی نکار سنك عشقك سوداسی غمنده قوللرك افندیسنه توکل ایلدك
یعنی خدایه متوکل اولدق وحاصلی سنك عشقك غمنده حالمزی الهه طابشردك
دن حافظ سنده اند رچین زلفت • بلیل مظلم والله هادی • شد بونده رفت
معناسنه در بای صله معناسنه بلیل باظرف هادیه متعلق مظلم ضم میمله اسم
فاعلدر اظلم اللیل دیرلر کیجه قرکلق قاپلدی دیمجك یرده وآوابتدا الله مبتدا
هادی خبر اسم فاعلدر دلیل معناسنه یعنی قولاغوز محصول بیت جانانه
[illegible] حافظ کوکلی سنك زلفك چیننه کندی یعنی زلفکده کم اولدی
[illegible] الله تعالی دلیلدر حاصلی سنك زلفك که لیل مظلمدر یعنی قرکلق
کیجه در کوکلم انده کم اولدی خدا اکا اول لیل مظلمدن دهنما در بونده اخبار
[illegible] یعنی اول ظلمتدن الله قورتره • وله ایضا • نور رخند
[illegible] • از درماد اکر طالب عشق سرمدی • نمایدت تای
ضمیر غایب [illegible] ولی ونور رخند ناآئینی وآیینه فاعلی مجردی یا اضافت
بیلینمیز [illegible] درادات تاکید وآ الف ممدوده دلکل دیمکدر ریش دراتك
[illegible] کبی [illegible] طالب عشق اسم فاعلك مفعولنه در سرمد اضافت
[illegible] محصول بیت مجرد اك اینه سی سکا نور رخد آلی کوستر د
بس [illegible] اکر سرمدی عشقه طالبسك یعنی دولت سرمدیه
[illegible] اینده [illegible] اسنانمزه ملازم اول دیمکدر • باده بده کد دوح
[illegible] کما [illegible] برانتشن مجرم محمدی • محصول بیت خطاب عام
[illegible] دیر کدر ذنح اکوترم کنا همزا دینی یلد دشه یعنی سن
[illegible] دیدنح سن دیر سه انك انتشته مجرم محمدی صوادر د
یعنی [illegible] ولوب بز ای لشی دوزخدن خلاص ایده ی دیمکدر
[illegible] • قال رسول ربنا انا قاطمن
[illegible] معناسنه [illegible]
[illegible]

رسولی وبنا الامیه لوما نفی لیس معناسنه در لعب یعنی اویون تقدیری و [illegible]
دد یا حرف اطلاق محصول بیت خطاب عامدر بو درسن حقه بازلق ایدرسن [illegible]
اما بو جایز دکل زیرا دیمزلر رسولی بود دی بن هر کزاویون صاحبی دکلم
یعنی لعبه مشغول دکلم بس ایتمه اوبونه مشغول اولمق کرك • کرلو بدر [illegible]
جمالی وقد سوی چمن کتی کدر • سوسن وسرو وکل بو جمله سونه معندی [illegible]
بیت اکرسن بو جمال و قد ایله چمن جانبنه کذر ایدر سك سوسن وسرو وکل [illegible]
سکا اقتدا ایدر یعنی هپ سکا تابع لر در تماما صلی سنك فرمانکه مطیع لر در
مرغ دلی بو حافظا بسته دام ارز وست • ای متعلق بحل دم مرد مجرد [illegible]
دل تو بیانیه ولامیه بسته دام آرزو ولامیه وبیانیه متعلق بحل بیا نسیه [illegible]
متعلق بحل در بحل صفت مشبهه در او تانغان دیمکدر مجرد ی یا مصدر محصولی
بیت ای حافظ سنك مرغ دیلك دز و وطو زاغینك باغلیسیه [illegible]
علایقدر ای خطام دنیا یه متعلق شرمسار مجرد لکدن نفسیدن [illegible]
دیو دعوا ایلمه فتح الغزلك بیت ختم الله لنا بالحسنی وهو مولانا
نعم المولی المقطع آیت دل منه بر دنی و اسباب او [illegible]
وفادار ی ندید • محصول بیت دنیا یه و اسبابنه کوکل [illegible] یعنی [illegible]
کسه اندن وفادارلق کورمدی حاصلی دنیا یه تعلق [illegible] کنسه [illegible]
ایلمدیکه سکا ایلیه • کس عسل بی نیش از ین دکان نچید [illegible]
بستان نچید • نیش آرینك وغیرینك اکنه سی [illegible]
محصول بیت بو دنیا دکانندن کسه نیش سز عسل یمدی [illegible]
کسه دیکنسز رطب دیوشر مدی یعنی کسه المسز [illegible] ملالسز [illegible]
هر بابای چراغی بر فروخت • جون تمام افروخت باد [illegible] بابای
یا ظرف یا وحدت چراغی یا وحدت بر فروخت بر تاکید [illegible]
افروختن دن [illegible] ایله [illegible] لغت [illegible] متعد [illegible] مشترکدر [illegible]
متعد [illegible] دیکلکدر دی معناسنه [illegible] دنیا یه [illegible]
[illegible]

محصول بیت هر برایا تمده بر چراغ یا لکلند ردی جون تمام یا لکلندی یلی اسدی
وچراغی سوندردی یعنی بر نیجه کون بر کسه یه عزت وحرمت ایدوب [illegible]
تمامی بر کسه ندردی بعده الی یره چالوب فنایه ویردی بیت چرخ مردم
خوار اکر روزی دو مردم پرورست • نیست از شفقت مکر بر وازه او لا
غربت • بی تکلف هر که دل بر وی نهاد • چون بدیدی خصم خود می پرورد
محصول بیت تکلفسز هر کسه که کوکلنی اکا قویوب بغلدی چونکه امعان نظر
[illegible] کندی خصمنی تربیه ایلدی یعنی دنیا یه تعلق ایلین دشمنه تعلق ایدر
زیرا عاقبت الی فنایه ویرر • شاه غازی خسرو کیتی ستان • آن که از شمشیر
[illegible] • مرآد منصور در اضافت بیانیه خسرو اه شاه اه دن بدلدر
اضافت بیانیه کیتی ستان وصف ترکیبی ستانیدن جهان الیجی خسرو دیمکدر
[illegible] الماضی طامار دی دیمکدر محصول بیت غازی شاه جهان
الیجی پادشاه [illegible] انك شمشیرندن قان طامردی یعنی زیاده شجیع
و بهادر ایدی • [illegible] سپاهی بشکست • که بهویی قلبکاهی [illegible] دریدی
سپاهی [illegible] عسکرو درهم بشکست حکایت حال ماضی کسر ایدردی [illegible]
بامصاحبت [illegible] فاده ایدر زهر بر نعره د نعره دن قلبکاه عسکر اورتاسی که
[illegible] حکایت حال ماضی دریدندن پرتاردی یعنی
[illegible] محصول بیت مذکور شاه غازی که بر حمله ایله
عسکری [illegible] نعره ایله بر قلبکاهی پرتاردی حاصلی زیاده بهادر ایدی
[illegible] کر دنا زلا بی کند سر بر بدی • سرو دانا کار
[illegible] عالی همدان و صاحب جاهلر دیمکدر [illegible] ارباب
[illegible] محصول بیت شاه غازی سرو دلاوری [illegible]
[illegible] عالی جنابلر لك کناه سز باشین کسردی حاصلی هر وضع خلاف
[illegible] • د دنیا یا آن تمام او چون [illegible]
[illegible]
حکایت حال ماضی [illegible]

خوفدن ارسلان یاور روشن براغوردی بیانه نجونکه آدین انسینه دذی
بیچ برینه بچه یازن تمییزه قاده دکلمش • عاقبت شیراز و تبریز و عراق •
چون مسخر کرد و وقتش در رسید • شیراز و تبریز و عراقی کوردک مفعولی
اولیدر مسخرتا ایتسی وقتش در رسید بیت آتیه مرهون محصول بیت شاه غازی
عاقبت شیرازی و تبریزی و عراقی چونکه مسخر ایلدی وقتی دخی یرشدی • انکه
روشن به جهان بینش ارزو • میل در چشم جهان بینش کشید • جهان بینش
تقدیری چشم جهان بینش در صنورده و زنجون حذف اولندی جهان بینه
وصف ترکیبی جهان کورجی در چشم درادات صله یا معناسنه محصول بیت
اولکمسنه که شاه منصور اک جهان کورجی کوزینه میل چکدی حاصلی اوغلی
باباسینک کوزینه میل چکدی اوغلنه بهادر ایدی اما باباسی کبی مظالم
دکلدی و اوغلینک بهادرلکینه قصیده جمیه ده شبلی الاحمد [illegible] اشارت
ایتمشدر حاصلی باباسی بی رحم اولدوغیچون اوغلی [illegible] رحم ایلمدی
من لا یرحم لا یرحم در القطعه ساقیا باده که اکسیر حیاتست بیار • تا
تن خاکی من عین بقا کردانی • اکسیر حیات لامیه دن [illegible] خاکی و عین بقا
بیانیه کردانی بلیه‌سن دیمکدر ایکی مفعولی الور ضمیر کبی محصول بیت ای ساقی
باده که اکسیر حیاتدر کتور تا کیم بنم خاکه منسوب تنمی عین بقا [illegible]
بقا بکاری بلیه‌سن حاصلی باده آب حیاتدر بکا انی کتور که [illegible]
اولا بن • چشم بر دور قدح دارم و جان بر کف دست • [illegible] که تا انی
ندهی نستانی • بسرا خصیص خواجه یه اضافت لامیه [illegible]
محصول بیت کوزم دور قدحه در و جانم اوجده خواجه [illegible]
ویرمیه سز اوجده که جانی الماز سن یعنی قدح [illegible]
عزیزی آل • همچو کل در چمن از باد میفشان دامن • [illegible]
بیهوده افشانی • میفشان فعل نهی [illegible]
[illegible]
[illegible]

سنك ایا غمکه جان نثار لك سوزدن آسنده بم یعنی سندن اعراض ایلمه که سنلك
حد متکده جلب بدك ایلمك آرزوسنده ام • برمثانی و مثالث سوازی مطرب
وصف ان ماه کرد حسن ثنا دد • ثانی مثانی جمع مثنی در و مثالث مثلث
جمع در ایکی قیللو و اوج قیللو ساز معناسنه در [illegible] دیکر
کبی رابط صفت محصول بیت ای مطرب ایکی قیللی و اوج قیللی سازلر او ل نازنینی
اولمدین ماهنك وصفنی ایله یعنی شول بی مانند جانانک حسنی وصفنی سازله
[illegible] بیلم و طرب و ثنا دیلی ایلیلم القطعه بکوش هوش دهی مسهی
[illegible] • زحضرت احد لا اله الا الله • بکوش یا صله اضافتلو لامیه دهی
[illegible] بو مثل و غلافی بو بیلر یرلرده قولی امر آدر راصلده یا نسیدد
[illegible] کند و کیچون دهی [illegible]
[illegible] هاتف امر آدد دیای نانی و حضرت حق هاتفی
واقعدر [illegible] تاکید دادر بردی یعنی جاغردی زاصرف ابتدا
[illegible] لا اله الا الله بوکلام
[illegible] محصول بیت بنده بنك عقلی قولاغنه بر هاتف
[illegible] حد لا اله الا الله دن یعنی جانب حقدن الهام اولدی
[illegible] مضمونیدر • کدای عمر کسی را که خوار بسب
[illegible] منصب وجاه • که بیان انها در محصول بیت ای عزیز
[illegible] حقیقت کلام اولدر که فرد رله منصب
[illegible] زدر له ایش یمن • بآب زمزم و
[illegible] • کلیم بخت کسی را که بافتند سیاه • سفید و سپید
[illegible] ولامیه راادات مفعول بافتند فعل ماضی [illegible]
[illegible] بر کسنك که طالعی کلیمی
[illegible] خلق اولنان سعی [illegible]
[illegible] القطعه [illegible]
[illegible]

بیانیه بانك کسریله وخانك سکونیله و رانك فتحیله عاقل معناسنه مخصوص
ای مرد عاقل کوکلکی عمرو زیدك سخا وکرمنه باغلمه یعنی هیچ کسنك احسانه
تعلق بلمه زیرا کیمسه بلمز که اشبو نه یردن اچیلیشدر یعنی سن هنوز کلك یردن
خدا فتح باب ایدر • رو توکل کن نمی دانی که نوك کلك من • نقش هر صورت که
زد زنك ذکر بیرون فتاد • رو فعل امر وآر دیمکدر دوینمدن نمی دانی
استفهام انکاری بلمزمیسن یعنی بیلورسن دیمکدر که بیانی نوك کلك
من لامیه لر نوك فتح وضم نونله هر نسنه نك صیوری اوجی کلك معروف بیانیه
ولامیه در نقش هر صورت لامیه که رابط صفت زنك ذکر بیانیه بیرون
فتاد طشره دوشدی یعنی ظاهر اولدی محصول بیت خطاب عامدر […]
ایا بلمزمیسن که بنم قلمیمك اوجی هر صورتك نقشینی که اوزدی بر خیر […]
ظاهر اولدی یعنی […] وجایزه امید ایله صاحب دولتدن […]
ایدن فائده کورمیوب سنهد وکم یردن بیجه انعام […]
بیتك بیانی ایدر • شاه هرموزم ندید و بی سخن صد لطف کرد • شاه
یزدم دید و مدحش کردم و هیچم نداد • هرموز […]
ندید […] های رسمی حرف […] کورمیوب وکور […]
بلا کلام یعنی دینه مدح و شعر سویلمکسزین دیمکدر محصول بیت شاه هرموز بنی
کورمدین بلا کلام یوز لطف ایلدی اما شاه یزد […]
یعنی دینه شعر سویلدم وبکا هیچ نسنه ویرمدی حاصلی […]
کلمدی ایلمدوکم یردن کلدی هرمز […]
کنارنده بر شهرك اسمیدر عظیم حصاری وار […]
فرنکله اشتراك اوزره تصرف ایدرلر الان • کار شاهان این چنین باشد […]
حافظ مرنج • داور روزی رسان توفیق ونصرت شان دهاد • کار
شاهان لامیه […] فعل نهی مخاطب […]
[…] روزی رسان […]
[…] شکوتی غنی ورزه […]

زیرا ضمیر ملوك […] قبلی بوداده مصرع اولور دهاد فعل امر […] دعادر
سون دیمکدر محصول بیت پادشاهلرك ایشی بو مثللو اولور ای حافظ اینجنمه
[…] وکه حاکم ایلدی توفیق نصرت ویره یعنی کاه اولور که شعر ومدحلره
جایزه ویرمزلر کاه اولور که دائما انعام واحسانلر ایدرلر […]
قطعه […] القطعه روح القدس آن سروش فرخ • بر قبه طارم
زبرجد • قدس دالك ضم وسکونیله لغتدر روح القدس جبرائیل سروش فرشته
فرخ مبارك طارم رانك فتح وضمیله لغتدر دیم اوی کوچرلی مخصوصدر زبر
[…] دالك اضافتلری بیانیه محصول بیت اول مبارك فرشته جبرائیل امین زبرجد
رنك طارمك قبه سی اوزره یعنی […] فلك قبه سی اوزرنده • میکفت سحرکها
که بادش • در دولت وحشمت مخلد • میکفت سویلردی یعنی روح القدس
سحرکاهان […] محمد […] کلستانده بامدادن کبی که
یارب […] معناسنه محصول بیت روح القدس سحر
وقتنده سویلردی که یارب […] دولت وحشمتده یعنی بدی دولت عظمتده
[…] منصور مظفر محمد • مسند خسروی بیانیه بما ناد
[…] منصور ابن مظفر ابن محمد محصول بیت […] روح
[…] یعنی بدی دولتده پادشاهلق […] فالسون
منصور بن مظفر بن محمد القطعه بعهد سلطنت شاه شیخ ابو اسحاق
بپنج شخص عجیب ملك فارس بود آباد • بعهد باظرفا اضافت لامیه شیخ ابو
اسحق […] عطف بیانیه ابو اسحاق کنیت شیخ حاصلی شیراز پادشاهلر
[…] شیخ ابو اسحاق […] دال صرفندر […] شخص عجیبه مضاف
[…] صفت اولور مضاف […] اولور محصول بیت
شاه شیخ ابو اسحاق سلطنتی زماننده ملك فارس بش شخص عجیب معمور ایدی
[…] پادشهی همچو […] ولایت بخش • که جان خویش بپرورد وداد عیش
[…] پادشهی […] ولایت بخش وصف ترکیبی […] دیمکدر
که رابط صفت […] لامیه […] تاکید […] ماضی

بلندی دیمکدر داد عیش لامیه عیش وصفایه تمام نظام ویردی دیمکدر یعنی
عیاش بر پادشاه ایدی محصولبیت اول بش بخشنده‌نک بیرسی مملکت فارس بعثنلیجی
شیخ ابو اسحاق کبی بر پادشاه هدکه کندو جاننی کوزل نعمتلر ایله بسلدی عیش و عشرت
صفایه تمام نظام ویردی یعنی عمرنی عیش و عشرت ایله کچوردی • دکر مربی اسلام
شیخ مجد الدین • که قاضی به از آسمان نه بد یاد • مربی اسلام اسم فاعلیت
مفعولنه در اهل اسلامی ویا اسلامی تربیه ایدیجی دیدی شیخ مجد الدین عطف
بیانیدر مربی اسلامک که رابط صفت قاضی یا وحدت همزه توسل ایله دیدی یاد
خاطرنده • بوقدیمکدر محصولبیت بشنک بریسیده مربی اسلام شیخ مجد الدین
در که یاد ندن ایی قاضی آسمانک خاطرنده • بوقدر یعنی دنیایه بوندن ایو قاضی
کلمشدر • دکر بقیه ابدال شیخ امین الدین • که یمن همت و کارهای بسته
کشاد • یمن فتح یا وسکون میم ایله برکت معناسنه همت اضافت لامیه کارهای
بسته بیانیه محصولبیت بریسیده ابدال حقک بقیه سی شیخ امین الدین در دیدکه
انک همتی برکتی ایله اغلاق اشلر اچلاردی یعنی مستجاب الدعوه ایدی • دکر شهنشه
دانش عضد که در تصنیف • بنای کار مواقف بنام شاه نهاد • شهنشه دانش
لامیه دانش اسم مصدر بیلش معناسنه بوندن مراد نفس علمدر عضد عطف
بیان یعنی اسم مصنف متن مواقفدر که رابط صفت در تصنیف مصراع ثانیسنه
مرهوندر بنای کار مواقف لامیه محصولبیت بریسیده علمایه پادشاه عضد در که
تصنیفده مواقفک کاری بناسی شیخ ابو اسحاق آدینه قودی یعنی مواقفی
بو پادشاهک نامینه سویلدی نتکه مواقفک مباحثنده مسطوره محمد تعالی
الاکاسره بالارث والاستحقاق جمال الملة والدنیا والدین ابو اسحاق • دکر
کریم چو حاجی قوام دریادل • که نام نیک ببرد از جهان بخشش و داد • کریم
آه بیانیه لکه رابط صفت نام نیک بیانیه بردلک مقدم مفعولی محصولبیت
بری حاجی قوام کبی دریا دل کریم در جهاندن بخشش و داد ایله ایی آد
ایلندی یعنی عظیم سخی ایدی ده واردی • نظیر خویش بهشتند و بکذشتند
خدای عزوجل جمله را بیامرزاد • نظیر خویش لامیه بکذاشتند بوندن ترقی

ویا حرف تاکید فعل نفی مستقبل در واو عطف بکذشتند فعل ماضی بیامرزاد
فعل امر غائب شکلنده دعادر محصولبیت مذکور بش کمسنه کندی نظیرنی
قومادلر خدای عزوجل جملسنی یارلغاسون یعنی جملسنه رحمت ایلسون
القطعه کدا اکر کهر پاک داشتی در اصل • بر آب نقطه شرمش مدار ر
یا پیشی • آب بونده عرض معناسنه یعنی آب روی صورده در بونده تخفیف
کلندی نقطه شرم اضافت بیانیه مدار اسم مکان دور ایدیجک یر یاپیشی
حکایت حال ماضی کورک ایدی دیمکدر محصولبیت کدانک اکر اصلنده کهر
پاکی اولسیدی یعنی اصیل اولیدی حیا نقطه سی عرضی اوزره مداری کرکیدی
یعنی [illegible] دیلمزدی [illegible] قرار ایدردی • ورافتاب کرد
[illegible] تمام روشن • چراغهای زری خوشکوار پایسنی • فسون عمره لمنک و[illegible]
ایلمک محصولبیت اکر آفتاب فسوس و مسخره لق ایلمیدی جام زری یعنی الوان
[illegible] خوشکوار دن پوش کرکیدی یعنی آفتاب سایر کواکبی ضیاده
[illegible] ایلمیدی انک النون قدحی باده خوشکوار دن بر کرکیدی اما
بو [illegible] قدحینه کنه باده طولدرمادی • وکرسرای جهان از سر [illegible]
[illegible] • بنای وهادرنا سوار پایسنی • محصولبیت اکر جهان سرای ینک
[illegible] انک بناسی بوندن محکم کرکیدی یعنی حکمتده
العالم [illegible] ماصل جهانده انواع احوال واطوار ظهور ایلمزدی
یعنی [illegible] متضاد ظاهر اولمازدی • زمانه کر نه سرقلب
[illegible] صاحب عیار پایسنی • قلبدن مراد دغل در
یعنی [illegible] تاسیه مرهوندر بدست آصف صاحب ناظرف [illegible]
لامیه [illegible] کسر ایله مقاعله پاسندن مصدر در بو بیله برلرده
[illegible] یعنی [illegible] تقلبنی وحقیقتی بلمک صاحب
عیار [illegible] محصولبیت اکر زمانه نک قلب و دغل سوداسی [illegible]
[illegible] یعنی جمیع احوالی صاحب عیار [illegible] الننده
کرکیدی یعنی [illegible]

چو روزكار جز اين يك كريم بيش نداشت • بعمرم مهلتى از دو زكار يالكز بيسى
كريم يرينه عمر يرده واقع دراكيسيد متقارب المعنى در بعمر باظرف يا لغو
مهلتى يا وحدت حصول بيت چونكه روزكارك بو بر كريمدن ويا بر عمردن
غيرى يوغيدى يعنى روزكار بوكه مخصردر بوندن غيرى كريمه وعمره
مالك دكل ايدى بوكيمك ويا بو عمر يرنك عمرنده مهلت كوكيدى يعنى
بو زمانن بيا بوتب دلمك كوكيدى شو رخلد دايتمن اولمك كوكيدى
ديرلر خواجه بركسنه زنا ايدرامانا تمى بادايلم متضرع اولك معناسى جونكه
زمانه بر كريمدن غيرى دوقطوغدى ديمى بلمش القطعه لاسمع

رسان اى نديم وقت شناس • بخلوتى كه درو اجنبى صبا باشد نسيم با
ضلا اضافت لاميه رسان فعل امر برسدر ديمكدر الف ونون ...
نديم وقت شناس يا ايه وصف تركيبى وقت بيلجى بخلوتى باظرفيه ...
رسانه متعلق يا وحدت كه رابطه صفت ضمير غائب خلوته ...
وباشد خبرى اسمى بخشند • صبايه راجع ضمير درو خبرى جهتلى در حصول بيت
اى وقت بيلجى نديم خواجه نك سعدنه ايرشدر يرخلوتده كه انك مقنا اجنبى اوله
يعنى شويله تنها اوله كه صبا انده عنكل اوله حاصلى انده ...
صبا نسرا اجناه له معروف وموصوفدر يرخلوتده • كه اجنبى هما الاله ...

بلمش • لطيفه بيان آر وخوش بخنداش • بنكته دلنشين ...
لطيفه يا وحدت همزه توسل بيان باصله آر متعلق ...
كوز ديمكدر آريد نك مخففى و ريد دو آو عطف خوش ...
معناسنه بخنداش يا تاكيد الف ونون اداة تعديه ...
خواجه كولدر ديمكدر بنكته با مصاحبت بخندانه متعلق نكته كلام دقيق توبا
وحدت همزه توسل كه رابطه صفت يا بيان دل شين ضمير خواجه يه راجع مخففى
آن اسم اشارت نكته يه حصول بيت اى نديم بر لطيفه ... كتور وخواجه نه
خوش كولدر ... بنكتنا ايله كم كوكلينك انده رضاسى وله • جعل ... دكرم

ابن قدر بلطف بپرس • كه كر وظيفه تقاضا كنم روا باشد • ايكنجى ضمير

خواجه يه راجع كربيان ردوا باشد استفهام معناسنى متضمن روا اولور مى
يعنى جايز مى ديمكدر حصول بيت اندن صكره كوندن بو قدر لطفله كه
اكر وظيفه مى تقاضا ايدرسم روا ميدر خواجه دن مراد وزير اعظم قوام
الدين در كه حواجا ايچون بو مدرسه بنا ايلمشدى ديش بو قطعه • خواجه
اندن تدريس وظيفه سنى طلب ايدر القطعه تو نيك وبد خود هم از

خود بپرس • چرا ديكرى بايدت محتسب • حصول بيت خطاب عام طريقيله
بو در سن كند وكلك ايو خصلتكى ويرامز خصلتكى كند كندوكدن صور يعنى
كندو احوالكى كند وكدن اكله ايچون بر غيرى كمسه سكا محتسب اولمق كرك
... عيب وهنركى سن كند كدن بلمك كركسن سكا خلق سويلمك لازم دكل

ومن يتق الله يجعل له • ويرزقه من حيث لا يحتسب • من اسم شرط يتق
فعل شرط اصلى يو تقى ايدى علامة الجزم يا ساقط در فاعلى تحتنده منه راجع
مفعولى اسم جلاله در يجعل فعل مضارع جواب شرط اولغله در فاعلى
تحتنده الله يه راجع مفعول له قولى مخرجا ثانيسى له در يعنى جار ومجرور
واو عطفيه يرزقه يجعل يه معطوف وله ويرزقه ويحتسب ضميرلرى
من يه راجعدر من يرزقه يه متعلق حيث بويله يرلرده جهت ومكاندن
عبارتدر ولا يحتسب فعل نفى مستقبل ظن ايلمز ديمكدر حصول بيت هر
كسنه كه الله دن قورقه الله انكا بر مخرج قيلور وانكا رزق ويرر دسرهد وكى
يردن يعنى خيد وفى هو رقالك يعنى خدا ايشه وجوهله قيلور بعضلر
بوطعنا ... نظم المثنى بيت چه نادان بوده مردم مكتسب
كه دانا نهد روزى سوى مضطرب • ندانه كه دادا رهفت اسمان • ويرزقه

من حيث لا يحتسب القطعه بر بو خوانم در دفتر اخلاق • آيتى
در وفا در درخشش • دفتر اخلاقدن مراد كتب اخلاقدر يا يتى يا وحدت
آيت بيان آن حصول بيت خطاب عامدر سكا كتاب اخلاقدن بر آيت وفا

... درخشش ايلمنده هر كه بحر استدت جكر بحفا • همچو كان كريم زر بخشش

بحر استدت • ... تاكند ... مضارع ... معناده ... مفيد

حكومت تقدير بونده بجفا با مصاحبت ضرآتنده متعلق كان كريم بيايند ز بخششد
مقدم مفعولي بو قطعه نك اوچ بيتنده شين ضميرلك ما قبلي مكسور اولمغيله
ضرورة قافيه ايچون فن قافيه ده بو اسلوبه معمولي ديرلر نيچه نوع اولور
پس بو قاعده بالمبوب بو فعل تقدير ايدن فند ن بجبر ايمش محصول بيت هركيم
جيكر وكي جفا ايله ظرملادي كريم معدن كبي كا آلتون يعني نتكه كان الجريح
قازدقچه آلتون اخراج ايدرلر معدني كبي بيني بلمش • كم مباش ازد جهت
ساية فكن • هركه سنگي زند ثمر بخشش • درخت سايه فكن بيايند
فكن وصف تركيبي كولكه صالبجي سنكت تا معناده زند مفيد زند
زند فعل مضارع اوره ديمكدر ثمر نانك وميمك فتحاريله ميوه محصول بيت
سايه صالبجي درختدن اكسك اولمه يعني اندن قالمه مصراع ثاني مبين تالدر
حاصلي هركسه كه سكا طاش اوروسه اكا ميوه باغشله نتكه درخت
اتسه لر ميوه سني بيره دوكيلور يعني سكا جفا ايده نه بد و بلا ايدنكه
اوصدف ياد كير تحمل • هركه برد سرت كهر بخشش • محصول بيت
خاطر كده طوت حلم تكه سني يعني جفا يه تحمل ايدن اول كه بيل هركه نه كه بشكه
كسرسه اكا كهر باغشله زيرا صدفك باشني كسميچه انجو چيقار حاصلي
صدفي باشندن اجار لر غيري يرندن آچلمز القطعه
وبجث علم وطاق ورواق • چه سود چون دل دانا وچشم بينا نيست
وبينا صفت مشبهه لردر بيلكز وكوزه كن محصول بيت
وعلم بحثي وكر وجار طاق يعني بونلرك وجودي
صاحبنده دل دانا وچشم بينا اولمه يعني بونلره
چونكه كتبه عقل وبصيرت اولمه • سراي قاضي يزد ابجمعنع فضلت
خلاف نيت كه علم نظر دلالجانيت • سراي • لاجه لر بجميع فضله
موجيد وغي يزد ولعد مطلق محل معناسنه استعمال ايلدلر كه ساله علي
اضافت عام الى الخاص در مرآد علم جدلدر كه خلافيات نجه ديدر
ذكر بجر كنه قرينه در ويطار يزد دنكر الصي بيمعنى مرآد او لجصول بيت بودر

شهريتك قاضيسي وزي نعل نفسلة زاما خلاف بوق كه علم نظراندن بو قدر
يعني قاضي فاضل كنسه ده زاما خلافيا تدن بحثه مالك دكلدر قاضينك
كوزي صحيح دكلمشي ما تعريفي ايدر ديبن ومرآد ظرافتله قاضينك چشمنه
تحمل ايتي وكين بياند ر ديبي بلمشلر القطعه خسرو وخواجه ما رابكو
كه بدمتنسد • وكرنه دور زمان ضرب بت ضرابد هد • محصول بيت
بزم خواجه مزك خسرو ديه سويكه كه خواجه حقنده بر اماز لايق كورميه يعني
حقنده بر اماز سويلميه وكا بر اما نايشي لايق كورميه حاصلي خواجه يه ذمك
اليقنه او دور زمان سكا بر اماز دن غيري ضرار ويرمز • مكن سنبز كه هركز
بعمل نديكر فضول • فلك زمام تصرف بدست ماند هد • محصول بيت عنا
وسركشنلك ايلمه كه زياده عقل وفكرله فلك تصرف زمامني بزم اليمزه ويرمز
حاصلي عقل وفكر ازدياده سبب دولت ولماز پس فلاندن غافلم انك
منسبي بكا ايجه تغيير ديمك جايز دكلدر • بآن كه دنظر جم جهان بيا رانيد
بيك بجوهر جام جهان غانه هد • بآن بسبب بترك باتابي ضرورة وزنچون
تسبيه تعقيص بيت اول سببكه جمك نظرنده جهاني بزمه لر يعني مزين
ايلمك تشبيهي جام جهان نما جوهر بيك تركيبي ويرمز حاصلي جهاني تزيين
ايتمكده بر سبب جام جهان نما جوهر بيكا دكشمز يعني مز آدمكر وحيله
ايله سلطنت خواجه منيا دبله سكا منصبت ويرمز • نعوذ بالله اكر بير اسمان باورد
كديايه وصم كبر بافي مانده هد • كه حرف بيان با دا حادث وبول بوند
كنار طارده وحرم بكز باند هد محصول بيت خداصا قلسون اكر اسماندن ناوف
جادسته كه خواجه نك حرم كبريا سنه بيزه بول ديرمسنه يعني نده وارمغه
بونه ملنع ايلمسنه • بحق نعمت حاجي قوام ما كه قدر • ز بهر مصلحت خود
بدين ز بصدا بد هد • محصول بيت بيت سابقه متعلقدر بزم حاجي قوامك
نعمتي حقيچون كه وقت قدرني وعلو همتندن كند ومصلحتچون حرم
كبريا سنه وآمعنده تريا تغ ظهور ايلسه وكندينك مصلحتنه موافق اولسه
اوقل تركه رضا ويرمز يعني بزم حرم كبريا سنه وارمه وعزم يا صغي او كلده

ویا کیجه بیت بوی برینه مربوط ومنوطدر بعنی آنده هیچ بلمشدر القطعه تمامه

مبشری ز بهشتم وپیند ه ست • رضوان بسر برو حور وش وسلسبیل موی

مبشر اسم فاعلدر ، دمی با وصف ز بهشتم بهشت طعمه دیشتن بعزالی

شعر بید ر رضوان سر بر وصف ترکیبی رضوان مختار یعنی شعر جنتده

رضوان مختی کبی محتی وار حور وش یعنی حوری کبی کوزلدر سلسبیل موی

وصف ترکیبی سلسبیل صاجلی خواجه بو تشبیه ده مجرد عدد زیرا کسته موی

ایه تشبیه ایلمسندر والا ایس عشاق صاجنی ایدر دری پس سلسبیل موی

مجعد ومسلسل موی مناسبه در زیرا صوا اند وغی جنبند ، زنجیر سنکلاله وه

محصول بیت ای پادشاه بکا جنتدن برمژده ایرشمشدر رضوانیه بعنی حافظ

یعنی مرضع ومجوهر سر بری وار که بیم علوم ومعارف قلمرین کوکلده یری حور

جنت کبی مقبول ومطبوعدر ومسلسل ومجعد موید ر یعنی شعر

مو دلبره بکر رحاصلی جنت طبعمدن بر لطیف محبوبه بکر د شعر طهور ه کلدی

خوش لفظ وپاک معنی وموزون دلپذیر • صاحب جمال ونازنک وبکور لطیف

کوی • محصول بیت مذکور مبشر خوش لفظدر وپاک معنالیدر وموزون

ودلپذیر در یعنی انی کوکل قبول ایدیجیدر صاحب جمال ونازک وبکور لطیف

کویدر شعریته لطیف کوی دیدی مجاز مرسلدر کند ولطیفه کوی ایلدی

وبکر دیدوکی تازه ظهوره کلدی وکیجوبدر • کفتم بدین سراچه بر یم جه

امدی • کفتا زبهر مجلس شاه فرشته خوی • محصول بیت یعنی دیدیم کیم

بو سرای جعفر بچون کلدک یعنی عالم غیبدن عالم ظهوره کلدیکچون کلمالک

دیدی ملک خویلر پادشاهنک مجلسیچون یعنی انک برمنده ، بنها وقبوبه نیل آلی

دیو کلدم دیدی • اکنون ز صحبت من مفلس بجان رسید • تبه تربه لب جویبار

خوانش وکام دلش بجوی • محصول بیت شمدی بنم کوز رحیش بن مفلسک

مجلسیدن جانیدن اوصاندی یعنی زیاده منضبط ومضطرب ولدی یعنی

املاسمه دن دعانه فا در اولمادوغمدن بعدن قضیه طلبه ذهابچی سماع

پادشاه کندیه منکلانیه دعو مقلد توبه کوکلی یولو جو سیولا الالتماصلی نام

شهبعکه سوبلدو کم شعر مجابستده عابسودر وکوکلم مرادینی اندن اذعان ایله

تری برینه بوی باران ومجتهددن مراد قلبیدر دیمن مجموع ابیاتک آضرنده

مراد والهام الهی ویا ملکی ویا بر ملک صفت کسه شاهد نصیحتا بملک

ایسنه وکن تعریضدر دیمن حاصل معنا کندوسی زیاده پریشان دل و

پرلکنه مخاطرا ولدوغندن پادشاهدن رعایت احسان طلبیدر دیمن

یلمشدر القطعه بدین ظلمت سرا تاکی بهوی دوست بنشینم • کهی انکشت

در دندان کهی سر بر سر زانو • محصول بیت بو ظلمت ونده که دنیاد ریچیه د

دوستک طلبیده بلا او توروم کاهی بارمغم دندانمده وکاهی باشم دیزم اوزرنده

بن یعنی حالان الندن بحیه دک کاه بارماغم ایصیرم وکاه غم وغصه دن

باشم دیزم اوزرینه دیرم • بنا هی الصبر مذ خلت بما وی الاسد سرهانی • وطار العقل

ازقفتنی بعنی لوزوق غربان • تناهی فعل ماضی نهایت بولدی یعنی دوکندی

الصبر فاعلی مضاف الیه اولدی غایت دن زماندر خلت فعل ماضی نزول ایلدی یعنی

قوندی بما فعله ظرف ما و ی اسم مکان مضجع یر معناسنه در اسدکم جمع اسده

سرهان کمسه التی تورد عرب ذیب دیرلر ملنک فاعلی وطار تناهی یه معطوف

فعل ماضی جمع عقل فاعلی اذا ادات تعلیل نعت فعل ماضی تعقیب ایلدی

یعنی بلظرف معنی مکان یعنی طوراجق یر ردف ضم واولر جمع ورفاد

حاصل محصول قطعه بحثه کوکرجینه دیرلر صباکی ده دیرلر غربان جمع غراب

وکیجه بنوحیثنک برقطعه سینک اکی بینده بحرهم جدن که بونک هم آکی

ملک بیت محصول بیت صبرم متناهی اولدی یعنی دوکندی ارسلانلر

بیتی قونداری یازدی تمامی اولدی قوتلی عقلم وچدی کوکرجین یوانده فرغار اوتلر

کیجه قنده نیلم الهی معلم اعبان ناش یعنی ارادل واسافل طوتدی وعیجون صبرم

ودکمه یمن عقلم طاغلدی حاصلی عالی یرینه ادانی طوتدی عیجون حالم

بکلکم بلعامل یرکی دیکه در • تبالی لها بر فرح بیا و ره مرده دولت • عسق

الاعلام ایه نحمد مند کالذی بکلفه • طایر فرخ بیاسه مرده دولت لاجه

حملی الم الی المغلبه در بزهرمرک بنا الامدیکه هنشه بقن تامه تمام ملاک

بونده کی کبی بام اسمی ان یرجعن محلا منصوب حتی نوتی وما مفعولی یرجعن ان یرکد
ویماد یمکدر یعنی قومی دوندره کالذی موصول فی محذوف وقد رکالائتلاف والاتفاق
الذی کانوا فعل ماضی اسمی واو ضمیر وخبر محذوف کانوه در یعنی کانوا علیه
من قبل دیمکدر بو مصراع تمام بر بیتدر بحر هزجک اول وزننده در تکرار بیت
سابقی ایکی بیت ایدی بو بحردن دو بیت فقد زمانی نکدر دکر حماسه نک ایکنجی
قطعه سیدر که حرب البسوس قصه سنده دیمشدر که عرب آراسنده مشهور حربدر
که قرق ییل مقداری ممتد اولمش حماسه شرحلرنده و مقامات حریری شرحلرنده
مفصل بیان اولنمشدر محصول بیت ای مرغ فرخ کل ده دولت مژده سن کتورن
امیدوار در که ایام و زمان قومی ولکی ائتلاف واتفاقه و دوستلغه دوندره ملوک
ما قبلنده کی بیته مربوطدر بیت صفحنا عن بنی ذهل وقلنا القوم اخوان
بنی ذهلدن مراد بنی تغلبدر که مذکوردر فندک قبیله سیله قرق ییل مقداری
صواشلر ایلدیلر اما کندیلری بر بینه خصم و قوم ایدیلر ایدی فند بر کره بنی
تغلبه حربدن اعراض ایلدک و قوم تغلب قرنداشلریمزدر دیدک ایام اولکی کبی
ائتلاف واتفاقه دونه دونده یعنی معانددن فراغت ایدوب مصالحه
ایده لر دیمکدر القطعه ساقیا پیمانه پر کن زانکه صاحب مجلست آرزو
میبخشد واسرار میداند نکاه • مجلست تا معناده بخشنده معنیدار ده
مراد محصول بیت ای ساقی پیمانه طولدر زیرا که صاحب مجلس مرادکی بخشیده
واسراری دخی صاقلار • جنت نقدست اینجا عیش وعشرت تازه کن زانکه در جنت
خدا بر بنده ننویسد کناه • محصول بیت بونده جنت نقددر یعنی
تازه ایله یعنی ذوق وصفایی تازه له زیرا جنتده خدا قولنه کناه یازمز
یعنی جنتده هر کس نه ایشلرسه اکا حساب وعذاب ویلمز
عشرت صحن مجلسهای رقص • حال جانان دانم دل بلعتش ساقی دام
ساز جنک لامیه ومستدام آهنک عشرت لامیه وخیز اهلک ایهام طریقیله
صحن مجلس لامیه ومستانهای رقص لامیه وخیز مصراع ثانیه ... محصول
بیت مجلس عشرتی دیدی واوازی عشرتی آهنکد ... عشرتده دعوتده صحبت

مجلسنه و رقص یرینی دخاناتن خالیدر دانه دلدر ساقی زلفده دام زاهد یعنی
مجموع اوصاف مجلس مذکوردر • دوستداران دوستکامند و حریفان بااده
بیشکاران نیک نامند صف نشینان نیکخواه • دوستدار وصف ترکیبی
اولی دوست طوتیجی ماصلی مجب الف ونونلا دات جمع مجازدر یمکدر دوستکام
دوست صادلی یعنی دوستک مرادیجه ولیجی ماصلی دوستدار ایسند وکی کبی
ولوجی حریفان باادب باده نوشلردر معوبدر بیشکار صیدر مجلسده اولور
الف ونون ادات جمع نیک نام وصف ترکیبی ایولو نون ودالی سنکا دات
جمعیت وصف نشین وصف ترکیبی مجلسک صفنده اولور وجی الف ونون ادات
جمع نیکخواه وصف ترکیبی محصول بیت دوستدارلر دوستکاملر وباده نوشلر
موده صد مجلسده اولامده نامدارلر ایولوکسنه لردر وصفو مجلسه
اولانلر جمیعی دوستلر دیمکدر • دورا زین بهتر نکردد ساقیا عشرت
کزین حالی الزمین خوشتر نباشد هاقطا شاعر بخواه • محصول بیت دور زمان
بوندن یکرک بو حاله ای ساقی عیش وعشرت اختیار ایله یعنی ذوق ومشغول اول
حال عالمده بوندن خوشرق وملازی حافظ شاعر ایستهمیم قافیه سنده بو قطعه
مقارنه بیت سابقی ولمشدر بیت صف نشینان نیکخواه وبیشکاران
بالادب دوستداران صاحب اسرار وحریفان دوستکام القطعه
یامنا قالشکر توفیق همراه تواند • خنزا کر برعزم تسخیر جهان ره میکنی
محصول بیت نهاد دستا • توفیق خدا لشکرک آیولدا شادر یعنی خدا سکا معین
باخدا کیمیانده نسخیر جیشده بو الیده سک یعنی اکر تصرف که جهانی کوزلمکه
همت ایتمک ایسه ابانا لوکت مسلطکر آل • بامنین اوج جلالی بیشکاه
مملکت • الکی محض صنعت دلهای کدمیکنی • از جدن مراد اوج سلطنت
یعنی مملکت سلطنتدن بیشکاه مملکت بیا سپید دمسکیت دیمکدر محصول
سلطان جهانی ترقیت وعظمتیله صید ومسکنتدن اکدسن واکتدلتدمده جدوت
اکی محض یعنی هم فقر و مسکنتدن ناکسین رهم اهل الله حضرت ایدرسن یعنی
تمرینه کرم صفت مسکنت ولم ملک الاله • بلکه مرتبه دن بلا ابن بلی عم نفکل فاتم

كادر برونق مراد صبغة الله ميكنى • بالغريب بالمضاحبت مناقبار لامينه
رنكدن مراد حيله ومكردر بيلي هم تركيب مزجى يا آنسبيده رنكا آذ قاعده
اضافت بيانيه وصف تركيبى رنكا ولونلو مراد فلكدر كه آ ومبتدا وما بعدى
خبر صبغه دن مراد فطرتدر اكرچه لغتده لوندر وركدر محصول بيت بو رنكا
فام چوتيلى كوب حيله سى فريبيله بو جويت رنكلو فلكك حيله سى لله مرسيله
حاصلى بو رنكاركون هم بيلينك حيله سنى والدامه سيله الله محبوب ايشوكى
اللهك فطرتنه موافق ايشلرسن يعنى سنى خلق ايلمكدن مرادينه موافق
ايشلرسين حاصلى داده خدايه موافق ايش ايشلرسن يعنى فلكك هر دولودر
حيله سنه فريفته اولمويب خدانك اراده سنه موافق ومطابق ايش ايشلرسن
ان كه ده باعث ونيم اوردلبس جودى نكرد • فرصت نادا كه همت ونيم
باده ميكنى • بو بيت سماعيد رعينى ولى زماننده احوال تجارتده هر كس طوغار
اول يدى بوجق اقجه ايلد اون اقجه فائده ايلسه يعنى يدى بوجق اقچه اون اقجه
ايكى بوجق اقجه فائده اولور تمام فائده در ديرلوردى ماهيسى سفر ايلسه
واون اقجه يدى بوجق اقجه ربح ايلسه زياده فائده در ديرلوردى وبر
شيز يلرك هند تجارتى هرمزدن اولوردى كه هنده دريا سفرلك براسكله
اندن هنده تجارت اسان ايدى محصول بيت بادشاهى فتح ممالككه يدى
ايدوب بيور راول باز كانك كه تجارتده يدى بوجق اقچه يه حق اون اقجه
اولدى زياده فائده ايلدى زيرا اوچ اقجه اتى بو للله بر اقچه ايكى بولك
فائده ايدردى اما فتح ممالكده سنك فرصتك ولسونكه اونا اقجه ايلديدى
بوجق فائده ايدرسين هنده سفر ايدن تاجركبى كه ايكى اقچه بر اقجه اكى
بول فائده ايدر حاصلى فتح ممالكده فالق كه اضعف مضاعفه ايده
زيرا فتح ممالكده اكثر ابن صوفا ولور اما الانتفاع ممالكده نتيجه دار لوفائده
الحوظدر • القطعة • اى معز اصل عالى جوهرت زحقد زحرص • وى جمال
ذات ميمونت خلقت از روق وريو • معز اسم مفعولدر تعز يمهده ديمكدر
معنا سنده مجالى معنا سنده اصل عالى جوهر يعنى جوهر ومراد نسب

على بيانصلك ديمكد زحقد كين مبتدا اسم تبريه دنيدر برى وسالم معنا سنه
نيجون الجيد وصف تركيبى مبارك اخبر لى ذات ديمكد ربو جمله محصول بيت
اى اصلى عالى نسبى حقد وحرصدن معرا ذات شريف واى ذرق وحيله دن مبرا
مبارك اخبر لى ذات بو بيت ما بعدنده كى جيمه مرهوندر تاملبدر • دربزركى
كى دولا آلبند كه شرنيا فترا • از فرشته باذكيرى واكهى بجنبى يديو • تشريفات
جمع تشريفدر بوندن احسان وعطايا مراددر محصول بيت اكابر لكده بجن جهان اوكر
تشريفا فرشته دن الدسين ودبوه بغشليه سن بو بيت دلالت ايدر كه بر كسى احسانه
ونعطلوبن الويب بر فاسق وفاجره ويره • القطعة • حسن ابن نظم از زيبان
سخنجيسى • با فروغ جوركسي جويد دليل • خوآجه بو قطعه بر كسنك نظمنك
بقتوندن الجمه امناط يقيليبور دمحصول بيت بو نظمك حسن وصفاسى بيا ننده
سخنيلربه هيچ كونسنه بياسنه بركسنه دليل وبرهان ايستريى يعنى نمرا استقرا
اكارريد رحاصلى بو نظمك لطافتى ظاهر وباهردر • آفرين بركلك نقاشى كه داد
بكر معنيه درحسنى حسن جميل • محصول بيت افرين بو نقاشنك قلمنه كه بكر
معنايه بو نظمده كوزل حسن ويردى يعنى افرين شو اول شاعره كه بكر معنايى
بو نظمنك لطيفه ومقبول صورتده اظهار ايلدى • عقل درحسنش همى بايد
بطبع درلطفش همى بيند بديل • محصول بيت عقل حسن ولطافتده
اول نظمك بتلى بولياز يعنى بى بدل نظمدر طبع دخى لطف وصفاده اكا بديل
نظير كورمز حاصلى بى نظير نظمدر • معجزست اين نظم يا سحر حلال • گفت
امو دلديد سحر يا جبريل • محصول بيت بو نظم معجزه ميدر يو خسه سحر حلالميدر
دمحو نجمها نفى كورور ده بى بو خسه جبريلمى يعنى طوغرى بشره دن خارج نظمدر بو
نظم بر • كس نداند سفت در رى زين قبيل • كسى نما ند سفت دمرى زين نمط
محصول بيت كتيبه ده كلدر بو اسلوبدن بر رمز سويلمكه دو اسحر حلالى
مرهيه سنده بر وكسه بونك كبى دردى دلمز سهدا عجازه قريبدر حاصلى
بو نظمى بر عجمى بو نظمك التيه كلمز • القطعة • خسروا داد كرا بحركفا شهر بلا
اى عجلالدن بو ايراع بو عزلز • محصول بيت اى خسرو عادل الحيد كبو

آیه‌لی ای وسلان پو یکلوای عظمت وجلالک انواع هیبه لایق پادشاه • همه
افاق گرفت وهمه اطراف کشاد • صیت مسعودی ولایاد دوشنه سلطانی • مسعود
پادشاه آهلک اسمیدر دوشنه سلطان لقبی محصول بیت جمیع آفاقی طوتدی وجمیع
اطرافی فتح ایلدی مسعود منسوب صیت وشه سلطانه منسوب اولاز • یعنی
اسم شریفک صیت ولقب همیونک آوازه سی تمام عالمه فاش اولوب دنیایی
طوتدی یا اوصدر دکلدر • گفته باشند مکرت ملهم غیب حوالم • این که شبی
روز منیرم چون شب ظلمانی • ملهم غیب اسم فاعلدر مفعولی در گفتند فاعلی
واحوالم مفعول اول مصراع ثانی احوالی بیاندر که بیان دوز منیر بیانیه منیر
معناسنه شب ظلمانی بیاانیت محصول بیت سکا ملهم غیب احوالمی دیمشی
اوله یو که روز روشنم شب ظلمانی کبی اولدی یعنی عالم باشمه تار اولدی
ملهم غیب سکا دیمش اوله • دو سه سالی اینچه بینه وهم از سناء و
همه بر تو و بیکرم فلک جوکانی • محصول بیت وچ ییلدر • اقول
وو زیر دن قازندم یعنی کسب ایلدم جمیعی بر ساعتده • فلک چوکانی
حاصلی اوچ ییلک محصولی غضب ایلدی چوکانیده • یا نسبت چوکان
اوینادوقاری آغاجه چوکانی دیرلر اما فلکه چوکانی دیمک
ویرا اسباییک قایمه سنی کا اسناد ایدرلر • دو شش در همه بیهان دیدم
خیالم که سحر • کذر افتاد بر اصطبل شهم پنهانی • بر صله اصطبل
یا نسبت محصول بیت دون کیجه دوشمده خیالم شویله کوردم که سحر
شاهک آخورنده کذرم واقع اولدی پنهانی یعنی هیچ کیمسه بیلمدی
بسته در اخر او استر من چو محوری • تیره افشانده وجو
ویت معنا آن دبدلی مفعولیدر استر فاطر اضافه
اخوردن محففی معناسنه تیره ضم تا ایله
واو عطف محصول بیت خیالم دوشنده کوردم که بنم قاطرم شاهک آخورنده
باغلو ایمیش ... کدی ویکا دیدی که ...
نوبغرمای کرد ...

نوبغرمای کرد دو فهم بلا دوق نانی • محصول بیت هیچ بو دوشنک تعبیرینی
بلمزم که ندر پادشاهم سن بیورکه فهم وفراستده نظیرک یوقدر یعنی فهم
وادراکده سکا ثانی یوقدر یعنی مغضوب دولان قاطرم سنک آخورکده
باغلو طوردی احسانکدن بیورکه قاطرمی بکا ویرسونلر بو قصه نک مضمونی
بودرکه خهب ولان استابمدن ویرشید • قاطرمدر که سنک آخورکده در
مقصدان بیورکه قاطرمی ویرسونلر
القطعه قوه شاعره من سحر از فرط
ملالی • منفرشده از بنده گریزان میرفت • فرط افراط معناسنه یعنی
زیاده منتفر اسم فاعل نفرت ایدیجی گریزان صفت مشبهه قجارق میرفت
کیدردی محصول بیت بنم شاعرلکم قوتی سحر وقتنده زیاده اضطراب وملالتدن
بنم عنده متنفر اولوب قجارق کیدردی • نقش خوارزم خیال لب جیحون
بیت • اصطراردان کلا از ملک سلیمان میرفت • نقشندن یونده مراد تصور در
خوارزم ترکستانده بر عظیم شهرک اسمیدر که اکابر علما اندن چوق کلمشدر
جیحون عرفنده خراسان بینده بر صوبک اسمیدر ملک سلیمانی زمره دن
شیراز بر عطر بیت بنم قوت شاعرم خوارزم تصوریتی وجیحون کناریتی
خیالنی باغلر فکر یعنی ول جانبده کتمک فکر ایدرز دنی نیجه بیک شکایتله
ملک سلیمانیدن کیتمشدی • میشد آن کس که جز از جان سخن کس نشناخت
من نمی دیدم اول نیکالبدم جان میرفت • کالبد جسمدر یعنی تن محصول بیت
کندی ... که سوزیمانی هیچ روح کلاملندن غیری بلکه اکلامادی
بیکته ... کوردم و بدنمدن جانم کیدردی حاصلی تمدن جانم کیدردکی
کوردم • جوره می که بخشی یو لنس بینه من • سخت بیکت دل از ده
وکوری ... محصول بیت چونکه قوه شاعرهم دیدم ای بنم اسکی مونسم
نیک شویلدی ده دل ازده ... کریان کندی • گفتم اکنون سخن خوش که بگوید
با تنن • سخن ... ترکی لهجه خوشخوان سخندان میرفت • ترکی لهجه وصف
ترکیبی ... لطافت ایله خوشخوان وصف ترکیبی کوزل اوقویجی
محصول بیت قوه شاعره ... کوزل سوزی ... سوییلر ...

اول شكر ديلي او قبوي سوزلمجي كندي يعني قوه شاعره ايدي بمثله هر وجهله
مصاحبت بلمن شمدي بنه اول كندي يعني بنم ايله كوزل مصاحبتي كم ايلر
ايله بسيار بموده ام كه مرد هو ونداشت • زانكه كار از نظر رحمت سلطان
ميرفت • لابد يارلرمق وحصول بيت ايچون لابد ومنت كوستردم كه كيمسه [illegible]
فائده طوتمدي زيرا ايشي پادشاهك نظر رحمتندن كندي يعني سلطانك
مرحمت نظريله التفاتي بيلمز اولدي ايچون كندي • پادشاها زسر لطف
وكرم باز خوان • چه كند سوخته كز غايت حرمان ميرفت • محصول بيت
اي پادشاه لطف وكرم جهتندن قوه شاعره مي دعوت ايله [illegible]
غايت حرماندن كندي خواجه پادشاهك كمال استغناسندن [illegible]
قدر شناسلغندن شكايت ايدوب استعطاف ايدر وحاصلي بو [illegible]
به ترك ديار ايدرين ديمكدر القطعه • ثنا دم چرخ ببيند وبشنوند [illegible]
همي • كه چشمها همه كور وست كوشها همه كر • ثنا دم چرخ مبتدا [illegible] فاعلي
ببينند وبشنوند فعل نفي مستقبلدر كورمزلر واشتمزلر [illegible]
البدل هر بر فعله مفيد محض تأكيدا فاده ايدر دكر تعليل چشمها وكوشها
لف ونشر مرتبدر محصول بيت خلق عالم يعني غافللر [illegible]
ثنا ديمكي كورمزلر واشتمزلر زيرا كوزلري كور وقولاقلري [illegible]
بصيرتلرين هواي نفساني ستر ايلمشدر كه تغيرات عالي [illegible]
ثنا كستاكرمه ومهربانشدن بالين • بعاقبت زكل وخشت [illegible]
ثنا ابسيار معناسنه لغتدر كستا الف ممدود [illegible]
ديمكدر كه بيان باشد [illegible] كستايه راجع باليني [illegible]
باتاكيد كل كاف عجمك كسريله بالجوجشتن خاي معجمك كسريله [illegible]
كرپيج كورد كاف عجمك فتح وسكون واو دال او [illegible]
ديمكدر شين كستايه راجع بستر [illegible] محصول بيت [illegible]
جوق كمسنه كه مهر ومهردن باليني اولور [illegible]
[illegible]

عبارتدر كه تأمل ايدر • چه فائده زره باكشاد تير قضا • چه منفعت در تن
بلا تنها تحكم قدر • كشاد تير قضا لاميه لر مجازا كشاد دونده اوقي ياي دن
چقدر نعاد فتح توندر كچمك مثلا اوقي ترسندن كچمك [illegible] كچمده
[illegible] حكم قدر بوقبيلدندر محصول بيت تير قضا كشادنده زره دن
[illegible] حاصل اولور يعني تير قضا كه بركشيد آنلر اكا زره مانع اولماز حاصلي
قضايه نسنه مانع وحائل اولماز حكم قدرك نفوذنده سپر فائده ايلمز يعني
قضاي نسنه مانع ودافع اولماز حاصلي امر خدايه هيچ نسنه مانع اولماز
[illegible] وبولاد سو وحصن كي • حواله چون برسد زو داجل كوبد دز سود
[illegible] اضافت لاميه حصن حصنا وحواله دن مراد حكم وامر خدادر واجلدن
[illegible] دايل كوبد فعل مستقبل دركوز يعني قاقار دقيو كوبدك مفعولي
محصول بيت اكر حصارك ديواريني [illegible] اجلكدن اياز سنك چونكه حكم
[illegible] فقار يعني قبض روح ايلمكه كلور • دري بر تو كشايند
[illegible] در هي كه باتو نمايند در هوس سپر • دري يا وحدت كه رابطه
صفت [illegible] كرده مدرهي يا وحدت باصله در دهنبر فعل نهي [illegible]
[illegible] يعني محصول بيت بر قبوي كه
[illegible] جانب مقدن بر قبو آجلمسن اول قبوي
[illegible] هواي نفساني جانبنه وآرمه وبر يول كه سكا كو
[illegible] كه حاصلي حظ نفسيدر اول يوله وآرمه ديمكدر
[illegible] • غبار چرخ ببين ونهاد دور مكر • بساط حرص
[illegible] • غبار چرخ لاميه در مجازا كه [illegible] والم چرخ ديمكدر
[illegible] اضافت لاميه در مجازا
[illegible] كاف عجمك [illegible] ديمكدر بساط حرص [illegible]
[illegible] فتح [illegible] فعل امر [illegible]
[illegible] تاكيد [illegible]
امر [illegible]

زمانانك طبعنه نظر ایله پس حرص نساطنی دخی زیاده ایدر شوروا ذوطمع ایلستی
حالتیله حاصلی حرصک تعبرات و تقلباتنی تعداد ایدوب حرص وطمعی ترک
ایله دیو کسر ایله و فتح ایله دیمک بلمش المقطعة بمن پیام نحر فرستاده دوک
دی دور • کرا این نتیجه کلکت سواد بینایی • بمن باصله فرستاد فعل ماضی کوره
دوستی یا وحدت که بیان نتیجه در وطوغرماق قدر کوشه کی تکلکه اضافت
لامیه سواد فرهنگی بینا صفت مشبهه کوزه کن یا مصدر کوزه کلکک محصول بیت
دونکی کون بر دوست بکا خبر کوندردی بکا ای حافظ سنک قلمک نتیجه سی
کوزه کلک سواد بیندر یعنی مردم چشمدر حاصلی کوزه قرا سیدر • نیت ز دوک
بخت بجانه باز آورد • چرا ز خانه خواجه ممی ای • کر بیان بخت ثانی
خطاب معناده باز مقید باز ذات تقدیرنده محصول بیت بکی بیلدن نه سکوه که
بخت سنی کبر و او که کوردی بجون خواجه نک سرایندن طشره کلدیکدن
یعنی چقارسن دیمکدر • جواب دادم و کفتم بدار معذورم [illegible]
نه خود کامیست و خود رایی • محصول بیت مذکور درسنه جواب ویروب
دیدم یعنی معذور طوت که بو خواجه نک سرایندن چقامغم خود کاملق
و خود رایلق دکلدر یعنی تکبر و غرور دن دکلدر حاصلی [illegible]
انتسابی زیاده دیمکیچون دکلدر • وکیل قاضیم اندر کدر کیتی [illegible]
بکف قباله دعوی چو مار ستیدایی • وکیل قاضیم مراد [illegible]
کیسه مقید در قباله قاضی تمسکی مار ستیدالی انکارک بیلانی [illegible]
محصول بیت قاضی حضوری کجدنه واو غرایمده [illegible]
بیلانی کبی اللده دعوی حجتی چیقدوم کبی بنی قاضی حضوریه [illegible]
کر بروند هم از استان خواجه قدم • بکیر دم سوی دامن [illegible]
محصول بیت که اکر خواجه استاندن قدم طشره قویم یعنی طشره چقام [illegible]
وکیل طوتار و زندانده ایلدر رسوا ایلقله تا امل • جناب خواجه حضار رحمت کر
اعتا [illegible] نقشن ذاز مردم تقاضایی • تقاضا [illegible] اضافت بیانیه
محصول بیت [illegible]

اوردیه

اوردیه یعنی بکا دیجون رحمت ویرسه ▪ بعون توب باز وی بیدکان و زر
بسیلیتن بشکافم دماغ سودایی • عون یاردم اضافتلر لامیه سیلی طبانچه
ترکیجه سیلی رهیدن دیرلر دماغ سودایی بیانیه یا نسبت محصول بیت و زیرک
بالایا روسی قوتی تعالی ایله سیلی ایله سودای دماغمی شکافه ایدم یعنی باشی
یاردم • چه جای این ریسونه کاف و نون • ما را بحر ملازمتش نیست علت
غائی • بیونه کاف و نون [illegible] ادات تخصیص [illegible] دیمکدر
علت غائی [illegible] مثلا بادشاهلر اوتوردوغی تختک علل ماددسی تخته
[illegible] علت فاعلی نجار در و علت صورتیسی تختک شکلیدر علت
غائیسی بادشاهلر اوزرینه اوتورماسیدر مصنوعاتک جمیع ایشلرینک احوالی
[illegible] محصول بیت [illegible] یعنی خواجه نک سرایی دایی قورتوسندن
[illegible] کاف و نون ترکیب ندر یعنی عالم خلق [illegible] خواجه ملازمتندن
غیری [illegible] بو قیدر حاصلی سائر علل بر بهانه در علت غائیسی جنابنه
ملازمتدر • همیشه باد کشاده در بر بکام و زمهر • کمر ببند کیش بسته
چرخ مینالی • [illegible] مصراع ثانیه مهر چرخ مینالی بیانیه یا نسبت مینا لفظ
[illegible] محصول بیت خواجه قپوسی دائما مراد بجه
[illegible] آچلسون و کمال محبتدن چرخ مینالی قوللغنه کمر بسته
[illegible] ولسون صنعت علو دعایت ایلدی خواجه
[illegible] کالدکدن صکره قوام الدین حسن بو لی
[illegible] حقیقه مانع اولور زیرا [illegible] زیاده تولدو داد
[illegible] بیت آدابلمشدی [illegible] ظاهر مقام
[illegible] قوام دیدی [illegible] المقطعه کلمند
[illegible] شکر [illegible] باشت • [illegible]
[illegible] اضافت لامیه [illegible]
[illegible] شکر [illegible] وصف [illegible]
[illegible]

غيرت ظهر ز مقصد دلك فاعلندر ظهر ده برمائه شكو ديدكلري در زياده محكم
اولدوغندن بالتة ايله كشر لر اصلنده . تبر ذرد در بالتة ايله كه كلبه بو بناى
طايه قلب ايله بيلر كعب الغزال شكر يمز ديدكلري در محصول بيت شعرم
كل شكرى شرابه بنفشه دن شكر فيجيد ديعني ادنا اعلايمدا ايكيجون شعرم طرزي
وكعب الغزال لك دشكي اولدي يعني لذتيد . وحلاوتده اونلر شعر منه ومشابه

ايدي • باد آدهانش تلخ كه عيب نبات كرد • خاكش بسر كه منكر آب زلال
شد • دهانش سكون نون ايله صوره ده و ديحون كه عيب نبات كرد تعديه دى
آن كه عيب آه . شين ضمير مقدر آن لفظنه راجع اضمار قبل الذكر طريقيله كه
منكر دهآن كه منكر در ضمير اضمار قبل الذكر طريقيله آنه راجع منكر كيم
اسم فاعلك مفعوليد در زلاله اضافت بيانيه محصول بيت ديهاني اجي اولسون
اول كه نباتك عيب ايلدي دعاء عليه در زيرا دهاني المراد نيد و ياخود
وهو مصدر اجي اولاآب زلاله منكرك طراق باشنه اولسون يعني بيم شعرمك
عيلمين شكرى واب زلالي عيب ايدوب منكر اولمقدر شكرهقابلي اجي مكروه
نضاد طريقيله درآب زلالي اكثر كوزل طبرا ايدن جقار • هر كس كه بكويد نشه

زماده بعم جويش • كه مشترى شاهد وصاحب جمال شد • بعضو نسخه
مصراع ثانيه موجون مشترى شاهدا اسم فاعلك مفعوليد شاهد صاحب
جمالك بيانيه محصول بيت هركسكه انه شندن كوزل طوغريكيد شعرمه
فجان صاحب جمال محبوبك مشتريسى اولدي عدي بعض شعرم محبوب يا
كوزلدر زاد كوره نامل بده القطعه بكذشتى محمد يلك بطالحهم
دركرم وى بحومنغ باشد • محصول بيت اى يارادده فهنك بحجمهم
بوزو بوجيلكده برلت كبيد ديعني فرصت تيز كجمده بولت كيبيد • دريايى
كه عمر بس عزيز است • كه فود شود دريغ باشد • محصول بيت نلرايله
ونكاكه عمر بيارده عزيز ديدكر ضايع بره و فوت او لورسه جفقدر ضايع
عمر كضايع بره كجوره ديمكدر القطعه صباح جمعه بود ششم ربيع الاول
كاندر منكان جان دنيا بو بوى مند نيلي بر بد بعد كه يحفف بو سيع ويحب ويسع

ديمكلر كه بيان رحوابن ماقدوري لاميه مما . دفى وصف تركيبي اى بوزلسي
محصول بيت جمعه كونى صباحى ايدى و ربيع الاول الك التنجي كوني كه اول اما دوز
بو ذى كو كلمه بن كو نمه دن زايل اولدي بو قطعه خواجه نك اوغلنه مرثيه سيدر
فرج تمام نجم يران بلمنش • بسال هفت صد و شصت وچهار از هجرت • جواب
كنت بنى حل مكاتب مشكل • محصول بيت يدى يوز التمش دورت سنه سنده
هجرتدن بكا صوكبى حل اولدي مشكل مكاتب • دريغ و درد و تاسف بجا دهد
سودى • كبون كه عمر ها دبعه رفت بيحاصل • سودى يا وحدت يا تنكير
يا تحميص تعظيم ياء زيد را و بجا اوك محصول بيت دريغ و درد و تاسف قنده فائده
ويرير شيمدي كه عمر او بو جمله حاصلسز كندى بو قطعه اوغلنك وفاتنه يا ديعد
القطعه آن ميوه بهشتى كامد بدستت اى جان • در دل چرا نكشتى از
كفت چرا بهشتى • بهشتى يا نسبت كه يا بطصفت نكشتى فعل نفى ماضى اكدك
نبكند بهشتى فعلى ماضى صالى ديردك يعني ترك ايلدك محصول بيت اى جان
اول بهشتى بلكه بشوبى ميوه كه الكه كلدى يعني مالك اولدك كوكلده اني نيجون
ايكمدك يعني ايكمدك الكدن نيجون صالى ويردك يعني الكدن نيجون قوردك
متلو بجانى محكايت كو ازو بو بار بسند • سر جلاش بر و خوانا ز ميوه بهشتى •
محصول بيت بو حكايتك نادرجنى اكر سندن صورر لرسه جميعى ميوه بهشتى دن
و ويرمي بهشتى ايجد او ذى كه اكا جمل كبير دير لر بيو ز چيشى طوقور او لور بونده
مركد بو مه بكثمه بهشتى نك حرفلرى جمل صغير اعتبار ايله يديوز التمش دورت
اولور نوبتا بكيرد وحطا ايلمش نامل ومراد بوددكه ميوه بهشتى لفظنك
مجموعى حصلت اعتبار او لجق جمل بيو زيمتش دو دوتا دلور ديمد . خطا يا جد
تامل القطعه سحر او خواجه عادل طاب مثواه • پس از پنجاه و سال از
صفتى • خواجه صفا دلي برآورد ك عطف بياني طاب مثواه جملة دعائيه مثوا
مقام صيد ولميون يصحبت دو داعي ولسون محصول بيت خواجه عادل امام
حدركي الى الطوق بيلمياتدن نمكر . يعني الى الطوق باشدن نمكره • پس
روضه رضوان بدرد ان شد فد مخدرا اي بحل خوان وصفانش بيرا و صملعه مصراع

اول خبری بسوی با صله دو ضبط صلوات لامیه رضوان مد • مصراع ثانی جمله دن قا
محصول بیت خواجه عادل بو قدر پاشنده ن شکوه روضهٔ رضوان جانبنده و آن
اولدی حتی انک افعالی و صفاتندن راضی اولسونلر • خلیلی عادلی بو سیرده جوان
و رایجانهم کی ساکی و فاتنی • عادلی با شکرتاریخ حسابینه داخل دکلدر تاریخ
خلیل عادل دییو زیمش لشن دیمحصول بیت بر آدم دائما خلیل عادل اوقو
یعنی انی بو اسمله دعوت ایله ایدن شکر بو اسمدن فهم ایله ساکی و فاتنی تا منا
القطعه دعش لا یموت جوان باد شاه را • دیدان جنات کرد عملهاهر
لا یموت • محصول بیت ابدی حیات صاحبی اولان الله چونکه بو پادشاهی
کوردی که اندن عمل خیر فوت اولماز یعنی چونکه کوردیکه خیرات مساعیده در
جانشنی فردن رحمت جنت و کرد ضامن اولدی • تاریخ این معامله دعش لا یموت
بیت جانی کند و رحمته قریب ایلدی تاکه بو معامله نک تاریخی دعش لا یموت
اوله که بیر و رسکتان لشیدر القطعه آصف دو دولت ماه جهان
نوران شاه • که درین بهر دعوض دانیمبات کنت • محصول بیت ذوی
زمانک آصفی جهانک شجاعی نوران شاه که بو دنیامن دعوض سندن و ان جهان
عوری ایکدی • تا فهعتند بدوانیما رجب کاف والف • کیم کلیملی بیت ولی
کلتی یر دو دبهت • تا فعهنه لامیه هفته او زنما بی کاف الف یکیمی بر ده
کبکلشنی با صله کلتی ن مراد جستد رشد رفت معناسنه کلکی بود وینا به
کاف عجمک تجیله مراد دنیا د و بهشت تا کیده هشت فعل ماضی مرکوری بمعنی
ترک ایلدی محصول بیت هفته او زناسیدی ماه رجب ما یکی و یکی دکونک
جنته کندی و بو یر دو دکلکی ترک ایلدی • ای که خیلنی بو جیحون عذی
کری بودد • سالی تاریخ و فانش طلب نمیل بهشت • ترجمه و کیفیت ایکی مصرعینه
وصف ترکیبیلد در محصول بیت و لا آصف میل حق کوتان بو جیحون نط نکه
ابدی و فاتی تاریخنک سالینی و سنتمیمی میل بهشت ده نطلبدر ایکی بر
تکسان ایدر القطعه بهاء الحق والدین با عنوان یلطاعتسنت و شیخ
جماعت زمرده لرده حق لفظی بیننده لکلیا اولادین و ترک اسمی بهاء الدین د د

تمام سنت و شیخ جماعت لمبانید محصول بیت امام سنت و شیخ جماعت بهاء
الدین جنت دروانی و اسبون • چو میرفت زجهان این حیت میخواند • براهل
فضل وارباب براعت • بهاء الحق مبتدا و بو بیت خبری براعت فراز داسند
فالقلعه دیرلر محصول بیت چونکه بهاء الدین دنیادن کیدروری ارباب فضل و
براعته بو بیتی او قوردی • که بطاعت قریب یزدی توان یافت • قدم درنه
کرت هست استطاعت • محصول بیت طاعت سببیله قرب خدای بولمق اولور
بو طاعته قدم قو اکر استطاعتک وار ایسه • بدین دستور تاریخ وفاتش
بو قطعه یا زمره و فقرب بطاعت • محصول بیت وفات تاریخنی بوقانونله اخراج
الصیغه قرب بطاعتدن کیمیو زسکسان ایکی اولور القطعه مجد
دین سرور و سلطان قضات اسمعیل • که زدی کلک زبانا و رش از شرع نطق
قضاء شیعه قاضیا اسمعیل عطف بیان که دایطه صفت زدی حکایت حال ماضی
کلکی زبانا محمول وصف ترکیبی متکلم و فصیح شین اسماعیله راجع نطق بون
نطق تحیله کلام و تکلم حاصلی دیرلر محصول بیت قاضیلر سلطانینک زوری
محمد الدین قاضی اسمعیل که انک زبان آور قلمی شرعدن نطق اورو دی یعنی قبل شرعدن
کلام ایدر ... تاسنا ونعیا آوید مراد کندید • نا فهعنه بدوا زماه رجب
رجب و ماه ... عوت اد زجهانه کی وضع و نسق • محصول بیت هفته
لیر نامها ... ده رجیبدن بشنه درج کوناید یکه مجموعی سکز کون اولور
کلنشی ... جهانه کی وضع ونسقدن یعنی بو قانوندن و اسلوبدن جهانه دن
ب ... کیف دعمت حق منزل وی یان و انکه • سال تاریخ وفاتش
... کیف کاف و نونک تخیله صفتی بهاسنه محصول بیت
... صفتی اکا منزل ایل ایده وفاتی تاریخنک سالنی رحمت
... اولدی یعنی تاریخ وفاتی رحمت حق دکه یدیو زالتی اولدر بو تاریخلر
... صحیط ... ابینار ... القطعه اعظم قوام دولت
و دین ... کیوس بودی فلک بجود • اعظم قوام
بعد ... الدین ... اعظم ... وصف

ترکیبی طبرانی اوبدر • حصول بیت دولت ترتیبه اعظم فوائدی اولدیکه قوسندن
الیراغن اوپمکیچون فلك سجود کوستردی یعنی سجود دی بهانه ایدردی طرافی
اوپمکه • بأن جلال وان عظمت دیرسالك عنده • در نصف ماه ذی القعده اتی
عرضه وجود • حصول بیت ولجلال وعظمتله خاك التنکدی عرضه وجود
نصف ماه ذی القعده ده وفات ایلدی دیمکدر • تاکسی امید جود دنیا ارد [illegible]
آمد صروف وسال وفاتش امید جود • حصول بیت تا دنی کسنه کسمو [illegible]
جود وسخا امیدین طوتمیه وفات سالکینك حروفی امید جود کلدیکه [illegible]
التمش دووند امید ذال معجمیله اوله وعنی بلمیلر جود وسخا ایلرینا وبلر [illegible]
القطعه ایام بهار است وگل ولاله ونسرین • از خاك بر آیند [illegible]
خاك چرایی • مصراع اولی ثانیه مرهون • آیند چقاد لار چرایی [illegible]
بو قطعه خواجه نك اوغلنه مرثیه در • حصول بیت بهار ایامیدر [illegible]
ولاله ونسرین خاکدن چقار وسن نیجون خاکده سن • [illegible]
بروم زاد کریم • برخاك تو چندانکه توان خاك برآیی • حصول بیت [illegible]
بولندی کبی واروب سنك قبرك اوزرنه اغلیایم اول قدر کیم خاکدن [illegible]
چقاسن یعنی کریمدن ترا کی اول قدر دمناك ایده ایم که [illegible]
چقاسن • القطعه ان کیست تا بحضرت سلطان ادا کند • کز جور [illegible]
شتر کربها ید • حصول بیت اول کیمدر حضرت پادشاهه ادا ایلیه یعنی [illegible]
تقریر وتعیین ایلیه که دور فلك جورندن شتر کربه لر اشکال [illegible]
ناسل وار وناسزا ایشلر ظهوره کلدی شتر کربه ایله [illegible]
دیرلر اکثر شعرده مستعمل یعنی بو شعرده کی بعض ایلی اعلا [illegible]
واقع اولسه اکا شتر کربه دیرلر دوه کدی دیمکدر • [illegible]
سجاده قضا • [illegible] در کرمه سروری رسیده • حصول بیت [illegible]
شتر کربه لری بیان ایدر رند باده فروش قضا سجاده سی [illegible]
یعنی بو فاسق فاحش [illegible]
[illegible]

قطعه قادرایم [illegible] • حصول بیت اول دیندر دینه جهانك چشم وچراغیم
یا اولجه دیدیکه بن [illegible] وفریدون زمانم دارا بن بهمن اسکندر
فیلقوس [illegible] • ای اصف زمانه نه بهره خدا که
بکر • [illegible] که دولت وباده برمزین • حصول بیت ای زمانه وزیری
اللهیچون سویله بو باده شاهه کرانك دولتی [illegible] اولدی • شاها دوام ادرک
مقبول منی باد • کر دیر وکار تو فعال ما برین • حصول بیت مقبول
[illegible] درای پادشاه دوا کوره که هر استینك مقبولی سنك ایامکده
[illegible] القطعه زانجه خضرا خور دکر دی سبك ترهضمی
[illegible] جو بر شیخ دین سیمرغ • جبه خضرا بانجه خضرا [illegible]
[illegible] که رابط صفت دوی سبك هضمی لاتینه وصف ترکیبی [illegible]
[illegible] ایهام [illegible]
[illegible] انکیچون سیمرغ ترکیب اولندی جبه خضرادن مراد [illegible]
[illegible] حصول بیت اول [illegible] جبه دن [illegible]
[illegible] • زان لقمه کر
[illegible] • یك ذره وصد مستی یك دانه وصد سیمرغ •
حصول بیت اول لقمه که صوفی معرفت [illegible] یك ذره وبو زمستلك و
[illegible] سیمرغ یعنی جبه خضرادن صوفی [illegible] اکلا یلسه
[illegible] دوشوب معرفت سویلکه باشلا [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] القطعه سالی وفالی ومالی واصلی ووجت
[illegible] • حصول بیت [illegible] کور پادشاهه
[illegible] • سالك خرم فالك نیکو مالك سالم مالك بر
[illegible] • سالك خرم وفالك [illegible]
کلدی [illegible]

اوله وبخت سلطنتك وبخت وظالعك سكا تاركم اوله بو آكه جلد منفیه جلی
سمعتی رعایت بالجنس القطعه سرو داهل عالم شیع جمع بزم انجمن صاحب
صاحب قرآن حاجی قوام الدین حسن • اهل عالم اکثر علماده مستعملدر بویله بولوده
اهل حکم بزمینك اکابری مراددر عالم جمع عالمه دعینده فتح وکسر لغتدر شمع
بزم انجمن لازمه لردر دقت بوی شمع بزم انجمن اسلام ده اسلام جماعتلی محلیسی
شمعی دیمکدر صاحب صاحب قرآن اسم فاعلك مفعولنه در صاحب بوندر معادن
ومصاحب معناسنه صاحب قرآن شول کمسنه در که وجوده کلدکده شمعی سیاره ك
اکسی بر برجده وبر درجه ده وبر دقیقه ده بولنه نهایتی قتغی اکسی جمع اولور
حکین اکا کوره وبر دلو مثلا زحل له مریخ جمع اولسه زیاده شجیع وبهادر اولور
ومشتری له عطارد جمع اولسه زیاده اهل علم اولور وکاتب اولور ربا مراتبه جمع
اهل عالم مبتدا وقطعه نك آخر بیتی خبر ما بینلری القاب وتاریخ دیر محصول بیت
اهل عالمك سروری وصاحب قرآنی اولان شاه شجاعك وزیری قوام الدین
حسن کخواجه حافظك مربی سیدر • هفتصد وبیجاه وجاه بیجر بخیر البشر
مهر راجو زامکان ومآه ولخوشنه وطن • محصول بیت حضرت خیر البشر هجرتندن
یدیسوز اللی دورت تاریخنده کنشك مکانی برج جوزاکه فصل بهارده مطلعیدر
اومحبسیدر وماهك وطنی برج سنبله دکه یای فصلنك بر محلنده
اومحبسیدر • سادس ماه ربیع الاخر اندر نیم روز • دو زانویه حکم کرد کار
ذوالمنن • محصول بیت ربیع الاخرنك التنجیسی کوننا وزنا سنده جمعه کونی
مناره صاحبی فاعل مطلقك حکمیله • مرغ روحش کو همای اسمان قدس بود
شد سوی باغ بهشت از دام این دار المحن • مرغ آه بیانیه کو که نظیر صفت
وضمیر غائب مرغ روحه راجع همای سمان قدس لامیه وبیانیه در رفت
معناسنه محن جمع محنت محصول بیت مرغ روحی که اسمان قدس هماسی ایدی تا
بهشت جانبنه کتدی بو محنت ویطرا عندن یعنی محنت خانه دنیادن
جنته واردی القطعه کو فرصتی که حدیث بر معانیکم • وزینید بر
دولتی جمید راحوانیکم • بو بیتك کمنظم قطعه محاز دور رالقطعه شول شعر

دیولرکه مطلعی اولمیه پس بو معنا ایله مقطعات قرق برا ولور محصول بیت
فنی بو فرصت که بر معنا آدحدیث ایدم جو معنا نك بندندن کند ودولتی جوان
لیه ایدم یعنی قنی بو فرصت که بویله ایدیم • حتی سالها بجا ورمیخانه بوده ام • باقی
عمر حضرت ناستان کنم • محصول بیت بو بیلار له میخانه جا ودیاولشم عمرك
باقیسنی ده اول آستانه خدمت ایده رم • دی بشینه دیدیا من شکست چشب
بی بعد ازین بر برمرقع نهان کنم • محصول بیت دون محتسب بمله شیشه کوردی
یعنی شمدن کرو باده النده نهان مرقع ایدهلم القطعه درباخلعت
ز نوجوانی • کرش بودی طراز جاودانی • درباجیفا آدیمکدر خلعت ده
یا فتنکر شوخلعته راجع طراز کسرطایله علم ونشان جاودانی طراز ك مضاف
الیهی صفتی ابدی دیمکدر محصول بیت حیفا جوانلق کوننك خلعتنك اکر طراز جاودانه
ارایلدی یعنی جوانلق مؤبد اولیدی دیمکدر بو قطعه در دباعی دکلدر • دربغا
حضرت اکر ادکوتر بجوی • بخواهد رفت آب زندکانی • محصول بیت ای
دریغ وحضرت ودد دکه بدن ویاد ربیا جوندن حیات آبی کتسه کرکدر
یعنی وقت اولمسل بو • همی باید بریدا زخویش بیوند • چنین رفتست حکم
اسمانی • محصول بیت دریغ قوم وقبیلدن کسلملیدر بویله واقع اولمشدر
حکم اسمانی یعنی دنیاده کمسه باقی قالماز تامل ایدر • وکلا مفارقه احوت
لعمر ابیك الا الفرقدان • کل بیانیه ومبتدا مفاده خبر هاء ضمیر اخه راجع
اخوه لفظا مرفوع فاعل مفارق ده ضمیر اخه راجع لعمر لام ابتدا ذات قسمدر
بکیمون یعنی مفتوح اوقنور اضافت لامیه باباك عمری وبقاسی حقیچون
دیمکدر الا ادات استثنا درفرقدان قطب شمالی قریبنده ایکی کوکبدر محصول
بیت بیننه بیلدیمك مضمونی شوز ایله رسودر که هر قرداش کنه ایرلمه در
قرداشی وحتی قسمیدر یعنی فرقدان قیامته دك بری برندن ایریلماز وحاصلی
دنیاده قیاسیدوك بری برندن ایریلماز فرقداندن غیری بوقدر تامل
القطعه نی ما دصنما اکر توانی • ازرناه وفا ومهربانی • محصول بیت
ای یار صنما اکر قادر ایسك وفا وشفقت جهتندن • ازدمی بس عصری تا ازدم

کان سوخته نوید نهانی • محصول بیت یا زید خبر ایله بحق که سنک سوخته
عاشقک کوزلری • یعمره و واشنیافه بکفت • کای لب لا مرام زند کاری ▲
محصول بیت سنک سوختک اولوردی واشنیادن سویلردی که ای خطانای
سخنسن بکا دیرلک حرام اولسون القطعة بعلمست آدمی انسان مطلق • جو
علمش نیست سته حیوان مطلق ▪ محصول بیت علمیله آدمی انسان مطلقدر چونکه
علمی اولیه حیوان مطلقدر دیمکدر منطق دکلدر • عمل بی علم باشد جهل مطلق
بجهل انجان نشاید یافتن حق • محصول بیت علمسز عمل جهل مطلقدر و ای جاهل
حقی جهالله بولماق اولماز یعنی هر نسنه یه علم لازمدر الرباعیات
من حاصل عمر خود ندارم جز غم • در عشق زنیک وبد ندارم جز غم • حاصل
عمر خود لامیه محصول بیت بنم عمرم حاصلی غمدن غیری یوقدر عشقده ایکنده
ایودن و برامازدن نسنم یوق غمدن غیری • یک همدم مشفق ندارم یعنی
یک مونس نا محرم ندارم جز غم • همدم دمساز یانده یار موافق یعنی
یا وجودت مونس نامحرم یانده مونس همکنار نامحرم نشانلو یعنی محصول بیت
بر نفسی بر موافق همدمم یوقدر غمدن غیری معین مونسم یوقدر
مردی ذکنندهٔ در خیبر پرس • واسرار کرم زخواجه قنبر پرس • مردکی
یا وصفت یا مصدر کننده اسم فو یایجی معناسنده در خیبر لامیه خیبر
بر مملکت اسمیدر که ایچنده قلعه سی وار ایدی حضرت علیه الصلاة والسلام
قلعه سن فتح ایلمشیدر کننده در خیبر اسم فاعلک مفعولیدر و عجمیدر
ضمیله و رانک سکونیله فعل امر صورتیدر که مفعولی یحیی
ذکنندهٔ واسرار کرم واو عطف اضافت لامیه خواجه قنبر لامیه امام
علیدر رضی الله عنه یونی اسرار کرم پرس فعلنک مفعولیدر و خواجه
قنبر صریحی محصول بیت مردلکی خیبر قلعه سنک قپوسنی قوپاران
صور واسرار کرمنی قنبرک افندیسندن صور • کرنشنوی نیم
حافظ • سرچشمهٔ آن زساقی کوثر پرس • تشنه لطفنا آن فیضه
اسم فاعلک مفعولیدر وفیض حقه تشنه سن که ای در کسی فی ما صاحب

یا ضمیر خطاب حافظ منادی سرچشمه آن لامیه بیکار باشی پرسک مفعولی
ضمیر یجی و زسانی غیبه ضمیر یجی انشانی کوثر اسم فاعلک مفعولیدر محصول بیت اکر
ضمننده فیض حقه تشنه ایسک ای حافظ انک سرچشمه سنی ساقی کوثردن
صور یعنی مذکور اولان حضرت مرتضادن صور رباعی کر همچو من افتاده
این دام شوی • ای بس که خراب باده و جام شوی • مرا دو دام عشقدر
ای شیخ منادی محذوفی یار دیمکدر محصول بیت اکر بنم کبی بو دام عشقه
طوتلور اولورسک یعنی کرفتار اولورسک ای یار چونکه باده و جامک خرابی
اولورسن یعنی زیاده باده نوش اولورسن • ما مست و خراب و رند عالم
سوزیم • بلنا مدینی وکوند بد نام شوی • محصول بیت بز مست و خراب
و رند عالم سوزیز یعنی بنملا اولورسن بدنام اولورسن یعنی بن
بدنام اولدن غیری کبی سنده بدنام اولورسن رباعی در سنبلش آویختم از روی
نیاز • کفتم من سودا زده را چاره بساز • آویختم لغتده لفظ مشترکدر اصلدر
و اصلدن حکایه بو بله برلر و یا پشمق معناسنه در سنبلش رصلیه محصول بیت
جانانک سنبل زلفنه یا پشدم نیاز جهتندن دیدم که بن سودا زده بیچاره
ام • کفتا که لبم بکیر و زلفم بکذار • در عیش خوش آویز نه در عمر دراز
محصول بیت جانان دیدیکه لبم طوت و زلفم ترک ایله [illegible] عیش و صفایه
یا پیش عمر کیلاته یا پشمه یعنی بو دیر لکه هوس ایله عمر درازه هوس المه
رباعی • چون غنچه کل قرابه پرداز شود • نرکس بهوای می قدح ساز
شود • قرابه پرداز وصف ترکیبی قرابه بوشالدیجی یعنی غنچه لکدن
چیقوب آچلوق کل ایلدیجی و له قرابه قهر لانق دیر بوشلا و سیقید
چکلان قدح سازنده وصف ترکیبیدر قدح دوزدیجی یعنی بو نرکس اچیلوب
قدح شکلنده اوله محصول بیت چونکه کل غنچه سی قرابه سی بوزار ولیعنی
منطوق کل اوله نرکس دخی می هواسیله قدح شکلنده یعنی اچیلوب
قدح شکلنده اولور • غافل منشین که آن دمی کبیرسی آب • رقم بارسیجی عجلته بو
انداز شود • غافل بوش طالماسنه دکلدر لامیه کسوال و نقد بالتنکیر

کندرابط صفت پایان مانند حباب لامیه صحیح اولوب برحنی سرخی لامیه خانه
براندازو صفت ترکیبی خانه ییقیجی یعنی خراب ایدیجی محصول بیت غنچه گل دن ترکیب ایدوکرد
حالده گرد که اول کسنک کوکلی غم وغصه دن خالی ایدر تکه حباب کبی می خوردن
خانه برانداز اوله یعنی خانه خراب اوله حاصلی ول زمانده خانه سینی بیع ایدوب
شرابه ویره **رباعی** زان باده دیرینه دهقان پرورد ● درده که طراز عمر تو
خواهم کرد ● باده دیرینه دهقان پرورد دیباینه ولامیه دیرینه اسکی دهقان
پرورد وصف ترکیبی دهقان تربیه ایلدوکی باده دهقانک تجی وکیلوده
دراوات تاکید ده کسر دال الدفعل امر وبر دیمکدر مقصد دندر وسائر مشتقاته
دالی مفتوح اولمقده جایزدر طراز عمر بیانیه علم که زمان سابقده لباسه
اولور مش تمدی الحق دخی محصول بیت خطاب طریقیله بویوردر اول دهقان
تربیه ایلدوکی اسکی باده بکا ویر که عمر طرازنی کیلیم کورک حاصلی ناز نعمتی
اولمق ایسترم ● مستم کن وبی خبر ز احوال جهان ● تاسر جهان بکویمت ای همدم
سرهمدم اولو کیشی محصول بیت بنی مست وبیخبر ایله احوال جهاندن تاکیم سکا بعض
جهانک سرو لیلیم ای مختشم کیشی یعنی لا یعقل اولوب بی بر و اصل سکا [illegible]
فاش ایده ایم **رباعی** ای آنکه نهند مهر وماه از تمکین ● بر خاک جناب
توشب وروز جبین ● تمکین قدرت وعظمت محصول بیت ای شول کیمسنه که
کمال تمکین قدرتکدن کیجه وکوندز مهر ومه خاک جنابکه جبین قورلار
یعنی سکا تعظیم ایدوب یوزلرینی سنانک ترابنه سورترلر ● میل هوست وزبان
ودل بنکم متان ● بر آتش انتظار وفارغ منتین ● [illegible]
وزبانله ودله قید در [illegible]
ثانیه مرهون محصول بیت [illegible]
یعنی دل [illegible] آتش انتظاره [illegible]
اضطرابیه صالدوب فارغ اولورمه **رباعی** بادوست نشینی وملذ جام
طلبید [illegible] طلب ● محصول بیت [illegible]
[illegible] مجروح جور

جراحت طلبید ● گر از سر تیشی بن حجام طلب ● جراحت کسر جیم ایله یاره حجام
جیم الفیله اسم فاعل فان الحجام بن حجام خواجه زماننده عمرنام بر محبوبک لقبی
ایدی محصول بیت مجروح کسه چونکه جراحتنه راحت طلب ایلیه سن دل مجروحه
ویکه راحتی بن حجامک نشتری جورندن طلب ایله **رباعی** تاحکم قضای آسمانی
باشد ● کاد تو همیشه کامرانی باشد ● تا ادات توقیت ما دام معناسنه حکم
قضای آسمان بیانیه ولامیه یا نسبت کامران وصف ترکیبی رانیدندن مرادر
موندیوحی یا مصدر باشد فعل مضارع شکلنده دعادر محصول بیت مادام که حکم
قضای آسمانی اوله سنک ایشک دائما کامرانلق یعنی همیشه کامران اوله سن
ساقی کند [illegible] صحت نقمو رحی نوش ● سرمایه عیش جاودانی باشد ● نقمو ضم
تا وسکون قاف ورای تاتینک فتحی ومیمک ضمیله شاه شجاعک ساقیسیدر
[illegible] ترکدن غایتده کوزل جوان وهم خوانده وهم سازنده ایمش سرمایه
[illegible] ویا نسبت باشد فعل مضارع شکلنده دعادر محصول بیت برجامی
نقمو الحدن نوش ایدرسن عیش وصفای جاودانه سرمایه اوله **رباعی**
[illegible] بی بسم بی ارزد ● فی لذت هستی بالم بی ارزد ● مصراع اولده
[illegible] واقع اولان فعلنه مفید بی ارزد تقدیرینه محصول بیت
[illegible] نعمتنه دکمز وارلق ووجود لذتی المینه دکمز یعنی بر قاج
کون [illegible] وارلق حکمه داخل اولمق المینه دکمز ● فی هفت هزار ساله
تا [illegible] جهان [illegible] هفت روزه غم می ارزد ● دنیانک عمرینه یعنی
[illegible] بیک ییل مقداری عمر وبر مشهور مصراع اولاکا اشارت در بحث
[illegible] کاه پنج روزکاه شش روزکاه هفت
[illegible] بیک ییللق جهان سرودی وحبوری
[illegible] غم وغصه سنه دکمز یعنی تمام مدت دنیا [illegible]
غم وغصه سنه دکمز دیمکدر **رباعی** امشب دغم میان بی عمور خواهم خفت
وز بستر عافیت [illegible] خواهم خفت ● محصول بیت بوکیجه سنک غمک [illegible]
[illegible]

پیوندن نظیری یانسیم کوك یعنی زلفنی بوجهیله دنیا بولسم کرکدر • بلوندکی
خیال خود را بفرست • تا دیگر و کمیت تو چون خواهم جست • یعنی بکا کوندر
ایناموق یا و دیگر معنای شرطی متضمندر ایناموق سلك دیمکدر تا ادات تعلیلدن
اولان تاکید یکرو فعل مضارع کربیان محصول بیت سابقده مذکوردر لوری ایناموق
کند خیالکی کوندر تاکم نظر ایله کربینم نیجه ونیه وجهله یانسیم یعنی کیجه
سنك فراقکده نیجه نیجه دوردم محقق بلسون **رباعی** در آرزوی بوسه
کنارت مردم • وز حسرت لعل آبدارت مردم • محصول بیت سنك بوسه
کنارکك آرزوسنده اولدم دخی آبدار لب لعلك حسرتندن اولدم • قصه نکنم
کنم دراز کوتاه کنم • بازای که باز از انتظارت مردم • باز آکی بو قصه یی اوزون
ایلکی بازده یاخود کنه معناسنه اوله محصول بیت قصه یی اوزاتمیم کیمه ایکی
کلکل که انتظارکدن اولدم **رباعی** جانا چو شبی با تو بروز آوردم • کیجه یی کوندوزه
بر آوردم نامردم • محصول بیت ای جانان چونکه بر کیجه سنکله صباحه کتوردم
یعنی بر کیجه که سکا واصل اولدم اکر سنسز بر نفس چیقارسم نامردم یعنی سنسز
بر ساعت عمر سوردیسم نامردم • از مرك نترسم پس ازین کاب حیات • چشمه
نوش تو برآرد خوردم • بعض نسخه ده لب لعلت واقعدر کاب که تعلیل [illegible] آب
حیات مصراع ثانیه مرهون چشمه نوش بدآرد بیانیه لر محصول بیت بوندن سکره
اولمدن قورقمم زیرا سنك آبدار لطافتلو لبك چشمه سندن آب حیاتی ایچدم
ویا لب لعلك لطافتلو چشمه سندن نوش ایلدم آب حیات ایچن [illegible]
اولمز دیمکدر **رباعی** تا کی بود این جور و جفا کردن تو • پیوسته [illegible]
آزردن تو • محصول بیت نه زمانه دکین اولور سنك جور و جفا [illegible]
بره خلاف [illegible] کوکلنی اینجتمك • بیعت پیوسته [illegible]
[illegible] • محصول بیت اهل الله [illegible]
[illegible] **رباعی**
[illegible] • محصول بیت
[illegible]

جهانك مرآتی یعنی حاصل ایله سنی یعنی جهانك مرآتیدر واصل اوله سن • در
جام جهان چو تلخ و شیرین همست • این لب ز که خواه وان ز لب جام • جام
جهان بینا نیم همست بیله در معناسنه این اسم اشارتدر شیرینه آن اشارتدر
تلخه که باده در محصول بیت جام جهانده چونکه تلخ و شیرین بیله در سن شیرینی
لب یاردن ایسته و تلخی لب جامدن یعنی جامدن باده ایسته **رباعی**
یعنی تا سوم مدارا اندیشه • دل خوش کن و بر صبر گمار اندیشه • محصول
بیت جانانه خطاب ایدوب دیر که سنك ولورم اندیشه طوتمه یعنی قورقمه
کوکلکی خوش ایله و اندیشه و فکرکی صبره حواله ایله یعنی صبرا اول • کو صبر و چه
کر کلیجه ولیکن بجوانی • یك قطره خون است و هزار اندیشه • محصول بیت
کوکل نیجه کوکلدر یعنی دل بوقدر زیرا اول نسنه کرسن کوکل اوقورسن
بر قطره قاندر و هزار اندیشه ده زیرا کوکل خالی بولمز **رباعی** عشق رخ یار
بر من دل [illegible] بکبار مکیر • محصول بیت یارك رخ
عشق رخیسنی [illegible] ذاکروز رشه طوتمه یعنی بکا سن رخ یار عاشقی سن دیمه
خسته دلکرا [illegible] یرا وعوردن خرده طوتمه یعنی عشق خرده لر بنی بکا
اسناد [illegible] سنی عاشقسن دیو بکا دخل و تعرض ایلمه • صوفی چو تو
رسم رهروان میدانی • بر مردم رند نکته بسیار مکیر • محصول بیت ای
صوفی [illegible] سالکلار رسم و راهی بیلورسن رند مردمه اوزرینه چوق
نکته طوتمه یعنی [illegible] عشق عیبیله متهم ایلمه اکرچه کرندلر فسقده عشق
[illegible] عیب در پس عشق [illegible] افشا ایلمه **رباعی** ای
[illegible] شمع چکل بتوان کفت • نه حال دل سوخته دل بتوان کفت • شمع چکل
[illegible] بر کلیسانك اسمیدر مانی نقاش کندی استخراج
ایلدکی [illegible] غریبه ایله نقشلر ایلمش هر باد که شمع چکل دیمه لر اضافتله
مراد اول [illegible] اول کلیسا آیدر [illegible] لرد رانما بوبله برلرده
تشبیه [illegible] ولو رلنما چین چکل دیسه لر او وقت چکلدن
مراد اول کلیسا اولان مملکت [illegible] ده نه دکی

يانمشلك كوكلى حالنى ديمكدر محصول بيت بنده اول شمع كبى كلك قصه سين سويلمك
اولورز يعنى جانانه عرض حال ايلمك ممكن دكل ديمكدر • غم دير دل تنك مى ايراك
كرنيت • يك دوست كه با وى غم دل بتوان كفت • دل تنك من بيانية ولهيد
محصول بيت بنم دل تنكده غم اكيچون كه بر دوست يوقدر كه انكا كوكل غمنى ديمك
اوله يعنى حلكده بر يار وفادار يوقدر كه عاشق كاه دردينى اظهار اتمه [illegible]
خوبان جهان صيد توان كرد بزر • خوش خوش بر ايشان خورد بزر • بر ايشان
لاميه محصول بيت جهان خوبلرينى التون ايله صيد ايلمك اولور كوزل كوزل التون ايله
ميوه شتى التون ايله ايلمك اولور يعنى مال قوتيله وصلتلرينه مالك اولمق ممكندر
نركس كه كلاه داردجهانست ببين • كو نيز جه كونه سر درآورد بزر • محصول بيت
نركس كه جهانك كلاه دارى وبش ورى در كوديرايلركه اولدخى مرو [illegible]
باش اندردى الله يعنى نركسه اولان رغبت شانلاندره مائل اولمشدر [illegible]
فرو الدى نركسك ايچنده صاري رنجه قنحه زر اطلاق اولنمشدر [illegible]
رباعى ماهى كه قدش بسرو ميماند راست • اينه بدست وروى [illegible]
خود مى راست • محصول بيت بر ماه كه قدى حقيقت سرو ديمكدر اينه الينده
وكنده ويوزن بزردى يعنى الينه آيينه الوب كنده يوزينى تزيين ايلدردى
ديمكدر آيينه كنده ويوزين بزردى ديمك دكلدر • دستار جه [illegible]
كردم كفت • وصلم طلبى دهى ضيا كه براست • دستار [illegible]
دلبند وتبلغلقه ديرلر طلبى فعل مضارع معناى شرطى متضمن [illegible]
عثيقى تو باير لردر تحسين استهزا ايدر رضايى يار دعوت ايلمكيجون [illegible]
كسنكدر ديمكدر محصول بيت ول ماه بو دلبندمك وبار [illegible]
الندم اوتلده نيدى اكر وصلم طلب ايدرسك [illegible] سنكدر يعنى
بو بله جرنجى قسنده للوصل وابر مطالبسن دهى ويكر وقرانسه كه سنكدر [illegible]
سكا وسنكيچون بو ديمك دكلدر رباعى • فنام بيت ددوح ان عقيده
كنناى مسارا نكذار دكرد وايم تربلى • محصول بيت [illegible] قتاتى
اولمشكل [illegible] يعنى [illegible] ايلدر قوملر كه

ايلدنبه سرخوب توسته ددنما صلى برى ذلدندن صافلر • تاكى دو دان كرك
تبانى بهاى • سرپنجه دشمن افكن اى شير خداى • دو دبو بله بر لردر صادر
وواقع اوله ديمكدر ذكرك رباعى وصف تركيبى بامضه دقودر تاپچلين ديمكدر
ظلم وتعديدن كنايه در بهاى مصراع ثانيه مرهوى سرپنجه آه بيانيه لر سرپنجه
قوت وقدرتدن كنايه در دشمن افكن وصف تركيبى دشمن يقيجى شير خدا
حقوت امام مهدى بن على مرادر محصول بيت زمانك ظلمندن شكايت
الضرب بودر نيجه اسدك بو كرك ربالق واقع وصادر اوله يعنى عالمده
ظلم ظلمه دك بو دوبه دشمن يقيجى قهور سرپنجه سينى كوستراى شير خدا
يعنى ظهور ده كل بو عالمى ظلمدن خلاص ايله ديمكدر دفيه تأمل رباعى
جز بهوتى در نظر نيايد ما را • جز كوى تو رهكذر نيايد ما را • محصول
بيتك نفيه كيدن غيرى بزم نظرمزه كلمز يعنى كوزومه سندن غيرى كوزل
كورلمز بهشتك محلكدن غيرى ديمكدر كلمدى بزه يعنى بزم نظركاه سيرانكاهمز
سنك كويكدر ما نحن • خواب ارچه خوش آيد همه را در عهدت • حقا كه
بچشم در نيايد ما را • محصول بيت اكر چه اويقو هر كسه خوش كلور سنك
زمانكده لمقاتعه بو در كه بزم كوزومزه كيرمز يعنى ديقوبه با القماز رباعى
چشمت جنك بتك ميباردارد • زنهار كه تيغ جنك ميباردارد • زلفك
بنا بو يعنى جمله معناسنه محصول بيت سنك كوزلك سحر وحيله ايفاد
اتمكده ملك كه تيغ جنك بنا ر ايدن • پس زود بملولى كشتنى از همه شان
تلذذ بو سنك ميباردارد • محصول بيت زبانه تيز ملولى اولدك
بطلسملكده يه آه سنك كه كلكدن كه اندن لاش بنا ردبى دعم اولمدن كنايه
رباعى هر دولت يكدم زدلد وفا دشمن شد • هر يك دوى كه بود بر
بامحسند • هر دامن بانبلكدن كنايه دد بك دوانك مقابلى در محصول
مهمتسمكده وفادن فضل وبردى دشمن اولدى يعنى وفا دلبلق [illegible]
في زمانه [illegible] هر يك دوكه وار ايدى بو آمن اولدى يعنى
[illegible]

مرهم نه بدازکرا همین سند • محصول بیت دولتلو کیمسه احوالی عیشله بویله در
و عجب دخی اوکه کورمدیکمدن بیکلو اولدی عرب الملک متصلی دیر عز
دمش بیت ویلکنماد تا تله هرکیجه بویله در • کون طوغمدن تیلر طوغمه کیم
نکهبان • اوکه کورمدی دیمکدن غرضی یعنی برمهرو کریم کورمدی دیمکدر رباعی
ای باد حدیث من نهانش میکو • سوز دل من بصد زبانش میکو • محصول بیت
ای باد جانانه بنم سوزمی نهان سویله اشکاره سویلمه بنم خود کم بلکه عیب
یوز دوز لودولله و بیانله سویله • میکو نه بدان سان که ملالش کیرد
میکو سخنی و در میانش میکو • محصول بیت جانانه سویله اما انجا به سویلیکه
انجینه بوسوز سویله اما مصاحبت ره آسنده سوزله سوزله کا الفیه صاحب
وصهله سویله کسوزکدن انجینه رباعی کفتم که لبت کفت لبم آب حیات
کفتم دهنت کفت زهی حب نبات • محصول بیت جانانه دیدم لبک دیدی بنم
آب حیاتدر دیدم دهنک ندر دیدی علاحب نباتدر • کفتم سخن تو کفت
حافظ کفتا • شادی همه لطیفه کویان صلوات • ایکی کسمه برسوز شقیله
سوزلوی متفق دوری برشه موافق و مطابق اولسه دعوا مسلکه عنمه که بیتی
یوتنه وقتاکه جانانان لبم آب حیات و دهنم حب نبات دو برین کلیه خواجه
سوز دیکه حافظه سنک سوزک سویلیدیمی لیکن آب حیاتیه
نبات دیر جانان دیدیکه شادی آه • محصول بیت جانانه دیدم که حافظه
سوزلرک سویلیدی دیدی شادی ام کفت ثلث مطلق
کفت حافظ معنا بعد دیمک دی دیمز بلوطشی رباعی نتا مهکه عرض
روشنی خور بکرفت • کرد خط او دامن کوثر بکرفت
صفت مصراع تلدر خبر اکر اسمیه
ایکی معنایه ذوکنده
اولدی بلغوری کسمنک
کونلک
مراد

کونشو صیاسی طوتدی کلمه کر وخطی دامن کوثری طوتدی یعنی آب کوثر کبی
پاک رویی کرد خط طوتدی ترکیبی تبیرایدن و کردی کسرکا و عجمله اطراف
معناسنه دیسارلر بالجمشلر • دلها همه در چاه زنخدان انداخت • وانکه سرچاه
بعنبر بکرفت • دلها مبتدا اما بعدی خبر جمله اسمیه خبر بعد الخبر وجایزدرکه
بوخط رخش لفظندن بدل اوله و منکور جمله اسمیه خبر اوله محصولی
بنم یارم عشاق دیللرینی هپ چاه زنخدانه برآقدی بعده راس چاهی عنبر طوتدی
یعنی عنبرله باغلدی عنبردن مراد خطیدر کیم چاه زنخدانی او دیمش
مولیم بویونت تا نک رباعیسی کلمه ده قلیتامل رباعی جون جامه
زتن برکشد آن مشکین خال • ماهی که نظیر خود ندارد بجمال • برکشد
تیرلیله وجمله آسه ماهی یار وحدت کر رابطه صفت بجمالی یا مصاحبت
یا ظرف محصول بیت جونکه اول مشکین خال تنندن جامه سنی چقاره برماه
که جمالده کندونک نظیری یوقدر بو عصرانه بیت اجیه مرهزندر • در سینه
دلش بیسنه سوالنه دید • مانند سنک خاره در آب زلال • محصول
بیت قلب بیسنه • کمالی تنکدن دبلی کورنمک ولو آب صافنک
یچنده قضاف یکی بعضی آسه مناقیدن • طاش کورندکی کبی نک کبی
نا سعید بطلش کبی بوده کی انجلین کوریسونه رباعی سیلاب کرفت
کرد ویرانه عمر • وا غاز پری نهاد پیمانه عمر • محصول بیت عمر ویرانه سینک
اطرافنی سیلاب الکتدی و پلا طوتدی ودخی طولمه بشلدی عمر پیمانه سی یعنی
پیمانه عمر طولمغه یوزطوتدی حاصلی عمر آخر اولمغه بشلدی
بیدار شو ای خواجه که خوش خوش بکشند • حمال زمانه رخت از خانه عمر
محصول بیت ای خواجه بیدار اول که زمانه حمالی خانه
عمردن رختی یعنی زمانه حمالی یک سنک عمرک ده وحدت و بختی
آرخنه ورسنده سکدوز دلی رباعی از چرخ بهرکونه همی
دارم ننک • ودرکونکی بعد کار زمان دجویند • بهر کونه بلمه مصاحبی
بمعنی هم وصولدن ... یارمله که دی ... اعلامه ...

صبوحی وانجم صبح و بهر کونه عبر صبوحی دن کوردی بو واو عطف و را ابتدا اضافت
لامیه مباد رو فعل امر در تو بید سکو دراغامی محصولبیت فلكدن هر دم جعله
امید طوت یعنی هر کز ما یوس اولمه دخی کردش دور زکار دن سکو دکنی دوره
یعنی جوف و ذیره اول حاصلی بیت فلکدن قطع رجا ایتمه جوفدن خالی اولمیه
یعنی بین الخوف والرجا اول • کفتی که بس از سیاه رنکی بود • پس مرکی
سیاه من چرا کشت سپید • محصول بیت خطاب عاملرسن دیدك که سیاهدن
اعلا رنك اولماز چونکه بویله در بنم قره صاچم نیچون آغردی اغرمغه کوکله
ایدی رباعی چشم تو سحر بابلست استاد مش • یا رب که فسونهاش مرو ادا زیاد مش
که وا بطه صفت سحر بابل لامیه یعنی ملك بابلده واقع اولان سحرکیما ه وصف
وما رون ندن آنده قالمشدر یا رب بونده مبا الله دیمکدر مقام نقض عهده کوره
حرف بیان فسونها افسونها دن مخفف بو کیلاد و مکر لو حیله لر دیمکدر مراد
فعل نهی مقام دعاده کلمیه دیمکدر محصول بیت جانانمزك جادو صنعتلو
چشمك که استاد سحر بابلدر یعنی سحارلکی انك سحرسندن تعلیم ایتمشلردر
سندن تضرع ایدرم که خاطرندن افسونلر کیتمیه یعنی سحارلکی اونتمیه بر وجه
واقعدر بانی سحفاکه کتسون معناسنه بروز باز و بیمعنا اسفط فسونلر
کیدر محالنك یادندن دیر یتمسنی • وان کوش که حلقه کرد در کوش جمال
آویزه در نظم حافظ بادش • که را بطه صفت آویز معنا لغم کو بیمدر نظم
حافظ بیانیه و لامیه بادش شین کوش قله راجع در محصول بیت و شوی
اولی کوش که جمال حلقه کچوردی یعنی جمال حلقه سکو نبی دیدی عجا یلنك
حاصلی کوزلی لك کا مطبع منقاد اولدی اول کوشلی کو پسی حافظ نظم
حافظدن اولسون یعنی همیشه در نظم حافظ قولاغینه کوپه اولسون مجاز
کلامنی استماعدن عبارتدر تحقیق معناده اول قولاغی نیمتاحی بکم کونکل
قولاغی تعلیقه قلدی و مراد بود رکه صاحب حسن اولنلر غرودی ترك ایدو
نصیحت پذیر اولسونلر اولوی و دینار بیعنشاه رباعی ابلهی که آدموی میاید
بود تری غصه که آن بوی میاید بود عکسلره ناظر کنا آدموی لامیه واو

عطف کنا ازه جوی وصف ترکیبی کنا را سیعی بو صحرا کنارینه طالب اولمقدن
کنایه در محصول بیت بلو پیاله با یرمق کنا آرنده اولمق کرك دخی غصه دن کنار
جویی اولمق كرك یعنی بادہ ایچوب غم وغصه دن بر طرف اولمق كرك دیمکدر
این مدت عمر ما چو کل ده روز ست • خندان لب تازه روی میباید بود •
ده رو زست اصلنده ده روزست در رعی وزن ایچون تخفیف قلندی
خندان لب وصف ترکیبی کولکن دو داقلو واو عطف تازه روی وصف
ترکیبی محصول بیت بزم بو عمرمزك مدتی و زمانی اون کونلکدر یعنی آزدر
حاصلی ملکیت مدتدن کنایه در پس بو یلا اولنجه خندان لب و تازه روی
اولمق کرك یعنی بو از لحق عمری غم وغصه ایله کچورمیوب مشاشت و بشاشه
کچورمك کرك رباعی ای شرم زده غنچه مستور از تو • حیران تجمل
نرکس مخمور از تو • غنچه مستور ربانیه غنچه یه مستور لك صفتی نیشل
ظاهر ایتمشدر و مخمور در نرکس مخمور ربانیه نرکسه مخمور ولق صفتی سر فره
الیه ایچوندر محصول بیت ای جانان غنچه مستور سندن شرم زده در یعنی
مهنهمه نرکس مخمور زده سندن حیران و خجلدر یعنی غنچه دهانکدن
شرمنده در یعنی غنچه شرمنده اولدو غیچون بر ده دن طشره چقماز و نرکس
چشمکه منفعلو خجلدر • کل با تو برابری کجا یاد کرد • کو نور ز دمه دارد
محصول بیت کل سنکله برابرلك قندن قادر دور زیرا اول
ندی مصدر ذلیلمو و منه سندن یعنی کلك و سایر شکوفه لرك دیکی مهدن
مستعار در صحت یعنی نوعی مناسبی سنك دو کندر رباعی اولی نونا
وظلم ذره لو چون مست شدم جام جفا بر سر داد • محصول بیت
وکم وظلمه بلبلدیده و مناکی ویردی جونکه مست اولدم جام جفا ویردی
یعنی دعا یعنی وصلا ایله ایدیشه جام جفا ایچوردی حاصلی اول یا محبت
کوستردی کوکلم الیجه صکره جفا منتقل اولدی تکمه محبوبلرك عادتیدر
بلص تمرد دیو دو ظلیر اتش • خاك دره و ستم بناهم ده دادره ع
لوقان تانیه مرعو محصول بیت ذل بلاتش وابو دیقه ابلا جفلتلك

غالب وهمی اولدمهمی باده ویردی بیتده صنعت تضاد وطباق رعایت
اولنمشدر رباعی با مردم نیك بدی می باید بود • در بادیه در تو ودد می باید
بود • محصول بیت ایو آدملر له یرامز اولمق کرکمز صحراده دیو ودد اولمق
کرکمز دد وای اولك فحیله یرتجی حیوان ارسلان کبی حاصلی انسان عالم
وآدمی سیرت کرك یرتجی حیوان کبی موذی کرکمز • مفتون معاش خود می
باید شد • مغرور بفضل خود نمی باید بود • مفتون معاش اسم مفعولدر
قایم مقام فاعلنه در وخود ولامیه در محصول بیت کشی کندو معاشنه
مفتون اولمق کرك وکندو فضلنه مغرور اولمق کرك حاصلی کشی کندو
معاشیله تقید ایدوب علوم ومعارف وصلاح وتقوایی ترك ایلممك
کرك مجموع بیتك معناسی مردم خلقك اختلاطندن حاصل ولاینساعه
وبدخو یلنلك قباحتی محض ایدوکین بیاندر دینی بلمش بوینده سنه
وبو مصد دمعناسنه در رباعی ای سایه سنبلت سمن پرورده • یا
قوت لبت در عدن پرورده • سنبلدن مراد زلفدر سمندن عارضدر
ودر عدندن دندان محصول بیت ای جانان سنبلك سایه سی سمنی تربیه
ایلمشدر یعنی سایه سنبلکده سمن پرورده قیلمشدر وقرمزی ولطیف یاقوت لبکده
در عدنی تربیه ایلمشدر یعنی یاقوت کبی لبکده در یعنی دندان [illegible]
مربی قلنمشدر • همچون لب خود مدام جان می پرورد • زان باده که کردم مست
بدن پرورده • می پرور فعل امردن پرور با ظرف در [illegible]
تشدید نوبله در مرتبانه محصول بیت کندو لبك کبی مدام جانی بسله
اول باده دن که کوبده بسلنمش بوده مدعی یعنی خابکی باده یله بسله
رباعی هر روز دلم بزیر باری دگرست • در دیده من ز هجر خاری
دگرست • محصول بیت هرکون بنم کوکلم بر غیری یوکك التنده در یعنی
دلمده عشقدن هرکون بربلا ومشقتده در بنم کوزمده هجر دیکنی
براو دیکن آخردر یعنی کوزم هجرانك محنت والمنده در • من جهد
می کنم قضا میگوید • بیرون ز کفایت تو کاری دگرست • محصول بیت

بن جهد ایدرسنکه خارجه انی دفع ایدیم اما قضا وحکم ازلی دیرسنك سعی وکفایتدن
طشره بر ایش واردر یعنی تقادیر الهی بو حکمك سکا حکم ازلیدر سنك سعی و
جهدکله منع اولماز رباعی چون باده ز غم چه باید اندیشیدن
با لشکر غم نمی توان کوشیدن • محصول بیت باده کبی غمدن سکا قایغو کرك
یعنی باده کبی غمدن قاشوب کوتورمك کرکمز غم لشکریله مقابله ایدوب
جنکلشمق اولماز حاصلی غمله معارضه جایز دکل • سبزست لبت ساغر
ازو دور مدار • بر لب سبز خوش بود نوشیدن • محصول بیت لبك
شیره ده طفندن ساغری ایراق طوتمه یعنی لبك بیعکلدیکدن باشا دی باده ایچمکدن
خالی اولمه زیرا سبزه کنارنده باده نوش ایلمك خوشدر رباعی ایام
شباب است شراب اولیتر • با غمزده مست خراب اولیتر • محصول بیت
ایام جوانیده شراب اولی در یعنی یکتلك زماننده شراب ایچمك اولی در هر
بر غمناك غمزده به مست خراب اولمق اولادر یعنی غمدن خلاص اولمغه
مست خراب اولمق یکدر • عالم همه سر بسر خرابست و یباب • در جای
خراب هم خراب اولیتر • محصول بیت عالم باشدن باشه خراب ویبابدر یعنی
خراب یرده خراب اولمق یکدر رباعینك نتیجه سی غم عشق ومحنتدن خلاص
اولمغه جوق باده ایچمك کرکدر دیمکدر رباعی بازای که جانم بجمالت نگرا
بازای که دلم ز غم هجرت بفغانست • باز بوبله یرلرده تاکید در محصول
بیت ای جانان کل که جانم جمالکه ناظردر کل که کوکل غم هجردن فغانده در
[illegible] دیمکدر • بازای که بی دوری نوای یار عزیز • سیلاب
ز چشم من بهشتم روانست • محصول بیت ای یار عزیز کل که سنك
هجرکدن چشممدن سیلاب روانه در یعنی دائما کریان ونالاندر
رباعی جو کبر شراب طرب انکیز و بیا • پنهان ز رقیب سفله مستیز و بیا
وکبر بالاکیده کبر فعل امردر یعنی دیمکدر شراب طرب انکیز [illegible]
ترکیبی کندیدنه [illegible] یعنی [illegible] ایدیجی رقیب سفله
بلاسنه رقیب پنهانه [illegible] محصول

شراب طرب انگیز آل وگل یعنی شراب ایله گل عناد ایله والحاصل رقیبدن پنهان گل
یعنی گزلو گل ● مستتر یعنی خصم که بستیق ومرد ● بستوز زمن ای نگار که زهر زیر است
مستو فعل نهی ایشتمه و دیکله سخن خصم لامیه مفعول مستو که ایکی ترده مبتلا
بیانده محصول بیت ای جانان خصمك سوزونی دیکلمه که او تزور کیمه سندن
ایشت ای نگار که قالق وگل یعنی طور دگل حاصلی بم سوزومی دیکله رقیب
سوزونی دیکلمه رباعی هجرت که بجان من درویش آمد ● کوئی که یکی بجگر
ریش آمد ● که رابطه صفت بجان باضافه اضافت لامیه ترماسر کوئی یعنی
دیدك و دیکه دیمکی یا انکیز ترجیکو باصل معناسنده اضافت بیانیه محصول بیت
سنك هجرانك که بن درویشك جانی کلدی یعنی جانسکار اولدی کویا که
مجروح جگره طوز کلدی یعنی دل مجروحمی یازه ملدی ● ترسیدیمی که زتو زدم
دوری دور ● دیم که همان روز زدم پیش آمد ● محصول بیت قورقاردم
بن که سندن ایراق اولام یعنی فراقکدن قورقاردم کوردم که همان
واما زکون اوکومه کلدی یعنی سندن دور ومهجور دوشدم حاصلی
قورقدوغم اوغرادم رباعی شیرین دهنان عهد بپایان نبرند ● صاحب
نظران زعاشقی جان نبرند ● محصول بیت شیرین دهن محبوبلر عهدلرینی
پایانه ایلتمزلر یعنی عهدده وفا ایلمزلر صاحب نظر عاشقلر عاشقلقدن
جان ایلتمزلر یعنی دردعشقدن جان خلاص ایدنمزلر حاصلی مجهوللرینی عشق
وجشنده مجرد دیمکدر ● معشوق چرا بر سرما وری نبود ● تمام کویا جهتی
باران نبرند ● محصول بیت جانان چونکه سنك رأیك دیمردك اونی
اوله عشقبازلر رأست ده سنك دلك ایلتمزلر یعنی عشاق الیسنده سنك
ادراکلما ز زیرا عاشق درونی طمع وهوای نفسانیدن خالی کرك که تا
عاشق وصاده فیدپلی رباعی زلفین تو پیچ خم وتاب زجه گرفت ● وان
چشم جادوی تو خواب زجه گرفت ● جادوی باتفسیر بودن تاکید محصول بیت
سنك زلفك پیچ وخم وتابی ندن طوتدی یعنی ندن خوکلم برکلم اولدی و
سنك اول جادو کوزك صیعمك خوابی ندن طوتدی یعنی من ناز اوپوردی حافظ

چشمك فتنه کوزنی خوابه بیر دن واردی ● چون هیچ کسی بوك کلی بر نوزد
سرنا قیمت بوی گلاب زچه گرفت ● محصول بیت چونکه هیچ بر کمسنه بر گل
بیراغنی سکا اورمادی سرنا قوملك یعنی باشندن ایاغه دك چیمك ندن
گلاب قوقوسن طوتدی حاصلی ننکنده کی گل قوقوسی ندندر رباعی راه طلب
تو بجان غمها دارد ● کوراه دری که این قدمها دارد ● راه طلب لامیه طلبك
تیه مصدر دلك مفعولنه در جار غمها بیانیه راه ده وصف ترکیبی بولارزی
بوتمدن که بیان یا رابطه صفت محصول بیت سنی طلب ایلمك یولینك غم
وبکالری وار یعنی سنی ارامقده غم وغصه چوقدر کیلو رقانی بر یول دیکه
بو قدمها اوله یعنی سنی ارامق قدملریله وله ● دانی که که دوستناس شست
الندکو ● برچهره جان چراغ دمها دارد ● دوستناس مفهوم معناسنه عشقه
اضافتی لامیه چهره جان بیانیه چراغ دمها دده محصول بیت سلو مسکه
عشقك مشهوری ونامداری کیمدر اول کسه در که جانی چهره سنده
عاشقلر نفسی چراغی وله یعنی چهره جاننده عاشقلر همتی ونفسی نشانی
دوله حاصلی عاشقلرا کا همت ایلمش اوله دیمکدر رباعی بردار دل
ازماد ر دهرای قرند ● بانصف اخیر شوهر بن دیسوند ● محصول
بیت دهر ایا نچیندن کوکلکی فالدرای وغل یعنی دهر ودوز نکاره قلبکی
ههقتا یمیزدر ولکسینه وفا ایلمسند که سکا الیه انك کریه کیسینك نصف
اضربنه واصل یعنی صوکینی کور که هیچ اعتباری یوقدر زیرا شوله دشمندر که
الیه اولنید ● ای قلب بدانی بچنین محضر ● چون حافظ اگر شوی بررکی
هرسبد ● وی بشوهمین مادر دهر راجعد محصول بیت شوهرما دردی
صاحب قلب ولیجه بلمزسن یعنی مادر دهرده منقطع اولمجه طالبی
وشوهری کم اولدوغنی بلمزسن کرحافظ کبی دو سیله قانع اولورسك
بجحافظ کبی لطاهیله قرینه او لورسك شوهر وطالب ومناکحه بلمزسن
رباعی من با کمر تو در میان کردم دست ● پنداشتمش که درمیان
چیزی هست ● پنداشتمش همین معناده دیمیاسمه محصول بیت بن

سنك میانکده قوشاغکمال اولدم صانورم میانکده وار یعنی کمرلك میانینه
برسنه وار صانورم • بیدست کزان میانده چه بربست کمر • نامنی بکمر چه
طرف برخوام بست • محصول بیت ظاهردر که اول میانی نیکمه فایده یوغیدی
تا بن کمر دن نه فایده باغلسم کرك یعنی کمر میاندن بر فایده ایلمك کورکد ر که
بن کمر دن بر فایده ایلیم **رباعی** مقبول دل خواص ومشهور عوام • خوش
لهجه و موزون حرکت بود تمام • محصول بیت خواص کوکلینك مقبولی وعوامك
مشهوری لهجه سی کوزل و حرکتی موزون بود تمام • در خط شیراز
وشنان • دروداور رماحی حافظ احمد نام • دروداور وصف ترکیبی بیهوده
اوزره معنا آسنده ایرکوردوجی حاصلی ایلانغیج حاجی حافظ لقبی واحمد اسمی
محصول بیت خط شیرازده نام ونشانلرده ایرکوروجی احمد نام حاجی
حافظ که دروداور لکله مشهوردر خط شیرازده نامدار و نشانلیدر
رباعی آواز برمرغ طرب مینشنوم • با نغمه کلزار رب مینشنوم • آواز
برمرغ طرب لامته ونیانه نغمه خوش بولوکلزار رب بانشاد رب عمره ورار
فتحار بلحاصد رارب وار دیه وما دیه وما ربه دره محصول بیت طرب
مرغینك قبادی وارینی ایشیدورم با حاجت کلزار ربیله خوشی بویوس
ایشیدورم یعنی حصول حاجت آثارینی ایشیدورم • با الوجد بویی
القصه روایتی عجب میشنوم • محصول بیت بوجمله اینشدنها
سوبلر القصه عجب روایت ایشیدورم **رباعی** با ناله مدیح وشنیلم
مطرب وفی • کیجه وفراغتی و بك سخنه ی • ساهد شوخ بیانه شاهد
محبوب شوخ ایجاق فانلو معنا سنه شنك مطبوع ومقبول بعلنه یجی
آلری وصدت محصول بیت شوخ وشنك محبوبله ومطربوردی ایله
ذیر فراغت خاطر و در شیشه باده • چون کرم شود زباده ومهارا برلبیه ودی
منت دوم بیك جواز جام طی • محصول بیت چونکه بوم طاییه ...
باده ومی کرم اوله یعنی تیز و جام طی کبی ... منت بلنم یعنی
... سخا عجزن منت ایلمدیمکده **رباعی** ... دیمع ...

کریم • دلم چو صرلعی لبت کلکون کریم • محصول بیت سنك عمرکده بن شمعدن
زیاده اعلازم دایم صراحی کبی لبنك کلکونه اغلرم یعنی قان اغلرم • چون
ساغر باده لم کنا ذلی تنکی • چون ناله چنك بشنوم خون کریم • محصول بیت
باده ساغری کبیم که کوکل دارلغندن چونکه چنك واوازینی ایشدیکم قان اغلرم
رباعی هیبت عظیم برکشید نحود را • ودجمله خلق برکرید نحود را
محصول بیت برعظیم عیبدر کندوی بوقار وحکمت یعنی کندوی بوقاردن
طوتماق وجمیع خلقدن کندوزی مختار وراعی طوتماق حاصلی خلقدن کندوی
اعلا طوتماق عیب عظیم در • از مردمك دیده بیاید اموخت • دیدن همه
کس را و ندیدن نحود را • محصول بیت مردمك دیده دن اوکرنمك کرك
هر کیمسه کوروب وکندوزی کورمکی یعنی دیده هرکسی و هرکسنه کوزدر اما
کندوزی کورمز مکر آیینه ده **رباعی** جانم بفدای آنکه او اهل بود • سر
در قدمش اکرنهی سهل بود • بودنای خضر امکند دنلیمیاند بونه وبازمسلر محصول
بیت جانم او دلکشنك فداسی اولسون که اهل اوله که اهلك ایاغنه باش
قومق سهلدر • خواهی که بدانی که ... رنجی در
یقین دورنج را • دورنج بیقین صحبت نااهل بود • صحبت نااهل قصد دلك
فاعلنه یا مفعولنه در محصول بیت دیلرمیسن که کوچکدن دو رنجه
... ده ما اهلك صحبتیدر دوندر ادات حصردر **رباعی** سرنا سرآفاق
... سود کمرنه طاق فلك عون دلاندوددن • سود دن سود ایتمك وار
محصول بیت ... آفاقی ... و کوریلمك وطمع وفلکی بود
... تمام مصنفت والمدن کتابه در • صد سال دکر ... رند
... کده ی همدم نادان بودن • محصول بیت بوزیل دهی
... الله برنفس همدم اولمقدن یکدر بو رباعی دیوان
... موجوددر **رباعی** ناکاه بکام دل مجروح بود • تا ملك تنم
بی ملك روح بود • محصول بیت ناگاه دلم که دنیا ایتنی مجروح کوکلمك مراد
... سلطان روح ... اوله یعنی اولنجه • ... مرن

الست زردکا محنا • کابواب سعادت همه مفتوح بود • محصول بیت دیرکاه
جفادن بنم امیدیم اولدر دکه جمیع سعادت قپولری مفتوح اوله یعنی زحمت
جفادن مأیوس دکلم رباعی ای دوست دل از جفای دشمن درکش
با روی نکو شراب دوشین درکش • محصول بیت ای دوست کوکلکی دشمنه
جفا ایتمکدن چك یعنی دشمنه جفا ایتمکدن فارغ اول دوستی نکو ایله شراب
دوشین چك یعنی جمیعی ایله اعلا باده نوش ایله • با اهل کوی هنر کریبان
بکشای • وزنا اهلان تمام دامن درکش • کوی کریبان [illegible]
محصول بیت اهل هنره کوی کریبانکی آچ یعنی نکره التفات ایله ونا اهلدن تمام
انکلک چك یعنی التفات ایلمه رباعی ای کاج که بخت سازکاری کردی
یا دور زمانه بازیاری کردی • محصول بیت ای باکا [illegible]
ایدیدی یا دور زمان یولداشلق ایدیدی یعنی معاونت ایدیدی [illegible]
یا دور زمان بکا معاونت ایدیدی یا بخت موافقت ایدیدی [illegible] ز دست
هوا اینم ترنج دهمانی • یری جور رکاب پایداری کردی [illegible]
فاعلیه [illegible] وبو ده رکاب [illegible] محصول [illegible]
التذی عنانی فایدی قولینده رکاب کبی پایدارلق ایدیدی [illegible]
کندی نازی [illegible] ثابت اولیدی دست تشتت عنانی [illegible]
خوب واقع [illegible] ضعف تناسب [illegible]
[illegible] رباعی عمری ز پی مراد ضایع دارم • [illegible]
که نافع وادم • عمری یا شکر محصول بیت عمریمی مراد [illegible]
یعنی مراد [illegible] عمری ضایع ایلدم [illegible]
طوتارم یعنی [illegible] • هرکه [illegible] دوست
شدم • سه دشمن [illegible] که بر طالع دارم • محصول بیت هرکیمه [illegible]
دوستلق [illegible] دشمن اولدی وه که [illegible] طالع [illegible]
رباعی یاران چو بهم دست در آغوش کنید • [illegible]
کنید • یارانه [illegible] محصول بیت ای یارانلر جونکه روی

بچکون زله قوجوشه آسز یعنی معانقه ایدیسنه بز بو کون شرحی فراموش ایده سز
چون دور بمن رسید تمام ترجای • بر یاد من آن دور بقا نوش کنید • تمام
ترجای یعنی اولم کیدم بقا مصدر باقی معناسنه محصول بیت چونکه دور بکا
ایرشنه برمنده قالمیم یعنی اولم کیدم بنم شوقمه دور باقی نوش ایلك
کیمنه بونده فعل امر ایلك دکلدر رباعی امروز دوز رین زمانه عهد
شکن • کو دوست که عاقبت نکرد دشمن • زمانه عهد شکن یا نیه
عهد شکن وصف ترکیبی عهدی بوزیجی محصول بیت بو کون بو عهد شکن زمانه
[illegible] دوست که عاقبت دشمن ایلمیه • تنهایی ز آن زان کرفتم دامن • تا دوست
[illegible] دشمن • تنهایی با مصدر محصول بیت تنهالقك انکیچون دامنی
[illegible] یعنی یالکزلغك انکیچون طوتدیم واختیار ایلدم تا کیم دوستم
[illegible] کورمیه دیمکدر رباعی ای دوست بکام دشمنانم
کردی • [illegible] جون خزانم کردی • محصول بیت ای دوست
دشمنلر [illegible] ایلدك بهار کبی ایدم بنی خزان کبی ایلدك یعنی جوان ایکن
[illegible] • در کیش تو من راست بدم هم چون تیر • قربان شومت
[illegible] کیش بونده ایهام طریقیله در یعنی مذهب وملت وترکش
[illegible] طریقیله در معروف وپای دورن ظرفه محصول بیت سنك
[illegible] ولا بنا بخون پی پای ایلدك
[illegible] رباعی ای تهلطرز وسلیمی ومسکینی • ور
[illegible] ی وجود دیبی • محصول بیت لف ونشر مرتب در عاشر
[illegible] ومسکین لکدن وتکبر لکدن واولو لقدن وجود
[illegible] • برای [illegible]
محصول بیت مصلحی [illegible] ایله [illegible]
[illegible] رباعی عاقل [illegible]
[illegible] • کاتش [illegible] • محصول بیت

ای یار آهمك کسکین لکندن غافل اولوب تنبیه ایتمه علی تقدیر غافل اولمز دیو
آهمك آتشی پیدا المسندن سکا آتش ایریشیر حاصلی آه سحرلره • بیار دد
کوی خود نپنداری سهل • شب کردی کریه و سحر خیزی ما • تا آه نبینی
نپنداری فعل نفی مستقبل مخاطبه سن صانمه یولکی شب کرد وصف ترکیبی
کیجه کزیجی یا مصدر کریه یه اضافت لامیه سحر خیز وصف ترکیبی یا مصدریه
آهمه اضافت لامیه لر محصول بیت مصراع اول ثانیه مرهون اکا اولمیه سین
سن کویکده صبر یعنی اینمه سن کریه شب کردلکنی و آه سحر خیزلکنی یعنی بنم کیجه
کیجه عشاق کریه ایدوب آه چکدکلرندن غافل اولمه رباعی بر دل غم دیده هرکاه
تاکی داری • بکذار جهان و هرچه در وی داری • محصول بیت کوکلمه
دردکار غمی نیجه دك طوتارسین یعنی کوکلکی غمناك طوتارسین برخیلدن بری
و هر نه که جهانده مالك ایسك یعنی دنیا و ما فیهای ترك ایله غم چکمیه سین
یاری و شرابی طلب و پای کلی • در دست کنون که جرعه بی جرعه یی داری
یا وحدت شرابی یا تنکیر طلب فعل امر اسیتمدیکه دیلیکی کلمه یه یا وحدت
که بیان جرعه یی یا بیه داری فعل مضارع محصول بیت ریاده و به کلیه
دیمیه طلب ایله سیمدی که الکده جرعه یی وارد در رباعی منجای غم تو بر دل
خونین کنم • در دور تو و جکر ریش کنم • محصول بیت بنی کوکلمه
سنك غمك براقه وردم یعنی کوکلمه مضافا الیه سنك ریش جکرجه
جکرمده یرا ایده یدم • جندانکه بیر فلم جفا بیش کنید تمی ایم که
وفا بیش کنم • محصول بیت اول قدر که سن کوکلمه جفایی زیاده قیلدی سعادی
اول هوای و شوق آوزدم که وفایی زیاده ایدم رباعی کفتم که بجهت
بدیخ شب بیخور • کفتا که تسلیم و نماده و مسکینی • محصول بیت دیدم که
نه حالدی بو یوله شیر ملکه یعنی بو لذت و شیرینلکله بلکه دیدیم درد بی بکه
سن تسلیم و شاده و مسکینلکی بیلمیه یعنی بی شاد مدلکده بزار اینکال تا درس
در زاییچه جهان ما خالی جبت • یوم حوره حسن حودی ور دان پیک شیمن • محصول بیت
جانانه فدیه بکه بوم آینه طلانه ندر خالی ابو قدرینه بلکه سن کندی کوزلرم وی

ایچنده مهمانلر ده کو دوستی و پلنی خال لرینه ایرشن رباعی اشکم چو رخ نگار
بی کلکون نشده • و دل خون من تحفه ناز چشم چون شده • محصول بیت بنم
اشکم نکار عماش رخی کبی کلکون اولدی یعنی قرمزی اولدی دل خون دیلمه
خانه چشمم چون اولدی یعنی خون کبی دلم خانه چشمه چیقوب خون آلود اولدی
مجون بین از نار چنین کفت مرا • کای یار عزیز حال چشمت چون شده
محصول بیت بنم محبوبم نازندن بکا بویله دیدیکه ای یار عزیز کوزلك حالی
نیجه اولدی یعنی خونه ن کوزلك حالی نیجه اولدی خواص نك کوزلری زمد
یعنی اولده معنی و جانانی کوزلری احوالندن سؤال ایلدوکنی بیاندر رباعی
در غربت اکر کسی بماند ماهی • کر کوه بود از و بماند کاهی • محصول بیت
کیجه غربتده اکر برآی قالسه اکر طاغ کبی قوی اولسه ده اندن بر صامانجه
قوت قالمیه یعنی کی توان ایولور • بیچاره غریب اکرچه سلطان باشد • چون
وطن کنه بر غم آهی • محصول بیت بیچاره غریب اکرچه بر شهریده و یا بر برده
ساکن اوله اولوکلمینه چونکه وطنی یاد ایلیه آه مکون ز یعنی وطنی اکدکجه
آه ایده رباعی جو ترکریده مطاحات تو یی • هم قاضی و کافی مهمات تو یی
محصول بیت انشا الله چونکه حاجات خلقی حاصل ایدیجی سن سن هم قاضی و مهمات
کفایه ایدیجی سن یعنی کفایه اولحاد حلقی ایلین سن سن • من سر دل
خونین خویش تو کویم • چون عالم اسرار خفیات تو یی • محصول بیت نکندر
کوکلم سرینی سکا تحریر سو یلدم چون سن اسرار خفیاته عالم سن یعنی چونکه سن
عالم اسرار و خفیات سن بن سکا کوکلم اسرارنی عرض ایتمکه لزوم ترك ادب و تحصیل
حاصل اولور تمت الشنویات الا ای آهوی وحشی کجایی • مرا با تست بسیار
آشنایی • مع الهمزه تحقیقله آهوی وحشی تا نسبکجایی یا ضمیر خطاب مرا
بنم دیمکدر با التحت سین و با معها و آشنایه قید ذوقی با مصدریه محصول بیت
ای وحشی آهو قنده سن که بنم عشقكله لطفا لزوم چونکه ده قابلیم حظ اتلنه
دو تنها دو سرکردان دو بیکس • دد و دام در کمین از پیش و از پس
تنها دو وصف ترکیبی دویکی تنها و یکی تنها دو بی معنا اشتدی و دام

صبوراتاندر . مستعملدر حصول بیت شکله ایکی تنها بز و ایکی سرگردان و آت
ایکی بیکسز دد و دام پوصهده اوکمزدن و آرمزدن • بیا تا حال یکدیگر بدانیم •
مراد هم بجوییم ار توانیم • حصول بیت آهوی وحشی یه خطابدر . گل که بری
بریمزک احوالنی بیلهلم قادر اولورسک یعنی بری بریمزک مرادینی
حاصل ایدهلم قادر اولورسک • که می بینم که این دشت مشوش • چراگاهی
ندارد خرم و خوش • که بیت سابقه تعلیلدر یعنی چونکه گوریورم که
که بیابان دشت مشوش بیانیه پریشان و ناهموار چراگاه اوتلاق ... حصول
بیت ای آهوی وحشی گل که گوریورم که بو دشت مشوش دیدیگم دنیادر
خرم و خوش بر چراگاهی یوقدر یعنی دنیا آسوده خاطر اولجق مقام کلمز
که خواهد شد بگویید ای رفیقان • رفیق بی کسان یار غریبان • کلام استفهام
کیم معناسنه خواهد شد اوله جقدر فاعلی رفیقدر بی کسان اضافه
فاعلک مفعولنه و یار غریبان عطفدر ضمیر قبیلندندر مخصوص ... فعل
سویلک که بی کسلرک رفیقی یعنی یولداشی و غریبلر یاری یعنی مصاحبی
کیم اولیسر یعنی بی کسلری و غریبلری کیم تفقد ایدر • مگر خضر مبارک
پی درآید • ز یمن همتش کاری برآید • خضر مبارک پی یعنی مبارک ایاق
پی وصف ترکیبیدر مبارک ایاقلی یعنی همت لامیه ... کاری
وحدت یا تنکیر برآید حاصل اوله حصول بیت بی کسلرک رفیقی ...
اولمازسه مگر مبارک ایاقلی خضر گله که یمن همتندن بر کار حاصل اوله ... مگر
صحرای مشوشده مگر خضر ترک یولداشلغی ... فقط اذا ... لله
مگر وقت عطا پروردن آمد • که فالم لا تذرنی فردا آمد • مگر بو بیتده
کاشکی معناسنه وقت عطا ... پروردن ... مفعولی ... بیلنلر
فالم مبتدا ما ... بمعنی خبر لا تذرنی ... فاعلی ... ضمیر متکلم ضمیر منصوب
متصل ... مقام ... حصول بیت کویا که عطا ...
... ایه ... اولدی ... فالم لا تذرنی فردا ... گلدی ...
... ولا ... فقط ... ایدوب ... جکدر

بوندن بر رهرو ... یعنی درویش یه • بلطفش گفت رندی رهنشینی • بو بیتی با
ظرف یا و حیثیت دهر ... دنیاده ... شیخ یا و خدمت ... بلطفش
ضمیر راجع رند ... گفت فعلیدر فاعل و مفعول قولی ... جمله ... در
نشینی وصف ترکیبی یا وحدت ... دهر ... معتاددر بو بیت برای
دلالت ایتدن که ... حصول بیت بو وقتده بر عاشق سالک بر سرحدده
کالطف بر رهروه رهنشین سؤال ایلدی • که ای سالک چه در انبانه داری •
بیا دامی بنه گر دانه داری • که رابطه مفعول قولی انبانه و انبانه ظرف دای
... بمعنی ... و بیکدر انبانه دن مراد گوکلیدر و دانه دن مراد
... معرفتدر که ... دانه ... حلقی کنددر ... دیکه اندن دامی
... حصول بیت ... دیدیکه ای سالک عشق گوکلک ...
... نه ... یعنی ... معرفتک وار ایسه
... • جوابش داد و گفتا دانه دارم • ولی سیمرغ
می باید شکارم • جوابش ضمیر ... راجع داد فاعلی رهرو ... عطف و گفتا
... مفعول قولیدر ... حصول بیت ... جواب ویروب
دیدی که ... سیمرغ ... یعنی دانه معرفتم وار
... معرفت ایلهم یعنی ...
... سیمرغ ... مراد ... و دانه
... • بگفتا چون بدست آری نشانش • که از ما بی نشانست آشیانش •
که ... قابل ... سیمرغه ... دیدیکه ... الکیو ...
... الحمد
... • ولی غافل
... • یعنی جونکه عنقا
... جام می و ... حاصل ...
... ظرف ... مفعول

اولو رُسنك دولتكا ز غدار لعنت غافل اولمه كه تا يادمه بى دخم دركه هيچ
كسنيه شفقت ايلمز بل سنى بو كون ناكهانى فنك ايده يعنى قتل ايده • چو
آن سرو سهى شد كاروانى • ز شاخ سرو منكبن ديده بانى • سرو سهى بيلنده
كاروانى يا انتسبت شاخ سرو لاجينه ديده بان كوزجى يا مصدر محصول بيت
چونكه او سرو سهى كاروانى اولدى سرو دالندن و بداغندن كوزجيلك
ايله يعنى بر بلند مقامدن ناظر اول كه سنجانه كندى يوكسك يره چيقوب
انك قد ومه منتظر اول ديمك و چو شاخ سرو ان و سرو بداغى كبى كوزلينلك ايله
ديدن بلمسنلر • ز وقت و طبع خوش باشم صربن كرد • براد و يا ز اد ركى جهت
كرد • خوش باش وصف تركيبى در خوش ولمجى يعنى هم و غصه دن كيجى حاصلى
ذوق و صفا ايله اولوجى محصول بيت جانان كندى و بنم خوش باشلقمى غم
و غصه طبعى صربن ايلدى قرداش قرداشنه نجى بويله التمسند يعنى هى قوعب
كندى • چنان بى رحم زد تيغ جدايى • كه كويى خود نبود آشنايى • تيغ
جدايى بيانيه با المصدر محصول بيت جانانه فرقت كتمكله حالى الجعق
رحمسز سوبله زد يكه كويا هركز آشنالق اولمامشدر يعنى بنى هيچ اتركه كندى
كندى • بناز مرحمه ورزن ارد بدين ساز • كه خورشيد جهان كيسه برو لا
محصول بيت بنم نازم مدورين و نعمت ركوتدر كوطرجه وطرهقيلد كدوكه
خورشيد غنى كيسه بر دارا اولدى يعنى جانان بولنسه بنم تمام ايلمك بو
وجهله اعتبارى وار كه غنى خورشيد كيسه سنى بهل ايلدى شعر اين • ابو
حاصلى خورشيد بو قدر رسيم و ذره مالك ايكن جانان بنام ابيه دار بو كه
بنى بنم تمام ملك شمعدارى وار كه توكميه كيسه بو ترك كيسه بو شنالذ بحى
بر داخلتن و برده زيده تدين تمام املك موجالى ايتمك بعنى تجنا اللقى • نلت
سرچشمه و يلك طرف جويى • تم اشكى د بامو د كفت و كويى • يا الز وجنت
محصول بيت چونكه جانان سفره كيدى صبيه التسبحا ده بوقا ايدى
سكا او سكاى باشى كبا رى و جار دمن طرفى و كو ويا شمى نى وكنه وكلا كمت
وكوكى يعنى حولى جانانده و بلدا الكفتمك كوتكى ايمكه • بيلدرمسه

كلبه‌ وجود ويست دل ايبيد • موافق كرد يا ابر بهارن • بياد با صلد اضافت لاميه در
دوست باد وصف تركيبى محصول معناسينه كرد فعل امر اول دمكه ذمضارعى كرد
كلمه جمعك فنجيله اولور معناسينه محصول بيت سفره كيدنلر ياد بنر و بو سندار
غوفنه موافق اولى بهارلر بولوزيله بعنى جوف كريانده وبكالانن اولى بهار بولتكى
كبى • چونكه الانن ايدايب روان پيش • مدد بخشش ز آب ديده خويش •
محصول بيت چونكه آب روان اوكوكه الانه كلديعنى جاغلا يجيله كند وآب
ديده‌كوزن اكا مدد و نعمتله يعنى كوزكدن ابرمود كبى ياشلر اقت كه آب روانه
مدد اوله • نكردان همدم ديرين مدارا • مسلمانان مسلمانان خدارا • محصول
بيت دل همدم ديرين واولياد قديم مدارا ايلمدى اى مسلمانلر الله ايچون بكا
ديمشكيلك • مكر خضر مبارك پى در آيد • كه يمن همتش كارى كشايد • محصول
بيت اى مسلمانلر آب باشمدن اشدى بو حالكيه كه آمدى لايى بو كلده
يعنى فرقت ملكالت با شدر ايلدى شمدن كيرو صبرا يه مجال قالمدى دمكدر
مكر خضر مبارك پى لى بولنده • كه اين تنها بلادن رسانيد • تنها ايكى بر ديد بيله بالكز
محكمه محصول بيت ومكر مبارك ايزلى خضر قادركمر بوتنها لكرى اول ياكز ايرشدر
يعنى وصالمه بشنبت وله • چرا يا حبيب چو دهبدين ستيزم • چرا ار طالع
خود بصيكريزم • محصول بيت نيچون كندى طالعيله بوقدر عناد ايلشم يا نيچون
كندى بطالعمدن نجات بعنى مقيد نيلين احوالدن نيچون اعراض ايدم • هم
الكيون بأه كورى دوست كيرم • اكر هيجم هم اندر راه ميرم • محصول بيت
يقدمكى جا تيد و نشلد بجايي بولنده طوتا دم يعنى اولجانانه كيده دم اكر
ولخيه بسم يادرى جاليه بولنده ولمه • غريبانرا كه جالرين بسنيند •
زمانى بر سر هام مى نشينند • محصول بيت شول غريبلر كه بنم حالم كوزدلر بر
زمانى بر بنم او چيزه مانيد تا الريعنى بنم تسهدك يا شيلوجيه • حدا ايچون
بولنساوفيليسى • چه بيمار اند غريبان حاليدرو آرزند • كه ايشان ايكى كولر با دكاه
محصول بيت غريبلر عربيلدرى كالرى نه بيلوريلر برى برينلك يا دكاهيه باوكا
ايچون واكيد حى تروا با لكمدن بكلدا ايدت وا علاه • محمد بنا سويند • صلنيا

جاذه‌ء بیچاره‌کانی • مراد رهبر اطلقه بو دالی • محصول بیت یاز بیت بیچاره
جانبه سنی بکلوسندن غیر بیچاره مبتلادن حاصلی یوم و یوم کیتنلک دیمای
سیندندر • جهان کرب برادی دیو دیو دوستی • اوزینله برادی شانه
مین • محصول بیت عاجلیدر کم کیجه دونه دوز بوقیتی چیقار دسن بو عصرده
بنم شادلغی چیقارسن یعنی اکا قادر اولوب عملك کیمی بو کرده و قادرسین
مرادسن بنی دارم شکایت • نمی کنجد دیدیچار ابو حکایت • محصول بیت
جانان مرادندن شکایتم چوقدر لکن حکایت بوجاده صغمز • بوکوهرین ولید
ضمیره بکندر • نظر بری کان کرده شهره یکندر • محصول بیت خطاب علیه
دیرسن کوهری کو راسنك تو عمدندن کنج و نظر ده وطریق کم مشهوردر اولیه
اکا او غزلیه مبالغه دن کج • چو من ماهی کلك شده مجموعه • بوا رپور بیغیلیسی
تفسیر • محصول بیت چونکه بن قلم بالنقی عجم بو کیتوم سن لوب بالقلبیدن
سوآل ایله بونك تفسیرینی حاصلی عجم ایت کیمی موافق عطابغی
رقیبان قدر یکدیکر بیلنه • چو معلومست شرح ازین عجایب • محصول بیت
ای رفیقلر بری بر کرکز قدرینی بیلك چونکه شرح معلوم کردی دمه بو اریب
او قولك دیمکدر • مقالات نصیحت کو همینست • که حکم انداز نصیحت کو
مقالات نصیحت کولا مید وصف ترکیبی همینست بو دیمکدر کم
حکم انداز آمد منابیه حکم انداز وصف ترکیبی اول بر انداز [illegible]
بیوره اوزره محصول بیت کرلك مقالاتی همان بودر کم [illegible]
سیده‌ده دیمکی وصال المعز [illegible] کیی [illegible]
یاشرده دیم [illegible] • ورانچنی کم حاصل کشت [illegible] محصول بیت
عقلی [illegible] حاصل [illegible]
عقله [illegible] حاصلی عقلی
و دیدوج جاینده مثل المدلك • فرح بخشی ورین ترکیب سیلست • کمعری
شعر و معنا [illegible] • فرح بخشی [illegible] فرح [illegible]
معنی شعر لامیه [illegible]

نیا

نکیر یعنی [illegible] واقعه د محصول بیت مذکور دبیدر • عقلا دیو اجماعا عند
حاصل اولان [illegible] فرح بخشی حاصلدر یعنی [illegible] زیرا ترکیب
[illegible] و بعضا عضاده حاصلی بونلردن مرکب اولدی و معجون
فرح بخشیدر • بیلور بکم [illegible] طبیب منید • مشام جان [illegible]
محصول بیت خطاب عاطله دیر کل و بو طبیب منیدك کوزلی [illegible] جان
دماغ [illegible] معطر اوله • کراین نافه [illegible] حبیب جورست • ندرانا هو که
[illegible] • که نعلیل نافه درد مرآد مذکور طبیبه [illegible] حبیب
لامیه [illegible] اضافت لامیه [illegible] فاعلدر [illegible]
دیمکدر محصول بیت [illegible] بو طبیب [illegible] چوقدر
[illegible] • دو دین وادی [illegible]
خیل [illegible] کدن [illegible] • وادی [illegible] مراد [illegible]
عشق [illegible] عشقیده [illegible] کبله ایشت کم بو [illegible]
محصول [illegible] معصوم [illegible] اجتناب
[illegible] • بما [illegible] قرد [illegible]
[illegible] اضافت لامیه [illegible] ایجاد
[illegible]
[illegible] محصول بیت [illegible] عشقیده
[illegible] سجده
[illegible] • سخی کفتن کرا
یا [illegible] • تعالی [illegible] استغناست بیجا • محصول بیت [illegible]
[illegible] استغنا [illegible] استغناسی
[illegible] • سخی کوتاه کن والله
اعلم • محصول بیت [illegible]
[illegible] اعلم
[illegible]

بیا ساقی آن می که حال آورد • کرامت فزاید کمال آورد • محصول بیت کل
ای ساقی اول می که حال کتورر کرامت زیاده ایده کمال کتورر • بمن ده
که بس بیدل افتاده‌ام • وزین هر دو بی حاصل افتاده‌ام • هر دودن مراد
کرامت و کمالدر محصول بیت ای ساقی منکا ویر که بکا ویر که زیاده بیدل
دوشمشم و بو ایکیسندن دخی بی حاصل دوشمشم • بیا ساقی آن کیمیای فتوح
که با گنج قارون دهد عمر نوح • محصول بیت کل ای ساقی اول کیمیای فتوحی که
گنج قارون ایله عمر نوح ویرر یعنی غنا دخی ایدر • بده تا بروی تو بگشا
باز • در کامرانی و عمر دراز • محصول بیت ای ساقی کیمیای فتوحی ویر تا کیم
سنک یوزیکه کامرانلق قپوسی و عمر اوزون قپوسی آچیلا که عمر دراز اندن عبارتدر
بیا ساقی آن آتش تابناک • که زردشت می‌جویدش زیر خاک • زردشت
آتش پرستلکی بنا ایدن حکیمدر • محصول بیت کل ای ساقی اول تابناک آتشی
که زردشت انی طپراق التنده آرار • بمن ده که در کیش رندان مست
چه آتش پرست و چه دنیا پرست • محصول بیت بکا ویر که مست رندلر مذهبنده
آتش پرست نه دنیا پرست نه یعنی ایکیسی ده ضلالتده در • بیا ساقی
آن می که در جام جم • زند لاف بینایی اندر عدم • محصول بیت کل ای
ساقی اول می که اندن جام جم بینالق لافنی اورر عدمده • بمن ده [illegible]
جام • چو جم آگه از سر عالم مدام • محصول بیت بکا ویر که تا [illegible]
جم کبی سر عالمدن مدام آگاه اولم • بیا ساقی آن جام جم ده مرا [illegible]
ده مرا • محصول بیت کل ای ساقی اول جام جمی ویر بکا [illegible]
بکا • که خوش گفت جمشید با تاج و گنج • که یک جو نیرزد سرای سپنج • محصول
که تاج و گنج صاحبی اولان جمشید نه خوش دیدی [illegible]
[illegible] سرای یعنی دنیا که [illegible] کیدر [illegible]
[illegible] • بیا ساقی آن جام چون سلسبیل • که در دل [illegible] فردوس باشد
دلیل • محصول بیت کل ای ساقی اول سلسبیل کبی جامی که [illegible]
دلیل • بمن ده که [illegible] خوش گفت نی • که یک جرعه می به [illegible]

محصول بیت اول جامی بکا ویر که ظهوری نی کوزل دیدیلر که بر جرعه می
کی پادشاه ملک یا حسیدن یکدر یعنی سلطنت کیدن یکدر • بیا ساقی آن
بکر مستور مست • که اندر خرابات دارد نشست • محصول بیت کل ای
ساقی اول بکر مستور مستی که خراباتده در نشستی یعنی قراری • بمن ده
که بدنام خواهم شدن • خراب می و جام خواهم شدن • محصول بیت اول بکر
مستوری بکا ویر که بدنام اولیسرم می جامک خرابی اولسرم • بیا ساقی
آن آب اندیشه سوز • که گر شیر نوشد شود بیشه سوز • محصول بیت
کل ای ساقی اول فکری یاقیجی آبی که گر ارسلان ایچرسه بیشه یاقیجی اولور یعنی
[illegible] • بده تا فلک سوم بر فلک شیر گیر • بهم بر زنم
دام این گرگ پیر • شیر گیر وصف ترکیبی‌در • محصول بیت ای ساقی اول
آب اندیشه سوزی بکا ویر تا فلکه [illegible] بو پیر قوردک طوزاغنی پاره
[illegible] یعنی افلاکی و برجی بری [illegible] ارسلان طوتیجی
فلکه [illegible] • فلک شیر گیر مضاف الیه و [illegible] مصراع [illegible]
و فلکه شیر گیر دیمسی برج اسد اولماسی اعتباریله در [illegible] • بیا
ساقی آن می که حور بهشت • عبیر ملایک در او می سرشت • محصول بیت کل
ای ساقی اول می که جنت حوری عبیر ملایکی اندن یوغوردی یعنی ملکلرک
[illegible] • بده تا بخوری بر آتش نهم • دماغ
خرد را بجوشش کنم • محصول بیت اول باده‌یی ویر تا آتشه [illegible] بخور
[illegible] دماغنی [illegible] یعنی دماغ عقلی [illegible] معطر ایدیم
بیا ساقی آن می که عکسش ز جام • به کیخسرو و جم فرستد پیام • محصول
بیت کل ای ساقی اول می که جامدن انک عکسی کیخسرو و جمه خبر کوندرر
بده تا بگویم بآواز نی • که جمشید کی بود و کاوس کی • محصول بیت اول باده‌یی
ویر که آواز نی ایله سویلیم که جمشید نجه ایدی و کاوس نجه [illegible]
[illegible] • محصول بیت ای ساقی
[illegible]

بجدی کیدی بزده ایلرلک ارد بجه کیده در • بیا ساقی آن می که شاهی دهد
بپاکی او دل گواهی دهد • محصول بیت کل ای ساقی او می که شاهلق ویرر
انک پاکلکنه کوکل گواهلق ویرر • بمن ده که سلطان دل بوده ام • کونل
دوه دم از وی که الوده ام • محصول بیت بکا ویر که کوکل سلطانی ولمشم اما
شمدی کوکلدن ایراغیم که دنیا آلودیله ملوثم • میم ده مگر کردم از عیب پاک
شوم ایمن از فکرت هولناک • محصول بیت ای ساقی بکا می ویر اوله که منکور
تلویثدن پاک اولام فکر هولناکدن ایمن اولام یعنی تلویثدن حاصل اولان
عیبدن پاک اولوب قورقنج فکردن قورتلم • شرابم ده و روی دولت ببین
خرابم کن وگنج حکمت ببین • محصول بیت ای ساقی بکا شراب ویر ودولت
یوزونی کور یعنی دولته واصل اول یعنی باده ایله خراب ایله وگنج حکمتی سیر
ایله زیرا گنج خرابه ده اولور یعنی بن خراب اولنجه گنج حکمت ظهور ایدر • چو
مند باغ روحانیان مسکنم • در اینجا چرا تخته بند تنم • محصول بیت چونکه
مسکنم باغ روحانیان اولدی یعنی عالم ملکوت اولدی بو عالم کون وفساده
نیچون تن تخته بندیم یعنی نیچون قید بند له مقیدم • می آیم که چون جام
گیرم بدست • ببینم در آن آینه هرچه هست • محصول بیت بکا اول [illegible]
چونکه جام باده الیمه الورم آینه ده هرنه که عالمده وار ایسه کورورم زیرا
گیتی نمادر • بمستی در پارسایی زدم • دم خسروی بر در گدایی زدم یعنی
با مصاحبت یا ظرف در پارسایی لامیته یا مصدر زدم فعل مضارع اورام یعنی
فقام دم خسروی بیانیه یا نسبت یا مصدر گدایی یا مصدر محصول بیت
مستلکده صلاح وپارسالق قپوسنی فقام گدالقده پادشاهلق سوزینی سویلدم
یعنی المدجام النجه بو [illegible] ایلرم • که حافظ چو مستانه سازد سرود • ز چرخش
دهد زهره درود • بو بیت ساقی نامه مقام تعلیلده در که [illegible]
[illegible] دیبوند مساز ودرود وتحیت واستمالک بولدی • [illegible]
محصول بیت که حافظ چونکه مستانه ایر ایلر فلکدن زهره ملک سازی
اکا تحسین ویرر یعنی [illegible] چونکه حافظ مستانه خواننده [illegible]

ایلیه زهره بیتنده ایموب اکا تحسین ایدر • بیا ساقی از بی وفائی عمر • بترس
ودرعین کم کنائی عمر • محصول بیت کل ای ساقی عمرک وفاسزلغندن قورق وشراب
عمرک [illegible] یعنی شراب محبوب الدن تازه عمر تحصیل ایله زیرا شراب عشق
جانی بخشان [illegible] • که می عمر را بیفزاید بت • دری هر دم از غیب بکشاید بت
که [illegible] مفعول حرف تاکید بیفزاید فعل مضارع [illegible]
[illegible] عمر [illegible] وحدت محصول بیت میدن
عمرک [illegible] ویرلی عمره زیاده ایدر هر دم سکا غیبدن [illegible]
[illegible] تحصیل اولور وتازه تازه فیض حاصل اولور • بیا ساقی [illegible]
[illegible] که دنیا ندارد وفا [illegible] • محصول بیت کل ای ساقی میدن بر
[illegible] دنیا [illegible] وفاسی یوقدر یعنی باقی دکلدر
جناب [illegible] • که چون [illegible] افسر کیقباد • جناب [illegible]
[illegible] افسر کیقباد
[illegible] محصول بیت [illegible] دن باد [illegible]
[illegible] دیکر باد افسر کیقبادی [illegible] یعنی کیقبادک تاج
[illegible] تاجه [illegible]
[illegible] سلیمانی [illegible] کیقبادی قانه ویردی
[illegible] • که [illegible] آرام دل • محصول بیت
[illegible] آرام دل کوردم یعنی
[illegible] • کر از وصل جانان [illegible] صبوری
کید [illegible] • محصول بیت [illegible] جانانه واصل ولمقدن
[illegible] صبورلق ایدرسه یعنی [illegible] ایراقلق
[illegible] • بیا ساقی [illegible]
[illegible] • که [illegible] کشتی [illegible] • محصول بیت کل ای ساقی
[illegible]
[illegible] • بیا ساقی [illegible]

خون جكر بود نهر • كث كه ايله تا اى ضميردن تعريف كبند كافه • فحجه بكسيه خار زد
محصول بيت اى ساقى كل دهردن نجون امين اولورسن ذوالدهر اولجه كه
اوزره ده دركه قانكى قهر ايله دوكه بيلمزسن امين وايمن كوك • بيا ساقى بتما
مكن سركشى • كه ازخاكى اصل اولتسى • يالحطابه محصول بيت كل اى
ساقى بزمله عناد وسركشلك ايلمه ذيرا خاكدن سن آتشدن دكلسن شيطان
كبى • قدح بركن ازمى كه مى خوش بود • خصوصا كه صافى و بى غش بود محصول
بيت ميدن قدحى براله كه مى خوشدر خصوصا كه صافى و بى غش اوله يعنى
مى مطلقا خوشدر على الخصوص كه خالص اوله • بيا ساقى ان راح ريحان نسيم
بمن ده در بماند نسيم • محصول بيت اى ساقى كل اول ريحان قوقولو راحى
بكا وير كه قالمدى نفسم يعنى نفسم اولويه تززيسى بعد بكا
وير كه اول شراب نه نزده وشميمه كه ذريحان وصلائم ماضيه ينفسدن
بلمسى • بيا ساقى ان بادهٔ لعل فام • بده تاكى از سينه وبخشدلاى شيله
فتح شيشله مكر رحيله محصول بيت كل اى ساقى اول لعل كبى قرمزى بعطا اولى
شرابى بكا ويرسنه لكه مكر وحيلهٔ وتز وير ولاوه دن يعنى يجه تزويرله
لاف اورسن • زتسبيح وخرقه ملولم تمام • بى وحس كن جهره ولوالكام
محصول بيت تسبيح وخرقه دن تمام ملولم اكيسين بيله ترجمه وحس ولتسلام
بيا ساقى از كنج دير مغان • مشود دركه بخاست كنج روان • محصول بيت
كل اى ساقى دير مغان بوجاغندن دوكه دولته كه كنج روانى بوتقه كولر يعنى
كنج دير مغا نسمالزمه بله كه كنج روانسمالت ولتسى بير قونكسن كوكده
مركسوى برنجوا بشيجه كوكى كوتب نجير • ونيا كرت عطفن بونى محصول
بيت اكر سكا كسنه دير جاجيه كميدرته اكاجوابنه دبوعشق نى كه كشت
نجير يعنى كيجاجه مزا ولشون دهكه صنعلم وداعه مستحملدر يعنى بوبله
جيمه ووداع ايدوب مكالمه ايله • بيا ساقى ان ارغوانى قدح • كه دل تدو
طرب يابد وجان فرح • نيصله قوتلن ديدوكى محيده قرمزى شرابه دولو
اعتباريله دركه ذوالحطه صفت محصول بيت كل اى ساقى واول ارغوانى قدحى كه

كوكل اندن طرب وتشاط بولور وجان انده فرح بشادلك • بمن ده كه ازغم خلاصم
دهد • نشان ده بزم خاصم دهد • محصول بيت ول ارغوانى قدحى بكا وير كه
غمدن بكا خلاص ويره يعنى نور تره بكا خاص بزمك بولنه نشان ويره
يعنى مجلس خاصه تور لا عوزلنه • بيا ساقى ان مى كه جان پرورست • دل
خسته را همچون درجوورست • درخو دلا نومحصول بيت كل اى ساقى اول
مى كه جان بسليجيدر يعنى جان سنجا نيقنا رخسته كوكا جان كبى لايقدر
بيوكا جان جيمه بيرون دهم • سرا ير ده بالاى كردون زنم • خيمه يقدرى
جيمه تشد يعنى جيمه وجود يسرا يرده دنلنه مراد بودر محصول بيت اولى
جانفرير يعنى بكا وير كه خيمه وجودى بوجهاندن طشره قورام حاصلى
عالمه بالابه عروج ايده يم • بيا ساقى ان جام جون مهر وماه • بده تا
نهم بر فلك پايه كاه • محصول بيت اى ساقى كل اول مهر وماه كبى جامى
بكا وير تا بكا كه ملك اوزره قورام يعنى انك شوقيله فلكه عروج ايدم
يا انما يطير بالهمة كى • بجام بيابى مرا هست كى • محصول بيت كل اى
ساقى كه انصافه ده ن نى جام بيابى لدامسنايله يعنى مكر وقد حله
ايله ماصلى يوقدر بدى ايده تحه قدح ايجورمكله بنى لاتعقل ايله • جو مسيم
كفاز عشق وحسن • بمستى بكويم بسرود خوشنت • بعشق جركسره صافى
وخالص معفاسنه نمستى يا مصاحبت ياظرف سرود دائره معناسنه محصول بيت
جونكه صافى شرابكيده نى مست ايلدين سرخوش اولقده وباسرخوش لقله سكا
بچه خنيا كر ايدلايم حاصلى سكا قول وغزلله دوتايم • بيا ساقى اكنون كه
شد جون بهشت • زدورى ترا شهر عيبر سرشت • محصول بيت كل
اى ساقى شيمدى جنت كبى اولدى سنلكيدو ويكدن ترم عنبر سرشت يعنى
بزم عنبرطلقى مجلسمز سنك رونك صفا بندنه جنت كبى اولدى • جد
الجام لا تحسن فيه الجناح • كه در باغ جنت بودمى مباح • جذام الجام
فعجل لاتحسن فعل بعد علم ناجيلك تفصيل حسنادن قورقمه دركه دريه
جام مع الحوة وجلا مضوب مفعول به عرضه محدر لا تحسن الا الجناح نوع

حالیه فضلغالیه منصوب مفعول صریحیدر بخشش دیر اضافتیله اوقنور وقدیده تعبیر ب
وقافیه ایچون جناح کناه که تعلیل جناح بونده حالا او معناسنه محصول بیت
جامی الکه الی قور [illegible] اله مکافاهدن یعنی بزم حجت کبی بزم جرم و کناهمز
ایلمک مباحدر زیرا باغ جنتده صهباحدر یعنی جنتده ایچیلن شراب حلالدر
بیا ساقی ازمی ندارم کزیر • بیك جام باقی مرا دست کیر • کزیرده کاف عجمیله
ضم و زای عجمینك کسریله عربده و بدمعناسنه یعنی [illegible] داخل اولمغله
ناکزیر اولور عربیده و لابد معناسنه کلستان شرحنده تفصیلاً بیان اولنمشدر
محصول بیت کل ای ساقی که میدن نیدم بو قدح یعنی بکا کل لازمدر یعنی بر جام
می یا قیله بیم الطوت یعنی بر قدح میله بکا معین اول • که بیهوده دردکر دون
بجان امدم • روان سوی دیر مغان امدم • محصول بیت کل ای ساقی
بر قدح باده ایله دستکیرم اول زیرا دردکر دوندن جانمه کلدم یعنی
جانمدن بیزار اولدم پس فوری دیر مغان جانبنه کلدم کلدمکدن مراد اولدر
جور دور کردوندن بیزار دیمکدر • بیا ساقی ان باده ذوق بخش
تا ابتسیم برنت رخش • باده ذوق بخشی باده ذوق بخشی [illegible]
ذوق ویغلیجی بیت رخش لامیه رستم [illegible] محصول
بیت کل ای ساقی اول ذوق بخشی باده ویرتا رخشی [illegible]
یعنی باده ایچوب سوار اولالم حاصلی رخش باده یه سوار اولالم یعنی
صبحدم [illegible] کنیم • بکام دل [illegible] جولان کنیم • [illegible]
[illegible] ویدیلر که وسمعت [illegible] محصول بیت
[illegible] میدانه [illegible] کلام [illegible] یعنی
رخش باده یه سوار اولوب عزم میدان ایده لم • بیا ساقی ان جام یاقوت
وش • که بود دل کشایده در وقت خوش • جام یاقوت وش یعنی یاقوت
[illegible] محصول بیت کل ای ساقی اول یاقوت [illegible] جامی
[illegible] بادیه [illegible] کلمه [illegible] یعنی دل [illegible]
[illegible] بد مناص [illegible] • [illegible] علم درکشیم

محصول بیت اول یاقوت وش جامی بکا ویر تا کم عقلم قلم چکه یعنی عقلا دن
تن ای طرح و اطراح ایده من [illegible] عاقله علم حکوب مشهور اولا لم
یعنی مشکلدر آشنا اولالم • زجام دمادم بجودم زنیم • زمی آب بر آتش غم
زنیم • جام دمادمدن مراد پیاپی جامدر دمی یا وحدتدر بر ساعت دیمکدر
دم نفسی بونده مراد تکلمدر آتش غم بیانیه محصول بیت یاقوت وش جام ویر که
جام دمادمدن بر نفس [illegible] یعنی بر ساعت جامدن مصاحبت
ایده لم [illegible] آتش غمه [illegible] آب اوره لم یعنی غم آتشنه میدن صو سپه لم
که امید [illegible] • چو فرصت نیابند دکر کم خوریم • محصول بیت
کل ای ساقی [illegible] بو کون [illegible] جوشکیر بو کون فرصت [illegible] بحکه
[illegible] یعنی [illegible] همان ایچملك کرك • که [illegible] بزم طرب
[illegible] طرب [illegible] • محصول بیت [illegible]
[illegible] بزم طرب [illegible] یعنی [illegible] مقصد [illegible]
[illegible] • بر فند دیو دیده حسرت [illegible] • [illegible]
[illegible] محصول بیت [illegible] یعنی دنیادن
کنید [illegible] حسرت [illegible] یعنی حسرتلا اولدیلر • [illegible] پیروزه
[illegible] • [illegible] پیروزه [illegible]
[illegible] اولور [illegible]
[illegible] محصول بیت [illegible]
[illegible] واصل [illegible]
[illegible]
[illegible] • [illegible]
[illegible] • [illegible] • مصراع [illegible]
[illegible] محصول بیت [illegible]
علم وعدالکه [illegible] • [illegible]
[illegible] محصول [illegible]

یعنی بو ایکی اییجه ایکی عالم اوزره بیدمدر تا که یعنی ایکی عالمه بنت یا اولدور
حاصل اید نکچوب ترك ایده لم • بیك باشی و رطل کرانم بده • وکرنه اشتیاقی
تمام بده • حصول بیت بز اول بك رطل کرانی ویر یعنی بر بطمن باده الی ور
قدح ویر واکرا شکاره قادر دکل ایسك کزلو ویوسك بویله بر الوده ججوز
مناسبدر • کسی کو زدی کوس بربست بیل • زوند ش باکام کوشن وزیل
هند بلدسنا هاری طبلخانه لر یعنی فیل اوزره بوکلد وبتجالارلوردی حصولی
بیت شول لکمنه که کوسی فیل ارقه سی اوزره چالاردی بالعتهوردی اکا کوش
وصلی چال آی یار یعنی اضره کوجك کوسینی چالدی یار یعنی بو لذی کندی •
بیا شیر صبح از طبقهای نور • بکوش بدم هرچه از لمعطور • بیا شیرصبح دن
مراد اقلقدر اضافت بیانیه مجر یعنی بدوب بنشوید دیرلر [illegible]
ابد دلر معروفدر حصول بیت نور طبقلر دن ملك اقلقدن • هرچه نور لامعه
نور لفظی کلور یعنی وقت صبحدر الهام ربانی وهاتف غیبی الادی کلور دیکر
ای خوش برامرع شیرین نفس • بجنبان پروبال وبنکر قفس • لفظ خوش برنك
کلن بو بیتك مضمونیدر حصول بیت ای خوش لحنلی شیرین نفسلی مرغ پر و
بالنی دپرد و قفسکی کسر ایله یعنی دپرواز وغرور ترك ایله نفسی کیزل بهوب
جانب مولایه متوجه اول • بر ایوان شیطان قاصدی نفسی بیمترلی کرما
تنیمن نشین • شیران شاه بیاشیدر نسخه لرده مشتدر اما قیلمی قمست
اولمق کرکدی زیرا افلاك اهل شرع وقلی اوزره بیتیمیدر الثی نکانده بو عزل
که باظرف اضافت بیانیه ثانیه ثلثیمی وصفت ترکیبی جاذب ایلر تو وادی و پرنسیمین
اولو روایتی به بیرلر حصول بیت مرغ شیرین نفسه طالبیدر که قفسین
تنی که اعلیه بیالتی کمر کی یتل کوغلطالدر ده الوردم ایله توزاغی منزلکدن
اوتور یعنی مقام ادجاح شهلادنه قرار ایله • که عیز ور بدوزی صحن جهن
جهن • متقیدی که ورعهد بود جمهن • که تعلیل یا بیان مقدر در دو
مادی یرا عنی وعلاعید د قطعی ایمه دد مقطعی بولایق منوجهر جهن
وصفت ترکیبی منوجهر صونرا منوجهر زمنهور محبوبك آعیدینبه در جمهن

ابوش دوان ورداسندن بربیك اسید رحصول بیت که ای درقند ظفن
بیلتی منوجهر صونرا ایاسندکی بزرجمهر زماننده • نوشتند بر جام نو
شروانه • اولدر یعنی کوماننیاتی نشانه • محصول بیت بوذرجمهر زماننده
نوشتی واثلث قدحینه یازدیلر یازیلان کلمات بیتدر یعنی زان پیش اندن
اول که بز دینشان بولنار سن یعنی برا ولمزدن • زما بشنوایی وبند و
امونکار • یکی نکته از کردش دوزکار • محصول بیت بو نصیحتی بزدن ایشت
وایشتدکدن یعنی بو نصیحتله متنعم اول وکردش دوزکار دن بر ایشت
وبر نکته او کرن نکته کلمه بیتدر • کداین منزل دردوجای غمست • دربن
دامکه بنادمانی کمست • کدحرف بیان این اسم اشارتدر دنیایه محصول بیت
که بو دنیا درد وبلا منزلیدر وغم وغصه یریدر بو طوزاقلقده وبو مهلکده
شادمانلق وسرور آزدر یعنی کم یابدر • ببین شادمانی کزدرد وغم
بناید بغم کرد یارم هم • حصول بیت بو تکلمنا دمانزکه درد وغمدن دور
دغمزه بعقدیا کرهیچ تشنه بو غسیه یعنی هیچ اسباب دنیادن تشنه بو غسه
هایشه دن عمز بو بر یعنی کمکدبکن المدن غم چکمز دوعکده • کدامست
جام جم وجم کجا رفته • سلیمان کجا رفت وخاتم کجاست • حصول بیت
جام جم قنغیسیدر وجم قندمدر سلیمان قنده کتدی وخاتمی قنده در
علل المعتبرجم لاونحوه ومناسبت بیان ایمدر یعنی بو عالم فانیده مکنه باقی دکل
کرمنیدا لحثیر فیلسوفیدانی • که جمشید کی بود وکاوس کی • فیلسوف
فلوث لیه کمه دیفار ع لفظ مشترکدر وفیلا فیلا حکیم محصول بیت
فیلسوف اول وظیفه کیجه ایلر که جمشید قنده ایدی وکاوس قنده یعنی زمان
قیصیه ده واقع اولوبر اعمال اولدرکین خبر ویرید دکل • چو رسوی عاوم کام
بر واتمعید • ببین بمقعدجز نام ونکن نشنیند • محصول بیت چونکه عدم
عالمینه آدم قالدیر دیل یعنی که کندیلر بو عالم بقعه سنده آددن
غیری تهجه قومادیلر یعنی لطف اشکد کرکلر نامر عاقبتی هادن
مهتدی بعدا نذر شیخ امر ایده کیجو ونکه دی بابو بقای عجائبی ستلدی

ادات صله سنج ایکی قبولی او وقفا قبول ایدن دیسند وضرابه مصحف یا نسبت مجھولی
بیت یعنی کوکل باغلارسن بو سپنجی سرایه یعنی دنیایه نه تعلق ایدرسن دنیا بو ترتیب
کر بر کرمکده ولک بر دخی بریکه کلمز مثل کم مقام دنیایه کوکل بغلنمه سن ◦ دل بدو
بستن دل دده نولبکیست ◦ بدو اشنا لی ربیکانکیست ◦ محصولی بیت دنیایه
کوکل بغلمق دیوانه لقدندر بوکه آشنالق بیکانه لقدندر یعنی دنیایه تعلق ایدن
ملادن بیکانه دیوانه در ◦ در دین دار نشش ذ دنیالی بکام ◦ محل سرو دو مقام
ومرام ◦ محصولی بیت بو التی قبولی آیدر یعنی التی جهتلی دنیاده مراد کچه محل
سرور ومکان مرام بیلمازسن حاصلی مراد سرور محلك مقام دنیاده یوقدر
بده ساقی ابن آب آتش خواص ◦ کران آب یابم ز آتش خلاص ◦ آب یعنی خواصی
سعود یعنی مراد تی غالب ولدعنجه در محصولی بیت ای لکشن خاصیتلی جلبی در
ای ساقی اول ابدن جهنم وماء غصه لانشد نخلاصی تواریدن یعنی لطیف جمیله سکا
غصه طاری یلماز ◦ در اتشنسته کر دل دوشیم ◦ عمانا کهعشق آتشی ازکم
که تعلیل محصولی بیت ضرابم دوشن کوکلم آتشده در ای لکی آتشیمه صو سیم
حاصلی ولکه آب آتش خواصله آتش غم دلی سوندیریدم ◦ بده ساقی ابن یاقوت
رنگ ◦ که بر داد رنج لعل ویاقوت رنگ ◦ محصولی بیت ای ساقی ویله یاقوت
رنکلو آلی ویرا عجلین آب که لعل ویاقوتك بو رنکدن رنکلی لطیفه یعضیلرلك
رونقی ونوز و صویی الدی ◦ دهانرا دده وان آب غنچه دهان ◦ روان اب
روان کافتاب روان ◦ روان اولی قوری یعنی بیت ثانیده فرح افشا نیده
ثالث جاری معناینه رابع نیز بو دیمجی دیمکدر محصولی بیت ای ساقی
بز دیدا ولعین دهج اولان آتی آب روان دکل بلکه آفتاب روان ◦ بریت
سقف نیز بایه یج طاق ◦ روان ز دیت جام محجا ر طاقه ◦ سقف نوات
نه بایه طور قدمی طوقوز قات فلکدن عبارتدر یج بو سقف زا ولسه
لوله یعنی یکه عناصره اشارت ولویدیجام جی لامیه جا یطاقدن مراد
کوسکه ◦ محصولی بیت بو طوقوز قات یعنی نکر طیه سقفك ... ز ریوه ... قدح مبذل
کورشك یا عطیغلور یعنی بر قدح ی نوشا یدن کوسکلرده ◦ ویترو ان پادشاه

اولور ◦ که بر یارم ذحیره لی سوب ◦ تواند شد کرا زحور و تواند شد دروت
بویت بیت یا نعه علقنده محصولی بیت دنیا دیرکسن طقوز رقبه نك لعالی و دیو
کمك اولور اکر کیشی کند و دن کمك ممکن ایسه یعنی انانیت وغرور ی
زایل ایده ر و نسبه افلاکه عروج ایلمکه قادر اولور حاصلی عالی مرتبه بولور ◦ تو
کرعاقلی چو دیوانه شو ◦ مرزاب چون خاك میخانه شو ◦ محصولی بیت اکر سن
عاقل سك قالق و دیوانه اول کند و نی دوك صو بن دوکه میخانه طپراغی اول
یعنی مست اول و ینخاك میخانه اول ◦ مشو قید این دیر خاکی مباد ◦ که ناکه د هد
جمشاکت بباد ◦ مباد مصراع ثانیه مرهون محصولی بیت بو دیرخاکی یه مقید و مله
اولمه کیسسن ناکهان خاك کبی باده و یره یعنی دنیایه مقید اولمه که سنی
باده ویره یعنی فنا ایلیه ◦ بده ساقی ان خسروانی قدح ◦ که دلرا بیفزاید
وجان فرح ◦ خسروانی پادشاهانه دیمکدر محصولی بیت ای ساقی
اول بادشاهانه قدحی ویرا عجلین فحکجان و دله فرح ویره یعنی جان
ودلك فرحنی آرتره ◦ مراد از قدح باده سرمدیست ◦ وزین باده مقصود
بی خودیست ◦ باده سرمدیدن مراد باده عشقدر محصولی بیت قدحدن
مراد دمز باده عشقدر بو باده دن مرادمز بیخودلقدر یعنی عشق باده
مستلکیدر ◦ چو بادصبا زند کانی کذشت ◦ چو برق یمانی کذشت
جوانی یاقصد برق یمانی یمن طرفنه منسوب برق دیمکدر یمانی ذکری
ضرورتدن فافیه ایچون در و الا برقك یمنه اضافتی غیر مقیددر یا خود
بعضیلر دیدیلر اونده ماضافت لاعتبه در دیرلر که یماندن بیلد ر کوره
بر یرکی اولور دنیانده سرعتده بونی حالنده هرینه واقع اولور بسه بقار
یا ملالی الاندر محصولی بیت جوانلق برق یمانی کبی کچدی و یرلکی مباد
صبا کبی تیز کچدی یعنی حیات عمر بادصبا کبی تیز کچدی ◦ برو ترك
ابن وار نشش و بو ملکی ◦ بیا دست لاو بنی مار ته سه سوی ◦ محصولی بیت بو دو
والتی قبولی اوی ترك ایله معنی بو ششدر جهت دنیایی ترك ایله کل بو دوکی
بو طقوز ونیلو بلا بدمی اولا قیامت طقوز ملکی دیو دنیایی عنبر یز دولد ایله

رحمت بولسون • سرو دوردین دم مزن ای بوستان • ور دادده روانی
روان بر فشان • روان اول فوزی یعنی تکرار بولنانی بو ردیجی وثالث
روح انسانیدر محصول بیت باشکی وصالکی بو عشق یولنده نیز بذل ایله
واگر ره روان دن ایسک یعنی عاشقلردن ایسک جانکی نثار ایله زیرا عشق
بونی اقتضا ایدر • روان شو روان سوی دار البقا • فنا دلی همه شی جز
خدا • ایکی روان تاکیدا ولمق جایز غیری معنا ایله مجاز محصول بیت
دار بقا جانبنه روان اول یعنی آخرت جانبنه میل ایله جمیع اشیا فانیدر
خدادن غیری یعنی باقی خدادر وانجق غیری هپ فانیدر • بده ساقی آن
گوهر روح بخش • دوای دل ریش مجروح بخش • مصراع ثانیده بخش فعل
امردر محصول بیت ای ساقی اول روح بخشلیجی گوهری ویر مجروح قلبک
ریشنه دوا بخشلنه یاخود دل ریش مجروحه ویر دوا بخشلنه • که ده ورای
چو جام از کف جم نبود • اگر عالمی باشد نی دلی چه سود • کو قلیله عالمی
یا تنکیر محصول بیت که ده ورای چونکه جامی جم الندن قالمدی اگر عالم ایله
اولورسه انی نکلانم قالدی یعنی جمک اعتباری جامیلهدر جامی کیدنجه
جمده اعتبار قالمز • بده ساقی آن آب افسرده را • که زنده کنم باز این دل
مرده را • آب افسرده دن مراد صفیه در محصول بیت ای ساقی اول
آب افسرده ویر تا ایله بو دل مرده یی • که هر یار بخشی کز بعلی
سر کیقبادی واسکندر بست • محصول بیت دیبا هر … که پنج کز هر
کونکده دربری کیقبادک وبری اسکندرک کلاسیدر یعنی عالمده کیسید
کنج هب ترابه بولان ایبانا عضا نسیبدر • بجز صورت خانان دربن بحثه
نیست • بجز خال خوبان دربن دشت نیست • محصول بیت بو دشت
عالمده شاهلر خوبلرین غیری نسنه یوقدر و بو دشت عالمده خوبلر
خالکندن غیری نسنه یوقدر • شنیدم سورنده می پرست • بمجانه
سیکفت ماجی بدست • چالی بدست [illegible] حالنده محصول بیت ایشتدم
مجی پرست سوزیله معانه ده قدح النده ایکی سویلدی قصولی فراق

کلن چیندی • که گردون نگویابک کردون نپرورست • ازو شاد بر هر که
نا توانتر بست • محصول بیت که کردون کردانکه دون پرور در یعنی سفله
نواز در بلندن شاد دک وناتوان دکل ولان نکسه در یعنی دنیاده اهل
هنر و اهل جهلده رهبر مرو تا • بده ساقی آن تلخ شیرین گوار • که شیرین
بود باده از دست یار • محصول بیت ای ساقی اول کوز لهضم اولیجی
ویور بر باده مارک الندن شیرین بدر یعنی یار الندن هر احی طاتلیدر • که
دارنده رای آفاق بود • بدارنده کی در جهان طاق بود • محصول بیت
کدار لکه عالم پادشاهلیدر حکومتده جهانده طاق ایدی یعنی پادشاه فقد
بی مثال ایدی • بدست اجل این فلک در ربود • که بیداد هر کز درینجا نبود
محصول بیت اجل ایله بو فلکدن آیدیکه صبا نو زسنکه هر کز بو عالمده ولم
یعنی کویاکه دنیایه کلمشی • بیا ساقی از من بر ویش شاه • بگو این سخن
کای شه جم کلاه • محصول بیت کلالی ای ساقی بندن کیت شاهه قتنه بو سوزی
سویله کای جم کلاهلی پادشاه • دل بی نوایان مسکین بجوی • ببین تا نگه جام
جهان بین بجوی • محصول بیت بی نوا مسکینلرک کوکلنی الیکوررسلی ایله
بعده جام جهانبینی ایسته یعنی جام جهان بین له باده پیما اول • غم
این جهان کر و نیست نفع • بمی میتوان کردن از خویش دفع • محصول
بو جهانک غمکیکه اندن هیچ نفع یوقدر اول غمی کیسی کندو دن میله دفع
ایلمک اولور یعنی دافع همومه باده در • با قبال دارای دیهیم وتخت
بهین میوه خسروانی درخت • بو بیت بیت سابقه ناظردر یا قبال باظرمی
دارایه اضافتی لامیه [illegible] منادی [illegible] بکرلک میوه خسروانی
لامیه محصول بیت [illegible] عمی دفع ایلمک اولور تاج وتخت صاحبی ولان
پادشاهک دولتنده خسروانی درختک بیکرلک میوه سیدر یعنی
سلاطینک مختاری کوزیده سیدر • خدیو زمین و پادشاه زمان • مه
برج دولت شه کامران • خدیو پادشاه معظمک [illegible] اولو پادشاه
زمینه اضافتی لامیه مه برج دولت لامیه وپادشاه کامرانه محصول بیت

مذکور دارای تاج ویر بو زمینک سلطان زمانک پادشاهی دیرج دور
شاهی شنه کافرلردر • کم تمکین و دینک شاهی دوست • یعنی اساسی مرتع
وماهی دوست • تمکین قدرت او تمکن اضافتی لامیه شناهیته بیانیه
یعنی اساسی یا مقید حضور و لمعیدن کنایه در محصول بیت ایا خلاین خنکار
پادشاهم منسوب بختک قدرت و قوتی ایله در مربع وماهیتک حضوره
وراهیتی اندندر دیمکدر • فروغ دل و دینه مقبلانه • ولی نعمت جمله
صاحب دلان • محصول بیت مقبللرک دل و دینه شینک ضیاسی وحوریتی
جمله صاحب دلانک ولی نعمتی دخی حاصلی جمیع اشیا اندن ناشیدر • جهان
مدار و دین پرور دادگر • که زیب و بخت کی کیست با دیب و فر • سلیقه
عجز مصراع اولی اضافتله وتوصیفته جهانداده دین پرور وصفیه تمکینلرده
جهان طوتیجی و دین بسلیجی واد کر عادل کرمی که رابطه صفت بختک الحلیه
زیب زینت و فر دونق محصول بیت مذکور جمله یو وجهانداد و دین یو ور
و داد کر در کنایه بختک زیب و زینت صاحبی و لله الحمد کیم
شرح اتا را او • که عقلست حیران در اطوار او • محصول بیت نه سویلیم کم
ثنا ثنا دی ترجمه دیم یعنی حقیقته مدح ایلمکه قادر دکلم زیرا عقل
حیراندر انک اطوار واحوالنده • چو قدر وی ار حد وصف بیش
سزا ندارم از عجز و تشویر خویش • محصول بیت چونکه انک اوجی حدی وصفدن
زیاده در عجز خجالتدن باشم اوکونده براغوردم یعنی انک لایقی اوزره
مدح ایلمکه قادر اولمدیغم خجالتدن باشمی اوکمه اکدم حاصلی
اوتاندوغمدن باشمی قالدر دیم خلق بونیه بقاقرم • برآرم بااخلاص
دست دعا • که ... در حضرت کبریا • محصول بیت حق تعالی الهی حلاله
قالدر دم یوزدی حضرت کبریایه ایلرم یعنی حقه تضرع ایدر دم • که
یا رب بالاء و نعمای تو • با سرار اسمای حسنای تو • الاء جمع الاء در
فتح کسرهیله الاء نعمت معناسنه و نعما فتح ایله نعمت محصول بیت یا رب
الاء و نعمالرک حقیچون اسمای حسناک اسراری حقیچون • بحق کلامت

کلامه قدیم • بحق رسول اولو خلق عظیم • محصول بیت یا رب سنک کلامک
حقیچون که قدیمدر سنک رسولک واهل خلق عظیمی ایچون رسولدن مراد
حضرت محمد علیه افضل الصلوات واکمل التسلیمات در مذکور قسملر کلجک
ابیاته مرهوندر فلیتیم بری • کم شاه جهان باد فیروز بخت • باقبال شاه
آرایسته تاج وتخت • محصول بیت یا رب کم شاه جهان فیروز بخت اولسون
یعنی طالعی مظفر وغالب اولسون انک دولت واقبالیله تاج و تخت مزین
ومکرم اولسون • زمین تا بود مطلع عدل وجود • فلک تا بود مرتع جدی
وثور • تا توقیت ایچون مصدر عدمیه مرتع اسم مکاندر رتع یرتعدن یعنی فتح ایله
اوتلق جدی لغتده اوغلق دیمکدر بونده برج جدی مراددر ثور لغتده
اوکوز دیمکدر بونده برج ثور مراددر محصول بیت مادامکه یر یوزی عدلک
تجلیگاهی اوله یعنی یر یوزنده عدل اولوب ظلم اولمیه و فلک نامنده برج
جدی ثور اوتلغی اوله یعنی یوم قیامته دک • خدیو جهان شاه منصور باد •
جهاندر غم خاطرش دور باد • خدیو جهان لامیه ومبتدا شاه منصور باد
خبری ... مبتدا ومابعدی خبری محصول بیت تمام جهانک
اولو پادشاهی ... منصور اولسون غم غباری خاطرندن دور اولسون
یعنی غم کوکلنه کلمسون تا حاصلی هرگز غمناک اولمسون • بحمد الله ای خسرو
جم نکین • به شجاعی ... دنیا و دین • جم نکین سلیمان پیغمبردن کنایه در
سلیمان نکینلی دیمکدر شجاع بهادر یا ضمیر خطاب محصول بیت الحمد لله ای جم
نکینلی پادشاه دنیا ودین ... یعنی حفظ دین سلطنتده
شجیع ... حاصلی دین ... دعا ... او ... سلطنتی دعا ... بهادر
منصوربت ... تمام • که منصور بودی بر اعدا مدام • منصور
یا مصدر ... معناسنه ... مراد ... تعلیل محصول بیت
عالمده ... منصور اولدی ... اعدا ... منصور ...
یعنی ... منصور اولدوغی ... زیرا ...
اولوب • جمهور ... بشکوه ... ای ... در دم

فریدونسنکو • وصف ترکیبی لفیفا منددر فریدون هیبتلو دیمکدر و یا ضمیر
خطاب ایوان بزم بناسنه تهمتن بزدر وصف ترکیبی رستم صولتلو معناسنه
یا ضمیر خطاب بیمه ادر دیم یا ظرف اضافی بیتین محصول بیت فریدون
هیبتلو سن بزم ایوانند • رستم صولتلو سن صولت میداننده • یعنی بزمده
فریدون و جنکده رستم سن • فلك را کهر در صدف چون تو نیست • فریدون
و جم را خلف چون تو نیست • خلف خانك ولامك فتحیله ایو اوغول الک
سکونیله یرامز اوغول محصول بیت فلك صدفنده سنك کبی کوهر یوقدر و فریدون
و جمك سنك کبی قایم مقاملری و لحلی اوغلی یوقدر • بتنها طرب تیغ زن نده ز
فرنك • که مهراج با جت فرستد ز زنك • مهراج قاره لو پادشاهی زنك
قاره لو ولایتیدر محصول بیت یالکز فرنکدن سکا خراج کوندرمزلر بلکه
زنکستاندن مهراج سکا باج کوندرر یعنی حاصلی تمام عالم سکا مطیعدر • اکر ترك
و هندست و کر روم و چین • چو جمله داری بزیر نکین • محصول بیت
اکر ترك و هند و اکر روم و چیندر سلیمان بکی جملهسی سکا ملك اولمشدر
یعنی هپ سنك امرکه مطیعدر • زحل کز برین هندویت در رواق • سپهر
غلامی مرصع نطاق • هندویت تقدیری غلام هندویتدر رواق ایوان
یعنی کوشك نطاق کسه و یا قوشاق محصول بیت زحل یدنجی ایولکی و
الا الحاق هندو تولکی فلکده مرصع قوشقلی بر قولکیدر • همایون خسرو
همایون اثر • که دارد بسیط زمین زیر پر • محصول بیت سنك حکم علم
مبارکك اثرلی بر همادر که یوردی قنادی التنده طوتمادر یعنی عام عالم علمك
قنادی التنده در • سکندر صفت روم بادین تراست • کر او [illegible]
آیینه آیین تراست • محصول بیت سکندر کبی روم ممالکی [illegible] سکندر
اکرانك آیینهسی و آرایشی سلطنت و فاتون حکمت سنکده در • بحکمی
سکندر علمی سالها • بدانادلی کشف کن حالها • محصول بیت سالها کبی سکندر
[illegible] سلطنت و فاتی یعنی سکندر کبی نیپیا الك اولمشدر ایلدر کار ولا [illegible]
اصواب عالمی کاشف اول یعنی کوکلك علمیله مشکلات عالمی کشف ایله خود رای

وصف شد دد کنار • مدحت کنم بر دعا اختصار • محصول بیت چونکه وصفك
دریاسنك کنارنده بیتز یعنی وصفك حد و پایانی یوقدر مدحكی دعا ایله
اختصار ایده وین یعنی [illegible] لی ولا بن مدح ده مدیح و مدحت کسی
عمله ثنادر • ز نظم نظامی که چرخ کهن • شنید و چو او هیچ زیبا سخن • محصول
بیت نظم نظامیدن که چرخ کهنك انك کبی زیبا سخنی یوقدر یعنی عالمده بو مجلس
کوش ایلیه موزون نکته کلمشدر • بیادم بتضمین شه بیت متین • که بر دو ضرب به
زرو زمین • محصول بیت نظم نظامیدن تضمین طریقیله اوج محکم بیت کوردم
که عقل قتنده قیمتلو ایچون بیکدر حاصلی نظامینك اسکندرنامهسندن
اوج بیت تضمین ایدر • ازان پیشتر کاوری در ضمیر • ولایت ستان باش
و آفاق کیر • بیش یاعی عز ایله زیاده معناسنه کاوری که بیان ولایت ستان
وصف ترکیبی یعنی مملکت الیجی آفاق کیر وصف ترکیبی آفاق طوتیجی محصول بیت
ضمیره کتوردکدن زیاده زنك ولایت آلیجی و آفاق طوتیجی اول یعنی خاطرکه
کتوردکدن زیاده فتح ممالك ایله • زمان تا زمانت بود سپهر بلند • بفتح
دکر باشی فیروزمند • محصول بیت زمان تا زمان یعنی دائما سپهر بلند و
غیری مکرر فتحله منصور و مظفر اول یعنی دائما منصور و مظفر اول • ازان
پی کمان با دوی بهمن دادی • مراشهب و شاه و با نوش باد • محصول بیت
اول [illegible] کمان عقل [illegible] یعنی [illegible] کا شهب و شاهه نوش داد
ایله [illegible] یعنی [illegible] شاهه [illegible] مصراع اولده جان
دارو [illegible] یعنی سلحدار معناسنه [illegible] معنی نامه
معنی [illegible] رود • بیانوا و ران خسرو [illegible] رود • [illegible] رود
مصراع [illegible] و [illegible] یعنی [illegible] رود
[illegible] لایق [illegible] یعنی [illegible] • عکستان
[illegible] • یا زان [illegible] فرست • [illegible]
[illegible] محصول [illegible] کوندر [illegible]
[illegible] سلام کوندر یعنی [illegible] طرف [illegible] دعا [illegible]

آغاز کن • محصول بیت یعنی بنفشه ترک آسنی سلو ایله قول و غزل تصنیفنه
آغاز ایله قول و غزل فن نغمه دن بر نوع عددر • که باد غم ز روی تو دوخت
پای • بضرب اصول برآور دو رنجای • باد غم بیا سی متکلم معناده میا بمعنی
بضرب با مصاحبت اضافت لامیه میم معناده مجازیه متعلق محصول بیت یعنی
غم یوکی یا غمی یبره مخالدی بس ضرب اصول الله بنی بیلمدن چیقار یعنی شوق ایله
رقص ایدهیم • معنی زان پرده نقشی بناز • بیت بلبله گفت زخم بعده
وار • پرده دار قبوجی محصول بیت ای معنی ول پرده عشقدن بر نقش کوزه
یعنی بر نقش ایله کوزه که حرم عشق پرده دار دی نه سوبلدی یعنی عشقدن
نه خبر ویردی • چنان بر کشد واز خنیاگری • که ناهید چنگی بر قص آورد
خنیاگر ایرلنغیج خنیاگری یا مصدر که تعلیل ناهید آزهره بیلدیزی رقاص
چنکی بیانیه محصول بیت ای معنی بر لنغیجلق آواز ینی چک یعنی مقام عشقده نغمه
چنکی د قصه کوزه دن یعنی برلنغیجلق اولرینی دفع ایده محبوب یوقی آواز
رقص ایده • معنی دف و چنگ را ساز ده • بیا ای حریف نغمه ول مجرور
محصول بیت ای معنی دف و چنگ دوزت ویر یعنی برای بیو بیا و عیش خوشی
نغمه با آواز و برخبر دلزا ولسون که دف و چنکه اصلا ...
زنک صوفی بحالت درود • وصالتش بعسی حوالت درود • نغمه بنغمه ... برود
ونغمه دکه زابط صفت صوفی مبتدا بحالت درو خبر وصالتش بعسی ...
خبر محصول بیت بر پرده که صوفی حالت و وجده واره وصالی ...
حوالا اولا یعنی ... ولوب حالنانه وآصل ولنا صلی ... ولمعنی
بر نی صنک دولر عونی • بیرا زو دلم چکر ... محصول بیت
ای معنی الکی ایکی معنی ... یعنی ... حال کو ... دن ...
ایلت ... مکر خاطر ... • چو مولو ... عدم ... • محصول
بیت ای معنی ... حالی ... خاطر ... اولنی ... بولنه جوینکه
عدمدن ... و ... معنی خاطر ... الا ... اولور ...
... • معنی بیا ... لکی ... فی ... خیست

کهیا وخندت با نکید و فی بلد حیث محصول بیت ای معنی کل بلبل سنک جهنک
وصولیتک بوقدر ... یر ده ده ... و ... آنلر بوغنسه یعنی جنکه مالک
دکل ... وکلمه ... ایله • بنشیدیم نه جون نیرساند کوبند • خروشید
دنت بو نه ز سو و ... • محصول بیت ... کمجو ... ایسعی داریشد
... ماستی ... داو ... یعنی ... ری دفع ایدر • معنی بجای
کمعقب کلیست • ز ... بلبل ... علغلست • محصول بیت ای معنی
... کل ... یعنی ... زمانیده بلبلدن جملر علغلدن
... یعنی بلبل ... جنکلر طو بطاو یدر • همان به که جوش ... و ری
... چنک ... بند ... • محصول بیت اول ... دکه ... جوشه
... قائم ... ینی بر نفس چنکی ... کوره یعنی جنکی
... • معنی با عود ... ساز کن
... • محصول بیت ای معنی کل عود ... دور ... ده
... ... ولر صوت ... آغاز ... • بیک
... • دلم ... فصیله ... • محصول
... یعنی برنغمه
... • معنی چه باشد که لطفی کی
... • محصول بیت ای معنی ... که بر لطف
... یعنی ... کوکلم ... انشی
... • پر دو دن ... فکر ... • هم بر زی
... • محصول بیت ... بسلر ... برساعت
... • معنی
... • محصول بیت ای معنی
... الی ... یعنی ... کهکه
... • ... عالم ... هی ... که ... منتهی
محصول ... عالم ... یعنی ... کدالی

چوق ییکدر یاد ینها چالغیدن فیزیا کمانچه دیمکدر دیناند • بنیه سی قللانلکه انکیون
عشرت چکر اما یادینها عشرتدر ونه آیت جکلمه نی نهایتده در تأمل ایله
معنی بکو یوق و یر بله ساز • که بیچاره کار بیچاره ساز • قول بو
فلک بر قسمید بیچاره ساز وصفو ترکیبی چاره ایدیجی محصول بیت ای مغنی
قول او ق و ساز یی قالدر یعنی سازی ایله آل دیر اینجاریملولک چاره سی
نوبنیای داه عراقم برود • که بمانیم از دیده من زنده رود • برود
یا مصاحبت رود یرمق و ساز قیلی و بو سازک اسمیدر و زنده رود
اصفهان ایرمغیدر رود ایهام طریقیله در ذیرا شیرازدن اصفهانه
کنادیله کیدیلر محصول بیت ای مغنی سن بکا اصفهانه یولنی دوکله کوستر
یا خود نغمهٔ عراقی دوو ساز ایله کوستر تاکیم بن کوزومدن زنده رود
کوستره این یعنی چوق کریه و بکا ایلیین • معنی ما بشنو و کا دینه
قول من این بنده و نا پسند • محصول بیت ای مغنی کل
بنم قولدن بو داناک چنک قولی و بندی یعنی بنم سوزمدن بو بندی قبول
ایله • چو غم لشکر آرد بیار اصفهی • بچنک و دو تایی و بربطی و نی • برطلی
یا تکبر محصول بیت چونکه غم لشکر کتوره یعنی چونکم سکا
کوستره سند وصف زینتی ایله چنک و رباب و نای
دفع ایله • معنی تو سرمد محرمی • زمانی به نی زندم همدمی • محصول بیت
ای مغنی سن بنم سرهمدم محرم سن بر زمان ایله همدم
یعنی نی نالمزه همدم ولا • بچی دو رکن
بی دو که عالم دو بیت • محصول بیت
الکر کو ککه
یعنی بر نفسه
بیت ای معنی

خوشنمایک ... حاصل دلالت ... محصول بیت ای ساقی یا نفی طولدر
ویبی ... وصفا آنده ... بر خوش ... والم و
ادا فلطهایی حضور له تنفس ... • معنی زا اشعار من یک غزلی • ما
جنبش ... • محصول بیت ای مغنی بنم اشعار مدن بر غزلی چنک
... یعنی ایله • که تا وجد را کارسازی کنیم • برقص ایم وحرفه
بادی کنم • محصول بیت بو ایله ایله کم وجد وحالتده کارسازلق ایده بم که
... ومرقه بازلق ایدیم یعنی خرقه حقا دوب یا انتیم • بمستی روان
... • که دزبخود ی را ز توان نهفت • محصول بیت مشکل
متاسلیه فلک ممکند ... لکنه ... اولمز یعنی مستخاطر
... سونبلی • معنی ... • بیک ... وسه تا بی
... محصول بیت ای ... ایکی قیللی ساز ... ایکی حقیقت
... ایکی قیللی واوج قیللی ساز الوکه کوزسه چالی • معنی
... • که ... • محصول بیت ای
... • روان
... • ... آن ... دا
... محصول بیت
... یعنی
... دنیا
... • من
... • محصول ... و آن
... دنیا
... • ... ای
... محصول بیت ...
... یعنی ...
... • ...

شکفت کسر خیله وکافی عرب کسر یله متجاوزیله لغتده حاصلی هر کیلر فافتیه
تابع در محصول بیت دوز دکر در وتندن عجب طوتمادم یعنی تعجب ایلیه زم تعلیم
کبی عاکده طوتمغی اسنز یعنی کیمی اولدر دینکو وایه نه حاصلی هر کسنه فنا الحاریک
امّا معلوم دکلدر دکرکیم نه وقت اولوز • قرب جهان قصه دو سنت
بنای تابعه وایه شب اتست تشی • محصول بیت جهانک فنابیله مکاری دوزی
قصه در یعنی جهان نیلنکارا ولدوغی هر کسنه معلوم در کوز نه طوغر دیکیجه
وکلید در • یاد در جهان دولمنه زینهار • کسنی بر سرپل نهد دنقل بی محصو
بیت کل جهانه وزنهار کو کلی با غلمه زیرا کسنه کوپری او زرینه قرار طوتماز
یعنی جهان محل قرار دکلدر للنسه کلن کیدر • همان منزلست این جهان
خراب • که دیدست ایوان افراسیاب • محصول بیت اول منزلدر بو خراب
جهان که ایوان افراسیابی کورمشدر یعنی جهان جوق پادشاه کوجردی
همان منزلست این بیابان دور • که کم شد دروشکر سلم وتور • محصو
بیت اول منزلدر بو بیابان بعید یعنی بوا ولنق منزلدر دیکلدر که اندر سلم
وتور لک لشکری کم اولدیغی سلم وتور وایرج اولاده فریدوندر وایرج اولی
ایکی قرنداشلرندن اصلح واعلا وجهته الیق اولدیغیچون ایکی قرنداشی
حسدا یدو بعده ایرجی قتل ایلدیلر ایرجک فریدون فاسوچهر نام اوغلی قللیه
عاقبت یاتاسنی قتل ایدنلری قتل ایلمشی دیو دوایت ایدر • کجا رای پیران
لشکر کششن • کجا شیده تورک خنجر کششن • پیران بر پهلوانه اسمیدر
افراسیاب عسکرینه ده دیولر سید افراسیابک بو پهلوانه اوغلیدر
اسمیدر محصول بیت لشکر چکیجی پیرانک رأیی ونده بری قنده • کندی
خنجر چکیجی تورک شیده قنده • کندی یعنی جمیعا فنا اولدیلر هیچ کسنه جهانه
باقی قالمادی نه دولت ونه مالله ونه عقل ونه شید یدنه تأمل • نه تنها شد
ایوان وقصر شهان • که کس دخمه اش هم ندارد نشان • دخمه عربیده لحده
محصول بیت نه ملوک زدن بر سلطانک یالکز ایوانی وقصری ییلمه کتمدی که
هیچ کسنه قبرینی هم بآتونه مطوم آذ یعنی هیچ بوینک قبرینی بکمنلن

بو دیده در • یکی را قلم زن کند روزکار • یکی را دهد تیغ در روزکار •
یعنی نکار آیش کوفی وصواشی کونی محصول بیت روزکار بری قلم زن ایدر یعنی
کاتب ایدر برو بریسنه صواش کونی قلیج ویرر یعنی هر کیس بر نسنیه ایچون مخلوقدر کی
بریی بریک خدمتنی کوره لر تأمل ایدر • مثنوی • سگ بران آدمی به خ
داریم • که ولی دوستان بیازارد • محصول بیت کمیلکی اول انساندن زیاده
تیمار وایده یکه دوستلری کوکلی اینجیدر • این سخن را حقیقتی باید •
یا معانی بیدی چو باید • محصول بیت بو سوزک حقیقتی ومناسبتی کرکدر
یا کیم معانی کوکله انوب یا قشه • کادمی با تو دست در مطعوم • سگ زبرو
بر لسان محروم • محصول بیت زیرا آدمی سنکله بیکی بیله بر اما سگ طشره دن
انسکیده محروم ایمده ذاکر بر لقمه ویر سگ برو برقرار سگ صبرایده آستانکی
قوجه کیمز • حیف با شعد بلک دارد • ولدی دشمنی روا دارد • محصول
بیت حیف در بلکه وفا حاملنه واوی دشمنلکی روا طوته یعنی حیف در سک
وکلم دولی وآدمی عهدی وفا اوله • مثنوی • یا روح الصبا قلبی کئیب • منا
فی بحولی لتبه سیطیبه • کئیب فعیل بمعنی فاعل بر عملو غصه لی قلبی تعبیرا
مرفوع • معنی آنوب سیطیب خبر من لیس طیبه بمنعلق محصول بیت ای صبا یلی
بم قلیم غصه لو در وعنا که بردنما عهدسیک تحویرکه تحویز قولید ترحرید
فتح بالبلد وفد • کئیبدی کن بحی بر طرف کلدی • بینرو وکل نعمابیغام بکرار •
محصول بیت ای صبا سبا بحرو قیبده کلطاعره او وعیره سی وکل بر دن بیغام و
یا کلامنی بیغام ایکی جهنه ولب ونیشطر بقیله • بمنا دو بنیز رحمین ای کل مرتب
لا وقد بکه بر در بعد بیعه اند بو بیا با فی • محصول بیت ای کل بیغما نه بکه دیو
کیحبعه کلکته لا یخلید زمیه یعنی بیغمادک بر کیرکه ایمدیکه زیرا بو ربا الطفوبا
منامه نیز لو بالحی بعد بعد بو بیالفتیحا الخند ندور دی • منا ارای بعر عز
بالاصحالی درنه • کوده سن بلقینی بی فیما اقیمه • محصول بیت ای بعجا بیلیب
فکلعمالا حیه قیعه نطعه تر تعریفحنی یعطا الدلیلی ویدر نه فیکی وکررا اسمیده
والحدو تر ندیر احتجی ملو بدر که انا سیعقد کا حقیجبدن د و شر بیرن یعنی قهور آکرایم

بلندو کوکده مقام اعتدالدن ساقط اولمه‌سین • بیا ساقی که ایام بهار آمدست
بو عجم او کالو بر بهین کاوست • محصول بیت ای ساقی کل که ایام بهار دولتلی
کسه‌نك بو عجمه که ایلك بر بهین کاردر • شراب با دعوانی یا عوانی • محی جور
تا توانی محی توانی • شراب با دعوانی یا بیسانعصا آحبت عوانی جمع عانیسانك
انعام عورت که کوزل کون دینه محتاج اولماز محی جور عفل العمر تا نعقیب
محی توانی توانیمه‌دن بدلدرلکی توانی فعل مضارع بالوخطاب محصولی
بیت عمر مرعی شرابی مدام که قلوه‌سی نازلی انام نکاه‌لکده بوشی ایله
عوانی جمع عانیه دربا لا محی محبوبه عورتلر دین بلمش • مایلده دوکش
ده نیکدو بیاده • چه بند شان جمله اوا بخطبیان • محصول بیت ای
ساقی عوانیل باده ایچ قولاقمو که ادیبلر بندینه بوکل ور بر موقعی محبوبلرك
دیکله و بیا الملوك بندی سر خطیبلر آواز بمعنی خطیبلر واعظ قوالکه
قوماده وعلك کبی بینادینا بینه نه فرمه • محمن کی کو صحبت طالع بکل
کطام ازکفته ده ده دیم کل • محصول بیت باشجه طبیل بکا مایات
بدنی سواموسم کالتی تمام بکده الدن قو حه باده مورشل اوله • غنیمت
دان وصال غنیمت • محجوب دن مصرکی عزیمت • محصول بیت وصالی
کل غنیمت بیل غنیمت بل محکی حکی مصر ومقرره الیمنعا لیته محاربح و مکدر
مستو غافل که فرصت مستورت • دمادم وقت عشرت مستور بوت
محصول بیت غافل اولمه که فرصت وقتیله اولدو آنما وقت عیش و عشرت بود
اولور یعنی دائما وقت عشرت دکل فرصتی فوت ایلمك کرکدر • حافظا
کوش کن این بند حکیم • محیز نجام می واقفه اعلم • محصول بیت حافظ
بو بندی بو ساعتیه بیتی سمع قبول ایله بادیه‌ده محبینا و بالبته علم یعنی
باده ایچ که لطیف نصیحتدر اعلمه دکیم معصور اولوبه وکیم اولمازلقه اعلمه
بستوکس هر که آمد در جهان بر شور و شر • عاقبت میباید بتن رنت
کوی • محصول بیت هرکیم که بو غوغا وفتنه‌دن طالو عالمه کلدی
عاقبت بکا کوره کتملك کرك یعنی عاقبت اولوب بنرده کیرسه کرك

دور ده معقاست ده تا چون بیلی • لیکن طاقی و دوبرانی منزلی • محصول بیت
تفرجه بولنده دنیا کوبری کبیدر بر عقاسی بر و بروبرانی منزلدر یعنی کوبری
قاریکاه اولدوغی کبی دنیا دخی قرارکاه دکلدر • دل نهند اهل بیل بر مرشن
دنیم • بیرکه ده سایاده عشق ابجا مقیم • محصول بیت کوکلکی بو قدر تو اباطیل
کوی بوینه توصد بولی بر اعتی تارك ایله وقت بوند هنقیم الوطه حاصلی برادا مرتبه
معتقد اولی و دنیا سرعه الزوال امید • خز دواهل معنی این کلمخ بسیج • هست
چون بند بو نامه دکنج • محصول بیت اهل معنی قتنده بو اکی تبولی عادی
سرایی کنده بیاده کنج ومالدن خالی و بو اشکیدر • واسعی در حقیقت
سعتر ابدیج • عار فانه کاین خانه بطالی کفته اند • محصول بیت تحقیق
بو حقیقت مطلب ترده که سعی کوهر کیسه خو مستوبلی تجلیه عارفلر که بو
خانه دنیا بیمعانی دیمشلر یعنی دنیا بیخانه تشبیه ایمشلر حرب ویرشلر
خانه اقامت بولنماید دور که رو • ما بیرجهان یا کسی ماند در کدر • محصول
بیت بو بیت سابقه حکم نطلیدر دیکید برادر دنیا آده اقامت لایق
دکل یعنی ایچمر و مطلقدر دینلور و ولیوت خانه مقامت ممکن دکلدر واولیمات
اقامتده قلمر [illegible] ایچهات لکتب ماثی قاقاناز بو سن کج یعنی بونده قرار کیمی
ایمه که مظلم فرا و ثبات یکلاده دیکر • دو زیا بشا دیعو سی مالی ن
شاه • آن که نا لب عمار و رضا هست بیاه • محصول بیت مالی و منصب
دوست طفلردن کج یعنی بر سوزلی ترك ایله زیرا مال مشکلدر ومنصب
خاطیدر یعنی [illegible] دیکدر • عمر کرجم دولتی بهرام کورد • خوابی
فنا و الخیب در دکم کورد • محصول بیت بو طرفتام کرشن ایپهرام کورسن یعنی
فرصتا ایچه [illegible] ولی [illegible] دنیا حسن لطافت عمر طول [illegible] وقتنك کرك
یعنی عاقبت و [illegible] • کرمکوری کورد یی کفت • بلند دولتی
یکا ختن بی کفت • محصول بیت اکر کوری [illegible] کورسولاله
دیبچم که [illegible] فکر ایله بر زمان [illegible] وتورده
دیدم یعنی [illegible] مشغول اولمادن دیدیم • هیچ کس را نیست درین

منزل کرپو • از کدا وشاه ولو برنا وپیر • حصول بیت هیچ کسنه بلک بنو
منزل قبردن بدی یوقدر یعنی لابد هر کس بو منزل قبره تو زول ابد یا اکر کدا وکرک
شاه واکر کیت واکر پیر کرپر یوقدر یعنی ناکزیر ده حاصلی لابد و بکلی کلمسی
شرحنده کرپو و ناکزیر تفصیل واحشدر • ای کر بو ماتکدری دامن کشان
حافظ الجدی هی جو اهد بخواک • حصول بیت ای موکلکشه کر بونه قبریمه اوغرید
اتکک چکرک کابو آنده کچرسن حافظ سنیدن بر فاتحه دیلر حور علوزره بیر
فاتحه اوقو یعنی دیجون فاتحه الفضا ببد غزل عرضه زمین چو بساط
ارم جوان • از پرتو سعادت شاه جهان ستان • خو لمه بو قصیده شاه
شجاعک مدحنده منو یعنی عرصه زمین بیانیه بساط ارم لامیه شاه جهان
ستان بیانیه وصف ترکیبی ستانیدن جهان الیجی یعنی فتح ایدیجی حصول بیت
میدان زمین بساط ارم کبی جوان اولدی یعنی بهار کلدی جیوز [illegible] کلیا
شاه دنیا جهان الیجی شاهک سعادتی پرتوندن یعنی تاثیر سعادتی [illegible]
رونق وفر ویردیجی • خاقان شرق وغرب که در شرق وغرب اوست • ها
صاحب قران خسرو شاه خداینکان • اصطلاح [illegible] خاقان چین
پادشاهنه دیرلر روم پادشاهنه قیصر وعجم پادشاهنه خسرو دیرلر شاه
خداینکان بیانیه [illegible] اولو [illegible] حصول بیت [illegible] پادشاه خاقان
شرق وغربدر که شرق وغربده ماه [illegible] صاحب قران خسرو [illegible]
یعنی تمام عالمده [illegible] پادشاهدر • خورشید ملک پرور و سلطان
دادکر • دارای دادکستر وکسری کی نشان • خورشید بیانیه ملک
پرور وصف ترکیبی [illegible] سلطان دادکر بیانیه
عادل دیمکدر دارا [illegible] پادشاه [illegible] دادکستر
وصف ترکیبی [illegible] حاصلی عادل [illegible] کسری کی نشان بیانیه کسری
[illegible] عجم [illegible]
نشان وصف ترکیبی [illegible] پادشاهک اسمیدر [illegible]
نشاندن [illegible] یعنی پادشاهلق ویریجی

حصول بیت ملک پرور خورشید وعادل پادشاه معدل دوشیجی دادور
وکسری نشان کبیدر • سلطان نشان عرصه اقلیم سلطنت • بالاتشین
مسند ایوانکی نکان • سلطان نشان وصف ترکیبی پادشاه نصب ایدیجی
یعنی پادشاهلق ویریجی اضافت لامیه عرصه اقلیم بیانیه بالاتشین وصف
ترکیبی صدر نشین [illegible] مسند اضافت اسم فاعلک مفعولنه در
ایوانه اضافت لامیه کی نکان بیانیه کی نکان عناصر افلاکدن عبارتدر
حصول بیت اقلیم سلطنت عرصه سنک سلطان نشاننده [illegible] کی نکان
مسندینک صدر نشینده دیمکدر • اعظم جلال دین و دین آنکه رتبتش
دارد همیشه توسن ایام زیر ران • حصول بیت دنیا ودینک اعظم جلالیدر
که آنک رتبه سی یعنی توسن ایام دائما اوبلغی الننده طوتار یعنی توسن ایام مغلوبیدر
جلال الدین لقبی وشجاع اسمیدر • دارای دهر شاه شجاع آفتاب ملک
خاقان کامکار و شهنشاه نوجوان • حصول بیت دهرک شاه شجاع آفتاب
ملک خاقان کامران وکامکار وشهنشاه نوجوان در یعنی مذکور القابله
ملقب شاه شجاعدر • ماهی که شد بطلعتش فرخنده زمین • شاهی
شد بهمتش فراخنده زمان • حصول بیت شاه شجاع بر ماهدر که طلعتیله
یعنی دوزیله یر یوزی روشن اولدی بر شاهدر که همتیله زمان رفعت
بولدی یعنی اعلا اولدی • سیمرغ وهم را نبود قوت عروج • الحاکه
بلنهمت وساحت ایوانشان • سیمرغ وهم بیانیه قوت عروج مصدر ذک مفعولنه
بلنهمت بیانیه حصول بیت وهم عنقاسنه عروج قوتی یوقدر اولی یره که
سنک همتی یازیقدر واشبلن آنلر یعنی انلک همتنه قوت ره ده واصل اولمز
نه کبی [illegible] جو یاد باطراف بروبحر • مهرت نهان چو روح در اعضای
انس وجان • حصول بیت سنک یادکی بر وبحر اطرافیده رحتی روح کبی
انس وجانک اعضاسنده نهاندر یعنی هر کسک قلبینده محبتک مضمردر حاصلی
هر کبی ایتمه ده • ای صورت تو ملک جلال و جلال ملک • وی طلعت تو جان
جهان و جهان جان • حصول بیت ای پادشاه سنک صورتک ملک

جاه الدر و جلال مملكتده يعني كوزلك مملكتيده و سلطنتك جلاليده در و سنك
طلعتك جهانك جاني و جانك جهانيدر حاصلي جان جهانسين و جهان جانسين
بخت تو رشك مسند جمشيد و كيقباد ۰ تاج و مغفر و تخت و افسر دادد و لك
الده وانا سم پادشاهه در حصول بيت سنك بختك جمشيده و كيقباده مسندي
رشكيدر يعني انلرك تكيه كاهي سنك بختكدر سنك ايدر و بو انلرك تختيدر
اعلا و زيبا دكدر و سنك تاج دارا و الرده وان تلطيفك و زيبايدر يعني سنك
تاجك انلرك تاجنه رونق و فر ويرمكدر يعني مستغني قالبيلر ۰ كرد حباب
چرخ قند عكس تيغ تو ۰ ازيكد كوجدا قند اجزاى تو امانيا ۰ خوارمان برج
جوزا در حصول بيت اكر حرخك سماسنده سنك قليجك عكسي و شعشعه سي جوزانك
اجزاسي بريري بريدن جدا و شعشعه قند بجوزا في سماكدن بولقادر و ايكي كرده
بر شخصه بكز دنيكيمزو وابليني مراد پادشاهك قوت قاهره سي سليندغا
بهادر و سخي و شجيع در دلاوه دلوله ۰ تو آفتاب ملكي و هر جا كه ميروي ۰ چون
سايه از قفاى برود دولت بو ددوان ۰ دولت تبعيت منه سيكي حصول بيت
سن ملكك افتابيسن و هر يره كه كيد يسن سايه كبي قفالعينه دولت ايزدن
بيلرك كيدر يعني دولت سندن منفك اولماز ۰ وبكان بحر و در جو
كوهر بهيج قرين ۰ كردون نيا مد جو تو بيصدف قمين ۰ ايكلدن نحو
عناصر او بعد دن حصول بيت هيچ بر قلزم نه دكلنيسك كبي كوهر
ابلمز فلكده مثلك كبي صنوي بو نقل نه كنو و هر جا مثلي بي خصوص بي
مثل و بي نظيرسين ۰ لطف تو جان نكرايد كالبد ۰ جاهمسند بوعرضيد دن
بسخوان ۰ نكريا بينه فعل نفي مستقبل كالبد قالب نيمه جسم معني بي بيلمي
بمند دفعل نفي مستقبل باعلم يعني حاصل و بلنه حصول بيت سنك لطف
جان جسند و مثلا بلمه سنك نفسكنز كوكند ايليك باعلمي ۰ هر دانسه كر
در دل دهر ليه سبب ۰ داور جواب جامهم نو بيصدمان ۰ دانش اسم
مصدر بيلش مراد علمدر و نو دن مراد كتابدر مهرباني حصول بيت هر
علم كه كتابته كلمشدر سنك قلمك جوابي دلي و چنين دطوتاني باخوذ

سنك قلمك جوابني دلي و چند دطوتاني حاصلي قلمك و چند جوابي
حاصر در ۰ دست تو با بر كه باز تشبيه كرد ۰ چون قطره قطره ابن
دهه و بعده بدو دان ۰ حصول بيت سنك اليكي بولوده كيم قادر در
تشبيه ايليكي يعني بكسنه قادر دكلدر زيرا بولت قطره قطره ويرر اما سنك
الك بعد دن بدره دوزر يعني كيسه لرله بدره او بيلا قجه در ۰ پا
پايه جلالي تو افلاك پايمال ۰ و ز بحر جود دست تو دهر داستان ۰ حصول
بيت سنك عظمتك پايه مرتبه سي افلاك پايمالي يعني سنك جلالك
مرتبه سي افلاكدن يوجه در و سنك الك سخاسي دريا و بحريدن دهره
داستان حاصلدر يعني پايه جلالك افلاكدن اعلا و جود و سخا و نك
دريادن زياده واشهردر ۰ بر چرخ علم مهري و بر فرق عقل تاج ۰ حسم و ديم
فضل نوريكه در جسم ملك جان ۰ حصول بيت علم فلكيك ذروه كونش
سني و عقل جويه سنى و ذروه يعني ككي ذروه تاج سن و فضل كوزيده نور سن
جسم سلطنت و مملكتده جان سن ملك ضم ميم و سكون لام له لفظ مشتركدر
پادشاهلق و مملكت بيننده ۰ علم از تو با كرامت و عقل از تو با فروع ۰
شرع از تو با طراوت و دين از تو در امان ۰ حصول بيت علم سندن كرامتلنيدر
يعني سنك سببكله مكرم و معززدر و عقل سندن فروغلدر
يعني سنك ضيا و صيتا دار در شهدر و سندن طراوت ايچيندر يعني شرعي
تامچيني دين امتلا سنه سندن امين و امانده در يعني سندن نعمتر
وحيدلدن مصون و محفوظدر ۰ اى حضرت و منيع جناب و رفيع قدر ۰ وى
ماو رعديم مثال و عظيم شان ۰ منيع بويدن بلند معناسنه پايه منيع و پايگاه
منيع در بلند معنكسته جنابه امان حضرتكسيم پاعلك فاعلنه در رفيع قدر
تورولدرده آور رعديم للنعالي بيان سطبيسم فاعلك فاعله در عظيم شانده بوبله
حصول بيت عظمتك منيع و قدر رفيع پادشاهلر و اى عديم المثال و عظيم شان
حاكم ۰ لغا فتابه ملك كره رخت بخت ۰ چو نيند كه جمعيز و د كنج
شلكان ۰ وقتا ون فتح عيني بو عظيم دنبه ظفرلولر ديرلر ده اكاكيچ شاكلن

دیرلرانلردن شکر هم وافرمآله تشبیه طریقیله کنج شایکان دیدیلر محصول
بیت نی ملکنك کشتی کذشتك عجلتك قتنده کنج شایکان حقیردر یعنی کتبده
بیتی هیچ اعتبارنی یوقدر کنج شایکان پادشاهلره لایق اولان کنجه دینور
واقعی فرصتده کنج شایکان دیرلرودینی سابجمشلر • در حسب بحر جود نوازقطره
نکرست • صد کنج شایکان که بخشی برایکان • محصول بیت سنك عطانك
دریاسی قتنده قطره دن کمتردر دیو کنج شایکانکه رایکان بخشلرسن یعنی
بوزا ولوضرینه که مفت بخشلرسن سنك جود وسخاك قتنده قطره دن
اکسك ذکر ده بکدر • عصمت نهفته رخ بستر پرده ات مقیم • دولت
نهاده رخت بقا ذیر کنده لات • عصمت پاکلك وپرهیزکارلك کندو
وکنده لات اوجه یعنی طومرقی کافی مجملك مجمله اما [illegible] یعنی [illegible]
اوتورد وسنك بیتی بر محصول بیت سنك سرابرده که رخین [illegible]
یعنی سنك سرابرده که ولیما عصمت وعفت مقیمدر منفك [illegible] دولته
بقا رختنی سنك تارخانك النده قومشدر یعنی دولتك باقی [illegible] خلقدن
منفك اولماز • کردون برای خیمه عود [illegible] • [illegible]
نادیو سایبان • فلکه بونده چادرك دیرسنده که [illegible]
کاکا چادره کو به کی ذیولرنا [illegible] کا دشتند [illegible]
عصیرا وسنته [illegible] النده [illegible] محصول بیت فلك سنك [illegible]
چادرك [illegible] کوتهدن ایسکلی [illegible] سایبان [illegible]
سنك چادرك [illegible] نه که سوز [illegible] • [illegible]
منقش نوی [illegible] • [illegible] جوشن داد • [illegible]
نه نوی دین [illegible] محصول [illegible]
منقش [illegible]
ابتدا امکیان [illegible] ملك سلیمان نیابت کنی • این ساز [illegible] فرینه وابن لشکر
کران • کیان [illegible] پادشاهلر [illegible] کلیجه کیان
دیرلر [illegible] کیکاوس [illegible] کیان [illegible] سلیمان [illegible]

ملکت بیرلوبرآی دور محصول بیت کیاندن صکره ملك سلیماندن بوبراعی و بوحرمه
بوامر عسکری کتبه بولمادی حاصلی سکا میسر اولان سلطنت سلاطینده
کیسه میسر اولمامشدر دیمکدر نامتی • بوده دی درون کلشن واز پردلان
بود • ده رهید بودعلغل ودر زنك بدفغان • بر دل بهادر محصول بیت
سن کلشنی ایچنده ذوق وصفا دویدك کمسنك بهادر لرکدن هندستانه
غلغله وفریاد وزنکستانده فغان دغر بوالایدی یعنی تمام عالم سندن
خوف اوزره ایدی • در دشت روم خیمه زده ی وغربوکوس • تا دشت
هند رفت وبیابان سیستان • محصول بیت سن روم صحراسنده چادر
قوردك وکوسك فریادی وبغاغی هند صحراسنده دك وبیابان سیستانه دك
کیتدی سیستان بر مملکت اسمیدر حاصلی سنك صیت وصداك تمام عالمی
طوتدی • تا قیصریه دو ساخته لرزه و زلزله فتاده • در قصرهای قیصر و
معبدهای چمان • تا ابتدا غایت قیصریه دوشنه و شجاعتك یهشت نام
ماعجه حیوانه لان کوشکدن دکاو رتاسنی صاریدر محصول بیت سن
قیصریه یوریدیکده ولی لرزه وزلزله دوشدی قیصر کوشکارینه
نتا تارخانه لرینه یعنی رسنك وحسه دن بونلر متزلزل اولدی
آن کیست تا علیك کند یا توهمسری • از مصرتا بروم وزچین تا بقیروان
[illegible] مشرقده وبری مغربده در محصول بیت
اول کیمدر [illegible] مصردن رومه دك وچیندن قیروانه
[illegible] • بنالی دکرونیمروز ترند تاج سر
و [illegible] یه که خراج خوان • محصول بیت کلجك نیل سکا قیصردن
باژنی [illegible] وچیندن [illegible] سکا مکر خراج خوانی حاصلی جمیع عالم سکا
مطیع ومنقاد اولوب • توشاکری بخالقی وخلق ازتوشاکرند • توشادما
بدولت وخلق ازتوشادمانند • محصول بیت سن خالقدن شاکرسین خلقده
سندن شاکرلردر سن دولتله شادمانسین وخلق عالم سندن شادمان
[illegible] • باشدکان [illegible] سعادت [illegible]

محصولی بیت ایشته شهدی بستانی گلستن جانبنه قوللر کلیکید رسن حال بوکه
شهد دولتنا ویلولوغلك النده در یعنی شهد دولته سوار کیدرسن • ای
ملهمی که از وصف کروبیان قدسش • فیضی رسد بخاطر پاکت زهی زمان
ملهم اسم مفعولدر الهام اولنان کیمسه زمان زمان یعنی هر زمان محصولی
بیت ای شول ملهم که قدس ملکلری صفتندن سنك خاطرکه هر دم
برتازه فیض ایرشور یعنی سنك پاك خاطرکه دائما ملائکه مقربیندن
فیض جدید ایرشور کروبی فتح کاف و تشدید رای مضموم مقربین
دیرلر • ای انکه از رخش دلت هرچه کردکار • دارد همی بپرده عنبیه در
نهان • ای ندادر آنکه دکی هاء بیانیه در کرد کاف [illegible] عربی
ومفتوح ورا و دال ساکنلردر و کلی کاف عجمیله در معناسی لیس کروکار
بحسب لغت ایشجی دیمکدر اما استعمالده فاعل مطلق معناسنه در خالقیدر
کاردن عبارتدر محصولی بیت ای پادشاه سنك کوکلك شعشعه سنکاره در
هرنسنه که خدا بودی عیبن بجنده که اولطرفدار یعنی خلقیده [illegible] ایله دیکی
نسنه سنك اوکوکلك کماشکاره در • دلکه هم فلك عنان تا ولفت بدینت بو
یعنی که منکم عرادمجوروم ترانه • محصولی بیت فلك عنانی نازدنی سنلی الوکه
ویرمش یعنی که بن کیم نیکیده مراد بجه سوو یعنی استحکام امرك [illegible]
سنك الکده در دیمکدر • کر کوششیست اهد بر باده ام تبرس • وجیشت
بایدر ز داده ام بکان • بو بیتده کوشش مرادی صواتی [illegible] محصولی بیت
بو بیت مقولدر فلکدن کوربیتمده جنکك طالع اولور سجمنك و و تخی بو
وسعکه ویرمشیم یعنی عذوبه انلره که فیه دستی هیچ زحمت چکه واکر سکانک جنك
لازم اولو دستکاهده ویرمشیم انلره تا ایر صرف اید • مخمست که است
ندکف پای خود تنی فکن • پای تو کیست بر سر چشم حسن شناسئی • محصولی
بیت بردو مقولدر فلکدر دیر کسنك [illegible] تعقده در [illegible]
وآن یعنی یا عالی [illegible] ولسوف [illegible] بلکه و [illegible] کیمند در
الی بیم باشم وکوزدم اوزره [illegible] یعنی باشم وکوزم اوزره [illegible]

حاصلی که انعظیم ایدرم • محاسن مجد [illegible] منتظم • هم نام مرزیمت
بولکست جاودان • محصولی بیت خواجه بو زنم مرادم سکا خدمت
ایلمك سببیله منتظمدر بنم نامیده یعنی مدح ایلمك سببیله اسمی ولی
یعنی سنك نامکه اشعار سویلمك سببیله آدم عالمده باقی قالدی و
جمیع مرادلرم منتظم اولدی حاصلی سنك مدحکله عالمده و استانی اولوب
شهرت بولدم القصیده ز دلبری نتوان لاف زد بآسانی • هزار
نکته بیته کلاه هست تا دانی • تا حرف تنبیه محصولی بیت دلبرلکدن آسان
[illegible] لاف [illegible] یعنی بن کوکلی الیم دیمك آسان دکل زیرا بو ایشه
هزار نکته وار الینه ملك کرك یعنی عشاق کوکللرین الکو ذکو ذلك
دکلدر بلکه غیری نیجه حالتلر وار بو قصیده قوام اکبر که محمد بن علی در انك
نامنه دیمشدر • بجز شکر دهنی مایه هاست خوبی را • بخاتمی نتوان زد دم
سلیمانی • [illegible] بخاتمی یا وحدت سلیمانی یا مصدر محصولی بیت شکر دهنلکدن
غیری حسنك [illegible] مایه لر وار زیرا خاتمله فقط سلیمانلق سویلنمز ونبی سویلمك
اولماز یعنی سلیمانك جمیع اشیایه تصرفی یالکز خاتمله دکلدر بلکه بوکندو
خصوصیتی [illegible] دنیا ولی خاتمی الده قالدی [illegible] امیتر اولمادی
[illegible] اعتبار [illegible] ادها خاتم تثنیه المیتنه • هزار
سلطنت دلبری بیار ارزد • که در دلی بنهد خوبش را بکمانی
محصولی بیت [illegible] دلبرلك سلطنتی لکا ایرشمه یعنی [illegible] دکلدر که بر
عاشق کوکلنده مخیله کند وکی [illegible] عنده در یعنی بر عاشق کوکلنه کرمك
خلقیلر لکده [illegible] ولی [illegible] • کرد هاکه بر انکجخی وهستی نیب
[illegible] محصولی بیت [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

وساماین سزلکده یعنی حضرتکی بوآز یعنی بولمالیه محبتنده چوق فواید وارد
بونلر اله اختلاطده چوق نفع وار • بیا ربا ده رنگین که صد حکایت با تو
بگویم و نکنم بر صحبت درد مسلمانی • حصول بیت رنگین باده کتور که بو غرض
حکایه سویلیم و مسلمانلقده زحمت ایلمزم یعنی مسلمانلقده ضرر ویرمم
نجا کبای صوفی ککان که نام من مست • بکوی میکده رسنا هم بد ربانی
حصول بیت صوفی بیچیلر ایاغی طبراغی حقیقتکی نام مست بحاینه
نجاسنده دربانلقده طورمشم یعنی میکده ده دربانی ولالی • بهیج زاهد
ظاهر پرست نکرده‌ام • که دیر خرقه نیز ذنار داشت پنهانی • حصول بیت
میکده ده دربان اولالی هیچ بر زاهد ظاهر پرسته اوغرامادم که خرقه
آلتنده کزلو زناری اولمیه یعنی میخانه ده دربانلق اولالی ظاهر پرست زاهدن
کزلو کفرینه مطلع اولدم • بنام طرح دلبند خویش خرسندی • که‌یا حضرت
نکه دارد از پریشانی • حصول بیت کندی کوکل بغلیجی طره‌سنک ادینه بر خیر
ایلیه که خطاسنی پریشانلقدن حفظ ایلیه یعنی طره‌سنی پریشانی
اولمقدن صیانت ایلیه • مکن بچشم عنایت نکاه حافظ باز • بیو که‌بنده
حالی بکویم یا صفر ثانی • حصول بیت حافظ لاحد و ... سنستیب ...
یعنی قصیده و ادلهلیه ... خاصلی کوزه ... تشبیب
و تشبیب ده دیرلر ... عین ...
عنایتمه کوز و ... یعنی دریغ ایلمه ... آصف ثانی ...
عرض حال ایلیم ... بوبلو ... کوزکاه در ... یعنی ...
للقاب ممد وحینه عدولی ... • ... وزیر شاه نشان ...
یمین و زمانه • که ... دو ... وزیر شاه نشان
تا ... وصفه ترکیبی پادشاه نصب ... یعنی سلطنت ... که ...
... حالی ... بیت مذکور آصف ثانی وزیر شاه
نشان ... زمانده ... اولنان ... خطلی ...
قوام دولت دین محمد بن علی • بکه‌جی دخشنده‌سن از جوهر فرد والی

حصول بیت مذکورده وزیر قوام الدین لقبلی محمد بن علی در که جوهر سنده
نور ذخیره بودالی سیلیدنار • زهی حمیده خصالی که گاه فکر صواب • تر رسیده
کبی دعوی جهانبانی • رسد بوبلی برلرده لیاقت معناسنه جهانبانی حافظ
جهان معناسنه حصول بیت نه خوش حمیده اخلاقیسن که فکر صوابه بحلنده
شکالاهد رکه جهانبانلق دعوا سنه بلیه‌سین یعنی محامی و حافظ عالم
دیو دعوی بلسنک سکالاهدر • طراز دولت باقی تراهمی زیبد • که
هست بیرد نام عالم فانی • طراز علم دولت باقیه اضافت لامیه مجازا
دولت باقی بیانیه همی زیبد فعل مضارع یراشور دیمکده کره حرف تعلیل
حصول بیت دولت باقی نشانی و علامتی سکا یراشور زیرا همتک عالم
فانی نامنی یاد اتلمز یعنی ایلمکن حکم اعتبار ده دکلدر • اکر نه گنج عطای
تو دست کیر شود • همه بسیط زمین رو نهد بویرانی • حصول بیت
اکر سنک احسانک خزینه‌سی دستکیر و معین اولمسه جمیع یر یوزی خرابه
یوز قوریدی یعنی خرابه متوجه اولوردی • تو بی که صورت جسم تو را
هیولی نیست • ز جوهر ملکی در لباس انسانی • هیولی یونانده ماده
معناسنه حصول بیت سن شول ذات شریف و عنصر لطیف سن که سنک
صورت جسمک هیولاسی یوقدر یعنی سایر اشیا به صورت هیولایه عارضه
اما سنی بویله کلمتلی بلکه سوا نجا انه منسوب لباسده جوهر ملکده سن
یعنی سایر اجسام هیولا و صورتدن مرکبدر اما سنک جسمک ماده
ملکدندر صورتی عارض اولور هیولاسی یوقدر حاصلی سن ملک خلقت
بشر هیکلنده • تشکلم یا بتعظیم نصیحت ... کردی • که ره مسالک فکری
نه تو نظم اولالی • مسالک جمع مسلک سلوک ایده‌جک یر یعنی مقامات
آلتی اسم ... نه ... بیت ... تعظیم ...
تصلیبک کرک که فکر مسلکلرینه ماندن ... و بالاتر دکل سن یعنی
... بر تعظیم ... که اول ... سن دیو فکر
مسالکینه ... یعنی فکر حکم ایدرسن که

ایدن یوجه دلك مرتبه یه مستحق سن دیو • درون خلوت کروبیان عالم
قدس • صبر یکلك تو باشند سماع روحانی • سماع بونده اواز معناسنه
مصدر ذکره روحانی یا نسبت محصولیت عالم قدس فرشته لری خلوتی ایچنده
سنك قلمك صریری وآوازی روحانی اوازدن حاصلی ارواح ایدن
حظ ایدر • برا رسد شکر او برخوانچه کی کرجود • دو آستین کرمت
عالم افشانی • رسد لایق معناسنه شکرآویز وصف ترکیبی لغتده شکر اصبح
معناسنه اما اصطلاحده برکسنه برهنر ایشلسه که محل تحسین و اسنکا شکر
اصندی دیرلر خوانچه یه اضافت بیانیه کاف حرف توسط و یا حرف نسبت کرکه
تعلیل زجو د مصراع ثانیه مرهونه در محصولیت و زارت شکرآویزی سکا لایق
درکه سخا و کرمدن ایکی آستینکی یعنی نارك کوملرینه اعتبار ایلمه نهن حاصلی
کرمده انارده غالبسن دیمکدر تامل بدر • سوابق کرمت دلچه کونه شرح
کنم • تبارك الله ازان کارساز رحمانی • سوابق جمع سابقه در کرمه
اضافت لامیه محصولیت ای وزیر سنك کرمك سابقه لرینی نه وجهله
شرح ایده یم بیلورم تبارك الله بو رحمانیه منسوب کارسازدن حاصلی
آفرین سندن ظهوره کلن سخا و کرم که حد بشردن کلمه د بو یعنی سن خدا ینك
لایق کارسازسن دیوا بو کرمه ایچون حلیه الکدر تامل بدر • صواعق خط
ولیاان چه کونه کنم • نعوذ بالله ازان فتنهای طوفانی • صواعق جمع صاعقه
یلدرم معناسنه اضافت بیانیه سخط غضب محصولیت سنك غضبك
یلدرمنی نیجه بیان ایده یم نعوذ بالله اول طوفانه منسوب فتنه لردن یعنی
غضبك قیامتدن اول نه استعاذه ایدریم • کنون شاهد کل بشد بتجله کاه
چمن • چو از نسیم صبا نیست همدم جانی • شاهد کل بلبلیه در تجلیکاه چمن
بیانیه نسیم صبا ده همدم جانیده او یا حرف تخبیت محصولیت شمدیکه
شاهد کل چمن کوزللکیخانه سحنه کتدی یعنی چمن سیرایکاه آهنه وآیدی
نسیم صبادن غیری همدم جانی یعنی تو ره یعنی بلبل جانیسی و همدمی نسیمی
نسیم صبادر • شقایق از پی سلطانی کل بیابان زده • ببعث باده صبا

کلهای نعمانی • شقایق لاله نعمان نعمان بن منذر عرب بکلرندن بر
قهار بکه دیرلر حکایت اولنور که بر کون که سرورلی کونیدی اول کون
یاننه کلنه احسان ایدردی و بر کون که سخط و غضبی کونیدی اول کون
یاننه کلنی البته قتل ایدردی و کزدکی یرده که چایرلی چمنلو یره اوغرایسه
بونی قوریم اولسون دیردی پس هیچ کمسنه اول یرده نه ضبط ایلمکه و نه
اوتلمغه ورمکه و نه اعجین کسمکه قادر ایدی پس منذکوره لاله انك قوریلرنده
چوقلوب و غنجه لری اکا اضافت ایدوب لاله نعمان دیدیلر یعنی عرب شقایق
نعمان دیدیکی کلهای نعمانی بیانیه کله کاف عربیك کسریله و لام مشدد ده
ایله لغتده یرده مقدار ما یوکسلو یرلرده هور ده چلرینه و تخظه لرینه اوزنده کلرینی
قیها الاجه لی قیرمزی کلیمار دیو محصولیت شقایق کل سلطانی ایچون صبا
البلد نعمانی یرده لو پیدا ایدرکه کل اول یرده ایچنده اسایش حضور ایلیه
دیو • بطعنه وسعت زسعی نسیم باد بهار • که لایق عبیرند از لطف روح
حیوانی • نسیم باد لامیه و بیانیه بهار دستیدن لطف اعلی و یا بهار مسند
و بلك رنفیدا ده مقدم خبر که بنات عبیر لطف قلاعلی الحمد ده بهارده راجع
لطف روح حیوانی لامیه و بیانیه محصولیت نسیم باد صبانك سعیندن
فصل بهارده و یا نفس بهار اولان فرشته لایش کرکه روح حیوانی لطفندن لایق
الورد و تصحیف روح حیوانی کبی لطیفم که احیای موتی ایدرم دیو دعوی
ایدر حاصلی روح بخشیم دیو دعوی ایدر رجوع جنك معناسنی کاایرسیدی
بهار بیلینك کو کجك فموتو لو سعیندن نکه لایق اور لطفندن روح حیوانی
دمین و بهار دل نسبی سعیندن اکا ایشید یکه تر حیوان روح لطافتندن
لاف اور دو دمین لاف زاید اوز مسلو ناملی • سحر کهم چه خوش آمد ببلبل
کلبانك • بعنچه میزد و میکفت در سحن رانی • سحن رآن وصف
ترکیبی نو رسو رده می یا مصدر رسور یحال محصولیت بکا سحر وقتنده
نه خوش کلدی که بر بلبل غنچه کلبانك اوردردی و سوق کلامده وبردی
که سنك دلچه نشستلی زرده بر ولن آی • که در ممت شراب چو =

لعل رمانی • محصول بیت بلبل غنچه‌یه دیبو که سنك دلی نه اولو بورسن
پرده‌دن طشره کل که کوریه لعل رمانی کبی بر قرمزی شراب وار که سنی
تنك دیللکدن خلاص ایده • مکن که محو خودی بو جمال کل بکماه • که یار
ما ده کر مبحوره پشیمانی • محصول بیت بو بیت مقوله بلبلدندر غنچه‌یه دیمه
کلك جمالی شوقینه برآی باده ایچمك ایله یعنی باده ایچ کل شوقینه زیرا ایچمز
سنك اول برآی یعنی کلجك آی پشیمانلق پرسن یعنی کل زماننده ایچمیهك
اتلك اردنجه کلن آیده کل زماننده ایچمدکوکه ندامت چکرسن • بشکی نعمت
تکفیر کومانی برخاست • بکوش کز کل ومل داد عیش بستانی • محصول
بیت نعمت تکفیر کرادن قالقدی اتك شکرانه سیچون سعی ایله که کل وملدن
عیش وصفا آدنی الدین حاصلی سعی ایله که وقتی کامل ایلیه‌سین • جفا نه
شیوه دین پرور آن بود خاشا • همه کرامت ولطف است شرع یزدانی
محصول بیت دین پرورلر شیوه سی جفا دکلدر حاشا یعنی حاشا که اهل
دین ودیانت جافی وجوآر اوله زیرا شرع یزدانی هپ کرامت ولطفدر
جور وجفا دکلدر • رموز سر انا الحق چه داند آن غافل • که منجذب
نشد از جذبه‌های سبحانی • محصول بیت انا الحق سرینك رموزینی اول
غافل نه بیلور که خدانك جذبه‌لریله منجذب اولمادی یعنی
جذبهٔ خدایه مظهر دوشمین انا الحق سرینك رموزندن خبردار دکل
درون پرده کل غنچه بین مسازد • ز بهر دیده همچون تو لعل پیکانی
لعل پیکانی وصف ترکیبی لعل دمرنلی یعنی قرمزی دمرنلی یا مصدر قرمزی
دمرنلیك دیمکدر محصول بیت کل پرده‌سی ایچینده غنچه کوزکه سنك
خصمك دیده سیچون لعل پیکانلو ایسلر یعنی سنك عدوك کوزی ایچون
پیکانلو ایسلر • طرب سرای وزیرست ساقیا مکذار • که غیر جام محی انجا
کنی کرانجانی • طرب سرای سنلك اوی وزیره اضافت لامیه کرانجان
اغر جانلو یا مصدر جان جسنده وشرابتجانده تشبیه ایلمش پس قدح که
شراب ایله طولو اوله کران جان اولور محصول بیت ای ساقی بو وزیرك

شنلك

شنلك اویدر قومه که بونده جام میدن غیریسی اغرجانلیلق ایلیه یعنی
قومه که بونده جام میدن غیریسی ثقلت ایلیه قدحك طولو اولماسندن
کنایه‌در یعنی همان قدح اغرجانلو کرك • تو بوده‌ای ای دم صبح امید کو
خبر نهی • برآمدی وسرآمد شبان ظلمانی • دم صبح امید بیانیدر
شبان ظلمانی بیانیه یا نسبت محصول بیت ای امید صبحنك نفسی سن ایدك
که بخت جهتندن طلوع ایلدك وظلمت کیجه‌لری دوکندی یعنی سنك
ظهورك سببیله ظلمات ظلم عالمدن رفع اولدی بو بیت دلالت ایدر که
وزیر سفرده اولوب ظلم عالمی طوتمش وکلمسی سببیله ظلمت ظلم رفع اولمشیدر
که زمن یاد میکنی که کاه • ولی بمجلس خاص چو دم نمی‌خوانی • محصول بیت
وزیره خطاب بوددر ای نشیم که نیچه کاه کاه ایکا رسالتما بنی مجلس خاصکه
دعوت ایلمزسن • طلب نمی‌کنی ز من سخن جفا اینست • وکرنه با تو حکایت
محبت ودر سخندانی • محصول بیت بندن سوز طلب ایلمزسن جفا بودر یوخسه
سنکله محبتم وار دسخندانلقده یعنی بنم سوزلیشم سن بوخسه کوردیك
کسوزده بحث محبته اولوردی • زحافظان جهان کس چو بنده جمع نکرد
لطایف حکمی با نکات قرآنی • حافظاندن بنجابز دکه حافظ مخلصیله متخلص
اولمش ناظمدر واوله بو حالیدر که حافظ قرآن اولا ناظم مراد اوله لطایف
حکمی بیانیه یا نسبت نکات قرآنیه بو بیانیدر محصول بیت جهان حافظ
لرندن بنده کبی کمسنه لطایف حکمی قرآن نکته‌لریله جمع ایلمدی • هزار
سال بقا بخشدت مدایح من • چنین متاع نفیسی چو من تو ارزانی
متاع نفیس بیانیه یا وحدت بجوزت بالاصله ادزانی تقدیری ارزانیست
ضرورت قافیه ایچون ترك اولنمشدر محصول بیت بیك بیل سکا بقا
بغشلرلر بنم مدحلرم یعنی مادام که بنم شعرم اوقنه سنك نامك
حیات بولور زیرا ممدوحم سن وشعرمده نامك مسطور ومذکوردر
پس بو بحلیه بر نفیس متاع سنك کبی لایقدر یعنی بنم مدایحم سکا لایقدر
وبن سندن غیریسی مدح ایلمم دیمکدر • تامل بدر • سخن دراز کشیدیم

ولى اميدم هست • كه ذيل عفو بر بن ماجرا بپوشانى • محصول بيت سوزوم
اوزانده ام اما اميدم واردر كه عفوانكينى بو ماجرايه اورتهسن يعنى
اميدقم وآرد وكه بو كناهمدن كچهسن • هميشه تا ببهاران صبا بصفحهٔ
باغ • هزار نقش نكارد زخط ريحانى • محصول بيت مادام كه دائما
بهارلرده يعنى فصول بهارلرده صبا باغ صفحهسنه بيك درلو نقشى
يازار ريحانى خطدن باغه ريحان زياده مناسبدر • بباغ ملك زشاخ
امل بعمر دراز • شكفته بادكل دولت باسانى • باغ ملك بيانيه شاخ
امله عمر درازده كل دولته • محصول بيت سلطنت باغندنه ويا مملكت
باغنده اميد شاخندن عمر درازله كل دولتك اسانلغله شكفته و السو
يعنى دولت وسعادتك اسانلغله مرور دايلسون هركز دوركلاردن
نشنويش كو زميه سن • تست • درعشق نواى صنم جنانم • كو
هستى خويش در كمانم • محصول بيت اى صنم سنك عشقكدن سويليم كه
كند وطارلغمدن كمانده ام يعنى سنك محبتك غلبهسندن وجودمده
خبردار دكلم • هرچند كه زار وناتوانم • كر دست دهد هزار جانم
درپاى مبارك تو فشانم • محصول بيت هرنقدر كه زار وناتوانم كو بيك
جان المه كيرسه جميعنى سنك مبارك ايا غكه نثار ايده ريم • اين كو
بخت كه از سر نيازى • دحضرت چون تو دلنوازى • بونهنده دو قافيه
يالوى وحدتده محصول بيت فتحا والطالع كه بونيا بخهنده نه سعادت
كبى بر دلنوازك حضورنده • معروض كنم نهفته رازى • هيهات
كه چون تو شاه بازى • تشريف دهيا شيانم • معروض مصند دعرض
معناسنه محصول بيت سنك كبى بر دلنوازك حضورنده بر كونلو رازى
عرض ايدم هيهات كه سنك كبى برشاه بازم اشيانمه تشريف ويره يعنى
خانهمى مشرف ايليه • هرچند سخن كرى تراخوست • كم كن تو بدى كه آن
نه نيكوست • محصول بيت هرنقدر كه طالملق سنك خويكدر اما اوزلغى
ترك ايليه علماز لقى يوكد كلدر • كويند كه دولت نيز آهن و دوست

آخر بسرم گذر كن اى دوست • اگر كه خاك آستانم • محصول بيت اكر شويله كه
كوكلك دعمر ذن وتوجه دن دكل ايسه البته باشم اوزره او غرو اى دوست
فرض بالكه استانك طپراغيم يعنى استانك ترابى جيكنرسن بنى ول تو آيه
طى ايله وپايمال ايله • كفتم كه جو كشتيم برارى • دين بيش ده مرحمت سازى
محصول بيت چونكه بنى نازلرله قتل ايلهك ديدم كه بوندن صكره مرحمت
بوليهكيدرسن يعنى قتلدن صكره بنى اسركرسن • ديدم بردل دهم وفا
نكاردى • تو خود سر وصل ماندارى • من طالع وبخت خويش دانم • ٥
محصول بيت ديدم كوكلكه وفا ايتمكى يازارسن سن خود برم وصلمز سوزلن
طوتمازسن يعنى بزه واصل ولمازسن بن طالع وبخت كمراهمى بيلورم يعنى
واصل ولمدوغكى طالعمدن بيلورم • اى بسته كمر دو ورنيز ديك
برهيچ بچه ورنه بكتك وناچيكك • تاچيك عجمه ديرلر محصول بيت اى اراقدن
يغفنده نه تولك وتاچيكك بلاسبب خون بيل باغلين • جانان كر خانه
محقر بيت وتاريك • درمسكن الخلص الجمالك • بر ديدهء روشنت
نشانم • محاليك جمع جمالك قولاردمكدر محصول بيت اكر خانهمز محقر
وتاريك ايسه ده اخلص جمالكك مسكننده سنى كنديك بين كوزم اوزره
بطبيديوين • من نالو بجى وفا بجويم • بيرون زكل وفا بويم • محصول
بيت بن سنده ن وفادن غيرى نسنه ايستم سنك وفاك كلندن غيريني
قوقولامم يعنى سنك وفادن غيرى ايستم بوقو • الاره بنده كى بپويم • اسرار
تو پيش كس نكويم • واوصاف توپيش كس نخوانم • محصول بيت سنك
وفادارككم الا قوللق يولندن غيرى يو لجيليم سنك اسرارككى كمسه قتنده سويليم
وسنك اوصافكى كمسه اوكنده اوقومام • كيرم نشد بر وفا كشودم • نه
مهر بحمهر برفزوديم • محصول بيت طوتايم كه وفا قپوسنى اچمامشوز ومحبتى
محبت اوزره ارتمامشوز يعنى فرض ايدهلم كه وفادار اولوب محبتمز كوندن
كونه زياده دكل عشق • بنو دهرانچه فى نمودم • آخر ندمنى ونو باز بوكم
عهد تو شكست ومن همانم • محصول بيت اولمادى هراو

یعنی سعی و کوشش کوسترك اما مرادم حاصل اولمادی هله بن سنڭ لطفی
یار و یولداش دکلمیدك سنڭ عهدك صندی اما بن اولکی کبیم
یعنی وفادارم • کوسربری یمج بیزم • از کوی وفات بر نخیزم •
محصول بیت اکر باشمی کسکین قلجیله کسرسڭ سنڭ وفاڭ محلسندن
قالقمام یعنی وفاکی ترك ایلمم • و زان که کند دیزه دیزم • مهرت
مهرو مهر یوریزم • الا که بریز د استخوانم • دیزم اصلنده دیزه ده
ضرورة وزن و قافیه ایچون هاء رسمی ترك اولندی محصول بیت
اکرشویله کبی دیزه دیزه ایده لر بن سنڭ محبتك مهرینی دوکمم
یعنی ضایع ایلمم مکر که استخوانم دوکوله یعنی محو اولم • انها که لسان
عشق جویند • جز راه مزار من بپوینه • قیاس نان ایدی اما استحا لرد
انها در محصول بیت بشونلر که عشق نشانین ایسترلر بنم مزارم یولندن
غیری یوله بیلوب کیتمسونلر • خاك من از دچون بپویند • کرنام
تو برسرم بکویند • فریاد برآید از روانم • محصول بیت بن زارك
خاکنی چونکه توتولیه لر اکر سنڭ نامکی باشم اوزره سویلیه لر
بنم روانمدن فریاد چقار • کر بکذرد م ز عشق میلی • هر یك
بصفا به از سهیلی • محصول بیت اکر او کدن بر بولك جماعت
کچسه که هر بریسی سهیلدن صفاده یك اوله • از تو نکنم بغیر
میلی • مجنونم اکر بهای لیلی • ملك عرب و عجم ستانم • بغیر با صله
میلی یا تنکیر محصول بیت سندن غیره میل ایلمزم دیوانه ام اکر لیلی
بهاسنه ملك عرب و عجمی الورسم • کشتم صنما د راز زوییت • اشفته
ونیره دل چو مویت • محصول بیت ای صنم سنڭ ارزوکده مویك
کبی اشفته و تیره دل اولدم • هرچند نمی رسیم بکویت • شب نیست
از فراق رویت • زاری بفلك نمی رسانم • محصول بیت هر نقدر که
سنڭ محلڭ که ایرشمز سم کیجه یوقدر که روییك فراقندن فریاد و فغانی
فلکه ایرشدرمیم یعنی هر کیجه فریادم کوکه ایریشور • ای وصلڭ

شادمانی • ما نی بنشاط جاودانی • محصول بیت ای جانان سنڭ
وصلك شادمانلغینڭ اصلی و سرمایه سی دائما دی سرور و نشاطله
قالیه سن یعنی دائما سرور و نشاطله اوله سن عالمده • برحافظ خو برجه
محفنانی • هر حکم که برسرم برانی • سهلست رحوبیتن مرانم • محصول
بیت کندو حافظك اوزرینه نه رایدرسن هر حکمی که باشم اوزره
سورسڭ تولایدر همان بنی کندو کدن سورمیه • قد
تم هذه النسخة الشریفه • بعون الله الملك الفتاح
عن ید اضعف الضعفاء • واحوجهم الی سبیل الرشاد
الحاج احمد بن محمد ابن الحاج علی عاملهم الله بلطفه
الجلی • المتولد بقسطنطنیة المحمیة صانها
الله عن البلیة • واتممتها یوم الخمیس وقت
الضحی الیوم التاسع من شهر ربیع
الاخر سنة تسع وثمانية
بعد الالف من هجرة من له
العزة والشرف

تم تم

…yman … اوقاف
Hacı Mahmud Ef.
3282
…i - ayı